



Se Uusi Testamentti 1548 ja osat 1552 Vanhasta

[Finbible.fi](http://Finbible.fi) / [pyhakitja.fi](http://pyhakitja.fi)

## Pyhen Mattheusen Euangelion.

*Pyhen Mattheusen Eleme. P. Hyeronimusen cautta.*

*MAttheus/ ioca mös Leui cutzutan/ tuli Weronottaiast Apostolixi/ ensimeinen kirioitti Christusen Euangeliu' Judeas Hebraican bockstauil ia sanoilla ninen teden iotca ymberileickauest olit Uskonuut. Jonga Eua'geliu' ei ole hyuesti tietteue/ cuka sijtte sen Grekixi tulkitzi. Mutta se sama Hebraican Ramattu wiele tehen peiuen asti Caesarian kiriacammios pideten/ ionga Pamphilus Martyr sange' wisuimasti cocosi. Ja minulle mös se lainattin wloskirioittaxen Nazareilde/ iotca Beraeas/ Syrian caupungis tete Ramattu nautitzeuat. Jossa ombi merckitteminen/ ette cussa jkenens Euangelista/ taicka izestens/ eli HErran wapactaian polesta/ wanhan ramattun todhistoxia edhestootta/ ettei hen ninen Seitzemenkymenein tulkein toime noudha/ mutta sen Hebraican totudhen/ iosta nemet caxi ouat. Egiptist mine cutzuin poicani/ Ja Sille henen pite Nazareusexi cutzuttaman.*

## Pyhen Mattheusen Euangelion.

### Ensimeinen Lucu.

1:1 TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest \* Daudin poian/ Abrahamin poian.

1:2 Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense.

1:3 Judas synnytti Pharez ia

Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.

1:4 Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.

1:5 Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.

1:6 Jesse synnytti sen Kuningan Daud. Kuningas Daud \* synnytti Salomonem/ Urian

emeneste. Salomon synnytti Roboam.

1:7 Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.

1:8 Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.

1:9 Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.

1:10 Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.

1:11 Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen/ synnytti Jechonia (Sealthiel

1:12 Sealthiel synnytti Zorobabel.

1:13 Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.

1:14 Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.

1:15 Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.

1:16 Jacob synnytti Joseph Marian miehen \* iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus.

1:17 Nin ouat caiki poluet Abrahamist Daudin asti nelietoistakymende polue. Daudhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue.

1:18 IESUSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest.

1:19 Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende \* häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda.

1:20 Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Daudin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest.

1:21 Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IESUS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman

henen Canssans heiden synneistens.

1:22 Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/

1:23 Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam.

1:24 Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/

1:25 Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende \* sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IESUS.

*\* David synnytti) Abrahamin ia Daidin poica Christus tesse ensin nimiteten/ ette hen oli heille molemille erinomaisesta luuattu.*

*\* P. Mattheus iette mutomat poluet pois/ ia wie Christusen sugut Salomonist lain ielken/ Mutta P. Lucas wiepi henen loonnon ielken Natanist Salomonin weliest.*

*Sille laki lukepi ne mös lapsixi. iotca welieste/ ia ielkinienyist emenniste syndynyt ouat Deut. 25.*

*\* Häweiste) Se on/ eipe hen tactonut he'de häpijän saatta canssan eten quin henelle olis kyllle wara ollut/ Lain ielkin. Ja että Joseph tellens henen oikiudhestans welti rackaudhen poolest ia sentähden P. Mattheus henen hurscaudhens ylistepi.*

*\* Sihenasti) Ei se ole nin ymmertäpe/ Että Joseph sijtte Marijan rychtyi.*

*Waan se on yxi Ramatun puhen tapa/ Quin Gen. 8. Ei Corpi palainut/ sihenasti quin Maa quiueni.*

**Toinen Lucu.**

2:1 Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemiin/ Ja sanoit 2:2 Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tähdens Idhese/ Ja tulimma hende

cumartaman.

2:3 Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans.

2:4 Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti.

2:5 Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/

2:6 Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman.

2:7 Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tähti ilmestyi.

2:8 Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoit/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende.

2:9 Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tähti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli.

2:10 Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla.

2:11 Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsa/ ia Mirrham.

2:12 Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tietä omalle maallens.

2:13 Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens.

2:14 Nin hen ylesnouse/ ia otti



Lapsen eitinens/ öelle tygens/  
ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle  
Herodesen coleman asti.

2:15 Ette sen pideis  
teutettemen/ quin sanottu oli  
Herralda Prophetan cautta/ ioca  
sanoi/ Egyptist kuszuin mine  
Poicani.

2:16 Cosca Herodes nyt näki  
henens nijlde Wijsailda  
wietellyn/ wihastuij hen sangen  
cowan/ Ja lehetti hooiins  
tappama' caiki poicalapset  
Bethlehemis/ Ja sen caikisa  
haaroisa quin monda  
caxiwotiset olit taica nooremat/  
sen aijan peräst/ quin hen oli  
tarcasti tutkinut Wijsailda.

2:17 Silloin se teutettin quin  
Jeremiald Prophetald sanottu  
oli/ cosca hen sanoi/

2:18 Corkialla ombi äni  
cwlunut/ swri walitus/ idku ia  
isoi parcu/ Rachel idke henen  
lapsians/ Ja eij tactonut  
hendens lodhutetta/ sille \* ettei  
he ole.

2:19 Mutta cosca Herodes oli  
coollut. Catzo/ nin Herran  
Engeli ilmestui Josephil wnesa  
Egyptias/ Ja sanoi/

2:20 Nouse/ ia ota Lapsi

eitinens/ ia mene Israelin  
maalle/ Sille ne ouat coolluut/  
iotca etzit Lapsen henge.

2:21 Nin hen ylesnousi/ ia otti  
Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin  
maalle.

2:22 Mutta cosca hen cwli ette  
Archelaus waldasi Judeas henen  
isens Herodesen sijas/ pelkesi  
hen sinne menne. Ja wnesa hen

sai Jumalalda käskyn/ ia  
poickesi Galilean ääriin/

2:23 ia tuli ia asui sijne  
caupungis/ ioca cutzutan  
Nazareth. Että sen teutettemen  
pideis/ quin Prophetadhen  
cautta sanottu oli/ Henen pite  
Nazareus cutzuttaman.

*\* Wijsaat) Jotca Mattheus  
>Magos cutzupi/ ne ouat  
Loonnon tundijat ia wijsat Papit  
Persias olluat.*

*\* Swingan) Echke Bethlehem  
itzestens halpa oli/ quitengin/  
että Christus hänesse synduj/  
sendädhen hen ylescorgotti  
hende.*

*\* Ettei he ole) Siteuarten  
Mattheus täte sanoi/ Että cosca  
waiua Christikunnan pälekieupi/  
Nin näky quin he io olisit*

*hucatudh ia peräti cadhotetud  
mailman edhes.*

*Quitengi vastoin caicke Heluetin  
walta he Jumalan cautta  
Variellan.*

*Ja neisse Lapsisa näky yxi oikia  
Christilisen kersimisen meno.*

### III Lucu.

3:1 Nijne peiuine/ tuli Joha'nes  
Castaia/ ia saarnasi Judean  
corues/ ia sanoi/

3:2 Techket para'nost/ Sille  
taiuan waldakunda ombi iuri  
lehestenyt/

3:3 Ja hen on se/ iosta Esaias  
Propheta puhui/ ioca sanoi/ \*  
Hwtauaisen äni on corues/  
walmistakat Herran tietē/  
techket henen ialcatiens oikeaxi.

3:4 Mutta Joha'nesel oli waathe  
Camelin caruoist/ ia hihnainen  
wöö henen solisans/ Nin olit  
henen rocans kimalaiset/ ia  
metze honaia

3:5 Silloin wloskeui henen  
tygens Hierosolima ia coco  
Judea/ ia caicki maaku'da  
ymberi Jordanin/ ia he castettin  
henelde Jordanis/ tunnustadhen  
heiden synninse.

3:6 Cosca hen nyt mo'da  
Phariseusist/ ia Sadduseusist  
näki tuleua' hene' Castens  
tyge/ sanoi hen heille/

3:7 Te \* Kykärme' sikijet/ cuca  
teille osotti/ että teidhen pite  
pakeneman sijte tuleuaisesta  
wihasta?

3:8 Techkette sijs Paranoxen  
toimeliset hedhelmet/

3:9 Ja elkette nin aiatelko/ että  
te itze teissen tahdotta sanoa/  
Meille on Abraham Isene. Sille  
mine sanon teille/ Että Jumala  
woipi neiste kiweiste Abrahamile  
lapset ylesherätte.

3:10 Nyt ombi mös kirues  
pandu puun iurele/ Jocaijnen  
sis puu quin ei tege hywe  
hedhelme/ se poishakatan/ ia  
tuleen heiteten.

3:11 Mine tosin castan teite  
wedhellä parannoxeen/ Mutta  
se/ ioca minu' ielkin tuleua  
ombi/ se wäkewembi minua  
on/ ionga en ole mine  
keluoline' kengi candama'/ Sen  
pite teite pyhel He'gel/ ia  
tulella castama'.

3:12 Jonga wiskin on henen  
kädhesens/ ia hene' pite luga's  
percama'/ ia hene' pite nisuns

aittaans cocoma'/ Mutta  
 rwmenet/ pite henen  
 ijancaikises tules poltaman.  
 3:13 Silloin tuli Iesus Galileast  
 Jordaniijn Johannesen tyge/  
 että hen castetaisijn henelde.  
 3:14 Mutta Johannes welti  
 hende/ sanodhen/ Mine  
 taruitzen sinulda Castetta/ ia  
 sine tulet minu' tygeni?  
 3:15 Nin wastasi Iesus ia sanoi  
 henelle/ Salli nyt/ Sille nein  
 sopi meidhen/ caiki \*  
 wanhurscautta teutte. Nin hen  
 salli henen.  
 3:16 Ja cosca Iesus castettu  
 oli/ ylesastui hen cochta  
 wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat  
 aukenit henel/ ia hen näki  
 Jumalan Hengen alasastuuan  
 ninquin Mettisen/ ia tuleuan  
 henen pälens.  
 3:17 Ja catzo/ äni Taiuahast  
 sonoi/ Teme on minun racas  
 Poican/ iossa minul on hyue  
 sosijo.

*\* Hutauaisen) Teme piti oleman  
 Juttaille yxi vahua merki/ Että  
 Christus se Messias oli tullut/  
 cosca sencaltanen Sarna ei  
 Te'plis eike Synagogas/ waan*

*metzen corues iulkisesta  
 sarnattin/ Jonga Johannes teki.  
 \* Kykärme) Näme kärmeet  
 cutzutan Latinaxi >Vipere/ ia he  
 tuskalla nimelte tietän Somexi/  
 Quitengi että ne ouat nijn viha  
 täyne/ ia pahinda laiija/  
 Nimitetän he tessä Kykärmexi/  
 eli Vaskikärmexi/ Ja heille ombi  
 sencaldainen londo/ että he  
 emensä tappauat syndyesens/  
 ionga tähden mös Phariseuset  
 cutzutan tessä/ sencaltaisten  
 Kärmetten sikiexi/ Sille ette  
 heidhen Isens tapoit Prophetat  
 iotca nijnnen opettaiat olit.  
 \* Wanhurscautta) Caiki  
 vanhurcaus teyteten/ Coska me  
 caikista meden wanhurcaudesta  
 ia cunniasta wälteme/ Ette  
 ainoa Jumala wanhurskana  
 pidetäisijn/ ia että hen ne  
 wskoliset wanhurskauttapi.  
 Sen Joha'nes teki quin hän  
 pyysi/ ninqui yxi Syndinen  
 castetta Christuselda/ ia  
 hänelde wanhurskautta.  
 Sen mös Christus teki/ ettei  
 hen Cunniaas ia wanhurcauttans  
 omistanut/ waan annoi itzens  
 castetta ia coletetta/ ninquin  
 iocu mw Syndinen.*



#### IV Lucu.

4:1 Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde.

4:2 Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi.

4:3 Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoï/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit.

4:4 Mutta hen wastaden sanoï \* Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi.

4:5 Silloin otti henen perchele cansans/ siihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoï henelle/

4:6 Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsizens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka.

4:7 Nin Iesus sanoï hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu'

\* kiwsaman sinu' Herras Jumalatas.

4:8 Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoï henelle/

4:9 Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua.

4:10 Nin sanoï Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras

Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende \* ainoa paluelema'.

4:11 Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende.

4:12 Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijskesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/

4:13 tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/

4:14 senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoï/

4:15 Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se

Pacanaiden Galilea/

4:16 Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren walkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti.

4:17 Sijte aiasta rupesi lesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da \* lehestypi.

4:18 Cosca nyt lesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet.

4:19 Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi.

4:20 Nin cohta he ietit wercot/ ia seurasit hende.

4:21 Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite.

4:22 Nin he cohta ietit

wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende.

4:23 Ja lesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel.

4:24 Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut.

4:25 Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin.

*\* Inhiminen elä) Ei wan teste rumillisest rogast inhiminen taida elä/ mutta sijtä että hen lootta itzense Jumalan päle/ ioca ombi luua'nut caickein niden edhen catzo/ quin hänen pälens vskouat/ iosta edeskatzomisesta mös se*

*rumillinen elatos tapachtu.*

*\* Kiwsaman) Se olis tapachtunut/ ios hän olis itzens ilman pacota alaspudhottanut/ ia loottanut itzensä senpäle että Jumala' piti hende auttaman/ coska hänelle olit traput edhesens/ ioita mödhen hen taisi mwtoin alasmenne.*

*\* Aijnoa) Kussa kirijoituxet leuten/ että meidhen pite iotakuta lontocappaletta palueleman/ ei se täte vastoin ole/ sille että sittengi wiele me ainoata Jumalata paluele'ma/ ioca sen käskeny on/ että meiden pitä nijn tekemen.*

*\* Lähestypi) Se on/ Taiuan valdakunda ei ole caucan/ se on io käsise ia owen edhes/ Sille että Christus oli tullut ioca taiuan waldakunnan ylestoimitti/ ia Perkelen waldakunnan alaspainoi.*

## V Lucu.

5:1 COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens.

5:2 Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi.

5:3 Autuat ouat ne Hengelist waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda.

5:4 Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'.

5:5 Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan \* perime'.

5:6 Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he raitetan.

5:7 Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden.

5:8 Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen.

5:9 Autuat ouat ne \* rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman.

5:10 Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda.

5:11 Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwttä teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/

5:12 Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit.

5:13 Te oletta maan \* Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan.

5:14 Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle.

5:15 Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat.

5:16 Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden lsen ioca Taiuas ombi.

5:17 Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen.

5:18 Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman

se wehin boockstaiui/ eike mös yxi rachtu laista/ sihenasti että caiki tapachtuuat.

5:19 Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se \* wehimexi pite Taiuan

waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas.

5:20 Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia \*

Phariseusten/ ette te wojj siselkieudhe Taiuan waldakundan.

5:21 Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'.

5:22 Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee'

wicapä olema'.

5:23 Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta'

5:24 iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias.

5:25 Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin.

5:26 Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon.

5:27 Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen.

5:28 Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens.

5:29 Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin \* puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees.

Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen.

5:30 Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen.

5:31 Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian.

5:32 Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi.

5:33 Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas.

5:34 Waan mine sano' teille/ Elkette swingan \* wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin.

5:35 Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike



Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi.

5:36 Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaksi/ eli mustaxi tehde.

5:37 Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte.

5:38 Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast.

5:39 Ja mine sanon teille \* Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen.

5:40 Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu.

5:41 Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi.

5:42 Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele.

5:43 Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas.

5:44 Waan mine sanon teille/

Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat.

Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat.

5:45 Että te olisit teiden lsenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein.

5:46 Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö \* Publicanit nijn mös teghe?

5:47 Ja ios te oletta waiuoin soweliaset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe?

5:48 Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen lsen teudhelinen on.

*\* Costa) Tesse lugusa ei Christus puhu mailmaisest Esiwallast.*

*Waan hen opetta*

*Christikunnalens oikeat elemät Jumalan edes Hengese pitemen.*

*\* Perimen) Mailma lulepi maan omistauans/ ia nautitzeuans*

tauarans/ coska hen wäkiualda tekepi.

Waan Christus opetta/ että maa periteen ia nautitan Siueydhesä.

\* Rauhantekiet) Ne ouat enämbj quin Rauhaliset/ nimittäin/ iotca rauhan tekeuet/ saattauat/ piteuät ia muita souittauat. Ninquin Christus ombi meille rauhan tehnyt Jumalan cansa.

\* Soola) Cosca opettaiat Jumalan sanat wnohtauat/ nin he maguttomaxi tuleuat Inhimisten opin cautta Ja soola pure/ caruastele ia leicka/ Nin mös Sarnaiat pitä Syndi rangaseman sanalla Ellei he cadhotuxen/ tungion ia sondan tahdho polietta.

\* Wehimexi) Se on Ei heneste pidhe palio pidhettemen/ waan poisheittemen.

Swrexii) Se on/ Heneste pite palio pidhettemen.

\* Phariseusten) Joinenga Wanhurscaus sejsoi waiuoin wlconaisis töise/ ia wlconcullasudhes.

Mutta Christus anopi waiuoin Sydhemen wanhurskautta wskon cautta henen pälens.

\* Puchghais se wlgos) Hengelinen wlgospuchghastus ombi tesse käsketty/ se on/ coska Silmein himot esteten ia cooletetaan sydhemese.

\* Wannoco) Caiki wannomiset ia walat ouat tesse kieltyt/ iotca Inhiminen itzestens tekepi.

Mutta cosca Rackaus/ häte/ Lehimeisen tarue eli Jumalan Cunnia site anopi/ nin se on hyuesti techty.

Ninquin mös Wiha on kieltu/ ia on quitengin luualinen/ cosca se Rackaudhesta ia Jumalan Cunnian waraxi tapachtupi.

\* Elket paha wastanseiso) Se on Ei kenengen pidhe itze wärytte costaman.

Mutta esiuallan/ iolla mjecka on/ pite sen tekemen.

Romanos 18.

\* Publicanit) Latinaxi. Ne cutzutan Somexi Weronottaiat/ ia olit ne/ iotca Romariten Weron ia räntyn edesseisoit ia ylescannoit.

Ja ne olit enimest Jumalattomat Pacanat/ siteuarten Romarilde siihen pannut.

## VI. Lucu.

6:1 Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa.

6:2 Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet.

6:3 Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke.

6:4 Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta.

6:5 Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He

ouat palcans sanet.

6:6 Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest.

6:7 Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat.

6:8 Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kyllä mite te taruizetta/ ennen quin te rucoletta henelde.

6:9 Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes.

6:10 Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais.

6:11 Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen.

6:12 Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta.

6:13 Sille ette sinun ombi  
waldakunda/ ia woijma/ ia  
cunnia ijancaikisudhes. Amen.

6:14 Sentedhen ios te  
andexiannat Inhimisten heiden  
ricoxens nin mös teiden  
taiualinen lsen anda teiden  
andexi.

6:15 Waan iollei te andexi anna  
Inhimisten heiden ricoxitans/ nin  
ei mös teiden lsen andexianna  
teiden ricoxitan.

6:16 Mutta cosca te pastotta/  
elke nin olko Suruliset quin ne  
wlcocullatut. Sille he mwttauat  
heiden caszuonsa/ senpäle/  
että he näghyisit Inhimisilde  
pastouaiset. Totisesta sanon  
mine teille/ he ouat palcans  
sanet.

6:17 Waan cosca sine pastot/  
nin woitele sinun pääs/ ia pese  
sinun casuos/

6:18 ettei se nächteue olis  
Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta  
sinun lselles/ ioca on  
salaudhes/ ia sinun lses/ ioca  
näke salaudhes/ maxa sinun  
iulkisest.

6:19 Elket rickautta maan päle  
coghotko/ cussa rooste ia coit  
raiskauat/ ia cussa warcat

caiwauat ia warastauat.

6:20 Waan coghotcatta teillen  
rickaudet Taiuahas/ cussa eike  
rooste/ eike coit raiska/ ia  
cussa warcat eiuet caiua/ eike  
warast.

6:21 Sille cussa teiden  
rickaudhen on sielle on/ mös  
teiden sydhemen.

6:22 Silme on rumin walkeus/  
Jos sis sinun silmes ombi  
yxikertainen/ nin sinun coco  
rumijs on walkia.

6:23 Waan ios sinun silmes  
ombi paha/ nin sinun coco  
rumijs ombi pimijä. Jos sis se  
walkeus ioca sinus on/ pimeys  
ombi/ quinga swret sijs ne  
pimeydheth ouat?

6:24 Eikenge' woi cachta Herra  
paluela/ Sille taicka hen tete  
wihapi/ ia toista racastapi/  
Taicka hen telle kijnitarttu/ ia  
toisen ylencatzo. Ei te woi  
paluella Jumalata ia Mammon.

6:25 Sentehde' mine sanon  
teille/ Elket murehtico teidhen  
Hengen edeest/ mite teiden  
pite sömen taicka iooman/ Eike  
mös teiden rumin edhest mille  
waateil te teidhen werhoman  
pite. Eikö Hengi enämbi ole/

quin rooca? ia rumis parambi  
quin waate?

6:26 Catzocat taiuan linduin  
päle/ sille ettei he kylue/ eike  
nijte/ eike mös cocoa rijheen/  
ia teiden taiualinen Isen roocki  
heite. Ettekö te palio enämbi oli  
quin hö?

6:27 Eli cuca on teiste ioca  
henen swruns cansa woipi lisäte  
henen pituudhellens yhden  
kynären?

6:28 Ja mingetähden te swretta  
watteista? Catzocat Cuckaisita  
kedholla quinga he casuauat/  
Ei he töteteghe/ eike kehrä.

6:29 Quidengin sanon mine  
teille/ ettei Salomon caikes  
henen cunniasans ollut nin  
watittu/ quin yxi heiste.

6:30 Jos nyt Jumala watitze  
nein pellon rohon/ ioca  
tenepenä seiso/ ia hoomen  
heitetän wghnijn/ eikö hen palio  
enämin teiden site teghe/ o te  
wähe vskoiset?

6:31 Elket sis swruliset olco/  
sanodhen/ Mite me sööme?  
Taicka mite me ioomma? Taicka  
mille me werhoita'? Sille caikia  
neite pacanat etziuet.

6:32 Teiden Taiualinen Isen

kylle tietä/ että te caiki näme  
taruizet.

6:33 Etziket ensin Jumala'  
waldaku'da/ ia hene'  
wa'hurscautta's/ ia nin nemet  
caiki teille tyghelangeuat/

6:34 Elkett sen tehden swreco  
hoomenesta päiuest/ Sille  
hoomenisel päiuelle ombi suru  
itzestens. Tytyken itzecukin  
päiue \* surullens.

*\* Silme) Se on Ninquin muilla  
iäsenille ei ole itzestens  
walkiutta/ wan loottauat silmen  
päle/ coska se on hyuesti  
näkeue/ Nin caicki mwdh  
iäsenet menestyuet ia woiuat  
sijtä hyuesti.*

*Samalmoto on mös caickein  
meidhen töidhen cansa/ ios  
meidhen Sydhen on hyue ia  
yleswalghistettu Jumalan  
wanhurscaudhen cansa/ tuleuat  
mös caiki meiden Töön hyuexi/  
iotca sijte wlgoskeuuet/ Mutta  
ios Silme on Pimije/ se on/  
Ellei se ole Jumalan  
wanhurscaudhen cansa  
yleswalghistettu/ nin caiki töödh  
tuleuat pahaxi/ iotca sijte  
wlgoskeyuet.*



*\* Mammon) Sirian kielille  
Rickaudhet cutzuttan/ ninquin  
leronimus sanopi.*

*\* Päiue surullensa) se on/  
Henen iocapäiuellinen tööns.  
Quin hen sanois.*

*Sijne on kyllä/ ette me  
iocapeiue töte teemme/ ia ei  
enembä murhedhi.*

## VII. Lucu.

7:1 Elket \* domitco/ ettei te  
domitaisi.

7:2 Sille että samalla domiolla/  
iolla te domitzetta/ pite te  
domittaman. Ja samalla mitalla/  
iolla te mittat/ pite teillen  
mitattaman.

7:3 Mixi sijs sine näet raiskan  
sinun welies silmes/ ia ett sine  
äckäie hirte/ ioca ombi sinun  
silmeses?

7:4 Taica quinga sine sanot  
welielles/ pidhes/ mine otan  
raiskan sinun silmestes/ ia  
catzo hirsi on sinun silmeses?

7:5 Sine vlcocullattu/ heite  
ensin hirsi vlgos sinun  
silmestes/ ia sijtte catzo  
quingas wlosotaisit raiskan  
sinun welies silmest.

7:6 Elket andaco \* coirain site  
quin \* pyhe on/ ia elket teiden  
perlöien heittekö \* sikaden  
eteen/ ettei he nijte ioskus talla  
ialgoilans/ ia heidens teidhen  
wastan kiendeuet/ ia repiuet  
teite.

7:7 Anocat/ ia teille annetan.  
Etziket/ ia te leudhette/  
Colkuttacat/ ia teille awatan.

7:8 Sille iocahinen quin ano/  
hen saapi/ Ja cukaikenens  
etzipi/ hen leutepi/ ia  
colcuttaialle awatan.

7:9 Eli ongo ioku teiste  
Inhiminen/ iolda/ ios henen  
poica's leipe anois/ andaco hen  
henelle kiwen?

7:10 Taicka ios hen cala anois/  
andaco hen henelle Kärmen?

7:11 Jos nyt te/ iotca pahat  
oletta/ taidhat hyuet lahiat  
anda teiden lastenna/ Quinga  
palio enämin teiden lsen/ ioca  
on Taiuais/ andapi hyuije nijlle  
iotca anouat henelde?

7:12 Caicki sis mite te  
tahdotta/ että Inhimiset pite  
teiden tekemen/ nijn mös te  
techkette heille. Sille nemet  
ouat Laki ia Prophetat.

7:13 Menget sisele sijte achtast

portist/ Sille että lauia ombi se  
 porti/ ia awara tije/ ioca  
 poiswete cadhotuxen/ ia mo'da  
 ouat/ iotca sen cautta  
 waeldauat.

7:14 Ja se porti ombi ahdas/  
 ia tie caita/ ioca wetäpi  
 elemehen/ ia haruat ne ouat/  
 iotca sen leuteuet.

7:15 Cauattacat sijs teiden  
 nijste wäriste Prophetaijst/ iotca  
 tuleuat teiden tygene  
 lammasten watteilla/ mutta  
 siseldä he ouat rateleuaiset  
 swdhet.

7:16 Heiden hedhelmestens pite  
 teiden tundeman heiden.

Hakeco iocu winamarioi  
 orientappuroist? taicka ficunita  
 ohdakeista?

7:17 Nin iocahinen hyue puu/  
 teke hyuet hedhelmet/ Mutta  
 paha puu teke heiudh  
 hedhelmet.

7:18 Yxi hyue puu/ ei se taida  
 häiyie hedhelmit tehdä/ Eike  
 mös häiu puu hyuije hedhelmit.

7:19 Jocahinen puu/ quin ei  
 teghe hyue hedhelmet/ se  
 poishacatan/ ia heitete' tulehen.

7:20 Sentähde' pite teiden  
 tundeman heite hedhelmestens.

7:21 Ei iocahinen quin sano  
 minulle/ Herra Herra/ pide  
 siseltuleman Taiuan  
 waldakundan/ mutta se ioca  
 teke minun lseni tachdon/ quin  
 on Taiuais.

7:22 Monda sanouat minulle  
 sine peiuene/ Herra/ Herra/  
 Emmekö me sinun nimes caut \*  
 Propheteranuut/ ia sinun  
 nimelles perchelet  
 wlgosaianuuat/ ia sinun nimes  
 caut me olemma monda  
 wäkeuet awu tehenyuet?

7:23 Ja silloin minun pite  
 tunnustaman heille/ En ikenens  
 mine teite tundenut/ Menget  
 pois minun tyköeni te wäärin  
 tekijet.

7:24 Sentehde' iocahine' quin  
 minulda nämet puhet cwle/ ia \*  
 tekepi ne/ mine tegen hene'  
 wijsaa' miehen werdaxi/ ioca  
 rakensi henen hooneens callion  
 päle.

7:25 Ja sadhe langeis/ ia  
 wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/  
 ia syseijsit sen hoonen päle/ ia  
 ei quitengan cukistunut/ Sille  
 että hen oli callion päle  
 perustettu.

7:26 Ja iocahinen quin cwle

minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/

7:27 ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri.

7:28 Ja se tapactui/ cosca lesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat.

*\* Elket domitko) Jumalalle tule Domio.*

*Senteden se quin Domitzepi ilman Jumalan Kesky/ se Jumalan Cunnian omista.*

*Ja se wica/ ombi se suri Malca.*

*\* Coirat) Ouat ne/ iotca wihauat ia wainouat Jumalan Sana.*

*\* Quin Pyhe on) Teme Pyheys ombi Jumalan sana/ ionga cautta caiki cappalet Pyhexi tuleuat.*

*\* Sighat) Ouat ne/ iotca Lihallisis Himoisa wpotetut ouat*

*nin/ ettei he taidha ychten waari otta sanasta.*

*\* Propheterannut) Neille on olluet ialod töödh/ waan ei ole ollut hyue Sydhende.*

*Senteden pitä Jumalan sanoman/ Ettei hen heite tunne omixensa.*

*\* Tekepi sen ielkin) Tesse Christus mös anopi Wscoa/ Sille cussa ei wsco ole/ sine ei kesky pidhete/ Ro. 3.*

*Ja caiki hyuet Tööd/ ilman wscota tehdhyt/ echke quinga hyuet ne näkyuet/ ouat syndi.*

*Wastoinpein/ cussa Wsco on/ sijnä pite iwri oikiat hyuet Töödh noudhattama'.*

*Sen Christus (tekemisexi) cutzu/ että sydhemest tehdheisin.*

*Mutta Wsco puhdistapi sydhemen Act. 15.*

*Ja teme wanhurskaus caikinaiisi twlia wahwana wastanseiso/ se on/ wastian caiki heluetin woima.*

*Sille se wanhurskaus ombi rakettu wahwan Perustoxen päle/ Christusen sen wscon cautta.*

*Mutta hyuet töödh ilman wscota/ ne ouat ninen tyhmein*

*Neitzytten Lampudh/ ilman öliuta.*

### VIII. Lucu.

8:1 Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa.

8:2 Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine voit minu' puhdhistä.

8:3 Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas.

8:4 Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille \* todhistoxexi.

8:5 Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/

8:6 Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan.

8:7 Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine

paranan henen.

8:8 Nin wastasi päemies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee.

8:9 Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehijä minun allani. Ja \* sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke.

8:10 Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt \* Israelis sencaltaist wsko.

8:11 Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset \* idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman.

8:12 Mutta Waldakunnan lapset heiteten siihen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman.

8:13 Ja Iesus sanoi Pämiehelle/

Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. 8:14 Ja coska lesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis.

8:15 Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite.

8:16 Mutta coska echo tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairats teruexi.

8:17 Senpäle/ että teutettemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska hen sanoit/ Hen on ottanut meiden heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi.

8:18 Coska nyt lesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle mertä menne.

8:19 Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoit se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata \* cuhungas ikenens menet.

8:20 Ni lesus sanoit henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan

linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta.

8:21 Toinen henen opetuslapsistans sanoit henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun lseni.

8:22 Nin lesus sanoit henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet \* haudhata heiden coolluitans.

8:23 Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens.

8:24 Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi.

8:25 Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma.

8:26 Nin hen sanoit heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi.

8:27 Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset?

8:28 Ja quin hen tuli sillepolen mertä/ nijnen Gergesenerin



makundan/ nin iooxit henen  
wastans caxi pirulda riuattut  
haudhoista wlgoslectenet/ ia he  
olit sangen hirmuiset/ nin ettei  
kengen tainut site tiette waelta.

8:29 Ja catzo/ he hwdhit ia  
sanoit/ Mite meille on sinun  
cansas Iesu Jumalan Poica?

8:30 Olecos tenne tullut meite  
wauaman ennen aica? Nin keui  
caukan heiste sangen swri  
sicain ioucko wehmaal.

8:31 Nin percheleet rucoilit  
hende ia sanoit/ Jos sine  
wlgosaiat meite/ nin salli  
meiden menne toon sica  
lauman siselle. Sanoi hen  
heille/ Menget.

8:32 Nin he menit wlgos ia  
siselkeuit sijhen sicain laumaan.  
Ja catzo/ coco sica lauma  
sööxihin mereen/ ia wpposit  
weteen.

8:33 Mutta paimenet  
poispakenit/ ia menit  
caupungin/ ia sanoit ne caiki/  
Ja quinga nijnen pirulda  
riuattudhen oli tapactanut.

8:34 Ja catzo/ coco caupungi  
keui wlgos Iesusen wastan. Ja  
coska he näit henen/ rucolit he  
hende poismenemen heiden

Maansärilde.

*\* Jos sine tahdot) Eipe vsko  
miten tiedhä/ waan turuapi  
sulan Jumalan Armon päle.*

*\* Heille todistuxexi) Moses  
cutzupi Lagin yhdexi  
tunnustuxexi Canssan päle. Deu.  
31.*

*Sille että Laki meidhen pälen  
canda ia on yxi tunnustos  
meidhen syndien ylitze Samalla  
moto mös tesse.*

*Jos Papit todistauat että  
Christus on temen puchtaxi  
tehnyt/ ia ei senuoxi wsko/ nin  
he tunnustauat itze heitens  
wastan.*

*\* Ja sanon telle) Se on/ Jos  
minun sanani ouat nijn  
wäkeuet/ Quinga palio  
wäkeuemmet sinun Sanas ouat.*

*\* Israelis) Se on/ eipe hen  
leynnyt sencaltaista wsko  
Jwttain tyken quin telle  
Pacanalla oli.*

*\* Idhest ia Lennest) Se on/  
Pacanat pite coriattaman/  
Sentähden että he wskouat/  
Mutta Jwttat ia tekoinpyhet/  
tuleuat poisheitetyxi.*

*Ro 8.*

*\* Cuhunga ikenens) Mutamat ei tahdo Christusta seurata/ ellei he wissit ole/ cungapein.*

*Sentähden Christus tämen poishylepi/ quin wskomattoman/ ioca ennen tahdoi wissi olla.*

*\* Haudhata) Mwtomat estexi wetäuet Hyuet Töödh ettei he tahdo seurata/ eike wskoa. Mutta ne Christus todistapi coollwet ia turhat töödh oleuan.*

## IX. Lucu.

9:1 Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns.

9:2 Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt lesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle.

9:3 Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata.

9:4 Coska nyt lesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/

9:5 Mixi te paha aiattelet teiden

sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/ Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew?

9:6 Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/

9:7 Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians.

9:8 Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan.

9:9 Ja quin lesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende.

9:10 Ja tapactui/ ette lesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzi lesusen ia henen opetuslastens cansa.

9:11 Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden

Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa?

9:12 Coska lesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat.

9:13 Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia \* en wffri/ Sille en tullut mine \* wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle.

9:14 Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/

9:15 Nin sanoi lesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman.

9:16 \* Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi.

9:17 Ei kengen mös pane

torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle.

9:18 Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule.

9:19 Nin nousi lesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens.

9:20 Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/

9:21 Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi.

9:22 Mutta nin lesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle.

9:23 Ja koska lesus tuli pämiehen honesen/ ia näki \* huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ 9:24 Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende.

9:25 Koska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica.

9:26 Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan.

9:27 Ja koska lesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Daudin poica. Ja koska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiats henen tygens.

9:28 Ja sanoi heille lesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma.

9:29 Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille. Ja heiden silmet aukenit.

9:30 Nin lesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tietä.

9:31 Waan koska he poismentit

iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla.

9:32 Koska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke.

9:33 Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt.

9:34 Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet.

9:35 Ja lesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas.

9:36 Ja koska hen nyt näki Canssat/ Armadha hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda.

9:37 Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on tööwäki/

9:38 Rucolcat sentähden Elon

Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa.

*\* En wffri) Se on Jumalan otollisempi että me keskenem hyue tegeme/ quin me wffraisimma.*

*\* Wanhurskaita) Christus poisheittepi caiken Inhimillisen wanhurskaudhen/ ia tachtopi että me ainoast henen wanhurskaudhens päle rakennaisim.*

*Sentäden hen mös tessä sanopi/ että hen waiuoin nijte Syndisite cutzupi.*

*Ninquin P. Paueli sanopi 1. Timot. 1. Christus tuli Mailmaan Syndisite wanhurskaaxi tekemen.*

*\* Eikengen paicka) Se on Ej kengen taidha tete wtta Euangeliumin oppia wanhalla lihallsella sydhemelle käsitte.*

*Ja koska se Lihallsille Inhimisille saarnatan/ nin ne tuleuat waiuoin pahemaxj. Ninquin nyt tapachtupi/ että koska se hengelinen wapadhus sarnatan/ nin Liha sen kientepi oman pahan sisuns ielkijn.*

*\* Huilunsoittaiat) Jotca Wainaiten ia Rwmisten tykene leikitzit Ninquin nyt meidhen*

*seas kelloilla soitetaan/ ia peijaita weisataan.*

*Sen se merkitze/ että colema waikuttapi ia tutan Lain opin cautta.*

X. Lucu.

10:1 IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen.

10:2 Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutun Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/

10:3 Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/

10:4 Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen.

10:5 Nämet caxitoistakymende



wlgoslehetti Iesus ioille hen  
käskenyt oli/ sanoden/ Elket  
mengö pacanaiden tielle/ ia  
Samaritanein caupungin elket  
sisel mengö/

10:6 Mutta menget paramin  
nijnen cadhotettuun lammasten  
tyge Israelin hoonest.

10:7 Nin menget ia sarnatkat/  
sanoden/ Taiuan waldakunda  
ombi iuri lehestynyt.

10:8 Kipiet techket teruexi/  
Spitaliset puhdistaca. Colluet  
yleswirghottaca. Perchelet  
wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/  
nin mös lahiaxi andacat.

10:9 Ei teiden pidhe Culda/  
eike hoopia/ eike Raha \*  
pitemen teiden cuckaroisan/  
eike ewessecki matkas/ eike  
cachta hamet/ eike kengije/  
eike sauua/

10:10 Sille että Tömies ombi  
roghans ansiolinen.

10:11 Waan cungaikenens  
caupungin tadica kylan te  
siselkieytte/ Kyselket cuka sijne  
on otolinen/ Ja olcatta sielle  
sijhenasti että te poislehdette.

10:12 Mutta coska te hoonen  
siselmenet/ nin teruetteke  
hende. Ja sanokat/ Rauha

olcoon tehen hoonesen/  
10:13 Ja ios se hoone on  
otolinen/ nin tulkan teidhen  
rauhan sen päle. Jollei hen ole  
otolinen/ nin teiden rauhan  
teille palaiapi.

10:14 Ja cussa eikengen teite  
wastanrupee/ eike cwle teiden  
sanoian/ nin wlgosmenget nijstä  
hooneist/ tadica sijte  
caupungist/ Ja \* puhdistakat  
tommu teiden ialghoistanna.

10:15 Totisesta sanon mine  
teille/ Hookembi pite oleman  
Sodoman ia Gomorrhan maan/  
domio peiuene quin sille  
caupungilla.

10:16 Catzo mine lehetten  
teiden/ ninquin lambat swttein  
keskelle. Olkat sentehden  
taitauat/ ninquin kermet/ ia  
yxikerdhajiset ninquin mettiset.

10:17 Mutta cauattacat teiden  
nijlde Inhimisilde/ sille he  
edhesweteuet teiden heiden  
radstupins/ ia heiden  
Synagogisans pite heiden  
hoosuman teite.

10:18 Nin mös Pämiesten ia  
Kuningaiden eteen te wiedhen/  
minun tehden/ heille ia  
pacanoille todistoxexi.

10:19 Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman.

10:20 Sille ette te ole ne/ iotca puhuat/ waan teiden lsen Hengi/ ioca teisse puhupi.

10:21 Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja lse Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens watan/ ia tappauat heite.

10:22 Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi.

10:23 Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta siihenasti että Inhimisen Poica tulepi.

10:24 Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans.

10:25 Jos he ouat itze lsenen

Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuaat?

10:26 Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi.

10:27 Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle.

10:28 Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta.

10:29 Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden lseten.

10:30 Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/

10:31 Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista.

10:32 Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun lseni edhes/ ioca

on Taiuaisa.

10:33 Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun lseni edhes/ ioca on Taiuaisa.

10:34 Elket luulco/ että mine olen tullut \* rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen.

10:35 Sille mine tulin Inhimiste lsens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan.

10:36 Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexas.

10:37 Joca racasta lsens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen.

10:38 Ja cuca ei ota oma \* Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen.

10:39 Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen.

10:40 Joca teite holhoo/ se

minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti.

10:41 Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan.

10:42 Ja cucaikenens annais yhden neiste wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman.

*\* Raha pitemen) Teme pitemys on ninquin Mammonin Ahneus/ ioca sydhemelle Rickaudhest rippupi/ ia site murechtipi/ Joca sarnan wirgan estepi. Mutta tarpexi ia oikeaxi elatoxexi/ piti möös Christus Rahan/ Cuckaron ia Leipekorin.*

*\* Pudhistacat) Nin ei miteken teidhen pidhe heilde ottaman/ että te mös ialgoistan ia kengisten tomun poispuhdhistat/ Että he mahdaisit ymmertä/ ettei te etzi teidhen woiton ielkin/ waan heidhen Autudhensa ielkijn.*

*\* Rauhan lehettemen) Teme packo sijte tulepi/ että mwtamat wastanottauat Euangeliumi ia sijhen heidhens wahwasti kijnitteuet Olis echke lse taicka Eitei/ Sisar eli Welij wastahan.*

*Ja iotca taas ei Euangeliumi wastaanota/ ne sijte nin cauhistuuat/ että he sentähden wihawat ia tappauat seke jsens että eitens/ sisarens ia weliens \* Ristins ottaman) Se on Walmis oleman kersimen wastoin kieumiste Jumalan sanan tähden.*

## XI. Lucu.

11:1 JA se tapachtui/ Coska lesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans.

11:2 Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/

11:3 Oletco sine se tuleua/

taicka pitekö meiden toista odhottaman?

11:4 Nin lesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette.

11:5 Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/

11:6 ia autuas ombi se/ ioca ei \* pahane minun cauttani.

11:7 Coska nyt he poismenit/ rupeis lesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda?

11:8 Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa.

11:9 Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/

11:10 Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun

casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees.

11:11 Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi.

11:12 Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' \* waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens.

11:13 Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet.

11:14 Ja ios te tahdotta wasthan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen.

11:15 Jolla on coruat cwlla/ hen cwllkan.

11:16 Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/

11:17 Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te

idkenyuet.

11:18 Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele.

11:19 Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja \* wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans.

11:20 Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet.

11:21 We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen.

11:22 Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden.

11:23 Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/

ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne.

11:24 Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodomän maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun.

11:25 Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämät wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämät ilmoittanut pienille/

11:26 Tosin Ise/ nin oli sinun hye tactos sinun edheses.

11:27 Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta.

11:28 Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta.

11:29 Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/

11:30 Sille että minun ikeen

ombi souelias/ ia minun corman on kewijä.

*\* Pahane) Autuas on se/ ioca minun töisten ia sanoistan itzens ei pahenna/ waan parennais.*

*\* Wäkiualta) Coska Omatundo eli murhelinen sydhen synnin tehden Euangeliumin saa maista ia ymmertä/ nin hen väkiuallalla sihen carckapi/ ettei yxiken hende sijte taidha poistemmata.*

*\* Wijsaudhella) se on/ se Eua'geliumin Totuus/ io'ga Christus ia Johannes sarnasit/ watanotettijn/ ia henelle oikius annetijn henen Lapsildans/ se on/ nijlde. wskolisilde/ Jotca Jumalan Wijsaudhen Lapset ouat.*

*Mutta ne mwdh/ iotca Walhen Lapset ouat/ ne ylencatzouat Jumalan Totudhen/ Sencaltaiset olit ne Phariseuset ia*

*Lainoppenuet \* Ikeen) Laki ia Käskysanat ouat couat ia ca'giat nin ettei yxiken ninen edesse kestä/ Mutta Christus/ ioca pyhen Hengen andapi/ tekepi ne kieuiexi wskon cautta. Nin mös Risti ombi iwri yxi*



*keuie Corma nijlle/ iotca  
Euangelium maistauat ia oikein  
tundeuat.*

## XII. Lucu.

12:1 Silhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen.  
12:2 Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä.  
12:3 Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Daid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit?  
12:4 quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein.  
12:5 Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat?  
12:6 Mutta mine sanon teille/

Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi.  
12:7 Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia.  
12:8 Sille että Inhimisen Poica on mös Herra \* Sabbathin päle.  
12:9 Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans.  
12:10 Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyt henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens.  
12:11 Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi siihen/ ia yleswedhä?  
12:12 Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kyllä hyue tehdä Sabbathina.  
12:13 Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi.  
12:14 Silloin Phariseuset

wlgoskeuit/ ia neuuopidhit  
henen wastans/ quinga he  
henen huckaisit.

12:15 Mutta coska lesus sen  
ymmersi/ keui hen sielde pois.  
Ja palio Canssa seurasit hende.

12:16 Ja hen teki caiki teruexi/  
ia haastoi heite hendens  
ilmoittamast.

12:17 Senpäle ette sen piti  
teutettemen/ quin sanottu oli  
Esaian Prophetan cautta/ ioca  
sanoi.

12:18 Catzo minun Poican/  
ionga mine wlgoswalitzin/ minun  
rackan/ iossa minun sieluni  
ombi hyue sosijo. Mine panen  
henen pälens minun Hengeni/  
ia henen pite Domion Pacanoille  
iulghistaman.

12:19 Ei hen ritele/ eike  
hwdha/ eike yhdengen pidhe  
cwleman henen äändens  
catuilla.

12:20 Murettua rokoa ei henen  
pidhe serckemen/ ia switzeuat  
pellauaist ei pidhe henen  
sammuttaman/ sihenasti ette  
hen wlgoswiepi Domion woitoxi.

12:21 Ja hene' Nimens päle  
pite Pacanoiten toiuoman.

12:22 Silloin edestootijn henen

tygens yxi ioca piruldariwattin/  
sockia ia myckä/ ia hen  
paransi henen/ nin että sockia  
ia myckä seke puhui ette näki.

12:23 Ja canssa hemmestuit ia  
sanoit/ olleco teme se Daudin  
poica?

12:24 Mutta cosca Phariseuset  
sen cwlit/ sanoit he/ ei hen  
wlgosaia perchelei/ mutta  
Beelzebubin percheleitten  
pämiehen wäelle.

12:25 Coska nyt lesus tunsi  
heiden aiatoxens/ sanoi hen  
heille/ Jocainen waldakunda  
erinyt itze wastaans/ se kylmille  
tule. Ja iocainen caupungi  
taicka hoone/ eranut itzeens  
wastan/ ei se seiso.

12:26 Ja ios perchele wlgosaia  
perchelen/ nin hen erinyt on  
itzeens wastaan/ Quinga sis  
henen waldakundans seisois?

12:27 Ja ios mine Beelzebubin  
wäelle perchelet wlgosaiaisin/  
kenengä wäelle sis teiden  
poianna heite wlgosaiauat?  
Sentäden pite heiden teiste  
domitzeman.

12:28 Mutta ios mine Jumalan  
Hengel perchelet wlgosaian/ Nin  
tuli Jumalan waldacunda teiden

tygene.

12:29 Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans?

12:30 Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi.

12:31 Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe \* Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten.

12:32 Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas.

12:33 Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu.

12:34 Te Kykärmen sughut/ quinga te woiitte hyue puhua/

coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi.

12:35 Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia.

12:36 Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene.

12:37 Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan.

12:38 Silloin kysyt henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda.

12:39 Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki.

12:40 Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte.

12:41 Ne Niniutin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas.

12:42 Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon.

12:43 Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä.

12:44 Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi.

12:45 Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle

sucucu'nale.

12:46 Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella.

12:47 Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella.

12:48 Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni?

12:49 Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni.

12:50 Sille että iocainen quin tekepi minun lseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten.

*\* Sabbathin ylitze) Se on/ ioca Christusen pälle wskopi/ hen on ylitze caiken Lagin/ ia ei taidha Laista nuhdelta/ echke hen rickois/ coska Rackaus ia Häte site waati ia ano.*

*\* Henge wastan) Syndi pyhe Henge wastan/ se on Euangeliumin ylencatzotus.*

*Nincauuan quin se seisopi/ ei  
ensingen Syndi andexianneta.  
Sille se sotipi iwri wsco wasthan/  
iota paitzi ei ole ychteken  
Synnin andexiandamist/ Waan  
coska se poispannan nin wsco  
sijtte siseltule/ ia caiki synnit  
poispyhiteen*

### XIII. Lucu.

13:1 Sine peiue'/ wlgoskeui  
lesus honesta/ ia istui meren  
tyghe.

13:2 Ja hene' tyge's cocostuijt  
palio Canssa/ nin että hen  
siselkeui hacten/ ia istui/ ia  
caiki Canssa seisoit rannalla.

13:3 Ja hen sanoi heille  
monella wertauxella/ sanodhen/

13:4 Catzo yxi kylueie  
wlgosmeni kyluemen/ ia coska  
hen kylui/ langeisit  
monicahdhat tien ohen/ Ja tulit  
linnut/ ia ylessöit nee.

13:5 Mutamat taas langeisit  
kiwistön/ cussa ei ollut heille  
palio mulda/ ia pijan  
ylesnousit/ Sille ettei heille ollut  
sywe maa/

13:6 Mutta coska auringo  
coitti/ nin he poudhittin/ Sille

ettei heille ollut iwrtä/ nin he  
poisquiuetuijdt.

13:7 Mutamat la'gesit  
oriantappuroihin/ ia  
oria'tappurat yleskaswoit/ ia  
läkehytit heiden.

13:8 Mutamat taas langesit  
hyueen mahan/ ia teijt  
hedhelmen/ Monicadhat  
satakerdaisen/ monicadhat  
cwsikymenkerdaise'/ ia  
monicadhat  
colme'kymenkerdaisen.

13:9 Jolla on coruat cwlla/ se  
cwllkan.

13:10 Nin Opetuslapset  
edhesastuit/ ia sanoit henelle/  
Miksi sine puhudh heille  
wertauxilla?

13:11 Nin hen wastasi/ ia sanoi  
heille/ Teiden on annettu tuta  
Taiuan waldakunnan salaudhet/  
Waan ei heille ole annettu.

13:12 Sille että iolla \* ombi/  
henelle pite annettaman/ ia  
henellä pite kyll oleman. Mutta  
silde iolla ei ole/ pite mös  
sekin poisotettaman/ quin  
henelle on.

13:13 Sentedhen mine puhun  
heille wertauxilla. Ettei  
näkeueiset pide näkemen/ eike

cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen.

13:14 Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen.

13:15 Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiasisit/ ia mine parannaisin heite.

13:16 Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat.

13:17 Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat.

13:18 Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus.

13:19 Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha

ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty.

13:20 Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi.

13:21 Mutta ei ole henelle itzesens iwrtä/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane.

13:22 Mutta ioca orientappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi.

13:23 Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset.

13:24 Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons.



13:25 Mutta Inhimisten maates/  
tuli henen wihoilissens/ ia kylui  
ohdakeet nisuijn sekan/ ia  
poismeni.

13:26 Coska nyt oras rupeis  
casuaman/ ia  
hedhelmeitzemen/ nin näghyit  
mös ohdacket.

13:27 Silloin edheskeuit  
perenisennen palueliat/ ia  
sanoit henelle/ Herra eikös  
hyue Sieme'de kyluenyt peltos/  
custa sis henelle ombi  
ohdackeet?

13:28 Nin sanoit hen heille/  
Wiholinen Inhiminen sen teki.  
Sanoit palueliat henelle/  
Tadhocos sis ette me menem/  
ia nee poishagem?

13:29 Mutta hen sanoit/ En/  
senpäle ette coska te ohdacket  
ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia  
yleste'ma.

13:30 Sallicat ynne caswa  
molemat elonaica' asti. Ja elon  
aighala sanon mine elomiehille.  
Cootkat ensin ohdacket/ ia  
sitocat heite lychteixi/ poltetta/  
Mutta nisut cootkat minun  
aittaani.

13:31 Toisen wertauxen hen  
pani heiden eteens sanodhe'.

Taiuan waldakunda ombi  
Sinapin \* iyuen wertainen/  
ionga Inhiminen otti ia kylui  
peltoons/ ioca on pienin caikija  
siemenite.

13:32 Mutta coska se  
ylescaswoi/ nin hen ombi swrin  
caalein seghas/ ia tule puuxi/  
nin että Taiuan linnut tuleuat/  
ia tekeuet pesens sen oxain  
päle.

13:33 Toisen wertauxe' sanoit  
hen heille. Taiuan waldakunda  
ombi \* Hapatuxe' wertaine'  
ionga waimo otti/ ia seghoitti  
colmen wacan iauhoia/ siihen  
asti quin caiki happani.

13:34 Näme caiki Iesus puhui  
Cansalle wertauxilla/ ia ilman  
wertauxit ei hen miteken heille  
puhunut. Että se teuteteisin/  
quin oli Prophetan cautta  
sanottu/ ioca sanoit/

13:35 Minun pite awaman suuni  
wertauxis/ ia minun pite  
wlgosröyhemien salatut mailman  
alghusta.

13:36 Silloin laske Iesus  
Canssan/ ia tuli cotija. Ja  
henen Opetuslapsens  
edheskeuit/ sanoden/  
Wlgostoimita meille se wertaus

Pellon ohdackeist.

13:37 Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui.

Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset.

13:38 Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset.

13:39 Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit.

13:40 Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna.

13:41 Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans.

13:42 Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus.

13:43 Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan.

13:44 Taas on Taiuaan waldakunda \* Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos

kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen pellon.

13:45 Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/

13:46 Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen.

13:47 Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaiasi caloia/ Coska se sis teuten tuli/

13:48 Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoihens/ mutta ne pahat he poisheittit.

13:49 Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroyttauat ne pahat waa'hurskaista/

13:50 ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus.

13:51 Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämät caiki?

He sanoit henelle/ Ja Herra.  
 13:52 Nin sanoit hen heille/  
 Sentähden iocainen  
 kirianoppenutt/ ioca on Taiuan  
 waldakunda warten oppenut/ se  
 on pereenisenen wertainen/  
 ioca henen Tauarastans  
 edhestooopi \* wtta ia wanha.  
 13:53 Ja tapactui/ Coska Iesus  
 lopetti nämet puhet/ poislexi  
 hen sielde/  
 13:54 Ja tuli henen syndyme  
 maallens/ ia opetti heiden  
 Synagogasans/ nin ette he  
 hämmestuit/ ia sanoit/ Custa  
 telle on teme Wijsaus/ ia näme  
 awudh?  
 13:55 Eikö teme ole se sepen  
 poica? Eikö henen eitens  
 cutzuta Mariaxi? Ja henen  
 weliens Jacob ia Joses/ ia  
 Simon ia Judas/  
 13:56 Ja henen Sisarensa/ eikö  
 nee caiki ole meiden tykene'?  
 Custa sis telle on neme caiki?  
 13:57 Ja he pahenit henen  
 ylitzens. Nin sanoit Iesus heille/  
 Ei Propheta cussan wähembi  
 maxa/ quin cotonans/ ia  
 omisans.  
 13:58 Ja ei hen sielle monda  
 tunnustechtie tehnyt/ heiden

epäwskons tähden.

*\* Jolla ombi) Cussa Jumala'  
 sana ymmertään/ sielle se  
 itzens enendepi/ ia Inhimiset  
 paranda.*

*Mutta cussa se ei ymmertä/  
 sijne Inhimiset pahetaan/ ia se  
 wähenepi.*

*\* Sinapin iywe) Ei yxiken sana  
 näghy nin ylencatzotuxi eike  
 hoono'maxi/ quin Euangelium/  
 Ja ei quitengan ole ychten  
 wäkeuembe quin se.*

*Sille ette se wanhurscautta caiki  
 ne/ iotca sen pälle wskouat.  
 Mutta Laki ia töödh eiuet site  
 tege.*

*\* Hapannos) Se ombi mös se  
 sana/ ioca Inhimiset mwttlepi  
 ia wdhistapi.*

*\* Ardhhohauta) Teme peitettu ia  
 salattu Ardhhohauta ombi  
 Eua'gelium/ quin on meiden  
 Ymmerdyxesta salattu/ ia tesse  
 Taiuan walda kunnaxi  
 cutzutaan/ ioca meille Ardon ia  
 wanhurscaudhen andapi ilman  
 ansiota.*

*Sentäden coska se leuten/ nin  
 se ilahutta/ se on/ iloisen  
 sydheme' se saattapi/ iota ei*

*yxiken töö taidha matkan  
saatta.*

*Teme Euangelium ombi mös se  
callis Perlö.*

*\* Wtta ia wanha) Se Wanha  
ombi laki.*

*Se wsi ombi Euangelium*

#### XIV. Lucu.

14:1 Silhen aijcan/ cwli Herodes

\* Neliesruhtinas Iesusen  
sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/

14:2 Teme o'bi se Joha'nes  
castaia/ hen on ylesnosnut  
cooluista/ Se'teden hen tekepi  
sencaltaiset awudh.

14:3 Sille Herodes oli  
Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/  
ia fangeuxen pannut/  
Herodixen/ henen weliense  
Philippusen emänen tehden.

14:4 Sille ette Johannes oli  
henelle sanonut/ Ei soui sinun  
hende pite.

14:5 Ja quin hen tahdhoi henen  
tappa/ Pelkesi hen Canssa/  
Sille he pidhit henen Prophetan  
edhest.

14:6 Coska sis Herodesen  
syndyme Juhla pidhettin/  
hyppeisi Herodian tyter heiden

edhesens. Ja se kelpas  
Herodesen.

14:7 Sentädhen hen lupasi  
henelle wannotul walalla/ että  
hen tachtoi henelle anda/  
mitekutakin hen anoijs.

14:8 Nin hen sanoi/ quin henen  
eitens ennen henelle oli  
opettanut/ Anna minulle (ma  
hen) tesse fatilla Johannesen  
castaian päe.

14:9 Ja Kuningas tuli  
murheisens. Mutta quitengin sen  
wa'notun wala' tähden/ ia  
nijnnen iotca ynne atrioitzit/  
käski hen anda henelle.

14:10 Ja leheti böwelit  
leickaman Johannisen caula  
tornissa.

14:11 Ja hene' päens  
edheska'nettin fadis/ ia a'netin  
picalle. Ja hen weij sen eitelles.

14:12 Ja edeskeuit hene'  
opetuslapsens/ ia poisotit  
henen rumins/ ia hautasit sen  
ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle.

14:13 Coska nyt Iesus sen cwli/  
poismeni hen sielde hahdella äri  
malle harhaan. Ja coska Canssa  
sen cwlit/ noudhatit he hende  
ialgha' caupu'geista.

14:14 Ja Iesus wlgoskeui/ ia

näki palion Canssan/ ia  
armachti heiden pälens/ ia  
paransi heiden Sairaansa.  
14:15 Mutta echtona edheskeuit  
Opetuslapset henen tyhens/ ia  
sanoit/ Teme ombi ärima/ ia  
öö tulepi/ Laske Canssa tykyes  
kylijn menemen/ ia heillense  
roca ostaman.  
14:16 Nin sanoit Iesus heille/ Ei  
taruitze heiden poismenne/  
andacat te heiden södhe.  
14:17 He sanoit henelle/ Ei ole  
meillä tesse enämbi quin wisi  
leipe/ ia caxi cala.  
14:18 Sanoi hen/ Tocatta  
minulle nee tenne. Ja keski  
Ca'san istua roholle sömen.  
14:19 Ja otti nee wisi leipe/ ia  
caxi cala/ Ylescatzatti  
Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi  
ia annoi ne leiuet  
Opetuslapsillens/ ia  
Opetuslapset annoit ne  
Canssalle/  
14:20 Ja he söijt caiki/ ia  
rawittijn.  
14:21 Nin he cocoisit muruia  
caxitoistakymende corghia  
teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta  
ne iotca olit sönuet/ oli lehes  
wisi tuhat miest ilman waimoita

ia lapsita.  
14:22 Ja cocta wadi Iesus  
henen Opetuslapsens että  
heiden hachten astuman piti/ ia  
menemen henen edhellens  
toiselle ra'nalle/ nincauuan että  
hen Canssan heneldens laski.  
14:23 Ja coska hen oli Canssat  
heneldens laskenut/ astui hen  
yxinens woorellen rucoelman. Ja  
coska echo ioudui/ oli hen  
sielle yxinens.  
14:24 Mutta haaxi oli io  
keskelle mertä/ ia ahdistettin  
alloilta/ Sille että wasta twli oli.  
14:25 Mutta öelle \* nelienes  
wartios/ tuli Iesus heiden  
tygens/ kieudhe' mere' pälä.  
14:26 Ja coska Opetuslapset  
neijt henen meren päle  
kieuuen/ peliestyit he/ ia  
sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon  
tehden hwdhit.  
14:27 Nin Iesus puhui cocta  
heille/ ia sanoit/ Olcat hyues  
turuas/ mine olen/ elket  
peliestyckö.  
14:28 Nin wastasi Petari hende/  
ia sanoit/ Herra/ ios sine olet/  
sitte käske minua tyges tulla  
wettein päle.  
14:29 Nin hen sanoit/ Tule. Ja

coska Petari hahdest  
 wlgosastui/ ia kieui wettein päle  
 että hen menis Iesusen tyge.  
 14:30 Mutta coska hen näki  
 ialon ilman nin hen cauhistui/  
 14:31 ia rupesi waioman/ hwti  
 hen sanoden/ Herra/ auta  
 minua. Nin Iesus cocta oiensi  
 kätens/ ia tartui heneen kijnni/  
 14:32 Ja sanoi henelle/ O sine  
 heicowskoinen/ mixi sine epälit?  
 Ja coska he astuit hadhen  
 siselle/ nin tyueni ilma.  
 14:33 Mutta ne/ iotca olit  
 hahdesa/ edheskeuit/ ia  
 kumarsit hende/ ia sanoit/  
 Totisesta olet sine Jumalan  
 Poica.  
 14:34 Ja coska he olit ylitze  
 mennyuet/ tulit he Genezarethin  
 maalle.  
 14:35 Ja coska sen paican  
 Canssa tunsit henen/  
 wlgoslehetit he ymberins caiken  
 sen maan sanansaattaiat/ ia  
 tooit henelle caikinaiset kipijet/  
 14:36 Ja rucolit hende että he  
 waiuoin henen waatens paltesen  
 rupeaisit. Ja caiki iotca siihen  
 rupeisit/ ne teruexi tulit.

\* *Neliesruchtinas) Judean*

*makunda oli iaghettu Nelien  
 Walla ala/ Senteden cutzuttin  
 iocainen Waldamies Tetrarchaxj/  
 se on Neliesruchtinas.  
 \* Wartius eli walueus) Muinein  
 Öö iaghattijn neliehen  
 Wartiahan/ ia cullakin oli  
 colmet hetki.*

## XV. Lucu.

15:1 Silloin edheskeuit Iesusen  
 tyge/ kirianoppenuuat ia  
 Phariseuset iotca Jerosolimast  
 tulluut olit/ ia sanoit.  
 15:2 Mixi sinun Opetuslapses  
 ylitzkieuet nijnen wanhinbaiden  
 sädhöt? Sille eiuet he pese  
 käsiense/ coska he leipe söuet.  
 15:3 Nin hen wastaden/ sanoi  
 heille/ Mixi mös te ylitzkieuit  
 Jumalan käskyn teiden sätyn  
 tähden? Sille että Jumala käski  
 sanoden/  
 15:4 Cunnioita Isees ia eitees/  
 Ja ioca kirolepi Iseens eli  
 eitiens/ henen pite colemalla  
 cooleman.  
 15:5 Mutta te sanotta Isellen  
 taicka eitillen/ iocahinen  
 sanocan/ Se ombi Jumalan  
 annettu/ iolla minun piti sinua



autaman/

15:6 ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käslyn/ teiden sädhyn tähden.

15:7 Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/

15:8 Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta.

15:9 Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky.

15:10 Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwllkat ia ymmerteket.

15:11 Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen.

15:12 Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwllit tämen Puheen?

15:13 Mutta hen wastasi ia sanoi/ \* Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens

ylesreuittemen.

15:14 Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiaden taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat.

15:15 Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoiijmita meille täme tapaus.

15:16 Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst?

15:17 Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno?

15:18 Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen.

15:19 Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat.

15:20 Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta.

15:21 Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären.

15:22 Ja catzo/ yxi Cananean

waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen tygens sanoden/ O Herra/ Daudin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde.

15:23 Mutta ei sanakan hende watanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin.

15:24 Nin hen wastaten sanoit/ En ole mine lehetetty/ waa nijnen cadhotettuun lammasten tyge Israelin hoonesta.

15:25 Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua.

15:26 Nin hen wastaten sanoit/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille.

15:27 Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat.

15:28 Silloin Iesus wastaten sanoit henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tyttereus tuli teruexi samalla hetkelle.

15:29 Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen.

15:30 Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen.

15:31 Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ koska he neijt ne myket puhuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin Jumalat.

15:32 Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoit/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy.

15:33 Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me raitzemma nein palion Canssan?

15:34 Ja Iesus sanoi heille/  
Mittoman leipe teille on? He  
sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe  
calaisija.

15:35 Nin hen käski Canssan  
maan päle atrioijtzman.

15:36 Ja hen otti ne seitzemen  
leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/  
mursi/ ia annoi Opetuslastens/  
ia Opetuslapset annoit  
Canssalle/ Ja he caikin söijt/  
ia rawittijn.

15:37 Ja ylesotit mite lighaxi  
ieij/ seitzemen corghia teunnens  
muruia.

15:38 Mutta ne iotca söijt/ olit  
nelie tuhatta mieste/ ilman  
waimoita ia lapsita.

15:39 Ja quin hen oli Canssan  
tyköens laskenut/ astui hen  
hachteen/ ia tuli Magdalan  
raioille.

*\* Jumalan annetu) Se on/ eipe  
mine taidha sinulle site anda/  
se on kircolle luuattu/ Mine  
tahdon sen anda Jumalan  
palueluxexi \* Jocainen istutos)  
Se on caiki oppi ia Waicutos/  
quin ei Jumala waicuta  
Inhimises/ se ombi Syndi.  
Ja teste nähden quin Omaechto*

*ombi iwri woimatoin Jumalasis  
asioisa.*

## XVI. Lucu.

16:1 Nin edhesastuit henen  
tygens ne Phariseuset ia  
Sadduceuset kiusaten hende/  
että hen merkin Taiuasta  
osotais heille.

16:2 Nin hen wastasi ia sanoi  
heille/ Ehtolla te sanotta/  
Seijes ilma tulepi/ sille että  
Taiuas ruskotta.

16:3 Ja homeneltain/ Tenepene  
tule coua ilma/ Sille että  
Taiuas ruskotta/ ia on pytere.  
Te wlcocullatut/ Te taidhat  
Taiuan moodhon domita/  
Ettekö te taidha mös tämen  
aigan \* merkie domita?

16:4 Teme heijw ia hooralinen  
sucukunda etzipi merki/ ia ei  
anneta henelle merkie/ wan  
Jonan Prophetan merki. Ja hen  
ietti heiden/ ia poismeni.

16:5 Ja coska henen  
Opetuslapsens olit tulluut ylitze  
toiselle rannalle/ olit he  
wnochtanuut leiuet otta  
mötens.

16:6 Nin Iesus sanoi heille/

Catzocat ia cauattacat teiden  
Phariseusten ia Sadduceuste'  
hapatoxest.

16:7 Nin he aiattelit itzellens  
sanoden/ Emme me leipie  
ottaneet cansam.

16:8 Quin nyt lesus sen tunki/  
sanoi hen heille/ Te  
wehevskoiset/ mite te suretta  
keskenen etett te leipie ottaneet  
cansan?

16:9 Ettekö wiele ymmerdhe?  
Taicka eikö te muista nite wijtte  
leipe/ ia wijtte tuhatta  
inhemiste/ ia mittoman korgia  
te ylesotitta?

16:10 Eike mös nite seitzende  
Leipe/ ia nelie tuhatta  
Inhimiste/ ia mittoman corghia  
te ylesotitta?

16:11 Quinga sis se tule ettei  
te ymmerdä (etten mine leiuest  
teille site sanonut/ ette teiden  
pideis cauattaman sijte  
Phariseusten ia Sahduceusten  
hapatuxest?)

16:12 Silloin he ymmersit/ ettei  
hen käskenytt cauatta leiuen  
hapatuxest/ mutta Phariseusten  
ia Sadduceusten opetuxest.

16:13 Silloin tuli lesus Cesarean  
maan ären/ ioca cutzutan

Philippusen/ ia kysyi  
Opetuslapsillens ia sonoi/  
Kenenge sanouat Inhimiset  
minun Inhimisen Poijan oleuan?  
16:14 Nin he sanoit. Monicadhat  
Johannem castaian. Mutta  
mutomat Heliam. Mutomat taas  
Jeremiam/ taicka yhden  
Prophedade' lugusta.

16:15 Sanoi hen heille/ Mutta  
kene'ge te sanotta minun  
oleuan?

16:16 Nin wastasi Simon Petari/  
ia sanoi/ Sine olet se Christus  
eläuen Jumalan Poica.

16:17 Ja lesus wastaden sanoi  
henelle/ Autuas olet sine Simon  
Jonan poica/ sille että liha ia  
weri ei ilmoittanut sinulle/  
mutta minun Isen ioca on  
Taiuaisa.

16:18 Mutta mine woroin sanon  
sinulle/ että sine \* olet Petari/  
ia temen callion päle tahdon  
mine rakeda minun  
Seurakundani/ ia heluetin portit  
ei pide hende ylitzewoittama'.

16:19 Ja mine annan sinulle  
Taiuan waldakunnan Awaimet/  
Ja caiki quin sine maan päle  
sidhot/ pite sidhottun oleman  
Tiuaisza/ Ja caiki quin sine

pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza.

16:20 Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus.

16:21 Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman.

16:22 Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco.

16:23 Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmärdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat.

16:24 Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seurataan

minua.

16:25 Sille että ioca tacto henen hengens kätkiye/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen.

16:26 Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi?

16:27 Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi itzekungin tödhens ielskin.

16:28 Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwmatat tessä seisouista/ iotca ei pide \* colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans.

*\* Aigan mercki) Christus heite nuchtele/ ettei he tainued ymmärdä hende tullehexi/ nijste merckiste ia wäkeuiste teghoista/ quin hen teki/ iotca merckit Prophetat olit ennustanuet henen aialans*

*tapachtumaan/ \* Sine olet  
 Petari) Cepha Syriaxi/ Petros  
 Grekixi/ cutzutan Somexi Callio.  
 Ja caiki Christitudh ouat  
 Petarit/ sen tunnustoxen  
 cautta/ ionga Petari tesse  
 tekepi/ ioca tunnustos on se  
 Callio/ ionga päle itze Petari ia  
 caiki Chistitudh ylesraketudh  
 ouat/ Nin ettei caiki heluetin  
 portit/ se on Syndi/ coolema/  
 heluetti/ Mailmainen wijsaus/  
 walta >etc. woi site ylitzewoitta.  
 \* Coolemata) Se on/ ioca  
 wskopi minun päleni/ ei henen  
 pidhe colemata näkemen. Joh.  
 8. 11. 12.*

## XVII. Lucu.

17:1 JA cudhen peiuen peräst/  
 otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia  
 Johannem henen weliense  
 tygens/ ia weij heiden erinens  
 corckian wooren päle/ ia  
 kirkastettin heiden edhesens.

17:2 Ja henen caswons paisti  
 ninquin auringoinen/ ia henen  
 waattens tulit walkiaksi ninquin  
 yxi walkeus.

17:3 Ja catzo/ heille ilmestyit  
 Moses ia Elias henen cansans

ynnepuhuuaiset.

17:4 Nin wastasi Petari/ ia  
 sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on  
 meiden tesse olla/ ios sine  
 tahdot/ nin me teemme tähän  
 colmet maia/ sinulle yhden ia  
 Mosesen yhden/ ia Elian yhden.

17:5 Wiele henen puhuesans/  
 catzo/ walkia pilui ymberiwarios  
 heiden. Ja catzo/ ääni piluest  
 sanoi/ Teme on minun racas  
 Poican/ iossa minulle on hyue  
 soosijo/ Cwlcat hende.

17:6 Ja quin Opetuslapset sen  
 cwlit/ langesit he caswoillens/  
 ia peliestyit sangencouan.

17:7 Ja Iesus edheskeui/ ia  
 rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat  
 ia elket pelietkö.

17:8 Coska he nyt silmense  
 ylesnostit/ eiuet he keteken  
 nähnyuet/ mutta Iesusen  
 yxinens.

17:9 Ja quin he alasmelit  
 worelda haastoi heite Iesus/  
 sanoden/ Elket kelleken täte  
 näkyä sanoko/ sihenasti  
 Inhimisen Poica coolluista  
 ylesnouse.

17:10 Nin kysyit henen  
 Opetuslapsens henelle  
 sanoden/ Mixi sis ne



kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman?

17:11 Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi.

17:12 Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue.

17:13 Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut.

17:14 Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/

17:15 Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen.

17:16 Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata.

17:17 Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan

minun pite teite kersimen?

Tocat hende tenne.

17:18 Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle.

17:19 Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia?

17:20 Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh.

17:21 Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla.

17:22 Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/

17:23 ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sängen murehisens.

17:24 Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut

Weroraha maxaman?

17:25 Sanoi hen/ On nijngihin.  
Ja quin hen siselle tuli  
hoonesen/ ennetti henen Iesus  
ia sanoi/ Mites lulet Simon?  
Cuilda maan Kuningat ottauat  
Weron? Omilda lapsildans/  
taicka werailda?

17:26 Sanoi Petari henelle.  
Werailda. Sanoi Iesus henelle/  
17:27 Sis \* lapset ouat  
wapadhet/ Mutta senpäle ettem  
me heite pahannaisi mene  
merelle/ ia heite onges/ ia se  
cala/ iongas esin saadh/ ota ia  
awa henen suuns/ nin sine  
leudhet yhden pe'ningin/ ota  
se/ ia anna heille/ minun ia  
sinu' edhestes.

*\* Lapset ouat wapahat) Waicka  
Christus wapa oli/ quitengin  
hen Weron andoi/ Lehimeisens  
mielennoutexi/ Nin mös ombi  
yxi Christitu mones asias wapa  
itzepolestans. Mutta quitengin  
hen andapi itzemielellens  
Lehimeisens awuxi ia  
palueluxexi.*

XVIII. Lucu.

18:1 Silhen aican edheskeuit  
Opetuslapset Iesusen tyge/  
sanoden/ Cuca on sis se  
swurin Taiuan waldakunnas?  
18:2 Ja Iesus cutzui tygens  
yhden lapsen/ ia seisatti sen  
heiden keskellens ia sanoi/  
18:3 Totisest sanon mine teille/  
Ellette te kienny ia tule ninquin  
lapset/ nin ette te siselkieu  
taiua' waldaku'dan.  
18:4 Joca nyt itzens alistapi/  
ninquin teme lapsi/ se ombi  
swrin Taiuan waldakunnas.  
18:5 Ja ioca holhopi yhden  
sencaltaisen minun nimeeni/  
hen holho minun.  
18:6 Mutta ioca pahendapi  
yhden neiste pienimist/ iotca  
minun päleni wskouat/ Parambi  
henen olis/ että Myllyn kiwi  
ripustetaisin henen caulans/ ia  
wpotetaisin meren syueyteen.  
18:7 We mailman pahannoxen  
tähden. Sille pahannos  
kumminghin tule. We quitengin  
sen Inhimisen/ ionga cautta  
pahannos tule.  
18:8 Mutta ios sinun kätes/  
taicka sinun ialkas pahendapi

sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen.

18:9 Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen.

18:10 Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun lseni caswon/ ioca on Taiuaisa. 18:11 Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli.

18:12 Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä?

18:13 Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta

sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet.

18:14 Ei ole mös nin teiden Taiualisen lsenne tachtu/ että yxiken neiste wähimiste huckuis.

18:15 Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies.

18:16 Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman.

18:17 Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani.

18:18 Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh.

18:19 Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/

iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa.

18:20 Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat \* minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens.

18:21 Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kyllä?

18:22 Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen.

18:23 Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtöi lucua laske palueliains cansa.

18:24 Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket.

18:25 Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta.

18:26 Nin se paluelia

mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle.

18:27 Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoï henelle.

18:28 Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas.

18:29 Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle.

18:30 Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais.

18:31 Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty.

18:32 Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoï henelle/ Sine paha paluelia/

caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit.

18:33 Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua?

18:34 Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca.

18:35 Nin mös minun Taiualinen lsen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans.

*\* Minun Nimeheni) Se on/ Minun keskyni ielkin/ ia minun Cunniaxeni/ nin se caiki hyuesti menesty ia kieupi.*

## XIX Lucu.

19:1 JA se tapactui/ Coska lesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin.

19:2 Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi.

19:3 Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden?

19:4 Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki.

19:5 Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/

19:6 Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman.

19:7 Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da?

19:8 Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' \* cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut.

19:9 Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke.

19:10 Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda?

19:11 Hen sanoit heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on.

19:12 Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca \* itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden.

Joca woipi otta/ se ottacan.

19:13 Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite.

19:14 Waan Iesus sanoit heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da.

19:15 Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde.

19:16 Ja catzo yxi edheskeui ia sanoit henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen

eläme?

19:17 Nin hen sanoit henelle/ Mixi sine cutzut \* minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachtö elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt.

19:18 Nin hen sanoit henelle/ Cutka? Iesus sanoit/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista.

19:19 Cunnioita Iesus ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas.

19:20 Sanoit henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu?

19:21 Sanoit henelle Iesus/ Jos sine tahdot \* teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua.

19:22 Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta.

19:23 Mutta Iesus sanoit Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti siselkieupi Taiuanwaldakundan/



19:24 Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe.

19:25 Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla?

19:26 Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki mahdoliset ouat.

19:27 Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi?

19:28 Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/ sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da.

19:29 Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka

Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen.  
19:30 Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi.

*\* Cowudhen) Mutomat lait opettauat hyuie/ ia mutomat kieldeuet pahoia/ ettei pahemman pide tapachtuman.*

*Senteden laki toisina's palio paha salli/ Ninquin se mailmainen Miecka mös tekepi.*

*\* Itzeheihdens) Ei Rumilinen waan Hengeline' Cohitus/ quin on erinomainen Jumalan Lahia iwri puchtaas Elemes/ ilman caikinaist ureutta.*

*\* Minun hyuexi) Sen Christus puhupi henen Miehudhestans/ ionga cautta hen meite Jumalan tyge alati wetepi/ ninquin Joh. vij.*

*Minun oppin ei ole minun.*

*\* Teudhelinen) Teudhelisuus ombi tosin coco Lain teuttemus. Senteden selkiesti näky/ ettei hen ole Laki sydhemestens*

*pitenyt/ ninquin hen quitengin lwli.*

*Sen Christus henelle sijne osotta/ ette hen panepi henen etehens ne oikiat Lain töödh/ ia domitzepi ettei yxiken rikas taidha autuaxi tulla/ Joista teme Nooricainen yxi ombi. Quitengin ne tulisit autuaxi/ iotca woisit teudhelisesta Lain teutte.*

*Jota eikengen paitzi Christusen tehnyt ole.*

## XX. Lucu.

20:1 Sille Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki henen winatarhans.

20:2 Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans.

20:3 Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/

20:4 Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he

menit sinne.

20:5 Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto.

20:6 Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta?

20:7 He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'.

20:8 Coska nyt echo to tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti.

20:9 Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan.

20:10 Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' sauas.

20:11 Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/

20:12 Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten.

20:13 Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist?

20:14 Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin.

20:15 Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen?

20:16 Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut.

20:17 Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens.

20:18 Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein

pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/

20:19 Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi.

20:20 Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde.

20:21 Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas.

20:22 Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen \* Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan?

20:23 He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun

andaminen mutta ioille  
walmistettu ombi minun Iseldeni.  
20:24 Coska nyt ne kymmenen  
sen cwlit/ närckestyt he nijstä  
cahdest weliest.

20:25 Mutta lesus cutzui heidet  
tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/  
että pacanaiden pämiehet heite  
waltauat/ ia iotca ialot ouat/  
he wallan harioittauat heiden  
pä lens.

20:26 Ei nin pidhe oleman  
teiden keskenen/ mutta  
cukaikenens tactoisi teiden  
seghasan ialo olla/ se olkan  
teiden paluelian.

20:27 Ja ioca tactoisi teiden  
seghasan ensimeinen olla/ se  
olcon teiden drengine.

20:28 Ninquin Inhimisen Poica  
ei tullut että hende piti  
palueltama'/ mutta että hen  
paluelis/ ia annais henen  
Hengens lunastuxexi monen  
edheste.

20:29 Ja heide' wlgoskieudesens  
Jerichost/ seurasi he'de palio  
Ca'ssa.

20:30 Ja catzo/ Caxi sokiata  
istuit tijen ohes. Coska he  
cwlit/ että lesus keui/ hwdhit  
he sanodhen/ O Herra Daudin

Poica armadha meite/  
20:31 Nin Canssa nuchteli heite  
waickeneman. Mutta he enämin  
hwsit sanodhen/ O Herra  
Daudin Poica armadha meite.

20:32 Ja lesus seisatti/ ia  
cutzui heite tygens/ ia sanoi/  
Mite te tahdot että minu' pite  
teide' tekeme'?

20:33 Sanoit he henelle/  
Herra/ että meiden silmen  
aukenisit.

20:34 Nin lesus armachti heiden  
pä lens/ rupeisi heiden silmijnse.  
Ja cocta heiden silmens sait  
näghön/ Ja he seurasit hende.

*\* Calkin) Se on/ Kerssimisen ia  
pijnan.*

*Mutta Liha tachtopi aina ennen  
cunnialisexi tulla/ quin hen  
ristijnnaulitan ia waiwatan/ ia  
ennen ylistettä/ quin hen olis  
alattu.*

## XXI. Lucu.

21:1 JA quin he lehestuit  
Jerosolimat ia tulit Bethphagen  
Oliomäen tyge/ silloin lesus  
lehetti caxi Opetuslastans  
sanoden heille/

21:2 Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle.

21:3 Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden.

21:4 Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/

21:5 Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle.

21:6 Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin lesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan.

21:7 Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle.

21:8 Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle.

21:9 Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna

Daidhin poialle \*

Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes.

21:10 Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme?

21:11 Nin canssat sanoit/ Teme on lesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda.

21:12 Ja lesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist.

21:13 Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/ mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi.

21:14 Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite.

21:15 Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauuan/ ia sanouan/ Hosianna Daidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/

21:16 Cwlecos mite näme

sanouat? Nin Iesus sanoi heille/  
Mixengä/ Ettekö te coskan  
lukenuuet. Lasten ia imeweisten  
suusta olet sine kitoxen  
teutenyt?

21:17 Ja hen lowui heiste/ ia  
wlgosmeni caupungista  
Bethanian/ ia oli sielle.

21:18 Mutta homenelda  
palaitesans caupungihin/ isosi  
hen.

21:19 Ja quin hen näki yhden  
fikuna puun tien ohes/ meni  
hen sen tyge/ ia ei leunyt  
henesse miten mutta waan  
lehdet. Ja hen sanoi henelle/  
Elken ikenens temen ielkin  
sinust hedhelme caswaco. Ja  
cocta fikuna puu quiuettui.

21:20 Ja quin Opetuslapset sen  
näghit/ imehtelit he sanoden/  
Quinga se fikuna puu cocta  
quiuettui/

21:21 Iesus wastaden sanoi  
heille/ Totisesta sano' mine  
teille/ ios teille olis wsko/ ia  
ette epälisi ette te waiuoin täte  
tekis/ quin fikuna puun  
tapactui/ Mutta mös ios te  
sanoisitta telle worelle/  
Yleskargha/ ia heite sinus  
mereen/ nin se tapactuis.

21:22 Ja caiki mite te anotta  
rucuuxesa wskoden/ sen te  
saatta.

21:23 Ja quin hen tuli Templijn  
edheskeuit henen tygense/ ne  
pappein pämiehet ia canssan  
wa'himat/ sinne cussa hen  
opetti sonoden/ Mille woimalla  
sine neite teghet? Taicka cuka  
sinulle sen woiman annoi?

21:24 Nin Iesus wastaden sanoi  
heille/ Mine tahdon mös teillen  
kysyue yhden sanan/ ios te sen  
sanotta minulle/ nin mine mös  
teille sanon/ mille woimalla  
mine neite teghen.

21:25 Custa oli Johannesen  
caste/ Taiuasta/ taicka  
Inhimisiste? Nin he aiattelit  
itzellens/ sanodhen/ Jos me  
sano'ma/ Taiuahast/ nin hen  
sanopi meille/ Mixi te sis ei  
wskonuuat hende?

21:26 Mutta ios me sano'ma/  
Inhimisilde se oli/ nin me  
pelkemme Canssa/ Sille että  
caiki pidhit Johannesen ninquin  
Prophetan.

21:27 Ja he wastaden Iesusta  
sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi  
hen mös heille/ Em mine mös  
sano teille/ mille woimalla mine



neite teghen.

21:28 Mutta quinga te luletta?  
Yhdellä miehelle oli caxi poica/  
ia hen meni sen ensimeise' tyge  
ia sanoi/ Poican mene  
tenepene tötetekemen minun  
winatarhani.

21:29 Nin hen wastaden sanoi/  
En tahdo. Mutta sijtte hen  
cadhui/ ia meni.

21:30 Nin hen meni sen toisen  
tyge/ ia sanoi samalmooto.  
Mutta hen wastaden sanoi/  
Menen nijngi Herra/ Ja ei  
mennytken.

21:31 Cumbi neiste cahdesta  
teki Isens tahdon? Ja he sanoit  
henelle/ Se ensimeine'. Sanoi  
lesus heille/ Totisesta sanon  
mine teille/ Että Publicanit ia  
porttot teiden \* edellen kieuuat  
Taiuaa' walda kundaa'.

21:32 Sille että Joha'nes tuli  
teiden tygen wanhurskauden  
tietä opettain/ ia ette te hende  
wskonuat/ mutta Publicanit ia  
porttot wskoit henen. Waicka te  
sen näghit/ ette te sijtteken  
paranosta tehnyuet/ että te  
henen wskoisitta.

21:33 Toine' wertaus cwlcat. Oli  
yxi Perenisende ioca istutti wina

tarhan ia ymberins aitasi hene'/  
ia caiwoi henesse winacoopan/  
ia rakensi tornin/ ia pani sen  
palcoile/ winatarhamiehille/ ia  
waelsi weralle maalle.

21:34 Coska nyt hedhelmeitten  
aica lehestyi/ lehetti hen  
paluelians winatarhamiesten  
tyge/ yleskandaman sen  
hedhelmedh.

21:35 Nin winatarhamiehet  
kijniotit henen paluelians/  
yhden he piexit/ toisen he  
tapoit/ colmanen he kiweittit.

21:36 Taas hen lehetti toiset  
palueliat enemet quin  
ensimeiset ia teghit heiden  
samalmooto.

21:37 Mutta wimen hen lehetti  
heiden tygens Poighans  
sanoden/ He cartauat minun  
Poickani.

21:38 Coska nyt  
winatarhamiehet neghit  
poighan/ sanoit he keskenens/  
Teme on perilinen/ tulcat/  
tappakam hende/ ia nin me  
saamma henen perimisens.

21:39 Ja he kijniotit henen  
wlgosheitit winatarhasta/ ia  
tapoit henen.

21:40 Coska sis wina tarhan

Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke?

21:41 He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans.

21:42 Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi.

21:43 Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke.

21:44 Ja ioca \* langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda.

21:45 Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi.

21:46 Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit

henen ninquin Prophetan.

*\* Hosianna) se on Somexi sanottu/ Ah auta/ eli ah anna apu/ Onni/ terueys ia Rauha.*

*\* Edhellekieuuet) Palio mahdollisembi on että hoorat ia Publicanit autuaxi tulisit/ Sille ne wimein machtauat heiden syndins tuta/ Quin ne Coriat pyhet/ iotca cooleuat omassa pyhydhesens/ ellei he imehellisest ymberikietyxi tule.*

*\* Langepi) Caiki heidens louckauat Christusen päle/ Mwtomat paranoxexi/ ia mwtomat pahannoxexi.*

## XXII. Lucu.

22:1 JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi.

22:2 Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens.

22:3 Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla.

22:4 Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/

Sanocat cutzutuille/ Catzo/  
mine walmistin minun atrian/  
minun härckeni ia söttiläni ouat  
tapetut/ ia caiki ouat  
walmistetut/ Tulcat häihin.

22:5 Mutta he sen ylencatzoit.  
Ja poisment/ Yxi henen  
maankartanoos/ toinen  
caupallens.

22:6 Mutta ne mwudh kijniotit  
henen paluelians/ ia pilckasit  
heite/ ia tapoit.

22:7 Coska nyt Kuningas sen  
cwli/ nin hen wihastui/ ia  
lehetti sotawekens/ ia hucutti  
ne murhamiehet ia heiden  
caupungins polti.

22:8 Silloin hen sanoi  
paluelioillens/ Häädh tosin ouat  
walmistetut/ mutta ne iotca  
cutzutut olit/ eiuet olleet  
keluolliset.

22:9 Menget sis tieden haaroin/  
ia caiki iotca te leudhette/  
cutzucat häihin.

22:10 Ja henen paluelians  
tieden päle wlgosment/ cocosit  
caiki quin he leusit/ Pahat ia  
Hyuet/ ia Häähone teutettin  
werahista.

22:11 Nin Kuningas siselkeui  
catzoman werahitans/ Coska

hen näki sielle yhden Inhimisen  
ei watetun häawattella.

22:12 Ja hen sanoi henelle/  
Ysteuen/ quingas tehen  
siseltulit/ ia ei sinulla ole \*  
Häawatet? Nin hen waickeni.

22:13 Silloin sanoi Kuningas  
paluelioillen/ Sitocat henen  
kätens ia ialcans/ ia heiteket  
hende sihen wlcoisehen  
pimeydeen/ Sielle pite oleman  
idku/ ia hambain kiristus.

22:14 Sille että monda ouat  
cutzutut mutta haruat  
wlgoswalittut.

22:15 Silloin Phariseuset  
poisment/ neuuo pitämen  
quina he solmeaisit henen  
puheesa.

22:16 Ja he lehetit henelle  
Opetuslapsens Herodianein  
cansa sanoden/ Mestari/ me  
tiedhem/ että sine olet totinen/  
ia sine Jumalan tijen opetat  
totudhes/ etke sine ketän  
tottele/ Sille ettet sine catzo  
Inhimisten moodhon ielken.

22:17 Sano sis meille quingas  
lulet? Sopico Keisarin anda  
wero taicka ei?

22:18 Coska nyt lesus ymmersi  
heiden pahudhens/ sanoi hen/

Mite te kiusat minua  
wlkocullatut? Osottacat minulle  
Weromynti.

22:19 Nin he annoit henelle  
werorahan.

22:20 Ja hen sanoi heille/  
Kenenge on täme cuua/ ia  
pälekiriointus?

22:21 He sanoit henelle/  
Keisarin. Nin sanoi hen heille/  
Andacat sis ne Keisarin iotca  
Keisarin ouat/ ia ne Jumalan  
iotca Jumalan ouat.

22:22 Ja quin he neme cwlit/  
imehtelit he/ ia lowuit heneste  
ia poismenit.

22:23 Sine peiuenä keuit ne  
Sadduceuset henen tygens/  
iotca sanouat/ ei oleuan  
ylesnousemista/ Ja kysyit  
henelle sanoden/

22:24 Mestari/ Moses sanoi/  
Jos ioku coole lapsitoin/ nin  
pite henen weliens henen  
emändens naiman/ ia  
ylesherättemen henen weliens  
siemenen.

22:25 Nin olit meiden tykenem  
seitzemen weliestä/ Ensimeinen  
quin naij/ se cooli. Ja etteike  
henelle ollut siemend/ ietti hen  
emendens weliellens.

22:26 Samalmodolla se toinen  
ia colmas haman seitzemenden  
asti.

22:27 Mutta caikein wijmen  
cooli mös se waimo. Kenenge  
sis nijste seitzemest emäne'  
henen oleman pite  
ylesnousemises?

22:28 Sille että iocainen hende  
piti.

22:29 Nin Iesus wastaden/  
sanoi heille/ Te exytte ia ette  
te ymmerde ramatuita/ eikä  
Jumalan awua.

22:30 Sille ettei  
ylesnousemises/ eike naida eike  
holla mutta ouat ninquin  
Jumala' Engelit Taiuas.

22:31 Ettekö te ole lukenuuat  
cooluden ylesnousemisest/ iota  
teille on Jumalast sanottu/ ioca  
sanoi/

22:32 Mine olen Abrahamin  
Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia  
Jacobin Jumala. Ei ole Jumala  
coolutten Jumala mutta  
eleuiten.

22:33 Ja quin Canssat sen  
cwlit/ hemestyit he henen  
opetoxestans.

22:34 Coska nyt Phariseuset  
cwlit että hen oli Sadduceusille

suun tukinnut/ cocousit he ychten.

22:35 Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoit/

22:36 Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle lesus/

22:37 Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/

22:38 Teme on swrin ia ensimeinen käsky.

22:39 Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/

22:40 Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat.

22:41 Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille lesus/ sanoden/

22:42 Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Daudin.

22:43 Sanoi hen heille/ Quinga sis Daud cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/

22:44 Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine

panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi.

22:45 Jos sis Daud cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans?

22:46 Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue.

*\* Hää wate) Se on Wsko.*

*Jolla ei wsko ole/ Ei se taidha milleken omalla töllens Jumalan keluata.*

*Sentäden täme Euangelium poishylkepi ne Tecoin pyhet/ ia coriapi ne wskoliset.*

## XXIII. Lucu.

23:1 Silloin lesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden

23:2 \* Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset.

23:3 Caiki sis mite he kärkeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe.

23:4 Sille että he cocon sitouat

raskat/ ia candamattomat  
coormat/ ia paneuat Inhimisten  
hartioijlle/ mutta heiden  
sormellans ei he tachtu nijte  
licutta.

23:5 Nin caiki heiden töensä he  
tekeuet sen päle/ että he  
neghyisit Inhimisilde.

23:6 He leuitteuet heiden  
mwisto kirians/ ia swrexii  
tekeuet heiden waattens  
kerdhat/ Ja racastauat  
ensimeiset istumet  
weraspidoisa/ ia Synagogisa  
ylimeiset sijat/

23:7 ia teruetyxie twrulla/ ia  
cutzutta Inhimisilde Rabbi.

23:8 Mutta elkette teiten a'daco  
cutzutta Rabbi. Sille yxi on  
teiden Mestarin quin on  
Christus/ mutta caiki te welixet  
oletta.

23:9 Ja elkete keteke cutzucio  
isexen maan päle. Sille että yxi  
on teiden Isen/ ioca ombi  
Taiuaisa.

23:10 Ja elkette andaco cutzu  
teiten Mestarixi/ Sille että yxi  
on teiden Mestarin/ quin on  
Christus.

23:11 Joca teiste swrin on/ se  
olcan teiden paluelian.

23:12 Mutta ioca itzens ylistey/  
se alatahan/ ia ioca itzens  
alenda se yletehen.

23:13 Mutta we teille  
Kiria'oppeneet/ ia phariseuset  
te Wlcokullatud/ että te \*  
suliette Taiua' waldaku'nan  
Inhimiste' edeste/ sille ette te  
itze sisellemene/ eike te salli  
sisellemeneueisi siselletulla.

23:14 We telle Kirianoppeneet  
ia Phariseuset te Wlcokullatudh/  
että te ylessööt leskeden  
honeet/ ia sen pitkein  
Rucousten ionella/ Sentähden  
te site coweman cadhotuxen  
saatta.

23:15 We teille Kirianoppeneet  
ia Phariseuset/ te  
Wlcocullatudh/ että te Merte ia  
Mannerta ymberywaellat  
tehdexen yhden Proselitin. Ja  
coska hen techty on/ nin te  
heneste teette cachtu enemien  
heluetin lapsen/ quin itze  
oletta.

23:16 We teille sockiat  
Taluttaiat/ että te sanotta.  
Jocainen/ quin wanno Templin  
päle/ ei se miten ole/ mutta  
ioca wannopi Templin Cullan  
päle/ se on welcapä.



23:17 Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi?

23:19 Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä.

23:20 Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi?

23:21 Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat.

23:22 Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu.

23:23 Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu.

23:24 We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen.

23:24 Te sockiat Taluttaijat \*

cwrnizet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette.

23:25 We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia \* tytymettömyst.

23:26 Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit.

23:27 We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta.

23:28 Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte.

23:29 We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/

23:30 Jos me olisima olluet

meiden Isedhen aigoilla/ em me  
olisi olluet osalliset heiden  
cansans Prophetain weres.

23:31 Nin te sis itze teiden  
pälen tunnustat että te oletta  
ninen Lapset/ iotca tapoidh  
Prophetat.

23:32 Nin tekin teutteket teiden  
Isedhen märedh.

23:33 Te Kärmet/ te  
Kyikärmetten sikijet/ Quinga te  
weltet heluetin cadotuxen?

23:34 Senteden/ catzo/ Mine  
leheten teille Prophetat ia  
Wijusat/ ia Kirianoppeneet/ ia  
nijste mutamadh te tapatta/ ja  
ristinnaulitzetta/ ia heiste

monicahtat te piexette teiden  
Synagogisan/ ia wainotta  
Caupungista caupungihin/

23:35 että teiden pälen pite  
tuleman iocainen Wanhurskas  
Weri/ ioca wlgoswodhatettu on  
Maan päle \* hamast

Wanhurskan Abelin wereste/ nin  
Zacharian Barachiasen poijan  
wereen asti/ ionga te tapoitta  
Templin ia Altarin waihel.

23:36 Totisesta mine sanon  
teille/ että nämet caiki pite  
tuleman temen sughun päle.

23:37 Jerusalem Jerusalem/

sine ioca tapat Prophetadh/ ia  
kiuilsurmat ne/ iotca sinun  
tyges lehetetydh ouat/

Quinwsein mine tahdoin coota  
sinun lapses/ ninquin Cana  
cocoo poijans Sipeins ala/ ia  
ette te tachtoneet?

23:38 Catzo/ teiden Honen pite  
teille iämen häwitetyxi.

23:39 Sille mine sanon teille/  
Eiswingan te minua näge  
testedhes/ sihenasti quin te  
sanotta. Hyuestisigunattu  
olchohon se/ ioca tulepi Herran  
Nimeen.

*\* Mosesen stoolilla) Mosesen  
opetus oli Jumalan Sana/  
Sentehten eikengen sanota  
istua Mosesen istuimel mutta  
ne quin Jumalan sanoia  
opettauat/ Ja koska he sen  
tekeuet/ nin me welcapädh  
olem heite cwleman quin  
Christus tesse kärke/ wann Jos  
he iotakin mwta opettauat/  
lijotecki/ iolla Jumalan käsky  
ylencatzotan/ nin emme me ole  
nijte welca pädh cwleman/ quin  
ennen Matt. 15. licutettu on  
\* Suliette) Awamet ne ouat se  
woima/ iolla Taiuan waldakunda*

*opetetan/ Eiuet ne site  
opetaneet/ mutta Inhimisten  
opilla he estit ne/ iotca site  
oikeat oppi olisit cwluaat.*

*\* Proselitin) Nin ne Pacanat  
cutzuttin/ iotca Jwttat lain ala  
kiensit/ Se on/ Wsi Judas eli  
Outo Judas.*

*\* Cwrnizet) se on/ Te tegette  
Inhimisten swren mielicarwaan  
pienise asioisa/ ia ne swret  
asijat te wnohdatte.*

*\* Tytymettömyst) se on/ Että  
he caiki polens temmauat/ ia  
swresa hercusa eleuät/ ia ei  
tottele Jumalasta eike sielusta.*

*\* Hamast) Telle Barachialla  
ombi caxi Nime/ Sille 2. Parali.  
24. hen cutzutan Joiada/  
ninquin tapa on Ramatusa ia  
muissa.*

#### XXIV. Lucu.

24:1 JA lesus wlgosmeni/  
poislexi Templist/ ia henen  
Opetuslapsens edeskeuit/  
osottaman henelle Templin  
rakennuxi.

24:2 Nin sanoi lesus heille/  
Ettekö te caikia neite näge?  
Totisesta sanon mine teille/ ei

pide iätettemen tesse kiui kiuen  
päle/ ioca ei alassäriete.

24:3 Mutta coska hen istui Ölio  
mägen päle/ edeskeuit henen  
tygens Opetuslapset erinens/ ia  
sanoit. Sanos meille/ coska  
teme tapactu? Ja mike ollepi  
sinun Tulemises mercki/ Ja  
mailman lopun?

24:4 Mutta lesus wastasi/ ia  
sanoi heille/ Catzocat ettei  
kengen teite wiettele/

24:5 Sille että monda tuleuat  
minun Nimeeni/ sanoden/ Mine  
olen Christus/ ia wietteleuet  
monda.

24:6 Nin te saatta cwlla Sotia/  
ia sanomita sodhista/ Catzocat  
ettei te cauhistu.

24:7 Sille caiki nämet pite  
tapactuman/ mutta ei wiele ole  
cohta loppu. Sille että Canssan  
pite cansa wastan

ylesnouseman/ ia waldakunda  
wastan waldakunda/ Ja tuleuat  
Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan  
iäristos mones paicas.

24:8 Mutta caiki nämet ouat  
murechten alcu.

24:9 Silloin he ylenandauat teite  
waiuaan/ ia tappauat teiden ia  
te tuletta ylencatzotuxi caikilda

pacanoilda/ minun Nimeni  
tehden.

24:10 Ja silloin monda  
paheneuat/ ia keskenens  
petteuet toinen toisens/ ia  
wihauat keskenens.

24:11 Ja monda Falski  
prophetadt ylesnouseuat/ ia  
wietteuuet monda.

24:12 Ja että wäryys saapi  
wallan/ nin Rackaus monisa  
kylmene.

24:13 Mutta ioca wahwana pysy  
loppun asti/ se tule wapadhexi.

24:14 Ja pite teme Euangelium  
waldakunnast sarnattaman  
caikesa mailmasa/ tunnustoxexi  
caikille pacanoille/ ia silloin se  
loppu tule.

24:15 Coska te sis nägette sen  
häwitoxen \* iulmaudhen/ iosta  
sanottu on Daniel Prophetan  
cautta/ seisouan sijne pyhese  
sijas/ ioca temen luke/ se  
ymmerteken/

24:16 Silloin ne quin Judeas  
ouat/ paetkat woortein päle.

24:17 Ja iotca caton päle ouat  
elken alasastuco ottaman  
miteken honestans.

24:18 Ja ioca Pellolla on/ elken  
iellens palatko waattetans

ottaman.

24:19 Mutta we raskasten ia  
imetteweisten nijlle peiwille.

24:20 Mutta rucolcat/ ettei  
teiden paconna tapactuisi \*  
Taluella/ eike Sabbathin päle.

24:21 Sille että silloin pite  
swren waiuan oleman/  
iongacaltainen ei ole ollut  
mailman alghusta/ tehen aican  
asti/ elken mös tulco.

24:22 Ja ellei ne peiuet  
lyheteisi/ nin ei yxiken \* Liha  
tulisi wapadhexi/ mutta  
wlgoswalittudhen tehden ne  
peiuet lyheten.

24:23 Silloin ios iocu teille  
sanois. Catzo \* Tesse on se  
Christus/ taicka sielle/ nin elket  
wskoo.

24:24 Sille että Falskit  
Christuset/ ia Falskit  
Prophetadh ylesnouseuat/ ia  
tekeuet swret tunnustehdhet ia  
imehet/ nin että mös/ ios  
taidhais olla/ nekin  
Wlgoswalitudh exymiseen  
wieteisijn.

24:25 Catzo/ mine olen teille  
edhelle sanonudh. Jos he sijs  
teille sanouat.

24:26 Catzo/ hen on corwes/

nin elket wlgosmengö Catzo/  
 Hen on Camaris/ elket wskoo.  
 24:27 Sille ninquin pitkesen tuli  
 leimachta/ Idheste ia näkypi  
 hama' Ländehen/ Nin mös ombi  
 Inhimisen Poigan Tulemus.  
 24:28 Mutta cussa \* Rato on  
 sihen mös Cotkat cokounduut.  
 24:29 Mutta cocta ninnen  
 peiwein waiwan ielken  
 Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw  
 walghista/ ia Tächdhet langeuat  
 Taiuahast/ ia Taiwan auwudh  
 wapitzeuat.  
 24:30 Ja silloin näkypi Inhimisen  
 Poiga' mercki Taiwasa. Ja silloin  
 caiki Sucusunnat maasa  
 parcuuat/ Ja saauat nähdhä  
 Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan  
 piluis/ swrella auwulla ia  
 cunnialla.  
 24:31 Ja hen lehetepi Engelins  
 Pasunan swren änen cansa/ ia  
 he cokouat henen wlgoswalituns  
 \* neliest Twlest/ Taiwasten  
 corckiudhesta haman heiden  
 ärijns asti.  
 24:32 Ficuna puusta oppicat  
 wertaus/ coska nyt sen oxa on  
 heicko ia lehdhet  
 wlgospacachtauat/ nin te  
 tiedhette Suuen lesse oleuan.

24:33 Nin mös te/ coska te  
 näget nämet caicki/ sijtte tietke  
 että se on iwri ouen edes.  
 24:34 Totisesta sanon mine  
 teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe  
 huckuma'/ sihenasti quin caicki  
 nämet \* tapactuuat.  
 24:35 Taiuas ia Maa pite  
 huckuman/ Mutta minun Sanani  
 ei pide huckandeman.  
 24:36 Waan sijte peiuest ia  
 hetkest eikengen tiedhe/ ei  
 Taiwasten Engelitke/ waan  
 minun Isen yxinens.  
 24:37 Mutta ninquin Noen  
 aigalla oli/ nin pite mös  
 Inhimisen Poian Tulemisen  
 oleman.  
 24:38 Sille ninquin he olit nijne  
 peiwine edhelle  
 Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/  
 nait ia hoolit/ haman sihen  
 peiwen asti/ iona Noe Archin  
 sisellemeni/  
 24:39 ia eiuet tienehet  
 ennenquin Wedhen paisumus  
 tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite  
 mös Inhimisen Poian Tulemus  
 oleman.  
 24:40 Silloin caxi pite oleman  
 kedholla/ yxi ylesotetan/ ia  
 toinen iäteten.

24:41 Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten.

24:42 Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua.

24:43 Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua.

24:44 Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule.

24:45 Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans.

24:46 Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule.

24:47 Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle.

24:48 Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/

24:49 ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen

ia ioman iomariten cansa/

24:50 Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/

24:51 ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus.

*\* Julmaudhen) Tämä taisi olla kyllä caunis wlgoisen pyhydhen cauneus ia mooto Inhimisten edhesse/ waicka se quitengin oli Julmaus ia Cauhistos Jumalan edhese/ Ninquin on inhimisten opetuxet/ Nin mös Juttain ia Pacanadhen Epeiumalan palvelus on ollut.*

*\* Taluella) Se on paetkat oikealla aijgalla.*

*Sille taluella ei ole hyue waelda Ja Sabbathin waellus oli iwttaille kieltä.*

*\* Liha) Se on/ ei yxiken Inhiminen/ Telle tawalla se Sana on Wsein Ramatuisa.*

*\* Tesse on Christus) Ne ouat Eriseurat/ ia Sädhyt/ iotca hyue Elemet wlcoisist cappaleist eli töiste etziuet.*



*Waan ne Camarit/ Ne ouat nyt  
caiki Hengelist Clostarit/ Mutta  
ne Corwet ouat Toiwio ionet/  
Pilagrimin tiedh ia Metzekirkot.  
\* Rato) Se on Sananlasko ia on  
nin palio.  
Kylle me cokounnem/ Cussa  
mine olen/ sijne mös te oletta.  
Ninquin Rato ia Cotkat leuten  
yhdest/ ilman paican märe  
panemat.  
\* Neliest) Se on/ Idhest ia  
Lennest/ Lounast ia Pohiast/ ia  
yhdest mailman ärest nin toisen.  
\* Tapactuuat) Se on/ Caicki  
neme rupiauat tapactuman io  
telle aijalla/ teiden eläisen.*

## XXV. Lucu.

25:1 Silloin pite Taiuan  
waldakunnan oleman Kymenen  
Neitzen caltainen/ iotca otit  
heiden Lampuns/ ia wlgosmenit  
ylke wastan.  
25:2 Mutta wijsi heiste olit  
tyhmet/ ia wijsi wijsast.  
25:3 Ne tyhmet otit heiden  
Lampuns/ ia ei öliu mötens.  
25:4 Mutta ne wijsat otit ölijun  
heiden astians ynne \*  
Lampuden cansa.

25:5 Coska nyt Ylke wiwuyij/  
tulit he caiki wneliaxi ia  
macaisit.  
25:6 Mutta poliööne hwto tuli/  
Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget  
hende wastan.  
25:7 Nin ylesnousit caicki nämet  
Neitzet/ ia walmistit heiden  
Lampuns.  
25:8 Nin sanoit ne tyhmet nijlle  
wijsaille. Andacat meille teiden  
öliustan/ sille meiden Lampudh  
sammuaat.  
25:9 Nin wastasit ne wijsat/  
sanoden. Eiswingan/ senpäle  
ettei meille ia teille pide  
pwtuman/ Mutta menget  
paramin nijnen tyge/ iotca  
Myuet/ ia ostakat itzellen.  
25:10 Nin coska he menit  
ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca  
walmit olit sisellekeuit henen  
cansans Häihin/ ia Oui  
kinisaluattin.  
25:11 Wimein tulit nekin toiset  
Neitzet/ ia sanoit/ Herra/  
Herra/ aua meiden eteen.  
25:12 Mutta hen wastasi/ ia  
sanoi/ Totisesta sanon mine  
teille/ En tunne mine teitä.  
25:13 Walwocat sentehden/  
sille ette te tiedhe peiwe eike

hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi.

25:14 Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans.

25:15 Ja yhdelle hen annoi wijsi

\* Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans.

25:16 Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske.

25:17 Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi.

25:18 Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan.

25:19 Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans.

25:20 Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi

Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut.

25:21 Sanoi henen Herrans

henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon.

25:22 Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut.

25:23 Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon.

25:24 Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ että angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/

25:25 Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan.

25:26 Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän

cuhunga en kylue/ ia cokoon  
sielde cuhunga en ole  
haiottanut/

25:27 Nin sinun sijs olis tullut/  
wlgosanda minun rahan  
Cauppalaisten/ ia coska mine  
olisin tullut/ nin mine olisin  
tosin omani iellensesanut  
corghon cansa.

25:28 Ottacat sis henelde se  
Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla  
on kymenen Leiwiske.

25:29 Sille että iocahitzelle/  
iolla on/ sille pite annettaman/  
ia henelle pite kylle oleman.  
Mutta iolla ei ole/ sekin mös  
quin henelle on/ pite henelte  
poisotettaman.

25:30 Ja se epekeluotoin  
paluelia heitteket wlcoisen  
pimeyten/ sielle pite oleman  
idku ia hambain kiristos.

25:31 Coska nyt Inhimisen Poica  
tulepi henen cunniasans/ ia  
caiki pyhet Engelit henen  
cansans. Silloin hen istupi  
henen cunnian Stolins päle/ ia  
cootan henen eteens caiki  
Canssat.

25:32 Ja hen eroittapi heidhet/  
toiset toisistans/ ninquin  
Paimen eroitta Lambat Wohista/

25:33 Ja nin hen asettapi  
Lambat Oikeallen polellens/  
mutta ne wohet Wasemallens.

25:34 Silloin sanopi Kuningas  
nijlle/ iotca henen oikealla  
polelans ouat. Tulcat minun  
lsemi hyuestisiugnatud/  
omistakat se waldakunda/ ioca  
teille on walmistettu mailman  
alghusta.

25:35 Sille/ mine Isoisin/ ia te  
minun rokitte. Mine ianosin/ ia  
te minun iotitte. Mine olin  
Outo/ ia te minun  
honesenotitta.

25:36 Mine olin Alasti/ ia te  
wateitit minun. Sairas/ ia te  
opitte minua. Mine olin  
Fangina/ ia te tulitta minun  
tykeni.

25:37 Silloin ne Wanhurskat  
hende wastauat/ ia sanouat.  
Herra/ coska me negime sinun  
lsouan/ ia rokim sinun/ Taicka  
ianouan/ ia annoime sinun  
ioma?

25:38 Coska me negime sinun  
Outona/ ia honesenotima  
sinun? Taicka Alastoina/ ia  
wateitim sinua?

25:39 Eli coska me negime  
sinun Sairassa/ Taicka Fangina/

ia tulima sinun tyges?

25:40 Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte.

25:41 Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens.

25:42 Sille mine Isoisin ia ette minua rokiheet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet.

25:43 Mine olin Outo/ ia ette minua Honesenottaneet.

Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet.

25:44 Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palveluet?

25:45 Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine

teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun.

25:46 Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikiseen elämen.

*\* Lampudh) Ne Lampudh ilman öliuta/ ouat ne hyuet Tödh ilman wskota/ ne caiki pite sammoman.*

*Mutta ölio Astiat/ on Wsko omastunnos Jumalan Armon päle.*

*Se tekepi hyuet tödh/ iotca pysyuet.*

*Mutta ninquin tesse eikengen toisen anna öliju/ nin pite mös itzecungi edhestens wskoman.*

*\* Leiwiske) Teme Leiwiske on Jumalen Sana/ Haltun annettu/ ioca sen hyuesti edhestootta/ henelle sijte on palio/ ia opetta monen mwun Joca sen laske macaman/ sille sijte wähe on.*

*Sille että itzestens se ombi yxikertainen Sana/ Mutta monicachtain cautta se enämen Hedhelme saatta/ quin mutamin.*

*Sentehden se cutzutan toisinans*

*Widhexi/ toisinans cahdexi  
Leiwiskexi.*

XXVI. Lucu.

26:1 IA se tapactui/ coska  
lesus oli lopettanut caiki näme  
puhet/ sanoi hen

Opetuslapsillens

26:2 Te tiedhette ette cahden  
peiuen peräst tule Päsieinen/

Ja Inhimisen Poica pite  
ylenannettaman ristinnaulitta.

26:3 Silloin cokounsit Pappein  
pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia  
Canssan wanhimat/ siihen  
ylimeisen Papin salijn/ ioca  
cutzuttin Caiphas/

26:4 Ja neuuo pidhit/ quinga  
he lesusen caualuxel kijniotaisit/  
ia tapaisit.

26:5 Mutta he sanoit/ Ei Juhla  
peiuen/ ettei Canssas tule  
Meteli.

26:6 Coska nyt lesus oli  
Bethanias/ sen Spitalin Simonin  
hones/

26:7 edheskeui yxi Waimo  
henen tygens/ iolla oli yxi Clasi  
callist woidhet/ ia wlgoskasi sen  
henen Päens päle atrioidhesans.

26:8 Coska nyt Opetuslapset

sen negit/ nerckestyit he/ ia  
sanoit/ Mihinge kelpa teme  
Haaskaus?

26:9 Teme woidhe olis kyllä  
tyriijst taittu myyte/ ia annetta  
waiwasten.

26:10 Mutta coska lesus sen  
ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite  
te oletta waiwaliset telle  
waimolle? Sille hen teki \* hyuen  
töen minun coctaani.

26:11 Sille aina teille ombi  
tykenen waiwaset/ mutta em  
mine teille aina ole.

26:12 Sille sen woiten quin hen  
wlgoskasi minun Rumin päle/  
sen hen on tehnyt minun  
hautamisexen.

26:13 Totisesta sanon mine  
teille/ cussaikenens teme  
Euangelium sarnatan/ caikes  
mailmas/ nin teme mös quin  
hen teki/ pite mainittaman  
henen muistoxens.

26:14 Silloin poislexi yxi nijste  
Cadhestoistakymenest/ ioca  
cutzuttin Judas Iscarioth/  
Pappeiden pämiesten tyge/ ia  
sanoi heille.

26:15 Mite te tahdot minun  
anda/ ia mine teille henen  
saatan? Ja he märesit henelle

colmekymende Hopia peningi.  
26:16 Ja sijte aigasta etzi hen  
tila/ sadhaxens hende pette.  
26:17 Mutta ensimeiszne  
Makialeiuen peiuen edhskeuit  
Opetuslapset Iesusen tyge/  
sanoden henelle. Cussas tahdot  
että meiden pite sinulle  
walmistaman Päsieslamban  
sötä?  
26:18 Nin hen sanoi/ Menget  
caupungin/ yhden tyge/ ia  
sanocat henelle/ Mestari käski  
sinulle sano/ minun aican ombi  
Lesne/ sinun tykenes mine  
tahdo' Päsieiste pite minun  
Opetuslasten cansa.  
26:19 Ja ne Opetuslapset teit/  
quin Iesus oli heille neuuonut/  
ia walmistit Päsieislamban.  
26:20 Mutta Ectona/ istui hen  
Peudhelle Cahdentoistakymene'  
cansa.  
26:21 Ja heiden södhesens  
sanoi hen/  
26:22 Totisesta sanon mine  
teille/ yxi teiste minun pettepi.  
26:23 Ja he tulit sangen  
murhesens/ ia rupeisit  
iocahinen sanoman/ Herra/  
lienengö mine se? Hen wastasi  
ia sanoi/ Joca minun cansani

piste kädhens fatijn/ se pettepi  
minun.  
26:24 Inhimisen Poica tosin  
mene/ ninquin heneste on  
kirioitettu. Mutta We sen  
Inhimisen/ ionga cautta  
Inhimisen Poica peteten/  
parambi olis henelle ollut/ ettei  
se inhiminen olisi syndynyt.  
26:25 Nin wastasi Judas/ ioca  
henen petti/ ia sanoi/ Mestari/  
Olengo mine se? Hen sanoi  
henelle/ Sinepe sen sanoi.  
26:26 Coska he nyt söit/ otti  
Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/  
ia annoi Opetuslastens ia  
sanoi/ Ottacat/ söket/ teme  
on minun Lihan.  
26:27 Ja hen otti Calkin/ ia  
kijtti/ annoi heille ia sanoi/  
Jocat teste caiki.  
26:28 Sille teme on minun  
Weren/ sen wdhen  
Testamentin/ ioca  
wlgoswodhatetan monein tehdn'  
synnein andexiandamuxi.  
26:29 Mine sanon teille/ Em  
mine sillen \* ioo teste winapuun  
Hedelmest/ siihen peiuen asti/  
coska mine ioon teiden cansan  
sen wdhen minun Isen  
waldakunnas.



26:30 Ja coska he olit  
Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he  
wlgosmenit Ölijomäelle.

26:31 Silloin sanoi Iesus heille/  
Täne öene te caiki pahennoxen  
kersitte minun techten. Sille  
kirioitettu on. Minun pite lömen  
Paimenda/ ia Lambat pite  
Laumasta haijotettaman.

26:32 Mutta sijtte quin mine  
ylesnousen/ nin mine teiden  
edhellenkieun Galilean.

26:33 Nin wastasi Petari/ ia  
sanoi henelle. Jos wiele caika  
mwdh sinustas pahennuisit/ em  
mine quitengan ikenens  
pahenne.

26:34 Iesus sanoi henelle.  
Totisesta mine sanon sinulle.  
Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi  
laula/ colmasti sine minu' kielet.

26:35 Petari sanoi henelle. Ja  
waicka minu' pideis sinun  
cansas coleman/ en kielle mine  
sinua. Samallamodholla sanoit  
mös caiki Opetuslapset.

26:36 Silloin tuli Iesus heiden  
cansans ychten Kylan/ ioca  
cutzutan Gethsemane/ ia sanoi  
Opetuslapsillens/ Istucat tesse/  
nincauuan quin mine menen  
too'na ia rucolen.

26:37 Ja hen otti Petarin  
cansans/ ia caxi Zebedeusen  
poica/ ia rupeisi murechteman  
ia wapitzeman.

26:38 Nin sanoi Iesus heille/  
Minun sielun ombi murehisans  
haman coleman asti. Olcat  
tesse/ ia waluocat minun  
cansan/

26:39 Ja hen keui wähe  
taamma heiste/ langesi  
Caswoillens/ rucoellen ia  
sanoden/ Minun Isen/ ios  
mahdolinen on/ nin mengen  
minulda teme Calki. Ei  
quitengan ninquin mine tahdon/  
mutta ninquin sine.

26:40 Ja hen tuli Opetuslastens  
tyge/ ia leusi heiden  
macamast/ ia sanoi Petarille/  
Ningö? Ettekö te woineet ychte  
hetke waluo minun cansan?

26:41 Waluocat ia rucolcat/  
ettei te kiusauxen langeisi/  
Hengi tosin on walmis/ mutta \*  
Liha ombi heicko.

26:42 Taas hen meni toisen  
kerdan/ ia rucoeli sanoden/  
Minun Isen/ ellei teme Calki woi  
minulda poismenne/ mutoin  
ettei mine site ioo/ nin olcoon  
sinun tachtos.

26:43 Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat.

26:44 Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat.

26:45 Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn.

26:46 Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette.

26:47 Viele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda.

26:48 Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen.

26:49 Ja cohta astui hen lesusen tyge/ ia sanoi. Terue

Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi lesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit?

26:50 Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens lesusen päle/ Ja kijniotidh henen.

26:51 Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit lesusen cansa/ wlgosojensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans.

26:52 Nin lesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca \* Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan.

26:53 Taicka lulecos etten mine nyt woiwi viele rucoella minun lsen/ että hen leheteis minulle enemien quin caxitoistakymende Legiot Engelit?

26:54 Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman?

26:55 Sille hetkelle sanoi lesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua kijniottaneet.

26:56 Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain

Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit.

26:57 Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet.

26:58 Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun.

26:59 Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet.

26:60 Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/

26:61 Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda.

26:62 Ja se Pappein päemies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet

sinun wastas todhistauat?

26:63 Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein päemies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ että sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica?

26:64 Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise.

26:65 Silloin rewäisi Pappein Päemies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/ Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta?

26:66 He wastasit/ ia sanoit/

Hen on wikapä colemaa'/

26:67 Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans.

26:68 Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi?

26:69 Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi.

Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta.

26:70 Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot.

26:71 Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa.

26:72 Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist.

26:73 Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta

26:74 Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi.

26:75 Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast.

*\* Hyue töe) Tesse nähden/ että wsko ainosta Töedh saatta*

*hyuexi.*

*Sille caiki toimi olis temen Töen dominut pahaxi/ ninquin itzekin Apostolit tegit.*

*\* Joo) Se on/ Ei meille sillen ycten rumillist meno ole toinen toisen cansa/ Ja teme nyt pite Oleman se Lexieinen.*

*\* Liha) Quin hen tahdois sano/ Mieli on kylle hyue/ mutta rumin heickous colemata welte ia waroipi.*

*\* Miecka) Jotca site ilman sädhetty wirka eli ilman wallan käskemete likuttauat.*

*Ne ouat domitudh Mieckan ala/ waicka Esiwalta sen toisinans mwttauat.*

## XXVII Lucu.

27:1 MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta.

27:2 Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato.

27:3 Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen

catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoit/

27:4 Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas.

27:5 Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla.

27:6 Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda.

27:7 Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimen Hautamisexi.

27:8 Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi.

27:9 Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoit/

27:10 Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellostasta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt.

27:11 Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Olekos se Judasten Kuningas?

27:12 Nin sanoit Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehille/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut.

27:13 Silloin sanoit Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todistosta he sinun wastas sanouat?

27:14 Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli.

27:15 Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pätämän Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtait.

27:16 Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas.

27:17 Ja koska he sijs kokonut olit/ sanoit Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus?

27:18 Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet.

27:19 Mutta quin hen  
Domioستolin päle istui/ leheti  
henen Emendens henen tygens/  
ia käski henelle sanoa/ Ele sine  
miten teghe sille wanhurskalle/  
Sille mine olen palio kerssinyt  
tenepene wnesani/ henen  
tehdens.

27:20 Mutta ne Pappein  
pämiehet ia ne Wanhimat ylytit  
Canssan anoman Barrabast/  
mutta lesusta huckaman.

27:21 Nin wastasi Waldamies ia  
sanoi heille/ Cumman neiste  
cahdesta te tahdotta että mine  
lasken teille irdhalle? Mutta he  
sanoit/ Barrabam.

27:22 Pilatus sanoi heille/  
Miteste sijs minun pite tekemen  
lesusest/ ioca cutzutan  
Christus? Sanoit he caiki  
henelle/ Ristinnaulitakan.

27:23 Nin sanoi Waldamies/  
Mite hen sijs teki? Mutta he  
hwdhit site enämin/ ia sanoit/  
Ristinnaulitakan.

27:24 Coska nyt Pilatus näki  
ettei miteken auttanut/ mutta  
enämbi mässe tuli/ otti hen  
wedhen/ pesi kädhensä  
Canssan edhes/ sanoden/  
Wighatoin mine olen temen

Wanhurskan werest/ catzocat  
teiten.

27:25 Ja wastasi caiki Canssa/  
ia sanoi/ Henen werens tulcan  
meiden pälen/ ia meiden lasten  
päle.

27:26 Silloin hen laski irdhalle  
Barrabam/ mutta lesusen hen  
annoi rooskitta/ ia ylenannoi  
henen ristinnaulitta.

27:27 Silloin Waldamiehe' Houit  
otit lesusen Radztuuas/ ia  
cokosit henen tygens caiken  
iouckon/

27:28 Ja quin he olit henen  
risuneet/ nin he pughetit henen  
Purpuraisen Capuun/

27:29 ia orientappuroist wäthyn  
Crunon panit henen Päens  
päle/ ia Roghon annoit henen  
oikeaan käteens/ ia cumarsit  
poluians henen edhesens/ ia  
pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue  
Judasten Kuningas.

27:30 Ja quin he olit sylkeneet  
henen pällens/ pilcasit he  
hende/ otit Roghon/ ia löit  
henen pähens.

27:31 Ja sijtte quin he olit  
hende pilcanuet/ nin he risuit  
henelde Capun/ ia pughetit  
henen omijn Waatteins/ ia



poisweit henen ristinnaulitta.

27:32 Ja coska he wlgoskeuit/  
leusit he yhden Miehen  
Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/  
sen he waadhit henen ristiens  
candamahan.

27:33 Ja tulit sihen siaan/ quin  
cutzutan Golgatha/ se on \*  
Päcalloin paicka.

27:34 Ja he annoit henelle  
Eticat ioodha sapella  
secoitettua/ Ja quin hen  
maisti/ ei hen tahdonut ioodha.

27:35 Mutta sijttequin he olit  
henen ristinnaulinneet/ iaghoit  
he henen waattens/ ia heitit  
arwan/ senpäle että pideis

teutettemen/ quin sanottu oli  
Prophetan cautta/ He ouat  
heille's minun waateeni  
iacaneet/ ia minu' waatetteni  
päle he ouat heittenet arpoi.

27:36 Ja istudhen he wartioitzit  
hende sijne.

27:37 Ja he panit henen Päens  
päle henen syyns kirioitetun/

27:38 Teme on Iesus Judasten  
Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit  
caxi Röuerite henen cansas/ yxi  
oikealle polelle/ ia toinen  
wasemelle.

27:39 Mutta ohitzekieueiset

pilcaisit hende/ wändelit  
pätens/ ia sanoit/

27:40 Sinekö se olet ioca  
särghet Jumalan Templin/ ia  
colmena peiwen sen  
ylesrakennat/ auta itzes/ Jos  
sine olet Jumalan Poica  
alasastu Ristin pälte.

27:41 Samallamodholla Pappein  
pämiehet Kirianoppenuten  
cansa/ ia Wanhimat pilcasit  
hende/ ia sanoit/

27:42 Muita hen on autanut/ ia  
ei hen itzens woi autta. Jos hen  
on Israelin Kuningas/ sijtte  
alasastucan nyt Rististe/ ia me  
wskom henen.

27:43 Hen turuasi Jumalan  
päle/ pästeken henen nyt/ ios  
hen tachtu. Sille hen sanoi/  
Jumalan Poica mine olen.

27:44 Ja sitesama mös Röuerit  
henelle soimasit/ iotca olit  
ristinnaulitudt henen cansans.

27:45 Mutta cudenest hetkeste  
haman ydhexenden asti/ oli  
pimije ylitze caiken Maan.

27:46 Ja liki yhdexette hetke  
hwti Iesus corckial änelle/  
sanoden/ >Eli >Eli  
>lamasabachtani/ se on/ minun  
Jumalan/ minun Jumalan/ mixis

minun ylenannoit?

27:47 Mutta monicahtat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta.

27:48 Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha.

27:49 Mutta ne mw dh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pätemen.

27:50 Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens.

27:51 Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit.

27:52 Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/

27:53 ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit siihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle.

27:54 Mutta pä mies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iäriinen/ ia ne quin

sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica.

27:55 Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet

Galileasta/ paluellen hende/

27:56 Joinen seas oli Mraia Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti.

27:57 Nin coska Ehto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista.

27:58 Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin.

27:59 Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/

27:60 ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni.

27:61 Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan coh dalla.

27:62 Mutta toisna pä uene/ ielken Walmistuxen peiuen

cokounsit Pappein pämiehet/ ia  
Phariseuset Pilatusen tyge/  
sanoden/

27:63 Herra me muistimme että  
se wietteliä sanoi wiele henen  
eleisens/ colmen päiuen perest  
mine ylesnousen.

27:64 Käske sijs warielta Hauta  
colmanden päiuen asti/ ettei  
henen Opetuslapsens tule/ ia  
wargasta hende/ ia sanouat  
Canssalle/ hen ylesnousi  
colluista/ Ja nin tule se  
ielkimeinen willitus pahemaxi  
quin se ensimeinen.

27:65 Sanoi heille Pilatus/ Sijne  
on wartija. Menget warielcat  
ninquin te taidhatt.

27:66 Mutta he poisment/ ia  
warielit Haudhan Wartijadhen  
cansa/ ia Insiglasit kiuen.

*\* Päcalloin) Jossa ne  
pahointeckiet mestatan/ quin  
Hirsipu/ Lutarha >etc. että sielle  
monda Päcalloa ouat.*

## XXVIII. Lucu.

28:1 Mutta Sabbathin peiuen  
Echtona/ ioca rupesi  
walgaiseman toista Sabbathin

peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia  
se toinen Maria/ näkemeen  
Hauta.

28:2 Ja catzos/ sijne tapachtui  
swri maan iäristus. Sille HERRAN  
Engeli alasastui Taiuahast/ ia  
edheskeui/ wieritti Kiuen  
ouelda/ ia istui sen päle.

28:3 Nin hen oli nähde quin  
pitkeisentuli/ ia henen waattens  
walkia ninquin Lumi.

28:4 Mutta henen pelghostans  
wartiat hemmestuit/ ia tulit  
ninquin olisit coolleet.

28:5 Mutta se Engeli wastasi ia  
sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/  
Sille mine tiedhen/ että te  
etzitte site ristinnaulittu lesusta.

28:6 Ei hen ole tesse/ Hen on  
ylesnosnut/ ninquin hen sanoi.  
Tulcat/ catzocat Sija cuhunga  
HERRA pandu oli.

28:7 Ja pian menget sanocat  
henen Opetuslapsillens/ että  
hen ylesnousi colluista. Ja  
catzo/ Hen teiden  
edhelenmenepi Galileaan/ sielle  
teiden pite henen näkemen/  
Catzos/ mine sanoin teille.

28:8 Ja he menit nopiast  
Haudhalda pelghon ia swren  
ilon cansa/ iooxit ilmoittaman

henen Opetuslapsillens.

28:9 Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoit/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende.

28:10 Silloin sanoit Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde.

28:11 Coska he nyt poisment/ Catzo/ nin tulit mwrtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli.

28:12 Nin he cokousit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kyllä Raha/ ia sanoit/

28:13 Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam.

28:14 Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi.

28:15 Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti.

28:16 Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut.

28:17 Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit.

28:18 Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/

28:19 Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen.

28:20 Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti.

*\* Sabbathin echtona) Ramattu alca peiuen sijte Echtosta quin edesioutui/ ia sen echtoon Loppu/ se on toisen peiuen Homen eli amu.*

*Nin sano mös P. Mattheus  
tesse/ että Christus oli  
ylesnosnut homenelda ioca oli  
ehton loppu/ Ja alcu  
ensimeisen Pyhe peiuen/ Sille  
he lwghit ne Cwsi peiue sen  
corckiman Päsieisen ielken/*

*caiki Pyhexi Ja rupesi se  
ensimeinen cochta ielken  
Päsieisen.*

*Loppu P. Mattheusen  
Euangeliumist.*

## **P. Marcusen Euangelium.**

*Pyhen Marcusen Eleme P. Hieronimusen cautta.*

*Marcus oli Petarin Opetuslapsi ia Tulki/ sen ielken quin hen oli  
cwlut Petarin sarnauan/ nin hen kirioitti Lyhykeisen Euangeliumin/  
että weliet Romisa hende rucoilit.*

*Coska/ nyt Petari sen cwli/ nin hen wahwisti sen Luetta  
Seurakunnissa/ ninquin Clemens cwdhenes Kirias Hypotiposeonis  
mainitzepi.*

*Ja Papias Jerosalim Pijspa tete Marcusta muistapi/ ia Petari henen  
Ensimeises Lehetuskiriasans/ Babilonin nimen alla/ merkitze  
modholisesta Romin/ sanopi/ Teruechte teite se seuracu'da  
Babilonias/ sen rackaha' cansa/ mös Marc9 minun poica'.*

*Nin hen otti sijs sen Euangeliumins/ ionga hen oli cokonpannut/ ia  
matkusti Egyptin/ ia ensin Alexandrias Christusta ilmoitti/ sielle hen  
asetti Seurakunnan nin swrella Opilla ia Elemen hallitoxella/ että  
caiki Christusen Seurajiat/ hen saatti henen Esicuuans ielkeen  
elemen.*

*Wimein Philo se caikein Judasten seas puhelias/ coska hen näki  
Alexandrias/ sen ensimeisen Seurakunnan wiele Judan taualla  
eleuen/ nin hen kirioiti ychden kiria' quin henen cansans cunniaxi/  
heiden menostans/ Ja ninquin Lucas sanopi/ että ne wskowaiset  
Jerusalemis pidhit caiki ychteisse/ nin hen mös/ iota hen  
Alexandrias näki Marcusen opetuxist tapachtauan/ yleskirioitti.*

*Mutta hen cooli Cadhexan aiastaican Neronin aigalla/ ia  
haudhattin Alexandrias/ ionga ielkin Anianus tuli.*

## P. Marcusen Euangelium.

### Ensimeinen Lucu.

1:1 Alcu Iesusen Christusen  
Jumala' Poian Euägeliumist/  
ninquin kirioitettu on Prophetis/  
1:2 Catzo mine leheten minun  
Engelin sinun casuos eten/ ioca  
walmistaman pite sinun Tietes  
sinun edheses.

1:3 Hwtawaisen äni on  
corwesa/ Walmistaka Herran  
tiete/ oijendacat henen  
polghunsa.

1:4 Johannes castoi coruesa/  
sarnaten Paranoxen Castetta  
syndein andexiandamisexi.

1:5 Ja vlgoskeuit henen tygens  
coko Judean makunda/ ia ne  
Jerusalemist/ ia castettin caiki  
henelde Jordanin wirdhasa/  
tunnustaden heiden Synninse.

1:6 Mutta Johannes oli  
pugetettu Camelin caruoilla/ ia  
henen Solinsa ymberi hihinainen  
Wöö/ ia söi Kimalaisi ia  
Metzehonaia/

1:7 ia sarnasi/ sanoden. Se tule

minun ielkin/ ioca on minua  
wekeuemi/ Jonga em mine  
keluolinen ole/ cumartuna  
pästemen Kengäin rihima.

1:8 Mine tosin castan teite  
wedhelle/ mutta hen Castapi  
teite pyhelle Hengelle.

1:9 Ja se tapactui nine peiuine/  
että Iesus Galilean Nazaretist  
tuli/ ia castettin Johanneseld  
Jordanis.

1:10 Ja cochta quin hen  
ylesastui wedheste/ näki hen  
aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/  
ninquin Mettisen alastuleuan  
henen pälens.

1:11 Ja äni tuli Taiuahist/ Sine  
olet minun se Racas Poican/  
iossa minulle ombi soosio.

1:12 Ja cochta Hengi aijoi  
henen corpehen/

1:13 ia oli sijne coruesa  
neliekymende peiue/ ia kiusattin  
perchelelde/ Ja oli Petoim seas.  
Ja Engelit paluelit hende.

1:14 Mutta sijttequin Johannes  
kiniotettu oli/ tuli Iesus  
Galileaan/ sarnaten Jumalan  
Waldakunnan Euangeliumi/ ia



sanoi/

1:15 Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium.

1:16 Mutta coska lesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/

1:17 ia sanoi heille lesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi.

1:18 Ja cohta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende.

1:19 Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cohta hen heite cutzui.

1:20 Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende.

1:21 Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cohta Lepopeiuene hen sisellemenit Synagogan/ ia opetti.

1:22 Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen

opetti heite \* woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet.

1:23 Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsii sanoden/

1:24 Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas lesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe.

1:25 Ja lesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste.

1:26 Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsii surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste.

1:27 Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende?

1:28 Ja henen Sanomans cohta cwluu ymberi caiken Galilean Lehimakunnan.

1:29 Ja he cohta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa.

1:30 Mutta Simonin Anoppi

macasi wilutaudis/ ia cohta he heneste sanoit henelle.

1:31 Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite.

1:32 Mutta Ehtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde.

1:33 Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/

1:34 ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen.

1:35 Ja homeneltan sängen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui lesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/

1:36 ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit.

1:37 Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/

1:38 Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoit heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine

sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/

1:39 Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet.

1:40 Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoit henelle/ Jos sine tahdot/ sine voit minun puhdista.

1:41 Ja lesus armachti henen pälens/ ia wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoit henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas.

1:42 Ja quin hen oli sanonut/ cohta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi.

1:43 Ja lesus hastoi hende/ ia cohta tyköens poislehetti/ ia sanoit henelle/

1:44 Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenytt/ heille todhistuxexi.

1:45 Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/ Nin ettei lesus sijtte tainud iulkisesta caupugijn

siselletulla/ mutta wlcona  
erineisis Sijoisa hen oli/ ia  
caikilda polilda he tulit hene'  
tygens.

*\* Woimalisesta) Se on/ caiki  
henen sarnans oli ninquin sen/  
ioca todhesta iotakin tekepi.  
Ja mite hen sanoi sille oli  
woima/ ia oli eleue.*

## Toinen Lucu.

2:1 JA taas mwtamain peiuein  
ielkin/ sisellemeni hen  
Capernaumin/ Ja se tuli cwluxi/  
että hen hones oli.

2:2 Ja cochta cokounsit  
monda/ nin ettei io ne sijat/  
quin Ouen tykene olit/ heite  
wetänyet/ ia hen puhui heille  
sarnan.

2:3 Ja tulit henen tygens  
wiedhen ychte Ramba/ ioca  
nelielde cannettin.

2:4 Ja quin eiuet he woinuet  
hende lehestyue canssan  
tehden/ nin he kiskoit honecten  
caton/ ioissa hen oli/ ia  
lepitzencaiwoit caton/ ia  
kieusille alaslaskit wooten/  
ioissa se Ramba macasi.

2:5 Quin nyt Iesus neki heiden  
wskons/ sanoi hen Rammalle/  
Poican/ sinun synnis  
andexiannetan sinulle.

2:6 Nin olit sielle mwtamat  
Kirianoppenuist/ istudhen/ ia  
aijattelit heiden sydhemisens/  
Mite teme nein pilca puhupi?

2:7 Cuca woipi synnit  
andeexianda/ mutta ainoa  
Jumala?

2:8 Ja cochta quin Iesus tunki  
Hengesens/ että he nin aiattelit  
itzellens/ sanoi hen heille. Mite  
te neite aiattelette teiden  
sydhemisen?

2:9 Cumbi on keuiembi sanoa  
sillen rammalle/ synnit  
andexiannetaan sinulle/ taicka  
sano/ Nouse ota sinun wotes/  
ia mene?

2:10 Mutta senpäle että teiden  
pite tietemen/ että Inhimisen  
Poialla/ ombi woima maan päle  
syndi andexianda/ nin hen  
sanoi Rammalle/

2:11 Sinulle mine sanon/ nouse  
ota wootes ia mene cotias.

2:12 Ja cochta hen nousi otti  
wootens ia wlgosmeni caikein  
nähdän/ nin että he caiki  
hemmestyit ia cunnioitzit

Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet.  
2:13 Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite.

2:14 Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua.

2:15 Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet.

2:16 Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia iooi Publicanein ia Synneisten cansa?

2:17 Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle.

2:18 Ja ne Johannesen ia

Phariseusten Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto?

2:19 Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota.

2:20 Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiune he paastouat.

2:21 Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi.

2:22 Ja eikengen pane Nortta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn.

2:23 Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite

catkoimahan/

2:24 Ja ne Phariseuset sanoit  
henelle/ Catzos mixi he tekeuet  
Sabbathina quin ei soui?

2:25 Ja hen sanoi heille/  
Ettekö te ole ikenens lukeneet  
mite Daudid hädhillens teki coska  
hen isoisi/ ia ne iotca henen  
cansans olit?

2:26 Quinga hen sisellemeni  
Jumalan Honesen/ sen  
ylimeisen Papin Abiatharin  
aican/ ia söi \* Näkyleiuet/ ioita  
eikengen mactanut södhe/  
mutta wan Papit/ Ja hen annoi  
mös ninen/ iotca henen  
cansans olit.

2:27 Ja hen sanoi heille/  
Sabbathi on Inhimiste warten  
techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi  
warten.

2:28 Nin ombi mös Inhimisen  
Poica Herra Sabbathin päle.

*\* Näkyleiuet) cutzutan  
Hebraican taualla >Panis  
>facierum/ se ombi se Leipe/  
quin aina on silmein edes/  
ninquin Jumalan sanat aina  
meiden Sydhemen edes ölle ia  
peiuel oleman pite Psal. 23.*

### III. Lucu.

3:1 IJA hen iellens Sinagogan  
sisellemeni/ ia sielle oli yxi  
Inhiminen/ iolla oli quiuettu  
Käsi.

3:2 Ja he otit heneste waarin  
ios hen Sabbathina piti  
parandaman henen/ että he  
saanet olisit canda henen  
pä lens.

3:3 Ja hen sanoi sille  
Inhimiselle/ iolla oli quiuettu  
Käsi/ Seiso keskelle.

3:4 Ja sanoi hen heille/ Cumbi  
sopi Sabbathina/ hyuesti eli  
pahasti tehdä? Henge wapautta  
taicka tappa? Mutta he  
waickenit.

3:5 Nin hen heidhen pä lens  
catzoi wihaisesta/ ia oli  
murehesans heiden Sydhemens  
sockiudhen ylitze/ Ja sanoi  
Inhimiselle/ Ulosoienna sinun  
Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se  
Käsi tuli henen teruexi/ ninquin  
toinen.

3:6 Ja ne Phariseuset vloskeuit/  
ia pidhit coхта ynne  
Herodianusten cansa Neuuo  
hende watan/ quinga he  
henen huckaisit.

3:7 Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/  
 3:8 ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens.  
 3:9 Ja hen sanoit Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe' Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi.  
 3:10 Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tunghit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruenuueet.  
 3:11 Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica.  
 3:12 Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman.  
 3:13 Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen

tygens.  
 3:14 Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/  
 3:15 ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vloisaia.  
 3:16 Ja annoit Simonille sen Nimen Petari/  
 3:17 ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoit heille sen Nimen \* >Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/  
 3:18 Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/  
 3:19 ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti.  
 3:20 Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/  
 3:21 Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut \* mielettömexi.  
 3:22 Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca Jerusalemist alastullet olit



sanoit \* Beelzebub henelle on/  
 ia sen percheleiden pämiehen  
 cautta hen percheleet wlosaiapi.  
 3:23 Ja hen cutzui heite  
 tygens/ ia sanoi heille  
 werdauxisa. Quinga yxi Sathanas  
 toisen taita vloaia?  
 3:24 Ja ios Waldakunda itzens  
 wastan erkane/ ei se  
 waldakunda woi seiso/  
 3:25 Ja ios Hone itzens wastan  
 erkanepi/ ei se Hone woi  
 seiso/  
 3:26 Ja ios Sathanas  
 ylescarkapi itzeens wastan/ ia  
 ombi eroitettu/ nin ei hen woi  
 seiso/ mutta hen häuiepi.  
 3:27 Ei woi kengen yhden  
 Wekeuen Honeseen yllette/ ia  
 henen Calunsa poisröuete/ ellei  
 hen ennen site Wekewete  
 kijnisido/ ia sijtte henen  
 Honetans röue.  
 3:28 Totisesta sanon mine  
 teille/ Caiki synnit  
 andexiannetan Inhimisten  
 Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla  
 he JUMALATA pilcauat/  
 3:29 Mutta ioca pilca puhu  
 pyhe Hengi wastan/ ei hen saa  
 ijancaikisesta andexi/ mutta hen  
 on wicapä ijancaikisen Domion.

3:30 Sille he sanoit/ Henelle on  
 se Sastainen Hengi.  
 3:31 Ja tulit henen Eitens ia  
 Weliense/ ia vlcona seisoit/  
 lehetit henen tygens/ iotca  
 henen piti vloscutzuman.  
 3:32 Ja Canssa istui henen  
 ymberillens/ ia he sanoit  
 henelle/ Catzo sinun Eites ia  
 Welies vlcona sinua kysyuet.  
 3:33 Ja hen wastasi heite  
 sanode'/ Cuca on minun Eiten  
 ia minun welieni?  
 3:34 Ja coska hen oli  
 ymberijnscatzonut henen  
 opetuslastens päle iotka henen  
 ymberillens istuidh/ sanoi hen/  
 Catzo minun Eiteni ia minun  
 Welieni.  
 3:35 Sille ioca tekepi Jumalan  
 tahdon/ hen minun Welien ia  
 minun Sisaren ia Eiten ombi.

*\* Bnehargem) se on pitkesen  
 lapset/ se merkitze/ että  
 Johannes erinens pideis  
 kirjoittaman site oikea  
 Euangeliumi/ Quin on yxi  
 wekeue Sarna/ Joca caiki  
 Pelette/ sercke/ ia  
 ymberikiende/ ia maan  
 hedelmelisexi saatta.*

*\* Mielettömexi) He pelkesit/  
että hen olis ylen palio henens  
waiwanut.*

*Ninquin me Sanoma. Sine  
willitet pääs ia Aiuos.*

*\* Beelzebub) on nin palio/ Quin  
Isoikerueinen/ wapsainen eli  
kerueisten Kuningas.*

*Sille nin perchele andapi itzens  
omains cautta ylencatzotta/ ia  
wietteltä ninquin ne tekoin  
Pyhet.*

#### IV Lucu.

4:1 JA taas rupesi hen  
opettaman meren tykene ia  
cokounsi palio Canssa henen  
tygense/ nin että henen piti  
astuma' hachtee'/ ia istuma'  
meren päle.

4:2 Ja caiki Canssa iäi maalle  
mere' tyge/ Ja hen opetti heite  
palio werdausten cautta/ Ja  
hen sanoi heille henen  
Sarnasans/

4:3 Cwlcat. Catzo vloslexi  
kylueije kyluemen.

4:4 Ja tapachtui kyluetteis/ että  
monicahda langesit Tien  
wiereen/ Nin tulit Taiuas alda  
linnut ia söit sen.

4:5 Monicadhat langesit  
Kiuraunion/ iossa ei ollut palio  
multa/ ia cohta se ylescasuoi/  
sille ettei henelle ollut syue  
maata/

4:6 Coska nyt Auringo  
ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia  
sille ettei hen ollut iwrduunut/  
nin se quiuettijn.

4:7 Ja mwtamat langesit  
Orientappuroijn/ ia ne  
Orientappurat ylescasuoit/ ia  
läkeytit ne/ ia ei candanut  
hedelmete.

4:8 Ja mwtamat langesit hyuen  
mahan/ ia se cannoi  
hedhelmen/ ioca ylespuhckesi  
ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit  
colmenkymenkerdhaiset/ ia  
mwtamat cwsikymenkerdhaiset/  
ia mwtamat sadhankerdhaiset/  
4:9 ia hen sanoi heille. Jolla  
coruat on cwlla/ hen cwllaan.

4:10 Ja quin hen rupesi yxinens  
oleman/ nin ne/ iotca henen  
ymberillens olit  
cahde'toistakymenen cansa  
kysyit henelde/ sijte  
werdauwest/

4:11 ia hen sanoi heille/ Teille  
on annettu tuta Jumalan  
Waldakunnan salaus/ mutta

nijlle/ iotca vlcon ouat/  
Wertauxen cautta/ caiki  
tapachtuuat/

4:12 senpäle että heidhen pite  
näkeueisil silmille näkemen/ ia  
ei sitteken tundeman/ ia  
cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia  
ei sitteken ymmertemen/ ettei  
he ioskus palaiasi/ ia heiden  
synnit andexiannetaisi.

4:13 Ja sanoi heille/ Eikö te  
ymmerdä tetä Wertausta? Ja  
quina sijs te tahdotta caiki  
wertauxet ymmerte?

4:14 Se Kylueije sanan kyluepi.

4:15 Mutta nemet ouat ne quin  
Tien wieresse ouat/ cussa sana  
kyluetten/ ia quin he sen ouat  
cwlluet/ cochta tulepi  
Sathanas/ ia poisotta Sanan  
ioca kyluetty oli heidhen  
Sydhemihins.

4:16 Ja mwtamad ouat  
sencaltaiset/ iotca Kiuraunion  
Kylwetydh owat/ coska he  
sarnan cwlleet ouat/ cochta he  
ilon cansa site wastan rupeuat/  
4:17 ia ei ole heisse iwrtä  
mutta ouat aijaliset/ Sitte coska  
mureh taicka waiua sattu sanan  
tedhen/ nin he cochta  
pahaneuat.

4:18 Ja mwtamadh ouat iotca  
Orientappuroihin ouat kyluetyt/  
4:19 Ne ouat iotca sanan  
cwleuat/ ia temen mailman  
surut/ ia rickaudhen wiettelus/  
ia muidhen rijstain himodh  
siselemeneuet/ ia läkäyttewet  
sanan ia se saatetan  
hedhelmättömexi.

4:20 Ja mwtamadh ouat iotca  
hyueen Mahan ouat kyluetydh/  
Ne ouat iotca sarnan cwleuat/  
ia wastanrupeuat/ ia  
hedhelmeitzeuet/ Nin ette  
mwtamadh candauat  
colmenkymenin/ ia mwtamat  
cusinkymenin/ ia mwtamat  
Sadhoin kerdhoin.

4:21 Ja sanoi hen heille/  
Sytytetengö Kyntele sitewarten  
että se wacan ala pannan/ eli  
woten ala? Eikö että se pannan  
kynttelijalغان päle?

4:22 Sille ettei ole miten  
peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei  
ole Salaista/ quin ei iulghisteta.

4:23 Jolla coruat on cwleman/  
hen cwllkan.

4:24 Ja hen sanoi heille/  
Catzocat mite te cwletta. Jolla  
mitalla te mittatta/ sille mwdh  
teille mittauat/ ia wiele liseteen

teille iotca temen cwletta/  
4:25 Sille iolla ombi/ henelle  
annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin  
mös quin henelle on/ se  
henelde poisotetan.

4:26 Ja hen sanoi/ Nin  
Jumalan Waldakunda on/ quin  
ios Inhiminen heitteis siemenen  
mahan/

4:27 ia macais/ ia ylesnouis  
öte ia peiue/ ia se Laiho  
wihottais/ ia casuais coska ei  
hen tiedhecken.

4:28 Sille ette maa mielellens  
hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/  
sijtten tehckepäen/ sijtte  
teudhen iyuen tehckepäes.

4:29 Mutta coska hedhelme  
edhestulepi/ cochta hen sirpin  
Lehette/ sille että Elonaica  
ombi Lesse.

4:30 Ja hen sanoi/ Kelle me  
werdhoittamme Jumalan  
Waldakunnan? Taicka minge  
wertauxen cansa me sen  
werdautam?

4:31 Se ombi ninquin Sinapin  
iyue/ coska se mahan  
kyluetän/ nin se ombi wehin  
caikia siemenite iotca maasa  
ouat/

4:32 Ja quin hen kyluetty on/

nin hen ylesnouse/ ia tule  
swremaxi quin iocu Caali/ ia  
teke swret Oxat/ nin ette Linnut  
Taiuas alla henen warions alla  
pesiuet.

4:33 Ja semmotoisille monella  
wertauxella puhui hen heille  
Sarnan/ semperäst quin he  
woisit cwlla/

4:34 mutta ilman werdauxita ei  
hen miten heille puhunut/ waan  
erinens hen caiki

Opetuslapsillens vlgostoimitti.

4:35 Ja saman Peiuen Ehtona  
sanoi hen heille/ Mengem ylitze  
toiseen ra'taan.

4:36 Ja he laskit Canssan/ ia  
otit henen Hahden cansa/ iosa  
hen io sisell oli/ ia oli mös  
muita Haaxia henen cansans.

4:37 Ja nousi swri Tuulispä/ ia  
Aldhot löit siselle Hachten/ nin  
ette se io teutettin.

4:38 Ja hen oli Peräs ia macasi  
Penalaisen päle. Ja he heräytit  
henen ia sanoit henelle/  
Mestari etkös tottele että me  
hukuma?

4:39 Ja quin hen ylesherätetty  
oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia  
sanoi merelle/ Waickene ia  
asetu/

4:40 Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole vsko?

4:41 Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset?

## V Lucu.

5:1 JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/

5:2 ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa.

5:3 Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/

5:4 sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta.

5:5 Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille.

5:6 Coska hen nyt taamban näki lesusen/ ioxi hen/ ia

cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/

5:7 Mite minun ombi sinun cansas lesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi.

5:8 Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest.

5:9 Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda.

5:10 Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poislehetesi hende sijte makunnasta.

5:11 Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/

5:12 Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim.

5:13 Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdistans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen.

5:14 Mutta ne sikurit

poispakenit/ ia sanomansatid  
Caupungihin ia maan kylijn. Ja  
he vlosmenit catzoman mite  
tapachtunut oli/

5:15 ia tulit IESUSEN tyge/ ia  
neit henen/ ioca Perchelelda oli  
riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia  
toimelissa/ iolla se Legio oli  
ollut/ ia he pelkesit.

5:16 Ja ne sanelit heille iotca  
sen nähnyet olit/ mite sen  
riuatun Perchelelda tapachtunut  
oli/ ia sighoista.

5:17 Ja he rupesit hende  
rucoleman/ poismenemen  
heiden maaldans.

5:18 Ja quin hen astui  
Hachten/ nin se ioca oli  
Perchelelde riuattu rucoli/ että  
hen mahdais henen cansans  
olla/

5:19 Mutta ei IESUS hende  
sallanut/ waan sanoi henelle/  
Mene cotias omais tyge/ ia  
ilmoita heille quinga swren  
hyuenteghon HERRA on tehnyt  
sinun cansas/ ia on  
armachtanut sinu' päles.

5:20 Ja hen poismeni/ ia rupeis  
sarnaman nijsse Kymenes  
Caupungis/ quinga swren  
hyuentegon IESUS oli henelle

tehnyt. Ja caiki imechtelit.

5:21 Ja quin Iesus taas  
ylitzemeni Hahdella toiseen  
rantaan/ cokounsi palio Canssa  
henen tygens/ ia oli lesse  
merta.

5:22 Ja catzo/ Nin tuli yxi  
Sinagogan Pämies/ Jairus  
nimelde/ ia quin hen näki  
henen/ langesi hen henen  
ialcains tyge/

5:23 ia rucoli hende palio  
sanoden/ Minun Tytteren  
wimeisillens ombi/ mine rucolen  
että tulisit/ ia panisit Kätes  
henen pälens/ että hen paranis  
ia eläis.

5:24 Nin hen meni henen  
cansans/ ia palio Canssa  
seurasi hende/ ia ahdistit.

5:25 Ja yxi waimo/ ioca oli  
sairastanut punaista Tautia io  
caxitoistakymende aiastaica/

5:26 ioca oli palio kerssinyt  
monilda Läkerilde/ ia oli  
culuttanut caiken Hywuydens/  
ia ei miteken apu tundenut/  
waan palio pahembi tuli henen  
cansans/

5:27 Quin hen cwli IESUDESTA/  
tuli hen ioukon seas taka/ ia  
rupesi henen Waatteinsa/



5:28 Sille hen sanoit/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen.  
5:29 Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunki Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu.  
5:30 Ja IESUS cochta tunki itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoit/ Cuka minun Watteini rupeisi?  
5:31 Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdistat/ ia sine sanot? Cuca minuun rupeisi?  
5:32 Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki.  
5:33 Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoit henelle caiken totudhen.  
5:34 Mutta hen sanoit henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas.  
5:35 Quin hen wiele puhui/ nin

tulit mwttamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat?  
5:36 Nin IESUS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoit Sinagogan pämiehelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo.  
5:37 Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij.  
5:38 Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/  
5:39 Ja hen sisellemeni/ ia sanoit heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi.  
5:40 Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia ruueten pican käteen/ sanoit henelle/  
5:41 Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja cochta pica ylesnousi/ ia keui.

5:42 Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen.

5:43 Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete.

## VI. Lucu.

6:1 IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende.

6:2 Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat?

6:3 Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans.

6:4 Mutta IESUS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa'

henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens.

6:5 Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/

6:6 ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caickikäsin Kyläin cautta opettade'.

6:7 Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin.

6:8 Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema' kengese/

6:9 ia ettei he pukisi cachta hametta.

6:10 Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselletulletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin te sielde poismenette.

6:11 Ja cutca ei teite wasterupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden

ialcain alla on/ todhistoxexi  
heiden ylitzens. Totisesta sanon  
mine teille/ Että Sodomian ia  
Gomorran tulepi Domio peiuen  
hookiambi/ quin sille  
Caupungille.

6:12 Ja he vloslexit ia sarnasit  
että heiden piti parannosta  
tekemen.

6:13 Ja monda Perkelette he  
vlosaioit/ ia he woitelit \* öliolla  
monda sairasta/ ia paransit.

6:14 Ja Kuningas Herodes saij  
sen cwlla (sille henen Nimense  
oli io iulghistettu) ia hen sanoit/  
Se Johannes ioca castoi/ on  
ylesnosnudh coolluista/ ia  
sentehden auwudh waickuttauat  
hänese.

6:15 Mutamat sanoit/ Se on  
Elias/ mutta monicahdat  
sanoit/ Se on yxi Propheta/  
taicka ninquin yxi Prophetaista.

6:16 Coska nyt Herodes sen  
cwlli/ sanoit hen. Se on se  
Johannes ionga mine caulan  
leickautin/ se on coolleista  
ylesnosnudh.

6:17 Sille se Herodes oli  
lehettenyt Houi Johannest  
kijniottaman/ ia oli pannut  
henen tornihin/ Herodiasen

tähden/ henen weliens  
Philippusen Emenen/ sille hen  
oli henen nainudh.

6:18 Mutta Johannes oli  
sanonut Herodesel/ Ei soui  
sinun pite sinun welies Emende.

6:19 Nin Herodias wäijyi hende/  
ia tachtot henen tappa/ eike  
woinut.

6:20 Sille Herodes pelkesi  
Johannest/ tieten henen oleuan  
hurskan miehen ia pyhen/ ia  
ottiuarin heneste/ ia cwlli henen  
monisa Asijoisa/ ia kernasti  
cwldeli hende.

6:21 Ja coska souelias peiue  
tuli/ että Herodes Syndyme  
peiuens päle/ Echtolisen teki  
nijnen ylimesten ia Pämiesten  
ia Sangariten Galileas/

6:22 ia quin Herodiasen tytter  
siselletuli/ ia hyppesi/ ia se  
kelpasi Herodeselle ia ynne  
atrioitzeuille/ Nin sanoit  
Kuningas Picalle/ Ano minulda  
mites tahdot/ ia mine annan  
sinulle.

6:23 Ja hen wannoi henelle  
yhden walan/ Mitkes minulda  
anot mine annan sinulle/  
haman poleen minun  
Waldakundani.

6:24 Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen castaian pätä.

6:25 Ja hen coхта kijruusti sisellemeni Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun coхта sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle.

6:26 Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtanut hende poisaija.

6:27 Ja coхта lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käskei hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/

6:28 ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens.

6:29 Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan.

6:30 Ja ne Apostolit cokounsit IESUSEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit.

6:31 Ja hen sanoi heille/ Tulkat

te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet.

6:32 Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/

6:33 Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens.

6:34 Ja IESUS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman.

6:35 Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/

6:36 Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/

6:37 Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel

sadhalla peningil leipe ostama' /  
 ia andama' heiden södhe?  
 6:38 Mutta hen sanoi heille /  
 Mondaco leipe teille on? Menget  
 ia catzocat. Ja coska he tiesit /  
 sanoit he / Wijsi / ia caxi cala.  
 6:39 Ja hen käskei heite että he  
 caiki istutaisit atrioitzema' /  
 iaghetuihin iouckohin wiherieisen  
 Rohon päle.  
 6:40 Ja he istuit iouckoisa  
 sadhoin ia wisinkymenin.  
 6:41 Ja quin hen otti ne wisi  
 leipe ia caxi cala / Yles catzoi  
 Taiuasen pein / kijtti Jumala  
 murssi ne leiuet / ia annoi  
 henen Opetuslastens / että  
 heiden piti ninen eten  
 paneman / ia ne caxi cala hen  
 iakoi caikille.  
 6:42 Ja he söit caiki ia  
 raitettihin.  
 6:43 Ja he coriasit  
 caxitoistakymende Corgia  
 teunens muruia / ia nijste  
 caloista.  
 6:44 Nin oli nijte iotca söit /  
 wijsi tuhatta mieste.  
 6:45 Ja cochta hen aijoi  
 Opetuslapsens astuman  
 Hachten / että he edhelmenisit  
 ylitze meren Bethsaidahan /

sihenasti quin hen laskis  
 Canssan.  
 6:46 Ja coska hen oli  
 lowuttanut heiden / meni hen  
 mäelle rucoleman.  
 6:47 Ja quin Eehto tuli / Haaxi  
 oli keski meres / ia hen yxinens  
 maalla /  
 6:48 ia hen näki heijet hädese  
 soutauan / Sille että tuuli oli  
 heille wastainen. Ja liki nelienne  
 öen wartiona hen tuli heiden  
 tygens / kieudhen meren päle /  
 6:49 ia tahdoi heiden ohitzens  
 me'ne.  
 6:50 Ja quin he neit henen  
 kieuuen meren päle / luulit he  
 Köpelin oleuan ia parghuit. Sille  
 caiki he neit henen ia  
 hämmestuit.  
 6:51 Ja cochta hen puhui  
 heiden cansans / ia sanoi  
 heille / Olcat hyues turuas /  
 Mine olen / elket pelietkö. Ja  
 hen astui heiden tygens  
 Hachten / ia tuuli heickeni. Ja  
 he hämmestyit / ia imehtelit  
 ylitze mären.  
 6:52 Sille eiuet he \*  
 ymmerteneet Leiuiste / ia heiden  
 Sydhemens oli soghennut.  
 6:53 Ja quin he ylitzemennyet

olit/ tulit he Genezarethin  
maalle/ ia laskit satamahan.

6:54 Ja quin he vloskeuit  
Hahdesta cochta he tunsit  
henen/

6:55 ia ymberi iooxit caiken sen  
makunnan/ ia rupesit nijte  
Sairahita ymberinswiemen  
heiden Wooteisans sinne cussa  
he cuulit henen oleuan/

6:56 Ja cuhunga hen  
sisellemeni Kylihin eli  
Caupungihin/ taicka Maiohin/  
nin he panit cuialle Sairaita/ ia  
rucolit hende/ että he waiwoin  
henen waatteins Palteseen  
mahdaisit ruueta. Ja nin monda  
quin rupesit/ he paranit.

*\* Se öliu paransi ne Sairat ia  
Kipiet Josta sijtte hullusti yxi  
Sacramenti techtin Coleuaisten  
tehden. Joca paramin  
mahdetaisin cutzutta  
Magdalenan Woitehexi/ Sille  
että hen mös woiteli Cristusta  
hautamisexi. Matt 27.*

*\* Ymmerteneet) se on/  
Sencaltaisist ielkimerkeist/ piti  
heiden olemän wahuistettuna  
wskoon/ ettei heiden taruinut  
pelkemen iongumotoista*

*Köpelite.*

## VII. Lucu.

7:1 IA cokounsit henen tygens  
Phariseuset/ ia mutamat  
Kirianoppenuista/ iotca  
Jerusalemist olit tulluet/

7:2 ia quin he neit mutamat  
henen Opetuslapsistans  
ychteitzille käsille/ se on/  
pesemettömille söuen leipe/  
laitoit he sen.

7:3 Sille Phariseuset ia caicki  
Juttaat/ eiuet söö ellei he  
wsein pese käsijens/ pitedhen  
wanhembain säty/ ia quin he  
turulda tuleuat/ eiuet he söö  
pesemete.

7:4 Ja palio muita ouat/ quin  
he otit pitexens/ quin on/  
Jomaastioiten/ ia emberiten ia  
cupariastioiten/ ia Peutedhen  
pesemiset.

7:5 Sijtte kysyit henelle  
Phariseuset ia Kirianoppenuet/  
Mixei sinun Opetuslapses waella  
wanhembadhen sädhyn ielkin/  
mutta pesemettemille käsille  
söuet Leiuen?

7:6 Nin hen wastaten sanoi  
heille/ Hyuesti ombi Esaias

noitunut teiste vlkollatuista/  
ninquin Kirioitettu on. Teme  
Canssa hwlilla minua cu'nioitze/  
mutta heiden Sydheme's ombi  
taambana minusta.

7:7 Mutta he turhaan minua  
palueleuat opettaden site oppi/  
quin on Inhimisten käsky/

7:8 Te ylenannatta Jumalan  
käskyt/ ia pidhette Inhimisten  
Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain  
pesemiseste/ ia semmotoista  
monda mwta te teette.

7:9 Ja hen sanoi heille/ Ratki  
hyesti te poisheitette JUMALAN  
käskyn/ ia teiden Sädhyn te  
pidhette/

7:10 Sille Moses sanoi/ Sinun  
pite cunnioitzeman sinun Ises ia  
Eites/ ia cuca kirole Isens eli  
eitens/ colemalla henen pite  
coleman.

7:11 Mutta te sanotta/ Jocu  
Inhiminen machta sanoa Isellens  
taicka eitillens/ \* >Corban/ se  
on sanottu/ JUMALALLE se on  
annettu/ mitke sinun pideis  
minunlda tarpexes saaman.

7:12 Ja nin sijtte ette te salli  
henen miteken tekemeen Isens  
taicka eitens/

7:13 ia nin te turmeletta

JUMALAN Sanan teiden  
sädhynne cautta/ ionga te  
sätenyet oletta. Ja semmotoista  
monda mwta te teette.

7:14 Ja hen cutzui tygens  
caiken Canssan/ ia sanoi  
heille/ Culcat minua caiki ia  
ymmerteket/

7:15 Ei ole miten vlcona  
Inhimises/ quin henen  
sisellensmene ioca taita henen  
sastutta/ mutta ne iotca  
Inhimiseste vlosmeneuet/ ne  
ouat quin sastuttauat Inhimisen.

7:16 Jos iollaki coruat on  
cwlemaan se cwlcen.

7:17 Ja coska hen Canssalda  
welti meni hen Honesen. Nin  
kysyt henen Opetuslapsens  
henelde teste Werdauxesta.

7:18 Ja sanoi hen heille/ Ningö  
mös tökin ymmertemettömet  
oletta? Ettekö te wiele nyt  
ymmerdhä? Että caiki vlcoa  
Inhimisen siselle meneue/ ei se  
woi hende sastutta?

7:19 Sille ettei se mene henen  
sydhemens siselle/ mutta  
watzan/ ia loonnolisesta  
vlosmenepi/ quin puhdista caiki  
rogat.

7:20 Ja hen sanoi/ Mite



Inhimisestä vlosmene/ se  
 saastutta Inhimisen/  
 7:21 Sille että siselliseste  
 Inhimisten sydhemest vloskeuuet  
 pahat aijatoxet/ Horudhet/  
 salawoteet/ miestapot/  
 7:22 warkaudhet/ Ahnaudhet/  
 Petoxet/ wiettelyxet/  
 häpiemettys/ paha silme/  
 JUMALAN pilkat/ Coreus \*  
 hulluus.  
 7:23 Caiki neme pahat/ siselde  
 vloskeuuet/ ia sastuttauat  
 Inhimisen.  
 7:24 Nin hen ylesnousi/ ia  
 sielde poismeni ninen Tyrin ia  
 Sidonin maan ärihin/ ia meni  
 honen siselle/ Ja ei tachtanut  
 site kene'ge tiete.  
 7:25 Ja ei quitengan tainut sala  
 olla/ Sille että yxi Waimo  
 cohta quin hen cwli heneste/  
 ionga Tytterelle oli se sastainen  
 Hengi/ hen tuli/ ia langeisi  
 henen ialcains iureen/  
 7:26 Ja se oli Grekilainen  
 Waimo/ Syrophenias syndynyt/  
 Ja hen rucoli hende perkelet  
 poisaijaman henen tytterestens.  
 7:27 Nin sanoi IESUS henelle/  
 Salli ensin Lapset rauitta. Sille  
 ei ole se cochtolinen otta

Lasten leipe/ ia heitte  
 Penickadhen eteen.  
 7:28 Mutta hen wastasi ia sanoi  
 henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet  
 mös Penicatki peudhen alla  
 Lasten muruista.  
 7:29 Ja hen sanoi henelle/  
 Teme' puhen tedhen mene/  
 Perkele vloslexi sinu' tytterestes.  
 7:30 Ja quin hen meni Cotijns/  
 nin hen leusi perkelen  
 vloslechteneexi/ ia Tytteren  
 macauan wooten päl.  
 7:31 Ja taas quin hen vlosmeni  
 Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli  
 hen Galilean meren tyge/ ninen  
 kymenen Caupungein maan  
 ärten keskitze.  
 7:32 Ja nin he toit henen  
 tygens Cwroin/ ioca mös Mycke  
 oli/ Ja he rucolit hende  
 paneman kättens henen pä lens.  
 7:33 Ja hen otti henen erinäns  
 canssasta/ ia pisti sormens  
 hene' coruijns/ ia Sylki ia  
 rupesi henen kielehens/  
 7:34 ylescatzachtain Taiuasen/  
 hoghasi/ ia sanoi henelle/  
 >Hephethah/ se on/ Aukene.  
 7:35 Ja cohta Aukesit henen  
 coruans/ Ja henen kielens  
 sidhe tuli wallalens/ ia puhui

selkiest.

7:36 Ja hen hastoi heiden kellengen sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit.

7:37 Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman.

*\* Corban) Cutzutan yxi wffri/ sen on/ Parambi olis että mine sen wffraisin/ quin autaisin Wanhembitani. Sille se annetan Jumalalle/ se tule seke wanhembain että meiden hyuexi. Teme' wären toimituxen Christus tesse laitta.*

*\* Hulluus) se on/ Tompelus ia iäriettömös/ Lehimeiste' wastan/ Nin quin ne/ iotca ylpiest ia coriast muita ylencatzouat.*

## VIII. Lucu.

8:1 Nlne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IESUS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/

8:2 Mine armadhan Canssan

päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ 8:3 Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat.

8:4 Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas?

8:5 Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen.

8:6 Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen.

8:7 Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda.

8:8 Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia.

8:9 Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet.

8:10 Ja cochta hen astui

Hachten Opetuslastens cansa/  
ia tuli Dalmanuthan maan  
paickoin.

8:11 Ja vloslexit Phariseuset/  
ia rupesit henen cansans  
campaileman/  
kiasasit hende/  
pyten henelde mercki Taiuahast.

8:12 Ja quin hen hoghanut oli  
Hengesens/  
nin hen sanoit/  
Mixi teme suku mercki pyte?

Totisesta sanon mine teille/  
Ei anneta telle Sughulle mercki.

8:13 Ja hen iätti heijen/  
ia taas hachten astui/  
ia meni ylitze meren.

8:14 Ja he olit wnochtaneet  
Leipe cansans otta/  
Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes  
mötens.

8:15 Ja hen käski heite  
sanoden/  
Catzocat ia carttacet  
Phariseusten Hapatoxest/  
ia Herodesen Hapatoxest.

8:16 Ja he aijattelit sinne ia  
tenne/  
sanoden keskenens/  
Se se on/  
ettei meille ole Leipe.

8:7 Ja quin Iesus sen ymmersi  
sanoi hen heille/  
Mite te sijs tutkistelette  
ettei teille Leipe ole?  
Ettekö te wiele nyt homaitze  
ia ymmerrhä?  
Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen?

8:18 Silmet teille on/  
ia ette te näghe/  
ia Coruat teille on/  
ia ette te cwle/

8:19 Ja ettekö te muista/  
coska mine wijsi Leipe mursin/  
widen tuhanen Inhimisen/  
quin monda Corgia te teunens  
techteite ylesotitta?

8:20 Nin he sanoit/  
Caxitoistakymende.  
Nin mös coska mine ne seitzemen  
murssin/  
Nelien tuhanen seas/  
Quin monda Corgia teunens  
tehde muruia te silloin  
ylesotitta?  
Nin he sanoit/  
Seitzemen.

8:21 Ja sanoi hen heille/  
Mixei te sijs ymmerrhä?

8:22 Ja hen tuli Bethsaidan/  
Ja he edhestoit yhden Sokian/  
ia rucolit hende/  
että hen rupeis henehen.

8:23 Ja hen rupesi sen Sokian  
käten/  
ia vloswei henen Kylest/  
ia sylki henen Silmijns/  
ia pani kätens henen pälens/  
ia kysyi henelle/  
Jos hen iotaki näkis.

8:24 Nin hen catzoi yles ia  
sanoi/  
Mine näen Inhimiset  
keuxendeluen ninquin näkisin  
puudh.

8:25 Sijtte hen taas pani

Kädhens henen Silmeins päle/  
ia teki henen näkemähen. Ja  
tuli paratuxi/ nin että hen  
selkeste caiki wastwdhest näki.

8:26 Ja hen lehetti henen  
Cotians sanoden/ Ele Kyleen  
mene/ ele mös kellengen tete  
sielle sano.

8:27 Ja IESUS vloslexi ia henen  
Opetuslapsens nihin Kylihin  
Cesarean tyge/ ioca cutzuttan  
Philippi. Ja tielle hen kysyi  
Opetuslapsillens sanoden heille/  
Kenengä sanouat Inhimiset  
minun oleuan?

8:28 Nin he wastasit/  
Johannesen castaian/ ia  
mutamat Eliam/ mutamat taas  
yhden Prophetain lughusta.

8:29 Ja hen sanoi heille/ Mutta  
kenengä te sanotta minun  
oleuan? Nin Petari wastasi ia  
sanoi henelle/ Sine olet se  
CHRISTUS.

8:30 Ja hen hastoi heite/ ettei  
he kellekä sanoisi heneste.

8:31 Ja hen rupesi heite  
opettaman/ ette Inhimisen  
Poian pite palio kerssimen/ ia  
poishyliettemen Wanhimilda ia  
ylimeisilde Papeilda/ ia  
Kirianoppenuilda/ ia

tapettaman/ ia colmen peiuen  
peräst ylesnousema'. Nin  
iulkisesta hen sen Puhen puhui.

8:32 Ja Petari otti henen  
tygens/ rupesi hende  
rangaitzeman.

8:33 Mutta hen känsijn/ ia  
catzoi Opetuslapsijns pein  
nuchteli Petarita sanoden. Mene  
minun ielkeni sine Sathanas/  
sille ettei sine ymmerdhä mitke  
JUMALAN ouat/ waan mite  
Inhimisten ouat.

8:34 Ja hen cutzui tygens  
Ca'ssan ynne Opetuslaste's  
cansa/ ia sanoi heille/ Cuca  
minua tachtu seurata hen  
poiskielken itzens/ ia ottacan  
henen Ristins pälens ia  
seuratkan minua.

8:35 Sille että cucaikenens  
tachtu Hengens wapatta/ se  
hucutta sen. Mutta cucaikenens  
Hengens hucutta minun ia  
Euangeliumin tedhen/ se henen  
wapatta.

8:36 Sille mite se autta  
Inhimisen/ ios hen woittais  
caiken mailman/ ia sapi henen  
Hengens wahingon?

8:37 Eli mite Inhiminen on  
andaua iolla hen taita Hengens

lunasta?

8:38 Mutta ioca häpepi minua  
ia minun Sanani tesse  
hooralises ia synnises sughusa/  
site mös pite Inhimisen Poian  
häpiemen/ coska hen tulepi  
henen Isens cunniasa pyhein  
Engelittein cansa.

## IX Lucu.

9:1 Ja hen sanoi heille/  
Totisesta sano mine teille/  
Ouat mutamat neisse/ iotca  
tesse seisouat/ iotca ei  
maistaman pide colemata/  
Sihenasti quin he näkeuet  
JUMALAN Waldakunnan  
woimalla tulluexi.

9:2 IA Cudhen peiuen peräst/  
otti IESUS tygens Petarin ia  
Jacobin ia Johannesen/ ia wei  
heidet corckian Wooren päle  
erinens yxineiset/ ia kirkastettijn  
heiden edhesens/

9:3 Ja henen Wattens tulit  
kijldeuexi ia sangen walkiaxi  
ninquin Lumi/ ettei yxiken  
Waatten painaija taida nin  
walkiaxi paina maan päle.

9:4 Ja ilmestui heille Elias  
Mosesen cansa/ ia puhelit

IESUSEN cansa.

9:5 Ja Petari wastaten sanoi  
IESUSelle Rabbi/ Hyue o'bi  
meiden tesse olla/ Tehckeme  
tähen colme maia/ sinu' yxi/  
Mosesen yxi/ ia Elian yxi.

9:6 Waan ei hen tienyt mite he'  
puhui/ Sille he olit  
hämestynyet.

9:7 Ja tuli Pilui quin wariosi  
heijet. Ja äni tuli pilueste  
sanoden/ TEME Ombi Minun  
Racas Poican/ site cwlcet.

9:8 Ja cochta quin he  
ymberinscatzadhitt/ nin eiuet he  
sille' Kete mwta nähnyet/ mutta  
yxinens IESUSEN heiden  
tykenens.

9:9 Coska he nyt Worelda  
alasmaenit/ kielsi heite IESUS  
ettei he kellengen sanoisi nijte  
quin he neit/ sihenasti quin  
Inhimisen Poica colluista  
ylesnousis.

9:10 Ja he pidhit sen Sanan  
tykenens/ ia tutkit keskenens/  
mite olis se quin hen sanoi/  
Ylesnouse coolemasta.

9:11 Ja he kysyit henelle  
sanoden/ Mite se on quin ne  
Kirianoppeneet sanouat/ Ette  
Elian pite ennen tuleman?

9:12 Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohde'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'.

9:13 Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli.

9:14 Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans.

9:15 Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende.

9:16 Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen?

9:17 Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/

9:18 ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambailans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun

Opetuslapsilles/ että he henen vlosajaisit/ ia eiuet he woinuet.

9:19 Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni.

9:20 Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui.

9:21 Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpilio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/

9:22 ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite.

9:23 Nin sanoi IESUS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdolliset.

9:24 Ja cochta Poian Ise hwsidku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani.

9:25 Coska nut IESUS näki että  
Canssa ynne tyge iooxi/  
nuchteli hen site sastaist Henge  
sanoden henelle/ Sine mycke ia  
Cwroi Hengi/ Mine manan  
sinun/ vlosmene heneste/ ia  
ele testedhes henen  
sisellensmene.

9:26 Nin se Hengi parghui/ ia  
couan repeli hende/ ia vloslexi.  
Ja se tuli ninquin coollut/ nin  
ette moni sanoi/ Hen on  
coollut.

9:27 Mutta IESUS tarttui henen  
käteens/ ia codhensi henen/  
Ja se ylesnousei.

9:28 Ja quin hen oli honesen  
sisellemennyt/ kysyt henen  
Opetuslapsens henelde erinens/  
Mixei me woinuet hende  
vlosaija?

9:29 Ja hen sanoi/ Teme suku  
ei woidha mille mwla/ quin  
rucouxen ia paston cautta  
vlosaijetta.

9:30 Ja he sielde poiskeuit ia  
waelsit Galilean lepitze/ ia eike  
tahtonut site kenengen tiete/

9:31 Nin hen opetti  
Opetuslapsians ia sanoi heille/  
Inhimisen Poica ylenannetan  
Inhimisten käsijn/ ia he

tappauat henen/ Ja quin hen  
on tapettu/ nin hen  
colmandena peiuen ylesnouse.

9:32 Mutta ei he ymmertenet  
site quin hen sanoi/ Ja he  
pelkesit henelde kysyue.

9:33 Ja hen tuli Capernaumin/  
ia quin hen honesen tuli/ kysyi  
hen heille/ Mite te tielle  
keskenen campalitta?

9:34 Mutta he waikenit/ Sille he  
olit campaleet keskenens tielle  
cuca heiste olis Swrin.

9:35 Ja quin hen istui cutzui  
hen ne caxitoistakymende/ ia  
sanoi heille/ Joca tachtu  
ensimeinen olla/ sen pite  
oleman caikein wimeisen/ ia  
caikedhen paluelian.

9:36 Ja nin hen temmasi yhden  
Lapsen/ ia seisatti sen heiden  
keskellens.

9:37 Ja quin hen otti sen  
sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca  
yhden sen caltaisen Lapsen  
coriapi minun Nimeni tehden se  
minu' coriapi. Ja ioca minun  
coriapi/ ei hen minua coria/  
mutta sen ioca minu' lehetti.

9:38 Mutta Johannes wastasi  
henelle sanoden/ Mestari/ Me  
neime yhden sinun Nimes



cautta Perkelet vlosajauan/  
eike hen meite seura/ ia me  
kielsime henen/ sentedhen ettei  
hen meite seura.

9:39 Nin sanoi IESUS/ Ei teiden  
pitenyt hende kioldemen/ Sille  
ettei kengen ole ioca teke  
iongun auwun minun Nimeni  
cautta/ ioca malta cohta  
pahasti puhu minusta.

9:40 Sille cuca ei ole meite  
wastan/ se on meiden  
edhestem.

9:41 Ja cuca iootta teite wesi  
picarilla minun Nimeeni/  
senteden että te oletta  
Christusen/ Totisesta sano'  
mine teille/ ei hen swingan  
cadhottaman pidhe henen  
palcans.

9:42 Ja cuca yhde' nijste  
wehimist/ iotca vskaltauat minu'  
päleni pahoittapi/ parambi  
henelle olis/ ios myllyn kiui  
henen caulans riputettu olis/ ia  
mereen heitetu olis.

9:43 Ja ios sinun Kätes olis  
sinulle pahanoxexi/ nin  
poishacka se/ Parambi on sinun  
kesipoola elemehen  
sisellemenne/ quin sinulla olis  
caxi kätte ia poismenne

Heluettijn/ siihen lancaickiseen  
tuleen/

9:44 cussa heiden matons ei  
cole ia tuli ei sammuteta.

9:45 Ja ios sinu' Jalcas  
pahanoxexi sinulle olis/  
poishacka se/ Parambi on ettes  
onduuana elemen sisellemenet/  
quin sinulla caxi Jalca olis ia  
heiteteisin Heluettin/ siihen  
lancaickiseen tuleen/

9:46 cussa ei heiden matons  
cole/ eike tuli sammuteta.

9:47 Ja ios sinun Silmes ombi  
sinulle pahanoxexi/ nin  
puchkaise se/ Parambi on sinun  
Silmepoolla JUMALAN

Waldakunnan sisellemenne/  
quin sinulla caxi silme olis/ ia  
heiteteisin Heluettin tuleen/

9:48 cussa heiden matons ei  
cole/ ia tuli ei sammuteta.

9:49 Sille iocainen Inhiminen  
pite tulella \* solattama'/ ia  
iocainen wffri pite solalla  
solattama'.

9:50 Hyue calu ombi soola/  
mutta ios sola tule  
maguttomaxi/ mille te sen  
höistette? Pitekset itzeteisenne  
sola/ ia rauha teiden keskenen.

\* *Solattaman) Wanhas Testamentis caiki vffri solattijn/ ia caikista vffreista iotakin poltettijn. Sen Christus tenne sisellewetä/ ia vlostoimitta sen Hengelisesta/ se on/ ette Euangeliumin opin cautta/ ninquin tulen ia solan cautta/ pite se wanha Adam/ se on Inhimisen paha sisu asetetuxi ia solatuxi tuleman/ Cuhunga ei se oppi tule/ nin casuauat sielle madhot/ se on/ sijne on yxi paha omatundo Ja että sola leicka/ sentäden taruitan kärsimys ia rauha/ ninquin Christus tesse käskepi.*

## X. Lucu.

10:1 IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti.  
 10:2 Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende.

10:3 Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski?  
 10:4 He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta.

10:5 IESUS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemien cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn.

10:6 Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon.

10:7 Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi.

10:8 Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha.

10:9 Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman.

10:10 Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta.

10:11 Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans.

10:12 Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin.

10:13 Ja he toit henen tygens  
Lapsia/ ette hen heihin rupeis.  
Nin Opetuslapset nuchtelit  
heite/ iotca nijte edhestoit.  
10:14 Coska nyt IESUS sen  
näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi  
heille/ Sallicat lasten tulla  
minun tyken/ ia elkette kieldekö  
heite Sille että sencaltaisten  
ombi JUMALAN Waldakunda.  
10:15 Totisesta mine sanon  
teille/ Jocainen quin JUMALAN  
Waldakunda ei ota ninquin  
Lapsi/ ei hen swingan sinne  
sisellemene.  
10:16 Ja hen otti heidhet  
sylims/ ia pani kätens heidhen  
pä lens/ ia siugnasi heijet.  
10:17 Ja quin hen vloslechtenyt  
oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia  
cumarsi hende ia kysyi henelle/  
Hyue Mestari/ mite minun  
tekemen pite/ että mine  
ijancaikisen eleme' omistaisin?  
10:18 Nin Iesus sanoi henelle/  
Mixi sine sanot minu' hyuexi?  
Eikengen ole hyue/ mutta se  
ainoa JUMALA.  
10:19 Kylles keskyt tiedhet. Ei  
pidhe sinun hoori tekemen/ ei  
tappaman/ ei warghastaman/ ei  
wäre todhistust sanoman/ ei

wiettelemen/ Cunnioita lses ia  
eites.  
10:20 Nin se wastasi ia sanoi  
henelle/ Mestari/ nemet caiki  
olen mine pitenyt hamast  
Norudhestani.  
10:21 Mutta Iesus quin hen  
catzacht i hene' pä lens/ racasti  
hende ia sanoi henelle \* Yxi  
sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy  
caiki mite sinulla ombi ia anna  
wauasten/ ia sine saadh  
rickaudhen Taiuahas/ ia tule  
seuraman minua/ ottadhen  
harttiolles risti.  
10:22 Mutta hen tuli  
murehesans sen puhen tedhen/  
ia murehisans poismeni. Sille  
henelle oli palio Tauarata.  
10:23 Ja quin IESUS  
ymberinscatzacht i sanoi hen  
Opetuslapsillens/ Quinga tölest  
ne rickat tuleuat JUMALAN  
Waldakundan.  
10:24 Mutta Opetuslapset he  
hämestyit hene' sanans päle.  
Nin IESUS taas wastaten sanoi  
heille/ Rackat poijat/ quinga  
töles on heille sisellekieudhe  
JUMALAN Waldakundan/ iotca  
vskaldauat peningihin.  
10:25 Keuiembi on Camelin

neulan silmen lepitze kieudhe/  
quin rickan/ JUmalan

Waldakunnan sisellekieudhe.

10:26 Mutta he wiele sijtte ylitze  
mären imehtelit sanoden  
keskenens/ Ja cuca woipi  
wapaxi tulla?

10:27 Nin IESUS catzacht  
heiden pälens ia sanoi/  
Inhimisten tykene ombi se  
mahdotoin/ mutta ei JUMALAN  
tykene/ Sille caiki cappalet ouat  
mahdoliset JUMALAN tykene.

10:28 Nin rupeis Petari  
sanoman henelle/ Catzo me  
olema caiki ylen andaneet/ ia  
seuranuet olema sinua.

10:29 Nin IESUS wastasi ia  
sanoi/ Totisesta mine sanon  
teille/ Eikengen ole/ ioca iätti  
hone's/ taicka welie's eli  
Sisare's/ taicka Isens eil Eitens/  
taicka waimo's eli lapsens/  
taicka pello's minun ia  
Eua'geliumin tehde'/

10:30 ellei hen ielles saa  
sada'kerdaiset nyt telle aijalla  
honet ia weliet/ sisaret ia  
eitet/ lapset ia pelot \*

wastoinkieumisen cansa/ ia  
tuleuaises mailmas ijancaikisen  
elemen.

10:31 Mutta monda nite  
ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/  
ia ne ielkimeiset esimeisixi.

10:32 Ja he olit tielle  
meneueiset Jerosoliman/ Ja  
IESUS heiden edelenskeui/ ia  
he olit hämmestynyet/ seurasit  
hende ia pelkesit.

10:33 Ja Iesus otti taas ne  
caxitoistakymende tygens/  
rupesi heille sanoman/ mitke  
henelle tapachtuman piti.  
Catzo/ me ylesmene'me  
Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica  
ylenannetaan Pappein Pämiehille  
ia Kirianoppenuille. Ja he  
domitzeuat henen colemaha'/ ia  
he ylenandauat henen  
pacanoille/

10:34 ia he pilcauat hende/ ia  
piexeuet henen ia sylkeuet  
henehen ia tappauat/ Ja  
colmandena peiuen hen  
ylesnouse.

10:35 Nin edheskeuit henen  
tygens Jacobus ia Johannes  
Zebedeusen pojat sanoden/  
Mestari/ me tadhoma ettes teet  
meille mite me anoma.

10:36 Hen sanoi heille/ Mite te  
tahdotta ette minun pite  
tekemen teille?

10:37 Nin sanoit he henelle/  
Anna meille että toinen sinun  
oikealla/ ia toinen wasemella  
polelas istu'ma sinun cunniasas.

10:38 Nin sanoi IESUS heille/ Ei  
te tiedhe mite te anotta/  
Woitteco te ioodha sen calkin  
ionga mine ionn/ ia sille  
castella castetta iolla mine  
castettan?

10:39 Nin he sanoit/ Me  
woomma. Nin sanoi heille  
IESUS/ sen calkin tosin te  
iootta ionga mine ionn/ ia sille  
castella te castetat iolla mine  
castetan/

10:40 Mutta istuman minun  
oikealle ia minu' wasemalle  
poleleni/ ei se ole minun  
andamallani/ mutta nijlle se  
tapachtu/ ioille walmistettu on.

10:41 Ja quin ne Kymenen sen  
cwlit/ rupesit he närckestymen  
Jacobist ia Johannesest.

10:42 Mutta coska IESUS cutzui  
heite tygens/ sanoi hen heille/  
Te tiedhettä ette mailmaiset  
Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca  
woimaliset ouat heiden  
seasans/ Nijlle on walda/

10:43 Mutta ei nin pidhe  
oleman teiden keskenen/ waan

ioca teiden seasan tachtopi  
swrin olla/ sen pite teiden  
palwelian oleman/

10:44 Ja ioca teiste tachtu olla  
ensimeinen/ henen pite caikein  
oriana oleman.

10:45 Sille että Inhimisen Poica  
ei ole tullut paluelta/ mutta  
että hen paluele/ ia annais  
henen Hengens lunastuxexi  
monen edheste.

10:46 Ja he tulit Jericon. Ja  
quin hen vloskeui Jericon  
Caupungist/ ia hene'  
Opetuslapsens/ ia swri iocko  
Canssa. Nin istui tien ohesa yxi  
Sockia Bartimeus Timein poica  
ia keriesi/

10:47 ia coska hen cwli ette se  
oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen  
hwtaman ia sanoman/ IESU  
Daidin Poica/ armadha minua.

10:48 Ja moni hende nuchteli/  
ette henen piti waickeneman.  
Mutta site enämin hen hwsu/  
Daidin poica armadha minua.

10:49 Ja IESUS seisatti ia käski  
hende cutzu. Ja he cutzuit sen  
sockian ia sanoit henelle/ Ole  
hyues mieles/ nouse hen cutzu  
sinua.

10:50 Nin hen poisheitti

waattens yldens/ nousi ia tuli  
lesusen tyge.

10:51 Ja wastasi Iesus ia sanoi  
henelle/ Mites tachtot minua  
sinun tekemen? Nin se sockia  
sanoi henelle/ Rabboni/ ette  
mine saisin näköni.

10:52 Nin sanoi IESUS henelle/  
Mene/ sinun vskos teki sinun  
teruexi. Ja cochta hen näköns  
ielle'ssai/ ia hen seurasi  
IESUSTA tiellä.

*\* Yxi) Se on/ Caiki sinulda  
pänehmens pwttu/ Sille sine tahdot  
hurskas olla/ ia ett tahdo lopua  
hywydhestes minun tehteni/  
eike minun kansani kärssie.  
Sentedhen ombi Mammon  
totisest sinun Jumalas/ ia sen  
sine rackamban pidhe/ quin  
minun.*

*\* Wastoinkieumisen) Se on/  
ioca vsko henen tule  
wastoinkieumist ia wiha kerssie/  
ia caiki cappalet sen päle  
wogaman/ Ja quitengi on  
henelle kyllä/ cunna hen tule/  
hen leute lsen/ Eiten/ Sisaren  
ia welien/ lapset ia Tauaron ia  
Carttanon/ enemien quin hen  
taisi ylenanda.*

## XI. Lucu.

11:1 IA quin he lehestyit  
Jerosoliman Bethphagin tyge ia  
Bethanian ölio mäen tyge/ nin  
hen vloslehetti caxi

Opetuslastans/ ia sanoi heille/  
11:2 Menget siihen Kylen ioca  
ombi teiden edhesen ia cochta  
sinne siselletultuan leudhette te  
warsan sidhottun/ ionga päle ei  
yxiken Inhiminen istunut ole/  
pästeket se/ ia toocat tenne.

11:3 Ja ios iocu sano teille/  
Mixi te sen teette? Sanocat että  
HERRA site taruitze/ ia cochta  
hen laske henen tenne.

11:4 Nin he menit/ ia leusit  
warsan sidhottun vlcona ouen  
tykön tien haaras/ Ja he pästit  
henen.

11:5 Ja mwmatat nijste/ iotca  
sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite  
te teette warsa pästein?

11:6 Mutta he sanoit heille  
ninquin IESUS oli keskenyt. Nin  
he sallit heijet/

11:7 Ja he edhestoit warsan  
IESUSEN tyge/ ia heitit heiden  
waatteins henen pälens/ ia hen  
istui siihen päle.

11:8 Mutta moni heiden

waatteins haijotit tijelle/ Ja  
monicadhat oxi carsit puista/ ia  
haijotit tielle.

11:9 Ja iotca edhellekeuit/ ia  
iotca seurasit hwdhit sanoden/

11:10 Hosianna/

Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca  
tule HERRAN Nimeen/

Hyuestisiugnattu olcon se

Daidin meiden Isen

Waldakunda/ ioca tulepi

HERRAN Nimeen/ Hosianna

corkeuxes.

11:11 Ja HERRA sisellekeui  
Jerusalemiin/ ia Templiin/ ia  
quin hen caiki catzeli. Nin hen  
Echtona vloslexi Bethaniaan  
ninen Cahdentoistakymenen  
cansa.

11:12 Ja toisna peiuen/ koska  
he vloslexit Bethaniasta isoisi  
hen.

11:13 Ja hen näki taambata  
Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/  
Nin hen leheskeui ios hen iotaki  
henesse leunyt olis. Ja quin hen  
tuli sen tyge/ nin ei hen mwta  
leunyt quin lehdhet/ Sille ei  
ollut wiele Fikunain aica.

11:14 Ja wastaten IESUS sanoi  
Fikunapuulle/ Elken testedes  
kengen sinusta sökö hedhelmete

ijancaikisesta. Ja henen  
Opetuslapsens cwlit sen.

11:15 Ja he tulit Jerusalemiin.  
Ja IESUS sisellekeui Templiin/  
Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat  
ia Ostaiat Tempelis/ ia

Waiechtaiaain Peudhet/ ia  
Mettiste' Myiein istuimet hen  
cukisti.

11:16 Ja ei hen sallinut että  
iocu piti candaman iotaki  
Templin lepitze/

11:17 Ja hen opetti ia sanoi  
heille. Eikö kirioitettu ole? Minun  
Honen pite cutzuttaman Rucous  
Honexi caikelle Canssalle/  
Mutta te oletta henen tehnyet  
Röuerein lolaxi.

11:18 Ja kirianoppenuet ia  
papein pämiehet sen cuulit/ Nin  
he etzit quinga he hene'  
hucutaisit/ Sille he pelkesit  
hende/ ette coko Canssa  
imechteli henen Opetustans.

11:19 Ja quin io Eehto oli/  
vlosmeni Iesus Caupugista.

11:20 Ja quin he homeneltan  
ohitzekeuit neit he Fikunapuun  
quietuxi iurinens.

11:21 Ja Petari muisti ia sanoi  
henelle/ Rabbi/ catzo se  
Ficunapw iongas kiroisit o'bi



quiuettu.

11:22 Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge.

11:23 Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois.

11:24 Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille.

11:25 Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastian/ Senpälle/ että teiden lsen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais.

11:26 Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappain Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/

11:27 Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet?

11:28 Nin IESUS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn

mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen.

11:29 Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast elicke Inhimisilde? Wastacat minu.

11:30 Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/ Mingeteden ette te vskonuet hende?

11:31 Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta.

11:32 Ja wastasit/ sanoden IESUSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien.

## XII. Lucu.

12:1 JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ \* Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille.

12:2 Ja lehetti yhden paluelian  
coska aica tuli/ Winatarha  
miesten tyge ette henen piti  
ottaman hedhelmen  
Winatarhamiehilde winatarhast.  
12:3 Mutta he otit henen kijni/  
ia hosuit henen ia laskit henen  
tyhijene.  
12:4 Taas hen lehetti heiden  
tygens toisen paluelian/ sen  
pään he kiulle särijt ia laskit  
henen pois pilcattuna.  
12:5 Ja taas hen lehetti toisen/  
sen he tapoit ia monda mwta/  
Mwtamat tosin he hosuit/ ia  
monicadhat he tapoit.  
12:6 Nin henelle wiele oli yxi  
ainoa Poica/ ioca oli henelle  
racas/ Sen lehetti hen mös  
wimein heiden tygens sanoden/  
He cartauat minun Poicani.  
12:7 Mutta ne winatarhamiehet  
sanoit keskenens/ Teme ombi  
se Perilinen/ Tulcat tappacam  
hende/ nin Perimys ieepi  
meillen.  
12:8 Ja he temmasit henen ia  
tapoit/ Ja vlosheitit henen  
Winatarhast.  
12:9 Mite sijs nyt Winatarha'  
Herra ombi tekeue? Hen tulepi  
ia huckapi ne Winatarhamiehet/

ia andapi sen Winatarhan  
muille.  
12:10 Ettekö mös te ole  
lukuuet tete Kirioitust? Se kiui  
ionga rakendaijat ouat  
poishylijenyet/ se ombi techty  
nurcka kiuexi.  
12:11 HERRALda on teme  
techty/ ia on ihmeline meiden  
Silmisem.  
12:12 Ja he etzit hende  
kijniottaxens/ ia pelkesit  
quitengi Canssa. Sille he  
ymmersit/ että hen heite  
wastoin temen Tapauxen oli  
sanonut. Ja he ietit henen ia  
poismenit.  
12:13 Ja he lehetit henen  
tygens mwtamat Phariseusist ia  
Herodesen paluelioist/ että he  
solmiaisit henen Sanasa.  
12:14 Ja quin he tulit sanoit he  
henelle/ Mestari/ Me tiedhem  
ettes waca olet/ ia ett sine  
tottele kestekän/ Sille ettet sine  
catzo Inhimisen moodhon  
ielken/ mutta totudhen cansa  
sine opetat JUMAlan tiete. Ongo  
se oikein/ Ette me Keisarin  
Weron annama/ taicka ei?  
12:15 Pitekö meiden andaman/  
taicka ei andaman? Nin hen

tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nähhexen. Ja he toit.

12:16 Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin.

12:17 Nin wastasi IESUS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste.

12:18 Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/

12:19 Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen.

12:20 Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei iättenut hedhelme.

12:21 Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme.

12:22 Se colmas samallamoto/

ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende.

12:23 Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo.

12:24 Ja IESUS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu.

12:25 Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa.

12:26 Mutta colluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA?

12:27 Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte.

12:28 Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen

hyesti wastasi heite/ kysyi hen  
henelde/ Cuca ombi se caikein  
ialoin käsky?

12:29 Nin wastasi IESUS hende/  
Teme caikista käskyiste ialoin  
on/ Cuule Israel/ HERRA  
meiden JUMALA/ ainoa JUMALA  
on/

12:30 Ja sinun pite rakastaman  
sinun HERRAS JUMALAS  
caikesta sinun sydhemestes/ ia  
kaikesta sinun Sielustas/ ia  
caikesta sinun mielestes/ ia  
caikesta sinun wäestes. Teme  
ombi se ialoin käsky.

12:31 Ja se toinen ombi temen  
caltainen/ Sinun pite  
racastaman sinun Lehimeistes  
ninquin itze sinuas. Ei ole neite  
swremba käsky.

12:32 Ja sanoi henelle se  
Kirianoppenut/ Mestari/ sine  
olet totisesta oikein puhunut/  
Että yxi ombi JUMALA/ ia ei  
ole toista paitzi henen.

12:33 Ja rakasta site caikest  
sydhemest/ ia caikest  
ymmerdhyxest/ ia caikest  
sielust/ ia caikest wäest/ ia  
racastaman Lehimeist ninquin  
itzense/ se ombi enäy quin  
caiki Poltewffri/ ia caikinaiset

wffrit.

12:34 Nin IESUS näki että hen  
toimelisesta wastasi/ sanoi hen  
henelle/ Edh ole sine caucan  
JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei  
kenge' tochtinut sijtte henelle  
kysye.

12:35 Ja IESUS wastasi ia sanoi  
opettain Templis/ Quinga  
sanouat ne Kirianoppenuet/  
CHRISTUSEN oleuan Daudin  
Poian?

12:36 Sille itze Daud sanoi  
pyhen Hengen cautta/ HERRA  
sanoi minun Herraleni/ Istu  
minun oikealle Kädheleni/  
sihenasti quin mine panen sinun  
wiholises sinun ialcais  
astilaudhaxi.

12:37 Sijne Daud sijs cutzupi  
henen Herraxens. Custa hen  
ombi sijs henen poicans? Ja  
enimitten Canssa cuuli hende  
kernasta.

12:38 Ja hen opetti heite/ ia  
sanoi heille/ Cauattaca teiten  
nijlde Kirianoppenuilda/ iotca  
pitkise waatteisa kieuet/ ia  
andauat kernasta heitens  
teruechte turulla/

12:39 ia kernasta istuuat ylimeis  
Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois

Echtolisis.

12:40 Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen.

12:41 Ja quin IESUS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion.

12:42 Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin.

12:43 Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/ quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/

12:44 Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut.

### XIII. Lucu.

13:1 IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia

quin caltaiset rakennuxet ouat neme?

13:2 Ja IESUS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä.

13:3 Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat?

13:4 Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen?

13:5 Nin IESUS wastaten heite rupeis sanoman/

13:6 Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda.

13:7 Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cohta loppu ole.

13:8 Sille Canssa carckapi Canssa wastian/ ia Waldakunda waldakunnan wastian. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten

alghut.

13:9 Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten eteen minun techten/ heille todhistoxexi.

13:10 Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas.

13:11 Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi.

13:12 Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan.

13:13 Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi.

13:14 Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/

iotca Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle.

13:15 Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans.

13:16 Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans.

13:17 Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiui.

13:18 Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella.

13:19 Sille että nijne aicoina pite olemän sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole.

13:20 Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet.

13:21 Ja silloin ios iocu teille

sanopi/ Catzo/ tesse ombi  
 CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi  
 CHRISTUS. nin elket vskoko.  
 13:22 Sille että wäret Christuset  
 ylesnouseuat ia falskit Prophetat  
 iotca merckie ia tunnustechti  
 tekeuet/ ette he mös ne  
 vloswalitudh petteuet/ ios se  
 taidhais olla.  
 13:23 Mutta te cauattaca  
 teiten/ catzo mine olen teille  
 caiki ennen sanonut.  
 13:24 Mutta nijne peiuine/  
 temen waiwan ielken  
 Auringoisen pite pimieme'/ ia  
 cuu ei anna hene' waluuans/  
 13:25 techdet Taiuahast  
 putouat/ ia ne auwudh iotca  
 taiuas ouat/ cokonsyseiten.  
 13:26 Ja silloin heiden pite  
 näkemen Inhimisen Poian  
 tuleuan piluise swrella woimalla  
 ia cunnialla.  
 13:27 Ja silloin hen vloslehette  
 Engelins/ ia hen cokopi henen  
 vloswalituns nelielde twlelda/  
 hamast maan lopusta ia Taiuan  
 loppun asti.  
 13:28 Mutta Ficuna Puusta  
 oppecat Wertaus/ coska nyt  
 henen oxans heikot ouat/ ia  
 Lehdhet puhckeuat/ nin te

tiedhet/ ette Suui ombi lesne.  
 13:29 Nin mös te coska te  
 näme näet tapachtuuan/ nin  
 tietket ette lesne ombi io ouen  
 edhes.  
 13:30 Totisesta sanon mine  
 teille/ Etei teme sucukunda  
 hucku sihenasti quin caiki näme  
 tapachtuuat.  
 13:31 Taiuas ia maa pite  
 huckuman/ mutta minun Sanani  
 ei pidhe huckandeman.  
 13:32 Mutta sijte peiuste ia  
 sijte aijasta ei tiedhe kengen/  
 Ei Engelitken iotca ouat  
 Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/  
 waan ainoa Ise.  
 13:33 Cauattaca/ waluoca ia  
 rucolca/ Sille ettei te tiedhe  
 coska se aica on.  
 13:34 Ninquin yxi Inhiminen ioca  
 muille maille waelsi/ iätti henen  
 Honens/ ia annoi Paluelioillens  
 woiman/ ia culleki henen  
 askareens/ ia käski  
 Ouenwartian walua.  
 13:35 Nin waluacat sijs/ sille  
 ettei te tiedhe coska Honen  
 Herra tuleua on/ echtona  
 taicka poli öen/ eli cukoin  
 laulais/ eli homenelda/  
 13:36 Senpäle ettei hen eckiste



tvle/ ia leudhe teite macamast.  
13:37 Mutta mite mine sanon  
teille/ sen mine caikille sanon/  
Waluacat.

#### XIV. Lucu.

14:1 Nin oli cahden peiuen  
peräste Päsieinen/ ia  
makijaleiuen peiuet. Ja ne  
ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet  
etzit quinga he caualuxel hene'  
kijniotaisit/ ia tappaisit.

14:2 Nin he sanoit/ Ei Juhla  
peiuen ette capina nousisi  
Canssasa.

14:3 Ja quin hen oli Bethanias/  
sen Spitalisen Simonin hoonesä  
ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo  
iolla oli yxi Clasi  
turmelematoind ia callist  
Nardusen woidhet/ Ja hen serki  
Clasin/ ia wodhatti henen  
päens päle.

14:4 Nin olit mutamat/ iotca  
närckestyit itzellens/ ia sanoit/  
Mihinge teme woiten haaskaus?

14:5 Sille teme olis taittu mytä  
enämpeen quin colmen satan  
peningijn/ ia annetta waiuasten.  
Ja he napitzit hende wastan.

14:6 Nin IESUS sanoit/ Sallicat

hende rauhas/ mixi te hende  
waiuat?

14:7 Hyuen töen hen teki minun  
cochtaani/ Sille aina ouat teille  
waiuaset tykenen/ ia coska  
ikenens te tahdotta/ nin te  
taidhatta heille hyuetehe.

Mutta em mine teille aina ole/

14:8 Teme teki mite hen woi/  
hen ennetti minun Rumin  
woitileman Hautamisexi.

14:9 Totisesta sanon mine  
teille/ Cussa teme Euangelium  
sarnatan caikes mailmas/ nin  
mös teme quin hen nyt teki/  
sarnattaman pite henen  
muistoxens.

14:10 Ja Judas Ischarioth yxi  
nijste cadhestoistakymenest  
poismeni ylimesten Pappein  
tyge/ ette henen piti heille  
henen pettemen.

14:11 Coska he sen cwlit/  
ihastuidh he ia lupasit henen  
penningite andaxens. Ja hen  
etzi quinga hen soueliasti henen  
petteis.

14:12 Ja ensimeisne  
makianleiuen peiuen coska  
Päsieis Lammas wffrattijn/  
sanoit henelle henen  
Opetuslapsens/ Cussa sine

tahdot ette me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban?

14:13 Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohda pi candain wesi Crusi/ noudhattaca hende/

14:14 ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren lsenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön?

14:15 Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/ leuitetty n ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten.

14:16 Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban.

14:17 Nin quin ioo Eehto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa.

14:18 Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IESUS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue.

14:19 Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine?

14:20 Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi

Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile.

14:21 Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirjoitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt.

14:22 Ja heiden atrioidhesans otti IESUS Leiu en/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin.

14:23 Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste.

14:24 Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen wden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan.

14:25 Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest siihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN

Waldakunnas.

14:26 Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle.

14:27 Ja IESUS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'.

14:28 Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellenkieun Galilean.

14:29 Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene.

14:30 Ja IESUS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet.

14:31 Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi.

Samallamodholla mös caiki sanoit.

14:32 Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauan quin

mine menen toonna rucoleman.

14:33 Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ 14:34 Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat.

14:35 Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis

14:36 ia sanoi/ Abba minu' lsen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine.

14:37 Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua?

14:38 Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengitosen walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko.

14:39 Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen.

14:40 Ja palaitesans leusi hen

taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman.  
 14:41 Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia leueite? Jo kyllä on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/  
 14:42 Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi.  
 14:43 Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda.  
 14:44 Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä.  
 14:45 Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta.  
 14:46 Mutta ne paiskasit

kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen.  
 14:47 Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans.  
 14:48 Ja wastate' IESUS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman.  
 14:49 Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen.  
 14:50 Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit.  
 14:51 Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu.  
 14:52 Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde.  
 14:53 Ja he poisweit IESUSEN sen ylimeisen Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet.  
 14:54 Mutta Petari noudhatti

hende taambana/ sihenasti quin  
hen tuli sen ylimeisen Papin  
Salin porstoan/ Ja hen ynne  
istui sielle palueliain seas/ ia  
lemmitteli Tulen tykene.

14:55 Mutta ne ylimeiset Papit/  
ia caiki Radhi etzi todhistusta  
IESUSTA wastan/ senpäle/ ette  
he saattaisit henen colemahan/

14:56 ia ei leuneet/ Sille ette  
moni sanoit Wären todhistuxen  
hende wastan. Mutta heiden  
todhistuxens ei olluet soueliat.

14:57 Ja mutamat ylesnousit/  
ia ca'noit wären todhistuxen  
henen wastans sanoden/

14:58 Me olema cwluet henen  
sanouan/ Mine tahdon temen  
Templin/ ioca käsille ombi  
techty/ sercke/ ia colmena  
peiuen toisen ylesrakenda/ ioca  
ei ole käsille techty.

14:59 Ja ei wiele nijngä ollet  
heiden todhistuxens soueliat.

14:60 Ja se ylimeinen Pappi  
nousi keskelle/ ia kysyi  
IESUselle/ sanoden/ Etkös  
wasta miteken nijhin quin nemet  
sinun wastas todhistauat?

14:61 Mutta hen oli wajjt/ eike  
miteken wastanut. Taas se  
ylimeinen Pappi kysyi ia sanoi

henelle/ Oleco sine se  
CHRISTUS sen hyuestisiugnatur  
Poica?

14:62 Nin sanoit IESUS/ Mine  
olen/ ia teiden pite näkeme'  
Inhimisen Poia' istuua' auwn  
oikealla polela/ ia tuleua'  
Taiuahan piluisse.

14:63 Nin se ylimeinen Pappi  
rickireueisi waattens ia sanoit/  
Mite me sillen todhistoxia  
taruizem?

14:64 Te oletta cuulluet  
JUMALAN pilcan. Mite te luletta?  
Nin he caiki domitzit henen  
wicapexi colemahan.

14:65 Ja nin mwtamat rupesit  
sylkemen henen pälens/ ia  
peittemen henen caswoitans/ ia  
rusicoitzeman hende ia  
sanoman henelle/ Arua/ Ja  
palueliat annoit henelle  
coruapwstit.

14:66 Ja Petari oli alhalla  
Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen  
Papin picoista/

14:67 ia coska hen näki Petarin  
itzens le'mittelue'/ catzacht  
se henen pälens ia sanoit/ Ja  
sineki olit IESUSEN Nazarenusen  
cansa?

14:68 Mutta hen kielsi

sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi.

14:69 Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesti hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on.

14:70 Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu.

14:71 Mutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi.

14:72 Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IESUS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen.

## XV. Lucu.

15:1 IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja

mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IESUSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle.

15:2 Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot.

15:3 Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens.

15:4 Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles eandauat?

15:5 Mutta ei IESUs sijtte ensingen watanut/ nin ette Pilatus ihmetteli.

15:6 Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit.

15:7 Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca ninen Capina' nostaitte' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli.

15:8 Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina tottunut oli heiden tekemen.

15:9 Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan?

15:10 Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen.

15:11 Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam.

15:12 Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende.

15:13 Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi?

15:14 Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende.

15:15 Mutta Pilatus tachttoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IESUSEN Roskitta ia Ristinnaulitta.

15:16 Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokoncutzuit caiken iouckon/

15:17 Ja he pughetit henen purpuran waattehins/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ 15:18 ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas.

15:19 Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen

pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende.

15:20 Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta.

15:21 Ja nin he waadhiti yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens.

15:22 Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka.

15:23 Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut.

15:24 Ja koska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman.

15:25 Ja se oli colmas hetki koska he Ristinnaulitzit henen.

15:26 Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten Kuningas.

15:27 Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle.



15:28 Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu.

15:29 Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pästens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/  
15:30 Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild.

15:31 Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta.

15:32 Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende.

15:33 Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti.

15:34 Nin yhdexenel hetkel hwsii IESUS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/

Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit?

15:35 Ja mwttamat iotca tykene seisoit/ quin he sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast.

15:36 Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman.

15:37 Mutta IESUS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's

15:38 Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle.

15:39 Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoit/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoit/ sanoit hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica.

15:40 Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Joesin eiti ia Salome/

15:41 iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit

henen cansans Hierosoliman.  
 15:42 Ja Ectona sill ette  
 Walmistus peiue oli/ ioca ombi  
 se Esisabbathi/  
 15:43 tuli Joseph Arimathiast/  
 Yxi cunnialinen Radhin mies/  
 ioca mös odhotti JUMALAN  
 Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia  
 sisellemeni Pilatusen tyge/ ia  
 anoi henelde Iesusen Rumista.  
 15:44 Nin Pilatus imehteli ette  
 hen io coollut oli/ ia cutzui  
 tygens Pämiehen ia kysyi  
 henelde/ Jos hen io Amu  
 coollut oli/  
 15:45 Ja quin hen ymmersi  
 asian Pämiehelde/ Annoi hen  
 Josephille Rwmijn.  
 15:46 Ja hen osti Linawaatten/  
 ia poisotti henen/ ia käri  
 Linawaattein Ja pani hene'  
 Hautan quin oli hacattu Callion  
 ia wieritti kiuen Haudhan ouelle.  
 15:47 Mutta Maria Magdalena ia  
 Maria Jose catzelit cuhunga hen  
 pandijn.

## XVI. Lucu.

16:1 Ja coska Sabbathi  
 edesioutunut oli/ ostit Maria  
 Magdalena ia Maria Jacobi ia

Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette  
 he tulisit ia woitelisit hene'.  
 16:2 Ja he tulit Haudhalle  
 ensimeisne Sabbathin peiue'  
 sange' waraha'/ coska Auringo  
 coitti/  
 16:3 ia he puhuit keskene's/  
 Cuca meille kiue' wieritte hauda'  
 ouelda?  
 16:4 Ja quin he catzoit/ neit  
 he Kiuen poiswieritettyn/ sille  
 hen oli sange' swri.  
 16:5 Ja quin he olit Hauda'  
 siselleme'net/ nin he neit yde'  
 Noricaise' istuua' oikealla pole'/  
 ioca oli waatteittu pitkil walkeil  
 waateil/ Ja he he'mestuit.  
 16:6 Mutta hen sanoi heille  
 Elkette He'mestykö/ te etzitta  
 Iesust Nazarenusta/ ioca oli  
 Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei  
 ole hen tälle/ Catzos/ sija  
 cunga he henen panit.  
 16:7 Mutta me'get ia sanocatta  
 henen Opetuslapsillens/ ia  
 petarille/ ette hen teiden  
 edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te  
 hene' näette/ ninquin he' sanoi  
 teille.  
 16:8 Ja he nopiasta wlosmenit/  
 ia pakenit Haudhalda/ Sille ette  
 wapistus ia hämmestus oli

heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit.

16:9 Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli.

16:10 Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit.

16:11 Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet.

16:12 Sijtte/ cosca Caxi heiste walsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle menit.

16:13 Ja ne samat menit ia iulgistit nille muylle Eike he mös nijteken wstonuat.

16:14 Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi.

16:15 Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/

16:16 ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi.

16:17 Mutta näme ouat ne merckit/ iotca noudhattauat nijte quin wskouat. Minu' Nimeni cauta pitte heiden Perckelet wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/ Kermeet poisaiama'.

16:18 Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat.

16:19 Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle.

16:20 Mutta he wlosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja Herra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta.

*Loppu P. Marcusen  
Euangeliumist.*

## P. Lucan Euangelium.

*Pyhen Lucan Eleme P. Hieronimusen cautta. Lucas oli Antiochias yxi Läkeri/ ninquin henen Kirioituxens osottauat/ ioca hyuesti taisi Grecan kielen/ ia oli Pyhen Paualin Apostolin seuraia/ ia caikis matkois henen Cumpanins/ se kirioitti Eua'gelium/ Josta sama Pauali puhupi sanoden. 1 Cor. 8. Me lehetim henen cansans/ yhden welien ionga sanoma Euangeliumis ombi caikis Seurakunnis. Ja Coloss. 4. Teruette teite se rackain Lucas Läkeri.*

*Ja mös Timotheusel hen sanopi. 2. Tim. 4. Lucas ainoa ombi minun cansani.*

*Julisti hen mös toisen ialon Kirian/ quin cutzutan Apostolein Teco/ iossa mainitan nijste menoista iotca tapachtuit haman nihin cahcten aijastaican/ quin Pauali Romis oli/ se on hama' nelienden Neronin wooten.*

*Josta me ymmerdem/ ette teme Kiria ombi samas Caupungis techty.*

*Ja senteden mwtomat luleuat/ nin wsein quin Pauali puhupi henen Lehetuskiriasans/ Minun Euangeliumin cautta/ ette hen aijattele teste Lucan Euangeliumist/ Ja mös ettei hen waan Paualilde Apostolilde oppenut Euangeliumi/ ioca ei Rumilisest Herran cansa ollut/ mutta muilda Apostoleilda/ ninquin hen itzeki ilmoitta henen Ramatuns algus/ sanoden.*

*Ninquin ne meille andanuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnet ouat/ ia sen Sanan palueliat ouat olluet.*

*Senteden hen ombi kirioitanut Euangelium/ ninquin hen oli muilda cwillut/ Mutta Apostolein Tegon hen cokonpani/ ninquin hen itze näki.*

*Ja hen eli Cadhexankymende ia nelie aiastaica Waimotoin.*

*Ja Haudhattin Constantinopolis/ iohonga Caupungijn/ henen Luuns/ pyhen Andreasen Apostolin lwdhen cansa/ wietin Acaiaast/ Cadhelkymmenelle Keisarin Constantinusen wodhella.*

## P. Lucan Euangelium.

### Ensimeinen Lucu.

1:1 ETte monet ouat ruuenet szätemen ne Puhet nijste iotca meiden keskenem waghimast ouat pätetyd/

1:2 Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/

1:3 näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/

1:4 Senpäle ettes tundisit nijnen cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet.

1:5 OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttäreist/ ia henen nimens Elizabeth.

1:6 Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat.

1:7 Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset.

1:8 Ja se tapachtui/ coska hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/

1:9 ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle.

1:10 Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan.

1:11 Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella.

1:12 Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens.

1:13 Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/

1:14 ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda iloitzeuat ylitze henen syndymisens.

1:15 Sille ette hen tulepi swrexii HERRAN edhes. Wina ia

wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta.

1:16 Ja monda Israelin Lapsista hen kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge.

1:17 Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemem pite Iseden sydhemet Lasteins tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan.

1:18 Ja sanoï Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijäinen.

1:19 Nin Engeli wastasi ia sanoï henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle.

1:20 Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman sihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani iotca aijalans teuteten.

1:21 Ja se Canssa odhotti

Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis.

1:22 Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi.

1:23 Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians.

1:24 Ja ninen peiueden ielkin tuli henen Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens wijsi Cucautta/ sanoden/

1:25 Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä peiuline/ quina hen minu' poleeni catzoi ette hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten seas.

1:26 Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/

1:27 yhden Neitzen tyge/ iota oli kihilattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Daudin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria.

1:28 Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoï/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas \* hyuestisiugnattu olet

sine waimoden seas.

1:29 Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetyks.

1:30 Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke Maria/ Sille sine \* leudhit Armon JUMALAN tykene.

1:31 Catzo sine sijtet cohduas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen Nime's IESUM.

1:32 Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaksi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Daudin henen Isens istumen/

1:33 ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei pide oleman loppu.

1:34 Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe?

1:35 Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen auwu pite sinu' ylitzewariottaman.

Senteden mös se Pyhe quin sinusta syndypi pite cutzuttaman Jumalan Poiaksi.

1:36 Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen

wanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/

1:37 Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda.

1:38 Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens.

1:39 Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles

Mekikylihän Judan Caupungin/ 1:40 ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi

1:41 Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian

teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohduasans. Ja Elizabeth

teutettin Pyhelle Hengelle/

1:42 ia hwsii swrella änelle/ ia sanoi/ Hyuestisiugnattu olet

sine waimodhen seas/ ia hyuestisiugnattu on sinun

cochtus hedhelme.

1:43 Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERrani Eiti minun tykeni tule?

1:44 Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohduasani.

1:45 Ja autuas olet sine ioca



vskoit/ Sille ette ne teutetten/  
iotca sinulle ouat sanotudh  
HERRALDA.

1:46 Ja Maria sanoi. Minun  
Sielun ylistepi HERra.

1:47 Ja minun Hengen iloitze  
JUMALAsa minun  
Wappattaiasani.

1:48 Ette hen catzoi Picans  
neurytte/ Catzo sijs nyt  
testelehin pitepi caikein sukuden  
minua Pyhexi sanoman.

1:49 Sille se ombi swria tehnyt  
minun coctani ioca Wäkeue on/  
ia henen Nimens ombi pyhe.

1:50 Ja henen Laupiuns on  
sughusta sucuun/ iotca hende  
pelkeuet.

1:51 Hen teki wäghen  
käsiwardhellans/ ia haijotti ne  
Coriat heiden Sydhemens  
mieleste.

1:52 Ne woimaliset ombi hen  
cukistanut istumelda/ ia  
corgotti ne Neuret.

1:53 Isouat teutti hen hyuille/  
ia rickat laski tyhijexi.

1:54 Hen coriasi Israelin henen  
Paluelians/ muistaden oman  
Laupiuns päle.

1:55 Ninquin hen ombi puhunut  
meiden Iseden tyge/ Abrahamin

ia henen semenellens  
ijancaikisesta.

1:56 Ja Maria ieij henen tygens  
lehes colmexi Cwcaudhexi/ ia  
palasi cotiansa.

1:57 Mutta Elizabethin  
synnyttämisen aica teutettin/ ia  
hen synnytti poighan.

1:58 Coska henen Naburins ia  
Langonsa cwlit ette HERRA oli  
tehnyt swren Laupiuden henen  
ca'sans/ ia he iloitzit henen  
cansans.

1:59 Ja se tapactui  
Cahdexa'dena peiuene/ he tulit  
Pilti ymberinsleickaman/ ia  
cutzuit henen Zachariam Isens  
Nimelde.

1:60 Nin wastasi henen Eitens  
ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen  
pite cutzuttaman Johannes.

1:61 Ja he sanoit henen  
tygens/ Eiketen ole sinu'/  
sughusas ioca cutzutan silde  
Nimelde.

1:62 Nin he wijttasit henen  
Isellens mille nimelle hen tactoi  
henen cutzua.

1:63 Ja hen anoi taulua/  
kirioitti sanoden/ Johannes  
ombi hene' Nime's. Ja iocainen  
site imechteli.

1:64 Nin cochta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle.

1:65 Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämet tegot.

1:66 Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans.

1:67 Ja henen Isens Zacharias teutettin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden.

1:68 Kltetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille hen on etzinyt ia lunastanut henen Canssans.

1:69 Ja ombi meille Ylesnostonut Terueyde' \* Sarue'/ Daidin henen Paluelians Honesa.

1:70 Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta.

1:71 Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat.

1:72 Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/ ia muistaman

henen pyhen Lijtons päle.

1:73 Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi Abraham meiden Iselen/ meille andaxens.

1:74 Ette me Lunastetudh meiden wiholisten kädhest/ hende palvelisim ilman pelkemet.

1:75 Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine.

1:76 Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens.

1:77 Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta.

1:78 Meiden Jumlan sydhemellisen Laupiun cautta/ iolla meite etzinyt on Coitto \* Ylehelde.

1:79 Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle.

1:80 Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ sihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin

Canssan eten tuleman.

*\* Saruen) se on wäki eli  
woima/ nin on Christus  
terueyden Sarui/ se on/ hen  
on se/ ionga cautta Jumala on  
wäkeuesti päättenyt meiden  
autuahuden/ ninquin hen  
Prophetain cautta oli  
toiwottanud.*

**Toinen Lucu.**

2:1 Se tapactui sijs nijnä  
Peiutine/ Ette Yxi Käsky wloskeui  
Keisarild Augustuselda/ ette  
caiki Mailma piti \* Werolisexi  
laskettaman.

2:2 Ja teme weron Laskema oli  
ensimeine'/ ia silloin tapactui  
coska Kyrenius oli Waldamies  
Ylitze Syrian maan.

2:3 Ja menit itzecukin  
Caupungihins andaman heidens  
arwatta.

2:4 Nin mös Joseph Galileast  
Nazaretin Caupu'gist ylesmeni  
Judeaa' Daidin Caupu'gin ioca  
cutzuta' Bethlehem/ Sille ette  
hen oli Daidin Honest ia  
perehest/ ette hene' piteis mös  
itzens aruauttaman

2:5 Maria' hene' kihilatun  
Eme'dens ca'sa ioca oli rascas.

2:6 Nin tapactui heide' sielle  
ollesans/ ette synnyttämise'  
peiuet tulit teutetyxi.

2:7 Ja hen synnytti Poian henen  
Esikoisens/ ia kiäri henen  
capalohin/ ia laskei henen  
Seimen/ sille ettei ollut heille  
sija maiasa.

2:8 Ja Paimenet olit samas  
Paicakunnas walwadhen Pellola  
laumans Ylitze/ iotca wartioitzit  
öölle heiden Carians.

2:9 Ja catzo/ HERRAN Engeli  
seisoi heiden tykenens/ ia  
HERRAN kircaus heite  
ymberinswalghisti/ ia he  
peliestyit swrella pelgolla.

2:10 Ja sanoi heille Engeli/  
Elkette te pelietkö/ Sille catzo  
mine ilmoitan teile swren ilon/  
ioca tuleua on caikelle

Canssalle

2:11 Sille ette teille ombi  
tenepene syndynyt Wapactaija/  
ioca ombi HERRA Christus  
Daidin Caupungis.

2:12 Ja teme on teille mercki.  
Te leudhet Lapsen Capalohin  
kiärityn/ panduna seimeen.

2:13 Ja cocta oli Engelin cansa

swri Taiualisen sotawägen  
ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia  
sanoit/  
2:14 Cunnia olcon Jumala'  
corkiuxijs Ja maasa Rauha/ Ja  
inhimisis hyue Tacto.  
2:15 Ja se tapactui/ ette  
Engelit heiste poislexit  
Taiuasen/ Nin puhuit ne  
Paimenet keskenens/  
Kieukemme haman  
Bethlehemän/ ia catzokam site  
asia ioca tapactui/ ionga Herra  
ilmoitti meille.  
2:16 Ja he tulit kijruchtadhen/  
ia Leudhit Marian. Ja Joseph/  
ynne lapsen cansa ioca macas  
seimes.  
2:17 Coska he sijs sen nähnyet  
olit/ iulghistit he sen Sanoman/  
ioca heille sanottu oli teste  
Lapsesta.  
2:18 Ja caiki/ iotca sen cwlit/  
imechtelit nijte puheita quin  
heille sanottu oli Paimenilda.  
2:19 Mutta Maria ketki caiki  
nämet sanat/ tutkistellen hene'  
sydhemesens  
2:20 ia Paimenet palasit/  
ylisteijn ia cunniottaijn  
Jumalata/ caikista quin he  
cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin

heille sanottu oli.  
2:21 Ja sijttequin Cahdexan  
peiue olit culunet/ ette Lapsi  
piteis ymberinsleicattaman/  
cutzuttijn henen Nimens IESUS.  
ioca oli Engelilde io ennen  
cutzuttu/ quin hen cohdua  
sikisi.  
2:22 Ja sijttequin heiden  
Puhdistus peiuet olit teutetydh  
Mosesen Lain ielken/ weidh he  
henen Jerusalemin/ ette he  
seisotaisit henen HERRAN  
eteen/  
2:23 ninquin Kirioitettu on  
HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/  
ioca ensin auapi Eitins  
cohdhun/ pite cutzuttama'  
HERRALLE pyhexi.  
2:24 Ja ette heiden pideis  
andaman wffrin sen ielken quin  
sanottu ombi HERRAN lais/ pari  
mettisi eli caxi Kyhckylesen  
poica.  
2:25 Ja catzo/ Yxi Mies oli  
Jerusalemis/ ionga nimi oli  
Simeon/ Ja teme mies oli  
Hurskas ia Jumalalinen  
odhottadhen Israelin lohduitosta.  
Ja Pyhe Hengi oli henes.  
2:26 Ja henelle oli wastaus  
annettu Pyhelde Hengelde/ ettei

henen pitenyt colemata  
näkemen/ ennen quin hen näkis  
HERRa' Christusen.

2:27 Ja hen tuli hengen cautta  
Templijn.

2:28 Ja quin ne Wanhemat  
Piltin Iesusen Templin  
siselletoid/ ette heiden piti  
tekemen henen edestens Lain  
tauan ielken/ nin se otti mös  
henen sylijns/ ia kijtti Jumalata  
ia sanoï.

2:29 Laske nyt HERRA sinun  
Paluelias \* Rauhan menemen/  
sinun sanas ielken.

2:30 Sille minun Silmeni ouat  
nähnet sinun Terueydhes.

2:31 Jonga sine walmistit  
caikein Canssain caswon ethen.

2:32 Yhdexi walkeuxi  
walghistaman Pacanita/ Ja  
sinun Canssas Israelin Cunniaxi.

2:33 Ja henen Isens ia Eitins  
olit imechteleueiset nijste quin  
heneste sanottin.

2:34 Ja Simeon hyuestisiugnasi  
heite/ ia sanoï Marialle henen  
Eitillens/ Catzo teme ombi  
pandu langemisexi/ ia  
Ylesnousemisexi monen Israelis/  
ia sixi merckixi/ cuta watan  
sanottan.

2:35 Ja sinungin mös sielus  
läpitzie mieckan pite kieumen/  
senpälle ette monen sydhenden  
aijatoxet pite ilmoitettaman.

2:36 Ja oli Anna Prophetissa  
Phanuelin Tyter Aserin sughusta  
teme oli ioutunudh pitkelle  
ijelle/ ia oli elenyt miehens  
cansa seitzemen wootha hene'  
Neitzyste's/

2:37 Ja oli Lesken lähes  
Cadexan kymende ia nelie  
vootta/ Ja ei poislechtenyt  
Templist paluelemast Jumala/  
Paastoisa ia Rucouxisa ööte ia  
peiue.

2:38 Ja mös teme sama sille  
hetkelle siehen tuli/ ia cu'nioitzi  
HERRA/ ia puhui heneste  
caikille/ iotca Wapadhutta  
Jerusalemis odhotit.

2:39 Ja sijttequin he olit caiki  
teuttenyet HERRAn lain ielken/  
palasit he Galileaan heiden  
Caupu'gijns Nazarettin.

2:40 Mutta Pilti ylescaswoi ia  
wahwistui Henges/ ia teutettin  
wijsaudhella/ ia JUMALAN armo  
oli henen cansans.

2:41 Ja henen Wanhemans  
waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle  
Jerusalemiin/

2:42 ia quin hen io oli  
caxitoistakymenen woothinen  
ylesmenit he Jerusalemin iuhla  
peiuen tauan ielken/

2:43 ia quin peiuet olit  
teutetyt/ palasit he cotians/ nin  
Pilti IESUS ieij Jerusalemin/ ia  
eike homanet henen  
wanhemans. Waan he lwlit  
henen oleuan seuras.

2:44 Ja edheskeuit yhden  
peiuekunnan/ ia etzit hende  
Langoins ia Tuttawains sekan.

2:45 Ja quin ei he hende  
leuteneet/ palasit he  
Jerusalemin ia etzit hende.

2:46 Ja se tapachtui/ colmanen  
peiuen peräst/ leudhit he henen  
Templis istuuan Opettaijadhen  
keskelle/ cwldeleuan heite/ ia  
kysyuen heille.

2:47 Ja caiki iotca henen cwlit  
hemmestuit ylitze henen  
ymmerdhyxens ia wastauxens.

2:48 Ja quin he henen neit  
ihmettelit he/ Ja sanoi henen  
Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine  
meille neijn teit? Catzo/ sinun  
lles ia mine olem murehtien  
etzinyet sinua.

2:49 Ja hen sanoi heiden  
tyge's/ Mite se on ette te

etzitte minua? Ettekö te  
tietenyet ette minun pite nijse  
oleman/ iotca minun lseni  
ouat?

2:50 Ja eiuet he ymmertenyet  
site Sana ionga hen heille  
puhui.

2:51 Ja hen alasmeni heiden  
cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia  
oli heille alamaine'. Mutta henen  
Eitins ketki caiki nämet sanat  
sydhemehens.

2:52 Ja IESUS menestui  
wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos  
JUMALAN ia Inhimisten edes.

### III Lucu.

3:1 Wldhel sijs toistakymmenel  
wodhel Keisarin Tiberiusen  
Wallan aialla/ coska Pontius  
Pilatus Judean Waldamies oli/  
Ja Herodes yxi Neliesructinas  
Galileas oli/ ia henen weliens  
Philippus oli Neliesructinas  
Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma  
ku'nas/

3:2 Ja Lysanias oli Abilenen  
Neliesructinas/ Coska Hannas ia  
Caiphas olit Ylimeiset Papit/  
silloin tapactui Jumala' käsky  
Joha'nesen Zacharia' poian tyge

corues.

3:3 Ja hen tuli caickijn  
Manpaickoin Jordanin ymberins/  
Ja sarnasi Paranoxen Castet  
syndein andexi andamisexi.

3:4 Ninquin kirioitettu ombi  
Esaian Prophetan sarnan  
Ramatus ioca sanopi/  
Hwtauaisen äni on Corues/  
Walmistacat HERRAN tietē/ ia  
tehcket henen Polghuns oikeaxi.

3:5 Caiki Laxot pite  
teutettemen/ ia caiki Woret ia  
Mäghet pite alettaman/ Ja  
mitke wäret ouat ne pite  
oijettaman/ ia mitke coleat  
ouat ne pite tasaisexi matkaxi  
tuleman/

3:6 Ja caiki Liha pite näkemen  
JUMALAN Terueydhen.

3:7 Nin sanoi hen sis Canssalle  
ioca vloskeui andaman heidens  
casta henelde/ Te Kykermetten  
sikiet/ Cuca ombi teille  
osottanut ette teiden pideis  
welteme' sen tuleuaisen Wihan?

3:8 Tehcket sis otoliset  
Paranoxen hedhelmet/ ia  
elkette ruuetko sanoman  
itzellen/ Abraham ombi meiden  
Isen. Sille mine sanon teille/  
Ette JUMALA woipi neiste

Kiuiste ylesherettä poighat  
Abrahamille.

3:9 Mutta io nyt ombi Kirues  
Puiden iurelle pandu/ Jocainen  
sis Pw quin ei teghe hyue  
hedhelmet/ se poickihacatan/  
ia Tuleen heiteten.

3:10 Ja Canssa kysyi henelle  
sanoden/ Mite sis meiden pite  
tekeme'?

3:11 Nin hen wastate' sanoi  
heille/ Jolla ombi caxi  
hametta/ andacan iolla ei  
ychten ole/ Ja iolla ombi  
Rocha/ hen tehcken  
samallamoto.

3:12 Tulit mös Weronottaijat/  
andaman heidens casta/ ia  
sanoit henelle/ Mestari/ Mite  
sis meiden pite tekemen?

3:13 Sanoi hen heille/ Elkette  
miten enämbi waatico/ quin on  
teille säättö.

3:14 Nin kysyit mös henelde  
Houit sanoden/ Mite sis meiden  
pite tekemen? Sanoi hen heille/  
Elkette kenengen \* Wäkiwalda  
tehkö taicka \* wäryttä/ ia  
tytyket teiden Palcallen.

3:15 Mutta quin Canssa  
odhotti/ ia caiki aijattelit heiden  
Sydhemisens Johannesesta/



Lienekö hen se CHRISTUS.

3:16 Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan minua

Wäkeuembi tulepi ionga Kengein rihima en ole mine keltuolinen pästemmen/ Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia Tulella/

3:17 ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatomal Tulella.

3:18 Palio tosin mös muita hen neuuodhen iulghisti Canssalle.

3:19 Mutta se Neliesructinas Herodes/ coska hen henelde rangaistihin Herodiasen henen weliens Emenen tedhen/

3:20 ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn.

3:21 Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IESUS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas.

3:22 Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine

Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio.

3:23 Ja itze IESUS oli lehes colmekymmenen wootinen/ coska hen rupesi. Ja hen luultin oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica.

3:24 Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica.

3:25 Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica.

3:26 Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica.

3:27 Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

3:28 Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica.

3:29 Joca oli Jesonin poica.

Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Leuin poica.

3:30 Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

3:31 Joca oli Meliamin poica. Joca oli Menamin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathan poica. Joca oli Daudin poica. Joca oli Jessen poica.

3:32 Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

3:33 Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.

3:34 Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Taran poica. Joca oli Nachorin poica.

3:35 Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica.

3:36 Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem poica. Joca oli

Noen poica. Joca oli Lamechin poica.

3:37 Joca oli Mathusalem poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN poica.

#### IV Lucu

4:1 NIn IESUS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/

4:2 ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi.

4:3 Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis.

4:4 Nin wastasi IESUS sanoden/ Kirioitettu on/ Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta.

4:5 Ja Perkele wei henen Corckian woren pälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle.

4:6 Ja sanoi henelle Perkele/  
Sinulle mine annan caiken  
temen Wallan/ ia heiden  
Cunnians/ Sille minun Haltuni  
ouat ne annetut ia mine annan  
ne kelle mine tahdon/  
4:7 Jos sine sis nyt mahan  
langet ia rucolet minua/ nin he  
ouat caiki sinun.  
4:8 Ja IESUS wastaten sanoi  
henelle/ Mene matcaas minusta  
Sathan/ Sille ette kirioitettu on/  
Sinun HERRAS Jumalas pite  
sinun cwmartaman/ ia hende  
ainoata palueleman.  
4:9 Ja hen wei henen  
Jerusalemin/ ia asetti henen  
Templin Harian päle ia sanoi  
henelle/ Olecos JUMALAN  
poica/ nin laske itzies teste  
alas.  
4:10 Sille kirioitettu ombi/ ette  
hen Engeleins keskenyt on  
sinusta/ wariелеman sinua/  
4:11 ia käsizens candauat  
sinua/ ettet sine coskan loucka  
ialcas Kiueen.  
4:12 Ja IESUS wastaten sanoi  
henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa  
sinun HERRAS JUMALAS.  
4:13 Ja quin caiki kiusaus oli  
pätetty/ poislexi Perkele

henelde hetkexi.  
4:14 Ja palasi IESUS Hengen  
wäes iellens Galilean. Ja  
sanoma vloslexi ymberi caiken  
lehimakunnan heneste.  
4:15 Ja hen opetti heiden  
Sinagogasans/ ia caikilda  
cunnioitettin.  
4:16 Ja hen tuli Nazarettin  
cussa hen oli yleskasuatettu/  
Ja hen sisellemeni Sinagogan  
tauans ielken Sabbathin peiuene  
ia ylesnousi lukeman.  
4:17 Ja annettin henelle Esaian  
Prophetan Ramattu. Ja quin hen  
Ramatun auasi/ nin hen leusi  
paican cussa kirioitettu oli/  
4:18 HERRAN Hengi ombi minun  
päleni/ senteden ette hen  
woiteli minun/ ia on lehdettenyt  
minun sarnaman Euangeliumi  
waiwaisille/ Parandaman ne  
särietydh sydhemet/  
4:19 ilmoittaman Fangeille  
lunastusta/ Ja Sokeillen  
näghön/ Ja nijlle hosutuille ette  
heiden pite wapadhet oleman/  
Ja ette minun pite iulghistama'  
HERRAN Wodhen.  
4:20 Ja quin hen Ramatun  
Kijnipani/ nin hen annoi  
Paluelialle. Ja istui taas/ ia

caikein silmet quin olit  
Sinagogas catzelit henen pä lens.

4:21 Ja hen rupeis heille  
sanoman/ Tenepene ombi teme  
Kirioitus teutetty teiden  
coruisanna.

4:22 Ja caiki annoit henelle  
todhistuxen/ ia imehtelit nijnnen  
armolisten sanaden päle iotca  
henen suustans vloskeuit/ Ja  
sanoit/ Eikö teme ole \*  
Josephin poica?

4:23 Ja hen sanoi heille/  
Caiketin sanocat minulle teme  
wertaus/ Läkeri parana itzes.  
Caiki mite me cwlima tehdyn  
Capernaumis/ tege mös tesse  
sinu' Iesmaalla.

4:24 Nin hen sanoi Totisesta  
sanon mine teille/ Eikengen  
Propheta ole otolinen henen  
Iensmaalla.

4:25 Wan totudhesa sanon  
mine teille/ Monda Leske olit  
Israelis Eliasen aican/ coska  
Taiuas suliettu oli colmet  
wootta/ ia cwsu cwkautta/  
coska swri Nelke tapactui ylitze  
caiken Maakunnan/

4:26 ia ei kenengen heiden  
tygens lehetetty Elias wan  
yhden Lesken waimon tyge

Sarephthan Sidonias.

4:27 Ja monda Spitalista olit  
Israelis Heliseusen Prophetan  
aijalla/ ia eikengen heiste  
puhdastettu/ wan Naaman  
Syrialainen.

4:28 Ja caiki iotca olit  
Sinagogas tulit teuten wihoija  
quin he nämet cwlit.

4:29 Ja yleskarckasit/ ia  
vlosaijoit henen Caupungist/ ia  
weit henen haman wooren  
hypärelle/ ionga päle heiden  
Caupungins oli rakettu/ ette he  
henen olisit alassöxenet.

4:30 Mutta hen meni kieudhen  
heiden keskelläns.

4:31 Ja alastuli Capernaumijn  
Galilean Caupungin/ ia sijne  
opetti heite Sabbathin peiuiä.

4:32 Ja he hämmestuit henen  
opetuxens ylitze/ Sille ette  
henen puhens oli woimalinen.

4:33 Ja oli Sinagogas Inhiminen  
iolla oli rettasen Perkelen  
Hengi/ ia hen hwsu swrella  
änelle sanodhen/

4:34 Woi/ mite sinun ombi  
meiden cansam IESU Nazarene?  
Tulicos meite hukuttaman? Mine  
tiedhen cuka sine olet/ Jwri se  
JUMALAN Pyhe.

4:35 Ja nuchteli IESUS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut.

4:36 Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet.

4:37 Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois.

4:38 Ja quin IESUS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens.

4:39 Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite.

4:40 Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia

paransi heidet.

4:41 Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN.

4:42 Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/ ettei henen pitenyt poislechtemen heilde.

4:43 Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen.

4:44 Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa.

## V. Lucu.

5:1 Nln se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seisoi Genezarethin meren tyken.

5:2 Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta

Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans.

5:3 Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa.

5:4 Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he' Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke teiden wercko'na apaialle.

5:5 Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/ Me olema caiken öen tötetehnyet/ ia ei miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine quitengin vlosheiten wercon.

5:6 Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons repeisit.

5:7 Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'.

5:8 Coska Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen.

5:9 Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/ Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan Salin ylitzten/ ionga he olit szaneet.

5:10 Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin Cumanit. Ja sanoi IESUS Simonille/ Ele pelke/ testedes sine saad Inhimisi.

5:11 Ja he wedhit wenhens maalle/ ia ylenannoit caiki/ ia seurasit hende.

5:12 Ja se tapachtui/ coska hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IESUM langes hen caswoillens/ rucoli hende sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine voit minun puhdista.

5:13 Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cochta Spitali lexi henest.

5:14 Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/ ninquin Moses keski heille todhistoxexi.

5:15 Nin sanoma wiele leuisi enemin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden Taudhistans.

5:16 Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia rucoli.

5:17 Ja se tapchtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia Jerusalemist. Ja HERRAN Woima lesse oli parandaman heite.

5:18 Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he pydhit hende sisellewiedhä pannaxens henen etens.

5:19 Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle IESUsen eten.

5:20 Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi.

5:21 Ja ne Kirianoppenuet ia

Phariseuset rupesit aijattelman sanoden/ Cuca ombi teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA?

5:22 Coska nyt IESUS tunki heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen?

5:23 Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia kiew?

5:24 Senteden sis ette teiden pite tietemen/ ette Inhimisen Poialla on walda maan päle syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/ Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/ ia mene Cotias.

5:25 Ja coхта sillens hen ylesnousei heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotias cunnioittain JUMALATA.

5:26 Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit.

5:27 Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi



henelle/ Seura minua.

5:28 Ja hen ylenannoi caiki/  
ylesnousi ia seurasi hende.

5:29 Ja teki Leui henelle swren  
weraspidhon cotonans/ ia oli  
palio Weronottaiaden wäki/ ia  
muita/ iotca heiden cansans  
atrioitzi.

5:30 Ja ne Kirianoppenet ia  
Phariseuset napitzi henen  
Opetuslastens wastan/  
sanoden/ Mixi te weronottaiten  
ia Synneisten cansa sööte ia  
iootta?

5:31 Ja IESUS wastaten sanoi  
heille/ Ei ne Teruehet taruitze  
Läkerite/ waan ne Sairat.

5:32 Em mine ole tullut nijte  
wanhurskaita cutzuma'/ waan  
nijte Syndisite Paranoxeen.

5:33 Nin he sanoit henelle/ Mixi  
Joha'nesen Opetuslapset wsein  
paastouat ia rucoleuat/  
samalmoto mös Phariseuste'  
opetuslapset Mutta sinu'  
Opetuslapses söuet ia iouat?

5:34 Sanoi he' heille/ Ette te  
woi Hääcanssa paastoman  
watija nincauuan quin Ylke ombi  
heiden cansans.

5:35 Waan ne peiuet tuleuat/  
coska Ylke heilde poisotetan/

silloin he paastouat nijne  
peiuine.

5:36 Nin hen sanoi mös heille  
wertauxen/ Eikengen wdhen  
waathen tilca paicka wanha'  
waatesen/ mutoin hen reueise  
sen wdhen/ ia se paicka sijte  
wdhest ei souita itzens sen  
wa'han möte.

5:37 Ja eikenge' pane Nortta  
wijna wanhoin Leilein/ mutoin  
se nori wijna ricko Leilit/ ia se  
vloskatu/ ia Leilit huckuuat.

5:38 Mutta nori wijna pite  
pandaman wsijn Leilijn/ nin he  
molemat ouat tallella.

5:39 Ja eikengen/ ioca wanha  
wina iooipi/ cochta tachtu site  
noorta/ sille hen sanopi/ Se  
wanha ombi parambi.

## VI. Lucu.

6:1 IA se tapachtui Sabbathin  
peiuen \* Homenis/ ette hen  
keui Laihon lepitze/ ia henen  
Opetuslapsens catkoit tehcki/  
hierten käsillens/ ia söit.

6:2 Nin mwtomat Phariseusist  
sanoit heille/ Mixi te teette/  
iota ei soui tehdä Sabbathina?

6:3 Ja IESUS wastaten sanoi

heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite David teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit?

6:4 Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien.

6:5 Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi HERRA/ ia mös Sabbathin pälle.

6:6 Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yxi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu.

6:7 Nin Kirianoppeneet ia Phariseuset wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he cannaisit henen pälens.

6:8 Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle.

6:9 Nin hen nousi ia seisoi. Nin sanoi IESUS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti?

Henge wapachta/ eli cadhotta?

6:10 Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi.

6:11 Mutta he tulit mielettomexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis IESUusest tekemen.

6:12 Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis.

6:13 Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/

6:14 Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja Andream henen weliens/ Jacobin ia Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/

6:15 Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein poian ia Simone' ioca cutzutun >Zelotes/

6:16 ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen.

6:17 Ja coska hen alasastui

heiden cansans/ ia seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ 6:18 iotca olit tulluet hende cwleman/ ia paraneman heiden taudhistans. Ja iotca waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he paranit.

6:19 Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki.

6:20 Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda.

6:21 Autuat oletta te iotca nyt isotte/ Sille te rautetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/ Sille teiden pite nauraman.

6:22 Autuat oletta te coska Inhimiset wihauat teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia poisheitteuet teiden Nimen ninquin pahuden Inhimisen Poian tedhen/

6:23 Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille catzo teiden

Palcan ombi swri Taiuahis. Samalmoto teit mös heiden Wanhemans Prophetaden.

6:24 Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä.

6:25 We teiden iotca rautudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman.

6:26 We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain.

6:27 Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehtet nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucat nijste iotca teite kirouat.

6:28 Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet.

6:29 Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä.

6:30 Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano.

6:31 Ja ninquin te tahdotta ette

Inhimisten pite teiden tekemen/  
nin tehkette te mös heille  
samalmoto.

6:32 Ja ios te racastat nijte  
iotca teite racastauat/ mike  
kijtos teille sijte on? Sille  
Syndisetki racastauat nijte ioilda  
he racastetan.

6:33 Ja ios te hyue teet teiden  
hyuin tekijllen/ mike kijtos teille  
sijte on? Sille Syndiset sen mös  
tekeuet.

6:34 Ja ios te lainat nijlle ioilda  
te toiuot iellessauanne/ mike  
kijtos teille sijte on? Sille  
Syndisetki synnisille lainauat/  
ette he tasan iellensse sauat.

6:35 Mutta paramin racastacat  
teiden wiholisian/ ia  
hyuetehekset ia lainacat/ ei  
miten sijte toiuoden/ ia teiden  
Palcana pite oleman swren/ Ja  
teiden pite oleman sen  
Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi  
Laupias cunniattomadehen ia  
pahain cochtan.

6:36 Olcat Senteden Laupiat/  
ninquin mös teiden Isen Laupias  
ombi.

6:37 Elket domitko/ nin ette te  
domita. Elkette sadhatelco/ nin  
ette te sadhateta.

Andexiandaca/ nin teiden  
andexiannetan. Andacat/ nin  
teiden annetan.

6:38 Hyuen Mitan/ ia likistetyn/  
ia sullotun ia ylitzewotauan he  
andauat teiden helmana. Sille  
iwri samalla mitalla iolla te  
mittatte pite muudh teille  
mittaman.

6:39 Ja hen sanoi heille  
Wertaudhen/ Woico yxi Sokia  
toista sokiata talutta? Eikö he  
molemat Hautan lange?

6:40 Ei ole Opetuslapsi henen  
Mestarins päle/ Mutta coska  
Opetuslapsi ombi ninquin henen  
Mestarins/ nin hen ombi  
teudhelinen.

6:41 Wai mites näet raiskan  
sinun welies silmes/ mutta ett  
sine hauaitze Malka ioca on  
omas silmeses?

6:42 Eli quinga sine voit sano  
welielles/ pidhexi welien/ mine  
otan raiskan vlos silmestes/ ia  
ett sine itze näe Malka omas  
silmeses? Sine vlcokullattu/ ota  
ensin Malka omast silmestes/ ia  
sijtte catzo/ ettes vlosotaisit  
raiskan ioca on sinun welies  
silmes.

6:43 Sille ei ole se hyue Pw/

ioca pahan hedhelmen teke/  
Eike paha Pw teghe hyue  
hedhelmete.

6:44 Sille iocainen Pw tutan  
henen hedhelmestens. Sille eiuet  
he coko Orientappuroist  
Ficonita/ Eike mös hajjeta  
Winamaria Odhakeist.

6:45 Hyue Inhiminen henen  
sydhemens hyuest tauarast/  
edestootta hyue Ja paha  
Inhiminen henen sydhemens  
pahast tauarast edestootta  
paha. Sille ette Sydhemen  
runsaudhest puhu henen suuns.

6:46 Mite te cutzutta sis minua  
HERRA/ HERRA/ ia ette te  
teghe mite mine sanon?

6:47 Cucaikenens tule minun  
tykeni ia cwle minun puheni ia  
teke ne/ sen mine osotan teille  
kenenge caltainen hen on.

6:48 Hen on sen Inhimisen  
caltainen/ ioca henen Honeens  
rakenda/ ia caiua syuehen ia  
panepi aluxen callion päle.  
Coska sis loodhe tule/ nin wirta  
sen honen päle sysäpi/ ia ei  
woinut hende licutta/ Sille se  
oli perustettu Callion päle.

6:49 Joca taas cwli/ ia ei  
tehnyt/ se on sen Inhimisen

caltainen ioca Honensa rakensi  
maan päle ilman aluxeta Jonga  
päle wirta syses ia cocta  
cukistui/ ia sen Honen langeus  
oli swri.

## VII. Lucu.

7:1 COska hen nyt Canssan  
edhes oli vlospuhunut caiki  
sanans/ meni hen Capernaumin  
pein.

7:2 Ja yhden Sadhanpämiehen  
Paluelia sairasti colemallans/ ia  
oli henelle racas.

7:3 Cosca hen sis IESUDESTA  
cwli lehetti hen ne Judasten  
Wanhimat henen tygens rucollen  
hende/ Ette hen tulis ia  
parandais henen Paluelians.

7:4 Coska he sis tulit IESUSEN  
tyge/ rucolit he hende hartast  
ia sanoit/ Hen on sijhen  
ansiolinen ettes henelle sen  
tekisit/

7:5 Sille hen racasta meiden  
Canssa/ ia Sinagogan hen  
meille rakensi. Nin IESUS meni  
heiden cansans.

7:6 Ja quin hen nyt ei caukan  
ollut honesta/ lehetti se  
Sadhanpämies ysteuitens henen

tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele sinuas waiua/ En ole mine kuluolinen ette sine siseltulet minun Cattoni ala/ 7:7 Sentedhen mine mös itzeni en lukenut kuluolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi.

7:8 Sille ette mineki olen Inhiminen Esiwallan alamainen/ ia minun allani on sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja minun Paluelialleni/ Tege teme/ ia hen tekepi.

7:9 Coska nyt IESUS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt.

7:10 Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti.

7:11 Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia henen cansans menit palio hene' opetuslapsians/ ia ylenpalio

wäke.

7:12 Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans.

7:13 Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke.

7:14 Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles.

7:15 Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens.

7:16 Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt.

7:17 Ja teme Sanoma heneste vloslexi caikein Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain.

7:18 Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämet caiki.

7:19 Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia

lehetti ne IESUSEN tyge/  
sanoden/ Oleco sine se  
tuleuainen? Eli pitekö meiden  
toista odhottaman?

7:20 Coska nyt nämet miehet  
tulit henen tugens/ sanoit he/  
Johannes se Castaia lehetti  
meite sinun tyges sanoden/  
Oleco sine se tuleuainen? Eli  
pitekö meiden toista  
odhottaman?

7:21 Sille samalla hetkelle hen  
paransi monda Taudheista ia  
Witzauxista ia pahoista  
Hengiste/ ia monen Sockian  
lahiasi hen nägön.

7:22 Ja IESUS wastasi ia sanoi  
heille/ Menget ia sanocat  
Joha'nesel mite te nähnyet ia  
cwlluet oletta. Ette Sokiat  
näkeuet/ Rambat kieuet/  
Spitaliset puhdistetan/ Cwroit  
cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/  
ia waiuasille sarnatan  
Euangelium.

7:23 Ja autuas on se ioca ei  
henens pahene minusta.

7:24 Ja coska nyt Johannesen  
Lehetus poismenit/ rupesi hen  
Johannesest sanoman  
Canssalle/ Mite te vlosmenit  
Corpeen catzoman? Tahdoittako

te nähdä Roco/ ioca twlesta  
häälly?

7:25 Eli mite te vlosmenit  
catzoman? Tahdoittako te  
nähdä Inhimiste/ Hienoiijn  
waattein puietetun? Catzo/ ne  
iotca Kircailla waatteilla  
puietetan ia herckuisa eleuet/  
ne ouat Kuningasten Cartanois.

7:26 Taicka mite te vlosmenit  
catzoman? Tahdoittako nähdä  
Prophetan? Caikitin mine sanon  
teille/ ia enembi quin Prtpheta.  
Teme on se/ iosta kirioitettu  
ombi/

7:27 Catzo/ Mine leheten minun  
Engelin sinun Caswos eten/  
ionga pite walmistaman sinun  
Ties sinun edhelles.

7:28 Sille mine sanon teille/  
ette nijnen seas iotca woimosta  
syndynet ouat/ ei ole swrembi  
Propheta quin Johannes  
Castaia. Quitengin se ioca  
wähembi on JUMALAN  
waldakunnas/ se ombi hende  
swrembi.

7:29 Ja caiki Canssa quin cwli  
henen/ ia ne Weronottaiat/  
annoit JUMALALLE Oikeuden/ ia  
he annoit heidens casta  
Johannesen Castella.



7:30 Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuuon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde.

7:31 Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat?

7:32 He ouat nijnen Lasten caltaiset/ iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat toinen toisellens ia sanouat/ Me olema teille huiluilla soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet.

7:33 Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/ Henelle ombi Perkele.

7:34 Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue.

7:35 Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda henen Lapsildans.

7:36 Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen

cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi.

7:37 Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/

7:38 ia seisoit takana henen Jalcains iures idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoit henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila.

7:39 Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme olis Propheta/ nin hen tieteis/ mike ia millinen teme Waimo ombi/ ioca henen rupepi/ Sille hen on Synneinen.

7:40 Iesus wastaten sanoi henen tygens/ Simon/ Minulla ombi iotakin sinulle sanomist. Sanoi hen/ Mestar sanos.

7:41 Caxi welcamiest oli yhdelle Lainaijalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende.

7:42 Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi

molembain andexi. Sano sis/  
Cumbi neiste hende enemin  
racasti?

7:43 Simon wastaten sanoi/  
Mine lwlen ette se iollen hen  
enemen andexianno. Nin sanoi  
hen henelle/ Oikein sine  
domitzit.

7:44 Ja hen kiensijn Waimon  
pein ia sanoi Simonal/ Näekös  
temen Waimon? Mine tulin sinun  
Hones siselle/ ett sine andanut  
wettä minun Jalghoilleni/ Mutta  
Teme Kynelille castoi minun  
Jalcani/ ia Päens Hiuxill quiuasi.

7:45 Ett sine minun  
Sutaandanut/ mutta teme/  
sittequin hen tehen siselletuli/  
ei ole lacanut minun Jalcaini  
swtaandamast.

7:46 Ett sine minun Päteni  
Öliulla woidhellut/ teme Voitella  
minun Jalcani voiteli.

7:47 Senteden mine sanon  
sinulle/ henelle palio synnit  
andexiannetan/ Sille ette hen  
palion racasti. Mutta iollen taas  
wähembi andexiannetan/ se  
wähemin racasta.

7:48 Nin hen sanoi henelle/  
Sinulle Synnit ouat  
andexinanetudh. Nin rupesit ne/

iotca ynne atrioitzit/ sanoman  
keskenens/ Cuca ombi teme/  
ioca mös Synnit andexianda?

7:49 Nin sanoi hen Waimolle/  
Sinun vskos ombi sinun wapaxi  
tehnyt/ Mene rauhan.

## VIII. Lucu

8:1 JA se tapachtui sitelehin/  
Ette hen waelsi lepitze  
Caupungeita ia Kylijä sarnaten  
ia ilmottadhen Euangelium  
Jumalan Waldakunnast/ ia ne  
Caxitoistakymende henen  
cansans.

8:2 Nin mös mutamat Waimot/  
iotca hen oli parandanut  
pahoist Hengist/ ia Taudheist/  
nimitten/ Maria ioca cutzuttin  
Magdalena/ iosta seitzemen  
Perkelet olit vloslectenet/

8:3 Ja Johanna Chusan  
Herodesen Foudhin Emende/ ia  
Susanna/ ia monda mwta/  
iotca hende paluelit heiden  
Tauarastans.

8:4 Coska nyt palio Canssa  
cokounsi/ ia iocahitzest  
Caupungeist riensit henen  
tygens/ sanoi hen Wertauxen  
cautta.

8:5 Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen.  
8:6 Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia coska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä.  
8:7 Ja mwtamat langesit Orientappuroiten sekan/ ia Orientappurat ynne yleskeuit ia tucahutit ne.  
8:8 Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hws i hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwlkaan.  
8:9 Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus?  
8:10 Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat.  
8:11 Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on

JUMALAN Sana.  
8:12 Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens eteei he vskodhen wapaxi tulisi.  
8:13 Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat.  
8:14 Mutta iotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna.  
8:15 Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/ iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises.  
8:16 Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit walkiudhen.

8:17 Sille ei miten ole sala/  
ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/  
ioca ei tietteuexi tule/ Ja  
iulkisexi on tuleua.

8:18 Nin catzocat sis quinga te  
cwletta. Sille ette iolla ombi  
henelle pite annettaman/ iolla  
taas ei ole/ se mös ionga hen  
lwle henens oleuan poisotetan  
henelde.

8:19 Nin tulit henen tygens  
henen Eitins ia weliens/ ia eiuet  
päszneet hene' tygens  
Ca'ssalda.

8:20 Ja se sanottin henelle/  
Sinun Eites ia sinun welies  
vlcona seisouat/ ia tactouat  
sinua nähdä.

8:21 Nin wastasi hen ia sanoi  
heiden tygens/ Minun Eiten ia  
welieni ouat ne/ iotca  
JUMALAN Sanan cwleuat ia  
tekeuet sen.

8:22 Ja se tapactui ychten  
peiuen/ ette hen Hacten astui  
ynne Opetuslastens cansa ia  
sanoi heiden tygens/ Mengeme  
ylitzen toiselle rannalle. Ja he  
laskit maalda.

8:23 Nin coska he purietit/  
nuckui hen. Ja Twlispä nosti  
Aallon meres/ ia lainet heiden

ylitzenlöit/ ia he olit swres  
hädhes.

8:24 Nin he astuit henen  
tygens/ ia heräytit henen  
sanoden/ Mestari/ Mestari/ me  
hukum. Nin hen ylesnousi  
nuchteli twlda/ ia wedhen ilma.  
Ja ne lackasit/ ia tuli tywen.

8:25 Nin sanoi hen heille/  
Cussa teiden vskona on? Mutta  
he peliestyit ia ihmectelit  
keskenens/ sanoden/ Cuca  
ombi teme? sille hen mös  
käskepi Twlda ia wettä/ ia he  
ouat henen cwliaiset?

8:26 Ja he purietit Gadarenin  
Maan polen ioca ombi Galilean  
cohdalla.

8:27 Ja quin hen Hahdest  
maalla meni/ coctasi  
Caupungist henen yxi Mies iolla  
oli Perkele io cauuan aica/ ia  
ei pukenut waatet pälens/ eike  
ollut Honees/ waan Haudhois.

8:28 Quin hen sis näki Iesusen/  
hwsu hen ia mahan langesi  
henen etens/ ia sanoi swrella  
änelle/ Mite minun ombi  
tekemist sinun cansas Iesu  
Ylimeisen Jumalan Poica? Mine  
rucolen sinua/ ele minua waiwa.

8:29 Sille hen oli käsenyt sen

rietaisen Hengen Inhimisest vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen.

8:30 Ja lesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet.

8:31 Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen.

8:32 Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite.

8:33 Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/ ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läkettyi.

8:34 Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis.

8:35 Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit lesusen tyge/ ia leusit sen

Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan lesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit.

8:36 Ja ne iotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut.

8:37 Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens.

8:38 Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen cansans. Mutta lesus poislehetti henen/ Ja sanoi/

8:39 palaia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin lesus oli henelle tehnyt.

8:40 Ja se tapachtui/ Coska lesus palasi/ rupeis Canssa hende wastan/ Sille ette caiki odhotit hende.

8:41 Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi

lesusen Jalcain iuren rucolen  
hende/ menemen henen  
Honesens/

8:42 Sille henelle oli ainoa  
Tyter lehes caxitoistakymen  
Wotinen/ ia se oli colemallans.  
Ja mennesens Canssa adhistit  
hende.

8:43 Ja yxi Waimo/ ioca oli  
Punatauti caxitoistakymende  
wootta pitenyt/ se oli caiki  
Tauarans Läkeritten päle  
culuttanut. Ja eikelden woitu  
paratta/

8:44 hen keui takana/ ia rupeis  
henen waatteins paltein/ Ja  
cohta asettui henen werens  
ioxu.

8:45 Ja lesus sanoi/ Cuca ombi  
minuun ruuenut? Coska he sis  
caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia  
iotca henen cansans olit/  
Mestari/ Canssa sinua ahdista  
ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca  
minuun rupesi?

8:46 Nin sanoi lesus/ Jocu  
minuun rupes/ Sille mine tunsin  
auwun minustani vloskieuuen.

8:47 Coska sis Waimo näki ettei  
se sala ollut/ tuli hen wäristen/  
ia langeis henen ialcains eten/  
ia iulghisti caiken Canssan

edhes/ minge syyn tedhen/  
hen oli heneen ruuenut/ Ja  
quina hen cocta teruexi tuli.

8:48 Mutta hen sanoi henelle/  
Ole turuas Tytteren/ sinun  
vskos ombi sinua autanut/  
mene rauhan cansa.

8:49 Coska hen wiele puhui/  
tuli yxi Sinagogan Pämiehen  
honest/ sanoden henelle/ Sinun  
Tytteres on coollu ele Mestarita  
waiwa.

8:50 Coska nyt lesus cwli temen  
sanan/ sanoi hen Pican Iselle/  
Ele pelke. Usko waiwoin/ nin  
hen parane.

8:51 Mutta quin hen Honesen  
tuli/ ei hen sallanut keten  
sisellekieudhe cansans/ waan  
Petarin ia Jacobin ia  
Johannesen/ Ja sen Pican Isen  
ia Eitin.

8:52 Caiki he idkit ia parghuit  
hende. Nin hen sanoi/ Elkette  
idkekö/ ei ole Pica coollut wan  
maka.

8:53 Ja he nauroit hende/  
tieten ette hen coollut oli.

8:54 Nin hen caiki vlosaijoi/  
rupesi henen kätens/ hws  
sanoden/ Pica ylesnouse.

8:55 Ja henen Hengens palasi/

Ja se cocta ylesnoui. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit. Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli.

## IX. Lucu

9:1 Sltte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/

9:2 Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan Waldakunda/ ia parandaman Sairaita.

9:3 Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cachta Hamecht pitekö.

9:4 Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet.

9:5 Ja cukaikenens ei teite wasterupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans

tunnostoxexi.

9:6 Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas.

9:7 Mutta Herodes se Neliesructinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista.

9:8 Mutta mwtamilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut.

9:9 Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähä.

9:10 Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida.

9:11 Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wasterupe/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/



ia ne iotca terueytta taruitzit/  
teki hen teruexi. Nin peiue  
rupesi io laskeman.

9:12 Ja ne Caxitoistakymende  
edheskieuden sanoit henelle/  
Pääste Canssa menemen  
Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he  
Maiat ia Roca saisit/ Sille ette  
me olema tääle erämas.

9:13 Nin hen sanoit heille/  
Andacat te heille söteuet. Mutta  
ne sanoit/ Ei ole meille enembi  
quin wijsi leipe/ ia caxi Cala/  
ellei me mene/ ia osta Roca  
caikelle tälle swrella wäelle

9:14 (Sille heite oli lehes wijsi  
tuhatta miest) Nin sanoit hen  
Opetuslapsillens/ Pangat heite  
istuman cuhungi Jouckoon  
wisinkymmenin.

9:15 Ja he teit nijn/ ia asetit  
heiet caiki atrioitzeman.

9:16 Nin otti hen ne wisi leipe  
ia caxi Cala/ ia yleskatzoi  
Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/  
Mursi ne ia annoi Opetuslapsille  
ette he Canssan eten ne  
panisit.

9:17 Ja he söit ia tulit caiki  
rauituxi. Ja yleskoottin Techteit  
quin ieit/ caxitoistakymende  
Corgia.

9:18 Ja se tapachtui coska hen  
yxinens oli rucolemas/ nin olit  
mös Opetuslapset henen  
cansans/ Kysyi hen heille  
sanoden/

9:19 Kenenge sanouat Canssa  
minun oleuan? He wastasit ia  
sanoit/ He sanouat/ Ettes olet  
se Johannes Castaia. Ja  
mwtomat Eliam. Mwtomat taas  
ioncun wanhoist Prophetaist  
ylesnosnuexi.

9:20 Nin sanoit hen heille/  
Kenenge sis te sanotta minun  
oleuan? Wastasi Simon Petari ia  
sanoit/ Sine olet se JUMALAN  
CHRISTus.

9:21 Ja hen haastoi heite ia  
kielsi ettei he kellengen pitenyt  
site sanoman/ ia sanoit/

9:22 Inhimisen Poian tule palio  
kerssie/ ia ylencatzotta  
Wanhimilda ia Pappeden  
Pämiehilde ia Kirianoppenuilda  
ia tapettaman/ ia colmandena  
peiue ne ylesnouseman.

9:23 Nin sanoit hen caikille/  
Joca minua tachtu seurata hen  
kielken itzens ia ottacan Ristins  
iocapeiue ia seuratahan minua.

9:24 Sille ioca Hengens tedhelle  
pite tachtu/ henen pite sen

cadottaman. Mutta ioca  
cadhotta Hengens minun  
techten/ se henen tedhelle pite.

9:25 Ja mite se hödhytte  
Inhimist ios hen caiken mailman  
woitais ia itzens cadhotta/ eli  
itzens wahingon saatta?

9:26 Mutta cukaikenens minua  
häpie ia minun sanoiani/ Site  
mös Inhimisen Poian pite  
häpiemen/ coska hen on tuleua  
Henen/ ia hene' Isens ia pyhein  
Engelitte' Cu'niasa.

9:27 Mutta mine sanon teille  
totisesta/ Ouat mwtomat tesse  
seisouaiset/ iotca ei colemata  
maista/ sihenasti ette he  
näkeuet JUMALAN waldakunnan.

9:28 Ja se tapactui Cahdexan  
peiuen peräst/ neinen Sanain  
ielkin/ ette hen otti tygens  
Petarin ia Jacobusen ia  
Johannesen/ Ja ylesnousi  
woren päle rucoleman.

9:29 Ja quin hen rucoli/ mwthui  
henen caswons/ ia henen  
waattens tuli walkiaxi ia  
kijldeuexi.

9:30 Ja catzo/ caxi Mieste  
puhuit henen cansans/ quin olit  
Moses ia Elias/

9:31 iotca ilmestuit Kircaudes/

ia puhuit henen  
Wloslectemisestens/ ionga hen  
teutteueinen oli Jerusalemis.  
Mutta Petari/ ia iotca henen  
cansans olit/ olit wnesta  
raskautetut.

9:32 Mutta coska he  
ylesheräisit/ neit he henen  
Kircaudhens/ ia ne caxi mieste  
henen tykenens seisouan.

9:33 Ja se tapactui/ coska he  
poislexit henen tykeens/ sanoi  
Petari IESUSEN tyge/ Mestari/  
hyue on meiden tesse olla/  
Tehckem tähän colmet Maia/  
Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial  
yxi. Ja ei hen tienyt mite hen  
sanoi.

9:34 Ja henen neite  
puhuesans/ tuli pilui ia  
ymberiwariosi heiden. Ja he  
peliestyit coska pilui heijet peitti.

9:35 Ja äni tuli Piluest  
sanoden/ TEME On Minun  
Racas Poican/ hende te cwlca.

9:36 Ja quin äni paralans  
cwlui/ leusit he IESUSEN  
yxinens. Ja he waickenit ia  
eikelleken he miten sanoneet  
nijnä peiuin nijstä quin he  
nähnet olit.

9:37 Mutta se tapactui toisna

peiuen coska he Worelda  
 alasastuit/ cohdasi heiden palio  
 wäki.

9:38 Ja catzo/ yxi Mies  
 Canssast hwsu sanoden/  
 Mestari/ Mine rucolen sinua/  
 catzo minu' Poicani polen/

9:39 sille hen on minun  
 ainocainen/ Catzo/ se Hengi  
 kijniotta henen/ ia cocta hen  
 hwta/ ia hen repi henen/ nin  
 ette hen wachtupi/ ia tuskal  
 hen lopu henest quin hen  
 henen repinyt on.

9:40 Ja mine rucolin sinun  
 Opetuslapsias hende  
 vloaiaman/ ia eiuet woinet.

9:41 Nin wastasi IESUS ia  
 sanoit/ O vskomatoin ia heiju  
 Sucukunda quincuuuan minun  
 pite teiden tykenen oleman ia  
 kersimen teite? Johdata sinun  
 Poicas tenne.

9:42 Ja coska hen wiele  
 menolla oli/ repeli hende  
 Perkele ia muserteli. Mutta  
 IESUS nuchteli site rietaist  
 Henge/ ia paransi Piltin/ ia  
 andoi henen iellens Isellens.

9:43 Ja he hämmestuit caiki  
 JUMALAN Cunnian ylitze.

9:44 Coska he nyt caiki

imehtelit/ caikia nijte mite hen  
 teki/ sanoit hen henen  
 Opetuslapsillens/ Pangat nemet  
 Puhet teiden Coruijn/ Sille ette  
 tuleua on Inhimisen Poica  
 ylenanneta' Inhimisten käsijn.

9:45 Mutta eiuet he ymmertenet  
 site Sana/ ia se oli heilde  
 peitetty/ ettei he site  
 ymmertenet. Ja he pelkesit  
 kysyue henele site Sana.

9:46 Nin tuli mös aijatus heiden  
 keskenens/ Cuca heiste swrin  
 olis.

9:47 Coska sis IESUS näki  
 heiden sydhemens aijatuxen/  
 otti hen Lapsen/ ia asetti sen  
 tygens/ ia sanoit heille/

9:48 Cucaikenens täte Pilti  
 wastanrupe minu' Nimeni  
 tedhen/ hen minua wastanrupe.  
 Ja cucaikenens minua  
 wastanrupe/ hen wastan rupe  
 site ioca minun lehetti. Sille  
 ioca wähin on teiden keskenen/  
 hen tulepi swrimaxi.

9:49 Nin wastasi Johannes/ ia  
 sanoit/ Mestari/ Me neim yhden  
 sinun Nimes cautta Perkelet  
 vloaiauuan/ ia me kielsime  
 he'de/ sille ettei hen seura  
 meiden cansam.

9:50 a sanoi IESUS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam.

9:51 IA se tapactui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cohta Caswons menemen Jerusalemin polen.

9:52 Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman.

9:53 Ja eiuet he hende wastanruueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein.

9:54 Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki?

9:55 Mutta IESUS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta?

9:56 Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sielua/ mutta wapattaman.

9:57 Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoi/ Mine seuran sinua cungasikenens menet.

9:58 Ja sanoi henelle IESUS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole cuhunga hen päens cumarta.

9:59 Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni.

9:60 Nin sanoi henelle IESUS/ Salli ette coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta sine mene ia iulghista JUMALAN waldakunda.

9:61 Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle iotca minun Cotonani ouat.

9:62 Sanoi henelle IESUS/ Cucaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN weldakundan.

## X. Lucu

10:1 Sitelehin sis eroitti HERRA

toiset seitzemen Kymmende/ ia  
lehetti heite caxin ia caxin  
henen edhellens caikin  
Caupungijn ia Paickoin cuhunga  
hen itze oli tuleua/ ia sanoi  
heille/

10:2 Elo tosin ombi swri/ waan  
Töwäki on wähe/ Rucoelca sis  
Elon HERRA/ ette hen  
vloslehetteis Töwäki henen  
Elohons/

10:3 Menget/ Catzo/ Mine  
leheten teijen ninquin Carizat  
Suttein keskelle.

10:4 Elket candaco Prentzelite/  
eike Tasku/ eike Kengie/ ia  
elket keteken terwettäkö  
matcas.

10:5 Cuhu'ga honese' te  
sisellemenet nin ensin sanocat/  
Rauha olcohon tesse Hones. Ja  
ios sielle ombi Rauhan Lapsi/  
Nin teiden rauhan henen pälens  
iäpi.

10:6 Mutta ios toisin/ nin  
teiden rauhan iellens teille  
palaia.

10:7 Sijne sis samas Hones  
wijpykä/ södhen ia iodhen mite  
heilde annetan/ Sille ette  
Tömies on Palckans ansiolinen.

10:8 Elket Honest Honesen

kieukö. Ja cuhunga Caupungin  
te tuletta ia he teite  
wastarupeuat/ nin söket mite  
teiden eten pannan/  
10:9 ia paratka Sairahita iotca  
henesse ouat ia sanocat heille/  
Jumalan Waldakunda on lehes  
teite tullut.

10:10 Mutta cunga caupungin te  
sisellemenette/ ia ei he rupe  
teite wastan/ nin vlosmenget  
henen Cadhuillens ia sanocat.

10:11 Tomunghin mös/ ioca  
teiden Caupungist meihin  
tarttui/ me poispuhdhistam  
teiden pälen. Quitengi te se  
tietkä/ Ette Jumalan  
waldakunda oli teite lehestenyt.

10:12 Mine sanon teille/ Ette  
Sodomalle sinä peiuene pite  
hokiambi oleman/ quin sille  
Caupungille.

10:13 We sinulle Chorazin/ We  
sinulle Bethsaida/ Sille ios  
Tyros ia Sidonis olis  
sencaltaiset auwut tehdyt iotca  
teisse tehdyt ouat/ he olisit  
muinen Jouhiwattees ia tuhgas  
istuden tehnyet parannoxen.

10:14 Quitengi Tyron ia Sidonin  
pite hokiambi oleman Domiolla/  
quin teille.

10:15 Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen asti corghotettu/ sinun pite Heluettin alassysetteme'.

10:16 Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen ioca minun lehetti.

10:17 Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta.

10:18 Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen.

10:19 Catzo/ Mine annan teille woiman tallata kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille wahingoita.

10:20 Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis.

10:21 Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan Herra/ ettes neme salasit

wijsailda ia toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/ Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt Ise/

10:22 Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachtu ilmoitta.

10:23 Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/

10:24 Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet.

10:25 Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnoui/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin?

10:26 Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet?

10:27 Hen wastasi ia sanoi/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja

sinun Lehimeistes/ ninquin itzies.

10:28 Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele.

10:29 Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi lesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen?

10:30 Nin wastasi lesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia poismenit ia ietit hene' policolun.

10:31 Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tietä alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he' ohitze.

10:32 Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze.

10:33 Mutta yxi Samaritan<sup>9</sup> waelsi sama tietä/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/

10:34 ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia

wei henen Maiahan/ ia coriasi hende.

10:35 Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun.

10:36 Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut?

10:37 Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis lesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto.

10:38 Nin se tapactui coska he waelsit/ meni hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo Martha nimelde/ hen otti henen Honesens.

10:39 Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui lesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens.

10:40 Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HErra eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais.



10:41 Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen.

10:42 Maria on hyuen Osan wloswalinut/ ioca ei poisotetan henelde.

## XI. Lucu

11:1 IA se tapactui/ Coska hen ruoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi henen Opetuslapsista's/ HErra opeta meite ruolema' ninquin mös Johannes opetti henen Opetuslapsens.

11:2 Nin sanoi hen heille/ Coska te ruoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa.

11:3 Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe.

11:4 Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit

kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta.

11:5 Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/

11:6 Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen.

11:7 Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni ouat minun cansan Cammios/ ia em mine woi nosta/ ia anda sinun.

11:8 Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze.

11:9 Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan.

11:10 Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan.

11:11 Cuca teiste se lse ombi/  
iolda Poica Leipe anopi/  
andako hen sen edhest Kiuen?  
Eli ios hen Cala anopi/  
andako hen henelle sen edhest  
Kärmen?

11:12 Eli ios hen Muna anopi/  
andako hen henelle sen edhest  
Scorpion?

11:13 Jos nyt te/ iotca pahat  
oletta/ taidhatta hyui Lahioia  
anda teiden Lapsillen/ Palio  
enemin teiden Taiualinen Isen/  
andapi pyhen Hengen  
anouaisille.

11:14 Ja hen vlosaioi yhden  
Perkelen/ ia se oli mycke. Ja  
coska Perkele oli vlosaiettu/ nin  
se mycke puhui. Ja cansa  
imechtelit.

11:15 Mutta monicadhat heiste  
sanoit/ Hen vlosaia Perkelet  
sen Beelzebubin Perkeletten  
pämiehen cautta.

11:16 Mutta mutomat kiusaten  
anoit tunnustecti Taiuahast  
henelde.

11:17 Mutta ette hen tiesi  
heiden aiatoxens sanoi hen  
heille/ Jocainen Waldakunda  
ioca itzens wastan erkane se  
tule kylmille/ Ja Hone langepi

Honen päle.

11:18 Jos nyt Satanas o'bi  
itzens wasta' erinyt quinga sijs  
henen waldakundans seisopi?  
Ette te sanotta Minun Perkelet  
vlosaiauauan Beelzebubin cautta.  
11:19 Mutta ios mine Perkelet  
Beelzebubin woimalla vlosaian/  
Kenenge cautta sis teiden Poijat  
nijte vlosaiauauat? Senteden  
heiden pite oleman teiden  
Domarin/

11:20 Waan ios mine Jumalan  
sormella Perkelet vlosaian/ nin  
tosin on Jumalan Waldakunda  
teiden tygen tullut.

11:21 Coska Wäkeue  
harniskoittu henen Cotons  
wariele/ nin henen omans ouat  
rauhas.

11:22 Mutta coska wäkeuemi  
hende tule ia ylitzewoitta  
henen/ Nin hen poisotta caiki  
henen aseens/ ioihinga hen  
turuasi/ ia henen Saalijns  
iacapi.

11:23 Joca ei ole minu' cansani  
se ombi minua wastan/ Ja ioca  
ei minun cansan cokoa/ hen  
hajotta.

11:24 Coska se Rietainen hengi  
Inhimisest wloslechte/ Nin hen

lepitzewaelda carckeit paickoia/  
etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin  
hen sanopi/ Mine palaia' iellens  
minun Honeseni iostan vloslexin.

11:25 Ja quin he' tulepi/ nin  
he' leutepi sen lwdhilla lacastu'  
ia caunistetu'.

11:26 Silloin hen menepi ia  
ca'sansottapi seitzeme' mwta  
hende pahe'bata henge/ ia quin  
he siseltuleuat/ asuat he  
sielle/ Ja sen Inhimisen  
wijmeiset tuleuat pahemaxi quin  
ensimeiset.

11:27 Ja se tapactui/ coska  
hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi  
Waimo Canssan seast änens ia  
sanoi henelle/ Autuas on se  
Cochtu ioca sinun candanut  
on/ ia ne Niset ioitas imit.

11:28 Nin hen sanoi/ Ja/  
Autuat ouat ne iotca cwleuat  
Jumalan Sanan/ ia ketkeuet  
sen.

11:29 Mutta coska Canssa  
tungijt/ rupeisi hen sanoman/  
Teme Sucukunda ombi paha/  
hen kysy mercki/ ia ei anneta  
henelle Mercki waan Jonan  
Prophetan mercki.

11:30 Sille ninquin Jonas oli  
Niniuiteille mercki/ Nin

Inhimisen Poica pite mös olema'  
telle Sucuku'nalle.

11:31 Se Etele' Trötingi pite  
ylesastuma' Domio' ethe' teme'  
Sucuku'na' Miesten ca'sa/ ia  
pite heite domitzeman. Sille ette  
hen tuli mailman äriste cwleman  
Salomonin wijsautta. Ja catzo/  
tesse ombi enämbi quin  
Salomon.

11:32 Ne Niniuitit pite  
ylesastuman domion ethen/  
temen Sucuku'nan cansa/ ia  
sen cadhottaman. Sille ette he  
teit parannoxen Jonasen  
sarnast/ Ja catzo/ tessse ombi  
enembi quin Jonas.

11:33 Eikengen sytyte  
Kynttelete/ ia pane ketköön/  
eike mös wacan ala/ mutta  
Kyntteleialgan päle/ ette ne  
iotca sisellekieuuet walkeudhen  
näkisit.

11:34 Silme ombi Rumin  
Kyntele/ Coska sis sinun silmes  
olis yxikertaine'/ nin sinun coko  
Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios  
se paha olis/ nin mös sinun  
Rumis ombi pimije.

11:35 Catzo sis ettei se  
Walkeus quin sinus on/ tulisi  
pimeydhexi.

11:36 Jos sis sinun Rwmis on caickinens Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa pimeydhest/ nin se tule cokonans walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin kircas leimaus.

11:37 JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi.

11:38 Mutta coska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt.

11:39 Nin sanoI HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta.

11:40 Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda?

11:41 Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat.

11:42 Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis

tehde/ ia site toista ei ylenanda.

11:43 We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla.

11:44 We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/ te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuet.

11:45 Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoI henelle/ Mestari/ neille sanoilla sine meite mös pilcat.

11:46 Nin sanoI hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadhonijhin ruueta.

11:47 We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden lset tapoit ne.

11:48 Nin te tosin todhistat ia ynesostutta teiden lsein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat.

11:49 Senteden mös Jumalan Wisaus sanoI/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit heiden tygens/ ia mutamat nijste he

tappauat ia wainouat/  
 11:50 Senpäle ette teste  
 Sucukunnast kysyttemen pite  
 caickein Prophetain weri/ ioca  
 wloswodhatettu on mailman  
 alghust/

11:51 Abelin werest saacka/  
 haman Zacharian weren asti/  
 ioca hucattijn Templin ia Altarin  
 waihel. Tosin sano' mine teille.

Se kysyten telde Sucukunnalda.

11:52 We teille Lainoppenuille/  
 Sille te oletta ottanet Taidho'  
 auaimen ette te itze  
 sisellemenyuet ia ne  
 sisellemeneueiset oletta  
 poistorijuneet.

11:53 Mutta coska he' oli  
 nemet heille sanonut/ rupesit  
 ne Lainoppenet ia Phariseuset  
 hartasti hende adistama' ia  
 caualasta kysyme' henelde  
 monesta/

11:54 Ja wäigyt he'de ia etzit  
 iotakin henen suustans onghia/  
 iosta he saisit canda henen  
 pälens.

## XII. Lucu

12:1 COska nyt epeluku Canssa  
 olit cokondunuet/ nin ette he

toinen toisens päle tallasit  
 rupesi hen sanoma'  
 Opetuslastens tyge ensin/  
 Cauattacat itzeteiten  
 Phariseusten Hapanoxest/ quin  
 on Ulcokullatus/

12:2 Sille ettei miten ole  
 peitetty quin ei ilmei tule/ eike  
 salattu/ quin ei tieteuexi tule.

12:3 Se'tede' mite te pimeis  
 sanoitta ne walkeudes cwllaan/  
 Ja mite te coruaa' puhuita  
 Ca'mios/ se pite sarnattama'  
 Cattoin päle.

12:4 Mutta mine sanon teille  
 minu' Ysteuillen/ Elket nijte  
 pelietkö iotca Rumin tappauat/  
 ia senperäst ei ole heille  
 enämbete tekemist.

12:5 Mutta mine tadhon osotta  
 teille ketä teiden tule peliete.  
 Pelietke hende iolla wäki ombi/  
 sijttequin hen tappanut on/  
 mös Heluettin syseite. Totta  
 sanon mine teille/ site te  
 pelietke.

12:6 Eikö wijsi Warpulaist osteta  
 cahdhel ropoilla? Ja ei yxike  
 heiste ole Jumalan edhes  
 wnohdettu.

12:7 Ouat mös caiki teiden  
 päen hiuxet luetudh. Elkette sis

pelietkö/ Sille te oletta  
paramat/ quin monda  
Warpulaista.

12:8 Mutta mine sanon teille/  
Jocainen quin minun tunnusta  
Inhimisten edes/ Sen mös  
Inhimisen Poian pite  
tunnustaman Jumalan Engeliten  
edes/

12:9 Joca taas minun kieldä  
Inhimisten edes/ Se kielteen  
Jumalan Engeliten edes.

12:10 Ja ioca puhupi sana'  
Inhimise' Poica wastan/ se  
henelle a'dexia'netan. Mutta ioca  
pyhe Henge pilcapi/ ei se  
henelle andexianneta.

12:11 Coska he nyt teite  
edesweteuet heiden Sinagogins/  
Esiuallan ia Waldamiesten eten/  
nin elket murectiko/ quinga  
taicka mite te wastatta/ eli mite  
teiden sanoman pite/

12:12 Sille ette pyhe Hengi  
opetapi teien sille hetkelle/ mite  
teiden tule sanoa.

12:13 Nin sanoi henelle yxi  
Canssast/ Mestari/ sanos  
minun welielleni/ ette hen iacais  
minun cansan Perimisen.

12:14 Mutta hen sanoi henelle/  
Inhiminen/ cuka minun pani

Domarixi eli Perijakaiaxi teiden  
pälen?

12:15 Ja sanoi hen heille/  
Catzocat ia cauattacat  
Ahneudhest/ Sille ettei  
Inhiminen sijte ele/ ette henelle  
palio Tauara on.

12:16 Nin hen sanoi heille  
yhden Wertauxen sanoden.

12:17 Oli yxi Ricas mies/ ionga  
Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se  
aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite  
mine teen? Ettei minulla ole  
cuhunga cokoon minun Eloni/  
12:18 ia sanoi/ Sen mine teen/  
Mine purghan minun Aittani ia  
swreman ylesrakena'/ Ja sinne  
cokoon caiki minun tuloni/ ia  
minun Hywuydheni.

12:19 Ja sanon Sieluleni/ Racas  
Sielu/ Sinulle ombi swri wara  
monexi wodexi pandu/ Lewä/  
söö/ ioo/ remuitze.

12:20 Mutta Jumala sanoi  
henelle/ Sine tompeli/ Tene  
ööne sinun Sielus sinulda  
poiskutzutan/ Cuca ne saapi  
iotcas walmistanut olet?

12:21 Nein mös henelle kieupi/  
ioca itzellens tauaroitze/ ia ei  
ole Ricas Jumalan edes.

12:22 Nin hen sanoi

Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt.

12:23 Eleme ombi enämbi quin Roca/ ia Rumis enämbi quin Wate.

12:24 Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut?

12:25 Cuca nyt teiste henen murehellans woipi lisete henen wardhellens yhden kynären?

12:26 Ellei te sis woi site quin wähin ombi/ mixi te muista muredhitta?

12:27 Catzelcat Cuckaisita quinga he caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi nijste.

12:28 Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin watitzepi/ Quinga palio

enämin hen teite watitzepi/ O te heickovskoiset?

12:29 Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/

12:30 Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat.

12:31 Mutta teiden Isen tietete te neite taruizett. Wan paramin etziket Jumalan Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat.

12:32 ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachtu ombi andaman teille waldakunda \*

12:33 Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei wanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska.

12:34 Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen.

12:35 Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden Kyntelet sytytetyt/

12:36 Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca heiden Herrans odhottauat coska hen



Häistä palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia pälecolkutta/ nin he cocta henen etens awauat.

12:37 Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite.

12:38 Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat.

12:39 Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans yleslödhä.

12:40 Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka.

12:41 Nin sanoi Petari henelle/ HERRA/ sanocos temen Wertauxen meille eli mös caickille?

12:42 Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla

Taruet andapi/

12:43 Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/

12:44 Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi.

12:45 Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/

12:46 Nin tulepi sen paluelian HERRA sine peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/ quin ei hen tiedhe/ ia poickileickapi henen/ ia panepi henen osansa wskomattoin cansa.

12:47 Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadhos ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi.

12:48 Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemmen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten.

12:49 Mine tulin sytytemen \*

Tulda maan päle/ ia mite mine paramin tachtosin quin ette se io palais/

12:50 Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten?

12:51 Lwlettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust.

12:52 Sille ette testedes pite wijsi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cacha waskan/ ia caxi colme waskan.

12:53 Ise eroitetan poicans waskan/ ia Poica Isen waskan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins waskan/ Anoppi Miniens waskan Ja Minie anoppins waskan.

12:54 Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cohta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi.

12:55 Ja coska te näet Etelen twleuan/ nin te sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi.

12:56 Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele?

12:57 Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi?

12:58 Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes Domarin eten weteisi/ ia se Domari yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli heittepi sinun Tornihin.

12:59 Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat.

*\* Myket) Mydhe/ kielde/ ylencatzo/ wihat/ ei asu/ ei tauaroitzeman/ ei miteken omistaman >etc. ne caiki merckitzeuet ettei kengen pide miteken ylitze Jumalata/ ia henen Sanans racastaman/ eli etzinen/ Waan nin quin P. Pauali sanopi 1. Cor. 7. Tanquam >nihil >habentes. Sille ette iocainen Christittu pite caiki Ychteitze pitemen/ ia lehimeisille's tarpexi ehcke mite hen woipi ia taita/ Quinga ia coska hen taruitze hende ninquin Christus henen wastaans teki.*

*\* Tulda) se on sen Sananlaskon taual (Mine tadhon Tulen sytyte) se on/ Mine tadhon rida' nosta Euangelium cautta/ ia soisin kernaast sen io oleuan/ Mutta minun Hengen se ennen costanda/ ia site mine ikeuöitzen.*

### XIII. Lucu.

13:1 Nln olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut.

13:2 Ja lesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämet Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit?

13:3 Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta/

13:4 Taicka lwlettako/ ette ne cadexantoistakymende ioinenga päle Torni Silohas langesi/ ia tappoi heijet/ olit wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca Jerusalemis asuit?

13:5 Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki

samalmoto huckan tuletta.

13:6 Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. 13:7 Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/ Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata estepi?

13:8 Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene woonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ 13:9 ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois.

13:10 Ja hen opetti Sabbathina yhdes Sinagogas/

13:11 Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pästens ylesoijenda.

13:12 Mutta coska lesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas.

13:13 Ja pani kätens henen pälens. Ja cochta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala.

13:14 Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närckestyi ette lesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina.

13:15 Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlckokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle?

13:16 Eikö mös pideis teme Abrahamin Tyter Sabbathina pästettemen teste siteeste/ iolla Sathanas on io cadhexantoistakymende wootta henen sitonut?

13:17 Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde techtin.

13:18 Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen?

13:19 Se on Sinapin siemenen

wertainen/ ionga Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/ ia se caswoi ia tuli swrexu puuxi/ ia Linnut Taiuas alda pesiuet sen oxain ala.

13:20 Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi mine Jumalan Waldakunnan teen?

13:21 Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin secaa/ siehenasti quin se caiki hapansi.

13:22 Ja hen waelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein.

13:23 Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/

13:24 Kiluoittacat sen ahtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi.

13:25 Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja hen wasta ia sanopi

teille/ Em mine teite tunne  
custa te oletta.

13:26 Nin te rupiat sanoman/  
Me olema sönyet ia ionuet  
sinun edeses/ ia catuilla sine  
meite opetit.

13:27 Ja henen pite sanoman/  
Mine sanon teille/ Em mine  
teite tunne custa te oletta/  
Poismenget minun tykeni caiki  
te Pahointekiet/

13:28 Sielle pite olema' idku ia  
Hamban kiristus/ coska te  
näette Abrahamin ia Isaachin ia  
Jacobin/ ia caiki Prophetat  
Jumalan waldakunnas/ mutta  
teidene vlosaiettauan.

13:29 Ja heiden pite tuleman  
ldest ia Lennest/ pohiasest ia  
Etelest/ ia Jumalan  
Waldakunnas Istuman.

13:30 Ja catzo/ Ne ouat  
wijmeiset/ iotca tuleuat  
ensimeisixi/ ia ne ouat  
ensimeiset/ iotca tuleuat  
wimeisixi.

13:31 Samana peiuene  
edeskeuit mutomat Phariseusist/  
ia sanoit henelle/ Rienne/ ia  
mene telde pois/ Sille ette  
Herodes tachtu sinun tappa.

13:32 Ja hen sanoit heille/

Menget ia sanocat sille Ketulle/  
Catzos/ mine vlosaian  
Perkeleit/ ia parannan tenepene  
ia home'na/ ia colman peiuen  
mine loputetaa'.

13:33 Quite'gi pite minu'  
tenepene ia homena ia homene'  
taca waeltama'/ Sille ettei taida  
olla/ ette Propheta mwalla  
hucatan/ quin Jerusalemis.

13:34 Jerusalem/ Jerusalem/  
ioca tapat Prophetat/ ia kiuitet  
heite iotca sinun tyges  
leheteten/ Quinwsein mine  
tahdoin coota sinun Poijas  
ninquin Lindu Pesens henen  
sipeins ala/ ia ette te  
tactonuat?

13:35 Catzocat teiden Honen  
ietete' teille kylmille/ Sille mine  
sano' teille ette te minua ennen  
näe/ quin se aica tule coska te  
sanotta/ Hyuestisiugnattu olco'  
se ioca tulepi Herra' Nimeen

#### XIV. Lucu

14:1 IA se tapactui/ ette hen  
tuli yhden Phariseusten  
Pämiehen Honen sisel  
Sabbathina roca ottaman. Ja he  
wartioitzit hende/

14:2 Ja catzo/ sijne oli yxi  
Wesitautinen Inhiminen henen  
edesens.

14:3 Ja Iesus wastasi  
Lainoppenuille ia phariseusille ia  
sanoi/ Sopico Sabbathina  
paranda?

14:4 Nin he waikenit. Mutta hen  
rupesi heneen/ ia paransi  
henen ia laski menemen.

14:5 a hen wastaten sanoi  
heille/ Kenengen teiden Nauta  
eli Asi Caiuon putopi/ ia ei  
cohta hende yleswedhä  
Sabbathin peiuene?

14:6 Ja eiuet he taineet hende  
tehen wastata.

14:7 Mutta hen sanoi Wierahille  
wertauxe'/ coska hen merckitzi  
quina he walitzit ylimeisi  
istuimita/ ia sanoi heille/

14:8 Coskas cutzutaan  
ioldaculda Häihin/ nin ele  
ylimeisexi istu ettei lehes iocu  
cunnialisembi sinua/ ombi  
henelde cutzuttu/

14:9 ia nin tule se ioca seke  
sinun ette henen on cutzunut/  
ia sanopi sinulle/ Anna telle  
sija. Ja nin sine häpien cansa  
rupiat alambana istuman.

14:10 Mutta paramin coskas

cutzuttu olet/ nin mene ia istu  
alamaisen sijaan Senpäle/ ette  
coska se tule ioca sinun  
cutzunut on/ sanois sinulle/  
Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin  
sinulle on cunnia ninen edhes/  
iotca ynne atrioitzeuat.

14:11 Sille ette ioca itzens  
ylende/ hen aletaan/ Ja ioca  
itzens alendapi/ se yleteen.

14:12 Sanoi hen mös sille/ ioca  
henen cutzunut oli/ Coskas teet  
Peiuelist taica Echtolist/ nin ele  
cutzu Ysteuities/ eike welijes/  
eike Langoijas/ eike Rickaita  
Naburitas/ ettei he sinua  
woroim cutzuisi/ ia sinulle  
hyuenteghos maxaisit.

14:13 Mutta paramin coskas  
Wieraspidhon teet/ nin cutzu  
Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/  
Sockiat/

14:14 nin sine olet autuas/  
Sille ettei heille ole wara sinulle  
maxa/ Mutta sinule pite  
maxettaman ninen

Wanhurskasten ylesnousemises.

14:15 Mutta coska yxi nijste  
ynne atrioitzeuist nämet cwli/  
sanoi hen henelle/ Autuas ombi  
se ioca söpi Leipe Jumalan  
Waldakunnas.

14:16 Nin sanoi hen henelle/  
Yxi Inhiminen oli walmistanut  
swren Ectolisen/ ia cutzui  
monda/

14:17 Ja wloslehetti henen  
paluelinas Ectolisen hetkelle  
sanoma' nijlle cutzutuille.

Tulcat/ sille ette caiki ouat  
walmistetut.

14:18 Ja he rupesit ierestens  
caiki heidens estelemen. Se  
ensimeinen sanoi henelle/ Mine  
ostin Maancartanon/ ia pite  
menemen site catzoman/ Mine  
rucolen sinua/ sano minun  
esten.

14:19 Ja se toinen sanoi/ Mine  
ostin wijsi pari hercki/ ia menen  
heite coetteleman/ Mine rucolen  
sinua/ sano minun esten.

14:20 Ja se colmas sanoi/  
Mine olen Emennen nainut/ ia  
senteden en taidha mine tulla.  
Ja paluelia palasi/ ia sanoi  
caiki nämet iellens Herrallens.

14:21 Nin wihastui Perenisende/  
ia sanoi palueliallens/ Mene  
nopiast vlos Caupungin Catuille  
ia Cuijlle ia saata tenne  
waiuaset ia Sairat/ Onduuat ia  
Sokiat.

14:22 Ja sanoi paluelia/ Herra/

mine olen technyt quin sine  
keskit/ Ja wiele nyt sija on.

14:23 Ja sanoi Herra  
paluelialle/ Mene vlos  
maanteille ia aidhoille/ ia wadhi  
heite siseltuleman/ ette minun  
Honen teuteteisin.

14:24 Mutta mine sanon teille/  
Ettei yxiken nijste Miehiste quin  
cutzuttin/ pide maistaman  
minun Ectolistan.

14:25 Nin palio Wäki henen  
cansans waeli. Ja hen kiensi  
henens/ ia sanoi heille/

14:26 Jos iocu tulepi minun  
tykeni ia ei wiha henen Isens/  
Eitins/ Emendens/ Lapsians/  
weliens ia Sisaritans/ ia wiele  
senpälen henen oma Hengiens/  
ei se taidha olla minun  
opetuslapsen.

14:27 Ja cuca Ristiens ei canna  
ia minua seura/ ei se taida olla  
minun optuslapsen.

14:28 Sille cuca teiste se ombi  
ioca tahdon Tornin raketa/ ia  
ei ennen istudhen laske sen  
Culunnosta ios henelle ombi  
wara site teuttä?

14:29 Senpäle ettei hen/ coska  
hen peruxen laskenut on/ ia ei  
woi teuttä/ tule caikein nijnen



pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/

14:30 Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä.

14:31 Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa?

14:32 Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha rucolepi.

14:33 Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen.

14:34 Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän?

14:35 Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan.

## XV. Lucu

15:1 JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/

hende cwleman.

15:2 Nin napitzit Phariseuset ia Kirianoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wastanrupe/ ia söpi heiden cansans.

15:3 Nin hen sanoi heille temen Wertauxen sanoden/

15:4 Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ sihenasti ette he' sen leutepi?

15:5 Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten.

15:6 Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ lloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli.

15:7 Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemini quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta.

15:8 Taica cuca Waimo ombi iolla on kymenen peningite/ ios hen yhden heiste cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntelete/ ia lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauua' quin he' sen leute?

15:9 Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ lloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin.

15:10 Nin mös sano' mine teille/ pite ilo oleman Jumalan Engeliten edes yhden Syndisen ylitze ioca henens paranda.

15:11 JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/

15:12 Ja se Norembi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tauarast quin minun tule. Ja hen iacoi heille Tauaran.

15:13 Ja ei cauuan sen ielken/ coska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes.

15:14 Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke

caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen.

15:15 Ja poismeni/ ia hen kinirippui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians.

15:16 Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut.

15:17 Nin hen aijatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun lseni palcolisille ombi kyllä Leipe/ ia mine nelken coolen?

15:18 Mine ylesnousen/ ia kieun minun lseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/

15:19 ia en ole sillen mahdollinen sinun Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/ ia tuli lsens tyge.

15:20 Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen lsens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaannoit henen.

15:21 Nin sanoit Poica henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt

Taiuan ia sinun edeses/ ia en ole mahdollinen testedes sinun Poiaxes cutzutta.

15:22 Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoinis/

15:23 Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/

15:24 Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman.

15:25 Mutta henen vanhembii Poicans oli pellolla. Ja quin hen tuli/ ia lehestui Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit.

15:26 Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli.

15:27 Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Iles andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens.

15:28 Nin wihastui hen/ ia ei tachtanut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia

rucoli hende.

15:29 Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/ Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin riemuita Ysteueini cansa.

15:30 Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca caiken henen Tauarans on haaskanut Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen sötetun Wasickan.

15:31 Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/ aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite minun onopi/ se ombi sinun.

15:32 Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonnut/ ia ombi iellensleutty.

## XVI. Lucu.

16:1 SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene'

Hywuydens.

16:2 Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu' Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa testedes hallita.

16:3 Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete.

16:4 Mine tiedhe' mite mine teen/ coska mine nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat minun heiden Honesens.

16:5 Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga palio sine olet minun Herrani welca?

16:6 Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende.

16:7 Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende.

16:8 Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen

toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans.

16:9 Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille Ysteuite sijte \* wärest Mammonast/ Senpäle ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite ijancaikisin Maiohin.

16:10 Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä.

16:11 Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres Mammonas/ cuca teille site wskopi quin totinen on?

16:12 Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on?

16:13 Eikengen Paluelia taidha cachtu Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumulata paluella ia mammon.

16:14 Caiki nämet cwlit mös Phariseuset iotca ahnet olit/ ia nauroit hende.

16:15 Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes.

16:16 Laki ia Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ia sijte aijasta ilmoitetan Jumalan Waldakunda Euangeliumin cautta/ ia iocainen sihen siselle wäelle tunge.

16:17 Pikemin Taiuas ia maa huckupi/ quin yxi rachtu Laista langesis.

16:18 Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin.

16:19 Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin purpuralla ia Callilla Lina waatteil/ ia eli iocapeiue herculisest.

16:20 Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde Lazarus/ ioca makasi henen portins edes teunens Paiseita/

16:21 ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta

quitengin tulit coirat/ ia nolit henen paiseinsa.

16:22 Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia wietin Engelilde Abrahamin helmahan. Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn.

16:24 Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/ ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/ husi hen ia sanoi/

16:25 Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse.

16:26 Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site wastan paha.

16:27 Mutta nyt hen lodhutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua.

16:28 Nin hen sanoi/ Mine

rucolen sis sinua Ise/ ettes  
lehetet henen minun Iseni  
Coton/

16:29 Sille minulla ombi wisi  
Welie/ ette hen todhistais  
heille/ senpäle/ ettei hekin mös  
tulisi tehen pinan sijaan.

16:30 Sanoi henelle Abraham/  
Ombi heille Moses ia  
Prophetat/ cwlcaat heite.

16:31 Mutta hen sanoi/ Ei Ise  
Abraham/ mutta ios iocu  
coolleista menis heiden tygens/  
nin he parannoxen tekisit.

16:32 Mutta hen sanoi henelle/  
Ellei he Mosest ia Prophetait  
cwle/ nin eiuet mös he wsko/  
ios iocu coolluista ylesnousis.

*\* Wäre Mammon) Mammon)  
merkitze Rickautta/ ia cutzutan  
Wärexixi ette ne wäriin kieuteten/  
Cutzutan ne mös/ Wieralisexixi)  
eli mucalaisixixi/ Sille ettei ne  
alati pysy meiden tykenem/  
ninquin ne Hengeliset ia totiset  
Rickaudhet pysyuet.*

*Wskolinen olla Mammonis/ se  
on/ koska iocu ne kieutte  
Jumalan teden meiden  
Lehimeisen tarpexixi/ Joca ei site  
tee/ ei hen mös ole wskolinen*

*Hengelises Rickaudes/ se on/  
Ei hen nijte ensingen saa.*

## XVII. Lucu

17:1 Nln sanoi hen  
Opetuslapsillens/ Se on  
mahdothoin ettei Pahenoxet  
tule.

17:2 We quitengin henelle/  
ionga cautta ne tuleuat/ Se olis  
henelle parambi/ ette Myllykiui  
henen Caulans ripustetaisin/ ia  
heiteteisin Merehen/ quin hen  
iongun neiste Pieniste  
pahennais.

17:3 Cartacat teiten. Jos sinun  
Welies wastas rickopi/ nin  
nuchtele hende/ ia ios hen  
itzens paranda/ nin anna  
henelle andexi.

17:4 Ja ios hen seitzemist  
peiues ricko sinua wastaan/ ia  
seitzemist peiues pala sinun  
tyges sanoden/ Mine cadhun/  
nin anna henele andexi.

17:5 Ja Apostolit sanoit  
Herralle/ Lise meille wsko.

17:6 Mutta Herra sanoi/ Jos  
teille olis wsko ninquin Sinapin  
siemen/ ia sanoisit telle Willi  
ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia

sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite.

17:7 Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman?

17:8 Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine.

17:9 Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli?

17:10 En lwle. Nin mös te/ coska te oletta \* caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keltuottomat palueliat/ Me teijmme quin meiden piti tekemen.

17:11 JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean.

17:12 Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit henen kymenen Spitalist mieste/ iotca taamban seisoit/

17:13 ia corghotit änen/ ia

sanoit/ IESU racas Mestari/ armadha meiden pälen.

17:14 Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/ Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se tapachtui/ ette he mennesens tulit puchtaxi.

17:15 Nin yxi heiste/ coska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ 17:16 ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende.

17:17 Ja se oli yxi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat?

17:18 Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen?

17:19 Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut.

17:20 Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/ Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/ wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala' Waldaku'da tule \* wlkolisen menon cansa/ eike he mös sano/



17:21 Catzo tesse catzo sielle.  
Sille catzo/ Jumala' Waldaku'da  
ombi teiden sisellenne.

17:22 Nin sanoi hen  
Opetuslapsillens/ Se aica  
tulepi/ Coska te halaat  
nädhexen ychte Inhimisen Poian  
peuiste/ ia ette te näe.

17:23 Ja he sanouat teille/  
Catzo tesse/ catzo sielle/  
Elkette mengö/ elkette mös  
seuratko.

17:24 Sille ninquin Pitkeisen  
leimaus ylehelde leimachta/ ia  
paista caikein päle/ iotca  
Taiuan alla ouat/ Nin mös pite  
Inhimisen Poian henen  
peueneens oleman.

17:25 Mutta ennen tule henen  
palio kerssie/ ia hyliette teste  
Sucukunnast.

17:26 Ja ninquin tapachtui  
Noen peuine/ nin mös tulepi  
Inhimisen Poian peuine.

17:27 He söit/ ioit/ nait/ ia  
holit/ haman sihen peuen asti/  
coska Noe Archan meni/ ia  
Wedhenpaisumus tuli/ ia  
cadhotti caiki.

17:28 Samalmoto mös quin  
tapachtui Lothin peuine/ He  
söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/

ia rakensit.

17:29 Mutta sine peuene coska  
Loth Sodomast wlosmeni/ nin  
satoi Tulda ia Tulikiui  
Taiuahast/ ia cadhotti caiki.

17:30 Telletaualla pite mös se  
peue oleman/ coska Inhimisen  
Poica ilmoitetan.

17:31 Samalla peuelle/ ioca  
Caton päle olis/ ia henen  
Caluns Honesa/ elken  
alasastuko heite ottaman.  
Samalmoto/ ioca Wainiolla olis/  
elken palatco iätettuidhen  
ielken.

17:32 Waan muistacat Lothin  
Emenen päle.

17:33 Jocainen quin pyte  
Sieluns wapatta/ sen hen  
cadhotta/ Ja iocainen quin sen  
cadhotta/ hen saattapi henen  
Elemehen.

17:34 Mine sanon teille/ Sine  
öne caxi yhdes Wootes  
macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se  
toinen iäteten.

17:35 Caxi ynne iauhauat/ Yxi  
ylesotetan/ ia se toinen iäteten.

17:36 Ja he wastasit/ ia sanoit  
henelle. HERRA/ cussa sis? Nin  
sanoi hen heille/ Cussaikene's  
Raato ombi/ sinne mös Cotkat

heidens cokouat.

*\* Caiki tehnyt) Tesse Christus puhupi iuri Inhimisen taualla yxikerdaisest/ wlconaisist Töist/ Sille ettei yxiken woi/ eike taida Jumalan edes tedhe teudelisest/ nin palio quin hen ombi welcapä/ Sille ettei Jumala tydhy töihin.*

### XVIII. Lucu

18:1 NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi.

18:2 Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi.

18:3 Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritaweliideni.

18:4 Ja ei hen coskan tachtanut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/

18:5 quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein

tulisi/ ia nurisis minua.

18:6 Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/

18:7 Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen?

18:8 Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle?

18:9 Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hursskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen.

18:10 Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia.

18:11 Se Phariseus seisoi ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia.

18:12 Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on.

18:13 Ja se Weronottaia taambana seisoi/ eike tachtanut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'.

18:14 Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemini quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän.

18:15 Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuchtelit he nite.

18:16 Mutta quin Iesus oli heite tygens cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/

18:17 Sille ette sencaltaisten on Jumala' Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/ Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin Lapsi/ ei hen sen siseltule.

18:18 Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/ Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/ ette mine saisin ijancaikisen Elemen?

18:19 Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun Hyuexi cutzudh?

Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala.

18:20 Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ies ia sinun Eites.

18:21 Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani.

18:22 Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua.

18:23 Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas.

18:24 Coska nyt Iesus näki henen murehisans oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuet/

18:25 Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan.

18:26 Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla?

18:27 Nin hen sanoi/ Mite  
Inhimisten edes ombi  
mahdotoin/ ne ouat Jumalan  
edes mahdoliset.

18:28 Nin sanoi Petari/ Catzo/  
me caiki iättime ia seurasim  
sinua.

18:29 Nin sanoi hen heille/  
Totisesta sano' mine teille/  
Eikengen ole/ ioca iätti  
Honens/ eli wanhemans/ eli  
weliens/ eli Emenens/ eli  
Lapsens Jumala' waldaku'nan  
tedhen/

18:30 ioca ei palio ene'be  
ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia  
tuleuaises Mailmas/ sen  
ija'caikisen eleme'.

18:31 Nin otti Iesus tygens ne  
caxitoistakymende ia sanoi  
heille/ Catzo/ me ylesmenem  
Jerusalem/ ia caiki pite  
teutettemen iotca kirioitetudh  
ouat Prophetain cautta  
Inhimisen Poiast/

18:32 Sille ette he' ylena'netan  
Pacanoille/ ia hen pilcatan ia  
häueiste' ia sylieten/

18:33 ia quin he ouat henen  
rooskineet/ tapauat he henen/  
Ja colmanna peiuene pite  
henen ylesnouseman.

18:34 Ja eiuet he ycten neite  
ymmerteneet. Ja oli teme Puhe  
heilte peitetty/ Eike he  
ymmerteneet mite sanottijn.

18:35 Nin tapactui coska hen  
lehestui Jerichota/ ette yxi  
Sokia istui tieen wieres kerieten.

18:36 Ja quin hen cwli Canssan  
ohitzekieuwen/ nin hen kysyi  
mite se olis.

18:37 Nin sanoit he henelle/  
Ette Iesus Nazareus tesse  
edeskeui.

18:38 Ja hen husi ia sanoi/  
IESU Daudin Poica/ armada  
minua. Nin ne iotca edhelkeuit/  
nuchtelit hende ette henen piti  
waickeneman.

18:39 Mutta hen site enem  
hwsu/ Daudin Poica armadha  
minun pälen.

18:40 Nin Iesus seisatti/ ia  
keski sen talutetta henen tyge's.  
Ja quin hen lehestui kysyi hen  
henelle/ ia sanoi/

18:41 Mites tahdot ette minun  
pite sinu' tekemen? Nin hen  
sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn  
iellenssaisin.

18:42 Ja Iesus sanoi henelle/  
Ole näkeue/ sinun wskos autti  
sinun.

18:43 Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata.

### XIX. Lucu.

19:1 IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon

19:2 Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas.

19:3 Ja he' pysi nähdä lesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans.

19:4 Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten Willificuna puhun/ ette hen olis sanut henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli waeldapa.

19:5 Ja quin lesus tuli siihen paickan/ catzoi hen yles/ ia astasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas.

19:6 Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast

19:7 Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he'

synnisen tyge poickesi

19:8 Mutta Zacheus edesastui ia sanoi Herralle/ Catzo Herra/ polen minun Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios mine iongun pettenyt ole'/ sen mine nelie'kerdaisest iellensa'na'.

19:9 Nin sanoi lesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/ Se'polest ette

hen mös Abrahamin poica on/ 19:10 Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli.

19:11 Coska he nyt nämet cwlit/ sanoi hen wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan Waldakunnan cochta ilmoitettauan.

19:12 Sanoi hen sis/ Yxi Kempin Mies matkusti caucaiseen Makundaan/ ottaman itzellens Waldakunda/ ia iellenspalaiaman.

19:13 Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian.

19:14 Mutta henen Borgharins wihasit hende/ ia lehetit

sanoman henen ielkins  
sanoden/ Emme me tahdho/  
ette teme pite wallitzeman  
meiden ylitsem.

19:15 Ja se tapachtui coska  
hen palasi/ sijtte quin hen sai  
waldakunnan/ keski hen cutzu  
ne Palueliat henen tygens/ ioille  
hen oli Rahan andanut/ Ette  
hen tiete sais/ mite cukin olis  
caupinut.

19:16 Nin tuli se Ensimeinen/ ia  
sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes  
ombi kymenen Leiuiske  
casuattanut.

19:17 Ja hen sanoi henelle/  
Aha sine hyue paluelia/ ettes  
olit wähes wskolinen/ sinulla  
pite oleman wallan kymenen  
Caupungin ylitze.

19:18 Se toinen mös tuli/ ia  
sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes  
ombi casuattanut wijsi Leiuiske.

19:19 Sanoi hen mös henelle/  
Ole sine mös widhen Caupungin  
Haltia.

19:20 Ja se Colmas tuli ia  
sanoi/ HERRA Catzo/ tesse  
ombi sinun Leiuiskes/ ioca  
minulla oli ketketty Hikilinas/

19:21 Sille mine pelkesin sinua/  
ettes olet coua Mies/ Sine

otadh/ iotas ett pannut/ ia  
nijtet/ quin ett sine kyluenyt.  
19:22 Sanoi hen henelle/ Sinun  
suustas mine domitzen sinun  
paha Paluelia/ Tiesikös ette  
mine coua Mies olen/ ottaua  
iota em mine pannut/ ia  
leickaua quin em mine  
kyluenyt/

19:23 Ja mixet sine andanut  
minun Rahani Jacopeudelle? Ja  
mine tultuani/ olisin sen  
corghon cansa ylescandanut.

19:24 Nin hen sanoi tykene  
seisouille/ Poisottacat se  
Leiuiske henelde/ ia andaca  
sille iolla kymene' Leiuiske on.

19:25 Nin he sanoit henelle/  
HERRA/ Henelle ombi kymene'  
Leiuiske.

19:26 Sille mine sanon teille/  
Ette iolla ombi/ henelle pite  
annettaman. Ja henelde iolla ei  
ole/ sekin quin henelle on/ pite  
poisotettaman.

19:27 Sijttekin ne minun  
Wiholisen iotca ei tachtanut  
minun wallita heiden ylitzens/  
edhestocat tenne ia mestatcat  
heite tesse minun edesen.

19:28 Ja quin hen nämet  
puhunut oli/ meni hen

cohdastans ia yleswaelsi  
Jerusalem in pein.

19:29 JA se tapactui/ coska  
hen lehestui Betphagin ia  
Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen  
tyge/ lehetti hen caxi

Opetuslastans ia sanoit/

19:30 Menget sihen Kylen/ ioca  
teiden edhesen on/ ia quin te  
siselle tulet/ nin te leudhet  
Asin warsan sidhottuna/ ionga  
päle eikengen Inhimisist coskan  
istunut ole/ pesteket se/ ia  
toocat tenne.

19:31 Ja ios iocu teille kysypi/  
Mixi te site pestette/ Nin  
sanocat henelle/ Ette HERRA  
täte taruitze.

19:32 Nin ne lehätetyt menit/  
ia leusit ninquin hen oli heille  
sanonut.

19:33 Coska he nyt pästit  
Warsa/ sanoit henen Herrans  
heille/ Mixi te pästette Warsa?

19:34 Nin he sanoit/ Sille ette  
HERRA site taruitze.

19:35 Ja he weit sen lesusen  
tyge/ ia panit heiden waattens  
Warsan päle/ ia istutit lesusen  
sen päle.

19:36 Quin hen nyt meni/  
leuitit he heiden waattens tielle.

19:37 Ja quin he' io lehestui/  
ia waelsi alaspein öliomäelde/  
rupeis coko Opetuslaste' Joucko  
iloiten kijtteme' Jumalata swrella  
änelle caikein auwuin ylitze

iotca he nähnyet olit sanode'/  
19:38 Hyuestisiugnattu olcon se  
ioca Kuningaxi tuli HERRA'

Nimeen Rauha olchohon  
Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes.

19:39 Ja mutomat Phariseusist  
iotca olit Canssan seas sanoit  
henelle/ Mestari/ Aseta sinun  
Opetuslapses.

19:40 Hen wastasi ia sanoit  
heille/ Mine sanon teille/ Jos  
nämet waickeneuat/ cocta Kiuet  
pite hutaman.

19:41 Ja quin hen lehestui/  
catzoi hen Caupungin päle/ ia  
idki henen ylitzens ia sanoit/

19:42 O ios sinekin tiedeisit/  
nin sine aijattelisit telle tosin  
aijallas/ mitke sinun Rauhaas  
sopis. Mutta nyt ne ouat  
ketketyt sinun silmeis edest.

19:43 Sille ette ne peiuet pite  
tuleman sinun ylitzes/ ette  
sinun Wiholises

ymerinskantzauat sinun/ ia  
piriteuet sinun/

19:44 ia ahdistauat sinun



iocakulmalda/ ia mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/ iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut sinun Etzikos aica.  
 19:45 Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosajaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi.  
 19:46 Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten Lolaxi.  
 19:47 Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/  
 19:48 Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende.

## XX. Lucu

20:1 IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/

20:2 ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on?

20:3 Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca minu/

20:4 Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde?

20:5 Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet?

20:6 Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/

20:7 Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli.

20:8 Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille woimalla mine neite teen.

20:9 Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauaa' aica.

20:10 Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti Paluelians

Winatarhamiesten tyge ette he andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste. Mutta He piexit henen ia poislehetit henen tyhiene.

20:11 Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen.

20:12 Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös Haauoitit/ ia wlossöxit.

20:13 Nin sanoit Winatarhan HERRa/ Mite mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende.

20:14 Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'.

20:15 Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen?

20:16 Hen tulepi/ ia hucka nämet Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se.

20:17 Mutta hen catzachtit heiden pälen/ ia sanoit/ Mite

sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi tullut Nurcakiuexi?

20:18 Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta

20:19 Ja ne Pappein Pämiehet ia Kirianoppeneet pysit hende kiniotta samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/ Sille he ymmersit/ ette hen heite wastan temen Wertauxen sanoit.

20:20 Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhiman haltun.

20:21 Ja he kysyt henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tietä totuden cansa.

20:22 Olleco se oikein/ ette me Keisarille weron anname taicka ei?

20:23 Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoit hen

heille/ Mite te minua kiusatta?

20:24 Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekiriointus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin.

20:25 Nin sanoit hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule.

20:26 Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit.

20:27 Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/

20:28 Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen Waimon ottaman/ ia henen Weliens Siemenen herättemen.

20:29 Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin.

20:30 Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin.

20:31 Ja colmas otti sen

saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit.

20:32 Caikein wijmen/ coli mös se Waimo.

20:33 Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet.

20:34 Ja Iesus wastasi/ ia sanoit heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat.

20:35 Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/ ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike hoole/

20:36 Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset.

20:37 Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut coska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi.

20:38 Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet.

20:39 Nin wastasit mwtomat

Kirianoppenuista/ ia sanoit/  
Mestari/ Oikein sine sanoit.  
20:40 Ja ei iulienet henelde  
miteke enembe kysy.  
20:41 Nin sanoit hen heille/  
Quinga he sanouat Christusen  
oleuan Daudin Poian/  
20:42 Ja itze Daud sanopi  
Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoit  
minun HErrallen/ istu minun  
oikeallen kädhellen/  
20:43 nincauuan quin mine  
panen sinun wiholises sinun  
Jalcais astilaudhaxi?  
20:44 Coska nyt Daud cutzupi  
hene' HErraxens/ quinga sis  
hen on henen poicans?  
20:45 Mutta coska caiki Canssa  
sen cwlit/ sanoit hen  
Opetuslapsillens/  
20:46 Cauattaca teiden nijlde  
Kirianoppenuilda iotca tactouat  
kieudhe pitkis waatteis/ ia  
hyuexi ottauat turulla  
teruedhyxet/ ia kernast  
ylimeisse istuuat Sinagogis/ ia  
peudhille.  
20:47 Jotca ylessöuet Leskein  
Honet/ ia teetteluet pitket  
Rucouxet. Ne site swreman  
cadhotoxen saauat.

## XXI. Lucu

21:1 IA hen catzoi quinga ne  
Rickat panit Lahioians  
Wffriarkuun.  
21:2 Näki hen mös yhden  
kieuhen Lesken paneuan sinne  
Caxi ropoija.  
21:3 Ja hen sanoit/ Totisesta  
mine sanon teille/ ette teme  
kieuhe Leski enemmen pani quin  
nämet caiki/  
21:4 Sille ette nämet caiki panit  
heiden kyllydhestens siselle  
Jumalan wffrixi/ Waan teme  
pani kieuhydhestens caiken  
tauarans quin henelle oli.  
21:5 Ja quin mwtomat sanoit  
henelle Templist/ ette se  
caunille kiuille ia Cappaleilla  
caunistettu oli/ nin hen sanoit/  
21:6 Se aica tulepi/ coska caiki  
quin te näet/ ei kiui pihhe  
kiuen päle iätettemen/ ioca ei  
ricota.  
21:7 Nin he kysyit henelle ia  
sanoit/ Mestari/ coska sis  
nämet tapactuuat? ia mike  
Mercki on/ coska nämet  
tuleuat?  
21:8 Nin sanoit hen/ Catzocat/  
ettei teite petete/ Sille ette

moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko.

21:9 Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämet pite ensin tuleman/ Waan ei cochta loppu ole.

21:10 Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse cansan wastan/ ia Waldakunda

Waldakunnan wastan/

21:11 ia swret maan Wapistoxet ioca paicas tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös

Cauhistoxet ia swret lhmet Taiuahast tapactauat.

21:12 Mutta enne' neite caiki heitteuet he kätens teiden pälen/ ia wainouat ia

ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia

Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/

21:13 Mutta se tapactu teille todhistuxexi.

21:14 Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten

wastama'/

21:15 Sille ette mine annan teille Suun ia Wijsaudhen/ ionga wastan eiuet he woi wastansano/ eike wastanseiso Caiki teiden wastanseisoijat.

21:16 Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/ welijden Langoildan ia Ysteuilden/ ia monicadhat teiste he tappauat.

21:17 Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ 21:18 waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen huckuman.

21:19 Omistacat teiden Sielun kersimisen cautta.

21:20 Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawælde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt.

21:21 Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö.

21:22 Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutetemen pite quin kirioitetudh ouat.

21:23 Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiutine. Sille

ette swri Waiua pite olema'  
Maan päle/ ia yxi Wiha teme'  
Ca'ssan ylitze/

21:24 Ja heiden pite langeman  
Miecan teren edes/ ia he  
wiedhen Fangina caikinaisen  
Canssan secan. Ja Jerusalem  
pite tallattaman Pacanoilda/  
sihenasti ette Pacanaiden aica  
pite teutettemen.

21:25 Ja merckit pite oleman  
Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja  
maas Canssalla adhistos  
epelyxen teden. Ja Meri ia Allot  
pite pauhaman.

21:26 Ja Inhimiset maasa pite  
quiuttuman pelghon teden/ ia  
odottamisen teden/ nijte/ quin  
tuleuat Maan pijrin päle/ Sille  
ette Taiua' auwd pite  
licutettaman.

21:27 Ja silloin heiden pite  
näkemen Inhimisen Poian tuleua'  
piluis swrella woimalla ia  
Cunnialla.

21:28 Coska nämet rupeuat  
tapactuman/ nin yleskatzocat ia  
ylesnostacat teiden Päen/  
senteden ette teiden Lunastuxen  
silloin lehestupi.

21:29 Ja hen sanoi heille  
Wertauxen/ Catzocat Fikuna

puuta/ ia caiki Puita/ coska he  
wlospuhckeuat/

21:30 Nin te itze nijste näet ia  
merkitzet ette Suui on lesse.

21:31 Nin mös te/ coska te  
näet nemet tapactuuan/ sijtte  
tietket ette Jumalan

Waldakunda ombi lesse.21:32  
Totisesta sano mine teille/ Etei  
teme Sucukunda pide ennen  
huckundeman/ quin nämet caiki  
tapactuuat.

21:33 Taiuas ia Maa huckupi/  
waan minu' Sanani ei pidhe  
huckanduma'.

21:34 Mutta cauattaca teiten/  
ettei teiden Sydhemen coskan  
raskateta Sömisest ia Jomisest/  
ia elatoxe' murehest ia teme  
peiue tule eckist teiden pälen.

21:35 Sille ninquin yxi Paula  
hen tulepi caikein ylitze/ iotca  
asuuat coco maan päle.

21:36 Nin olcat nyt aina  
walpaat/ ia rucolcat/ Ette te  
madholiset olisit caikia neite  
weltemen iotca tapactaman  
pite/ ia seisoman Inhimisen  
Poian edes.

21:37 Ja hen opetti peiuelle  
Templis/ Mutta ölle hen  
wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli

öte.

21:38 Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen tygens Templijn hende cwleman.

## XXII. Lucu

22:1 NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen.

22:2 Ja ne Ylimeiset Papi ia Kirianoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'.

Mutta he pelkesit Canssa.

22:3 Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/ ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli

Cadentoistakymenen lughusta.

22:4 Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille.

22:5 Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/

22:6 Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete.

22:7 Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman.

22:8 Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen sanoden/ Menget

walmistaman meille Päsieislamasta/ ette me sen söme.

22:9 Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman?

22:10 Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te Caupungin siseltulletta/ cochtapi teijen yxi Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/ noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga hen siselmene/

i22:11 a sanocat Perenisenelle/ Mestari keski sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa söön?

22:12 Ja hen teille osottapi yhden swren leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca.

22:13 He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan.

22:14 Ja quin io oli aica tullut/ istui hen peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de Apostolitt hene' cansans.

22:15 Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine keressin/



22:16 Sille mine sanon teille/  
Em mine sö sillen henest  
enembi/ sihenasti quin se  
teuteten Jumalan Waldakunnas.  
22:17 Ja hen otti Calkin/ kijtti/  
ia sanoi. Ottaca ia iacakat  
teiden keskenen/  
22:18 Sille mine sanon teille/  
Etten mine ioo Winapuun  
hedhelmest/ ennen quin  
Jumalan Waldakunda tulepi.  
22:19 Ja hen otti leiuen/ kijtti  
ia mursi/ ia annoi heille  
sanoden/ Teme ombi minun  
Rumin/ ioca teiden edesten  
annetan/ Se tehcket minun  
muistoxeni.  
22:20 Samalmoto mös Calkin  
Echtolisen ielkin/ sanoden/  
Teme Calki ombi se wsi  
Testamenti/ minun Wereseni/  
ioca teiden edesten  
wloswodhatetan.  
22:21 Quitengi catzo/ minun  
Petteieni käsi onbi minun  
cansani peudhelle/  
22:22 Ja tosin Inhimisen Poica  
menepi ninquin pätetty on/  
Quitengi We Inhimiselle/ ionga  
cautta hen peteten.  
22:23 Ja he rupesit kyselemen  
keskenens/ Cuca se sis olis

heiste/ ioca sen tekemen piti.  
22:24 Nin tuli Rijta heiden  
wälilens/ Cuca heiste Swrin piti  
oleman.  
22:25 Nin sanoi hen heille/  
Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/  
ia ne Waldamiehet cutzutan  
Armolisexi Herraxi.  
22:26 Mutta ette te nijñ/ waan  
cuca teiste Swrin ombi/ se  
olcon ninquin Noorin/ Ja ioca  
Ylimeinen ombi/ se olcon  
ninquin Paluelia/  
22:27 Sille cumbi Swrembi on?  
Se ioca atrioitze/ taicka se  
ioca paluele? Eikö se ioca  
atrioitze? Mutta mine olen  
teiden keskellen/ ninquin  
Paluelia.  
22:28 Mutta te oletta ne/ iotca  
minun kiusauxisani pysytte  
minun cansan.  
22:29 Ja mine sädhen teille  
Waldakunnan/ ninquin minun  
lsen säsi minulle/  
22:30 ette teiden pite sömen ia  
ioman minun Peuteni päle/  
minun Waldakunnasani/ ia  
istuman Istuimella/ ia  
domitzeman Caxitoistakymende  
Israelin Sucukunda.  
22:31 Nin sanoi HERRA/

Simon/ Simon/ catzo Satanas  
on teite pytenyt seuloxens/  
ninquin Nisuia.

22:32 Waan mine rucolin sinun  
edestens/ ettei sinun Wskos  
puuttuman pide. Ja quin sine  
iollainki palaijat/ nin wahwista  
sinun Welijes.

22:33 Nin hen sanoit/ henelle/  
HERRA/ mine olen walmis sinun  
cansas Fangiuxen ia Coleman  
menemen.

22:34 Nin hen sanoit/ Petari/  
mine sanon sinulle/ Eiswinga  
laula tenepene Cucko ennen  
quin sine colmasti minun kiellet  
ett tundeuas minua.

22:35 Ja hen sanoit heille/  
Coska mine lehetin teijen ilman  
Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/  
puuttuico teilde miten? Nin he  
sanoit/ Ei miten.

22:36 Nin hen sanoit heille/  
Waan nyt/ iolla Säcki ombi/  
ottacan sen/ Samalmoto mös  
Taskun/ ia iolla ei ole/ hen  
myyken Hamens/ ia ostacan  
Miecan.

22:37 Sille mine sanon teille/  
Ette wiele nyt se quin kirioitettu  
ombi/ pite minus teutettemen/  
Hen on pahointekiein cansa

luettu/ Sille mite minust  
kirioitettu ombi/ nijlle ombi  
Loppu.

22:38 Nin he sanoit/ HERRA/  
catzo/ tesse ombi caxi Miecka.  
Nin sanoit hen heille/ \* Kulle  
sijne ombi.

22:39 Ja hen wloslexi quin  
hene' tapa'sa oli Oliomäelle/  
Nin hene' Opetuslapsens  
seurasit he'de sihe' Paickan.

22:40 Ja quin he' sinne tuli  
sanoit hen heille/ Rucolcat ettei  
te la'geisi kiusauxe'.

22:41 Ja hen erkani heiste  
lehes Kiuelheitte/ ia lasi  
Poluillens/ rucoli ia sanoit/

22:42 ISE/ ios sine tadhot/ nin  
poisota minulda teme Calki/  
Quitengi/ ei minun Tacton/  
mutta sinun olcon.

22:43 Nin Engeli Taiuahast  
ilmestui henelle ia wahuisti  
hende.

22:44 Ja se ioutui/ Ette hen  
Coleman cansa soti/ ia rucoli  
hartaman. Ja oli henen Hikins/  
ninquin Werenpisarat/ iotca  
mahan woosit.

22:45 Ja quin hen ylesnousi  
rucolemast/ ia tuli  
Opetuslastens tyge/ leusi hen

ne macamast murehen tedhen/  
22:46 ia sanoi heille/ Mite te  
macat? Ylesnoskat ia rucolcat/  
ettei te kiusauxen langeisi.

22:47 Wiele nyt henen  
puhuesans/ Catzo/ Joucko ia  
se yxi Cadhestoistakymeneste/  
ioca cutzuttin Judas/ heiden  
edellenskeui ia lehestui lesusta  
henen swtandaman.

22:48 Nin sanoi lesus henelle/  
Juda/ sinekö Inhimisen Poian  
swunandamisen cautta petet?

22:49 Nin coska ne/ iotca  
henen ymberillens olit/ neit  
mite tuleua oli/ sanoit he  
henelle/ Herra/ emmekö me  
Mieckalla löö?

22:50 Ja yxi heiste löi Pappein  
Pämiehen paluelia/ ia  
poishackasi henen oikean  
Coruans.

22:51 Mutta lesus wastasi ia  
sanoi \* Sallicat sis heite  
tehenasti/ Ja quin hen rupesi  
hene' Coruaans paransi hen  
sen.

22:52 Mutta nin sanoi lesus  
Ylimeisille Pappille/ ia Templin  
Haltioille ia Wanhimille/ iotca  
hene' tygens tullut olit.

22:53 Te wloslexitt ninquin

Röuerin tyge Mieckain ia  
seiueste' ca'sa/ Ette mine  
iocapeiue olin Templis teiden  
cansan/ ia ette te oijendanut  
Kätte minu' päleni/ Mutta teme  
o'bi se teiden hetken/ ia  
Pimeydhe' walta.

22:54 Nin he kijniotit henen ia  
talutit/ ia toidh henen Ylimeisen  
Papin hone' siselle. Mutta Petari  
seurasi taa'bana.

22:55 Nin he walkia' wiritit  
keskelle Cartanota/ ia ynne  
istuit/ Istui mös Petari heiden  
seasans.

22:56 Coska nyt yxi Pica näki  
hene' walken tykene istuuan/ ia  
catzoi iuri henen pälens ia  
sanoi/ Temeki oli henen  
cansans.

22:57 Waan hen kielsi henen ia  
sanoi/ Waimo em mine tunne  
hende.

22:58 Ja wähen hetken peräst/  
toinen näki henen ia sanoi/  
Sine mös yxi olet heiste. Nin  
sanoi Petari/ Inhiminen/ em  
mine ole.

22:59 Ja hetken peräst/ lehes  
ychden stundin/ toinen mös  
sen todhisti/ sanoden/  
Totisesta mös teme oli hene'

cansans/ Sille hen on Galileus.

22:60 Nin sanoi Petari/  
Inhiminen/ Em mine tiede mites  
sanot. Ja cochta wiele henen  
puhuesans/ Cuckoi lauloi.

22:61 Ja Herra kiensijn/ ia  
catzoi Petarin päle. Ja Petari  
muisti Herran puhet/ quinga  
hen oli sanonut henelle/  
Ennenquin Cuckoi laulapi/  
colmasti sine minun kiellet.

22:62 Ja Petari wlosmeni/ ia  
idki catkerast.

22:63 Mutta ne Miehet/ iotca  
lesusta kijnipidhit/ pilcasit  
hende/ ia löit hende/

22:64 peitit henen Silmens/ ia  
hosuit henen Casuons/ ia kysyit  
henelle sanoden/ Arua/ Cuka  
se on ioca sinu löi?

22:65 Ja palio mwta pilca  
sanoit he hende wastan.

22:66 Ja quin peiue coitti/  
cokounsit ne Canssan  
Wanhimat/ ia Pappein pämiehet  
ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen  
heiden Radhins eten/

22:67 ia sanoit/ Oleco sine se  
Christus? nin sanos meille? Nin  
sanoi hen heille/ Jos mine  
sanon teille/ ette te wsko/

22:68 Ja ios mine mös kysyn/

nin ette te wasta/ ette te mös  
päste minua.

22:69 Senteden testedes istupi  
Inhimise' poica Jumala' auwun  
oikialla polella.

22:70 Nin he caiki sanoit/  
Sinekö sis olet Jumala' poica?  
Sanoi hen heille/ Tepe sen  
sanott ette mine olen.

22:71 Nin he sanoit/ Mite me  
sillen Todhistusta taruitze'ma?  
me olema itze cuulluet henen  
omast suustans.

*\* Kulle) se on/ Ei se sillen  
kelpa/ ette me wlcoisil  
Mieckoilla tappelema/ Mutta  
tästedes tule kerssie Euangelium  
polest/ ia Risti candama'/ Sille  
ettei taida muilla wastan  
Perkelet sotia/ quin Hengelisel  
Miecal/ quin on Jumalan Sana/  
iolla hen mös waan woitetan/  
ia ei muilla.*

## XXIII. Lucu

23:1 IA caiki se Joucko  
ylesnousi/ ia weit henen  
Pilatusen eten/ ia rupesit  
candaman hene' pälens/ ia  
sanoit/

23:2 Temen me leusime Canssa willitzemest/ ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen.

23:3 Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot.

23:4 Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehesse.

23:5 Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coko Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti.

23:6 Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli.

23:7 Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis.

23:8 Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nähhexens/ Sille ette

hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens.

23:9 Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut.

23:10 Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens.

23:11 Mutta Herodes henen Houins cansa ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti henen Pilatusen tyge.

23:12 Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens.

23:13 Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/

23:14 Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes.

23:15 Sille mine lehetin teiden henen tygens/ Ja catzo/ Ei

miten Hengenricost heneste leutty/  
23:16 Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste.  
23:17 Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens.  
23:18 Nin hwsii coko Joucko ia sanoii/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas.  
23:19 Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun tedhen/ Fangiuxen heitettu.  
23:20 Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste.  
23:21 Mutta he hwsit ia sanoit/ Ristinnaulitze/ Ristinnaulitze hende.  
23:22 Mutta hen colmanen kerdhan sanoii heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadhon henen rangastuna päste.  
23:23 Mutta he hoghit swrella änelle/ pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia Ylimeisten Pappein äni szai wallan.  
23:24 Ja Pilatus domitzi/

heiden anomisens ielkin/  
23:25 Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ ioca he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns.  
23:26 Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest.  
23:27 Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende.  
23:28 Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoii/ Te Jerusalemin Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/  
23:29 Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska he sanouat/ Autuat ouat ne hedhelmättömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei imetteneet.  
23:30 Silloin he rupeuat sanoman Worille/ Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/ Peitteket meite.

23:31 Sille ette ios nämet tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu?

23:32 Nin wietin emös henen cansans caxi muta Pahointeckije/ ette heijen piti surmattaman.

23:33 Ja quin he sihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Päcallein Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle.

23:34 Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan heist.

23:35 Ja Canssa seisoi ia catzeli päle. Ja Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu.

23:36 Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/

23:37 Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus.

23:38 Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas.

23:39 Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoit/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite.

23:40 Nin se toinen wastasi/ ia nuchteli hende sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata pelke? ettes olet samas cadotuxes?

23:41 Ja tosin me olema oikein sijnä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt.

23:42 Ja sanoit Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas.

23:43 Nin sanoit Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis.

23:44 Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi.

23:45 Ja Templin Esirippu repesi



cachtia.

23:46 Ja Iesus hwsii swrella  
änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun  
käsijs mine annan minun  
Hengen. Ja quin hen sen oli  
sanonut/ ylesannoi hen  
HENGENS.

23:47 Coska nyt Päemies näki  
mite sielle tapactui/ cunnioitti  
hen Jumalata/ ia sanoi/  
Totisesta teme Inhiminen oli  
hurskas.

23:48 Ja caiki Canssa ioca  
ynne sinne meni/ site  
catzeleman/ coska he neit mite  
sielle tapactui/ löit he  
Rindoians/ ia palasit cotia's.

23:49 Nin caiki henen Tuttauans  
taambana seisoit/ Ja ne  
Waimot/ iotca hende Galileast  
olit seuraneet/ ia näit nemet  
caiki.

23:50 Ja catzo/ Yxi Mies  
nimelde Joseph/ Radhin mies/  
ioca oli hyue ia hurskas Mies/

23:51 ei hen ollut mielidunut  
heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja  
hen oli syndynyt Arimatiast  
Judasten Caupu'gist/ ioca mös  
itze odhotti Jumalan  
Waldakunda/

23:52 Hen keui Pilatusen tyge/

ia anoi Iesusen Rumist.

23:53 Ja otti sen alas/ ia käri  
sen Linawaattein/ ia pani sen  
Hautan/ ioca kiueen oli  
wloshacattu/ iohonga eikengen  
ennen pandu ollut.

23:54 Ja se oli Walmistuspeiue/  
ia Sabbathi rupeis siseltuleman.

23:55 Nin ne Waimot seurasit  
ieliest/ iotca henen cansans  
Galileast olit tulluet/ ia catzelit  
Hauta/ ia quinga henen Rumins  
oli pandu.

23:56 Mutta he palasit ia  
walmistit hyuehaijulisi Yrtti ia  
woidhett Waan Sabbathina he  
leueisit Lain keskyn ielken.

## XXIII. Lucu

24:1 MUtta ychten Sabbathin  
peiuen sangen warhan/ tulit he  
Haudhan tyge/ ia cannoit ne  
hyuenhaijuliset yrttit/ iotca he  
olit walmistanut/ ia mwtomat  
heiden cansans.

24:2 Nin he leusit Kiuen  
poiswieritettyen Haudalta/

24:3 ia he sisellemenit/ ia eiuet  
leunyt HERRAN Iesusen Rumista.

24:4 Ja se tapactui/ quin he  
sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit

caxi Mieste heiden tykenens  
kijlteueisis waatteis. Nin he  
peliestyit/ ia heiden Casuons  
mahan pein löit.

24:5 Nin sanoit he heille/ Mixi  
te etzitte sitä Eleuete Coollutten  
sekan?

24:6 Ei hen ole tälle/ Mutta  
hen ylesnousi. Muistakat quinga

hen teille sanoit/ coska hen  
wiele Galileas oli/ sanoden/

24:7 Ette Inhimisen Poian piti  
ylenannettaman Synneisten  
Inhimisten käsijn/ ia

Ristinnaulitta/ ia colmandena  
peiuen ylesnousema'.

24:8 Ja he muistit henen  
Sanans päle.

24:9 Ja he iellenspalasit  
Haudhalda/ ia ilmoitit caiki  
nämet nijlle

Yhdelletoistakymenelle/ ia  
caikille muille.

24:10 Ja ne olit Maria  
Magdalena/ ia Johanna/ ia  
Maria Jacobi/ ia mudh heiden  
cansans/ iotca nämet  
Apostolille sanoit.

24:11 Ja heidhen sanans  
näwuyit heille/ ninquin  
Houraus/ ia eiuet he heite  
wskonet.

24:12 Nin Petari ylesnousi/ ia  
iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/  
ia näki waiwoin Linawaattet  
panduna/ ia poismeni/ ia site  
itzellens imechtelit/ quinga se  
tapactanut oli.

24:13 Ja catzo/ Caxi heiste  
menit samana Peiuen ychten  
Kyleen/ ioca oli Jerusalemist  
Cwdhenkymenen wacomitan  
tacan/ Emmahus nimelde.

24:14 Ja puhuit keskenens/  
caikista nijste/ iotca tapactanut  
olit.

24:15 Ja se tapactui heiden  
puhuesans ia tutkistelit  
keskenens/ lehestui itze IESUS  
heite/ ia matkusti ynne heiden  
cansans.

24:16 Mutta heiden silmens  
pidhettin/ ettei he hende  
tundenuet.

24:17 Nin sanoit hen heille/  
Mitke puheit ne ouat/ iotca te  
pidhett keskenen kieudhesen/ ia  
oletta mureheliset?

24:18 Nin wastasi yxi Cleophas  
nimelde/ ia sanoit henelle/  
Oleco sine ainoa mwcalainen  
Jerusalemis/ ioca ett tiedhe  
mite sielle neine Peiuline  
tapactui?

24:19 Nin hen sanoi heille/  
Mitke? Nin he sanoit henelle/  
Sijte Iesusest Nazarenusest/  
Joca oli wekeue Propheta  
Töisse ia Sanoissa/ Jumalan ia  
caiken Canssan edes/

24:20 Quinga meiden Ylimeiset  
Papit ia Pämiehet/ henen  
ylenannoit Coleman  
cadhotoxeen/ ia ristinnaultzit  
henen.

24:21 Mutta me lwlima henen  
oleuan sen/ ioca Israelin piti  
lunastaman. Ja caikein neinen  
ylitze/ io colmas peiue ombi  
tenepene quin nämet tapactuit.

24:22 Ouat mös mwtomat  
Waimot meiste/ meite  
peliettenet/ iotca warhan amul  
tulit Haudhalle/ ia quin eiuet  
leutenyt henen Rumistans/  
24:23 he tulit ia sanoit/ ette he  
mös olit Engelin nähghyn  
nähnyet/ iotca sanoit henen  
eleuen.

24:24 Ja mutomat meiste menit  
Haudhalle/ ia leusit ninquin  
Waimot olit sanonut/ Mutta  
eiuet he hende leunet.

24:25 Ja hen sanoi heille/ O te  
tompelit ia hitaad sydhemest  
wscoman nijte caiki/ ioita

Prophetat puhunut ouat.

24:26 Eikö Christusen neite  
pitenyt kerssimen/ ia henen  
Cunnians sisellekieumen?

24:27 Ja hen rupesi Mosesist/  
ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi  
heille caiki Kirioituxet/ iotca  
heneste sanotut olit.

24:28 Ja he lehestuit Kylä/  
iohonga he menit/ ia hen  
teetteli henens edhemme  
kieumen.

24:29 Ja he wadhit henen/ ia  
sanoit/ Ole meiden cansam/  
Sille ette Eehto ioutu/ ia peiue  
ombi laskenut. Ja hen siselmeni  
oleman heiden cansans.

24:30 Ja se tapactui/ quin hen  
atrioitzi heiden cansans/ Otti  
hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia  
annoi heille.

24:31 Nin heiden silmens  
aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen  
catois heien edestens.

24:32 Ja he sanoit keskene's/  
Eikö meiden Sydhen meisse  
palanut coska hen Tielle meite  
puhutteli/ ia auasi meille  
Kirioituxet?

24:33 Ja he ylesnousit saman  
hetken ia palasit Jerusalemin/  
ia leusit ne yxitoistakymende

cootudh/ ia ne iotca ninen  
cansa olit/

24:34 Jotca sanoit/ HERRA on  
totisesta ylesnosnut/ ia  
Simonalle ilmaunsi.

24:35 Ja he iuttelit heille mite  
Tielle tapactanut oli/ ia quinga  
hen heilde tuttu oli sijte Leiuen  
murtamisesta.

24:36 Coska he nyt neiste  
puhuit/ seisoi itze Iesus heiden  
keskelle's/ ia sanoit heille/  
Rauha olcon teille.

24:37 Nin he hemmestuit/ ia  
pelkesit/ lwlit Hengen näkeuens.

24:38 Ja hen sanoit heille/ Mite  
te nin pelkette? Ja mixi  
sencaltaiset aiatoxet tuleuat  
teiden Sydhemeen?

24:39 Catzocat minun käsieni ia  
Jalcoiani/ ette mine se itze  
olen/ Ruuetkat minuun ia  
catzocat/ Sille ettei Hengelle  
ole Liha eike luita/ ninquin te  
näet minulla oleua'.

24:40 Ja quin hen nämet  
sanoit/ Osotti hen heille Kätens  
ia Jalcans.

24:41 Mutta coska he ei wiele  
wskoneet ilon tedhen/ waan  
ihmettelit/ sanoit hen heille/  
Ongo teille miten tesse

söteuetä?

24:42 Ja he panit henen etens  
Cappalen paistetu Cala/ ia  
iotain Kimalais honaiata.

24:43 Ja hen otti sen/ ia söi  
heiden nähdens.

24:44 Nin sanoit hen heille/  
Näme ouat ne Sanat/ iotca  
mine puhuin teille/ coska mine  
wiele teiden cansan olin/ Sille  
ette caiki piti teutettemen/ mite  
kirioitettu on Mosesen Lais/ ia  
Prophetis/ ia Psalmis minusta.

24:45 Silloin hen auasi heiden  
ymmerdhyxens/ ette heiden piti  
ymmertemen kirioituxet/ ia  
sanoit heille/

24:46 Nin on kirioitettu/ ia nein  
tuli Christusen kerssie/ ia  
ylesnouseman Coolluista  
colma'na peiuen/

24:47 ia sarnattaman henen  
Nimeens Paranusta/ ia Syndein  
andexiandamusta caikis  
Canssois/ ruueten Jerusalemist.

24:48 Mutta te oletta caikein  
neinen Todhistaijat.

24:49 Ja catzo/ mine leheten  
minun Isen Lupauxen teiden  
pälen. Mutta teiden pite oleman  
Jerusalemis/ sihenasti ette te  
pughetetan auwlla Corckialda.

24:50 Nin hen wloswei heien  
haman Bethanian/ ia ylesnosti  
Kätens/ ia siugnasi heite.

24:51 Ja se tapactui/ coska  
hen siugnanut oli heite/ erkani  
hen heiste/ ia ylesmeni  
Taiuasen.

24:52 Nin coska he hende

cumartanut olit/ palasit he  
Jerusalemis swren ilon cansa/  
24:53 ia olit aina Templis/  
kijttedhen ia cunnioittain  
Jumalata.

*P. Lucan Euangeliumin Loppu.*

## P. Johannesen Euangelium.

*P. Johannesen Eleme P. Ieronimusen cautta.*

*IOhannes Apostoli/ iota Iesus palio racasti/ oli Zebedeusen poica/  
Jacobin Apostolin weli/ ionga Herodes caulanleickas/ Herran pinan  
ielken/ se caikein wijmen Euangelium kirioitti/ ninquin Asian Maan  
Pispat hende rucolit/ Cherintust ia muita Eriseurasit wastan/ ia  
enimitten silloin ylesnousi se Ebioniterin opetus/ iotca sanoit ettei  
Christus ennen ollut/ quin Maria.*

*Senteden tai mös wadhittijn/ henen Jumalist loondons  
wlostoimittaman.*

*Sanouat he mös toisen syyn oleuan tehen kirioituxeen/ ette coska  
hen oli lukenut Mattheusen Marcusen ia Lucan ramatudh/ nin hen  
oli tosin wahwistanut heiden kirioituxens textin/ ia todhisti heiden  
totta puhuneexi/ mutta waan yhden wodhen menosta/ ionga Herra  
mös pinattin/ ia ette he olit waiuon Johannesen Fangiuxen ielken/  
Herran menon kirioittaneet.*

*Nin sis teme Pyhe Johannes poisietti sen yhden wodhen/ ionga  
menot/ ne mwdh colmet/ olit kirioittanet/ Ja rupesi sijte entisen  
aijan Menost iutteleman/ quin tapactui/ ennen quin Johannes  
Tornin saluattin/ Ninquin heille taita iulghistetta/ iotca wisusti ne  
Nelien Euangelisterin ramatudh lukeuat.*

*Joca mös sen rijdhan ia welin ratkaise/ quin Johannesen ia ninen*

*muinen Euangelisterin waihel näky oleua.*

*Kirioitti hen mös yhden Lehestuskirian/ ioca nein alcupi/ Se quin alghusta oli/ sen me cwlluet olema/ sen me nähnyet olema meiden silmillen sen me catzonut olema/ sen me Käsilem Pitelim Elemen sanast.*

*Ja teme Lehestuskiria caikilda kircon Esimiehilde ia oppenuilda wahuistetan.*

*Mutta ne caxi muta iotca nein alcauat.*

*SE Wanhin sille wloswalitulle Frowalle/ ia henen Lapsillens/ Ja mös sen toisen/ quin nein alcapi/ Se wanhin sille Rackalle Caiolle/ iota mine racastan totudhes.*

*Ne sanotan oleua Yhden Wanhin Johannesen lehetuskiriat/ ionga mös toinen Hauta wiele tenepene Ephesin tykene osotetan/ Ja monicadhat lwleuat sen saman Johannesen Euangelistan caxi ielkenmuisto sielle oleuan/ waicka ei se iuri tosi ole/ Sille ette oli mös yxi toinen Johannes Presbiter ia Theologus/ ioca lwllan Sen ilmistus kirian kirioitaneexi/ ia seki Ephesios ombi haudhattu/ ninquin S. Ieronimus todistapi Papian Elemes.*

*Nelientoistakymenne sis woonna/ Neronin ielken/ coska Domitianus Keisari Christikunda wainosi lehetettin Johannes radholisexi sihen Loton Pathmos/ cussa hen näki ia kirioitti Sen ilmestuskirian/ ionga Justinus Martyr ia Hireneus sijtte tulkitzit.*

*Mutta quin Domitianus oli tapettu/ ia henen Sädyngs oli Romin Radhist turhaxi techty henen swren Angarudhens tedhen/ nin se Johannes palasi Ephesum Keisarin Neruan wallan aican/ ia sielle oli haman Keisarin Traianusen aica'/ kijnitti/ opetti ia hallitzi caiki Seurakunnat Asian maas/ ia hen wanheni/ ia cooli Cudhenkymmenen ia cahdhexan aijastaijan ielken HErran pinan/ Ja Haudhattin sen saman Caupungin tyge.*

## P. Johannesen Euangelium.

### Ensimeinen Lucu.

1:1 Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/

1:2 Teme oli algusa Jumalan tykene.

1:3 Caiki ouat sen cautta tehdyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi.

1:4 Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/

1:5 Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet.

1:6 Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes.

1:7 Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/ Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans.

1:8 Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta.

1:9 Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista \* caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat.

1:10 Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut.

1:11 Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet.

1:12 Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat.

1:13 Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat.

1:14 Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens Armoia ia Totwtta.

1:15 Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/

1:16 Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet \* Ja armo armon edeste.

1:17 Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IESUSEN



CHRISTUSEN cautta tullut.  
1:18 Eikengen ole Jumalata  
coskan nähnyt Se ainocainen  
Poica ioca on Isen helmas/ se  
o'bi meille sen ilmoittanut.  
1:19 Ja teme ombi Johannesen  
Todhistos/ Coska Juttat lehetit  
Jerusalemist Papit ia Leuitit/  
kysymen henelde Cucas olet?  
1:20 Ja hen todhisti/ ia ei  
kieldenyt. Ja hen todhisti  
sanodhen/  
1:21 Em mine ole Christus. Ja  
he kysyt henelle/ Mike sis?  
Olecos Elias? Hen sanoi/ En  
ole. Olecos Propheta?  
1:22 Ja hen wastasi/ En. Nin  
he sanoit henelle/ Mikes sis  
olet? Ette me wastauxen  
annaisime niden iotca meite  
lehdetit? Mites sanot itzestes?  
1:23 Hen sanoi/ Mine olen  
Hwtauaisen äni Corues  
Walmistaca Herran tiet ninquin  
Esaias Propheta sanoi.  
1:24 Ja ne iotca lehetetyt olit/  
olit niste Phariseusist.  
1:25 Ja ne kysyt henelle/ ia  
sanoit henelle/ Mixi sis sine  
castat/ ios ei sine ole Christ9/  
eike Elias/ eike Propheta?  
1:26 Joha'nes wastasi heite ia

sanoi/ Mine castan wedhelle/  
Mutta se teidhen keskellen seiso  
iota ei te tunne/  
1:27 Se se ombi/ ioca minun  
ielkeni tulepi/ ioca minun  
edhelen on ollut/ Jonga mine  
en ole keltuolinen Kengen  
Rihmoi pätstemen.  
1:28 Neme tapactuit  
Bethabaras/ sillepolen  
Jordanin/ cussa Johonnes  
castoi.  
1:29 Toisna peiuenä näki  
Joha'nes Iesusen tygens  
tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme  
o'bi Jumalan Caritza/ ioca  
Poisotta Mailman Synnin  
1:30 Teme ombi se iosta mine  
sanoin/ Minun ielkeni tulepi  
Mies/ ioca ennen minua ombi  
ollut. Sille ette hen oli ennen  
quin mine/  
1:31 ia em mine hende  
tundenut. Mutta sempäle ette  
henen piti ilmestymen Israelis/  
senteden mine tulin castaman  
wedhellä.  
1:32 Ja Johannes todhisti ia  
sanoi Mine näin Hengen  
alastuleuan Taiuahast ninquin  
Mettisen ia iei henen pälens/  
1:33 ia em mine tundenut

hende Mutta ioca minun lehetti  
castaman wedhelle/ se minulle  
sanoi/ Jonga päle sine neget  
Hengen alastuleuan/ ia ieuen  
henen pälens/ se sama se on

ioca pyhelle Hengelle castapi.  
1:34 Ja mine sen näin ia  
todhistin/ Temen oleua'  
Jumalan Poian.

1:35 Toisna peiuen seisoit tas  
Johannes ia caxi henen  
Opetuslastans.

1:36 Ja quin hen näki lesusen  
waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/  
Se ombi Jumalan Caritza.

1:37 Ja caxi henen  
Opetuslastans cwlit henen  
puhuan/ ia seurasit lesust.

1:38 Mutta lesus kensi  
ymberins/ ia näki ne hendens  
seurauan ia sanoi heille/ Mite  
te etzitte?

1:39 Nin he sanoit henelle/  
Rabbi (se on tulkittu) Mestari/  
cussas asut? Hen sanoi heille/  
Tulcat ia catzocat. He tulit ia  
näit cussa hen asui/ ia olit  
henen tykenens sen päiuen. Nin  
oli lähes io kymmenes hetki.

1:40 Yxi nijste cadhest iotca  
Johanneselda cwlit/ ia lesusta  
seurasit/ oli Andreas Simo'

Petarin welij/

1:41 Se sama leusi ensin henen  
weliens Simonin ia sonoi  
henelle/ Me leusime Messiasen  
(quin on tulkittu) sen  
woidheltun.

1:42 Ja toidh sen lesusen tyge.

1:43 Coska lesus sen näki sanoi  
hen/ Sine olet Simon Jonan  
poica/ sine pite cutzuttaman  
Cephas (se on tulkittu) Callio.

1:44 Toisna peiuen tactoi lesus  
taas menne Galilean/ ia leusi  
Philippusen ia sanoi henelle/  
Seura minua.

1:45 Mutta Philippus oli  
Bethsaidast/ Andreasen ia  
Petarin caupungist.

1:46 Philippus leusi Nathanael  
ia sanoi henelle/ Me olema sen  
leuneet/ iosta Moses Lais ia  
Prophetat kirioitit/ lesusen  
Josephin Poian Nazaretist.

1:47 Ja Nathanael sanoi  
henelle/ Mite hyue Nazaretist  
woi tulla? Philippus sanoi  
henelle/ Tule ia catzo.

1:48 lesus näki Nathanael  
tygens tuleuan Ja sanoi  
heneste/ Catzo/ Yxi totisest  
Israelainen iossa ei ychten  
petost ole. Nathanael sanoi

henelle/ Mistes minun tunnet?

1:49 Wastasi Iesus ia sanoi

henelle/ Ennen quin Philippus  
cutzui sinua coskas olit Ficuna  
puun alla/ mine näin sinun.

1:50 Wastasi Natanael ia sanoi  
henelle/ Rabbi/ Sine olet se  
Jumalan poica/ Sine olet se  
Israelin Kuningas.

1:51 Iesus wastasi ia sanoi  
henelle/ Sine vskot ette mine  
sanoin sinulle/ Mine nein sinun  
Ficon puun alla/ Sine saat  
wiele swrembita nehde.

1:52 Ja sanoi henelle/ Totisest  
totisest sanon mine teille/  
Testedes pite teiden näkemen  
Taiuan aukian/ Ja Jumalan  
Engelit ylesastuuaiset ia  
alasastuuaiset Inhimisen Poian  
päle.

*\* Caiki inhimiset) Se on Christus  
ombi Mailman walkius/ ioca  
yleswalcaise caiki Inhimiset  
Euangeliumin cautt.*

*Sille se caikille Londocappaille  
sarnatan/ iotca ouat taicka  
tuleuat Inhimisexi.*

*\* Armo armon tädhen) Meille  
on armo annettu Christusen  
Armon tädhen/ ette me henen*

*cauttans Lain teutemme/ ia  
lsen tunnemme/ iolla  
wlcocullasus lackapi ia me  
toimelisixi Inhimisixi tulema.*

**Toinen Lucu.**

2:1 JA colmanden peuen olit  
Häedh Canas Galileas/ In oli  
Iesusen Eiti sielle.

2:2 Nin mös Iesus ia henen  
Opetuslapsens cutzuttin Häehin.

2:3 Ja coska wina pwttui/ sanoi  
Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille  
wina.

2:4 Sanoi Iesus henelle/  
Waimo/ mite minulle ombi  
sinun cansas? Ei ole minun  
hetken wiele tullut.

2:5 Sanoi henen Eitins  
paluelioille/ Mite hen teille  
sanopi/ se techket.

2:6 Nin olit sielle cwsii Kiuiste  
wesiastiat panduna/ Judasten  
Pudhistamisen tauan ielken/ ia  
cuki weti caxi eli colme Mitta.

2:7 Nin sanoi Iesus heille/  
Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja  
he teutit ne ylen teuten.

2:8 Ja hen sanoi heille/ Pangat  
nyt siselle/ ia wieket  
Edheskeuuelle. Ja he weit.

2:9 Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/

2:10 Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti.

2:11 Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga lesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens.

2:12 Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauan wipyneet.

2:13 Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja lesus ylesmeni Jerusalemin/

2:14 Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat.

2:15 Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia

Carian. Ja waihechtaiden rahan hen poiswiskasi/ ia mahancukisti peudhet.

2:16 Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun lseni Honecta Cauppahonexi.

2:17 Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt.

2:18 Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet?

2:19 Wastasi lesus ia sanoi heille/ Rickocat teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine tadon sen ylesrake'da.

2:20 Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsii

widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhoc colmen peiuen ylesrakenda?

2:21 Mutta hen sanoi henen Rumins Templist.

2:22 Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia wskoit Ramatudh/ ia sen Puhent/ ionga lesus sanonut oli.

2:23 Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki.  
2:24 Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/  
2:25 ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kyllä tiesi mite Inhimises oli.

### III Lucu.

3:1 Nln oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/  
3:2 Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans.  
3:3 Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nähä Jumala' waldakunda.  
3:4 Sanoi henelle Nicodemus/

Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy?  
3:5 Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Walda kundan siseltulla.  
3:6 Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi.  
3:7 Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'.  
3:8 Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on.  
3:9 Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/ Quinga se taita tulla?  
3:10 Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe?  
3:11 Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta.

3:12 Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin?  
 3:13 Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas.  
 3:14 Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/  
 3:15 Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman.  
 3:16 Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'.  
 3:17 Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman.  
 3:18 Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan

ainocaisen Poian nimen päle.  
 3:19 Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat.  
 3:20 Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Sempäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman.  
 3:21 Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat.  
 3:22 Senielken tuli Iesus/ ia henen Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi.  
 3:23 Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/  
 3:24 Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu.  
 3:25 Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest.  
 3:26 Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/

Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens.

3:27 Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast.

3:28 Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu.

3:29 Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldede hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/

3:30 Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'.

3:31 Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi.

3:32 Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene'

Todhistustans.

3:33 Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se \*

insiglasi/ ette Jumala ombi totinen.

3:34 Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge \* mitan cansa.

3:35 Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens.

3:36 Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens.

*\* Insiglanut) Se on/ hen leutepi ninquin Insiglin painetun henen Sydhemesens/ nimittein/ sen vskon/ quinga Jumala hurskas ia waka ombi/ ia sen hen mös tunnusta ia todhista vlcolisesta. Ninquin hen sanopi 7. Cap. Joca Isen tahdhon tekepi/ se tundepi ios teme Oppi ombi Jumalasta. etc.*

#### IV Lucu

4:1 COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia



castoi/ quin Johannes ( 4:2 waicka ei lesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) 4:3 ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean. 4:4 Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. 4:5 Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/ ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin. 4:6 Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt lesus matkast oli wäsnynt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. 4:7 Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. lesus sanoi henelle/ Anna minun iodhaxen. 4:8 Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. 4:9 Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/ Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo? Sille ettei Jwttaille ole ychten meno Samaritanein cansa.

4:10 lesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/ ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. 4:11 Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue wesi? 4:12 Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? 4:13 lesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ 4:14 Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. 4:15 Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman.

4:16 Sanoi Iesus henelle/  
Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia  
tule tenne.

4:17 Waimo wastasi/ ia sanoi  
henelle/ Ei ole minulla Mieste.

4:18 Sanoi Iesus henelle/  
Oikein sine sanoit/ Ei ole  
minulla Mieste/ Sille ette wisi  
Mieste ombi sinulla ollut/ ia se  
ioca sinulla nyt on/ ei ole  
sinun Miehes/ Sen sine oikein  
sanoit.

4:19 Sanoi henelle waimo/  
HERRA/ mine näen/ ette sine  
olet yxi Propheta.

4:20 Meiden Iset ouat telle  
Worella cumartaneet Ja te  
sanotta/ Ette Jerusalemis ombi  
se Sija/ iossa pite cumartaman.

4:21 Iesus sanoi henelle/  
Waimo/ wsko minua/ se aica  
tulepi/ ettei te telle Worella/  
eikä Jerusalemis Ise cumardha.

4:22 Ette te tiedhe/ mite te  
cumardhatte/ Mutta me  
tiedhem/ mite me cumardham/  
Sille Terueys Juttaista ombi.

4:23 Mutta se hetki tulepi/ ia io  
nyt on/ ette ne totiset  
Cumartaiat pite Ise cumartaman  
Henges ia Totudhes. Sille ette  
Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca

hende cumartaman pite.

4:24 Jumala ombi Hengi/ ia  
iotca hende cumartauat/ heiden  
pite Henges ia Totudhes hende  
cumartaman.

4:25 Sanoi henelle waimo/ Mine  
tiedhen/ ette Messias ombi  
tuleua/ ioca cutzutan Christus.  
Coska se sama tulepi/ nin hen  
ilmoittapi meille caiki.

4:26 Sanoi Iesus henelle/ Mine  
olen se sama/ ioca sinun  
cansas puhun.

4:27 Ja iuri silloin tulit henen  
Opetuslapsens/ ia ihmettelit/  
ette hen site waimo puhutteli.  
Eikengen sanonut quitengan/  
Mites kysyt? eli mites hende  
puhuttelet?

4:28 Nin se waimo ietti  
Wesiastians/ ia meni  
Caupungin/ ia sanoi nijlle  
Inhimisille/

4:29 Tulcat nekemen site  
Inhimiste/ ioca minulle sanoi  
caiki mite mine tehnyt olen/  
Olleco hen se Christus?

4:30 Nin he vloslexit  
Caupungist/ ia tulit henen  
tygens.

4:31 Mutta sillewälil rucolit  
Opetuslapset hende/ sanoden/

Rabbi/ szöö.

4:32 Nin hen sanoi heille/  
Minulla ombi Roca södhexeni/  
iota ette te tiedä.

4:33 Nin sanoit Opetuslapset  
keskenens/ Lienekö iocu  
henelle söteuete toonut?

4:34 Iesus sanoi heile/ Minun \*  
Rocan ombi se/ ette mine  
tegen henen tactons/ ioca  
minun lehetti/ ia teuten henen  
teghonsa.

4:35 Ettekö te sano/ Wiele nyt  
ouat Nelie Cwcautta nin tule  
Elon aica? Catzo mine sanon  
teille/ ylesnostacat teiden  
silmen/ ia catzocat wainioita.  
Sille ette he ouat io walkiat  
Elohon/

4:36 Ja ioca nijttepi/ se Palcan  
saapi/ ia cocopi Hedhelmen  
ijancaikisen Elemeen/ Senpäle  
ette se ioca kylue ia ioca  
nijtte/ ynne pite iloitzeman.

4:37 Sille ette tesse ombi se  
Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen  
nijtte.

4:38 Mine lehetin teijet  
nijttemen/ iota ette te ole  
tötetehnyt. Mwdh ouat  
tötetehnet/ ia te oletta heiden  
töihins siselle tulluet.

4:39 Nin vskoit monda  
Samaritani/ sijte Caupungist  
henen pälens/ sen waimon  
puhen tedhen/ ioca todisti/  
Hen ombi minulle sanonut/  
caiki mite mine tehnyt olen.

4:40 Coska nyt ne Samaritanit  
tulit henen tygens/ rucolit he  
hende/ ette hen tadhois wipy  
heiden tykenens. Ja hen wipyi  
sielle caxi peiue.

4:41 Ja palio enembi vskoit  
henen Sanans tedhen/ Ja  
sanoit sille waimolle/

4:42 Emme me nyt sillen vsko  
sinun puhes teden. Sille me  
olema itzeki cwlleet/ ia  
tiedhemme ette hen ombi  
totisesta Christus/ se mailman  
Wapattaija.

4:43 Mutta sitte cadhen peiuen  
peräst/ lexi hen sielde/ ia meni  
Galilean/

4:44 Sille ette itze Iesus  
todhisti/ ettei iocu Propheta  
isensmalla miten maxa.

4:45 Coska hen nyt tuli  
Galilean/ wasterupesit ne  
Galileuset he'de/ iotca nähnet  
olit caiki mite hen Jerusalemis  
Juhlana tehnyt oli/ Sille ette  
hekin mös/ olit Juhlal olleet.

4:46 Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt.

4:47 Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/

4:48 Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko.

4:49 Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi.

4:50 Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni.

4:51 Nin henen menses codhasit henen Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi.

4:52 Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoil wilutauti henen.

4:53 Nin Ise sis ymmersi ette

se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens.

4:54 Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean.

*\* Minun Roocan) Mutta Isen tacto ombi ette Christusen Pijnan cautta piti Euangelium coco Mailmas sarnataman/ ioca silloin Käsis olis/ ninquin siloin mös Elon aica lehestui.*

V Lucu.

5:1 SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin.

5:2 Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi \* Bethesda/ iolla oli wisi Waija/

5:3 ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/

5:4 Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/

wedhen pydhertyxen ielken  
sinne siselle astui/ hen parani/  
misse ikenens Taudhis hen oli.

5:5 Nin oli sielle yxi Mies/ ioca  
Cadhexan neliettekymmende  
wootta oli Kipiä maanut.

5:6 Coska lesus sai henen  
nähde/ cussa hen macasi/ ia  
tunsi ette hen io cauan oli  
sairastanut/ sanoi hen henelle/  
Tactocos tulla teruexi?

5:7 Wastasi he'de se Sairas/  
Herra/ Ei minull ole ycten  
inhimist/ ette coska wesi  
pydherten/ ioca minun wiepi

Lammickon/ Ja ennen quin  
mine tulen/ io ombi toinen  
minun edelleni siselle astunut.

5:8 lesus sanoi henelle/ Nouse  
yles/ ota sinu' wootes ia mene.

5:9 Ja cochta se Inhiminen  
parani/ ia otti henen wootens/  
ia meni.

5:10 Ja se sama peiue oli  
Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/  
ioca parattu oli/ Tenepene  
ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa  
canda woodhettas.

5:11 Wastasi hen heite/ Joca  
minun paransi/ se sanoi  
minulle/ Ota sinun wootes ia  
mene.

5:12 Nin he kysyt henelle/  
Cuca se Inhiminen ombi/ ioca  
sinulle sanoi/ Ota sinun  
wootes/ ia mene?

5:13 Mutta se ioca parattu oli  
ei tiennyt kenge se oli/ Sille  
ette lesus oli lymenyt/ ette  
Canssa nijn palio oli sijne  
Paicas.

5:14 Senperäst leusi lesus  
henen Templis/ ia sanoi  
henelle/ Catzos/ sine olet  
parattu/ Ele sillen syndi tee/  
ettei iotakin pahembi sinua  
codhaisi.

5:15 Nin se Inhiminen poismeni/  
ia ilmoitti Jwttaille/ Ette se oli  
lesus/ ioca henen paransi.

5:16 Ja senteden wihasit  
Jwttahat lesusta/ ia etzit hende  
tappaxens/ Ette hen sencaltaisit  
teki Sabbathina.

5:17 Nin wastasi lesus heite/  
Minun Isen haman tehen asti  
tekepi/ Ja mine mös tegen.

5:18 Senteden sis Jwttat  
enämin etzit hende tappaxens/  
Ettei hen waan Sabbathi  
rickonut/ mutta mös sanoi  
Isens Jumalaxi/ ia teki itzens  
Jumalan caltaisexi.

5:19 Nin wastasi lesus ia sanoi

heile/ Totisest totisest/ sano'  
mine teille/ Ei taidha Poica  
itzestens miten tedhä/ waan  
mite he' näkepi Isens tekeue'/  
Sille ette mite he' tekepi/ site  
sama mös Poica tekepi.

5:20 Sille ette Ise racastapi  
Poica's/ Ja osottapi caiki  
henelle/ mite he' itze tekepi/ ia  
wiele swre'bita Töite hene' pite  
osottama' henelle/ quin neme  
ouat/ Ette teide' pite  
ihmectelme'.

5:21 Sille ette ninquin Ise  
ylesheräytte Colleita ia  
wirgottapi/

5:22 Nin mös Poica wirgottapi  
ioita he' tactopi.

5:23 Sille ettei Ise ketäke'  
domitze/ wan caiken Domion  
a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki  
pite cu'nioitzema' Poica/  
ninquin he Ise cunnioitzeuat.

5:24 Joca ei Poica cunnioitze/  
ei se mös Ise cunnioitze/ ioca  
hene' lehetti. Totisest totisest  
sano' mine teille/ Joca minu'  
sanani cwle ia vsko sen ioca  
minun lehetti/ henelle ombi  
ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule  
Domion/ wan hen waelta  
Colemasta Elemehen.

5:25 Totisest totisest sanon  
mine teille/ Ette hetki tulepi ia  
nyt io on/ ette ne coolluet pite  
cwleman Jumalan Poian änen/  
Ja ne iotca sen cwleuat/ pite  
eleme'.

5:26 Sille ninquin Isell on eleme  
itzesens/ nin hen mös annoi  
Poialle elemen itzesens oleman/

5:27 Ja on mös henelle  
andanut woiman domita/  
sentäden ette he' on Inhimise' \*  
Poica.

5:28 Elket site imectelkö/ Sille  
ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne  
iotca Haudhois ouat/ pite  
henen änen cwleman.

5:29 Ja pite edheskeumen/  
iotca hyue tehnet ouat/ Elemen  
ylesnousemiseen/ Mutta ne  
iotca paha tehnet ouat/  
Domion ylesnousemiseen.

5:30 Em mine woi itzesteni  
miten tehdä. Ninquin mine cwlen  
nin mine domitzen/ ia minun  
domion ombi oikeia/ Sille etten  
mine etzi minun tactoni/ wan  
Isen tacto/ ioca minun  
lehettänyt ombi.

5:31 Jos mine itzesteni  
todistaisin/ nin ei olisi minun  
todistuxen tosi/

5:32 Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista.

5:33 Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen.

5:34 Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta.

5:35 Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tadoitta wehen aica riemuita henen walkeudesans.

5:36 Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca lse minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette lse minun lehetti.

5:37 Ja se lse ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet.

5:38 Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti.

5:39 Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen

ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/

5:40 Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen.

5:41 Em mine Cunnia ota Inhimisilde/

5:42 Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus.

5:43 Mine tulin minun lseni nimeen/ ia ette te minua wasteruope/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wasterupiat.

5:44 Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi?

5:45 Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen lsen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta.

5:46 Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut.

5:47 Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta?



*\* Bethesta. Se on Somexi Spitali/ iossa ne waiwaset coriatan ioca sen Lammicon tykene oli/ cussa ne wffrattawaiset Caritzat caittijn Ja ne Sairat senkaltaista Hyue teko odhotit.*

*\* Ette hen Inhimisen poica on. Se Domio pite iulkisesta pidhettemen caikein Inhimisten edhes/ Sentedhen tule mös sen Domarin Inhimisse olla/ ionga iocu nädhe taita/ Ja nin mös Jumalan/ ette henen pite Jumalan Domio Stolin päle istuman.*

## VI Lucu.

6:1 SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene.

6:2 Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle.

6:3 Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa.

6:4 Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.

6:5 Coska sis Iesus ylesnosti

silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe?

6:6 Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kyllä tiesi mite henen tekemen piti.

6:7 Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette itze cukin wehengi sais.

6:8 Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ 6:9 Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene?

6:10 Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste.

6:11 Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi.

6:12 Coska he nyt raitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/

Cootcat ne murut quin ieit/  
ettei ne huckuisi.

6:13 Nin he cokosit/ ia teutit  
caxitoistakyme'de Corij muruilla/  
widest Ohraisest leiuest/ iotca  
liaxi olit nijlde quin atrioitzit.

6:14 Coska sis ne inhimiset sen  
merkin neit io'ga Jes9 teki/  
sanoit he/ Teme ombi wissist  
se Propheta ioca tuleua oli  
Mailman.

6:15 Coska sis lesus tunki ette  
he tadhoit tulla ia otta henen/  
ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui  
hen tas worelle yxinens.

6:16 Mutta coska ecto tuli/  
alasastuit henen Opetuslapsens

Mere' tyge/ ia astuit Hacten/

6:17 Ja menit ylitze meren/  
Capernaumin pein/ ia io pimie  
oli tullut. Ja ei lesus ollut  
heiden tygens tullut.

6:18 Mutta Meri paisui surest  
ilmast/

6:19 Coska he nyt olit soutanet  
lehes wisi colmatt eli  
colmekymende wacomitta/ neit  
he lesusen keuen meren päle  
ia läheneuen hactia/ Ja he  
peliestyit.

6:20 Nin sanoit hen heille/ Mine  
olen/ Elke pelietkö.

6:21 Nin he tactoit otta henen  
Hacten. Ja cocta sillens oli se  
haxi man tykene/ iohonga he  
menit

6:22 Toisna peiuen/ coska se  
Canssa/ ioca seisoi sillepolel  
Merta neki ettei sielle ollut  
mwta Hacte/ quin se yxi/  
iohonga henen Opetuslapsens  
olit astuneet/ ia ettei lesus  
ollut Hacten astunut henen  
Opetuslastens cansa/ waan  
ainoat henen Opetuslapsens olit  
poismennet.

6:23 Mutta mwde Hahdet tulit  
Tiberiast lehes site paicka/  
cussa he olit sönet leipe/  
sijttequin HERRA oli kijttenyt.

6:24 Coska nyt se Canssa sen  
näki/ ettei lesus sielle ollut/  
eikä henen Opetuslapsens/  
astuit he mös Hacten/ ia tulit  
Capernaumin/ lesusta etzijen.

6:25 Ja quin he leusit henen  
sildepolen Merta/ sanoit he  
henelle/ Rabbi/ Coskas tenne  
tulit?

6:26 Wastasi lesus heite/ ia  
sanoi/ Totisest totisest sanon  
mine teille/ Ette te minua  
senteden etzi/ että te merki  
neit/ waan senteden/ ette te

Leiuiste sötte/ ia oletta rautut.

6:27 Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille ette sen saman ombi Ise Jumala \* insiglanut.

6:28 Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite?

6:29 Wastasi Iesus ia sanoit heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti.

6:30 Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget?

6:31 Meiden Iset söt Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens.

6:32 Nin sanoit Iesus heille/ Totisest totosest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast.

6:33 Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen

andapi.

6:34 Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe.

6:35 Mutta Iesus sanoit heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano.

6:36 Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko.

6:37 Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite.

6:38 Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti.

6:39 Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä.

6:40 Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende

ylesheräyttemen Wimeis peiuenä.

6:41 Nin napitzit Juttat site ette hen sanoit/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/

6:42 ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isten ia Eitin me tunnema?

Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast?

6:43 Wastasi Iesus ia sanoit henelle/ Elket napitzco keskenen/

6:44 Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen.

6:45 Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni.

6:46 Ei nijn ette iocu ombi Isten nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isten nähnyt.

6:47 Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme.

6:48 Mine olen se Elemen Leipe.

6:49 Teiden Iset söit Manna

Corues/ ia colit.

6:50 Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman.

6:51 Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest.

6:52 Nin \* ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte?

6:53 Sanoit Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä.

6:54 Joca minun Lihani sööpi/ ia ioo minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä.

6:55 Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma.

6:56 Joca söpi minun Lihani/ ia ioo minun Wereni/ hen ombi

minus/ ia mine henes.

6:57 Ninquin se eleue lse minun lehetti/ ia mine elen lsen tedhen. Nin mös se/ ioca minun sööpi/ henen pite mös elemen minun techten.

6:58 Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden lset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuon söpi/ henen pite elemen ijankaikisest.

6:59 Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis.

6:60 Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua Puhe/ Cuca sen woipi cwlla?

6:61 Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ \* Pahoittaco teme teite?

6:62 Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen?

6:63 Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/

6:64 Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kyllä tiesi alghusta/ iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä.

6:65 Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni.

6:66 Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poisment/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet.

6:67 Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä?

6:68 Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat.

6:69 Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica.

6:70 Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele?

6:71 Mutta sen hen sanoi

Judasest Simonin poiast  
Ischariotist. Sille ette hen oli  
henen petteueinen/ ia se oli yxi  
nijste  
Cadhestatoistakymmeneste.

*\* Insignanut eli merkinyt) Se on/  
Pyhelle Hengelle lahioittanut/  
hanginud/ ia walmistanut/ ette  
hen yxinens caikein edhes  
Mestarixi ia Autaixi asetettu ia  
annettu on/ ionga ielkin  
iocaitzen pite henens  
oendaman/ souittaman ia  
pitemen.*

*\* Nijn rijtelit Juttat) Teme Cap.  
Ei puhu Leiuen eike winan  
Sacramentist/ waan  
Hengelisesta sömisest/ se on/  
vskosta/ ette Christus totinen  
Jumala ia totinen Inhiminen/  
henen Werens meidhen  
edhesten vloswodhatti.*

*\* Pahoittaco) Jos teme teite  
pahoitta ette mine nyt neite  
puhun teidhen cansan Maan  
päle/ quingasta sijtte tapactu/  
coska mine Taiuasta hallitzen/  
ia ne sanat pääten ia teuten.*

## VII. Lucu.

7:1 Silelehin waelsi Iesus  
Galileas/ Sille ettei hen  
tactonut waelda

Judeas/senteden ette Juttat  
pydhit hende tappa.

7:2 Nin oli iuri lesse Judasten  
Lechtimaian Juhla peiue.

7:3 Nin sanoit henen Weliens  
henelle/ Mene telde/ ia mene  
Judean/ ette mös sinun  
Opetuslapses näkisit sinun  
Töös/ iotcas teet/ Sille ei  
kengen sala miten tee/ ia  
tachtu itze iulki olla.

7:4 Jos sine nämet teet/ nin  
iulghista itzes Mailman edes.

7:5 Sille ettei henen  
Weliensseckä vskonuat henen  
pälen.

7:6 Nin sanoi Iesus heille/ Ei  
ole minun aican wiele tullut/  
waan teidenaican ombi aina  
walmis.

7:7 Ei woi Mailma teite wihata/  
mutta minua hen wihapi/ Sille  
ette mine kannan todistusta  
henest/ Ette henen Tööns ouat  
pahat.

7:8 Menget te yles telle Juhla  
peiuelle/ Em mine wiele tadho

ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty.

7:9 Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean.

7:10 Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala.

7:11 Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on?

7:12 Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa.

7:13 Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen.

7:14 Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/ ylesastui Iesus Templijn iaopetti.

7:15 Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen oleoppenut?

7:16 Wastasi Iesus ia sanoit heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta senioca minun lehetti.

7:17 Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite

tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni.

7:18 Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte.

7:19 Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens \* teutenyt? Mixi te etzitte minua tappaxenne?

7:20 Wastasi Canssa ia sanoit/ Sinulla ombi Perkele/ cuca sinua etzitappaxens?

7:21 Wastasi Iesus ia sanoit heille/ Yden tön mine tein ia site te caikiimehtelette/

7:22 Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen \* Sabbathina.

7:23 Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei MosesenLaki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisenparansin Sabbathina?

7:24 Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea



domio.

7:25 Sanoit sis mwrtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota heetzit tappaxens?

7:26 Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkömeiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus?

7:27 Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengentiedhe custa hen on.

7:28 Nin hwsii Iesus Templis/ opetti ia sanoii/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/ mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/

7:29 Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minunlehetti.

7:30 Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut.

7:31 Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tulepitehnekö hen enemien Tunnustäcti quin teme

tehnyt on?

7:32 Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napsit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman.

7:33 Nin sanoii Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijnmenen henen tygens ioca minun lehetti/

7:34 Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla.

7:35 Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude?Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettamanheite?

7:36 Mike puheita teme on quin hen sanoii/ Teidhen pite etzimen minun ielkijniia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla?

7:37 Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Jocaianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan.

7:38 Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pitewotama' Eleue'

wedhen wirdhat.

7:39 Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden etteilesus wiele ollut Kircastettu.

7:40 Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi Propheta.

7:41 Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ TullecoChristus Galileast?

7:42 Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Daudin Siemenest/ iasijte Bethlehemin Caupungist cussa Daud oli/ Christus on tuleua?

7:43 Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/

7:44 Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättensehene pälens.

7:45 Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja hesanoit heille/ Mixei te hende toonet tenne?

7:46 Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin temeMies puhupi.

7:47 Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wieteltyt?

7:48 Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista?

7:49 Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut.

7:50 Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ iocayxi oli heiden Lugustans/

7:51 Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhantiete mite hen teki?

7:52 He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutkiia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut.

7:53 Ja nin itzecuki meni cotijans.

*\* Teuttenyt Töillens Se on ninquin Roma 8. Site quin Laki ei woinutEdhestootta (Senuoxi ette hen oli heickounnut Lihasta) sen Jumala teki.\* Sabbathi pitemen/ se on Mosesen Laki/ Mutta Ymberileicaus ombi Isedhen/*

*Laki Taisi olla/ ette ne olit  
wastoin toinen toistans Sille/  
coska iocu Sabbathina itzens  
ymberinsleickautta/ nin hen sen  
Töen cansa Sabbathin ricko/  
sijne sis he toinen toisens  
wastan ouat. Sen tedhen nyt  
Lain teuttemys ei ole  
Bockstauisa wan Hengese.*

## VIII Lucu

8:1 MUtta lesus wloslexi Olio  
mäelle/

8:2 ia warhan Homeltan hen  
iellens tuli Templin/ ia caiki  
Canssa tuli henen tygens/ Ja  
hen istui ia opetti heite.

8:3 Mutta ne Kirianoppenet ia  
Phariseuset toidh ydhen Waimon  
henen tygensHorissa kijniotetun/

8:4 Ja quin he olit henen  
keskelle seissettanet/ sanoit he  
henelle/ Mestari/teme Waimo  
on iuri nyt Horissa kijniotettu.

8:5 Mutta Moses on Lais meite  
keskenyt/ ette semmotoiset  
pideis kiuillesurmattaman/

8:6 Mite sis sine sanot? Mutta  
sen he sanoit kiusaten hende/  
Ette he woisitcanda henen  
pällens.

8:7 Nin lesus alaskumarsi itzens  
ia kirioitti Sormellans mahan.

Coska he nyt hoghit hende  
kysymen/ oiensi hen itzens ia  
sanoi heille. Joca teiste on  
ilman synnite/ se Ensin  
heitteken kiuen henen pälens.

8:8 Ja taas hen alaskumarsi  
itzens/ ia kirioitti mahan.

8:9 Coska he temen cwlit/ lexit  
he wlos ieristens/ yxi toisen  
ielken/ Ruueten nijste

Wanhimista/ ia lesus ieij  
yxinens ia se Waimo  
keskelleseisoin.

8:10 Mutta coska lesus itzens  
oiensi/ ia eiketen nähnyt paitzi  
sen Waimon/ sanoi hen  
henelle/ Waimo/ cussa ouat ne  
sinun pälecandaias? Ongo  
kengensinun Dominut?

8:11 Sanoi hen/ HERRA  
eikengen. Nin lesus sanoi/ Em  
mös mine sinua Domitze/  
Mene/ia ele sillen syndi tee.

8:12 Taas puhui lesus heille ia  
sanoi/ Mine olen Mailman  
Walkeus/ ioca minua seura/ ei  
hen Pimeydes Waella/ Mutta  
hen saapi Elemen Walkeiun.

8:13 Nin sanoit Phariseuset  
henelle/ Sine todhistat itzestes/

sinuntodistoxes ei ole tosi.

8:14 Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ iacuhunga mine menen/

8:15 Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen.

8:16 Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Muttamine ia lse ioca minun lehetti.

8:17 Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus ontosi.

8:18 Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen kannan/ ia se lse ioca minunlehetti todhista mös minusta.

8:19 Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun lses ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun lsen/ Jos te minun tu'disitta/ nin te möstu'disitta minun lsen.

8:20 Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain

Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut.

8:21 Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen.

Cuhunga mine menen/ ette te woitulla.

8:22 Nin sanit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga minemenen/ ette te woi tulla?

8:23 Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta.

8:24 Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teidensynnisen.

8:25 Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet?

8:26 Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwillut/

nijte mine puhun Mailmas.  
8:27 Eiuet he ymmertenet/ ette  
hen puhui heille Isest.  
8:28 Sanoi sis Iesus heille/  
Coska te Inhimisen Poian  
ylennett/ silloin te ymmerdhett  
ette mine se olen/ ia ettei  
mine itzesteni miten tee/  
Waanninquin Ise ombi minun  
opettanut nijte mine puhun/  
8:29 Ja se ioca minun lehetti/  
ombi minun cansan. Ei Ise iete  
minu yxinen.Sille ette mine teen  
aina mite henen kelpa.  
8:30 Quin hen neite puhui/  
vskoit moni henen pällens.  
8:31 Nin sanoi Iesus nijlle  
Juttaille iotca henen pälens  
vskoit/ Jos te pysytte minun  
Puhesani/ nin te oletta totisest  
minu' Opetuslapseni/ iateiden  
pite totudhen ymmertemen/  
8:32 Ja se Totuus pite teijen  
wapactaman.  
8:33 Nin he wastasit hende/ Me  
olema Abrahamin Siemen/ ia  
emme me ole coskankenengen  
Oriana olleet/ Quinga sis sine  
sanot/ Teiden pite wapadhexi  
tuleman?  
8:34 Jes9 wastasi heite/ ia  
sanoi/ Totisest totisest sano'

mine teille/ Ette iocainen quin  
synnin tekepi/ hen ombi synnin  
Oria.  
8:35 Mutta Oria ei pysy  
ijancaikisesta Honesa/ Poica  
pysypi ijancaikisesta.  
8:36 Jos sis Poica teite wapaxi  
teke/ Totisest te oletta wapaat.  
8:37 Mine tiedhen ette te oletta  
Abramin Siemen/ waan te  
etzitta minua colettaxen/ Sille  
ettei minu' Puheni ole sija  
teisse.  
8:38 Mine puhun mite mine  
olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te  
teet mite te olettanähnyt teiden  
Isene tykene.  
8:9 He wastasit ia sanoit  
henelle/ Abraham on meiden  
Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te  
Abrahamin Lapset olisitta/ nin  
te tekisitte Abrahamintöite/  
8:40 Mutta nyt te etzitta minua  
tappaxen/ site Inhimist/ quin  
olen Totudhen teille puhunut/  
ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei  
Abraham site tehnyt/ Teteet  
teide' Isen tekoi.  
8:41 Nin sanoit he henelle/  
Emme me Äperenä ole  
syndynet/ Yxi Ise meille ombi/  
Jumala.

8:42 Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kyllä tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ emmine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/

8:43 Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minunPuhettani.

8:44 Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise.

8:45 Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko.

8:46 Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanonteille Totudhen/ mixei te vsko minua?

8:47 Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan sanat/ Senteden ette te cwle/ silleettei te Jumalasta ole.

8:48 Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me

oikein sano/ Ette sineolet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele?

8:49 Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua.

8:50 En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze.

8:51 Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ eihenen pide Colemata näkemen ijancaikisest.

8:52 Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta.

8:53 Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetatouat colleet. Mixi sine itzes teet?

8:54 Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine

henen tunnen/

8:55 Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans.

8:56 Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui.

8:57 Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaicawanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin?

8:58 Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine.

8:59 Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ iawlosmeni Templist.

## IX Lucu.

9:1 JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/

9:2 Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cucasynditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti

Sokiana syndymen?

9:3 Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Muttasenpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman.

9:4 Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä.

9:5 Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus.

9:6 Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/

9:7 Ja sanoit henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi.

9:8 Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi?

Mutomat sanoit/ Se henon.

9:9 Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoit/ Mine seolen.

9:10 Nin sanoit he henelle/



Quinga sinun Silmes aukenit?

9:11 Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoit minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ iapese sinus.

9:12 Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyäni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoit/ Em mine tiedhe.

9:13 Nin he weit sen ioca oli cauan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/

9:14 ia oli se ydhen Sabbathin peiuen päälle/ koska Iesus teki Loghan/ iaauasi henen Silmens.

9:15 Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoit heille.

Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen.

9:16 Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heidenkeskenens.

9:17 Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoit hen/ Yxi Propheta hen ombi.

9:18 Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ siihenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägönssaanut oli/

9:19 ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke?

9:20 Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/

9:21 mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens.

9:22 Neite sanoit henen Wanhemans/ sille ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin pääättenyet/ Ette ios iocu piti

hene' tunnustama' Christusexi/  
se pite wlosheittemen  
Sinagogista.

9:23 Senteden sanoit henen  
Wanhemans/ Henelle ombi kyllä  
ike/ kysykä henelle.

9:24 Nin he taas cutzuit sen  
Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/  
ia sanoit henelle/ Anna  
Jumalan cunnia/ Me tiedhem  
ette teme Inhiminen onsyndinen.

9:25 Hen wastasi ia sanoit/  
Olleco hen Syndinen/ em mine  
tiedhä/ Ydhen mine tiedhen  
ette mine olin Sokia/ ia nyt  
näen.

9:26 Sanoit he taas henelle/  
Mite hen sinun teki? Quinga  
hen auasi sinun Silmes?

9:27 Hen wastasi heite/ Mine  
sanoin nyt teille/ eikö te  
cwlleet? Mixi te taas tadhote site  
cwlla? Tadhottaco te mös olla  
henen Opetuslapsens?

9:28 Nin he kiroilit hende ia  
sanoit/ Ole sine henen  
Opetuslapsens/ Me  
olema Mosesen Opetuslapset/

9:29 Me tiedem ette Jumala on  
puhutellut Mosest/ Mutta custa  
teme on/ emme metiedhä.

9:30 Nin se Inhiminen wastasi ia

sanoi. Se on sangen ihmeline  
ettei te tiedhe/ custa hen on/  
ia quitengi hen auasi minun  
Silmeni.

9:31 Mutta sen me tiedhem/  
ettei Jumala cwle syndisite  
waan sen/ quin on Jumalan  
paluelia/ ia henen tachtons  
nouta/ sen hen cwle.

9:32 Mailman alghusta ei ole se  
cwltu/ ette iocu on sen Silmet  
auanut/ ioca Sokiana syndynyt  
ombi.

9:33 Ellei teme olisi Jumalasta/  
nin ei hen woisi miten tehdä.

9:34 He wastasit/ ia sanoit  
henelle. Sine olet synnise  
cokonans syndynyt/ ia sine  
opetat meite. Ja he vlosaioit  
henen.

9:35 Ja Iesus sai sen cwlda/  
ette he olit henen vlosaijaneet.  
Ja quin henleusi henen/ sanoit  
hen henelle. Uskocos Jumalan  
Poian päle?

9:36 Hen wastasi/ ia sanoit/  
HERRA/ cuca se on? ette mine  
henen pälensvskoisin?

9:37 Iesus sanoit henelle/ Sine  
olet henen nähnyt/ ia ioca  
sinun cansas puhu/se hen on.

9:38 Nin hen sanoit. HERRA/

mine vskon. Ja hen cumarsi hende.

9:39 Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman.

9:40 Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ iasanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat?

9:41 Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet.

## X. Lucu

10:1 Totisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri.

10:2 Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änen.

10:3 Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet.

10:4 Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änen.

10:5 Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä.

10:6 Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille.

10:7 Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui.

10:8 Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite.

10:9 Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen.

10:10 Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman.

10:11 Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest.  
10:12 Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat.  
10:13 Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista.  
10:14 Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaidani.  
10:15 Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni Lammasten edheste.  
10:16 Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen.  
10:17 Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan.

10:18 Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni.  
10:19 Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden.  
10:20 Nin Moni heiste sanoit/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldete?  
10:21 Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita?  
10:22 Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/ ia talui oli/  
10:23 Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones.  
10:24 Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest?  
10:25 Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/

10:26 Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/

10:27 Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/

10:28 Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni.

10:29 Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest.

10:30 Mine ia Ise olema ychte.

10:31 Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens.

10:32 Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua kiuite?

10:33 Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi.

10:34 Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta

Jumalat?

10:35 Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/

10:36 Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica?

10:7 Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/

10:38 Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes.

10:39 Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/

10:40 ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne.

10:41 Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/

10:42 Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/

ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens.

## XI Lucu.

11:1 Nin sairasti yxi Mies/  
Lazarus nimelde Bethaniasta/  
Marian ia henen Sisarens  
Marthan Caupungista.

11:2 Mutta Maria oli se/ ioca  
oli HERRAN woitella woidhellut/  
ia henen Jalcans hiuxillans  
quiuannut/ Jonga weli Lazarus  
sairasti.

11:3 Nin lehetit henen Sisarens  
henen tygens ia sanoit/  
HERRA/ Catzo se sairasta iotas  
racastat.

11:4 Coska Iesus sen cwli sanoit  
hen/ Teme tauti ei ole  
colemahan/ waan Jumalan  
cunniaksi/ ette Jumalan Poica  
pite sen cautta cunnioitettaman.

11:5 Mutta Iesus Racasti  
Martha/ ia henen Sisartans/ ia  
Lazarusta.

11:6 Ette hen nyt cwli henen  
sairastauan/ wiuyi hen samas  
sijas caxi peiue.

11:7 Sijtte senielken sanoit hen  
Opetuslapsille's/ Mengem iellens  
Judean. Sanoit henelle

Opetuslapset/ Rabbi/ esken  
etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia  
taas sine menet sinne?

11:8 Wastasi Iesus/ Eikö  
caxitoistakymende ole peiuen  
hetke?

11:9 Joca peiuelle waelda/ ei  
hen loucka/ sille ette hen  
näkepi temen Mailman  
Walkiudhen.

11:10 Mutta ioca ölle waelda se  
louckapi/ sille ettei Walkius ole  
henes.

11:11 Neite hen puhui/ ia sijtte  
sanoi heille/ Meiden Ysteue  
Lazarus macapi/ mutta mine  
menen hende wnest  
Hereyttemen.

11:12 Nin sanoit henen  
Opetuslapsens/ HERRA/ ios he'  
maca/ kyllä he' parane.

11:13 Mutta Jes9 sanoit hene'  
colemasta's Waan he lwlit  
henen sanouan Rumillisest  
wnest.

11:14 Nin sanoit Iesus heille  
selkesti/ Lazarus ombi coollut/

11:15 Ja mine iloitzen teiden  
tehden/ ettei mine sielle ollut/  
ette teiden pideis wskoma'/  
waan mengem henen tygens.

11:16 Nin sanoit Tomas/ ioca

cutzutan Caxoinen

Opetuslapsille/ Mengem mös  
me coleman henen cansans.

11:17 Nin tuli Iesus ia leusi  
henen io nelie peiue maneexi  
Haudhas.

11:18 Mutta Bethania oli leszne  
Jerusalemitta/ lehes

wijsitoistakymme'de Wacomitta.

11:19 Ja monda Juttaista olit  
tulleet Marthan ia Marian tyge/  
lohduttaman heite/ heiden  
Weliestens.

11:20 Coska Martha nyt cwli  
Iesusen tuleuan/ ioxi hen  
wastan hende. Mutta Maria ieij  
cotia istuman.

11:21 Nin sanoi Martha Iesusel/  
HERRA/ ios sine olisit ollut  
tesse/ ei minun Welien olisi  
coollut.

11:22 Mutta wiele nyt mine  
tieden ette caiki mite sine anot  
Jumalalda/ sen Jumala sinulle  
andapi.

11:23 Iesus sanoi henelle/  
Sinun Welies pite ylesnouseman.

11:24 Martha sanoi henelle/  
Mine kyllä tiedhen ette hen  
ylesnouse sijnä ylesnousemises  
Wimeiszne peiuenä.

11:25 Sanoi Iesus henelle/ Mine

olen ylesnousemus/ ia Eleme/  
Joca vsko Minun pälen/ henen  
pitemen/ ehke hen olisi  
coollut.

11:26 Ja iocainen quin elepi/ ia  
Usko minun päleni/ ei pide  
coleman ijancaikisesta/  
Wskokos sen?

11:27 Sanoi hen henelle/ Ja  
HERRA/ Mine Uskon ette sine  
olet Christus se Jumalan Poica/  
ioca oli tuleua Mailman.

11:28 Ja quin hen neite  
sanonut oli/ meni hen pois/ ia  
cutzui Sisarens Marian sala  
sanoden/ Mestari ombi tullut/  
ia cutzu sinua.

11:29 Quin hen sen cwli/ nousi  
hen cocta yles/ ia tuli henen  
tygens/

11:30 Sille ettei Iesus ollut wiele  
silloin Kylan tullut waan oli  
samas paicas cussa Martha oli  
henen cohghanut.

11:31 Coska nyt Juttat/ iotca  
henen cansans olit Honessa ia  
lohdhutit hende/ näit ette Maria  
nopiast ylesnouse/ ia wlosmeni/  
he seurasit hande sanoden/  
Hen menepi Haudhan tyge  
idkemen.

11:32 Coska Maria sinne tuli



cussa Iesus oli/ ia näki henen/  
ia langesi henen Jalcains  
iureen/ ia sanoi henelle/  
HERRA/ ios olisit sine telle  
ollut/ ei olisi minun Welien  
coolut.

11:33 Coska sis Iesus näki  
henen idkeuen/ ia Juttat iotca  
henen cansans tullet olit/  
idkeueiset/ Haikiutti hen  
He'gese/ ia surgeutti itzens ia  
sanoi/ Cuhunga te henen  
panitte?

11:34 He sanoit henelle/  
HERRA/ tule ia catzo.

11:35 Ja Iesus idki.

11:36 Nin sanoit Juttat/ Catzo/  
quina hen Racasti hende.

11:37 Mutta mutomat heiste  
sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca  
sen Sokian Silmet auasi/  
tehdä/ ettei temeken coolut  
olisi?

11:38 Iesus sis taas haikiutti  
itzesens/ ia tuli Haudhan tyge.  
Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen  
päle pandu.

11:39 Sanoi Iesus/ Ottaca kiui  
pois. Sanoi henelle Martha/ sen  
Sisar quin coolut oli/ HERRA/  
io hen haisepi/ Sille ette hen  
ombi nelie peiue coolut.

11:40 Sanoi Iesus henelle/  
Engö mine sanonut sinulle/ Ette  
ios sine vskoisit/ nin sine  
näkisit Jumalan cunnian?

11:41 Nin he poisotit kiuen  
sijaldans cussa se coolut oli  
pandu. Ja Iesus ylesnosti  
Silmens ia sanoi/ Ise/ mine  
kijten sinua/ ettes minun cwlit/

11:42 Mine mös tieden/ ettes  
aina minun cwlet/ Waan  
Canssan tehden/ quin tesse  
ymberille seiso sano' mine tetä/  
ette he vskoisit Sinun minua  
leheteneexi.

11:43 Ja quin hen neite  
sanonut oli/ hwsii hen corkealla  
änelle/ Lazare tule vlos.

11:44 Ja se Coolut wlostuli/  
sidhottuna käsist ia Jalgoist  
Kärilinalla. Ja henen Caswons  
oli peitetty Hikilinalla.

11:45 Iesus sanoi heille/  
Pästeke hende/ ia sallicat  
menemen. Mo'da sis Juttaist/  
iotca olit Marian tyge tulleet/ ia  
näit ne quin Iesus teki/ vskoit  
henen pälens.

11:46 Mutta monicadhat heiste  
menit Phariseusten tyge/ ia  
sanoit heille mite Iesus oli  
tehnyt.

11:47 Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/

11:48 ios me nin sallima henen/ nin caiki vskouat henen pä lens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan.

11:49 Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/

11:50 Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/ Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki Canssa huckuisi.

11:51 Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui.

11:52 Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca hajjotetut olit.

11:53 Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga

heide' piti hene' colettama'.

11:54 Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa.

11:55 Mutta silloin lehestui Judaste' Pä sieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Pä sieisen edhelle/ heitens puhdistaman.

11:56 Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle?

11:57 Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta.

## XII Lucu.

12:1 CWtta sis peiue ennen Pä sieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti.

12:2 Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/

Mutta Lazarus oli yxi nijste/  
iotca henen ca'sans atrioitzit.  
12:3 Nin otti Maria ydhen  
Marcan Woidhett callist  
turmelematoind Nardusta/ ia  
woiteli Iesusen Jalghat/ ia  
quiiasi hiuxilla's hene' Jalcans.  
Mutta se Hone teutettin Woitein  
Haijusta.

12:4 Nin sanoi sis yxi henen  
Opetuslapsistans/ Judas  
Simonin poica Ischariotes/ ioca  
henen sijtte petti/

12:5 Mixei teme Woidhe myyty  
colmen satan pe'ningin/ ia  
annettu waiwasten?

12:6 Ei hen site sanonut/ ette  
hen Waiwaisit totteli/ waan ette  
hen oli Warghas/ ia henelle oli  
Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin  
annetin.

12:7 Nin sanoi Iesus/ Salli  
henen olla/ hen ombi sen  
ketkenyt minun hautamiseni  
peiuexi/

12:8 Sille ette teille ombi aina  
waiwaset cansan/ waan em  
mine ole aina teille.

12:9 Nin palio canssa Juttaist  
ymmertit ette hen sielle oli/ ia  
tulit sinne/ ei waiwain Iesusen  
tedhen/ waan ette he olisit

mös Lazarusen nähnet/ ionga  
hen oli ylesheräyttenyt  
coolleista.

12:10 Nin ne ylimeiset Papit  
pidhit neuuo Lazarusta  
tappaxens.

12:11 Sille ette monda Juttaista  
menit sinne henen tectens/ ia  
wskoit Iesusen päle.

12:12 Toisna peiuen palio  
Canssa quin Juhlalle tullet olit/  
cwlit ette Iesus oli tullut  
Jerusalemin/

12:13 otit he Palmun oxi ia  
menit hende watan ia hwsit/  
Hosianna Hyuestisiugnattu se/  
ioca tulepi HERRAN nimeen/  
Israelin Kuningas.

12:14 Mutta Iesus sai ydhen  
Asintamma' jstui sen päle/  
ninquin kirioitettu ombi/

12:15 Ele pelke Syonin tyter/  
catzo sinun Kuningas tule/  
istudhen Asin warsan päle.

12:16 Mutta euet henen  
Opetuslapsens neite ensist  
ymmerteneet/ waan sijtequin  
Iesus oli kircastettu/ silloin he  
muistit ette nämet olit henest  
kirioitetut ia ette he neite  
henelle technet olit.

12:17 Se Canssa/ quin oli

henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön.

12:18 Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi.

12:19 Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins.

12:20 Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman.

12:21 Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä lesusta.

12:22 Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle.

12:23 Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman.

12:24 Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme

canda.

12:25 Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen.

12:26 Joca minua paluele se seuratkan minua/ Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun lsen pite cunnioitzeman.

12:27 Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes.

12:28 Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta.

12:29 Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli.

12:30 Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen.

12:31 Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite

wlosheittemen/

12:32 Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni.

12:33 Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman.

12:34 Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman?

Cuca se Inhimisen Poica on?

12:35 Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi.

12:36 Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset.

12:37 Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens.

12:38 Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet

henen pälens/

12:39 Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Prooheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu?

12:40 Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin.

12:41 Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest.

12:42 Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh.

12:43 Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata.

12:44 Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca

minun lehetti.

12:45 Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti.

12:46 Mine tuln Mailmaan ydhexi Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. 12:47 Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'.

12:48 Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen.

12:49 Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan lse ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia puhuman pite.

12:50 Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin lse ombi minulle sanonut.

### XIII Lucu.

13:1 MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin lesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen lsen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti.

13:2 Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/

13:3 Tiesi lesus/ ette henelle lse oli caiki käsijn andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/

13:4 Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens.

13:5 Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty.

13:6 Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sonoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset?

13:7 Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete.

13:8 Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani.

13:9 Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen.

13:10 Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi kokonans puhdas.

13:11 Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kyllä Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat.

13:12 Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen?

13:13 Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi.

13:14 Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/

olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/

13:15 Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein.

13:16 Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti.

13:17 Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin.

13:18 Mutta ette Ramattu pite teutette' / Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans.

13:19 Nyt mine sanon teille/ ennenquin se tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen.

13:20 Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenenikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti.

13:21 Coska Iesus nemet oli



sanonut/ cauhistui hen Henges/  
ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest  
totisest sano' mine teille/ Ette  
yxi teiste ombi minun petteue.

13:22 Nin catzelit sis

Opetuslapset toinen toisens  
päle/ Ja epelit keste hen sanoi.

13:23 Ja nin oli yxi lesusen  
Opetuslapsist/ ioca atrioitzi  
henen helmasans/ iota lesus  
Racasti.

13:24 Henelle sis Simon Petari  
wijttasi/ ette henen piti  
kysymen cuca se oli iosta hen  
puhui.

13:25 Coska he' nyt macasi  
lesusen Rinnalla/ sanoi hen  
henelle/ HERRA/ cuca se ombi?

13:26 lesus wastasi/ Se ombi  
iolle mine sen castetun Palan  
cocotan. Ja quin hen oli  
castanut Leiuen/ annoi hen sen  
Judan Simonin Ischariothin.

13:27 Ja sen Palan ielken meni  
Perkele henen sisellens.

13:28 Nin sanoi Jes9 henelle/  
Mites teet/ tee sen pikemin.  
Mutta ei yxike' nijste/ iotca  
arioitzi/ ymmertenyt/ mihinge  
he' site sanoi

13:29 Mwtomat lwlit/ sille ette  
Judasella oli Cuckaro/ ette

lesus oli sanonut henelle/ Osta  
mite taruitan Juhla peiuen  
waraxi/ eli ios henen piti iotakin  
waiwasten andaman/

13:30 Coska hen sis sen Palan  
ottanut oli/ meni hen cocta  
wlos/ Ja Öö oli.

13:31 Coska nyt Judas oli  
wlosme'nyt/ sanoi lesus/ Nyt  
Inhimisen Poica ombi

kircastettu/ ia Jumala ombi  
kircastettu henen cauttans/

13:32 Jos nyt Jumala ombi  
kircastettu henen cauttans/ Nin  
pite mös Jumalan hende  
kircastaman itzesens/ ia pian  
kircastapi henen.

13:33 Rackat Lapsucaiset/ Mine  
olen wiele yrielde teiden  
tykenen/ Te oletta minua  
etzinet/ Ja ninquin mine sanoin  
Juttaille/ Ette te woi sinne tulla  
cuhunga mine menen/

13:34 Nin sano' mine nyt teille.  
Wdhe' \* käskyn anna' mine  
teille/ ette te Racastatta  
keskenen/ ninquin mine teite  
Racastin/

13:35 Senpäle/ ette te Racastat  
mös teite keskenen. Sijte  
iocainen tundeppi/ ette te oletta  
minun Opetuslapseni/ ios te

pidhette ychteitzen Rackauden keskenen.

13:36 Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ eppes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat.

13:37 Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes.

13:38 Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt.

*\* Wdhen Käskyn) Eipe mine tadho teite raskautta monella Lain Keskyllä/ ninquin Moses teki Wanhas Testamentis/ Waan teme pite oleman caiki Keskyt tesse Wdhes Testamentis/ ette te racastatte teite keskenen. Sentedhen ombi se yxi Wsi/ ia sen Wdhen Testamentin Kesky/ caikesta sijte Wanhasta poiseroitettu.*

## XIV Lucu.

14:1 JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemien wauactuco.

Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni.

14:2 Minu' Iseni Hones ouat monda Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia.

14:3 Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman.

14:4 Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette.

14:5 Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tietä?

14:6 Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani.

14:7 Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen.

14:8 Philippus sonoi henelle/  
HERRA/ osota meille Ise/ ia me  
tydhyme. Iesus sanoi henelle/  
Mine olen nincauuan teiden  
tykenen/ ia ett sine tunne  
minua?

14:9 Philippe/ Joca Minun  
näke/ hen mös Isen näke/ Ja  
quiringas sanot/ Osota meille  
Ise?

14:10 Etkös vsko/ ette mine  
olen Ise/ ia Ise Minus? Ne  
sanat iotca mine teille puhun/  
em mine itzesteni puhu/ Mutta  
Ise ioca minus on/ hen töödh  
teke.

14:11 Wscocat minua/ ette  
mine olen Ise/ ia Ise minus. Eli  
wskocat minua ninen Töiden  
tedhen iotca mine teen

14:12 Totisest totisest sano'  
mine teille/ Joca vsko minun  
päleni/ ne töödh iotca mine  
teen/ henen pite mös tekemen/  
ia wiele swrembita hen tekepi/  
Sille ette mine menen Isen  
tyge/

14:13 ia mite te Rucoletta Ise  
minun Nimeeni sen mine teen/  
Sen päle ette Ise pite  
cunnioitettaman Poian cautta.

14:14 Mite te anotta minun

Nimeni cautta sen mine teen.  
Jos te Racastatta minua/ nin  
piteke minun Keskyni/

14:15 Ja minun pite Rucoleman  
Ise/ ia henen pite andaman  
teille toisen \* Lohuttaia'/ ette  
hene' pite oleman teiden  
cansan ijancaikisest/

14:16 totudhen Hengen/ iota ei  
Malima taidha sadha. Sille ettei  
he näe hende/ eike mös hende  
tunne. Mutta te tunnetta henen/  
sille hen pysy teiden tykenen/  
ia pite teisse oleman/

14:17 Em mine iete teite  
Oruoixi/ Mine tulen teiden  
tygen.

14:18 Wiele yrielde/ ia ei  
Mailma sillen minua näe/ mutta  
te näette minun/ Sille ette mine  
elen/ ia teiden pite mös  
elemen.

14:19 Sine peiuen teiden pite  
ymertemen/ ette mine olen  
Iseseni/ ia te minus/ ia mine  
teisse.

14:20 Jolla minun Keskyni ouat  
ia ketke ne/ se on se ioca  
minua Rakasta. Mutta ioca  
Racasta minua/ he' Racastetan  
minu' Iseldeni. Ja mine tadon  
he'de Racasta/ ia mine ilmoita'

itzeni henelle.

14:21 Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhoh itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle?

14:22 Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens.

14:23 Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti.

14:24 Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen.

14:25 Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut.

14:26 Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö.

14:27 Te cwlitte ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/

ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/

14:28 Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on.

14:29 Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus.

14:30 Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn \* nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde.

*\* Asuinsia) Se on/ Waicka te tesse radhoilisudhessa surta waiua ia Cooleman kersitte/ Quitengi tietke teille Taiuahas Eleme Ilo/ ia ijancaikinen Cunnia coco Seuracunnan cansa oleua.*

*Jossa tosin monet Asuin siat ouat minun walmistamiseni*

*cautta.*

*Sille ettei yxiken tule Isen tyge  
mutta minun cauttani.*

*\* Lohuttaia) Paracletus cutzutan  
Latinaxi Aduocatus Hortator  
Consolator/ Edheste wastaia/  
Holhoia/ Manaia/ Eli ioca sen  
sypään/ Nuchtelisen lohuttapi  
auttapi/ wahuistapi ia holhopi.  
Samal moto mös Pyhe Hengi  
meidhen Omastunnos Jumalan  
Domion edes Syndie ia Perkelen  
cannetta watan.*

## XV Lucu

15:1 Mlne olen se totine'  
Winapuu/ ia minun Isen ombi  
Winatarha'haltia.

15:2 Jocaitzen oxa' minussa/  
ioca ei Hedhelmete canna/ hen  
poiskarsi. Ja iocaitzen quin  
Hedhelme' ca'da/ sen he'  
puhdastapi/ ette se  
Runsahaman hedhelmen  
cannais.

15:3 Nyt te oletta puchtat sen  
sanan teden/ ionga mine  
puhuin teille.

15:4 Olcatta minus/ ia mine  
teis. Quin oxa ei woi itzestens  
Hedhelme canda/ ellei hen kijni

ole Winapuus/ nin mös te/  
iollei te minus kijni ole.

15:5 Mine olen Winapw/ Te  
oletta Oxat/ Joca minus pysy/  
ia mine henes/ se ca'da palio  
hedhelmet/ Sille ilma' minuta  
ette te woi miten tehdä.

15:6 Joca ei ole minus/ se  
poisheiteten ninquin Oxa/ ia  
quiuttupi/ ia ne  
cokonsidhotan/ ia heiteten  
tuleen ia poltetan.

15:7 Jos te minus pysytte/ ia  
minun Sanani teisse pysyuet/  
nin caiki mite te tadhotta/  
anocat ia sen te saatta.

15:8 Sijne o'bi minu' Isen  
cu'nioitettu ette te palio  
hedhelmet ca'natt/ ia tuletta  
minun Opetuslapsixen.

15:9 Quin Ise racasti minua/  
nin mine mös Racastin teite \*  
Pysyket minu' Rakaudhesani.

15:10 Jos te minun Keskynti  
pidhette/ nin te pysytte minun  
rackaudhesani/ ninquin mine  
pidhin minun Iseni Käskyn/ ia  
pysyn henen rackaudhesans.

15:11 Neite mine ole' puhunut  
teille/ ette minun ilon teisse  
pysysi/ ia teiden ilone  
teuteteisin.

15:12 Se o'bi minun Kesken/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite.

15:13 Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste.

15:14 Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/

15:15 Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille.

15:16 Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille.

15:17 Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen.

15:18 Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite.

15:19 Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's

racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi.

15:20 Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet.

15:21 Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti.

15:22 Ellen mine tullut olis/ ia puhunut heille/ nin ei olis heille \* syndi. Mutta nyt ei ole heille mille he syndins werhouat.

15:23 Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi.

15:24 Ellei mine olisi nijte töite heiden seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi.

15:25 Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutette' / He wihasit minua

ilman syte.

15:26 Mutta coska se  
Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine  
leheten teille Iseldä/ se  
Totudhen Hengi/ ioca Iseste  
wloskieupi/ Sen pite minusta  
todhistaman.

15:27 Ja te mös todhistaiat  
oletta/ Sille ette te oletta  
algusta minun cansani olluet.

*\* Heille Syndi) Se on sanottu  
ninquin Ezech 18. sanopi.  
Ette iocainen omain Syndiense  
tedhen coleman pite.  
Sille Christusen cautta se peri  
Syndi ombi poisotettu/ ia  
Christusen tulemisen ielkijn ei  
hen sillen keten woi cadhotta/  
paitzi henen ioca ei Synnistä  
low/ Se on/ ioca ei tacto  
wsko.*

## XVI Lucu.

16:1 NEmet mine olen puhunut  
teille/ ettei te missen Pahenisi.

16:2 He paneuat teite pannan.  
Waan aica tulepi ette ioca  
teidet tappa/ se lwlepi Jumalan  
palueluxen tehnehens.

16:3 Ja neite he tekeuet

teiden/ Sille ettei he tunne Ise/  
eike minua.

16:4 Waan neite mine puhuin  
teille senpäle ette coska se  
aica tule/ nin muistacatt ette  
mine sen sanonut olen teille.  
Mutta em mine neite alghusta  
teille sanonut/ sille ette mine  
olin teiden cansan.

16:5 Mutta nyt mine menen  
henen tygens ioca minun  
lehetti/ ia eikengen teiste kysy  
minulle/ cuhungas menet.

16:6 Waan ette mine olen neite  
pahunut teille/ mureh teutte  
teiden sydhemen.

16:7 Quitengi totudhen mine  
sanon teille. Se ombi teille  
tarpelinen/ ette mine  
poismenen. Sille ellei mine  
poismene/ nin ei se Lohuttaia  
tule teiden tygen. Mutta ios  
mine poismenen/ nin mine  
leheten henen teiden tygen.

16:8 Ja coska se tule/ henen  
pite nucteleman Mailma synnin  
teden/ ia Wanhurskauden  
teden/ ia Domion teden.

16:9 Synnin \* teden tosin/ Sille  
ettei he vsko minun päleni.

16:10 Mutta Wanhurscauden  
teden/ Sille ette mine menen



Iseni tyge/ ia ette te minua  
sillen näe.

16:11 Mutta Domion teden/  
Sille ette temen Mailman  
Pämies/ io ombi Domittu.

16:12 Wiele nyt minulla olis  
teille palio sanomist/ waan ette  
te nyt Woi canda.

16:13 Mutta costa se tule/ ioca  
ombi Totudhen Hengi/ se  
iohdatta teite caicken totutee'.  
Sille eipe hen itzestens puhu/  
waan mite hen cwle/ site hen  
puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne  
hen teille ilmoitta.

16:14 Se minua pite  
cu'nijoitzeman. Sille se ottapi  
minun omastani/ ia teille  
ilmoittapi/

16:15 Caiki mite Iselle ombi ne  
ouat minun. Senteden mine  
sanoin/ ette hen minun  
omastani ottapi/ ia teille  
ilmoittapi.

16:16 Yrielde ia ette te näe  
minua/ ia taas yrielde/ nin te  
näet minun/ sille mine menen  
Isen tyge.

16:17 Sanoit sis mwtomat  
henen Opetuslapsistans  
keskenens/ Mike se on quin he'  
sano meille/ Yrielde/ ia ette te

minua näe/ ia taas yrielde nin  
te näette minun/ ia ette mine  
mene' Isen tyge?

16:18 Nin he sanoit/ Mike se  
on quin hen sano Yrielde?  
Emme em tiedhä mite he' puhu.

16:19 Nin merkitzi Iesus/ ette  
he tadhoit kysy henelle/ ia  
sanoi heille/ Sijte te kysytte  
keskene' ette mine sanoin/  
Yrielde ia ette te näe minua/ ia  
taas Yrielde/ nin te näet miun.

16:20 Totisest totisest sano'  
mine teille/ Teiden pite  
idkemen ia Parckuman/ mutta  
mailma wastan iloitzepi. Te  
murehelisexi tuletta/ waan  
teiden murehen kiäten iloxi.

16:21 Waimo coska hen  
synnytte/ nin henelle ombi  
kipu/ sille henen hetkens tuli.  
Mutta coska hen on Lapsen  
synnyttenyt/ nin ei hen enembi  
waiwans muista/ senteden ette  
hen iloitzepi Inhimisen oleuan  
syndyneen mailmaan.

16:22 Ja teille mös ombi nyt  
mureh/ Mutta mine tadhon teite  
iellens nähdä/ ia teiden  
Sydhemen pite iloitzeman/ ia  
eikengen teiden ilon pidhe  
teilde poisottaman. Ja sinä

peiuen ette te minulda miten kysy.

16:23 Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta lselde minun Nimeeni sen hen andapi teille.

16:24 Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis.

16:25 Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun lsesteni ilmoitan teille.

16:26 Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite lse Rucolman teiden edesten.

16:27 Sille itze lse Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt.

16:28 Mine wloslexin lsest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen lsen tyge.

16:29 Sanoit henen Opetuslapsens henelle/ Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano.

16:30 Nyt me tiedheme/ ettes

caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt.

16:31 Wastasi lesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte.

16:32 Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette lse ombi minun cansani.

16:33 Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine yltzewoittin Mailman.

*\* Synnin tedhen) Mailma/ Inhimisen loondo/ Jerki ia Toimi >etc.*

*Ei tiedhe ette epeusko on Syndi/ ia Usko ombi Wanhurskaus/ ia ette Jumalan Domio cadottapi caiki/ mite ne ia Perkele ninen Christittudhen wastan domitzeuat/ Jumalan Nimen ia Paisten Palueluxen alla.*

*Sen tedhen nuctele se Pyhe Hengi Euangeliumis nijte/ ette*

*caiki ouat Syнди iotca ei  
Uskosta eli Jumalan Sana  
mödhen ole.*

**XVII Lucu.**

17:1 NEite puhui Iesus/ ia  
ylesnosti Silmens Taiuasen ia  
sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta  
sinun Poicas/ Ette mös sinun  
Poicas kircastais sinun.  
17:2 Ninquin sine annoit henelle  
Woiman ylitzen caike' Lihan/  
ette henen pite andama'  
ijancaikisen Elemen/ caikille  
nijlle iotca sine henelle annoit.  
17:3 Mutta teme o'bi ijancaikine'  
Eleme/ ette he sinu' tundisit  
ainoan totisen Jumalan/ ia  
iongas lehetit Iesusen  
Christusen.  
17:4 Mine sinun circastin Maan  
päle/ mine sen Töön teutin/  
iongas annoit minun tehdxen.  
17:5 Ja nyt Ise/ kircasta minua  
itzes tykene/ sille kircauxella  
ioca minulla oli sinun tykenes  
ennenquin teme Mailma olican.  
17:6 Mine iulghistin sinun Nimes  
Inhimisillen/ iotcas annoit  
minulle Mailmast. Sinun he olit/  
ia minulle sine ne annoit/ ia

sinun Puhes he ketkit/  
17:7 Nyt he tiesit/ ette caiki  
quin sine minulle annoit ouat  
sinusta.  
17:8 Sille ne sanat iotcas minun  
annoit/ ne mine annoin heille/  
ia he otit. Ja tunsit totisest/  
ette mine sinusta wloslexin/ ia  
vskoit ette sine minun lehetit.  
17:9 Mine Rucoleen heiden  
edestens/ ia en Rucole Mailman  
edeste/ waan ninen edeste  
iotcas minun annoit/ sille sinun  
he ouat.  
17:10 Ja caiki minun Omani  
ouat sinun/ ia sinun omas ouat  
minun/ Ja mine olen heisse  
kircastettu.  
17:11 Ja em mine ole sillen  
Mailmas/ waan he ouat  
mailmas/ ia mine tulen sinun  
tyges. PYHE ISE/ ketke heite  
sinun Nimes cautta iotcas  
minun annoit/ ette he olisit  
yxi/ ninquin mekin.  
17:12 Coska mine olin heiden  
ca'sans mailmas/ ketkin mine  
heite sinun Nimees/ Jotcas  
minun annoit/ ne mine ketkin/  
ia eikengen nijste cadonut/  
waan se Cadhotoxen Lapsi/  
Ette Ramattu teuteteisin.

17:13 Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'.

17:14 Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast.

17:15 Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast

17:16 Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast.

17:17 Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus.

17:18 Quin sine minu' lehetit mailman/ nin mös mine lehetin heijet maliman.

17:19 Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta.

17:20 Mutta em mine waiwoin heiden edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun päleni/

17:21 Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine lse

minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun.

17:22 Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema.

17:23 Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit.

17:24 lse/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine Racastit minua ennen Mailman alcua.

17:25 Wanhurskas lse/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet ymmersit ettes minun lehetit/

17:26 Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse.

*\* En Rukoele Mailman edhest)  
Se on/ Mine eroitan Mailman ia  
ne Epeuskoiset Seuracunnasta  
ia nijste Christituista ette he  
tachtouat sotans huckua/  
ninquin Psal.*

*Mwtoin tule Mailman edheste  
rucoella/ ette hen palaiais  
Paranoxen cautta Jumalan tyge.*

### XVIII Lucu.

18:1 COska lesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens.

18:2 Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille lesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa.

18:3 Coska nyt Judas oli ottanut cansans Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa.

18:4 Quin nyt lesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He

wastasit hende/ lesusta Nazarenust.

18:5 lesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans.

18:6 Quin nyt lesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan.

18:7 Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ lesusta Nazarenust.

18:8 lesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/

18:9 Sempäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit.

18:10 Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus.

18:11 Nin sanoi lesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi?

18:12 Mutta se Joucko/ ia se

Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/  
18:13 ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi.  
18:14 Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste.  
18:15 Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylmeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylmeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoil wlonca Ouen edes.  
18:16 Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylmeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin.  
18:17 Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole.  
18:18 Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste

Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens.  
18:19 Seisoil mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens.  
18:20 Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala.  
18:21 Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut. Catzo/ ne tietuet mite mine olen sanonut.  
18:22 Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi?  
18:23 Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh?  
18:24 Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylmeisen Papin Caiphaxen tyge.  
18:25 Mutta Simon Petari

seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen

Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoit/ En ole.

18:26 Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene' cansans Yrttitarhas?

18:27 Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi.

18:28 Nin he weit lesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/

18:29 Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoit/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan?

18:30 Wastasit he/ ai sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus.

18:31 Nin sanoit Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/

18:32 Nin sanoit Juttat henelle/

Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette lesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoit/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman.

18:33 Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui lesusen ia sanoit henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas?

18:34 Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta?

18:35 Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus? Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet?

18:36 Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olis teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/

18:37 Nin sanoit Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman



sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman.

Jocainen quin ombi

Totudhesta/ hen cwle minun äneni.

18:38 Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/

18:39 Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan?

18:40 Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri.

## XIX Lucu.

19:1 Nin otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/

19:2 Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas.

19:3 Ja annoit henelle

Coruapusti.

19:4 Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans.

19:5 Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen.

19:6 Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans.

19:7 Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaksi.

19:8 Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin.

19:9 Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust.

19:10 Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda

sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste?

19:11 IESUS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wasthan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste.

19:12 Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta'

19:13 Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen lesusen/ ia jstui Domiostolin päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha.

19:14 Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoit Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast.

19:15 Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoit heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin.

19:16 Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta.

19:17 Mutta he otit lesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha.

19:18 Sielle he henen Ristinnaulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia lesusen heide' keskellens.

19:19 Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia panisen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazareneus Judasten Kuningas.

19:20 Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikka oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin.

19:21 Ja oli Hebreixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas.

19:22 Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin.

19:23 Mutta coska nyt ne Houit olit lesusen Ristinnaulinet/ Otit

ne henen Waatteins/ ia teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia siihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle kokonans cudottu.

19:24 Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit.

19:25 Mutta lesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena.

19:26 Coska sijs lesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas.

19:27 Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens.

19:28 Sijtte quin lesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette

Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. 19:29 Mutta he teutit ydhen Sienen Eicalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes.

19:30 Coska sis lesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens.

19:31 Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumi pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman.

19:32 Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli.

19:33 Mutta quin he tulit lesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/

19:34 Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi.

19:35 Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia

henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta.

19:36 Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes.

19:37 Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nähä/ iohonga he ouat pisteneet.

19:38 Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli.

19:39 Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka.

19:40 Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärät sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata.

19:41 Mutta sijne Paicas quin hen Ristinhaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/

19:42 Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse.

XX Lucu.

20:1 Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda.

20:2 Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HEerran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit.

20:3 Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge.

20:4 Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge.

20:5 Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt.

20:6 Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan

siselle/ ia näki Kärilinat  
panduna/  
20:7 ia sen Hikilinan/ ioca  
henen Päens päle oli ollut/ ei  
Kärilinan cansan Pa'duna/ waan  
erinens kärittyinä ychten  
paickan.  
20:8 Nin sisellemeni mös se  
toinen Opetuslapsi/ ioca  
edhelle tullut oli Haudhalle/ ia  
neki sen ia vskoi.  
20:9 Sille eiuet he wiele  
Ramattu ymmertenet/ ette  
hene' piti ylesnousema'  
Cooleista.  
20:10 Nin taas ne Opetuslapsett  
menit iellens cokoon.  
20:11 Mutta Maria Haudhan  
edes seisoi wlcona idkein.  
Coska hen sis idki/ nin hen  
kurckisti Haudhan siselle/  
20:12 ia neki caxi Engelite  
Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi  
päen poles/ ia se toine' Jalcain  
poles/ cuhunga he Iesusen  
Rumin pa'neet olit.  
20:13 Sanoit he henelle/  
Waimo/ mites idket? Hen sanoi  
heille/ He ouat minun HERRAN  
poisottanet/ engä tiedhä  
cuhunga he panit henen.  
20:14 Coska hen nemet oli

sanonut/ kiensi hen itzens  
tacaperin/ ia neki Iesusen  
seisouan/ ia ei tienyt ette se  
oli Iesus.  
20:15 Sanoi Iesus henelle/  
Waimo/ mites idket? Ketes  
etzit? Hen Lwli sen oleuan  
Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen  
henelle/ HERRA/ ios sine henen  
poiscannoit/ nin sanos minulle  
cuhungas henen panit/ ia mine  
henen otan.  
20:16 IESUs sanoi henelle/  
Maria. Nin hen kiensijn/ ia  
sanoi henelle/ Rabuni/ se on  
sanottu/ Mestari.  
20:17 Sanoi Jes9 henelle/ Ele  
minuhun Rupe/ sille em mine  
wiele ole \* Ylesastunut minu'  
Iseni tyge. Waan mene minun  
Welieini tyge ia sano heille/  
Mine ylesastun minun Iseni  
tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja  
Minu' Jumalani tyge/ ia teiden  
Jumalan tyge.  
20:18 Maria Magdalena tuli ia  
ilmoitti Opetuslapsille/ Mine  
olen HERRAN nehnyt/ ia neite  
hen minulle sanoi.  
20:19 Mutta sen sama'  
Sabbathin Ectona/ Coska Jo  
Ouet olit sulietudh/ cussa

Opetuslapset olit coghotudh  
Judasten pelghon tedhen/ tuli  
Iesus/ ia seisoi heiden  
keskellens/ ia sanoi heill/  
Rauha olko' teille.

20:20 Ja quin hen sen sanonut  
oli/ nin hen osotti heille  
Kädhens ia Kylkens. Nin  
Opetuslapset jhastuit/ ette he  
HERRAN neit/

20:21 Nin Iesus taas sanoi  
heille/ Rauha olkon teille.  
Ninquin Ise minun lehetti/ Nin  
mine mös lehetten teiden/

20:22 Ja quin hen nemet  
sanonut oli/ puhalsi hen heiden  
pä lens/ Ja sanoi heille/

20:23 Ottaca se Pyhe Hengi/  
Joillen te synnit andexia'natt/  
nijlle ne Andexiannetan. Ja  
ioillen te ne Pidhette/ nijllen  
ouat ne pidhetyt.

20:24 Mutta Thomas yxi nijste  
Cadhesttoistakymenest/ ioca  
cutzutan Caxoinen ei ollut  
heiden cansans/ coska Iesus  
tuli.

20:25 Nin sanoit ne mwdh  
Opetuslapset henelle/ Me neim  
HERRAn. Mutta hen sanoi heille/  
Ellei mine näe henen Käsisens  
Naulain reiki/ ia piste minun

Sormeni Naulain sijaan/ ia  
laske minun Käteni henen  
Kylkeens/ em mine vsko.  
20:26 Ja Cadexan peiuen  
perest/ taas olit henen  
Opetuslapsensa sielle/ ia  
Thomas heidhen cansans. Tuli  
Iesus quin ouet sulietut olit/ ia  
seisoi keskelle heidhen seasans  
ia sanoi/ Rauha olkon teille.

20:27 Sijtte hen sanoi  
Thomaselle/ Piste sinun sormes  
tenne/ ia catzo minun Käsieni/  
Ja oienna tenne sinun Kätes/  
ia piste minun Kylkeni/ ia ele  
ole Epeuskoinen waan vskolinen.  
20:28 Thomas wastasi ia sanoi  
henelle/ Minun HERRAN ia  
minun Jumalan.

20:29 Iesus sanoi henelle/ Ettes  
neit minun Thomas/ nin sine  
wskoit. Autuat ouat ne iotca ei  
nehnet/ ia vskoit.

20:30 Teki mös Iesus tosin  
monda mwta merki henen  
Opetuslastens nähden iotca ei  
ole kirioitetut tesse Kirias.

20:31 Mutta neme ouat  
kirioitetut/ senpäle ette te  
vskoisitta/ ette Iesus ombi  
Christus se Jumalan Poica/ Ja  
ette te Elemen saatta vskon

cautta henen nimeens.

## XXI Lucu.

21:1 Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein.

21:2 Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's.

21:3 Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet.

21:4 Mutta koska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet ette se Iesus oli.

21:5 Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei.

21:6 Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site

wete.

21:7 Nin sanoi se opetuslapsi Iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren.

21:8 Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens.

21:9 Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen.

21:10 Sanoi IESUS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte.

21:11 Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet.

21:12 Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN



21:13 Nin Iesus tuli ia otti  
Leiuen ia andoi heille. Ja  
samalmoto mös Calan.

21:14 Teme ombi nyt se colmas  
kerta ette Iesus ilmestui henen  
Opetuslapsillens/ sijtte quin hen  
ylesnosnut oli coolleista.

21:15 Coska he ny olit söneet/  
sanoi Iesus Simon Petarille.  
Simon Joannis/ Racastacos  
minua enämin quin nämet? Hen  
sanoi henelle. Ja HErra/ sine  
tiedhet ette mine Racastan  
sinua. Sanoi hen henelle/ Roki  
minun Caritzoitan.

21:16 Sanoi hen taas henelle  
iellens/ Simon Joannis/  
Racastacos minua? Hen sanoi  
henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet  
ette mine Racastan sinua. Sanoi  
hen henelle Roki minun  
Lambaitan.

21:17 Sanoi hen henelle  
Colmanen kerdhan. Simon  
Joannis/ Racastacos minua?  
Petari tuli murehesans/ ette  
hen colmanen kerdhan henelle  
sanoi/ Racastacos minua/ ia  
sanoi henelle/ HErra/ sine caiki  
tiedhet/ sine tiedhet ette mine  
Racastan sinua. Sanoi Iesus  
henelle/ Roki minun Lambaitan.

21:18 Totisest totisest sano'  
Mine sinulle/ Coska sine olit  
Noori/ nin sine itzes wötit/ ia  
keuit cuhungas tactolit/ Mutta  
coskas wanhanet/ nin sine  
wlosoijenat kädes/ ia toine'  
sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga  
et sine tadho.

21:19 Mutta sen hen sanoi/  
merkiten mille Colemalla henen  
piti Jumalata cunnioitzeman.

21:20 Ja quin hen site sanonut  
oli/ sanoi hen henelle/ Seura  
minua. Nin Petari kiensijn  
ymberins/ ia neki sen

Opetuslapsen seuraua'/ iota  
Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen  
Rinnoilla Eectolises maannut  
oli/ ia oli sanonut/ HERRA/  
cuca se on ioca sinun pette?

21:21 Coska sis Petari temen  
neki/ sanoi hen Iesuselle/  
HERRA/ ende sis temen?

21:22 Iesus sanoi henelle/ Jos  
mine tadhoisin/ ette hen pysyis  
sihenasti quin mine tulen/ mite  
sinu' sihen tule? Seura sine  
minua.

21:23 Nin teme puhe wloslexi  
Weliesten seas/ Ei teme  
Opetuslapsi coole. Ja ei  
sanonut Iesus henelle/ Ei hen

coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule?

21:24 Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi.

21:25 Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman.

*Pyhen Johannesen Euangeliumin Loppu*

## Apostolein Teghot/ quin on/ Se Toinen Cappale Pyhe' Lucan Euangeliumist

*Alcupuhe Apostolein Tekoin päle.*

*TEme Kiria pite Lwettaman ia tutkittaman/ Ei ninquin mwtoimat tehnet ouat/ Quin Pyhe Lucas olis waiwoin Apostolitten Hyuet Teghot eli Hyuen/ Elemen nille Esikuuaxi/ erinomaisesta tessé kirioittanut. Ninquin Pyhe Augustinus ia moni mw/ temen Kirian sen parahan Esikuuuan edest pitenyet ouat/ Ette Apostolit ynne Christikunna' cansa/ ouat caiki Tauarat pitenyet ychteisse etc. Joca meno ei quitengan cauuan wipynynt/ Mutta aijalans piti Lackaman. Waan se pälen meiden tule paramin merkite/ Ette Pyhe Lucas temen Kirian cansa coco Christikunda opetta/ haman Mailman Loppun asti/ sen oikean Päcappalen Christilisest Opist/ Quin ombi/ Ette Caiki/seke Juttat ette Pacanat/ seke Wanhurskat/ ette Syndiset wanhurscaxi tuleuat ainoast vskost Iesusen Christusen päle/ ilman caiken Lain auuta/ eli meiden tödhen ansiota.*

*Jotca osottauat seke Apostolitten/ Petarin/ Paualin/ Stephanin/ Philippusen/ ia muiden Apostolitten sarnat/ seke mös Pacanaiten ia Judasten Esikuuat.*

*Sencaltainen Asia ombi se swrin tila ia syy/ ette hen temen Kjrjan kirioitti.*

*Senteden Hen mös nin wekeuesti hoke/ Ei waiwoin Apostolitte'  
Sarnoi Uskosta Christusen päle/ quinga seke Pacanat ette Juttat  
sen cautta piti wanhurskaxi tuleman ilman caiketa a'siota ia tööt  
Mutta mös sencaltaisen Opin Esikuuat ia teghot/ Quinga ne  
Pacanat/ ninquin Juttaatki waiwoin Eua'geliumin cautta/ ilman Laki  
ouat wanhurskaxi tullut.*

*Ja ninquin P. Petari todhista 10 ia 15 Lugus. Ettei Jumala tesse  
Asias ychte eroitusta pitenyt Judasten ia Pacanain waihella.  
Waan ninquin hen Pacanoille/ iotca ilman Laita elit/ sen Pyhen  
Hengen annoi Euangeliumin cautta. Nin hen mös sen saman annoi  
Juttaille/ Euangeliumin ia ainoa' Wskon sarnamisen cautta/ ia ei  
Lain cautta/ taicka heiden Töidens ia ansions teden/ eike mös  
sen Wffrin ia Palueluxen cautta/ quin Lais kesketty oli.*

*Ja nin hen asetta tesse Kirias ychten/ seke se' Opin vskost/ ette  
mös Wskon Esikuuat.*

*Senteden macta teme Kiria kyllä cutzutta yxi Toimitus ylitze Pyhen  
Paualin Lehetuskiriain.*

*Sille mite pyhe Pauali opetta ia neuuo sanoilla ia puheilla pyhista  
Ramatuista/ site pyhe Lucas tesse osotta/ ia todhista Esikuuilla ia  
Teghoilla/ ette se iuri nin kieunyt o'bi ia nin kieumen pite/ quin  
pyhe Pauali opetapi/ nimittein. Ettei yxiken Laki/ eike yxiken Töö/  
woi Inhimisi wanhurscautta eli wapautta/ Mutta waiwoin se Wsko  
Christusen päle.*

*Ja sine leudhet tesse Kirias ydhen caunin Speilin/ iossas mahdat  
nähdhä/ sen todhen oleuan/ ette SULA WSCO WANHURSCAUTTA.  
Sille temen cappalen Esikuuat ia Tekot tesse Kirias ouat/ quin sen  
todhistauat/ iotca sinua eike wiettele/ eike walectele/ waan  
paramin Wskosa wachwistauat ia lohuttauat.*

*Sille catzo nyt itze/ quinga pyhe Pauali on palainut ia kiendynyt.  
Nin mös quinga se Pacana Cornelius kiendui pyhen Petarin sanain  
cautta/ ninquin Engeli henelle ennen sanoi.*

*Sille Petarin tuli sarnata henelle/ minge cautta henen piti autuaxi*

tuleman.

Samalmoto mös se Manwanhin Sergius ia caiki Caupungit/ ioissa pyhe Pauali ia Barnabas sarnasit. Catzo mös sen ensimeisen Apostolitten neuuon päle/ ionga he Jerusalemis pidhit. Act. 15. Catzo mös caiki pyhen Petarin sarnat/ Stephanin ia Philippusen/ Nin sine leudhet ett se caiki sinne pein kieupi/ Ette meiden waan Christusen Wskon cautta/ ilman Laki ia Töite/ pite armohon tuleman/ ia wanhurscaxi. Ja sen me taidham temen Kirian cansa hyuin osotta/ ia Wastanseisowaisten suun sangen kempist ia wäkeueste kijnitukita/ Jotca meite Lain päle ia meiden oma' Töiden tyge lehetteuet/ ia heiden hullun tyhmydhens ilmoittauat caiken Mailman edes. Senteden mös Lucas sano/ ette sencaltainen Wskon esikuuu/ on mös ne Hurscat Juttat (iotca olit vskon saneet) sangen wahwistanut. Ja ne mwdh Wskottomat Juttat ouat senwoxi hulluxi ia kiuckun tulluet.

Quin ei mös palio ihmet ollut/ ette he Laissa yleskaswatetut olit/ ia sijnä samas hamast Abrahamist olit hariotetut/ Josta he mös närckestyit/ ette Pacanat/ iotca olit ilman Laita ia Jumalata/ piti heiden werdaitzens Jumalan Armois oleman. Mutta ette meiden Canssa/ iotca caiki Pacanat olema/ sencaltaiset Cappalet sille wirca laitauat ia Wainouat/ se on tuhat Osa pahembi/ Ette me selkesti tessse näemme/ ia ei kielde taidha/ ette Jumalan Armo ia Christusen tundemus/ on tullut meiden Esijseden cochtan/ ilman Laki ia ansiota/ ia/ silloin quin he wiele olit Hirmulises Epeiumaludhes ia pilcas. Mutta iuri nin palio he sen cautta/ pilcans ia wainons cansa woitit/ quin Juttatki heide' pahudens ia coirudens cautta woitit. Sille ette Jumala oli ennen sencaltaisita Käännyt/ ia Mosesen cautta andanut ilmoitta/ Mine tadhon teite wihoitella ninen cansa/ iotca ei ouat minun Canssan/ ia yhden tyhmen Canssan cautta tadon teite Hullutta.

Ja Oseas 2. Lugus/ Mine cutzun sen minun Canssaxeni/ ioca ei oleca minun Canssan (Se on/ quin ilman Laki ia Töite elepi) ia on

*quitengin ne pitenyt. Juri nin mös tapactupi meiden Wiholisten/  
ette Jumala heite Hylkepi (quin hen io on Ruuenut) ette he henen  
Armons Christuses haluemaxi piteuet/ quin Laki ia oma ansiotans.  
Mutta eiuet he site vsko/ sihenasti quin he sen (ninquin Juttatki)  
itze näkeuet ia cadhotuxens leuteuet.*

## Apostolein Teghot/ quin on/ Se Toinen Cappale Pyhe' Lucan Euangeliumist

### Ensimeinen Lucu.

1:1 Sijne tosin entises Kirias  
mine ole' Puhunut (O Racas  
Theophile) caikista nijste/ quin  
lesus Rupesi seke tekemen ette  
opettama'

1:2 Hama' sihen peiuen asti/  
cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte  
quin hen Apostoleiten (iotca  
hen wloswalinut oli) pyhen  
Hengen cautta oli keskyn  
andanut.

1:3 Joille hen mös Kersimise's  
ielkin oli itzens eleuexi  
osottanut moninaisen  
opettamisen cautta/ ia neutteli  
hene's heille Neliekymende  
peiue/ ia puhui heille Jumalan  
Waldakunnast.

1:4 Ja quin he' heite oli  
coonut/ kielsi hen heite

Jerusalemist poismenemest  
waan Odhottaman Isen  
Lupausta/ Josta te cwlluet  
oletta (ma hen) minulda.

1:5 Sille ette Johannes tosin  
wedhelle castoi/ Mutta teiden  
pite pyhelle Hengelle  
castettaman/ ei nyt monen  
peiuen peräst.

1:6 Coska he sis cocondunet  
olit/ kysyit he henelle sanoden/  
HERRA/ nytkös ylesrakennat sen  
Israelin Waldakunnan?

1:7 Nin hen sanoi heille/ Ei  
teiden tule tiete aica eli hetki/  
iotca Ise o'bi pannut henen  
woimasans.

1:8 Waan teiden pite saaman  
sen pyhen Hengen auwun/ ioca  
teiden pälen tulepi. Ja teiden  
pite oleman minun todhistaiani/  
ei waiuoin Jerusalemis/ mutta  
mös caikes Judeas ia  
Samarias/ ia sijtte Haman Maan  
ären

1:9 Ja quin hen nämet sanonut

oli/ nin hen heiden nähdens  
ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei  
henen heiden silmeins edest.  
1:10 Ja quin he catzelit  
Taiuasen henen menneens/  
Catzo/ nin seisoit heiden  
tykenens caxi Mieste walkeis  
waatteis/ iotca mös sanoit/  
1:11 Te Galilean miehet/ mite  
te seisotta ia catzotta  
Taiuasen? Teme lesus ioca  
teilde ylesotettin Taiuasen/ hen  
ombi nin tuleua/ quin te näitte  
henen meneuen Taiuasen.  
1:12 Nin he palasit Jerusalemin  
Woorelda/ ioca cutzutan Olio  
meki/ ia taambana on  
Jerusalemist ydhen  
Lepopeiuekunnan matka.  
1:13 Ja quin he siselletulit/ nin  
he ylesastuit sihen Salijn/ cussa  
nämet oleskelit/ Petari ia  
Jacobus/ Johannes ia Andreas/  
Philippus ia Thomas/  
Bartholomeus ia Mattheus/  
Jacobus Alphein poica ia Simon  
Zelotes/ Ja Judas Jacobin weli.  
1:14 Nämet caiki olit alati ynne  
yximielisesta Rucouxes ia  
auxenshwtamises ynne  
Waimoin/ ia Marian lesusen  
eitin cansa/ ia henen Welieins

cansa.

1:15 Ja nijne peiutine ylesnousi  
Petari Opetuslasten seas/ ia  
sanoi (ia oli Joucko nimilde  
ychten lehes caxikymende toista  
sata)

1:16 Te Miehet ia Weliet/ Sen  
Kirioituxen piti teutette'/  
ionga pyhe Hengi ennen  
sanonut oli Daudin suun läpitz  
Judasesta/ ioca oli heiden  
Johdattaians quin lesusen  
kijniotit/

1:17 Sille ette hen oli meiden  
Luussa luettu/ ia on temen  
Wirghan meiden cansam  
saanut/

1:18 Teme o'bi ansanut sen  
Pellon Wärydhen palcasta/ ia  
itzens hirtti/ ia on keskelde  
cachtu pacachtanut/ ia caiki  
henen Siselyxens wlosputoisit.

1:19 Ja se ilmestui caikille/  
iotca Jerusalemis asuaat/ nin  
ette se sama Peldo cutzutan  
heiden Kielellens Hakeldama/  
se on/ Weri peldo.

1:20 Sille se on kiriotettu  
Psaltari Ramatus/ Henen  
Cotons pite tuleman kylmille/  
Ja ei pide oleman sijne  
asuijanda. Ja henen



Pijspawdhens toinen pite saaman.

1:21 Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat ollu (caiken sen aijan culla HERRA IESUS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ 1:22 Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene' Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam.

1:23 Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen.

1:24 Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut

1:25 Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens.

1:26 Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan.

## Toinen Lucu.

2:1 Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/ olit he caiki yximieliseste ynne samas paicas.

2:2 Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas.

2:3 Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen Pälens.

2:4 Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ senielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua.

2:5 Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest Canssast/ quin Taiuan alla on.

2:6 Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuan heiden Kielillens.

2:7 Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuat/ ole Galilealaiset?

2:8 Ja quingasta sis me itzecuki



cwle'ma heiden puhuan meide'  
Kielilem iossa me syndynet  
olema?

2:9 Parthit ia Medit ia Elamitit/  
ia ne asuuaiset Mesopotamias/  
ia Judeas/ ia Cappadotias/  
Pontos ia Asias/

2:10 Phrygias ia Pamphiliat/  
Egyptis ia Libian Maanraioilla liki  
Kyreni/ Ja ne mwcalaiset  
Romista/ Juttat ia ne Wdhet  
Juttat/ Cretit/ ia Arabit.

2:11 Me cwlema heiden  
puhuan meiden Kielille/  
Jumalan swria Tekoia.

2:12 Nin tyhmestyid caiki/ ia  
ihmettelit keskenens sanoden/  
mites lwlet temen oleuan?

2:13 Waan ne mw dh nauroit  
heite ia sanoit/ He ouat teune  
makiat Wina.

2:14 Nin ylesnousi Petari ninen  
Ydhentoistakymenen cansa/ ia  
corotti änen/ ia puhui heille/  
Te Judan Miehet/ ia te caiki  
iotca asutta Jerusalemis/ teme  
olcoon teille tietteue/ Ja ottaca  
minun Sanan teiden Coruijn.

2:15 Sille ei näme ole iowxis  
ninquin te lwletta/ sille ette nyt  
peieste ombi colmas hetki.

2:16 Waan se onopi/ quin

ennen sanottu on Joelin  
Prophetan cautta.

2:17 Ja se pite tapachtuman  
Wimeisine Peiutine sanopi  
JVMALA/ Mine wloswodhatan  
minun Hengesteni caiken Lihan  
päle/ Ja teidhen Poijat ia  
teidhen Tytteret pite  
Propheteraman/ Ja teiden  
Noricaiset pite Näwuyt  
näkemen/ ia teiden Wanhinmat  
pite Wnia wnestuman.

2:18 Ja mös minun Palueliaiten  
päle/ ia minun Picaini päle  
nijne peiutine mine  
wloswodhatan minun  
Hengesteni/ ia heiden pite  
Propheteraman.

2:19 Ja mine annan Ihmeit ylhel  
Taiuahas/ ia Mercki alahal  
Maan päle/ Weren ia Tulen ia  
sawnswitzun.

2:20 Auringo pite mwttuma'  
pimeydhexi/ ia Cw werexi/  
ennen quin se swri ia iulkinen  
HERRAN peiue tulepi.

2:21 Ja tapachtaman pite/ ette  
Jocainen quin HERRAN Nime  
auxenshwrtapi/ hen tule  
wapadhexi.

2:22 Te Miehet Israelist cwlcät  
nämet sanat/ Iesusen

Nazarenusen/ sen Jumalalda  
annetun Miehen teiden  
cochtan/ Tekoin/ Ihmechten/ ia  
Merckein cansa/ iotca Jumala  
henen cauttans teki teiden  
keskellen (ninquin te mös itze  
tiedhette)

2:23 Sen sama' (ioca Jumalan  
edesaigoitun neuuon ia sädhyn  
ielkeen oli wlosannettu) te otitta  
wärein Miesten Kätten cautta/  
ia Ristinnaulittuna te surmasit.

2:24 Sen ombi Jumala  
ylesherettenyt/ ia masewaxi teki  
Cooleman kiwud/ ettei se  
mahdolinen ollut/ ette henen  
piti silde pidhettemen.

2:25 Sille Daid sanopi  
heneste/ Mine Olen aina  
HERRAN minun casuoni eten  
Pannut/ Sille ette hen on minun  
Oikealla polella/ senpäle/ ettei  
minun pide Wawachtuman.

2:26 Senteden minun sydemen  
iloitze/ ia minun Kielen  
riemuitze/ Ja mös minun Lihani  
pite Lepemen toiwouxes.

2:27 Sille ettet sine ylenanna  
Minun Sieluani Heluetis/ ia et  
sine mös salli sinun Pyhes  
Turmelusta näkemen.

2:28 Sine olet minulle tietteuexi

tehnyt Elemen tiedh/ Sine  
teutet minun Ilolla sinun Casuos  
edhes.

2:29 Te Miehet Rackat Weliet/  
Ette lupa ombi rochkiasit teille  
puhu sijte Esijsest Daidist. Hen  
on coollut ia Haudattu ia henen  
Hautans ombi meiden tykene/  
haman tehen peiuen asti.

2:30 Quin hen nyt yxi Propheta  
oli/ ia tiesi ette Jumala oli  
henelle wannotull Walall  
luanut/ iotta henen Cupens  
hedhelmest pideis istuman  
henen Istuimens päle/

2:31 nin hen ennen näki ia  
puhui Christusen

Ylesnousemisest/ Ettei hene'  
Sieluns pitenyt ylenannettaman  
Heluetis/ eikä henen Lihans  
pitenyt näkemen turmelusta.

2:32 Temen Iesusen ombi  
Jumala ylesherettenyt/ ionga  
Todhistaijat me caiki olema.

2:33 Ette hen nyt Jumalan  
oikealla Kädhelle ombi  
yleskorghotettu/ Ja on saanut  
Iselde Lupauxen Pyhest  
Hengest/ hen onopi nyt  
wloswodhattanut teme' quin te  
näett ia cwlet.

2:34 Sille eipe Daid ole

Taiuasen astunut/ waan hen  
sanoi/ HERRA sanoi minun  
Herralleni/ Istu minun Oikealle  
Kädhelleni/

2:35 Sihe'asti ette mine panen  
sinun Wiholises sinun Jalcais  
astinlaudhaxi.

2:36 Nin pite nyt wissiste caiken  
Israelin Honen tietemen/ Ette  
Jumala ombi sen Iesusen ionga  
te Ristinnaulitzitt HErraxi ia  
Christusexi tehnyt.

2:37 Coska he sis nämet cwlit/  
se keui heiden lepi sydhemens/  
ia sanoit Petarille/ ia muille  
Apostolille/ Te Miehet Rackat  
weliet/ Mite meiden pite  
tekemen?

2:38 Petari sanoi heille/  
Techket para'nost/ ia iocainen  
teiste andacan Henens casta  
Iesuse' Christusen Nimen/  
syndein andexiandmisexi/ Nin te  
satta sen Pyhen Hengen Lahian.

2:39 Sille ette teille ia teiden  
Lapsillen ombi teme Lupaus  
annettu/ ia caikille iotca  
taambana ouat/ cutka Jumala  
meiden HErra tehen cutzupi.

2:40 Ja mös monilla muilla  
sanoilla hen todhisti/ ia neuvoi  
heite sanoden/ Andacat teiten

autetta teste pahaekisest  
Sughusta.

2:41 Jotca sis mielellens  
wastanotit henen Sana's/ ne  
annoit heidens casta/ Ja sinä  
peiuene iouckoon tuli/ lehes  
colmet Tuhata Sielua.

2:42 Mutta nin he pysyt alati  
Apostolitten opis/ ia  
Osaliseuxes/ ia Leiuen  
murtamises/ ia Rucouxes.

2:43 Ja iocaitzen Sielun päle  
tuli pelco/ Ja monda Ihmett ia  
Mercki techtin Apostoleiten  
cautta.

2:44 Mutta caiki iotca Uskoit/  
olit ydhes/ ia pidhit caiki mite  
heille oli ychteisse.

2:45 Heiden Hywydhens ia  
Tauarans he poismyit ia iagoit  
ne caikille/ senperest quin cuki  
taruitzi/

2:46 Ja he olit iocapeiue ia  
alati yximielisest Templis/ ia  
mwrsit Leipe hone Honelda/  
södhen toinen toisens cansa/

2:47 ia kijtit Jumalata/ remulla  
ia sydhemen yxikertauxella/ ia  
olit caiken Canssan sosios. Ja  
HERRA lisesi iocapeiue  
Seurakunda nijllä/ iotca  
wapadhexi piti tuleman.

### III Lucu

3:1 Nin Petari ia Johannes ynne ylesastuit Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene.

3:2 Ja nin oli yxi Mies/ Saattamatoin hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemenit.

3:3 Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtot Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista.

3:4 Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen pä lens ia sanoi/ Catzo meiden pä len.

3:5 Ja hen catzeli heiden pä lens/ toiuodhen iotakin heilde saapans.

3:6 Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IESUSEN Christusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu.

3:7 Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia

Candans wahwistuit/ 3:8 ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata.

3:9 Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui sen Templin Caunin Ouen edes.

3:10 Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli.

3:11 Coska nyt teme saattamatoin Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens

Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/ ia ihmettelit

3:12 Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pä len/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen?

3:13 Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi henen

Poicans Iesusen kircastanut/  
Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte  
Pilatusen edes/ coska hen  
Domitzi ette hene' piti  
pästeteme'.

3:14 Mutta te kielsitte sen  
Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta

teillen Murhamiest annetta/

3:15 mutta sen Elemen  
Päruchtinan te tapoitta. Sen  
Jumala ombi coolluista  
yleshereytenyt/ ionga  
Todhistaijat me olema.

3:16 Ja sen Wskon cautta  
henen Nimens päle/ ombi hen  
Temen päle ionga te näet ia  
tunnet/ wahwistanut henen  
Nimens. Ja se Wsko quin on  
henen cauttans/ ombi Telle  
andanut henen terueydhen  
caikein teiden näcten.

3:17 Nyt rackat Weliet/ Mine  
tiedhen ette te sen tyhmydhen  
cautta teitte/ ninquin mös  
teiden Ylimeisetki.

3:18 Mutta Jumala ioca caikein  
henen Prophetains Suun cautta  
ennustanut oli/ ette Christusen  
pite Kersimen/ sen hen nein  
nyt teutti.

3:19 Nin techket nyt paranost  
ia palaitkat/ Senpäle/

3:20 ette teiden syndinne  
poispyhiteisin/ Ette silloin ne  
Wirgottamise' aighat tulisit  
HERRAN Casuon edest/ coska  
hen Lehettepi sen/ ioca teille  
nyt ennen sarnatan/ Iesusen  
Christusen.

3:21 Jonga tule toisin Taiuas  
omista/ hama sihen aican asti  
ette caiki ne iellens asetetan/  
quin Jumala puhunut ombi  
caikein henen pyhein  
Prophetains suun cautta hamast  
Maliman alghusta.

3:22 Sille Moses tosin on  
sanonut Isille/ HERRA teiden  
Jumala ylesnostapi teille Ydhen  
Prophetan teiden Welijsten  
ninquin minun/ Cwlcatta hende  
caikis mite hen teille sanopi.

3:23 Ja se pite tapachtaman/  
ette Jocainen Sielu quin ei cwle  
Täte sama Propheta/ se pite  
poisheitetemen Canssasta.

3:24 Ja caiki mös Prophetat  
hamast Samuelist/ ia sijtte  
edespein nin monda quin  
puhunut ouat/ ne ouat mös  
neite Peiuie ilmoittaneet.

3:25 Te oletta Prophetain ia  
sen Lijton lapset/ ionga Jumala  
teki meiden Iseden cansa/

coska hen sanoi Abrahamille/  
Ja sinun Siemenes cautta Pite  
caiki Canssa Maan päle  
Hyuestisiugnattaman.

3:26 Teille ensin Jumala henen  
Poians Iesusen on  
ylesherettenyt/ ia lehettenyt  
teite hyuestisiugnaman/ Ette  
itzecukin teiste pite palaijaman  
pahudhestans.

#### IV Lucu

4:1 COska he nyt Canssalle  
puhuit/ nin Papit ia Templin  
Esimies ia ne Saduceuset tulit  
sinne

4:2 (ia nerckestuit ette he  
opetit Canssa/ ia ilmoitit  
Iesusen cautta Ylesnousemisen  
coolluista)

4:3 ia he heitit kätens heiden  
pälen/ ia panit heidet kijni  
Hoomenexi/ Sille ette Ecto io  
oli.

4:4 Mutta monda nijste/ iotca  
sanan cwlit/ wstoit/ ia tuli  
Miesten Lucu Wijsi tuhatta.

4:5 Mutta toisna peiuen  
tapachtui/ ette heiden Ylimeiset  
ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut  
Jerusalemis/

4:6 ia Hannas se Ylimeinen  
pappi ia Caiphas ia Johannes ia  
Alexander/ ia nin monda quin  
olit Ylimeisten Pappedhen  
Sughusta/ kokosit heidens/  
4:7 ia asetit heite Keskellens/  
ia kysyt heille. Mille woimalla  
taicka minge Nimeen/ te oletta  
temen tehnet?

4:8 Nin Petari teunens pyhe  
Henge/ sanoi heille/ Te  
Ylimeiset Canssast/ ia te  
Wanhimat Israelis/

4:9 Ette me tenepene  
Domitamma/ sen Hyuenteghon  
polest/ quin me teim sen  
Sairan Miehen cochtan/ mille  
moto hen ombi parattu/

4:10 Nin se olcon teille/ ia  
caikelle Israelin Canssalle  
tietteue/ ette IESUSEn  
Christusen Nazarenusen Nimeen  
quin te Ristinnaulitzit/ Jo'ga  
Jumala cooluista ylesheretti  
henen cauttans seiso Teme  
teruene teiden edesen.

4:11 Se ombi se Kiui/ ioca  
teilde Rakendailda hyliettu on/  
Joca nyt on Culmakiuexi tullut/  
ei ole yhdheseke toises Terueys.

4:12 Eike mös ole mwta Nime  
Taiuan alla Inhimisille annettu/

iossa meiden pite wapadhexi tuleman.

4:13 Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyesti heijet tunsit/ ette he lesusen cansa olit olleet.

4:14 Ja he neit heiden cansans seisouan sen Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua.

4:15 Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/

4:16 Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kieldä.

4:17 Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste.

4:18 Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan

pitenyt puhuman eikä opettaman lesusen Nimeen.

4:19 Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata.

4:20 Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima.

4:21 Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli.

4:22 Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli.

4:23 Mutta quin he poislasketin nin he tulit omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit sanoneet.

4:24 Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse



on tehnyt olet/

4:25 Sine ioca Daudin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat?

4:26 Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'?

4:27 Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas lesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ 4:28 tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun Neuos ennen aikunut oli/ ette tapachtaman pideis.

4:29 Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ 4:30 Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten ette Terueys ia Merckit/ ia lhmet tedheisin sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta.

4:31 Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle

Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella.

4:32 Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/ sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet.

4:33 Ja swrella awulla annoit Apostolit todhistuxen HERRAN Iesusen Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden caikein pälens.

4:34 Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/

4:35 ia panit sen myydhyin Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/

4:36 Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi.

4:37 Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten.

## V Lucu

5:1 MUtta yxi Mies Ananias  
nimelde/ Saphiran henen  
Emenens cansa myi henen  
Tauarans/

5:2 ia poisketki iotakin  
Hinnasta/ henen Emendens  
tieten/ ia ydhen osan edestoi/  
ia pani sen Apostoliten ialcain  
eten.

5:3 Nin Petari sanoï/ Anania/  
mixi Perkele teutti sinun  
Sydhemes ettes pyhen Hengen  
edes walectelisit/ ia poisketkit  
monicachtoi Pellon Hinnasta?

5:4 Olisit sine kyllä tainut sen  
pite/ ia koska hen myty oli/ oli  
se wiele sinun hallusas. Mixi  
sine sis sencaltaista olet sinun  
sydhemees ottanut?

5:5 Et sine ole Inhimiste' waan  
Jumalan edes Walehdellut.  
Coska nyt Ananias nemet sanat  
cwli/ langesi hen maha'/ ia  
ylenannoi Hengens.

5:6 Ja suri pelco tuli caikein  
ninen ylitze/ iotca temen cwlit.  
Nin nooret miehet Ylesnosit/  
ia coriasit henen tielde/ ia  
poisweit henen ia Hautasit.

5:7 Ja wähen aijan peräste

lehes colmen hetken/ siselletuli  
mös henen Emendens ia ei  
tienyt/ mite tapachtanut oli.

5:8 Nin Petari wastasi hende/  
Sanos minulle/ Olettaco sen  
Pellon sihen Hindan mynyet?  
Hen sanoï/ Ja sihen Hindan.

5:9 Sanoï sitte Petari henelle/  
Mixi te oletta sosionut keskenen  
HERran Henge kiusaman? Catzo  
ninen ialcoija/ iotca sinun  
Miehes hautasit/ ouat Ouen  
edes/ ia pian mös wloswieuet  
sinun.

5:10 Ja cochta hen maan  
la'gesi hene' ialcains eten/ ia  
ylena'noi He'gens. Nin ne nooret  
Miehet siseltulit/ ia leusit hene'  
coolluna wlosweit hene'/ ia  
hautasit hene' Miehe's tyge.

5:11 Ja swri pelco tuli coko  
Seurakunnan ylitze/ ia caikein  
ninen ylitze iotca temen cwlit.

5:12 Ja Apostolitten Kätten  
cautta tectin monda Mercki/ ia  
lhmette canssan seas. Ja he  
olit caiki yximielisesta Salomonin  
Esihones/

5:13 Mutta eikengen nijste  
muista wskaldanut itzens anda  
heiden secans/ waan Ca'ssa  
palio heiste piti/

5:14 Ja Joucko enämin caswoi  
Miehiste ia Waimoista/ iotca  
vskoit HERRAN päle/

5:15 Nin ette he Sairaat Catuille  
wloska'noit/ ia panit heiden  
Wootein ia Parein päle/ ette  
Petarin tulles/ mactais waiwoin  
henen Warions iongun heiste  
ylitzewariotta.

5:16 Ja cokontuli mös swri  
Joucko nijste lehimeisist  
Caupungeist Jerusalemijn/ ia  
edestoit Sairaita/ ia Riuattut  
saastasilde Hengilde/ ia ne  
caiki parattin.

5:17 Nin ylesnousi se Ylimeinen  
Pappi/ ia caiki/ iotca henen  
cansans olit (ioca on se  
Saduceusten lahcko) ia tuli  
teuten Kiuautta/

5:18 Ja paiskasit kätens  
Apostolitten päle/ ia heitit ne  
ychteitzen Fangihonesen. Mutta  
HERRAN Engeli öelle tornin  
Wxen ylesauasi/ ia heijet  
wloswei/

5:19 Ja sanoit/ Menget/  
seisocat ia puhucat Templis  
Canssalle/ caiki temen Elemen  
sanat.

5:20 Quin he sen cwllit olit/  
nin he warhan Homeltan

sisellemenit Templin ia opetit.

5:21 Nin tuli se Ylimeinen  
Pappi/ ia ne iotca henen  
cansans olit/ cokoncutzuit  
Neuon ia caicki Israelin lasten  
Wanhimat/ ia lehetit  
Fangihonen tyge/ nijte  
Hakeman.

5:22 Coska nyt Palueliat tulit/  
eikä leutenyet heite Tornis/ nin  
he palasit/ ia ilmoitit heille  
sanoden/

5:23 Tornin tosin me leusim  
suliettun kylle wisusti/ ia  
Wartiat wlcona seisouan ouen  
edes/ waan quin me auasim/  
emme me keten siselde leunyet.

5:24 Coska nyt se Ylimeinen  
Pappi/ ia Templin Esimies/ ia  
mwdh Pappein pämiehet cwllit  
näme puhet/ epälit he heiste/  
mite sijte wimein tulis.

5:25 Nin yxi tuli ia ilmoitti  
heille/ Catzos/ ne Miehet iotca  
te Tornin panitta ouat Templis/  
seisouat ia opettauat Canssa.

5:26 Nin meni Esimies Palueliain  
cansa ia heite edestoi/ ilman  
wallata. Sille he pelkesit  
Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja  
quin he ne edestoit/ nin he  
asetit heite Neuon eten.

5:27 Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoit/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen?

5:28 Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä.

5:29 Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie.

5:30 Meidhen Isedhen Jumala yleshereytti Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun.

5:31 SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta.

5:32 Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat.

5:33 Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens.

5:34 Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen.

5:35 Ja sanoit heiden tygens/ Te Miehet Israelist/ cauattacat itze teiten neiste Miehiste/ mite te heiden teette.

5:36 Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/ sanoit henens iongun Oleuan/ Ja henen tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/ Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/ ne haijotettin/ ia turhaxi tectin.

5:37 Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/ haijotettin.

5:38 Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kyllle se catupi.

5:39 Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotia Jumalata watan.

Nin ne caiki mielistuit henen neuuoons/

5:40 Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen.

5:41 Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest.

## VI Lucu.

6:1 MUtta nine peiuinä/ coska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wasthan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes.

6:2 Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala' sana'/ ia paluelenma Peutein edes/

6:3 Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen

toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/

6:4 Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla.

6:5 Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta.

6:6 Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia rucolit/ ia panit kädens heide' pälens.

6:7 Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi.

6:8 Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki lhmeit ia swri tunnustechti Canssan seas.

6:9 Nin ylesnousit mwtomat sijte Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/

ia campalit Stephanin cansa.

6:10 Ja eiuet he woinet  
sijtteken site Wijsautta  
wastanseiso/ Ja Henge ioca  
puhui.

6:11 Nin he wlosteit Miehie/  
iotca sanoit/ Me olema henen  
cwlluet puhuan Pilcasanoia  
Mosesta ia Jumalata wasan.

6:12 Nin he yllytit Canssan ia  
ne Wanhimat ia Kirianoppenuet  
ia karghaten he kijniotit henen  
ia weit henen Neuuon eten.

6:13 Ja asetit wäret Todhistaiat  
iotca sanoit/ Teme Mies ei  
lacka puhumast Pilcasanoia täte  
pyhe Sija wasan ia Laki/ Sille  
me olema cwlluet henen  
sanouan/

6:14 Iesus Nazarenus temen  
Sijan häuitte/ ia mwttapi  
Sädhyt/ iotca Moses meille  
andoi.

6:15 Ja ne caiki catzoit henen  
pälen/ iotca Neuuosa istuit/ ia  
neit henen Caswonsa ninquin  
Engelin caswon.

## VII. Lucu.

7:1 Nin sanoi sis se ylimeine'  
Pappi. Lieneuetkö näme nein?

7:2 Nin hen sanoit/ Te miehet  
rackat weliet ia lset/ cwlcat.  
Cunnia' Jumala ilmeistui meiden  
iselle Abrahamille/ coska he' oli  
Mesopotamias/ enne' quin hen  
Haramis asui/ ia sanoit henelle/  
7:3 Wlosmene sinu' maaldas ia  
sinun Sughustas/ ia waella  
sihen mahan ionga mine osotan  
sinulle.

7:4 Nin hen wloslexi Caldean  
maalda/ ia asui Haramis. Ja  
sittequin henen Isens coollut  
oli/ nin hen wei henen sieelde  
tehen maha' cussa te nyt  
asutta.

7:5 Ja ei andanut henelle  
ychten perimist sihen mahan/ ei  
Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi  
sijttengi henelle sen andauans  
asuuaxens/ ia henen  
Siemenellens henen ielkins/  
coska henelle ei wiele ychten  
Lasta ollut.

7:6 Sanoit sis Jumala henelle  
nein/ Sinun Siemenes pite  
oleman Cotakundaine' wieralla  
maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi  
tekeme'/ ia pahasti menemen  
heiden cansans Neliesata  
aijastaica.

7:7 Ja sen Canssan iota he

palueleman pite/ tadho mine  
Domita/ sanoi Jumala. Ja  
sitelehin pite heiden  
wloslectemen/ ia palueleman  
minua tesse Sias.

7:8 Ja andoi henelle  
Ymberileickauxen Lijton. Ja hen  
synnytti Isaachin/ ia  
Ymberileickasi hene'  
Cadhexanden peiuen. Ja Isaach  
synnytti Jacobin/ Ja Jacob  
synnytti ne Caxitoistakymende  
Esiyse.

7:9 Ja ne Esijset cateuden  
teden poismyidh Josephin  
Egiptihin/

7:10 Ja Jumala oli henen  
cansans/ ia pelasti hende  
caikest henen tuskastans/ ia  
annoi henelle Armon ia  
wijsauden Egiptin Kuningan  
Pharaonin caswon edes/ Ja hen  
pani henen Waldamiehexas ylitze  
Egiptin/ ia caiken henen  
Hoonens päle.

7:11 Nin tuli Nelke ylitze caiken  
Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri  
tuska. Ja meiden lset eiuet  
Rauinota leunyet.

7:12 Mutta coska sis Jacob cwli  
Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen  
ensin meiden lsemme.

7:13 Ja quin hen taas heite  
lehetti/ nin Joseph tuttijn henen  
Welildens. Ja Josephin sucu tuli  
Pharaon tietteuexi.

7:14 Nin lehetti Joseph ia annoi  
toodha henen lsens Jacobin/ ia  
caike' hene' Sughunsa/ wisi  
Hengi cadhexattakymende.

7:15 Ja Jacob alasmeni  
Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös  
meiden lset.

7:16 Ja ylitzewietin Sichemin/ ia  
pantijn sijhen Hautan ionga  
Abraham oli ostanut Rahalla  
Hemorrin lapsilda/ ioca oli  
Sichemin poica.

7:17 Coska nyt lupauxen aica  
lähestui/ iosta Jumala oli  
Abrahamille wannonut/ caswoi  
Canssa/ ia enäni Egiptis/

7:18 sihenasti quin toinen  
Kuningas ylestuli/ ioca ei miten  
Josephist tietenyet.

7:19 Teme meiden Sughun  
caualast wiettelä/ ia pahasti  
meni meiden lsein cansa/ nin  
ette heiden piti heiden Nooret  
Lapsens poisheittemen/ ettei  
sickiet eleueiset olis.

7:20 Sihen aican syndyi Moses/  
ia hen oli Jumalan otolinen/ ia  
eletettin colmet Cwcautta henen



Isens Honesa.

7:21 Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaksi.

7:22 Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa.

7:23 Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia.

7:24 Ja quin hen yhdelle näki wärytt techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen.

7:25 Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet he ymmertenet.

7:26 Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ welixet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet?

7:27 Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on

pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen?

7:28 Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen?

7:29 Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica.

7:30 Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas.

7:31 Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/

7:32 Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo.

7:33 Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa.

7:34 Mine olen kyllä nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten

sinun Egiptijn.

7:35 Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas.

7:36 Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica.

7:37 Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman.

7:38 Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden lsein ca'sa.

7:39 Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden lset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn

7:40 ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme

me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi.

7:41 Ja nijne peiutine he teit yhde' Wasican/ ia wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste.

7:42 Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymmende aijastaica coruesa?

7:43 Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata.

7:44 Meiden lsille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuan ielkin ionga hen oli nehnyt.

7:45 Jonga mös meiden lset wstanotit ia weit sen Josuan

cansa sihen Mahan iossa  
Pacanat asuit/ iotca Jumala  
poissyses meiden Isein caswon  
edeste Haman Daudin aican  
asti/

7:46 Joca sai armon Jumalan  
tykene/ ia anoi ette henen piti  
ydhen Maian leutemen Jacobin  
Jumalalle.

7:47 Mutta Salomon Rakensi  
henelle ydhen Hoonen/

7:48 Waan se Caikenylimeinen  
ei asu nijse Templis/ iotca  
Käsille techthyt ouat.

7:49 Ninquin Propheta sanopi/  
Taiuas ombi minun Istumen/ ia  
Maa ombi minun Jalcani  
astinlauta.

7:50 Minge Hoonen sis te  
tadhotta minun Raketa? sanopi  
HERRA/ eli cuca ombi minun  
Leposian? Eikö minun käten ole  
caiki neite tehnyt.

7:51 Te niskurit ia ilman  
ymberileickamata sydhemest ia  
coruist/ Te aina wastanseisotta  
pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi  
Iset/ nin mös te.

7:52 Cuta Prophetista ei teiden  
Iset wainoneet? ia tappanet nijte  
iotca Temen Wanhurskan  
tulemisen ennustit/ ionga

Petteijet ia Murhaijat te nyt  
olitta/

7:53 Te quin Lain saitte Engelin  
andamisen cautta/ Ja ei te site  
pitenyet.

7:54 Coska he sis näme cwlit/  
keui se lepitze heiden  
sydheme's/ ia kiristelit  
Hambaitans hende watan.

7:55 Mutta ette hen oli teunens  
Pyhe He'ge catzacht he' yles  
Taiuasen/ ia näki Jumalan  
Herraudhen/ Ja Iesusen  
seisoua' Jumala' oikealla kädelle  
ia sanoi/

7:56 Catzos/ Mine näen  
Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen  
Poian seisouan Jumalan oikealla  
Kädelle.

7:57 Nin he hwsit teudelle  
curckulla ia tukitzit coruians  
kijni/ Ja caiki yximielisesta  
carckasit henen pälens/

7:58 ia wlosaijoit henen  
Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja  
ne Todhistaijat poispanit  
Waatteins ydhen Noricaisen  
ialcain iuren ioca cutzuttin  
Saulus.

7:59 Ja he kiuitit Stephanusen/  
ioca rucoli ia sanoi/ HERRA  
IESU ota minun Hengen.

7:60 Nin hen laski poluillens/ ia hwsii swrella änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui.

## VIII Lucu.

8:1 Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wasta/ ioca oli Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita.

8:2 Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens.

8:3 Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen.

8:4 Ne sis iotca hajjoneet olit/ ymberiwaelsit ia sarnasit Jumalan sana/

8:5 Nin Philippus alastuli ychten Samarian Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest.

8:6 Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta warinotti nijste mite

Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki.

8:7 Sille ette ne ryymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/

8:8 Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi siihen Caupungin.

8:9 Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan willitennyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/

8:10 Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on.

8:11 Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauan aica henen Noitudhellans oli heite cumminnut.

8:12 Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot.

8:13 Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne

merckit ia teghot iotca  
tapachtuit/ hemmestui hen ia  
ihmetteli.

8:14 Coska nyt Apostolit  
Jerusalemis cwlit/ ette Samaria  
oli Jumalan sanan  
wastanottanut/ nin he lehetit  
heiden tygens Petarin ia  
Johannesen.

8:15 Coska he sinne alastulit/  
Rucolit he ninen edeste ette  
heiden piteis saaman pyhen  
Hengen.

8:16 Sille ei hen wiele ollut  
ydhengen ninen päle  
alaslaskettu/ waan olit waiwoin  
castetut Iesusen Christusen  
Nimeen.

8:17 Nin he panit Kätense  
heiden pälens/ ia he sait sen  
pyhen Hengen.

8:18 Coska nyt Simon sen  
neki/ ette Apostolein Kädhen  
pälepanemisen cautta annetin  
pyhe Hengi/ Taritzi hen heille  
Raha ia sanoit/

8:19 Andacat minulleki mös se  
woima/ ette kenenge päle mine  
Käteni panen/ hen sais sen  
Pyhe Hengen.

8:20 Mutta Petari sanoit henelle/  
Olcoon sinun Rahas sinun

cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet  
Jumalan Lahian oleuan Rahoilla  
ostettauan.

8:21 Ei ole sinulla Osa eike  
arpa tesse Sanas/ Sille ettei  
sinun sydhemes ole oikea  
Jumalan edes.

8:22 Senteden tee Paranos  
teste sinun pahudhestas ia  
Rucole Jumala/ ette sinun  
sydhemes aijatoxet sinulle  
andexiannetaisin.

8:23 Sille ette mine näen sinun  
oleua' catkerata sappe  
teunnens/ ia solmittuna  
wärydhelle.

8:24 Nin wastasi Simon ia  
sanoit/ rucolca te HERRA minun  
edesten/ ettei miten neiste  
iotca te sanoitta minun päleni  
tulisi.

8:25 Mutta coska he  
todhistaneet ia puhuneet olit  
HERRAN sanan/ palasit he  
Jerusalemis/ ia sarnasit  
Euangelium mones Samarian  
Kylis.

8:26 Mutta HERRAN Engeli puhui  
Philippusen tyge ia sanoit/  
Ylesnouse ia mene Lounasen  
pein/ site tietie mödhen ioca  
alasmene Jerusalemist Gazam

polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni.

8:27 Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman.

8:28 Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia luki Esaia Propheta.

8:29 Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge.

8:30 Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet?

8:31 Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens.

8:32 Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans.

8:33 Henen neurydhens tedhen

poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' liens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta.

8:34 Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta?

8:35 Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest.

8:36 Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta?

8:37 Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kyllle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian.

8:38 Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'.

8:39 Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN

Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans.

8:40 Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberywaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean.

## IX Lucu.

9:1 Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan.

9:2 Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn.

9:3 Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/

9:4 ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA?

9:5 sanoi HERRA/ mine olen IESUS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia.

9:6 Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhote ette minun pite tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen.

9:7 Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoi hemmestetyt/ Sille he cwlit waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet.

9:8 Nin Saul<sup>9</sup> ylesnousei maasta/ ia auoioimille silmille ei hen keten nehnyt.

9:9 Mutta Kädheste he talutit hende/ ia siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata.

9:10 Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HERRA henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen.

9:11 Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones



ychte ioca cutzutan Saulus  
Tarsilainen/ Catzo sille hen  
rucole.

9:12 Ja hen näki Näwuyn  
cautta ycden Miehen nimelde  
Ananias siselletuleuan/ ia  
paneuan kädhens henen  
pä lens/ ette henen piti saaman  
näwuyns iellens.

9:13 Nin wastasi Ananias/  
HERRA/ mine olen cwillut  
monelda teste Mieheste/ quin  
palio paha hen sinun Pyheis on  
tehnyt Jerusalemis.

9:14 Ja henelle ombi mös täle  
Ylimeisilde Papilta walda  
annettu/ kijnisitoman caiki  
nijte/ iotca sinun Nimes  
auxenshwtauat.

9:15 Nin sanoi HERRA henelle/  
Mene/ Sille teme ombi minulle  
yxi wloswalittu Ase/ candaman  
minun Nimeni Pacanain/ ia  
Kuningasten/ ia Israelin lasten  
edes.

9:16 Ja mine osotan henelle/  
quin palio henen pite kersimen  
minun Nimeni tedhen.

9:17 Ja Ananias meni sinne/ ia  
tuli sihen Hoonesen/ ia pani  
Kädhens henen pä lens ia  
sanoi/ Racas welien Saul. Se

HERRA minun lehetti/ ioca  
ilmestui sinulle tielle/ iotas  
tulit/ Ettes näwuys  
iellenssaaman pite/ ia pyhelle  
Hengelle teutettemen.

9:18 Ja cochta putoisit henen  
Silmistens ninquin Somuxet ia  
hen iellenssai näwuyns Ja  
ylesnousi/ ia andoi henens  
casta.

9:19 Ja quin hen otti Rooca  
tygens/ nin hen wahwistui.

9:20 Oli sis Saulus mwtomat  
peiuet Opetuslasten cansa iotca  
olit Damaschus/ Ja cochta hen  
sarnasi Synagogis Christusen/  
Ette se oli Jumalan Poica.

9:21 Nin ne caiki hemmestuit/  
iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö  
teme se ole ioca caiki ne  
Jerusalemis häwitti quin site  
Nime auxenshwdhit? Ja site  
warten tenne tuli/ ette hen ne  
sidhottuna weis Ylimeisten  
Pappein tyge?

9:22 Mutta Saulus aina tuli  
ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne  
Juttat iotca Damaschus asuit/  
todhistain Ette teme oli Christus.

9:23 Ja nin monen peiuen  
peräst pidhit Juttat Neuuo  
keskenens hende tappaxens.

9:24 Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit.

Ja nin he wartioitzit portisa öte ia peiue/ hende tappaxens.

9:25 Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris.

9:26 Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi.

9:27 Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut.

9:28 Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen.

9:29 Hen puhui mös ia campali Grekein cansa. Mutta he pysit hende tappaxens.

9:30 Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin.

9:31 Nin oli sis Seurakunnalla

Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella.

9:32 Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit.

9:33 Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut.

9:34 Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wooteles. Ja cohta hen ylesnousi.

9:35 Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge.

9:36 Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki.

9:37 Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn.

9:38 Nin ette nyt Lidda oli

lesse Joppe/ ia Opetuslapset  
cwlit Petarin sielle oleuan/  
lehetit he henen tygens/  
Rucoellen/ ette hen witzis tulla  
haman heiden tygens.

9:39 Nin Petari ylesnousi/ ia  
tuli heiden tyghens. Ja quin he'  
oli sinne tullut/ nin he weit  
henen Salijn. Ja hene' ymberins  
seisoit caiki Lesket/ idkein ia  
osotit henelle ne Hamet ia  
Waattet/ iotca se Tabea heille  
oli tehnyt/ coska hen wiele oli  
heiden cansans.

9:40 Ja quin Petari oli heite  
caiki wlosaijanut/ nin hen laski  
poluillens/ Rucoli/ ia keensi  
henens Rwmin polen ia sanoi/  
Tabea/ Nouse yles. Nin se  
aulasi silmens.

9:41 Ja quin hen Petarin neki/  
istui hen iellens yles. Nin hen  
annoi sen kätte/ ia ylesoijensi  
henen. Ja cutzui ne Pyhet ia  
Lesket/ ia andoi henen eleuene  
heiden haltuns.

9:42 Ja se tuli tietteuexi ymberi  
caiken Joppen/ ia moni vskoit  
HERRAN päle.

9:43 Nin tapachtui ette hen  
wipyi Joppes monda peiue/  
ydhen Simonin tykene ioca oli

Parckari.

**X Lucu.**

10:1 Nin oli yxi Mies Cesareas  
nimelde Cornelius/  
Sadha'päemies sijte Jouckosta/  
ioca cutzuttin se Waalinmaan/  
10:2 Jumalinen/ ia pelkeueinen  
Jumalata ynne caiken henen  
Hoonens cansa/ iakadhen palio  
Almuisat Canssalle/ ia aina  
Jumalata Rucoeli.

10:3 Se näki iulkisest näuuyn  
cautta liki yhdexette hetke  
peiwelle Jumalan Engelin henen  
tyghense siselletuleuan/ ia  
sanouan henelle/ Corneli. Ja  
hen catzeli hene' pälens/ ia  
peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike  
ombi?

10:4 Nin hen sanoi henelle/  
Sinun Rucouxes ia sinu'  
Almuisas ouat ylestulluet  
muistoxi Jumalan edes/  
10:5 Ja lehete nyt Miehi  
Joppeen/ ia cutzuta Simon/  
ioca lijcanimelde cutzutan  
Petari/

10:6 He' maia pite Simonin  
parckarin tykene ionga Hoone  
maca Meren tykene/ Hen

sanopi sinulle mite sinun pite tekemen.

10:7 Ja quin se Engeli ioca Corneliusta puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen

Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/

10:8 ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne

Joppeen.

10:9 Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia lehestuit

Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta.

10:10 Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/

10:11 Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens ydhen

Astian/ ninquin swre' Linasen Waaten nelijs culmaissa

sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast maan päle/

10:12 Jossa olit caikinaiset neljalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla.

10:13 Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari nouse yles/

tapa ia söö.

10:14 Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/ Sille em mine ikenens ole sönyt miteken Ychteliste/ eli Saastaista.

10:15 Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi.

10:16 Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen.

10:17 Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit ne Miehet iotca

Corneliuselda olit lehetetyt sen Simonin Hoonen ielkin/

10:18 ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

10:19 Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/ ne Miehet etziuet sinua/

10:20 Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite.

10:21 Nin Petari alasastui

Miesten tyge/ iotca  
Corneliuselda lehetetyt olit  
hene' tygens ia sanoit/ Catzos/  
mine se olen/ iota te etzitte/  
Mite warten te oletta tulleet?  
10:22 Nin he wastasit/ Se  
sadhanpämies Cornelius hurskas  
ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla  
todistus ombi caikilda Juttan  
Canssalda/ on keskyn saanut  
pyhest Engelist Ette henen piti  
sinun cutzuttaman hoonesens/  
ia sanoia sinulda cwleman.  
10:23 Nin he' sis heite  
sisellecutzui/ ia piti heite maias.  
Nin toisna peiuen meni Petari  
heiden cansans/ ia mwtoimat  
Weliet Joppesta seurasit hende.  
10:24 Mutta toisna peiuen tulit  
he Cesarian siselle. Ja Cornelius  
odhotti heite/ ia oli cokon  
cutzunut henen Langonsa ia  
henen parahat Ysteuens.  
10:25 Mutta quin nyt Petari  
siselletuli/ nin Cornelius meni  
hende vastaan ia langesi henen  
ialcains iuren/ ia cumarsi  
hende.  
10:26 Mutta Petari ylesoijensi  
henen/ ia sanoit/ Nouse yles/  
mine olen mös Inhimine'.  
10:27 Ja quin hen oli hende

puhutellut/ meni he' siselle/ ia  
leusi monda iotca olit  
ychtentulluet  
10:28 Ja sanoit heille/ Te  
tiedette ettei luuattu ole Juttan  
Miehen tyken olla eli tyge tulla  
iongu' Pacanan miehen. Waan  
minulle Jumala osotti/ etten  
mine kete Inhimiste ychteisexi  
taica Saastaisexi sanoisi.  
10:29 Senteden mine mös ilman  
epelemet tulin teilde pytetty. Nin  
mine sis nyt teilde kysyn/ mite  
warten te minua cutzuitta?  
10:30 Cornelius sanoit/ Mine  
olen nelie peiue paastonut  
tehen hetken asti/ ia mine  
Rucolin ydhexennelle hetkelle/  
minun hoonesan Ja catzos/ yxi  
Mies seisoi minun edesen  
Kijlteuis Waatteis  
10:31 ia sanoit/ Corneli/ sinun  
Rucuxes on cwltu/ ia sinun  
Almuises on muistoxi tulluet  
Jumalan edes.  
10:32 Nin lehette Joppeen/ ia  
cutzutta Simon/ ioca lialda  
nimelde cutzuttan Petari/ se  
quin Maia pite Simonin  
parckarin Hoones/ ioca maca  
meren tykene/ se sinua  
puhuttele coska hen tule.

10:33 Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda kesketty.

10:34 Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin/

10:35 Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan otolinen.

10:36 Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze)

10:37 iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi)

10:38 Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberiwaelssi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli

henen cansans.

10:39 Ja me olema caikein ninen Todhistaiait iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis.

10:40 Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman

Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/

10:41 Ei caikelle Canssalle/

Waan meille iotca Jumala ennen oli Todhistaiaxi

wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista.

10:42 Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca Jumalalda on säättö Eleuiten ia Cooluten Domarixi.

10:43 Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman.

10:44 Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit.

10:45 Nin ne wskouaiset Ymberileickauest iotca Petarin

cansa olit tulluet/ hemmestut/  
Ette mös pacanain päle se  
pyhen Hengen lahia wodhatettin.  
10:46 Sille ette he cwlit heiden  
Kielille puhuan ia Jumalata  
ylisteuen.

Nin Petari wastasi/ Taitaco iocu  
kielde ettei nemet iotca ouat  
sen pyhen Hengen saanuet  
ninquin möki/ wedhelle casteta?  
10:47 Ja nin andoi hen heite  
castetta HERRAN nimeen. Nin he  
Rucolit hende/ ette hen sielle  
mwtomat peiuet wipyis.

## XI Lucu.

11:1 Tuli sis Apostolein ia  
Weliein corualle iotca Judeas  
olit/ ette mös Pacanat  
wastanrupesit Jumalan Sana.

11:2 Ja quin Petari ylestuli  
Jerusalem/ nin ne iotca olit  
Ymberileickauxesta rijtelit hende  
wastan sanoden/

11:3 Sine olet sisellemennyt  
ninen Miesten tyge ioilla  
Esinahka ombi/ ia söit heiden  
cansans.

11:4 Nin Petari rupesi heille  
luettelman alghusta ierestens/  
sanoden/

11:5 Mine olin Joppen  
Caupungis Rucoxes/ ia tulin  
Horroxijn/ Ja näin ydhen  
Näwuyn/ nimittein Ydhen Astian  
alastuleuan/ ninquin swren  
linasen Waatten nelis  
culmaisen/ ia alaslasketun  
Taiuahast/ ia tuli minuhun  
sadhen.

11:6 Sen siselle mine catzoin/  
ia eckesin/ ia näin maan  
nelijalcaiset Eleimet/ ia  
Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia  
Linnut Taiuas alla/

11:7 Nin mine mös cwlin änen  
sanouan minulle/ Petari nouse  
yles/ tapa ia söö.

11:8 Mutta mine sanoin/  
Enswingan HERRA/ Sille ettei  
miten ychteliste eli Saastaista/  
ole coskan minun suuni  
siselletullut.

11:9 Mutta se äni wastasi taas  
minua Taiuahast/ Mite Jumala  
ombi puhdastanut/ äle sine  
sano ychtelisexi.

11:10 Ja se colmasti tapachtui/  
Ja taas caiki yleswietin  
Taiuahase'.

11:11 Ja catzo/ cochta sillens  
seisoit colmet Mieste sen  
Hoonen edes iossa mine olin/



lehetetyt Cesareast minun tykeni.

11:12 Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsii Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen.

11:13 Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/

11:14 hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones.

11:15 Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen.

11:16 Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle.

11:17 Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen

päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoin Jumalata wastan?

11:18 Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen.

11:19 Mutta ne iotca haijoneet olit sijne wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/ ymberiwaelisit haman Phenicean/ ia Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge he site sana puhuneet/ mutta waiwoin Juttaille.

11:20 Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IESUSEST.

11:21 Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt hEran tyge.

11:22 Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian.

11:23 Coska hen sis sinne tuli/

ia sai nädhe Jumalan armon/  
ihastui hen/ ia neuuoi caikia/  
Ette he wahwalla sydhemelle  
pysysit HERRASA/

11:24 Sille ette hen oli hyue  
Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia  
vsko. Ja swri ioucko Canssa  
enäni Herralle.

11:25 Nin Barnabas lexi Tarsin  
Saulusta etzime'. Ja quin hen  
leusi hene'/ toi hen hene'  
cansans Antiochian.

11:26 Ja he olit sen  
Seurakunna' cansa caike'  
aiastaian/ ia opetit palio  
Ca'ssa/ Ja Opetuslapset  
ruuetin ensin Antiochias  
cutzuma' Christityxi.

11:27 Ja nijnä peiuinä tulit  
Prophetat Jerusalemist  
Antiochian

11:28 Ja yxi heiste Agabus  
nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti  
heille Hengen cautta swren  
Nälien tuleuan ylitze caiken  
Mailman pijrin. Joca mös  
tapachtui sen Keisarin  
Claudiusen Wallan aican.

11:29 Mutta Opetuslapset  
sädhit/ quin cullakin oli wara/  
iotakin lehettemen ninen Weliein  
auxi/ iotca Judeas asuit/

11:30 Nin quin he mös teit ia  
lehetit Wanhimille Barnaban ia  
Saulusen Kättein cautta.

## XII Lucu.

12:1 Sille samalla aijalla/ otti  
Herodes Kuningas monicachtoi  
kijni Seuraku'nasta pijnataxens.

12:2 Nin hen mestasi Jacobin  
Johannesen welien miecalla.

12:3 Ja quin hen näki sen  
Juttaille kelpaua'/ nin hen mös  
pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri  
Makianleiuen peiuinä.

12:4 Coska he' nyt oli henen  
käsittenyt/ pani hen henen  
Fangiuxen/ ia annoi henen  
nelien Sotamiesten neliennexen  
haltun wartioita/ ia aijatteli  
henen Päsieisen ielkin asetta  
Canssan eten.

12:5 Ja Petari tosin pidhettin  
Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli  
lackamat henen edestens  
Jumalata.

12:6 Ja quin Herodes tachtoi  
henen edestodha/ sen saman  
öön Petari macais cadhen  
Sotamiehen waihella/ sidhottuna  
cahcteen kahlein/ Ja Wartiat  
owen edes olit ia wartioitzit

Tornia.

12:7 Ja catzo HERRAN Engeli seiso i henen tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesas/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens.

12:8 Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua.

12:9 Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn.

12:10 Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuksen lepitze/ ia tulit sen Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste.

12:11 Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun pästenyt

herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest.

12:12 Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia rucolit.

12:13 Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwledeleman.

12:14 Ja quin hen Petarin änen tumsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seiso ouen edes.

12:15 Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi.

12:16 Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman.

12:17 Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan.

12:18 Coska sis peiue tuli/  
nousi Sotamiesten kesken ei  
wehin suru/ mite Petarist liene  
tullut.

12:19 Ja quin Herodes piti  
sanan hene' ielkins/ ia ei  
leutenyt hende/ nin hen annoi  
Warttiat cwlelta/ ia keski heite  
poiswiedhä.

12:20 Ja lexi alasmenemen  
Judeast Cesareahan/ ia sielle  
hen wipui. Ja Herodesen mieli  
oli caruas Tyron ia Sidonin  
päle. Mutta nin he tulit  
yximielisesta hene' tygens/ ia  
vskotit Blastum/ ioca Kuningan  
Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/  
sille ette heiden Makundans sai  
elatoxens Kuningan maalda.

12:21 Mutta ychten märättyne  
peiuen oli Herodes puietettu  
Kuningan waattein/ ia istui  
Domiostolin päle ia piti puhen  
heidhen ca'sans.

12:22 Mutta se Canssa hwsu/  
Se on Jumala' äni/ ia ei  
Inhimisen.

12:23 Ja cohta HERRAn Engeli  
löi henen/ sille ettei hen site  
Cunniata Jumalalle andanut/ Ja  
he' ylessötin madhoilda/ ia  
andoi Hengens.

12:24 Mutta Jumalan Sana  
caswoi ia enäni.

12:25 Mutta Barnabas ia Saulus  
palaisit Jerusalemin/ Ja  
poisannoit tykens sen Aun/ ia  
he otit cansans Johannem/  
ioca mös Marcus cutzuttin.

### XIII Lucu.

13:1 Nln olit sijne Seurakunnas  
Antiochias mwtoimat Prophetat  
ia Opettaiat/ ioista oli mös  
Barnabas ia Simon/ ioca  
cutzuttin Niger/ ia Lucius  
Cyreniast/ ia Manaen/ sen  
Nelieruchtinan Herodesen cansa  
yleskaswatettu/ ia Saulus.

13:2 Coska sis ne samat HERRA  
paluelit ia paastoisit/ sanoi  
heille pyhe Hengi/ Erittekä  
minulle Barnabam ia Saulum  
sihen Wircan/ cuhunga mine  
olen heite cutzunut.

13:3 Ja quin he olit paastonut  
ia rucolleet/ ia pannuet  
Kädhens heiden pälens/ nin he  
laskit heite menemen.

13:4 Ja quin he olit  
woslechetetyt pyhest Hengest/  
nin he tulit Seleuciam/ ia  
purietit sielde Cyprijn.

13:5 Ja quin he olit Salaminas Caupungis/ ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis. Mutta heille oli mös Johannes Palueliana.

13:6 Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli \* Bar Jehu/

13:7 ioca sen Man wanhiman Sergion Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia halasi cwlla Jumalan Sana.

13:8 Nin heite wastanseisoi se Welhomies \* Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta.

13:9 Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pä lens ia sanoi/

13:10 O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi ia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite.

13:11 Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun

pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica.

13:12 Ja cochta langesi henen pä lens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze.

13:13 Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn.

13:14 Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ sihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit.

13:15 Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan pä mies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat.

13:16 Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcats/

13:17 Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ 13:18 ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ 13:19 Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. 13:20 Ja sijtte lehes \* nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti 13:21 Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ nelixikymmenexi wodhexi. 13:22 Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Daud heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin Daud Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni.

13:23 Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IESUSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. 13:24 Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. 13:25 Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te lulletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole kluolinen Jalgoista kengie pästemen. 13:26 Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. 13:27 Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. 13:28 Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte henen cansans leutenyet/ anoit he

quitengin Pilatuselda hende tappaxens.

13:29 Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun päalde/ ia panit henen Hautaan.

13:30 Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/

13:31 ia hen ombi nächty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes.

13:32 Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden lsillem techtin/ ette Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema heiden Lapsens/

13:33 Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin.

13:34 Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Daudille luuattin.

13:35 Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/

13:36 Sille tosin coska Daud henen ijesens oli palvelut Jumalan tachtu/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/

13:37 Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt.

13:38 Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla.

13:39 Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi.

13:40 Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/

13:41 Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis.

13:42 Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he



Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit.

13:43 Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa.

13:44 Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana.

13:45 Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri watan sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin watan sanodhen ia pilcaten.

13:46 Nin Pauali ia Barnabas Rochkias puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge.

13:47 Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys

haman Maan ärin asti.

13:48 Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen.

13:49 Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan.

13:50 Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam watan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans.

13:51 Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle.

*\* Bar Jehu) Se on Jumalan Poica/ Sille Jehu ombi Ebreixi Jumala/ se on se Nimi Tetragrammaton/ iosta Juttat palio ihmet dictauat. Sillens ombi mös teme Cuchlari Tete Nime prucannut. Nin quin nyt ne Lumoiat/ Luitziat/ Wimmitziet/ Welhot ia Piruliset/ Ristin merkin/ ia pyhie*

*Sanoia ia mwdh taikoxet  
prucauat.*

*\* Elimas) cwlu lehes Ebreixi  
ninquin se olis itzens eli  
Messiaxi se on Jumalan  
Kuningaxi cutzunut/ eli  
Woidheluxi/ Sille ette Juttat ia  
liaten sencaltaiset paruet totuit  
corkiat Jumalalliset nimet  
pitemen.*

*\* Colmet) Mwtamat textit piteuet  
nelie sata/ mutta Historiat ia  
wodhen lucu eipe site anna.  
Sille teme lucu pite ruuettaman  
Egiptin wloslectemisesta ninquin  
Ramattu osotta Exodi 12 Ja ei  
ensimeisist Domarista. Judicum j*

#### XIV Lucu.

14:1 Nin tapachtui Iconios ette  
he coconsijt/ ia sarnasit Juttain  
Sinagogas/ nijn ette sangen  
swri Joucko seke Juttaist ette  
Grekist/ vskoi.

14:2 Mutta ne Juttat iotca olit  
Wskottomat/ yllytit ia pahoitit  
Pacanadhen Sielut Welijein  
wastan.

14:3 Nin he sijtte cauuan aica  
sielle oleskelit/ ia opetit  
rochkiasta HERRASA/ ioca

todhistuxen annoi henen  
Armons Sanohin/ ia annoi ette  
Merkit ia lhmet piti heiden  
Kättens cautta tapachtuman.  
14:4 Nin sen Caupungin wäki  
eraunsi/ Monicadhat pidhit  
Juttain cansa/ Ja mwtomat  
Apostoleiten cansa.

14:5 Coska sis capina nousi  
Pacanoista ia Juttaista/ ynne  
heiden Pämiestens cansa/ ette  
he tadhoit wäkiwallalla carata  
heiden pälens/ ia kiuitte heite.

14:6 Coska he sen ymmersit/  
pakenit he nihin Caupungijn  
Lycaonian maalla/ Lystram ia  
Derben/ ia ymberi sen

14:7 lehimakunnan/ ia sarnasit  
sielle Euangelium.

14:8 Ja oli yxi mies Lystras  
sairas Jalghoista/ istui  
Rambana/ hamast henen Eitins  
cohdsta/ ioca eijkenens ollut  
kieunyt/ cwli Paualin puhuan.

14:9 Ja quin hen catzacht  
henen pälens/ ia näki henelle  
oleuan vskon/ ette he' teruexi  
tulis/ nin hen sanoi swrella  
änelle/ Oienna sinus yles  
Jalcas pälle.

14:10 Ja hen yleskarkasi ia  
keui.

14:11 Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änen Lycaoniaxi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet.

14:12 Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaija.

14:13 Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtoi Wffrata ynne Caupungin wäen cansa.

14:14 Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/

14:15 Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijske ombi/

14:16 Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/

14:17 Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ coska hen ombi palio hyue tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedharmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia lolla.

14:18 Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet.

14:19 Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Paualita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan.

14:20 Mutta coska Opetuslapset henen ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium.

14:21 Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian

14:22 wahwistain Opetuslasten Sieluia/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette

meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen.

14:23 Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit.

14:24 Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian.

14:25 Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein.

14:26 Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoin Haltun annetut/ sihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut.

14:27 Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut.

14:28 Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa.

## XV Lucu.

15:1 IA tulit mwtomat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei

te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla.

15:2 Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta.

15:3 Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille he teit swren ilon caikille Welille.

15:4 Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wstanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli.

15:5 Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite.

15:6 Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta

tutkiman.

15:7 Coska he nyt swrella  
Campauxella tutkinut olit/ nin  
Petari ylesnoui ia sanoi heille/  
Te Miehet Rackat Weliet/ Te  
tiedhett ette Jumala cauan  
ennen täte aica meiden seas  
wloswalitzi/ ette minun Swni  
cautta ne Pacanat piti cwleman  
sen Euangeliumin sanan/ ia  
wskoman.

15:8 Ja Jumala sydhemen  
tundia todhisti heiste/ ia annoi  
heille pyhen Hengen ninquin  
mös meillengi/

15:9 ia ei tehnyt ychten  
eroitusta heiden welillens ia  
meiden/ Mutta wskolla heiden  
Sydhemens puhdasti.

15:10 Mixi te sis nyt kiusat  
Jumalata/ ette te tadhotta  
Opetuslasten caulan päle sen  
lken panna iota eikä meiden  
lset eikä mös me woinut canda?

15:11 Waan me wskoma lepitze  
HERRAN IESUSEN CHRISTUSEN  
ARMON/ meiden wapaxi  
tuleuan/ sillemoto quin höki.

15:12 Nin waickeni caiki  
Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia  
Paulaita/ iotca iuttelit/ quinga  
swret Merckit ia lhmeet ombi

Jumala heiden cauttans  
Pacanois tehnyt.

15:13 Sijttequin he waickenit/  
wastasi Jacobus ia sanoi/ Te  
miehet Rackat Weliet cwlcet  
minua/

15:14 Simon iutteli millemoto  
Jumala ensin ombi etzinyt  
omistaxens ydhen Canssan/  
Pacanoista henen Nimens  
warten.

15:15 Ja henen cansans  
Prophetain sanat ychtepитеuet/  
Ninquin kirioitettu on/

15:16 Senielken mine palaian/  
ia iellensrakenan Daudin  
Maian/ ioca caatunut on/ ia  
tadhon henen Reikens paicata/  
ia tadhon sen ylesoijeta/

15:17 Senpäle/ ette ne iotca  
Inhimisiste ylitze ouat/ pite  
HERRAN ielkin kysymen. Ja nin  
mös Pacanat ioinenga päle  
minun Nimen mainittu on/ ma  
HERRA/ ioca caiki näme teke.

15:18 Jumalalle ouat caiki  
näme henen tööns tietteuet  
Mailman alghusta.

15:19 Senteden mine pääten  
Ettei me nijte/ iotca Pacanoista  
ouat Jumalan tyge kiendyneet/  
heiritzisi/

15:20 Waan kirioitaisim heille/  
Ette he welteisit Epeiumaloidhen  
saastaudhest/ ia Salawotest/ ia  
Läkectyneest/ ia Werest.

15:21 Sille ette Moseselle ombi  
mwineiselda iocaitzes Caupungis  
nijte/ iotca hende sarnauat/ ia  
ioca Sabbathina hen Sinagogis  
luetan.

15:22 Nin kelpasi Apostolijn ia  
Wanhimbain ynne coco Seura  
kunnan cansa/ heistens  
wloswalita Miehije ia lehette  
Antiochian/ Paualin ia Barnaban  
cansa/ nimitten/ Judam/ ioca  
cutzuttin Barsabas/ ia Silas/  
iotca Weliesten seas olit  
Opettajat/ ia lehetit Breiuin  
heiden kättens cautta telle  
taualla.

15:23 ME Apostolit ia Wanhimat  
ia Weliet/ Toiuotam Terueydhen  
nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista  
ouat Antiochias ia Syrias ia  
Cilicias.

15:24 Ette me cullut olema/  
quina mwtomat meiste  
wloslechtenet ouat teite Opins  
cansa willineet/ ia teiden  
Sieluianne wiettelluet sanoden/  
Teiden pite itzen andaman  
ymberileickata/ ia Lain

pitemen/ Joille emme me ole  
käskeneet.

15:25 Senteden kelpasi meille  
yximielisest meiden  
Seuracunnas/ wloswalitut Miehiet  
teille lehette/

15:26 meiden Rackahiman  
Barnaban ynne Paualin cansa/  
Jotca Miehiet ouat heiden  
Sielunsa wlospannuet meiden  
HErran Iesusen Christusen  
Nimen tedhen.

15:27 Nin me olema lehettenyt  
Judam ia Silam/ iotca mös itze  
ne samat omalla suullans teille  
mainitzeuat.

15:28 Sille nin kelpasi pyhelle  
Hengelle ia meille/ ei ychten  
enembete Raskautta paneman  
teiden pälen/ quin nämät  
tarpeliset.

15:29 Ette te welteisitta  
Epeiumaloidhen Wffrista ia  
wereste ia Läkectynest ia  
Salawotest. Joista/ ios te teiden  
hallitzet nin te hyuesti teet.

Olcat hyuesti.

15:30 Coska he sis olit  
soritetut/ tulit he Antiochian/ ia  
cokosit Seurakunnan/ ia annoit  
heille Breiuin.

15:31 Quin he sen olit lukenet/

ihastuit he sijte lohutuxesta.

15:32 Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite.

15:33 Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas.

15:34 Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/

15:35 opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa.

15:36 Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet.

15:37 Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn.

15:38 Nin ei Paulus tachtanut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan.

15:39 Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn.

15:40 Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti iuamalan armon haltun annettuna welijlde.

15:41 Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat.

## XVI Lucu.

16:1 TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki.

16:2 Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit.

16:3 Temen tachttoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin.

16:4 Mutta coska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca



Apostoleilda ia Wanhimilda  
Jerusalemis pätetyt olit.

16:5 Nin Seurakunnat wahwistuit  
wskosa/ ia iocapeiue lucu  
eneni.

16:6 Coska he Phrygian ia  
Galatian maakunnan lepitze  
waelsit/ kieltin he pyhelde  
Hengelde puhumast Jumala'  
sana Asiasa/

16:7 sentedhe' he sis menit  
Mysian/ ia kiusasit Bithinian  
lepitze waelda/ ia ei Hengi site  
heille sallinut.

16:8 Mutta coska he olit  
waeldaneet Mysian/ lepitze nin  
he alasmenit Troadem.

16:9 Ja yxi Näky nächtijn  
Paulilda öelle/ Ette yxi  
Macedonian Mies seisoi ia rucoli  
hende ia sanoit/ Matkusta alas  
Macedonian ia autta meite.

16:10 Ja sijttequin hen Näwuyn  
näki/ nin me cohta hangitzima  
Macedonian menemen/ wissist  
tieten/ ette HERRA oli meite  
sinne cutzunut heille Euangelium  
sarnaman.

16:11 Coska me sis puriechtime  
Ttroadast/ nin me tulima  
oikeata leita Samotracion. Ja  
toisna peiuene Neapolijn/

16:12 ia sielde Philippijn/ ioca  
Päcaupungi on Macedonian  
maakunnas/ ia on werotoin  
caupungi. Nin me oleskelim  
sijnä Caupungis mwtomat peiuet.

16:13 Ja Lepopeiuiinä me  
wlosmenim Caupu'gist Wirdhan  
tyge/ iossa toisinans rucoltin/  
ia me istuim mahan/ ia  
puhuttelim Waimoia/ iotca sinne  
coko'dunet olit.

16:14 Ja yxi Jumalan pelkeue  
Waimo Lydia nimelde/  
purpurain caupitzija sijte  
Tyatiradhen caupungist cwldeli/  
Jonga sydheme' HERRA auasi  
wariottaman mite Paulilda  
sanottijn/

16:15 Ja quin hen ia henen  
Honens castettu oli. Manasi hen  
meite/ sanoden Jos te minun  
pidhett wskolissa HERRAN päle/  
nin tulcat minun Hoonen  
siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen  
waati meite.

16:16 Ja se tapachtui koska me  
Rucouxeen menime/ cochtasi  
meite yxi Pica/ iolla oli  
Noituxen Hengi/ ia hen saattoi  
henen Isendeins swren Salijn  
noitumisellans.

16:17 Teme alati noudhatti

Pauvalita ia meite/ ia hws  
sanoden/ Nemet Miehet ouat  
sen Corckeiman Jumalan  
palueliat/ iotca meille opettauat  
Terueyden tien/ Ja site hen  
teki monda peiue.

16:18 Mutta Pauvali sen pahaxi  
otti ia kiensi henens/ ia sano  
sille Hengelle/ Mine kesken  
sinun Iesusen Christusen Nimen  
cautta/ etes heneste  
wlosmenet. Nin hen samalla  
hetkelle wloslexi.

16:19 Coska sis henen Isennens  
sen neit/ ette heiden Salijns  
toiuo poistuli/ nin he kijniotit  
Pauvalin ia Silam/ ia wedhit  
heite Turulle Pämieste' tyge/  
16:20 ia edestoit heit Esiwallan  
eten ia sanoit/ Nāmet Miehet  
heiritzeuet meiden Caupungin/  
ette he ouat Juttat/

16:21 ia opettauat nijte Sätyi/  
ioita ei soui meiden watan  
ruueta eisemmengen pite/ ette  
me olema Romarit.

16:22 Ja Canssa cokoniooxi  
heite watan/ ia Esiwalta annoi  
heiden waatteins rickireuitte/ ia  
keski heite witzoilla piestä.

16:23 Coska he nyt olit heite  
hyuesti piexenyet/ nin he heitit

ne Tornijn/ ia keskit Wartian  
heite wisusti wartioidha.

16:24 Coska hen sai  
semmotoisen keskyn/ nin hen  
heitti heidhet alimaisen Tornijn/  
ia pani heite Jalcapuun.

16:25 Mutta poli öön aican oli  
Pauvali ia Silas rucouxes/ ia  
kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca  
sielle olit sen cwlit.

16:26 Nin cochta tapachtui swri  
Maanieristus/ nin ette caiki  
Tornin Perus wapisi. Ja cochta  
aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen  
Siteet ylespäsit.

16:27 Ja quin se Wartia heresi/  
ia näki Tornin Ouet auoi  
oleuan/ weti hen wlos  
mieckans/ ia tachtot itzens  
surmata/ ia lwli ette Fangit olit  
poispaeneet.

16:28 Nin hws Pauvali swrella  
änelle ia sanoit/ Ele itzes miten  
paha tee/ Sille me olema wiele  
caiki täle.

16:29 Nin hen anoi ychte  
Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia  
langesi mahan pelieten Pauvalin  
ia Silan ialcain iuren/

16:30 ia wlostoi heite ia sanoit/  
Herrat/ mite minun pite  
tekemen ette mine wapaxi

tulisin?

16:31 Nin he sanoit/ wsko  
HERRAN IESUSEN päle/ nin sine  
ia sinun Hoones wapaxi tule.

16:32 Ja he puhuit henelle  
HERRAN sana/ ia caikille iotca  
henen Honesans olit.

16:33 Ja hen otti heite tygens/  
sille hetkelle ööste/ ia pesi  
heiden Hauans. Ja hen annoi  
cohta itzens casta/ ia caiki  
henen Perekens.

16:34 Ja wei heite Cotohonsa/  
ia walmisti heille Peudhen/ ia  
iloitzi caiken henen Perekens  
cansa/ ette hen Jumalan päle  
wskouaisexi tuli.

16:35 Ja quin peiue tuli/ nin  
Esiwalta lehetti Kylenlapset ia  
sanoit/ Pästeket nämät Miehet.

16:36 Nin Tornin Wartia ilmoitti  
nämät sanat Paualille/ Esiwalta  
on keskenyt teite pästette/ Nin  
me'get sis nyt matkaan rauhasa.

16:37 Nin Pauali sanoi heille/  
He ouat meite ilman syte ia  
Domitzemata iulkisest piexenet/  
iotca quite'gi Romarit olema/ ia  
pälisexi meite Tornijn  
heittenyet/ ia nyt he tachtouat  
meite sala wlossysete? Ei nin/  
waan tulkan itze ia wieket meite

tälde wlos.

16:38 Nin Kylenlapset ilmoitit  
nämät sanat Esiwallalle/ Ja he  
pelkesit heitens/ quin he cwlit  
ette he Romarit olit/ Ja tulit ia  
rucolit heite.

16:39 Ja heite wlosweit/ ia  
keskit heite poismenne  
Caupungista.

16:40 Nin he wloslexit Tornista  
ia menit sen Lydian tyge. Ja  
quin he Weliet neit ia heite  
lohutit/ nin he walsit matkans.

## XVII Lucu.

17:1 COska he sis lepitze  
Amhipolin ia Appolonian olit  
wældaneet/ nin he tulit  
Tessalonican/ Sielle oli yxi  
Juttan Sinagoga.

17:2 Nin Pauali tauans ielkin  
sisellemeni heiden tygens/ Ja  
yli colmet Lepopeiue puhutteli  
hen heite Ramatuista/

17:3 auasi heille/ ia pani  
heiden eteens/ Ette Christusen  
tuli kerssie ia ylesnouseman  
Coolleista/ Ja Ette Teme  
IESUS/ ionga mine (ma hen)  
ilmotan teille/ ombi se Christus.

17:4 Ja mutomat heiste wskoit/

ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda.

17:5 Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia kokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten.

17:6 Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/

17:7 Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/

17:8 Ja caiki nämet tekeuet Keisarin kesky wastan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus.

17:9 Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet.

17:10 Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ 17:11 Sille ne olit kempimest sughusta syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit.

17:12 Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet sangen wsia.

17:13 Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan.

17:14 Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos ette hen menis hama' Meren asti. Mutta Silas ia Timotheus ieit sinne alallens.

17:15 Mutta ne iotca Paualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta riennesit henen tygense/ nin he lexit matkan.

17:16 Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiimalisexi.

17:17 Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit.

17:18 Nin mutomat Epicureit ia Stoici Philosophi campalit henen cansans. Ja monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista.

17:19 Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paickaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tietee/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat?

17:20 Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tietee/ mitke ne lieneuet.

17:21 Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat

olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan.

17:22 Nin seisoit Pauali keskelle Mestaus paicka/ ia sanoit/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa Taikolisemaxi/

17:23 Sille mine tesse ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmoitan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette.

17:24 Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/

17:25 Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein.

17:26 Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpiirin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti raijat quinga pitkelde ia auaralda heiden

asuman piti/

17:27 Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ 17:28 Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat.

17:29 Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuun Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoxen ielken techteue/

17:30 Ja echke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ 17:31 Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pätenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista.

17:32 Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ 17:33 Me tadhom sinua sijte enemine cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's.

17:34 Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans.

#### XVIII. Lucu.

18:1 SEnielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ 18:2 ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. 18:3 Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. 18:4 Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti

seke Juttat ette Grekit.

18:5 Coska nyt Silas ia  
Timotheus tulit Macedoniast/  
wasi Hengi Pauvalita todistaman  
Juttaille/ ette Iesus oli se  
Christus.

18:6 Quin he nyt wastanpuhuit  
ia pilcasit/ nin hen puhisti  
waattensa ia sanoi heille/  
Teiden Weren olcoon teiden  
pälen/ Testedes mine menen  
wighatoinna Pacanoiden tyge.

18:7 Ja nin hen sielde sijrsijn ia  
meni ydhen Miehen Hoonesen/  
ionga nimi oli Justus/ se oli  
Jumalinen Mies/ ionga Hoone  
oli lesse Sinagoga.

18:8 Mutta Crispus se  
Sinagogan Ylimeinen/ wskoi  
HERRAN päle caiken henen  
Hoonens cansa. Ja monda  
Chorintist iotca päldewlit wskoit  
ia annoit heidens casta.

18:9 Ja HERRA sanoi öölle  
Pauvalille näwuyn cautta/ Ele  
pelke/ waan puhu ia ele  
waickene/

18:10 Sille ette mine olen sinun  
cansas/ ia eikengen pidhe  
carckaman sinua  
wahingoittaman/ Sille ette  
minulla ombi palio Canssa tesse

Caupungis.

18:11 Nin hen istui sielle ydhen  
wodhen ia cwsu Cwcauta/ ia  
opetti heille Jumalan sanoija.

18:12 Mutta coska Gallio  
Manwanhin oli Achaias/  
ylescarckasit Juttat yximielisesta  
Pauvalin vastaan/ ia weit henen  
Domion eten ia sanoit/

18:13 Teme neuuopi Canssa  
Jumalata palueleman wastoin  
Laki.

18:14 Coska nyt Pauvali rupesi  
auaman Swtans/ sanoi Gallio  
Juttaille/ Jos olis iotaki  
wärytte/ eli iotai hirmulista töte  
tehty (Rackat Juttat) nin olis  
cochtolinen/ ette mine teite  
cwlisin.

18:15 Mutta ios Kysymys ombi  
Opista/ ia sanoista/ eli teiden  
Laistan/ Nin catzocat se itze/  
Em mine tadho nijste Domari  
olla. Ja poisajoi heite  
Domioistolin edest.

18:16 Nin caiki Grekit kijniotit  
Sosthenen Sinagogan  
pämiehen/

18:17 ia piexit henen  
Domioistolin edes/ Ja ei Gallio  
nijte miten totellut.

18:18 Mutta quin Pauvali wile



oli siele pitken aian/ nin hen  
loi terueydhet welijlle/ ia  
puriecti Siriaan/ ia henen  
cansans Priscilla ia Aquila.  
18:19 Ja hen aijeli päens  
Cenchreis/ Sille ette henelle oli  
yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/  
ia ietti ne sinne. Mutta itze hen  
Sinagogan sisellemeni/ ia  
campali Juttain cansa/  
18:20 Ja he rucolit hende/ Ette  
hen enemen aica olis heiden  
tykenens.  
18:21 Nin ei hen tadhonut/  
waan loi heille terueydhet  
sanoden/ Caiketen minun tule  
olla Jerusalemis telle Juhlalla  
ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte  
mine iellenspalaian (Jumala'  
auulla) teiden tygen.  
18:22 Ja nin he' lexi matkan  
Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia  
ylesmeni/ ia Teruecti site  
Seurakunda/ Ja alasmeni  
Antiochian.  
18:23 Ja wietti sielle hetken  
aica/ Ja hen meni matkans/ ia  
lepitzewaelsi ieristens sen  
Galatian ia Phrigia' maakunnan/  
wahuistaden caiki Opetuslapset.  
18:24 Nin tuli Ephesijn yxi  
Juttan Mies Apollo nimelde/

Alexandreast sucunen/ melke  
puheliast Mies/ ia ialo Kiriamies.  
18:25 Teme oli wisattu HERRAN  
teille/ ia puhui palaualla  
Hengelle/ ia opetti wisusta  
HERRASTA/ ia tiesi waiwoin  
Johannesen Castesta.  
18:26 Teme sis rupesi  
rochkiasta opettaman  
Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia  
Priscilla sen cwlit/ otit he  
henen tygens/ ia tarckemasti  
wlostoimitit henelle HERRan tien.  
Mutta quin hen tachttoi menne  
Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/  
ia neuuoit Opetuslapsia/ ette  
he hende coriaisit.  
18:27 Ja coska hen edestullut  
oli/ autti hen palio heite Armon  
cautta iotca wskoit.  
18:28 Sille ette hen ahkerasti  
ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta  
osotti Ramatuidhen cautta ette  
IESUS oli se CHRISTUS.

## XIX Lucu

19:1 Nin se tapchtui/ coska  
Apollo oli Corinthis/ ette Pauali  
lepitzematkusti ne Ylimakunnat/  
tuli hen Ephesijn/ ia leusi  
mwtomat Opetuslapset/ ia

sanoi heille/

19:2 Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/ sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe Hengi liene.

19:3 Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella.

19:4 Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IESUSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi.

19:5 Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IESUSEN nimeen.

19:6 Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit.

19:7 Ja caiki nämet olit lehes caxitoistakymmende Mieste.

19:8 Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast.

19:9 Mutta quin mutomat heiste

paadhuit/ ia eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus.

19:10 Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IESUSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit.

19:11 Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/

19:12 nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen lholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit.

19:13 Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/ iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita HERRAN IESUSEN Nime ninen päle ioilla rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi.

19:14 Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/ olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen

Juttan Papin.

19:15 Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kyllä/ ia Paualin hyesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta?

19:16 Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit pakeneman sijte Hoonesta.

19:17 Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IESUSEN nimi pidhettin swrna.

19:18 Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa.

19:19 Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite.

19:20 Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui.

19:21 Coska nämet toimitetut

olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähä.

19:22 Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/ iotca hende paluelit/ Timothusen ia Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian.

19:23 Sille aijalla sis ylesnousi ei wähin Capina sijte Tieste/

19:24 Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templeite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/

19:25 Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/

19:26 ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Etei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän.

19:27 Mutta ei se ainostans tachtu caikein meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se miten maxa/ Mutta ette mös sen swren Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta.

19:28 Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana.

19:29 Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaikkaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit.

19:30 Mutta quin Pauali tachtu Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut.

19:31 Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen.

19:32 Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe

tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet.

19:33 Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtu wastata edestens Canssan edes.

19:34 Coska he sis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana.

19:35 Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on?

19:36 Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/ nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco.

19:37 Te oletta näme Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole.

19:38 Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans

yxiwircaiset ouat/ iotakin on  
iongun wasan/ Nin pidheten  
Laki/ ia oykeus/ ia  
Manwanhimat ouat/ sielle he  
ca'dakan ia wastatkan  
keskene's.

19:39 Mutta ios teille ombi  
mwta candamista/ nin se  
macta ratkaista toimelises  
Cocouxes/

19:40 Sille se on waralinen/  
ellei me nuchtehin tule  
teme'peiuesen Capina' tedhen/  
ia ettei ychten Syte käsis ole/  
iosta me taidhaisim temen  
Metelin syyn edeskanda/ Ja  
quin hen nämet puhunut oli/  
laski hen Canssan menemen.

## XX. Lucu.

20:1 Slttequin se Capina  
lackasi/ cutzui Pauali  
Opetuslapset tygens ia teruecti  
heite/ ia lexi matkans  
Macedonian menemen.

20:2 Ja quin hen ne Makunnat  
lepitzewaelsi/ ia oli heite  
neuonut monilla sanoilla/ tuli  
hen Grekin maalle/ ia wipyi  
sielle colme Cwcautta.

20:3 Ja ette Juttat wäghuit

hende/ coska henen piti Sirian  
menemen/ otti hen neuuoxens/  
iellens palataxens Macedonian  
cautta.

20:4 Mutta Sopater Berreast  
seurasi hende Asian asti/ waan  
Tessalonias Aristarchus ia  
Secundus/ ia Gaius Derbenist/  
ia Timotheus.

20:5 Mutta Asiasta Tychicus ia  
Trophimus. Nämet lexit edhelle/  
ia odhotit meite Troadas.

20:6 Mutta me puriectima ielken  
Päsieisen Philippiste/ ia tulima  
heiden tygens Troadaan widhen  
peiuen siselle/ ia wiwuyime  
sielle seitzemen peiue.

20:7 Mutta ychten Lepopeiuen/  
coska Opetuslapset cokounsit  
Leipe taittaman/ sarnasi heille  
Pauali. Ja toisna peiuen hen  
tachtoi matkusta/ ia wenytti  
sarnans haman poli öön asti.

20:8 Ja monda Kynttele olit  
sytytetyt Salisa iossa me olima  
cokoneet.

20:9 Nin yxi Noricainen/  
nimelde Eutyclus/ istui  
ackonalla/ ia raukes sikieen  
wnehen/ Paualin cauan  
puhuues/ ia wnehen enemini  
raukesi/ ia alaslangesi

colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn.

20:10 Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele henes.

20:11 Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi.

20:12 Nin he edestoit sen Nnoricaisen eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi.

20:13 Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paulin siselle otta/ Sille ette hen oli nin Hanginut/ ette hen tachtai maise mennä.

20:14 Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylanaan.

20:15 Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peuen Chion cohalle. Ja nin taas peuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa.

20:16 Ja lehimeisen peuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin

ohitze puriectia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi tulla Jerusalemijn.

20:17 Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens.

20:18 Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peuest asti/ quin mine Asian tulin/

20:19 paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/

20:20 Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite iulkisesta ia erinense/

20:21 todhistain seke Juttain ette Grekein edes site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen Christusen päle.

20:22 Ja nyt catzos/ Mine

Hengesse sidhottuna/  
matkustan Jerusalemijn/ en  
tiedhe mite minun cochtani  
sielle tuleua ombi/

20:23 Waan ette se Pyhe  
Hengi/ iocaitzes Caupungis  
ennusta ia sano/ Ette Siteit ia  
Murehet odhottauat minua  
sielle.

20:24 Mutta em mine nijste  
miten tottele/ Enge mös palio  
lucu pidhe He'gesteni. Senpäle  
ette mine teutteisin minun  
Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan  
ionga mine ottanut olen  
Herralda Iesuselda/ todhistaxen  
Euangeliumi Jumalan armoista.

20:25 Ja nyt catzos/ mine  
tiedhen ettei te sillen saa  
nähdä minun Casuotani caiki te  
ioinenga cautta mine olen  
waeltanut/ ia sarnanut Jumalan  
Waldakunda.

20:26 Senteden mine todhistan  
teille tenepene/ Ette mine  
wiatoin olen caikein Wereste/

20:27 Sille em mine ole miteken  
salanut teilde/ iota em mine  
ole teille ilmoittanut/ caiken  
Jumalan neuuon.

20:28 Nin ottacat sis nyt  
itzesten waari/ ia caikesta

Laumasta/ ioillen pyhe Hengi  
ombi teite pannut Pispaxi/  
caitzemaan Jumalan  
seurakunda/ ionga hen on  
Werens cautta woittanut.

20:29 Sille sen mine tiedhen/  
ette minun lechtemisen ielken/  
tuleuat teiden secaa hirmuiset  
Sudhet/ iotca eiuet Lauman  
päle armaitze.

20:30 Ja mös teiste itzestenne  
ylesnouseuat Miehet/ iotca  
wären Opetuxen puhuuat/ ia  
wetäuet Opetuslapsi tygens.

20:31 Senteden olcat walpat ia  
muistacat sen päle/ Etten mine  
colmen aijastaian siselle/ ole  
lacannut öille ia peiuille/  
itzecutakin teite kynelden cansa  
neuuomasta.

20:32 Ja nyt/ rackat Weliet/  
Mine annan teiden Jumalan/ ia  
henen Armoins Sanan haltun/  
ioca wäkeue on teite  
ylesrakendamaan/ ia andaman  
teille Perimisen caikein  
Pyhitettyen seas.

20:33 Em mine ole ydhengen  
Hopia eli Culda elike Waatteita  
pytenyt/

20:34 Sille te itze kulle tiedhette  
ette nämet Kädheth ouat minun



Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet.

20:35 Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IESUSEN sanan päle/ iota hen sanoit/ Autuambi on anda quin otta.

20:36 Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa.

20:37 Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit Paualin caulan/ ia swtannoit henen murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/ quin hen oli sanonut/

20:38 Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen.

## XXI Lucu.

21:1 COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran.

21:2 Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan.

21:3 Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettehen.

21:4 Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime matkan.

21:5 Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima.

21:6 Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians.

21:7 Mutta me soritima meiden puriectus Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima

heiden tykenens ydhen peiuen.  
21:8 Toisna peiuen me lexim  
matkan/ iotca olima Paualin/  
cansa/ ia tulima Cesarean. Ja  
sisellemenim Philippusen  
Euangelistan Hoonesen/ ioca  
yxi oli nijste seitzemeste. Ja  
ieime hene' tygens.

21:9 Ja henelle oli nelie Tyterte  
Neitzytte/ iotca Propheterasit.

21:10 Ja ette me olima sielle  
monda peiue/ nin alastuli  
Judeasta yxi Propheta/ Agabus  
nimelde/ coska hen tuli meiden  
tygen/

21:11 otti hen Paualin Wöön/  
ia sidhoi Jalcains ia Kättens  
ymberi ia sanoi/ Sen sanopi  
pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/  
io'ga oma teme Wöö on/ nin  
Juttat pite sitoma' Jerusalemis  
ia ylenandauat hene'  
Pacanoïdhen Käsijn.

21:12 Mutta cosca me sen  
cwlïma/ rucolima seke me/ ette  
mwdh iotca sijne paicas olit/  
ettei henen pitenyt Jerusalemin  
yelsmenemen.

21:13 Nin wastasi Pauali ia  
sanoi/ Mite te teette/ että te  
idkette/ ia swretatt minun  
Sydhendeni? Sille ette mine

olen walmis/ ei waan sidhotta/  
mutta mös coolemaan  
Jerusalemis/ HERRAN IESUSEN  
Nimen tedhen.

21:14 Ja ettei hen woitu  
wskotetta/ nin me tydhyime/  
sanoden/ Olcon HERRAN tacto.

21:15 Ja ninen peiuein ielkin  
tulima me walmihixi/ ia  
yleslexime Jerusalemijn.

21:16 Ja tulit monicadhat  
Opetuslapset Cesariasta meiden  
cansan/ ia toit ydhen wanhan  
Opetuslapsen cansans  
Cyprumist/ nimelde Mnason/  
ioca meite piti Hoonesens  
ottaman.

21:17 Ja coska me saima  
Jerusalemijn/ nin Weliet  
kernasti meite wastanrupesit.

21:18 Toisna peiuen sisellekeui  
Pauali meiden cansan Jacobin  
tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat  
cokounsijt.

21:19 Coska he' heite oli  
teruectenyt/ Jutteli hen  
ieristens mite Jumala oli tehnyt  
henen Wirghans cautta  
Pacanoïdhe' seas.

21:20 Mutta quin he nämet  
cwlit/ cunnijoitit he HERRA/ ia  
sanoit henelle/ Sine näet Racas

Welij/ Quinga monda tuhatta  
Juttaist ouat wskoneet/ ia caiki  
ouat Achkerat Lain polen/  
21:21 ia he ouat sinusta cwlleet  
ette sine opetat lopumisen  
Mosesest caikille Juttaille iotca  
asuaat Pacanoiden seas/ ia  
sanot/ Ettei heide' pidhe  
ymberileickaman heiden  
Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan  
ielkin waeldaman.

21:22 Mike sis ombi? Caiketti  
pite Canssan cocontuleman/  
Sille ette he saauat kyllie tietie  
sinun tulluexi/

21:23 Nin tee sis/ mite me  
sinuille sanoma.

21:24 Ouat meille tesse nelie  
Mieste/ ioilla ombi pälens  
Lupaus/ ota ne tyges/ ia  
puhdasta sinus heiden cansans/  
ia culuta iotakin sihen päle/  
ette he aielisit heiden Päens/ ia  
sijte he caiki ymmerteuet Ettei  
se miten ole quin he ouat  
sinusta cwlleet/ mutta ette  
sineki waellaisit/ quin sine olisit  
Lain piteue.

21:25 Mutta nijlle Uskouaisille  
Pacanoista me olema  
kirioittaneet ia pätteneet/ ettei  
heiden taruitze neiste miten

piteinen. Waan ette he wälteisit  
nijste/ iotca ouat epeiumaloille  
wffratut/ ia Wereste/ ia  
Läketyneest/ ia Salawotest.

21:26 Nin Pauali otti ne Miehet  
tygens/ ia puhdasti itzens  
toisna peiuen heiden cansans/  
ia sisellemeni Templijn/ ia  
annoi henens catzotta/ ette  
Puhdastus peiuet olit teutetyt/  
Hama' sihenasti ette iocaitzen  
edeste heiden seasans wffri oli  
wloswffrattu.

21:27 Coska io nyt lehes  
seitzemen peiue oli ioutunut/  
näit henen ne Juttat/ iotca  
Asiasta olit/ Templis/ ia  
yleskihoitit caiken Canssan/  
paiskasit kädhens henen pälens  
ia hwsit/ te Miehet Israelist/  
autacat.

21:28 Teme on se Mies ioca  
caiki Inhimiset opetta caikis  
paicois/ wastoin tete Canssa/  
wastoin Laki/ ia wastoin täte  
Sia. Ja wiele semmengi hen on  
Grekit wienyt Templijn/ ia  
temen pyhen Sian riuasi.

21:29 Sille he olit nehnyet  
Trophimum Ephesist/ henen  
cansans Caupungis/ ia he lwlit  
ette Pauali oli henen Templijn

wienyt.

21:30 Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cohta Ouet suliettijn.

21:31 Ja quin he tachtot henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coko Jerusalem oli yleskihoitettu.

21:32 Joca cohta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens.

Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/

21:33 Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt.

21:34 Mutta Canssan seas yxi hwsit site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissi tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn.

21:35 Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/

21:36 Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende

21:37 Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzinn siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua?

21:38 Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste?

21:39 Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen.

21:40 Nin Pauali seisoit Trapuilla/ ia wijttasi Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican kielelle/ ia sanoi.

## XXII. Lucu.

22:1 TE Miehet rackat Weliet ia lset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan.

22:2 Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuuan/ nin he enämin waickenit.

22:3 Ja hen sanoit/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/

22:4 ia olen täte Tiete wainonut hama' cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/

22:5 Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin tooman rangaistetta.

22:6 Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalgaisi swri kircaus Taiuahast.

22:7 Ja mine mahanlangesin/ ia

cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot?

22:8 Nin mine wastasin/ cuca sine olet HERRA? Nin hen sanoit minulle/ Mine olen IESUS Nazaretist/ iota sine wainot.

22:9 Mutta ne iotca minun cansani olit/ kyllä he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli.

22:10 Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun pite tekemen? Nin sanoit HERRA minulle/ Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle pite sinulle sanottaman caikista mite sinun on sääty tehdxes.

22:11 Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun.

22:12 Ja sielle oli yxi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/

22:13 hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoit minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens.

Ja mine samalla hetkelle  
iellenssain näkyni ia nein hene'.  
22:14 Nin hen sanoi/ Meiden  
Iseden Jumala on sinun  
walmistanut/ ette sinun pite  
tundema' henen tachtons/ ia  
näkemen sen Wanhurskan/ ia  
cwleman ände henen swstans/  
22:15 Sille sinun pite oleman  
henen Todhistaians caikein  
Inhimisten edes/ nijste iotcas  
nähnyt ia cwllut olet.  
22:16 Ja mites nyt wiwuyttelet?  
Nouse yles/ ia anna sinuas  
Castetta/ ia poispestä sinun  
synnistäs ia auxeshwdha  
HERRAN Nimee.  
22:17 Nin tapachtui coska mine  
palasin Jerusalemijn/ ia rucolin  
Templis/ ette mine temmattin  
itzesteni näkyhyn/  
22:18 ia nein hene' sanoua'  
minulle/ Riennä ia sorita sinuas  
matkan Jerusalemist/ Sille eiuet  
he wastanota sinun todistustas  
minusta.  
22:19 Ja mine sanoin/ HERRA/  
itze he tieteuget/ ette mine  
panin Tornijn ia piexin iocaitzes  
Sinagogis nijte iotca sinun päles  
wskoit/  
22:20 Ja coska Sstephanin

sinun Paluelias weri  
wloswodhatettijn/ nin mine mös  
tykeneseisoin/ ia mielistuin  
henen Coolemahans ia  
wartioitzin heiden waatteitans  
iotca hende tapoit.  
22:21 Ja hen sanoi minulle/  
Mene/ sille mine leheten sinun  
cauwas Pacanaidhen tyge.  
22:22 Nin he cwllit henen  
haman tehen sanan asti. Nin he  
yleskorgotit heiden änens ia  
sanoit/ Otapois sencaltaine'  
Inhiminen maan pälede/ Sille ei  
ole luualinen ette henen pite  
elemen.  
22:23 Ja quin he nin parghuit/  
ia heittelit waatteitans ia  
nackasit mulda twlehe'/  
22:24 nin Sodanpäemies andoi  
henen sisellewiete Scantzijn/ ia  
keski hende witzoilla pieste/ ia  
tutkitta/ ette hen sais tietä/  
mingetedhen henen pälens nin  
hwttin.  
22:25 Quin hen nyt henen  
Norilla sitoit/ sanoi Pauali sille  
Sadhanpämiehelle/ ioca  
lesseseisoi/ Ongo se mös  
cochtolinen teille/ ychte  
Romalaista Mieste hosua ia  
Domitzematoinda?

22:26 Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia sanoi/ Mites tadhoh tehdä? Sille teme Mies on Romalainen.

22:27 Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi.

22:28 Ja se Sodhanpämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt.

22:29 Ja coхта he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen.

22:30 Toisna peiuen hen tachtowi sumasti tiete/ mingetedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden eteens.

## XXIII. Lucu.

23:1 Nin Pauali catzacht Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti.

23:2 Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesseseisoit/ lödhe he'de wastaswta.

23:3 Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki?

23:4 Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi?

23:5 Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman.

23:6 Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hws Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen



Phariseus/ ia Phariseusen  
poica/ minun päleni cannetan  
Toiuon ia Coolluten  
ylesnousemisen tedhen.

23:7 Ja quin hen sen sanonut  
oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste'  
ia Saduceusten wälille/ Ja se  
wäki eransi.

23:8 Sille ette ne Saduceit  
sanouat/ ei oleuan Coolluten  
ylesnousemista/ eikä Engelite/  
eike Hengie/ Mutta ne  
Phariseuset tunnustauat  
molemat oleuan.

23:9 Nin nousi swri parcku/ Ja  
ne Kirianoppeneet ninen  
Phariseuste' Lahgosta  
ylesnousit/ ia kiluoittelit ia  
sanoit/ Eipe me miten wärytte  
leudhe tesse Miehesse. Jos nyt  
Hengi/ eli Engeli ombi puhunut  
henelle/ nin emme me taidha  
Jumalan wastian sotia.

23:10 Ja ette swri Capina  
ylesnousi/ nin pelkesi se  
Sodhanpämies/ ettei he pauali  
Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen  
alasma'nä/ ia hende  
poistemmata heiden seastans/  
ia Scantzijn wiemen.

23:11 Mutta öölle sen ielkin/  
seisoi HERRA henen tykenens/

ia sanoit/ Ole wahwas turuas  
Pauali/ Sille ette ninquin sine  
olet minusta todhistanut  
Jerusalemis/ nin sinun tule mös  
Romis todhista.

23:12 Ja quin sis peiue tuli/  
cokosit heidens monicadhat  
Juttaista/ ia sadhattelit itziens/  
ettei heiden pitenyt eikä sömen  
eikä iooman/ sihenasti quin he  
piti Paualin tappaman.

23:13 Ja heite oli enämbi quin  
neliekymende Mieste/ iotca  
temen wannomisen olit tehneet.

23:14 Ne keuit nine' ylimeste'  
Pappein/ ia wa'himbain tyge ia  
sanoit/ Me olema sadhatuxilla  
meitem kironet/ ei ennen  
Einechte maistauan/ quin me  
Paualin tapa'ma.

23:15 Nin te sis ilmoittaca  
Sodhanpämiehelle ia Radhille/  
ette hen Homenna henen tois  
teiden eten/ ninquin te  
tadhoisitta iotakin todhembata  
henelde tiedhusta. Mutta  
ennenquin hen edestule/ nin  
me olema walmijt hende  
tappamaan.

23:16 Coska sis Paualin  
Sisarenpoica heiden  
Wägymisens cwli/ tuli hen ia

meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille.

23:17 Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista.

23:18 Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista.

23:19 Nin rupeis se Sodhanpäemies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhottu minulle sano?

23:20 Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/

23:21 Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike

söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas.

23:22 Nin se Sodhanpäemies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämet ole minulle ilmoittanut/

23:23 Ja hen tygenscutzui caxi Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/

23:24 ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/

23:25 ia kirioitti Breiuin telle modholla.

23:26 Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte.

23:27 Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtot henen tappa. Nin tulin mine parahallans secaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen

pois/ ette mine ymmersin  
henen oleuan Romalaisen.  
23:28 Ja coska mine pydhin  
tiete syyn/ miste he he'de  
nuchtelit/ nin mine wein hene'  
heiden Radhijns/  
23:29 Nin mine leusin  
cannettauan henen pä lens  
heiden Lain Kysymisiste. Ja ei  
quite'ga heille ollut ychten syyte  
Colemaan eli Sitehin kelpauata.  
23:30 Ja quin minulle  
ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/  
ionga Juttat henelle walmistit/  
nin mine cochta lehetin henen  
sinu' tyges/ ia keskin henen  
Rijta weliense/ ette mite heille  
ombi henen wastans/ sen he  
sanokat sinun edeses. Ole  
hyesti.  
23:31 Nin otit Sotamiehet  
Paualin/ quin heille oli  
kesketty/ ia weit henen öölle  
Antipatriden.  
23:32 Ja toisna peiuen annoit  
he Ratzasmiesten hende  
seurata/ ia he iellenspalasit  
Scantzijn.  
23:33 Coska he tulit Cesarean/  
ia Breiuin annoit  
Maanwanhimalle/ nin he mös  
asetit Paualin henen eteens.

23:34 Cosca sis Maanwanhin oli  
Breiuin lukenut/ ia kysynyt  
custa makunnasta henen piti  
oleman/ ia quin hen ymmersi  
henen oleuan Ciliciasta/  
23:35 nin hen sanoit/ Mine  
cwlen sinua coska sinun  
Rijta weliens lesne ouat. Ja keski  
henen ketkettä Herodesen  
Radhinhonesa.

#### XXIV Lucu.

24:1 Vlden peiuen ielkin alaslexi  
Ananias se Ylimeinen Pappi/  
wanhimaisten ia sen  
Seluekieleue' Tertullin cansa.  
Jotca menit Maanwanhima'  
tyge/ Paualita wastan.  
24:2 Ja quin Pauali  
edescutzuttu oli/ rupeis  
Tertullus candaman/ ia  
sanoma'/ Ette me swres Rauhas  
ele'me sinun allas/ ia monda  
hyue Asiata pä teten tesse  
Canssas/ sinun Toimes cautta/  
Caikeinialoin Felix/  
24:3 site me aina ia iocapaicas  
kernasta wastanrupema caiken  
Kijtoxen cansa.  
24:4 Waan ettei mine sinua  
cauuan wiwuyteisi/ nin mine

rucolen sinua/ ettes pikimeldes  
meite cwlisit/ sinun Miehes  
tedhen.

24:5 Sille Me olema leuneet  
temen wahingolisen Miehen/ ia  
Capinan nostaijan caikilla  
Juttailla ymberi Mailmanpijrin/  
ia ombi sen Nazareusten  
eriseurann ylimeinen/

24:6 ioca mös Templi kiusasi  
rijuata/ ionga me kijniotima/ ia  
tadhoima henen Domita meiden  
Lain ielken.

24:7 Mutta se Sodhanpäemies  
Lysias/ tuli sihen secaa  
swrella wäelle/ ia pästi henen  
meiden käsisten/

24:8 Ja keski henen Rijtaweliens  
tulla sinun tyges/ iolda sine  
taidhat ymmertä/ ios sine  
tachtot itze wisusta kyselle  
miste me henen pälen  
canname.

24:9 Ja Juttat mös tehen  
lisesit/ Ja sanoit nin oleuan.

24:10 Nin Pauali wastasi/ coska  
Maanwanhin henelle wijttasi ette  
henen piti puhuman. Ette mine  
tiedhen/ sinun monda aijastaica  
olluen Domarina temen Canssan  
ylitze/ nin mine tadhon  
pelkemete wastata edesteni.

24:11 Sille ette sine taidhat  
merkite ettei ene'bi ole quin  
caxitoistakymende peiue/  
sijttequin mine ylestulin  
Jerusalemijn rucolemaan.

24:12 Ja eikä he ole minua  
leutenyet Templis campalemast  
kenenge cansa eli Capina  
nostamast Canssan seas/ eikä  
Sinagogas/ taicka Caupungis.

24:13 Eiuuet he mös miteken  
taidha wahwista/ ioista he  
minun päleni candauat.

Mutta sen mine quitengin sinulle  
tunnustan/ Ette mine (temen  
Tien cautta/ ionga he cutzuuat  
Eriseuaxi) nin paluele' minun  
Iseiden Juamala/ ette mine  
vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia  
Prophetis ouat kirioitetut/

24:14 Ja pidhen saman  
Toiuouxen Jumalan polen/  
ionga ielken he mös itze  
odhottauat/ quin on/ Ette  
ninen Coollutten ylesnousemus  
pite oleman/ seke hurskasten  
ette Wärein/

24:15 Ja sen saman syyn  
tedhen/ mine harioitan aina  
itzeni/ pitemen Jumalan tyge/  
hieromattoman Omantunnon/  
Jumalan ia Inhimisten edes.

24:16 Mutta monen aijastaian peräst/ mine tulin Almuista ia Wffri tekemen minun

Canssalleni/

24:17 Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite.

24:18 Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua wastan.

24:19 Eli nämet sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes.

24:20 Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene.

24:21 Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kyllä hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpämies alastule/ nin mine tadhon tietē teiden asianne.

24:22 Ja keski Sadhanpämiehen Paulita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia

eiketeken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen tykenens.

24:23 Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle.

24:24 Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/ ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni.

24:25 Ja sitemödhen hen mös toiwoi annettauan henens Raha Paulilda/ Senpäle/ ette hene' piti pätstemen hende/ Senteden hen mös wsein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli.

24:26 Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtōi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin.

## XXV. Lucu.

25:1 COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta.

25:2 Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paulita wastan/

25:3 ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn.

25:4 Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtot itze pian sinne waelta/

25:5 Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälen.

25:6 Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemien quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paulin edestoota.

25:7 Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista alastulleet/ ia edestoit monda ia swret wighat Paulita wastan/ ioita eiuet he woinet wahwista/

25:8 Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin vastaan.

25:9 Nin Festus tachtot Juttain mielen nouta/ wastasi Paulita ia sanot/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemijn/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni.

25:10 Mutta Pauali sanot/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet.

25:11 Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala.

25:12 Nin Festus Radhia  
puhutteli ia wastasi/ Keisarin  
ala sine lyckesit sinus/ Keisarin  
tyge sinun mös pite menemen.

25:13 Mutta quin mutomat  
peiuet olit ioutuneet/ nin  
Kuningas Agrippa ia Bernice  
alastulit Cesarean teruettehen  
Festust.

25:14 Ja quin he sielle monda  
peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli  
Paualin Asian Kuningalle ia  
sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen  
Miehen tesse ielkins/

25:15 iosta quin mine  
Jerusalemis olin/ ne ylimeiset  
Papit/ ia wanhimat Juttaista  
ilmoitit minulle/ pytedhen  
Domiota hende wastan.

25:16 Joille mine wastasin/ Ei  
ole se Romarein tapa/ ette  
Inhiminen ennen mestatan/ quin  
se/ ionga päle cannetan/ sapi  
henen Rijtaweliens henen  
siusansa seisoman/ ia saapi  
sijan wariella henens candeista.

25:17 Senteden coska he sis  
tenne tulit/ ilman wipymet/  
cochta toisna peiuen/ istuin  
mine Oikiun edesse/ ia keskin  
sen Miehen edestoota.

25:18 Coska sis Candaijat

edestulit/ eiuet he ychten Syte  
edestooneet/ ioista mine  
pahasti lwlin.

25:19 Mutta heille oli mutomat  
Kysymiset hende wastan heiden  
Taicouxistans/ ia ydhest  
coolludhesta lesusesta/ Jonga  
Pauali todhisti eleuen.

25:20 Ja ette mine epeilin sijte  
Kysymisesta/ nin mine sanoin/  
Jos hen tachtai menne  
Jerusalemijn/ ia sielle neiste  
domitta.

25:21 Mutta quin Pauali lyckäsi  
asians Keisarin tundemisen ala/  
nin mine annoin henen  
ketkette/ sihenasti ette mine  
leheteisin heen Keisarin tyge.

25:22 Nin sanoi Agrippa  
Festuselle/ Cwlisin mineki  
kernasti site Mieste. Nin hen  
sanoi/ Homena sine saat henen  
cwlla.

25:23 Ja toisna peiuen tuli  
Agrippa ia Bernice swren Pramin  
cansa/ ia sisellekeuit  
Radztupan/ Pämiesten ia  
Caupungin Ylimeisten cansa. Ja  
Pauali edestootin Festusen  
keskyn ielkin.

25:24 Ja Festus sanoi/  
Kuningas Agrippa ia caiki te



Miehet/ iotca yne tesse  
meiden cansan oletta/ Tesse te  
näet sen Miehen/ iosta caiki  
Juttain cocous ombi minua  
rucollut/ Jerusalemis ia mös  
täle hwtadhen/ Ettei henen  
tulisi enembi ele.

25:25 Mutta mine leusin ettei  
hen miten paha tehnyt ollut/  
iosta he' olis hengens rickonut.

25:26 Waan ette hen itzens  
lyckesi Keisarin ala/ nin mine  
mös aiwoin henen sinne lehette.  
Josta ei ole minulla miteken  
wahua HErralle kirioitta.

Senteden mine tootin henen  
teiden eten/ Ja enimitten sinun  
etes Kuningas Agrippa/ senpäle  
ette coska henen asians  
wisumasti olis tutkittu/ saisin  
iotakin kirioitamista.

25:27 Sille minun nähhexeni on  
se wärin lehette hende  
sidhottuna/ ia ei henen Sytens  
ilmoitta/ Josta henen pälense  
cannetan.

## XXVI. Lucu.

26:1 AGrippa sis sano  
Paulille/ Lupa ombi sinun  
puhua edestes. Nin wlosiijensi

Pauli Kätens ia puhui  
edestens/

26:2 Se ombi sangen minu'  
mieleheni/ racas Kuningas  
Agrippa/ Ette minun pite  
tenepene sinun edeses  
wastaman caikista nijste asioista  
ioista minun päleni Juttailda  
cannetan/

26:3 Liatengi/ ette sine tiedhet  
caiki Tauat ia Juttain Kysymiset.  
Senteden mine rucolen sinua/  
Ettes kerssiueiseste minua  
cwlisit.

26:4 Nin tietuet tosin caiki  
Juttat minun Elemen hamast  
Noorudhesta/ quin se on ollut  
alghusta temen Canssan seas  
Jerusalemis/

26:5 iotca minun ennen ouat  
tundeneet/ ios he tadhoisit  
todhista. Sille mine olen ollut  
yxi Phariseus ioca on caikein  
couin Eriseura meiden  
Jumalanpalueluxes.

26:6 Ja nyt mine seison tesse  
Oikiude' edesse/ ia minu' päleni  
cannetan sijte toiuost sen  
Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda  
on tapachtanut meiden Isille/

26:7 ioho'ga Toiuohon ne  
caxitoistakyme'de meiden Sukua

toiuoit tuleuans/ paluelle'  
sitewarte' Jumalata öte ia peiue  
alinomaisest/ Teme' saman  
Toiuon tedhen cannetan minun  
päleni Juttailda/ racas Kuningas  
Agrippa.

26:8 Mixi se o'bi vskomatoin  
teiden tykenen/ Ette Jumala  
Colleita ylesnostapi?

26:9 Ja mine tosin mös lwlin  
itzelleni/ palio tekeueni/ coska  
mine Iesusen Nazarenusen  
Nimen wastanseisoin/

26:10 Ninquin mine mös  
Jerusalemis tein/ ia mo'da Pyhe  
mine salpasin Tornijn/ ionga  
päle mine wallan saanut olin/  
nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja  
coska he tapettijt/ autin mineki  
sijhen Domion.

26:11 Ja iocaitzes Sinagogas  
wsein mine heite rangaisin/ ia  
waadhin heite pilcaman/ ia olin  
heiden wastans ylenpaltisesta  
cummittu/ Ja wainosin heite  
mös haman Wieraisin  
Caupungijn.

26:12 Jonga syyn tedhen/  
coska mine mös matkustin  
Damaskuun sen Ylimeisen Papin  
woimalla ia keskylle/

26:13 nin polipeiue' aican

(Racas Kuningas) mine nein  
tielle/ ette yxi Kircaus  
Taiuahasta/ kirca'bi quin  
Auringoisen Paiste/  
ymberiwalghaisi minun/ ia ne/  
iotca minun cansani waelsit.

26:14 Coska me sis caiki  
mahan langesima/ cwlin mine  
änen puhuan minulle  
Hebraican kielelle/ ia sanoit/  
Saul/ Saul/ mixis minua  
Wainot? Töles sinun ombi  
Tutkanda wastan potkia.

26:15 Nin mine sanoin/ HERRA/  
cucas olet? Hen sanoit/ Mine  
olen IESUS iota sine wainot.

26:16 Mutta nouse yles ia seiso  
ialghoillas/ Sille sitewarten mine  
ilmestuin sinulle/ ette mine  
asetan sinun Palueliaksi ia ninen  
Todhistaijaksi iotcas neit/ ia mös  
ninen quin mine wiele tadhon  
sinulle ilmoitta.

26:17 Ja tadhon' sinun päste  
Canssalda ia Pacanoista/  
ioinenga tyge mine nyt sinun  
leheten/

26:18 heiden Silmiens auaman/  
ette he heidens kie'neisit  
Pimeydhäst walkeuden polehen/  
ia Perkelen wallasta Jumalan  
tyge/ Ette he saisit Synnein

andexiandamisen/ ia Perimisen  
ynne heiden cansans/ iotca  
pyhitetyd ouat vskon cautta  
minun peleni.

26:19 Nin sis (racas Kuningas  
Agrippa) em mine ollut  
Couacoruainen sen Taiualisen  
Näghyn wastan/

26:20 waan mine ilmoitin ensin  
nijlle/ iotca ouat Damaschus ia  
Jerusalemis/ ia caikes Judean  
Maakunnas/ ia Pacanoillen/  
ette he Paranoxe' tekisit/ ia  
kiennuisit Jumalan polen/ ia  
tekisit Paranoxen kuluolisia  
Töite.

26:21 Temen syyn tedhen ouat  
Juttat minun Kijniottanuet  
Templisse/ ia tadhoit minun  
mestata/

26:22 Mutta Jumalan auun  
cautta olen holhottu ia seison  
wiele tenepene ia todhistan  
seke Wehille ette Swrille/ Ja en  
miten mwta sano quin  
Prophetat sanoneet ouat  
tuleuaxi/ ia Moses

26:23 Ette CHRISTUS piti  
kerssimen/ ia oleman se  
Ensimeinen Coolluten  
ylesnousemisesta/ ia  
iulghistaman Walkiutta Canssalle

ia Pacanoille.

26:24 Coska hen nyt  
semmotoisen Wastauxen andoi/  
sanoi Festus swrella änelle/  
Pauali/ sine hulluttelet/ Se swri  
oppi hulluttapi sinua.

26:25 Nin Pauali sanoi/ em  
mine hulluta (racas Feste) waan  
totudhen ia toimen sanoia  
pahun.

26:26 Sille Kuningas näme kyllä  
tietä/ ionga tykene mine mös  
rochkiasti puhun/ Sille mine  
lwlen henen caiki nämet  
tieteuen/ Sille ettei nämet olet  
tapachtanut salaisesta.

26:27 Wskocos Kuningas  
Agrippa Prophetit? Mine tiedhen  
ettes vskot.

26:28 Nin Agrippa sanoi  
Paualille/ Eipe palio pwttu ettet  
sine saata minua Christituxi. Nin  
Pauali sanoi/

26:29 Mine anoisin Jumalalda  
ettei se puuttusi eike wehe eike  
palio/ ettet waan sine/ mutta  
mös caiki iotca minua cwleuat  
tenepene/ tulisit sencaltaisexi/  
quin mine olen/ paitzi neite  
Siteite.

26:30 Ja quin hen nämet  
pahunut oli/ ylesnousi

Kuningas/ ia se Manwa'hin ia  
Bernice/ ia iotca heiden  
cansans sielle istuit.

26:31 Ja quin he poisweltit/ nin  
he puhuit keskenens sanoden/  
Eipe teme Mies miten ole  
tehnyt/ quin Cooleman eli  
Siteet ansanut on.

26:32 Nin sanoit Agrippa  
Festuselle/ Kylle teme Mies  
machtasijn pästettä/ ellei hen  
olisi Keisarin ala henens lykenyt

## XXVII Lucu.

27:1 MUtta sijttequin nyt päätetty  
oli/ ette meiden piti Wallinmale  
puriectiman/ nin he annoit  
Paulin muidhen Fangein cansa  
ydhen Sadhanpämiehen haltun  
ioca Julius cutzuttyin/ sijte  
Keisarin Sotaiouckosta.

27:2 Coska me sis astuima  
Adramitinan Hachten/ ia piti  
puriectiman Asian ohitze/  
laskima me maalda. Ja meiden  
ca'sam oli Aristarchus  
Macedonian mies  
Tessalonicasta/

27:3 ia tulima toisna peiuene  
Sidonin. Ja Julius hyuesti meni  
Paulin cansa/ ia salli henen

menemen henen Ysteueins  
tyge/ ia heilde holhotta.

27:4 Ja quin me sielde  
laskima/ nin me puriectiama  
Cyprin Ohitzen/ Sille ette  
wastatulet olit/

27:5 Ja quin me sen Meren/  
ioca ombi Cilician ia Pamphilian  
cohdalla/ ylitze puriectima/ ia  
tulima Myran/ ioca ombi  
Liciasaa.

27:6 Ja sielle sai se  
Sadanpämies ydhe' Alexandrian  
Hahde' puriectiuan  
Wallinmaallen/ sihe' pani hen  
meite.

27:7 Quin me nyt monda peiue  
hitahast puriechtima/ ia tuskalla  
szawuijme Gnidumin (wastatwlen  
tedhen) nin me puriechtima  
Cretan ala/ sen Caupungin  
tykene Salmone/

27:8 ia tuskalla sen ohitze  
tulima/ nin me tulima ychten  
Paickan/ ioca cutzutun Caunis  
satama/ ioca lesne oli site  
Caupungi Lasea.

27:9 Coska nyt palio aica oli  
cwlunut/ ia puriectus retki io oli  
waralinen/ senteden ette he  
mös olit ylitze aian nelke  
kersineet/

27:10 Neuoio Pauoli heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'.  
27:11 Mutta se Sodhanpäemies vskoi enemin Skipparin ia Styrmannin/ quin nijte iotka Paulilda sanottijn.  
27:12 Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit siihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenen ia Lodhepohian pein.  
27:13 Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/ ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja koska he lexit Assonista/ nin he puriectit Cretan ohitzen.  
27:14 Mutta ei cauuan sen ielken/ nousi tas nijte wasthan yxi Twlispä/ ioca cutzutan ltepohia/  
27:15 ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima

sen cwlkeman Twlen haltun.  
27:16 Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/  
27:17 ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/ ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia.  
27:18 Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt.  
27:19 Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit.  
27:20 Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Tecti nähnyet/ ia ei wehin ilma meiden wasta' ollut/ nin io caiki meiden Elemen toiuos poisoli.  
27:21 Ja koska me cauuan aica olima sömete olleet/ nin Pauoli ylesnousi heiden keskellens ia sanoit/ Armat Miehet/ se olis cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia

wahingon.

27:22 Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi.

27:23 Sille ette minun tykeneni tene öene seisoi Jumalan

Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sanoi/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten asetettaman.

27:24 Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat.

27:25 Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu.

27:26 Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman.

27:27 Coska nyt neliestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan.

27:28 Ja he wlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit

wisitoistakymmende kyneret syuen.

27:29 Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan.

27:30 Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast.

27:31 Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämet Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste.

27:32 Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota.

27:33 Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymmenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/

27:34 Sen teden mine neuuon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden

terueydhexen/ Sille ettei ydhenen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman.

27:35 Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia mursi/ ia rupeis sömen.

27:36 Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen.

27:37 Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsu Henge.

27:38 Ja coska he olit rautetud/ nin he keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren.

27:39 Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden piti cwlkeman/ ios se olis madholinen.

27:40 Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen.

27:41 Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieulaiei Carin päle lijckumat

seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest.

27:42 Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poisarckaisi.

27:43 Mutta se Sadhanpäemies tachtoi Paualin wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen.

27:44 Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette Jocainen Hengi teruene maalle tulit.

## XXVIII. Lucu.

28:1 IA coska me päsnyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata.

28:2 Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wasterupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen.

28:3 Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi



Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen.  
28:4 Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/ waicka hen ombi Meren hädheste päsznut.  
28:5 Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt.  
28:6 Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen miten wahingota ollut/ nin he sait toisen mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi.  
28:7 Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wasthanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue.  
28:8 Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia

pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen.  
28:9 Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn.  
28:10 Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite.  
28:11 Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor \* ia Pollux.  
28:12 Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue.  
28:13 Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me toisna peiuen tulima Puteolihin/  
28:14 Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin.  
28:15 Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite vastaan/ haman Appiforumijn/ ia

Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen.

28:16 Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpäemies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti.

28:17 Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan vastaan/ eli lsedhen Sätyie wastan/ quitengi mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/ Romarein kesijn/

28:18 Jotca coska he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten Hengen ricosta minust leuneet.

28:19 Coska nyt Juttat site wastanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli iotakin candamist minun Canssani päle.

28:20 Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin

teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu.

28:21 Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut.

28:22 Quitengi me tadhome sinulda cwlla mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan.

28:23 Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan

Waldakunda/ ia opetti heille lesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Echtoon asti.

28:24 Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet.

28:25 Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi

ombi oikein sanonut meiden  
Isillen Esaian Prophetan cautta/  
sanoden/

28:26 Mene Temen Canssan  
tyge ia sano/ Coruillan pite  
teiden cwleman/ ia ei  
ymmertämen/ ia Silmillen teiden  
pite näkemen/ ia ei tundeman.

28:27 Sille ette temen Canssan  
sydhen ombi couettu/ ia he  
cwleuat raskasti coruillans/ ia  
wmbenpanit Silmensä. Senpäle/  
ettei he coskan näkisi Silmillens  
ia cwlisi Coruillans/ ia  
ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia  
heitens kiendeisit/ ette mine  
heite autaisin.

28:28 Nin se olcon nyt teille  
tietteuexi/ Ette teme Jumalan  
Autuus ombi Pacanoille  
lehetetty/ Ja he sen cwleuat.

28:29 Ja quin hen neite oli  
puhunut/ nin Juttat poislexit

henen tykeense/ ia pidhit  
keskenens palio Kysymisi.

28:30 Mutta Pauali sis oli coco  
caxi aiastaica sijnä palcahoones  
ia wastanrupesi caikia iotca  
henen tygens siselletulit/

28:31 Ja sarnasi Jumalan  
Waldakunda/ ia opetti HERRAST  
Iesusesta/ caikelle wskaluxella  
ia eikengen hende kiellut.

*\* Caxoisen lippo) Ne caxoiset  
cutzuttin Pacanoilda Castor ia  
Pollux ia pidhit ne  
puriechtiuaisten ia  
Hachximiesten Jumalana.*

*Ja ouat ne Meren Köpelit/  
iotca toisinans Laiuain Kieulas  
öelle näkyuet/ ninquin caxi  
syngiesti palauata Kyntilete/  
Waan nyt yxi Tecti Taiuahas  
Caxoisexi cutzutan.  
Loppu Apostolein Teghoista.*

## Se Pyhen Paualin Epistola Romarein tyge.

*Alcupuhe P. Paualin epistolan päle Romarein tyge.*

*TEme epistola ombi se oikea Päcappale Wdhesta Testamentist/ ia  
se caikein selkein Euangelium. Joca sangen kuluolinen olis/ ettei  
waan iocainen Christittu Inhiminen site taidhaisi wlcoa sana  
sanasta/ Mutta mös iocapeiue site harioitais/ ninquin Sielun  
iocapeiuest Leipe. Sille ei se taita coskan teudhelisesta eli*

*cochtulisesta luetta taica pidheldä. Ja iota enemin se pidhellen/  
sen caunimaxi hen tule.*

*Senteden on nyt teme Alcupuhe techty/ iolla walmistetän ninquin  
yxi Oui tehen Lehetuskirian/ ette hen site paramin ymmerteisin.  
Sille ette tehenasti hen on monilla Toimituxilla pimitetty/ ioca  
quitengi on itzestens yxi walkia ia kircas Paiste/ ioca caiken  
Ramatum woipi kyllä yleswalghaista ia selitte. Ensin/ tule meiden se  
Puhe ymmertä/ ia tietä/ Mite P. Pauali aijattele neinen sanain  
cansa/ Laki/ Syndi/ Armo Usko/ Wanhurskaus/ Liha/ Hengi/ ia  
muita sencaltaisita/ Mwtoin ei ole teste miten hyue/ ioca täte  
lukepi. Se sana/ Laki/ ei se pidhe tesse nin ymmerttämän quin  
iocu tadhois sen cansa ymmertä iongun Opetuxen/ mite Inhimisen  
pite tekemen eli iettemen.*

*Ninquin tapachtu Mailmaisen Lain cansa/ cussa Laki Töidhen  
cansa teutetän/ echkei se Sydhemeste kieuisi/ Mutta Jumala  
domitze sydhemen pohian ielkijn.*

*Senteden mös henen Lakins tachtopi Sydhemen pohian/ Ja ei  
tydhy Töihin/ Mutta pikimin laitta ne Töedh/ iotca ei sydhemeste  
tehde/ ninquin Ulconcellasus ia Waleh. Jonga syyn tedhen caiki  
Inhimiset cutzuttan Walechteliat Ps. 116.*

*Sille ettei yxiken Inhiminen pidhe eikä taidha pite Jumalan Laki  
Sydhemens pohiasta/ mutta iocainen Inhiminen leutepi itzesens  
cangiudhen sihen quin hyue on/ ia ylenmielisudhen/ Ja himon  
sihen quin paha on. Cussa nyt ei ole wapa halu sihen quin hyue  
on/ sielle ei mös ole Sydhemen pohia Jumalan Lakijn. Ja senteden  
ombi sielle wissisti Syndi ia Jumalan mielen rickotus/ ehke quinga  
cunnialinen eleme ia hyuet Töedh wlconaisesta kijldeuet.*

*Site P. Pauali päätte toises Lugusa/ ette Juttat ouat caiki  
syndiset/ ia sano/ Ette ne waiwoin/ iotca Lain teutteuet/ ouat  
wanhurskat Jumalan edes/ Ja tactopi sen cansa/ Ettei yxiken Laki  
teute Töiden cansa/ Mutta hen sanopi paramin heille/ Sine  
opetat/ Ettei hoori pidhe techtemen/ Ja sine itze teet hooria.*

*Item/ ioissa sine toista domitzet/ nijse sine itzes domitzet/ coskas site sama teet quin sine domitzet/ Ninquin he' tadhois sano/ Kulle sine hyuesti ia caunista wlconaisesta olet Lain töise ia domitzet nijte iotca ei nin ele/ Ja sine tiedhet opetta iocamieste. Sine näet raiskan toisen silmese Mutta Malca et sine astaitze omas Silmese. Sille echke sine wlconaisesta pidhet Lain Töille pelghon tedhen/ ettei sine nudhelaisi/ Eli palcan tedhen/ iotas sen edeste toiut/ Nin sine nyt nämet caiki teet ylenmieles ia ilman rackautta Lain polen/ ia mös swrella pacolla/ waiwalla ia watimisella/ Ja sine kernasti toisin tekisit/ ellei Laki olisi. Josta sis nyt ilmesty/ ette sine olet Lain wihamies sydhemestes.*

*Mike sis se on/ ette sine kiolet mwita warghastamasta/ Coskas itze warghas olet Sydhemeste/ ia sen kernasti tekisit wlconaisesta töilles/ ios sine tochtisit?*

*Ninquin ei mös cauuan semmotonen wlcoinen Töö nijse wlconkullatuisa sala pysy/ ennen quin se Töille wlospuchke. Nin sine sis opetat muita ia et itzes opetta. Ja eipes itze ole coskan Laki oikein ymmertänyt. Ja Laki mös lise syndie/ ninquin P. Pauali sano. V. Lugusa.*

*Senteden/ ette Inhiminen tule waiwoin Lain cautta sen wiholisexi/ iota enemien Laki henelde site waati/ iota ei ensingen Inhiminen woi tehdhä. Senteden hen sanopi vij. Lugussa. Laki on Hengelinen. Mike se on? Jos Laki olisi rumilinen/ nin hen kulle töille teuteteisijn/ Mutta ette hen on Hengelinen/ eikengen hende taidha teuttä/ ellei caiki mites teet/ sydhemen pohiasta wloskieu. Mutta sencaltaista Sydhe'de eikengen anna/ waan ainoa Jumalan Hengi/ se Inhimiset saattapi Lain caltaisexi/ ette he' Sydhemestens Himon saa Lain polen/ Ja sijtte caiki teke/ ei pelghosta eike pacosta/ waan wapasta sydhemeste. Nin on nyt telle taualla Laki Hengelinen/ sijnä/ ette hen tachtopi sencaltaisella Hengeliselle sydhemelle racastetta ia teutettä/ ia waati ychte sencaltaista Henge. Cussa ei hen ole sydhemes/ sielle on syndi/ Ylenmielisys/*

*Waino/ ia wiha Laki wastoin/ Joca quitengi hyue/ oikia/ ia pyhe on.*

*Nin totuta nyt sinus tehen Puhein/ Ette sijnä on palio weli/ Tehdhä Lain töite/ ia Laki teutte.*

*Lain töödh ouat caiki ne/ iotca Inhiminen teke/ eli Laista tehdhä taita henen omasta wapasta ehdostans/ ia omasta woimastans. Waan nincauuan quin ylenmielisuus ia packo on sydhemes Lain polen sencaltaisten töiden cansa/ nin caiki sencaltaiset töödh ouat cadhotetudh/ ia ei mihingen kuluoliset. Site pyhe Pauali aijattele iij. Lugussa/ Coska hen sano/ Ei yxiken Inhimine' tule wanhurskaxi Lain töidhen cautta Jumalan edes.*

*Testes nyt kyllä näet/ Ettei se mwta ole quin wiettelys/ iota mwtomat opetauat/ ette Inhimisen pite itzens walmistaman omilla töillens Armon sadhaxens.*

*Quinga se taita itzens töille walmista sihen quin hyue on/ ioca ei ychten hyue töte tee/ mwtoin quin pacolla ia ylenmielens?*

*Quinga se Töö taita Jumalan Keluata/ ioca yle'mielisesta ia cangiasta Sydhemeste tehden?*

*Mutta Laki teuttä/ ombi lustin ia rackaudhen cansa tähdä Lain töite/ ia ele hyuesti ia cunnialisesta/ ia wapana ilma' Lain watimat/ ninquin ei ychten Laki/ taica rangaistusta olisi. Mutta sencaltaisen lustin ia rackaudhen/ andapi pyhe He'gi sydhemehen/ ninquin hen sano Widhenes Lugusa. Mutta ei anneta Hengi waan ainostas vskosa/ vskon lepitze ia cautta/ Iesusen Christusen päle. Ninquin hen sano. j. Lugusa. Nin ei vsko tule/ mutta ainoastans Jumalan sanan taica Euangelium cautta/ ioca Christusen sarnapi/ quinga he' Jumala' Poica/ ia Inhiminen/ coollut ia ylesnosnut meiden tedhe'/ ninquin hen. iij. iijj. Ja x. Lugusa/ sanopi. Teste sis tule/ Ette ainoa vsko tekepi Inhimisen wanhurskaxi/ ia Lain teuttä. Sille hen cansans toopi Hengen Christusen ansiosta.*

*Mutta tekepi Inhimisen lustilisexi/ ia wapa mielisexi/ ninquin Laki waatipi.*



*Nin sis edestuleuat hyuet Töödh mielellens wskosta.*

*Site hen colmanesa lugusa aiattele/ siittequin hen Lain Töödh  
hylienyt oli/ ette se nin cwlu/ quin hen tadhois Lain Töödh caiki  
mahanlaske Uskon cautta. Ei (ma hen) waan me yleskorghotam  
Lain vskon cautta/ se on/ Me teutemma Lain/ vskon lepitze.  
Syndi cutzutan Ramatus/ ei waan se wlconainen Töö eli Teco/  
mutta mös caiki se/ quin wetä ia kiende sen wlconaisen Töön  
polen/ Quin on/ Sydhemen pohia/ caikein woimain cansa/ nin  
ettei yxiken wlconainen Töö/ taidha pahaxi luetta/ eikä Synnixi  
cutzutta/ ellei hen kieu Sydhemen pohiasta. Ja Ramattu hen catzo  
erinomaisesta Sydhemen pein/ ia iurehen/ ia caikein Syndien  
alcuhun/ quin on Epeusko Sydhemen pohias. Nin ette quin Usko  
ainoasta Wanhurskautta/ ia saapi Hengen ia lustin wlkonaisijn  
hywijn Töihin/ Nin epeusko mös ainoa syndeteke/ ia yleskihoitta  
Lihan/ ia andapi Himon wlkonaisijn pahointöihin/ Ninquin Adamin  
ia Euan tapachtui Paradisis/ Gene. 4. Lugusa. Teste sis tule/ Ette  
Christus waan epeuskon luke synnixi/ Joh. 16. Lugusa/ Coska hen  
sano/ Hengi pite rangaitzeman Mailma synnin tedhen/ Sille ettei  
he vskoneet minun päleni.*

*Senteden sis ennenquin hywet eli pahat Töödh tapachtauat/ nin  
pite ennen oleman Sydhemes taicka Usko eli Epeusko/ ninquin  
hywe eli paha hedhelme/ Ninquin yxi iuri/ nesi/ ia päwoima caikijn  
syndihin.*

*Joca mös senteden Ramatuisa cutzutan Kermen pääxi/ ia sen  
Wanhan Lohikermen pääxi ionga se Waimon Siemen eli Sikie/ quin  
on CHRISTUS serckemen pite/ Ninquin Adamille luuattu oli.*

*ARmo ia Lahia nein eroitetaan.*

*ARMO se on oikein Jumalan sosio ia lembi/ ionga hen itzesens  
meille pite/ iosta hen itze walmis on meihin andamahan  
Christusen/ ia henen Hengens Lahijoinens/ ninquin v. Lugusa  
carskista wlostoimitetan coska hen sano/ Armo ia Lahia Christuses  
etc.*



*Waicka nyt Lahia ia Hengi lisende meisse peiue peiuelde/ ia eiuet ole wiele nin teudheliset/ Ettei wiele paha himo ia syndi ieuuet meihin alalens/ ia Henge wastian sotiuaat ninquin hen sano vij. Lugusa/ ia Galaterin v. Lugusa/ Ja ninquin Gene. lij. sanottu on/ Ette yxi Rijta pite oleman Waimon Siemenen ia Kermen Siemenen wälille/ Nin Armo quitengi nin palio matkan saatta ia tekepi/ Ette me Jumalan edes caikeni wanhurskaxi lueta'me.*

*Sille ei henen Armonsa itzens eroita eikä haijota ninquin Lahiat tekeuet/ waan se ottapi meite caikeni Jumalan sosiohon Christusen tedhen/ ioca meiden Edestwastaija Souittaija ia Wälimies ombi/ ia mös senteden/ ette ne Lahiat ouat meisse io alcanut Nein sine nyt ymmerdhet sen vij. lughun/ cussa pyhe Pauali wiele itzehenens Synnisexi laitta.*

*Ja quite'gin he' sijnä viij. Lugusa sano/ Ettei nijsse iotca ouat Christusesa ole miten Domittapa. Waan sen Lihan tedhen/ ioca ei wiele ole mielese coletettu/ me olema wiele syndiset/ Mutta ette me vskoma Christusen päle/ ia meille on Henge' Wtiset/ nin Jumala o'bi meille nin lepoh ia armoline'/ ettei hen semmotoista syndie Domitze eike tottele/ Mutta tachtu tehdä meiden cansan Uskon ielkin Christusen päle/ Sihenasti quin Syndi pänens coletetan.*

*Usko ei ole iocu Inhimilinen tapa/ lwlo eli Wni/ ionga mwtomat Uskon edest piteuet.*

*Ja quin he näkeuet/ ettei ychten Elemen paranosta/ eikä hyuet töödh Usko noudha/ ia quitengi palio Uskosta cwleuat/ nin he langeuat sihen Exytyxen/ Ette he sanouat/ ei kyllä ole Uskosa/ pite Inhimisen tekemen Töitäki/ ios hen tachtu wapaxi ia autuaxi tulla/ Sijte se tulepi/ coska he cwleuat Euangelium/ nin he rupeuat tekemen omasta woimastans ydhen aijatoxen syndemesens/ ioca sano/ Mine Uskon/ Sen he sijtte piteuet oikean Uskon edest. Mutta nin quin se on yxi Inhimilinen Teco ia aijatos/ nin ei se taidha sydhendä kiendä eli mwttu/ iohongan*

hywuyteen/ Senteden ei sijte mös ychten Elemen paranusta seura.  
Mutta Usko se on yxi Jumalan teco ia waicotus meisse/ ioca  
meite muutta/ ia wastudhest synnytte Jumalasta.

Joh j. Lugussa.

Ja cooletta sen Wanhan Adamin/ ia tekepi meite caikenni toisixi  
Inhimisixi sydhemeste/ mieleste/ ia taidhoista/ ia hene' ca'sans  
ombi se pyhe Hengi.

Hen on yxi eleue/ wäkeue/ wirckuua/ tekeue/ ia ialo cappale.  
Nin ettei hen ikene's taida olla hyue tekemet/ Eikä hen mös kysy/  
ios hyui Töite pite techteme'. Mutta ennenquin iocu site kysy/  
ombi hen sen io tehnyt/ ia on aina tegholla.

Mutta ioca ei sencaltaista Töte teghe/ se on yxi Uskotoin  
Inhiminen/ ia käsittelle ia etzi Usko ymberille's/ ia hyui Töite/ Ja  
ei tiedhä cumbacan mikä Usko eli hyuet Töödh ouat.

Usko ombi yxi eleue ia wahwa Toiuous Jumalan Armoin tyge/ nin  
wissi/ quin iocu sen edest Tuhanen kerta coolis. Ja sencaltainen  
vskallus Jumalan Armon päle/ ia tundemus tekepi Inhimisen  
iloisaxi/ rochkiaxi ia lustilisexi Jumalan ia caiken loondocappalein  
polen/ ionga pyhe Hengi teke vskosa. Sijte tule Inhiminen ilman  
waatimata/ walmixi ia iloisaxi tekemen caikille hyue/ iocaista  
paluelemaan/ caikinaista kerssimeen Jumalan mielen ielkin ia  
kijtoxexi ioca henelle semmotoisen Armon andanut on.

Nin ettei kengen taidha hyui Töite eroita vskosta/ ia iuri nin  
tölest/ quin palaus ia paiste/ ei taita Tulesta eroitetta.

Senteden carta itzes omasta wärestä aijatuxestas/ ia turhista  
kieleuiste/ iotca heidens tekeuet ylenwijsaaxi domitzeman vskosta/  
ia hyuiste töiste/ ia ouat quitengi caikein tyhmimet Tompelit.

Rucole Jumalata/ ette hen waicutais sinussa vskon/ mwtoin sine  
kylle ieet ilman Uskota ijancaikisesta/ sine madhat hakia ia  
tehdhä/ mites tahdhot ia taidhat.

Wanhurskaus ombi nyt sencaltainen Usko/ Ja cutzutan Jumalan  
Wanhurskaus/ eli se/ quin Jumalan edes kelpa/ Sille ette Jumala

sen anda/ ia luke sen Wanhurskaudhexi Christusen meiden  
Wälimiehen tedhen/ ia saattapi Inhimisen andaman sen quin cungi  
tule.

Sille ette Uskon cautta Inhiminen tule wapaxi synniste/ ia saapi  
Halun Jumalan keskyn tyge/ sen cansa hen andapi Jumalan  
cunniansa/ ia maxa henelle mite hen on hene' welca. Mutta  
Inhimisi hen mielellens paluele/ sille quin hen taita/ ia maxa sille  
iocaitzelle.

Ei meiden Loondo eli oma Ehto/ eikä meiden Woima taidha  
sencaltaista Wanhurskautta matkan saatta. Sille ette ninquin ei  
yxiken taidha Usko itzellens anda/ nin ei taidha mös kengen itze  
Usko poisotta. Quingasta hen sis tachtu iongun pienimen Synnin  
poisota?

Senteden on caiki wlcokullasus wäre/ ia Syndi/ mite ilman vskota  
eli epeuskos tapachtu.

Ro xiiij. se kijlteken quin hen parahin woi.

Liha ia Hengi ei pidhe tesse nin ymmerämen/ ette Liha on waiwoin  
haureus mailmas/ ia Hengi/ waiwoin se/ quin siselle Sydhemes  
waickutta. Waan Lihan Pauali cutzu/ ninquin Christus Joan. iij. caiki  
se quin Lihasta syndynyt on/ coco Inhiminen Sielun ia Rumin  
cansa/ toimens ia caiken taidhons cansa/ Sille ette caiki nämet  
Lihan ielken toimittauat.

Nin ette sineki kyllle madhat cutzua sen Lihalisexi/ ioca ilman  
Armota corckeista Hengelisiste Asioista palio puhu ia opetta.

Ninquin sine kyllle ymmerte madhat Lihan tegoista/ iotca Pauali  
ylesluettele Gal. v. lugussa Cussa hen mös Eriseurat ia Catehudhen  
cutzu Lihan teghoxi.

Ja Ro. viij. hen sano Ette Laki se on heickoxi techty Lihan tedhen.  
Quin ei wan ole Haureudhen tedhen/ mutta mös caikein Syndein/  
ia enemitten Epeuskon tedhen sanottu/ Joca se caikein Hengelin  
Syndi on. Wastoinpein/ Hengelisexi Inhimisexi se cutzuttan/ ioca  
caiki Asiat toimitta Hengen ielkin/ waicka hen wlconaisten Asiain

*cansa menons pite. Ninquin Christus coska hen Opetuslastens Jalat pesi/ ia Petari coska hen Wenhen wei/ ia Cala pysi. Nin ette Liha on se Inhiminen/ ioca siselde ia wlcoa elepi ia waickuttapi/ ia toimitta site/ quin Rumin ia aijalisen Elemen tarpexi tule.*

*Hengi on se Inhiminen/ ioca siselde ia wlcoa elepi ia waickuttapi site/ quin Hengen ia sen tuleuan Elemen tarpexi tule. Paitzi sencaltaisen ymmerdoxen neiste Sanoista/ quin tehenasti ouat tulkittut/ et sine ikenens ymmerdhä täte Lehetuskiria/ eli iotacuta Kiria sijte pyheste Ramatusta. Senteden ota sis waari caikista opettaista/ iotca nämet sanat toisin wendeuet/ olis se cucaikenens tadhois/ waicka Jeronimus/ Augustinus/ Ambrosius/ Origenes/ eli iocu heiden caltaisens/ ia wiele heite ialombi.*

*Nyt me tahdhoma tehen Lehetuskirian ruueta.*

*ETte Oikean Sarnaijan tule/ ensiste Laitta ia Syndisexi osotta Jumalan Lain ilmoituxen cautta/ caiki se quin ilman Henget ia Uskota Christusen päle eleten/ Jonga cansa Inhiminen wedheten itzens tundeman/ se on/ henen oman heickodhens ia waiuans/ ia tule sijtte Neurexi ia halaia Apua. Nin teke mös Pyhe Pauali tesse/ rupepi Ensimeises Lugussa laittaman Epeusko/ ia nijte swri Syndiä/ iotca ouat iulkisesta/ Ninquin Pacaniden synnit olit/ ia wiele nyt monen muun ouat/ iotca ilman Jumalan Armota eleuet. Ja sano/ Jumalan wiha ilmestui Taiuahast Euangeliumin cautta/ caikein Inhimistein ylitze/ heiden Jumalattoman ia Häpielisen menonsa tedhen/ Sille echke he tietens tieteuuet/ ia iocapeiue edestens leuteuet/ ette yxi Jumala on/ Nin Loondo ombi quitengi itzestens nin paha paitzi Armon/ ettei hen eikä Kijtä eikä cunnioita hende/ Mutta soghaitze itzens/ ia lackamat langepi pahembaan menon/ sihenasti quin hen ioutu Epeiumalan palueluxeen/ ia Myckijn Syndijn/ ia caikijn Wicoi/ ia wiele semmengi iette sencaltaiset ilman laittamata muissa.*

*Toisesa Lugussa/ leuitte hen mös semmotoisen Laitoxen leuiemelle wlos ninen päle iotca wlconaisesta hurskaxi kijlteuet/ ia quitengi*

sala tekeuet/ Sencaltaiset quin Juttat olit/ ia wiele nyt caiki  
wlconcullatut ouat/ iotca ilman lustita ia rackaudhet ele tachtouat/  
Mutta Sydhemeste he ouat Jumalan Lain wiholiset/ ia quitengi  
walmit ouat muita Domitzeman/ ninquin caikein Wlconcullattudhen  
tapa on/ Ette he itzens piteuet caunnissa ia puhdassa/ Ja  
quitengi ouat teunens Ahnautta/ Catehutta/ Coreutta ia caike  
Pahutta/ Matt. 23.

Ne ouat ne samat/ iotca Jumalan Laupiuden ylencatzouat/ Ne iuri  
ouat ne samat/ iotca Jumalan Laupiudhen ia Armon ylencatzouat/  
Ja cocouat Jumalan wihan pälense/ heiden Sydhemens cowudhen  
tedhen.

Nin ette Pauali quin yxi ialo Lain wlostoimittaija/ eiketeken iäte  
ilman Synnite/ Mutta ilmoitta Jumalan wihan caikille nijlle iotca  
heiden omasta Loonnostans/ eli omasta Woimastans tachtouat  
pite hyue Elemete/ Ja ei iäte heite paramaxi oleman/ quin ne iulki  
Synniset. Ja/ hen sano Ette he ouat Couasydhemelliset ia  
paranemattomat.

Colmannesa Lugussa tekepi hen ne molomat ydhen caltaisexi/ ia  
sano/ Ette se yxi ombi ninquin toinengi/ Caiki syndiset Jumalan  
edes/ paitzi sen/ ette Juttailla oli Jumalan Sana/ Waicka ei  
monda nijste sen päle vskoneet.

Quitengin ei ole senteden Jumalan Totuus ia Wacuus catonut.  
Ja sijte hen edeswäte sen puhen Psal. lj. tähen/ Ette Jumala ombi  
waca Sanasans.

Sitelehin hen taas tulepi sen tyge/ ia osotta mös Ramatun cautta/  
Ette he caiki ouat syndiset/ ia ettei kengen Lain töidhen cautta  
tule wanhurskaxi/ Mutta Laki on annettu/ ette Inhimisen pite  
Synnins tundeman.

Senielken hen rupe/ ia Opetta sen oikean Tien/ Quinga Inhiminen  
tule Autuaxi ia wapaxi/ ia sano/ He ouat caiki Synniset/ ia ei  
taidha kerskata Jumalan edes/ mutta heiden pite ilman oma  
Ansiotta Wanhurskaxi tuleman Wskon lepitze Christusen päle/ Joca



meille on sencaltaisen henen Werellens ansanut/ ia on tullut meille Armonstolixi Jumalasta/ ioca meille caiki entiset synnit andexianda. Jolla hen osotta/ ette henen Wanhurskaudens/ ionga hen andapi Uskosa/ ainostans meite auitta/ ioca telle aijalla Euangeliumin cautta iulghistetan/ ia entisen aican Lain ia Prophetain cautta todhistettijn.

Nlnquin hen nyt ensimeisisa Colmesa lugussa Synnin ilmoittanut on/ ia opetanut Uskon Tietä Wanhurskauden polen/ nin hen nyt Nelienes lugussa rupepi cochtaijaman mwtomita wmbipuheita ia wastahacoisi. Ja ensin he' site edeswete/ iota caiki enimen hwtauat ne quin wskosta cwleuat puhuttauan/ quinga se wanhurskautta ilman Töite/ ia sanouat/ Eiköste nyt Inhimisen pide hywije Töite tekemen? Ikenens nijn hen nyt tesse edhespite Abrahamin/ ia sano/ Mite sis Abraham on tehnyt henen Töillense? Ouatko ne caiki turhat?

Olitko henen Töönse caiki keltuottomat?

Ja nin pätte/ Ette Abraham paliahasta wskosta/ paitzi caiki Töite/ tuli wapahaxi.

Nin selkesti/ ette ennenquin hen sen Ymberinsleickaухen Töön teuttenyt oli/ ennen hen kijtettijn Ramatusa/ Ette hen wskonsa cautta Wanhurskaxi tuli. Gene. xv.

Eli nyt se henen Ymberinsleickaухens Töö/ ei miten auttanut henen wanhurskaudhens polen/ ionga quitengi Jumala henen keski/ ia oli cummingin yxi hyue Töö/ ette hen oli Jumalan cwliainen/ Nin ei mös tosin yxiken toinen hyue Töö/ miten auta wanhurskauteen. Mutta ninquin Ymberinsleickaух oli Abrahamille/ yxi wlconainen mercki/ iosta hen wanhurskaudhens osotti wskosa. Nin ouat mös caiki hyuet Töödh/ ei mwta quin wlconaiset merckit/ Jotca wskosta noudhattauat/ ia osotauat ette Inhiminen on Jumalan edes siseiselde polelda wanhurskas/ ninquin yxi hyue hedelme osotta ette pw on hyue.

Sen cansa nyt P. Pauali wahuista/ ninquin wekeuelle Esicuualla

Ramatuista/ henen entisen Opinsa/ nijske Colmesa Lugussa vskosta. Ja siihen wiele nyt wete yden Daidin Todhistuxen/ Psalmo xxxij. Joca mös sano/ Ette Inhiminen wanhurskautetan ilman Töite. Waicka ei hen ilman Töite ole/ coska hen on wanhurskaxi tullut. Sijtte hen wlosleuitte temen Esikuuan caikia muita Lain töite vastaan/ Ja päätte ettei Juttat taidha ainostans olla Abrahamin periliset Weren tedhen/ Palio wehemin Lain Töidhen tedhen/ Mutta heiden pite perimen Abrahamin vskon/ ios he wapaxi tachtoat tulla. Ette Abraham/ ennenquin Laki/ seke Mosesen ette ymberileickauren tuli/ oli wanhurskaxi tullut vskon cautta/ ia cutzuttijn caikein ninen lsexi iotca vskouat.

Ja wiele site enembi/ ette Laki sattapi pikemin wiha' matkaan/ quin Armon/ ettei yxiken Laki teute rackaudhella ia mielellens. Senteden pite sis ainoan vskon/ sen Armon yleshakeman ioca Abrahamille luuattu oli.

Sille ette sencaltainen Esikuua on meiden tedhen kirioitettu/ Ette mekin vskoisima.

Sijnä v. Lugussa hen tule Uskon hedhelmehen ia Tecoon/ Quin on Rauha/ ilo/ Rackaus Jumalan polen ia Inhimisten/ irstaus/ wapamieli/ ia Wahua Toiuo murehesa ia kerssimises/ Sille ette sencaltaiset aina noutauat cussa oikea Usko on/ sen ylenpaltisen Hywuydhen tedhen/ ionga Jumala on Christuses meille osottanut/ ette hen on andanut henen coolla meiden tedhen/ ennenquin me taisima henelde site rucolla/ Ja/ wiele coska me henen Wiholisens olima.

Nin sis on nyt meille/ Ette Usko ilman caikita Töite wanhurskautta/ Ja ettei quitengan senteden seura/ ettei iongun pidhe ychte hyue Töite tekemen/ Mutta ettei ne cochtoliset Töödh tacaperin ieisi Joista ne Tecoinpyhet eiuet miten tiedhe/ iotca itzellens cwuaileuat omi Tecojians/ ioissa eikä rauha/ riemu/ irstaus/ rackaus/ toiuo/ eli iongun Christilisen Töön taicka Uskon mooto ole.



*Sitelehin hen tekepi ydhen lustilisen wloskieumisen puhens  
Jatkamisen cansa/ ia luettele/ custa molomat seke Syndi ette  
wanhurskaus/ Colema ia Eeleme wloslechteuet/ Ja hen asetta  
näme caxi toinen toistans vastaan/ Adam ia Christusen/ quin hen  
tadhois sanoa/ Sitewarten piti Christusen tuleman ninquin yxi  
toinen Adam/ ioca henen Wanhurskaudens meille piti taritzeman/  
ydhen wdhen syndymisen cautta wscosa/ Ninquin se toinen Adam  
oli meiden pälen Synnin saattanut/ sen wanhan lihalisen Syndymen  
cautta.*

*Sen cansa nyt tieten ia wahwistetan/ ettei yxiken taidha itzens  
autta Synniste/ ia Wanhurskauteen Töidhens cansa iuri nin/ quin  
ei hen taidha itzens sijte este/ ettei hen lihalisesta synny. Telle  
mös osotetan/ ette se Jumalan Laki/ ioca oikeut mödhen  
auttaman pideis (ios iotaki mwtoin pideis auttaman  
wanhurskauteen) ei waiwon ole ilman apu tullut/ mutta se ombi  
mös Syndie enänyt/ senteden ette se paha Loondo site swreman  
mielicaruaudhen saisi Lain polen/ ia tadhois site enämin himonsa  
sammutta/ iota enämin Laki site kiellä. Ette iota paramin  
Inhiminen Lain ymmerttä/ site enämin iocainen tundepi henen  
tuskansa/ Ja ette Laki nein asetta Christusen Syndisille palio  
tarpelisemaxi/ ia enämin Armo pytemen/ ioca sen meiden heickon  
Loonnon auttapi.*

*Sijnä vj. lugussa he' ylimeiset wskon Teghot ottapi etehens quin  
on/ Hengen sota Liha wstan/ teudhelisesta colettamahan ne  
iellens iänyet synnit ia himot/ sittequin Inhiminen wanhurskaxi tullut  
on. Ja hen opetta meite/ ettei me iuri ole nin wapadhetut wskon  
cautta Synniste/ Ette me caiken ioutilat/ ia irtahat oleman pite/  
ninquin ei sillen ychten Syndije olissickan. Mutta wiele nyt Synnit  
ouat/ Waicka ei hen lueta cadhotuxeen/ wskon tedhen/ ioca  
henen wasta's sotipi.*

*Senteden ombi meille kulle tekemiste meiden itze cansan/  
nincauuan quin me eleme/ ette me meiden Rumin hilitzisima/*

*coletaisima henen Himonsa/ ia henen Jäseninse waatisima ette he Hengen olisit cwliaiset/ ia ei Himoon.*

*Joinen cautta me tulema Christusen coleman ia ylesnousemisen caltaisexi/ ia meiden casten teutämme (ioca mös Synnin coleman ia Armon wdhen Elemen merkitze) Sihenasti quin me tyynni puchtaxi Synniste tulema/ ia Rumilisesta/ Christusen cansa ylesnousema ia ijancaikisesta elemme.*

*Ja sen me taidhama tehdhä (ma hen) ette me olema Armoin/ ia ei Lain alla.*

*Jonga hen wlostoimitta/ olla ilman Laita/ Ei se nin ole sanottu/ quin ei meille ensingen Laki olis/ ette iocainen madhais tehdhä oma' mielens ielkijn.*

*Mutta olla Lain alla/ on coska me ilman Armota waellama Lain Töodhen cansa.*

*Sille taualla ombi Syndi wekeue Lain cautta/ senwooxi/ ettei yxiken soostu Lakijn Loonnostans/ Joca ombi swri Syndi/ Mutta Armo se tekepi meille Lain rackahaxi/ nin ei ole sis sielle enä syndi/ eikä mös ole Laki sillen meite vastaan/ waan on sopinut meiden cansan. Nin teme sama ombi se oikea wapadhus synniste/ ia Laista iosta hen tesse lugussa aina loppun asti kirioitta. Ette se ombi yxi wapaus waiwoin ilon cansa hyue tehdhä/ ia pite hyue Eleme ilman Lain watimata.*

*Senteden ombi se Wapaus/ yxi Hengelinen wapaus/ ioca ei Laki poisota/ waan andapi sen iota Laki anopi/ nimiten mielituxen ia hyuen tahdhon/ iolla Lain caipaus asetetan/ nin ettei henelle sillen miten ole pälecandamista ia watimista.*

*Ninquin ios sinun olis iongun welca/ ia et sine woisi maxa.*

*Heneste sine cadhella modholla taidhaisit päste. Ensin ettei hen miten ota sinulda/ waan serckepi henen welcakirians. Toisella modholla/ Jos iocu hyue Mies sinun edestes maxais/ ia annais sinulle/ iolla sine henen welghans maxasit. Telle taualla on Christus meite Laista wapachtanut. Senteden ei se ole iocu*

*Lihalinen wapadhus/ ioca ei miten pidhe tekemen/ Mutta sencaltainen wapadhus/ ioca palio/ ia caikinaiasi teke/ ia quin Lain manauxesta ia welgasta wapadhe on.*

*Sijnä vij. Lugussa hen wahuista sencaltaiset ydhelle Wertaudhella/ Auioskeskusta.*

*Ninquin/ coska iocu Mies coole/ nin Waimo ombi wallalans/ ia nin molomat toinen toisestans ouat eroitetut/ Ei nin/ ettei se Waimo madhaisi otta toista Mieste/ Waan palio enämin/ ette hen nyt esken wapadhe on toiselle Miehellä Holemaan/ iota ei hen saanut tehdhä/ ennenquin hen sijte endisesta päsi. Nin on mös meiden omatundo sidhottu Lakijn/ sen Wanhan Inhimisen ala/ Coska hen coletettu on Adamin cautta/ nin omatundo ombi wapa/ ia toinen toisestans wallalans/ Ei nin/ ettei Omantunnon pidhe miten tekemen/ Mutta nyt esken parahallans pitemen henens sen toisen Miehen tyge/ ioca ombi Christus/ ia Elemen hedhelmet candaman. Senielken hen lauiamin wlosleuite Synnin ia Lain sisun/ Quinga Syndi ainoastans Lain cautta/ woimalisexi tule. Sille ette se Wanha Inhiminen waiwoin tule site Wihaisemaxi Lain wastan/ Ettei hen woi site maxa iota Laki ano. Sille henen Loondonsa on aina syndi tehdhä/ ia ei itzestens mwta taidha. Senteden on Laki henen surmans ia tautins.*

*Ei nin ette Laki ombi paha/ Mutta ettei se paha Loondo taidha kerssi/ ette Laki henelde Hyue wati/ Ninquin ei iocu Sairas taidha kerssi/ ios toinen wati hende iooxema' ia hyppemen/ ia mwta sencaltaista tekemen/ Jota waan yxi Terue Inhiminen taita tehdhä. Senteden nyt P. Pauali tesse päätte/ ette cussa Laki oikein tutan/ ia parahin ymmertehen/ Sijnä ei hen mwta teghe/ quin ilmoitta meille meiden synnit/ ia coletta meite henen cansans/ ia tekepi meite welcapäxi ijankaisen wihan/ ia rangastuxen ala.*

*Ninquin se caiki kylle tutan ia tietehä' Omastunnosa/ iossa Laki oikein sattunut on/ Nin/ ette iotakin mwta pite Inhimiselle oleman/ ia wiele enembi quin Laki/ iolla hen hurskaxi ia autuaxi tule.*

*Mutta ne iotca ei hyuesti tu'ne Laki/ ne ouat Sokiati/ ia kieuet  
sihen ylpeydhen cansa/ ia lwleuat Töidens cansa teutteuens Lain/  
Sille ettei he tiedhä/ quinga palio Laki heilde wati/ nimitten/  
ydhen hyuen/ wapan/ mielelisen/ ia iloisen Sydhemen.*

*Sitelehin hen ilmoitta quinga Hengi ia Liha keskenens rijtele  
Inhimisesä/ ia panepi itzens sixi Esicuuaxi/ ette me madaisima  
oikein oppia tundeman sen Teghon/ iolla synnit meisse coletetan.  
Ja cutzupi seke Hengen ette Lihan Laixi/ Senteden ette ninquin  
Jumalan Lain tapa on/ ette hen wati ia ano.*

*Nin mös Liha wati ia ano Henge wastan/ ia tachtu olla itze  
wallalans.*

*Wastoinpein/ He'gi wati ia ano Liha wastan/ ia tachtu olla itze  
wallalans.*

*Teme rijta ia sota pysy meisse nin cauan quin me eleme/  
Monicadas enämin/ ia mutamis wehemin/ senielken quin Hengi eli  
Rwmis wekeuemi on/ Ja nin on itze coco Inhiminen/ seke He'gi  
ette Liha/ ioca itzesens sotipi sihenasti quin hen coconans  
Hengelisexi tulepi. Sijnä Cadexannes Lugussa/ Wahuista hen  
sencaltaiset Sotiat/ ettei semmotoine' Liha pidhe heite  
domitzeman/ Ja lauiaman wlosleuitte mike Lihan eli Hengen sisu  
on/ Ja quinga Hengi Christusesta tule/ ioca meille on henen  
pyhen He'gens andanut/ ioca meite Hengelisexi saatta/ ia Lihan  
alaspaina.*

*Ja meite lujaxi teke/ ette me wiele silloin Jumalan Lapset olema/  
echke quinga couasti Syndi meisse pyrke/ nincauua' quin me  
Henge seurama/ ia Sodima Syndi wastahan/ hende colettamahan.  
Ja ettei yxiken cappale ole nin hyue Liha alaslumomaan/ quin on  
Risti ia kärssimys/ nin hen wahuista meite kärssimises/ Hengen  
auttamisen cansa/ ia Rackaudhen/ ia caikein Loondocappalein  
cansa/ Nimitten/ ette seke se Hengi meisse hocapi/ seke mös ne  
Londocappalet meiden cansa ikeueitzeuet/ ette me päsisime  
Lihasta ia Synniste.*

*Ja nin me näem/ ette nämet colmet Lucu/ söxeuet sen ydhen Uskon Tegon päle/ quin on/ Site wa'ha Adami coletta/ ia site liha alaspaina.*

*Sijnä. ix. x. Ja. xi. Lugussa/ Opetta hen meite Jumala' ijancaikisest edeskatzomisest/ Josta se alghusta wloswota/ Cuca Uskoman/ eli ei vskoman pidhe/ Synniste päste eli ei päste/ Ja sentedhen on se caiki tynni poisotettu meiden Käsiste/ ia caiki asetettu Jumalan käsijn/ ios meiden pite hyuet oleman/ ia wapaxi tuleman.*

*Ja se on mös meille sangen tarpelinen/ Sille me olema nin/ heicot ia tietemettömet/ ette ios se meille seisois/ nin ei ensingen yxiken Inhiminen tulisi autuaxi/ waan Perkele olis wissist meiden caikein ylitze.*

*Mutta ette Jumala ombi wissi ia waca/ ettei henen Edeskatzomisens miten wilpisty/ ia eikengen hende estä taidha/ nin meille on Toiuo syndi vastaan.*

*Mutta tesse ombi nijlle ylenwisuille ia ylpein Hengein yxi Maali edespandu/ iotca heiden Ymmerdyxens sihen weteuet ette he rupeuat cochta alghusta tutkiman Jumalan edeskatzomisen sywuytte/ ia turhan heidens sen cansa waiwauat/ ios he olisit Jumalalda wloswalitut.*

*Nämet itzense alassyseuet/ ette taicka he langeuat Epeuskoon/ eli laskeuat heidens iuri walalle's/ ia ei lucu pidhe mite ieliestä tulepi. Mutta noudha sine tete Lehetuskiria henen Toimens ielken/ Kieute sinuas ensin Christusen ia Euangeliumin cansa/ Ette sine woisit tuta sinun Synnis ia henen Armonsa.*

*Sitelehin/ ettes syndi wasta' sotisit/ Ninquin hen tesse Lehetuskirias/ j. ij. iij. iiij. V. vj. Vij. Vijj. Lugussa opettapi.*

*Sittequin sine sihen viij. Cap. tullut olet Ristin ia kärssimisen ala/ se sis sinua oikein opettapi Jumala' Edeskatzomisesta sine ix. x. Ja xi. Lugussa/ Quinga se o'bi turualine'.*

*Sille ette paitzi kerssimisen/ Ristin ia Surman hätä/ ei taidha iocu sijte Edeskatzomisesta selkieste tutkia ilman wahingota ia salaista*



*wiha Jumalata wasta'.*

*Sentedhe' pite se wanha Adam/ ennen hyesti coletettaman/ quin hen neite kersipi/ ia iooپی täte wekeuete Wina/ quin on risti.*

*Sentede' cartta sinuas/ ettet sine Wina ioo/ coskas wiele Nisäste imet.*

*Se on/ ele ennen Jumalan salaista Edeskatzomisesta couan tutki/ quin sine olet Wastoinkieumisen cautta hyesti harijoitettu.*

*Jocaitzella Opilla ombi oma märe/ aica ia ike.*

*Sijnä xij. he' opetapi sen oikean Jumalan palueluxen/ ia caiki Christitut Inhimiset Papixi tekepi/ ette heiden pite Wfframan/ ei Peningite/ eikä Caria/ ninquin Laki keske/ waa' hene' Oman Rumijns/ sen Himoin colettamisesa.*

*Sitelehin he' kirioittele sen wlkonaisen Christitudhen waeldamisen/ sijnä Hengelises Hallituxesa/ quinga ne Christiliset Inhimiset pite opettama'/ sarnaman/ hallitzeman/ palueleman/ andaman/ kerssimen/ racastaman/ elemen/ ia tekemen seke Ysteui/ wiholisi/ ette caikia Inhimisi vastaan. Nämet ouat ne Töödh/ iotca yxi Christittu tekepi.*

*Sille ninquin sanottu on/ Ei Usko ole ioutilas. Sijnä xiiij. Lugussa hen Opeta meite site Mailmaista Esiwalda cwlemahan ia tottelemaha'.*

*Joca senteden on sääty/ waicka ei se taidha ketän Jumalan edes hyuexi tehdhä/ nin hen quitengin matkan saatta nin palio/ ette ne hyuet sauat wlconaisen Rauhan ia warieluxen/ ia ette nijlle Pahoilla olis yxi Pelco/ ia ei olis iuri irttat paha tekemeen/ Senteden se ombi mös nijlle Hyuille iloxi/ echkei he site taruitze.*

*Mutta Lopussa hen caiki sen sulkepi Rackaudhesa/ ia päätte sen Christusen Esicuuuan ielkijn/ Ette ninquin hen meille tehnyt on/ nin mös pite meiden tekemen ia hende seuraman.*

*Sijnä xiiij. Lugussa/ hen opeta meite siwieste menemen nijne' cansa/ ioilla ombi heicko Omatundo Uskosa/ ia heite armaitzeman/ Etei me site Christilista wapautta heiden*

wahingoxens harijoitaisi/ mutta pikimin Heickodhen paranoxexi.  
Cussa ei nin tapachtu/ sijte sis nouse rijta ia Euangeliumin  
Ylencatzomus/ ioca quitengi palio waranda. Nin on sis parambi  
iotakin welte sen Heicon teden/ sihenasti quin he' wahwemaxi  
tule/ quin ette coco Euangeliumin oppi pidheis poistuleman.  
Ssijnä xv. Lugussa/ Asetta he' Christusen ydhexi Esicuuaxi/ ette  
mökin nijte muita Heickoija kerssisima/ iotca wiele mwtoin ouat  
iulkisis synneis ia pahois Tauoissa wighaliset/ ioita ei meiden pidhe  
poisheittemen/ waan kersimen nincauuan quin he paramaxi tulisit/  
Sille ette nin ombi Christus meiden cansan tehnyt/ ia wiele  
iocapeiue tekepi/ kerssien palio häpie ia pahutta meisse/ ia sijte  
meite alati Ulosautta.

Sitelehin hen päätte/ ia rucole ninen edheste/ kijttepi heite/ ia  
andapi heite Jumalan haltuun/ ia yliste henen Wircansa.

Ja rucole heilde Apu sangen siwieste nijte Keuhije warten/ iotca  
Jerusalemis ouat.

Ja on se caiki sula Rackaus/ iosta hen puhu/ ia ionga cansa hen  
menepi.

SE xvj ia Wimeine Lucu/ o'bi yxi Teruetus Lucu/ iossa he'  
Ysteuiens teruechte/ Mutta sijnä seas hen secoitta ydhen karskin  
Cauattamisen Inhimisten Opista/ ioca ajallans sen Euangeliumin ia  
Christilisen Opin sekaan tuleua oli ia Pahoituxe' matkan saattais/  
Ninquin hen io ennen wissiste nähnyt olis/ ne monet Inhimisten  
sädhyt/ ia moninaiset Keskyt ioca Romista ia ninen Romaritte'  
cautta piti ylestuleman/ heiden petoliste' ia Pahoituxen  
Ramatuidhens ia Oppins ca'sa/ ioca nyt caiken Mailman wpottanut  
on/ Ja ombi mös seke teme' Lehetuskiriaa'/ ia coco pyhen  
Ramatun/ ette mös caike' Henge' ia Usko' wlossammuttanut/ nin  
ettei sille' muta iellens ole/ quin se Epeiumala/ Watza/ ionga  
Palueliaxi Pyhe Pauali ne cutzupi ia nimitte. Jumalan meite heiste  
pästäköön.

Amen TEllens me Leudheme teste Lehetöskiriasta/ teudhelisesta



*mite iongun Christitun Inhimisen tule tietä/ Nimiten/ mike Laki/  
Euangelium/ Syndi/ Rangastus/ Armo/ Usko/ Wa'hurskaus/  
Christus/ Jumala/ hyuet Töödh/ Rackaus/ Toiuo/ ia Risti onopi.  
Ja quinga me meiden pite kieuttemen ioca itzen wastan/ mike hen  
on hyue eli paha/ hurskas eli syndinen/ wekeue eli heicko/  
Ysteue eli Wiholinen/ Ja quinga meiden pite itzeme wastan  
kieutteme'. Sihe' hen on caiki nämet Ramatu' cansa wekeuesti  
wahwistanut/ henen oman ia Prophetain Esicuuuans cansa/ Nin ettei  
tesse sillen ole miten waija. Senteden ombi teme mös nin nähdhä/  
ette Pyhe Pauali tachtoi Tesse Lehetuskirias/ caiki ne lyhykeiseste  
päätte ia sulkia/ iotca Christilisen ia Euangeliumin Oppijn tule/ Ja  
hen walmista ydhen Siselleminenon ia Ouen caiken Wanhan  
Testamentin Ymmertäme'. Sille/ ilman epelemet/ ioca temen  
Lehetuskirian hyuesti Sydhemesens pite/ henelle ombi caiken  
wanhan Testamentin Walkeus/ kircaus/ ia woima tykenense.  
Sen teden sis iocainen Christittu pite hene's aina ia alati tehen  
itzens totuttaman ia harijoittaman. Sihen Jumala Armonsa  
andakohon.  
AMEN.*

**Se P. Paualin Epistola Romarein tyge.**

**Ensimeinen Lucu.**

1:1 PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliumi/

1:2 ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/

1:3 henen Poijastansa/ ioca syndynyt on Daidin Siemeneste Lihan polesta/

1:4 Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra'

1:5 Jonga cautta me olema Armon ia Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/

ylesoijendaman Usko'  
cwliaisudhen/ henen Nimense  
päle/  
1:6 Joinenga lughusta te mös  
oletta/ iotca cutzutut ouat  
lesusesta Christusesta.  
1:7 Caikille nijlle/ iotca Romissa  
ouat/ Jumalan rackaille/ ia  
cutzutuille Pyhille. ARMO olcon  
teiden cansan ia Rauha  
Jumalalda meiden Iselde/ ia  
HERRALDA Iesuselda  
Christuselda.  
1:8 Ensin mine Kiten minun  
Jumalatani Iesusen Christusen  
cautta/ teiden caikein tedhen/  
ette teiden Usko caikesa  
Mailmasa mainitan.  
1:9 Sille Jumala ombi minun  
Todhistaijan (iota mine  
Hengeseni paluelen henen  
Pojans Euangeliumis) ette mine  
ilman lackamat teiden pälen  
muistan/  
1:10 aina pydhen minun  
Rucouxesani/ Ette mine iollangi  
madhaisin saadha (ios Jumala  
tachtu) onneliseni Tien tullaxen  
teiden tygen.  
1:11 Sille ette mine halan teite  
nädhä/ senpäle ette mine  
iotakin Hengeliste Lahia teille

iacaisin/ teite wahwistamahan  
1:12 (se on) ette mine ynne  
teiden cansan saisin Lohutoxen/  
molombaiden Uskon cautta/  
seke teiden ette minun.  
1:13 Mutta em mine teilde  
salata tachtu/ Rackat Weliet/  
ette Mine olen wsein aiatellut  
tulla teiden tygen/ waicka mine  
olen estetty tehenasti/ Ette  
mine mös teiden seasan/  
madhaisin iongun Hedhelmen  
saatta/ ninquin muinengi  
Pacanain keskene.  
1:14 Mine olen Welcapä/ seke  
Grekein ette mucalaisten/ seke  
Wisasten ette Tyhmein.  
1:15 Senteden nin palio quin  
minussa ombi/ walmis mine  
olen/ teille mös iotca Romissa  
oletta/ Euangeliumi sarnaman.  
1:16 Sille em mine häpie  
Christusen Euangeliumita. Sille  
ette se ombi Jumalan weki/  
ioca autuaxi teke caiki ne iotca  
sen päle vskouat/  
1:17 Ensin Juttaille ia mös nijlle  
Grekille/ Senteden ette sijnä  
iulgistetan se Wa'hurskaus ioca  
Jumalan edes kelpa/ quin  
vskosta vskoho' tule/ nin quin  
kirioitettu on/ se Wanhurskas

pite vskostans elemen.

1:18 Sille ette Jumalan wiha  
Taiuahasta \* tulepi ilmei/ ylitze  
caikein Inhimisten Jumalattoma'  
menon/ ia wärydhen iotca  
Totudhen wärydhes piteuet.

1:19 Senteden ette se quin  
taitan Jumalasta tuta/ se ombi  
heisse iulkinen. Sille ette Jumala  
heille sen ilmoitti/

1:20 sen cautta/ Ette henen  
näkymettomat meno'sa/ se on/  
henen ijancaikinen Woimans ia  
Jumalus/ tuleuat nächteuexi/  
coska nijste wari otetan/ henen  
Tegoisansa/ nimiten/ Mailman  
loomisesta.

1:21 Nin ettei heille ole ychten  
luchtamista/ Senteden ette he  
tiesit yden Jumalan oleua'/ ia  
ei ole hende ylisteneet ninquin  
ychte Jumalata/ eikä mös  
kijtteneet/ Waan he wilpistelit  
heiden \* aijatoxisans/ ia heiden  
ierghetöin Sydhemens ombi  
piminyt.

1:22 Coska he itzense Wisaxi  
lwlit/ nin he ouat Tyhmexi  
tulluet/

1:23 ia ouat mwttaneet sen  
catomattoman Jumalan  
Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan

techty ollut catouaiste'  
Inhimisten/ Mutta mös Linduin  
ia Nelijalcaisten ia mateleuain  
Eleinten motoisexi.

1:24 Senteden ombi mös  
Jumala heite laskenut heiden  
Sydheme's himohin/  
saastauxehen/ häueisemen  
heiden oma Rumistans  
keskenens/

1:25 Jotca Jumalan Totudhen  
ouat mwttaneet Walehexi/ ia  
ouat cunnioittaneet ia palueleet  
enämen Loondo cappaleita/  
quin itze Loija/ ioca o'bi  
kijtettepe ija'caikisesta Am'.

1:26 Senteden ombi mös  
Jumala heite ylenandanut  
häpielisijn Himoin. Sille ette  
heiden waimonsa ouat  
muttaneet sen Loonolisen  
tauan/ sihen quin ombi wasta  
loondo.

1:27 Samalmoto mös Miehet  
ouat ylenandanuet sen waimoin  
loonolisen pitemisen/ ia ouat  
toinen toisens polen palaneet  
heiden himoisansa/ ia Miehet  
ouat Miesten cansa riettaudhen  
tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin  
pitiki) heide' exymisens palca'  
itzeheisensä.

1:28 Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/

1:29 Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/

1:30 Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan \* ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat \* Euchkerit/ \* Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/

1:31 Tompelit/ wilpitzijet/ \* Julmat/ \* Sopimattomat/ Armoittomat.

1:32 Jotca Jumalan Wanhurskauden tietueet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet.

\* *tulepi ilmei) se tulepi Taiuahasta ilmei (mutoin ei caiki Mailma sijte miten tieteisi) Ettei yxiken Inhiminen wanhurskas ole*

*Jumalan edes/ Mutta caiki tynni ouat Jumalattomat/ syndiset ia wäret/ se on/ Wihan lapset. Ja waika he iotakin Jumalast tietueet taicka cwleuat/ ouat he quitengin nin pahat/ Ette he eikä hende kijte eikä paluele. Senteden he mös rangastoxexi caikinaisen Syndijn langeuat >etc.*

\* *(Aijatoxisans) Cussa ei vsko ole sine toimi langepi ydheste ia toisehen/ sihenasti quin hen ratki sokiaxi tule/ henen aijatoxisans ninquin caikille wisaille ia Tarka mielisille tapachtupi.*

\* *Pahain neuuoin pesät) iotca öte ia peiue/ pyteuet muita Inhimisi wahingotta ia häwittä/ Ouat sihen mös kyllle soueliat/ ia nopsat ylesleutemen sencaltaiset Jonet.*

\* *Iulmat) Sudhen ia Coiran tauaiset/ ioilla eikä ole halu eli rackauta waimoin/ lastein/ Weliens/ Sisartens ia wanhimbaidens polen.*

\* *Sopimattomat) iotca eiuet andexianna/ eike coskan muinein cansa taidha sopia.*

## II. Lucu.

2:1 SEnteden/ o Inhiminen/  
eipe sine taidha itzes luchtata/  
waicka cuca sine olet ioca  
domitzet. Sille ette iossa sine  
toisen domitzet/ sijnä samassa  
sine itzes cadhotat/ Ette sine  
iuri site sama teet/ iotas  
domitzet.

2:2 Sille me tiedheme/ ette  
Jumalan Domio ombi oikea/  
ninen ylitze iotca semmotoista  
tekeuet.

2:3 Eli lwleco sine/ o Inhimine'/  
sine ioca domitzet nijte iotca  
sencaltaista tekeuet/ ia sine  
mös site sama teet/ ette sine  
weltet Jumala' domion?

2:4 Eli ylencatzotco sine henen  
Hywuydhens runsaudhen/  
kerssimisen ia \*

Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/  
ette Jumalan hywuys  
paranoxehen sinua pytepi?

2:5 Mutta sinun Cowudhes ia  
catumattoman Sydhemes  
ielkeen/ sine cartutat wihan  
itzelles sihen wihan peiuehen/

2:6 Coska JUMAlan oikea  
Domio ilmande/ Joca costapi  
itzecungin henen Töidense

pereste/

2:7 nimitten/ ylistos ia Cunnia/  
ia catomatoin olemus/ nijnen/  
iotca kerssimisen cansa  
seisouat sen ijancaikisen Elemen  
ielkin.

2:8 Mutta nijlle iotca rijtaiset  
ouat/ ia eiuet totutta cwle/  
waan wärydhen cwleuat/ tuleua  
ombi närckestys ia wiha/

2:9 mureh ia waiwa/ caikein  
Inhimisten Sieludhen ylitze iotca  
paha tekeuet. Ensiste Juttaille/  
ia mös Grekille.

2:10 Mutta kijtos ia cunnia ia  
Rauha caikille nijlle/ iotca hyue  
tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös  
Grekille.

2:11 Sille ettei Jumala catzo  
Inhimisen modhon ielken/

2:12 Caiki ne/ iotca ilman Laita  
ouat syndi tehneet/ ne mös  
ilman Laita cadhotetan. Ja caiki  
ne iotca Laissa ouat syndi  
tehneet/ ne Lain cautta  
domitaan.

2:13 Sille ettei ne ole Jumalan  
edes wanhurskat/ iotca Lain  
cwleuat/ Mutta ne iotca Lain  
töillens teuteuet/ ne pidheten  
wanhurskana.

2:14 Sille ios Pacanat/ ioilla ei

Laki ole/ tekeuet quitengin \*  
loonostans site quin Laki ano/  
ne samat/ waicka ei heille Laki  
ole nin he ouat itzeheillens Laki  
Sen cautta/

2:15 ette he osottauat Lain  
Töödh/ oleuan kirioitetun  
heiden Sydhemihins/ Senwoxi  
ette heiden Omatu'dons heille  
sen todistapi/ Nin mös heiden  
aijatoxensa/ iotca itze keskene's  
candauat/ eli mös luchtat

2:16 sinä peiuene/ coska  
Jumala Inhimisten salaisudhet/  
pite domitzeman/ Iesusen  
Christusen cautta/ minun  
Euangeliumin pereste.

2:17 Catzo/ sine cutzutan  
Juttaxi/ ia sine Lootad itzes  
Lain päle/ ia kerskat sinuas  
Jumalasta/ ia tiedhet henen  
tahdhonsa.

2:18 Ja ette sine olet Laista  
neuuottu/ nin sine coettelet  
mite paras tehdhä olis/

2:19 ia vskallat itzes oleuan  
ninen Sokijain Johdattaijan/ ia  
ninen Walkeudhexi/ iotca  
pimeise ouat/

2:20 ia Tyhmeiden haltiaxi/  
ninen yxikerdhaisten Opettaijaksi/  
ia sinulla on mooto tietemen

mite oikeus ombi Laissa.

2:21 Nyt sine opetat muita/ ia  
et sine itzes opeta. Sine sarnat  
Ei pidhet warghastama'/ ia sine  
wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe  
Hoori techtemen/ ia sine Hoori  
teet.

2:22 Sine cauhistut  
Epeiumaloita/ ia ratelet site  
Jumalalda quin henen tule.

2:23 Sine kerskat itzes Laista/  
ia häueiset Jumala Lain  
Ylitzekieumisen cautta.

2:24 Sille teidhe' techten tule  
Jumalan Nimi pilcatuxi  
Pacanaiden seas/ ninquin  
kirioitettu ombi.

2:25 Se Ymberileickaus kyllä  
kelpa/ Jos sine Lain pidhet.  
Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin  
ombi sinun Ymberileickausti io  
Esinahaxi kiendynyt.

2:26 Jos sis Esinachka Lain  
Wanhruskaudhen pite/ etkös  
lwle ette henen Esinachkans  
pite Luettaman henelle  
Ymberileickauxe?

2:27 Ja nin se/ quin Loonosta's  
ombi Esinachka/ ia Lain teutte/  
pite sinua Domitzeman/ ioca  
Bockstauin ia Ymberileickauren  
alla Lain ylitzekieud.

2:28 Sille/ ei se Judeus ole/  
ioca wlconaisesta Judeus on/  
Eikä mös se ole  
Ymberileicka/ quin  
wlconaisesta Lihassa tapachtu.  
2:29 Mutta se on Judeus/ ioca  
siselde salattu on/ Ja se  
Sydhemen Ymberileicka/ se  
ombi Ymberileicka/ ioca  
Hengesse/ ia ei Bockstauis  
tapachtu/ Jonga kijtos ei ole  
Inhimisilde/ waan Jumalalda.

*\* Pitkemieli) se on yxi auwu/  
ette iocu hitahast wihastu/ ia  
nuchtele wärytte.*

*Mutta Kerssimys on/ coska  
paha kerssiten tauaran rumijn  
eli Cunnian polesta/ waicka se  
wiele oikiudhen möte tapachtuis.  
Hywuyys on/ caikinaiset rumijn  
hyuet Töödh/ ia ysteuelinen  
meno.*

*\* Loonostans) Se on Loonolinen  
Laki/ Mite sine tadhote sinulle  
techteuen/ eli weltettä muilda/  
tee sine se/ ia welte toista.*

*Jossa coco Mosesen Laki  
sulietan/ ninquin Christus sano  
Matt. 7.*

*Josta Laista ei Pacanatka mwta  
tee/ quin vlconaiset Töödh/*

*Ninquin Juttat Mosesen Laista/  
ia teme on se Canne ia  
Luchtamus/ ette yxi Syndi ombi  
swrembi quin toinen/ Laki  
wastan.*

### III. Lucu.

3:1 Mlsse sis Juttalla paraspoli  
ombi? Eli mite se Ymberileicka  
autta?

3:2 Ja tosin/ sangen palio.  
Ensin/ ette heille on vskottu/  
mite Jumamala puhunut on.

3:3 Mutta ettei mutomat ninen  
samain päle vskoneet/ mike  
sijte lucua ombi? Pidheiskö  
heiden Epeuskonsa Jumalan  
vskon turhaxi tekemen?

3:4 Pois se. Waan paramin/  
Olcon Jumala totinen/ Ja caiki  
Inhimiset Walechteliat. Ninquin  
kirioitettu on/ Senpäle/ ette  
sinun pite totisen oleman sinun  
sanoisas/ ia ylitzewoitat coska  
sine Domitan.

3:5 Jos sis se nin on/ Ette  
meiden wärys Jumalan  
Oikeudhen ylistepi/ miteste me  
sanoma? Ongo sis Jumala  
wäre/ ette hen sen ylitze  
wihastupi?(Mine puhun



Inhimisten taualla)

3:6 Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita?

3:7 Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta

cunnialisemaxi tulis/ henen ylistoxexi/ Mingetedhen mine

pidheis wiele sijte ninquin

Syndinen Domittaman?

3:8 Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin

mutomat puhuuat/ ette me

sanoma) Techkemme paha/

ette sijte hyue tulis. Joinenga

cadhotus ombi ratki oikia.

3:9 Miteste me nyt sihe'

sanoma. Ongo sis meille

parambipoli quin heille? Ei

ensingen. Sille me olema enne'

osottaneet/ Ette seke Juttat ia

Grekit/ caiki ouat Synnin alla/

3:10 Ninquin kirioitettu on/

Eike'gen ole wa'hurskas/ ei

tosin yxike'.

3:11 Eikengen ole ioca

yymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca

Jumalata etzipi.

3:12 Caiki he ouat

poikennehet/ ia caiki ynne ouat

keluottomaxi tulleet. Ei yxiken

ole quin hyue teke/ ei

yhtengen saacka.

3:13 Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/

3:14 Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens alla/ Heiden suunssa ombi teunens kiromista ia haikeutta.

3:15 Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/

3:16 heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/

3:17 eiuet he rauhan tietetundeneet/

3:18 Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse.

3:19 Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/

sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette

iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan

edes Vicapään oleman/

3:20 Senteden/ ettei yxiken

Liha taidha Lain töiden cautta

henen edhessens Wanhurskaxi

tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule.

3:21 Mutta nyt ilman Lain

auttamata ombi se

Wanhurskaus/ ioca Jumalan

edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain

ia Prophetain cautta todhistettu.

3:22 Se Jumalan Wanhruskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat.

3:23 Sille ettei täle ole ychten eroitusta \* He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes.

3:24 Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/

3:25 Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen

Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda \*

3:26 iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen

Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen

Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on.

3:27 Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu.

Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta.

3:28 Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta.

3:29 Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala.

3:30 Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze.

3:31 Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me \* kijnitemme Lain.

*\* Cunnialisemaxi tulis) Daud sanopi/ Sinun ainoan wasta' mine synditein ia pahasti sinu' edeses tein/ Senpäle ette sine waa'hurskas olisit/ sinu' Sanoisas/ ia ylitzewoitat coska sine domittaa' >etc.*

*Se cwlu ninquin syndi pideis tecteme'/ Senpäle ette Jumala wanhurskas olis/ Quin P. Pauali mös tesse osotta.*

*Ja ei quite'ga' nin ole.*

*Mutta meiden pite synnit  
tu'dema' ioista Jumala meite  
nuctele/ Ette he' nin laisans  
waaxi ia hurskaxi tu'nustetaisin.  
Mutta ylitze teme' tu'demise'/  
rijteleuet ne Tecoinpyhet  
Jumalan ca'sa/ ia ei tachtu  
heide' töidens anda olla  
Syndinä/ Ja nin pite Jumala  
oleman heiden walechtelians/ ia  
sanoisans domittaman.  
Nin nyt P. Pauali tachtu/ ettei  
ne synnit Jumalata yliste  
(mutoin olis parambi Syndi  
tedhä quin hyue) mutta synnin  
tundemus ylistepi Jumala ia  
henen Armons.  
Nin iuri Jumala tule  
wanhurskaxi/ ia caiki Inhimiset  
walechteliäxi/ iotca ei site  
tunnusta tachtu/ ia ei heiden  
Epeuskonsa tege Jumalan vsko  
tyhijäxi.  
Sille hen quitengi woittapi ia  
tule totisexi/ ette hen caiki  
Synnisexi cwilluttapi.  
\* He ouat caiki pänens  
Synniset) se on päcappale tesse  
Lehetuskirias ia coco Ramatus/  
ette caiki ouat syndiset/ iotca  
ei ole Christusen Weren cautta  
wanhurskautetudh vskosa/ sille*

*käsite täte Texti hyuesti/ ette  
henesse alaspainetan caiki  
tekoin ansiot ia kerskaus  
Töiste/ ninquin P. Pauali tesse  
sano/ Ja nin sula Jumalan  
Armo ia cunnia iepi/ iosta me  
wanhurskaxi ainostans tulema.*

#### IV. Lucu.

4:1 Mlteste me sis sanoma  
meiden Isen Abrahamin  
leunehexi Lihan polesta?

4:2 Sen me sanoma/ Jos  
Abraham on Töidhen cautta  
Wanhurskaxi tullut/ nin henelle  
ombi kyllä kerskamista/ Waan  
ei Jumala' edes.

4:3 Mutta mite Ramattu sano?  
Abraham vskoi Jumalan/ ia se  
henelle wanhurskaudexi luettijn.

4:4 Mutta sille ioca töte teke/  
ei lueta palca Armosta/ waan  
welghasta.

4:5 Mutta henelle ioca ei Töisse  
kijniripu/ waan vskopi sen päle/  
ioca sen Jumalattoman  
wanhurskauttapi/ henen  
Uskonsa luetan henelle/  
wanhurskaudhexi.

4:6 Ninquin mös Daudid sanopi/  
Ette autuahus on ainostans sen

Inhimisen/ iolle Jumala  
tygelukepi wanhurskaudhen/  
ilman Töidhen apua/ coska hen  
sano.

4:7 Autuat ouat ne/ ioinenga  
wärydhet ouat andexiannetudh/

4:8 Ja ioinenga Synnit peitetyd  
ouat. Autuas on se Mies iolle  
Jumala ei ycte' syndi tygeluge.

4:9 Lienekö teme Autuahus  
waiwoin Ymberileickauchen  
ylitzetullut/ eli mös ylitze  
Esinahan? Nimbe me sanoma/  
ette Abrahamille oli henen  
Uskons Wanhurskaudhexi luettu.

4:10 Quinga hen sis henelle  
tygeluettin? Coska hen oli  
Ymberileickauches/ eli Esinahas?  
Ei Ymberileickauches/ waan  
Esinahasa.

4:11 Mutta sen Ymberileickauchen  
Merckin hen otti Insiglixi ette  
hen oli wanhurskaxi techty  
vskon cautea/ ioca henelle oli  
Esinahasa/ Senpäle/ ette henen  
piti oleman caikein vskolisten  
Ise/ iotca Esinahasa vskoit/  
ette se sama pidheis mös heille  
Wanhurskaudhexi tygeluettaman.

4:12 Ja tulis mös  
Ymberileickauchen Isexi/ Ei  
waiwoin ninen/ iotca

Ymberileickatuista syndynyet  
ouat/ Mutta mös ninen/ iotca  
waeldauat sen vskon Jelkije  
mödhen/ ioca oli meiden Isen  
Abrahamin Esinahasa.

4:13 Sille ne Lupauxet/ Ette  
henen piti tuleman Maliman  
Perilisexi/ ei ole tapachtanut  
Abrahamille/ ia henen  
Siemenillens Lain cautta/ Waan  
vskon wanhurskaudhen cautta.

4:14 Sille/ ios ne/ iotca Laista  
ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko  
o'bi turha/ ia se Lupaus ombi  
huckan tullut.

4:15 Senwooxi ette Laki Wihan  
yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki  
ole/ ei sielle mös ole Lain  
ylitzekieumiste.

4:16 Senteden annetan Perimys  
Uskosta/ Ette sen pite Armosta  
oleman/ Ja se Lupaus pite  
olema' wahwana caikille  
Siemenille/ Ei ninen ainostans/  
iotca Laista ouat/ mutta mös  
ninen/ iotca Abrahamin Uskosta  
ouat/ ioca on meiden caikein  
Isen.

4:17 Ninquin kirioitettu on/  
Mine asetin sinun monen  
Pacanain Isexi Jumalan edes/  
ionga sine vskonut olet/ Joca

ne Coollehet eleuexi teke/ ia  
cutzupi ne cappalet ioita ei  
oleca/ ninquin ne olisit.

4:18 Ja hen vskoi sen Toiuon  
päle/ cussa ei ensingen  
toiuottapa ollut/ Senpäle ette  
henen piti oleman monen  
Pacanain Isen/ Ninquin henelle  
sanottu oli/ Nin pite sinun  
Siemenes oleman.

4:19 Ja ei hen heickonnut  
vskosa/ eikä mös totellut henen  
policolutta Rumistansa/ Echke  
hen io lehes sata aijastaica  
wanha oli/ Eikä mös Saran  
policolutta Cochtua.

4:20 Sille ei hen ychten epeilyt  
Jumalan Lupauxen päle  
Epeuskon cautta/

4:21 Waan oli wahwa vskosa/  
ia a'noi Jumala' sen \* Cunnian/  
ia oli caikein wissin sen päle/  
ette se iota Jumala lupapi/ sen  
hen mös woipi teuttä.

4:22 Senteden se ombi mös  
henelle Wanhurskaudexi luettu.

4:23 Nin ei se ole waiwoin  
henen techtens kirioitettu Ette  
henelle se tyge luettu oli/

4:24 Mutta mös meiden  
tedhen/ ioille se mös pite  
tygeluettaman/ Jos me vskoma

henen pälens/ ioca meiden  
HERRAN IESUSEN ylesheretti  
Coolluista.

4:25 Joca meiden Syndijen  
tedhen vlosannettu on/ ia  
meiden wanhurskaudhen tedhen  
ylesheretetty.

*\* Cunnian) Joca vskopi  
Jumalan/ se andapi henelle  
Cunnian/ ette he' on  
wanhurskas/ caikiwaldias/  
hurskas/ wijsas ia hyue etc.  
Ja nin Usko ylesteutte ne  
Colmet Ensimeiste kesky/ ia  
wanhurskautta Inhimiset  
Jumalan edes/ Ja se on se  
oikea Jumalan paluelus.*

## V. Lucu.

5:1 ETte me nyt sis olema  
wanhurskautetut Uskon cautta/  
Nin meille ombi Rauha Jumalan  
cansa/ meiden HERRAN Iesusen  
Christusen cautta/

5:2 Jonga lepitze meille mös  
ombi yxi Tygekiumys Uskossa  
tehen Armohon/ ionga siselle  
me seisoma/ ia kerskama  
meite' Toiuosta ioca meille  
ombi sijte Cunniasta/ quin

Jumala meille andapi.

5:3 Mutta ei site ainostansa/  
wan me mös kerskama meitem  
waiwasa/ Sille me tiedheme/  
Ette waiua saatta kerssimisen/  
5:4 Mutta Kersimys saatta  
coetuxen/ Coetus saatta  
toiuron/ Mutta toiuro ei se  
wilpistele.

5:5 Sille ette se Jumalan  
Rackaus ombi wloswonatettu  
meiden Sydhemihin/ sen pyhen  
Hengen cautta ioca meille on  
annettu.

5:6 Sille ette mös Christus/  
coska me wiele heicot olima  
aijan ielken/ ombi meiden  
Jumalattoidhen edheste coollut.

5:7 Tuskalla nyt iocu coole sen  
Oikean tedhen. Waan iongun  
Hyuen edest wskallais lehes  
iocu coolla.

5:8 Senteden Jumala yliste  
hene' Rackauttans meiden  
cochtan/ ette Christus ombi  
meiden edesten coollut/ coska  
me wiele Syndiset olima.

5:9 Nin me sis palio enem  
henen cauttans wariela'me  
wihan edheste/ senwooxi ette  
me henen Werens Lepitze  
wanhurskautetud olema.

5:10 Sille ios me Jumalan  
cansa olema souitetut/ henen  
Poians Coleman lepitze/ coska  
me wiele henen Wiholisens  
olima/ Palio enämin me Autuaxi  
tulema henen Elemens lepitze/  
ette me nyt souitetut olema.

5:11 Mutta ei waiwain site/  
waan me kerskama mös meite \*  
Jumalasta/ meiden HERRAN  
Iesusen Christusen cautta/  
Jonga lepitze me olema nyt  
souinon saaneet.

5:12 Senteden/ ninquin ydhen  
Inhimisen cautta Syndi on  
Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze  
Colema/ ia nin Colema caikein  
Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/  
senwooxi ette caiki ouat syndi  
tehneet.

5:13 Sille ette syndi oli tosin  
Mailmas/ hama' Lakijn asti.  
Mutta cussa ei ychten Laki ole/  
ei sielle syndi totella/

5:14 Waan se Colema wallitzi  
Adamista hama' Mosesen asti/  
heide' ylitze mös/ iotca eiuet  
ole syndije tehneet/  
sencaltaisen Ylitzekeumisen  
cansa quin Adam/ ioca ombi  
sen \* Cuua/ quin ielken tuleua  
oli.



5:15 MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli.

5:16 Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen \* Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on tullut ydhen Syndisen ydhen synnin tedhen. Sille ette Domio on wlostullut ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste Wanhurskautehen.

5:17 Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemine iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta.

5:18 Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut.

5:19 Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi.

5:20 MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/

5:21 Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze ijancaikisehen Eelemehen/ Iesusen Christusen cautta.

*\* Jumalasta) Ette Jumala meiden oma ombi/ ia me olema henen Omansa/ ia Hywuydhet ouat meile ychteitzet heneste/ ia henen cansans caikessa Edeskatzomisesa.*

*\* Cuua) Ninquin Adam meite/ henen Synnillens/ ilman meiden rioxita/ ombi cadhottanut/ Nin mös Christus on henen Wanhurskaudhellans/ ilman meiden Ansiota/ meite*



*wapachtanut.*

*\* Ydhen synnin) Tesse hen puhupi Perisynniste/ ioca on tullut Adamin cwlemattudhesta. Josta caiki mite meisse on/ se on syndi.*

## VI Lucu.

6:1 Mlteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuemi olis?

6:2 Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema?

6:3 Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut \* henen Colemahansa?

6:4 Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese.

6:5 Sille ios me ynne henen cansans kijniystutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/

Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/

6:6 Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman.

6:7 Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu.

6:8 Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ 6:9 Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta.

6:10 Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi.

6:11 Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta.

6:12 Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden

coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen.

6:13 Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi.

6:14 Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla.

6:15 Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se.

6:16 Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen?

6:17 Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud.

6:18 Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet.

6:19 Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi.

6:20 Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta.

6:21 Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema.

6:22 Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme.

6:23 Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA.

*\* Henen Colemahansa) Ette mökin (ninquin hen) coole'ma. Sille emme me caikeni tyynni coole synniste/ ennenquin Liha coole Rumilisesta.*

*\* Himo'sa ielken) Merkitze ette pyhille Inhimisille ombi wiele pahat Himot lihassa/ ioita eiuet he noudha eike teuttä.*

## VII Lucu.

7:1 Elkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele?

7:2 Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista.

7:3 Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hooraxi ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen.

7:4 Nin oletta Te mös/ minun

Welieni \* Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim.

7:5 Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen.

7:6 Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa.

7:7 Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze.

7:8 Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita.

7:9 Cosca sis Kesky tuli/ nin  
Syndi taas wircosi/ Ja mine  
coolin.

7:10 Ja nin leuttihin/ ette se  
Kesky quin minulle oli Elemexi  
lootu/ se minun saati  
Colemahan.

7:11 Sille ette Syndi otti tilan  
Keskyste/ ia petti minun/ ia  
sille samalla Keskyllä hen minu'  
tappoi.

7:12 Se Laki ombi quitengi  
itzestens pyhe/ ia se Kesky  
ombi pyhe/ oikia ia hyue.

7:13 Ongo sis se/ quin Hyue  
on/ minulle Colemaxi tullut?  
Pois se. Mutta senpäle/ ette  
Synnin piteis nächtemen/  
quina hen Syndi olis/ ombi  
hen minulle sen Hyuen cautta  
Coleman synnytteny/ Senpäle  
ette Synnin pideis ylitze mären  
Synnixa tuleman/ Keskyllä cautta.  
S7:14 ille me tiedheme/ ette  
Laki on Hengelinen/ Waan mine  
olen Lihallinen/ Synnin ala  
myyty.

7:15 Sille em mine tiedhä/ mite  
mine \* teen/ Senteden ettei  
mine tee/ mite mine tahdhon/  
waan site quin mine wihan/ sen  
mine teen.

7:16 Mutta ios mine site teen/  
iota em mine tachtu/ nin mine  
olen sosionut Lain cansa/ ette  
hen on Hyue.

7:17 Nin em mine nyt site sama  
tee/ waan se Syndi/ ioca  
minussa asupi.

7:18 Sille mine tiedhen/ ette  
minussa/ se on/ minun  
Lihassani/ ei miten hyue asu.  
Kylle minulla ombi Tachtu/  
Waan teutte Hyue/ em mine  
site leudhä.

7:19 Sille ette se Hyue/ iota  
mine tahdho' em mine site tee/  
waan site paha/ iota em mine  
tahdho/ site mine teen.

7:20 Mutta ios mine sen teen/  
iota em mine tachtu/ nin em  
mine site sama tee/ waan se  
Syndi/ ioca minussa asupi.

7:21 Nin mine nyt leudhen  
itzelleni ydhen Lain/ ioca  
tachtu tehdhä site/ quin Hyue  
on/ ette minussa Pahuus  
kijnirippu/

7:22 Sille minulla ombi Halu  
Jumalan Lakijn/ sen \* sisellisen  
Inhimisen polesta.

7:23 Mutta mine näen ydhen  
toisen Lain minun Jeseniseni/  
ioca sotipi minun Mieleni Lakia

wastan/ ia ottapi minun Fangixi  
sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi  
minun Jeseniseni.

7:24 Mine wihileinen Inhiminen/  
cuca minun pästepi teste  
Coleman Rumista?

7:25 Mine kijten Jumalata  
lesusen Christusen cautta  
meiden HERRAN. Nin mine nyt  
itze paluele' Jumalan Lakia  
mielelleni/ Mutta Lihan cansa  
sen synnin Lakia.

*\* Laista) se wanha Inhiminen  
pitepi Omantunnon syndin  
cansa Orianans/ ninquin Mies  
waimonsa. Mutta coska se  
wanha Inhimine'/ quin on  
Syndi/ coolepi Armon cautta/  
nin Omatundo tulepi Synniste  
wapaaxi/ nin/ ettei Lakican  
sillen taidha yleskihoitta  
Omantunnon päle candaman.*

*\* Teen) Tekeminen/ ei cutzutta  
tesse iocu Lain töte teuttä/  
waan ne himot tuta/ ette he  
kihoittauat heitens/ Mutta laki  
teutteminen/ se on/ ilman  
paha sisu ia himo elemen  
sangen puchtaasta/ Joca ei  
tapadhu tesse nykyses Elemese.*

*\* Sisellisen) Sisellinen Inhiminen*

*cutzuttan tesse se Hengi/ quin  
Armosta ombi syndynyt/ ia  
pyhisse Inhimisis sotipi site  
wlcoista Inhimiste vastaan/ ioca  
ombi toimi/ iercki/ taito/ mieli/  
ia caiki mwdh/ mite Inhimises  
ombi loonnosta/ Sille ne caiki  
ouat Synnille riuatudh.*

## VIII. Lucu.

8:1 Nln ei ole miten \*  
cadhottapa nijlle/ iotca  
Christuses lesusesa ouat  
kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella  
Lihan ielken/ waan Hengen  
ielken.

8:2 Sille ette Hengen Laki/ ioca  
eleuexi tekepi Christusesa  
lesusesa/ se ombi minun  
wapachtanut synnin ia coleman  
Laista.

8:3 Sille se quin ei Laki tainut  
matkan saatta (Senwoxi ette  
hen Liha' cautta oli heickoxi  
tullut) sen Jumala teki/ ia  
lehetti henen Poiansa sen  
synnisen Lihan hahmosa/ ia  
poisdomitzi synnin Lihassa/  
Synnin cautta.

8:4 Senpäle/ ette se  
Wanhurskaus/ ionga Laki

watipi/ meisse teutetyxi tulis/  
Quin ei nyt sillen Liha' ielkin  
waellamma/ waan Hengen  
ielken.

8:5 Sille/ ne/ iotca Lihalliset  
ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/  
Mutta ne/ iotca Hengelistet  
ouat/ totteleuat nijte Hengelistia.

8:6 Sille ette Lihan Halu/ ombi  
colema ia Hengen Halu/ se  
ombi Eleme ia rauha.

8:7 Senteden ette Lihan Halu  
ombi yxi Wihaus Jumalan  
wastan/ Senwoxi ettei se ole  
Jumalan Lain cwliainen/ eipe  
hen semmengen site woi.

8:8 Mutta iotca Lihalliset ouat/  
ei ne taidha olla Jumalan  
otoliset.

8:9 Waan ette te ole Lihalliset/  
mutta Hengelistet/ Jos mwtoin  
Jumalan Hengi teisse asupi.  
Mutta iolla ei ole Christusen  
Hengi/ ei se ole henen omansa.

8:10 Mutta ios sis Christus  
onmbi teisse/ Nin Rumis tosin  
on coollut synnin tedhen/  
Mutta Hengi ombi Eleme/ sen  
Wanhurskaudhen tedhen.

8:11 Jos nyt sen Hengi/ ioca  
lesusen ylesheretti Coolluista/  
asupi teisse/ Nin mös se

sama/ ioca Christusen  
ylesheretti Coolluista/ pite  
teiden coleuaisen Rumijn eleuexi  
tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette  
hene' He'gens teisse asupi.

8:12 Nin olema me nyt (rackat  
Weliet) Welcapääd/ ei Lihan  
ette meiden pite Lihan ielkin  
elemen.

8:13 Sille ios te elette Lihan  
ielken/ nin te coletta Mutta ios  
te coletatte Lihan sisun/  
Hengen cautta/ nin teiden pite  
elemen.

8:14 Sille ette caiki ne/ iotca  
Jumalan Hengelle waikutetaan/  
ne ouat Jumalan lapset.

8:15 Sille ette te ole saaneet  
Oriudhen Henge/ ette teiden  
pidheis wiele pelkemen. Mutta te  
oletta saaneet wloswalittudhen  
Lasten Hengen/ Jonga cautta  
me hwdhama/ Abba rakas Ise.

8:16 Se sama Hengi todistapi  
meiden Hengellen/ ette me  
olema Jumalan Lapset.

8:17 Jos me olema Lapset/ nin  
me olema mös Periliset/  
nimiten/ Jumalan Periliset/ ia  
Christusen cansaperiliset. Jos  
me mutoin ynne kerssime/  
Senpäle ette me mös henen

cansans Cunniahan tulisima.

8:18 Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian kuluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman.

8:19 Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste.

8:20 Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtains vastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle.

8:21 Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ siihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen.

8:22 Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan.

8:23 Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/ hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta.

8:24 Sille kyllä me olemme wapaadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke?

8:25 Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa.

8:26 Samalmoto mös Hengi autta meiden heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden edesten/ sanomattomilla Hocauxila.

8:27 Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tietä mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin.

8:28 Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin auttauat/ nimitten nijlle iotca Aightuxen ielken cutzutut ouat.

8:29 Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuan



caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene.

8:30 Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he' wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt.

8:31 Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi meiden waskan olla?

8:32 Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa?

8:33 Cuca tachtu ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta.

8:34 Cuca o'bi se ioca tachtu cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelles/ ia manapi hyue meiden edeste'.

8:35 Cuca tachtu meite eroitta

Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka?

8:36 Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat.

8:37 Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca meite racastanut on.

8:38 Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa.

*Cadhottapa) waicka syndi wiele Lihassa kiuckuitze/ nin ei hen quitengan taidha cadhotta Inhimiste/ Senteden ette Hengi ombi wanhurskas ia sotipi site waskan.*

*Mutta cussa ei se Hengi ole/ sijnä Laki Lihan cautta heicoxi*

*tule/ ia ylitze/ kiedhen. Nin ette se on mahdoin/ ette Laki sen Inhimisen taita autta/ mutta waan syndihin ia Colemahan. Senteden Jumala lehetti Poiansa/ ia sälytti henen pälen/ meiden synnit/ ia nin auitti meite Laki teuttemen/ henen Hengens cautta.*

## IX Lucu.

9:1 TOfudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/  
9:2 Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni.  
9:3 Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/  
9:4 iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/  
9:5 ioinenga mös ne lset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi

Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen.

9:6 Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/  
9:7 eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen.

9:8 Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan.

9:9 Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman.

9:10 Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighthitti Isaachist meiden lseste.

9:11 Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/ Senpäle ette Jumalan Aightus pideis seisoman/ wloswalitzemisen ielken/

9:12 Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/

nein henelle sanottin.

9:13 Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin.

9:14 Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se.

9:15 Sille hen sano Moseselle. Jonga mine olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen.

9:16 Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa.

9:17 Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman.

9:18 Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachtu/ Ja padhutta kenen hen tachtu.

9:19 Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O

Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle?

9:20 Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet?

9:21 Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi?

9:22 Senteden/ ios Jumala tachtu wihas osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa

kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle

9:23 ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut.

9:24 Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista.

9:25 Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut.

9:26 Ja sen pite tapachtaman/

Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi.

9:27 Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat.

9:28 Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle \* hiltzemen.

9:29 Ja ninquin Esaias ennen sanoit/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra.

9:30 Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisonet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi.

9:31 Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken

seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija.

9:32 Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/

9:33 Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen.

*\* hiltzemen) waicka se sure'bi osa langepi/ ette he tuleuat vskottomaxi nin ei hen quitenga' caikia tadho nin anda langeta/ Waan tehelle pite ne Techteet/ ia ninen cautta hen site runsaman vlosleuitte henen Sanansa ia Armonsa/ ionga cautta he Wanhurskaxi ia pyhexi tuleuat.*

## X. Lucu.

10:1 RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi.

10:2 Sille mine a'nan heille

todhistuxen/ ette heille ombi  
achkerus Jumalan pole'/ Mutta  
tyhmydhen cansa.

10:3 Sille ettei he ymmerdhe  
site Wanhurskautta ioca  
Jumalan edes kelpa/ waan  
etziuet oma Wanhurskauttans  
ylesoijenda/ ia nin ei he ole  
sen Wanhurskaudhen alamaiset/  
ioca Jumalan edes kelpa.

10:4 Sille ette Christus ombi  
Lain Loppu/ Joca henen pälens  
vskopi/ se ombi wanhurskas.

10:5 Moses kylle kirioita sijte  
Wanhurskaudhesta ioca Laista  
tule/ Ette ioca Inhiminen sen  
teke/ henen pite \* sijnä  
elemen.

10:6 Mutta se Wanhurskaus  
ioca Uskosta ombi/ sanopi  
nein/ Ele sano Sydhemeses  
Cuca tachtu \* Ylesastu  
Taiuasen?

10:7 (Se on/ Christusta tenne  
alashakia) Eli cuaca tachtu  
alasastu Sywuytehen?(Se on/  
Christusta coolleista  
iellenshakia)

10:8 Waan mite Ramattu  
sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri  
tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas  
ia sinun Sydhemeses. Teme on

se Sana vskosta/ ionga me  
sarnama.

10:9 Sille ios sine tunnustat  
sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN  
on se HERRA/ ia vskot sinun  
Sydhemeses/ ette Jumala on  
HENEN Coolluista  
ylesherettenyt/ nin sine autuaxi  
tulet.

10:10 Sille ette Sydhemen  
vskolla me Wanhurskaxi tulema/  
Ja Suun tunnustoxella/ me  
autuaxi tulema.

10:11 Sille ette Ramattu  
sanopi/ Ette Jocainen quin  
henen pälens vskopi/ ei hen  
häpijen tule.

10:12 Ei ole ychten eroitusta  
Judasten ia Grekein welille/  
Sille ette yxi HERRA on caikein  
ylitze/ ricas caikein cochtan  
iotca hende auxenshwtauat.

10:13 Sille ette Jocainen quin  
HERRAN Nime auxenshwtapi/  
henen pite autuaxi tuleman.

10:14 Mutta quinga he site  
auxenshwtauat/ ionga päle ei  
he vskoneet? Ja quinga sis he  
sen vskouat/ iosta he ei ole  
cwlleet?

10:15 Mutta quinga he cwleuat  
ilma' Sarnaijata? Ja quinga he

sarnauat/ ellei he lehetete?  
Ninquin kirioitettu on/ O quinga  
suloiset ouat ninen Jalghat/  
iotca Rauha' iulghistauat/ ne  
quin Hyue iulgistauat.

10:16 Mutta ei he ole caiki  
Euangeliumin cwliaiset/ Sille  
ette Isaias sanopi/ HERRA/  
Cuca Uskopi meiden sarnan?

10:17 Nin tule sis vsko  
sarnasta/ Mutta sarna Jumalan  
Sanan cautta.

10:18 Mutta mine sanon/ Eikö  
he site ole cwlleet? Heiden  
änense tosin ombi wloslechtenyt  
caikehe' Mailman/ Ja heiden  
sanansa Mailman ärijn.

10:19 Waan mine sanon/ Eikö  
Israel ole site saanut tietä? Se  
ensimeinen Moses sanopi/ Mine  
tahdhon teite yllytte Cateutehen  
sen Canssan cautta ioca ei ole  
minun Canssan/ ia ydhe'  
tyhmen canssan cautta mine  
tahdhon teite Herssytelle.

10:20 Mutta temen ielken mös  
Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine  
olen leutty nijlde iotca ei minua  
etzineet/ ia olen ilmaunnut  
nijllen iotca ei minua kysyneet.

10:21 Mutta Israelin tyge hen  
sano/ Coco peiuen mine olen

wlosoijendanut minun käteni/  
sen wskomattoman ia cangian  
Canssan tyge.

*\* Ylesastu) se quin ei Usko/  
ette Christus ombi coollut ia  
ylesnosnut/ meite synniste  
wanhurskaxi tekemen/ Hen  
sanopi Sydhemesense/ cuca  
ombj ylesastunut Taiuasen/ ia  
alasmennyt Sywuytehen?  
Neite ne sanouat/ iotca  
Töillens tachtouat wanhurskaxi  
tulla/ ia ei Uskolla.*

*Waicka he sen suullansa nin  
mös sanouat/ mutta ei  
sydhemellens.  
Enphasis est in verbo/ ei  
Sydhemellens.*

## XI Lucu.

11:1 Nin mine nyt sanon/ Ongo  
sis Jumala Canssansa  
poishylienyt? Pois se. Sille ette  
mineki mös olen yxi Israeliti/  
Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben  
Jamin sughusta.

11:2 Ei ole Jumala poisheittehenyt  
henen Canssans/ ionga hen  
ennen on \* edeskatzonut.  
Taicka eikö te tiedhä/ mite

Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/

11:3 HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken.

11:4 Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse.

11:5 Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienytän cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken.

11:6 Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio.

11:7 Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/

11:8 ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen

Haikia'Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti.

11:9 Sille Daid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi.

11:10 Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense.

11:11 Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen.

11:12 Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe'

Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis?

11:13 Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/

11:14 Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan



ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin.

11:15 Sille ios heiden \* poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista?

11:16 Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/ Nin ouat mös Oxat pyhet.

11:17 Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet njihin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi vastaan.

11:18 Mutta ios sine itzes kerskat heite vastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun.

11:19 Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman.

11:20 Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine

seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. 11:21 Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze.

11:22 Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan.

11:23 Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kyllä Jumala woipi heite iellens istutta.

11:24 Sille ette ios sine olet ydheste loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan?

11:25 Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti

ette se Pacanaiden teuttemys  
siselletulis/

11:26 ia nin caiki Israel wapaaxi  
tulepi. Nin quin kirioitettu on/  
Se tulepi Zionista/ ioca  
pästepi/ ia poiskiende sen  
Jumalattoman menon Jacobista.

11:27 Ja teme ombi minun  
Testame'tin heiden cansans/  
coska mine poisotan heiden  
Synninse.

11:28 Euangeliumin polesta/  
mine tosin heite pidhen  
wiholizna teiden tedhen/ Mutta  
wloswalitzemisen polesta mine  
heite racastan Iseden tedhen.

11:29 Sille ette Jumalan Lahia  
ia cutzutus ouat sencaltaiset/  
ettei he' heite catua taidha.

11:30 Sille samalmoto quin ei  
te mös muinen vskoneet  
Jumala' päle/ Mutta nyt te  
oletta saneet Laupiudhen/  
heiden Epeuskonsa cautta.

11:31 Nin eiuet he nyt ole  
tachtoneet sen Laupiudhen päle  
vskalda ioca teiden cochtan  
ombi tullut/ Ette heillengi mös  
machtais Laupius cochtan tulla.

11:32 Sille ette Jumala ombi  
caiki \* sulkenut Epeuskon ala.  
Se' päle ette henen pideis

armachtaman caikein päle.

11:33 O site Rickaudhen  
sywuytte/ seke Jumalan  
wijsaudhes ette henen  
tundemisesa/ Quinga sangen  
tutkimattomat henen Domionsa  
ouat/ ia kysymettomat henen  
Tiense.

11:34 Sille cuca ombi HERRAN  
mielen tundenut? Eli cuca on  
henen Neuuonandajansa ollut?

11:35 Eli cuca ombi henelle  
iotaki ennen andanut/ iota  
henelle piteis iellens  
maxettaman? Sille ette heneste/  
ia henen cauttansa/ ia henesse  
ouat caiki cappalet/ henelle  
olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.  
Amen.

*\* Edeskatzonut) Ei ne caiki ole  
Jumalan Canssa/ iotca Jumalan  
Canssaxi cutzutun/ Senteden  
waicka enin osa poisheiteteisijn/  
iotca ei ole edeskatzotut nin  
quitengin Jumala' Canssa  
tedhelle iepi nijsse  
edeskatzotuissa \* Poisheittemus)  
Ninquin Laki ei ole sitewarten  
säättö/ Ette syndi sen cautta  
enene/ waan syndi tuta'/ Nin  
mös Juttat ei ole Pacanoiden*

*paranoxen tedhen langeneet/  
Mutta ette he sen cautta  
härsyteteisijn pacanoita  
seuraman vskossa.  
Ninquin ennen sanottijn/ Ette  
Laki on hyue/ ia ombi quitengin  
yxi tila enembijn Syndijn/ Nin  
ombi mös wastanpein Judasten  
langeus paha/ ia on quitengin  
tilaxi tullut/ Pacanoiden hyuexi.  
\* Sulkenut) Teme ombi Pätös  
ylitze caiken temen/ quin P.  
Puali ombi tesse Lehetuskiriasa  
opettanut/ ette caiki Inhimiset  
ouat itzestens epeuskoiset/ ia  
ei Jumalata tottele/ ninquin 14.  
Ps. kirioitettu on/ ia ninquin iij.  
cap. ennen sanottu on.  
Ette caiki ouat Syndi tehnet/ ia  
eikengen taidha omalla  
ansiollansa autuaxi tulla/ mutta  
taruitzeuat ette Jumala  
armachta heiden pälens.*

## XII. Lucu.

12:1 Sltte mine nyt manan  
teite/ Rackat Weliet/ Jumalan  
Laupiudhen cautta/ Ette te  
wlosannaisitta teiden Ruminna  
Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia  
Jumalan otolinen/ quin on

teiden toimelinen Jumalan  
paluelus.

12:2 Ja elkette souittaco teiten  
temen Mailman modhon ielken/  
waa' mwttacat teiten/ teiden  
mielen wdhistoxen cautta/  
Senpäle/ ette te mahdaisitta  
tuta/ mike Jumalan Hyue/  
otolinen/ ia teudhelinen tachtu  
olis.

12:3 Sille mine sanon sen  
Armon lepitze/ ioca minulle  
annettu on/ iocaitzelle teiste  
Ettei yxiken itzestens enembi  
pitekö quin henen tule  
pitexense/ Waan piteken  
cochtolisesta itzestens/ sen  
ielken quin Jumala cwllengi on  
wlosiakanut sen Uskon mitan.

12:4 Sille ette samalmoto quin  
meille ombi ydhes Rumis mo'da  
Jesende/ mutta caikilla  
Jesenille ei ole yxineinen Wirca/  
Nin olema me nyt monda yxi  
Rumis Christusesa/

12:5 Mutta keskenemme me  
olema toinen toisensa Jesenet/  
12:6 Ja meille ouat moninaiset  
Lahiat/ sen Armon ielken ioca  
meille o'bi annettu. Jos iolla  
ombi Prophetia/ Nin olcon se  
vskon cansa \* ychteinen.

12:7 Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu \* Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin.

12:8 Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa.

12:9 Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse.

12:10 Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen.

12:11 Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca paluat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken.

12:12 Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa.

12:13 Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista.

12:14 Siughnatcat (ma mine) ia elkette sadhattelco.

12:15 Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa.

12:16 Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaizna.

12:17 Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan.

12:18 Jos se mahdollinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten cansa Rauha.

12:19 Elket itze costaco (minun Rackahani) waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha. Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA.

12:20 Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset \* Hijlet henen päänse päle.

12:21 Ele sinuas anna voitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele.

\* *Ychteinen) Caiki prophetia ia*

*ilmoitus/ iotca Töidhen/ ia ei  
Christusen päle wieuet/ ninquin  
ainoan turuan päle/ echke  
quinga callis se on/ nin ei hen  
quitengan ole ychteinen Uskon  
cansa. Ninquin ouat  
Menningeisten ilmoituxet Sielu  
Messut Anetiett paastot/  
Jakeet/ Kekrit/ Wconwacat/  
Pyhein ia mwidhen Lootudhen  
päle turwaus.*

*\* Opetta) Nijte opetetaan/ iotca  
ei taidha/ Mutta nijte manatan/  
iotca io ennen tiesit.*

*\* Hijlet) Tulda paneminen  
Wiholisen pään päle/ se on/  
Ette se Wiholinen hyuen teghon  
cautta/ itzens päle wihastupi/  
ette hen meite wistan nin  
pahasti tehnyt on.*

### XIII Lucu.

13:1 IOcainen olcon Esiuallan  
alamainen/ ioilla ombi heiden  
ylitzens walta. Sille ettei ychten  
Esiualta ole mwtoin quin  
Jumalalda. Ne Wallat iotca  
ouat/ JUMAlalda ne ouat  
säätty.

13:2 Senteden iocainen quin  
itzens Esiuallan wistan nostapi/

se Jumalan säätty wastanseiso.  
Mutta iotca wastanseisouat/ ne  
sauat pälens ydhen Domion.  
13:3 Sille ette ne/ iotca wallan  
päle ouat/ eiuet ole ninen  
Hyuintekiedhen/ waan pahan  
tekieden hirmuxi. Ellet sine  
tahdho Esiualta peliete/ nin tee  
site quin hyue on/ sijtte sine  
saadh kijtoxen henelde/ Sille  
ette hen on Jumalan Paluelia/  
sinun hywexes.

13:4 Waan ios sine teet site  
quin paha on/ nin pelke/ Sille  
eipe hen Miecka huckan canna/  
Mutta hen on Jumalan Paluelia/  
henelle yxi Costaija rangastoxexi  
ioca paha tekepi.

13:5 Senteden nyt tule olla  
Alamaiszna/ ei ainostans  
nuchten tedhen/ Waan mös \*  
Omantunnon tedhen.

13:6 Sen syyn tedhen pite  
teiden mös Weron andaman/  
Sille ette he ouat Jumala'  
Palueliat/ iotca sencaltaisesta  
lughu' piteuet.

13:7 Nin andacat nyt iocaitzelle  
mite te welgholiset oletta/  
Ninen Wero/ ioille wero tule.  
Nijlle woro/ ioille woro tule.  
Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/

Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule.

13:8 Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain.

13:9 Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas.

13:10 Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys.

13:11 Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima)

13:12 Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut.

Senteden poisheitkem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla.

13:13 Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/ Ei

ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei Cammioisa ia haureuxisa.

13:14 Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen.

*\* Oman tunnon) Mailmalinen Esiwalta ombi senteden/ Ette meille olis vlkonainen Rauha/ Senteden ombi omatundo welghalisesta Rackaudesta sypä heite cwleman.*

#### XIV. Lucu.

14:1 Slte heicko vskosa coriatka/ ia elkette \* pahoittaco Omatundo.

14:2 Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia.

14:3 Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut.

14:v4 Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli



langepi/ Mutta kyllä hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kyllä wekeue hende seisottamahan

14:5 Se yksi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset.

Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/

14:6 Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata.

14:7 Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole.

14:8 Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/

14:9 Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze.

14:10 Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten.

14:11 Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman.

14:12 Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen.

14:13 Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Welien eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila.

14:14 Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras lesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen.

14:15 Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt.



14:16 Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis.

14:17 Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges.

14:18 Joca najsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten koluolinen.

14:19 Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele.

14:20 Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca sööpi henen Omantu'nons pahanoxen cansa.

14:21 Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde.

14:22 Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca ei teghe itzellens Omatu'do/ najsse iotca hen etens ottapi.

14:23 Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin sööpi/ se

on cadhotettu. Sille ettei hen söönyt \* Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta ole/ se o'bi syndi.

*\* Pahoittaco) Cachtalaiset Christitut ouat.*

*Mutomat ouat wahuat Wskossa/ ia mutomat heicot. Ne ylencatzouat nijte heicombita ylen ylpieste/ Ja nemet Heicot pahoittauat itzense ratki pian wehimiste syiste. Nin nyt p. Pauali opetta/ ette heiden pite itzense toimittaman Rackaudhen ielken/ Ettei cumbican toistans wastan miten tee/ eli Domitze waan cukin tekis ia welteis/ ninquin sen toisen tarpexi ia parahaxi taidhais sopia.*

## XV. Lucu.

15:1 MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/ ninen \* Heickoin Woimattomwttä canda/ ia ei itzemme koluata.

15:2 Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/

15:3 15:Sille ettei Christus mös

itzense keluanut Waan sillemoto  
quin kirioitettu on/ Heide'  
Pilcansa iotca sinua ouat  
pilcaneet/ ne langesit minun  
päleni.

15:4 Sille ette mite  
edeskirioitettu ombi/ se on  
meiden Opixi kirioitettu/  
Senpäle ette meille kerssimisen  
ia Ramattuidhen Lohutoxen  
cautta Toiuo olis.

15:5 Mutta se kerssimisen ia  
Lohutoxen Jumala/ andakon  
teille/ ette te olisitta keskenen  
yximieliset/ Iesusen Christusen  
möten/

15:6 Senpäle ette te  
yximielisestä ydheste suusta  
kijtteisitta Jumalata ia meiden  
HERRAN Iesusen Christusen Ise.

15:7 Senteden coriatkat toinen  
toistanna ninquin Christus mös  
ombi meite corianut Jumala'  
cunniaxi.

15:8 Mutta mine sanon. Ette  
Iesus Christus ombi ollut  
Ymberileickauxen Paluelia/  
Jumalan totudhen tedhen/  
wahwistaman site Lupausta quin  
Isille tapachtanut oli.

15:9 Mutta ette Pacanat kijteisit  
Jumala Laupiude' edeste/

Ninquin kirioitettu o'bi/  
Senteden minun pite kijttemen  
sinua pacanain keskene/ ia  
weisaman sinun Nimes.

15:10 Ja taas hen sanopi/  
lloitka te Pacanat henen  
Canssansa cansa.

15:11 Ja taas/ Kijtteke HERRA  
caiki pacanat/ ia caiki Canssa  
ylisteken hende.

15:12 Ja taas Esaias sanopi/  
Sen pite oleman Jessen iwri/ ia  
se ioca ylesnouseman pite  
pacanoita hallitzeman/ HENEN  
pälens pite Pacanat toiuoman.

15:13 Mutta Jumala ioca toiuon  
andapi teuttekon teite caikella  
riemulla ia rauhalla vskossa/  
Ette teille olis teudhelinen  
Toiuous/ sen pyhen Hengen  
woiman cautta.

15:14 MIne tiedhen teiste sen  
hyesti (rackat Welieni) ette te  
oletta teunens Hywuytte/  
ylesteutetyt caikella  
Tundemisella/ ette te woitta  
keskenenne toinen toistanne  
manata.

15:15 Mutta quitengin mine olen  
polittain rochkiamasta  
kirioittanut teille/ Rackat Weliet)  
neuuoman teite/ sen Armon

polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/

15:16 ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta.

15:17 Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen.

15:18 Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/

15:19 Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricummin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla.

15:20 Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen \* mainittu/ senpäle/ ettei minun

pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/

15:21 Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'.

15:22 Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemast teiden tygen.

15:23 Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/

15:24 koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin quitengin/ ette mine ennen saisin iongu' aijan minuani teidhen menostan ilahutta.

15:25 Mutta nyt mine talde Jerusalemmin waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'.

15:26 Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie

Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat.

15:27 He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapää. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa.

15:28 Coska mine sis sen asian olen pätenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata.

15:29 Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa.

15:30 Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa.

15:31 Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla

15:32 Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin.

15:33 Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden caikein cansa/ Amen.

*\* Heickoin) Teme cap. puhupi/ niste Rickolisista heiden Elemesense/ ninquin ne/ iotca langeuat iwlki syndijn/ ia rioxijn/ Ette nijtekin tule kerssie/ ia ei pidhe poisheittemen/ sihenasti ette he wahwemaxi tuleuat. Ninquin se edhelinen Cap. neuuopi nijnen heicoin Omatundoisten cansa kieumen.*

## XVI Lucu.

16:1 Mlne annan teiden haltun Pheben/ meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/

16:2 ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen

ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen.

16:3 Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/

16:4 Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös caiki Pacanain Seurakunnat.

16:5 Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteeni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta.

16:6 Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan.

16:7 Teruetteke Andronicum ia luniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa.

16:8 Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa.

16:9 Teruetteke Urbanusta meiden Auttajata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani.

16:10 Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa.

Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste.

16:11 Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa.

16:12 Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA.

16:13 Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni.

16:14 Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat.

16:15 Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens.

16:16 Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet.

16:17 MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet

ylesottaat/ site Oppi wasta  
ionga te oletta oppenuet/ ia  
welteket nijste samoista.

16:18 Sille eiuet semmotoiset  
HEKRA lesusta chriskusta  
paluele/ waan oma watzansa/  
Ja makian puheins cautta/ ia  
liehacoitzemisens cansa he  
wietteuuet ninen yxikerdhaisten  
Sydhemet.

16:19 Sille ette teiden  
cwliaisudhen on caikein tykene  
iulghistettu/ Senteden mine  
couan iloitzen teiste. Mutta  
mine tadhon/ ette teiden pite  
Wijsat oleman Hywesse/ ia  
yxikerhdhaise Pahudhesa.

16:20 Mutta Rauhan Jumala  
tallatcoon pian Satanam teiden  
Jalcaina ala. Meiden HErran  
lesusen Christusen Armo olcoon  
teiden cansanne.

16:21 Teruettepi teite Timotheus  
minun Auttajan/ ia Lucius ia  
Jason/ ia Sosipater minu'  
Langoni.

16:22 Mine Tertius ioca teme'  
Lehetyskiria' kirioitin/ terueten  
teite HERrassa.

16:23 Teruette teite Gaius/  
minun ia caiken Seurakunnan

Helberin Isende. Teruette teite  
Erastus/ caupungin  
Rahanhaltia/ ia Quartus se  
Welij.

16:24 IESUSEN CHRISTUSEN  
meiden HERRAN Armo olcon  
teiden caikein cansa/ Amen.

16:25 Mutta henelle/ iolla  
woima ombi teite wahwista/  
minun Euangeliumin/ ia sarnani  
möten lesusesta Christusesta/  
io'ga cautta se Salaus o'bi  
ilmoitettu ioca Mailman alghusta  
tehe' asti ombi äneti ollut/

16:26 Mutta nyt ilmoitettu ia  
tietteuexi techty Prophetain  
Ramattuden cautta/ sen  
ijancaikisen Jumalan keskyn  
ielken/ ette Wsko saisi  
cwlemuxen caikein Pacanaidhen  
keskene.

16:27 Sen saman Jumalan/  
ioca yxinens on wijsas/ olcoon  
Kijtos ia Cu'nia lesusen  
Christusen cautta ijoncaikisesta.  
AMEN.

*Ninen Romarein tyge Lehetetty  
Corinthista/ sen Pheben möte/  
ioca palueluxes oli sijne  
Seuraku'nasa Kenchreas.*

## Se Ensimeinen P. Paualin Epistola Corintherin tyge.

*Alcupuhe sen Ensimeisen P. Paualin Episkolan päle Corintherin tyge. TEsse Epistolas P. Pauali mana nijte Corintherite/ Ette he olisit yximieliiset vskossa/ ia sijnä Opissa quin he henelde cwlluet olit/ ia caiki enimen heidens harioittelit/ ette he sen Päcappalen selkieste ia hyuesti oppisit/ quin on (Ette Christus ombi meiden Terueys) ionga päle caikein Inhimisten toiwo/ ierki/ ia Wijsaus itzense lauckapi.*

*Sille ninquin nyt meiden Aican/ ette se P. Euangelium ombi ilmandunut/ wsiat hullut Pyhet leuten (iotca eriseuraxi/ ia Eripwraiset/ cutzuttan) iotca ylen warhan caualaxi ia opetetuxi ouat tullut/ ia eiuet taidha swren caualuxen ia wijsaudhen tedhen/ heidens muinen cansa souitta eli yximielisse pite/ Yxi tachto sinne/ toinen tenne/ Quin se olis swri Häpie/ coska ei itzekuki/ iotakin wtta erinens etensottais/ ia henen omans wijsaudhens ylespaiskais.*

*Joita eikengen taidha Tompelixi sano/ Waicka ei hen miteken nijste Oppin päcappaleista tiedhe/ eike ymmerdhä/ echke he palio suullans nijste cakottauat.*

*Nin mös tapachtui P. Paualille/ coska hen oli henen Corintherins Uskon ia sen Christilisen wapauxen ilman Laita opettanut/ Nin cochta leuttin hullut Pyhet ia Ylenwarha' wijsat/ iotca ei quitengan miten mwta tehnet/ eike matkan saattaneet/ quin haijotit sen yxikerdhaisen Opin/ ia metelin nostit ninen Uskolisten seas.*

*Nin ette yxi tachtoi olla Paualin/ se toinen Apollon/ yxi Petarin/ se toinen Christusen.*

*Se yxi tachtoi ymberileickaust/ ia ei se toinen. Yxi tachtoi Auioskeskun/ ia ei toinen.*

*Monicadhat tachtoit södhe Epeiumalan wffrit/ ia monicadhat ei. Mwtomat tachtoit rumilisesta wapat olla. Mwtomat mös waimot tadhoit Auoipäin kieudhe ia mwdh sencaltaiset. Nincauuan ette he*



*sihen iouduit/ ette yxi heiste sen Hengelisen wapaudhen turhasi/  
ia otti henen Eitipolens auioxens. Ja eiuet mutomat miteken ninen  
Coollutten Ylesnousemisesta lucu pitenyt. Mutomat taas ei palio  
Sacramentiste totellet.*

*Ja senteden keui sielle sangen pahasti ia edestakaisin/ ette  
iocainen tachtot Mestari olla/ ia opetta/ asetta/ ia toimitta  
Euangelium/ Sacramentin/ ia Uskon cansa/ ninquin he itze  
tachtot. Mutta sen Päcappalen/ ette Christus o'bi meiden Terueys/  
Wanhurskaus ia Lunastus/ sen he ylencatzoit/ ia poisietit/ ninquin  
he io aica olisit sen iwri pänen tundeneet. Sencaltaisen heijun  
wahingolisen Wijsaudhen P. Pauali nyt tesse laitta ia domitze  
sangen couasti/ ia rochkiasti sanopi/ Ettei se ole mwta quin yxi  
iulki Hulluus/ iossa ei miten tietet/ eli oikein ymmerttä/ Eikä  
Christusesta/ Hengeste/ eli iostacusta Jumalan Lahiasta/ ioca  
meille Christusesa annettu on/ waan hen wiele taruitze ia pite  
sencaltaista nyt ensin oppeman. Neite hen opetapi ensimeisise  
nelies lugussa.*

*Hen Laitta sen swren Pahateghon/ ette yxi otti hene' Emepolens  
auioxi/ Ja tachtot henen Pannan cwlutta/ ia Perkelen haltun anda.  
Ja sen cautta hen osotta sen oikean meno' Pannan  
cwluttamisesta/ Jonga hen tachtot ynne Seurakunnan sosion cansa  
ninen Julkisynnisten päle cwlutta/ Ninquin Christus opetta/ Matt.  
xvii.*

*Sijnä vj. hen laitta sen toran ia ridhan Oikiudhen edes/ lijatekin/  
ette se tapachtui Pacanoiden ia Uskomattomain edes.  
Ja nin hen heite opetta/ ette heiden piti paramin keskenens  
sopiman/ ia asiansa päättemen/ taicka wärytte kerssimen.  
Sijnä vij. hen andapi ydhen toime' puchtast elemeste/ ia  
Auioskeskusta/ Sijnä syys hen kijttepi puchtan elemen/ ia  
Naimattudhen/ ette se on tarpelinen/ ia souelias Euangeliumin  
palueluxen tedhen/ Ninquin mös Christus Matt. xix. opetta nijste  
Naimattomista/ iotca Taiuan Waldakunnan täden/ eli Euangeliumin*

*tedhen nin ouat.*

*Mutta P. Pauali tachtu/ ette Naimatus pite oleman waatimatoin ia paitzi ylen mielen/ ia ilman waara ettei swrembin syndin langetais. Mwtoin parambi on naidha/ quin naimata olla/ iotca alinomaisesa Himosa palauat. Sijnä viij. Haman xij. asti hen toimitta monella mooto/ quinga meiden pite ne Heicot Omattunnot hallitzeman wlconaisis menoisa/ quin ouat/ Roas/ iomas/ waateis/ Sacramenteis. Ja haasta iocapaicas/ ettei ne Wahwemat/ pidhe nijte heicombita ylencatzoman/ Ninquin hen mös itze (waicka hen oli Apostoli) quitengin hen malti ia pidhetti itzens mones asiassa/ iotca hen olis kyllle machtanut tehdhä. Sen syyn tedhen ne Wahwemat machtauat kyllle itzense cauatta/ Ette mwinen nin monda Israelista huckan tulit/ iotca quintengin caiki ihmein cansa Egiptin maalda wloswietin/ ia lwlit itzense wahwaxi. Ja sen cansa hen tekepi pitken ioonen Esicuuaxi ia tarpelisexi opixi.*

*Sijnä xij. nin xiiij. asti/ hen wlostoimitta Jumalan Lahioista/ ette he ouat moninaiset/ Joinenga seas Rackaus quitengi paras on/ Ettei he itzens Tylynä pidheisi/ waan palueleman toinen toistansa caiki yximielisesta/ Ette yxi Jumala on/ yxi HERRA/ yxi Hengi/ ia caiki ychte/ echke quinga monencaltaiset ne ouat.*

*Tesse xiiij. hen Opetta Sarnaita/ Prophetit ia Weisaijat/ Ette he toimelisesta heiden Lahiansa kieuteisit/ ia ei muihin/ quin Paranoxeen/ ei omaxi Cunniaxi/ waicka se olis sarna/ Consti eli ymmerdhys. etc. Sijnä xv. Hen nuchtele nijte/ iotca wärin opettanuet ia Uskoneet ouat Coolluten ylesnousemisesta. Sijnä xvj. ia wijmeisesa Hen neuuo ia mana heite Welielisesta Awusta/ rumelises Elatuxes/ ia aijalises rauinoxes/ nijte Kieuhie ia Taruitzepia warten Jerusalemisa.*

Se Ensimeinen P. Paualin  
Epistola Corintherin tyge.

I Lucu.

1:1 PAuali cutzuttu Iesusen

Chrisstusen Apostolixi/ Jumalan tahdon cautta/ ia Sosthenes Welij.

1:2 Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias.

1:3 Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda.

1:4 Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/

1:5 Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises.

1:6 Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/

1:7 Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta.

1:8 Joca mös teite loppun asti

wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene.

1:9 Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen.

1:10 Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ Iesusen Christusen meiden Herran Nimen cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa.

1:11 Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen cautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen.

1:12 Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen.

1:13 Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin

Nimehen castetut?

1:14 Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/

1:15 Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin.

1:16 Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen.

1:17 Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi.

1:18 Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki.

1:19 Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine poisheiten.

1:20 Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa tetemen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi

tehnyt?

1:21 Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/ Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat.

1:22 Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet.

1:23 Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi.

1:24 Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/

1:25 Sille ette Jumalan \* Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heickous ombi wäkeuembi quin Inhimiset.

1:26 Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole.

1:27 Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne

Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais.

1:28 Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis.

1:29 Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata.

1:30 Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi.

1:31 Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA.

*\* Jumalan hulluus) Euangelium se ombi Jumalan hulluus ia heickous/ sille ne Clokit ia Wijsat piteuet sen hulludhe' edeste. Ja nijlde Tecoinpyhilde/ se cutzuttan Eriseuraxi. Mutta nijlde oikeilda Christuilda se luetan Jumalan wäexi woimaxi ia Wijsaudhexi.*

## II Lucu.

2:1 JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckian Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta.

2:2 Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun.

2:3 Ja mine olin teiden cansanne heickoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa.

2:4 Ja minun Puhon ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/

2:5 ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle.

2:6 Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi.

2:7 Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan

Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaksi/

2:8 Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet.

2:9 Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle Walmistanut/ iotca he'de racastauae

2:10 Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhel.

2:11 Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi.

2:12 Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge.

waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/ mite meille Jumalasta on annettu.

2:13 Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta.

2:14 Mutta se loonolinen Inhiminen ei ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta Domittama'.

2:15 Mutta se \* Hengelinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita.

2:16 Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachtu henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli.

*\* Hengelinen) Se tietä/ ymmerte/ taita/ woipi >etc. Tuta site quin ei oma toimi tuta taidha. Eikä mös tiedhe mite Usko eli Euangelium on/ Tesse P. Pauali ombi caiki Weret opettaiat/ ia caikein*



*Eriseuraisten iouckon Dominut.*

### III. Lucu.

3:1 JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa.

3:2 Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woineet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset.

3:3 Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan ielkin?

3:4 Sille/ coska iocu sanopi. Mine olen \* Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset.

3:5 Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on.

3:6 Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on casuon andanut.

3:7 Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda.

3:8 Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste.

3:9 Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/ Te oletta Jumalan pellowroocko/ ia Jumalan Rakenus.

3:10 Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle.

3:11 Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus chlistus.

3:12 Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle \* Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/ Heini/ corssi/

3:13 Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa



ilmeisexi tule/ Ja  
mingecaltainen iocaitzen Teco  
ombi/ sen Tuli kiusapi.

3:14 Jos iongun Teco seisopi/  
quin hen sen päle rakendanut  
ombi/ nin hen Palcansa saapi.

3:15 Mutta ios iongun Teco  
ylespala/ nin hen wahingon  
saapi. Mutta hen itze tule  
autuaxi/ Nin quitengin quin  
Tulen lepitze.

3:16 Ettekö te tiedhä/ ette te  
oletta Jumalan Templi/ ia  
Jumalan Hengi teisse asupi?

3:17 Jos iocu Jumalan Templin  
riuapi/ sen Jumala cadhottapi.  
Sille ette Jumalan Templi ombi  
pyhe quin oletta te.

3:18 Elken itzens kengen  
pettäkö. Jos iocu teiden  
keskenenne henens lwle  
wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse  
mailmasa/ ette hen machtaisi  
wijsas olla.

3:19 Sille temen Mailman  
wijsaus ombi hulluus Jumalan  
tykene. Sille ette kiriotettu on/  
Hen käsitte ne wijsaat heiden  
caualuxisans.

3:20 Ja taas/ HERRA hen tietä  
ninen wijsasten aijatoxet/ ette  
ne ouat turhat.

3:21 Senteden elken yxiken  
Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat  
teiden omat/

3:22 olis echke Pauali eli  
Apollo/ Cephas taicka mailma/  
Olis echke Eleme eli Coolema/  
taicka nykyset eli tuleuaiset \*

caiki ouat teiden omanna/  
3:23 Mutta te oletta Christusen  
waan Christus ombi Jumalan.

*\* Culda) Se on sanottu  
Sarnasta/ ia Opetuxesta iota  
taicka Usko' parenoxeen eli  
Wehenoxeen opetettu on.  
Nyt ei yxiken oppi Cooleman  
hetkelle/ eli Domiopeiuelle/  
taicka iossa cussa Waarasa  
piste/ ellei hen culutetaan/  
Mutoin ios ei se ole selkie  
Jumalan sana/ Joca itzens  
kylle leute Omassatunnosa.*

#### IV Lucu

4:1 Slix iocainen meite piteken/  
ette me olema Christusen  
Palueliat/ ia haltiat Jumalan  
salaisudhen ylitze.

4:2 Nyt se waiuoin Haltijoilda  
etziten/ ette he leuteisijt  
vskolisexi.

4:3 Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest \* Peiueste. En mine domitze itzeke' minuani.

4:4 Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze.

4:5 Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda.

4:6 Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman.

4:7 Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites

sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis?

4:8 Jo te oletta nyt raitud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita.

4:9 Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet.

4:10 Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wjsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud.

4:11 Haman tehen hetke' asti me kerssime nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden omilla Käsillem.

4:12 Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime.

4:13 Coska meite pilcata'/ nin

me rucolema. Me olema ninquin mailman \* kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti.

4:14 Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rackaita Lapsiani/

4:15 Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa lesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze.

4:16 Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittaijani.

4:17 Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieeni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan.

4:18 Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua olisi.

4:19 Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios

HERRA tachtu) Ja tadhon tietē/ ei ninen ylespaisunutzen sana/ mutta auwun.

4:20 Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa.

4:21 Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella?

*\* Inhimilisest peiuest) Se on Inhimisen Domio/ kijtos ia ylistos nijste/ ioista he palio piteuet/ Ette ioista kieupi Swri sanoma/ ne me cutzuma/ Cu'nialisexi/ armolisexi/ ialoxi/ ke'pixi >etc.*

*Ninquin teme loonolinen peiue Auringons ia walkeudhens cansa/ caiki mite öö oli pimittenyt/ wastudest kirkasta/ iulgista ia osotta. Iere. 17.*

*\* Kirotus) Grekixi se on >Katharma eli >Peripsema Marraswffri/ Latinaxi >Piaculu'/ cutzutan se Inhiminen/ ioca ombi sencaltaisen pahan töön tehnyt/ ette me lulema Jumalan seke Maan ette Inhimiset henen tedens kirouan ia pereti*

*cadhottauan. Sentede' / coska  
 he sen sama' mestasit / nin he  
 lulit heidens sen kirotuxen  
 weltenehens / ia sen Maan  
 perghanehens. Sencaltainen  
 Maraswffri oli mös Jonas  
 Propheta / Coska hen Merehen  
 heitettijn. Toisinans Pacanat ia  
 Juttat otit iongun wighattoman  
 Inhimisen / coska nin swri  
 Witzaus Maakunnissa oli / ia  
 lwlit sencaltaisen Marraswffrin  
 cautta sen Witzauxen asettua' /  
 heitit sen Merehen / ia sanoit.  
 Sine olet meiden Marraswffri /  
 ette meden pite pestetuxi  
 tullemä' Jwri nin Mailma nyt  
 lwle / ette seke Apostolit ia ne  
 Euangeliumin sarnaijat / ouat  
 caikein pahimat ia  
 wahingolisemat Inhimiset Maan  
 päle. Jos he quittit heiste olisit /  
 nin caiki hyuesti seisois / ia  
 olisit caikista  
 Wastoinkieumisesta wapaat / Ja  
 olisit sen cautta Jumalalle  
 swren palueluxen tehneet. Joh  
 xvj.*

## V. Lucu.

5:1 Julkisesta cwlupi teiden

keskenen Hooruus / ia  
 sencaltainen Horuus / iosta  
 eiuet Pacanatka tiedhä sanoa /  
 Ette iocu hene' Isens Emenen  
 pite.

5:2 Ja te oletta ylespaisuneet /  
 iosta teiden paramin tuli idkie /  
 Senpäle ette se ioca  
 sencaltaisen Töön tehnyt on /  
 teiden seastan poisotetaisijn.

5:3 Mutta mine tosin ioca  
 Rumin cansa poisolen /  
 quitengin Hengen cansa  
 tykenolen / nin olen io quin  
 tykenoleua päätenyt sen ylitze

ioca sencaltaisen tehnyt on /

5:4 meiden HERRAN IESUSEN  
 CHRISTUSEN NIMEEN / teiden  
 cocontulemisesä ynne minun  
 Hengeni cansa / ia meiden  
 HERRAN Iesusen Christusen  
 Woiman cansa /

5:5 ette HEN ylenannetaisijn

Perkelen Haltuun Lihan

cadhotoxeen / Senpäle ette

Hengi autuaxi tulis sinä Herran  
 Iesusen peiuenä.

5:6 Ei ole teiden Kerskauxen

hyue. Eikö te tiedhe / ette yxi  
 wähe Hapatos caiken Taikinan  
 hapatta?

5:7 Senteden wlospergatka se

wanha Taikina/ ette te tulisitta  
\* Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lamma/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu.  
5:8 Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa.  
5:9 Mine olen teille kirioittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa.  
5:10 Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden \* Mailmasta poispaeta.  
5:11 Mutta nyt mine olen teille kirioittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Welixi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö.  
5:12 Sille mite minun tule

domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat?

5:13 Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on.

*\* Wdhexi Taikinaxi (Pyhisse Inhimisis ombi wiele aina Syndi alallansa/ ioca wlospyhijtemen pite. Sentedhen hen sano/ te oletta Happamattomat/ se on/ te oletta Pyhet Mutta souittaca nin/ ette te caiki tyni wlospyhitte/ ia tulcata caikenni puchtaxi/ ia vdhexi taikinaxi cocona's.*

*\* Mailmasta poispaeta) Joca ei tachtu pahain Inhimisten seasa olla/ henen pite caikesta Mailmasta pakeneman. Senteden hen tachtu ette meiden pite pakeneman Pahoija Christilisi/ taicka sijte Nimeste lopuisit eli heidhens paranaisit. Sille ette ne Christittömet eipe ne Welijexi/ Opetuslapsexi eikä Christilisexi cutzuta.*

## VI. Lucu.

6:1 Mlxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman

6:2 Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kyllä hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan?

6:3 Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemien ne aijaliset Asiat?

6:4 Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi.

6:5 Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen?

6:6 Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes.

6:7 Nin o'bi io caikiten Wica

teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta?

6:8 Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine.

6:9 Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe Jumalan Waldakunda perimen?

6:10 Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen.

6:11 Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispestyty/ te oletta pyhitetyty/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen Christusen Nimen cautta/ ia meiden Jumalan Hengen cautta.

6:12 Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole.



6:13 Rooca ombi waza warten  
sääty/ ia waza rooca warten/  
Mutta Jumalan pite temen ia  
sen hukuttaman. Mutta ei Rumis  
ole sääty Hooruteen/ waan  
HERRalle/ ia HerRA Rumille.

6:14 Mutta Jumala ombi  
HERRAN ylesherettenyt/ nin  
henen mös pite meite  
ylesherette' / hene' woimans  
lepitze.

6:15 Eikö te tiedhe/ ette teiden  
Rumijt Christusen iäsenet ouat?  
Pidheiskö sis minun ottaman  
Christusen iäsenet ia Hooran  
iäsenixi ne tekemen? Pois se.

6:16 Taicka eikö te tiedhe/ ette  
se ioca Hooraan rychty/ hen  
on yxi Rumis sen cansa? Sille  
he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi  
Lihaxi.

6:17 Mutta ioca Hoorahan  
rychty/ se on yxi hengi henen  
cansans.

6:18 Welteket Hoorutta. Caiki  
synnit iotca Inhiminen tekepi/  
ne ouat wlcona Rumihista/  
Waan se ioca Hooriteke se  
syndi tekepi omas Rumisans.

6:19 Wai eikö te tiedhe/ ette  
teiden Rumin on se Pyhen  
Hengen Templi/ ioca teisse

ombi/ ionga te Jumalalda  
saitta/ ia eipe te ole teiden  
omanne? Sille te oletta Callista  
ostetut.

6:20 Senteden cunnijoittaca sis  
Jumala teiden Rumisan/ ia  
teiden Hengesen/ iotca  
Jumalan ouat.

## VII Lucu.

7:1 MUtta nyt nijste quin te  
minulle kirioititta/ mine Wastan.  
Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei  
he' waimohon rupeisi/

7:2 Mutta quitengi Hoorutta  
carttain/ piteken itzecukin oman  
Waimonsa/ Ja iocainen oman  
Miehense piteken.

7:3 Mies andakan Waimonsa  
sen cochtulisen Mielisudhen/  
Samalmoto mös Waimo  
Miehellens.

7:4 Ei ole waimolla walta omalle  
rumillans/ waan Miehen.

Samalmoto mös Miehelle ei ole  
walta rumillens/ waan waimon.

7:5 Elkette toinen toistanne  
wältekö/ iollei se ole  
molembaidhen Sosiosta iongun  
hetken/ ette teille iouto olis  
pastota ia rucoella/ Ja tulcat



taas iellense ychten/ senpäle  
ettei Satanas teite kiusaisi  
teiden Haureudhen polesta.  
7:6 Mutta sencaltaista mine  
sanon teille somisen ielken/ ia  
ei Keskyn ielken.  
7:7 Waan mine tadhoisin/ ette  
Caiki Inhimiset nin olisit quin  
mine olen. Mutta iocaitzella  
ombi erinomaine' Lahia  
Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia  
toisella nein.  
7:8 Mine sanon tosin nijlle  
Naimattomille ia Leskille/ Se  
ombi heille hyue ios he mös  
ouat ninquin mine/  
7:9 Waan ellei he woi heidens  
pidhette/ nin naikaat/ Sille  
parambi on naidha quin pala.  
7:10 Mutta Nainehita keskepi/  
em mine/ waan HERRA/ Ettei  
Waimon pidhe erijemen  
Miehestens.  
7:11 Mutta ios hen erije/ nin  
olcoon Naimata/ taicka  
sopicahan Miehense cansa. Ja  
elken Mies hylietkö Waimonsa.  
7:12 Waan nijlle muille/ mine  
sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki  
Welielle ombi vskomatoin  
Waimo/ ia se sama mielistupi  
henen cansans asuman/ elken

site itzestens eroittako.  
7:13 Ja ios iollaki waimolla  
ombi Uskomatoin Mies/ ia hen  
tachtu sen cansa asua/ elken  
hende itzestens eroittako.  
7:14 Sille se Uskotoin Mies o'bi  
waimons cautta \* Pyhitetty/ ia  
se vskomatoin Waimo  
pyhiteteen Miehens cautta/  
Mwtoin olisit teide' Lapsenna  
saastaiset/ waan nyt he ouat  
pyhitetyt.  
7:15 Mutta ios se Uskomatoin  
itzense eroitta/ nin anna henen  
eroitta. Eipe ole welij taicka  
Sisar sidhottu orijauteen  
semmotoisis menois/ Mutta  
rauhasa ombi Jumala meite  
cutzunut.  
7:16 Sille quingas tiedhet  
waimo/ ios sine Miehes taidhat  
autuaxi saatta? Eli sine Mies  
quingas tiedhet/ ios sine  
taidhat waimos autuaxi saatta?  
7:17 Quitengi ninquin Jumala  
itzecullengi on vlosiacanut.  
Jocainen nin waeldakan quin  
HErra on henen cutzunut/ ia  
nin mine caikissa Seurakunnisa  
sädhen.  
7:18 Jos iocu Ymberileickattu  
o'bi cutzuttu/ elken se \*

Esinachka halatko. Jos iocu on  
Esinahas cutzuttu/ elken se  
a'dako itze's Ymberileikata.  
7:19 Ymberileicka9 ei miten  
ole/ ia Esinachka ei ole miten/  
wan Jumala' Keskyde' pitemys.  
7:20 Jocaine' olcon sijnä  
Cutzumises/ ioho'ga he'  
cutzuttu on.  
7:21 Jos sine olet Oriaxi  
cutzuttu/ ele site murehdhi/  
Quitengi ios sine taidhat wapaxi  
tulla/ nin nautitze site sen  
paramin.  
7:22 Sille ette ioca Oriaxi on  
cutzuttu HERRasa/ se on HERRan  
Wapach. Samalmodolla/ ioca  
on cutzuttu Wapadexi/ hen on  
Christusen palueliaxi tullut.  
7:23 Te oletta callihista  
ostetudh/ elket Inhimisten Oriat  
olgho.  
7:24 Itze cukin (rackat Welieni)  
iossa hen cutzuttu on/ sijnä  
hen olcan Jumalan tykenä.  
7:25 Mutta Neitzydhest ei ole  
minulla HERRan Keskyä/  
quitengin mine sanon minun  
neuuni/ ninquin Laupiudhen  
saanut HERRalda vskolissa  
ollaxeni.  
7:26 Nin mine sis lwle' sen

Hyue' oleua' nykysen Tuska'  
teden/ ette hyue on Inhimisen  
nin olla. Jos sine olet waimoho'  
sidottu/ ele pyde eroitosta.  
7:27 mutta ios sine olet  
waimotoin ele pyde waimo.  
7:28 Mutta ios sine nait/ et  
sine syndi tee. Ja ios Neitzyt  
hoolepi/ nin ei he' syndi tee.  
Quite'gin sencaltaiset sauat  
Waiua' rumisansa. Mutta mine  
kernasti teite armaitzen.  
7:29 Mutta sen mine sano'  
teille/ rackat Weliet/ se aica  
o'bi lyhyd. Edespäin ombi  
ymmertäpä/ ette ne ioilla  
Waimot on/ olisit ninquin heille  
ei olisickan/  
7:30 Ja ne iotca idkeuet/  
ninquin ei idkisicken/ Je ne  
iotca iloitzeuat/ ninquin ei  
iloitzisickan/ Ja ne iotca  
ostauat/ ninquin ei site  
nautitzisi/  
7:31 Ja ne iotca täte Mailma  
prwcauat/ ninquin ei  
prwcaisickan. Sille ette temen  
mailman meno ombi meneue.  
7:32 Mutta mine tadhoisin/ ette  
te ilman Mwreheta olisitta. Joca  
naimatoin on/ hen tottele nijte  
quin HERRAN on/ quinga henen

pite HErran kelpaman.

7:33 Mutta ioca naipi/ hen sure  
nijte mailmalisia/ quinga hen  
Emenense kelpapi.

7:34 Eritetud ouat neme caxi/  
waimo ia Neitzyt. Se naimatoin  
murehti nijte iotca HErran on/  
ette hen pyhe oleman pite seke  
Rumilla ette hengelle.

Wastoinpein/ Se ioca naipi/  
hen murehti nijte mailmalisia  
quina henen pite Miehense  
kelpaman.

7:35 Mutta sencaltaista mine  
sano' teiden tarpexenna/ Ei ette  
mine \* paulan teiden pälen  
heitteisin/ waan ette te site/  
quin cunnialinen olis/  
tauoitaisitta/ ia alati ilman  
esteite HErra paluelisitta.

7:36 Mutta ios iocu lwle/ ettei  
se hyesti soui/ henen Neitzens  
cansa/ ette hen io on  
hoolemoisa/ ia ei saa toisin  
olla/ Nin hen techken mite hen  
tachtu/ ei hen syndi tee/ hen  
sallican henen hoolemahan.

7:37 Mutta se ioca watimata  
sen kijnittä sydhemesense/ ia  
henelle ombi walta oman  
mielens päle/ ia sencaltaista  
sydhemesens päättä/ ette hen

tachtopi henen Neitzens nein  
pite/ se hyesti tekepi.

7:38 Joca nyt sen naittapi/ se  
hyesti tekepi/ Mutta ioca ei  
hende naitta/ se paramin teke.

7:39 Emende ombi kijnisidhottu  
Lakihin/ nincauuan quin henen  
Miehens elepi. Waan coska  
henen Miehens poisnuckunut  
ombi/ nin hen on wapah  
toiselle hooleman/ kelle hen  
tachtu/ quitengin ette se  
Herrasa tapachtupi.

7:40 Waan autuambi hen on/  
ios hen sillense on/ minun  
Lwlon ielken. Sille mine lwlen  
ette minulaki ombi Jumalan  
Hengi.

*\* Pyhiteten) Ninquin nijlle  
puchtaille caiki ouat puchtat/  
Tit 1. nin on mös Christituille se  
Christimetoin Emende puhdas/  
ette he machtauat ilman synnite  
olla toinen toisensa tykene. Ja  
ei senteden Lapsians poisheitte  
ninquin he olisit saastaiset/  
iotca ei hen kerssie taidhaisi/  
Sille ette Auioskesko/ ia heiden  
Lapsista's suru ombi oikein/  
echke ne olisit Pacanat eli  
Christitut.*

## VIII. Lucu.

8:1 EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda.

8:2 Mutta ios iocu lwle henens iotakin tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin henen tule tietexens/

8:3 Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde.

8:4 Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi.

8:5 Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat)

8: 6 Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se lse/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa.

8:7 Mutta ei ole iocaitzella

tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiumaloista/ ia söuet ninquin se olis Epeiumaloille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan.

8:8 Mutta ei Roca meite otolisexi saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me sen polesta pahemaxi tule.

8:9 Waan catzocat/ Ettei teme teiden wapauden tulis nijlle heickoille pahanoxexi/

8:10 Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen?

8:11 Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi.

8:12 Mutta coska te nin syndie teet Weliein vastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan syndie teette.

8:13 Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi.

## IX. Lucu.

9:1 ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa?

9:2 Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa.

9:3 Coska iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wasta/ 9:4 Eikö meille ole walta södhe ia iodha?

9:5 Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas?

9:6 Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä?

9:7 Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha'

istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta?

9:8 Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano?

9:9 Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta \* Sureneco Jumala härckie?

9:10 Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi.

9:11 Jos me teille He'gelisi kyluimme/ palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme?

9:12 Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemini? Mutta eipe me ole sencaltaista walta \* prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee?

9:13 Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat?

9:14 Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman.

9:15 Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt.

9:16 Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'. Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita.

9:17 Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun \* palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu.

9:18 Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman

miteken/ senpäle/ ettei mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa.

9:19 Sille echke mine olen wawah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette mine site Usiamat nijste woitaisin.

9:20 Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin.

9:21 Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin.

9:22 Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin.

9:23 Mutta sencaltaista mine

teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. 9:24 Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte.

9:25 Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen.

9:26 Mutta em mine nin iooxe/ quin \* wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/

9:27 Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei coska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla.

*\* Wijssittömen) Ninquin yxi Kiluan iooxeua/ se ioca ohitze iooxe/ ei hen Mali ennettä/ ia yxi Campalia/ ioca huckan Twlehen hackapi. Nin mös kieupi caikein ninen cansa/ iotca ilman Uskota Hyui töite tekeuet. Sille he ouat Wissittömet quinga he ninen cautta pysyuet ia*

*seisouat Jumalan edesse. Senteden on caiki ne Turhaiooxu/ Turhacampaus ia Turhateco.*

X Lucu.

10:1 EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden lset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/

10:2 Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse.

10:3 Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/

10:4 ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma iooneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus.

10:5 Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa.

10:6 Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit.

10:7 Elke mös olco Epeiumalden palueliat/ ninquin heiste monicadhat olit/ quin kirioitettu



on/ Canssa mahanistui söömen  
ia iooman ia ylesnousit  
leikitzemen.

10:8 Elke' me mös Hooritechkö  
ninquin mwtomat heiste  
saastutit itzense Hoorudhella/  
ia ychtene Peiuene langesit  
colmet ia caxikymende tuhatta.

10:9 Elke' me mös Christusta  
kiusatko/ ninquin mwtomat  
heiste kiusasit hende/ ia  
Kermehilde swrmattihin.

10:10 Elket te mös Napisko/  
ninquin mwtomat heiste Napisit/  
Ja olit mestatudh Cadhottaialda.

10:11 Caiki sencaltaiset heiden  
cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta  
se on kirioitettu meille

Cartamisexi/ ioinenga päle  
Mailma' lopud tulluet ouat.

10:12 Senteden ioca lulepi  
seisouansa/ Se catzocan ettei  
he' \* lange.

10:13 Eipe yxiken kiusaus teite  
ole käsittenyt/ waan  
Inhimillinen. Mutta Jumala ombi  
waca/ ioca ei salli teite kiusatta  
ylitze teiden woiman/ Waan hen  
tekepi mös ynne kiusauxen  
cansa Lopun/ ette te sen  
woisitta kerssie.

10:14 Sen teden minun

Rackani/ paetka Epeiumalden  
paluelusta.

10:15 Ninquin Wijsaille mine  
puhun/ domitka te mite mine  
sanon.

10:16 Se hywestisiugnattu  
Calki/ ionga me  
Hywestisiugnama/ eikö se ole  
Christusen Weren Osaliseus?

10:17 Se Leipe/ ionga me  
murdhama/ eikö se ole  
Christusen Lihan Osaliseus? Sille  
ette se on yxi Leipe/ nin me  
monda olema yxi Rumis/  
senwoxi ette me caiki ydheste  
Leiueste Osaliset olema.

10:18 Catzocat Israelin päle  
Lihan ielken/ Eikö ne iotca  
Wffrit sööuet/ ole Altarista  
Osaliset?

10:19 Mite sis minun pite  
sanoman? Sanongo/ Ette  
Epeiumala iotain on? Eli ios  
Epeiumalden Wffri iotain on? Ei.

10:20 Mutta sen mine sanon/  
Ette mite Pacanat wffrauat/ sen  
he Perkeleille wffrauat ia ei  
Jumalalle. Nyt em mine tadho/  
ette teiden pite oleman Osaliset  
Perkelein cansa. Eipe te taidha  
HERRAN Calki ioodha/ ia  
Perkelen caiki.

10:21 Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste.  
10:22 Eli tadhomaco me HErra härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen?  
10:23 Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi.  
10:24 Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi.  
10:25 Caiki mite Teurashoonesamydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatudona turmelisi/  
10:26 Sille ette Maa ombi \* Herran/ ia caiki mite henessa on.  
10:27 Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona turmelisi.  
10:28 Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona

turmelisi (Sille ette Maa ombi HERRAN/ ia caikai mite hennessee on)  
10:29 Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen \* Domitaan toisen Omastatunnosta.  
10:30 Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten?  
10:31 Jos te nyt söötte eli iotta/ eli mite te teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi.  
10:32 Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda.  
10:33 Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit.

## XI. Lucu.

11:1 Olcotta minun Tauoittaijani/ ninquin mine Christusen.  
11:2 Mlne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni

muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin.

11:3 Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää.

11:4 Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänse.

11:5 Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieltu.

11:6 Ellei hen tachtu he'nens peitte/ nin mös poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse.

11:7 Mutta ei Miehen pidhe Päädens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia.

11:8 Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste.

11:9 Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/ Mutta waimo

ombi Lootu miehen tedhen.

11:10 Senteden pite waimon pitemen \* Woiman päns päle/ Engelite' tedhe'.

11:11 Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/

11:12 Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta.

Mutta caiki ouat Jumalasta.

11:13 Domitka itze keskene'ne/ Jos se on caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata rucoile.

11:14 Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehele ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet

11:15 Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh.

11:16 Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla.

11:17 Mutta neite tule minun keske. Em mine taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule.

11:18 Ensin/ koska te yctentuletta Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon.

11:19 Sille ette teiden seasan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi.

11:20 Koska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Ehtolista.

11:21 Sille ette iocainen oma' Ehtolisens söödhe ennetepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa.

11:22 Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte.

11:23 Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HErra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi.

11:24 OTtacet/ söket/ Teme

on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni.

11:25 Samalmoto mös Calkin Ehtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni.

11:26 Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi.

11:27 Mutta ioca keltuottomasta sööpi teste Leiueste/ ia iooipi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta.

11:28 Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista.

11:29 Sille se ioca sööpi taicka iooipi keltuottomasti/ hen sööpi ia iooipi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran Rumista.

11:30 Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi.

11:31 Sille ios me itze'ma

domitzisima nin ei me ensingen  
domitud olisi.

11:32 Waan coska me  
domitamma/ nin me  
Rangaista'ma Herralda/ Senpäle  
ettei meiden pidheisi Mailman  
cansa domitud oleman.

11:33 Senteden/ Rackat  
Welieni/ coska te cokontuletta  
söömen/ nin odhottacan toinen  
toistansa.

11:34 Mutta ios iocu jsua/ hen  
söken cotonans/ Se'päle/ ettei  
te cokontulisi cadhotoxexi. Ne  
mudh mine tadhon toimitta  
coska mine tulen.

## XII. Lucu.

12:1 Nlste Hengelisiste  
Lahijoista/ Rackat Weliet em  
mine tadho teilde salata.

12:2 Te tiedhätte ette te oletta  
\* Pacanat olleet/ ia kieuneet  
nine' Myckein Epeiumalden  
tyge/ ninquin te wiedhyt olitta.

12:3 Senteden mine teen teille  
tietteuexi/ Ettei kengen ioca  
puhu Jumalan Hengen lepitze/  
lesusta kijrole. Ja eikengen  
taidha lesusta Herraxi cutzua/  
waan pyhen Hengen lepitze.

12:4 Lahiat ouat \* moninaiset/  
Mutta yxi Hengi ombi.

12:5 Ja Wirghat ouat  
moninaiset/ Mutta yxi HERRA  
ombi.

12:6 Ja auwd ouat moninaiset/  
Mutta yxi Jumala ombi/ ioca  
caikissa waickuttapi caikinaiset.

12:7 Mutta iocahitzesa Hengen  
Lahiat osottauat heidens  
ychteitzexi tarpexi.

12:8 Sille ydhelle annetan  
He'gen cautta puhua  
Wijsaudhesta. Toiselle annetan  
puhua Tiedosta/ saman Henge'  
cautta. Toiselle Usko samasta  
He'geste.

12:9 Toiselle ne Lahiat Teruexi  
tehdhä/ sijnä samas Henges.

12:10 Toiselle jhmelisi Töite  
tehdhä. Toiselle Prophetia.  
Toiselle He'get eroitta. Toiselle  
moninaiset Kielet. Toiselle  
moninaisten Kielden wlostulkitus.

12:11 Mutta caiki neme se yxi  
ia sama Hengi waikutta/ iakain  
itzecullengi omanssa/ sen ielken  
quin hen tacto.

12:12 Sille ninquin Rumis on  
yxi/ ia henelle ombi quitengi  
monda Jäsende/ Mutta caiki  
iäsenet ydhest Rumista/ echke

he ouat vsia/ ouat he quitengin  
yxi Rumis/ Samalmoto mös  
Christus.

12:13 Sille ette me olem ydhen  
Hengen cautta caiki ydhexi  
Rumixi castetudh/ waicka me  
olema Juttat eli Grekit/ Orijat  
eli Wapat/ ia caiki me ydhen  
Hengen olema \* ioneet.

12:14 Sille ette Rumis ei ole yxi  
Jäsen/ wan wsia.

12:15 Jos nyt Jalca tachtö  
sano/ Em mine ole Käsi/  
senteden em mine ole Rumin  
Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi  
ei oleman Rumin Jäsene'?

12:16 Ja ios Corua tachtöis  
sano/ Em mine ole Silme/  
senteden em mine ole Rumin  
Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi  
ei olema' Rumin Jäsene'?

12:17 Jos coko Rumis Silme  
olis. Cussa sis cwlemus o'bi?  
Jos se taas on caiki cwlemus/  
Cussa sis on Haistamus?

12:18 Mutta nyt on Jumala ne  
Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi  
Rumihissa/ ninquin he' on  
tachtönut.

12:19 Wai ios nyt caiki Jäsenet  
yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte  
Rumis olis?

12:20 Mutta nyt ouat Jäsenet  
monda/ ia Rumis on yxi. Ei  
taidha Silme Kädhelle sano/ Em  
mine sinua taruitze.

12:21 Eli pää Jalgoille/ Em  
mine teite taruitze.

12:22 Waan palio paramin ne  
Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat  
näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/

12:23 Ja iotca me lwlema  
häpielisemat oleuan Rumissa/  
nine' päle me enime' Cunnian  
pane'ma. Ja iotca heiumet ouat  
nähdhä/ nijte me enimen  
caunista'ma.

12:24 Sille iotca caunihit ouat/  
eiuet he mite' taruitze. Mutta  
Jumala o'bi nin Rumin  
coko'lijttenyt/ ia nijlle  
taruitzeuaisille Jäsenille eneme'  
Cu'nian a'danut/

12:25 Ettei Eripwrausta olisi  
rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet  
pite toinen toisens edeste Suru'  
pitemen.

12:26 Ja ios yxi Jäsen kerssi  
iotaki/ Nin mös caiki mudh  
Jäsenet ynnekerssiuet. Ja ios  
yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin  
caiki Jäsenet ynneriemuitzeuat.

12:27 Mutta te oletta Christusen  
Rumis ia Jäsenet/ iocainen

osansa ielkin.

12:28 Ja Jumala on pa'nut  
Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/  
Sitelehinne Prophetat/ Senielkin  
Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/  
Senpereste terueexi tekemisen  
Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/  
Moninaiset kielet.

12:29 Ouatko he caiki  
Apostolit? Ouatko he caiki  
Prophetat? Ouatko he caiki  
Opetusiset? Ouatko he caiki  
Ihmei tekiet?

12:30 Ongo heille caikilla  
teruehexi tekemisen Lahiat?  
Puhuuatko he caiki moninaisilla  
Kielille? Taitauatko he caiki  
wlostulkita?

12:31 Mutta noudattaca te nite  
Parahita Lahioia/ Ja wiele mine  
nyt teille corkiaman Tien  
osotan.

*\* Moninaiset) Caikis Christilisis  
ombi yxi Hengi/ Wijsaus/  
Ymmerdhys/ Usko Woima >etc/  
Mutta sencaltaisi prucata ia  
harioitella muita wastan/ ei se  
ole iocahitzella/ Mutta  
wijsaudhesta ne puhuat iotca  
Jumalata tundemaan opettauat/  
Tiedhosta ne puhuuat/ iotca*

*Ulkonaisista menoista ia  
Christilisisista Wapaudhesta  
opettauat. Ne Uskon osottauat/  
iotca iulkisesta sen tunnustauat  
Sanoilla ia Töille/ ninquin  
Martyrit tegit/ Ne Henget  
eroittauat/ iotca Prophetat/ ia  
Opetuxet coetteleuat ia  
kiusauat.*

### XIII Lucu.

13:1 JOs mine Inhimisten ia  
Engelein Kielille puhuisin/ ia ei  
olisi minulla Rackautta/ nin  
mine olisin quin helisepä Waski/  
taicka yxi kilisepä Culcoinen.

13:2 Ja ios mine Propheterata  
taidhaisin/ ia caiki Salauxet  
tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja  
minulla olis caiki \* Usko/ nin  
ette mine woret sijrdheisin/ ia  
ei olis minulla Rackautta/ nin  
en mine miteken olis.

13:3 Ja ios mine caiken  
Tauarani culutaisin Kieuhein  
Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin  
minun Rumini poltetta/ ia ei  
olis minulla Rackautta/ Nin ei  
se olisi minulle ychten  
tarpelinen.

13:4 Rackaus on Kerssiueinen ia



Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/  
ei Rackaus ole ylpie/ ei hen  
ylespaisuta/

13:5 ei hen ole Sickuri/ ei hen  
omansa etzi/ ei hen anna  
itzens wihan kihoitta/ ei hen  
wahingon ielken seiso/

13:6 ei hen wärydhesta iloitze/  
mutta hen iloitze Totudhesta.

13:7 Caiki hen wedhettä/ caiki  
hen Usko/ caiki hen toiuo/  
caiki hen kerssi.

13:8 Ja rackaus ei coskan \*  
wäsy. Waicka Prophetiat  
Lackauat/ ia Kielet waickenisit/  
ia Tieto mös poiskadhois.

13:9 Sille ette polittain me  
ymmerdheme/ ia \* politain me  
Propheterama.

13:10 Mutta coska se tule quin  
teudhelinen on/ sijtte se  
Lackapi quin waiaa on.

13:11 Coska mine Lapsi olin/  
nin mine puhuin quin Lapsi/ ia  
pidhin Lapseliset menot/ ia  
aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte  
quin mine Miehexi tulin/ nin  
mine poispanin ne Lapseliset.

13:12 Sille ette nyt me näeme  
tapauxisa/ ninquin Speilin  
lepitze/ Mutta silloin caswosta  
caswoon. Nyt mine tunnen

polittain/ waan silloin mine  
tunnen/ ninquin mine io tuttu  
olen.

13:13 Mutta nyt iäuet Usko/  
Toiuo/ Rackaus/ nämät  
colmet/ Waan rackaus se ombi  
\* swrin nijste.

*\* Usko) Waick ainoa Usko  
Inhimisen Wanhurskautta/  
ninquin P. Pauali Usein sano/  
Quitengin cussa ei Rackaus  
ole/ ei sijne ole oikea Usko/  
echke hen wiele Tunnustächtie  
tekis.*

*\* Polittain) Echke me vskon  
cautta tiedhem ia ymmerdeme  
mike Jumala on/ ia mite hen  
meille andapi/ Nin eiquitenga  
senmotoinen meiden  
ymmerdhöxen ole teudhelisexi  
luettu/ waan polittain ia waia  
sen tuleuaisen Cunnian echttoon.*

*\* Swrin) Eipe Rackaus Inhimisi  
wanhurskauta/ wan Usko Ro 1.  
Mutta quitengi/ ette vskolla ia  
Toiuolla ombi palio Jumalan  
tykene tekemiste/ ia henelte  
ainostans caiki hyuet saauat/  
sijtte heiden pite wijmein  
lackaman/ coska he caiki  
vskotut ia toiuotut cappaleet*

*ouat pänens Taiuasa  
käsittenyet. Mutta Rackaus hen  
käutte henens meidhen  
Lähimeisen cochtan/ ia alati  
hyue teke/ Ja sijttekin wiele  
ijancaikisesta pysy Jumalan  
tykene/ Sentedhen hen  
cutzutan tesse Swrimaxi/ se  
on/ Leuijemexi/ wekeuemexi/  
ialomaxi ia ijancaikisexi.*

#### XIV. Lucu.

14:1 NOutaka Rackautta/  
olcatta Achkerat Hengelistein  
Lahiain ielkijn/ Mutta enemin  
ette te Propheteraisitta.  
14:2 Sille ioca \* Kielelle puhu/  
ei hen Inhimisille puhu/ waan  
Jumalalle/  
14:3 Sille etteikengen site  
cwldele/ waan hen puhu  
Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta  
ioca Prophetera se puhupi  
Inhimisille paranoxexi ia  
manauxexi/ ia Lohutoxexi.  
14:4 Se ioca Kielelle puhupi/  
hen itzens para'da/ Mutta se  
ioca Prophetera/ hen  
Seurakunnan paranda.  
14:5 Mine tahdhoisin/ ette te  
caiki taidhaisitta puhua/ Mutta

palio enemin/ ette te  
Propheteraisitta. Sille se ioca  
Prophetera/ ombi swrembi quin  
se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen  
site mös wlostulkitze/ Senpäle  
ette Seurakunda sijte Paranoxen  
sais.

14:6 Waan nyt/ Rackat Welieni/  
Jos mine tulen teiden tygen  
Kielille puhuen/ mite mine olisin  
teille tarpelinen? Ellei mine  
puhuisi teille/ taicka Ilmoituxen  
cautta/ eli Tiedhon cautta/  
taicka Prophetian cautta/ eli  
Opin cautta?

14:7 Eikö se sis nin ole/ nijse  
caluissa iotca Änen andauat/ ia  
ei quitengan ole eleuet/ ioco  
hen on Huilu eli Candele/  
coska eiuet he anna eritettu  
äände itzestens/ quinga iocu  
taita sen tietä/ mite Huilulla eli  
Candelella soitettu on?

14:8 Ja ios Pasuna andapi  
pyteren hymyn itzestens/ Cuca  
itzens taita Sotan hangita?

14:9 Nin mös te/ ios te  
puhutta Kielille/ ia ei selkieste  
wlospuhu/ Quinga se  
ymmertän/ mite puhuttu on?  
Sille twlehen te puhutta.

14:10 Moninaiset tosin ouat

änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda.

14:11 Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo.

14:12 Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kyllä olis.

14:13 Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita.

14:14 Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata.

14:15 Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös \* Mielesseni.

14:16 Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun

Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot?

14:17 Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole.

14:18 Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki.

14:19 Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' \* Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle.

14:20 Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset.

14:21 Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano.

14:22 Nin ouat nyt Kielet ydhen \* Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/ Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen.

14:23 Coska nyt coko

Seurakunda ychten paickan  
cocontule/ ia caiki puhuisit  
Kielille/ ia sinne tulis iocu  
oppematoin/ taicka  
Uskomatoin/ eikö he sanoisi  
Teite Mielipolexi?  
14:24 Mutta ios te nyt caiki  
Propheteraisitta/ ia sinne  
siselletulis ioku Uskomatoin  
taicka Oppematoin/ ia  
nuhdhellaisin caikilda/ ia  
domitaisijn caikilda/  
14:25 ia nin tulis henen  
Sydhemens Salaisudhet  
iulkisexi/ ia sillens hen  
Caswoillens langeis/ ia rucolis  
Jumalata/ ia tunnustais ette  
totisesta Jumala olis teisse.  
14:26 Quingasta se sis on/  
rackat Weliet? Coska te nyt  
cokontuletta nin itzecullakin  
teiste on Psalmi/ henelle on  
Opetus/ henelle on Kieli/  
henelle on Ilmoitus/ henelle on  
Wlostulkitus. Ne caiki andacat  
tulla Paranoxexi.  
14:27 Jos iocu Kielelle puhu/  
se puhucan itze toisna/ taicka  
eninäki itze colmandena/ ia site  
woroittain/ nin yxi sen  
tulkitcaan.  
14:28 Ellei hen Tulki ole/ nin

olcan wait Seurakunnasa/ waan  
puhucan itzellens ia Jumalalle.  
14:29 Mutta Prophetat puhucat  
itze toisna eli itze colmanna/ ia  
ne mwdh site domitkan.  
14:30 Mutta ios Ilmoitus  
tapachtu iollenculle/ quin  
tykene istu/ nin se ensimeinen  
wait olcan.  
14:31 Sille kulle te taidhatta  
caiki Propheterata/ yxi toisen  
pereste/ Senpäle ette caiki  
oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi.  
14:32 Ja ne Prophetain Henget  
ouat Prophetain \* alamaiset.  
14:33 Sille ettei Jumala ole  
secaseuraudhen waan Rauhan  
Jumala/ ninquin caikissa Pyhein  
Seurakunnissa.  
14:34 Teiden waimon pite wait  
oleman Seurakunnissa/ Sille  
eipe heille sallittu ole puhua/  
waan ette he ouat siuiet/  
Ninquin Laki sano.  
14:35 Mutta ios he iotain  
tachtouat oppe/ nin kysyken  
Miehildens Cotona/  
14:36 Heijusti se Waimoille  
sopi/ ette he Seurakunnasa  
puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana  
teiste wlostullut? Taicka ongo  
se waan teiden tygen tullut?

14:37 Jos iocu nyt henens lwle  
Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se  
tutkan mite mine teille kirioitan/  
sille ette ne ouat HERRAN  
keskyt/

14:38 Mutta ios iocu onbi  
Taitamatoim/ se olcon  
taitamatoim.

14:39 Senteden rackat Weliet/  
sihen te pangata  
achkerudhenna/ ette te  
Propheteraisitta/ ia elket kielkö  
puhumasta Kielille.

14:40 Andacat caiki soueliasta/  
ia sädhylisesta tapachtua.

*\* Kielille puhu) se on Psalmi  
taicka Prophetat Lwkia/ ia  
weisata Seurakunnasa/ ia ei  
nijte wlostulkita/ Ehcke lukia  
itze ymmertä mite hen Luke.  
Prophetia ombi ymmerdhyste  
saadha Jumalalda/ ia taita site  
muille iaca.*

*Wlostulkita se on muille  
ymmerdhöste edhestoimitta. Nin  
aijattele nyt P. Pauali ette  
kielille puhua/ ei Seurakunda  
paranna.*

*Mutta Porpheterata ia  
wlostulkita/ se Seurakunnan  
paranda.*

*\* Mielesseni) Mielen cansa  
puhua/ merkitze/ wlostoimitta/  
tulkita ia selitte Sille Hengen  
hen tesse cutzupi kielen  
paliahan änen/ Mutta Mielen  
halun ia taidhon. Senteden  
Hengesse puhua/ se on/  
coskas itzelles ymmerdhet  
Ramatum toimen/ ia et site  
muille wlostoimitta.*

*\* Alamaiset) Mwtamat lwleuat/  
ette coska heille on Tieto ia  
taito/ ia Hengen Lahiat/ ettei  
henen tule keten wäiste eli  
weltte/ iosta sis Lachkouxet ia  
Eriseurauxet tuleuat/ Mutta P.  
Pauali tesse sanopi ette  
heidhen tulepi wäiste/ Senuoxi  
ette Hengen lahiat ouat heidhen  
woimasans/ ei nijte prucaman  
Yximielisudhen wastan/ Nin ettei  
he saa sanoa Ette Hengi heite  
siehen waati eli aia.*

## XV. Lucu.

15:1 MUtta mine teen teille  
tietteuexi/ rackat weliet/ sen  
Euangelium quin mine teille  
ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet  
oletta/

15:2 iossa te mös seisotta/

ionga cautta te mös autuaxi  
tuletta/ Mille modholla mine  
sen teille olen ilmoitanut/ ios  
te sen oletta piteneet/ Ellei nin  
ole ette te huckan oletta  
vskoneet.

15:3 Sille ette mine olen  
alghusta teille sen andanut/  
ionga mine mös saanut olen/  
Ette Christus coollut ombi  
meiden Syndein tedhen/  
Ramatuidhen ielken/

15:4 Ja ette Hen Haudhattu  
oli/ ia ette hen ylesnousi  
colmanna peiuen/ Ramatuidhen  
ielkin.

15:5 Ja ette hen nechtijn  
Cephaselda/ ia sijtte nijlde  
Cadheldatoistakymmenelda/

15:6 Senielkin he' nechtijn  
enemelde quin Widhelde  
sadhaldä Welielde ydhelle  
Haualla/ Joista monda wiele  
nyt eleuet/ Mutta mutomat  
ouat poisnuckuneet.

15:7 Sitelehin hen nechtijn  
Jacobilda/ Ja senpereste  
caikilda Apostoleilda.

15:8 Wimeiselda caikein  
ielkinne/ ombi mös minulda  
nechty nin quin yhdelde  
keskensyndnelde.

15:9 Sille mine olen caikein  
Hoonoin Apostolitten seassa/  
ioca en ole kuluolinen Apostolixi  
cutzutta/ Senteden ette mine  
olen Seurakunda wainonut.

15:10 Mutta Jumalan armosta  
mine olen/ se quin mine olen/  
ia henen Armo'sa minun  
cochtani/ ei ole tyhije ollut/  
Waan mine olen enemien  
tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en  
quitengan mine/ waan Jumalan  
Armo ioca minussa ombi.

15:11 Olis sis mine eli he/ nein  
me sarname/ Ja nein te oletta  
vskoneet.

15:12 Mutta ios nyt Christus  
sarnatan Coolluista  
ylesnosneexi/ Mixi sis teiden  
keskenen mwtomat sanouat? Ei  
ensingen Cooluten  
Ylesnousemista oleua'?

15:13 Mutta ellei Coolluten  
ylesnousemus ole/ Nin ei mös  
Christus ylesnosnut.

15:14 Mutta iollei Christus  
ylesnosnut/ Nin on meiden  
sarnan tyhije/ Nin o'bi mös  
teiden Uskona tyhije.

15:15 Ja me mös leuteen  
Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/  
ette me Jumalata wasthan olema



todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse.

15:16 Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole.

15:17 Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/

15:18 Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut.

15:19 Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas.

15:20 Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutzen keskene.

15:21 Sille senwoxi ette Inhimisen cautta Colema on/ Nin mös Inhimisen cautta Coolluten ylsenousemus tule.

15:22 Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen.

15:23 Mutta itzecukin

säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi.

15:24 Sijtte on loppu/ Coska hen andapi Waldakunnan Jumalan ia lsen haltun/ ia poispane caiki Herraudhet/ ia caiken Esiwallan ia Wäen.

15:25 Sille henen tule Hallita/ sihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala.

15:26 Se wimeinen wiholinen/ ioca poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt.

15:27 Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti.

15:28 Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaiisi caikissa oleman.

15:29 Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen \* Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis



andauat heidens Casta ninen  
Cooluten päle?

15:30 Ja mixi me aina seisoma  
Waarasa?

15:31 Meiden kerskamisen  
polesta/ ioca minulla ombi  
Christusesa Iesusesa meiden  
Herrasa/ mine Coolen  
iocapeiue.

15:32 Jos mine olen Inhimisten  
taualla Ephesos Petoim cansa  
sotanut? Mite se minun autta/  
ellei ne Coolleet ylesnouse?  
Sökem ia iokam? Sille Homena  
me coolema.

15:33 Elke a'dako petettä teiten.  
Pahat \* ialitoxet turmeleuat  
Hyuet tauat.

15:34 Ylesheretkä hurskaasta/  
ia elke syndi techkö. Sille ette  
mutomat ei miten Jumalasta  
tiedä. Häpiexi mine neitä teille  
sanon.

15:35 Machta nyt iocu sano/  
Quinga ne Coollet  
ylesnouseuat? Ja  
mingecaltaisella Rumilla he  
tuleuat?

15:36 Sine Tompeli/ sen quin  
sine kyluet/ ei tule eleuexi/  
ellei hen ennen coolisi.

15:37 Ja iota sine kyluet/ eipe

se ole se Rumis ioca tuleua  
on/ Waan yxi palias Jyue/  
nimitten/ Nisun iyue eli mwta  
sencaltaista.

15:38 Mutta Jumala andapi  
henelle ydhen Rumin quin hen  
tachtu/ ia itzekullengi  
Siemenelle/ oman Rumihin.

15:39 Ei caiki Liha ole  
ychteleine' liha/ wan toine' o'bi  
Inhimisen Liha/ toine' on  
Caria'/ toine' on Calain/ toine'  
mös Linduin.

15:40 Ouat Taiualiset Rumijt ia  
ouat mös Maaliset Rumijt :  
Mutta toinen Cunnia on nijlle  
Taiualisilla/ Ja toinen nijlle  
Maalisilla.

15:41 Toinen kircaus ombi  
Auringoisella/ toinen kircaus  
ombi Cuulla/ toinen kircaus  
Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti  
ylitzekieupi sen toisen  
kircaudhesa/ Nin mös se  
Cooluten ylesnousemus.

15:42 Se kylueten turmeluxesa/  
ia ylesnousepi turmelematoin/  
Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja  
ylesnousepi Cunniasa.

15:43 Se kylueten  
Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi  
wäkeyxesa.

15:44 Se kylueten yxi Lonoilnen  
\* Rumis/ Ja ylesnousepi yxi  
Hengellinen Rumis. Ette meille  
on yxi Loonolinen Rumis/ Nin  
meille mös on yxi Hengellinen  
Rumis/

15:45 Ninquin kirioitettu on/ Se  
ensimeine' Inhiminen Adam on  
techty Loonolises Elemes. Ja se  
Wimeinen Adam He'gelises  
Elemes.

15:46 Mutta se hengellinen  
Rumis ei ole se ensimeinen/  
Waan se Loonolinen/ senielkin  
se He'gelinen.

S15:47 e ensimeinen Inhiminen  
ombi maasta ia maallinen/ Se  
toinen Inhiminen ombi itze  
HERRA Taiuasta.

15:48 Mingemotoinen se  
Maallinen on/ sencaltaiset ouat  
mös ne maalliset. Ja  
mingemotoinen se Taiualinen  
on/ sencaltaiset ouat mös ne  
Taiualiset.

15:49 Ja quin me olema  
candaneet sen Maalisen Cuan/  
Nin meiden pite mös candaman  
sen Taiualisen Cuan.

15:50 Mutta sijte mine sanon/  
Rackat Weliet/ Ettei Liha ia  
Weri taidha Jumalan

waldakunda perie/ Ja ei se  
turmeltu pidhe site  
turmelematoinda perimen.

15:51 Catzo/ Mine sanon teille  
ydhen Salaudhen/ Eipe me  
tosin caiki poisnuku/ waan caiki  
me mwtetama ydhen aijan  
rahdussa/ ydhes  
Silmenräpeyxes/ wimeisen  
Pasunan cansa/

15:52 Sille ette Pasuna soipi/ ia  
ne Coolluet pite  
turmelematoinna ylesnouseman/  
Ja me tulema mwtetuxi.

15:53 Sille ette teme Catoua  
pite pälenspukeman sen  
catomattudhen/ Ja teme  
cooleuainen pite pälenspukeman  
sen Coolemattudhen.

15:54 Mutta coska teme catoua  
pälenspukepi sen  
catomattudhe'/ ia teme  
cooleuainen pälenspukepi sen  
coolemattudhen/ Silloin  
teutetän se Sana quin kirioitettu  
on. Se Coolema ombi ylesnielttu  
sijnä voitosa.

15:55 COLEMA/ cussa on sinun  
Otas? HELVETTI/ cussa on  
sinun woittos?

15:56 Mutta Cooleman Ota on  
Syndi/ Ja synnin woima on

Laki.

15:57 Mutta kijtos olcon  
JUMALAN/ Joca meille woiton  
andanut on meiden HERRAN  
IESUSEN CHRISTUSEN kautta.

15:58 Senteden minun Racket  
Welieni/ olcatta wahwat/  
ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset  
HERRAN Töisse/ Senwoxi ette  
te tiedhette/ ettei teiden  
Töönnä ole tyhie Herrasa.

*\* Cooluten päle) Ette ne  
Christitut wachuistaisit Coolluten  
ylesnousemisen/ nin he annoit  
itzense Casta nijnen coollutten  
hautain päle/ sille samalla  
merkiten ette iuri ne samat  
Coolleet pite ylesnouseman.*

*\* Pahat ialitoxet) Se on/ paha  
kikuri/ kimpu/ seura ia ioucko/  
iossa sangen vsein Pahannoxen  
sanat puhutan vsko wastan/ ia  
turmellan hyuet Omattunnot/ ia  
heidhen pahan Esicuuansa  
cansa/ saattauat ne Wiattomat  
itze caltaisexensa.*

*\* Loonolinen Inhiminen) on se/  
quin söpi/ iopi/ maca/ waluo/  
casuapi ia nändy/ sighitte  
lapset ia elette etc.*

*Hengelinen Rumis on se quin ei*

*sencaltaista taruitze/ ia on  
quitengi yxi totinen Rumis/ ioca  
Hengeste elepi ia wircupi/  
ninquin Gene. 2. opetetan.*

XVI. Lucu.

16:1 MUtta sijte awnhakemisesta  
nijte Pyhie warten Quin mine  
nijlle Seurakunnille Galatias  
säätenyt olen/ Nin te mös  
techkette.

16:2 Ychtene Sabbathina  
panghan iocainen itze tygense  
iotakin/ ia cootkan mite henen  
Mielens teke/ Se' päle ette  
coska mine tulen/ ei ensin  
silloin ne samat Awut pidheisi  
haettaman.

16:3 Mutta quin mine olen  
tullut/ iotca te sijtte teiden  
Breiuin cansa/ sixi  
wloswalitzetta/ nin mine tadhon  
lehette/ ette he edeswieu  
teiden Lahian Jerusalemijn.

16:4 Jos se mwtoin  
sencaltainen on/ ette mine mös  
sinne waellaisin/ nin he minun  
cansani waeldauat.

16:5 Mutta mine tadhon teille  
tulla/ coska mine Macedonian  
kautta waellan. Sille ette minun

pite Macedonian lepitze  
waeldaman.

16:6 Mutta teiden tykenen mine  
lehes mahdhan wipyä/ eli mös  
Taluepite. Senpäle ette te/  
minun Awuliset olisitta  
saattaman cuhunga mine  
matkustan. Eipe mine nyt tahdo  
teite nähdhä/ minun edespeiten  
menneseni.

16:7 Sille mine toiuo' iongun  
aijan sadhaxeni wipyä teiden  
tykene'ne/ ios HERRa sen sallipi.

16:8 Mutta mine tadhon  
Ephesos wipyä/ haman  
Heluntain asti/

16:9 Sille ette minulle on yxi  
swri ia wäkeue Oui auattu/ ia  
sielle monda wastanseisojata  
ouat.

16:10 Jos Timotheus tule/ nin  
catzocat ette hen olis  
pelkemete teiden tykenen/ Sille  
hen mös teke HERRAN töte  
ninquin mineki.

16:11 Elken nyt hende kenge  
ylencatzoco/ Mutta saattaca  
hende rauhan cansa/ ette hen  
tulis minun tykeni/ Sille ette  
mine odhotan hende weliein  
cansa.

16:12 Edhespein Apollosta

meiden Welieste/ tietke ette  
mine olen wsein henen mananut  
tuleman teiden tygenne  
Welieden cansa/ Mutta ei  
henen tachtonsa suinga nyt  
ollut tulla/ Tuleua hen quitengin  
on/ coska henen nin sopi.

16:13 Waluoca/ seisoca  
Uskossa/ prwcatka teitenne  
wrohollisesta/ olcat wachuat/

16:14 Caiki teiden asianna  
keutteke Rackaudes.

16:15 Mutta mine manan teite  
rackat weliet/ te tunnetta  
Stephanan Perehe'/ ette he  
ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat  
itzense asettanet nite Pyhie  
palueleman/

16:16 Senpäle ette te mös  
olisitta sen caltaiste' alamaiset/  
ia iocaitzen ynnetekiein ia  
auttaian.

16:17 Mutta mine iloitze'  
Stephanin tulemista/ ia  
Fortunatusen/ ia Achaiusen/  
Sille mite teille puutui minulda/  
sen he ylesteutteuet.

16:18 Ne wirghotit minun  
Hengeni ia teiden. Senteden  
tutka ne iotca sencaltaiset ouat.

16:19 Teite teruettä se  
Seurakunda Asiasa. Palio

teruetteuet teite Aquila ia  
Priscilla Herrasa sen  
Seuracunnan cansa ioca heiden  
Honesans ombi.

16:20 Teruetteuet teite caiki  
Weliet. Teruetteke keskenen  
Pyhelle Suunandeilla.

16:21 Mine Pauali Terueten teite  
omalla Kädhelleni.

16:22 Joca ei Herra Iesust  
Christusta racassa pidhe/ se  
olcon \* >Anathema >Maharam  
>motha.

16:23 Se HERRAN IESUSEN  
CHRISTUSEN Armo olkon teiden  
cansan.

16:24 Minun Rackauden olkon

teiden caikein cansan  
Christusesa Iesusesa AMEN.

*\* Anathema) Panna Somexi/  
Anathema Grekixi/ Maharam  
Hebraikaxi/ se on caiki ychte/  
Waan Moth/ cutzutan Colema  
Nin nyt P. Pauali sanopi/ Joca  
ei Christusta racassa pidhe hen  
olcon Forbannattu/ ia  
Sadhatettu Colemahan. Leuiti.  
29.*

*Se ensimeine Lehetuskiria  
Corintherin tyge Philippist  
lehetettu Stephanan ia  
Fortunatusen ia Achaiusen ia  
Timotheusen möte.*

## Se Toinen P. Paualin Epistola Corintherin tyge.

*Alcupuhe Toises P. Paualin Epistolas Corintherin tyge.*

*Sijnä Ensimeises Lehetuskirias Pyhe Pauali on hartahasti nuhdellut  
nijte Corintherite monesta asiasta/ ia wäkeuete Wina on  
wodhattanut heiden Haauoins/ ia peletti heidhet.*

*Mutta ette Apostolin Wirca on olla yxi turualinen opettaija/ ia  
ylesoijenda ne heickomieliset ia surckeat Omattunnot/ enemिन quin  
peliettä. Se'teden hen nyt heite kijtte tesse Lehetuskiriasa/ ia  
wodhatta mös Öliö heiden Haauoinsa/ ia pite itzens sangen  
ysteuelligisse heiden tykenens/ ia keske rackauden cansa sen  
Syndisen iellens coriatta ionga he olit tykens poisaijanet.*

*Ensimeises ia toises Lugussa hen osotta heille Rackaudhe'sa/  
Quinga hen on caikissa puhunut/ tehnyt ia kerssinyt heiden tarpexi*

*ia terueyxi/ senpolesta ette heiden pidheis henelde caikella modholla hyue toiuoman.*

*Sijtelehin hen yliste site Euangeliumin Wirka/ ioca se corckein/ lohdulinen/ ia turualisin Wirca on Omantunnon tarpexi/ ia terueydexi. Ja todista ette se on ialo'bi quin Lain Wirca. Ja quinga site wainotan/ ia site paramin se menesty nijsse vskouaisisa/ ia saattapi ydhen toiuon Ristin lepitze ijancaikisehen Cunniaha'. Mutta neine' caikein cansa hen ninen Falskein Apostolein kylken lyckeie/ iotca Lain opetit Euangelium tasalle/ ia ei opettanet mwta quin wlconaista Pyhytte/ se on/ Ulcocwllasus/ ia poisietit sen Siselisen Epeuskon wighan. Ja täte hen teke sijnä iij. iijj. ja v. Lugussa. Ja vj. vij. hen manapi heite/ ette he sencaltaista Sarna seuraisit töiden ia kerssimisen cansa. Ja päättä sen heiden kijtoxens cansa/ yllyttedhen heite aina edhespitemen.*

*Mutta viij. ja ix. hen mana heite/ Ette he mös aijalisella Rauinolla/ Elatoxella ia Auulla autaisit nijte kieuhije Pyhije Jerusalemisa telle coualla Aijalla/ ette he olit e'sin algusta caike' heiden Tauara'sa ylena'danet/ coska he Christilisexi tulit. Ac. 4*

*Sijnä x. xj. xij. kirioitta hen ia opettapi nijte Falski ia wäri Apostoleita wastan. Mutta xijj. hen whckapi nijte iotca olit syndi tehneet/ ia ei heidens paraneet*

**Se Toinen P. Paualin Epistola  
Corintherin tyge.**

**Ensimeinen Lucu.**

1:1 PAuali Iesusen Christusen  
Apostoli Jumalan tachdon  
cautta/ ia Timotheus Welij. Sille  
Seuraku'nalle ioka on Corinthis/  
ynne caikille Pyhille/ iotca

Achaiassa ouat.

1:2 Armo olcoon teille ia Rauha  
Jumalalda meiden Iselden/ ia  
Herralda Iesuselda Christuselda.

1:3 Hyuestisiugnattu olcoon  
Jumala/ meiden HERRAN  
Iesusen Christusen Ise/ sen  
Laupiude' Ise/ ia caiken  
Lohutoxen Jumala/

1:4 ioca meite Lohuttapi

caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta.

1:5 Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta.

1:6 Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi

1:7 (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta.

1:8 Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia

ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ 1:9 ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman.

Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä.

1:10 Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/

1:11 lepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.

1:12 Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/ Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän.

1:13 Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette.



Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta.

1:14 Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN lesusen peiuenä.

1:15 Ja sencaltaisen Uskaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ 1:16 ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan.

1:17 Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei.

1:18 Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut.

1:19 Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia

Siluanuselda ia Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Hennesse Nin.

1:20 Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin hennesse/ ia ouat Amen hennesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan.

1:21 Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite

1:22 ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin.

1:23 MUtta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut.

1:24 Ei nin ette me Herrauttaisima teiden Usko'na ylitze/ waan me olema Auttajat teiden ilohon/ sille ette te Uskosa seisotta.

## II. Lucu.

2:1 Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen.

2:2 Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis

ombi/ ioca minun ilahutta/  
waan se ioca minulda on  
murechta sattu?

2:3 Ja sen sama' mine ole'  
teille kirioittanut/ ettei mine  
tulduani saisi nijste murechta/  
ioista minu' tulis ilo saadha/  
Senwoxi ette minulla ombi  
sencaltainen Uskallus caikein  
teiden tygenne/ Ette minun  
llon/ caikein teiden ilona olis.  
2:4 Sille mine kirioitin teille  
swresa waiwassa ia sydhemen  
kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei  
sitewarten ette teiden piteis  
murechtima' waan ette te  
ymmerdheisit sen Rackaudhen/  
ioca minulla ombi erinomaisesta  
teiden cochtan.

2:5 Jos nyt iocu on Murehen  
matkan saattanut/ Ei hen ole \*  
minua surettanut/ waan  
polittain/ senpäle ettei mine  
teite caiki raskautaisi.

2:6 Mutta \* kyllä sijnä on/ ette  
Se sama monelda nin rangaistu  
on/

2:7 Nin ette te testedes site  
enemen pite henen cansans  
ylitzecatzoman/ ia lohuttaman  
hende/ Senpäle ettei he'  
ylesnielteisi ylelises Murehes.

2:8 Senteden mine manan  
teite/ ette te rackautta henen  
cochtans osotaisitta.

2:9 Sille senteden mine mös  
olen kirioittanut teiden tygen/  
ette mine coettelisin teite/ ios  
te oletta Caikihin cwliaiset.

2:10 Mutta ionga te annatta  
iotain andexi/ sen mine mös  
andexiannan. Sille iolla taas  
mine iotain andexiannan/ sen  
mine andexiannan teidhen  
tedhe' Christusen polesta/

2:11 Senpäle ettei me pidhe  
Perkeelda omistettama'. Sille  
eipe meille ole se tietemätä/  
mite hene' mielesens on.

2:12 Mutta quin mine tulin  
Troadam/ Christusen  
Euangelium sarnaman ia minulle  
auaitijn yxi Oui HErrassa/

2:13 nin ei ollut minulla ychte  
Lepo minun Hengesseni/ ettei  
mine Titum minun Welieni  
leunyt/ waan soritin sielde  
itzeni/ ia menin Macedonian.

2:14 Mutta kijetty olcoon  
Jumala/ ioca aina andapi meille  
woitton Christusesa/ ia iulghista  
henen Tundemisens Haijun  
meiden cauttan iocapaicas.

2:15 Sille ette me olema

Jumalalle yxi Hyue haiju  
Christusesa/ seke ninen seas  
iotca autuaxi tuleuat/ ette  
ninen seas iotca huckan  
tuleuat/

2:16 Neinen yxi surman haiju  
coolemahan/ Mutta nijlle toisille  
Elemen haiju elemexi.

2:17 Ja Cuca on nyt tehen  
keluolinen? Sille eipe me ole  
sencaltaiset quin mutomat/  
iotca Jumala' sana  
caupiskeluat/ wan  
puchtaudhesta/ ia ninquin  
Jumalasta/ Jumala' casuon  
edes me puhuma Christusesa.

*\* Minua surettanut) se on Ei  
hen ole minua teiden tädhen  
murehesen saattanut/ mutta  
teite. Sille mite mine olen  
murechtinut/ ei se ole minun  
techteni/ wan teidhen tädhenne  
tapachtanut.*

*\* Kulle sijnä) Tesse hen sijte  
puhupi/ io'ga hen Ensimeises  
Lehetuskirias v. Cap. rangaisi ia  
Perkelen haltun annoi/ ia nyt  
tesse keske/ ette sen pite  
iellens coriattaman/ ette hen  
nin oli rangaistu.*

### III. Lucu.

3:1 RUpemaco me sis itzenne  
taas kehuman? Eli taruitzemeco  
me/ ninquin mutomat/  
Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli  
mös Kijtoskiria teildä?

3:2 Te oletta meiden Kirian  
meiden Sydhemise kirioitetut/  
ioca tutan ia Luetan caikilda  
Inhimisilde/

3:3 ioillen te oletta ilmoitetud/  
ette te oletta Christusen  
Lehetuskiria/ Sarnawirghan  
cautta walmistettu/ Ja ei  
Pleckille meille kirioitetud/  
Waan eleuen Jumalan Hengelle/  
ei Kiuisijn Tauluijn/ waan  
Lihasiijn sydhemen Tauluin.

3:4 Mutta sencaltainen vskallus  
meille on Chrstusen cautta  
Jumalan polen/

3:5 Ei nin ette me olema  
soueliahat meiste itzestem  
iotakin aiattelman ninquin itze  
meisten/ Wan ios me olema  
iohongun soueliat/ nin se on  
Jumalalta/

3:6 ioca mös meite soueliaksi  
tehnyt on sen Wden  
Testamentin wirca pitemehen/  
Ei \* Bockstauin/ wan Hengen.

Sille ette Bockstauin coolettapi/  
wan Hengi eleuexi tekepi.

3:7 Mutta ios sille Wirgalla ioca  
Bockstauin cautta coletapi ia oli  
Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen  
Kirckaus/ nin ettei Israelin  
lapset maltanet catzoa Mosesen  
casuoin päle/ henen casuoinsa  
Kircaudhen täden/ ioca quitengi  
catopi.

3:8 Mixei sis palio enemini sille  
Wirghalla ioca Hengen andapi/  
pidheis Kircaus oleman?

3:9 Sille ios sille Wirghalla ioca  
Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus  
oli/ Palio enemini sille  
Wrighalla/ ioca

Wanhurskaudhen sarnapi/  
ylenpaldinen Kircaus ombi.

3:10 Sille mös se toinen ioca  
oli kircastettu/ ei ole ensingen  
kircaudexi Luettapa/ Temen  
ylenpaldisen Kircaudhen  
echoon.

3:11 Senteden ios sille oli  
Kircaus ioca catopi/ Palio  
enemini on sille Kircaus ioca  
kestäue on.

3:12 Ette nyt meille  
sencaltainen Toiuo on/ nin me  
prwkama swren Rochkiudhen/

3:13 ia en me tee ninquin

Moses/ ioca Casuoinsa eten \*  
Peitten pani/ ettei Israelin  
Lapset maltaneet sen lopun  
päle catzo ioca catopi/  
3:14 Waan heiden taitonsa olit  
soghaistud. Sille ette haman  
tehen peiuen asti/ pysy se  
sama Peitto poisottamata ylitze  
sen wanhan Testamentin/ coska  
he site lukeuat/ ioca  
Christusesa poislackapi.

3:15 Mutta hama' tehen peiuen  
asti/ coska Moses luetan/  
rippupi se Peitto heiden  
Sydhemens edesse.

3:16 Mutta coska he palaijauat  
HERRAN pole'/ nin se Peitto  
poisotetaan/

3:17 Sille ette HERRA on Hengi.

3:18 Mutta cussa se HERRAn  
Hengi on/ sijnä on wapaus.  
Mutta nyt HERRAN Kircaus  
osotta henens meisse caikissa/  
ninquin Speilisse/ auatulla  
Casuolla/ ia me kircastetan  
sijnä samassa Cuuassa/  
kircaudhesta nin kircautehen/  
ninquin HERRAN HEngeste.

\* *Bockstauin) Bockstauin  
opetus/ ombi palias Laki ia  
Tecoija opetta ilman Jumalan*

*Armon tundemista/ ionga  
cautta caiki Domitan ia  
cadhotetan/ ia Cooleman  
syypääxi tutan/ ehcke mite  
Inhiminen coconansa on ia  
tekepi. Sille eipe hen taidha  
miten Hyue tehdhä ilman  
Jumalan Armoita.*

*\* Peitteen) Mosesen Peite on/  
Bockstauia ia henen oppians ei  
tuta. Mutta se auattu HERRAN  
Casuo ombi iulkisesta tuta  
Jumalan Armo ia Hengi/ ioca  
meite wapautta Laista/  
Bockstauista ia Henen  
tegoistans/ ette heiden  
kircaudhens/ ia tegonssa  
mahdhaisit poislacaita.*

#### IV. Lucu.

4:1 SEnteden/ ette meille  
sencaltainen Wirca on/  
senpereste quin Armo meide'  
cochtan tullut on/ nin eipe me  
wäsy/

4:2 waan weltem mös ne \*  
salaiset Häpiet/ ia eipe me  
waella caualuxen cansa/ eikä  
mös petoxella Jumalan sana  
pitele/ waan me ilmoitam  
totudhen/ ia hyuesti osotam

meiten caikein Inhimisten  
Omantunnon cochtan Jumalan  
edes.

4:3 Jos nyt meiden Euangelium  
on peitetty/ nin se on heisse  
peitetty iotca cadhotetaan/

4:4 Joissa temen Maliman

Jumala ombi ninen

wskomattodhen taidhot

soghaisnut/ ettei Euangeliumin

paiste heille pidheis

walghistaman Christusen

kircaudhesta/ Joca ombi

Jumalan Cuua.

4:5 Sille eipe me itze meiten

sarna/ waan Christust Jestust/

Ette hen on HERRA/ Mutta me

teiden Paueliat Iesusen teden.

4:6 Sille ette Jumala/ ioca

keski walkiudhen wlos

pimeydhesta paista/ se ombi

ydhen kircan walkiudhen meiden

sydhemihin andanut/ ette

meiden cauttan \* paistais se

walkeus/ quin Jumalan

kircaudhen tundemisesta tule/

Iesusen Christusen Casuoisa.

4:7 Mutta meille ombi

sencaltainen Tauara sauisis

Astioissa/ senpäle/ ette se

ylenpaldinen woima pite olema'

Jumalalda/ ia ei meiste.

4:8 Meille ombi iocapaicas  
ahdistos/ Mutta eipe me  
ikeuöitze. Meille ombi packo/  
Mutta eipe me wäsy.  
4:9 Me kerssime waino/ Mutta  
eipe me ylenanneta. Me  
alaspaineta'/ Mutta eipe me  
poishucu.  
4:10 Me ymberinswienme aina  
HERRAN Iesusen Coolema  
meiden Rumisan/ Senpäle ette  
mös se Herran Iesusen Eleme  
meiden Rumisan pite  
ilmoitettaman.  
4:11 Sille ette me/ iotca  
eleme/ aina ylenannetaan  
Coolemahan Iesusen tedhen/  
Senpäle ette mös Iesusen Eleme  
pite ilmoitettaman meiden  
Cooleuaisen Lihan päle.  
4:12 Senteden/ nin on nyt se  
Coolema woimalinen meisse/  
Mutta Eleme teisse.  
4:13 Mutta senwoxi ette meille  
ombi saman Uskon Hengi/ sen  
ielken quin kiriotettu on Mine  
Uskon/ senteden mine puhun.  
Nin me mös vskoma/ senteden  
me mös puhuma/  
4:14 ia tiedhem sen ioca  
HERRAN IESUSEN ylesheretti/  
hen mös meite ylesherettepi

Iesusen cautta/ ia asettapi  
meite ynne teiden secan.  
4:15 Sille ette caiki tapachtu  
teiden techten/ Senpäle ette se  
ylenpaltinen Armo/ monein  
Kijtoxen cautta/ pite runsasta  
tuleman Jumalan ylistoxexi.  
4:16 Senteden eipe me wäsy/  
waicka ehcke meiden wlcoinen  
Inhiminen turmellaan/ Nin se  
siselinen quitengi peiue peiuelde  
wdhistetan.  
4:17 Sille meiden Waiuan/ quin  
on aijalinen ia keuie saattapi  
ydhen ijancaikisen ia ilman  
märettomen waitzeuan Cunnian/  
4:18 meille iotca ei catzo ninen  
näkyueisten päle/ waan ninen  
nakymettomein. Sille iotca  
näkyueiset ouat ne aijaliset  
ouat/ Mutta iotca näkymäte  
ouat/ ne ijancaikiset ouat.

*\* Salaiset) Tesse hen nijte wäri  
Opetaita ia Apostolit kylken  
lycke/ iotca wlconaisesta caunit  
kijldeuet. Mutta siselde he ouat  
teunens ilkeytte \* Paistais) se  
on/ meiden pite paistaman ia  
sarnaman/ quinga Jumalan  
Armo tutan/ Christusesa meille  
osotettu/ Mudh machtauat*

*Töite ia Lakia itzestens paista.*

## V. Lucu.

5:1 MUtta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa.

5:2 Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitsepughetetuxi tulisima/

5:3 Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi.

5:4 Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me tadho poisrisutta/ waan ylitsepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste.

5:5 Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille andanut.

5:6 Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/

5:7 Sille ette me waelanma Uskossa/ ia eipe me hende näghe.

5:8 Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma poisolla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene.

5:9 Sentede' waicka me Cotona olema/ eli wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata.

5:10 Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha.

5:11 Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan.

5:12 Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me



annama teille tilan kerskaman  
meiste/ Senpäle/ ette teille  
iotaki olis kerskamista nijte  
wastan/ iotca itzens Casuoin  
ielkin kerskauat/ ia ei  
sydhemen ielkin.

5:13 Sille ios me \* ylenangarat  
olema/ nin me sen Jumalasa  
teemme/ Eli ios me olema  
cohtoliset/ nin me teille olema  
cohtoliset.

5:14 Sille ette Christusen  
rackaus meite nin waati/ Ette  
me sen pidhemme/ ette ios yxi  
on coollut caikein edhestä/ nin  
he caiki ouat coollehet/

5:15 Ja hen on senteden  
caikein edeste coollut/ Senpäle  
ette ne iotca eleuet/ eiuet  
pidhe nyt itzellens elemen/  
waan Henelle ioca heide'  
edestens coollut ia ylesnosnut  
on.

5:16 Senteden/ ielken temen  
aijan/ eipe me ketän tunne  
Lihan cautta. Ja echke me  
olisima mös Christusen  
tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe  
me enembi hende sillen tunne.

5:17 Senteden ios iocu ombi  
Christusesa/nin hen on yxi Wsi  
Loondocappale. Sille se Wa'ha

on catonut/ catzo/ caiki  
cappalet ouat wdhexi tulluet.

5:18 Mutta ne caiki ouat  
Jumalasta/ ioca meite on  
itzens ca'sa souittanut Iesusen  
Christusen cautta/ ia meille  
Wirgan annoi sijte samasta  
Souinnosta sarnata.

5:19 Sille ette Jumala oli  
Christusesa/ ia souitti Mailma'  
itzens cansa/ ia ei soimanut  
heiden syndiens heille/ Ja ombi  
meiden seasa sen Sarnan sijte  
Souinnosta sätenyt.

5:20 Nin olema me nyt  
Christusen polesta Keskyleiset/

5:21 Sille ette Jumala he'  
manapi meiden cauttame Nin  
me rucolema sis Christusen  
polesta ette te \* souitta  
Jumalan cansa. Sille ette he'  
ombi SEN/ ioca ei miten  
synniste tienyt/ Meiden tedhen  
Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me  
tulisim Hennesse sixi  
Wanhurskaudhexi ioca Jumalan  
edesse kelpa.

*\* Ylenangarat) se on/ Jos me  
wiele couasta heiden cansans  
meneme/ nin me quitengin sijnä  
paluelema Jumalata Jos me*

*taas hilian meneme heiden  
cansa/ Nin me sen teem heille  
palueluxexi ia Miennouteexi/  
Jotca ouat caiki oikein ia  
Hyuesti tehdyt.*

*\* Souitta) Tesse hen  
yleskorghotta sen ylenpaltisen  
Jumalan Laupiuden meiden  
cochtan ettes näet/ quinga  
Apostoli asetta Christusen/ quin  
ei waan hen itze/ mutta mös  
itze Ise Jumala/ Euangelium  
sarnan cautta/ caikein  
neurimeste souindo pyytä  
meilde. O ihmeline Jumalan  
Rackaus/ meiden cochtan/  
haleus/ achkerus ia palawus.*

## VI. Lucu

6:1 Nln me nyt teite maname  
quin Cansauttaiat ettei te  
Jumalan Armo huckan otaisi/  
6:2 Sille ette hen sanopi/ Mine  
olen otolisella aiala sinua  
cuullut/ ia olen sinua  
Terueydhen päiuene auttanut.  
Catzo/ Nyt on se otolinen  
aica/ Catzo nyt on Terueydhen  
Päiue.  
6:3 Elkem me kenengen  
ioskussa Pahenosta andaco/

Senpäle ettei meiden Wirca  
pidheisi laitettaman/

6:4 Wan osottacam meite  
caikissa asioissa ninquin  
Jumalan Palueliat.

6:5 Swressa kerssimises/  
Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/

6:6 Hosumisis/ Fangiuxisa/  
Capinoissa/ Töisse/

Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas  
Elemes/ Taidhossa/

Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/  
Pyhesse Hengesse wilpittomes  
Rackaudhesa/

6:7 Totudhe' sanoisa/ Jumalan  
wäesse/ Wanhurskaudhen  
sotaaseten cautta/ oikealla  
kädhelle ia wasemalla/

6:8 Cunnian lepitze ia pilca'.  
Panetoxen ia kijtoxen cautta.

6:9 Ninquin wietteliet/ ia  
quitengin Waghat. Ninquin  
tuttomattomat/ ia quitengi  
tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia  
catzo/ me eleme.

6:10 Ninquin rangaistud/ ia ei  
quitengan tapetud. Ninquin  
mureheliset/ aina quitengi  
iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta  
quitengi mo'da Höödhytteueiset.  
Nin quin ne ioilla ei miteken  
ole/ ia quitengi caiki cappalet

omat ouat.

6:11 O te Corintherit/ meiden  
Suun ombi henens auanudh  
teiden cochtan/ meide'  
Sydheme' ombi turuassa.

6:12 Ei teide' taruitze meide'  
polesta' \* caruahasmieles  
olema'. Mutta ette te  
caruahillamielin oletta/ sen te  
teette sydemellisest tadhosta.

6:13 Mine puhuttelen teite/  
ninquin omi Lapsiani/ ette te  
mös nin teiten minua watan  
asetatt ia olcat tekin mös  
turuassa.

6:14 Elket wetekö lieste  
vskottomain cansa. Sille mite  
Oikiudhe' ombi wärydhen cansa  
tekemiste? Eli mite Osalisusta  
walkiudhelle ombi Pimeydhen  
cansa?

6:15 Eli mikä souindo  
Christusella ombi Belialin cansa?  
Taicka mite osa Uskolisella  
ombi wskomattoman cansa?

6:16 Taicka quinga Jumalan  
Templi sopi Epeiumalden cansa?  
Sille ette Te oletta eleuen  
Jumalan Templit/ Ninquin  
Jumala sano/ Mine tadhon  
heisse asuaa/ ia heisse  
waelda/ ia mine tadhon olla

heiden Jumalans/ ia heiden  
pite olema' minun Canssan.  
6:17 Senteden poismengete  
heiden seastans/ ia eritteke  
teiten heiste/ sanopi HErra/ ia  
elkette saastaha' ruuetko/ ia  
nin mine corian teite/

6:18 ia olen teille lsen sijassa/  
ia teiden pite oleman minun  
Poicani ia Tytterni/ sanopi se  
Caikiwaldias HERRA.

*\* Caruahas mielese) Sijte  
Ensimeisest Lehetuskiriasta ne  
Corintherit hämmestuit ia  
Caruahas mielese olit/ Ette he  
olit Apostolit wihoittaneet. Nyt  
hen Heite turuapi/ ia sano ette  
henen Suuns ia Sydhemens  
iloisa on/ ia wlosleuitetty.  
Senteden ei heiden pidhe  
murehisans eli mielicarvahalla  
oleman/ Ninquin hen olis  
Wihoisans heidhen pälens/ Wan  
ei se ollut henen Syynsse ette  
he olit sijte Mielicaruahisa/  
Mutta ninquin hyuet Lapset he  
nerkestyit hyueste Sydhemeste  
cussa ei site taruittu olisi.*

## VII. Lucu.

7:1 ETte meille nyt sencaltaiset  
Lupauxet ouat/ Minun  
Rackahani/ sijtte pudistacam  
me itzemme caikista Lihan ia  
Hengen saastasta/ Pyhyden  
teuttein Jumalan pelkemises.  
7:2 Tauoittaca meite/ eipe me  
kenengen wastanrikconet/ eipe  
me keten wietellet/ eipe me  
kenenge lijcatechnet.  
7:3 Sencaltaista em mine sano  
teille cadotuxexi/ Sille ette mine  
olen teille io ennen sanonut/  
Ette te oletta meiden  
Sydemesem elä ia coolta teiden  
cansanne.  
7:4 Mine puhun swrella  
rochkiudella teiden tygenne.  
Mine kerskan itzeni palio teiste.  
Mine olen Lohutoxella teutetty.  
Mine olen ylenpalttises llosa  
caikissa meiden waiuassa.  
7:5 Sille coska me tulima  
Macedoniahan/ ei ollut meiden  
Lihalla ychte helppo/ wan  
caikissa paicoissa me olima  
waiuassa/ Ulcoisesta sodhat/  
sisellisesta pelgot.  
7:6 Mutta Jumala ioca ne  
murehelliset lohuttapi/ se

lohutti mös meite Titusen  
tulemisen cautta/  
7:7 Mutta ei ainostansa henen  
tulemisen cautta/ waan mös  
sen Lohutoxen cautta ionga hen  
teille saanut oli/ ia ilmoitti  
meille teiden halunna/ teiden  
itkonna/ ia teiden achkeruene  
minusta/ Nin ette mine wiele  
enemin ihastuin.  
7:8 Sille sen quin mine teite  
murehesen saatoin/ minun  
Lehetöskiriani cansa/ eipe mine  
site cadhu/ Ja echke mine site  
caduisin/ quitengi ette mine  
näen ette se Lähetuskiria o'bi  
teite lehes hetke' aica  
surettanut/  
7:9 sijte mine nyt quite'gi  
iloitze'/ Ei sijte ette te olitta  
murehissa/ wan senuoxi ette te  
olitta murehisa Paranoxexi. Sille  
te oletta murehelliset olleet  
Jumala' miele' ielkin/ nin ettei  
teille pidheis meiste ioskus  
wahingota oleman.  
7:10 Sille se mureh ioca  
Jumalan miellen pereste on/  
hen matkan saatta ydhen  
Catumisen Autuahudhexi/ iota  
eikengen cadhu. Mutta Mailman  
mureh/ se Cooleman matkan

saatta.

7:11 Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse.

7:12 Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes.

7:13 Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele ylenpaltisesta eneminn me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda.

7:14 Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan

ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut.

7:15 Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wasterupesitta.

7:16 Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen.

## VIII. Lucu

8:1 Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/

8:2 Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa.

8:3 Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans

8:4 (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wasthanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi.

8:5 Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/

8:6 Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen.

8:7 Mutta ninquin te oletta caikissa rikkaat/ vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta.

8:8 Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi.

8:9 Sille te tiedhet meiden HERRAN IESUSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhen cautta Rickaxi tulisitta.

8:10 Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen rueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita.

8:11 Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachtu walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/

8:12 Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole.

8:13 Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/

8:14 Ette mös heiden yldekyllydhen testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette tasaisus pidheis tapachtuma'/

8:15 ninquin kirioitettu on/  
Joca palio cocosi/ ei henelle  
ollut lijaxi/ Ja ioca wähen  
cocosi/ ei henelle miteken  
pwttunut.

8:16 Mutta Jumalan olcoon  
Kijtos/ ioca sencaltaisen  
achkerudhen annoi Titusen  
Sydhemeen teidhen tedhe'.

8:17 Sille he' otti sen manauxen  
pä lens/ ia tosin/ ette he' oli  
nin ylenachkera/ lexi hen itze  
mielellens teiden tygen  
menemen.

8:18 Mutta me olema ydhe'  
Welien henen cansans  
lehettenyet/ Joca kijteten  
Euangeliumis/ caikissa  
Seurakunnissa.

8:19 Mutta ei ainostans site/  
waan hen ombi mös sääty  
Seurakunnilda oleman meiden  
Matka Cumpanina tesse  
Hyuesseteghossa/ ioca meiden  
cautta wlostoimitetaan HERRan  
cunniaxi/ ia teiden Hyuen  
mielen walmistoxen ylistoxexi.

8:20 Ja cauattacat site/ ettei  
kengen meite mahdhaisi  
panetella sencaltaisen rickan  
Auun polesta/ ioca meiden  
cauttan toimitetaan.

8:21 Ja catzocat site/ ette se  
waghasti edeskeuis/ Ei  
ainostans HERRAN edhes/ waan  
mös Inhimisten edhesse.

8:22 Ja me olema henen  
cansans lehettenyet meiden  
Welien/ ionga me monessa  
olema wsein kiusaneet/ ette  
hen achkera on/ Ja wiele nyt  
palio achkerambi.

8:23 Ja sen me olema tehnyet  
sen swren wskalluxen tedhen/  
quin meille ombi teiden tyghen/  
seke Titusen polesta (ioca  
minun Cumpanin on/ ia  
Canssaauttaijan teiden seasa) ia  
nin mös meiden Welijein tedhen  
(iotca ouat Seurakundain  
Apostolit/ ia Christusen cunnia)

8:24 Osottacat sis nyt teiden  
Rackaudhen tunnusmercki ia  
meiden Kerskamisen teistenne/  
neinen cochtan/ ia mös  
iulkisesta Seurakunnan edes.

## IX. Lucu.

9:1 Sille sencaltaisesta Auusta/  
ioca pyhille tapachtupi/ ei  
taruitze minun teille  
kirioittaman/

9:2 Sille ette mine tiedhen



teidhen hyuen miele'ne  
notkiudhen/ iosta mine mös  
kehun ninen seas Macedoniassa  
(ia sanon) Achaia on ollut io  
aijastaijan walmis. Ja teiden  
Esicuan on monda kehuttanut.

9:3 Quitengin mine olen temen  
Welien senteden lehettenyt/  
senpolest/ ettei meiden  
kerskamus tyhijexi tulisi tesse  
asiasa/ Ja ette te olisitta  
walmihit/ ninquin me teiste  
sanonuet olema/

9:4 Senpäle coska ne  
Macedoniasta tuleuat minun  
cansani/ ia ei leudhe teite  
walmissa/ ettei silloin me (em  
mine sano te) häpiehen tulisi  
sencaltaisest kerskamisesta.

9:5 Mutta se näky minulle  
tarpelisexi/ nijte Welije  
manamaha' ette he ensin teille  
menisit walmistamaha' täte  
enne' wosluuattua Siugnausta/  
ette se walmissa olis/ Nin ette  
se olis yxi Siugnaus/ ia ei  
Ahnaus.

9:6 Mutta sen mine sanon/  
Joca tiuihistä Kylue/ se mös  
tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca  
kyluepi Siugnauxes/ hen mös  
ylesleickapi Siugnauxesa.

9:7 Itzecuki henen sydhemens  
Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta  
eli waatimisesta. Sille ette  
llolista andaijata Jumala  
racasta.

9:8 Mutta Jumala wäkeue on  
nin souittamaan/ ette  
caikinaiset Armot teiden seasan  
rickasta olisit/ ette teille  
caikissa cappaleissa yldekylle  
olis/ ia rickat olisitta caikinaisis  
Hyuisse töisse.

9:9 Nin quin kirioitettu o'bi/  
Hen on wloshaiottanut ia  
andanut Keuhein/ Hene'  
Wanhurskaudhens pysypi  
ijancaikisutehe'

9:10 (Mutta se ioca Siemenen  
Kylueijelle oijenda/ Hen mös  
oijenda teille Leiuen  
södhexenne/ ia Lisepi teiden  
Siemenen/ ia casuattapi sen  
teiden Wanhurskaudhen tulong)

9:11 ette te rickaxi tulisitta  
caikissa cappaleisa/ caiken  
yxikerdhasudhen cansa/ ioca  
meiden cauttan waickutapi  
Jumalalle kijttoxen.

9:12 Sille teme Apu ioca Pyhille  
tehdhen/ ei se ainostans  
ylesteutä site quin Pyhilde  
pwttu/ Waan sijhen se mös

ylenpaltine' on/  
9:13 ette moni kijttä Jumalata  
temen meiden waghan  
Palueluxen tedhen/ ia ylisteu  
Jumalata/ teiden neuren  
Tunnustoxen tedhen Christusen  
Euangeliumis/ ia mös teiden  
yxikerdhaisen Tasaiahton  
polesta heiden ia caikein  
cochtan/  
9:14 ia nin mös heiden  
Rucouxisans teidhen tedhenne/  
Jotca mös ikeuöitzeuet teiden  
ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan  
Armon tedhen quin teisse on.  
9:15 Mutta Jumalan olcoon  
Kijtos henen sanomattoman  
Lahiansa edeste.

## X Lucu.

10:1 MUtta mine itze Pauali  
manan teitä Christusen  
siueydhen ia Lakiudhen cautta/  
Mine ioca teiden keskenä  
tykenollesani kehno olen/ waan  
poisollesani olen rochkia teite  
wastan.  
10:2 Mutta mine rucolen teite/  
ettei minua waadhita  
tykenollesani rochkiasti  
kiettemen/ ia site Kempiu

prwcaman/ ioca minun päleni  
luullan mutomita wastan/ iotca  
meite aruauat/ ninquin me  
lihalisella taualla waelaisimma.  
10:3 Sille echke me Lihassa  
waella'me/ eipe me senwoxi  
lihalisella taualla sodhi.  
10:4 Sille ettei meiden Sotaaset  
ole lihaliset/ waan wäkeuet  
Jumalan edes alaskukistaman  
nijte Warieluxi/ ioinenga cansa  
me mahanlööme ne Aightuxet  
10:5 ia caikein Corkiudhen/ quin  
henens ylesnostapi Jumalan  
Tundemisen wastan/ Ja Fangixi  
otamma caikein aijatoxen  
Christusen cwliaisudhen ala/  
10:6 Ja me olema walmihit  
costaman caikein  
cwlemattudhen/ coska teiden  
cwliaisus teutetään.  
Domitzetteko te ninen ielkin  
iotca näkyuet.  
10:7 Jos iocu vskalda senpäle/  
ette hen on Christusen oma/  
Se aijatelkan mös itzellense/  
ette ninquin hen on Christusen  
oma/ nin mös me olema  
Christusen omat.  
10:8 Ja ios mine mös iotakin  
enemin kerskasin itzeni meiden  
Wallastan/ ionga HErra meille

andanut on/ teidhen  
paranoxexi/ ia ei teidhen  
turmioxi/ eipe mine wiele  
sijtteken häpijeisi.

10:9 (Mutta sen mine sanon)  
ettei teiden luuleman pidhe/  
quin mine tahdhoisin teite  
peliettä Lehetuskiriain cautta.

10:10 Sille ette Lehetuskiriat  
(ma he) ouat tosin raskat ia  
wäkeuet/ Mutta se Rumilinen  
tykenolemus ombi heicko/ ia ne  
Puhet ylencatzotudh.

10:11 Joca sencaltainen on/ Se  
ajiatelkan/ ette sencaltaiset  
quin me olema sanoissa  
Lehetuskiriain cautta poisollen/  
Nin me mös kulle tohdhimme  
olla töön cansa tykeneollesam.

10:12 Sille eipe me iulke meite'  
lukia eli wertautta heiden  
seasans iotca itzense ylisteuet/  
Mutta ette he heidens mittauat  
itzense ielkin/ ia piteuet waan  
heiste itzestens/ nin eiuet he  
miten ymmerdhä.

10:13 Mutta eipe me meiten  
kerska ylitze määren/ Waan  
ainostans sen cochtolisen  
märetyn Mitan ielkijn/ iolla  
Jumala ombi meille mitannut  
sen määren wloottuuan mös

haman teihin asti.

10:14 Sille eipe me itzenne  
wloswenyte/ ninquin ei me olisi  
wlottuneet haman teiden  
tyghe'ne/ Sille me olema io  
mös haman teiden tygen  
Christusen Euangeliumin cansa  
tulluet/

10:15 ia ei me ylitze määren  
meiten kerska weraisa töise. Ja  
me toiuoma/ coska nyt teiden  
Uskon teisse casuapi/ ette me  
meiden Määren ielkin tahdhoma  
leuiemälde tulla/

10:16 ia site Euangelium mös  
sarnata/ nijllen iotca teiden  
toollapolen asuuat ia ei meitem  
kerskata sijte ioca werasten  
Määren ielkin walmistettu on.

10:17 Mutta ioca itzens kerska/  
se kerskatcan itzens Herrassa.

10:18 Sille ette ioca itzens  
kijttepi/ ei se ole coeteldu/  
Wan se ionga HErra kijttepi.

## XI. Lucu.

11:1 Joska te wähengi minun  
Tyhmytteni hyuexi ottaisitta.

Kulle tosin te minun kerssitte.

11:2 Sille mine kijuan \* teidhen  
ylitzen iumalisella kijuauxella.

Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin.

11:3 Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme Heuan hene' caualuxellans wietтели Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa.

11:4 Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen lesusen teille sarnapi/ iota ei me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole watanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte.

11:5 Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluemi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/

11:6 Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kulle tietteuet iocapaicas teiden tykene'.

11:7 Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma'

palcata ilmoittanut/ 11:8 ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin.

11:9 Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite.

11:10 Nin Wissist quin Christusen totuus on minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe minulda \* poissiualtaman Achaian maaku'nissa.

11:11 Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei mine teite racasta? Sen tiete Jumala.

11:12 Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me.

11:13 Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens

Christusen Apostoleixi.

11:14 Ja ei se ychten lhme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/

11:15 Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens pereste.

11:16 Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edesweheisengi itzeni kerskaisin.

11:17 Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/

11:18 Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata.

11:19 Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta.

11:20 Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite

repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuaille paiska.

11:21 Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan.

11:22 He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös.

11:23 He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemine olen. Mine olen enemine tötetehnyt. Mine ole' enemine haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut.

11:24 Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla.

11:25 Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin.

11:26 Mine olen Usein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse

Röuerein keskene. Hedhesse  
Juttain keskene. Hedhesse  
Pacanain keskene/ Hedhesse  
Caupungissa. Hädhesse coruesa.  
Hädhesse meren päle. Hädhesse  
Falskein Weliein seas.

11:27 Töösse ia tuskas. Swressa  
waluomises. Isomises ia ianosa.  
Palios Paastosa. Wilussa ia  
alastuxes.

11:28 Ilman nijte quin mwtoin  
tapachtuuat/ nimitten/ se  
iocapeiuenen pälecarckaus/ ia  
surun pidhen caikista  
Seurakunnista.

11:29 Cuca ombi \* Heicko/ ia  
ei mine mös Heicoxi tule? Cuca  
pahoitetaan/ ia me mine \*  
pala?

11:30 Ette minun pite caickeni  
nyt itzeni kerskaman/ sijtte  
mine kerskan itzeni minun  
heickoudhestani.

11:31 Jumalan ia meiden  
HERRAN Iesusen Christusen Ise  
ioca olcoon ylistetty  
ijancaikisesta/ tietepi etten mine  
walechtele.

11:32 Sijnä Damaskon  
Caupungis/ Arethan Kuningan  
Man wanhin wartioitzi sen  
Damascenerin caupungin/ ia

tachtoi minun kijniotta.

11:33 Ja ydhen Ackonan lepitze  
mwrin ylitze mine Corisa  
mahanlaskettijn/ ia nin  
poisueltin hene' kädensse.

## XII. Lucu.

12:1 El Ole swingan minulle  
tarue itzeni kerskata/ tule'  
quitengin Näkyhin ia HErran  
Ilmoitoste' tyge.

12:2 Mine tunne' ydhen  
inhimisen Christusesa enne'  
Nelietoistakyme'de aiastaica/  
olico he' Rumijssa ollut/ em  
mine tiedhä/ Eli olico hen  
wlcona Rumijsta ollut/ em mine  
siteken tiedhä/ Jumala sen  
tietä. Se sama oli  
ylestemmattu/ haman  
colmanden Taiuasen.

12:3 Ja mine tunnen sen saman  
Inhimisen. Jos hen Rumissa  
Taicka wlcona Rumista oli/ em  
mine tiedhe/ Jumala sen tietä.

12:4 Hen oli ylestemmattu  
Paradisijn/ ia cwli salaiset  
sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen  
mahdha puhua.

12:5 Sijte mine itzeni kerskaan/  
Mutta itzesteni em mine ychten

kerska/ waan minun  
Heickoudhestani.

12:6 Ja ios mine itzeni kerskata  
tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi  
miten tyhmesti/ Sille mine  
tahdhoisin totudhen sano. Mutta  
quitengin mine sen pidheten/  
Sempäle/ ettei yxiken minua  
corckiamaxi lukisi quin hen  
minun päleni näke/ eli minusta  
cwle.

12:7 Ja senpäle/ ettei  
Ilmoituste' ylenpaltisuus minua  
pidheis yleskorghottama'/ Ombi  
minulle annettu yxi \* Pistin Liha'  
lepitze/ nimitten/ se Perkelen  
engeli ioca minua piti  
Rusicoitzema' ettei mine ylitze  
mären itzeni yleskorghotaisi/

12:8 Sen synn tedhe'/ mine  
colmaiste olen HErra rucollut/  
ette hen poislexis minulda.

12:9 Ja sano i hen minulle/  
Tydhy minun Armohoni/ Sille  
minun \* Woiman o'bi nijsse  
Heicoisa woimalinen.

12:10 Senteden mine tahdhon  
enimitten itzeni kerskata minun  
Heickoudhestani/ senpäle ette  
Christusen woima minussa asuis.  
Senteden mine olen Hyues  
turuas/ Heickoudhesa/

ylencatzeisa/ hädhisse/  
wainomisis/ ahdhistoxisa  
Christusen tedhen. Sille coska  
mine Heicko olen/ nin mine  
olen wäkeue.

12:11 Mine olen Tyhmexi tullut  
kerskamisen polesta. Sihen te  
oletta minua watineet. Sille  
minun piti teiste kijtettu oleman.  
Senwoxi etten mine miten  
wähembi ole quin ne corckeimat  
Apostolit ouat/ Ehckei mine  
miten ole.

12:12 Nin ouat quitengin  
Apostolin Merckit teiden  
seassanna tapachtanuet/ caiken  
kerssimisen cansa/ Merckein ia  
lhmetten cansa/ ia wäkewein  
Töidhen cansa.

12:13 Mikä se on misse te  
oletta hoonomat ollet quin  
neken mwdh Seurakunnat? Paitzi  
sen/ ettei mine itze ole ollut  
teiden Coormanen. Andaca  
minulle andexi se wäärys.

12:14 Catzo Mine olen walmis  
Colmanen kerdhan teiden tygen  
tuleman/ ia en tahdho ensingen  
teite raskautta. Sille eipe mine  
etzi teiden Omana/ waan teitä.  
Sille ettei Lasten pidhe Tauarata  
cocoma' wanhembains waraxi/



waan ne wanhemat Lapsile's.  
12:15 Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan.  
12:16 Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh.  
12:17 Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille lehettenyt olen?  
12:18 Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet?  
12:19 Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes.  
12:20 Mutta caiki nämet (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine

tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollacamodolla olisi/  
12:21 Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia lrttaudhen edeste quin he teuttenet ouat.

### XIII. Lucu.

13:1 JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen.  
13:2 Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze.

13:3 Senwoxi ette te etzitte  
wihdhoin tuta sitä/ ioca  
minussa puhupi/ nimitten  
christ9/ Joca eiswingan heicko  
ole teiden seasan/ waan hen  
on wäkeue teiden seasan.  
13:4 Ja echke hen oli  
ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin  
hen quitengin elepi Jumalan  
woimassa. Ja waicka me olema  
Heicot henesse/ Nin me  
quitengin eleme henen  
cansans/ Jumalan woimassa  
teiden tykenen.  
13:5 Kiusatca itze teite' ios te  
oletta wskossa/ Cokeca itze  
teiten. Eli eikö te itzenna tunne  
ette lesus Christus ombi teisse?  
Ellei te ratki keltuottomat ole.  
13:6 Mutta mine toiuon ette te  
tunnetta/ ettei me keltuottomat  
ole.  
13:7 Mutta mine soisin  
Jumalalda/ ettei te miten Paha  
tekisi/ Ei sitewarten ette me  
keluolisexi näkyisinme/ Waan  
sen päle ette te tekisitta site  
quin hyue on/ ia me olisinma  
sijtte ninquin keltuottomat.  
13:8 Sille ei me miten woi  
Totudhen waskan/ waan  
Totudhen möten.

13:9 Mutta me iloitze'ma coska  
me heicot olema/ ia te  
Wäkeuet oletta/ ia sen saman  
me mös toiuaisinma/ nimitten  
teiden teudhelisudhen.  
13:10 Senteden mine mös  
poisollen neitä kirioitan/  
Senpäle ettei minun pidheis  
tykenollesani coua oleman/ Sen  
wäen pereste ionga HErra  
minun andoi paranoxexi/ ia ei  
turmioxi.  
13:11 Wijmein/ rackat Weliet/  
lloitca teiten/ Olca teudheliset/  
Lohuttaca teiten/ Olca  
yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin  
se Rackaudhen ia Rauhan  
Jumala ombi teiden cansan.  
Teruetteke teite keskenen/  
pyhelle Suunandeilla.  
Teruetteuet teite caiki Pyhet.  
13:12 Meiden HERRAN Iesusen  
Christusen Armo/ ia Jumalan  
Rackaus/ ia Pyhen Hengen  
Osaliseus olcohon teiden  
caikein cansa/ AMEN.

*Se toinen Lehetuskiria  
Corintherin tyge.*

*Lehetetty Philippiste*

*Macedonias/ Titusen ia Lucan  
möte.*

## Se P. Paualin Epistola Galaterin tyge.

*Alcupuhe P. Paualin Epistolan päle Galaterin tyge.*

*NE Galaterit olit P. Paualin cautta/ oikean Christilisen Uskoon/ ia Euangeliumin siselle/ Lain alda satetud. Mutta quin hen oli heiste poisolge'nut/ nin tulit ne Falschit Apostolit/ iotca olit nijnen oikeain Apostolein Opetuslapset olluet/ ia iellens palautit ne Galaterit Uskoman/ Ette he Lain töidhen cautta piti autuaxi tuleman/ Ja ette he syndi teit ellei he Lain töite piteneet/ Ninquin Act. xv. mös mwtomat cwluisat Miehet Jerusalemis opetit ia neuuoit. Neite wastan Pyhe Pauali henen Wirghansa corghotta/ ia ei tahdho ensingen haluemi olla quin mwtkka Apostolit. Ja kerska itzens ette henen Oppins ia Wircans ainostans oli Jumalasta/ Senpäle ette henen piti ninen Wärein Apostolein kerskamisen alaslömen/ iotca heitens kerskasit ninen oikein Apostolein Töidhe' ia Nimen cansa.*

*Ja sano/ Ettei se ole oikein/ ehcke ios iocu Engeli/ taicka he' itze Sarnais/ Ja palio wäheemin/ ios Apostolein Opetuslapset/ eli he itze toisin opetaisit.*

*Täte hen opetta sijnä. j. Ja. ij. Lugusa.*

*Ja päätte/ ette ilman Ansiota/ ilman Töite/ ilman Laita/ Waan ainostans Christusen cautta/ pite iocaitzen Wanhurskaxi tuleman. Sijnä iij. Ja. iiij. Lu. Kijnitte he' nämet caiki Ramattudhe' Esikuuain/ ia Wertausten ia Tunnustosten cansa. Ja he' osottapi/ Quinga Laki palio enemien syndi ia kirouxen matkan saata/ quin Wanhuskaudhen/ Ja ilman Laita/ waan sulasta Armosta teutetän/ ionga Jumala Christusen cautta meille luuanut ia andanut on. Sijnä. v. Ja. vj. hen opetta Rackaudhen töiste/ iotca pite Usko seuraman/ ia noutaman.*

## Se P. Paualin Epistola Galaterin tyge.

### Ensimeinen Lucu.

1:1 PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista.

1:2 Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias.

1:3 Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda.

1:4 Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/

1:5 Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen.

1:6 Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen Armohon/

1:7 Cuta ei mwta ole/ Waan

ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä.

1:8 Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu.

1:9 Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se olcohon kirottu.

1:10 Sarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi.

1:11 Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole.

1:12 Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta.

1:13 Sille te oletta kyllle cwlluet

minun kieuttemisen wanhasti  
Juttain tauoissa/ Quinga mine  
ylenpaltisesta Jumalan  
Seurakunda Wainosin/ ia site  
häwitin/

1:14 ia menestyin Juttain  
menoissa/ ylitze monen minun  
Wertaitzeni minun Sughussani/  
ia ylenpaltisesta itzeni  
ahckeroitzin Iselistein Sääthyin  
polesta.

1:15 Coska nyt Jumala tachtoi  
(ioca minun oli wloseroittanut  
minun Eiteni cohdhusta/ ia  
cutzui minun henen Armons  
cautta sihen/

1:16 ette hen ilmoitais henen  
Poians minun cauttani/ ette  
mine henen iulghistaisin  
Euangeliumin cautta Pacanaiden  
seassa) nin mine cochta altijxi  
annoin/ ia en tutkinut Lihan ia  
Weren cansa/

1:17 en mös Jerusalemijn  
iellenstullut/ ninen tyge iotca  
enne' minua Apostolit olit/  
Waan matkustin Arabiaha'/ ia  
iellenspalasin Damaskuhun.

1:18 Sijtte colmen Woodhen  
pereste/ mine iellenstulin  
Jerusalemijn/ Petarita  
näkemen/ ia olin hene'

tykenens Wijsitoistakymende  
peiue.

1:19 Muita Apostolita en mine  
ychten nähnyt/ paitzi Jacobin  
HERRAN Welien.

1:20 Sen quin mine teille  
kirioitan/ Catzo/ Jumala tietē  
ettei mine walechtele.

1:21 Senielkin mine tulin Sirian  
ia Cilician makundijn.

1:22 Mutta mine olin  
tuttamatoin Casuoista sille  
Christiliselle Seurakunnalle  
Judeas.

1:23 Mutta he olit ainostans  
cwlleet/ ette se ioca meite  
mwijnen wainosi/ hen sarnapi  
nyt Usko iota hen mwijnen  
häuitti/ ia kijtit Jumala minun  
techteni.

## II. Lucu.

2:1 Slitte nelientoistakymenen  
Woodhen pereste/ taas mine  
ylesmenin Jerusalemijn Barnaban  
cansa/ ia otin mös Titusen  
minun cansani.

2:2 Ja mine ylesmenin  
Ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin  
heiden cansans Euangeliumista/  
ionga mine iulghistan Pacanain

seas/ Mutta erinomaisesta  
ninen cansa/ iotca ionaki  
pidhettijn. Senpäle ettei mine  
huckan ioxisi/ eli io olisin  
ioosnut.

2:3 Mutta eipe mös Titus ioca  
oli minu' cansani wadhittu ollut  
itzens ymberinsleickauttamaan/  
ehcke hen Greki oli.

2:4 Sille coska mwtomat Falskit  
Weliet heitens ynne  
siselletungit/ ia io olit cansa  
siselletulleet/ coetteleman  
meide' Wapautta/ ioca meille  
ombi Christuses Iesuses/  
senpäle ette he meite Oriutehen  
watisit/

2:5 Eipe me tosin nijte samoi  
weltenyt ychten hetke alamaisexi  
olla. Senpäle ette Euangeliumin  
Totws teiden tykenen  
seisouainen olis.

2:6 Mutta nijste iotca ionaki  
pidhettijn \* mingecaltaiset he  
mwinen olit/ ei minun sihen  
miten tule. Sille ei Jumala catzo  
Inhimisen modhon ielkin. Mutta  
ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet  
minua miteken opettaneet.

2:7 Waan wastoinpein/ coska  
he näit/ ette minulle vskottu oli  
Euangelium Esinahan poleen

Ninquin mös Petarille  
Euangelium ymberinsleickauchen  
poolen

2:8 (Sille ioca Petarin cansa  
woimalinen oli Apostolin  
wirghasa Ymberileickamisen  
seas/ Se ombi mös minun  
cansani woimalinen ollut  
Pacanain seas)

2:9 ia quin he tunsit sen Armon  
ioca minulle annettu oli/ nin  
Jacobus ia Cephas ia  
Johannes/ iotca Pilarein edeste  
pidhettin/ Annoit he minulle ia  
Barnaban oikian Kädhen/ ia  
soutit heidens meiden cansan/  
Ette me Pacanain seas/ Mutta  
he ymberileickamisen seas  
sarnaman piti.

2:10 Waiuoin ette meiden piti  
Waiuasten päle muistaman/  
Jonga mine mös olen  
ahckeroinut tekemen.

2:11 Mutta quin Petari  
Antiochian tuli/ nin mine  
iulkisesta seisoin hende wastan/  
Sille ette Canne oli tullut henen  
pälen.

2:12 Sille ennenquin iocu  
Jacobin tyke tullut oli/ nin hen  
söi Pacanain cansa. Waan quin  
he tulit/ welti hen itzens/ ia

eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit.

2:13 Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen.

2:14 Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla?

2:15 Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/

2:16 Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen

cautta.

2:17 Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi \* Synnin paluelia. Pois se.

2:18 Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi.

2:19 Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu.

2:20 Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi.

2:21 Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut.

*\* Mingecaltaiset) Ne Falskit Apostolit edheswedit/ ette ne 12. iotca Christusen cansa*



*waeldanet olit/ piti senuoxi  
Paulita paremat oleman/ sen  
P. Pauali tesse laitta/ ia sano/  
Ettei sijte ole Lucu/ quinga  
ialot eli cunnialiset he ouat/  
Sille Euangeliumis nin hyue on  
yxi Sarnaia quin toinengi. j  
Chorin iij.*

*\* Synnin paluelia) Joca töidhens  
cautta tacto Hurskaxi ia Autuaxi  
tulla/ hen tekepi iwri nin/ quin  
Christus tekis meite henen  
Palueluxens/ Wircans/ Sarnans/  
Pijnans ia Kersimisens cautta  
caikein ensin Synnisexi/ iotca  
sijtte Lain cautta pidheis  
Wanhurskaxi tuleman. Se olis  
iwri poiskielde/ ristinnaulita/ ia  
pilcata Christusta/ Ja iellens  
Syndiä ylesrakenda/ ioca ennen  
Uskon Sarnamisen cautta oli  
poiscwlutettu.*

### III. Lucu.

3:1 O Te Hullut Galaterit/ Cuca  
teite on Wimmanut/ totwtta  
Uskomasta? Joinen Silmein  
edese Iesus Cheistus maalattu  
oli/ ia nyt teiden seasan  
ristinnaulittu on.

3:2 Sen tahdhon mine waiuoin

teilde tietä. Cummasta te oletta  
Hengen saneet Lain töidhen  
cauttaco/ Wai Uskon  
sarnamisen cautta?

3:3 Olettaco te nin tompelit?  
Hengese te oletta alcanheet/  
Tahdhottaco te nyt sen Lihassa  
lopetta?

3:4 Olettaco te nin palio  
Huckan kerssineet? Jos se  
mwtoin huckan on.

3:5 Joca sis teille nyt Hengen  
andapi/ ia tekepi sencaltaiset  
Auudh teiden keskenen/ Tekekö  
hen sen Lain töidhen cautta/  
eli Uskon sarnamisen cautta?

3:6 Ninquin Abraham oli  
Jumalan vskonut/ ia se on  
luettu henelle Wanhurskaudexi.

3:7 Nin te mös io nyt  
tiedhette/ ette iotca Uskosta  
ouat/ ne ouat Abrahamin  
Lapset.

3:8 Mutta Ramattu oli sen io  
ennen edeskatzonut/ Ette  
Jumala Pacanat Uskon cautta  
wanhurskauttapi/ Senteden se  
ilmoitti Abrahamille/ Sinussa  
(ma hen) caiki Pacanat pite  
hyuestisiugnatudh oleman.

3:9 Nin tuleuat nyt caiki ne/  
iotca Uskossa ouat/

hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa.

3:10 Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuut/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis.

3:11 Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans.

3:12 Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta.

3:13 Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu)

3:14 Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta.

3:15 Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge'

poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise.

3:16 Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus.

3:17 Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu.

3:18 Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut.

3:19 \* Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu \* Wälimiehen Kätten cautta.

3:20 Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa.

3:21 Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista.

3:22 Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille.

3:23 Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman.

3:24 Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman.

3:25 Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/

3:26 Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle.

3:27 Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta

Christusen pälenepukeneet.

3:28 Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa.

3:29 Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset.

*\* Mihinge sis) Jumala on sulasta Armosta Abrahamille Perimisen luuanut/ se on/ Wanhurskaus ia ijancaikinen Eleme Mite sis Laki auitta? Wastaus. Laki lisepi ia ilmoitta Synnit coska hen palio vloswaati/ iota ei me woi teutte/ Ja samalmoto mös ilmoitta synnit/ sitewarten/ ette me tundisim/ ette Jumala meite Wanhurskautta paliahast Armosta. Jos kylle olis waiuoin Laista Inhimisi wanhurskauttaman/ miteste me sis Armolla tekisimme/ ioca meille luuattu on?*

*\* Wälimiehen) Se on Mosesen/ ioca Wälimies oli Jumalan ia Israelin Ca'ssan Wälille/ Eipe sihen Wälimieste olisi taruittu/*

*ios Canssa olis maltanut Laki  
cwltha/ >Exodi xx. Deut. v.  
Ellei he nyt Laki malta cwlla/  
Quinga sis Laki heite woi  
wanhurskautta?  
Waan Jumala ombi yxi ainoa/  
se on/ hen on yxinens/ ia  
eikengen ole henen Wertans/  
Senteden ei taidha yxiken  
henen cansans olla ilman  
Wälimiehetē/ ninquin mös Pyhe  
Job todistapi.*

#### IV. Lucu.

4:1 MUtta mine sanon/  
Nincauuan quin Periline' on  
Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian  
keskenä ychten eroitusta/  
waicka hen ombi HErra ylitze  
caiken Tauaran/

4:2 Waan hen on  
Edhustosmiesten ia  
Edesseisouain Hallusa hama'  
sihen Iselde märettyhyn aican  
asti.

4:3 Nin mös me/ coska me  
olima Lapset/ nin me olima  
ahdhistetud wlconaiste'  
Sätydhen alla.

4:4 Mutta coska aica oli  
teutetty/ wloslehetti Jumala

hene' Poiansa syndyneen  
Waimosta/ ia Lain alaisexi  
techtyn/ Ette hen ne iotca Lain  
alaiset olit/ lunastais/

4:5 Ette me henen Lapsixens  
pidheis luettama'

4:6 Mutta ette te nyt Lapset  
oletta/ wloslehetti Jumala  
henen Poians Hengen teiden  
sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/  
racas Ise.

4:7 Nin eipe nyt sillen yxiken  
Oria ole/ waan auio Lapset/  
Mutta ios he Lapset ouat/ Nin  
he mös ouat Jumalan Periliset  
Christusen cautta.

4:8 Mutta sille aijalla coska te  
Jumalata ette tundeneet/  
paluelitta te nijte iotca  
loonnostans eiuet Jumalat ollet.

4:9 Mutta nyt sittequin te  
Jumalan tundenut oletta (ia  
palio enemin te Jumalalda  
tutudh oletta) Quinga te sis  
teiten iellenskienette ninen  
Heickoin ia taruitzepain  
Säätydhen tyge/ ioita te taas  
wastwdhesta caiketi tahdhotta  
paluella?

4:10 Te waarinotat Peiuest ia  
Cwcaudest/ ia Juhlast ia  
wodhenaijasta/

4:11 Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt.

4:12 Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te.

4:13 Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille

ensiste sarnanut Euangelium/

4:14 ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/

eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin

Jumalan Engelin te minun coriasitta/

4:15 Ja/ ninquin Christusen

lesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden

Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta

teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet.

4:16 Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

4:17 He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite.

4:18 Kylle hyue on kijuata/ ios

se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen.

4:19 Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais.

4:20 Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni.

Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan.

4:21 Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet?

4:22 Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckkauaimost/ Toine' sijte wapahasta.

4:23 Mutta ioca Palckkauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt.

4:24 Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar.

4:25 Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalem/ ioca

nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa.

4:26 Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti.

4:27 Sille ette kirioitettu on/ lloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on.

4:28 Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta.

4:29 Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi.

4:30 Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa.

4:31 Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei Palckauaimo' poiijat/ Waan sen Wapahan.

## V. Lucu.

5:1 NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' lkehesen.

5:2 Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen.

5:3 Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen.

5:4 Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet.

5:5 Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on.

5:6 Sille ette Christuses lesuses eikä ymberileicka/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi.

5:7 Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta

vskomasta?

5:8 Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on.

5:9 Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan.

5:10 Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista miellä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on.

5:11 Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt.

5:12 Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat.

5:13 Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacet site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna.

5:14 Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas.

5:15 Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te

keskenen ylessödhyxi tule.

5:16 Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/

5:17 Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastian. Nämet samat ouat wastian toinen toistansa nin ettei te tee mite te tahdhotta.

5:18 Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla.

5:19 Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/

5:20 Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisuus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/

5:21 Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen.

5:22 Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemiellisuus/ Ystewys/



Hywyys/ Usko/  
5:23 Hiliasmus/ Hallitzus/  
Sencaltaisi wasta' ei ole ychten  
Laki.

5:24 Mutta iotca Christusen  
omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat  
heide' Lihans ynne Himoins ia  
halamisens cansa. Jos me nyt  
Hengese eleme/ Nin waeldakam  
mös Hengese.

5:25 Elkem ahnet alco turhan  
Cunnian pydhöse keskenem  
wihottaman ia cadhechtiman.

## VI. Lucu.

6:1 RAckat Weliet/ Jos yxi  
Inhiminen osapi iohungun  
Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin  
te iotca Hengeliset oletta/  
sencaltaista ylesoijetka  
siweydhen Hengese/ Ja catzo  
itze päles/ Ettei sine mös  
kiusata.

6:2 Keskenen candaca toinen  
toisens Coorma/ ia nin te  
Christusen Lain teutätte.

6:3 Sille ios iocu lwle itzens  
iotaki oleuan/ waicka ei hen  
miteken ole/ hen wiettele  
itzense.

6:4 Mutta itzecukin coetelcan

henen omans teghonssa/ Ja  
sijtte hen taita waiuoin  
itzehenesens kerskamisen pite/  
ia ei ydheseken \* muisa.

6:5 Sille ette itzecukin pite  
omans Coormans candaman/

6:6 Mutta ioca sanalla  
neuuotan/ se iacakan caikia  
Hyue sen cansa ioca hende  
neuuopi.

6:7 Elket exykö/ Ei anna  
Jumala itzens pettä. Sille mite  
Inhiminen kylue/ site hen mös  
ylesleicka/

6:8 Joca Lihansansa kyluepi/ se  
Lihastans turmeluxen  
ylesleickapi. Mutta ioca Hengese  
kyluepi/ se Hengeste  
ijancaikisen Elemen ylesleickapi.

6:9 Ja quin me Hyue teeme/  
elkem me swttuco/ Sille ette  
aijallans meiden pite  
ylesleickaman/ ilman lackamata.

6:10 Coska sis meille nyt aica  
on/ nin techkeme hyue iocaitze'  
wastan/ Mutta enimitten ninen  
cochtan iotca meiden  
Cansanweliet Uskosa ouat.

6:11 Catzocat/ quinga swren  
Lehetuskirian mine olen teille  
omalla Kädhellä kirioittanut/

6:12 Jotca tachtouat Caswon

ielken keltuata Lihassa/ ne  
waatiuat teite  
ymberileickauxeheh/ ainostans  
ettei heite Christusen Ristin  
cansa wainotaisi.  
6:13 Sille ette ne samat iotca  
ybmerinsleicataan/ eipe heken  
itze Laki pidhe/ Wan he  
tachtouat teite  
ymberinsleickautta/ Senpäle ette  
he saisit teiden Lihastanna  
itzens kerskata.  
6:14 Mutta pois se/ ette minun  
pideis iostacusta itzeni  
kerskaman/ waan ainostans  
meide' Herran Iesusen  
Christusen Rististe/ Jonga  
cautta Mailma ombi minulle  
ristinnaulittu/ ia mine mailmalle.  
6:15 Sille ette Christuses  
Iesuses eikä ymberileickaush/  
eikä esinachka miten kelpa/  
waan se Usi Loondo.  
6:16 Ja nin mo'da quin teme' \*  
Mären ielki waeldauat/ hene'  
päle's olcohon Rauha ia  
Laupius/ ia sen Jumala' Israelin  
päle.  
6:17 Testelehin elköön yxiken

sillen minua raskauttaco/ Sille  
mine kannan minun Rumisani  
meiden HERRan Iesusen  
Christusen Arpimerckit.  
6:18 Meiden HERRA Iesusen  
Christusen Armo olchoho' teiden  
Hengene cansa rackat Weliet/  
AMEN.

*\* Muisa) Se on Eikenengen  
pidhe/ sijtä itzense ylistemen/  
ette hen o'bi wäkeuembi/ ia  
hurskambi quin henen  
Lehimeisens/ Waan catzocaan  
itzens/ ia kerskakan omasta  
wskostansa/ ia sijte Armosta  
ioca henelle Jumalalda on.*

*\* Mären) Ei teme Märe ole  
Inhimisten Opetus/ waan  
Euangelium ia Usko Christusen  
päle.*

*Ja ne Christusen Arpimerckit/  
ioista hen tesse puhupi/ ei ne  
olluet ne Haauat Christusen  
Rumissa/ waan caikinaiset  
Kerssimiset/ quin meille ombi  
Christusen tedhen.  
Galaterin tyge Lehetetty  
Romista.*

## Se P. Paualin Epistola Epheserin tyge.

*Alcupuhe P. Paualin Epistolan päle Epheserin tyge.*

*TEsse Lehetuskirias opetta P. Pauali ensin/ Mike se Euangelium ombi/ quinga se ainostans Jumalalda aigoittu on ijancaikisudhesta/ ia Christusen cautta ansaittu ia wloslechtenyt on. Ette caiki iotca sen päle vskouat/ ne tuleuat Wanhurskaxi/ waghaxi/ eleuexi/ autuaxi ia wapaaxi Laista/ Synniste ia Colemasta. Täte hen tekepi nijse iij. ensimeisis lughuisa. Sitelehin hen opetta weltämen caiki wäret Opetuxet/ iotca ouat Opinliseyhet ia Inhimisten Sädhyt/ Senpäle ette me pysyme caiki ydhen Pään tykene wahwana/ wissin/ toimeliset/ ia teudheliset ainosa Christusesa/ Jossa meille caiki ne ouat/ nin ettei me miten taruitze paitzi ia vlcona heneste. Ja täte hen tekepi iij. Cap. Sitelehin hen opetta Usko harioittaman ia osottaman hyuein töidhen cansa/ ia Syndi weltä. Ja hengelisten Asetten cansa Perkelen wastan sotiman. Jonga cansa me Ristin cautta mahdhama Toiuossa wahwan pysyuä.*

Se P. Paualin Epistola Epheserin tyge.

Ensimeinen Lucu.

1:1 PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuusat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle.

1:2 Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden lselde ia Herralda Iesuselda

Christuselda.

1:3 Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta.

1:4 Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia

Laittamattomat olema'  
Rackaudes hene' edesens.  
1:5 Ja ombi säätenyt meite  
coriataxens henelle itze  
Lapsixens/ Iesusen Christusen  
cautta/ henen hyuen mielens  
tahdhon ielkin/  
1:6 henen cunnialisen Armons  
kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi  
tehnyt meite otolisexi sen  
Rackahan polesta.  
1:7 Jonga Weren lepitze meille  
ombi Lunastus/ Nimitten  
Synnein andexisamus/ henen  
Armonsa Rickaudhen ielkin/  
1:8 ioca meille runsahasti  
cochtan tullut on/ caikinaisen  
wijsaudhen ia taitamisen  
cautta/  
1:9 Ja ombi meille tietteuexi  
tehnyt henen tahdhons  
Salaisudhen/ henen  
Hyuensomansa ielken/ Ja sen  
hen on edestoottanut henen  
cauttans/ ette se sarnattaman  
pidheis/  
1:10 koska se aica teutetty oli/  
Senpäle ette hen caiki cappalet  
päldisken coconsulkis  
Christusesa/ seke ne iotca  
Taiuasa/ ette mös Maan päle  
ouat/ sen saman cautta.

1:11 Jonga cautta me mös  
Perilisexi tullet olema/ ennen  
säättydh henen aightoxens  
ielkin/ ioca caiki Cappalet  
waikuttapi/ henen oman  
tahdho's Neuuon ielkin/  
1:12 Ette me olisima henen  
Cunnians kijtoxexi/ me iotca  
ennen toiuoima Christusen päle.  
1:13 Jonga cautta te mös  
cwlluet oletta totudhen Sana/  
nimiten/ sen Euangelium teiden  
autuaudesta/ Jonga cautta te  
mös sijttequin te vskoitta/  
insiglatudh oletta/ sen  
Lupauxen Pyhen Hengen cansa/  
1:14 ioca ombi meiden  
Perimisen Pantti/ meiden  
Lunastuxehen/ ette me henen  
Omahitzens olisima/ henen  
Cunniansa kijtoxexi.  
1:15 Senteden mös mine/  
sijttequin mine cwllut olen sijte  
vskosta ioca teisse ombi HErran  
Iesusen tyge/ ia teiden  
rackaudhesta caikein Pyhein  
tyge/  
1:16 em mine Lacka Jumalata  
kijtemeste teiden edeste/  
aijatellen teiden pälen minun  
rucouxesani/  
1:17 Ette meiden HErran

lesusen Christusen Jumala/ sen  
Cunniaudhe' Ise annais teille  
sen Wijsaudhen ia ilmoituxen  
Hengen/ henen omahan  
tundemiseensa/

1:18 ia yleswalghaisis teiden  
ymmerdhyxen Silmet/ Ette te  
tuta madhaisitta mingecaltainen  
se teiden Cutzumisen Toiuo  
olis/ ia mingemotoinen se  
Rickaus henen Cunnialisesta  
Perimiseste olis/ henen  
Pyhisens/

1:19 ia quinga ylenpaltinen swri  
ombi henen Woimans meiden  
cochtan iotca vskoma hene'  
wäkeuen wrohudhens  
waikuttamisen päle

1:20 Jonga hen waikutti  
Christusesa/ coska hen henen  
ylesheretti nijste Colleista/ ia  
pani henen istuman henen  
oikialle Kädhellens/ Taiuahisa

1:21 ylitze caiken  
Päruchtinaudhen/ Wallan/  
Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia  
caiken sen quin nimitte  
taitahan/ ei waan tesse  
Mailmassa/ mutta mös sijnä  
tuleuaisesa.

1:22 Ja ombi caiki cappalet  
pannut henen Jalcains ala/ ia

ombi henen pannut  
Seurakunnalle pääxi \* caikein  
cappaleiden ylitze/  
1:23 ioca ombi henen Rumihins  
ia sen ylesteuttemys/ ioca  
caikissa \* caiki ylesteuttepi.

*\* Ylesteuttepi) Christus ombi/ ia  
waickutta caiken wirkumisen  
caikis Londocappaleis/  
Senteden caiki Londocappalet  
heneste ouat teutetydh/ Ikenens  
nin se Christilinen Seurakunda  
ombi Christusen teuttemys/ nin  
ette hen on Christusen cansa  
yxi teudhelinen Rumis/ ia  
cokonainen Joucko.*

## II. Lucu.

2:1 JA mös te/ coska te  
coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia  
Syndein cautta/

2:2 ioissa te muijnen waelsitta/  
temen Mailman iooxun pereste/  
Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa  
ombi walta/ Nimitten/ sen  
Hengen pereste/ ioca telle  
aijalla waikutta epeuskoisten  
Lasten siselle/

2:3 Joinenga seas me mös caiki  
muijnen meiten kieuttenyet

olema meiden Lihan Himoisa/  
ia teimme Lihan ia toime'  
tahdon ielkin/ Ja olima  
Loonnosta Wihan Lapset ninquin  
mös te mwdh.

2:4 Mutta Jumala ioca Ricas  
ombi Laupiudhesta/ henen  
swren Rackaudhens cautta/  
iolla hen on meite racastanut/

2:5 coska me wiele synnise  
coolluet olima/ o'bi hen meite  
ynne Christusen cansa eleuexi  
tehnyt (Sille Armon cautta te  
oletta autuaxi tulleet)

2:6 Ja ombi meite ynne henen  
cansans ylesherettenyt/ ia ynne  
henen cansans meite istuttanut  
sijnä Taiualises menos/  
Christuses lesuses.

2:7 Senpäle ette henen pidheis  
osottaman sille tuleuaisella  
aijalla/ henen Armons  
ylenpaltisen Rickaudhen henen  
Hywuwdhens cautta/ meiden  
cochtan Christuses lesuses.

2:8 Sille ette Armosta te oletta  
wapahetudh/ Uskon cautta/ ia  
ei se sama ole teiste/ Jumalan  
Lahia se ombi/ ei Töiste/

2:9 Senpäle ettei yxiken itzense  
kerstaisi.

2:10 Sille me olema henen

teconsa/ Loodhut Christuses  
lesuses/ hywihin töihin/ ioihinga  
Jumala meite io ennen  
walmistanut on/ ette me nijsse  
waeltaman pite.

2:11 Senteden aijatelca sen  
päle/ ette te iotca muijnen  
Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia  
cutzuttin Esinahaxi nijste iotca  
cutzuttin Lihan ielkin  
Ymberileickaush/ iotca käsille  
tehdhen/

2:12 Ette te sihen aican ilman  
Christusta olitta weroitetudh  
Israelin Borgharicu'nasta/ ia  
mwcalaiset Lupauxen  
Testamentistä/ iosta teille ei  
Toiuocan ollut/ ia olitta  
Mailmasa ilma' Jumalata.

2:13 Mutta nyt te iotca  
Christuses lesuses oletta ia  
muijnen taambana olitta/ nyt te  
oletta tyge tulluet Christusen  
Weren cautta.

2:14 Sille hen ombi meiden  
Rauha/ ioca molomista ydhen  
tehnyt on/ ia ombi sen Waieh  
Aidhan poisserckenyt Sijnä ette  
hen Lihansa cautta poisotti sen  
wihalisudhen/

2:15 quin on sen \* Lain/ ioca  
Keskyisse pätetty oli. Senpäle/

ette henen piti Cahdhesta  
ydhen wdhen Inhimisen  
itzehenesens looman/ ia  
Rauhan tekemen/  
2:16 ia ette hen ne molemat  
souittais Jumalan cansa ydhexi  
Rumixi Ristin cautta. Ja ombi  
sen Wihalisudhen itzensä cautta  
coolettanut.

2:17 Ja on tullut ilmoittama'  
Eua'gelium cautta teille Rauha/  
iotca taambana olitta/ ia ninen  
iotca lesse olit.

2:18 Sille ette Henen cauttans  
ombi meille Molomille  
Tygekieumys ydhes Hengesse  
lsen tyge.

2:19 Nin eipe te sillen ole  
Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan  
Pyhein cansa Borgharit/ ia  
Jumalan Perehet/

2:20 ylesraketudh Apostolein ia  
Prophetadhen Perustoxen päle/  
iossa Iesus Christus ylimeinen  
Culmakiui ombi/

2:21 Jonga päle caiki Rakennus  
toine' toisehens lijtetehen/ se  
casuapi Pyhexi Te'plici Herrasa/

2:22 Jonga päle mös te  
ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi  
Taloixi/ hengen cautta.

*\* Lain) Laki se oli wihalisus ia  
Rijta/ Pacanain ia Juttain  
keskene/ Sille ette Juttat  
tadhoit sen cautta paramat olla.  
Mutta nyt ette caikilla ilman  
Laita/ Christusen cautta Hengi  
onopi/ Nin sille wihasadhella on  
loppu ia caiki ouat  
ydhencaltaiset.*

### III. Lucu.

3:1 SEn syyn tedhen mine  
Pauali/ se Iesusen Christusen  
Fangi olen teiden Pacanaiden  
edeste/

3:2 Jos te mutoin cwlleet oletta  
sen Jumalan Armon wirghasta/  
ioca minulle teiden polen  
annettu on/

3:3 Ette minulle ombi tietteuexi  
tecty teme Salaus/ ilmoituxe'  
cautta/ Ninquin mine ennen  
lyhykeisest kirioitin/

3:4 Joista te lukein madhatta  
tuta minun ymmerdhyxen  
Christusen Salaudhesa/

3:5 Joca ei ole tietteuexi tecty  
entisijn aicoin Inhimisten  
Lapsille/ ninquin se nyt on  
ilmoitettu henen Pyhille  
Apostolille/ ia Prophetille



Henge' cautta.

3:6 Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta

3:7 Jonga Palueliaksi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin.

3:8 Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes.

3:9 Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta.

3:10 Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman \* Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/

3:11 sen Aightoxen pereste

hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/

3:12 Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens.

3:13 Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna.

3:14 Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Iesen polen/

3:15 ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/

3:16 Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/

3:17 ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta.

3:18 Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/

mikä se \* Lauius/ ia se pituus/  
ia se syueus/ ia se corckeus  
olis/

3:19 Ja sen cautta tundisitta  
sen Christusen rackauden/ ioca  
quitengi caike' tundemisen  
ylitzekieupi/ Senpäle ette te  
olisitta ylesteutetydh  
caikinaisella Jumalan \*  
teudhelisudhella.

3:20 Mutta henelle (ioca woipi  
caiki ylenpaltisesta tehdä/  
ylitzen caiken sen quin me

rucolema taicka aijattelemma/

3:21 sen woiman pereste/ ioca  
meisse waikuttapi) olcohon  
Cunnia Seura kunnasa/ ioca on  
Christuses Iesuses/ caikin  
aighoin/ ijancaikisest ia  
ijancaikisehen Amen.

*\* Päruchtinailla) waicka Jumalan  
Engelit teunens ouat Jumalasta/  
nin he quitengin astaitzeuat  
iocapeiue christikunnan päle  
wdhet Armot ia Lahiat/ iotca  
Jumala alati wlosiaca/ Ninquin  
mös Christus sanopi Luce xv.  
Ette Engelit iloitzeuat ydhen  
Synnisen ylitze/ ioca itzens  
parandapi.*

*\* Lauius) Rackaus se osotta*

*coska Usko ombi oikia/ ioca  
sijtte käsitte/ ettei miten nin  
Lauia/ pitke Syue ia corckia  
ole/ iossa Christus ei taidha eli  
woi autta/ ia eipe ensingen  
pelke/ eikä Synnin tedhen/  
Cooleman/ eikä Heluetin/ olcon  
se Lauia/ pitke syue etc.  
Ninquin Psal. 139. mös sanopi*

#### IV. Lucu.

4:1 Nln mine nyt manan teite/  
mine fangittu Herrassa/ ette te  
waellaisit ninquin tule sijnä  
Cutzumises iossa te cutzutudh  
oletta/

4:2 Caiken neurydhen ia  
Lakiudhen/ ia kerssimisen  
cansa/ Ja kerssiket toinen  
toistan Rackaudesa.

4:3 Ja achkeroicat pitemen  
Hengesse ycteyttä/ Rauhan  
siteen cautta.

4:4 Yxi Rumis ia yxi Hengi/  
Ninquin te mös cutzuttudh  
oletta teiden cutzumisen  
ydhencaltaisen Toiuoon.

4:5 Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi  
Caste/

4:6 yxi Jumala ia meiden  
caikeden Ise/ ioca caikein

teiden pälen ombi/ ia teiden  
caikein cautta ia teisse caikissa.  
4:7 Mutta iocaitzelle meille on  
Armo annettu Christusen Lahian  
mitan ielkin.

4:8 Senteden hen sano/ Hen  
on ylesastunut Corckiuteen/ Ja  
on sen \* Fangiuxen fangina  
wienyt/ Ja ombi Inhimisille  
Lahiat andanut.

4:9 Mutta se quin hen  
ylesastui/ mite se on mwta/  
Waan ette hen mös ennen  
tenne alasastui alimaisihin Maan  
Paickoin?

4:10 Joca alasastunut on/ se  
ombi mös se sama/ ioca  
ylesastui caikein Taiuasten  
päle/ ette henen piti caiki  
teuttemen.

4:11 Hen on mwtomat pannut  
Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/  
mwtomat Euangelisterixi/  
mwtomat Paimenixi ia Opetaixi/  
4:12 ette ne Pyhet pite  
hangitudh oleman sihen Wirghan  
tecohon/ ionga cautta se  
Christusen Rumis ylesraketuxi  
tulis/

4:13 Sihenasti ette me caiki  
tulema ydhencaltaisen Uskoon/  
ia Jumalan Poian tundemiseen/

ia ydhexi teudhelisexi Miehexi  
tule'ma/ ioca ombi sijnä  
teudhelises Christusen ijen  
mitasa.

4:14 Senpäle ettei me sillen  
enembi Lapset olisi/ iotca  
horiuma ia ymberiwietelleisimme  
caikinaisista Opetuxen twlesta/  
Inhimisten coiruten ia  
cauallutten cautta/ ioilla he  
ymberinskieuuat meite  
sadhaxens pette.

4:15 Mutta olcam me toimeliset  
Rackaudhes/ ia casuacam  
caikis cappaleis/ henesse/ ioca  
se Pää on Christus/

4:16 Josta coco Rumis ychten  
lijteten/ ia yxi Jesen rippu  
toisesta/ caikein Raiain lepitze/  
sijnä ette itzecuki toistansa  
paluele/ sen teghon pereste  
quin cullakin Jesenelle ombi/  
henen modhollans/ ia saattapi/  
ette Rumis casuapi itzellens  
corotuxexi/ ia sen caiken  
Rackaudhesa.

4:17 Nin mine nyt sanon/ ia  
todhistan Herrasa/ ettei te  
sillen waella/ ninquin ne mwdh  
Pacanat waeldauat/ heiden  
mielens tyhmydhesa/

4:18 ioinenga ymmerdhys

pimitetty on/ ia ouat  
poiswierandeneet sijtä Elemeste/  
ioca Jumalasta onopi/ sen  
tyhmydhen cautta/ quin heisse  
on/ ia heiden sydhemens  
Sokiudhen cautta/

4:19 Jotca sijttequin he sihen  
iouduit/ ette he lackasit  
murechtimasta/ nin he  
itzeheidens ylenannoit caicken  
Haureutehe'/ ia päättemen  
caikinaista Saastautta ynne  
Ahneuden cansa.

4:20 Mutta eipe te nin  
Christusta oppenet ole/

4:21 ios te mutoin henen  
cwlleet oletta/ ia henesse  
opetetudh olitta/ quinga lesuses  
yxi toimelinen meno ombi.

4:22 Nin pois pangata nyt teiden  
tyköenne se wanha Inhiminen  
ionga cansa te ennen waelsitta/  
ioca himoin cautta exywise  
itze'se turmelepi.

4:23 Mutta wdhistacat teiten  
teiden mielen Henges/

4:24 ia pukecat itzen sihen  
Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan  
ielkin lootu on/ toimelises  
Wanhurskaudes ia Pyhydhes.

4:25 Senteden pois pangat  
Walhet/ ia puhucan iocainen

totudhen Lehimeisens cansa/  
senwoxi ette me olema  
keskenen Jäsenet.

4:26 Wihastucat/ ia elke  
synditechkö. Elket andaco  
Auringon laske teiden wihan  
ylitze/

4:27 Elket andaco Laittajalle  
sia.

4:28 Joca warastanut on/ elken  
sillen warghastaco/ Waan  
paraman techken töte/ ia  
matkan saattacan käsillens  
iotakin hyue/ Sen päle ette  
henelle olis iacamista  
Taruitzeuan cansa.

4:29 Elket andaco wloskieudä  
teiden Suustan retalisi Puheita/  
waan mite tarpelinen on  
paranoxexi iohonga site  
taruitan/ ette se auwlinen olis  
cwлта.

4:30 Ja elkette site Jumala'  
Pyhe Henge murehelisexi  
saattaco/ iolla te insiglatud  
oletta/ lunastoxen peiuehen  
asti.

4:31 Caiki catkerus ia Hirmous/  
ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus  
olcohon caucana teiste/ ynne  
caiken pahudhen cansa.

4:32 Mutta olcatta keskenen

toinen toisens cochtan  
ysteuelliget/ laupiat/ ia  
andexiandacat toinen toisensa/  
Ninquin mös Jumala teille  
andexiandanut on Christusen  
cautta.

## V. Lucu.

5:1 Nln olcat nyt Jumalan  
Tauoittaiat/ ninquin rackat  
Lapset/

5:2 ia waeldacat rackaudhesa/  
samalmoto quin Christus meite  
racasti/ ia itze hene's  
wlosandoi meiden edesten/  
Lahiaksi ia Uffrixi/ Jumalalle  
makiaksi haijuxi.

5:3 Mutta Hoorutta ia caiki  
Riettautta/ eli Ahneutta/ elket  
andaco ensingen teiden seasan  
mainitta/ ninquin Pyhein tulepi.

5:4 Ja häpieliset sanat/ ia  
Hullutpuhet eli Jarituxet iotca  
eiuet mihingen kelpa/ Waan  
paramin Kijtossana.

5:5 Sille se te tietkä/ ettei  
yxiken Wärtamies taicka  
Saastainen eli Ahne (ioca ombi  
Epeiumalan Paluelia) ole  
Perilinen Christusen ia Jumalan  
Waldakunnasa.

5:6 Elket ydhengen andaco  
teiten pette turhilla puheilla/  
Sille sen syyn tedhen Jumalan  
wiha tulepi Epeuskoisten Lasten  
ylitze.

5:7 Senteden elket olco heiden  
Osaweliens/

5:8 Sille ette muijnen te olitta  
Pimeys/ Mutta nyt te oletta  
Walkius Herrasa.

5:9 Waeltaca ninquin  
Walkiudhen Lapset. Sille Hengen  
hedhelme ombi caikisa  
Hywuydhesa ia  
Wanhurskaudhesa/ ia  
totudhesa/

5:10 Ja coetelkat mite Herralle  
otolinen olis.

5:11 Ja elket osaliget olgho  
ninen Hedhelmättömein  
Pimeyden Töidhen cansa/ waan  
paramin nuchdelkat heite.

5:12 Sille mite heilde sala  
tapactu/ se olis mös häpie  
wlossano.

5:13 Mutta caiki nämet ilmei  
tuleuat/ koska ne walkiudhesta  
rangaistaan/ Sille ette caiki  
quin ilmei tule/ se on walkeus.  
Senteden hen sano/

5:14 Yleshere sine ioca macat/  
ia ylesnouse nijste Cooleista/

nin Christus sinun  
yleswalghasepi.

5:15 Nin catzocat nyt ette te  
wijsahasti waellate/ ei ninquin  
ne tyhmet/ waan ninquin ne  
wijsaat.

5:16 Ja hangitcat teiten  
aialla's/ Sille aica ombi \* paha.

5:17 Se'teden elket olgho  
taitamattomat/ waan  
taitauaiset/ mike Herran tachtu  
on.

5:18 Ja elket te iopuco  
Winasta/ iosta paha meno  
nousepi/

5:19 Waan olcatta teutetydh  
Pyhelle He'gelle/ ia puhucat  
keskenen Psalmeista/ ia  
Kijtoswirsiste ia Hengelisille  
Lauluijlla/ weisaten ia leikiten  
Herralle teiden sydhemesenne/

5:20 Aina kijtteden Jumala ia  
Ise/ iocaitze' edeste/ meiden  
Herran Iesusen Christusen  
Nimese/

5:21 Ja olcat keskenen  
alamaiset toinen toisenna  
Jumalan pelghosa.

5:22 Waimot olcat heiden  
Miestens alamaiset ninquin  
Herralle.

5:23 Sille ette Mies ombi

waimo' pää/ Ninquin mös  
Christus ombi Seurakunnan  
pää/ ia hen ombi henen  
Rumins Terueys.

5:24 Mutta ninquin Seurakunda  
ombi Christusen alamainen/ nin  
mös Waimot pite caikis  
alamaiset oleman heiden  
Miestens.

5:25 Miehet/ racastacat teiden  
waimoijan/ Ninquin mös  
Christus racasti Seurakunda/ ia  
itzens wlosannoï henen  
tedhens/

5:26 Se' päle ette henen piti  
sen pyhittemen/ ia ombi sen  
puhdhastanut wedhen Leulysä  
Sanan cautta.

5:27 Senpäle ette henen piti  
itzellens saataman ydhen  
cunnialisen Seurakunnan/ iolla  
ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka  
iotacuta semmotoista/ Waan  
ette hene' piti Pyhen ia  
Laittamattoman oleman.

5:28 Nin mös Miehet pite  
heiden Waimonsa racastaman/  
quin heiden oma Rumista'sa.

5:29 Joca henen Waimonsa  
racastapi/ hen racasta itzense/  
Sille ettei yxiken coskan ole  
wihanut oma Lihansa/ waan

hen elette ia rautze sen/  
Ninquin mös HErra Seurakunnan.

5:30 Sille me olema Jesenet  
hene' Rumihistansa/ ia henen  
Lihastansa/ ia henen Luistansa.

5:31 Se' syyn tedhen ylenandapi  
Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi  
Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat  
ydhexi lihaxi.

5:32 Teme \* Salaus o'bi swri/  
mutta mine puhu' Christusesta  
ia Seuraku'nasta.

5:33 Quitengi itzecuki mös  
teiste racastacan hene'  
Waimons/ ninquin itzense/  
Mutta waimo cauattacan  
Miestense.

*\* Paha) Christitun Inhimisen  
cochtauat moninaiset Asiat/ ia  
hende esteuet wnochtaman  
hyuie Töite/ ette hen toisinans  
pite itzens ninquin Orian/  
irdalle pästemen/ ia tilan  
hyuihin töihin ottaman quin hen  
parahin taita ia woipi.*

*Quin sanotan. Amici fures  
temporis/ Se on/ Ysteuiten  
tedhen palio tehden.*

*\* Salaus) Sacramenti eli  
Mysterion cutzutan Salaus/  
taica iocu werhottu cappale/*

*iolla quitengin ombi wlcopein  
oma tydhi eli toimitos.*

*Nin on mös Christus ia henen  
Seurakundans yxi Salaus/ yxi  
swri/ ialo/ ia pyhe Salattu  
cappale/ ioca Uskotan ia ei  
nähde.*

*Se sama nyt Miehen ia Waimon  
cansa/ ninquin wlconaisella  
merkille wlostydhentan Ette  
ninquin Mies ia Waimo ouat yxi  
Rumis/ ia caiki heiden tauarans  
on ychteinen/ Nin mös on sille  
Christilisella Seurakunnalla caiki  
mite Christusella on/ ia mite  
hen itze on.*

## VI. Lucu.

6:1 TE Lapset olcat cwliaiset  
teide' Wanhembain HERRAsa/  
Sille ette se on oikea.

6:2 Cunnioita sinun Ises ia  
Eites/ ioca ombi se ensimeinen  
Kesky/ iolla Lupaus on/

6:3 Senpäle ette sinu' pite  
hyuesti kieumen/ ia cauuan  
elemen Maan päle.

6:4 Ja te lset elket yllyttekö  
teiden Lapsia'na wihaan/ Waan  
yleskaswatacat heite  
Rangastuxes ia Herran



manauxes.

6:5 Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme'

yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/

6:6 Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachtu hyuelle mielelle.

6:7 Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste.

6:8 Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oriä eli waph.

6:9 Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poisangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus.

6:10 Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa.

6:11 Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte

caualita Perkelen pälecarckamisi.

6:12 Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErrori wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla.

6:13 Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset \* edeshardhautta.

6:14 Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/

6:15 ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta.

6:16 Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet.

6:17 Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana.

6:18 Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/

6:19 Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe'

6:20 ionga Keskyalainen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhua/ ninquin minun tuleki puhuaxen.

6:21 Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten

kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi.

6:22 Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiette quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne.

6:23 Rauha olchoho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda.

6:24 Armo olchohon caikein cansa iotca meiden HERRa Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN.

*Kirioitettu Romista Epheserin tyge. Tichicusen möte*

## Se P. Paualin Epistola Philipperin tyge.

*Alcupuhe P. Paualin Epistolän päle Philipperin tyge.*

*TEsse Epistolas P. Pauali kijte nijte Philipperite/ ia manapi heite pitemehen ia waeltama' oikes wskosa/ ia Rackaudhesa casuamahan. Mutta senwoxi ette ne falskit Apostolit ia Tecoinopettaijat/ aina wsko wahingottauat/ nin hen warapi heite sencaltaisista.*

*Ja osottapi heille moninaiset Sarnaijat/ Mutomat hyuet/ Mutomat pahat/ Nin mös itzehenens ia henen Opetuslapsens Timotheusen ia Epaphroditusen.*

*Täte hen tekepi j. ja ij. cap.*

*Sijnä iij. cap. Hen poishylke sen Uskottoman ia Inhimillisen wanhurskaudhen/ ionga ne falskit Apostolit opettauat ia edespiteuet. Ja panepi itzense esicuuaxi/ ette hen oli sencaltaises wanhurskaudhes ennen cunnialisesta elenyt/ Ja ei quitengan nyt miten sijte lucu pidhe/ Christusen wanhurskauden tedhen/ Jonga hen Uskon cautta sai.*

*Sille se toinen tekepi watzan waiuoin Jumalaxe's/ ia Christusen Ristin wiholisexi.*

*Sijnä iij. cap. hen neuuopi heite Rauhahan ia hyuen wlconaisen menohon iocaitzen cochtan/ Ja kijttepi heite heiden Lahians edeste/ ionga he henelle lehettenet olit.*

**Se P. Paualin Epistola Philipperin tyge.**

**Ensimeinen Lucu.**

1:1 PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynne Pijspain ia Palueliain.

1:2 Armo olchohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda.

1:3 Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein quin mine aijattelen teiden pälen

1:4 (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden

caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa)

1:5 ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti.

1:6 Sihen mine olen sängen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruenuut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti.

1:7 Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastian ia wahuistan)

Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osaliset ouat.  
1:8 Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite lesuses Christuses/

1:9 Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/  
1:10 ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/

1:11 ylesteutetyd wanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca lesusen Christusen cautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi.

1:12 Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/

1:13 Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene.

1:14 Ja ette monda welie

Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata.

1:15 Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen.

1:16 Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/

1:17 Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tieteuat ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen

1:18 Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edesmillimoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita.

1:19 Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia lesusen Christusen Hengen auttamisen cautta.

1:20 Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina

ilmangi/ nin mös nyt Christus  
sangen ylisteten minun  
Rumisani/ olcan se Elemen  
cautta taicka Cooleman cautta.  
1:21 Sille Christus ombi minulle  
Eleme/ ia Coolema o'bi minulle  
Woito

1:22 Mutta ios mine saan ele  
Lihasa/ se sopi enemien  
Hedhelmete toottaman/ Ja en  
tiedhe/ cumman mine  
wloswalitzen/

1:23 Sille nijste molemista mine  
adhistetan/ Mine halan täälte  
poiserite ia olla Christusen  
cansa/ ioca mös palio parambi  
olis.

1:24 Mutta se ombi palio  
tarpelisembi Lihassa olla/  
teiden tedhenne.

1:25 Ja sen mine tiedhen  
sangen Wissiste/ ette minun  
oleman pite/ ia teiden caikein  
cansan oleman/ teiden  
parahaxen/ ia Uskon iloxi/

1:26 Senpäle ette te madhatta  
teiten couan kerskata Christuses  
lesuses/ minun iellenstulemisen  
cautta teide' tyge'

1:27 Waiuoin waeldacat ninquin  
Christusen Euangeliumin  
souelias on/ senpäle/ ios mine

tulen ia näen teite/ eli  
poisollesani saan cwlla teiste/  
että te seisotta ydhes Henges  
ia ydhes Sielusa/ ia ynne  
meiden cansan campatta  
Euangeliumin Uskosa.

1:28 Ja elket misseken asias  
a'daco teite peletetä teiden  
wasta' seisoilda/ Joca tosin  
heille ombi yxi cadhotuxen syy.  
Mutta teille terueydhexi/ ia se  
sama on Jumalasta.

1:29 Sille ette teille on annettu  
Christusen polesta/ ei ainostans  
ette te henen pälens Uskotta/  
waan mös kerssimen henen  
tedhens/

1:30 Pitedhen site sama  
Kiluotusta io'ga te minussa  
näitte/ ia nyt minusta cwletta.

## II. Lucu.

2:1 ONgo nyt iotakan manausta  
teiden tykenen Christusesa/  
Onga iotaki lohutosta  
Rackaudhesa/ Ongo iotaki  
Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki  
sydhemelist rackautta ia  
Laupiutta.

2:2 Nin teuteket minun ilon/  
Ette teille olis yxi mieli/

ychteleinen Rackaus/  
yximielisit/ ia ychtepiteueiset  
olisitta.

2:3 Elket miten techkö rijdhan  
eli turhan cunnian cautta/  
Waan neurydhen cautta piteket  
keskenen toinen toisensa  
ialombana quin itze henense.

2:4 Ja elken cuki itze parastans  
catzoco/ waan iocainen  
toisensa parasta.

2:5 Sille se sama halu olcohon  
teisse/ quin mös oli Christuses  
lesuses/

2:6 Joca waicka hen oli  
Jumalan caltainen/ eipe hen  
wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan  
caltainen olla/

2:7 Waan itze'se tyhijexi laski/  
otti Orian modhon pälense/ ia  
tuli muidhen Inhimisten  
wertaisexi/ ia menoista ninquin  
Inhiminen leuttin/

2:8 Itzense neurytti/ ia oli  
cwliainen haman Cooleman  
saacka/ ia/ Ristin cooleman  
asti.

2:9 Senteden ombi Jumala mös  
Henen yleskorghottanut/ ia  
andanut Henelle ydhen Nimen  
ioca caikein nimein ylitze on/

2:10 Ette Iesusen Nimehen pite

caiki Poluet cumartaman/ iotca  
Taiuasa ia Maan päle ia maan  
alla ouat/

2:11 ia caiki Kielet pite  
tunnustaman/ Ette Iesus  
Christus ombi HERRA/ Isen  
Jumalan cunniaksi.

2:12 Nyt senteden minun  
Rackahani/ ninquin te aina  
oletta cwliaiset olleet/ Ei  
ainostans minun tykenollesani/  
waan mös nyt palio enem  
minun poisollesani/ souitelcat  
Pelghon ia wapistoxen cansa/  
ette te autuaxi tulisitta.

2:13 Sille Jumala on se/ ioca  
teisse waikuttapi/ seke tahdhon  
ette mös teghon/ henen hyuen  
sosionsa ielken.

2:14 Techket caiki ilman  
napitzemata ia ilman  
epelemete/

2:15 Senpäle ette te olisitta  
paitzi panetusta ia selkiet/ ia  
Jumala' Lapset/ laittamattomat/  
sen äperen ia heijun Sughun  
keskelle/ Joinenga seas te  
paistacat ninquin Kyntelet  
mailmassa/ sijnä/ ette te  
Elemen Sanassa pysytte/

2:16 Minulle kerskamisexi  
Christusen peiuenä/ ettei mine

huckan iooxenut olisi/ taicka  
turhan töte tehnyt.

2:17 Ja waicka ios mine \*  
Wffrataisin ylitze teiden Uskon  
ia Jumalanpalueluxen Wffrin/  
Nin mine iloitzen ia remuitze'  
teiden caikein cansan.

2:18 Sen saman syyn tedhen  
pite teiden mös iloitzeman/ ia  
remuitzeman minun cansani.

2:19 Mutta mine toiuon Herras  
lesusesa/ ette mine pian  
leheten Timotheusen teiden  
tygen/ ette mineki ihastuxis  
olisin/ coska mine saan tiete  
quina teiden käten kieupi.

2:20 Sille ei ole minulla keten/  
iolla iwri nin ombi yxi mieli  
minun cansani/ iolla nin kijndie  
mureh teiste ombi.

2:21 Sille he caiki etziuet  
omahistans/ ia ei lesusen  
Cheistusena oma.

2:22 Mutta te tiedette hene'  
kiausaxe's. Sille quin Lapsi Isens  
cansa/ nin hen on Eua'geliumis  
minu' cansani paluellut.

2:23 Sen saman mine toiuon  
teille cochta lehette coska mine  
olen asijoittani catzonut.

2:24 Mutta mine Uskalan Herran  
päle/ ette mine mös itze pian

olen tuleua.

2:25 Waan minun nähdhexeni  
olis tarpelinen/ teiden tygen  
lehette sen Welien  
Epaphroditum/ ioca minun  
Apumiehen/ ia Sotacumpanin/  
ia teiden Apostolin ombi/ ioca  
minua hädhese palueli.

2:26 Senwooxi ette hen teite  
caiki ikewöitzi/ ia oli sangen  
surusans/ senteden ette te  
cwlllet olitta henen kipiexi/  
Ninquin hen mös totta oli io  
coolemakielis.

2:27 Mutta Jumala armachti  
henen pälen/ Ja ei waiuoin  
henen pälen/ waan mös minun  
pälen/ ettei minun pitenyt  
saaman murehta murehen päle.

2:28 Mutta mine olen henen  
site nopiamin lehettenyt/  
Sempäle ette te saisitta henen  
nähdhä/ ia wastwdhesta  
iloitzisitta/ ia minulla mös  
wehemi murehta olis.

2:29 Nin ruuetkat nyt hende  
wastan Herrasa caikella ilolla/  
ia piteket sencaltaiset cunniasa.

2:30 Sille ette Christusena asian  
tedhen/ oli hen Coolemata nin  
lehestynyt/ ette hen wähe  
aijatteli Hengens polen/ senpäle



ette hen minua paluelis teiden polestan.

*\* Wffrataisin) Se on/ Echke minun coleman pideis/ sen polesta/ sen syyn tedhen/ ette mine saatoin teijet Jumalan paluelijxi/ ia wffrixi Eua'geliumin ia wskon cautta/ Nin mine sen tahdhon ilon cansa tehdhä/ ia teiden pite mös sen minulle sooman ilon cansa.*

### III. Lucu.

3:1 EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi.

3:2 Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta.

3:3 Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa lesusesa/ ia ei Lihan päle turua/

3:4 Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa

kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/

3:5 Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/

3:6 ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin.

3:7 Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut.

3:8 Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpaltisen Christusen lesusen minun Herrani Tundemisen echtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/

3:9 Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ 3:10 Hende tutaxeni/ ia hene'

Ylesnousemisens woiman/ ia  
henen Kerssimisens

Osalisudhen/ ia tulen henen  
Coolemansa caltaisexi/

3:11 iolla mine mös henen  
cohtaisin/ ninen Coolutten  
Ylesnousemisesa.

3:12 Ei nin ette mine sen io  
käsittenyt olen/ eli io  
teudhelinen olen/ Mutta mine  
pyren couan sen pereste/ ios  
mine sen mös madhaisin  
Käsitte/ senielkin quin mine  
Christuses lesuses käsitetty  
olen.

3:13 Minun Welieni/ embe mine  
taidha sanoa/ ette mine io itze  
sen olen käsittenyt. Mutta ydhen  
mine sanon/ Mine wnohdhan  
sen quin tacaperin on/ ia  
wenyten minuni sen pereste  
quin edhesse on/

3:14 ia samoan sen  
edspannun Maalin ielkin/ sen  
Callin tauaran ielkin/ ioca  
edespite ne Jumalan taiualiset  
Cutzumiset Christusesa lesusesa.

3:15 Nin monda quin me nyt  
teudheliset olema/ olcanma nin  
mieliset. Ja ios te toisen  
mieliset oletta/ nin andacat se  
mös Jumalan teille ilmoitta.

3:16 Quitengi nin ette me  
ydhen Mitan ielkin sijnä  
waellamme iohonga me ioutunet  
olema/ ia ette me olisima  
yximieliset.

3:17 Seuracat minua rackat  
Weliet/ ia catzocat heiden  
pälens/ iotca nin waeldauat  
quin me olema teille Esicuuaxi/

3:18 Sille ette monda  
waeldauat/ ioista mine wsein  
olen teille sanonut/ Mutta nyt  
mine mös idkein sanon/ Ne  
Christusen Ristin wiholiset/  
ioinenga Loppu ombi cadhotus/  
ia heiden watzans on heiden  
Jumalans/ ia heiden Cunnians  
kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi  
totteleuat.

3:19 Mutta meiden meno on  
Taiuasa/ iosta me mös  
odhatanma Lunastaija/ site  
HErra lesusta Christusta/ Joca  
meiden heicon Rumin  
kircastapi/ ette se henen Kircan  
Rumihins caltaisexi tuleman  
pite/

3:20 Sen woiman cautta iolla  
hen mös woipi caiki cappalet  
itzense alamaisexi tehdhä.

#### IV. Lucu.

4:1 Nln minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani.

4:2 Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa.

4:3 Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias.

4:4 Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca.

4:5 Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä.

4:6 Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse.

4:7 Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses lesuses.

4:8 Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen.

4:9 Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitia ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan.

4:10 Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila.

4:11 Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytyyminen.

4:12 Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue.

4:13 Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus.

4:14 Quitengin te hyuestiteitte/  
ette te pälenne otitta minun  
mureheni.

4:15 Mutta te Philipperit  
tiedhette/ Ette ensin  
Euangeliumin alghusta coska  
mine Macedoniasta wloslexin/ ei  
yxiken Seurakunda ollut miten  
iakanut minun cansani/ sen  
wlosandamisen ia  
siselleottamisen lughun ielken/  
waan te ainostans/

4:16 Sille coska mine olin  
Tessalonicas/ lehetitte te minun  
Tarpeheni/ widhoin/ ia taas  
toisen kerdhan.

4:17 Ei nin ette mine Lahijoia  
etzin/ Waan mine etzin site  
Hedhelme/ ette se  
ylitzewootaua teiden Lugussanne  
olis.

4:18 Sille minulla ombi caiki/ ia  
yldekyllä/ Ja mine olen  
ylesteutetty/ sijttequin mine  
sain Epaphroditusen cansa iota

teilde lehetetty oli/ yxi makia  
Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia  
Jumalalle kelooinen.

4:19 Mutta minun Jumalan pite  
teille teuttemen caiki teiden  
Tarpen henen Rickaudhens  
pereste/ sijnä Cunniaudhesa  
lesusen Christusen cautta.

4:20 Mutta Jumalan ia meiden  
lsen olchohon kijtos ijancaikisesta  
ijancaikisehen/ Amen.

4:21 Teruettekä caiki Pyhie  
Christuses lesuses.

4:22 Teite teruetteuet ne Weliet  
iotca minun cansani ouat.

4:23 Terueteuet teite caiki  
Pyhet/ Erinomaisesta iotca ouat  
Keysarin pereheste.

4:24 Meiden Herran lesusen  
Christusen Armo olchohon teiden  
caikein cansan/ AMEN.

*Kirioitettu Romista*

*Epaphroditusen möte.*

Se P. Paualin Epistola Colosserin tyge.

*Alcupuhe P. Paualin Epistolan päle Colosserein tyge.*

*QUuin se Epistola Galaterin tyge asetta ia souitta henens ielkin  
sen Epistolan Romarein tyge/ ia iuri sen saman lyhikeisest  
käsittepi/ iota se toinen lauiamast ia auaramast wloswenytte/ Nin*

*mös teme Colosserin tyge/ asetta henens sen Epheserein tyge kirioitetu' ielkijn ia käsittepi lyhyelle toimella sen sama'*

*Sisellepidhon ia ne Päcappalet.*

*Ensin/ Apostoli kijttepi nijte Colosserita/ ia toiuoutta ette he Uskosa pysysit ia enänlsit.*

*Ja wlosmaalapi/ mike se Euangelium ia Usko on/ nimatein/ yxi Wijsaus ioca Christusen Herraxi ia Jumalaxi tunnustapi/ meiden edesten ristinnaulitun/ ioca Mailmas oli tehenasti salattu/ waan nyt henen Wirga's cautta edestotettu. Se ombi se j. Lucu. Toises Lugusa/ Hen warapi heite Inhimisten Opetuxista iotca ouat aina Uskon wastahacoiset/ ia iuri nin selkesti hen ne wlosmaalapi/ quin eiuet he cussan Ramatuissa nin leute wlosmaalatuxi/ ia sangen Mestariten hen nijte nuchtele. Colmanes he' manapi heite/ ette he kircaas Uskos hedhelmeliset olisit/ caikinaisten Hyuein Töidhen cansa keskenens/ Ja iocaitzen Sädhyn omat Wirghat hen edeskirioitta. Nelienes hen itzens lootta heiden Rucoxijns/ ia Teruettepi ia wahwista heite.*

Se P. Paualin Epistola  
Colosserin tyge.

Ensimeinen Lucu.

1:1 PAuali Iesusen Christusen  
Apostoli/ Jumalan tahdon  
cautta/ ia Weli Timotheus.

1:2 Nijlle Pyhille ia Uskolisille  
Welijlle Christusesa iotca ouat  
Colossis.

1:3 Armo olcohon teiden  
cansan ia Rauha Jumalalda  
meiden Iselden/ ia Herralda

Iesuselda Christuselda.

1:4 Me kijtemme Jumalata ia  
meiden EERRAN Iesusen

Christusen Ise/ ia rucoelenme  
aina teiden edesten/ sijttequin

me cwlimma teiden Uskosta  
Christusen Iesusen päle/ ia

teiden Rackaudhestan caikein  
Pyhein tyge/

1:5 sen Toiuon tedhen ioca  
teille o'bi tehdellepandu

Taiuahas.

1:6 Josta te ennen cwlleet

oletta/ sen totisen Euangeliumin

saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiuste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/

1:7 Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda

Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/

1:8 ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse.

1:9 Senteden mös me/ sijte peiuste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te euteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/

1:10 Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten.

1:11 Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/

henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa.

1:12 Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaksi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa.

1:13 Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan.

1:14 Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus.

1:15 Joca ombi sen näkymettömen Jumalan Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/

1:16 Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat.

1:17 Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat.

1:18 Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste

Coolleista/

1:19 Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on lse mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen

Teudhelisudhen asuman/

1:20 Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's.

1:21 Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/

1:22 Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes.

1:23 Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut.

1:24 Nyt mine iloitze' minun

Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda

1:25 Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/

1:26 Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista.

1:27 Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtai se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/

1:28 ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen



waickotuxen ielken ioca minussa  
awunssa lepitze wäkeuesti  
waickupi.

## II. Lucu.

2:1 Nln mine tahdon ette teiden  
tieteme' pite/ mingecaltainen  
Campaus minulla on teiste ia  
nijste iotca Laodiceas ouat/ ia  
caikista nijste iotca minun  
Casuotani ei Lihasa nähnet/  
2:2 Senpäle ette heiden  
Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia  
lijtetyxi tulisit Rackaudesa  
caicken Rickauteen/ sijnä  
teudhelises ymmerdhyxes/ ioca  
ombi Jumala' ia Isen ia  
Christusen Salaudhen  
tundemises/  
2:3 Jossa ombi werhottu caiki  
wijsaudhen ia taidon Tauarat.  
2:4 Mutta sen mine sanon/  
Ettei iocu teite wiettelisi  
toimelisella puhella.  
2:5 Sille waicka ei mine Lihasa  
lesse ole/ nin mine quite'gin  
Hengese teiden tykenen olen/  
iloitzen ia näen teiden  
asetuxen/ ia teiden wahwa'  
Uskon Christusen päle.  
2:6 Quin te nyt oletta sen

HERRAN Iesusen Chrstusen  
ottaneet nin mös waeltaka  
henesse/ ia olcat iuritetudh  
henesse ia ylesraketudh/  
2:7 ia olcat pysyueiset Uskosa/  
ninquin te oppenuet oletta/ ia  
olcat henesse runsasti kijtoliset.  
2:8 Catzocat ettei iocu olisi  
quin teite ratelis Philosophian ia  
turhan wietteluxen cautta/  
Inhimisten opin ielken/ ia  
Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia  
ei Christusen ielkin.  
2:9 Sille ette Henesse asupi  
coco iumaludhen teudhelisuus  
rumilisesta/  
2:10 Ja te oletta teudheliset  
henesse/ Joca ombi caiken  
Herraudhen ia Esi wallan Pä.  
2:11 Jonga cautta te mös  
ymberileicatudh oletta/ sille  
ymberileickauxe'lla ioca ilman  
Käsite tapachtupi/ sen synnisen  
Rumin poisrisumisen cautta  
Lihasa/ nimitte'/ Christusen  
ymberileickauxen cansa/  
2:12 sijnä/ ette te henen  
cansansa oletta ynne haudhatut  
Casten lepitze. Jossa te mös  
oletta ylesnosnet/ sen Uskon  
cautta ionga Jumala  
waickuttapi/ ioca henen ombi

Coolleista ylesherettenyt/  
2:13 Ja ombi teite mös henen  
cansans eleuexi tehnyt Coska te  
synnise collet olitta/ ia teide'  
Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille  
andexiandanut caiki synnit/  
2:14 ia poispsychkenut sen \*  
Käsikirioituxen/ ioca oli meite  
wastoin/ ioca Sätydhen cautta  
tuli/ ia oli meille washacoinen/  
ia sen hen keskelde poisoti/ ia  
Ristijn sen naulitzi.  
2:15 Ja ombi wloswetenyt ne  
Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/  
ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia  
heiste sai woiton cunnian/  
itzense cautta.  
2:16 Nin elkette nyt senteden  
sallico keten teille omatundo  
tekemen ylitze Roan eli ylitze  
Jooman/ taicka ylitze  
märettydhen Pyhepeiuen/ taicka  
Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/  
2:17 iotca olit sen  
tygetuleuaisen Wario/ Mutta se  
Rumis itze ombi Christusesa.  
2:18 Elket sallico kene'gen  
teilde site Maali poistemmata/  
iotca meneuet oman Ehdhons  
ielkin/ neurydhes ia Engelein  
Hengelisudhes.  
2:19 Joita ei hen coskan

nähnyt ole/ ia ombi turha'  
ylespaisunut hene' Lihalises  
mielesens/ Ja ei pide he'dens  
Pää se/ iosta se coco Rumis/  
iäseniste ia Raadhioista  
wäkewuyde' saapi/ ia toinen  
toisestans coosrippuut/ ia  
sillens casuapi sihe' lisemiseen  
ionga Jumala andapi.  
2:20 Nin ette te nyt poiscoollet  
oletta Christusen cansa nijste  
mailman Sädhyiste/ mixi te sis  
annatte teiten solmitta  
Sädhyille/ ninquin te wiele  
eleisitte mailmasa?  
2:21 (Jotca sanouat) Ele sihen  
rupe. Ele täte maista. Ele täte  
pitele.  
2:22 Jotca quitengin caiki sijnä  
culumises huckuuat/ quin ouat  
Inhimisten keskyt ia opit.  
2:23 Joilla tosin ombi yxi  
Wijsauden mooto/ lepitze  
itzewalitun Hengelisudhen ia  
neurydhen/ ia sen cautta ettei  
he Rumistans armaitze/ ia eiuet  
Lihallens henen \* Cunniatans  
tee/ henen tarpesans.

*\* Käsikirioitus) Eipe miteken ole  
nin coua meite wastan/ quin  
Omatundo/ iolla me ninquin*

*omasta Käsikirioituxesta  
ylitzetodhistetaan/ cosca Laki  
meille Synnin ilmoitta/ Jolla  
synnille me olema/ sen saman  
Käsikirioituxen Lain ricotuxes  
kirioittanut. Mutta Christus meite  
pästepi caikista semmotoisesta/  
hene' Ristins cautta/ ia mös  
itze Perkele' poisaija Synnin ia  
caiken pahudhen cansa/  
vskosa.*

### III. Lucu.

3:1 JOs te nyt Christusen ca'sa  
oletta ylesnosnet/ nin etzikette  
ne quin ylhelle ouat/ cussa  
Christus o'bi Jumala' oikialla  
kädelle istuua/

3:2 Pyrkeket sen ielkin quin  
ylhelle on/ ei ninen ielkin quin  
Maan päle ouat.

3:3 Sille te oletta poiskollet/ ia  
teiden Eleme' o'bi werhottu  
Christusen cansa Jumalasa.

3:4 Mutta cosca Christus teiden  
Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin  
mös te ilmoitetan henen  
cansans cunniasa.

3:5 Nin colettacat senteden  
teiden Jäsenen/ iotca Maan  
päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/

Häpielinen Himo/ Rieta halaus  
ia se Ahneus (ioca ombi  
Epeiumalden Paluelus)  
3:6 ionga tedhen Jumalan wiha  
tulepi Epewskon Lasten päle/  
3:7 Joissa te mös muinen  
waelsitta/ coska te nijsse elite.  
3:8 Mutta nyt te pois pangata  
teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus  
Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat  
teiden suustan/

3:9 elket walechtelco keskenen/  
Poisrisucat teisten se wanha  
Inhiminen henen tegonsa  
cansa/

3:10 ia pukecat teiten sihen  
wtehen/ ioca wdhistetan henen  
tundemiseens/ ia henen  
Juricuuans ielkin ioca sen  
loonut on.

3:11 Cusa ei ole Greki ia  
Judeus/ Ymberileickaus ia  
Esinachka/ Barbarus/ Scytha/  
Oria/ Wapah/ waan caiki  
caikesa Christus.

3:12 Nin pukecat nyt teiten/  
quin Jumalan Wlosualitudh/  
Pyhet ia Rackahat/  
sydhemelises Armiahudhes/  
Ysteuydhes/ Neurydhes/  
Hiliasudhes/ Kersimises.

3:13 Ja kersiket toinen

toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä.

3:14 Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe.

3:15 Ja se Jumalan Rauha \* hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset.

3:16 Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen.

3:17 Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans.

3:18 Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.

3:19 Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco

catkerat heite wastan.

3:20 Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen.

3:21 Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi.

3:22 Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa.

3:23 Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille.

3:24 Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta.

3:25 Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin.

#### IV. Lucu.

4:1 Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi.

4:2 Olcatta alinomaiset  
rucuxisa/ waluoden nijsse  
Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne  
mös meide' edesten/

4:3 Ette Jumala meille Sana's  
Ouen auais/ Christusen salautta  
puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös  
sidhottu ole'/

4:4 senpäle ette mine sen  
sama' iulgistaisin/ ninquin minu'  
tule puhua.

4:5 Wijsahast waeldacat ninen  
cansa iotca wlcona ouat. Ja  
asettacat teiten aijan ielkin.

4:6 Teiden puhen olcon aina  
souelias/ ia Solalla secoitettu/  
Ette te tiedheisitte quinga  
teiden pite iocaista wastaman.

4:7 Caikista minun menoistani  
pite Tychycus se racas weli ia  
wskolinen Paluelia ia  
Palueluskumpani Herrasa teille  
tietteuexi tekemen.

4:8 Jonga mine siteuarten teille  
lehetin/ Ette mine saisin tiette  
quina teiden cansanne kieupi/  
ia ette hen teiden sydhemen  
Lohutais/

4:9 ynne Onesimusen sen  
vskolisen ia rackan Welien  
cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki  
quina tälle seiso/ he teille

tietteuexi tekeuet.

4:10 Teruettepi teite Aristarchus  
minun Cansafangin/ Ja Marcus  
Barnaban Neuat/ ioista te  
mwtomat Keskyt sanet oletta.

Jos hen teiden tygen tulepi/  
nin ruuetcat hende wastan/

4:11 Ja Iesus ioca cutzuta'  
Justus/ iotca ymberileickauxista  
ouat. Náme ouat ainostans  
minu' Auttaiani Jumala'  
waldakundaha'/ iotca minulle  
yxi turua ouat olluet.

4:12 Teruettepi teite Epaphras  
ioca yxi teiste ombi Christusen  
Paluelia/ alati hartasti  
tötetekeue rucoxisa teiden  
edesten/ Senpäle ette te  
seisoisitta teudheliset ia  
ylesteutetydh caiken Jumalan  
tahdhon cansa/

4:13 Sille Mine todhistan  
heneste/ ette he' swren  
achkeruxen teiste pitepi/ ia  
nijste iotca Laodiceas ia  
Hierapolis ouat.

4:14 Teruettepi teite Lucas  
Läkeri se rackahin/ ia Demas.

4:15 Teruetteket nijte Weliä  
Laodiceas/ ia Nympham/ ia site  
Seurakunda ioca henen  
Honesans on.

4:16 Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi.  
4:17 Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen

saman wlostoimitat.  
4:18 Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olchohon teiden cansan/ Amen.

*Kirioitettu Romista Tychycusen ia Onesimusen möte.*

## Se Ensimeinen P. Paualin Epistola Tessalonicerin tyge.

*Alcupuhe sen Ensimeisen P. Paualin Epistolan päle/ Tessalonicerin tyge.*

*TEmen Epistolan kirioittapi P. Pauali erinomaisesta Rackaudhesta ia Apostolisesta Surusta.*

*Sille hen kijttepi heite nijske cadhesa ensimeises Lugusa/ Ette he olit henelde Euangelium sencaltaisen totudhen cansa watanottaneet/ Ette he mös kersimisen ia wainon cautta sijne seisouaiset pysyit/ ia olit caikille Seurakunnille hyuexi Esicuuaxi vskossa tullehet.*

*Ja olit tasan Christusen ia henen Apostoleins cansa/ Juttaista heiden omista Langoistans wainon kersinyet/ Ninquin hen mös itze heiden tykenens kersinyt oli/ heille Esicuuaxi/ ia Pyhen Elemen heide' tykenens pitenyt. Sijte hen Jumalata kijtte/ ette henen Euangeliumins sarna sencaltaisen Hedelmen heiden tykenens matkan saattoi. Colmanes hen osottapi henen Achkeruxens ia Surunsa/ ettei semmoinen henen Töens/ ia heiden kijtettepä Alkunsa/ pitenyt Perkelen ia henen Apostolins cautta/ Inhimisten opin cansa turmeltaman.*

*Senteden hen oli ennen Timotheusen heiden tygens lehettenyt neite ilmoittaman.*

*Ja kijttepi Jumalata/ ette se wiele leutijn heiden tykene's oikeasti edeskieuneexi/ ia toiuottapi heille höödhytuxen ia lisemisen. Nelienes/ mana hen heite/ Ette he heitens synniste cauataisit/ ia keskenens hyuesti tekisit. Siehen mös hen heite wastapi ydhen heiden Kysymisens päle ionga he Timotheusen cautta heneste kysynet olit/ Ninen Coolleidhen Ylesnousemisesta/ Jos he caiki ychte haua/ eli toinen toisens ielkin piti ylesnouseman? Widhenes/ kirjoittapi hen sijte Wimeiseste peiuste/ quinga sen saman piasest ia ekist tuleman pite. Ja andapi heille mutomat hyuet Sädhyt/ hallita nijte muita/ Ja quinga he keskenens Elemen ia Opettaman pite.*

**Se Ensimeinen P. Paualin  
Epistola Tessalonicerin tyge.**

**I. Lucu.**

1:1 PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Iles Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda.

1:2 ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/

1:3 Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/

ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus

1:4 Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/

1:5 ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen.

1:6 Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan



seas/ ilon cansa pyhes  
Henges/

1:7 Nin ette te oletta tullet  
Esicuuaxi caikille Seurakunnille  
Macedonias ia Achaias.

1:8 Sille ette teiste ombi se  
Herran Sana wloskaijactanut/ ei  
waiuoin Macedonias ia Achaias/  
waan mös Jocapaicas ombi  
teiden Uskon Jumalan tyge  
wloshaijotettu/ nin ettei teille  
taruitze iotakuta sanoman.

1:9 Sille he itze teiste  
ilmoittauat/ mingecaltainen  
Siselkieumys meille on ollut  
teiden tygenne/ ia quinga te  
kätydh oletta Jumalan tyge  
nijste Epeiumaloista/ paluelema'  
site eleuete ia totista Jumalata/

1:10 Ja odhottaman henen  
Poicans Taiuahasta/ ionga hen  
ombi ylesherettenyt nijste  
Coolleista/ Iesum/ Joca meite  
sijte tuleuaisesta Wihasta  
wapachtapi.

## II. Lucu.

2:1 Sille itze te mös tiedhette  
rackat Weliet/ meiden  
Siselkieumisesta teiden tygen/  
ettei se ole turha ollut/

2:2 Waan quin me ennen  
kersinet olema/ ia häueistudh  
olima Philippis (qui te tiedhette)  
nin me quitengin rochkiat olima  
meiden Jumalasang/ puhuman  
teille Jumalan Euangelium swres  
campauxes.

2:3 Sille ette meiden manauxen  
ei ollut exytoxehen eikä  
saastautehen/ eikä mös  
caualuxen cansa/

2:4 Waan quin me Jumalalda  
coetellud olema/ ette meille  
Euangelium on vskottu sarnata/  
nin me puhuma/ Ei nin ette me  
tahdhoisim Inhimisten keltuata  
waan Jumalan/ ioca meiden  
sydhemen coettele.

2:5 Sille eipe me coskan  
waeldanuet ole liuckasten  
sanain cansa (quin te tiedhette)  
eikä mös Ahneuxen tilan cansa/  
Jumala ombi sihen Todhistaija.

2:6 Eipe me mös ole Cunnia  
pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde  
eikä muilda.

2:7 Waicka meille olis kyllä  
walta teite raskautta/ ninquin  
Christusen Apostolit. Waan me  
olema Eiteliset olluet teiden  
tykenen/

2:8 Ninquin iocu amma

Lapsensa hellikeine pideis/ Juri  
nin oli meille sydemen halu  
teihin/ iacamaha' teide'  
cansan/ ei waan Jumala'  
Eua'gelium/ mutta mös meide'  
He'gem/ Sille te oletta tullet  
meille rackahaxi.

2:9 Te muistatta kyllä (rackat  
weliet) meiden töen ia meiden  
waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle  
me töteteimme/ ettei me  
ketäken teiste raskauttaisi/ ia  
sarnasim teiden edesen  
Jumalan Euangelium.

2:10 Sihen te oletta Todhistaijat  
ia Jumala/ quinga Pyhesti ia  
oikiasti ia nuchtettomasti me  
teiden tykenen (iotca vskoitta)  
waelsim.

2:11 Ninquin te tiedhette/ ette  
me quin yxi lse henen Lapsens/  
olema iocaista teiden seassan  
mananet ia lohuttanet/ ia  
todistanet

2:12 ette te waellaisit otolisesta  
Jumalan edes/ ioca teite  
cutzunut ombi henen  
waldakundahans ia henen  
Cunniahans.

2:13 Senteden mös me  
lackamat kijtem Jumalata/ ette  
coska te meilde saitte sen

Jumalisen sarnan Sanan/ nin  
eipe te site ottanuet quin  
Inhimisen sana waan (ninquin se  
mös totisesta ombi) quin  
Jumala' sanan ioca mös teisse  
vskolisisa waickuttapi.

2:14 Sille te oletta tullet (rackat  
weliet) sen Jumalan  
Seurakunnan Judeas  
Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/  
Ette te oletta iuri ne samat  
kersinyet teiden omilda  
Langoilda/ iota he kersinyet  
ouat Juttailda.

2:15 Jotca mös sen Herran  
Iesusen tapoit/ ia heiden  
omans Prophetans/ ia ouat  
meite wainonut/ ia eiuet he  
Jumala' kelpa/ ia caikille  
Inhimisille he washacoiset  
ouat/

2:16 iotca meite toriuuat  
puhumasta site Pacanoille/ iolla  
he autuaxi tulisit/ senpäle ette  
he teuteisit heiden synninse  
aina/ Sille se Wiha ombi io  
lopusa heiden ylitzens tullut.

2:17 Mutta me (rackat weliet)  
sijttequin me hetkexi olema  
teilde radhellut/ näkyuisten ia  
ei sydhemesten/ nin me olema  
site enämin riendeneet teiden

casuoitan näkemehe' surella halulla.

2:18 Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenynt.

2:19 Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu?

2:20 Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu.

### III. Lucu.

3:1 SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens.

3:2 Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/

3:3 Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut.

3:4 Ja quin me olima teiden

tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette.

3:5 Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis.

3:6 Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia

Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdxen/ Ninquin me mös teite.

3:7 Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta.

3:8 Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa.

3:9 Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes?

3:10 Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim

teiden casuon/ ia  
ylesteutteisimme ios iotakin  
teiden vskostan puuttuis.  
3:11 Mutta itze Jumala/ ia  
meiden Isen/ ia meiden HErran  
Iesus Christus/ asettaca'  
meiden tien teide' tyge'.  
3:12 Mutta Herra lisetkön teite/  
ia andacan Rackauden  
teudelisen olla teiden keskenen/  
ia iocaitzen cochtan (ninquin  
me mös olema teihin)  
3:13 ette teiden sydhemen  
wahwistettu ia laittamatoim olis/  
pyhydhes Jumalan edes/ ia  
meidn Isen/ meiden Herran  
Iesusen Christusen tulemises/  
ynne caikein henen Pyheins  
cansa.

#### IV. Lucu.

4:1 EDespein rackat Weliet/  
rucolema me teite/ ia manama  
Herrasa Iesuses/ Ninquin te  
oletta meilde saaneet/ quinga  
teiden pite waeldama' ia  
kelpaman Jumalalle/ ette te  
enämin teudhelisexi tulisitta/  
4:2 Sille ette te tiedette mitke  
Keskyt me annoima teille  
Herran Iesusen cautta.

4:3 Sille se ombi Jumala'  
tachtu/ teiden Pyheus/ ette te  
weltette Hoorutta/  
4:4 ia iocainen teiste tiedheis  
henen Astians pite pyhydhes ia  
cunnias/ ei himoin halauxes/  
Ninquin ne Pacanat/ iotca  
Jumalasta ei miten tiedhe.  
4:5 Ja ettei yxiken sordhasi eli  
petteisi henen Welien  
iossakusa Asias.  
4:6 Sille ette itze Herra ombi  
Costaija ylitze caikein neinen/  
quin me teille ennen sanonut ia  
todhistanut olema.  
4:7 Sille eipe Jumala meite ole  
cutzunut saastautehen/ waan  
pyheytehen.  
4:8 Joca nyt ylencatzopi/ se  
ylencatzo ei Inhimiste waan  
Jumalan/ ioca henen pyhen  
Hengens andanut on teihin.  
4:9 Mutta sijte Welielisest  
Rackaudhesta/ eipe te taruitze  
ette mine kirioitaisin teille/ Sille  
te oletta itze Jumalalda  
opetetudh teite keskenen  
racastaman/  
4:10 ia sen te mös teette  
caikein Weliein cochtan iotca  
coco Macedonias ouat.  
4:11 Mutta me manama teite/

rackat Weliet/ ette te wiele  
teudhelisemaxi tulisitte/ Ja  
pyteket olla leuoliset/ Ja teide'  
omana askaren totelcata/ ia  
töteteckette omilla käsille'ne/  
quin me teille keskenyt olema/  
4:12 ette te cunnialisesta teiten  
keuteisitte ninen wlconaisten  
cochtan/ ia ettei te heilde  
miten taruitzisi.

4:13 Edespein/ eipe me tahdho  
teilde salata (rackat Weliet)  
nijste iotca Nuckunet ouat/  
Ettei te murehdisi ninquin ne  
mwdh ioilla ei toiuo ole.

4:14 Sille ios me Uskom/ ette  
lesus coolludh on ia  
ylesnosnut/ Nin pite mös  
Jumalan nijte iotca nuckunet  
ouat lesusen cautta/ henen  
cansans edestootaman.

4:15 Sille sen me sanoma  
teille/ ninquin Herran sanan/  
Ette me iotca eleme ia  
ielkijniäme Herra' tulemiseen/  
eiswingan me ennete nijte iotca  
nuckunet ouat.

4:16 Sille ette se itze Herra  
alasastupi Taiuahasta swrella  
Hwmulla/ ia Ylimeisenengelin  
änelle/ ia Jumalan Basunalla/  
Ja ne Coolluet Christuses ensin

ylesnouseuat.

4:17 Senielken me iotca eleme/  
ia ielkijniäme ynne heiden  
cansans ylestemmatanme  
piluihin/ site Herra wastian  
Twlihin. Ja sillens me aina  
olema Herran cansa. Nin  
lohuttacat sis teiten keskenen  
neille sanoilla.

## V. Lucu.

5:1 MUtta nijste aijoista ia  
Hetkiste/ rackat weliet/ ei  
taruitze teille kirioittaman/  
5:2 Sille itze te ratki tiedhette/  
Ette se Herran peiue ombi  
tuleua ninquin Warghas ölle.

5:3 Sille coska he sanouat/  
Rauha on/ Ei ole ychten häte/  
Silloin se cadhotus heiden  
ylitzens eckiste langepi/ Ninquin  
raskan Waimon kipu/ ia eiuet  
he saa paeta.

5:4 Mutta te rackat weliet/ eipe  
te ole Pimeydhes/ ettei se  
peiue teite ninquin Warghas  
käsiteisi/

5:5 Te oletta caiki Walkiudhen  
Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe  
me ole ööste eikä mös  
pimeyxista.

5:6 Nin elke' me sis matko/  
ninquin ne mwd/ waan olcam  
walpaat ia raitihit/  
5:7 Sille iotco macauat/ ne ölle  
macauat/ ia iotca iouxisa ouat/  
ne ölle iouxisa ouat.  
5:8 Mutta iotca peiuen olema/  
meide' tule raitihit olla/  
Puetetud Uskon ia rackauden  
Rindaraudalla/ ia Toiuon  
Rautalakilla autuutehen.  
5:9 Sille eipe Jumala ole meite  
pannut wihahan/ waan site  
autuutta omistaman/ meiden  
Herra' Iesusen Christusen  
cautta/  
5:10 Joca meide' edesten  
cooludh on/ Senpäle ette ios  
me waluom eli macam/ ynne  
me henen cansans elemen pite.  
5:11 Senteden manatcat teite  
keskenen/ ia raketkan toinen  
toisens/ quin te mös teette.  
5:12 Mutta me rucolema teite/  
rackat Weliet/ ette te tundisitte  
ne iotca teisse tötetekeuet/ ia  
teiden edesseisouat Herrasa/ ia  
teite neuuouat.  
5:13 Site rackambana heite  
piteket heiden teghonsa tädhen  
ia olcat rauhaliset heiden  
cansans.

5:14 Mutta me manama teite  
(rackat Weliet) manatca nijte  
Tauattomia/ Lohutacat nijte  
Heickomielisijtä/ Kersiket nijte  
Heicoia/ Olcat kersiuet  
iocaitzen cansa.  
5:15 Catzocat ettei iocu paha  
pahalla coska. Waan  
noudhattaca site Hyue/ seke  
keskenen ette iocaitzen cochtan.  
5:16 Olcat aina iloiset/  
5:17 rucolcat lackamat/  
5:18 caikista kijtteket/ Sille se  
ombi Jumalan tachtu/  
Christuses Iesuses teihin.  
5:19 Elket site Hengi  
sammuttaco.  
5:20 Elket site Prophetia  
ylencatzoco.  
5:21 Coetelcat caikia/ ia site  
hyue piteket.  
5:22 Welteket caikest pahast  
modhosta.  
5:23 Mutta se rauhan Jumala  
pyhittekön teite coconans/ ette  
teiden coco Hengen/ ynne  
Sielun ia Rumin casa/ mahdhais  
pidhettä nuchtetoin meiden  
Herran Iesusen Christusen  
tulemises.  
5:24 Hen ombi wskolinen/ ioca  
teite cutzunut on/ ioca sen

mös teuttepi.

5:25 Rackat Weliet/ rucolcat  
meiden edesten.

5:26 Teruetteket caiki Welie sen  
pyhen Suunandamisen cansa.

5:27 Mine wannotan teite  
Jumalan cautta/ ette te temen

Epistolan annatte lukia caikein  
pyhein Welieni edes. Meiden  
Herran Iesusen Christusen Armo  
olcon teiden cansan/ Amen.

*Se ensimeinen Tessalonicerein  
tyge. oli Kirioitettu Athenista.*

## Se Toinen P. Paualin Epistola Tessalonicerein tyge.

*Alcupuhe. sen Toisen P. Paualin Epistolan päle Tessalonicerin tyge.  
Sline Ensimeises Epistolas oli P. Pauali nijlle Tessalonicerille ydhen  
Kysimeisen auanut ia toimittanut Sijte Wimeiseste peiuste/ quin se  
sama eckist ia tapaturmast quin yxi Werghas ölle tuleman pite/  
Josta he wären lwlon sait/ Ette se Wimeinen peiue oli iwri ratki  
käsis/ Senteden ninquin toisinans tule/ Ette yxi Kysymus toisen  
synnytte/ Sitewarten hen kirioittapi sis temen Epistolan/ ia itzens  
selkiemest wlostoimitta.*

*Sijne j. Cap. Wahuista hen heite sille ijancaikisella Palcalla heiden  
Uskostans ia Kersimistens caikinaises waiuas/ Ja sille rangastoxella  
quin heiden Wainolistens pite ijancaikises pinas ylitzekeumen.*

*Sijne ij. Cap. Hen Opetä/ Quin se Romarein Waldakunda enne' site  
wimeiste peiue pite häwiemen/ ia se Antichristus itzens Jumalan  
edheste ylesnostaman Christikunnas/ ia sen vskottoman Mailman  
wärille Opille ia Merkille wiettelemen/ Sihenasti quin Christus tule  
ia henen alaslöpi/ henen Cunnialisella Tulemisellans/ ia coolettapi  
henen ennen ydhelle Hengelisella sarnalla.*

*Sijne iij. tekepi hen mutomat Manauxet/ ia liaten/ Ette he nijte  
Joutilaita/ iotca eiuet itzens omilla Käsille elete nuchtelisit. Ja ellei  
he itzens parannais/ nin heiden piti heiste cauhistuman. Joca  
sangen hartasti nyt cwlupi wastan nijte/ iotca Wäret opettaiat ouat  
ia Hengelisexi cutzutan.*



## Se Toinen P. Paualin Epistola Tessalonicerein tyge.

### I. Lucu.

1:1 PAuali ia Siluanus ia  
Timotheus. Sille Tessalonicerein  
Seurakunnalle Jumalas meiden  
Iles ia HERRAS Iesuses  
Christuses.

1:2 Armo olcohon teille ia  
Rauha/ Jumalalda meiden  
Iselden ia HERRALda Iesuselda  
Christuselda.

1:3 Meiden pite aina Jumalata  
kijtemen teiden edesten rackat  
Weliet/ quin se cochtolinen on/  
Sille teiden Uskon sangen  
casuapi/ ia teiden iocaitzen  
keskeneine' Rackaus/  
ylitzecoohupi toinen toisens  
cochtan/

1:4 Nin ette me meiten  
kerskame teiste Jumalan  
Seurakunnis/ teiden kersimisest  
ia Uskosta/ caikes teiden  
wainos ia Waiuas iotka te  
kersitte.

1:5 Jotca osottauat/ Ette  
Jumala on oikiasti Domitzepa/  
ia te otolisexi tuletta Jumalan  
Waldakundahan/ ionga edeste

te mös kersitte.

1:6 Senwoxi ette oikia ombi  
Jumalan edes/ costaman nijlle  
Waiuan/ iotca teite waiuuat/  
1:7 Mutta teille iotca waiuatan/  
leuon meiden cansan/ Coska  
Herra Iesus ilmandupi  
Taiuahasta/ henen wäens  
Engelitten cansa/

1:8 ia tulisen leimauxen cansa/  
ioca Coston nijlle maxapi iotca  
eiuet Jumalata tundenet/ ia  
ylitze ninen iotca eiuet tottele  
meiden Herran Iesusen  
Christusen Euangelium.

1:9 Jotca Pinan kersimen pite/  
sen ijancaikisen Cadhotuxen/  
sijte Herran Casuosta/ ia henen  
Cunnians wäkewuydheste/

1:10 coska hen tuleua ombi/  
ette hen cunnialisexi ilmandupi  
hene' Pyheins cansa/ ia  
jhmelisexi tule caikein  
Wskolisten cansa. Sille ette  
meide' todhistoxen teiden  
tygen/ sijte samasta peiueste te  
oletta vskoneet.

1:11 Ja Senteden me mös aina  
rucolema teiden edesten/ ette  
meiden Jumala teite otolisexi  
tekis sihen cutzumiseen/ ia  
ylesteuteis caiken Hywuydhen

aicotuxen ia sen Uskon  
waickotuxen woimasa/  
1:12 Senpäle ette meiden  
Herran Iesusen Christusen Nimi  
teisse ylisteteisijn/ ia te  
henesse/ meiden Jumalan ia  
Herran Iesusen Christusen  
Armon cautta.

## II. Lucu.

2:1 MUtta me rucolema teite/  
rackat Weliet/ meiden Herran  
Iesusen Christusen Tulemisen  
cautta/ ia meiden Seuraku'dane  
henesse/

2:2 Ettei te nopiasti teiten salli  
teide' mielesten poiskende/ eikä  
pelietettä/ eike Hengen cautta/  
taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein  
cautta/ quin se meilde olis  
lehetetty/ Ninquin se Christusen  
peiue käsisi olis.

2:3 Elket kenengen andaco  
teiten wietelle iollaki modhalla.  
Sille eipe Herra tule/ ellei se  
Poisloopumus ennen tule/ ia se  
synnin Inhiminen tule  
ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen  
Lapsi/

2:4 Joca ombi yxi  
Wastanseisoija/ ia itzense

yleskorghotta caikein ylitze quin  
Jumalaxi taicka Jumalan  
paluelus cutzutan/ Nin/ ette  
hen itzens istuttapi Jumalan  
Templijn/ nin quin yxi Jumala/  
ia teettele itzens/ ninquin hen  
olis JUmalala.

2:5 Etekö te muista/ ette  
coska mine wiele olin teiden  
tykenen/ neite teille sanoin?

2:6 Ja mike sen wiele estepi/  
te tiedhette/ ette henen pite  
aialans ilmoitetuxi tulema'.

2:7 Sille ette io hen nyt  
Pahuden waickuttapi salaisesta.  
Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen  
pite poistulema'/

2:8 ia silloin se Pahaelkinen  
ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA  
pite tappaman henen suuns  
Hengelle/ ia pite henen  
cansans Lopun tekemen/ Henen  
Tulemisen ilmoitetuxen cautta  
sen/

2:9 Jonga tulemus tapachtupi  
Perkelen waikutuxen ielkin/  
caikinaisten walehelisten Wäkein  
ia Merckein ia Ihmettein cansa/  
2:10 ia caikinaisten wiettelysten  
cansa wäryttenham/ ninen seas  
iotca cadhotetuxi tuleuat.

Senedeste/ ettei he ottaneet

rackautta Totudhen polen/ ette  
he autuaxi tulisit/

2:11 Ja senteden Jumalan pite  
lehettemen heille wäkeuen  
exytoxen/ nin ette heiden pite  
Walhen vskoman/

2:12 Senpäle ette caiki ne pite  
domittaman/ iotca eiuet Totutta  
Uskoneet/ waan piteuet haluns  
Wärytehen.

2:13 Mutta meiden pite  
Jumalata aina kijttemen teiden  
edeste'/ rackat Weliet/  
HERralda racastetudh/ ette  
Jumala on teite wloswalinnud  
alghusta aututehen/ sen  
Hengen pyhitoxe' cautta/ ia  
Totudhen Uskosa/

2:14 Johonga hen teite  
cutzunut on meide'  
Euangeliumin cautta/ saaman  
meiden HErran lesusen  
Christusen cunnialisen  
omaisudhen.

2:15 Nin seisocat nyt rackat  
Weliet/ ia piteket ne Sädhyt  
iotca te opitta/ olcon se  
meiden Sarnastan taicka  
Breiuiste.

2:16 Mutta itze meiden Herran  
lesus Christus ia Jumala/ ia  
meiden Isen/ ioca meite

racasti/ ia meille annoi  
ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen  
Hyuen Toiuon/ Armon cautta/  
2:17 se lohuttacon teiden  
sydhemien/ ia wahuistacon teite  
caikinaises Opis ia hyuese  
Töese.

### III. Lucu.

3:1 EDespein rackat Weliet/  
rucolcat meiden edesten/ ette  
Herran sana sais  
edeskieumisen/ ia  
cu'nioitetaisijn/ ninquin mös  
teiden tykenen/

3:2 Ja ette me pelastetaisim  
nijste heijuistä ia pahoista  
Inhimisiste. Sille eipe Usko ole  
iocamiehe'.

3:3 Mutta HErra on Uskolinen/  
ioca teite wahuistapi ia sijte  
pahasta warielepi.

3:4 Mutta me Uskallam meide'  
Herra' cautta teiste/ ette te  
teet/ ia tekeueiset oletta mite  
me teille keskenyet olema.

3:5 Mutta Herra he' asettacan  
teide' sydheme' Jumala'  
rackautehen/ ia Christusen  
Kersimisehen.

3:6 Mutta me keske'me teite/

rackat weliet/ meiden Herran  
lesusen Christusen Nimehen/  
ette te eroitaisitta teite  
iocaizesta welieste ioca  
sädhyttömesti henens keutte/ ia  
ei sen Sädhyn ielkin ionga he'  
meilde saanut on.

3:7 Sille te tiedette/ quinga  
teiden pite meite tauoittaman.  
Sille eipe me ole sädhyttömesti  
teiden seasan ollueta/

3:8 emmekä mös ole ilman  
Leipe ottanut keldeken. Waan  
tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle  
olema tötetehnet/ ettei me  
kenengen teiden seas olisi  
coormana.

3:9 Ei senteden/ ettei meille se  
wäki olisi/ Waan ette me itzem  
Esicuuaxi teille annaisime/  
meite tauoittaman.

3:10 Ja coska me teiden  
tykenen olima/ sencaltaista me  
teille keskimme/ Ette ellei iocu  
tachtois tötetehdä/ eipe se mös  
södhe mahdais.

3:11 Sille me cwlima/ ette  
mutomat teiden seasan  
waeldauat sädhettömesti/ ia ei  
miten tötetee waan Jouto  
piteuet.

3:12 Mutta iotca sencaltaiset  
ouat/ nijte me keske'me ia  
maname/ meiden Herran  
lesusen Christusen cautta/ ette  
he leuon cansa tötetekisit/ ia  
heiden omans Leiuens söisit.

3:13 Mutta te rackat weliet/  
elket wesykö Hyue tekemest.

3:14 Ellei nyt iocu tottele  
meiden sanan/ se ylesmerkitket  
ydhen Breiuin cautta/ ia elkette  
ychteken meno pitekö henen  
cansans/ Senpäle ette hen  
häpijeis/

3:15 Elket quitengan hende  
pitekö quin Wiholista/ waan  
manacat hende ninquin ychte  
welie.

3:16 Mutta itze Rauhan HERRA/  
andacon teille Rauhan aina ia  
caikella moto. HERRA olcohon  
teiden caikein cansanne.

3:17 Se Teruetus minun Paualin  
kädhelleni/ Joca ombi Mercki  
caikis Breiuis. Nein mine  
kirioitan.

3:18 Meiden HERRAN lesusen  
Christusen Armo olcohon teiden  
caikein cansa/ AMEN.

*Kirioitettu Athenista.*

## Se Ensimeinen P. Paualin Epistola Timotheusen tyge.

*Alcupuhe sen Ensimeisen P. Paualin Epistolan päle Timotheusen tyge.*

*TEmen Epistolan P. Pauali kirioitapi Esicuuaxi caikille Pispoille/ quinga heiden pite Opettama' ia hallitzeman Christikunnan caikinaisis Sädhyis ia Wirghoisa.*

*Senpäle ettei taruitaisi Inhimisten oman Lwlon ielkin/ nite christituita hallita.*

*Sijne j. Cap. Hen keske/ ette pijspan pite alati oikia Usko ia Rackautta opettaman/ Ja nijte wärie Lain sarnaita wastanseisoman/ Jotca ynne Christusen ia Euangeliumin cansa tactouat Lain töite waatia. Ja hen sulke lyhikeises Summas/ caiken sen Christusen opetuxe'/ Mihinge Laki kelpapi/ ia mös mike Euangelium on/ Ja hen asetta itzens caikille Syndisille ia murhelisille Omilletunnoille lohulisexi Esicuuaxi.*

*Sijne ij. Cap. Hen keske rucolla caikein Sätöin edeste. Ja kieldepi Waimot sarnamast/ ia ettei he mös ylelisesta itzens caunistelisi. Waan olisit Miestens cwliaiset.*

*Sijne iij. Cap. Hen kirioittapi mingecaltaiset Personat pispat eli papit/ ia heiden Emenens oleman pite. Nin mös ne Kirconpalueliat/ ia heiden Emenet. Ja yliste sen/ ioca sille taualla Pispa pyyte olla.*

*Sijne iiij. Hen ilmoitta ne wäret Pispat ia heiden iouckons taicka Eriseurans/ Jotca ninen entisten iwri wastan oleman piti/ Jotca mös seke Auioskeskun/ ette Roan piti poiskiieldemen ia piti iuri wastahacoisen Inhimiste' Opin ielkin opettaman wastoin site Oppi/ ionga itze p. Pauali ia mwdh christiliset opettaneet olit.*

*Sijne v. Hen neuuo quinga Leskein ia Noorten Waimoin cansa piti sädhettemen/ Ja cutka Lesket piti Seurakunnan auulla ylespidhettemen ia eletettemen.*

*Ja mös quinga ne hyuet Pispat eli Papit pidheis cunniasa*

*pidhettemen/ ia quinga ne syypädh pite rangaistaman.  
Sijne vj. Hen manapi Pispoia/ ette he puchtaas Euangeliumisa  
pysysit/ site sama Sarnan ia eleme' cansa pättemen/ ia hylkemen  
turhat ia keltuottomat Tapauxet ia Kysymiset/ Jotca waiuoin  
mailmalisen Kerskamisen ia Rickauxen teden ylespidheten.*

## Se Ensimeinen P. Paualin Epistola Timotheusen tyge.

### I. Lucu.

1:1 PAuali Iesusen Christusen  
Apostoli/ Jumalan meiden  
Lunastaian keskyn ielkin/ ia  
HErran Iesusen Christusen/ ioca  
ombi meiden Toiuon.

1:2 Timotheuselle minun  
toimeliselle' poialle Uskosa/  
Armo/ Laupius/ Rauha  
Jumalalda meiden Iselden/ ia  
meiden HERRalda Iesuselda  
Christuselda.

1:3 Quin mine keskin sinun  
Ephesis olla/ koska mine  
Macedonian lexin/ nin mös tee/  
ettes neuuoisit mutomille/ Ettei  
he mwta opetusta seuraisi/  
1:4 eike mös tottelisi Juttuia/  
ia poluilukuia ioilla ei loppu  
ole/ iotca Tutkimiset matkan  
saattauat/ enämin quin  
paranuxen Jumalan tyge

Uskosa.

1:5 Sille ette se päsumma  
Keskyiste on/ Rackaus  
puchtahasta sydhemeste/ ia  
hyeste Omastatunnosta/ ia  
wlcokullattomast Uskosta.

1:6 Joista mwtomat ouat  
heirechtenet/ ia ouat  
kiendyneet turhijn Jaritoxijn/

1:7 Ja tactouat Ramatuis  
Mestarit olla/ ia eiuet  
ymmerdhä mite he puhuuat/ eli  
mite he kijnitteuet.

1:8 Mutta me tiedheme/ ette  
Laki ombi hyue/ ios site iocu  
oikein prucapi/ ia tietä sen/

1:9 Ettei nijlle Wanhurskaille  
ychten Laki pandu ole. Waan  
nijlle Wärille' ia Tottelematoille/  
nijlle Jumalattomille ia  
syndisille/ nijlle Julmille ia  
Riuatuille/

1:10 nijlle Isenstappaille ia  
Eitinstappaille/ nijlle  
Miehentappaille/ Salawotesille/  
Pilteinraiskaille/

Inhimistenwarcaille/  
Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia  
mite muta sencaltaista on quin  
site terueliste Opetosta wasan  
ombi

1:11 sen autuan Jumalan  
cunnialisen Eua'geliumin ielkin/  
ioca minulle vskottu on.

1:12 Ja mine Kijten meiden  
Herra Christust lesusta/ ioca  
minu' woimalisexi tehnyt on/ ia  
luki minun vskolisexi/ ia asetti  
tehen Wircahan.

1:13 Minun ioca ennen olin yxi  
Pilcaija ia wainoia ia  
Wäkiuultainen. Mutta Laupius  
ombi minulle tapachtanut/

1:14 Sille mine tein sen  
tietemete/ epewskosa. Mutta  
site runsamasti ombi meiden  
Herran Armo yltzewotanud/  
ynne sen Uskon ia Rackaudhen  
cansa ioca Christuses lesuses  
ombi.

1:15 Sille ette se on iwri totinen  
tosi/ ia yxi callis sana/ Ette  
Christus lesus on tullut  
mailmahan/ nijte Syndisite  
wapactaman/ ioista mine olen  
se Ensimeinen.

1:16 Mutta senteden minulle on  
Laupius tapachtanut/ Senpäle

ette lesus Christus ensin  
minussa osotais caiken  
pitkemielisudhen/ Nijlle  
Esicuuaxi/ iotca henen pälens  
Uskoman piti ijancaikisehen  
Elemehen.

1:17 Mutta Jumalalle sille  
ijancaikiselle Kuningalle  
coolemattomalle ia  
näcthemettömelle ia ainoalle  
wijsalle/ olcohon Cunnia ia  
ylistos ijancaikisudhesa/ Amen.

1:18 Temen \* Käskyn mine  
annan sinun Haltuus minun  
Poica' Timothee/ ninen entisten  
Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes  
nijse sotisit ninquin Hyue  
Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia  
Hyue' Omantunnon.

1:19 Jotca mutomat ouat  
heistens poissyseneet/ ia ouat  
Uskosa Haaxirickohon sattuneet.

1:20 Joista on Hymeneus ia  
Alexander/ iotca mine olen  
Perkelen haltun andanut/ ette  
he hilitetuxi tulisit enembi  
pilcamasta.

## II. Lucu.

2:1 Nln mine sis manan/ Ette  
ennen caikia pidheteisin



Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste.

2:2 Senpäle tte me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes.

2:3 Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/

2:4 Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman.

2:5 Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/

2:6 ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman.

2:7 Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaja Uskosa ia Totudhesa.

2:8 Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäilystä.

2:9 Nijn myös että waimot cohtulisis waateis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

2:10 Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat.

2:11 Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä.

2:12 Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes.

2:13 Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa.

2:14 Ja ei Adami petetty/ mutta waimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen.

2:15 Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen cautta autuaxi tule/ jos hän pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/ siweyden cansa.

### III. Lucu.

3:1 SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön.

3:2 Nin pite sis Pispan  
nuchtettoma' oleman/ Ydhen  
Emenne' Miehen/ walpan/  
raitihin/ siuien/  
wieroinholhoian/ Opettauaisen/  
3:3 ei Joomarin/ ei tappelia' ei  
kerckehen ilkien woiton ielkin/  
Waan cochtulisen/ ei  
Ridhaisen/ ei ahneen.  
3:4 Joca oman Hoonens hyuesti  
hallitze. Jolla cwliaiset Lapset  
ouat/ caiken siueydhen cansa.  
3:5 (Mutta ios iocu ei taidha  
oman Hoonens edesseiso/  
quina hen Jumalan  
Seurakunnan edestemurechtipi?)  
3:6 Ei eskenChristitun/ Senpäle  
ettei hen ylespaisuttuna langeisi  
laittaijan domion ala.  
3:7 Mutta henen tule mös hyue  
todhistus pite/ nijste iotca  
wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen  
langeisi Laittaijan pilcahan ia  
paulahan.  
3:8 Samalmoto pite mös  
Palueliat oleman toimeliset/ ei  
Caxi kieliset/ ei palion Winan  
ahneet/ ei kärckehet häpijelisen  
woito' ielkin/  
3:9 Jotca Uskon Salaudhen  
puchtahas Omastunnos piteuet.  
3:10 Ja ne pite ensin

coeteldaman/ ia sitelehin he  
paluelcaha' coska he  
nuchtettomat ouat.  
3:11 Samalmoto pite mös  
heiden Eme'dens siuiet olema'/  
ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset  
caikis cappaleis.  
3:12 Palueliat olcohon yden  
Emennen Miehet/ iotca heiden  
Lastens hyuesti edesseisouat/  
ia heiden oman Perehens.  
3:13 Mutta iotca hyuesti  
palueleuat/ he ansaitzeuat  
heillens hyuen edeskeumisen/  
ia swren wapaudhen Uskosa  
Christusesa Iesusesa.  
3:14 Neite mine kirioitan  
sinulle/ ia toiuon pian tuleuani  
sinun tyges.  
3:15 Mutta ios mine wiwuyn/  
Eettes tiedheisit/ quinga sinun  
pite waeltaman Jumalan  
Honesa/ ioca ombi sen eleuen  
Jumalan Seurakunda/ Yxi  
totudhen Pilari ia perustos.  
3:16 Ja tietteuesti ombi se swri  
Jumaludhen Salaus/ ette  
Jumala on ilmoitettu Lihassa/  
wanhurskautettu Hengesse/  
nechty Engeleildä/ sarnattu  
Pacanoille/ vskottu mailmasa/  
ylesotettu Cunniaha'.

#### IV. Lucu.

4:1 MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuut wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/

4:2 Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/

4:3 ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on.

4:4 Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyllettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan.

4:5 Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta.

4:6 Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet lesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet.

4:7 Mutta keltuottomat ia Ämmeliset Jutudh welte.

4:8 Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet.

4:9 Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otolinen wasta' otettapa.

4:10 Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten.

4:11 Neite sine mana ia opeta.

4:12 Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa.

4:13 Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen.

4:14 Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian cautta/ Pappein kätten pälepanemisen cansa.

4:15 Ota neiste waari/ pysy

neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis.

4:16 Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat.

## V Lucu.

5:1 Slte wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise.

5:2 Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa.

5:3 Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat.

5:4 Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes.

5:5 Mutta se ombi yxi oikea Leski/ iöca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati

rucoxisa ia anomises öte ia peiue.

5:6 Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläüene coolludh.

5:7 Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat.

5:8 Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana.

5:9 Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste.

5:10 Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesenottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera.

5:11 Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he \* cariactuuat Christusta wstan/ nin he tactouat hoolla/

5:12 ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat.

5:13 Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi.

5:14 Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman.

5:15 Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin.

5:16 Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue.

5:17 Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite keltuolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis.

5:18 Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi.

5:19 Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta.

5:20 Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit.

5:21 Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/

5:22 Ele nopiasti iongun pälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa.

5:23 Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet.

5:24 Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat \* iulki/ ette me ne ennen domita taidhama.

5:25 Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta.

\* *Julki) Mwtomadhen Eriseuraisten/ ia pahain*

*Inhimisten meno ombi nin iulki/  
ettei yxiken site taidha peitte  
iongun Wlconcullasudhen alla.  
Waan/ echke monicadhat iongu'  
aigan site peitteuet/ wijmein se  
tule quitengin ilmei. Nin mös  
wastoinpein. Mwtomat eleuet ia  
opettauat iumalisesta/ nin ette  
se iulki on/ ia iocahengen  
paranda. Mutta monicachtain  
Puheita ia Töite/ ei mixiken  
pidhete/ sihenasti quin aica sen  
wimein ilmoitta/ ette se on  
hyue ollut.*

## VI Lucu.

6:1 NE Oriat iotca jkeen alla  
ouat/ pite heiden Herrains  
caiken Cunnian kuluolisna  
pitemen/ Se' päle ettei Jumalan  
Nimi ia opetus pideisi  
pilcattaman.

6:2 Mutta ioilla ouat vskoliset  
Herrat/ elköhön nijte ylencatzo  
senwoxi ette he Welixet ouat/  
waan olcohot site enemini  
cwliaiset/ ette he vskoliset  
ouat/ ia rackahat/ ia osaliset  
hyuisse töisse.

6:3 Neite sine opeta ia mana.  
Jos iocu toisin opetta/ ia ei

pysy meiden Herran Iesusen  
Christusen teruelisis sanoisa/ ia  
sijnä Opisa ioca iumalisudhesta  
ombi/

6:4 hen ombi \* piminnyt/ ia ei  
miten taidha. Waan on \* sairas  
Kysymisis ia Sana'campauxis/  
ioista nouse Cateus/ Rijta/  
Häueisus Pahatlwlot/

6:5 turhat coetuxet ninen  
Inhimisten keskene iotca  
mielesens riuatudh ouat ioilda  
Totuus ombi poisotettu. Jotca  
lwleuat ette Jumaligus o'bi yxi  
Woitto. Erite sinuas nijste pois.

6:6 Mutta se ombi yxi swri \*  
Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/  
ia tytypi onnellens.

6:7 Sille eipe me miteken ole  
Mailmahan toonehet. Senteden  
ombi iulki/ ettei me mös  
miteken taidha teste  
wloswiedhä.

6:8 Mutta coska meille on  
Elatos ia waattet nihin me  
tytykem.

6:9 Sille iotca Rickaxi tachtouat  
tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia  
Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia  
wahingolisijn Himohin/ iotca  
wpottauat Inhimiset huckauxeen  
ia cadhotuxeen.

6:10 Sille ette Ahneus on  
caikein pahuten iuri. Johonga  
mutomat ouat himoineet/ ia  
ouat wskosta poisexyneet/ ia  
ouat saattanuet itzellens palion  
Murechta.

6:11 Mutta sine Jumalan  
Inhiminen carta sencaltaista/ ia  
noudhata wanhurskautta/  
Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/  
Kersimiste/ Lakiutta.

6:12 Campa yxi hyue Campaus  
Uskossa/ käsitate site ija'caikista  
Elemete/ Johonga sine mös  
cutzuttu olet/ ia tu'nustanut  
olet yden hyuen tu'nustoxe'  
monein Todistain edes.

6:13 Mine kesken sinua Jumalan  
casuon edes/ ioca caiki  
cappalet eleuexi tekepi/ ia  
Christusen Iesusen edes/ ioca  
Pontiusen Pilatusen alla tunnusti  
hyuen Todhistoxen/

6:14 ette sine pidhet Kesken  
saastatoina/ nuchtetoina/  
hama' meiden Herran Iesusen  
Christusen Ilmoituxen asti/

6:15 Jonga aijalansa meille  
osottapi se autuas/ ia se ainoa  
waldias/ se Kuningaidhen  
Kuningas/ ia se caikein Herrain  
HERRA/

6:16 iolla ainoalla ombi  
coolemattous/ Joca asupi  
ydhes Kircaudhesa/ iohonga  
eikengen tulla taidha/ Jota ei  
yxiken Inhimisiste ole nähnyt/  
eike taida nähdä/ Jolle olchohon  
Cunnia ia ija'caikinen  
waldaku'da/ Am'.

6:17 Keske nijte quin Rickat  
ouat tesse Mailmas/ Ettei he  
olisi coriasmieles/ eike mös  
panisi Toiuonsa sen wissittöme'  
Rickaudhen päle/ Mutta sen  
Eleuen Jumalan päle/

6:18 Joca meille caikinaist  
ru'sasti andapi nauttiaxe'me/  
Ettei he hyue tekisit/ ia Rickaxi  
tulisit hyuiste töiste/ olisit  
kerckeet andamahan/ kernasti  
auulliset olisit/

6:19 tauaroitzisit itzellens hyue'  
Perustoxen edespein/ ette he  
käsitteisit ijancaikisen Elemen.

6:20 O Timothee/ ketke se quin  
sinun taghas pandu on. Ja  
welte hengettömet ia  
keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat  
iotca wärin kerskatust Constista  
tuleuat/ ionga mutomat  
edestoouat/ ia exyuet Uskosta.

6:21 Armo olchohon sinun  
cansas. Amen.



*Kirioitettu Laodiceasta/ ioca on  
yxi Päcaupu'gi Phrygias  
Pacatianassa.*

*Alcupuhe sen Toisen P. Paualin  
Epistolan päle Timotheusen  
tyge.*

*Tesse Epistolas manapi P.  
Pauali Timotheust/ Ette hen nin  
edeskeuis/ quin hen on  
ruuennut Euangeliumi  
hokemahan/ quin kulle mös  
tarpelinen oli/ Sille ette monda  
poislangeisit.*

*Sihen mös falskit Henget ia*

*Opettajat iocapaicas ylestulit.  
Senteden tule Pijspan alati  
waluo/ ia Euangeliumis  
tötetehdä.*

*Mutta erinomaisesta iij. ja iiij.  
Cap. hen ilmoitta/ sen  
waaralisen aijan/ quin Mailman  
lopusa tapachtupi/ sijnä ette yxi  
falski Hengeline Eleme pite  
caiken Mailman wiettelemen  
wlcoisen Kircaudhen cansa/  
Jonga alla caikinainan Pahuus  
ia Häpie pite peitetyne oleman.*

## Se Toinen P. Paualin Epistola Timotheusen tyge.

*Tesse Epistolas manapi P. Pauali Timotheust/ ette hen niin  
edeskeuis/ Wuin hen on ruuennut euangeliumi hokemahan/ Quin  
kulle mös tarpelinen oli/ Sille ette monda poislangeisit, siihen mös  
falskit hengel ia opettajat iocapaicas ylestulit sentede tule pijspan  
alati waluo/ Ja euangeliumis tötetehdä. Mutta erinomaisesta iij. ja  
iiij. cap. hen ilmoitta/ sen waaralisen aijan/ Quin mailman lopusa  
tapachtupi/ Sijnä, ette yxi falski hengeline eleme pite caiken  
mailman wiettelemen wlcoisen kicaudhen cansa/ ionga alla  
caikinainan pahuus ia häpie pite peitetyne oleman.*

## Se Toinen P. Paualin Epistola Timotheusen tyge.

I. Lucu.

1:1 PAuali Iesusen Christusen  
Apostoli/ Jumalan tahdon  
cautta/ sen Elemen Lupauxen  
ielkin Christuses Iesuses.

1:2 Minun rackalle Poijallani  
Timotheuselle. Armo/ Laupius/  
Rauha Iselde Jumalalda/ ia  
lesuselda Christuselda meiden  
HERralda.

1:3 Mine kijten Jumalata/ iota  
mine paluelen hamasta minu'  
Wanhamistan/ puchtas  
Omastunnos/ ette mine  
lackamata pidhen sinun  
muistosa minun Rucouxisani/  
ölle ia peiuelle/

1:4 ia mine halan sinua  
nädhexeni (quin mine muistan  
sinun kynelis päle) senpäle ette  
mine ilolla teuteteisijn/

1:5 coska se wilpitöin Usko/  
ioca sinussa ombi/ tule minun  
mieleheni/ Joca mös ennen  
asui sinun Ämmäses Loidas/ ia  
sinun Eitises Eunicas/ sen mine  
wissiste tiedhen/ ette mös  
sinussa.

1:6 Jonga syyn tedhe mine  
sinua manan/ ettes ylesheräydet  
sen Jumalan Lahian/ ioca  
sinussa on/ minun Kätteni  
pällepanemisen cautta/

1:7 Sille ettei Jumala ole  
andanut meille pelcauxen  
Henge/ waan wäkewuydhen/ ia  
rackaudhen/ ia raitiudhen.

1:8 Se' teden ele häpie meiden  
HErran Iesusen Christusen  
todhistusta/ ei mös minua/  
ioca olen henen fanginsa/ waan  
ole osaline' Euangeliumin  
waiuas/ Jumala' wäen peräste/

1:9 ioca meite on autuaxi  
tehnyt/ ia on cutzunut ydhen  
pyhen Cutzumisen cansa/  
meiden töiden pereste/ waan  
henen Aiuotuxens ia armo's  
pereste/ ioca meille annettu  
on/ Christuses Iesuses ennen  
ijancaikisita aicoija.

1:10 Mutta nyt hen on iulki  
tullut meiden Wapachtaijan  
Iesusen Christusen Ilmeistuxen  
cautta/ Joca tosin Colemalda  
wäen poisotti/ ia Elemen ia  
coolemattudhen menon  
Walkiutehen edestoi  
Euangeliumin cautta/

1:11 Joho'ga mine ole' pandu  
Sarnaijaxi ia Apostolixi ia  
Pacanaiden Opettaijaxi.

1:12 Jonga syyn tedhen mine  
mös neite kersin/ Ja en  
quitengan häpie. Sille mine  
tiedhen/ kenen päle mine  
vskon/ ia olen wissi/ ette hen  
woipi minulle ketke  
Uskotuncaluni/ sihen peiuen

asti.

1:13 Pidhe itzes ninen  
teruelisten sanain Esicuuan  
ielkin/ iotcas minulda cwllut  
olet/ sijte Uskosta ia  
Rackaudhesta/ Christuses  
lesuses.

1:14 Teme hyue Uskottucalu  
ketke pyhen Hengen cautta/  
ioca meisse asupi.

1:15 Sen sine tiedhet/ ette  
caiki iotca Asias ouat ne  
lowuidh minusta/ ioinenga seas  
ombi Phigellus ia Hermogenes.

1:16 HERRA andacoho' Laupiuns  
Onesiphorin perehen/ Sille se  
on wsein minun wirghottanut/  
ia ei häuennyt minun  
Cahlettani/

1:17 Waan coska hen oli  
Romissa/ tutkasi hen wisumasti  
minun ielkijn/ ia lewsi minun.

1:18 HERRA andacon hene'  
leute Laupiudhen sinä peiuenä  
HERRAN tykene/ Ja quinga  
mones cappales hen minun  
auwulinen oli Ephesis/ sine  
parahin tiedhet.

## II. Lucu.

2:1 Nln wahuista nyt sinus/

minun Poican sen Armon cautta  
quin on Christuses lesuses.

2:2 Ja mite sine olet minusta  
cullut monen Todhistaian  
cautta/ anna ne vskolisten  
Inhimisten haltun iotca soueliat  
olisit muita mös opettama'.

2:3 Kersi sine sis waiua ninquin  
lesusen Christusen hyue  
Sotamies.

2:4 Ei yxiken Sotamies secoita  
itzens Elatoxen asiioihin/  
Senpäle ette hen sille kelpais  
ioca henen Sotamiehexi  
ylesottanut on.

2:5 Ja ios iocu mös kiluoittele/  
ei hen crunata/ ellei he'  
toimelisesta kiluoittele.

2:6 Peltomiehen/ ioca pellon  
prwca/ pite ensin Hedhelmeste  
nautitzeman.

2:7 Merckitze mite mine sanon.  
HERRa andacon sinulle  
ymmerdhyxen caikis cappaleisa.

2:8 Muista lesusen Christuse'  
päle/ ioca on ylesnosnut nijste  
Coolluista/ Daidin siemeneste/  
minun Euangeliumin ielkin/

2:9 iossa mine waiua kersin/  
Cahleisin asti/ ninquin iocu  
Pahointekie/ Waan Jumalan  
sana ei ole sidhottu.

2:10 Senteden mine kersin  
caiki/ ninen Wlosualittudhen  
tedhen/ senpäle ette he mös  
terueydhen saisit Christusesa  
lesusesa/ ijancaikisen Cunnia'  
cansa.

2:11 Se on iwri wissiste tosi.  
Jos me olema ynne coolleet/  
nin me mös ynne elenme.

2:12 Jos me kersime/ nin me  
mös ynne halitzenma. Jos me  
henen kiellenme/ nin hen mös  
meite kielde.

2:13 Ellei me hende vsko/ nin  
he' iäpi vskolisexi/ Ei hen  
taidha itzens kielte.

2:14 Sencaltaista sine mana/ ia  
todhista HErran edesse/ Ettei  
he rijtelisi sanoista ei mihingen  
tarpesen/ waan ninen  
poiskiendymisexi iotca  
peldecwleuat.

2:15 Pydhe itzes Jumalalle  
osotta toimelisexi ia  
laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca  
oikein iacais Totudhen sanan.

2:16 Mutta hengettömat ia  
keluottomat sanat poisheite.  
Sille se saatta palio  
Jumalatoinda meno/

2:17 Ja heide' Puhens  
ymberinssöpi ninquin Crapu.

2:18 Joinenga lughusta ombi  
Hymeneus ia Philetus/ iotca  
Totudhesta ouat poishoriuneet/  
ia sanouat Ylesnousemisen io  
tapachtunexi/ ia ouat  
mwtomatten Uskon  
poiskiendeneet.

2:19 Mutta se wahwa Jumalan  
Perustos quitengin seiso/ ia  
pitepi temen Insiglin. HERRa  
tundepi ne iotca henen Omans  
ouat. Ja poismengen  
wärydhesta iocainen quin  
Christusen Nimen manitzeuat.

2:20 Mutta ydhes swres  
Hoonesa/ ei ole waiuoin  
Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/  
waan mös Puiset ia sauiset Ja  
mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta  
mwtomat häpijexi.

2:21 Jos nyt iocu itzens  
puhdista sencaltaisista  
Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi  
Astiaxi cunnia warten/  
Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia  
caikijn hyuihin töihin  
walmistetuxi.

2:22 Noorudhelliset Himot welte.  
Mutta noudhata Wanhurscautta/  
Uskoa/ Rackautta/ Rauha  
caikein ninen cansa iotca  
puchtast sydhemest HERRA

auxenshwtauat.

2:23 Mutta hullut ia turhat  
Kysymiset poishylie/ tietedhen/  
ette he waan rijdhan  
synnytteuet.

2:24 Mutta HErran paluelian ei  
tule olla rijdhaisen/ waan siuien  
olla iocaista wasan/  
Opetauaisen/ ioca taita nijte  
Pahojja kersie hiliyasudhesa/ ia  
nuchteleuaisen nijte  
Wasthacoisita.

2:25 Jos Jumala annais heille  
ioskus paranoxen/ site Totutta  
ymmertemehe'/

2:26 ia ielle'sraidhistuisit  
Perkelen paulasta/ iolda he  
fangitudh ouat/ henen tachtons  
ielkin.

### III Lucu.

3:1 MUtta sen sinun pite  
tietemen/ Ette wimeisine peiuine  
waaraliset aijat lehenyuet.

3:2 Sille ette tuleuat ouat  
Inhimiset iotca itzeheitens  
racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/  
Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens  
tottelemattomat/

3:3 Kijttemettömet/  
Jumalattomat/ Halutomat/

Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/  
Armottomat/ Hyuein wihaiait/  
Petteiet/ Tuimat/  
ylespaisutetud.

3:4 Jotca hecumata enemini  
racastauat quin Jumalata.

3:5 Joilla ombi yxi iumalisen  
menon paiste/ mutta sen  
wioman he poiskieldeuet.

3:6 Ja carta sencaltaisia. Sille  
nijste ne ouat iotca Hoonesta  
Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet  
Waimocaiset fangina/ iotca  
synneille ouat sälytetydh/ ia  
iotca moninaisten Himoin cansa  
kieuuet/

3:7 Alati oppiuat/ ia eiuet  
coskan taidha Totudhen  
tundemiseen tulla.

3:8 Mutta quin Jannes ia  
Jambres Mosesta wastanseisoit/  
Nin nämekin mös Totuutta  
wastanseisouat/ Ne ouat  
Inhimiset mieleste turmelludh/  
keluottomat Uskohon.

3:9 Mutta ei heiden pidhe sille'  
menestyme'. Sille ette heiden  
Hulludhens pite caikille iulki  
tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli.

3:10 Mutta sine olet noudanut  
minun Opetustani/ minun  
säätyni/ minun aiuotustani/

minun Uskoni/ minun  
pitkemielisutani/ minu'  
rackauttani/

3:11 minun Kersimisteni/ minun  
wainomisiani/ minun waiuoiani/  
Jotca minulle tapachtuit  
Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/  
iotca wainomiset mine sielle  
kersin/ Ja caikista HERRa on  
minun päästenyt.

3:12 Ja caiki Jotca Jumalisesta  
tachtouat ele Christuses  
lesuses/ heiden tule wainomista  
kersie.

3:13 Mutta ninen pahain  
Inhimisten ia petteuellisten  
cansa/ tapachtupi iota edhemi  
site pahemi/ ette he itze  
exyuet/ ia saattauat exymehen.

3:14 Mutta Sine/ pysy nijse/  
iotas oppenuhd olet/ ia sinulle  
wskottu ombi/

3:15 Senuoxi ettes tiedhet  
keldes oppenuhd olet/ Ja ettes  
Lapsudhesta olet pyhet  
Ramatudh tainudh/ iotca sinun  
taitauat wijsata autuutehen/ sen  
Uskon cautta lesusen Christusen  
päle.

3:16 Sille ette caiki ramatudh  
Jumalalda wlosannettut ombi  
tarpelinen Opixi/ nuchtexi/

oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca  
ombi Wanhurskaudhesa/  
3:17 Ette se Jumalan Inhiminen  
olis teudellinen caikijn hyuihin  
töihin souelias.

#### IV. Lucu.

4:1 Nln mine nyt todhista'  
Jumalan edes ia HERRAn  
lesusen Christusen/ ioca on  
domitzepa ne Eleuet ia coolluet  
hene' Ilmestuxesans/ ia hene'  
Waldakunnasans/

4:2 Sarna sana/ pidhe päle/  
seke aijalla ette aijati/  
ra'gaitze/ nuchtele/ mana/  
caiken siueydhe' ia opetuxen  
cansa.

4:3 Sille ette aica tulepi coska  
eiuet he woi site terueliste  
oppia kersie/ Waan heiden pite  
omansa Himonsa ielkin  
itzeheillens Opetaijat cocoman/  
4:4 ette heille Coruat syhyuet/  
ia poiskiendeuet tosin Coruansa  
Totudhesta/ ia heidens Turhijn  
iuttuin kiendeuet.

4:5 Mutta walua sine caikisa  
asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee  
yden Euangeliumin Sarnaijan  
Töö/ toimita teudhelisesta sinun

Wircas.

4:6 Sille ette itze mine io  
wffrataan/ ia minu'  
ercandumiseni aica lehestupi.  
4:7 Mine ole' hyue' Campauxe'  
campanut/ Jooxun mine  
päätin/ vskon pidhin.  
4:8 Edespein o'bi minulle  
tehdhellepandu se  
Wanhurskaudhen Crunu/ ionga  
minulle HERRA/ se wanhurskas  
Domari sinä peiuene andapi.  
Mutta ei ainostans minulle/  
waan mös caikille/ iotca henen  
Ilmestuxens racastauat.  
4:9 Ahckeroitze sinus/ ettes  
pian tulet minun tykeni.  
4:10 Sille ette Demas minun  
yle'annoi/ ia halasi täte  
Mailma/ ia lexi Tessalonicahan.  
Crescens Galatiahahan. Titus  
Dalmatiahahan.  
4:11 Lucas o'bi yxinens minun  
cansani. Ota Marcus tyges/ ia  
too hende sinun cansas/  
4:12 Sille hen on minulle  
sangen tarpelinen palueluxehen.  
4:13 Tichicum mine lehetin  
Ephesijn. Sen Caapun ionga  
mine ietin Troadas Carpusen  
tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriati/  
mutta liateckin ne Permet.

4:14 Alexander se Waske' Seppe  
ombi minulle palio paha  
osottanut/ Maxacon henelle  
HERRA henen töense ielkin.  
4:15 Josta sine mös itzes  
cauata. Sille hen on hartasti  
meiden Sarnoijanme  
wastanseisonut.  
4:16 Minun ensimeisise  
Wastauxisani eikengen minun  
tykeneni seisonut/ waan caiki  
minun ylenannoit/ Elken se  
olgho heille tygeluettu.  
4:17 Mutta HERRA minun  
tykeneni seisoi/ ia wahwisti  
minua. Senpäle ette minun  
cauttani Sarnan piti  
kijnitettemen/ ia caiki Pacanat  
piti cwlema'. Ja mine pelastettijn  
Jalopeuran suusta.  
4:18 Mutta HERRA pelastapi  
minun caikesta Pahasta tööste/  
ia auttapi minun henen  
taiualisen Waldakundahans/  
ionga olcohon Cunnia  
ijancaikisesta ijancaikisehe'/  
AMEN.  
4:19 Teruetä Priscam ia  
Aquilam/ Ja Onesiphorin  
Perechte.  
4:20 Erastus ieij Chorintijn.  
Mutta Trophimum mine iätin



Miletos sairasna.

4:21 Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet.

4:22 HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/

AMEN.

*Kirioitettu Romista se Toinen Epistola Timotheusen tyge/ coska Pauali toisella haaualla sen Keisarin Neron eten edestootin ia seisotettin.*

Se P. Paualin Epistola Titusen tyge.

*Alcupuhe P. Paualin Epistolan päle Titusen tyge.*

*TEme on yxi Lyhykeinen Epistola/ Mutta quitengin yxi sangen Christilinen Oppi/ iossa caikinaiset ouat nin sepesti pätetydh/ iota iocu Christittu taruitze tietē/ ia ielkin ele.*

*Ensin hen opetta/ mingemotoisen Miehen Pispan eli Piteijehe' papin olla tule/ nimitten/ ioca hurskas/ toimelinen ia Oppenut on Euangelium sarnaman. Ja ioca nijte wärije Töidhen ja Inhimisten Sätyin Opettaja poispanisi. Jotca aina Usko wastan sotiua/ ia Omattunnot sijte Christiliseste Wapaudhesta poissirteuet/ Inhimisten Töidhen Fangiuxeen/ ninquin ne pidheis Jumalan edes wanhurskaxi tekemen/ Jotca quitengin ei mihingen kelpa. Toisesa hen opetta caikinaiset Sädhyt/ Wanhat/ Noret/ Waimot/ Miehet/ Herrat ia Palueliat/ quinga cungin pite henens keuttemen/ ninquin ne iotca Christus Coolemallans ansanut on Perimisexi ia Omahisexi. Colmanesa hen opetta nijte mailmalisia Esiualloija cunnioitta ia cwlla. Ja taas hen edeswetä sen Armon/ ionga Christus meille on a'sanut. Ettei yhdenken pidhe lwleman sijnä kyllē oleuan/ ette Esiualda cwllan ia cunnioitetaan/ senwoxi ette caiki meiden Wanhurskauten ei ole miteken Jumalan edes.*

*Nin hen mös neuuo cartaman nijet niskurita/ iotca Eriseura matkkan saattauat*

## I. Lucu.

1:1 PAuali Jumalan Paluelia/  
mutta Iesusen Christusen  
Apostoli/ sarnamahan Jumalan  
Wloswalituille Uscoa/ ia  
Totudhe' tundemista/  
1:2 ioca saattapi  
Jumalisutehen/ sijnä ijancaikisen  
Elemen toiuouxes. Jonga  
Jumala/ ioca ei taidha  
walhedhella/ lupasi enne'  
ijancaikista aica.  
1:3 Mutta aijallans hen on  
ilmoittanudh henen Sanans  
sarnan cautta/ ioca minulle  
vskottu ombi/ Jumalan meiden  
wapachtaian keskyn ielkin.  
1:4 Tituselle minun toimeliselle  
Pojjallen/ meiden molembaidhen  
Uskon ielkin. Armo/ Laupius/  
Rauha Iselde Jumalalda/ ia  
HERralda Iesuselda  
Christuselda/ meiden  
wapachtaialda.  
1:5 Sen syyn teden mine iätin  
sinun Cretahan/ ette sinu' pite  
päänens toimittaman mite wiele  
puutui/ ia asetta cuhungin  
Caupungin Papit/ ninquin mine  
sinulle keskenyt olen.  
1:6 Jos iocu ombi nuchtetoin/

ydhen Emennen Mies. Jolla  
vskoliset Lapset ouat. Ei  
paneteltudh/ ette he ioomarit ia  
cangiat ouat.  
1:7 Sille ette Pispan tule  
nuchtettoman olla/ quin  
Jumalan Hoonenhaltian. Ei  
Tylyn/ ei kirrin/ ei  
winanioomarin/ ei tappelian/ ei  
kerckehen ilkien woiton ielkin/  
1:8 Waan wieroinholhoijan/  
hyuein racastaijan/ Tausalisen/  
hurska'/ pyhe'/ puchta'/  
1:9 Ja kijnipiteuen sijte sanasta  
quin wissi ombi/ ia opetta  
taita/ Senpäle ette he' mös  
wäkeue olis manaman  
Teruelisen Opin cautta/ ia  
ylitzewoittaman nijte  
Wastanseisoita.  
1:10 Sille ette monda on Julma  
ia turhan Puhuiata ia Mielen  
wändeite/ enimesti ne iotca  
Ymberileickauxesta ouat/  
1:11 quinenga suun pite  
tukittaman/ Jotca coco  
Hooneet yleskiendeuet ia  
opettauat nijte quin ei kelpa/  
häpielisen Woiton tedhen.  
1:12 Sanoi yxi heiste/ heiden  
oma prophetans/ Ne Cretalaiset  
ouat aina walechteliat/ pahat

Pedhot ia laiska watzat.

1:13 Teme todhistus on tosi/  
Sen syyn tedhen nuchtele heite  
hartasti/ Senpäle ette he teruet  
olisit Uskosa/

1:14 ia ei tottelisi Judasten  
Turhi iuttua ia Inhimisten  
keskyä/ iotca Totudhesta itzens  
poiskiendeuet.

1:15 Caicki tosin ouat puchtat  
nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle  
Saastaisille ia Wskottomille ei  
ole miten puhdas/ Waan  
saastainen on seke heiden  
Mielens ette Omatundons.

1:16 He sanouat tundeuans  
Jumalan/ Mutta töillens he sen  
kieldeuet/ ette he ouat  
cauhistos Jumalan edhese/ ia  
ouat couacoruaiset/ ia ouat  
caikijn hywin Töihin keltuottomat.

## II. Lucu.

2:1 MUtta puhu Sine ninquin  
sopipi sen teruelisen Opin ielkin.

2:2 Ne wa'hat/ ette he raitijd  
olisit/ cunnialiset/ taualiset/  
teruet Uskosa/ Rackaudesa/  
Kersimisesä.

2:3 Ne wanhat Waimot  
samalmoto Ette he itzens

kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/  
ei Laittajat olisi/ ei  
Winanioomarit/ ette he hyuije  
Opetaisit.

2:4 Joilda ne Nooret Waimot  
tauoija oppisit/ ette he heiden  
Miehienssä racastaisit/  
Lapsensa racasna pideisit siuijet  
olisit/ puchtat/

2:5 Talooliset/ hyuet/ heiden  
Mieste's alamaiset. Senpäle ettei  
Jumalan Sanan pidhe pilcatun  
oleman.

2:6 Samalmoto mana mös ne  
nooret Miehet/ ette he taualiset  
olisit.

2:7 Caikellamodholla aseta itzes  
Esicuuaxi hyuihin Töihin/  
wilpittömen Opetuxen cansa/  
Cunnialisudhen cansa/  
teruelisen ia nuchtettoman  
sanan cansa.

2:8 Senpäle ette se  
Wastanseisoia madhais häuete  
ia ei miten olla/ quin hen  
machta meiste paha sanoa.

2:9 Nite Paluelioita mana/ Ette  
he heiden HErrains alamaiset  
olisit/ caikisa heille keltuoliset. Ei  
narisiat/ ei poisweteueiset/

2:10 Waan caiken hyuen Uskon  
osottadhen/ Senpäle ette he

sen Jumalan meiden  
wapachtaian Opin caikisa  
caunistaisit.

2:11 Sille ette ilmestynyt ombi  
se teruelinen Jumalan Armo  
caikille Inhimisille/

2:12 ia opetapi meite/ Ette  
meiden pite poiskieldemen  
caiken Jumalattoman menon/ ia  
ne mailmaiset Himot/ Ja  
raitihista ia hurskasti ia  
Jumalalisesta elemen tesse  
mailmasa.

2:13 Ja odhotta site autuasta  
Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia  
meiden Lunastaian Iesusen  
Christusen cunnialista  
Ilmeistusta/

2:14 Joca Itzense meiden  
edesten wlosannoi/ Senpäle  
ette hen meite lunastais  
caikesta wärydhesta/ ia  
puhdhistais itzellens  
erinomaisexi Canssaxi/  
achkeraxi hyuihin töihin.

2:15 Neites puhu ia mana/ ia  
nuchtele caiken todhen cansa.  
Ele salli sinuas keldeken  
ylencatzotta.

### III. Lucu.

3:1 MAna heite/ ette he  
Pämieste's ia Esiuallans  
alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette  
he caiki hyuihin töihin walmit  
olisit.

3:2 Ettei he kesteke' pahasti  
puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan  
sulaiset caiken siueydhe'  
osottadhen/ caikein Inhimiste'  
cochtan.

3:3 Sille me olima mös muinen  
tietemettömet/ couacoruaiset/  
exyueiset/ paluellen Himoia ia  
moninaiasi hecumita/ ia  
waelsima pahudhesa ia  
cateudhesa/ wainoliset/ ia  
wihasim meite keskenem.

3:4 Mutta sijttequin Jumalan  
meiden Wapachtaian Hywuys ia  
Rackaus Inhimisten tyge  
ilmestuy/

3:5 Ei sen Wanhurskaude'  
töiden cautta/ iotca me tehnet  
olema/ Waan Henen  
Laupiudhens cautta teki he'  
meite autuaxi/ Sen  
wdhensyndymisen Leuly/ ia  
sen pyhen Hengen Wdhistoxen  
cautta/

3:6 ionga hen wloswodhattanut

on runsasti meiden pälen  
 Iesusen Christusen meide'  
 Wapautaiä' cautta/  
 3:7 Se'päle ette meide' pite  
 Wa'hurskaxi tuleman henen  
 Armo'sa cautta/ ia Perilisexi  
 tulla siihen ijancaikisen  
 Elemehē'/ Toiuon ielkin/ Teme  
 ombi iwri yxi wissi puhe.  
 3:8 Neite mine tahdhon/ ettes  
 \* wahwasti opetadh/ Senpäle  
 ette ne/ iotca Jumalan päle  
 Uskonut ouat/ achkeroitzisit  
 cuki Wirgasans hyuisse töisse  
 edesseiso/ Sille ette näme ouat  
 hyuet ia tarpeliset Inhimisille/  
 3:9 Mutta hullut Tutkmiset/ ia  
 Poluilughut/ ia rijdat ia  
 campauxet Laista/ welte. Sille  
 ne ouat tarpehetomat ia turhat.  
 3:10 Eriseuraista Inhimiste  
 pakene/ coska hen widhoin ia  
 toisenkerdhan manattu ombi.  
 3:11 Tieten ette sencaltainen  
 ombi poiskietty/ ia synditekepi/  
 ninquin se ioca itzense  
 poisdominudh on.  
 3:12 Coska mine sinu' tyges  
 leheten Arteman elike  
 Tijchicum/ nin rienä sinuas  
 minu' tykeni Nicopolihin. Sille

ette sielle mine ole' aighonudh  
 taluia wiettä.  
 3:13 Zenam sen Lainoppenuen/  
 ia Apollon hangitze wisusti  
 matkahan/ ettei heille miteken  
 pwtuis  
 3:14 Mutta anna mös nijnen  
 iotca meiden ouat/ oppia  
 hyuisse Töisse wirghasans  
 edeseisoman/ cussa tarueh  
 käske. Senpäle ettei he olisi  
 hedhelmättömet.  
 3:15 Teruetteuet sinua caiki  
 iotca minu' cansani ouat.  
 Teruetä nijte iotca meite  
 racastauat wskosa. Armo  
 olcohon teiden caikein  
 cansanne/ AMEN.

*\* Wahwasti) Ette Inhimiset  
 merkitzisit sen wissin wahwan ia  
 todhen oleuan mites opetadh/  
 ia ei pidheisi site tarpettoman/  
 turhan/ eli Epelyxen edeste/  
 Ninquin se olis turha iuttu eli  
 irtahat iarituxet.  
 Quin Christus mös wäkeuesti  
 opetapi/ ia ei ninquin ne  
 Phariseuset Matth. 7.  
 Kirioitettu Macedonian  
 Nicopolista.*

## Se P. Paualin Epistola Philemonin tyge.

*Alcupuhe sen P. Paualin Epistolan päle Philemonin tyge.*

*TEme Epistola osottapi sangen ialon ia carskin Esicuuan  
Christilisesta Rackaudhesta.*

*Sille ette tesse me näeme/ quinga P. Pauali temen keuhen  
Onesimusen wastanottapi/ Ja hende souitta henen Herrans ia  
Isendens cansa/ sange' rackasti/ caikilla mille hen woipi.*

*Ja ei hen toisin itzens aseta/ quin hen itze olis se sama  
Onesimus ollut/ ioca sillens nein rickonut oli. Quitengin eipe hen  
site wäelle eli Waatien tee/ quin henelle olis kyllä oikius ollut/  
Waan hen poislaske sen henen Oikiudens ia Poole's/ iolla hen  
poolittain waati Philemonem sihen Ette hängi mös pidheis henen  
Oikiustans loopuman.*

*Jwri quin Christus ombi meille tehnyt Isen Jumalan ia meiden  
waihellen/ Nin mös P. Pauali teke Philemonin cansa Onesimusen  
polesta. Sille ette Christus ombi mös ylenandanut Oikiudens/ ia  
rackauden ia neurydhen cansa Isense ylitzewoitti/ ette henen tuli  
poispanna henen Wihans ia Oikiudhens/ ia otta meite Armohins  
Christusen tedhen/ ioca nin kempiste meiden polestan edesastu ia  
seiso/ ia meiden syynnä edeste nin hartasti wastapi. Sille ette  
caiki me olema Christusen Onesimuset/ ios me mwtoin sen  
vskoma.*

Se P. Paualin Epistola  
Philemonin tyge.

I. Lucu.

1:1 PAuali se Christusen Iesusen  
sidhottu/ ia se Weli Timotheus.

1:2 Sille rackahalle Philemonille

ia meiden Auttajalle/ ia  
Alphialle sille rackahalle/ ia  
Archippuselle meiden  
Sotawelielle/ ia sille  
Seuraku'nalle/ ioca sinu'  
Honesas on.

1:3 Armo olcohon teiden  
cansan ia Rauha/ Jumalalda

meiden Iselde/ ia Herralda  
lesuselda Christuselda.

1:4 Mine kijten Jumalatani/ ia  
muistan aina sinun päles minun  
Rucuxisani/

1:5 Ette mine cwlen sijte  
Rackaudhesta ia Uscosta/ quin  
sinulla on HERRAN lesusen  
Christusen päle/ ia caikein  
Pyhein tyge/

1:6 Ette sinun Uskos ioca meille  
on ychteinen/ tulis sinussa  
woimalisexi caiken Hywuydhen  
tundemisen cautta/ ioca teille  
ombi Christuses lesuses.

1:7 Sille ette swri ilo ia  
Lohdutus on meille sinun  
rackaudhestas/ Ette ninen  
Pyhein Sydhemet ouat  
wirwotetudh sinun cauttas/  
racas welien.

1:8 Senteden waicka minulla  
ombi swri vskallus Christusesa  
sinua keskemehen mite sinun  
tule tehdxes/

1:9 Nin mine quitengin tahdhon  
rackaudhen polesta waan  
manata/ mine ioca sencaltainen  
olen/ nimitten/ se wanha  
Pauali/ Mutta nyt wiele  
semmengin yxi lesusen  
Christusen Fangi.

1:10 Nin mine sis manan sinua  
minun Poicani Onesimusen  
polesta/ ionga mine synnytin  
Siteiseni/

1:11 Joca sinulle muinen  
keluotoin oli/ Mutta nyt minulle  
ia sinulle kyllä tarpelinen on/

1:12 ionga mine  
iellenslehettenyt olen. Mutta  
wastanrupe hende/ se on  
minun oma Sydhemen.

1:13 Sille mine tachtain hende  
tykeneni pite/ ette hen minua  
sinun polestas paluelis/ neisse  
Euangeliumin Siteise.

1:14 Mutta ilman sinu' sosiotas/  
en tachtanut mite tehdxä/  
Senpäle ette sinun hyues ei  
pitenut oleman ninquin  
waadhittu/ waan wapamielisen.

1:15 Sille senteden hen lehes  
hetkexi poislexi sinulda ettes  
hene' ijancaikissa iellenssaisit.

1:16 Ei nyt sillen quin iongun  
Paluelian/ waan enemnin quin  
Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen  
rackan wel Erinomaisesta  
minulle/ mutta quinga palio  
enemnin sinulle/ seke Lihan  
cautta ette Herrasa ?

1:17 Jos sine sis nyt minua  
pidhet Wertawelienes/ nin



wastanrupe hende quin  
minuakin.

1:18 Mutta ios hen iotakin sinua  
wahingoittanut on/ eli welca  
on/ se lue minun päleni.

1:19 Mine Pauali olen temen  
kirioitanut minun Kädhelleni/  
mine sen tahdhon maxa/ Ettei  
mine sanoisi/ ettes itzesinus  
minulle welcapä olet.

1:20 Ah armas Welien/ szoo  
minu' ihastuaa sinusta Herrasa.  
Wirwota minun Sydhemen  
Herrasa.

1:21 Mine kirioitin sinulle  
vskalten sinun cwliaisudhes  
päle/ Tieten sinun enemini

tekeuen/ quin mine sanon.  
Ynne mös walmista minulle  
Maia.

1:22 Sille mine toiuo'/ ette  
mine teiden rucoxen auulla  
teille lahijoitetan.

1:23 Teruetteuet sinua Epaphras  
minun Cansafangin Christuses  
lesuses/

1:24 Marcus/ Aristarchus/  
Demas/ Lucas minun Auttajani.

1:25 Meiden HERran Iesusen  
Christusen Armo olchohon teiden  
hengen cansa. AMEN.

*Kirioitettu Romista Onesimum  
sen Paluelian möte.*

## Se Epistola Ebreerin tyge.

*Alcupuhe sen Epistolan päle Ebreerin tyge.*

*Tehenasti ombi meille ne oikeat ia wissit päkiriat wdhes Testame'tis  
olluet.*

*Mutta neme nelie ielkimeiste ouat muijnen toises lwlosa pidhetyt.  
Ja ensin teme Epistola Ebreerin tyghe/ ettei hen ole pyhen  
Paualin/ eli iongun mwun Apostolin/ Se osotta sen ca'sa ette  
toisesa Ca. näin seiso. Teme oppi o'bi nijlde iotca itze sencaltaista  
Herralda cwluet ouat/ meiden pälene tullut ia iänyt. Josta ombi  
selkie ette he' sijnä puhupi Apostoleista/ ninquin yxi Opetuslapsi  
ionga päle semmotoinen Opetus Apostoleilda tullut on/ maxa ette  
cauuan ielkin/ Sille ette Pyhe Pauali Gal. 1. todistapi woimalisesta/  
ettei henen Euangeliumins ole ycdheltäke' Inhimiselde/ eike mös*

*Inhimiste' cautta/ mutta itze Jumalalda. Ja wiele sen ylitze o'bi telle Epistolalla yxi coua solmi/ ionga iocu töölle peste/ se on/ ette tesse vj. ia x. Cap. ratki poiskielde Synnin paranoxen/ Casten ielkin/ ia sanopi xij. Esau on paranosta etzinyt/ ia ei quite'gan leunyt. Joca on wastan caiki Eua'gelia/ ia P. Paualin Epistolita/ Ninquin se iulgisesta näky. Ehcke taidhas sijhin päle ycdhen Glosun eli toimitoxe'/ tehde nin ne sanat quitengin selkiesti cwluuat/ ette semmotoine' Glosu tuskalla teudhen tekepi Se nin nähdhen/ quin teme Epistola/ olis ninquin monesta cappalesta coottu/ Ja ycdhelisesta toimitta.*

*Wai quinga caikista neiste on/ nin hen sijttekin on yxi iwri sangen Jalo Epistola/ ioca Christusen Pappiudhesta sepesti ia syuesti Ramatuista puhupi/ ia nin hen mös caunijsti/ ia runsasti/ sen Wanhan Testamentin wlostoimitta. Nin ette iulgi ombi/ ette se on ollut sangen oppenuen ia Jalon Miehe'/ ioca ombi Apostoleiten Opetuslapsi ollut/ palio heiste oppenun/ ia Uskosa kyllle harioitetun/ ia Ramattusa wisusti totutetun. Ja waicka ei hen Uskon perustosta laske (ninquin hen itze sanopi vj. Cap) ioca quitengin se oikia Apostoleiten wirca olis. Nin hen quitengin rakentapi caunijsti siehen päle Culta/ Hopeata calita kiuiä/ ninquin p. Pauali/ j. Corint. iij. sanopi.*

*Sentedhe' elkem totalco/ ios hen ioskuis Puita/ Corsia eli Heinie/ siehen secoitta/ waan hen sencaltaisen caunin Opin caikella cunnialla wastanottacan. Paitzi sen/ ettei me tege site iocapaicas/ ia caikiten iwri Apostolisexi Epistolaxi Mutta cuca sen kirioitanut on/ se on tietemetoin/ ia taita wiele hetkens tietemetoin olla. Wehä mös sijte lucua on.*

*Tytykem me Oppihin/ ionga he' näin wahuasti Ramatuista perustanut o'bi. Ja osottapi mös/ oikian caunihin Rupeuxen ia moodhon Ramatuita lukeman ia toimittaman*

## Se Epistola Ebreerin tyge.

### I. Lucu

1:1 JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui lsille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuiine Meille puhunut Poiansa cautta.

1:2 Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi.

1:3 Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/

1:4 Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ta ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt.

1:5 Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite oleman henen lsense/ ia henen pite oleman Minun

Poicani.

1:6 Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman.

1:7 Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimaxi.

1:8 Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica.

1:9 Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis.

1:10 Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas.

1:11 Ne samat catouat/ mutta sine pysyt.

1:12 Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttetlet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu.

1:13 Mutta kelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi?

1:14 Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite?

## II. Lucu.

2:1 SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/

2:2 Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/

2:3 Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit.

2:4 Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette

tunnustectein/ ia moninAISilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/ henen tadhons ielkin.

2:5 Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma.

2:6 Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense?

2:7 Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde andanut \* ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/

2:8 Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi.

2:9 Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IESUS ombi colemans kersimisen cautta crunattu

cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman.

2:10 Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/ ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi tekisi.

2:11 Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Welixens cutzua/ sanodhen/

2:12 Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste.

2:13 Ja taas/ Mine panen wskaloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on.

2:14 Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla

Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/

2:15 Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/

2:16 Sille ettei hen coskan Engeleite tosin \* pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/

2:17 iosta henen piti caiketi henen Welians caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit.

2:18 Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan.

*\* Ylenanneta) Ebreaxi nemet sanat ouat näin/ sine olet henen ylenandanut wehen hetken Jumalalda/ se on/ sine olet poisiettenyt henen nine colmena peiuene coska hen kersi/ ninquin ei ychten Jumalata olis henen tykenens ollut.*

*Mutta cusa ei Jumala ole ei mös sijne Engelite ole/ eli iocu Apu Jumalalda/ ninquin ennen coska hen swret jhmeet teki.*

\* *Pälens ota) Se on/ ei hen  
coskan Engelein Loondo pälens  
ottanut/ waan Miehen  
Miehudhen/ coska hen  
Inhimisexi tuli*

### III. Lucu.

3:1 Sentedhe' te pyhet Weliet/  
iotca sijne Taiualises  
Cutzumises Osalises oletta/  
ottaca waari sijte Apostolista ia  
ylimeiseste Pispasta/ io'ga me  
tu'nustame Christusesta  
lesusesta/

3:2 ioca vskolinen o'bi/ sillen  
ioca henen tehnyt oli (ninquin  
mös Moses) henen coco  
Honeesans.

3:3 Mutta teme ombi site  
swremman Cunnian werdi/ quin  
Moses/ senpolesta/ ette  
swrembi cunnia henelle o'bi  
Hoonesta/ ioca sen rakensi/  
quin itze Hoonella.

3:4 Sille ette iocainen Hone  
ombi ioltakin rakettu/ Mutta  
ioca caiki rakensi/ se on  
Jumala.

3:5 Ja Moses tosin oli  
Uskolinen caikesa Henen  
Hoonesansa/ ninquin yxi

Paluelia/ ninein cappalein  
todhistoxexi/ iotca  
ieliestsanottauaiset olit/  
3:6 Mutta Christus ninquin poica  
hallitzi henen Honensa/ ionga  
Hone me olema/ ios me  
mwtoin sen Uskalluxen/ ia  
Toiuon kerskamisen loppun asti  
wahuana pidhesinme.

3:7 Sentedhen/ ninquin pyhe  
Hengi sanopi/

3:8 Tenepene/ ios te saatta  
cwlla hene' Änensa/ nin elket  
couatco teidhen sydhemiten.

3:9 Ninquin tapachtui sijne  
Haickeudhesa/ sille kiusauxen  
peiuelle Coruesa coska Minua  
kiusait teidhen Isenne/

3:10 He coettelit/ ia neid  
minun Tööni neliekymmende  
aiastaica. Sentede' mine  
kyrkestyin temen Sucucunnan  
päle/ ia sanoin/ Aina He  
exyuet sydemeillens/ Mutta eiuet  
he tundenuet minun Teiteni/

3:11 nin ette mine mös wannoin  
minun wihasani ettei heiden  
pide minun Leponi siseltuleman.

3:12 Catzocat rackat weliet/  
ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi  
paha vskotoin syden/ ette se  
lowuisi eleueste Jumalasta/

3:13 wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauuu' quin se cutzutan Tenepene/ ettei iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta.

3:14 Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/

3:15 ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'.

Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa.

3:16 Sille mwttamat coska he cwlit/ nin he haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit.

3:17 Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit?

3:18 Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle vskomattomille?

3:19 Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla.

#### IV. Lucu.

4:1 Nln pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ vnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/

4:2 Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki.

4:3 Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne vskonuet iotca sen cwlit.

Sille me iotca vskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman.

4:4 Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiuste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens.

4:5 Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'.

4:6 Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/



4:7 Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Daudin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' ämensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten.

4:8 Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiuste puhunut.

4:9 Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua.

4:10 Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen.

4:11 Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan.

4:12 Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/

4:13 ia ei ole ycte'

Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma.

4:14 Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IESUS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/

4:15 Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite.

4:16 Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme.

## V. Lucu

5:1 Sille ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca Inhimisiste ylesotetan/ se pannan Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste.

5:2 Joca taidhais henens  
armacta ninen ylitze/ iotca  
epätiedhoiset ia exyueiset ouat/  
senwoxi ette hen mös itze  
ymberikäritty ombi  
Heickoudhella.

5:3 Senteden tule henen quin  
Canssan edheste/ nin mös itze  
edhestens wffrata/ syndein  
edheste.

5:4 Ja eikengen omista itzellens  
Cunniata/ waan ioca mös  
cutzutan Jumalalda/ ninquin  
Aaron.

5:5 Nin mös Christ9 ei ole itze  
hene's cu'nioittanut ette hene'  
ylimeisexi papixi tulema' piti/  
Mutta se ioca henelle sanonut  
oli/ Sine olet minun Poican  
Tenepene mine sinun synnytin.

5:6 Ninquin he' mös toises  
paicas sanopi/ Sine olet Pappi  
ijancaikisesta sen  
Melchisedechin sädhyn ielkin.

5:7 Ja hen ombi henen Lihansa  
peiuille wffranut Rucoxet ia  
neuret anomiset/ wekeue'  
huhun ia kynelitten cansa/ sen  
tyge ioca henen woinut olis  
Coolemasta pelasta/ ia ombi  
mös cwleltu/ senteden ette hen  
Jumalata Cunniasa piti.

5:8 Ja waicka hen Jumalan  
Poica oli/ on hen quitengin  
nijste/ Jotca hen kersi/  
Cwliaisudhen oppenut.

5:9 Ja coska hen teudhelisexi  
tuli/ ombi hen caikein ninen/  
iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi  
Tila ijancaikisehen Autuuteen/

5:10 nimitetty Jumalalda  
Ylimeisexi Papixi/ sen  
Melchisedechin sädhyn ielkin.

5:11 Josta meille olis kyllä  
sanomista/ mutta se ombi coua  
wlostoimitta/ ette te oletta nin  
couacoruaiset.

5:12 Ja te iotca piti aica  
Opetaiat oleman/ taas  
taruizetta ette me teite  
opetaisimme ne ensimeiset  
Bockstauit Jumalan sanan  
Opista/ Ja ette teille annetaisin  
Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca.

5:13 Sille ette ioca Reeskasta  
wiele ombi osalinen/ hen on  
Hariottomatoin siihen  
Wanhurskauden puheyteen sille  
hen ombi noori Lapsi.

5:14 Mutta nine' Wrosten tule  
Wekeue Rooca/ ioilla ombi  
tottumisen cautta harioitetut  
Mielet eroittaman hyuet ia  
pahat.

## VI. Lucu

6:1 SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/  
6:2 Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta.  
6:3 Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli.  
6:4 Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/  
6:5 ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/  
6:6 Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen.

6:7 Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/ quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda.

6:8 Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keloatoin/ ia kirousta lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan.

6:9 Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma.

6:10 Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta.

6:11 Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti.

6:12 Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen.

6:13 Sille ette quin Jumala

lupasi Abrahamille/ koska ei  
hen woinut ycdhenken Sureman  
päle wanno/ nin hen wanoi  
itzens cautta/ ia sanoi/  
6:14 Totisesta mine tahdon  
sinua hyuesti siugnata/ ia  
enäte.

6:15 Ja sillens ette hen  
kersiuellisesta odhotti/ nin hen  
sai lupauxen.

6:16 Inhimiset tosin wannouat  
sen cautta/ ioca on surembi  
quin he ouat/ ia se Wala  
caiken Rijdha' ratcaise/ ios se  
Walan cansa wahuistetan.

6:17 Mutta Jumala koska hen  
tactoi nijlle lupauxen Perilisille  
ylenpaldisesta osotta henen  
Neuonsa wahwuden/ ombi hen  
yhden wannotu' Wala' sihe'  
pälepa'nut/

6:18 senpäle ette me cahden  
horiumattomain cappalde' cautta  
(sille se on mahdotoin/ ette  
Jumala' pideis walectelema') iwri  
wahuan vskaloxen pideisimme/  
me iotca sihen turuama/ ette  
me saisimma sen edestartun  
Toiuon/

6:19 Jonga me pide'me ninquin  
waghan ia wahuan meiden  
Sielun Ancurin/ ioca mös siselle

wlottupi/ hama' nihin asti/  
iotca ouat Esiripun siselmeiselle  
polella/

6:20 iohonga se edhelioxia  
meiden edhellen on  
siselmennyt/ IESUS/ ydhexi  
ylimeisexi Papixi ijancaikisesta  
tecty/ sen Melchisedechin  
sädhyn ielkin.

## VII. Lucu

7:1 Sille teme \* Melchisedec oli  
Salemin Kuningas/ sen caikein  
corkeiman Jumalan Pappi/ ioca  
Abrahamin wastankieui/ koska  
hen palasi sijte Kuningaidhen  
Taposta/ ia hyuestisiugnasi  
he'de/

7:2 iolle Abraham mös annoi  
Tiunnin caikesta hywuydhestens.  
Ensin hen wlostulkitan  
wanhurskauden Kuningaxi/  
Mutta sitelehin hen mös ombi  
Salemin Kuningas/ se on  
Rauhan Kuningas.

7:3 Ilman Isete/ ilman Eitiä/  
ilman sughuta/ ia eike henelle  
ole peiuein alcu eli Elemen  
loppu/ Mutta hen on Jumalan  
Poican werdhoitettu/ ia pysy  
Pappina ijancaikisesta.

7:4 Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/ nijste Saalijsta.

7:5 Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/

7:6 waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit.

7:7 Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehemi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enemi on.

7:8 Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi.

7:9 Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/

7:10 Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui.

7:11 Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leutin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin?

7:12 Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman.

7:13 Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut.

7:14 Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut.

7:15 Ja se ombi selkemi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/

7:16 ioca ei sen Lihalisen Lain Kesky ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette tellemodholla hen todhistapi/

7:17 Sine olet yxi Pappi  
ijancaikisesta sen  
Melchisedechin sädhyn ielkin.  
7:18 Sille sen cansa se  
ensimeinen Laki lackapi/  
senteden ette se heicko ia  
taruetoin oli  
7:19 (Sille eipe se Laki tainut  
miten teudhelisexi tedhä) waan  
se oli yxi siseliohdatus  
para'paan Toiuoon/ ionga  
cautta me Jumalata lehenemme.  
7:20 Ja sitekin quin palio  
enembi on/ ettei se ole tecty  
ilman wa'nottu wala/ Sille ne  
tosin olit ilman wannotu Wala  
Papixi tecdhyt.  
7:21 Mutta teme wannotun  
Walan cansa/ henen cauttans  
ioca sanoi henelle/ Herra ombi  
wannonut/ ia ei hen site  
cadhu/ Sine olet yxi Pappi  
ijancaikisesta sen  
Melchisedechin sädhyn ielkin.  
7:22 Nein palio paraman  
Testamentin wlostoimittaiaxi/  
ombi IESUS tecty.  
7:23 Ja ne tosin olit monda  
Papixi tehdyt/ senwoxi ettei he  
sallitut Coleman tedhen  
pysymen.  
7:24 Mutta telle/ senwoxi ette

hen pysy ijancaikisesta/ ombi  
catomatoin Papius.  
7:25 Josta hen mös taita  
autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte  
iotca hene' cautta's Jumala'  
tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia  
alati rucoile heide' edeste's.  
7:26 Sille sencaltainen Ylimeinen  
Pappi meille sopi/ ioca olis  
pyhe/ wighatoin/ saastatoin/  
synneisiste eritetty/ ia  
corkemaxi Taiuaita tecty/  
7:27 Jolla ei olisi iocapeiue  
tarue ninquin nijlle Ylimeisille  
Papilla/ ensin omain Syndeins  
edheste wffrata/ sitelehin  
Canssan syndein edeste/  
7:28 Sille sen hen ombi widhoin  
tehnydh/ coska hen itzehenens  
wffras. Sille Laki asettapi  
Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/  
ioilla heickous ombi. Mutta se  
Wannotun Walan puhe/ ioca  
Lain pereste oli sanottu/  
asettapi Poian ijancaikisexi/ ia  
Teudhelisexi.

*\* Melchisedech) Tulkita' Somexi  
wanhurskaudhen Kuningas/  
Melchisalem cutzutan Rauhan  
Kuningas/ Sille Christus andapi  
wanhurskaudhen ia Rauhan/ ia*

*hene Waldakunnas ombi  
wanhurskaus ia Rauha Jumalan  
edes/ Wskon lepitze Rom. 1. ia  
5.*

### VIII. Lucu.

8:1 TEme ombi nyt se Summa  
ioista me puhuma. Meille ombi  
yxi sencaltainen ylimeinen Pappi  
ioca ynne istupi Oikealla  
kädhelle Maiestatin Stolis  
Taiuaisa/

8:2 Ia ombi yxi Haltia pyhein  
hywuytten ylitze/ ia sen totisen  
Maian/ ionga Jumala  
yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen.

8:3 Sille ette iocainen ylimeinen  
Pappi asetetan wfframan Lahioia  
ia wffrei. Senteden tarue on  
ette telleki mös iotakin olis  
wfframist.

8:4 Jos hen nyt Maan päle  
olis/ nin ei hen tosin Pappikan  
olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat  
iotca Lain ielkin Lahioia  
wffrauat/

8:5 iotca tosin palueleuat sen  
Esicuaa'/ ia Taiualisen Tauaron  
warion. Ninquin se Jumalalinen  
wastaus Moseselle sanoi/ coska  
hene' piti Maian päättemen.

Catzos (ma hen) ettes caiki teet  
sen Esicuaan ielkin ioca sinulle  
osotettu ombi Woorella.

8:6 Mutta nyt hen ombi yhden  
paraman wirgan saanut/ ninquin  
hen yhden paraman

Testamentin wälimies on/ ioca  
mös paraman Lupauxen päle  
seisopi.

8:7 Sille ios se entinen olis  
nuctetoin ollut/ ei suingan olis  
sitte yhdelle Töiselle sija etzitty.  
Sille hen nuctele heite ia sano.

8:8 Catzo/ Peiuet tuleuat  
sanopi Herra/ Ette mine ylitze  
Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan  
Honen/ wden Testame'tin  
tahdon päätte.

8:9 Ei sen Testamentin ielkin  
io'ga mine tein heide' Isillens  
sille peiuelle coska mine  
rupeisin heiden Kätens/ heite  
wloswiedexeni Egiptin Maalda.  
Sille eteiuet he pysynyuet minu'  
Testamentisäni/ nin em mine  
mös ole heiste lucupitenyt/  
sanopi Herra.

8:10 Sille teme ombi se  
Testamenti ionga mine sädhen  
Israelin honelle/ neinen peiuein  
ielkin/ sanopi Herra/ Mine  
tahdon anda minun Lakini



heiden mielens siselle/ ia  
heiden sydemijs mine tahdon  
ne kirioitta/ Ja tahdo' olla  
heiden Jumalans/ ia heiden  
pite olema' minu' Canssan.  
8:11 Ja eikengen pide  
opettaman henen Lehimeistens/  
eike kengen henen weliens/ ia  
sanoman/ Tunne Herra/ sille  
ette he caiki pite minua  
tundeman/ hamast sijte  
pienimeste heiden seasans/  
sihe' swrimban asti.  
8:12 Sille mine tulen lepytetuxi  
heiden wärydhens ia heiden  
syndiens ylitze/ ia heiden  
wäryttens em mine tahdo  
enembä muista.  
8:13 Sijne quin hen sanopi/  
Usi/ wanha'si hen sen entisen/  
mutta ioca nyt wanheni ia  
wanhenepi/ se ombi lesne  
loppuansa.

## IX. Lucu.

9:1 OLi tosin mös sille entiselle  
henen Oikiudhens ia Jumalan  
Palueluxens/ ia wlcoinen pyhyys.  
9:2 Sille ette sijne ylesrakettu  
oli se Maian Esipoli/ iossa olit  
Kyntialgat/ ia pöute/ ia

Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin  
se Pyhe.

9:3 Mutta sen toisen Esiripun  
tacana oli se Maia/ ioca  
cutzutin se caikein pyhin.

9:4 Sille oli se cullaine'  
Pyhensawunastia/ ia sen  
Testamentin Arcu/ caikinpaicoin  
Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli  
se Cullainen Emberi/ iossa se  
Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin  
Witza ioca cucoistanut oli/ ia  
Testamentin Taulut.

9:5 Mutta sen ylinne päle olit  
ne Cunnialisudhen Cherubim/  
iotca ylitzewariosit sen Armon  
Stolin/ ioista cappaleista ei ole  
nyt erinomatina sanomista.

9:6 Coska ne nyt tellemodholla  
olit asetetut/ menit Papit aina  
sihen ensimeisen Maian/ ia  
toimitit sen Jumalan Palueluxen

9:7 Mutta sihen toisehen meni  
waan widhoin Wootes yxinens  
se ylimeinen Pappi/ ei ilman  
Weretä/ ionga hen wffrasi itze  
omainsa ia Canssan epätietoin  
edheste/

9:8 Jonga cansa se Pyhe Hengi  
merkitzi/ ettei wiele iulgistettu  
ollut se Pyhitoxen Tije/  
nincauuan quin se entinen Maia

seisoi.

9:9 Joca oli sille samalla aialla  
yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia  
Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet  
woinuet teudhelisexi tehdhä  
Omantunnon pereste/ nijte  
iotca teit site Jumalan  
paluelusta

9:10 waiuon Roan ia Joman/ ia  
moninaisen pesemisen ia  
wlcolisen pyhituxen cansa iotca  
sihen Oiennoxen Aican asti olit  
pälepannut.

9:11 Mutta Christus on tullut/  
ette henen oleman pite  
ylimeisen Papin ninen  
tuleuaisten Hywuydhen päle/  
yhdhen swreman ia

teudheliseman Maia' cautta/  
ioca ei ole Käsille tecty/ se  
on/ ioca ei nein ole rakettu/

9:12 eike mös Cauriste' taicka  
Wasickaidhe' Weren cautta/  
waan hen on oman Werens  
cautta/ widhoin sihen pyhen  
siselkieunyt/ ia ombi  
ijancaikisen Lunastuxe' leunyt.

9:13 Sille ios Härkein ia  
Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen  
tuchka wiskattu/ pyhittepi ne  
saastaiset sihe' Lihalisen  
puctauxeen/

9:14 Quinga palio enemin  
CHRISTUSEN Weri/ ioca  
itzehenens ilman caiketa  
wighata/ sen Pyhen Hengen  
lepitze Jumalalle wffranut ombi/  
pudhistapi meiden

Omantunnona nijste  
coleualisista Töiste/ palueleman  
site Eleuete Jumalata?

9:15 Ja senteden o'bi he' mös  
sen wdhen Testame'tin  
Wälimies/ senpäle ette ne iotca  
cutzutut ouat/ piti saaman sen  
Luuatun ijancaikisen Perimisen/  
senwoxi ette hene' Coolemans  
sijne wälille käui/ ioca  
tapactunut on Lunastoxexi/  
nijste ylitzekeumisiste/ iotca sen  
Entisen Testamentin alla olit.

9:16 Sille ette cussa yxi  
Testamenti on/ sijne pite mös  
henen Coolemans oleman/ ioca  
sen Testamentin teki.

9:17 Sille ette Testamenti  
wahuistetan Cooleman cautta/  
mwtoin ei ole se ensingen  
wahua/ coska se wiele elä/  
ioca sen teki.

9:18 Sentedhen mös ei ollut se  
entinen ilman werete sääty.

9:19 Sille coska Moses oli  
wlospuhunut iocaitzen Kesdyn

Lain ielkin caikelle Canssalle/  
Otti hen Wasickain ia Cauristen  
Weren Wedhen ca'sa/ ia  
Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia  
wiskoi seke Ramatun ette  
caiken Canssan/ ia sanoi/  
9:20 Teme ombi se Testamentin  
Weri/ ionga Jumala teille  
keskenyt on.

9:21 Ja sen mös Maian/ ia  
caiki sen Jumalan palveluxen  
astiat/ wiskoi hen samalmoto  
Weren cansa.

9:22 Ja caiki lehes Lain ielkin  
Weren cansa puhdistetan/ ia  
paitzi Weren wodhatust/ ei  
tapadhu ycten Andexiandamust.

9:23 Nin on nyt tarue/ ette  
Taiualisten Capalden Esicuuat/  
semmotoisten cansa piti  
puhdistettaman. Mutta ne itze  
Taiualiset cappalet piti paramilla  
Wffreilla puhdistettaman/ quin  
ne olit.

9:24 Sille ettei Christus  
siselkieunyt sihen pyhen/ ioca  
Käsille tehty on (iotca ouat  
ninen Totisten Esicuuat) Waan  
itze Taiuahan siselle/ senpäle  
ette Henen nyt ilmestymen pite  
Jumalan Casuon edhes meiden  
täcten.

9:25 Ei ette henen pite wsemin  
itzens wfframan/ ninquin se  
Ylimeinen Pappi käui iocawoosi  
sihen Pyhein siselle mwcalaisen  
Weren cansa/

9:26 Mwtoin hene' olis wseiman  
tullut kersie Mailman alghusta.  
Mutta nyt Mailman lopusa/  
ombi hen widhoin ilmestynyt  
hene' Omans wffrins cautta  
synnein poiskarcottamisexi.

9:27 Ja ninquin caikein  
Inhimisten on säättö widhoin  
coolla/ Mutta senpereste  
Domio/

9:28 Nin ombi mös Christus  
widhoin wffrattu/ monen synnie  
poisottaman. Mutta toisella  
haualla pite henen ilman  
synneite ilmestymen/ nijlle iotca  
hende odhottouat Autuudhexi.

## X. Lucu

10:1 Sille Laila o'bi ninen  
tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia  
ie itze Hywuytte' olendo. Joca  
woosi tule aina wffrata  
ycteleiste wffria/ ia ei taidha  
nite iotca wffrauat teudhelisexi  
tehdhä.

10:2 Mwtoin olis wfframast

lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei  
olis sillen synneiste ychten  
Omatundo/ coska he widhoin  
puhdistetut olisit.

10:3 Waan sille tapactu waiuon  
yxi Muisto synnin päle ioca  
woosi.

10:4 Sille se ombi madhotoin/  
Herkein ia Cauristen Weren  
cautta synnit poisotetta.

10:5 Sentedhen coska hen  
Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria  
ia Lahia et sine tactonut/ Mutta  
sen Rumin olet sine minulle  
walmistanut/

10:6 Poltewffri/ ia Syndiwffri  
eiuet ole sinu' mieleitzes.

10:7 Nin mine sanoin/ Catzo  
mine tulen/ Ramatusa seiso  
liategin minusta kirioitettu/ Ette  
Minun tekemen pite/ Jumala  
sinin tachtos.

10:8 Edhelle quin he' sanoi/  
Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia  
Syndiwffri et sine tactonut/ eikä  
mös sinu' keluanuet (iotca Lain  
ielkin wffratan)

10:9 Nin hen sanoi/ Catzo Mine  
tulen tekemen Jumala sinun  
tachtos. Sijne hen poisottapi  
sen entisen/ ette hen sen  
toisen siselpanis/

10:10 ionga Tadhon cautta me  
olema pyhitetyt/ widhoin  
tapachtunut/ Iesusen CHristusen  
Rumin Wffrin cautta.

10:11 Ja iocainen Papi ombi  
sihen pandu/ ette hen  
iocapeiue Jumalan palvelusta  
tekemen pite/ ia wseimin  
ycteleiste Wffri wfframan/ iotca  
eiuet coska woi synnie poisotta.

10:12 Mutta Teme/ coska hen  
oli ydhen Wffrin syndein  
tehdhen wffranut/ ioca  
ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen  
nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/  
10:13 ia edhespeiten odhotta/  
sihenasti quin henen Wiholisens  
pannan henen Jalcais  
Astinlaudhaxi.

10:14 Sille ette ydhelle wffrilla/  
o'bi he' ijancaikisesta teudelisexi  
tehnyt ne iotca pyhiteten.

10:15 Sen todistapi mös meille  
itze Pyhe He'gi/ sille senpereste  
quin he' sanonut oli/

10:16 Teme o'bi se Testame'ti  
io'ga mine tadho' heile tehdhä  
ninen peiuein ielkin/ sanopi  
Herra/ Mine tahdon a'da minun  
Lakini heiden sydhemens/ ia  
Heiden Mielijnse mine ne  
siselkirioitan.

10:17 Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo minusta.

10:18 Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste.

10:19 Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IESUSEN Weren cautta/

10:20 ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/

10:21 ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/

10:22 Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/

10:23 ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi.

10:24 Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/

10:25 ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemini iota te näette ette se peiue lehestypi.

10:26 Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/

10:27 waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/ ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi.

10:28 Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta.

10:29 Quinga palio enemien rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen pilcapi?

10:30 Sille me tunnemma henen ioca sanoit/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite

Canssans domitzeman.

10:31 Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn.

10:32 Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuin Kiluotuxen/

10:33 politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui.

10:34 Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen llon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais.

10:35 Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/

10:36 sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta.

10:37 Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei

wiwuyttele.

10:38 Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen.

10:39 Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat.

## XI. Lucu.

11:1 MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuatan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy.

11:2 Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe' saanuet.

11:3 Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on \* hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat \* tyhieste tehdhyt.

11:4 Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi

waicka hen coollut on.

11:5 Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan.

11:6 Sille ette ilman vskota ombi machdotoin Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi Jellensmaxaia.

11:7 Uskon cautta ombi Noe Jumalata cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskynt/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi.

11:8 Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli

tuleuainen.

11:9 Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jacobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen.

11:10 Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala.

11:11 Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen liens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli.

11:12 Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia ninquin Sanda ombi Meren rannasa/ ioca epäluuinen ombi.

11:13 Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle.



11:14 Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte lsenmaata.

11:15 Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylla aica ollut iellenspalaita.

11:16 Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut.

11:17 Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/

11:18 iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan sinulle Siemen.

11:19 Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti.

11:20 Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau.

11:21 Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua.

11:22 Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa.

11:23 Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene'

Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa.

11:24 Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexii tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/

11:25 Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen Tarpen/ synneisä nautita.

11:26 Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin.

11:27 Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt.

11:28 Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt

heihin rupeaman.

11:29 Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit.

11:30 Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt olit.

11:31 Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi.

11:32 Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia leptaesta/ ia Daidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista.

11:33 Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/

11:34 wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat

woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet.

11:35 Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman.

11:36 Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia Tornit.

11:37 He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut.

11:38 Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/

11:39 Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/

11:40 Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei

ne ilman Meite teudhelisexi  
tulisi.

*\* Tyhieste) Se quin tesse seiso/  
>inuisibilibus/ me cutzumma  
tyhiexi/ ia on wiele nyt tyhie  
sihenasti quin tapachtupi.*

## XII. Lucu.

12:1 SEntedhen mös me/ ette  
meille nyt ombi nin swri  
Todistosten ioucko meiden  
ymberillen/ Nin poispancam  
syndi ioca aina meihin tartu ia  
hitaxi tekepi. Ja iooskam  
Kersimisen cautta sijne  
Kiluoituxes/ ioca meiden eten  
pandu on/

12:2 ia yleskatzocam Iesusen  
päle/ sen vskon Alcaian ia  
päätteien. Joca/ coska hen olis  
kylle tainut Iloa pite/ kersi hen  
Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia  
on istuaa Oikealla kädhelle  
Jumalan Stolilla.

12:3 Muistacat henen pälens  
ioca sencaltaisen  
wastanpuhumisen ombi  
synneitzilde wastansa kersinyt/  
ettei te wäsy teidhen mielisenne  
ia poislacka.

12:4 Sille ettei te wiele nyt ole  
haman weren asti kiluoitellen  
syndie wastanseisonuet/

12:5 Ja oletta io wnoctanuet  
sen wskalluxen/ ioca teille  
ninquin Lapsille's puhupi. Minun  
Poican äle Herra' Rangastosta  
ylencatzo/ ia äle näänny  
coskas henelde ranghaistan.

12:6 Sille iota Herra racasta/  
sen hen mös rangaitze/ Mutta  
iocaitzen Poian hen rooskapi/  
ionga hen coriapi.

12:7 Jos te sen rangastoxen  
kersitte/ nin taritzepi Jumala  
itzens teille ninquin Lapsillens.  
Sille cuca on se Poica/ iota ei  
Ise rangaitze?

12:8 Mutta ios te oletta ilman  
rangastosta/ iosta caiki ouat  
Osaliset olluet/ nin te Eperet  
oletta ia ette Lapset.

12:9 Ja quin meille ouat  
Lihaliset Iset olluet rangaitziat/  
ia olema nijte cauattanuet/ Eikö  
meiden sijs palio enemien pidhe  
alamaiset oleman sen  
Hengelisen Ise/ ette me  
eleisimme?

12:10 Ja ne tosin ouat meite  
rangaisnuet wähine peiuine  
heiden lulons ielkin/ Mutta

teme meiden tarpexenna/  
sitewarten ette hen meille  
pyhydhens iacais.

12:11 Mutta caiki rangastus/  
coska hen on käsis/ ei se nägy  
ycten meille lloxi/ waan  
Murehexi. Mutta sitelehin hen  
ombi andaua Rauhalisen  
wanhurskaudhen Hedelmen  
ninen iotca sen cautta  
harioitetut ouat.

12:12 Sentedhen ylesoietca  
teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne  
wäsinyet Poluet/

12:13 ia astucat wissit Askelet  
teiden Jalcainne cansa/ ettei  
iocu compastuisi ninquin Nilcu/  
waan palioenämen teruehexi  
tulis.

12:14 Noudhattaca Rauha  
cackein cansa ia site pyhytte/  
paitzi ioita eikengen saa Herra  
nähdhä.

12:15 Ja warinottacat/ ettei  
iocu Jumalan Armo vnhodhaisi/  
Ettei ioscus yleskasuais iocu  
Caruas iwri/ ia tekis iotakin  
wastalloista/ ia monda sen  
saman cautta saastuisit.

12:16 Ettei iocu olisi  
Salauoteinen eli Jumalatoin  
ninquin Esau/ ioca yhden Atrian

tähdhen poismyi Esicoisudhensa  
oikeudhen.

12:17 Sille te tiedhette/ ette  
coska hen sijtte tactoi perie sen  
siugnauxen perimisen oikeulla/  
tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe  
hen leunyt ycten sija  
paranoxeen/ waicka hen site  
kynelille etzei.

12:18 Sille eipe te ole  
edheskeunyet sen wooren tyge/  
iota ruueta saa/ ia Tulella  
paloi/ eike sen Syngyn ia  
Pimeydhen/ ia sen hirmuisen  
Ilman tyge/

12:19 eike sen Basunan helinen  
ia Sanaden änen tyge/ Jonga  
ne iotca sen cwlit caaritit/  
anodhen ettei se Sana suingan  
pitenyt heille sanottaman.

12:20 Sille eiuet he woinuet site  
kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja  
ios iocu Peto sihen Wooren  
satus/ pite sen kiuitettemen/  
eli Nolilla lepitzeammuttaman.

12:21 Ja nin hirmuinen oli se  
Näky/ ette Moses sanoi/ Mine  
olen hemmestynyt/ ia wapisen.

12:22 Waan te oletta  
edheskieunyet Sionin Wooren  
tyge/ ia sen eleuen Jumalan  
Caupungin tyge/ sen Taiualisen

Jerusalemin tyge/ Ja monen  
tuhanen epäluccuisen Engeleitten  
Jouckon tyge/  
12:23 Ja Esicoisten  
Seurakunnan tyge/ iotca  
Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/  
ia Jumalan caikein Domarin  
tyge/ ia ninen Teudhelisten  
Wanhurskasten Hengein tyge/  
12:24 ia sen wdhen Testamentin  
wälimiehen IESUSEN tyge/ ia  
sen weren wiskamisen tyge/  
ioca parambita puhupi quin  
Abelin weri.  
12:25 Catzocat ettet te hende  
ylencatzo/ ioca teidhen  
cansanna puhupi/ sille ios euet  
ne weltenyet iotca heitens  
caaritelit heneste/ ioca Maan  
päle puhui. Palio wäheemin me/  
ios me täte caaritamme/  
12:26 ioca Taiuaasta puhupi/  
ionga äni silloin Maan iäristi.  
Mutta nyt hen lupapi ia sano/  
wiele nyt widhoin mine tadhon  
iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta  
mös Taiuan.  
12:27 Mutta quin hen sanopi/  
wiele nyt widhoin/ Sille hen  
osottapi ette ne iäriseueiset pite  
mwtettama'/ ninquin seki ioca  
rakettu on Se'päle ette ne

cappalet pysyme' pite iotca  
iärisemäte ouat.  
12:28 Sentedhen ette me  
saamma sen Waldakunnan ioca  
ei iäriste taidha/ meille ombi  
Armo ionga cautta me Jumalata  
paluelemme henen Mielens  
noutexi Taualla ia Pelgholla.  
12:29 Sille ette meiden Jumalan  
ombi yxi culuttauainen Tuli.

### XIII. Lucu.

13:1 PYSyket wahuana welielises  
Rackaudhes. Honesenottamista  
elket vnhottako/  
13:2 Sille sen cautta ouat  
mutamat tietemete Engelite  
Honese'sottanuet.  
13:3 Muistacat ninen Sidhotuin  
päle/ ninquin ynne heiden  
cansans sidhotut olisitta/ ia  
ninen iotca mwrehta kersiuet/  
ninquin te itze iotca wiele mös  
Lihasa elette.  
13:4 Sen Auioskeskun pite  
cunnialisesta pidettemen caikein  
seas/ Ja se Auioin Woodhe  
saastamatoin. Mutta ne  
Horintekiet ia Salawoteiset  
Jumala domitzepi.  
13:5 Teiden menon olcohon

ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha.

13:6 Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen?

13:7 Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli.

13:8 IESUS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta.

13:9 Elket andaco teiden ymberiwietelle moniniaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit.

13:10 Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat.

13:11 Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen

Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista.

13:12 Sentedhen mös IESUS/ senpäle ette henen piti pyhittemen Canssan henen omalla werellens/ ombi he' kersinyt wlcona Portista.

13:13 Nin mengemme sijs nyt wlos hene' tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa.

13:14 Sille eipe meille ole tesse pysyuäte Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme.

13:15 Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat.

13:16 Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan.

13:17 Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen llon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille

tarpelinen.

13:18 Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas.

13:19 Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne.

13:20 Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IESUSEN

13:21 Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline'

ombi Iesusen Christusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen.

13:22 Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut.

13:23 Tieteket meiden Welien Timotheusen päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nähä.

13:24 Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta.

13:25 Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen.

*Kirioitettu Walinmaalda  
Timotheusen möte.*

## Se P. Petarin Ensimeinen Epistola.

*Alcupuhe sen Ensimeisen P. Petarin Epistolän päle.*

*TEmen Epistolän ombi Pyhe Petari nijlle kietuille ia vskolisille Pacanoille kirioitanut/ ia manapi heite Uskosa wahwana oleman/ ia alati casuaman caikinaisen Kersimisen ia hyuein töidhen cautta.*

*Ensimeises cap. Wahwistapi hen heiden vskonsa/ Jumala' Lupauxen ia woiman cautta sijte saatauasta Autuudhesta. Ja osotapi/ ettei se sama luuattu Autuus meilte ole ansattu/ Waa' io ennen*



*Prophetain cautta ilmoitettu. Senteden heiden nyt pite wdhes ia cunnialises Elemes waeltaman/ ia sen wanhan wnochtaman/ Ninquin ne wdhesta syndyneet/ sen Eleuen ijancaikisen Sanan cautta. Toisesa cap. Hen opeta sen Pään ia Culmakiuen tu'deman/ quin on Christus. Ja ette he ninquin toimeliset ia oikiat Papit itzense Jumalalle wffrasisit/ quin mös Christus henens wffranut on. Ja rupepi caikinaiasi Sädhyyä neuuoman. Ensin/ hen opeta päldiskein/ cwliaiset oleman mailmaiselle Esiuallalle. Sitelehin/ hen erinens Palueliat keske heiden Omainis Herrains alamaiset oleman/ ia wärytte heilde kersimen Christusen tedhen/ Joca mös meiden tedhen wärytte on kersinyt. Colmanesa cap. Hen opeta Waimoija cwliaiset oleman/ nijlle möskin Uskomattomille Miehillä/ ia ette he itzens enemien caunistaisit pyhelle menolla/ quin wlconaisella modholla. Ite' ne Miehet/ ette he heiden Waimoijans kersisit. Ja sitelehin päldiskein/ ette he olisit keskenens neuret/ kersiueiset/ ia ysteuulliset/ ninquin mös Christus meiden syndijene tedhen ombi ollut.*

*Nelienese cap. Hen opetapi Liha waiuaman/ raitiudhella waluolla/ cochtudhella/ rucuxilla/ ia Christusen pina' muistolla heitens lodhuttaman ia wahuistaman. Ja neuuopi sille Hengeliselle Kircon wirghalle/ quinga ainoa Jumalan sana ia teko tule edestoota/ ia iocainen henen Lahijoillansa muita pite palueleman. Ja ei imechtelemen/ waan iloitzeman/ Jos me iotakin Christusen Nimen tedhen kersime. Widhennese cap. Manapi hen Pispojia ia Papeia/ quinga heiden elemen pite ia Canssa rockiman Jumalan sanalla. Ja cauatta meite Perkelehelda/ ette hen lackamata meite wäjijupi ia tacaaijapi iocapaicas.*

Se P. Petarin Ensimeinen Epistola.

I Lucu.

1:1 PEtari Iesusen Christusen Apostoli.

1:2 Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/

Galatias/ Cappadotias/ Asias ia  
Bithynias/ Isen Jumalan  
Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen  
pyhitoxen cautta/ CuliAISudhexi  
ia Iesusen Christusen Weren  
pirskumisexi. Jumala andacoho'  
teille palio Armo ia Rauha.  
1:3 Kijtettu olcohon Jumala ia  
meiden HERRan Iesusen  
Christusen Ise/ ioca on meite  
henen swre' Laupiudhens cautta  
iellenssynnyttenyt/ ychtehen  
eleuen Toiuohon/ sen Iesusen  
Christusen Ylesnousemisen  
cautta nijste Cooleista/  
1:4 ychtehen catomattoman ia  
saastamattoman ia  
turmelemattoman Perimisehen  
Joca ombi Taiuasa  
tedhellepa'du teite warten/  
1:5 Jotca Jumalan wäelle/ sen  
Uskon cautta kätketehen  
Autuudexi/ Joca sitewarten  
walmistettu ombi/  
1:6 ette sen pite ilmei tuleman  
wimeisella aijalla/ Jossa teiden  
pite teiten iloitzema'/ Te iotca  
nyt wähelle hetkelle (ios  
taruitan) waiuataan moninasis  
kiusauxis/  
1:7 Senpäle ette teiden Uskon  
toimelisexi ia palio callimaxi

leuteisijn/ quin se catoua Culta  
(ioca Tulella coetellan)  
Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/  
silloin coska Iesus Christus  
ilmandupi/  
1:8 Jota te racastatte waicka  
ette te hende näe/ ionga päle  
te nyt mös vskotta/ echke te ei  
hende näe/ Nin teiden pite  
quitengin iloitzema'  
sanomattoman ia Cunnialisen  
ilon cansa/  
1:9 Ja te saatta teiden vskonna  
lopun/ nimittein/ Sieludhen  
Autuudhen.  
1:10 Jonga Autuuden ielkin  
ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne  
Prophetat/ iotca sijte  
tygetuleuaisesta Armosta teiden  
pälen noitunuet ouat/  
1:11 Ja ouat tutkinuuet/ mine  
taicka mille aijalla Christusen  
Hengi wloswijsasi ioca heisse  
oli/ ia ennen oli todhistanut ne  
Pinat tuleuaiset iotca Christuses  
ouat/ Ja sen Cunnialisudhen  
ioca senielkin tuleman piti/  
ioille se mös ilmoitettu oli.  
1:12 Sille eiuet he itzeheitens/  
waan meite sen cautta paluelit.  
Nämet iotca nyt teille  
iulghistetudh ouat ninen cautta/

iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa.

1:13 Senteden wööttek eteiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset.

1:14 Ja ellette asettaco teiten ninquin ennen/ coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elite.

1:15 Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne.

1:16 Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen.

1:17 Ja ette te sen auxenhwdhatta Iesen polesta/ ioca domitzepi cungin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte.

1:18 Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka

Hopialla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ 1:19 Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/

1:20 Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/

1:21 Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge.

1:22 Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/

1:23 ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca

ijancaikisesta pysypi.

1:24 Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet.

1:25 Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu.

## II Lucu.

2:1 Nln poisangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus.

2:2 Ja halatka sen selkien \* ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte.

2:3 Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/

2:4 ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylletty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis.

2:5 Ja mös te nin quin ne

eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta.

2:6 Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä.

2:7 Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut)

2:8 ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit.

2:9 Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens.

2:10 Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te

oletta Jumalan Canssat. Ja te  
iotca muijnen eipe Armosa  
olleet/ Mutta nyt Armosa oletta.  
2:11 Rackat weliet/ Mine manan  
teite ninquin Oudhoija ia  
mucalaisi/ poispiteket teiten  
Lihalisista Himoista/ iotca  
sotiuat Sielua watan.

2:12 Ja piteket hye meno  
Pacanaidhen seas/ Sen päle  
ette ne iotca teite panetteleuat  
ninquin Pahointekijte/ aruaisit  
teite teiden hyuiste töisten/ ia  
kijtteisit sijte Jumala/ sinä  
peiuenä/ iona hen caiki  
iulghistapi.

2:13 Senteden olcatta alamaiset  
caikille Inhimilisille Sädhyille  
Herran tedhen/ Waicka se olis  
Kuningelle/ ninquin sen  
ylimeisen/ taicka Pämiehillen/  
2:14 ninquin ne iotca henelde  
lehetetydh ouat/ nijlle  
Pahointekijoille tosin  
rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille  
kijtoxei.

2:15 Sille ette se ombi Jumalan  
tachtu/ ette te hyuelle töelle  
tukitzetta Hulluen ia tyhmein  
Inhimisten suun.

2:16 Ninquin ne wapaat/ ia ei  
nin ette sa wapaus olis quin

Pahudhen peitos/ waan ninquin  
ne Jumalan Palueliat.

2:17 Olcatta cunnialiset iocaista  
watan. Racastacat Welijä/  
Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca  
Kuningasta.

2:18 Te Palueliat olca alamaiset  
caikella pelgholla teide' Herrain/  
ei waiuoin ninen Lakiain ia  
siuiede'/ Waan mös nijlle  
tuimille.

2:19 Sille se on Armo/ ios iocu  
Omantunnons tedhen Jumalan  
tyge/ pitepi waiua/ ia ilman  
ansiotans wärytte kerssipi.

2:20 Sille mike kijtos se on ios  
te pahain tekoinne tedhen  
piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta  
coska te hyuestiteet/ ia  
quitengin waiuataan/ ia te sen  
kerssitte/ se ombi Armo Jumalan  
edes.

2:21 Sille siteuarte' te oletta  
cutzutud/ Se'uoxi ette Christus  
mös kersi meiden edesten/ ia  
meille ydhen Esicuan ietti/  
Ette teide' pitepi noudhattaman  
hene' Askelens.

2:22 Joca ei ychten syndi  
tehnyt ollut/ Eike mös ychten  
petosta ole henen Suustans  
leutty.

2:23 Joca ei wastankironudh/  
coska he' kirottijn/ Ei  
whgannudh/ coska hen kerssi.  
Mutta hen annoi henelle Coston  
ioca oikein domitze.

2:24 Joca meiden syndinne itze  
wffrasi omas Rumisans Puun  
pääle/ senpäle ette me  
synneiste poiskooleet/ sille  
Wanhurskaudhelle eleisimme.

Jonga haauain cautta te oletta  
teruexi tulleheet/

2:25 Sille te olitta ninquin  
exyueiset Lambat Waan nyt te  
oletta palaineet/ sen teiden  
Sieludhen Paimenen ia Pispan  
tyge.

### III. Lucu.

3:1 SAmalmoto/ Olcohon  
Waimot heiden Miestens  
alamaiset/ Ette mös ne iotca  
eiuet wsco Sanan päle/  
machten waimoin menosta/  
ilman sanata tulla woitetuxi/

3:2 coska he merkitzeuet teiden  
puchtan Menon pelghosa.

3:3 Joinenga Caunistos ei pidhe  
oleman wlconaista hiuxien  
palmicoisa/ ia cullan  
ymberirippumisesa/ eli calleisa

waateisa.

3:4 Waan ios se salainen  
Inhiminen sydhemes/ ombi  
ilman wighata/ lakian ia  
hiliaisen Hengen cansa/ Se on  
callis Jumalan silmein edes.

3:5 Sille ette tellemodholla ouat  
mös muinen Pyhet Waimot  
heidens caunistanuet/ Jotca  
heide' Toiuons Jumalan päle  
panit/ ia olit heiden Miestense  
alemaiset.

3:6 Ninquin Sara oli Abrahamin  
cwliainen/ ia cutzui Hende  
Herraxensa. Jonga tytterixi te  
tullet oletta/ ios te hyuesti  
teette/ ia ei nin \* arghat olisi.

3:7 Te Miehet samalmoto/  
asucat heiden tykenens taidhon  
cansa. Ja andacat sen  
Waimolisen (ninquin sen  
heicolisiman) \* Käsiälaisen/  
henen cunniansa/ ninquin mös  
ynneperilisen sen Elemen  
Armohon/ Senpäle ettei teiden  
Rucuxenne estetyxi tulisi.

3:8 Mutta päldiskein/ caiki  
olcatta yximieliset/  
Ynnekersiueiset Welieliset  
keskenen/ Laupialiset/  
Ysteueliset/

3:9 Ei costain paha pahalla/

Eike kirolla kirostusta/ Waan site  
wastan/ hyuestisiughnatca/  
Tieten ette te oletta siihen  
cutzutudh/ perimehen  
hyuestisiughnauxen.

3:10 Sille ette ioca elä  
tachtopi/ ia hyuet peiuet  
nähdhä/ hen hilitkän henen  
Kielense paha puhumasta/ Ja  
henen Hwlensa petoxesta.

3:11 Hen wälteken pahasta/ ia  
techken hyue. Hen etziken  
Rauha/ ia noutakan site.

3:12 Sille ette HERRan silmet  
ouat Wanhurskain päle/ ia  
henen Coruansa heiden  
rucuxisans. Mutta HERran casuo  
o'bi pahointekiedhen päle.

3:13 Ja cuca on/ ioca teite  
taita wahingoitta/ ios te hywen  
ielkinseisotta?

3:14 Ja ios te wiele iotakin lijca  
mös kersisitte Oikiudhen  
tedhen/ nin te quitengin autuat  
oletta. Mutta elkette pelietkö  
heiden hirmutostans/ elkette  
mös heite hemmestyghö.

3:15 Mutta HERRA JUMalata  
pyhitteikä teiden sydhemisenne.

3:16 Olcatta mös walmihit aina  
wastaman iocaista quin  
tutkistele teiden Toiuon

perustoxen ielkin ioca teisse  
o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen  
cansa. Ja piteke yxi Hyue  
Omatundo/ Senpäle ette ne/  
iotca teite panetteleuat/ ninquin  
Pahointekijte/ häpieisit/ ette he  
ouat häweisnuet teiden hyuen  
menon Christusesa.

3:17 Sille ette se ombi parambi  
(ios Jumalan tachtu nin on)  
ette te kersisitte hyuen teghon  
tedhen/ quin pahan.

3:18 Senwoxi ette Christus mös  
wihdoin meiden synnein tedhen  
kersi/ Hurscas Ricolisten  
edeste/ Senpäle ette hen meite  
piti Jumalalle wfframan/ Ja on  
tosin coletettu Lihan cautta/  
Mutta eleuexi techty Hengen  
cautta.

3:19 Sijne samas he' mös  
poismeni/ ia sarnasi nijlle  
He'gille Fangiuxes/

3:20 iotca eiuet muinen  
vskonuet/ Coska Jumala  
widhoin odotti/ ia kersiueinen  
oli Noen aicana/ coska se  
Archi walmistettin/ iosa wähe  
(Se on/ cadhexan sielua) tulit  
pästetyxi Wedhe' cautta/

3:21 Joca nyt mös meite  
autuaxi tekepi Castesa/ ioca



sille merkittu on/ Jolla ei Liha'  
saastauxet poispa'na/ Waan  
ette se on yxi \* Lijtto hyues  
Omastunnosa Jumalan tykene  
Iesusen Chrstusen  
ylesnousemisen cautta.

3:22 Joca on Jumalan oikialle  
Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/  
ia henelle ouat Engelit/ ia  
Wallat/ ia Woimat alamaiset.

*\* Arghat) Waimot ouat  
Loonolisesta arghat/ ia pian  
pelietetydh. Mutta heiden pite  
oleman wahwat/ ios iotakin  
Kersimyste tapachtuis/ ia ei nin  
waimolisesta hemmestymän.*

*\* Käisialaiset) Caiki Christitudh  
auat Jumalan Käisialaiset. Mutta  
Waimo ombi seke rumista ette  
mieleste heicombi quin Mies/  
Sentedhen henen pite site  
armachtaman toimen cansa/  
Ettei pahawäli ia rijta nousis/  
iolla caiki Rucoxet esteteen.*

*\* Lijtto) Stipulatio/ Ette Jumala  
sulasta Armostans Lijton tekepi  
Castesa meiden cansanna/  
ottaxens meite Armohinsa. Jotca  
me Uskon cautta käsitemme.  
Ja sijtte meiden Omatundon  
ombi aina leuolinen Jumalan*

*tykene.*

#### IV Lucu.

4:1 ETTE nyt CHRISTUS Lihasa  
meiden edesten on kersinyt/  
Nin Harniskoitka mös teiten  
samalla mielelle. Sille ette ioca  
Lihasa kersipi/ se poislackapi  
synniste/

4:2 senpäle ettei hene' site aica  
quin Lihasa edespeiten on/  
pide Inhimiste' himoin ielkin/  
Waa' Jumala' tahdon ielkin  
elemen.

4:3 Sille ette io kyllä on/ ette  
me sen edesioutunuen Elemen  
aighan culutimme Pacanaidhen  
mielen ielkin/ koska me  
waelsinma irtaudhesa/ himoisa/  
ioopumisesa/ ylensömises/  
Lainouxisa/ ia hirmulisisa  
Epeiumalden palueluxisa.

4:4 Site he oudhoxuat/ ettei te  
ynne heiden cansansa iooxe  
sijnä samassa sädhyttömes  
Hecuman menosa/ iotca teiste  
pahasti puhuuat/

4:5 Joinenga pite lughun  
tekemen Henelle ioca ombi  
walmis domitzeman nijte Eleuite  
ia coleita.

4:6 Sille sitewarte' mös  
Euangelium ombi sarnattu nijlle  
Coolluille/ senpäle ette he  
domitaan Inhimisten polesta  
Lihasa/  
4:7 Mutta Hengese eleuet  
Jumalasa. Mutta nyt caikein  
cappalten Loppu lehestupi.  
4:8 Nin olcatta sis raitijdh ia  
walpat Rucoleman. Mutta ennen  
caikia piteket keskenen palaua  
Rackaus. Sille ette Rackaus \*  
peitte palio ricoxita.  
4:9 Olcatta Wieroinhohoiat  
keskenen ilman napistuxia.  
4:10 Ja paluelcat keskenen/  
iocainen sille Lahialla quin hen  
saanut ombi/ ninquin ne hyuet  
moninaisen Jumalan armon  
Hoonenhaltiat.  
4:11 Jos iocu puhupi/ se  
puhucan ninquin Jumalan  
sanoiijo. Jos iollaki on iocu  
Wirca/ ette he' tekis ninquin  
sijte auuosta ionga Jumala  
andapi. Senpäle ette Jumala  
caikisa cunniotetaisijn Iesusen  
Christusen cautta. Jolle olcohon  
Cunnia ia walda ijancaikisesta  
ijancaikisehen Amen.  
4:12 Minun rackahani/ Elket  
oudhoxuco site hellecte (quin

teille tapachtupi/ ette te  
coetelluxi tuletta) ninquin teille  
iotaki uutta tapadhuis/  
4:13 Waan iloitcat paramin ette  
te ynne Christusen cansa  
kersitte/ Senpäle ette te mös  
aijalans madhaisitte henen  
Cunnians ilmeistuxes iloitta ia  
riemuita.  
4:14 Autuat oletta te/ ios te  
Christusen Nimen tädhen  
pilcataan/ Sille ette se Hengi/  
ioca ombi Cunnian ia Jumalan  
Hengi/ leuäpi teiden pälenne.  
Heiden tykenens hen pilcataan/  
waan teiden tykenenne hen  
cunniotetaan.  
4:15 Mutta eikengen teiste kärsi  
ninquin iocu Murhaija eli  
Warghas taicka Pahointekia/ eli  
ninquin se ioca \* Wierasen  
Wircan rupepi.  
4:16 Mutta ios he' kersipi  
ninquin Christittu/ elken  
häuetkö/ Waan kijtteken  
Jumalata sen osan polesta.  
4:17 Sille ette aica on/ ette  
Domion pite rupiaman Jumalan  
Hoonesta. Mutta ios se ensin  
meiste rupiapi/ Minge lopun he  
saausat iotca Jumalan  
Euangeliumi eiuet vsko?

4:18 Ja ios se Hurskas tuscalla  
wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte  
Jumalatoim in Syndinen tulepi?  
4:19 Senteden iotca kersiuet  
Jumalan tahdhon ielkin/ ne  
andacan heiden Sielunsa  
ninquin Uskolisen Loian hyuein  
töiden cansa.

*\* Peitte) Joca henen  
Lähimeistens racastapi/ ei sen  
mieli ricota/ wan caiki mite  
henen wastans ricotan/ se  
cutzutan tesse/ peitteuen  
caiken ricotuxen 1. Cor. 13.  
Rackaus caiki wedhättepi.  
\* Wierasen Wircan) Temen  
wighan Perkele enimesti  
waickuttapi ninen wärein  
Christittydhen cautta/ iotca  
tachtouat aina palio hallita ia  
wallita/ cussa Jumala ei ole  
heite keskenyt.*

## V. Luku

5:1 Nijte Pappia iotca teiden  
seasan ouat/ mine manan/  
Joca mös olen Pappi/ ia  
Christusen pinan tunnustaija/ ia  
osalinen sijnä Cunniasa ionga  
pite ilmei tuleman.

5:2 Caitzecat se Christusen  
Lauma/ ioca teiden Hallusan  
on/ ia piteket waari heneste Ei  
waadhitudh/ waan mieleliset Ei  
häpielisen Woiton tedhen/ waan  
hyueste mieleste/

5:3 Eikä mös ninquin HERRAT  
Canssans ylitze/ waan olcatta  
Laumalle Esicuuaxi/

5:4 Nin teiden pite (coska se  
ylimeinen Paimen ilmestupi) sen  
catomattoman Cunnian Crunon  
saaman.

5:5 Samalmoto Te Nooret/  
olcatta Wanhoille alamaiset.  
Olcatta caiki keskenen toinen  
toisenne alamiset. Ja piteket  
teidenne kijndiesti Neurydhesa/  
Sille ette Jumala wastanseiso  
Coreita. Mutta nijlle Neurille hen  
Armon andapi.

5:6 Nin neurytteket sis teiden  
Jumalan wäkeuen Kädhän ala/

5:7 ette hen teite corghottais  
aijallansa/ Caiki teiden murehen  
heitteket henen pälens. Sille  
ette hen murechtipi teiste.

5:8 Olcatta raitijdh ia waluocat/  
Sille ette teiden Wiholisen  
Perkele ymberiskieupi ninquin  
kiljuua Jalopeura/ ia etzipi ketä  
hen ylesnielis/

5:9 Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa.

5:10 Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/

5:11 Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN.

5:12 Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta.

5:13 Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus.

5:14 Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMEN.

## P. Petrin se Toinen Epistola

*Alcupuhe sen Toisen P. Petarin Epistolän päle.*

*Täme Epistola on kirioitettu niittä wastan/ iotca Lwleuat ette Christilinen Usko taita olla ilman töite/ senteden mana hen niittä/ ette he harioitelisit heitensä hyuisä töise/ ia olema' sen cautta vissit heiden Uskosansa ninquin puu tutan hedelmeste/ Sitälehin hen rupe kijtemän Euangeliumita/ wastan Inhimisten Opetosta/ ette Inhimisen ainoasta site/ Ja ei ydhenken Inhimisen Opetosta kuuleman pidhe/ Sille (ninquin hen sano) ettei ole wiele nyt yxiken Prophetia Inhimisen mielen ielkijn päätetty. Senteden hen warustau heite sijne toisesa lughusa nijldä Falskilda tuleuaisilda Opetailda/ iotca töiden cansa waeldauat Ja nijnen cansa kieldeuet Christusen/ Ja wchka heite kolmella hirmuisella esimerckille/ Ja maala heite nijn iwri quijn he ouat/ heiden ahneuxensa*

*ylpeuxensa/ koirudhensa/ hoorudhensa/ Ulkocullasudhensa cansa/  
ette iocainen taita päle ruueta/ ketä hen sille lwle/ quin nyt keupi  
Christicunnasa.*

*Colmanesa hen osotta ette Wimeinen Domiopeiue on pian  
tuleuainen/ sille mooto/ ette caiki se quin coolut on/ se on  
Jumalan edhes/ cusa ei ychten aika ole/ Mutta tuhad aiastaica  
ouat sielle/ ninquin yxi peiue/ Senteden sanotaan iocahitzen  
Domiopeiue oleua tullut/ kohta quin hen coolut on/ Ja sijtte hen  
kirioitta quinga oleman pite Domiopeiue/ ette caicki cappalet  
pite culutettaman tulella.*

## P. Petrin se Toinen Epistola

### I. Lucu.

1:1 Simon Petari Iesusesen  
Christusen Paluelia ia Apostoli/  
Nijlle iotca ouat saanet meiden  
cansanne yhden caltaisen  
Uscon/ waahurskaudhesa ionga  
meiden Jumala/ Ja wapactaia  
Iesus Chrisius andapi.

1:2 Armo ia Rauha lisendykön  
teise/ Jumalan ia meiden  
HERRAN Iesusen Christusen  
tundemisen cautta.

1:3 Ette henen Jumalinen  
wekens meille caikinaiset (iotca  
elemehen ia Jumaliseen menon  
sopiuat) ombi lahiannut/ Henen  
tundemisens cautta ioca meite  
cutzunut on/ henen cunnians ia

awuns cautta/

1:4 ioinenga cautta meille ne  
callit ia swrimat Lupauxet  
lahioitetut ouat/ nimittein/ ette  
te ninen samain cautta osalisexi  
tulisitta sijte Jumalan loonosta/  
Jos te weltet sen catouaisen  
Mailman himon.

1:5 Nin laskecat siihen caiki  
teidhen ahkeruden/ ette te  
osotaisitte teiden Uskosanne  
Awun/

1:6 Ja auuosa Toimen/ Ja  
toimesa Modhon/ Ja modhosa  
Kersimisen/ Ja kersimises  
Jumalisudhen/

1:7 Ja Jumalisudhes welielisen  
rackaudhen/

1:8 Ja welielises rackaudhes/  
Ychteitzen rackaudhen. Sille  
coska neme cappalet teise ouat

teudhelisesta/ nin ei he teite  
ioutilasna taicka  
hedhelmättömine salli löutte  
meiden Herran Iesusen  
Christusen tundemisesa/  
1:9 Mutta iolla ei ole neite hen  
on sokia/ ia coperoitze tijetä  
kädhellense/ Ja on wnochtanut  
itzens olluen puhdhastetun  
henen entisiste synneistense.  
1:10 Sentedhen rackat weliet  
ahkeroica paramin teiten  
siehen/ ette te teiden  
cutzumisen/ Ja wloswalituxen  
wahuistaisitte.  
1:11 Sille ios te sen teette/ nin  
ette te coskan lange/ Ja sillens  
teille runsasti annetan  
siselkeumys/ siihen meiden  
Herran ia wapactaian Iesusen  
Christusen ijancaikiseen  
Waldakundahan.  
1:12 Senteden en tacto mine  
wnocta teite aina nijste  
manata/ Waicka te tiedette/ Ja  
wahwistetut oletta tesä nyysesä  
Totudesä/  
1:13 Sille mine aruan sen  
coctulisexi/ nincauua' quin mine  
tese Maiasa olen/  
ylesherettemen teite ia  
manaman.

1:14 Sille mine tiedhen/ ette  
minun pite pian temen minun  
Maiani poispaneman/ Ninquin  
mös meiden Herran Iesus  
Christus minulle ilmoitti.

1:15 Mutta mine tadhon mös  
ahkeroita/ ette teiden pite  
minun Lectemiseni ielkin neite  
muistosa pitemen.

1:16 Sille eipe me ole caualoita  
iutuita nounuet/ coska me teille  
tietteuexi teimme meiden Herra'  
Iesusen Christusen woiman ia  
tygetulemisen. Waan me olema  
itze nähnyuet henen cu'nians/  
1:17 coska hen sai Iselde

Jumalalda cunnian ia ylistoxe'  
yden änen cautta/ ioca henelle  
tapactui silde ylenwäkeuelde  
Herraudhelta/ telle modholla/  
Teme on minun raka Poican/  
Jossa minulle on hyue sosio.

1:18 Ja temen änen me cwlima  
Taiuahasta tuleuan/ coska me  
hene' cansans ynne olima sen  
pyhen wore' päle.

1:19 Meille o'bi yxi wahua  
Prophetainen sana/ Ja te  
hyuesti teette ette te sijte warin  
pidette/ Ninquin yhdeste  
Kyntileste ioca walgitta pimees  
siasa/ nincauua' quin Peiue

walkene/ Ja se Cointechti  
yleskoitta teidhe' sydhemisen.

1:20 Ja se tule teiden ensin  
tiete/ Ettei yxiken Prophetia  
Ramatusa tapadhu omasta  
Toimituxesta/

1:21 Sille ettei wiele nyt yxiken  
Prophetia ole edestootu  
Inhimisen tadhosta. Waan ne  
pyhet Jumalan Inhimiset ouat  
puhuneet/ waicutetut Pyheste  
Hengeste.

## II. Lucu.

2:1 MUtta olit mös falskit  
Prophetat Canssan seasa  
ninquin mös teiden seasan  
tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca  
segan siselle touat wahingolliset  
Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös  
sen Herra' ioca heite ostanut  
on. Ja saattauat itze heille's  
nopean Cadhotoxen.

2:2 Ja monda noutauat heiden  
hukutostans. Joinenga cautta  
Totudhen tije pilcata'/

2:3 Ja ahneuxesta dicteratuilla  
sanoilla pite heiden teiste  
caupaman. Joille io Domio ei  
sille cauuan wiuy/ Ja heidhen  
Cadhotoxensa ei maca.

2:4 Sille ios Jumala nijte  
Engelite/ iotca syndi teit ei ole  
armahtanut/ Waan o'bi heite  
pimeyden cahleilla Heluettijn  
söxenyt/ Ja ylena'noi ette  
heidhen piti Domioho'  
ketkette'.

2:5 Ja ei ole armahtanut site  
entiste Mailma/ waan wapacti  
Noe sen wanhurskaudhen  
Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei  
Wedhenpaisumuxen ylitze sen  
Jumalattoman Mailma'.

2:6 Ja ombi ne Caupungit  
Sodoman ia Gomorran tuhaxi  
tehnyt/ yleskukistanut ia  
cadhottanut/ Ja teki ne  
Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/  
iotca sijtte tuleman piti.

2:7 Ja ombi pelastanut sen  
hurskan Loth/ ioca waiuattijn  
reetoilda Inhimisilde heiden  
hauriudhen elemen menosta.

2:8 Sille ette he' Hurskas oli ia  
heidhen seasans asui/ ia  
quitengin sencaltaista piti  
nekeme' ia cwleman/ waiuasit  
he site hurskasta Sielua  
iocapeiue heiden wärein  
töidhens cansa.

2:9 Herra taita ne Jumalalliset  
kiusauxista pelasta/ Mutta ne



wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta.

2:10 Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata.

2:11 Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota.

2:12 Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta.

Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte.

2:13 He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/

2:14 Äikisteleuet teiden lahioistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa

yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/

2:15 iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka.

2:16 Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen.

2:17 Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta.

2:18 Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca \*

oikein olisit poisueltänyet/ 2:19 ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi.

2:20 Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen

Tundemiseen/ Quitengin nihin  
 he heidens käriuet/ Ja  
 ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden  
 cansans se wimeinen pahamaxi  
 tullut quin se ensimmäinen/  
 2:21 Sille se olis heille parambi  
 ollut/ ettei he olisican sen  
 wanhurskaudhen Tijetä  
 tundenuet/ quin sijtte ette he  
 sen tunsit/ Ja poiskiensi  
 heidens sijte pyheste Keskystä/  
 ioca heille annettu oli.  
 2:22 Nijlle ombi tapactunut se  
 toinen Sananlasko/ Coira  
 palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/  
 pesty Sica henens Ropacosa  
 iellens hiero.

### III. Lucu.

3:1 TEme on nyt se toinen  
 Epistola/ ionga mine teille  
 kirioitan minu' rachkahani/ iolla  
 mine ylesheräten ia manan  
 teidhen puchtahan miele'ne/  
 3:2 ette te muistasitte ne sanat  
 iotca teille ennen sanotut ouat  
 nijlde pyhildä prophetilde/ Ja  
 mös meiden keskyn päle/ iotca  
 olema HErran ia Wapactaian  
 Apostolit.  
 3:3 Ja se ensin tietkä/ ette

wimeisinä piäüine tuleuat  
 pilckaiat/ iotca oman himonsa  
 ielkin waeldauat/ ia sanouat/  
 Cusa nyt on se Lupaus henen  
 Tulemisestansa?

3:4 Sille sijte peiuste quin lset  
 ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet  
 quin alghusta Loondocappalet  
 ouat olluet/

3:5 Mutta tietensä eiuet he  
 tadho tiete/ ette Taiuas muinen  
 mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja  
 wedhesä seisodhen/ Jumalan  
 Sanan cautta.

3:6 Quitengin oli sihen aican/  
 se Mailma ninen samain cautta  
 wedhen paisumisen cansa  
 turmeltu.

3:7 Samalmoto mös ne  
 Taiuahat ia Maat quin nyt  
 ouat/ tuleuat hene' Sana's  
 cautta sästetyxi/ ette ne pite  
 tule' waraxi pidetteme' Domio  
 peiuelle/ coska ne  
 Jumalattomat Inhimiset  
 cadoteta'.

3:8 Mutta teme yxi ey pidhe  
 teilde salattama' minu' rackani/  
 ette yxi peiue Herran edhesä  
 ombi ninquin tuhad Aiastaica/  
 Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe  
 peiue.

3:9 Ei HErra Wijwuytä hene'  
Lupaustans/ quin mutomat sen  
wiwuytoxi luleuat/ waan hen on  
kersiueinen meiden coctan/ Ja  
ei tacto ette iongun pidheis  
huckanduman/ waan ette  
iocainen henens paranoxeen  
kieneis.

3:10 Mutta HErran peiue ombi  
tuleua/ ninquin warghas ööllä/  
Ja silloin Taiuahat poismeneuet  
suurella kijruhulla/ Mutta  
Elementit pite palaudhesta  
sulaman/ Ja Maa/ ia ne  
rake'nuxet iotca henesä ouat/  
pite poispalaman.

3:11 Ette nyt caiki neme pite  
catoman/ quingakaltaiset  
teidhen tule silloin olla pyhisä  
menoisa ia Jumalalisudhesa?

3:12 Nin ette te odhotatte/ ia  
kiruhdhatte siehen Jumalan  
peiuen tulemisehe'/ Jonga  
cautta Taiuahat Tulesta  
catoauat/ ia ne Elementit  
palaudesta sulauat.

3:13 Mutta me odotamme wsija  
Taiuaita/ ia wtta Maata hene'  
lupauxe's ielkin/ Joissa  
Wa'hurskaus asupi.

3:14 Senteden minun rackani/  
ette te neite tiedhette/ nijn

ahkeroica ette te henen  
edesens saastatomat ia  
nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/

3:15 Ja se meiden HErran  
Iesusen Christusen kersimys/  
lukeca te teiden Autuudhexen.

Ninquin mös meiden racas  
welien Pauali/ sen Wisaudhen  
ielkin ioca henelle on annetu/  
ombi teille kirioitanut/

3:16 Ninqui hen mös iocaitzesa  
Epistolasa neistä puhupi/ ioisa  
ombi monda töleste ymmerdä/  
ioita ne Oppemattomat/ ia  
irtaliset pahendauat/ ninquin  
mös ne mwdh Ramatut/ heiden  
omaxi cadhotuxexi.

3:17 Mutta te minun rackani/  
ette te sen enne' tiedhette/ nin  
cartacat teiten/ ettet te  
wietelläisi Jumalatomadhen  
Inhimisten exytyxen cautta ynne  
heiden cansansa/ Ja  
poislangette teidhen omasta  
Wachwudhesta'ne/

3:18 Waan casuaca meiden  
Herran ia Wapachtaia' Iesusen  
Christusen Armosa ia  
tundemisesa/ Jolle olcohon  
Cunnia seke nyt ette  
ijancaikisehen aicahan/ Amen.

## Se Ensimeinen P. Johannesen Epistola.

*Alcupuhe ninen Colmen P. Johannesen Epistolan päle.*

*TEme ensimeinen P. Johannesen Epistola/ on yxi toimelinen Apostolinen Lehetuskiria/ Ja piti oikein ratki hene' Eua'geliumins ielkin seysoma'. Sille ninquin hen Eua'geliumis Uskon selkiesti opetapi/ nin mös nyt coctapi tesä Epistolas nijtä iotta heitens kerskauat Uskosta ilma' Töite/ ia opetapi moninaisist/ quinga eiuet Tööt poisiä sijnä quin Usko on.*

*Mutta ios he wlosiäuet/ nin ei vsko ole toimelinen/ waan waleh ia pimeys.*

*Mutta ei he' tetä teghe lain watimisen cansa/ ninquin Pyhe' Jacobin Eepistola tekepi.*

*Mutta he' ylesherette ia hauckuttelepi meite Rackautehen/ ette mekin racastaisim ninquim Jumalaki meite racasti. Nin hen mös couasti sijne siselle kirioittapi/ nijte Cherinteritä wastan/ Ja wastan site Antichristusen Henge/ Joca io silloin rupeis Christusta kiellämen/ ettei hen ollut Lihahan tullut. Joca nyt enimesti käsisä on/ Sille echkei nyt iulgisesta Swun cansa kiellä Christus Lihan tulleexi/ nin he quitengin kielläuet henen Sydhemestens/ opins/ ia Eläme's cansa. Sille ette ioca tacto Töidhens ia tekoin cansa hurskaxi ia autuaxi tulla/ Henbä iuri kulle Christusen kiellä. Ette Christus ombi sitewarten Lihan tullut/ ette hen meite ilman meiden Töiten/ hene' ainoan werensä cautta piti hurskaxi ia Autuaxi tekemen. Ja nin teme Epistola osotapi molenpita wastan/ seke nite iotca caiketi tachtouat ilman Töite Uskosa olla. Ja mös nite wastan iotca Töidhen cansa tachtouat hurskaxi tulla/ ia pitäpi meite iuri oikealla keskimeiselle tiellä.*

*Ette me vsko' cautta hurskat/ ia paitzi synneiä ioudhuisimma/ Ja mös sitelehin coska me nyt hurskat olema/ nin meiden pite hyuet Töet ia Rackaudhen/ Jumalan tedhen harioitaman/ wapadesta mieleste ilman caikea maxon toiua. Ja ne caxi mwta Epistolat/ ei*

*ole opettaualliset waan Rackaudhen ia vskon Esicuuat. Ja ombi heilleki mös yxi oikea Apostolinen Hengi.*

## Se Ensimeinen P. Johannesen Epistola.

### I. Lucu.

1:1 SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/

1:2 ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli lsen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt.

1:3 Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite lsen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/

1:4 ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen llonna pite teudhelisen oleman.

1:5 Ja teme ombi se ilmoitus ionga me henelde cwluet olema

Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. 1:6 Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta.

1:7 Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste.

1:8 Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise.

1:9 Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta.

1:10 Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaksi/ ia henen Sanansa ei ole meise.

## II Lucu.

2:1 Minun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IESUS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/

2:2 Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste.

2:3 Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme.

2:4 Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus.

2:5 Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema.

2:6 Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi.

2:7 Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keszyn ioca teille

alghusta oli.

2:8 Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Keszyn mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista.

2:9 Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa.

2:10 Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta.

2:11 Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydheth ouat henen Silmens soghaisnuet.

2:12 Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen.

2:13 Mine kirioitan teille lset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta

I sen.

2:14 Mine kirioitin teille Iset/  
Sille te tunsitta sen ioca  
alghusta on. Mine kirioitin teille  
Noricaisille/ Sille ette te  
wäkeuet oleta/ ia Jumalan  
Sana pysypi teise/ Ja oletta  
sen Pahan ylitzeuoittanuet.

2:15 Elkette Mailma racastaco/  
eike miten quin Mailmas on. Jos  
iocu Mailma racasta/ henese ei  
ole I sen Rackaus.

2:16 Sille ette caiki quin  
Mailmas o'bi (nimittein Liha'  
himo/ ia Silmein himo/ ia  
Elemen coreus) ei ne ole  
Iseste/ waan Mailmasta.

2:17 Ja mailma catopi  
himoinensa/ Mutta ioca teke  
Jumalan tachton/ se pysypi  
ijancaikisesta.

2:18 Lapsucaiset/ nyt ombi se  
wimeinen aica/ Ja ninquin te  
oletta cwluet/ ette se  
Antichristus tuleua ombi/ ia nyt  
mös monda Antichristusta  
rupesit oleman/ sijte me  
tunnemma/ ette se wimeinen  
aica ombi.

2:19 He ouat meilde  
woslectenet/ Mutta eiuet olluat  
meiste. Sille ios he meeste olisit

olluuat/ nin he olisit tosin  
pysynyet meiden cansanne.  
Mutta senpäle ette he iulkisexi  
tulisit/ ettei he ole caiki meiste.

2:20 Ja teille ombi se  
Woidhellus henelde ioca pyhe  
ombi/ Ja te tiedette caiki.

2:21 Em mine kirioittanut teille/  
ninquin Totuden tietemettömille/  
waan ninquin sen tietäuille/ ia  
tietekette/ ettei yxike waleh ole  
Totuyhesta.

2:22 Cuca ombi walectelia/  
mutta se ioca kieldäpi Iesusen  
oleua' Christusen? Se ombi  
Antichristus ioca kieldäpi I sen ia  
Poia'.

2:23 Jocainen quin kieldäpi  
Poighan/ ei henelle mös Ise  
ole.

2:24 Mite te sis cwlitta  
alghusta/ se teisä pysykän. Jos  
se teisä pysypi quin te alghusta  
cwllitte/ nin te Poighasa ia  
Iseste pysytte.

2:25 Ja teme ombi se Lupaus  
ionga hen ombi meille  
luuannut/ sen ijancaikisen  
Eleme'.

2:26 Neme mine kirioitin teille  
nijste iotca teite wietteuuet.

2:27 Ja se woidellus io'ga te



Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese ppsykät.

2:28 Ja nyt Lapsucaiseni ppsykät henese/ Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei heprien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/

2:29 Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt.

### III. Lucu.

3:1 CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se lse ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende.

3:2 Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme

coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on.

3:3 Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on.

3:4 Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys.

3:5 Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie.

3:6 Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut.

3:7 Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on.

3:8 Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen.

3:9 Jocainen quin Jumalasta

syndynyt on/ ei he' syndie tee/  
Sille ette henen Siemenens  
pysypi henesä/ ia ei taidha  
syndie tehdhä/ sille hen on  
Jumalasta syndynyt. Sijte tutan  
cutca ne Jumalan Lapset/ eli  
Perkelen Lapset ouat.

3:10 Jocainen quin ei teghe  
oikeutta/ ei ole se Jumalasta  
Ja ioca ei racasta henen  
weliensä.

3:11 Sille ette teme ombi  
Ilmoitus/ ionga te cwlitta  
alghusta/ ette me  
racastaisimme keskenem. Ei  
ninquin Cain/ ioca sijte pahasta  
oli/ ia tappoi henen Weliens.

3:12 Ja mingetädhen hen tappoi  
henen? Sille ette henen töönsä  
pahat olit/ Ja henen Weliens  
oikeat.

3:13 Elket te jmehtelcö minun  
Welieni/ ios teite Mailma wihapi.

3:14 Me tiedhemme/ ette me  
olema Coolemasta Elemehen  
sijrdyt/ Sille me racastamme  
Welienne. Joca ei racasta  
Weliensä/ se pysypi  
Coolemasa/

3:15 Jocainen quin hene'  
Weliens wihapi/ hen ombi  
Murhaia. Ja te tiedhette ette

iocaitzella Murhaialla ei ole se  
ijancaikinen Eleme henesä  
pysyuä.

3:16 Sijte me tunsimma  
Rackaudhen/ Ette hen ombi  
Hengensä meiden edhesten  
pannut/ Ja meiden mös pite  
Weliene edheste Hengennä  
panemen.

3:17 Mutta ios iollaki ombi  
temen Mailman Hywuytte/ ia  
näkis henen Weliens  
taruitzeuan/ ia sulkepi henen  
sydhemens pois heneste/  
quina Jumalan Rackaus pysypi  
henesä?

3:18 Minun Lapsucaiseni/ elkem  
racastaco sanalla eli Kielelle/  
Waan Töön ia Totudhen cansa.

3:19 Sijte me tunnemma/ ette  
me Totudhesta olema/ ia  
taidhame henen Casuonsa  
edhes meiden sydhemenne  
hilitä/

3:20 nin ette ios meiden  
sydemenne meite Domitzepi/  
Sijtte Jumala swre'bi on quin  
meiden sydhemenne/ ia tietäpi  
caiki.

3:21 Te Rackahimat ios ei  
meiden sydhemenne meite  
Domitze/ nin meille ombi Turua

Jumalan tyköna/

3:22 ia mite me anoma/ nin  
me henelde saama/ ette me  
henen keskynsä pidhe'me/ ia  
teem nijtä iotca hene' edhesens  
kelpauat.

3:23 Ja teme ombi henen  
Keskyns/ ette meiden pite  
henen poighans Iesusen  
Christusen Nimen päle  
Uskoman/ ia racastaman  
meiten keskenen/ ninquin hen  
keskyn annoi.

3:24 Ja ioca henen Keskyns  
pitepi/ se pysypi henesä/ ia  
hen henesse. Ja sencautta me  
tiedhem/ ette hen meissä  
pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga  
hen meille annoi.

#### IV. Lucu.

4:1 TE rackaimat/ elkette  
iocaista Hengie Uskoco/ Waan  
cokecat ne Henget/ ios he  
Jumalasta ouat. Sille ette  
monda Falskia Prophetat ouat  
Wloslectenet Mailman/

4:2 Sen cautta te tundecat  
Jumalan Hengi. Ette iocainen  
Hengi quin tunnustapi Iesusen  
Christusen Lihasa tulluen/ se

ombi Jumalasta.

4:3 Ja iocainen Hengi/ quin ei  
tunnusta Iesusen Cheristus  
Lihasa tulluexi/ ei ole se  
Jumalasta. Ja teme ombi se  
Antichristusen Hengi/ iosta te  
cwlitta/ ette hen ombi tuleua/  
ia ombi io parallans Mailmasa.

4:4 Lapsucaiseni/ te oletta  
Jumalasta/ ia oletta Heijen  
ylitzeuoittanuet. Sille ette se  
ioca teisse ombi/ ombi swrembi  
quin se ioca ombi Mailmasa.

4:5 He ouat Mailmasta/  
sentedhen he puhuuat  
Mailmasta/ ia Mailma heite  
cwlepi.

4:6 Me olema Jumalasta/ ia  
ioca Jumalan tundepi/ Hen  
cwlepi meite. Joca ei ole  
Jumalasta/ ei hen cwle meite.

Sencautta me tunnemma  
totudhen Hengen/ ia sen  
Exitoxen Hengen.

4:7 Te rackahimat/ Racastacam  
meiten keskenen/ Sille ette  
Rackaus ombi Jumalasta/ ia  
iocainen quin racastapi/ se  
ombi Jumalasta syndynyt/ ia  
tundepi Jumalan.

4:8 Joca ei racasta ei hen  
tunne Jumalata/ Sille ette

Jumala ombi Rackaus.

4:9 Sen cautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis.

4:10 Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste.

4:11 Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman.

4:12 Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse.

4:13 Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens.

4:14 Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi.

4:15 Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/

henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa.

4:16 Ja me tunsimma ia vskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne.

4:17 Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä.

4:18 Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiue/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa.

4:19 Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa.

4:20 Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henele/ ette ioca Jumalata

racasta/ henen pite mös  
racastaman weliens.

## V. Lucu.

5:1 JOcainen quin vskopi ette  
lesus ombi se Christus/ hen  
ombi Jumalasta syndynyt. Ja  
iocainen quin racastapi hende  
ioca synnytti/ hen racastapi  
mös site/ ioca heneste  
syndynyt ombi.

5:2 Sen cautta me tunnema/  
ette me racastam Jumalan  
Poikia/ coska me Jumalata  
racastam/ ia henen Keskyiens  
pidhemme/

5:3 Sille ette teme ombi se  
rackaus Jumalan tyge/ ette me  
henen keskynse pidhemme/ Ja  
henen Keskynse eiuet ole  
raskat.

5:4 Sille ette caiki mite  
Jumalasta syndynyt on/ se  
woitapi Mailman/ Ja meiden  
vskona ombi se woiitto/ ioca  
Mailman ylitzewoitti.

5:5 Cuca sijs ombi ioca woittapi  
Mailman/ Mutta se ioca vsko  
ette IESUS ombi Jumalan Poica?

5:6 Teme se ombi ioca tuli  
Wedhen ia Weren cansa/ Iesus

Christus/ Ei waiuon Wedhen  
cansa/ waan Wedhen ia Were'  
cansa. Ja Hengi ombi se ioca  
todhistapi/ ette Hengi Totuus  
o'bi.

5:7 Sille ette colme on iotca  
todhistauat Taiuahasa/ Ise/  
Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne  
Colme ychtene ouat.

5:8 Ja colme ouat/ iotca  
todhistauat Maan päle/ Hengi/  
Wesi ia Weri/ Ja ne \* colme  
ychtene ouat.

5:9 Jos me Inhimisten  
todistoxen otama/ nin on  
Jumalan todhistos swrembi/  
Sille ette teme ombi Jumalan  
todistos/ iolla hen todhisti  
henen Poiastans.

5:10 Joca vskopi Jumala' Poian  
päle/ henelle ombi todistos itze  
henesens. Joca ei vsko  
Jumalalle/ hen tekepi henen  
walecteliaksi/ Sille ettei hen vsko  
sen todistoxen päle ionga  
Jumala todistanut ombi henen  
Poiastans.

5:11 Ja teme ombi se  
todhistus/ ette Jumala ombi  
meille sen ija'caikisen Eleme'  
a'danut/ Ja se Eleme ombi  
hene' Poigasans.

5:12 Jolla on Jumala' Poica/  
henelle o'bi se Eleme. Jolla ei  
ole Jumala' Poica/ henelle ei  
ole se Eleme.

5:13 Neite mine kirioitin teille/  
iotca vskotta Jumalan Poian  
Nimeen/ senpäle ette te  
tiedheisitte teille oleua' sen  
ijancaikisen Elemen/ Ja  
sitewarten ette te vskoisitte  
Jumalan Poian Nimeen.

5:14 Ja teme ombi se Turuaus  
ioca meille on henen tygens/  
Ette ios me iotakin anoisimma  
henen tadhons ielkin/ nin hen  
meite cwlepi.

5:15 Ja ette me tiedhemme  
ette hen meite cwlepi  
mitäikenens me anomma/ Nin  
me tiedhemme ette meille ouat  
ne anomiset iotca me henelde  
anoima.

5:16 Jos iocu näkis henen  
Weliens/ syndi tekeuen iongun  
synnin ei Coolemahan/ hen  
macta rucoella/ nin henen pite  
andaman nijlle Eleme'/ iotca  
synditekeuet/ ei Coolemaha'.  
Ombi syndi Coolemahan/  
sencaltaisen edest em mine  
sano/ ette iocu rucoilis.

5:17 Caiki wäryys o'bi syndi/ ia

ouat mwtamat synnit ei  
colemaha'.

5:18 Me tiedhemme/ ette  
iocainen quin Jumalasta on  
syndynyt/ ei hen syndie tee/  
waan ioca Jumalasta syndynyt  
on/ hen henens cauatta/ ia se  
paha ei rupea henen.

5:19 Me tiedhemme ette me  
Jumalasta olema/ ia coco  
Mailma sijnä pahudhesa seiso.

5:20 Mutta me tiedhemme/ ette  
se Jumalan Poica tuli/ ia on  
meille Mielen andanut/ ette me  
sen totisen tunne'ma/ ia olema  
sijnä totisesa/ henen Poigasans  
lesusesa Christusesa.

5:21 Teme ombi se Totine'  
Jumala/ ia se ijancaikine'  
Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat  
teitenne Epeiumaloista. AMEN

*\* Ne Colme) se on/ Cusa se  
yxi on/ sielle on mös se toine'.  
Sille ette Christuse' Weri/  
Caste/ ia se P. he'gi/ todista/  
tu'nusta ia sarnapi Eua'gelii'  
mailman edese/ ia iocaitzen  
Omastu'nosa iotca vskouat.  
Tellemotoa/ ette he' tu'depi ia  
ymerdä henens oleuan/ wedhen  
ia Hengen lepitze Christusen*

*Weren ansion cautta/  
lunastetun/ wanhurskatetun ia*

*autuan.*

## P. Johannesen se Toinen Epistola.

2 Joh 1: SE Wanhin/ sille  
wlosualitulle Frowalle ia henen  
Lapsillensa/ ioita mine racastan  
totudesa/ Ja em mine waiuon  
yxineni/ mutta mös caiki iotca  
Totudhen ouat tundenuet/  
2 Joh 1:2 sen Totudhen  
tähdhen ioca meisä pysypi/ ia  
meiden cansanna ombi eleue  
ijancaikisesta.

2 Joh 1:3 Armo/ Laupius/  
Rauha Iselde JUMALALDA/ ia  
HERRALda Iesuselda  
Christuselda/ Isen Poialda/  
Totudhesa/ ia Rackaudesa.  
Olcohon teidhen cansanne.

2 Joh 1:4 Mine ole' sange'  
jhastunut/ ette mine leusin  
Sinun Lapsistas nijtä iotca  
totudhesa waeldauat/ Ninquin  
me Keskyin Iselde saanuet  
olema/

2 Joh 1:5 Ja nyt mine rucoilen  
sinua Frowua/ ei ninquin vutta  
Keskye/ mine sinulle kirioita/  
waan sen quin meille oli

alghusta. Ette me meiten  
keskenen racastaisim.

2 Joh 1:6 Ja teme on se  
Rackaus/ ette me Waellama  
henen Keskyin ielkin. Teme  
ombi se Kesky ninquin te  
alghusta cwlitta/ senpäle/ ette  
te sijne siselle waellaisitta/

2 Joh 1:7 Sille ette monda  
wietteliete on Mailman tullut  
iotca eiuet tunnusta IESUSTA  
CHRISTUSTA/ ette he' on  
Lihaan tullut. Teme ombi  
wiettelie/ ia se Antichristus.

2 Joh 1:8 Catzocat Hyuesti  
teitenne/ ettei me cadhotaisi/  
mite me tötetehnet olema/  
waan ette me teudhen Palcan  
saisimma.

2 Joh 1:9 Jocaine' quin  
ylitzekieupi/ ia ei pysy  
Christusen Opisa henelle ei ole  
Jumalata. Joca pysypi  
Christusen Opisa/ henelle ombi  
seke Ise ette Poica.

2 Joh 1:10 Jos iocu tule teiden



tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta  
cansans/ Elket Hoonesen  
ottaco hende/ Elket mös hende  
teruettekö/

2 Joh 1:11 Sille ette ioca  
hende teruettepi/ hen on  
osalinen henen pahoista  
Töistens.

2 Joh 1:12 Olis minulla palion  
teille kirioittamista/ Mutta em

mine tactonut breiuille ia  
plekille/ waan mine toiuon  
tuleuani teiden tyghönne/ ia  
tykönoleua teiden cansan  
puhuuani/ senpäle/ ette meiden  
ilon teudhelinen olis.

2 Joh 1:13 Teruetteuet sinua  
sinun wlosualitun Sisares  
Lapset/ AMEN.

## P. Johannesen se Colmas Epistola.

3 Joh 1:1 SE Wanhin/ rackalle  
Gaiolle/ iota mine Totudhesa  
racastan.

3 Joh 1:2 Minun rackani/ mine  
toiuotan caikisa cappaleisa/  
ette sinulle hyuesti käuisit/ ia  
sine teruenne olisit/ ninquin  
sinu' Sielus hyuestikieupi.

3 Joh 1:3 Mutta mine sangen  
jhastuin coska weliet tulit/ ia  
todistit sinun Totudhestas/  
ninquin sine Totudhesa waellat.

3 Joh 1:4 Ei ole minulle site  
swrembata iloa/ quin se ette  
mine cwlen minun Lapseni  
Totudhesa waeldauat.

3 Joh 1:5 Minun rackaimban/  
wskolisesta sine teet mitkes teet

welieille/ ia weraille

3 Joh 1:6 iotca sinu'  
rackaudestas todistanuet ouat  
Seuracunnan edhesä. Ja sine  
olet hyuesti tehnyt/ ettes heite  
matca' saatanut olet keltuolisest  
Jumalan eten/

3 Joh 1:7 Sille ette henen  
Nimens tehden he ouat  
wloslectenyet/ ia ei ole  
Pacanoilda miten ottaneet.

3 Joh 1:8 Nin meiden sijs pite  
sencaltaista coriama'/ senpäle/  
ette me sen Totudhen awuliset  
olisima.

3 Joh 1:9 Mine kirioitin  
Seuracunnalle/ mutta  
Diotrephes/ ioca heiden

keskenens tacto Jalona  
pidhette/ ei meite coria.  
3 Joh 1:10 Senteden ios Mine  
tulen/ nin mine tahdhon ilmoita  
henen töönsä iotca hen tekepi/  
ia kakotta meite watan pahoilla  
sanoilla/ ia ei nihingen tydhy.  
Eipe hen itze Welieä coria/  
Mutta mös kieltepi nijte iotca  
tactouat coriata/ Ja  
Seuracunnasta heite wlossöxe.  
3 Joh 1:11 Minun Rackahan/  
ele tauoita site quin paha on/  
waan site hyue. Joca hyuesti  
tekepi/ se o'bi Jumalasta/  
Mutta ioca pahasti tekepi/ ei  
hen näe Jumalata.  
3 Joh 1:12 Demetriusella ombi

iocaitzesta todhistus/ ia itze  
Totudhesta/ ia me mös  
todhistamma/ ia te tiedhette  
ette meiden Todhistoxen ombi  
tosi.  
3 Joh 1:13 Palio olis minulla  
kirioitamista/ Waan em mine  
tahdho plekille ia kynälle kiroita  
sinulle.  
3 Joh 1:14 Mutta mine toiuon  
sinun pian näkeueni/ ia tykön  
oleuaiset sama keskenen  
puhutella.  
3 Joh 1:15 Rauha olcohon  
sinun cansas. Ysteuet sinua  
teruetteuet. Teruetä ysteuite  
cutain nimele's.

## Se P. Jacobin Epistola.

*Alcupuhe P. Jacobin Epistolan päle.*

*WAicka teme P. Jacobin Lehetuskiria/ wanhoilda ombi poishylietty  
olut/ ia ei pidhety oikean Apostolisen Lehetuskirian edheste.*

*Quitengin mine site kijten ia Hyuene pidhen.*

*Sentedhen ettei hen yhten Inhimisten Sätyä opeta/ waa' Jumala'  
Lain Opin Hartasti waati.*

*Mutta ette mine sen ylitze minun Luloni ilmoitan/ quitengin paitzi  
iocaitzen aruamisen estet/ Nin em mine site lue iongun Apostolin  
Epistolaxi/ ia neme ouat sihen minun Titalani. Ensin/ ette hen iwri  
wastoin p. Paualin ia caikia mwita Ramatuita sanopi/ ette Töidhen  
cautta Wanhurskaus tulepi/ ia semmengi hen puhupi tellens.*

Abraham tuli Wanhurskaxi henen Töidhens cautta/ coska hen poiansa wffrasi. Echke quitengin p. Pauali Rom. iij. Ja mös wsein mwalla/ siteuastan iwri selkiesti opettapi/ ette Abraham on ilman Töite/ ainoasta henen Uskostansa wanhurskatettu/ ia sen wahuista Mosesen todhistoxella Gen. xv. Ette Abraham io cauan ennen wanhurskatettu oli ainosta Uskostans/ quin hen sen Töön teki/ ette hen poians wffrasi. Senteden teme Wica kylle osotta ettei teme ole iongun Apostolin Epistola. Sitelehin/ echke hen wlosandapi henens Christilisexi Opetaiaxi/ quitengin ei miten licuta sencaltaises pitkes Opis Christusen Kersimisesta/ Coolemasta/ Ylesenousmisesta/ Wirghasta/ ia Christusen Hengeste. Kyllä hen toisinans Christusen mainitze/ mutta ei hen miten Heneste opeta/ waan puhupi ychteitzesta Uskosta Jumala' tyge. Sille ette yxi oikea Apostolin wirca ombi saarnata Christusen Kersimisesta/ Ylesnousemisesta ia wirgasta/ ia Uskon perusta paneman/ ninquin hen itze sanopi Johannis xv. Teidhen pite minusta todhistaman/ ia p. Pauali sanopi/ j. Cori ij. Ei henens mwta tieteuēn waan Christusen/ Ja sihen mös caiki P. Ramatut kiendyuet/ ette he caiki ynne Christusen saarnauat ia hokeuat. Ja teme ombi se oikea Coetuskiui/ iolla caiki Ramatut coetellan/ coska me näem/ ios ne Christusta hokeuat/ taicka ei.

Senwoxi ette caiki Ramatut ainoan Christusen osottauat Rom. iij. Mike Christusta ei opeta/ ei se ole Apostolinen/ echke p. Petari taicka Pauali sen opetais. Wastanpein/ mike Christusta saarnapi se ombi Apostoline'/ echke wiele Judas/ Hannas/ Pilatus ia Herodes sen tekisit Mutta teme Jacobi ei mwta tee/ quin watipi Lain tyge/ ia sen töide' tyge/ ia heittepi sekosaurain ydhen puhen toisen secan Ette mine lwlen sen olluexi ydhen toimelisen Hyuen Miehen/ ioca mwtomat puhet ombi Apostoleidhen Opetuslapsilda Käsitenyt/ ia nin on sijtte Paperin päle kirioitellut.

Taicka o'bi lehes henen Saarnastans iolda toiselda kirioitettu. Hen cutzupi Lain wapaudhen Laixi/ ionga p. Pauali quitengin cutzupi

*Oriudhen/ Wihan/ Synnin/ ia Cooleman Laixi. Ja wiele sijttekijn he' mwtamat sanat siselwete P. Pe. Sarnasta.*

*Rackaus peite palio ricotusta. Itm' Nijn neurittäke teide' Jumalan wekeuen Kädhen ala.*

*Itm' neme p. Paualin puhet Gal. v. Hengi himoitze Cateusta wasan.*

*Nin oli quitengi p. Jacob warahin Herodeselda tapettu Jerusalemis ennenquin p. Petari cooletettin. Ombi senteden wskottapa/ ette hen cauuan Jelkin p. Petarin ia Paualin on ollut. Summa/ Hen on tactonut nijte estelle iotca Uskon päle ilman Töite heidens turuasit/ ia ombi quitengin sijne Asias sangen heicko ollut/ Sille hen site tactopi Lain watimisella toimitta/ iotca Apostolit ouat Rackaudhen watimisella wlostoimittanuet.*

*Sentedhen em mine taidha täte/ ninen oikeadhen pääramatuin werdhaxi panna.*

*Mutta en tadho ketän estä/ ette hen site panis ia nautitzis quinga cungin mielistypi/ Sille ette monda hyue puhetta henes sijttekin ouat.*

## Se P. Jacobin Epistola.

### I. Lucu.

1:1 JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta.

1:2 Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaijijn Kiusauxijn langeta/

1:3 tieten ette teidhen Uskon

ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ 1:4 Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuuiset.

1:5 Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan.

1:6 Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca

epeile/ se ombi Meren Alon  
caltainen/ ioca Twlelda aietan  
ia prijskoitetan.

1:7 Sencaltainen Inhiminen elken  
luuco/ ette hen iotain HErralda  
saapi.

1:8 Yxi Epäleua ombi horiuua  
caikisa henen Teisens.

1:9 Mutta yxi weli ioca neurä  
ombi/ kehucan henen  
Corghotoxesans/

1:10 Ja wastoinpäin/ ioca Rikas  
ombi hen kehucan henen  
Alandamisesans. Sille ette  
ninquin Roohon Cu'coistos pite  
henen poiskatoman.

1:11 Auringo yleskoitta Helten  
cansa/ ia Roho taipu/ ia henen  
Cuckans poiswarise/ ia henen  
Cuniudhens mooto hucastui.  
Nein mös sen Rickan pite henen  
Tauaroisans taipuman.

1:12 Autuas ombi se Mies ioca  
Kiusauxen kersipi/ Sille coska  
he' coeteltu ombi/ pite henen  
saaman sen Elemisen Crunun/  
ionga Jumala ombi luuanut  
ninen iotca hende racastauat.

1:13 Elken kengen sanoco  
coska hen kiusatan/ ette hen  
Jumalalda kiusatan/ Sille eipe  
Jumala ole kiusaia pahude'

päin/ nin ei hen kete' kiusa.

1:14 Waan iocainen kiusatan/  
coska hen omasta Himosta  
poiswedheten ia haucutellan/

1:15 Senielken coska Himo  
ombi sigitenyt/ synnyttepi hen  
Synnin/ Mutta Syndi coska hen  
teutetty ombi/ nin se synnyttepi  
Cooleman.

1:16 Elket exykö rackat Welieni/  
caiki hyue Ando/

1:17 ia caiki teudhelimen Lahia  
ylhelde tulepi Walkiudhein  
Iselde/ ionga tyköne ei ole  
ycten mwtosta/ eli wahetosta/  
Walkiudhen ia pimeydhe'.

1:18 Hen ombi meite  
synnyttenyt henen tadhons  
ielkin Totudhen Sanalla/  
Senpäle ette me olisimma wtiset  
henen Loondocappaleistans.

1:19 Senteden rackat Welieni/  
olchoho' iocaine' Inhiminen  
nopea cwleman/ mutta Hidhas  
puhuman/ ia Hidhas Wihaan.

1:20 Sille ette Inhimisen wiha ei  
tee miten Jumala' edes quin  
oikein on.

1:21 Senteden poispongatta  
caiki Saastaus ia caiki Pahuus/  
ia ruuetca Siweydhen cansa  
Sana wastan/ ioca teisse

jstutettu ombi/ ioca woipi  
teiden Sielu'na Autuaxi saatta.  
1:22 Mutta olcat Sanan tekiet ia  
ei cwliat waiuoin/ itze teiten  
petteden.

1:23 Sille ios iocu on Sanan  
Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi  
sen miehen caltainen/ ioca  
henen rumilisen Casuons Speilis  
curkistele.

1:24 Sille sijttequin hen  
curkistellut oli itzens/ mene he'  
cocta pois/ Ja cocta hen  
vnhotti millinen hen oli.

1:25 Mutta ioca lepitze Katzopi  
sihen wapaudhen Teudelisen  
Lakijn/ ia kijnipysypi/ ia ei ole  
Unhottaua Cwlia/ waan  
Tööntekie/ Se sama tulepi  
Autuaxi henen teghosansa.

1:26 Mutta ios nyt iocu teidhen  
keskenen näky Jumalalinen  
oleua ia ei suista henen  
Kieldens/ waan wiettelepi henen  
Sydheme's/ Sen  
Jumalanpalvelus ombi turha.

1:27 Yxi puhdhas ia Saastatoin  
Jumala'palvelus teme ombi lsen  
ia Jumalan tyköne/ etzimen  
nijte Oruoia ia Leskie heidhen  
murehisans/ ia itzens  
saastatoinna Mailmasta pitemen.

## II. Lucu.

2:1 Rackat Welieni/ Elket site  
sixi pitekö/ ette Usko IESUSEN  
CHRISTUSEN meidhe' HErran  
päle Cunnialisuteen taitapi  
Inhimisten modhon catzomisen  
kersie.

2:2 Sille ios teiden Seuracunnan  
siseltulis iocu Mies cantadhen  
Culta Sormusta/ ia kijldeuelle  
watelle puetettu.

2:3 Nijn tulis mös siselle yxi  
Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta  
hene' polens ioca kijldeuet  
Waatet candapi/ ia sanoisitta  
henelle/ Istu Sine tesse hyuesti.  
Ja sille Kieuhelle sanoisitta/  
seiso Sine sielle/ taicka jstu  
tesse minun Jalghoisani.

2:4 Ja eipe te site Oikein  
aiattele/ Waan te tuletta  
Domarixi/ ia teette pahan  
eroituxen.

2:5 Cwlcatta minun rackat  
Welieni/ eikö Jumala ole  
wlosualinut temen Mailman  
Kieuhie iotca Uskosa rickat  
ouat/ ia Waldakunnan periliset/  
ionga hen lupasi nijlle ioilda  
hen racastetan?

2:6 Mutta te oletta sen Keuhen

heueisnyet. Eikö ne Rickat  
wäkiwalda teidhen wastan pruca  
ia wedhe teite Oikeudhen eten?

2:7 Eikö he mös pahasti puhu  
sijte hyueste Nimeste/ ioista te  
nimitetut oletta?

2:8 Jos te sen Kuningalisen  
Lain teutette Ramatun ielkin.

Racasta sinun Lehimeises  
ninquin itze sinus/ nin te  
hyuestiteet/

2:9 Mutta ios te Inhimisten  
Mooto catzotta/ nin te  
synditeet/ ia rangaistan Lailda  
ninquin ylitzekeupeiset.

2:10 Sille ios iocu coco Lain  
pite/ ia rickopi ydhes/ se on  
caikista Wicapä.

2:11 Sille ette se ioca sanoit/ Ei  
pidhe sinun Horitekemen. Hen  
ombi mös sanonut/ Ei pidhe  
sinun Tappama'. Jos ett sine  
nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin  
sine olet Lain ylitzekieupiaksi  
tullut.

2:12 Nein te puhucat/ ia nein  
te tehket/ ninquin ne iotca  
wapaudhen Lain cautta pite  
Domittaman.

2:13 Mutta yxi laupiatoin Domio  
pite henen ylitzens kieumen  
ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja

Laupius kehupi Domiota wastan.

2:14 Mite se autta rackat

Welieni/ ios iocu sanopi  
henellens Usskon oleuan/

2:15 ia ei quitengan henelle

Töite ole? Taitaco se Usko  
henen Autuaxi saatta?

2:16 Mutta ios nyt yxi weli  
taicka Sisar alasti olisit/ ia  
putuisit iocapeiueste Rauindota/

ia iocu teiste sanois heille/  
Jumala teite autacon/

lemmittäke teiten/ ia raitca  
teiten/ Ja ette te quitengan  
anna heille miteken Rumijn  
taruetta.

2:17 Mite se heite autais? Nein  
mös Usko coska ei henelle  
Töite ole/ ombi hen itzesens  
coollu.

2:18 Mutta nyt macta iocu  
sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia  
minulla ombi Tööt/ Osotta  
minulle sinun Uskos sinun  
Töilles/ Nin mineki mös tadhon  
minun vskon osotta minun  
Töilleni.

2:19 Sine vskot ette ainoa  
Jumala ombi/ Sen sine oikein  
teet/ Ja Perkelet mös sen  
vskouat ia wapiseuat.

2:20 Mutta tadhockos tietete sine



turha Inhiminen/ ette vsko ilma'  
Töite coollu ombi.

2:21 Eikö Abraham meiden Isen  
Töidhen cautta ole  
Wanhurskatettu/ coska hen  
Poiansa Isaachin Altarille  
wffrasi?

2:22 Sijne sine näet/ ette Usko  
ombi ynnewaicuttanut henen  
Töidhens cansa/ ia ette Usko  
ombi Töiste teudhelisexi tullut.

2:23 Ja ombi se Ramattu  
teutetty ioca sano/ Abraham  
vskoi Jumalan/ ia se luetin  
henelle Wanhurskaudhexi/ ia  
Jumalan Ysteuexi cutzutin.

2:24 Nijn te sijs näette/ ette  
Inhiminen Töiste Wanhurskatan/  
ia ei waiuoin Uskosta/

2:25 Samalmoto mös se Porto  
Rahab/ eikö hen Töiste  
Wanhurskattu ole coska hen  
coriasi ne Sana'candaiat/ ia  
toista Tijete möte heite  
wloslaski?

2:26 Sille ninquin Rumis ilman  
Hengete coollut on/ Nin mös  
Usko on ilman Töite coollut.

### III. Lucu.

3:1 ELket rackat Welieni/

iocainen pytkö Opettaiat olla/  
Tieten/ ette me site swreman  
Domion saama.

3:2 Sille moninaises me caiki  
putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa  
langea/ se on teudhelinen  
Mies/ ioca woi mös coco  
rumins Suiszila hallita.

3:3 Catzo me panema  
Heuoisten Suhun Suitzet/ ette  
he meite cwlisit/ ia heiden  
coco rumins me ymberinskänem.

3:4 Catzos/ Laiuat mös echke  
quina swret ne ouat ia ialoilda  
Twilda aetan/ quite'gi he  
ymberiketen pienelle Styryllä  
cuhunga hen tacto ioca sen  
hallitzepi.

3:5 Nin mös Kieli ombi yxi  
piskuinen Jäsen/ ia swret  
cappalet wlostoimitta.

3:6 Catzos/ yxi wähe tuli/  
quina swren Metzen se  
sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi  
Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's.  
Nin ombi Kieli meide' Jäsenein  
seas/ ia saastutta coco rumin/  
ia ylessytyttepi caiken meiden  
Meno'na/ coska se Heluetiste  
ylessytypi.

3:7 Sille ette caiki Loonot seke  
Petoin ette Linduin/ ia

Kermetten ia Merelisten/  
Lakioitetan/ ia lakioitut ouat  
Inhimilisesta Loonosta.

3:8 Mutta Kieldä ei yxiken  
Inhiminen taida lakioitta/ se  
Leuotoin pahuus/ teusi  
surmalisie Myrkyie.

3:9 Sen cautta kijte'me me  
Jumalata ia Ise/ ia sen sama'  
cautta me kiroileme Inhimisie  
iotca Jumalan Cuuan ielkin  
loodhut ouat.

3:10 Samasta Suusta Kitos ia  
Kirus wloskieuet. Eipe sen nijn  
(rackat Welieni) oleman pidhe.

3:11 Wloskohuco mös yxi  
Lehdhe ydheste Hoosta makian  
ia caruan wedhen?

3:12 Taitaco mös/ rackat  
weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da  
Oliu/ taicka wina puu Ficunata?

Nin ei taidha mös yxiken  
Lehdhe soolaista ia makiata  
wette anda.

3:13 Cuca Wisas ia Cauala  
ombi teidhen keskenen? Se  
osottacan henen hyuelle  
Menollans henen Töönse  
Siweydhes ia wisaudhes.

3:14 Mutta ios teille ombi  
catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe'  
Sydemesen/ nin elket

kerskaco/ ia elket walectelco  
Totutta wastan.

3:15 Sille eipe teme ole se  
wisaus ioca ylehelde tullut  
ombi/ wa' Maalinen/  
Inhimilinen/ ia Perkelelinen.

3:16 Sille ette cusa Kijuaus ia  
Rijta ombi/ sielle ombi  
Secaseuraus/ ia caiki paha  
Meno.

3:17 Mutta se Wisaus ioca  
ylhelde ombi/ se on ensin  
puhdas/ sitelehin Rauhalinen/  
Siuie/ Uskoittaua/ teusi  
Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmitte/  
Eriseuratoin Wlconcullatoin.

3:18 Mutta ne Wanhurskaudhen  
Hedhelmet/ kylueten rauhasa  
ninen iotca Rauhan piteuet.

#### IV. Lucu

4:1 CUsta Sodhat ia Rijdhat  
tuleuat teiden keskenen? Eikö  
he sijte tule? nimittein/ teiden  
Himoista'ne/ iotca sotiuat  
teiden \* iäsenisenne?

4:2 Te Himoitzetta/ ia eipe te  
sen cansa saa. Te cadhetitta ia  
kijuaatte/ ia eipe te sen ca'sa  
woita. Te sodhitta ia tappeletta/  
ia eipe teille ole/ Senteden

ettet te mite ano.

4:3 Te anotta ia eipe te saa/  
Senteden ette te pahasti  
anotta/ nimittein sihe'/ ette te  
teiden Himoisanne sen  
culutaisitta.

4:4 Te Hoorintekiet in Hoorat/  
ettekö te tiedhe/ ette Mailman  
Ystewuys ombi Jumalan  
Wihalisus? Joca sijs tactopi  
Mailma' Ysteue olla Hen tulepi  
Jumalan Wihalisexi.

4:5 Eli lwletaco te/ ette  
Ramattu sanopi turhan? Hengi  
ioca teisse asupi/ himoitzepi  
Cateusta watan/

4:6 ia andapi runsasti Armon.

4:7 Nin olcat sijs Alamaiset  
Jumalalle/ Mutta watanseisocat  
Perkelet/ nin hen pakene teiste.

4:8 Lehestyke Jumalalle/ nin  
hen lehestypi teille. Puhdistaca  
teiden Kätenne O te Synneiset/  
Ja percacat teiden Sydhemenne  
te Caximieliset.

4:9 Olcat Radhoiliset/ ia  
kersiket coua/ ia idkeket.  
Teiden Naurunna kendyken  
ldkuxi/ ia teiden llonna  
Murehexi.

4:10 Neuriteket teiten Jumalan  
Casuon eten/ nin hen teite

yleskoddhenda.

4:11 Elket panetelco keskenen  
rackat Weliet. Joca panettele  
weliens/ ia Domitzepi weliens/  
hen panetele Lakia/ ia

Domitzepi lain. Mutta ios sine  
domitzet Lain/ nin et ole sine  
Lain Tekie/ Waan Domari.

4:12 Sille yxi ombi Lainandaia/  
Joca woipi wapautta ia  
cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca  
toista Domitzet?

4:13 Lach nyt/ te quin sanotta.

Tenepene taicka Homenna/  
mengem sihen eli sihen  
Caupungijn/ ia wiettekem sijne  
ydhen Woodhen/ ia

caupatechkem ia woittacam/

4:14 iotca epätiedhette mite  
Homena tapactupi. Sille mike  
ombi teiden Elämen? Se ombi  
yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi  
ilmestupi/ mutta sitelehin se  
poiskatopi. Jonga edheste  
teiden piti sanoman.

4:15 Jos Herra tactois/ ia me  
eleisime/ nin me tekisim site  
taica täte.

4:16 Mutta nyt te teiten  
kerskatta teiden Coreuxisan.  
Caiki sencaltainen Kerskaus  
ombi paha.

4:17 Sille ioca taita hyue  
tehhdä ia ei tee/ henelle ombi  
se synnixa.

## V Lucu

5:1 Lach nyt/ te Rickat/  
idkeket ia wlgocat teiden  
Wiheleitzydhen päle/ ioca  
teiden ylitzen tulema' pite.

5:2 Teidhen Rickaudhen ouat  
medhänyet/

5:3 Teidhen waaten ouat  
coidhellut/ Teiden Cultanna ia  
Hopianna ouat roostunuet/ ia  
heidhe' roostens pite oleman  
teille todhistoxexi/ ia pitepi  
teidhen Lihanna ylessyömen  
ninquin yxi tuli.

5:4 Te oletta Rickaudhen  
tauaroitzenuet teille wimeisine  
peiuine. Catzo/ Tömieste' palca  
iotca teiden Macundain Elon  
leicanuet ouat/ ioca petoxella  
ei ole teilde maxettu/ Ninen  
Elonleicaitten Parghut ia hwdhot  
ouat siselletulluet Herra'  
Sabaothin Coruihin.

5:5 Te oletta Hercuisa elenyet  
maan päle/ ia oletta teide'  
Hecuman pitenyet/ ia teidhen  
Sydhemen sötellyet ninquin

Teuraspeiuexi.

5:6 Te oletta dominuet sen  
Wanhurskan ia tappanuet ia ei  
hen ole teite wastanseosonut.

5:7 Nin olcat sis Kersiueiset/  
racket Weliet/ haman HERran  
tulemisen asti. Catzo peltomies  
odotapi site callista Maan  
Hedhelmete/ ia ombi

kersiueinen sihenasti quin hen  
saapi Amulisen ia Illalisen Saten.

5:8 Nin olcat te mös kersiueiset  
ia wahuistacat teidhen  
Sydhemen/

5:9 Sille ette Herra' Tulemus  
lehestypi. Elket Hoaco/ racket  
Welieni/ toinen toistan watan/  
Senpäle/ ettei te cadhotetuxi  
tulisi. Catzo/ se Domari ombi  
Ouen edhes.

5:10 Ottacat/ minun racket  
Welieni/ waiuan ia kersimisen  
Esicuua nijste Prophetista/ iotca  
teille puhunuet ouat Herran  
Nimee'/

5:11 Catzo/ me lausumma ne  
Autuaxi/ iotca kersinyet ouat.  
Sen Hiobin kersiueisyden te  
olette cwlluet/ ia Herran Lopun  
te nehnuet oletta/ Sille ette  
Herra ombi sangen Laupias/ ia  
yxi Armactaia.

5:12 Ennen caikia/ rackat  
Weliet/ Elket wannoco/ eike  
Taiuan cautta eike Maan/ eike  
mös ycten mwta olgho teidhen  
puhenna se Nin/ quin on Nin/  
ia se olcohon Ei/ quin Ei ole.  
Sen päle ettei te langeisi  
wlconcullasutehen.

5:13 Kersikö iocu teidhen  
seasan? Hen rucolkan. Jos iocu  
o'bi hyues mielesens? se  
weisatcan Psalmi.

5:14 Jos iocu on teisse Sairas?  
he' cutzucan tygens  
Seuracunnan Papit/ ia  
rucoelcaat henen pälens  
woidellen henen Oliulla Herran  
Nimeen.

5:15 Ja se Uskon rucuus  
parandapi sen Sairastauan/ ia  
Herra henen yleskohdendapi/  
Ja ios hen ombi syndietehnyt/  
ne pite henelle  
andexiannetaman.

5:16 Tunnustaca keskenen

toinen toisellenna Ricoxenna/ ia  
rucolca toinen toisen edeste/  
ette te teruet olisitta/ Sille ette  
sen wanhurskan Rucous palio  
woipi/ coska hen totinen ombi.

5:17 Elias oli yxi Inhiminen nise  
haluisa wicapä quin mekin/ ia  
hen rucoili yhden Rucouxen/  
ettei pitenyt sataman/ ia ei  
mös satanu Maan päle colmen  
Woonna/ ia cwtena Cucauna.

5:18 Ja taas hen rucoili/ ia  
Taiuas annoi Saten/ ia Maa  
edestoi Hedhelmens.

5:19 Rackat Welieni/ ios iocu  
teidhen keskenen exyis  
Totudhesta/ ia iocu henen  
palautais/

5:20 Se tietken ette ioca  
Synneitzen palauttapi henen  
Tijens exymisesta/ se ombi  
wapahtanut yhden Sielun  
Coolemasta/ ia peittepi Synnein  
palioudhen.

## P. Judan Epistola.

*Alcupuhe P. Judan Epistolän päle.*

*Teme P. Judan Epistola ombi wloswedhetty ia kirioitettu/ sijte  
toisesta P. Petarin Epistolasta/ nin ette caiki Sanat ouat lehes  
yhdencaltaiset. Ja puhu nin Apostoleista quin yxi Opetuslapsi*

*cauua' heiden ielkins. Ja hen edeswetepi mutamita Sanoia ia Teghoia/ iotca Ramatusa ei cussan leute. Minge syn tehden/ ouat mös ne wanhat yllytetut/ Temen Epistolain poisheittemen/ muista P. Ramatuista ia Päkiriosta/ Nin ettei hen caiketi/ muidhen Apostoleitten Epistolain werdana pidhetty.*

*Sihen mös tule/ etei teme Apostoli Judas ollut tullut Grekin maalle/ wan Persian Maacundaan/ ninquin sanotan/ ettei hen ole ensinken Grecain Kielelle kirioittanut.*

*Senteden waicka mine hende couan kiteisin/ ombi hen sittekin yxi keluotoin Epistola/ ninen Päkiriain seas luetta ioca vskon Perustoxen paneman pideis.*

## **P. Judan Epistola.**

1:1 JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ies Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut.

1:2 Jumala Iesekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta.

1:3 Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta

Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te vskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu.

1:4 Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/

Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen.

He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen.

1:5 Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/

1:6 Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla

pimeydhese.

1:7 Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat \* wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna.

1:8 Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat.

1:9 Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoit/ Herra sinun rangaiskon.

1:10 Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduut.

1:11 We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoxeen palcan tehden/ ia huckuut Choren Capinasa.

1:12 Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberinsaeta'/ paliahat hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ 1:13 Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuut/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta.

1:14 Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/

1:15 Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattoma ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende watan puhunuet.

1:16 Neme ouat Napisiat ia \* Walitaiat/ omain himoins ielkin



waeldauaiset. Ja heiden Suuns  
puhupi röukiöite sanoia/ ia  
jhmeteleuet Inhimisten  
Moodhoia/ tarpens tehdhen.  
1:17 Mutta te minun rackani/  
muistelcat nijte sanoia iotca  
teille ennen sanotut olit/  
meiden HErran Iesusen  
Christusen Apostoleilda/ quin  
he teille sanoit/  
1:18 ette wimeisella Aialla  
tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca  
heidhen omisa Himoisans sijne  
Jumalattomas Menos waeldauet.  
1:19 Neme ouat ne/ iotca  
Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/  
ioilla ei Hengie ole.  
1:20 Mutta te minu' rackani/  
ylesrake'daka teiten itze/ teiden  
caikia pyhimen Uskona päle sen  
pyhen Hengen cautta/ Ja  
rucolcat/ ia piteket teite  
keskenen Jumalan  
Rackaudhesa/  
1:21 ia odhottacat meiden  
HErran Iesusen Christusen  
Laupuitta ijancaikisehe'  
Elemehē'.  
1:22 Ja piteket teme Eroitus/  
ette te teiten \* mwtamitten päle  
armadhaisitte/

1:23 mutta monicactioia Pelghon  
cansa Autuaxi tekisitte/ ia  
temmatca Heite Tulesta/ Ja  
wihatca site Lihasta saastatuta  
Hametta.

1:24 Mutta henelle ioca teite  
woipi ilman wighata wariella/ ia  
seisotta henen Casuoins  
Cunnialisudhen eten/  
nuctetomat Riemun cansa.

1:25 Sen Jumalan/ ioca yxinens  
Wisas ombi/ meide'  
Wapactaian/ olchohon Cunnia/  
ia Maiestati/ ia Walda/ ia  
Woima/ nyt ia caikes  
ijancaikisudhesa/ AMEN.

*\* Walittaiat) Ei coska' nin Kieu  
quin he tactouat/ he taitauat  
caiki Asiat Domita/ souitta ia  
asetta/ ia ei miten heite  
tydhyte/ waan omast Aiwustans  
he caiki paramin toimttauat  
heiden heijun lulons ielkin \*  
Mwtamitten) Se on/ mwtamita  
te wahuistacat/ mwtamita te  
rangaiska/ quitengin pelgon  
cansa/ Ei ylpeyxella/ senpäle  
ette te Heite sijte ijancaikisen  
Tulen ia Cadhotoxen Waarasta  
poistemmaisitta.*

## Se P. Johannesen Theologin Ilmestus.

### I. Lucu.

1:1 TEme ombi se Iesusen Christusen Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/ iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/ henen Palueliallens Johanneselle/ 1:2 ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli.

1:3 Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä.

1:4 Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/

1:5 ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se vskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe'

Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ 1:6 ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia ijancaikisehen/ Amen.

1:7 Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/ Amen.

1:8 Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias.

1:9 Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen.

1:10 Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan.

1:11 Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen.

1:12 Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia Laodicea' kesin.

1:13 Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntialca/ 1:14 ia ninen cullaisten Kyntialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötetty ymberins Rinnan cullaisella Wöelle.

1:15 Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin Lumi.

1:16 Ja henen Silmens ninquin Tulen Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene' Änens ninquin palion Wedhen Hyminä.

1:17 Ja piti seitzemen Tectie oikeas kädhesens. Ja henen

Suustans wloskieui caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa paistit/ ninquin se kircas Auringoinen.

1:18 Ja quin mine henen näin/ langeisin mine henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen pani Oikean Kädhense minun päleni ia sanoi minulle/

1:19 Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirioita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin.

1:20 Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntialca.

1:21 Ne seitzemen Tectie/ ouat ninen seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne seitzemen Kyntialca iotcas nähnyt olet/ ouat seitzemen Seuracunda.

## II. Lucu.

2:1 JA sille Ephesin  
Seurakunnan Engelille kirioita.  
Neite sanopi se ioca pitepi ne  
seitzemen Tectie henen oikeasa  
Kädhesens/ ioca kieupi ninen  
seitzemen cullaisen Kyntialkain  
keskelle.

2:2 Mine tieden sinu' Tekos ia  
Töös ia sinun Kersimises/ ia  
ettet sine woi kersie nite  
Pahoia/ ia olet nite kiusanut/  
iotca sanouat heidhens oleuan  
Apostolit/ ia eiuet quitengan  
ole/ ia leusit heiden  
Walecteliaxi/

2:3 ia sine wedhätit ia kersit/  
Ja minun Nimeni teden sine  
töteteit ia edh ole wäsnynt.

2:4 Mutta minulla ombi sinua  
wastan/ ette sine sen sinun  
ensimeisen Rackaudhes  
ylenannoit.

2:5 Muista sijs custas  
poislangesit ia tee para'nosta/  
ia tee ensimeiset Töet. Jos  
mutoin/ nijn tulen mine sinulle  
pian/ ia poissööxen sinun  
Kyntialgas sialdans/ Ellet sine  
parannosta tee.

2:6 Mutta se sinulla on/ ettes

wihaisit ne Niculaisten Töet/  
iotca minekin wihan.

2:7 Jolla Corua ombi/ hen  
cwlcan/ mite Hengi sanopi  
Seuracunnille. Woittaialle mine  
annan södhä sijte Elemen  
Puusta ioca keskelle Jumalan  
Paradisis ombi.

2:8 Ja sille Smirneusten  
Seuracunnan Engelille kirioita.  
Neite sanopi se ensimeinen ia  
se wimeinen/ ioca oli coolu ia  
on Eleuexi tullut.

2:9 Mine tiedhen sinun Tekos ia  
waiuas ia kieuhydhes (mutta  
sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/  
iotca sanouat heidens Juttaixi/  
ia euet ole/ Waan ouat  
Satanan Joucko.

2:10 Äle miten nijste pelke ioita  
sinun kersimen pite. Catzo  
Perkele ombi mwtomita teiste  
heitteue Fangiuxen/ Senpäle  
ette teite kiusataisijn/ ia  
pitemen Waiua kymmenen Peiue.  
Ole Uskolinen Cooleman asti/  
nin mine annan Sinulle sen  
Elemen Crunun.

2:11 Jolla Corua ombi hen  
cwlcan mite Hengi sanopi  
Seuracunnille. Joca woittapi/ ei  
he' wahingoiteta sijte toisesta

Coolemasta.

2:12 Ja sille Pergameisen  
Seurakunnan Engelille kirioita/  
Neite sanopi se/ iolla ombi se  
caxitereinen Miecka/

2:13 Mine tiedhen sinun Teghos  
ia cusas asut/ cusa se Satanan  
Stoli ombi/ Ja sine pidhet  
minun Nimeni/ ia et kieldenyt  
minun vskoani/ Ja minun  
peiuineni ombi Antypas minu'  
vskolinen Todhistaian ioca  
tapetin teiden tykenen/ cusa  
Satanas asupi.

2:14 Mutta wehe minulla ombi  
sinua wastan. Ette sinulla sielle  
ombi nijte iotca piteuet  
Balaamin Opetosta. Joca opetti  
Balachin cautta yhden  
pahannoxen ylesottaman Israelin  
Lasten eten/ sömen  
Epäiumalden Uffria/ ia  
Salawooten pitemen.

2:15 Nin mös sinulla ombi nijte  
iotca piteuet Niculaisten  
Opetusta/ iota mine wihan.

2:16 Tee Parannosta/ Mutoin  
mine tulen sinulle pian/ ia  
tappelen heiden cansans Minun  
Suuni Miekalla.

2:17 Jolla Corua ombi hen  
cwlcan mite Hengi sanopi

Seurakunnille. Woittaialle mine  
annan söde sijte salatusta  
Mannasta/ ia tadhon anda  
henelle hyuen Todhistoxen/ Ja  
sen Todhistoxen cansa wdhen  
Nimen kirioitetun/ iota eikengen  
tiedhe/ waan se ioca sen saapi.

2:18 Ja sille Thyatiraisen  
Seuracunnan Engelille kirioita.  
Neite sanopi se Jumalan Poica/  
Jolla Silmet ouat ninquin Tulen  
Leimaus/ ia henen ialcans  
ninquin cwma waski/

2:19 Mine tieden sinun Tekos/  
ia Rackaudhes/ ia Palueluxes/  
ia vskos/ ia sinun Kersimises ia  
sinun Tekos. Ja ne wimeiset  
enemet quin ne ensimeiset/

2:20 waan minulla ombi wehe  
sinua wastan. Ettes sallit sen  
waimon lesabel/ ioca sanopi  
henens Prophetaxi/ opettaman  
ia wiettelemen minun  
Palueliaitani Salawoodet pitemen  
ia sömen Epeiualoiten Uffria.

2:21 Ja mine annoin henelle  
Aighan/ ette henen piti  
paranosta tekemen  
Salawootestans/ Ja ei hen  
tehnyt.

2:22 Catzo/ mine panen henen  
wootesen/ Ja iotca henen

cansans Horuteen secoiuat/  
tuleuat surimban waiuan/ ellei  
he Paranosta tee heiden  
Töistens/ Ja henen Lapsens  
mine Coolemalla tapan.  
2:23 Ja iocaitzen Seuracunnan  
tietemen pite/ ette mine olen  
ioca Munascuut ia Sydhemet  
tutkin. Ja mine annan itzecungin  
teiste oman Töens ielkin.  
2:24 Mutta teille mine sanon ia  
muille iotca Thyatiras oletta/  
ioilla ei ole teme Opetus/ ia  
iotca eiuet Tu'denuet ole  
Satanan Sywuytte (ninquin he  
sanouat) em mine laske teidhen  
pälene mwta Coorma/  
2:25 Quitengin se quin teille  
ombi/ piteket sihen asti ette  
mine tulen.  
2:26 Ja ioca woittapi ia pitepi  
minun Tekoni haman loppun  
asti/ Sille mine annan woiman  
Pacanoitten ylitze/  
2:27 Ja henen pite heite  
hallitzeman Rauta witzalla/ ia  
ninquin Sauenualaian Astiat/  
pite henen heite serkemen/  
2:28 ninquin minekin sain minun  
Iseldeni/ ia annan henelle  
Cointecdhen.  
2:29 Jolla Corua ombi hen

cwlkan mite Hengi sanopi  
Seurakunnille.

### III. Lucu.

3:1 JA sille Sardin Seurakunnan  
Engelille kirioita. Neite sanopi se  
iolla ombi ne seitzemen  
Jumalan Hengeä/ ia ne  
seitzemen Techtie. Mine tiedhen  
sinun Teghos/ Sille sinulla Nimi  
ombi ettes elet/ ia olet coolut.  
3:2 Ole walpas ia wahuista nijte  
muita iotca coolemallans ouat.  
Sille em mine leunyt sinun  
Teghoias teudhelisnä Jumalan  
edhes.  
3:3 Nin aiattele sijs nyt quingas  
saanut ia cuullut olet/ ia pidhe  
se ia tee Paranosta. Ellet sine  
sijs waluaisi/ nin mine tulen  
sinu' päles ninquin Warghas/ ia  
eppes tiedhe mille hetkelle mine  
tulen sinun päles.  
3:4 Ombi sinulla mös haruat  
nimet Sardisa/ iotca eiuet ole  
hieronuet heiden Waatens/ ia  
heiden pite waeldaman minun  
cansani walkeisa waateisa/ Sille  
he ouat sen werdit.  
3:5 Joca woittapi/ henen pite  
nin puetettaman walkeilla

waateilla. Ja en mine poispyhi henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni edhes/ ia henen Engeleins edhes.

3:6 Jolla Corua ombi/ hen cwlcän mite Hengi sanopi Seuracunnille.

3:7 Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita.

Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Daudin Auain/ ioca auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia eikengen aua.

3:8 Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni.

3:9 Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon waatia heite sihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua.

3:10 Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuuat.

3:11 Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota.

3:12 Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide henen wloskieume'. Ja tadhon kirioita henen pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun Jumalani Caupungin/ ioca alasastui Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun wdhen Nimeni.

3:13 Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille.

3:14 Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu.

3:15 Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine kylme ole



eike Lemmin/ Joskas kylme taika Lemmin olisit.

3:16 Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman.

3:17 Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin.

3:18 Mine neuuon sinua ostaman minulda Culda Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waatet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit.

3:19 Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole sijs Ahkera ia tee Paranosta.

3:20 Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/ Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi Ouen/ sen tyge mine siselmenen Echtolista pitemen henen cansans/ ia he' minu' cansani.

3:21 Joca woittapi/ sille mine

annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin woitin ia ole' istunut minu' lseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille.

#### IV. Lucu.

4:1 Sijtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite.

4:2 Ja cochta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi istuua.

4:3 Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen.

4:4 Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stolians/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla

wateilla/ ia oli heiden Päsens  
cullaiset Crunut.

4:5 Ja Stolista wloskieuit  
Leimauzet/ ia pitkeiset ia Änet/  
ia seitzemen tulista Lampua  
palauaista Stolin edhes/ Jotca  
ouat ne seitzemen Jumalan  
Hengie.

4:6 Ja Stolin edes oli ninquin  
Clasinen Meri Christallin  
modholla/ ia keskelle Stolia ia  
ymberi Stolia nelie Eleiende/  
teune Silmie edhes ia tacan.

4:7 Ja se ensimeinen Eleien oli  
Jalopeuran moodhoinen/ ia se  
toine' Eleien Wasican modoine'/  
ia sille colmannella Eleimelle oli  
ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se  
nelies Eleien oli lendeuen  
Cotcan moodhoinen.

4:8 Ja nijlle nelielle Eleiemelle/  
oli cullaki cwsie Sipie ymberille's/  
ia he olit wlcoa ia siselde teune  
Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa  
Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/  
Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HErra  
Jumala/ se Caickiualdias/ se  
ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia  
se ioca tuleuainen on.

4:9 Ja coska ne Eleimet annoit  
Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe'  
henelle/ ioca jstui Stolin päle/

ioca elepi ijnncaikisesta  
ijancaikisehen.

4:10 Nin ne neliecolmatkyme'de  
Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle  
istuuaisen eten/ ia cumarsit site  
Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'.  
Ja heitit heide' Crunu's Stolin  
eten ia sanoit/

4:11 Herra/ sine olet madoline'  
ottama' Ylistoxen ia Cu'nian ia  
Woima'/ Sille sine olet caiki  
Loonut/ ia sinun tacdos tedhen  
o'bi heiden Olemisens/ ia ouat  
lodhut.

## V. Lucu.

5:1 JA mine näin Stolin päle  
Istuuaisen Oikesa Kädhes/  
Kirian siselde ia wlco  
kirioitetun/ seitzemen Insigelin  
cansa merkitun/

5:2 Ja mine näin ydhen  
wäkeuen Engelin saarnauan  
swrella änelle. Cuca ombi  
madholinen Kiria auaman/ ia  
henen Insigelins ylespästemen?

5:3 Ja ei kengen woinut eike  
Taiuasa/ eike Maasa/ eike  
Maan alla site Kiria auata/ ia  
sihen siselcatzoa.

5:4 Ja mine sangen idkin/ ettei

kengen mahdollinen leutty  
auaman ia lukeman Kiria/ eike  
hende näkemen.

5:5 Ja yxi nijste Wanhimiste  
sanoi minulle/ ele idke. Catzo/  
se Jalopeura woitti ioca ombi  
Judan Sucucunnasta Daudin  
Juri/ ylesauaman sen Kirian ia  
ylespästemen henen seitzemen  
Insigliens.

5:6 Ja mine näin ia catzo  
keskelle Stoli/ ia ninen nelien  
Eleimen/ ia keskelle  
Wanhimaitten seisoi yxi Caritza  
ninquin se tapettu olis/ iolla oli  
seitzemen Saruia ia seitzemen  
Silme/ Jotca ouat ne seitzemen  
Jumalan Hengie/ lehetetyt  
caikelle Maalle/

5:7 ia se tuli ia otti Kirian  
henen Oikeasta Kädestens ioca  
Stolin päle istui.

5:8 Ja koska se Kirian oli  
ottanut/ nin langesit ne nelie  
Eleinde/ ia ne  
neliecolmatkymmende Wanhinda  
Caritzan eten/ ia iocaitzela oli  
Candele/ ia cullaiset Maliat  
teune Makiahajusta/ iotca ouat  
ne pyhein Rucuuxet/

5:9 ia weisasit Wtta wirtte  
sanodhe' Sine olet madholinen

ottaman sen Kirian ia sen  
Insiglit ylespästemen. Sille ette  
sine olet tapettu/ ia sine  
lunastit meite sinu' Werelles/  
caikinaisesta Seuracunnista ia  
Kieliste ia Ca'ssasta ia  
Pacanoista/

5:10 Ja Sine olet meite tehnyt  
meide' Jumalalle Kuniaksi ia  
Papeixi/ ia meiden pite  
wallitzeman Maan päle.

5:11 Ja mine näin/ ia cuulin  
monen Engelein änen Stolin  
ymberi ia Eleinden ymberi/ ia  
Wanhimitten ymberille/ Ja  
heiden lucunsa oli mo'da  
tuhatta kerta tuhatta/

5:12 ia sanoit swrella änelle/  
Se Caritza ioca tapettu on/ o'bi  
mahdoline' ottaman Awun ia  
Rickauden/ ia Wisauden/ ia  
Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia  
Ylistoxen ia Kitoxen.

5:13 Ja caiki Loondocappalet/  
iotca Taiuas ouat/ ia Maan  
päle/ ia Maan alla/ ia Merese/  
ia caiki iotca heisse ouat culin  
mine heiden sanouan henelle  
ioca Stolilla istui/ ia Caritzalle.  
Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia  
Woima ijancaikisesta  
ijancaikisehe'.

5:14 Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen.

## VI. Lucu.

6:1 JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo.

6:2 Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälens/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Crunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton.

6:3 Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo.

6:4 Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu.

6:5 Ja coska hen auasi sen

colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes.

6:6 Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisuia Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita.

6:7 Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo.

6:8 Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia Helueti he'de noudatti. Ja henelle woima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Petoin cautta Maan päle.

6:9 Ja coska hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen Todistoxen teden ioca heille oli.

6:10 Ja he hwsit swrella Änelle/

sanodhen/ Sine Pyhe ia Totine'  
Herra/ quinga cauan et sine  
domitze ia costa meiden  
Werenne/ nijste iotca Maan  
päle asuuat?

6:11 Ja cullekin heiste annetin  
walkea waate. Ja sanotin heille  
ette heiden piti wiele lepemen  
wähen aica/ sihenasti ette  
heiden Cansapalueliains ia  
weliens Lucu teuten tulis/ iotca  
mös tapettaman piti ninquin  
Heki.

6:12 Ja mine näin/ coska he'  
auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia  
catzo/ nin swri Maanieristus  
tapactui/ ia Auringoinen tuli  
mustaxi quin Caruasecki/ ia  
Cuu tuli coconans ninquin Weri/

6:13 ia Tehdhet alasputosit  
Taiuast Maan päle ninquin  
Fikunapuu waristapi henen  
Fikunans/ coska hen swresta  
Twlesta hälyteten.

6:14 Ja Taiuas kiemerysti  
ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki  
Wooret ia Loodhot tulit  
sijrtynexi heidhe' sioistans.

6:15 Ja ne Kuningat maan  
päle/ ia ne ylimeset ia ne  
rickat/ ia ne pämihet ia ne  
wäkeuet ia caiki oriat ia caiki

wapahet ketkit heidens Loolijn  
ia Rotcohin/

6:16 ia sanouat Woorille ia  
Callioille/ la'gteca meiden pälen  
ia peiteket meite sen Casuoin  
edheste ioca Stolin päle istupi/  
ia Caritzan wihasta.

6:17 Sille ette tullut ombi henen  
swren Wihans Peiue/ ia cuca  
woipi seisoa?

## VII. Lucu.

7:1 JA senielken näin mine  
nelie Engelite seisouan nelien  
Maanculmain päle/ piteueiste  
ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen  
pitenyt puhaltama' Maan päle/  
eike Meren päle/ eike yhdenge'  
puun päle.

7:2 Ja mine näin toisen Engelin  
ylesastuuan Auringoisen  
coitosta/ henelle oli se Eleuen  
Jumalan Insigli/ Ja hwsu surella  
änelle nijlle nelielle Engelille/  
ioille annettu oli wahincoitta  
Maan ia Meren/

7:3 ia sanoi. Elkette  
wahincoittaco Maata eike merta  
eike puita/ sihenasti ette me  
merkitzemme meiden Jumalan  
Palueliat heide' Otzisansa.

7:4 Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt.

7:5 Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt

7:6 Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt.

7:7 Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt.

7:8 Zabulonin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta

merkityt BenJamin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt.

7:9 Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/ iota eikengen lukea woinut/ caikista pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut heide' Käsisens/

7:10 Ja he hwsit swrella änelle sanoden/ Terueys olcohon henelle ioca jstupi Stolilla meidhen Jumalan ia Caritzan.

7:11 Ja caiki Engelit seisoiit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen.

7:12 Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen.

7:13 Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoit minulle/ Cutca ouat neme puetetut walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet?

7:14 Ja mine wastasin Henelle/  
HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja  
he' sanoi minulle/ Neme ouat  
iotca tulit swresta Waiuasta ia  
ouat heiden Waatens pesnyet/  
ia ouat ne walghistanuet  
Caritzan Werese.

7:15 Senteden he ouat Jumalan  
Stolin edhes/ ia palueleuat  
hende peuelle ia öelle henen  
Templisans. Ja ioca Stolilla  
istupi/ hen asupi heiden pä lens.

7:16 Eipe he sillen jsoa eike  
Janoa/ eike mös Auringoinen  
lange heiden pä lens/ Eike  
yxiken Palauus/

7:17 Sille ette se Caritza ioca  
Stolin keskelle ombi hallitzepi  
heite/ ia iohdatta heite sen  
Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja  
Jumala ombi poisquiuaua caiki  
kynelit heiden Silmistens.

## VIII. Lucu.

8:1 JA koska he' auasi sen  
seitzemennen Insiglin/ tuli  
waickenos Taiuasa lehes polen  
hetkie.

8:2 Ja mine näin seitzeme'  
Engelite iotca astuit Jumala'  
eteen/ ia heile annetin

seitzeme' Basunata.

8:3 Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia  
seisoi Altarin edes/ ia henelle  
oli cullainen Pyhen saunastia/  
ia henelle annetin palio makea  
haiua/ ette hene' andaman piti  
caikein Pyhein Rucoxista sen  
cullaisen Altarin päle Stolin  
edes.

8:4 Ja sen makea' haiun Sauw  
Pyhein Rucoxista ylesnousi  
Engelin Kädheste Jumalan eten.

8:5 Ja se Engeli otti  
Pyhensaunastian ia teutti sen  
Altarin Tulesta/ ia heitti alas  
Maan päle. Ja nin tapactuit  
Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/  
ia Maanieristoxet.

8:6 Ja ne seitzemen Engelite  
ninen seitzemen Basunan cansa  
Hangitzit heidhens Basunilla  
soittaman.

8:7 Ja se Ensimeinen Engeli  
Basunalla soitti/ ia tulit Racket  
ia Tuli weren cansa  
seghoitettu/ ia ne heitettin  
Maan päle. Ja se colmas osa  
puista ylespaloit/ ia caiki  
Wihirieinen Rooho ylespaloi.

8:8 Ja se toinen Engeli  
Basunalla soitti/ Ja Merehen  
heitettin ninquin yxi swri woori



Tulesa palaua.

8:9 Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui.

8:10 Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste.

8:11 Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt.

8:12 Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiuste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto.

8:13 Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuaisten Maan päle/ ninen muinen

colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite.

## IX. Lucu.

9:1 JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin Auain.

9:2 Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta.

9:3 Ja Sauusta wloslexit Metzesircat Maan päle/ ia heille annettin woima ninquin Scorpiot Maan päle woima' piteuet.

9:4 Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans.

9:5 Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin Scorpionin

waiuaus/ koska hen on iongun  
Inhimisen pistenyt.

9:6 Ja nine Peiuine etziuet  
Inhimiset Coolemata/ ia euet  
hende leudhe/ Pyteuet mös  
coolla/ waan Coolema  
poispakenepi heiste.

9:7 Ja ne Metzescicat ouat nine'  
Oritten caltaiset iotca Sotan  
walmistetut ouat/ ia heiden  
päedhens päle ninquin Crunut/  
Culla' motoiset/ ia heiden  
Casuons ninquin Inhimiste'  
Casuot/

9:8 ia heille olit Hiuxet/ ninquin  
Waimoin Hiuxet/ ia heiden  
Hamba'sa/ olit ninquin  
Jalopeurain/

9:9 ia oli heille Pantzari ninquin  
rauta pantzarit/ Ja heide'  
Sijpeins Hawina/ ninquin  
Ratasten kituma/ cusa monda  
Heuoista Sotahan iooxeuat.

9:10 Ja heille olit pyrstet/  
ninquin Scorpioilla/ ia Neulaiset  
olit heidhen pyrstisens/ ia  
heidhen woimans oli  
wahingoittaman Inhimisie wijsi  
Cucautta.

9:11 Ja ombi heide' pälens  
Kuningas se Sywudhe' Engeli/  
io'ga Nimi on Ebreittein \*

Abaddon/ ia Grekitein ombi  
henen Nimens Apollijon.

9:12 Yxi Ve ombi edhesmennyt/  
Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve  
sen ielkin.

9:13 Ja se cudhes Engeli/  
Basunalla soitti/ ia mine cwlin  
ydhen änen nijlde neliede  
Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca  
ombi Jumalan Silmein edhes/  
9:14 sanouan sille cudhenelle  
Engelille iolla Basuna oli/ Päste  
ne nelie Engelite/ iotca  
sidhotuna ouat sijne swers  
Kymise Euphratis.

9:15 Ja ne nelie Engelite  
pästetin/ iotca walmit olit  
hetkexi/ ia Peiuexi/ ia  
Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette  
heide' tappama' piti colmane'  
osa' inhimisiste.

9:16 Ja nine' Ratzasmieste'  
Sotaueien Lucu olit mo'da  
tuhatta kerta tuhat/ ia mine  
culin heiden lugu'sa/

9:17 ia sillens minä näin ne  
Orit Näghosa/ ia iotca heiden  
pälens jstuit/ heille olit tuliset  
ia Kellaiset ia Tulikiueiset  
Pantzarit/ ia Oriten Pääät olit  
ninquin Jalopeurain pääät. Ja  
Heiden Suustans wloskieui Tuli

ia Sauw ia Tulikiui.

9:18 Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/

9:19 Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Pääät ioilla he wahingoitit.

9:20 Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehde woi eike cwlla/ eike kieudhe/

9:21 Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans.

## X. Lucu.

10:1 JA mine näin ydhen toisen wäkeuen Engelin Taiuasta

alastuleuan/ se oli Piluelle puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen Pilarit.

10:2 Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/ Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsii swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla.

10:3 Ja coska he' hwsii/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se.

10:4 Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita.

10:5 Ja se Engeli ionga mine näin seisouan Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's Taiuan pein/

10:6 ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat

Ja Meren/ ia mite henese  
ouat/ ettei sille' Aica enembe  
oleman pidhe/

10:7 Waan sen seitzemennen  
Engelin änen Peiuene/ coska  
he' rupe Basunalla soittaman/  
nin pite Jumalan Salaudhe'  
teuteteme'/ Ninquin hen on  
ilmoitanut palueliains ia  
Prophetains cautta.

10:8 Ja mine cwlin taas yden  
änen Taiuasta minun cansani  
puhuuan/ ia sanouan/ Mene ia  
ota se auoin Kiriainen Engelin  
Kädheste/ ioca seisopi Meren ia  
Maan päle.

10:9 Ja mine menin Engelin  
tyge ia sanoin/ Anna minulle se  
kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota  
ia sö yles ia sen pite  
caruasteleman sinun Watzas/  
waan sinun Suusas henen pite  
oleman makean ninquin  
Hunaian.

10:10 Ja mine otin sen Kiriaisen  
Engelin Kädeste/ ia sen  
ylessöin/ ia se oli makea minun  
Suusani ninquin Hunaia. Ja quin  
mine olin sen ylessönyt/  
caruasteli se minun Watzani.

10:11 Ja hen sanoi minulle/  
taas sinun tule Propheterata

Canssoille/ ia Pacanoille/ ia  
Kielille/ ia monille Kuningaille.

## XI Lucu.

11:1 Ja minulle annettin yxi  
Rooco/ ninquin sauua/ ia  
sanotin minulle. Nouseyles/ ia  
mitta Jumalan Templi ia Altari/  
ia ne iotca henese cumartauat.

11:2 Mutta se siselmeinen Chori  
Templiste wlossöxe/ ia ele site  
mitta/ Sille ette se ombi  
annettu Pacanoille/ ia sen  
pyhen Caupungin he tallauat/  
caxiwidhettekymende Cwcautta.

11:3 JA mine annan cadhelle  
minun Todhistaialleni/ ia  
heidhen pite Prophetereman  
tuhat caxisata ia cwsikymende  
peiue/ puetetut Säkeille.

11:4 Neme ouat caxi  
Oliopuuta/ ia caxi Plusia/  
seisouaiset Maan Jumalan  
Casuon edhese.

11:5 Ja ios iocu heite tacto  
wahingoitta/ nin wloskieupi Tuli  
heiden Suustansa/ ia ylessöpi  
heidhen Wiholise's. Ja ios iocu  
tactopi heite wahingoitta/ nin  
tule hen tapetta.

11:6 Neille ombi woima

Taiuasta sulkea/ ettei sataman  
pidhe nijne peiune quin he  
Propheterauat/ ia heille ombi  
woima wetten päle mwttä ne  
Werexi/ ia lömen Maan  
caikiniaisilla Witzauxilla/ nin  
wsein quin he tactouat.

11:7 Ja coska he heidhen  
Todistoxens loputanuet ouat/  
nin se Peto ioca Sywuydhest  
ylesastui/ pite heiden ca'sans  
Sotapiteme' ia heite  
ylitzeuoittama' ia tappama'  
heite.

11:8 Ja heiden Ruminsa pite  
macama' sen swre' Caupungin  
Catuilla/ ioca cutzutan  
He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/  
cusa mös meidhen HERran  
Ristinnaulittu on.

11:9 Ja pite näkemen mwttamat  
Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia  
Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden  
Ruminsa colme peiue ia ydhen  
polen/ ia eiuet he salli heiden  
rumihitansa Hautoin panda.

11:10 Ja iotca Maan päle  
asuuat/ iloitzeuat ia  
remuitzeuat heiden pälens/ ia  
Hercust eleuet/ ia Lahioia  
keskenens lehetteleuet/ Sille  
ette neme caxi Prophetat/

adhistelit nijte iotca asuit maan  
päle.

11:11 Ja colmen Peiuen pereste  
ia polen/ meni heidhen  
sisellens se Eleme' Hengi  
Jumalalda/ Ja he seisoit heide'  
Jalcains päle/ ia swri Pelco  
langeisi heiden pälens iotca  
heite näit.

11:12 Ja he cwlit swre' Änen  
Taiuast sanoua' heille/  
Ylesastucat te'ne. Ja he  
ylesastuit Taiuasen Piluese/ ia  
heidhen Wiholisens näit heite.

11:13 Ja samalla hetkelle  
tapactui swri Manieristus/ ia  
kymenes osa Caupu'gist maha'  
la'gesi. Ja tapettin sine  
Manieristoxesa seitzementuhane'  
Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd  
he'mestuit/ ia annoit Taiuan  
Jumalalle Cu'nian.

11:14 Se toine' We ombi edes  
me'nyt/ Catzo/ se colmas We  
pian tulepi.

11:15 JA se seitzemes Engeli  
Basunalla soitti/ Ja swret änet  
cwluit Taiuasa/ sanoden/ Teme'  
Mailman Waldacunnat ouat  
meidhen Herrale ia hene'  
Christuselle's tulluet/ ia henen  
pite hallitzeman ijancaikisesta

ijancaikisehen.

11:16 Ja neliecolmatkymende  
Wanhinda iotca Jumalan edhes  
heiden Stolins päle istui/  
langesit heiden Casuons päle/  
ia cumarisit Jumalata  
sanodhen/

11:17 Me Kijtemme sinua HERRA  
Caikiualdias Jumala ioca olet/  
ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine  
olet ottanut sinun swren  
Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat  
ouat wihastunuet.

11:18 Ja sinun Wihas on tullut/  
ia ninen Coolutten aica/ ette  
heiden pite Domittaman/ Ja  
ette sinun Palueliais Palca  
maxetan/ Prophetain ia Pyhein/  
ia ninen iotca sinun Nimies  
pelkeuet/ Pienille ia Swrille/ ia  
cadhottamaan nijte iotca Maan  
turmeltu ouat.

11:19 Ja Jumalan Templi aukeni  
Taiuasa/ ia henen Testamentins  
Arcu nectin henen Templisens/  
ia tapactuit Leimauzet/ ia Änet/  
ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/  
ia swret Rakeet.

## XII. Lucu

12:1 Ja swri Mercki ilmestui

Taiuasa/ yxi Waimo puetettu  
Auringoisella ia Cw hene'  
Jalcains alla/ ia hene' pääs  
päle yxi Crunu  
cadhestoistakymenest  
Tecdheiste.

12:2 Ja se oli raskas/ ia hwsu/  
ia oli synnyttämisen kiuus/ ia  
piti swren waiuan synnytteisens.

12:3 Ja nägyi toine' mercki  
Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia  
Lohikerme/ iolla oli seitzemen  
Pääte ia kymene' Sarue/ ia  
henen päidhens päle seitzemen  
Crunua/

12:4 ia henen pyrstens weti  
colmane'/ osan Taiuan  
Tehdhiste/ ia heitti ne Maan  
päle. Ja se Lohikerme seiso  
Waimon edes/ ioca oli  
synnyttämellens/ senpäle ette  
coska hen olis synnyttänyt/  
ylessöis hene' Lapsens.

12:5 Ja hen synnytti Pilti  
poighan/ ioca caiki pacanat piti  
Hallitzema' Raudhaisella witzalla.  
Ja henen Poicas temmattin  
Jumalan tyge ia henen Stolins  
tyge.

12:6 Ja se Waimo pakeni  
Corpehen/ cusa henelle Sia oli  
Jumalalda walmistettu/ Ette he'

sijne caitaisin tuhat ia caxisata  
ia cwsikymende peiue.

12:7 Ja tapactui swri Sota  
Taiuaas/ Michael ia henen  
Engelins sodhit Lohikermen  
cansa. Ja se Lohikerme sodhei  
ia henen Engelins/

12:8 ia eiuet he woittanuet/  
Eike heidhen Siansa enemini  
leutty Taiuas.

12:9 Ja se swri Lohikerme/ se  
wanha Mato/ ioca cutzutan  
Perkelexi ia Satanaxi/ oli  
wlosheitetty/ ioca coco Mailman  
Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty  
Man päle/ ia henen Engelins  
olit mös henen cansans sinne  
heitetyt.

12:10 Ja mine cwlin swern Änen  
sanouan Taiuasa. Nyt ombi se  
Terueys/ ia Woima/ ia  
Waldacunda ia Weki meidhen  
Jumalan ia henen Christusens/  
ette se wlosheitettu on ioca  
meiden Welieden päle öte ia  
peiue cannoi Jumalan edhes.

12:11 Ja he ouat henen  
woittanuet Caritzan Weren  
cautta/ ia henen Todistoxen  
Sanan tedhen/ Ja eiuet he  
heidhen Hengens racastanuet  
Cooleman asti.

12:12 Senteden te Taiuat  
iloitcat/ ia iotca asutta heisse.  
We Maan ia Meren asuulle/  
Sille ette Perkele alasastupi  
teidhen tygenne/ pitedhen  
swren Wihan/ tietten henellens  
oleuan wehen Aica.

12:13 Ja sijttequin Lohikerme  
näki ette hen oli Mahan  
heitetty/ nin hen wainosi site  
Waimoa/ ioca sen Piltin  
synnytti.

12:14 Ja sille Waimolle annettin  
caxi Sipie/ ninquin swren  
Cotcan/ ette hene' piti  
Corpehen lendeme' henen  
Siahansa/ cusa hen eläteten  
yhden aian/ ia caxi aica/ ia  
polen aica sen Kermen Casuon  
edheste.

12:15 Ja se kerme wlospuuskasi  
Suustans Wette Waimon ielkin  
ninquin Cosken/ ette hen olis  
henen wpottanut.

12:16 Mutta Maa autti site  
Waimoa/ ia auasi Suuns ia  
poisserpi sen Cosken ionga se  
Lohikerme hene' Suustans  
wlospuuskasi.

12:17 Ja se Lohikerme wihastui  
site Waimoa wastaan/ ia  
poismeni sotiman mwinen cansa



henen Siemenestensa/ iotca  
ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia  
piteuet IESUSEN Christusen  
Todhistoxen.

12:18 Ja hen seisoi Meren  
Sannan päle.

### XIII. Lucu.

13:1 JA mine näin Mereste  
Pedhon ylesastuuan/ iolla oli  
seitzemen Pääte ia kymmenen  
Sarua/ ia henen Sarueins päle  
kymmenen Crunua/ Ja henen  
Päidhens päle pilcan Nimi.

13:2 Ja se Peto ionga mine  
näin oli Pardin motoinen/ ia  
henen Jalghans ninquin Carhun  
Käpelet/ ia henen Suuns  
ninquin Jalopeuran Suu. Ja se  
Lohikerme annoi sille henen  
woimans/ ia henen Stolins ia  
swren wäen.

13:3 Ja mine näin yhden henen  
Päistens ninquin se olis cooliaxi  
Hawoittu/ ia henen colema  
Hauans parani. Ja coco Mailma'  
Pijri ihmetteli site Petoa/ ia  
cumarsit Lohikermette ioca  
annoi Pedholle woiman/

13:4 ia he cumarsit Petoa ia  
sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon

caltainen? Ja cuca woipi sotia  
henen wastansa?

13:5 Ja henelle annettin Suu  
puhumahan swria ia Pilcoia/ ia  
oli henelle annettu woima ette  
sen piti henelle pysymen caxi  
wijdhetkymende Cwcautta.

13:6 Ja se auasi henen Suuns  
Pilcoia puhuman Jumalata  
wastan/ Pilcamahan henen  
Nimense ia henen Maiansa/ ia  
nijte iotca Taiuas asuua.

13:7 Ja henelle oli annettu  
sotia Pyhein cansa/ ia  
woitaman heite. Ja henelle  
annetin woima päle caikein  
Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia  
Kielen/ ia Pacanan.

13:8 Ja caiki iotca Maasa  
asuuat cumarsit hende/  
ioinenga Nimi ei ole kirioitettu  
Caritzan Elemen Kirias/ ioca  
tapettu ombi Mailman alghusta.

13:9 Jos iolla on Corua se  
cwlcan.

13:10 Joca Fangiuxeen Wiepi/  
se Fangiuxeen menepi/ Joca  
Miekalla tappa/ se tule Miecalla  
tapetta. Tesse ombi Pyhein  
Kersimus ia Usko.

13:11 Ja mine näin toisen  
Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia

henelle oli caxi Saruea Lamban  
modhoitzet/ ia puhui ninquin  
Lohi kerme/  
13:12 ia se teki caiken Woiman  
sen Entisen Pedhon edes/ ia se  
teki Maan ia iotca henese  
asuit/ cumartaman site  
ensimeiste Petoa/ ionga  
coolema Haua paranut oli.  
13:13 Ja tekepi swria Merckie/  
ette se mös Tulen tekepi  
Taiuaasta langeman Inhimisten  
eten/  
13:14 ia wiettelepi Asuuita Maan  
päle Merckein tedhen/ iotca  
henelle annetut olit tekemen  
Pedhon edhes/ ia sano nijlle  
Maasa Asuulle/ ette he tekisit  
Pedhon Cuuan/ iolla oli Miecan  
Haua ia oli Eleuexi tullut.  
13:15 Ja se annettin henelle/  
ette henen piti andaman  
Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette  
Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia  
tekemen/ ette iocainen quin ei  
Pedhon Cuua cumardaisi/ piti  
tapettaman.  
13:16 Ja teki caiki tyni/ ne  
Pienet ia Swret/ ne Rickat ia  
Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat  
ottaman Lighanmerkin heiden  
Oikean Kätens taicka heiden

otzijnsa/  
13:17 ia ettei kengen woinut  
osta ia mydhe/ iolla ei se  
Licamereki ollut/ taica Pedhon  
Nimi/ eli henen Nimense Lucu.  
13:18 Tesse ombi Wisaus. Jolla  
ombi Ymmerdhys/ se laskecan  
Pedhon lugun/ Sille se ombi  
ydhe' Inhimisen lucu/ ia henen  
lucunsa ombi Cwsisata  
Cwsikymende ia Cwsi.

#### XIV. Lucu.

14:1 JA mine näin/ ia catzo/  
yxi Caritza seisoi Syonin  
Wooren päle/ ia henen cansans  
sata ia nelie ia neliekymende  
tuhatta/ ioilla oli heiden Isense  
Nimi kirioitettu heidhen  
Otzisans.  
14:2 Ja mine cwlin Änen  
Taiuasta/ ninquin palioin  
Wettein Änen/ ia ninquin swren  
Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga  
mine cwlin/ oli ninquin  
Candelen Leicarin iotca heiden  
Candeleita's leikitzeuat.  
14:3 Ja weisat ninquin wtta  
Wirtte Stolin edhes/ ia nelie'  
Eleimen edhes/ ia Wanhinden.  
Ja eikengen woinut oppia site

Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. 14:4 Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ 14:5 Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. 14:6 Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia Canssalle/ 14:7 ia sanoi swrella Änelle/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. 14:8 Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se

langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. 14:9 Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ 14:10 ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. 14:11 Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu ombi henen Nimense Licamerckin ottanut. 14:12 Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IESUSEN Uskon. 14:13 Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne

Cooluet/ iotca Herrasa coleuat  
testelehin. lia/ Hengi sanopi/  
ette heiden pite lepemen heiden  
Töistens/ Sille ette heiden  
Tekonsa noudhattauat heite.

14:14 Ja mine näin/ ia catzo/  
yxi walkea Pilui/ ia Piluen päle  
istuu' Inhimisen Poian  
modoisen/ io'ga Pääse oli  
Cullaine' Crunu/ ia henen  
Kädhesens tereuen Sirpin.

14:15 Ja toine' Engeli wloslexi  
Templiste/ hutadhen swrella  
änelle sen Pilue' päle istuuaisen  
tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/  
Sille ette sinulle tuli hetki  
leicataxes/ Sille ette Elo Maan  
päle ombi quiuaxi tullut.

14:16 Ja ioca jstui Piluen päle/  
paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia  
Maa tuli Poisleicatuxi

14:17 Ja toinen Engeli wloslexi  
Templist/ ioca Taiuahas on/  
iolla mös oli tereue Wicade.

14:18 Ja toinen Engeli wloslexi  
Altarista/ iolla oli woima Tule'  
päle/ ia hwsii swrella Änelle sen  
tyge iolla oli se tereue Wicade/  
ia sanoii/ Paiska sinun tereuelle  
Wicadellas ia ylesleica ne Winan  
Oxan wersodh Maan päle/ Sille  
ette henen Mariansa ouat

kypset.

14:19 Ja se Engeli paiscasi  
tereuen Wicadens Maan päle/  
ia ylesleicasi ne Maan  
Winatarhat/ ia heitti ne  
Jumalan Wihan swree' Cooppan.

14:20 Ja se Cooppa poliettin  
wlcona Caupungista ia weri  
Coopasta wloslexi/ haman  
Oritten Suitzein asti tuhanen  
Cwdhen sadhan Wacomitan  
möte.

## XV. Lucu

15:1 JA mine näin toisen  
Merckin Taiuasa/ se oli swri ia  
ihmelinen. Seitzemen Engelite  
ioilla oli ne seitzemen wimeiste  
witzausta/ Sille ette nijlle ombi  
teutetty Jumalan Wiha.

15:2 Ja mine näin ninquin  
Clasisen Meren Tulella  
seighoitetun/ ia ne iotca woiton  
sanuet olit Pedhosta/ ia henen  
Cuuastans ia henen  
Lijcamerckistens/ ia henen  
Nime'se lughusta/ seisouan  
Clasisen Meren päle/

15:3 ia pidhit Jumalan Candelet  
ia weisat Mosesen Jumalan  
paluelian Wirtte/ ia sen

Caritzan Wirtte sanoden/ Swret  
ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/  
HErra Jumala Caikiualdias/  
oikiat ia totiset ouat sinun Ties  
sine pyhedhen Kuningas.

15:4 Cuca ei pelke sinua Herra  
ia sinun Nimees yliste? Sille ette  
sine yxine's Laupias olet/ sille  
ette caiki Pacanat tuleuat/ ia  
cumartauat sinu' Casuos edese/  
Sille ette sinu' Domios ouat  
iulgistetut.

15:5 Sitelehin mine näin/ Ja  
Catzo/ nin auattin se  
Todhistoxen Maian Templi  
Taiuasa/

15:6 ia wloslexit Templiste ne  
seitzemen Engelite/ ioilla ne  
seitzemen Witzasta olit/  
puetetut puctalla ia kirckalla  
Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt  
heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille.

15:7 Ja yxi nijste nelieste  
Eleimiste/ annoi nijlle  
seitzemelle Engelille/ seitzeme'  
Cullaista Malia teunens Jumalan  
Wihasutta/ Joca elepi  
ijancaikisesta ijancaikisehen.

15:8 Ja se Templi teutetin  
Sauusta Jumalan Herraudhesta/  
ia henen Auwostans/ ia  
eikengen woinut siselle kieude

Templin sihenasti/ quin ne  
seitzemen Engelin Witzasta tulit  
teutetuxi.

## XVI. Lucu.

16:1 JA mine cwlin swren änen  
Templiste/ sanouan nijlle  
seitzemelle Engelille/ me'gette  
ia wlosuodhatacat ne Jumala'  
wihan Malia Maan päle.

16:2 Ja se ensimeinen Engeli  
poismeni/ ia wlosuodhatti hene'  
Malia's maan päle. Ja tapactui  
paha ia heiw Haaua Inhimisten  
päle/ ioilla oli pedhon  
Lijcamerki/ ia nijlle iotca sen  
Cuua cumarsit.

16:3 Ja se toine' Engeli  
vloswodatti hene' Malia's  
Merehen/ ia se tuli nin cutta  
cooludhen Weri/ ia iocaitzet  
eleueiset Sielut Coolit Merese

16:4 Ja se colmas Engeli  
wlosuodhatti henen Malians  
Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia  
ne tulit Werexi.

16:5 Ja mine cwlin sen Engelin  
sanouan/ Herra sine olet  
wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca  
olit/ ia Pyhe/ ettes nemet  
domitzet.

16:6 Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat sihen mahdolliset.

16:7 Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' lia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat.

16:8 Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen cautta.

16:9 Ja Inhimiset tulit paluaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzauten päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian.

16:10 Ja se widhes Engeli wloswodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/

16:11 ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden

Teghoistans.

16:12 Ja se cwdes Engeli wloswodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuetui/ senpäle ette Walmistettema' piti Kuningaste' tiette Auringoisen coitumasta.

16:13 Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta' Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie Sa'macaiden motoiset.

16:14 Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste' tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene.

16:15 Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi.

16:16 Ja hen ombi heite coghonut sihen Sian/ ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon.

16:17 Ja se seitzemes Engeli wloswodhatti henen Malians

Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta  
yxi swri Äni Stolista ioca sanoï/  
Se ombi tecty.

16:18 Ja tulit änet ia Pitkeiset  
ia Leimauzet ia swri Manieristus  
tapactui/ ionga caltaine' ei ole  
ollut sijttequin Inhimiset tulit  
Maan päle/ Semmotoinen  
Maanieristus nin suri.

16:19 Ja se swri Caupungi tuli  
colmexi osaxi/ ia Pacanidhen  
Caupungit langeisit. Ja se swri  
Babilon tuli muistoxi Jumala'  
edes/ ette hen annais henelle  
Wina Calkin sijte henen  
Hirmulisen Wihansa Winasta.

16:20 Ja caiki Loodhot pakenit/  
ia ei ychten Woorda leutty.

16:21 Ja swri Raghe ninquin  
leiuiskan raskaus/ alaslanges  
Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja  
ne Inhimiset pilcasit Jumalata  
Racken witzauxen teden/ Sille  
ette henen witzauxens oli  
sangen swri.

## XVII. Lucu

17:1 JA tuli yxi nijste  
seitzemiste Engelite/ ioilla ne  
seitzemen Malia oli/ puhui  
minun cansani ia sanoï minulle/

Tule/ mine osotan sinulle sen  
swren Porton Domion/ ioca  
jstupi palioin wettein päle/  
17:2 ionga cansa ma' Kuningat  
ouat Hauristelluet/ ia ne iotca  
Maan päle asuuat/ ouat  
ioopunuet henen Hoorudens  
winasta.

17:3 Ja hen wei minua Hengese  
Corpehen. Ja mine näin Waimon  
istuuhan ydhen werencaruaisen  
Pedhon päle teunens pilcan  
Nimeie/ iolla oli seitzemen  
Pääte ia kymmenen Saruia.

17:4 Ja se Waimo oli watettu  
Purpurilla/ ia Werencaruaisella/  
ia ylicullattu Cullalla ia calleilla  
Kiuille ia Perleile/ ia piti  
Kädhesens Cullaisen Pullan/  
teunne cauhistosta/ ia henen  
Horudhens rietautta.

17:5 Ja henen Oztasans se  
Nimi kirioitettu/ Salaus se swri  
Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia  
caiken Cauhistoxen Maan päle.

17:6 Ja mine näin sen Waimon  
Joopununna pyhein ia Iesusen  
Todhistaian Wereste. Ja mine  
jhmectelin sange'/ coska mine  
sen näin.

17:7 Ja se Engeli sanoï  
minulle/ mixi sine jhmectelet?



Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea.

17:8 Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne jhmeteleuat iotca Maan päle asuua/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/ waicka hen quitengin on.

17:9 Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia ne ouat seitzemen Kuningast.

17:10 Wijsi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/

17:11 Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxeen.

17:12 Ja ne Kymmenen Saruia

iotcas näit/ ne ouat kymmenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saauat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa.

17:13 Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle.

17:14 Neme sotiuat Caritzan cansa/ ia Caritzan pite woitaman heite/ Sille ette hen on caikein HErrain HErra/ ia caikein Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans ne cutzutut ia wlosualitut ia vskoliset.

17:15 Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet.

17:16 Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine Pedhosa näit/ ne pite wihaman site portoa/ ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/

17:17 Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette

he andauat heide'  
waldacundans Pedholle sihenasti  
ette Jumalan Sanat tuleuat  
teutetyxi.

17:18 Ja se Waimo ionga sine  
näit/ ombi se swri Caupungi/  
iolla ombi waldacunda ylitze  
Maan Kuningaidhen

### XVIII. Lucu.

18:1 JA sitelehin mine näin  
toisen Engelin alastuleua'  
Taiuahast/ iolla oli swri woima/  
ia Ma walghistui henen  
Kircaudhestans.

18:2 Ja wloshwsi wäellä ia  
swrella änelle ia sanoï/ la'genut  
on/ langenut on/ se swri  
Babilon/ ia ombi tullut  
Perkeleiten Asuumaxi/ Ja  
caikein Rietaisten Hengein  
Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia  
Tylkiein Linduin ketköxi/

18:3 Sille ette henen  
Hoorudhens Wihan Winasta  
ouat caiki pacanat ionuet/ Ja  
Kuningaat Maan päle ouat  
henen cansans Hauristelluet/ Ja  
Caupamiehet Maan päle ouat  
ricastunuet henen swrista  
Hercuistans.

18:4 Ja mine cwlin toisen änen  
Taiuaasta sanouan/ Te minun  
Canssani/ wlosmengette  
Heneste/ ettei te osalisexi tulisi  
hene' synneistens/ senpäle ettei  
te iotaki saisi henen  
Witzauxistans/

18:5 sille ette hene' syndinse  
ouat wlottunuet haman  
Taiuasen asti Ja Jumala muista  
henen wärydheins päle.

18:6 Maxacat henelle/ ninquin  
Hängi maxoi teille/ ia kerdhacat  
henelle caxikerdhaiset/ henen  
Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla  
hen teille sisellepani/  
siselpangat henelle  
caxikerdhaisesta.

18:7 Quingapalio hen itzens  
Cunnialisexi teki/ ia Hercuisa  
oli/ Ninpalio henelle siselpangat  
pijna ia Idku. Sille ette hen  
sanopi Sydhemesens/ Mine  
jstun ia olen Trötingi/ ia en ole  
Leski/ ia em mine Idkua näe.

18:8 Senteden yctene Peiuene  
pite tuleman henen Witzauxens/  
Coolema/ Idku ia Nelke/ ia  
Tulella henen pite poldetaman/  
Sille ette wäkeue ombi HErra  
Jumala/ ioca henen  
Domitzeman pite.

18:9 Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/

18:10 ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/

18:11 Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans

18:12 Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia

Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/

18:13 ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/ ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia.

18:14 Ja ne Omenat ioita sinun Sielus himoitzepi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe.

18:15 Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/ idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/

18:16 We We se swri Caupungi/ ioca puetettu oli Silkille ia Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/

18:17 Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut.

18:18 Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuoisa asuuat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta?

18:19 Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We

We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. 18:20 Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala domitzi teiden Domiona henen pälens.

18:21 Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen Merehen ia sanoit/ Telle Hembeylle pite heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei hen pidhe nyt enembe leuttemen.

18:22 Ja Candelein soittaiten Äni/ ia Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia Basunaritten/ ei pidhe enemien Sinusa cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste custakin wirgasta ei pidhe enemien Sinusa leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemien sinusa cwluman/

18:23 Ja Kyntile Kyntialghas ei pidhe enemien sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen äni ei pide enemien sinusa cwluman/ Sille ette sinu'

Caupamiehes olit Pämiehet Maan päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat caiki Pacanat exnyet/ ia henesse ombi Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein ninen iotca Maan päle tapetut ouat.

### XIX. Lucu.

19:1 Sstelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssaldä Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/

19:2 Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta Portosta/ ioca Maan turmeli Henen Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains weren sen Kädheste costanut.

19:3 Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen.

19:4 Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuaaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia.

19:5 Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijtekset meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret.

19:6 Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan omistanut.

19:7 Iloitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens.

19:8 Ja henelle annettijn henense pukea puctalla ia kijldeuelle Silkille (Mutta se Silki ouat pyhein wanhurskaudhet)

19:9 Ja hen sanoit minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoit minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat.

19:10 Ja mine langesin hene' Jalcains eten cumartaman hende. Ja hen sanoit minulle/

Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi Prophetian He'gi)

19:11 Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia sotipi wa'hurskaudhella.

19:12 Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia henen Päsens monda Crunua/ ia piti kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/ waan hen itze.

19:13 Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana.

19:14 Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puctalla Silkille.

19:15 Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian

Jumalan Hirmulisen Wihan  
Winan Persyn.

19:16 Ja henelle ombi  
wateisans ia Lanteisans Nimi  
kirioitettu Nein/ Kuningaiden  
Kuningas ia/ caikein HErrain  
HErra

19:17 Ja mine näin ydhen  
Engelin seisouan Auringosa ia  
hen husi surella Änelle/ ia  
sanoi caikille Linnuille iotca  
lendeuet Taiuan alla/

19:18 tulcat ia coconducat sen  
swren Jumalan Ectoliselle/  
sömen Kuningaiden Lihat ia  
Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten  
Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia  
istuaaisten ninen päle/ ia  
caikein wapadein Lihat ia  
Palueliaitten/ seke piennen ette  
Swordhen Lihat.

19:19 Ja mine näin sen  
Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia  
heiden Sotawekens coghottuna  
sotimahan sen cansa ioca Orin  
päle istui/ ia henen Sotawekens  
cansa.

19:20 Ja se Peto kijniotetin/ ia  
henen cansans se falski  
Propheta ioca teki ne merkit  
henen edesens/ ioilla hen  
wietteli nijte iotca Pedhon

Lijcamerckin otit/ ia iotca  
Pedhon Cuua cumarsit. Neme  
caxi ouat eleuene heitetyt  
tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues  
paloi.

19:21 Ja ne mwdh tapettin  
henen Miecallans ioca sen Orin  
päle istui/ quin henen Suusta's  
wloskieui/ ia caiki Linnut  
rauttin heiden Lihoista's.

## XX. Lucu.

20:1 JA mine näin ydhen  
Engelin alasastuuan Taiuahasta/  
iolla oli Sywuydhen Auain/ ia  
swren Cahlen henen Kädhesens.

20:2 Ja hen kijniotti  
Lohikermen/ sen wanhan  
Madhon/ ioca ombi Perkele ia  
Satanas/ ia sidhoi henen  
tuhaneixi wodhexi/

20:3 ia heitti henen Sywuydeen/  
ia sulki henen ia insiglassi  
päle/ ettei henen pidheis  
enemen Pacanoita wiettelemen/  
sihenasti quin tuhat wootta  
teuteten/ Ja sitelehin pite  
henen pästetemen wähexi  
hetkexi.

20:4 Ja mine näin Stolit/ ia he  
istuit ninen päle/ ia heille

annettijn Domio/ ia ninen Sielut  
iotca mestatut olit Iesusen  
todhistoxen ia Jumalan Sanan  
teden/ ia iotca eiuet  
cumartanuet Petoa/ eike henen  
Cuuansa/ ia eike ottanuet  
henen Lijcamerckiens heiden  
Otzinsa taika heiden Käsijnse/  
Neme elit ia hallitzit Christusen  
ca'sa tuhat woota.

20:5 Mutta ne mwdh Cooluista  
eiuet wirgonuet/ sihenasti ette  
tuhat woota teuteten. Teme  
ombi se ensimeinen  
ylesnousemus/

20:6 Autuas ia pyhe o'bi se  
iolla on Osa sijne ensimeises  
ylesnousemises. Ninen päle ei  
ole sille toisella Colemalla ycten  
woima/ waan he tuleuat  
Jumalan ia Christusen Papeixi/  
ia he hallitzeuat henen ca'sans  
tuhat woota.

20:7 Ja coska tuhat woota  
teutetyt ouat nin Satanas  
pästeten henen Fangiuxestans/  
ia wlosmenepi Pacanoita  
wiettelemen/ iotca ouat nelien  
Maanculmain päle sen Gog ia  
Magog heite Sotaan  
cocomahan/ ioinenga Lucu  
ombi ninquin Meren Sanda.

20:8 Ja he astuit Maan  
auarudhen päle/ ia ymberikiersit  
ninen pyhein cantzit/ ia sen  
Rackahisen Caupungin.

20:9 Ja alasla'gesi Tuli  
Jumalalda Taiuahasta/ ia  
ylessöi heite.

20:10 Ja se Perkele ioca heite  
wietteli/ heitettin Tulisen ia  
Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke  
se Peto ette se falski Propheta  
oli/ ia pite pijnattaman peiue ia  
ööte ijancaikisesta  
ijancaikisehen.

20:11 Ja mine näin swren  
walkean Stolin/ ia sen päle  
istuaan/ ionga Casuon edheste  
pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei  
ollut heille Sia leutty.

20:12 Ja mine näin ne Cooluet  
seke swret ette pienet/  
seisouan Jumalan Casuon  
edhes/ ia Kiriatt auattin/ ia  
toinen Kiria auattin/ ioca ombi  
elemen/ ia Cooluet domittin/  
nijste Kirioituxista quin Kirioisa  
oli kirioitettu heiden Töidens  
ielkin.

20:13 Ja Meri annoi ne Cooluet  
iotca henesse olit/ Ja Colema  
ia Heluetti annoit ne Cooluet/  
iotca heisse olit/ ia ne



domittin/ iocainen heiden  
Töidhens ielkin.

20:14 Ja se Colema ia Heluetti  
heitettin tulisen Jeruen. Teme  
ombi se toinen Coolema.

20:15 Ja ioca ei leutty Elemen  
kiriassa kirioitettu/ se heitettin  
tulisen Jeruen.

## XXI. Lucu

21:1 JA mine näin wdhen  
Taiuan ia wdhen Maa' sille ette  
se ensimeinen Maa poiskatosi/  
ia se Meri ei ole sillen.

21:2 Ja mine Johannes näin  
sen pyhen Caupungin/ sen  
wdhen Jerusalem alasastuuan  
Taiuasta/ Jumalalda  
walmistetun/ ninquin Morsiamen  
caunistetun henen Miehellens.

21:3 Ja cwlin swren Änen  
Stolilda sanouan/ Catzo/  
Jumalan Maia Inhimisten seas/  
ia hene' pite asuman heiden  
cansans/ ia he tuleuat henen  
Canssaxens/ ia itze Jumala  
heiden cansans/ pite oleman  
heiden Jumalans.

21:4 Ja Jumala on poispyhckiue  
caiki Kynelit heiden Silmistens/  
ia ei Cooleman sillen pidhe

oleman/ eike ldkun/ eike  
parghun/ eike kiwun pidhe sillen  
oleman/ Sille ette ne  
ensimeiset poismenit.

21:5 Ja ioca istui Stolilla se  
sanoi/ Catzo/ mine teen caiki  
wdhexi. Ja hen sanoi minulle/  
Kirioita/ Sille ette neme Sanat  
ouat totiset ia wissit.

21:6 Ja he' sanoi minulle/ se  
o'bi techty. Mine olen A ia O/  
Alcu ia loppu. Mine annan  
Janouan sijte eleuen wedhe'  
Lechteste Andimexi.

21:7 Joca woittapi henen pite  
neite caikia perime' ia minun  
pite oleman henelle Jumalaxi/  
ia henen pite oleman minulle  
Poiaxi.

21:8 Mutta nijlle Pelcurille ia  
vskotomille/ ia hirmulisille/ ia  
Murhaille/ ia Sala uoteisille/ ia  
welholisille/ ia Epeiimalisille/ ia  
caikille walectelijlle/ heiden  
osans pite olema' sijne Jeruese  
quin Tulesta ia Tulikiueste  
palapi/ ioca ombi se toinen  
Coolema.

21:9 Ja tuli minun tyköni yxi  
nijste seitzemeste Engeleiste/  
ioilla oli ne seitzemen Malia  
teune seitzemeste wimeiseste

witzauxista/ ia hen puhui minun  
cansani/ sanodhen/ tule ia  
mine osotan sinulle Morsianen  
sen Caritzan Emennen.

21:10 Ja hen wei minun  
Hengese ydhen swren ia  
corkean wooren päle/ Ja hen  
osotti minulle sen swren  
Caupungin/ sen pyhen  
Jerusalem in alasastuuan  
Taiuasta Jumalalda/

21:11 iolla oli Jumalan Kircaus.  
Ja sen walkeus oli  
caikeincalliman Kiuen motoinen/  
ninquin yxi kircas Jaspis.

21:12 Ja henelle oli swri ia  
corckea Muri/ iolla oli caxi  
toistakymende Portia/ ia  
Porteisa caxitoistakymende  
Engelite/ ia kirioitetut Nimet/  
iotca ouat ne/

cadhentoistakymenen Israelin  
Lasten Sucucundain Nimet.

21:13 Idheste colme Portia/  
Pohiaisesta colme Portia/  
Eteleste colme Portia/ Lenneste  
colme Portia.

21:14 Ja sen Caupungin Murilla  
oli caxitoistakymende perusta/  
ia nijse ninen Caritzan  
cahdentoistakymenen  
Apostoleiten Nimet.

21:15 Ja ioca puhui minun  
cansani/ Henelle oli cullainen  
Rooco/ ette hene' piti mittaman  
Caupungin/ ia henen Portinsa  
ia hene' Murinsa.

21:16 Ja se Caupungi ombi  
pandu nelieculmaisexi/ ia henen  
pitudhens ombi nin swri quin  
mös henen lauiuns. Ja hen  
mittasi sen Caupungin sille  
cullaisella Rogholla/  
cadhentoistakymenen tuhane'  
Wacomitan. Ja henen pituuns ia  
lauiuns/ ia corkiu's/ ouat  
ycteleiset.

21:17 Ja hen mittasi henen  
Murinsa/ sata ia nelikymende ia  
nelie Kynerete Inhimisen Mitan  
ielken quin Engelille oli.

21:18 Ja oli sen Murin Rake'nus  
Jaspista/ ia itze Caupungi  
puchtasta Cullasta/ puchta'  
Clasin caltaine'.

21:19 Ja sen Caupungin Murin  
Perustoxet/ olit caikinaisilla  
Calilla Kiulle caunistetut. Se  
ensimeinen Perustos oli Jaspis/  
se toinen oli Saphirus/ se  
colmas oli Calcedonius/ se  
nelies Smaragdus/

21:20 se widhes Sardonix/ Se  
cudes Sardius/ Se seitzemes

Chrysolitus/ Se cadhexes  
Berillus/ Se ydhexes Topazius/  
se kymenes Chrisoprasus/ Se  
yxitoistakymenes Hyacinctus/ Se  
toinentoistakymenes Ametystus.

21:21 Ja ne caxitoistakymende  
Portia olit caxitoistakymende  
Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest  
Perlyste/ ia sen Caupungin  
Catut olit sulasta cullasta/  
ninquin lepitzeapaistaua Clasi.

21:22 Ja em mine Hennesse  
Templit nehnyt/ sille ette HErra  
Caikiualdias o'bi henen Templins  
ia Caritza.

21:23 Ja se Caupungi ei  
taruitze Auringota eike Cuuta/  
henesse walistaman/ sille ette  
Jumalan Kircaus ylesualghista  
hene'/ Ja henen Walkiuns ombi  
Caritza/

21:24 ia ne Pacanat iotca  
Autuaxi tuleuat pite waeldaman  
henen Walkeudhesans ia ne  
Kuningat Maan päle heiden  
Cunnians sihen siseltoouat/

21:25 Ja sen Portit eiuet  
Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe  
sielle Öete pidhe oleman.

21:26 Ja ei pidhe henen  
sisellens tuleman iotakin quin  
saastuttapi/ taicka Cauhistoxen

ia Walehen tekepi/ waa' ne  
iotca kirioitetut ouat sijne  
Caritza' Eleme' Kiriasa.

## XXII. Lucu.

22:1 JA hen osotti minulle  
ydhen puctan Eleue' wedhen  
Kymin/ selken ninquin  
Christallin/ wloslecteuen  
Jumalan ia Caritzan stolista/  
keskelle henen Catua'sa.

22:2 Ja molomille polilla kymie  
seisoi se Elemen Puu/ se  
cannoi caxitoistakymeneiset  
Hedhelmet/ ia annoi henen  
Hedhelmens cunaki Cwcauna/  
Ja sen Puun Lehdhet kelpasit  
Pacanoitten terueydhexi.

22:3 Ja ei miten kiroutta pidhe  
sillen oleman/ Wan Jumalan ia  
Caritzan Stoli hennesse pite  
olema' Ja henen Paluelians pite  
palueleman hende/

22:4 ia näkemen henen  
Casuonsa/ ia henen Nimense  
pite oleman heiden Otsizans.

22:5 Ja ei enemen Öte pidhe  
oleman. Ja eiuet he taruitze  
Kyntiletä/ taicka Auringoisen  
walkiutta/ Sille ette HErra  
Jumala heite yleswalghistapi/ ia

heiden pite hallitzeman  
ijancaikisesta ijancaikisehen.  
22:6 Ja hen sanoi minulle/  
Nämet sanat ouat wissit ia  
totiset/ Ja Jumala se  
Prophetain HErra/ ombi henen  
Engelinse lehettenyt/ osottaman  
henen Paluelioillens/ mitke pian  
tapactuma' pite.

22:7 Ja catzo/ mine tulen  
nopiasta. Autuas ombi se/ ioca  
ketkepi temen Kirian Prophetian  
sanat.

22:8 Ja mine olen se Johannes  
ioca neite cwlin ia näin/ Ja  
coska mine neite cwlin ia näin/  
la'gesin mine Engelin ialcain  
eten/ cumartaman hende ioca  
minulle neite osotti.

22:9 Ja hen sanoi minulle/  
Catzo/ ettes site teghe/ Sille  
mine olen sinun  
Cansapaluelias/ ia sinun  
weliedhes Prophetain/ Ja ninen  
iotca ketkeuet temen Kirian  
sanat/ Cumardha Jumalata.  
22:10 Ja hen sanoi minulle/ Ele  
temen Kirian Prophetain sanoia  
insigla. Sille ette aica ombi  
lesnä.

22:11 Joca paha ombi/ hen  
olcohon paha. Ja ioca

saastainen ombi hen olcohon  
saastainen. Mutta ioca hurskas  
ombi/ hen olcohon wiele nyt  
hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/  
hen olcohon wiele Pyhemi.  
22:12 Ja catzo/ Mine tulen  
pian/ ia minun palcan cansani  
on/ andaman itzecungin ninquin  
heiden töönse ouat.

22:13 Mine olen se A ia O/ se  
Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia  
wimeinen.

22:14 Autuat ouat ne/ iotca  
hene' Keskykse ketkeuet/  
Senpäle ette heiden woimans  
pitepi olema' Elemen puusa/ ia  
portein cautta siselkieumen  
Caupungin.

22:15 Sille ette wlcona ouat  
Coirat ia welholiset/ ia ne  
Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/  
ia Epeiumalain Palueliat/ ia  
caiki ne iotca racastauat ia  
tekeuet Walehen.

22:16 Mine lesus lehetin minun  
Engelini/ ette henen pite  
todhistaman näme teille  
Seurakunnissa/ Mine olen  
Daidin iwresta ia Sughusta/ yxi  
kircas Cointecti.

22:17 Ja Hengi ia Morsian  
sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/

se sanocan/ Tule. Joca Janopi/  
se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se  
ottacan Elemen Wettä andimexi.

22:18 Mutta mine todhistan  
Jocaitzelle cwleualle temen  
Kirian Prophetain sanat/ Ette  
ios iocu lisepi neihin/ Jumalan  
pite paneman hene' pälens ne  
Witzauxet iotca tesse Kirisa  
ouat kirioitetut.

22:19 Ja ios iocu temen Kirian  
Prophetain sanoista poisottapi  
nin Jumala poisottapi henen  
Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte  
pyheste Caupungista/ Ja nijste/

iotca kirioitetut ouat tesse  
Kiriasa.

22:20 Sen sanopi hen ioca  
tehen todhistoxen candapi/ lia/  
Mine tulen pian/ Amen/ Nin  
tule HERRA IESU.

22:21 Meiden HERRAN IESUSEN  
CHRISTUSEN Armo olchohon teiden  
caikein cansanna. AMEN.

*Sen wdhen Testamentin Loppu.  
Tulkittu Somen Turws/ waan  
Prentattu Stocholmis Amundi  
Lauritzan Poialta.*

*CHRISTusen Syndyme Wodhesta.  
1548.*

## OSIA VANHASTA TESTAMENTISTA

### 2 Moses

*TESSE seurauat Mutomat Lughut Mosen Ramatuista/ quin ouat/ Laista Poluein lughuista/ Kirouxista/ Siugnauxista/ etc. Jotca ouat sangen tarpeliset luetta/ monein Syydhein teden/ neisse Somen Hippakunnan Kircois. Laista.*

### XIX. Lucu.

19:1 COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuelle siihen Sinain erimaan.

19:2 Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit siihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit sijnä samas Erimaas/ sen Woren coctan/

19:3 Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman.

19:4 Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni

omistanut.

19:5 Jos te sis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun.

19:6 Ja teiden pite minulle yxi Papilinen Kuninganwalta oleman/ ia yxi Pyhe Canssa Neme ouat ne Sanat/ iotca sinun pite Israelin Lapsillen sanoman.

19:7 Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli.

19:8 Ja caiki Canssa ynne vastasit ia sanoit. Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan sanat HERRAN tyge/

19:9 nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia vskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet.

19:10 Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/

19:11 ia olisit colmandena peiuen walmijt/ Sille colmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle.

19:12 Ja aseta Canssalle märreraijat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet sihen Loppun. Sille ioca sihen Woreen rupepi/ sen pite Colemalla surmattaman.

19:13 Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitettemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta koska Pasuna rupe

caijactaman/ silloin he woren päle astucaat.

19:14 Moses alasastui worelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit.

19:15 Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn.

19:16 Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupesit pitkeiset cwluman/ ia Leimauzet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iylysi ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit.

19:17 Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata wastan/ nin he astuit woren iwren.

19:18 Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/

19:19 Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi.

Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti.

19:20 Quin nyt se HERRA



alastullut oli sen Sinain woren  
 cuckulan päle/ nin hen cutzui  
 Mosen sen Woren cuckulan  
 päle. Ja Moses sinne ylesastui.  
 19:21 Nin sanoi HERRA henelle.  
 Alasastu/ ia todhista Canssalle/  
 ettei he edeskeuisi HERRAN tyge  
 ylitze Märenraijoia/ ette he  
 henen näkisit/ ia monda heiste  
 langeisit.  
 19:22 Nin mös Papit/ iotca  
 HERRA lehestyuet/ pite heitens  
 pyhittemen/ ettei hen heite  
 hucutais.  
 19:23 Nin sanoi Moses  
 HERRALLE/ Eipe Canssa woi  
 ylesastua Sinain woren päle/  
 Sille sine olet meille  
 todhistanut/ ia sanonut. Pane  
 Märenraijat woren ymberille/ ia  
 pyhite se.  
 19:24 Ja HERRA sanoi henelle/  
 Mene ia alasastu/ Sine ia  
 Aaron sinun cansas pite  
 ylesastuman. Mutta Papit ia  
 Canssat euet pidhe Märenraioia  
 ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge  
 ylesastuman/ ettei hen heite  
 hucuttais.  
 19:25 Ja Moses alasastui  
 Canssan tyge/ ia site caiki  
 heille iutteli.

## XX LUKU

20:1 JA HERRA puhui caiki  
 nämet puhet.  
 20:2 MINE OLEN SE HERRA  
 SINUN JUMALAS/ Joca sinun  
 Egyptin maalda vloswienyt olen/  
 sijte Oriaudhenhonestä.  
 20:3 Ei sinun pidhe muita  
 Jumaloita pitemen minun  
 coctani  
 20:4 Ei sinun pidhe ychteken  
 Cuua eike iongun Moto sinulles  
 tekemen/ taicka ninen ielkin  
 quin ylhelle Taiuas ouat/ eli  
 ninen ielkin/ iotca alhalle ouat  
 Maan päle/ eike ninen ielkin/  
 iotca Wesis Maan alla ouat.  
 20:5 Ele nijte paluele. Sille Mine  
 se HERRA sinun Jumalas/ olen  
 yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca  
 etziskelen ninen Iseden  
 pahatteghot Lastein/ haman  
 colmanden ia nelienden Poluein  
 asti/ iotca minua vihasit.  
 20:6 Ja teen Laupiudhen monen  
 Tuhanden päle/ iotca minua  
 racastauat/ ia piteuet minun  
 Keskyini.  
 20:7 Ei sinun pidhe turhan  
 lausuman sinun HERRAS  
 Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA

salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi.  
 20:8 Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet.  
 20:9 Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman.  
 20:10 Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on.  
 20:11 Sille cwtena peiuene ombi HERRA Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijske ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen.  
 20:12 Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite.  
 20:13 Ei sinun pidhe tappaman.  
 20:14 Ei sinun pidhe Hooritekemen.

20:15 Ei sinun pidhe warastaman.  
 20:16 Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan.  
 20:17 Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi.  
 20:18 Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suiteuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/  
 20:19 ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/ mwtoin me coolisimma.  
 20:20 Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olis teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi.  
 20:21 Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni

sihen pimeyteen/ iossa Jumala siselle oli.

20:22 Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/

20:23 senteden eipe teiden pidhe ydhenen cappalen minun werdhaxeni pitemen. Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden pide teillen tekemen.

20:24 Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijtoswffrias/ sinun

Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata.

20:25 Ja ios sine tadhon minulle ydhen Kiuisen Altarin tedhä/ etpes site pidhe vlohacatuist kiuiste tekemen. Sille ios sine siihen rupet weitzelles/ nin sine sen riuat.

20:26 Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmoitetaisi.

### Osia 3 Moses

#### XVIII. Lucu.

*Poluein Lughuista/ ia iotca Poluet Auioskeskun luualiset eli luuattomat ole Mosen Lain ielkin.*

18:1 JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden.

18:2 Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine olen se HERRA teiden Jumalan/

18:3 Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan

tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman.

18:4 Wan techket minun Oikiuten/ ia minun Keskydheni ielkin/ ette te nijske waellaisitta. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/

18:5 Senteden pite teiden minun Säätyäni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca

Inhiminen nijte teke/ sen pite  
ninen cautta elemen/ Sille  
minepe se HERRA olen.

18:6 EIKENGEN pidhe henen  
Lehimeisens Lango lehistymen/  
henen Häpiens alastaman. Sille  
minepe se HERRA olen.

18:7 Sinun Ises häpien ia sinun  
Eites häpie ei sinun pidhe  
alastaman. Se on sinun Eites/  
ele sis hänen häpiens alasta.

18:8 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Ises Emenen häpie/ Sille  
se on sinun Ises hepие.

18:9 Sinun Sisares häpie taica  
Isestes eli Eitistes/ cotona taica  
vlcona syndynyt/ ele alasta.

18:10 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Poias eli sinun Tytteres  
tytteren häpie/ Sille se on  
sinun häpies.

18:11 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Ises emenen tytteren  
häpiette/ ioca Iselles syndynyt  
on/ ia sinun Sisares on/

18:12 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Tätis häpiete/ Sille se on  
Ises lehimeinen Lango.

18:13 Ei sinun pidhe alastaman  
Eites Sisaren häpiete/ Sille se  
on sinun Eites lehimeinen  
Lango.

18:14 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Setäs häpiete/ nin ettes  
nait hene' Emene's/ ioca sinun  
Heimos ombi.

18:15 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Minies häpiete/ Sille hen  
on sinun Poicas Emende/  
senteden ei sinun pidhe henen  
häpiens alastaman.

18:16 Ei sinun pidhe alastaman  
sinun Welies Emenen häpiete/  
sille se on sinun Welies häpie.

18:17 Ei sinun pidhe sinun  
Emenes ynne henen tytterens  
häpiet alastaman/ Eike henen  
Poicans tytert eli tytteren tytert  
ottaman/ heiden häpiens  
alastaman. Sille hen on se  
Lehimeinen Lango/ ia se on  
sucurutza.

18:18 Ei sinun pidhe mös  
ottaman sinun Emendes Sisart/  
henen häpiens alastaman/  
henen vastaas/ wiele henen  
eleisens.

18:19 Ei sinun pidhe  
siselkeumen waimon tyge/  
nincauuan quin Hen cwtaudhins  
kersipi/ henen häpiens  
alastamaan.

18:20 Eipe sinun mös pidhe  
macaman sinun Lehimeises

Emenen tyken/ henehen  
rychtymen/ Jollas itzes henen  
pä lens saastutat.

18:21 Ei sinun pidhe  
Siemenestes andaman/ ette se  
sen Epeiumalan \* molechin  
vffrataisijn/ ettei sine riuu sinun  
Jumalas Nime/ Sille minepe se  
HERRA olen.

18:22 Ei sinun pidhe Piltein  
Canssa macaman/ ninquin  
iongun waimon cansa/ Sille se  
on yxi cauhistos.

18:23 Ei sinun pidhe mös  
iongun Eleinden cansa  
rychtymen/ ette sine heiden  
cansans itzes hierolet. Ja ei  
yxiken Waimo pidhe iongun  
Eleimen cansa rychtymen. Sille  
se on yxi Cauhistos.

18:24 Ei teiden pidhe neisse  
caikissa saastuman. Sille neisse  
caikissa ouat Pacanat heitens  
hieronuet/ iotca mine tadhon  
poisaia teiden edesten/

18:25 Ja ioilla se Maa on  
saastutettu Ja mine tadhon  
Heiden pahatteghons heiden  
ylitzens etziskelle/ nijn ette sen  
Maan pite henen Asuiamens  
vlosoxendaman.

18:26 Senteden piteket minun

Säätyni ia Oikiuteni/ ia elket  
ycteken neiste Cauhistoixa  
tehckö/ taica ne Codholiset eli  
vlcoliset teiden seassan.

18:27 Sille caiki sencaltaiset  
Cauhistoxet ouat temen Maan  
Canssat tehnyet/ iotca teiden  
edhellen olit/ ia ouat Maan  
saastuttaneet/

18:28 Senpäle ettei se Maa  
mös teite vlosoxennisi/ coska  
te sen saastutat/ ninquin se on  
ne Pacanat/ iotca teidhen  
edhellen olit/ vlosoxensi.

18:29 Sille iotca temen  
Cauhistoxen tekeuet/ heiden  
Sieluns pite vlosiuritettaman  
heiden Canssastans.

18:30 Senteden piteket minun  
Säätyni/ ettei te tekisi ninen  
cauhistauaisten Tapain perest/  
iotca teiden edhellen olit/ ettei  
te ninen cautta saastutetuxi  
tulisi. Sille minepe se HERRA  
olen teiden Jumalan.

## XX. Lucu.

20:1 JA HERRA puhui Mosen  
cansa/ ia sanoi.

20:2 Sanos nijlle Israelin  
Lapsille. Joca Israelin Lastein

seas/ eli iocu Mwcalainen quin  
Israelis asupi/ henen \*

Siemenestens. Molechin  
Epeiumalalle andapi/ sen pite  
colemalla surmattaman/ sen  
Canssan Maasza pite hende  
Kiuittemen.

20:3 Ja mine tadhon panna  
minun Casuoni sencaltaisen  
Inhimisen vastan/ ia tadhon  
sen Canssastans vlosiuritta ette  
hen Molechil henen  
Siemenestens andanut on/ ia  
minun Pyhydheni saastuttanut/  
ia minun pyhen Nimeni riuannut.

20:4 Ja ios Maan Canssa site  
Inhimiste sääste/ ioca  
Siemenestens sille Molechille  
andanut on/ nin ettei he site  
surmaisi/

20:5 Nin mine quitengin tadhon  
sen Inhimisen vastan/ minun  
Casuoni panna/ ia henen  
Sucuans vastan/ Ja tadhon sen  
ia caiki ne/ quin Molechin  
cansa Hooritehnyet ouat/  
heiden Canssastans vlosiuritta.

20:6 Jos iocu Sielu henens  
Noitain ia Welhoin tyge kiende/  
ia hooruttekis heiden cansans/  
Nin mine tadhon Casuoni panna  
site sama Sielua vastan/ ia

tadhon sen Canssastans  
vlosiuritta.

20:7 Senteden pyhitteket teiten/  
ia olcatta pyhet. Sille mine olen  
se HERRA teiden Jumalan.

20:8 Ja piteket minun Säätyni/  
ia techket nijte/ Sille minepe se  
HERRA olen/ ioca teite pyhitte.

20:9 Joca Isens eli Eitens  
kiropi/ sen pite colemalla  
coleman/ Henen Werens olcoon  
Henen ylitzens/ ette hen Isens  
eli Eitens kironut on.

20:10 Joca Hoorinteke iongun  
Emenen cansa/ sen pite  
colemalla coleman/ seke se  
Hoorintekie ette se Hooria.  
Senteden ette hen Lehimeisens  
Emennen cansa Hooria tehnyt  
on.

20:11 Jos iocu Isens Emenen  
tyken maca/ nin ette hen Isens  
häpien alastanut on/ he  
molemat pite colemalla  
coleman. Henen werens olcoon  
heiden ylitzens.

20:12 Jos iocu henen Poians  
Emennen tyken maca/ Nin he  
molemat pite colemalla  
coleman. Sille he ouat häpien  
tehnyet/ Heiden Werens olcoon  
heiden ylitzens.

20:13 Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemalla coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens.

20:14 Jos iocu waimon ottapi/ ia sihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynne molemat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan.

20:15 Jos iocu Eleimen eli Juhdan cansa makapi/ sen pite colemalla coleman/ ia sen Eleimen pite tapettaman

20:16 Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen rychty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens.

20:17 Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons

candaman.

20:18 Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans.

20:19 Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman.

20:20 Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman.

Lapsitoin heiden pite coleman.

20:21 Jos iocu henen weliens Emennen otta/ se on yxi häpielinen töö/ Heiden pite Lapsitoin oleman senteden ette hen on weliens häpien alastanut.

20:22 Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga



siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta.

20:23 Ja elket waeltako Pacanain Sädhysse/ iotca mine teiden edhellen vloaiua olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen ydhen

Ilkiudhen heiste pitenyt.

20:27 Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemalla coleman/ heiden pite kiuitettemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens.

## Kirouxista ia Siugnauxista. Deuteronomij xxvii.

### XXVII. Lucu.

27:9 JA Moses ynne Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel.

Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ 27:10 ette sinun pite cwliaisen olemän sinun HERRAS Jumalas ändä ia tekemen ielkin henen Keskyntä ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken.

27:11 Ja Mose keski Canssalle samana Peiuene/ ia sanoi.

27:12 Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ koska te Jordanin ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin

27:13 Ja nämet pite seisoman

sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali.

27:14 Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle.

27:15 Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wircamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen.

27:16 Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:17 Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/

Amen.

27:18 Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:19 Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen.

27:20 Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittemisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:21 Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:22 Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:23 Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:24 Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:25 Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

27:26 Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen.

**Siugnauxist.**

**XXVIII. Lucu.**

*Moninaiset Siughnauxet annetan Lain piteueisille/ ia Kirous ylitzekieumerille.*

28:1 JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyms/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle.

28:2 Ja caiki nämet Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut.

28:3 Siugnatun pite sinun oleman Caupungis/ Siugnatun Pellos/  
 28:4 siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet.  
 28:5 Siugnatut pite sinun \* Corghis oleman ia sinun techtees.  
 28:6 Siugnatun pite sinun oleman vloskieudheses ia siugnatun vloskieudheses.  
 28:7 Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua vastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes.  
 28:8 HERRAN pite laskeman Siugnauxen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine eteesotat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on.  
 28:9 HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen

on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/  
 28:10 Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet.  
 28:11 Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla pite yldekyllä oleman caikinasis tauarois Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun Isilles sinulle andaxens.  
 28:12 Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette Siugnaisi caiki sinun Käisialas. Ja sinun pite monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman.  
 28:13 Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi asettaman/ ia aina päle oleman/ ia ei allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun HERRAS Jumalas Keskyt

cwliainen/ iotca mine tenepene sinun kesken pitemen ia tekemen.

28:14 Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemelle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman.

28:15 Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämet Kirouxet sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman.

28:16 Kirotnun pite sinun oleman Caupungis/ Kirotnun Pellon päle.

28:17 Kirotnun pite sinun Corghis ia sinun Tectes oleman.

28:18 Kirotnun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme.

28:19 Kirotnun sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut.

28:20 HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia

Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscaatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet.

28:21 HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ sihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman.

28:22 HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/ ia Myrkylisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/ ia pite sinua wainoman/ sihenasti ette hen sinua hucutta.

28:23 Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas ninquin Rauta.

28:24 HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ sihenasti ette sinun hucutta.

28:25 HERRAN pite sinun lömen sinun Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun pite heiden tygens vlosmenemen/ ia seitzemen Tien cautta pite

sinun heiden edhellens  
pakeneman/ ia sinun pite  
haiotetuxi tuleman caikein  
Waldakundain secan Maan päle.

28:26 Sinun Rumis pite Rauinos  
oleman caikille Taiuan Linnuille/  
ia caikille Maan Pedhoille/ ia  
eikengen pidhe heite  
poiskarcottaman.

28:27 HERRAN pite sinun lömen  
Egyptin Paisumilla/  
Weripahckoilla/ Ruuilla ia  
Syuelmillä/ ettei sine taidha  
paratta.

28:28 HERRAN pite sinun lömen  
tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia  
sydhemmen Kiuculla/

28:29 Ja sinun pite Polipeiuelle  
coperoitzeman/ ninquin iocu  
Sokia pimies coperoitzeman/  
ninquin iocu Sokia pimies  
coperoitze/ ia ei sinun teides  
päle ychten Onni oleman pidhe.

Ja sinun pite wäkiualta ia  
wärytte kersimen/ nincauuan  
quin sine elet/ ia eikengen  
pidhe sinua auttaman.

28:30 Waimon sine kihilat/  
Mutta yxi toinen pite sen tykene  
macaman. Honen sinun pite  
rakendaman/ Mutta et sine  
szaa Henes asua. Winatarhan

sinun pite istuttaman/ Mutta et  
sine szaa site coriata.

28:31 Sinun Härkes pite sinun  
Silmes edes teurastettaman/  
Mutta et sine szaa Heneste  
södhe. Sinun Asis pite  
wäkiuallalla sinun nähdes  
poisotettaman/ ia ei sinulle  
iellens annetuxi tule. Sinun  
Lambaas pite sinun Wiholisilles  
annettaman/ Ja eikengen pidhe  
sinua auttaman.

28:32 Sinun Poias ia sinun  
Tytteres pite toiselle Canssalle  
annetuxi tuleman/ ette sinun  
Silmes site näkeuet ia  
Hiueltyuet heiden ylitzens  
iocapeiue/ Ja ei ychten  
wäkewyt pidhe sinun käsises  
oleman.

28:33 Sinun Maas Hedhelmen/  
ia caiki sinun Töös/ pite yxi  
Canssa culuttaman/ iotas et  
tunne/ ia sinun teuty wärytte  
kersimen/ ia sortuna oleman  
eliaicanas.

28:34 Ja sine tulet mielettömexi  
nijste quin sinun Silmes  
näkemmen pite.

28:35 HERRAN pite sinua lömen  
pahalla Paisumalla Poluijs ia  
pochkeis päle/ Nin ettei sine

taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti.

28:36 HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun lses/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on.

28:38 Palio Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen.

28:39 Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman.

28:40 Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe woiteleman sinuas Olium cansa. Sille sinun Oliopus pite ylesreuäistettemen.

28:41 Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna

poiswietemen.

28:42 Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman.

28:43 Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata.

28:44 Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman.

28:45 Ja caicki nämet Kirouxi pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ sihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyys ia Oikiudhens pidheisit/ iotca hen sinun keskenyt on.

28:46 Senteden pite Merkit ia lhmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikisesta/

28:47 ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ coska sinulla Caikinaisia kulle oli.

28:48 Ja sinun pite wiholises/

iotca sinulle HERRA  
 tygelehettepi/ Nelghies ia Janos  
 palueleman/ Alastomudhes/ ia  
 caikinaisis waiuois. Ja hen pite  
 sinun Caulas päle/ ydhen  
 Rautaisen lkeen paneman/  
 sihenasti ette sinun hucutta.  
 28:49 HERRAN pite ydhen  
 Canssan sinun ylitzes  
 lehettemen/ taambata Mailman  
 äreste/ ninquin iocu Cotca  
 lende/ ionga Puhet et sine  
 ymmerdhe/  
 28:50 yxi häpiemetoin Canssa/  
 ioca ei waaroi sen Wanhan  
 Personata/ eike armaitze site  
 Noricaista/  
 28:51 Ja pite culuttaman sinun  
 Carias hedhelmen/ ia sinun  
 Maas hedhelmen/ sihenasti ette  
 sine hucutetuxi tulet. Ja ei  
 henen pidhe sinulle ylitze  
 iettemen miteken Jyuiust/  
 winast/ Oliust/ Cariain eli  
 Lambain hedhelmest/ sihenasti  
 hen sinun cadhotta.  
 28:52 Ja pite sinua adhistaman  
 caikissa sinun Portisas/  
 sihenasti ette Hen mahanlaske  
 sinun Corkiat ia wahwat Muris/  
 ioinen päle sine itzes lootat/  
 caikissa sinun Maakunnisas. Ja

sinun pite adhistettaman  
 caikissa sinun Portisas/ sinun  
 coco Maasas/ Jonga sinun  
 HERRAS Jumalas sinulle andanut  
 on.  
 28:53 Sinun teuty sömen sinun  
 Rumis hedhelmen/ sinun Poicas  
 ia sinun Tytteres Liha/ iotca  
 sinun HERRAS Jumalas sinulle  
 andanut on/ sijnä adhistoxes ia  
 waiuas/ iolla sinun Wiholises  
 pite sinun adhistaman.  
 28:54 Nin ette iocu Inhiminen/  
 quin ennen sangen Herculisesta  
 ia Hecumis/ teiden seassan  
 elenyt on/ ei pidhe henen  
 Weliellens/ ia sille waimollens  
 quin on henen sylisens ia sille  
 Poiallens ioca wiele on ylitze  
 ienyt henen Poistans/  
 28:55 szooman annetta iongun  
 nijste/ Henen Poians Lihasta/  
 iosta hen söpi/ Senuoxi ettei  
 henelle miteken muta ole  
 caikista Hywydhestens/ sijnä  
 adhistoxes ia waiuas/ iolla  
 sinun Wiholises pite sinun  
 adhistaman caikissa sinun  
 Porteisas.  
 28:56 Yxi Waimo teiden  
 seassan/ quin ennen herculisest  
 ia Hecumis elenyt on/ nin ettei



Hen maltanut ialcans laske  
Maan päle Hercun ia Hecuman  
teden/ eipe sen pidhe szooman  
Miehellens/ ioca henen Sylisens  
lepe/ ia henen Poiallens ia  
Tytterellens

28:57 ne \* Jelkimiset/ iotca  
Henen omans Reitein waiheld  
vloslectenyt ouat/ Sihen henen  
Poicains/ iotca Hen synnyttenyt  
on. Sille heiden pite ne  
salaisest sömen/ sijnä  
adhistoxes ia waiuas/ iolla  
sinun Wiholises pite sinun  
adhistaman sinun Porteisas.

28:58 Ellei sine pidhe ia tee  
caiki nämet Lain sanat/ iotca  
tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin  
ette sine pelket temen  
Herralisen ia Hirmuisen Nimen/  
sen HERRAN sinun Jumalas.

28:59 Nin pite HERRAN  
ihmelisest sinun cansas  
menemen/ rangastoxen cansa  
sinun ia sinun Siemenes ylitze/  
swrten ia wipyueisten  
Rangastoxein cansa/ pahan ia  
vipyueisen Sairaudhen cansa.

28:60 Ja pite kiendemen sinun  
tyges caikinaiset Egiptin  
Taudhit/ ioista sine pelket/ ia  
ne pite sinuhun tartuman.

28:61 Sihen caiki Sairaudhet ia  
caiki Rangastuxet/ iotca euet  
kirioitetut ole tesse Laki  
Ramatos/ pite HERRAN sinun  
Jumalas laskeman sinun päles  
tulla/ sihenasti ette sine  
hukutetuxi tulet.

28:62 Ja pite teiste wäheisen  
Canssan ylitze iemen/ te/ iotca  
ennen olitta olluet/ ninquin  
Tehdet Taiuahas palioudhen  
teden/ Senteden ettei sine  
cwillut ole/ sinun HERRAS  
Jumalas ände.

28:63 Ja quin HERRA ennen  
iloitzi teiden ylitzen/ ette hen  
teki teille hyue ia enänsi teite/  
Nin henen pite teiden ylitzen  
iloitzeman/ ette hen teite  
hucutta/ ia cadhotta/ Ja te  
tuletta poissöxetyxi sijte  
Maasta/ iohonga sisellemenet/  
site omistaman.

28:64 Sille HERRAN pite teite  
haiottaman caikein Canssain  
seas/ ydhest Mailman ärest  
haman toiseen. Ja sielle sinun  
pite Mucalaisi Jumaloita  
palueleman/ ioita et sine  
tunne/ eike sinun lses/ cando  
ia kiue.

28:65 Sihen pite sinulle sen

saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapiseuan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquiuetun Sielun/

28:66 nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei vissi oleman. 28:67 Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine echtton asti eleisin. Ehtona

sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemen pite.

28:68 Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tietie möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Orijxmiehixi ia Orijxiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe.

## Hannan Weisu. / ensimeinen Samuel

### II. Lucu.

2:1 Rucueli Hanna/ ia sanoi. Minun Sydhemen riemuitze HERRASA/ minun Sarueni on ylistetty HERRASANI. Minun Swni on leuielde auainut ylitze minun Wiholisteni/ Sille mine riemuitzen sinun Terueydhestes. 2:2 Eikengen nin Pyhe ole/ quin HERRA/ ei yxiken ole paitzi sinua/ Ja ei ychten Turua ole ninquin meiden Jumalan on. 2:3 Lackacat teiden swrest

Kerskamisest/ ia Haastamisest/ pois pangat teiden Suustan ne wanhat. Sille HERRA ombi Jumala/ ioca sen tietie/ ia ei anna sencaltaiset Aiuotuxet menestyue.

2:4 Ninen Wäkeuiten Joutzi ombi särietty/ Ja ne Heicot ouat wäkewydhelle ymberiwötetyt.

2:5 Jotca ennen raitut olit/ ne Leiuen edheske mytijn/ Ja iotca Nelke kersit/ euet sillen isoa. Sihenasti ette se Hedhelmetöin

seitzemen synnytti/ Ja iolla  
monda lasta oli/ se lackasi.  
Deut. 32.

2:6 HERRA se cooletta ia  
wirgotta/ Wiepi Heluetijn ia  
iellens sielde vlgos.

2:7 HERRA kieuhexi tekepi/ ia  
Rickautta/ hen Alända ia  
Ylende.

2:8 Hen ylesnosta tomusta sen  
Taruitzeuan/ ia ylende sen  
Waiuaisen Loghasta/ Ette hen  
istutais hende Pämiesten  
secan/ ia annais Cunnian Stolin  
perimisen. Sille Mailman Äret

## XVII. Lucu.

*Dauidin Uskallus ia Woitto  
Goliathin wastan. j. Samvelis.  
xvij.*

17:34 Mutta Daid sanoi Saulin  
tyge. Sinun Paluelias caitzi Isens  
Lambat/ ia tuli yxi Jalopeura ia  
Carhu/ ia ydhen Lamban  
poisuei Laumasta.

17:35 Nin mine iooxin ielkin/ ia  
löin sen/ Ja poistemmaisn site  
henen Suustans. Ja quin hen  
minua wastan yleskarcaisi/ Nin  
mine kijnitartuin henen

ouat HERRAN/ Ja hen ombi  
Maan pirin sen päle asettanut.  
2:9 Hen warielepi henen Pyheins  
Jalat/ Mutta ne Jumalattomat  
pite waickeneman Pimeydes/  
Sille ettei kengen miten woi  
omasta Woimastans.

2:10 HERRAN edes pite henen  
Wiholisens hemmestymen/  
heiden ylitzens pite henen  
Taiuaise iylyisemen. HERRAN pite  
Maan äret domitzeman/ Ja  
andapi Kuningallens Wallan/ Ja  
ylendemen henen Woidheltuns  
Saruen.

Parthahans/ ia löin henen ia  
tapoin.

17:36 Sillens on sinun  
paluelias/ seke Jalopeuran ette  
Carhun lönyt. Nin pite nyt  
temen ymberileickamattoman  
Philisteusen oleman/ quin yxi  
heiste. Sille hen on pilcannut/  
sen eleuen Jumalan Sotawäen.

17:37 Ja Daid sanoi/ Se  
HERRA/ ioca minua sijte  
Jalopeurast ia Carhust warieli/  
sepe mös minua warielepi teste  
Philisteusest. Ja Saul sanoi  
Daidil/ menes/ HERRA olcoon  
sinun cansas.

17:42 Quin se Philisteus näki ia  
 catzeli Daidita/ Nin hen  
 ylencatzo i henen/ Sille hen oli  
 yxi pruni ia caunis Norucainen/  
 17:43 ia sanoi. Olengo mine  
 iocu Coira/ Ettes Cartulla tulet  
 minun tykeni ? Ja hen kiroili  
 Daidin/ henen Jumalans  
 cautta/

17:44 ia sanoi. Tules tenne  
 minun tykeni/ Mine tadhon  
 anda sinun Lihas Linnuille  
 Taiuas ala/ ia Pedhoille  
 kedhoilla.

17:45 Mutta Daid sanoi  
 henelle/ Sine tulet minun tykeni  
 Miecalla/ Keihelle ia Kiluelle.  
 Waan mine tulen sinun tyges  
 sen HERRAN zebaothin Nimeen/  
 sen Israelin Sotawäen Jumalan/  
 iongas pilcanut olet.

17:46 Tenepene HERRA Jumala/  
 ylenandapi sinun minun  
 Käsihini/ ette mine löön sinua/  
 ia poisotan sinun Pääs sinulda.  
 Ja annan sen Philisteusen  
 Sotawäen Rumin tenepene  
 Linnuille Taiuas ala/ ia  
 Pedhoille kedhoilla. Ette caiki  
 Maakunnat pite tietemen/ Ette  
 Israelil yxi Jumala onopi.

17:47 Ja ette coco Teme

Seurakunda pite ymmertemen/  
 Ettei HERRA auta Miecän eli  
 Keihen cautta. Sille Sota ombi  
 HERRAN/ ia hen andapi teite  
 meiden käsihin.

17:48 Quin nyt se Philisteus  
 itzens hangitzi/ keui ia lehestui  
 Daidin polen. Nin Daid riensi  
 ia iooxi Sotawäeste/ site  
 Philisteust wastan/

17:49 Ja pisti Prentzelin  
 kätens/ ia otti sielde ydhen  
 Kiuen. Ja lingosi/ ia paiskasi  
 sen Philisteusen Otzaan/ Nin  
 ette se Kiui henen Aiwhuns  
 keui/ ia hen mahanlangesi  
 Casuoillens.

17:20 Tellens Daid ylitzewoitti  
 sen Philisteusen/ Lingolla ia  
 Kiuelle/ löi henen ia tappoi  
 hende.

17:51 Ja ettei Daidilla ychten  
 Miecka ollut Kedhesens/ iooxi  
 hen ia astui sen Philisteusen  
 tyge. Ja otti henen Miecans/ ia  
 Tupesta sen vlosweti ia tappoi  
 henen/ Ja sille henen Pääns  
 poishackasi. Quin nyt ne  
 Philisterit sen näit/ Ette heiden  
 Wäkeuimmens coollut oli/ nin  
 he pakenit.

17:52 Ja ne Israelin ia Judan

miehet/ ylesnousit/ hwsit ia  
tacaaiot ne Philisteuset/  
sihenasti quin Laxon tullan/ ia  
haman Ekronin Portein sachka.  
Ja ne Philisteit langesit löytynet  
Tien päle/ Portijn asti/ haman  
Gathin ia Ekronin.

17:53 Ja ne Israelin Lapset

Daidin Kijtos henen  
Ennustuxestans ta sijte  
ijancaikisesta Waldakunnasta  
Christuses.

/ 2 Sam

23:1 Neme ouat Daidin sen  
Isain Poian wimeiset puhet. Se  
wissitty Mies sijte Jacobin  
Jumalan Messiasest/ ia yxi  
suloinen Israelin Weisaia.

23:2 HERRAN Hengi on puhunut  
minun cauttani/ Ja henen  
Sanans on tapactunut minun  
Kieleni cautta.

23:3 Se Israelin Jumala on  
minulle puhunut/ se Israelin  
Turua ombi minulle luuanut. Se  
wanhurskas Haltia Inhimisten  
seas/ ia hurskas Hallitzia  
Jumalan pelghos.

23:4 Ninquin se Amulinen  
Walkius on/ coska Auringo

palaisit sijte Tacaijamisest/ ia  
raatelit ninen Philisteusen  
Scantzin.

17:54 Mutta Daid otti sen  
Philisteusen Pään/ ia wei sen  
Jerusalemijn/ waan henen  
Aseens hen pani Maiahans.

coitta/ warahin \* ilman Piluete/  
Ja paistesta ielkin Saten Roho  
maasta wiherte.

23:5 Sille ei ychteken ole  
Jumalan edes/ Ninquin minun  
Honen/ Sille hen teki ydhen  
ijancaikisen Lijton minun  
cansani/ caikilla modhoilla  
wissin ia wahwan. Sille sepe on  
caiki minun Autuuden/ ia caiki  
lustini/ ettei miteken nin  
casuaman pidhe.

23:6 Mutta ne Jumalattomat  
Belian Inhimiset pite caikiten  
vlosiuritettaman/ quin  
Orientappurat/ nin ettei miteken  
heiste tedhelpidhete.

23:7 Ja ios iocu heite raatele/  
nin he Raudhal ia Keiheille  
harniskoitut/ ratki heite  
cadhottauat/ Ja tulella he  
ylespoltetaan heiden Sioisans.

## Josaphatin Judan Kuningan Rucous/ 2 Aik

20:5 Seisoi Josaphat Judan Ja  
Jerusalem Seurakunnan  
keskelle/ HERRAN Honesa/ sen  
vdhen Cartanoin edes/  
20:6 ia sanoi. HERRA meiden  
Iseden Jumala/ etkö sine ole  
Jumala Taiuasa ? ia Haltia  
ylitze caikein pacanain  
Waldakunda ? Ja sinun Käsises  
ombi Wäkewys ia woima/ ia  
eikengen woi sinua wastanseiso.  
20:7 Etkö sine meiden Jumalan  
temen Maan Asuuaiset  
hucuttanut/ sinun Canssas  
Israelin edeste. Ja olet sen  
andanut Abrahamin sen sinun  
Ysteues Siemenille  
ijancaikisesta?  
20:8 Nin ette he ouat sijnä  
asunuet/ ia henesse  
rakendanuet sinun Nimelles  
ydhen pyhydhen/ ia sanonuet.  
20:9 Jos iocu Onnettomus/  
Miecka/ Rangastus/ Ruttotauti/  
eli Nelke meiden ylitzen tulisit/  
nin pidheis meiden seisoman/  
temen Honen edesse/ sinun

Casuoisas. Sille sinun Nimes  
ombi tesse Honessa/ ia  
hwtaman sinun tyges/ meiden  
Tuskassan/ nin sine cwldelisit ia  
meite auttaisit?  
20:10 Nin catzo nyt (O meiden  
Jumalan) ette ne Ammonin  
Moabin Lapset/ Ja ne iotca  
Seirin wooresta/ ioita sine  
Israelin Lapsille haastoit  
cadhottaman/ quin he Egiptist  
vloslexit/ Ette he welteisit  
heiste/ ia ei heite hucuttaneet.  
20:11 Ja catzo/ Nein hyuesti  
he sen maxauat/ Ja tuleuat  
meite vlosaiaman/ sinun  
perimisestes/ iongas meille  
omista andanut olet.  
20:12 O meiden Jumalan/  
Etkös heite domitze ? Sille eipe  
meisse tosin ole ychten woima/  
sencaltaisen swren Sotawäen  
wastan/ ioca meiden wastan  
tulepi. Eipe me tosin tiedhe/  
mite meiden pite tekemen/  
Waan meiden Silmenne sinun  
tyges catzouat. Wapadha sis nyt  
mös meite/ Nincuttas silloin  
Kuningan Josaphatin aican/  
Juttat wapadhit/ Amen.

## Psaltari

## Daudin Psaltari.

*Caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmisa minusta. Sen Swriualtian Herran/ Corkeiman ia Ylenuেকেuen Pämiehen/ Herran Gustauin/ Jumalan Armon cautta/ Rotzin/ Göthin/ Wendein etc. Kunungan/ Ja mös meiden rackahimman Armolisen Herran/ Szosion/ tachton ia keskyn Mercki/ Temen kirian wahuistoxexi. Olcatta Cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welie. Pelietke Jumalata. cunnioittaca Kuningasta.*

*Alcupuhe Psaltarin päle.*

*MOnet Pyhet Iset/ ouat Psaltarin erinomaisest/ quin mwdh Pyhen Ramatun Kiriät/ kittenyet ia racastanuet. Ja tosin kyllä teme Kiria on ylistettepä/ echke quinga wähe Se liene. Eiuēt mös Daudin Psalmit/ mucalaisten kijtost taruitze/ Ette se Sananlasko tesse sangen totinen on/ quin lausutan. Itzepe Teco Mestarins ylistepi. Sille ette teme yxi Daudin Psaltari/ ombi caikein Wisasten aruolla/ se corckein/ wanhain Ramatuidhen seas. Jonga ne ylimeiset Theologi ia Opettaiat ouat tuscal woinuet teudheliseste itze oppia eli opetta muine. Jota caiki hyuet ia Jumaliset todhistauat/ quin iollakimoto Psalmein asiat/ maistanuet ouat. Sille ette teme Daud oli yxi niste ialomiste Miehiste ia Kuningaista Israelin Canssas/ Isain eli Jessen Poica Bethlehemist/ ia seki Mies HERRAN sydhemen ielkin/ ia wloswalittu Paluelia. Jonga Siemenest oli Christus nimittein wlosluuattu/ ioca mös caiken eliaicans/ swrimis tuskis/ waiuois ia kiusauxis pakitettu ia adhistettu oli/ Ensin/ sittequin hen Isens Carian paimen ollesans/ Jalopeuran ia Carhun tappanut oli/ nin hen Sodhas/ sen Sangarin Goliath ylitzewoitti/ Josta cunnialisesta Woitosta/ Saul Kuningas houinens hende cadhedhit/ wihasit/ ia wsein hengen perest wainosit/ nin/ ette*



hen pakeni sen Papin Abimelechin tyge Nobenis/ ia henen tedens  
Saul annoi murhata wijsi ydhextkymmende Pappia/ sijnä Caupungis  
yhtene peiuen.

Sijtte Daud oli radholinen monessa maan paicoissa. Joissa Saul  
hende alati tappaxens weijuj. Wimein hen wadhittin/ Israelin  
maalda/ nin Philisterin maan/ Kuningan Achin Gethis tyge/ turua  
ottaman/ iotca henen omat wainolisens olit. Jossa hen asui swres  
hädhes sihenasti/ quin Saul Poikinens Sodhas tapettijn. Ja waicka  
hen sijtte Judan Kuningaxi woidheltijn/ quitengin sangen raskas  
Capina nousi henen ia Saulin houein waihellen/ sihen sacka/ ette  
hen ylitze caiken Israelin Canssan sai wallan. Sitte hen iloiten toi  
Jumalan Archin/ Sionin henen caupungijns/ Aminadabin honesta/  
swren Seuran ia Jouckun cansa/ caikista Israelin Lastein  
Sucukunnista/ Tantzis ia Leikis.

Nin ette itze Daud puetettu Ephot/ hypeten/ Candelille  
edelweisasi.

Sitelehin Leuitit/ ioista mutomat Ouenwartiat olit/ mutomat  
weisaiat/ mutomat Papit/ Monicadhot vrguis leikitzi/ pasunille  
soitit/ Cymbelille cumisit/ ia monet mwdh iloiset Juhlan menot  
pidhit. Joinenga caikein edesseisoit Asaph/ Heman/ Ethan/ ia  
Idithun/ Jotca teunens HERRAN hengest/ monda mös Psalmia  
dicterasi.

Ja quin hen aiatteli HERRAN hoonen ylesraketaxens/ nin henen  
Waldacunnans wahuistetijn. Ja monda Kuningast ia Pacanata hen  
ylitzewoitti/ paitzi ne Seitzemen Cananeerin Waldacunda/ iotca  
Juttat ennen Mosesen ia Josuan cautta olit saneet/ ia omistaneet.  
Waan sittequin hen hoorinteki Bathsaban/ Wrian Emenen cansa/ ia  
annoi sen Miehen tapetta/ nin Nathan Propheta hende nijste  
synniste rangaisi.

Senperest Absalon Daudin poica/ Weliens Ammon tapoi/ Sisarens  
Tamarin raiskamisen tedhen/ Ja ylenswren Capinan Isens wasthan/  
coco Waldakunnast nosti/ sijte henen wlosaiadhen/ macasi Isens

waimoin cansa/ waan samas Sodhas itze hen Hiuxista Tammen  
oxista rippudhen/ keihel lepitzepestettijn.

Ja quin Daud oli wallans päle taas tullut/ ia henen Wiholisens  
andexiandanut/ nin hen couan rickoi Jumalata wastan/ Canssan  
lukemises/ nin/ ette Seitzemenkymmende tuhatta Mieste/  
Ruttotaudhista senteden cooli.

Neiste caikinaisist swrimist Tuskist/ Waiuoist/ Kiusauxist/ Pacoist/  
Adhistoxist/ Catehist/ Wihoist/ Wainoist/ Weiumisist/ Radholisist/  
Capinoist/ Sodhist/ Synnein Rangastoxist/ ia monista hirmulisist  
Sydhemen murehist ia kiwuista. Jotca hen caiki/ seke Inhimisist/  
quin hende wastanseisoit/ ette Perkelest/ ioca lackamat henen/  
iossa Christusen Hengi ia Miehus siselasui/ hartamasti tunki ia  
kersi/ senwoxi/ ette Daud oli Christusen moto ia Esicuua ombi  
hen dicteranut/ coconpannut ia tehnyt/ moninaiset Psalmit ia  
Weisot. Mutta Mötekieumisist/ Onnist/ Woittoist/ ia Cunnioist/  
seke Jumalan Palueluxest/ ette Waldacunnan hyuist menestuxist/  
ia mös ette hen monet temen Mailman Pämiehen/ Perkelen/  
hirmuiset ionet/ tuliset noolet/ kiusauxet/ ia woimat oli  
ylitzewoittanut/ ombi hen mös monet Kijtoswirdhet ia Laulot/  
Jumalan hyuein ia monein swrdhen Töidhen tedhen/ weisanut ia  
Leikinut. Senteden ouat Wijsat/ pyhet Iset sanonuet/ Ette Daudin  
Candele helisepi cullaisilla kielille/ se on/ ette TEME KIRJA teunens  
ombi makeimita Lohutoxia/ ia swrimist Asioista/ iotca/ eyke teme  
Mailma/ eli henen wisaans waan ainoat ne Hengeliset Inhimiset/  
nijte ymmerteuet ia tietuet. Senielkin on merkittepe/ ette tesse  
Daudin Psaltarin Ramatos/ ouat moninaiset ia liaten Wijsineiset  
Psalmit eli Kijtoswirdhet. Jotca itze Pyhe Daud Kuningas ia  
Propheta/ sen pyhen Hengen cautta/ enimitten dicterasi. Johonga  
mös mwtamadhen Pyhein Psalmit ia Weisut ouat lisetyt/ ioinenga  
Nimet ouat erinens heiden Psalmeins päle.  
Nin monicadhat Psalmit ouat Epinitia et Triumphii/ se on/ Juhlan  
ia Woitonweisut.

*Mutamat ouat Conventus/ se on/ quin Ychtenweisataan.  
 Ja mutamat ouat Cantica/ se on/ ialot Kijtoswirdhet.  
 Taas monicahdat ouat Laudes/ se on/ Ylistoxet.  
 Mutamat ouat Contemplationes/ se on/ Hengeliset Neyt.  
 Monicahdat ouat Orationes/ se on/ Rucouxet.  
 Mutamat ouat Benedictiones/ se on/ hyuestisiugnauxet.  
 Ja mutamat ouat Confessiones seu Gratiarumactiones/ se on/  
 Tunnustoxet ia Kijtoxet.*

*1. Sitelehin ouat mutamat Psalmit/ Ennustoxet Christusest/  
 Seuracunnasta ia henen Aioistans/ ia moninaisist Pyhein waiuoista  
 etc. ia sihin tuleuat caiki ne Psalmit/ ioissa Lupauxet ia Wchkauxet  
 ouat. Lupauxet ouat sijte/ ette ne Jumaliset wapadhetan.  
 Waan Wchkauxet/ ette ne Jumalattomat cadhotetan.*

*2. Taas mutamat Psalmit ouat/ iotca Opettauat mite tekeminen eli  
 welteminen on/ Jumalan Lain ielkin/ Ja sihin tuleuat caiki ne  
 Psalmit/ iotca Inhimisten Opit domitzeuat/ ia Jumalan Sanan  
 cunnian ylisteuet.*

*3. Nin ouat mös Lohutoxen Psalmit/ iotca ne murheliset/  
 kiusatudh/ ia waiuatudh/ Perkelelde ia Mailmalda/ ylesoiendauat  
 ia Lohuttauat. Wastoinpein/ nijte Tyrannia ia Sangaria he  
 nucteleuat ia pelietteuet. etc. Ja sihin tuleuat caiki ne Psalmit/  
 iotca nijte Jumalisi neuuouat Kersimist pitemen. Ja nijlle Tyrannille  
 Jumalan Domion kekeuet.*

*4. Senperest/ ouat mös Rucous Psalmit/ ioissa teme Propheta ia  
 mwdh heiden waiuoisans/ Jumalan apua auxenshutauat ia anouat.  
 Ja sihin tuleuat caiki ne Psalmit/ ioissa Jumalattomadhen wainosta  
 ia pahudhesta Valitetaan.*

*5. Ouat mös mutamat Psalmit/ Kijtoswirdhet/ ioilla Jumala  
 kijteten/ hyuist tegoist/ ia wapatoxistPs moninaisist hädhist. Ja  
 sihin tuleuat caiki ne Psalmit/ iotca Jumalata ylisteuet ia kijtteuet  
 henen Töisens. Ja ne ouat ne ialomat tesse Ramatus.*

*Sille siteuarten ombi coco Psaltari kirioitettu/ ette Jumala tulis*

*kijtetuxi/ ia Ensimeisen Keskeyn perest/ paluelluxi. Waicka ei cuki  
Psalmi neihin Päcappalehin/ ole ylenwisusti/ iocaitzes Versös/  
iaettapa/ Quitengin mutamat Psalmit piteuet Caxi sencaltaista  
Päcappaletta.*

*Ja mutamat ynne piteuet Ennustoxet.*

*Opetuxet/ Lohutoxet/ Rucouxet ia Kijtoxet.*

*Ombi se mös tieteminen/ ette teme Ramattu cutzutan nilde*

*Hebreild/ Sepher Tihillim/ se on tulkittu/*

*Kijtoskiria/ eli Ylistoskiria.*

*Nin euet ole Psalmit mwdh/ quin Kijtoswirdhet/ iosta kulle*

*merkiten/ mite Prophetan aiutus ia mieli tesse on ollut/*

*Nimittein/ kijtte ia cunnioitta Jumalata/ henein hyuen Töidhens*

*edest/ ninquin Psalmit iocapaicas kulle todhistauat.*

*Quin Daud oli monilla ia swrilla Pyhen Hengen lahioilla/ ia*

*corckialla wijsaudhella/ Jumalalda lahioitettu/ nin ouat mös henen*

*Psalmins caikiniaisilla hyuille cappaleilla/ ninquin haiauaisilla*

*cuckaisilla/ caunistetudh.*

*Sille ette muidhen seas/ ouat tesse monda ialo Prophetia ia*

*Ennustosta Christusest.*

*Samalmoto mös sijte Christilisest Seurakunnasta/ ia henen*

*Menostans/ mite ia quinga palio ne Jumaliset nijste Jumalattomista*

*tesse Mailmasa kersimen pite.*

*Sihin mös moninaiset Keskyt ia Opetuxet/ quinga Jumalisest*

*eleminen ombi/ hurscast/ toimelisest ia oikein/ cungin tule henens*

*keutte/ seke Jumalan ette Inhimisten wastan/ mötekieumises ia*

*wastoinkieumises.*

*Sijtte moninaiset turuat ia Lohutoxet caikille nijlle/ iotca hätehen/*

*waiuan ia murhen päätijnyet ouat/ Ja mös moninaiset Sädhyt/*

*hedhelmelisest Jumalata Rucoleman ia Auxenshwtaman. Ja ettei*

*yxiken Rucouskiria coskan taidha leutte/ ioca iollakimodholla*

*Psaltarin cansa/ macta wertaisexi luetta. Eipe leute cussan*

*Hystorijs/ eli Pyhein Elemises/ taicka Esicuuainkirioisa/ ei*

*semmengen coco pyhes Ramatus/ quin Bibliaxi cutzutan/ iotakin/  
quin ei Psaltaris lyhykeisest ia selkiesti toimitetuxi leute.*

*Ja senteden se madhais kulle Wehexi Bibliaxi cutzutta. Nin ei ole  
lhmet/ ette caiki pyhet lset/ nin palio ouat racastaneet/ ia nin  
ahkerast prucanuet Psaltarita.*

*Jota me mös tekisim/ ios meille olis iotakin Rackautta Jumalan  
tyge/ Sihin meille hen Armoians andacoon/ AMEN.*

*Lopusa/ eipe me malta site suingan salata sinulta/ Racas welien/  
mite se swri/ ialo ia pyhe Pispa Augustinus/ Psalmein kijtoxest/  
tarpest/ ia ylistoxest/ on kirioitanut neille sanoilla. Psalmein Weisut  
ouat Jumalan tykene sangen kuluoliset/ wloswalitut ia otoliset.*

*Jotca caiki Synnit poissyseieuet/ Wskon ylessytytteuet/ Toiuon  
wahuistauat/ ia Rackaudhen siteen solmiauat/ ioca caiki woitta/  
caiki kersi/ caiki teutte/ caiki edestooipi ia saapi. Psalmit Suun  
puhdistauat/ Sydhemien ilahuttauat/ Sielun suuttumiset  
poisottauat/ Sen pahan Hengen sisut he esteuet/ Ninquin sen  
Dauid Saulist telle Candelellans vsein hilitz. 1 Reg. 18. 19. Inhimisen  
he kircastauat/ Mielen auauat/ Taidhot percauat/ Toimen  
asettauat/ caiken Pahudhen he tappauat/ Teudhelisutehen  
hangitzeuat/ Ne corkeimat Asiat he osottauat. Taiualisen  
Waldakunnan Halut he andauat/ Rauhan he Sielun ia Rumin waihel  
tekeuet. Sen hengelsen Tulen he sydhemijn wiritteuet.*

*Caiken Pahudhen Juret he wlosiurittauat. Ninquin Pantzarin he  
pugettauat.*

*Ninquin Rautalacki he warieleuat. Ninquin Miecka he toriuuat.  
Psalmeis ombi Terueydhen toiuo. Murhen Lohutos. Sen totisen  
walkeudhen tundemus/ ia Pyhydhen Lähde. Psalmit curittauat Noret  
Inhimiset/ wanhoia he tukiauat/ Maan päle he Jumalan andauat.  
Joca alati racasta Psalmein Weisut/ ei se woi synditedhä. Joca  
Suusans aina Jumalan kijtoxen pite/ wimein hen Jumalan tykene  
iloitzeppi. Ja hen Sielunsa taiuasa eletteppi ijancaikisesta. Senteden  
olis kulle madholinen/ ette Mieli Caikista nykysist/ quin hen*



*parahin wois/ pakenis ia Welteis/ ia Jumalan kijtoxis ia hengelisis  
aiatoxis kijnirippuis/ ette ne/ Taiualiset salaudhet/ henelle  
ilmoitetaisijn.*

*Ei ole miteken tesse Coleuaises Elemes/ iolla me kindiemest  
Jumalaan tartuisim/ quin henen Kijtoxens cautta. Nin ei yxiken  
Inhiminen eike Sanalla/ eike Aiatoxella/ Psalmein Auudh taidha  
caiki wlostoimitta. Jotca ei hwlen turhan licuttamisen/ waan tarcan  
Mielen cansa/ Jumalan Caikiuالتian kijtoxexi prucatan/ luetan eli  
weisatan. Ninpes sis löydhet Psalmeis/ ios sine selkesti tutkistelet/  
Jumalan Sanan Lihaxisikiemisen/ Syndymisen/ Pijnan/  
Ylesnousemisen/ Taiuanastumisen/ Pyhen Hengen Lehettemisen  
etc.*

*Psalmeis sine mös leudhet/ ios sine mwtoin wisusta etziskelet/ nin  
ialon ia syuen Rucouxen Tauan/ quin et sine swingan millemoto  
ltzestes woi wlosaiattella.*

*Psalmeis sine leydheth caikein sinun Synneis Ripin ia Tunnustoxen/  
Ja mös teudhelisen Jumalan Armon ia Laupiudhen Rucouxen eli  
Anomisen.*

*Psalmeis sine tunnustat caiken sinun Heickoudhes/ Tuskas/  
Hädhes/ ia waiuas seke Sielus ette Rumis polesta/ iollas  
Jumalalda Armon iaxat ia saadh/ ynne muidhen caikein Auuodhen  
cansa/ iotca Pänens Psalmeis sulietan. Psalmeis mös sine Leydheth  
caunimat Tauat/ iollas taidhat Jumalata caikinaisista Henen  
Hyuiste Teghoistans yliste/ cunnioitta ia kijtte. TELLens sine nyt  
cwlit/ Racas Welien/ mite ia quinga se Aphricanus Pispä pyhe  
Augustinus Hypponensis/ Psalmein Auwsta todhisti. Nin cwlcam  
wiele edespein/ hyuelle Mielelle/ mite se Asianus pyhe Pispä  
Basilius Magnus Caesariensis Greki/ lyhikeisest mös Psalmein  
Auuista kirioitta. Senpäle ette Cadhen eli Colmen Todhistain Suun  
cautta/ caikinaiset Asiat kijnitetaisijn. YXj on (ma HEN) Psalmein  
Ramatus/ ioca yxinens caiki keuieste käsittapi. Caikille hen Itzens  
lahioittapi. Tuleuaisia hen ennustapi.*

*Hystoriat ia Tecoinmenot hen mainitze. Elemisen Lait ia Tauat hen osottapi.*

*Tyhmet hen saattapi askaroitzeman. Ja päldiskein/ Se ombi nijlle/ iotca etzie tactouat/ yxi caikein Keskydhen Fataburi ia Aitta. Josta ne wanhat Sieluin Haauat lekiten.*

*Ne exyueiset Tielle iodhatetan. Ne hucutetut iellenstoodhan.*

*Jolla caiki Sydhemen murhet/ kiwudh/ ia cauhistoxet/ ia mös pahan mielen halut/ caikiten poisotetan. Tuskal ikenens iocu nin Tyly eli iulma Mielestens ombi/ ioca ei cocta/ quin hen Psalmijn rupeis/ lakiamaxi tulis ia site iulmautta mielestens poissyseis.*

*Psalmit sis Mielten ilot ouat/ Sieluin tyuenys/ Rauhan tekiet/ mässeueisten ia culkuuaisten Aiatosten haltiat/ Mielen paisumiset he hilitzeuet/ Irtaudhen he asettauat.*

*Psalmit Rackaudhet sytytteuet/ Ridhaiset he ydhisteuet/ Wiholiset he souittauat.*

*Psalmit mös Perkelet poiskarcottauat/ Ja Engeleitten Auun andauat/ Ön pelghoisa he irstauttauat/ Peiuen töis he helpon ia leuon saatauat. Psalmit ouat Lastein warielus/ Noricaisten turua/ Wanhain Lohutos/ Miesten wrhudhus/ Waimoin paras caunistos/ Pappain iocapeiuenen Aura/ ia itzecungin alinomainen Sieluin Eues. Erimas he makian Asumisen andauat/ Caupungein Lain menot he toimittauat/ He ouat Alcauaisten opetus/ Menysteueisten lisemys/ ia Teudhelistein wahuistos/ ia semmengin coco Seurakunnan iulkinen Äni. Psalmit iuhlat kircastauat/ Sen murhen quin Jumalasta on/ he waikuttauat/ Kynelet he kiuisist Sydhemist pusertauat/ Psalmit ouat Engelein wirghat/ Taiualinen hallitos hengelinen haiu. O site pyhe Wisautta/ ioca meite kernasti/ seke mielen riemusa/ opetat weisaman/ Ja mite tarpeliset ouat/ tundeman. Josta mös ne quin opetetan/ meiden Mielijn enemien kijniteten. Sille mite se on/ quin ei sine Psalmeista ope?*

*Etkös sielde Wäkewuydhen swria tekoia ope?*

*Etkös wanhurskaudhen toindha?*



*Etkös Siueydhen mooto?*

*Etkös Coctudhen tasaisutta?*

*Etkös Cainoudhen keskimeisutta?*

*Etkös Paranoxen tapa?*

*Etkös Kersimisen mitta?*

*Etkös wimen caiki ne hyuet quin sine aiatella taidhat/ sielde ope?*

*Tesse tosin teudhelinen Theologia ia Jumalan Oppi leuten. Ensin/*

*Ennustos sijte tuleuaisest Christusest/ Wimeisen Domion*

*hirmusudhest/ Ylesnousemisen toiuost/*

*Pijnan pelghosta/ Cunnian Lupauxest/ Salaisudhen ilmeistuxest.*

*Caikinasia päldiskein/ ninquin swres ychteitzes Aitas/ Psaltarin*

*Ramatus tedhelpannut/ leuten/ Isen/ Poian ia pyhen Hengen*

*cautta. Jolla ainoalle Jumalalle Colminaisudhes/ olcon caiki kijtos/*

*Cunnia/ ia ylistos/ henen Epelughuisten Lahians teden/ nyt/ aina*

*ia ijancaikisesta.*

*AMEN.*

*JUMALAN Armon ia Rauha'/ pitkin/ ymberi/ less/ ia caucan.*

*Caikille Somalaisille toiuottaa/ Michael Torsbius Agricola. Ettes*

*racas Welie/ Sisar ia Ise/ näet quinga HERRA Armons lise. Sinul ia*

*caikein Somalaisten/ vanhoin/ nin mös Norucaisten.*

*Quin Abckiria ensin on/ sijtte AlcuOpista Wskoon. Ja Rucoskirias/*

*sangen hyuen/ monist Asioist teunens ia syuen. Senielkin sen*

*Wdhen Testamentin/ HERRAN Armosta lepitze Prentin. Käsikirian/*

*Messun/ ia Passion/ sulast Armost/ paitz meiden Anszion.*

*Nin ota sis hyuexi Teme mös/ Daudin Psaltari/ ilman Töös. Quin*

*leikitze Cullaisil Kielille/ murhesil ia raskail mielille. Caikinaises*

*Tuskas ia Hädhes/ hen on ialo Turua ia Sieluin Eues. Coskas ei*

*mualda Helpo saat/ testes Sielus Hercut iaxat. Ja toiuo ainoan*

*Jumalan/ ninpes Murheistas lohutetaan. JOs wiholises sinul paha*

*teke/ Rumis/ Maas/ Rahas ia mwt ratele. Taica coskas olet*

*wierasa Maas/ telles saat Lohutoxen taas. Jos iocu Henges ielkin*

*seiso/ sen ylitzewoitta Teme Weiso. Quin Lapses/ Peres ia Sucus*

coole/ tai saatta/ ettei sine hoole. Kieuhydhes/ Tuskis ia Nelghies/ wissin Auun sine leudhet tes.

Coska Taudhit Rwmis waiua/ ia sine Terueydhes caiua. Eli pilca/ Cateus ia wiha/ ei salli sinul ychten sia. TAI Kiria sinun Lohutta/ Coskas HERRA auxeshwdhat. Jos Pouta ia Halla Pellos polta/ ettei toiuota Leipe eli Olta. Nins Sadhet ia hyue Ilma anot/ sijttes saat Tulot ia Elot. Wlmein/ caikein Inhimisten Häte/ teme Kiria osotta ia poiswäte.

Joca Neiste enemini tiete tacto/ Alcupuhen se lukea macta. Ja mös muita Toimet ia Kiriat/ Psaltarin päle/ olcat wiriat. Se wanha iulki Psaltarin Texti/ iosta Nocturnit/ Prijm ia Sexti. Aina luetin ia weisatin/ Rucoltin/ ia mös sarnatin. On syngy ia pimie mones paicas/ quins kyllä hoomat Lucu aicas. Waan tai on (paitz pramin) selke ia pudhas/ Ninquin kircas Auringo taiuahas. Paitz/ ios iotaki osa mwtettu/ Bockstauis/ Sanois/ quin on prentettu. Ele senwoxi Kiria poisnacka/ ele mös hende harioitta lacka.

Quin Carhu Sikiöns noleskele. Nins täte lue ia harioittele. Sijttes saat Hengen wrhudhen/ piamb quin se Rwmis wäkewydhen Nin caxi ia caxi Wersuns woroin/ lukecan Papit/ quin on Chorin Tapa ollut/ ia oleman pite/ Ah Jumalan Mies tee aina site. Muinen Jumalan Palueluxes/ pidhettin Kircois ia Salauxes Colme taica ydhexen Psalmit/ olit senielkin mös Lexyt walmit. Joska se Jocapeiue prucataisin/ ette Bibliast iotaki luetaisin.

Ölughuis ia Homen weisois/ nin paramin Jumalan edes seisois. Ja ele Rucoleman olco laiska/ ettei HERRA sinun Maanpaiska. Silles Tijunnis/ Weros/ ia Palcas saat/ ettes Wirghas warinotat. WAI/ eike se Pappain Wirca ole? Studera/ sarnaa/ ia Rucole.

Hwij häpie/ se Wähe quin kirioitetan/ haruoin se sarnatan eli luetan. Quingas wastat Sen HERRAN Domios/ ettes aighas culutat Laiskuos. Oij sine surckia Locasecki/ etkös neite Mieleses ecke. Haiseua Raato oleuas/ ia Matoi Eues cooltuas? Jos sine sis Wircas hitast teet/ nin carta cuhungas wimein ieet. Waicka wähe

*murtu Psalmein tulkitos/ Rucoskirias ia tesse Ramatos. Ele site  
 laitta Jumalan Mies/ waan pruca molemat HERRAN Ties.  
 Sille toinen on keuie ia piene/ wiedhexes cungas matkusta liene.  
 EPeiumat monet tesse/ muinen palueltin caucan ia lesse. Neite  
 cumarsit Hemelaiset/ seke Miehet ette Naiset. Tapio/ Metzest  
 Pydhyxet soi/ ia Ahti/ wedhest Caloia toi. Äinemöinen/ wirdhet  
 tacoï/ Rachkoi/ Cuun mustaxi iacoi. Lieckiö/ Rohot/ iwret ia  
 puudh/ hallitzi/ ia sencaltaiset mwdh. Ilmarinen/ Rauhan ia ilman  
 tei/ ia Matkamiehet edheswei.  
 Turisas/ annoi Woiton Sodhast/ Cratti/ murhen piti Tauarast.  
 Tontu/ Honen menon hallitzi/ quin Piru monda willitzi. Capeet/  
 mös heilde Cuun söit/ Caleuanpoiat/ Nijttut ia mwdh löit. Waan  
 Carialaisten Nämet olit Epeiumat/ quin he rucolit.  
 Rongoteus/ Ruista annoi/ Pellonpecko/ Ohran casuon soi.  
 Wirancannos/ Cauran caitzi/ mutoin oltin Caurast paitzi. Egres/  
 hernet/ Pawudh/ Naurit loi/ Caalit/ Linat ia Hamput edestoi.  
 Köndös/ Huchtat ia Pellot teki/ quin heiden Epeuskons näki. Ja  
 quin Keuekyluö kyluettin/ silloin vkon Malia iootijn. Sihen haetin  
 vkon wacka/ nin ioopui Pica ette Acka.  
 Sijtte palio Häpie sielle techtin/ quin seke cwltin ette nechtin. Quin  
 Rauni Ukon Naini härsky/ ialosti Wkoi Pohiasti pärsky. Se sis annoi  
 Ilman ia Wdhen Tulon/ kākri/ se liseis Carian caszuon. Hijski/  
 Metzeleist soi woiton/ Wedhen Eme/ wei Calat wercon.  
 Nyrckes/ Orauat annoi Metzast/ Hittauanin/ toi Jenexet Pensast.  
 Eikö se Cansa wimmattu ole/ ioca neite wsko ia rucole. Sihen Piru  
 ia Syndi weti heite/ Ette he cumarsit ia wskoit neite. Coolludhen  
 hautijn Rooca wietin/ ioissa walitin/ parghutin ia idketin.  
 Menningeiset mös heiden Wffrins sait/ coska Lesket hoolit ia nait.  
 Palueltin mös palio mwta/ Kiuet/ Cannot/ Tädhet ia Cwta. Nln  
 mös esken Pauin Opin ala/ cumartin iulkisest ia sala. Epelughuiset  
 Loondocappalet/ Jumalan Sias/ quin Pyhydhet. Quin oli Tulda/  
 wette ia mulda/ Oxi ia Puita/ ia Coolutten Luita. Sola/ Muna/*

*Rohot/ ia Lihat/ pidhit HERRAN Paluelus Siat. Woico iocu ne caiki yleslukia? ioista se Joucko itzens tukia?*

*WAan elken nyt cumarco kenge/ quin Ise/ Poica ia Pyhe/ henge. Se Colminaisus Christuses on/ teunens ia coconans/ quin me wskom. Quin coco Ramattu todhista/ nin mös Daid tesse Psaltarista. Joskos sis Temen ottais ia lukeis/ racastais ia mieleses pidheis. Hedhelmen cansa nyt ia aina/ nin Christus sinul Armons laina. Muistas sis Rucollesas heite/ iotca Tulkitzit Somexi Neite. Turun Caupungis tapactui se/ Pyhen Lauritzan Honese. Sielles poican Christiane ilmei/ quin HERRA neite meiden cauttan tei. Jolla kijtos loppumat olcon/ Amen iocainen Hengi sanocon.*

**Se Ensimeinen lucu.**

**I. Psalmi.**

*Jumalan Sanan prucamisen ylistos/ ia sen totisen Seuracunnan eroitus/ sijte wäreste.*

1:1 AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat.

1:2 Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt.

1:3 Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen hedhelmens

andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. 1:4 Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele.

1:5 Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras.

1:6 Sille ette HERRA se tietie ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomiten tie huckupi.

**II. Psalmi.**

*On yxi Prophetia ia Ennustos Christusen Waldacunnan Leuittemisest/ Rymie Hengie*

*wastoin.*

2:1 Mlxi Pacanat kiuckuuitzeuat/  
ia Canssat turhia puhuuat?

2:2 Ne Kuningat Maan päle  
heitens hangitzit/ ia ne Herrat  
keskenens Neuuopiteuet/ site  
HERRA ia henen Woidheltuans  
wastan.

2:3 Catkaiskam heiden Siteens/  
ia poisheittekem meisten heiden  
lkeens.

2:4 Mutta se ioca Taiuaas  
asupi/ naurapi heite/ ia HERRA  
sylkepi heite.

2:5 Wihdhoin hen puhupi heille  
wihoisans/ ia henen  
hirmoudhesans peliettepi hen  
heite.

2:6 Mutta mine asetin minun  
Kuningaani/ Zionin pyhen  
Woreni päle.

2:7 Mine tadhon sarnata  
sencaltaisest \* Sädhyst iosta  
HERRA minulle sanoit/ Sine olet  
minun Poican/ Tenepene mine  
synnytin sinun.

2:8 Ano minulda/ nin mine  
annan Sinulle ne Pacanat sinun  
Pericunnaxes/ ia mailman äret  
Omaisudhexes

2:9 Sinun pite heite raudhaisel

Waltical serckemen/ ia ninquin  
Sauisenastian heite  
murendaman.

2:10 Nyt te Kuningat sijs  
ymmerteket/ ia te Domarit  
maan päle/ andacat teiten  
opetetta.

2:11 Paluelkat HERRA  
pelghossa/ ia iloitka teiten  
wapistoxes.

2:12 Swtaandacat sille Poialle/  
ettei hen wihastuis/ ia te  
hukuisit tielde/ Sille henen  
wihans pian ylessyttyti/ Mutta  
Autuat ouat ne caiki/ iotca  
henen pälens wskaldauat.

### III. Psalmi.

*Wastoinkeumises Rucous ia  
Lohutos.*

3:1 Daudin Psalmi/ coska hen  
pakeni Poians Absalonin edhest.

3:2 WOy HERRA/ mixi ouat  
minun Wiholiseni nin monda? ia  
nin wseat carkauat minua  
wastan.

3:3 Monet puhuuat minun  
Sielustani/ Ei ole henelle apua  
Jumalan tyköne. Sela.

3:4 Mutta sine HERRA olet

minun Kilpeneni/ ioca minun  
Cunniahan saatat/ ia minun  
Pääni yleskohennat.

3:5 Änelleni mine HERRAN tyge  
hwdhin/ nin hen cwli minua  
henen pyheste Worestans.

3:6 Mine macasin ia nukuin/ ia  
hereitzin/ Sille HERRA minua  
ylespiteli.

3:6 Em mine pelke monda sata  
Tuhatta Cansoist/ iotca minua  
ymberipiritteuet.

3:7 Ylesnouse HERRA/ ia auta  
minua/ minun Jumalan/ Sille  
sine caikia minun Wiholisiani  
poskelle paiskat/ Ja murennat  
Jumalattomain hambat.

3:8 HERRAN tyken Apu leuten/  
ia sinun Siugnauxes ylitze sinun  
Canssas.

#### IV. Psalmi.

*Rucous/ waicka Seuracunda  
wainatan/ Jumala quitengin  
heneste murhen pite/ ia  
ihmelisest se autetan ia  
warieltan.*

4:1 Daudin Psalmi/ \*  
edhelweisattapa Candelein  
kiellen päle.

4:2 COska mine auxenhudhan/  
cwle minua minun

Wanhurskauteni Jumala/ iocas  
minua lohutat adhistoxesani/  
Ole minulle armolinen/ ia  
cwldele minun Rucouxen.

4:3 Te Päruchtinat/ quinga  
cauan pite minun Cunniani  
pilcattaman? Mixi te racastat  
site Tyhmyt/ ia Walehta  
kysytte? Sela.

4:4 Nin tundekat/ ette HERRA  
henen Pyhens ihmelisest wiepi/  
HERRA cwlepi/ coska mine  
hende auxenihudhan.

4:5 Jos te \* wihastut/ elke  
synditehckö/ puhucat  
sydhemissen/ teiden Wotein  
päle/ ia odhottacat. Sela.

4:6 Wffracat wanhurskautta ia  
toiuocat HERRAN päle.

4:7 Monet sanouat/ Quinga se  
meille osotais mike hyue on?  
Mutta ylesnosta sine HERRA  
meiden pälen/ sinun Casuos  
Paiste.

4:8 Sine ilahutat minun  
Sydhemeni/ ehcke muille on  
kylle wina ia Jyuie.

4:9 Mine macan ia Leuen iwri  
Rauhas/ Sille sine yxines HERRA  
autat minua turuas asuman.



## V. Psalmi.

*Rucous Jumalan Seuracunnan edest/ ette se hallitaisijn ia wariellaisijn wärie Opettaj wastan.*

5:1 Daudin Psalmi/  
edelweisattapa/ Perimisest.  
5:2 HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun Jumalan/  
Sille sinun tyges mine rucolen.  
5:3 HERRA cwldede warahin minun Ändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan.  
5:4 Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoin meno kelpa/ Joca paha on/ ei se pysy edheses.  
5:5 Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat.  
5:6 Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit.  
5:7 Mutta mine siselmenen sinun Honeses/ sinun swren Laupiudhes teden/ ia

cumardhan sinun pyhen Templijs pein/ sinun pelghosas.  
5:8 HERRA saata minua sinun wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni teden/ oienna sinun Ties minun eteeni.

5:9 Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat.

5:10 Nuctele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatoxistans/ wlossöxe heite heiden swren ylitzekieumisens teden/ Sille he ouat sinulle washacoiset.

5:11 Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaikisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat.

5:12 Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle.

## VI. Psalmi.

*Palauainen Rucous Synnein Andexiandamisen tedhen.*



6:1 Daudin Psalmi  
edhelweisattapa Cadhexan kielen  
päle.

6:2 OY HERRA ele minua  
rangaise sinun wihasas/ ia ele  
minua sinun hirmudhesas curita.

6:3 HERRA ole minun  
Armolinen/ sille mine olen  
heicko/ Paranna HERRA minua/  
sille minun Lwni ouat  
häiristyneet.

6:4 Ja minun Sielun ombi  
sangen pelestettu/ ah sine  
HERRA/ quinga cauan?

6:5 Kenne sinuas HERRA/ ia  
pelasta minun Sielun/ auta  
minua sinun Hywuydhes teden.

6:6 Sille ettei Colemas kengen  
muista sinun päles/ cuca sinua  
Heluetis tacto kijtte?

6:7 Mine olen nin wesynyt  
hocauxista/ mine wirutan minun  
Woteni yli öte/ ia castan minun  
Sengyni minun kynelilleni.

6:8 Minun Moton on mwttunut  
mureheni teden/ ia on  
wanhennut/ Sille mine  
adhistetan caikilda polilda.

6:9 Eroitca minusta caiki  
Pahointekiet/ Sille ette HERRA  
cwle minun idkuni.

6:10 HERRA cwlepi minun

Rucouxeni/ Minun anomiseni  
Herra watanottapi.

6:11 Caiki minun Wiholiseni  
hepien saauat/ ia sangen  
pelieteteen/ heidens tacaparein  
kendeuuet/ ia iwri nopiast  
häuäisteen.

## VII. Psalmi.

*Rucous watan Lackarita/ ia  
Jumalisten Sortaiadhen watan.*

7:1 Daudin Wighattomus/ iosta  
he HERRALLE weisasi/ sen  
Jeminin poian Sanan teden.

7:2 Sinun päles HERRA mine  
wskallan/ minun Jumalan/ Auta  
minua caikista minun  
Wainolisistani/ ia helpoitze  
minua.

7:3 Ettei he minun Sieluani  
ninquin Jalopeura repisi/ ia site  
serkisi/ ettei ycten Holhoua ole.

7:4 HERRA minun Jumalan/ Jos  
mine sen tein/ Ja ios wärys on  
minun käsiseni.

7:5 Jos mine pahalla costanut  
olen/ nijlle/ iotca minun rauhas  
soit oleuan/ taica  
wahingoittanut nijte/ iotca ilman  
syte minua wihasit.

7:6 Nin minun Wiholisen  
wainocan minun Sieluani/ ia  
sen käsiteken/ ia  
mahanpolieskelcaan minun  
Elemeni/ ia painakan minun  
tomuun. Sela.

7:7 Ylesnouse HERRA sinun  
wihasas/ Corghota sinuas ylitze  
minun wiholisteni hirmusudhen/  
Ja saata minua iellens sihen  
wircan/ iongas minun haltuni  
annoit.

7:8 Ette Canssat  
iellenscoconuisit sinun tyges/ ia  
heiden tedhens tule taas yles.

7:9 HERRA ombi Canssan ylitze  
Domari/ domitze HERRA minua/  
minun Wanhurskauteni wacueni  
pereste.

7:10 Anna loppua ninen  
Jumalattomadhen Pahus/ ia  
hallitze se wanhurskas/ Sille  
sine wanhurskas Jumala/ tutkit  
sydhemet ia munaskwdh.

7:11 Minun Kilpen ombi  
Jumalan tykene/ ioca wagherat  
sydhemet auttapi.

7:12 Jumala on yxi oikia  
Domari/ ia yxi Jumala/ ioca  
iocapeiue vchca.

7:13 Ellei te palaia/ nin hen on  
Miecans teroittanut/ ia Joutzens

iennittenyt/ ia tarkoitta.

7:14 Ja on pannut sen päle  
surman noolet/ hen on  
walmistanut pilins  
cadhottamahan.

7:15 Catzo/ henelle ombi paha  
mieles/ Onnetuta hen raskas  
on/ Mutta henen pite  
puuttumisen synnyttemen.

7:16 Haudhan hen caiuoi/ ia  
walmisti/ ia on sihen Cropihin  
caatunut/ ionga hen oli tehnyt.

7:17 Henen Onnetuxens pite  
henen Päens päle tuleman/ ia  
henen wärydhens pite henen  
Lakipäälens langeman.

7:18 Mine kijten HERRA henen  
Wanhurskaudhens teden/ ia  
tadhon Cunnioitta sen ylimeisen  
HERRAN Nime.

## VIII. Psalmi.

8:1 Daudin Psalmi/  
edhelweisattapa Githithin päle.

8:2 On yxi Kijtos ia Ennustos  
Seurakunnan wapauxest ia  
henen ijancaikisesta  
Cunniastans.

8:3 HERRA meiden Haltia/  
quina ihmeline on sinun  
Nimes caikes maasa/ ioca panit

sinun Cunnias Taiuain ylitze.  
 8:4 Noorten Lasten ia  
 Imeueisten swsta perustit sine  
 Woiman/ sinun Wiholistes  
 teden/ Ettes sen Wiholisen ia  
 kärcken Costaian murenaisit.  
 8:5 Sille minun pite näkemen ne  
 Taiuaat/ sinun Sormies teghot/  
 Cuun ia Tähdhet/ iotcas  
 walmistit.  
 8:6 Mike on Inhiminen/ ettes  
 henen pälens muistat/ eli  
 Inhimisen Poica/ ettes hende  
 etziskelet?  
 8:7 Sine sallit henen wähexi  
 hetkexi Jumalalda ylenannetta/  
 Waan cunnialla ia caunistoxella  
 sine henen crwnat.  
 8:8 Sine asetat henen Herraxi  
 ylitze sinun käsitegois/ Caiki  
 sine olet henen Jalcains  
 alaheittenyt.  
 8:9 Lambat ia caiki Cariat/ ia  
 sihen mös ne metzen Eleimet.  
 8:10 Ne Linnut Taiuan alda/ ia  
 ne Calat Meres/ ia mitke meres  
 waeldapi.  
 8:11 HERRA meiden Haltia/  
 quinga ihmeline on sinun  
 Nimes caikes maasa.

## IX. Psalmi.

9:1 Daudin Psalmi/ sen caunin  
 Noorudhen polesta/  
 edhelweisattapa.  
 9:2 On yxi Kijtos wiholistein  
 sordhost/ ia Esicuaa ette  
 Seurakunda samalmoto  
 wapadhetan.  
 9:3 Mlne kijtten sinua HERRA  
 caikesta sydhemesteni/ ia  
 mainitzen caiki sinun lhmehes.  
 9:4 Mine iloitzen ia riemuitzen  
 sinussa/ ia kijten sinun  
 Nimees/ sine Caikein ylimeinen.  
 9:5 Ettes minun Wiholiseni  
 tacaperin aianut olet/ he  
 langesit ia hukuit sinun etees.  
 9:6 Sille sine saatat minun  
 oikiuteni ia syyni toimehen/  
 Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia  
 Domari.  
 9:7 Sine nuctelet ne Pacanat/  
 ia cadhotat ne Jumalattomat/  
 ia heiden Nimens sine poispyhit  
 aina ia ijancaikisesta.  
 9:8 Ne Wiholisten miecat sine  
 caikenni lopetat/ ne Caupungit  
 sine alascukistit/ ette heiden  
 muistons/ ynne heiden cansans  
 huckanduis.  
 9:9 Mutta HERRA pysypi

ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins  
walmistanut Domiohon.

9:10 Ja henen pite Maanpirin  
oikein domitzeman/ ia  
coctolisesta Canssat  
hallitzeman.

9:11 Ja se HERRA ombi  
waiuasten turua/ ia yxi Turua  
hädhesse.

9:12 Senteden he sinun päles  
toiuouat/ iotca sinun Nimes  
tundeuat/ Sille ettei sine nijte  
ylenanna/ iotca sinua HERRA  
etziuet.

9:13 Weisatca HERRALLE/ ioca  
Zionis asupi/ iulghistacat  
Canssoisa henen Tecons.

9:14 Sille hen muista ia kysele  
heiden Werens ielkin/ eike  
wnodha ninen kieuhein  
parcumist.

9:15 HERRA ole minun  
armolinen/ catzo minun  
Radholisudhen pein/ wiholisteni  
seas/ Sine ioca ylennet minun  
Surman porteist.

9:16 Ette minun pite  
luetteleman caiki sinun kijtoxes  
Zionin tytteren porteis/ ia  
iloitzisin sinun auustas.

9:17 Pacanat ouat waioneet  
sihen Hautan/ ionga he

walmistit/ heiden Jalcans on  
käsitetty sijne Wercosa/ ionga  
he wiritit.

9:18 Nin ombi ymmertepä/ ette  
HERRA oikiudhen teke/ coska  
se Jumalatoim iuri omas tiesens  
käsitetehen/ Sanan cautta. Sela.

9:19 Joska ne Jumalattomat  
madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/  
ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan  
vnochtsuat.

9:20 Sille ei hen site kieuhe nin  
ratki wnodha/ ia ninen  
Radholisten toiuo ei huku  
ijancaikisesta.

9:21 Ylesnouse HERRA/ ettei  
Inhiminen walda saisi/ anna  
caiki Pacanat sinun edeses  
domitta.

9:22 Anna heille HERRA yxi  
Mestari/ ette Pacanat itzens  
Inhimisixi tundisit. Sela.

## X. Psalmi.

*Seurakunnan Rucous wastan  
Antichristusen iouckon/  
Tyrannia/ Wieckait ia  
wlcocullatuita ia wastoin mwita  
Euangeliumin wiholisie/ hääteite  
ia Sortaita.*

10:1 Mixi sine HERRA/ nin  
ylencauas poismenet? ia tuskan  
aialla sinus peitet?

10:2 Nincauan quin se  
Jumalatoin wallitze/ teuty sen  
kieuhen kersie/ he piteuet  
toinen toisens cansa/ iaetziuet  
pahoia Jonia.

10:3 Sille se Jumalatoin itze  
oma mieliwaltans kerska/ ia se  
Ahne itzens siugnalepi/ ia  
pilcapi HERRA.

10:4 Se Jumalatoin on nin  
Coria ia wihainen/ ettei hen  
käten tottele/ caikesa henen  
menosans/ ei henJumala  
mixiken lwle.

10:5 Hen menepi ieriestens  
teghons cansa/ Sinun Domios  
ouat caukana heneste/ hen  
prucapi ylpiesticaikein  
wiholistens cansa.

10:6 Sille nin hen puhupi  
sydhemesens/ En mine ikenens  
cukisteta/ ei ensingen coskan  
häte ole.

10:7 Jonga Sw ombi teunens  
kirouxia/ caualutta ia  
wiettelutta/ Henen Kielens  
waiuan ia töön matkansaatta.

10:8 Hen istu ia weiupi  
Cartanoissa/ ette hen sala

murhais sen wighattoman/  
Henen Silmens kiehuuat  
senKieuhen polehen.

10:9 Hen weiju salasijas/  
ninquin Jalopeura henen  
Lolosans/ hen weiju site  
Radholista käsitexens/ Ja  
henmös henen käsitte/ coska  
hen temma sen werckoins.

10:10 Hen paiska ia alaspolke/  
ia mahansyseie sen kieuhen  
wäkiuallalla.

10:11 Sille hen sanopi  
Sydhemesens/ Jumala ombi sen  
vnoctanut/ ia werhannut  
Casuonsa/ Ei henikenens näe.

10:12 NOuse sis yles HERRA  
Jumala/ ylenne sinun kätes/  
Ele site kieuhe vnodha.

10:13 Mixi se Jumalatoin/  
Jumalata pilcapi/ ia  
sydhemesens sanopi/ Etzine  
site tottele?

10:14 Catzo sis/ Sille sine näet  
tuskat ia surut/ Se on sinun  
käsises/ Sinun päles se kieuhe  
itzens lootta/ia sine olet  
Oruoilasten Holhoia.

10:15 Särie sen Jumalattoman  
käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/  
nin eisuingan henen  
Jumalattudhens sijtteleute.

10:16 Se HERRA ombi Kuningas  
aina ia ijancaikisesta/ ne  
Pacanat pite häwiemen henen  
Maastans.

10:17 Ninen kieuhein halauxen  
sine HERRA cwlet/ heiden  
Sydhemens on wissi/ ette sinun  
Coruas sijtewaarinottapi.

10:18 Ettes oikiudhes saattat  
Oruoille ia kieuhille/ Ettei  
Inhiminen enembi angaroitzisi  
(heite wastian) maan päle.

## XI. Psalmi.

*On yxi Lohutos Wiholistein  
iulmautta wastoin. ioillen  
whckatan Cadhotus/ wan  
Jumalisille wapadhus luuatan.*

11:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa.

11:2 HERRAN päle mine  
wskallan/ quinga te sanotta  
minun Sielulleni/ Ette hen  
lenneis ninquin Linduteiden  
Woorten päle?

11:3 Sille catzos/ Ne  
Jumalattomat ylesweteuet  
Joutzen/ ia paneuat Noolians  
ienten päle/ ette heambuisit  
salaisest nijte Hurskaita

sydhemeste.

11:4 Sille he rikoit Perustoxen/  
Mite se wanhurskas taita  
toimitta?

11:5 HERRA ombi henen pyhes  
Templisens/ HERRAN Stoli onopi  
Taiuasa/ henen Silmens  
warinottauat/ iahenen Silmens  
ripset coetteleuat Inhimisten  
Lapset.

11:6 HERRA wacoipi site  
wanhurskasta/ Henen Sielunsa  
wihapi site Jumalatoinda/ ia  
iotca wärytteracastauat.

11:7 Hen andapi sata ninen  
Jumalattomadhan päle Paulat/  
Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi  
heille Twlispäädhpalcaxi.

11:8 Sille HERRA ombi  
wanhurskas/ ia racastapi  
wanhurskautta/ ette heiden  
Casuons catzouat oikiudhenpäle.

## XII. Psalmi.

*On yxi Walitos/ ette oikia Oppi  
ombi turmellu. ia Rucous/ ette  
Jumala puchtan opin annais/ ia  
ne falskit opettaiat poishylkeis.*

12:1 Daudin Psalmi/  
edelweisattapa Cadhexan kielen

päle.

12:2 AUta HERRA/ sille ne  
Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne  
wskoliset ouat haruat Inhimisten  
Lasten seas.

12:3 Jocainen Lehimeisens  
cansa turha puhupi ia  
coetteleuat/ ia opettauat  
erineisist Sydhemiste.

12:4 Yleskatkoicohon HERRA  
caiken wlcocullasudhen/ ia ne  
Kielet iotca Coriasti puhuuat.

12:5 Jotca sanouat/ Meiden  
kielillen pite meiden woittaman/  
Meiden tule puhua/ Cuca  
meiden HERRANombi?

12:6 Ette nyt ne kieuhet  
häuiteten/ ia ne Waiuaset  
hocauat/ nyt mine ylesnousen/  
ma HERRA/ Minetahdon Auun  
saatta/ ette rohkiast pite  
opetettaman.

12:7 HERRAN puhet ouat kirkat  
ninquin cwrnittu Hopia sauisis  
crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu.

12:8 Sine HERRA ketke ne/ ia  
wariete meite teste Sughusta  
ijancaikisesta.

12:9 Sille iocapaica  
Jumalattomist teuteten/ cussa  
sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/  
Canssan seashallitzeuat.

### XIII. Psalmi.

*On Jalo Rucous/ teunens swria  
haluia/ watan Sydhemen  
murhen/ ia Mielen raskaudhen/  
iotca ouat Synnein palcat/ ette  
ne andexiannetaisijn.*

13:1 Daudin Psalmi  
Edelweisattapa.

13:2 QUincauan HERRA sine  
tadhot ratki minua wnocta?  
quincauan sine poispeitet  
Casuos minusta?

13:3 Quincauan minun pite  
murectiman Sielusani? ia minua  
adhistettaman minun  
Sydhemesseniiocapeiue?

quincauan minun Wiholisen pite  
henens ylistemen minun päleni?

13:4 Catzo sis/ ia cwle minua  
HERRA minun Jumalan/ walista  
minun Silmeni/ etten mine  
coskanColemaan nuckuisi.

13:5 Ettei minun Wiholisen  
kehuisi/ sanoden/ Mine  
ylitzewoitin henen/ Ja minun  
sortaian ei iloitzisi/ ettemine  
langeisin.

13:6 Mutta mine toiuon  
senpäle/ ettes nin Armolinen  
olet/ Minun sydhemen



riemuitze/ ettes nin  
kernastautat.

13:7 Mine tadhon HERRALLE  
weisata/ Ette hen nin hyuesti  
minun wastani teke.

#### XIV. Psalmi.

*Se Laitta Caiki Inhimiset  
Synnisexi/ Ja nille hen pinan  
ilmoitta/ Jotca Jumalattudhens  
eiuet tunne/ Waan ne  
Jumaliset/ jotca Synnins andexi  
anouat Christusen cautta/ hen  
lohuttapi.*

14:1 Davidin Psalmi  
Edelweisattapa.

14:2 NE Tyhmet sanouat heiden  
Sydemesens/ Eipe Jumala  
olecka/ Eiuet he miteken kelpa/  
ia ouat yxiilkeys heiden Menons  
cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue  
teke.

14:3 HERRA catzoi Taiuahast  
inhimisten Lasten päle/ ette  
hen näkis/ ios iocu ymmerteis  
eli etzis Jumalanielkin.

14:4 Mutta he ouat Caiki  
poislangenet/ ia caiki tynni  
ouat keloittomat/ Ei ole yxiken  
ioca hyue teke/ ei yxiainoakan.

14:5 Eikö sis ne caiki  
Pahointekiet site merkitze?  
Jotca minun Canssani  
ylessöuet/ rauiten heitens/  
WaanHERRA eiuet he  
auxenshwda.

14:6 Sielle he \* Pelgholla  
pelkesit. Mutta Jumala ombi  
leszne ninen Wanhurskasten  
Sukua.

14:7 Te häueisette sen kieuh  
neuuon/ Mutta Jumala ombi  
henen Turuans.

14:8 Oy/ ios apu tulis Zionist  
Israelin ylitze/ ia HERRA hen  
Fangitun Canssans pästeis/ nin  
Jacob iloitzis/ia Israel  
riemuitzis.XV. Psalmi.Tämä  
opettapi/ cutca Töödh  
Jumalalle kelpauat/ ia Jotca  
ouat ne Eleuet ia totiset  
Seurakunnan Jäsenet.

#### XV. Psalmi.

*Tämä opettapi/ cutca Töödh  
Jumalalle kelpauat/ ia Jotca  
ouat ne Eleuet ia totiset  
Seurakunnan Jäsenet.*

15:1 Daudin Psalmi.

15:2 HERRA/ Cuca pite sinun

Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle?

15:3 Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens.

15:4 Joca ey Kielellens panettele/ eike henen Lehimeisens miten Paha tee/ ia Lehimeistens ey häueise.

15:5 Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellenswannopi/ ia sen pite.

15:6 Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiuijancaikisesta.

## XV. Psalmi.

*Ombi Ennustos Christusen  
Pinast ia Ylesnousemisest etc.*

16:1 Daidin yxi Cullainen Cappale.KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles.

16:2 Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun

tedhes kerssie.

16:3 Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caikimielenoudhe.

16:4 Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/ Em mine wffraheiden Joomawffrians weren cansa/ enge heiden \* Nimeens mainitze minun Suussani.

16:5 Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni.

16:6 Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut.

16:7 Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minuacurittaneet.

16:8 Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden emmine horiu.

16:9 Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun \* Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pitelepemen toiuouxes.

16:10 Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke

sine salli/ ette sinun Pyhes  
mätenis.

16:11 Sine osotadh minulle sen  
Tien Elemehen/ sinun casuos  
edes ombi teudhelinen ilo/ ia  
riemulinenmeno sinun oikeallas  
ijancaikisesta.

## XVII. Psalmi.

*Ettei Jumala sallis meite  
ylitzewoitetta hirmulisild ia  
wäkeuild Wiholisild/ iotca ouat  
falskit Prophetat/ ia Eriseurariat/  
Tyrannit.*

17:1 Daudin Rucous.CWle  
HERRA oikiutta/ otawari minun  
parghustani/ cwledele minun  
Rucouxen/ ioca ei falskist suust  
wloskeu.

17:2 Toimita sine minun Syyn/  
ia catzokan sinun Silmes mike  
oikius on.

17:3 Sine coettelit minun  
Sydhemeni/ ia etziskelet site  
öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes  
miten leudhe/ Mineolen  
aighonut ettei minun Suuni  
pidhe misseken ylitzekeumen.

17:4 Mine warielen minuni/  
sinun Huuldes sanoissa/

Inhimisten Töiste/ Murhaian  
tielle.

17:5 Hallitze minun keundön  
sinun Polghuilles/ ettei minun  
Askeleni liukadhaisi.

17:6 Mine hwdhan sinun tyges/  
ette sine Jumala minua cwlisit/  
Cumardha sinun Coruas minun  
poleheni/cwle minun puheeni.

17:7 Osota sinun ihmelist  
Hywuydes/ sine ninen  
Wapactaia/ iotca sinun päles  
wskaltauat/ Nite wasthan/iotca  
sinun oikia kättes  
wastanseisouat.

17:8 Wariele minua ninquin  
Silmemuna/ Soiele minua sinun  
Sipeis warion ala.

17:9 Nilde Jumalattomild/ iotca  
minua hääteuet/ Minun  
Wiholisistani/ iotca minun  
Sieluaniymberipiritteuet.

17:10 Heiden Lihauans  
ychtepiteuet/ He puhuuat  
suullans coriasti.

17:11 Cuhunga me menem/ nin  
he meite ymberipiritteuet/ sijhen  
he Silmes tarkoittauat/ ette he  
meitemahan cukistaisit.

17:12 Ninquin yxi Jalopeura/  
ioca Saalist kärckeste/ ninquin  
yxi Jalopeuran penicka/ ioca

Lolasta weiju.

17:13 Ylesnouse HERRA/  
pälecarcka/ ia alaspolghe  
hende/ ia wapadha minun  
Sielun niste Jumalattomistsinun  
Miecallas.

17:14 Sinun Kädhes Inhimisist/  
temen Mailman Inhimisist/  
ioinenga Osa on tesse Elemes/  
ioillen sinewatzen teutet sinun  
Tauarallas. Joilla Lapsia kyllä  
on/ ia ietteuet Techteens  
heiden Lapsucaistens.

17:15 Mutta mine tadhon catzo  
sinun Casuoas  
wanhurskaudhesa/ Mine rautuxi  
tulen/ koska mine \*ylesherän  
sinun Kuuas

## XVIII. Psalmi.

*Dauidin Kijtossana wapaudhens  
tedhen/ Joca ombi Christuxen  
Pinan ia woiton Esicuua/ Sille  
sijttequin Hen päsi Coolemasta/  
nin hen asetettijn/ Pacanain  
Pääxi/ se on/ Christikunnan.*

18:1 Dauidin sen HERRAN  
Paluelian Psalmi/  
edelweisattapa/ iolla hen kijtti  
HERRA sille aialla/ iona

henwapacti henen/ caikista  
henen wiholistens/ ia Saulin  
käsiste/ ia sanoi.

18:2 Mlne racastan  
sydhemesteni sinua HERRA  
minun Woiman/ HERRA ombi  
minun Callion/ minunLinnan/ ia  
minun Wapactaian/ minun  
Jumalan/ minun Uskalluxen/  
ionga päle mine turuan.

18:3 Minun Kilpen/ ia minun  
Terueydheni Sarui/ ia minun  
Warieluxen.

18:4 Mine tadhon HERRA kijtte  
ia auxenihwta/ nin mine wapaxi  
tulen minun wiholisistani.

18:5 Sille Coleman Siteet ouat  
minun ymberikärineet/ Ja ne  
Belialin oiat minun hemmestytit.

18:6 Ne Heluetin Siteet kiedhoit  
minun/ ia ne Coleman Paulat  
minun ylitzewoitit.

18:7 Koska mine adhistoxes  
olen/ nin mine HERRA  
auxenihwdhan/ ia parghun  
minun Jumalani tyge/ ninhen  
cwle minun äneni/ henen  
pyheste Templistens/ ia minun  
hwtoni henen etens/ tule henen  
Coruijns.

18:8 Maa likkui/ ia wapisi/ Ja  
ne Woortein perustoxet likkui ia

wärisit/ coska hen wihastui.  
 18:9 Tomu suitzi henen  
 Sieramistans/ ia culuttapa Tuli  
 henen Suustans/ nin ette se  
 sielde leimachti.  
 18:10 Hen notkisti Taiuat/ ia  
 alasastui/ ia Hämere oli henen  
 Jalcains alla.  
 18:11 Ja hen astui Cherubin  
 päle/ ia lensi/ ia hen lensi  
 Twlten sipein päle.  
 18:12 Henen Maians ymberille  
 oli Pimeys/ ia musta wedhen  
 sakeus paxuista Piluiste iossa  
 hen lymys oli.  
 18:13 Sijte kircaudhest henen  
 edhesens haiosit Piluet/ Rakein  
 ia Leimauxen cansa.  
 18:14 Ja HERRA iylysi Taiuaisa/  
 se Ylimeinen vlosanno  
 pauhinans/ rakein ia Leimauxen  
 cansa.  
 18:15 Hen ambui henen  
 Nolensa/ ia haiotti heite/ hen  
 iski couat Leimauxet/ ia pelietti  
 heite.  
 18:16 Ja nin Ilmestuit Wettein  
 Culiut/ ia Maan aluxet  
 Coorittijn/ HERRA sinun  
 laitoxestas ia sinun Sierames  
 puhaloxesta ia corsamisesta.  
 18:17 Hen lehetti Taiuahasta/

ia haki minun/ ia wlosweti  
 minun swrista wesist.  
 18:18 Hen minun wapautti  
 ialoimista Wiholisistani/ minun  
 Wainolisildani/ iotca olit minua  
 wäkeuemmet.  
 18:19 Jotca minun ylitzelangesit  
 Tuscassani/ ia HERRA tuli  
 minun Turuaxeni.  
 18:20 Ja hen wei minun wlos  
 lakialle/ hen minun  
 wlostemmasi/ Sille hen mielistui  
 minuhun.  
 18:21 Hyuesti HERRA teki minun  
 coctani/ minun Wanhurskauteni  
 perest/ hen minulle maxapi  
 kättenipuctaudhen cautta.  
 18:22 Sille mine pidhen Herran  
 tiet/ ia en ole Jumalatoin  
 minun Jumaltani wastan.  
 18:23 Sille caiki henen  
 Oikiudhens ouat minun Silmeini  
 edes/ Ja henen Keskyiens em  
 mine poishylyetyköni.  
 18:24 Waan olen wighatoin  
 henen edhesens/ ia ketken  
 minuani synniste.  
 18:25 Senteden HERRA costapi  
 minun Wanhurskauteni pereste/  
 Minun puctauteni ielkin henen  
 Silmeinsedes.  
 18:26 Pyhein cansa sine pyhe

olet/ ia Toimelisten cansa  
toimelinen.

18:27 Puctaiten cansa sine  
pudhas olet/ ia Nuriain cansa/  
sine nuria olet.

18:28 Sille sine auitat site  
radholista Canssa/ ia ne  
Corckiat Silmet sine alannat.

18:29 Sille minun Lychtyni sine  
yleswalghaiset/ Se HERRA  
minun Jumalan/ tekepi minun  
pimeyteniwalkiaxi.

18:30 Sille sinun cauttas mine  
Sotawäen murennan/ ia minun  
Jumalasani ylitze mwrin  
carghan.

18:31 Jumalan tiet ouat  
wighattomat/ HERRAN Puhet  
ouat tulella perghatut/ Hen on  
caikein Kilpi/ iotcahenen pälens  
wskaldauat.

18:32 Sille cuca on Jumala/  
paitzi HERRA? eli Wäkeue/  
Ilman meiden Jumalatan?

18:33 Jumala ymberiwööte  
minun woimalla/ ia pane minun  
Tieni wighattomaxi.

18:34 Hen tekepi minun Jalcani  
Peuran caltaisexi/ ia asettapi  
minua Corckeuxeni päle.

18:35 Hen opetapi minun Käteni  
sotiman/ ia Käsiwarteni

Waskijousta wetemehen.

18:36 Ja sine annoit minulle  
sinun Terueydhes Kiluen/ ia  
Oikiakätes wahwista minun. Ja  
coskas minunalennat/ nin sine  
teet minun swrexii.

18:37 Sine teet minulle Sian  
keudhexeni/ ettei minun  
Candapään lipistuis.

18:38 Mine tacaaian minun  
Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia  
en palaia/ ennenquin mine  
heite mestaisin.

18:39 Minun heite lömen pite/  
ettei heiden pide minua  
wastanseisoman/ Heiden teuty  
caatua minunJalcaini ala.

18:40 Sine taidhat minun  
walmista woimalla Sotahan/  
Sine taidhat ne alaskpaiskata/  
iotca minuawastanseisouat.

18:41 Ja sine annat minulle  
ette minun Wiholiseni  
pakeneuat/ ia mine cadhotan  
minun Wainoiani.

18:42 He hwtauat ( waan ei ole  
Auttaiat ) HERRAN tyge/ Mutta  
ei hen wasta heite.

18:43 Mine surwon heite ninquin  
Maan tomun Twlen edhesse/ ia  
poiswiskan ninquin Loghan  
Cadhuilda.

18:44 Sine auitat minua sijte  
ridhaisesta Canssasta/ ia asetat  
minun Pacanaidhen Pääxi/ Se  
Canssa/ iotaem mine tundenut/  
paluelepi minua.

18:45 Se minua cwldede  
cwliaisilla Coruilla/ Waan ne  
mwcalaiset Lapset poiskieldeuet  
minun.

18:46 Ne mwcalaiset Lapset  
waipuuat/ ia wapiseuat heiden  
Siteisens.

18:47 HERRA elepi/ ia kijtetty  
olcon minun Turuan/ Ja minun  
Terueyteni Jumala olcon  
ylistetty.

18:48 Se Jumala ioca minulle  
Coston anda/ ia waatipi  
Canssat minun alani.

18:49 Joca minua autta  
Wiholisistani/ ia yleskorghotta  
minun nijste/ iotca minua  
wastan carkauat/ sineautat  
minun nijlde Wärilde.

18:50 Senteden mine Kijten  
sinua HERRA Pacanain seas/ ia  
sinun Nimehes kijtoxenweisan.

18:51 Joca swren Terueydhen  
sinun Kuningalles osotat/ ia  
hyestiteedh sinun Woidheltuas  
wastan/Davidin ia henen  
Siemenellens ijancaikisesta.

#### XIV. Psalmi.

*Quin on yxi Ennustos/ ette  
Euangelium pite ymberi coco  
Mailman Pijrin leuitettemen.  
Christusen Tulosta/ ia henen  
Cunniolisesta Woitostans.  
Sanan woimasta/ iossa Jumala  
ilmestupi/ ia ijancaikinen  
Seurakunda cootaan.*

19:1 Daidin Psalmi  
edhelweisattapa.

19:2 TAIuat ilmoittauat Jumalan  
Cunnian/ Ja se Wahwistos  
iulghistapi henen Kättens  
Rakennoxet.

19:3 Yxi Peiue sano sillen  
toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi  
tekepi sillen toisellen.

19:4 Ei ole Kieli eike Puhe/  
iossa ei heiden Änens cwlu.

19:5 Heiden Noorans wloskieupi  
caikijn Maihin ia heiden Puheens  
Mailman loppun asti/  
Auringoiselle henpani Maian  
heisse.

19:6 Ja hen ninquin Ylke  
vloskieupi henen Cammiostans/  
ia riemuitze ninquin Sangari  
Tiete ioostaxens.

19:7 Hen yleskeupi Taiuasten



lopulda/ ia iooxepi ymberins  
haman sihen Loppuhun/ ia ei  
miten ole peitettyhenen  
Lämbymens edheste.

19:8 HERRAN Laki ombi ilman  
wighata/ ia se yleswirghotta  
Sielut.

19:9 Se HERRAN Todhistos  
ombi wissi/ ia tekepi ne  
yxikertaiset Wisaaxi.

19:10 Ne HERRAN Keskyt ouat  
oikiat/ ia ilahuttat sydhemet.

19:11 Ne HERRAN Keskysanat  
ouat kircat/ ia yleswalistat  
Silmet.

19:12 Se HERRAN pelco on  
Puhdhas/ ia pysypi  
ijancaikisesta/ Ne HERRAN  
Oikiudhet ouat todhet/  
caikiynne wanhurskat.

19:13 Ne ouat calleemat quin  
Culta/ ia ylitze parahan Cullan/  
ia makiammat quin Hunaia/ ia  
Mesileiuet.

19:14 Sinun mös tosin Paluelias  
heiden cauttans neuuotaan/ ia  
ioca nijte pite/ henelle ombi  
swri Palca.

19:15 Exytyxet cuca ymmertepi?  
andexianna minulle ne salaiset  
ricoxet.

19:16 Wariele mös Paluelias

nijlde Coreilda/ ettei he ylitze  
minun hallitzisi/ nin mine olen  
wighatoin/ ianuchtetoin  
swrimast pahateghosta.

19:17 Olcon minun Suuni Puhet  
sinulle keloiset/ ia minun  
Sydhemeni aiatoxet sinun  
edheses.

19:18 HERRA on minun Turuan/  
ia minun Lunastaian.

## XX. Psalmi.

*On yxi Rucous/ Esiuallan/ ia  
Ychteitzen Rauhan/ Canssan ia  
Onnelisen menestuxen/ ia  
hallituxen edest Waldakunnas.*

20:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa.

20:2 HERRA cwlcoon sinua  
hädheses/ se Jacobin Jumalan  
Nimi sinua warielkoon.

20:3 Hen lehettekön sinulle  
Apua Pyhydheste/ ia Zionista  
sinua wahuistacoon.

20:4 Hen muistacon sinun  
caikein Rocawffreis päle/ Ja  
sinun Poltwffris olcoon lihauat.  
Sela.

20:5 Hen andacon sinulle mite  
sydhemes ano/ ia päätteken

caiki sinun aiuotuxes.  
 20:6 Me kerskama/ Ettes meite  
 auitat/ Ja meiden HERRAN  
 Jumalan Nimesse/ me  
 ylennemme meidenLiponne/  
 HERRA teuttekön caiki sinun  
 Rucouxes.  
 20:7 Nyt mine tunnen/ ette  
 HERRA henen Woidheltuans  
 auttapi/ ia cwlepi henen/  
 henen pyhesteTaiuastans/  
 henen Oikia kätens autta  
 woimalisesta.  
 20:8 Neme vskaldauat Ratasten  
 ia Orichten päle/ Mutta me  
 muistamma meiden HERRAN  
 Jumalan Nimenpäle.  
 20:9 He ouat alascukistetut ia  
 langeneet/ mutta me  
 ylesnousima ia oikiasti  
 seisomma.  
 20:10 Auta HERRA/ se Kuningas  
 meite cwlcän/ koska me  
 hwdhama.

## XXI. Psalmi.

*Ombi sen entisen caltainen/  
 ioca todhistapi Kuningan  
 hallituxen ia warielluxen oleuan  
 Jumalan lahian/ Waan  
 hen erinomaisest puhupi*

*Christusest ia henen  
 Waldakunnastans.*

21:1 Daudin Psalmi  
 edelweisattapa.  
 21:2 HERRA/ Se Kuningas  
 riemuitze sinun woimasas/ ia  
 quinga sangen hen iloitze sinun  
 Auustas.  
 21:3 Henen sydhemens halun  
 sine annat henelle/ ia etsine  
 kiellyt mite henen Suuns anopi.  
 Sela.  
 21:4 Sine ennetet henen hyuelle  
 Siughnauxella/ sine panet  
 cullaisen Crunun henen Pääns  
 päle.  
 21:5 Hen anoi Eleme sinulda/  
 nin sine annat henelle pitken  
 elemen aina ia ijancaikisesta.  
 21:6 Henelle ombi swri Cunnia  
 sinun Auustas/ sine panet  
 ylistoxen ia caunistoxen henen  
 pälens.  
 21:7 Sille sine asetadh henen  
 hyuestisiughnauxexi  
 ijancaikisesta/ sine ilahutat  
 henen sinun Casuos ilolla.  
 21:8 Sille se Kuningas toiuopi  
 HERRAN päle/ ia sen Ylimeisen  
 Laupiudhes eipe hen horiu.  
 21:9 Sinun Kätes leutepi caiki

sinun Wiholises/ Sinun Oikia  
kätēs leutepi/ iotca sinua  
cadhectiuat.

21:10 Sine panet heite ninquin  
Cwmanwgnin/ coskas sihen  
catzot/ HERRAN pite heite  
ylesnielemenwihasans/ Tulen  
pite heite ylessömen.

21:11 Heiden hedhelmens sine  
cadhotat Maan päldē/ ia  
heiden Siemenens Inhimisten  
lapsist.

21:12 Sille he aiattelit sinulle  
paha tedhexens/ ia teit site  
Neuuo/ iota ei woinet teutte.

21:13 Sille sine teet heite  
olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles  
heiden Casuoans wastan.

21:14 HERRA yliste sinuas sinun  
wäkewuydheses/ nin me weisam  
ia kijtem sinun Woimas.

## XXII. Psalmi.

*On yxi Ennustos Christusen  
Kersimisest/ Colemasta ia  
Ylesnousemisesta/ ia henen  
Waldakunnastans.*

22:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa/ sijte Peurasta/  
iota warhaisen weijuteen.

22:2 Minun Jumalan minun  
Jumalan/ mixis minun  
ylenannoit? Mine tosin parghun/  
Waan minun Apun oncaukana.

22:3 Minun Jumalan/ Peiuelle  
mine hwdhan/ ia etsine wasta/  
ia en mös öölle waikene.

22:4 Mutta sine olet Pyhe/ Sine  
ioca asut Israelin kijtoxen seas.

22:5 Meidhen lset toiuoit sinun  
päles/ Ja quin he toiuoit/ nin  
sine wapadhit heite.

22:6 Sinun tyges he hwdhit/ ia  
tulit wapadhetuxi/ sinuhun he  
toiuoit/ ia eiuet tulleet  
häpiehen.

22:7 Mutta mine olen yxi mato/  
ia ei Inhiminen/ yxi Inhimisten  
pilca/ ia Canssan ylencatze.

22:8 Caiki iotca minua näkeuet/  
häueiseuet minua/ wäristeleuet  
hwlians ia pääns pudhistauat.

22:9 Hen walittapi HERRALLE/  
hen wapactakon henen/ hen  
auttakon hende/ ios hen  
mielisty henehen.

22:10 Sille sine olet minun  
wloswetenyt Eiteni codhusta/  
Sine olit minun Turuan/ coska  
mine wiele EiteniRinnalla olin.

22:11 Sinun päles mine heitettu  
olen Eitini Codhusta/ Sine olet

minun Jumalan hamast minun  
EiteniCodhusta.

22:12 Ele caukana ole minun  
tyköeni/ Sille adhistos on  
lesse/ Sille ettei ole yxiken  
Auttaia.

22:13 Swret Mullit ouat minun  
ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet  
minun ymberinskieritit.

22:14 Heiden kitans he auasit  
minua wasta/ ninquin ratelia  
ia kilijuua Jalopeura.

22:15 Ninquin wesi mine olen  
wloskaattu/ ia haiotetudh ouat  
Caiki minun Luuni/ Minun  
sydhemmen onninquin sulattu  
Medhenwaha/ keskel minun  
Rumistani.

22:16 Minun Woimani ouat  
poisquiuetudh ninquin  
Crwsinmuru/ ia minun Kielen  
tartui minun Lakeheni/ iasine  
panet minun Coleman tomuhun.

22:17 Sille Coirat ouat minun  
ymberipirittenyet/ ia ninen  
Julmain parui asetti henens  
minun ymberilleni/He leuistit  
minun käteni ia minun Jalcani.

22:18 Mine lukisin caiki minun  
Jäseneni/ Mutta he catzelit ia  
näit \* ihastuxens minussa.

22:19 He iacauat heillens minun

Waatteni/ ia heitteuet Aruan  
minun Hameni päle.

22:20 Mutta sine HERRA ele  
caukana ole/ Minun  
Wäkewuydhen rienne minun  
Auxeni.

22:21 Pelasta minun Sielun  
Miecasta/ ia Coirain käsiste  
minun ainocaisen.

22:22 Wapadha minua  
Jalopeuran Suusta/ ia pääste  
minua nijste Yxisaruillisist.

22:23 Mine sarnan sinun  
Nimees Welijlleni/ Mine ylisten  
sinua keskel Seurakunda.

22:24 Ylisteket HERRA te iotca  
hende pelket/ coco Jacobin  
Siemen cunnioittakon hende/ ia  
hendecauattakon caiki Israelin  
siemen.

22:25 Sille eipe hen hylienyt  
eike ylencatzonut sen Kieuhen  
radholisutta/ eike heneste  
Casuoanspoiskendenyt/ ia quin  
se henen tygens hws/ cwldeh  
hen site.

22:26 Sinua mine tadhon yliste  
swres Seurakunnas/ mine  
maxan Lupauxeni heiden  
eteens/ iotca hendepelkeuet.

22:27 Ne Radholiset pite sömen  
ia rautuxi tuleman/ Ja ne iotca

HERRA etziuet/ pite hende  
 ylistemen/Heiden sydhemens  
 pite ijancaikisesta elemen.  
 22:28 Muistetakaan caiken  
 Mailman ärijn/ ette he  
 käenneisit heitens HERRAN  
 tyge/ ia henen  
 eteenscumartakan caiki  
 Pacanain Sucukunnat.  
 22:29 Sille ette HERRALLA onopi  
 yxi Waldakunda/ ia hen wallitze  
 Pacanain seas.  
 22:30 Caiki Lihauat maan päle  
 pite sömen ia cumartaman/  
 henen eteens poluians  
 notkistauat/ caiki iotcatomusa  
 macauat/ ia iotca surusans  
 eleuet.  
 22:31 Henen pite saaman  
 Siemenen/ ioca hende  
 paluelepi/ HERRASTA pite  
 ilmoitettaman Lasten lapsihin.  
 22:32 He tuleuat ia henen  
 Wanhurskauttans sarnauat/  
 syndyuelle Canssalle/ ette hen  
 site teke.

### XXIII. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi  
 Kijtossana/ Elatoxen/  
 Warieloxen ia Hallitzemisen*

*tedhen.*

23:1 HERRA on minun  
 Paimenen/ ei miten minulta  
 pwtu.  
 23:2 Hen caitzepi minua  
 wiherieises Nitys/ ia wiepi  
 minun wirgottouan Wedhen tyge.  
 23:3 Minun Sieluni hen  
 wirgotta/ Hen wiepi minun  
 oikialle Tielle/ henen Nimens  
 tedhen.  
 23:4 Ja waicka mine waellaisin  
 pimies Laxos/ em mine pelkeisi  
 miteken pahutta/ Ettes olet  
 minuncansani/ Sinun Capulas ia  
 Sauwas minun tukeeuat.  
 23:5 Sine walmistat minua  
 warten Peudhen/ minun  
 Wiholisteni wastan/ Sine  
 woitelet Öliulle minun Pääni/ia  
 sine skencket teuteen minun  
 eteeni.  
 23:6 Hywuyys tosin ia Laupius  
 noutauat minua caiken minun  
 eliaicani/ Ja minun pite asuman  
 HERRANHoonesä ijancaikisesta.

### XXIV. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi Ennustos  
 Jumalan Seurakunnast/ ioca*

*caikest Mailmast pite  
coottaman/ Abrahamin  
Lupauxen ielkin. Ja neuuotan  
Esiuallat ette he sen Cunnian  
Kuningan Christusen/ omistaisit.*

24:1 HERRAN ombi Maa/ ia  
caiki quin henesse ouat/ se  
Maanpiri ia mitke sen päle  
asuaat.

24:2 Sille hen on perustanut  
sen Merten päle/ ia Wirtain  
päle sen walmistanut.

24:3 Cuca ylesastupi HERRAN  
Woren päle? ia cuca taita seiso  
henen Pyhes Siassans?

24:4 Jolla wighattomat Kädhet  
ouat/ ia pudhas sydhemeste  
on/ ioca ei halaia irdhalisia  
Oppia/ eike wäriwanno.

24:5 Se saapi Siugnauksen  
HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen  
henen Terueydhens Jumalalda.

24:6 Teme ombi se Sucukunda  
ioca henen ielkins etzipi/ Joca  
kysypi sinun Casuoas Jacob.  
Sela.

24:7 Tehket Portit auaraxi/ ia  
ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette  
se Cunnian Kuningas siselmenis.

24:8 Cuca ombi se sama  
Cunnian Kuningas? Se on se

HERRA/ wäkeue ia woimalinen/  
Se HERRA woipaSodhas.

24:9 Tehket Portit auaraxi/ ia  
ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette  
se Cunnian Kuningas siselmenis.

24:10 Cuca ombi se sama  
Cunnian Kuningas? Se on se  
HERRA Zebaoth/ Hen ombi se  
Cu'nian Kuningas.Sela.

## XXV. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi Rucous/  
ette me Uskossa pysysim/ ia  
Jumalan Sanan Rackaudhes/  
ette mös Synnit  
andexiannetaisijn/ ia caiki  
meiden Elemen ia Teghonna  
olisit henelle keluoliset.*

25:1 Slnun ielkis HERRA/ mine  
ikeuöitzen.

25:2 Minun Jumalan sinun päles  
mine turuan/ ele salli minua  
häueiste/ Etei minun Wiholiseni  
iloitzisiminun ylitzeni.

25:3 Sille ettei yxiken häpien  
ala tule/ ioca sinua odhottapi/  
Mutta ne irdhaliset Pilcaiat  
häpien saauat.

25:4 HERRA osota minulle sinun  
Ties/ ia opeta minulle sinun

Polghus.

25:5 Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua autta/ ylipseiuemine sinua odhotan.

25:6 Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman alghusta on ollut.

25:7 Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinunLaupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA.

25:8 HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle.

25:9 Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense.

25:10 Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijtonsa ia Todhistuxens piteuet.

25:11 Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on.

25:12 Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien.

25:13 Henen Sieluns pite Hywuydhes asuman/ ia henen Sickiens pite maan omistaman.

25:14 HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta.

25:15 Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani.

25:16 Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen.

25:17 Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani.

25:18 Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini.

25:19 Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat.

25:20 Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan.

25:21 Cochtus ia Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua.

25:22 Jumala pästekön Israelin/



caikista henen tuskistans.

## XXVI. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi Rucous  
wastan Seurakunnan ia  
Euangeliumin Wiholisia.*

26:1 HERRA saata minulle  
Oikeus/ Sille mine olen  
Wighatoin. Mine toiuon HERRAN  
päle/ senteden emmine lange.  
26:2 Coettele minua HERRA/ ia  
kiosa minua/ tutkistele minun  
Munaskuni ia minun Sydhemen.  
26:3 Sille sinun Hywuydhes on  
minun Silmeini edes/ ia mine  
waellan sinun Totudhessas.  
26:4 Em mine istu ninen turhain  
Inhimisten seas/ enge seura  
ninen Jumalattomain cansa.  
26:5 Mine wihan ninen Pahain  
Seurakunda/ enge istu ninen  
Jumalattomain tykene.  
26:6 Mine pesen käteni  
wighattomises/ ia pidhen itzeni  
HERRA/ sinun Altaris tyge.  
26:7 Cussa cwllan Kijtossanan  
äni/ ia caiki sinun lhmees  
sarnatan.  
26:8 HERRA/ mine racastin  
sinun \* Hoones asumista/ ia

site Sia/ iossa sinun Cunnias  
asupi.

26:9 Ele poistemma minun  
Sieluani ninen Synneisten  
cansa/ taicka minun hengeeni  
ninen Werenahnetencansa.

26:10 Jotca pahain Joontein  
cansa ymberinskeuet/ ia  
kernasti ottauat Lahioia.

26:11 Mutta mine waellan minun  
Wighattomudesani/ päste  
minua/ ia ole minulle  
armolinen.

26:12 Minun Jalcan kieupi  
oikiasti/ mine tadhon kijtte  
sinua HERRA Seurakunnissa. Se  
toinen Öluclu.

*Se toinen Öluclu.*

## XXVII. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On Jalo  
Kijtossana/ Ensimeises pooles/  
entisen wapatoxen tedhen/  
Toises rucoellan ette Jumalan  
Sanas Pysyteisein Ouat mös  
tesse monet hyuet Lohutoxet.*

27:1 HERRA on minun  
Walijstoxen ia minun  
Terueydhen/ ketä mine pelken?

HERRA on minun  
Hengeniwäkewys/ Kennen edes  
mine wapisen?

27:2 Senteden ehke ne Pahat/  
minun Wainoliseni ia Wiholiseni/  
lehestyuet minun Lihani sömen/  
heidenteuty heitens loukata ia  
langeta.

27:3 Ja waicka iocu Sotawäki  
scantzaisi minua wastan/ nin  
eipe minun Sydhemen senwoxi  
pelkeisi. Ja iosSota ylesnousis  
minua wastan/ Henehen  
sijttekin mine turuan.

27:4 Ychte mine HERRALDA  
anon/ ionga mine kernasti  
pidheisin/ Ette mine asuisin  
HERRAN Hoonessacaiki minun  
Eliaicani/ Ette mine näkisin sen  
HERRAN Jumalan caunin  
Palueluxen/ ia henen Templins  
etzisin.

27:5 Sille hen peitte minua  
henen Maiasans/ sinä pahana  
aicana/ Hen poisketkepi minua  
sala henenTeldahans/ ia  
yleskorghotta minua Callion  
päle.

27:6 Ja nytkin hen  
yleskorghottapi minun pääni  
ylitze wiholisteni/ iotca minun  
ymberilleni ouat/ nin minewffran

henen Maiassans kijtoxen  
Wffria/ Mine weisan ia Laulan  
HERRALLE.

27:7 HERRA cwle minun Änen  
coska mine hwdhan/ ole  
minulle armolinen ia cwledele  
minua.

27:8 Minun Sydhemen sinulle  
sanopi Temen sinun Sanas.  
Kysyket minun Casuoni ielkin.  
Senteden minemös etzin HERRA  
sinun Casuos ielkjin.

27:9 Ele poispeite sinun  
Casuoas minulda/ ia ele  
poissyse wihassas sinun  
Paluelias/ Sille sine olet  
minunApun/ Ele minua  
ylenanna/ eleke käthes minusta  
poiswedha/ minun Terueydheni  
Jumala.

27:10 Sille minun Isen ia Eiten  
ylenannoit minun/ Mutta HERRA  
minun coriasi.

27:11 HERRA osota minulle  
sinun Ties/ ia iodhata minua  
sihen oikian Polcuhun/ minun  
Wiholiseni tedhen.

27:12 Ele anna minua  
Wiholisteni tachtohon/ Sille  
wäret Todhistoxet seisouat  
minua wastan/ ia  
häpemetewäryttekeuät.

27:13 Mutta mine wskon  
 quitengin näkeueni HERRAN  
 Hywuytte ninen Eleuiten maassa.  
 27:14 Odhota HERRA/ ole  
 turuas ia pelkemetöin/ Ja  
 odhota HERRA

## XXVIII. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi Rucous/  
 Wiholisia wastan/ ettei hen  
 Jumalattomain cansa huckuisi/  
 iotca sala henen  
 Hengens ielkin weijuet.*

28:1 COska mine hwdhan sinun  
 tyges HERRA/ minun  
 Wskalluxen/ nin ele minulle  
 waikene/ Senpäle ette( coskas  
 waikenet minusta ) mine tule'  
 heiden caltaisexens/ iotca  
 Heluetijn meneuet.

28:2 Cwle minun Rucouxeni äni/  
 coska mine hwdhan sinun  
 tyges/ coska mine ylesnosta  
 Käteni/ sinunpyhens Choris  
 tyge.

28:3 Ele poiswedhe minua ninen  
 Jumalattomadhen secan/ ia  
 ninen Pahatecoisten secan/  
 Jotcaysteuelisest puhuuat  
 heiden Lehimeistens cansa/

waan pahutta on heiden  
 sydhemisens.

28:4 Anna heille heiden Tööns  
 ielkijn/ ia heiden pahan menons  
 ielkin/ Anna heille heiden  
 kettens töidhenielkin/ Maxa  
 heille Ansionsa pereste.

28:5 Sille eipe he wariota  
 HERRAN töiste/ taicka henen  
 Kättens töidhen päle/ Senteden  
 henen pite heiterickoman/ ia ei  
 ylesrakendaman heite.

28:6 Kijetty olcoon HERRA/  
 Sille hen on cwllut minun  
 Rucouxeni Änen.

28:7 HERRA ombi minun  
 Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen  
 pälens minun Sydhemen toiuo/  
 ia mine autettuolen/ Ja minun  
 sydhemen riemuitze/ Ja mine  
 kijten hende minun weisullani.

28:8 HERRA on heiden  
 Wäkewuydhens/ hen on se  
 wäkeue/ ioca henen  
 Woidheltuns autta.

28:9 Auta sinun Canssas/ ia  
 siugna sinun Perimises/ ia  
 raitze heite/ ia yleskorghota  
 heite ijancaikisesta.

XXIX. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi Ennustos sijte oikiast Jumalan Palueluxest quin on/ wsko/ Rucous/ kijtos/ ia Sanan*

*Julghistos/ Ja Christusen*

*Waldakunnast/ ioca*

*Euangeliumin cautta piti Mailma' ymberins leuitettemen.*

29:1 EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys.

29:2 Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes.

29:3 Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle.

29:4 Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes.

29:5 Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos.

29:6 Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen.

29:7 Se HERRAN äni leickapi/

ninquin Tulen liekki.

29:8 Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades.

29:9 Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia risupi Metzset/ ia henen Templisens tule iocaitzen sanoahenelle Cunniata.

29:10 HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta.

29:11 HERRA andapi Canssallens wäkewydhen/ HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan.

XXXI. Psalmi.

*On yxi Kijtossana ette hen on wapadhettu taicka Ruttotaudist eli Kiusauxist/ ioissa tosin hen Coleman Maiston coki/ Nin tesse mös Jumalan Laupius sangen ylisteten etc.*

30:1 Yxi Psalmi weisattapa Dauidin Hoonen Wihkimises.

30:2 MIne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minunylitzeni.

30:3 HERRA minun Jumalan/

coska mine hwsin sinun tyges/  
 nin sine teit minun terueexi.  
 30:4 HERRA sine vlosweit minun  
 Sieluni Heluetist/ Sine olet  
 minun eleuene pitenyt/ coska  
 ne Heluettijnmenit.  
 30:5 Te Pyhet kijtostweisatka  
 HERRALLE/ ia kijtteket hende  
 henen pyhydhens Juhlana.  
 30:6 Sille henen Wihans wipy  
 Silmenräpeyxen/ ia Elemese hen  
 ihastu/ Ectona wipyi Idku/  
 Mutta amullallo.  
 30:7 Mutta mine sanoin  
 mötekeumisesseni/ em mine  
 ikenens cukisteta.  
 30:8 Sille sine HERRA olet  
 hyestadhosas minun Woreni  
 wahwistanut/ Mutta coskas  
 Casuos poispeitit/ ninmine  
 hemmestuin.  
 30:9 Sinun tyges HERRA mine  
 hwdhan/ Ja HERRA mine  
 tadhon rucolla.  
 30:10 Mite hyue minun wereseni  
 on/ coska mine coollut olen?  
 Kijttenekö mös Tomu sinua/ ia  
 ilmoittanekosinun totudhes?  
 30:11 HERRA cwle/ ia ole  
 minulle armolinen/ HERRA ole  
 minun Auttaian.  
 30:12 Sine olet mwttanut minun

Candeeni lloxeeni/ sine olet  
 poisrijsunut minun Seckini/ ia  
 Riemulla minunwötit.  
 30:13 Senpäle ette minun  
 Cunniani pite sinulle  
 Kijtostweisaman/ ia ei  
 waickeneman/ HERRA  
 minunJumalan mine kijten sinua  
 ijankaikisesta.

### XXXI. Psalmi.

*On yxi Rucous seke Hengen  
 ette Rumin waiuas/ iossa  
 moninaiset Halut näkyuet/ iotca  
 toisinans Jumalata ylisteuet/ ia  
 toisinans wapiseuat ia rucoleuat  
 Jumalan tyge.*

31:1 Daidin Psalmi  
 edhelweisattapa.  
 31:2 HERRA sinun päles mine  
 wskalsin/ ele minua ikenens  
 häpiehen laske/ päste minua  
 sinunWanhurskaudhes cautta.  
 31:3 Cumardha sinun Coruas  
 minun poleheni/ auta minua  
 ekiste/ ole minulle wahwa  
 Callio/ ia yxi Linna/ettes minua  
 autaisit.  
 31:4 Sille sine olet minun  
 Callion ia minun Linnan/ Ettes

sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit.

31:5 Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen.

31:6 Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun päästenyt HERRA sine wissi Jumala.

31:7 Mine wihan nijte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle.

31:8 Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ iatunnet minun Sieluni tuskassa.

31:9 Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan.

31:10 HERRA ole minun Armolinen/ sille mine adhistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/nin mös minun Sielun ia Watzan.

31:11 Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/ Minun woiman onrauennut/ minun

pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat musertut.

31:12 Sangen pahasti minun keupi/ ette mine olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni pakeneuat. 31:13 Mine olen sydhemeste vnodhettu/ ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin yxi ricottu astia.

31:14 Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuetkeskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni.

31:15 Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan.

31:16 Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat.

31:17 Anna sinun Casuos paista sinun Paluelias päle/ Auta minua sinun Laupiudhes cautta.

31:18 HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ iawaikenetkaat

Heluetis.

31:19 Mykexi tulkohot ne wäret  
Swlahat/ iotca puhuuat site  
wanhurskasta wastan/ cangiast/  
coriasti iaheiuisti.

31:20 Quinga swret ouat sinun  
Hywuydhes/ iongas  
tedhellepanit nijllen/ iotca sinua  
pelkeuet/ ia iongasosotat nijlle/  
iotca wskaltauat sinun päles/  
Inhimisten Lasten edhes.

31:21 Sine lymytet heite sinun  
tykenes salaisest/ iocaitzen  
haastauxesta/ Sine peitet heite  
sinun Maiasasnijste rijteleueisist  
Kieliste.

31:22 HERRA olcoon kijtety/  
ette hen minulle on osottanut  
ydhen ihmelisen Hywuydhen/  
wahwassaCaupungisa.

31:23 Sille mine sanoin  
Epeyxesseni/ Mine olen sinun  
Casuos edeste poissysetty/ Sine  
quitengi cwlitminun rucouxeni  
änen/ coska mine sinun tyges  
parghuin.

31:24 Racastaca HERRA caiki  
henen Pyhens/ nijte Wskolisi  
HERRA wariele/ ia runsasti  
costa nijlle/ iotcaylpeytte  
harioitteleuat.

31:25 Olcat turuas ia

wapiszemat/ caiki te iotca  
HERRA odhotat.

### XXXII. Psalmi.

*Yxi Daudin Opetus. Teunens  
ombi teme Psalmi Opetusta.  
Sille tesse opetetan/ ettei  
kengen Wanhurskaxi tule/ taica  
Pyhitete Jumalan edes/ ellei  
Hen itzeens tunne synnisexi/ Ja  
tiedheis sauans Synnins andexi/  
ilman Töötens ia paitzi  
Ansiotans. Waan sulasta  
Jumalan Armosta ia paliahasta  
tygelukemisesta. Nijn tesse  
osotetan/ ette Syndi mös on  
caikinaisten Inhimisten waiuan ia  
rangastoxen ainoa Syy ia Tila.*

32:1 AUtuat ouat ne/ ioille  
Ylitzekeumiset andexiannetut  
ouat/ ia ioinenga Synnit  
peitetyt ouat.

32:2 Autuas on se Inhiminen/  
iollenga HERRA pahatecoia ei  
soima/ ionga Hengese ei ole  
wilpi.

32:3 Sille coska mine tadhoin  
site waiketa/ muserdhuit minun  
Luuni/ lepitze minun



Jocapeiuesen ldkuni.

32:4 Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquiuasi/ninquin se Kesälle quiuapi. Sela.

32:5 Senteden mine tunnustan minun Syndini/ ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Minetunnustan HERRAALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela.

32:6 Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden coska swretWedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge.

32:7 Sine olet minun Warielluxen/ ketke minua murhesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangenriemuisesta kerskata. Sela.

32:8 Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon minun Silmillenisiinun iohdhatta.

32:9 Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat

suhunpandaman/ ellei he lehenne sinun tyges.

32:10 Sille Jumalattomalle ombi monda Witzasta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henenymberinssyliemen.

32:11 Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset.

### XXXIII. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On yxi ialo Kijtoswirsi/ iossa moninaiset Jumalan Lahiat mainitan/ Ette hen Sanans andapi/ Ette hen wariete/ Ne Hyuet/ ia rangaise ne Pahat/ Ette hen caiki ihmeliseste on loonnut/ ia tedhellepite. Joista me Lohutoxen/ toiuon/ turuan ia wissin Auun henesse saama.*

33:1 Rlemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne Toimeliset pite hende caunijst kijttemen.

33:2 Kijtteket HERRA Candeleilla/ ia kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle Psaltarilla.

33:3 Weisatca henelle wsi

Wirsi/ weisatcat hyuesti  
 Kieltenleikis helisemiselle.  
 33:4 Sille ette HERRAN sana  
 on totinen/ ia mite hen lupapi/  
 sen hen wissine pite.  
 33:5 Hen racastapi  
 Wanhurskautta ia Domiota/ Maa  
 ombi teunens HERRAN Laupiutta.  
 33:6 HERRAN sanalla ouat  
 Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen  
 Sotawäki henen Suuns hengelle.  
 33:7 Hen coosapite Wedhen  
 meresse/ ninquin Leilisse/ ia  
 laskepi Sywydhen salauxehen.  
 33:8 Pelietkän caiki mailma  
 HERRA/ hende pelietköt caiki  
 Maanpirin asuuaiset.  
 33:9 Sille quin hen sanopi/ nin  
 se tapactupi/ Jos hen keske/  
 nin se on techty.  
 33:10 HERRA tyhiexiteke  
 Pacanaiden neuuot/ ia kende  
 Canssan aiatoxet.  
 33:11 Mutta HERRAN neuuo  
 pysy ijancaikisesta/ henen  
 sydhemens aiatoxet sucukunnast  
 sucukundahan.  
 33:12 Autuas on se Canssa/  
 ionga HERRA on Jumala/ se  
 Canssa/ ionga hen on itzellens  
 Perilisexiwloswalinut.  
 33:13 Taiuahasta HERRA

alascatzoi/ ia näki caikein  
 Inhimisten Lapset.  
 33:14 Henen wahwalda  
 Stolildans catzopi hen caickein  
 päle/ Jotca maan päle asuuat.  
 33:15 Hen taitta caikein heiden  
 sydhemens/ hen merkitze  
 caikein heiden Tönse.  
 33:16 Ei Kuningasta auta henen  
 swri Sotawäkens/ eike Sangari  
 wapadheta henen swren  
 woimans cautta.  
 33:17 Hingistit ei mös auta/ ia  
 heiden swri wäkewuydhens ei  
 pelasta.  
 33:18 Catzo HERRAN silmet  
 catzouat ninen päle/ iotca  
 hende pelkeuet/ iotca henen  
 Laupiuns päletoiuouat.  
 33:19 Ette henen pite  
 pelastaman heiden Sielunsa  
 Colemast/ ia elettemen heite  
 Nälien aicana.  
 33:20 Meiden sielun odhottapi  
 HERRAN ielkin/ ioca ombi  
 meiden apun ia Kilpen.  
 33:21 Sille meiden sydhemen  
 iloitzepi henesse/ ia me  
 toiuoma henen pyhen Nimens  
 päle.  
 33:22 Olcoon sinun Laupiudhes  
 HERRA meiden pälen/ ninquin

me sinun päles wskallam.

### XXXIV. Psalmi.

*On yxi ialo Kijtoswirsi/ coska  
hädheste pästy on/ ia Daudin  
Esicuuast/ iolla hen caiki  
iocaista neuuo samalmoto Apu  
ia wapadust rucoleman. Nin  
mös Engeliten warinottamisesta.*

34:1 Daudin Psalmi/ coska hen  
Casuons mwtti Abimelechin  
edes/ ioca henen tyköens  
poisaioi ia henpoismeni.

34:2 Mlne kijten HERRA caikin  
aigoin/ henen kijtoxens pite  
alati oleman minun Suusani.

34:3 Minun Sielun pite  
HERRALDA itzens kerskaman/  
ette ne Radholiset pite sen  
cwleman ia iloitzeman.

34:4 Ylisteket HERRA minun  
cansani/ ia yleskorghottakam  
ynne henen Nimeens.

34:5 Coska mine HERRA  
kyselin/ wastasi hen minua/ ia  
pelasti minun caikista  
wapistoxista.

34:6 Jotca henen pälens  
catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia  
heiden Casuons ei tule häpien.

34:7 Coska teme Radholinen  
hwsil/ cwli HERRA henen/ ia  
autti henen caikista tuskistans.

34:8 HERRAN Engeli skantzapi  
ne ymberins/ iotca hende  
pelkeuet/ ia pelastapi heite.

34:9 Maistacat ia catzocat  
quina sulainen on HERRA/  
Autuas on se/ ioca henen  
pälens turua.

34:10 Pelietke HERRA te caiki  
henen Pyhens/ Sille iotca  
hende pelkeuet/ ei nijlte miteen  
pwtu.

34:11 Ne Rikkaat pite  
taruizeman/ ia isoman/ Mutta  
iotca HERRA etziuet/ ei heilde  
miten hyue pwtu.

34:12 Tulcat tenne Lapset/  
cwlka minua/ HERRAN pelghon  
mine teille opetan.

34:13 Cuca ombi/ ioca hyue  
Elemete pyte? Ja pidheis  
kernasti hywije peiuie?

34:14 Wariele sinun \* Kieles  
pahudhesta/ ia sinun Hwles  
ettei he wiettelyste puhuisi.

34:15 Lacka pahasta/ ia tee  
hyue/ etzi Rauha/ ia noutele  
hende.

34:16 HERRAN Silmet catzouat  
sen Wanhurskan päle/ ia henen

Coruans heiden Parghunsa päle.  
34:17 Mutta HERRAN Casuo  
seiso ylitze pahantekiädhen/ nin  
ette hen \* hucutta maasta  
heiden muistonsa.

34:18 Coska ne Wanhurskat  
hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia  
pelasta heite caikista heiden  
tuskistans.

34:19 HERRA on iuri lesse nijte/  
ioilla murhelinen Sydhen on/ ia  
auta nijte/ ioilla surkia mieli on.

34:20 Palio paha sille  
Wanhurskalle tapactu/ Mutta  
HERRA henen nijste caikista  
pästepi.

34:21 Hen ketke henelle caiki  
henen Luns/ ettei yxiken heiste  
mureta.

34:22 Sen Jumalattoman pite  
pahudhen tappaman/ ia iotca  
site Wanhurskasta wihauat/ he  
sauat nuchten.

34:23 HERRA lunastapi henen  
Palueliains Sielut/ ia caiki iotca  
henen pälens toiuouat/ he  
nuchtettomaxituleuat.

### XXXV. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. Tesse warielust  
anotan wastan Jumalattomiten*

*Julmautta ia Wäärytte/ wastan  
Lackareita/ Panettelijta/ ia  
Sortaita/ quin Christus mös  
Pyheins cansa walita.*

35:1 Rltele HERRA minun  
Ridholisteni cansa/ Sodhi minun  
Sodhalisteni wastan.

35:2 Temma Kilpi ia Keihes/ ia  
ylesnouse minua auttaman.

35:3 Siualla Tornio/ ia szoiele  
minua/ wastan minun

Sortaitani/ Sanos minun  
Sielulleni/ Mine olen sinunApus.

35:4 Häpieen ia pilkaan tulcon  
caiki ne/ iotca seisouat minu'  
Sieluni ielkin/ tacaperin  
palatkoon/ ia nauruxitulcoon/  
iotca minulle paha szouat.

35:5 Olcoon he ninquin Acanat  
Tulispään edes/ ia HERRAN  
Engeli poissyseköön heite.

35:6 Heiden Tiens olcon pimie  
ia lipie/ ia HEERRAN Engeli  
wainotkohon heite.

35:7 Sille he ouat minulle ilman  
syyte/ heiden Werconsa  
wiritteneet minua cadhottaxens/  
ia ilmanwighata ouat minun  
Sieluani warten Haudhan  
caiuaneet.

35:8 Tulcoon henelle vaiua/

iota hen ei tiedhe/ ia se  
Werko/ ionga hen wiritti/  
käsittekön henen/ sihenhen  
sisellangetkoon.

35:9 Mutta minun Sielun  
iloitkaan HERRASA ia  
riemuitkaan henen Austans.

35:10 Caiki minun Luni  
sanokaat/ HERRA cuca on  
sinun wertaises? Sine ioca  
pästet sen Neurenwäkewemmen  
Käsiste/ ia sen Radholisen ia  
Kieuhen henen Ratelialdans?

35:11 Edesastuuat wäret  
Todhistaiat/ iotca minua nijste  
soimauat/ ioista mine wighatoin  
olen.

35:12 He tekeuet minulle paha  
hyuen edheste/ nin ette minun  
Sielun pite oleman/ quin ei hen  
miten hyuetehty olisi.

35:13 Mutta mine/ coska he  
sairastit/ pughin itzeni  
Jouhipaitan/ waiuasint pastolla  
itzeni/ ia rucolinsydhemesteni.

35:14 Mine keutin itzeni quin he  
olisit olleet minun Ysteueni ia  
Welieni/ mine keuin  
murechtien/ ninquinioca  
Eitiuainans ielken sure.

35:15 Mutta he iloitzeuat ylitze  
minun Wahingoni/ ia

cocondeuat/ Ne Cwkat mös  
heidens cocouathauaitzemat  
minua vastan/ He repiuet ia  
euet lacka.

35:16 Wecasten ia Pilcuriten  
cansa/ Roan polest/ pureuat  
he Hambaitans minun päleni.

35:17 HERRA/ quinga cauuan  
sine täte catzelet? päste sis  
minun Sielun heiden  
messestens/ ia minunyxineisen  
nijste noorist Jalopeuroist.

35:18 Mine tadhon sinua kijtte  
swres Seurakunnasa/ ia palion  
Canssan keskenä tadhon mine  
sinua ylistä.

35:19 Ele laske heite  
riemuitzeman minun ylitzeni/  
iotca ilman oikeutta minun  
Wiholiseni ouat/ eliSilmillens  
iskeuet/ iotca minua ilman  
syyte wihauat.

35:20 Sille he aikoiuat  
wahingota tedhexens/ ia etziuet  
wärie Syite nijte Hiliaisita  
wastan Maan päle.

35:21 Ja heiden kitans auarald  
leuitteuet minua wastan/ ia  
sanouat/ Nin/ Nin/ sen me  
kernasti näemme.

35:22 HERRA sine sen mös  
näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA

ele caucana ole minusta.

35:23 Yleshere ia nouse  
catzoman minun Oikiuttani ia  
Syyteni/ minun Jumalan ia  
HERRAN.

35:24 HERRA minun Jumalan  
domitze minua sinun Oikiudhes  
ielkin/ ettei he riemuitzisi minun  
ylitzeni.

35:25 Ele salli heite  
sydhemisens sanoman/ Nin/  
Nin/ site me tadhoimme/ Ele  
anna heiden sanoa/ Meolema  
henen ylesniellyet.

35:26 Häueisteköön ia nauruxi  
ioutucot/ caiki iotca heitens  
minun pahudestani iloitzeuat/  
he mactauat Häpielle ia pilcalla  
puietettuna olla/ iotca minua  
wastan itzens kerskauat.

35:27 Iloitkat ia riemuitkat iotca  
minulle oikiudhen szouat/ ia  
aina sanokan/ HERRA olcoon  
swrestakijetty/ ioca henen  
Palueliallens hyue szopi.

35:28 Ja minun Kielen pite  
puhuman Wanhurskauttas/ ia  
sinua iocapeiue kijttemen.

XXXVI. Psalmi.

*On yxi coco Seurakunnan*

*Rucous/ wastoin nijte Wärie  
Opettaja/ iotca tesse  
wlosmaalataan/ ette he ouat  
Irtat/ ylpiet/ ia Pilcurit muita  
wastan/ Walecteliat/  
Curittomat/ Kerket  
wahingoittaman etc. Wimein  
rucollan/ Ette Jumala warielis  
Sananssa nijte Jumalattomia  
wasta'.*

36:1 Daidin sen HERRAN  
paluelian Psalmi edelweisattapa.

36:2 Mlne sanon sen todhexi/  
ette ne Jumalattomat ouat  
pahat Coirat/ Sille ettei heiden  
tykenens oleychten Jumalan  
pelco.

36:3 He caunisteleuat  
keskenens/ Ette he saisit  
heiden pahan Asiansa aia/ ia  
muita häueiste.

36:4 Caiki heiden Opins on  
wahingolinen ia walhe/ Euet he  
salli heitens mös neuuoa/ ette  
he iotakin hyuetekisit

36:5 Mutta he aiatteleuat  
Woteisans wahingon ielkin/ ia  
wahwasti seisouat sen pahan  
Tien päle/ ia euethe miten  
paha carta.

36:6 HERRA sinun Laupiudhes

vlottupi nin leuield quin Taiuas  
on/ ia sinun Totudhes nin  
auarald quinPiluet iooxeuat.

36:7 Sinun Wanhurskaudhes  
seisopi ninquin ne \* Jumalan  
Wooret/ ia sinun Oikiutes  
ninquin swretSywyet/ HERRA  
sine autat seke Inhimiset ette  
Eleimet.

36:8 Quin callis on sinun  
Hywuydhes Jumala/ ette  
Inhimisten lapset sinun Sipeis  
warion ala wskaldauat.

36:9 He iopuuat sinun Hoones  
hywuydhen rickaudhest/ ia sine  
iootat heite Hecumalla/ ninquin  
Wirdhalla.

36:10 Sille sinun tykenes on se  
eleue Lädhe/ ia sinun  
Walkiudhesas me \* walkiudhen  
näemme.

36:11 Wlosleuite sinun  
Laupiudhes ninen päle/ iotca  
sinua tundeuat/ ia sinun  
Wanhurskaudhes  
ninenToimelisten ylitze.

36:12 Ele salli minua tallatta  
nijlde Coreilda/ ia ninen  
Jumalattomidhen käsi elken  
minua cukistaco.

36:13 Waan anna ne  
Pahointekiet sijhen langeta/ ette

he poissöstyxi tulisit/ ia ei  
seisoall pysyisi.

### XXXVII. Psalmi.

*Dauidin Psalmi. On ialo Oppi ia  
Lohutos/ ettei me Pahannuisi  
Ristis ia wastoinkeumises/ waan  
olisima Jumalan cwliaiset/ eike  
heneste loopuisi/ coska me  
Näem Jumalattomiten onnen/ ia  
Mötekeumisen.*

37:1 ELe kiuoittele ninen Pahain  
ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze  
ninen Pahointekiedhen.

37:2 Sille ninquin Roho he pian  
poishacatan/ ia ninquin  
vihottapa yrtti pite heide'  
poisquiuaman.

37:3 Toiuo HERRAN päle ia tee  
hyue/ Asu maassa/ ia elete  
itzes toimelisesta.

37:4 Pidhe Lustis HERRASA/ ia  
hen andapi sinulle mite sinun  
Sydhemes halaia.

37:5 Anna HERRAN haltuun  
sinun Ties/ ia toiuo henen  
pä lens/ kyllä Hen sen teke.

37:6 Ja hen edestooopi sinun  
Wanhurskaudhes ninquin  
walkiudhen/ ia sinun Oikiuttas



ninquin Polipeiuen.

37:7 Odhotta HERRA/ ia  
wartioitze hende/ ele kiuoittele  
ylitze sen/ ionga meliwalta  
onnellisesta menestypi.

37:8 Poislacka wihasta/ ia  
ylenanna iulmaudhes/ Ele nin  
wihastu/ ettes itzeki paha teet.

37:9 Sille ne Pahat  
ylesiwritetaan/ Mutta iotca  
HERRA odhottauat/ pite Maan  
perimen.

37:10 Wielepä wähe hetki ombi/  
nin se Jumalatoim ei olecka/ ia  
quin sine catzot henen Sians  
perest/ ninhen pois ombi.

37:11 Mutta ne Siuiet pite Maan  
perimen/ ia lustins piteuet  
swres Rauhas.

37:12 Se Jumalatoim haastapi  
site Wanhurskasta/ ia  
hambaans kiristele henen  
ylitzens.

37:13 Mutta HERRA naura  
hende/ Sille hen näkepi henen  
peiuens ioutuuan.

37:14 Ne Jumalattomat  
wlosweteuet Miecansa/ ia  
iennitteuet heiden Joutzens/  
ette he cukistaisit siteRadholista  
ia Kieuhe/ ia teurastauat ne  
Hurskat.

37:15 Mutta heiden Miecans  
pite keumen heiden sydhemens  
sisel/ ia heiden Joutzens pite  
rickuman.

37:16 Se wähe quin  
Wanhurskalla on/ ombi  
parambi/ Quin monein  
Jumalattomiten swret Tauarat.

37:17 Sille sen Jumalattoman  
Käsiuarsi pite ricottaman/ mutta  
HERRA ylespite ne Wanhurskat.

37:18 HERRA tietä njnen  
Hurskasten peiuet/ ia heiden  
Perimisens pite ijancaikisesta  
pysymen.

37:19 Ei heiden pidhe häpiehen  
tuleman pahalla aialla/ ia  
Nälkewosilla pite heille kylle  
oleman.

37:20 Sille ne Jumalattomat  
huckuuat/ Ja ne HERRAN  
Wiholiset/ waicka he wiele  
olisit/ ninquin lustilinenNijttu/  
nin heiden quitengin pite  
poiskatoman/ ninquin Sauu  
poiskato.

37:21 Se Jumalatoim lainan  
ottapi/ ia ei maxa/ Mutta se  
Hurskas ombi Laupias ia runsas.

37:22 Sille henen Siugnatunsa  
pite Maan perimen/ Mutta  
henen Kirotonsa pite

ylesiwritettaman.

37:23 HERRALDA sencaltaisen  
Miehen waellus hallitaan/ ia  
henelle on lusti henen Tiestens.

37:24 Jos hen langepi/ nin ei  
hen poisheitete/ Sille HERRA  
tukepi henen kädheste.

37:25 Mine olin Noori/ ia  
Wanhenuin/ ia en ikenens  
nähnyt site Wanhurskast  
ylenannetuxi/ eike  
henenSiemenens Leipe etziuen.

37:26 Hen on aina Laupias ia  
kernasti lainapi/ ia henen  
Siemenens pite siughnattu  
oleman.

37:27 Welte pois pahasta/ ia  
tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta.

37:28 Sille HERRA racastapi  
Oikiutta/ ia ei ylenanna henen  
Pyhiens/ ijancaikisesta ne  
ketketen/ Muttaninen

Jumalattomidhen Siemen pite  
ylesiwritettaman.

37:29 Ne Hurskat Maan periuet/  
ia asuuaat sijnä ijancaikisesta.

37:30 Sen Wanhurskan swu  
puhu wijsautta/ ia henen  
Kielens opetapi Oikiutta.

37:31 Henen Jumalans Laki  
ombi henen sydhemesens/ ia ei  
henen askelens lipisty.

37:32 Se Jumalatoim weijupi site  
Wanhurskast/ ia etzipi hende  
tappaxens.

37:33 Mutta ei HERRA iäte  
hende henen Käsijns/ ia ei  
Domitze hende/ coska hen  
domitaan.

37:34 Odhota HERRA/ ia ketke  
henen Tiense/ nin hen sinun  
yleskorghotta/ ettes Maan  
perit/ Sine saadhnädhä/ coska  
ne Jumalattomat ylesiwritetaan.

37:35 Mine näin ydhen  
Jumalattoman/ sangen ialon ia  
waltian/ ia wlosleutti itzens ia  
wihotti/ ninquin yxiLaurberinpw.

37:36 Ja ohitzekeuin/ catzo/  
nin hen oli pois/ Mine kysyin  
sen perest/ nin ei hen cussan  
leutty.

37:37 Ole wighatoin/ ia pidhe  
sinus Oikein/ Sille sencaltaisten  
pite wimein hyuestimenestymen.

37:38 Mutta ne Ylitzekeumerit  
pite ynne huckuman/ ia ne  
Jumalattomat wimein pite  
ylesiwritettaman.

37:39 Mutta HERRA auttapi nijte  
Wanhurskaita/ hen on heiden  
Wäkewydhens Tuskan aialla.

37:40 Ja HERRA auttapi heite/  
ia pästepi heite/ ia nijste

Jumalattomist hen heite  
pelastapi/ ia wapactapiheite/  
Sille he vskalsit henen pä lens.

### XXXVIII. Psalmi.

*On yxi ahkera Rucous Jumalan  
tyge/ sydhemen hocauxes ia  
kiws/ coska syndi tutan ia  
HERRAN wihan Whkaus/ ia  
Surman hirmuisus/ ette Synnit  
andexiannetaisijn/ ia ne  
ylenpaldiset rangastoxet  
wäheteisijn/ Ettei Jumalalda  
ylenannetaisi/ ia Wiholistein  
iulmaudhesta polietaisi/ Ettei  
hen huckuisi ninquin Pharao/  
Saul ia sencaltaiset.*

38:1 Daudin Psalmi muistoxi.

38:2 HERRA ele minua rangaise  
sinun wihasas/ ia ele minua  
curita sinun hirmudhesas.

38:3 Sille sinun Noles ouat  
minuhun kijnitetut/ ia sinun  
kätes paina minua.

38:4 Ei ole terueys minun  
Rumysani/ sinun wchkauxes  
tedhen/ ia ei ole ycten Rauha  
minun Luisani minunSyndieni  
tedhen.

38:5 Sille minun syndini keuet

ylitze minun Pääni/ ninquin  
raskas Coorma/ ouat he  
minulle ylenraskaxitulluet.

38:6 Minun Haauani haiseuat ia  
mäteneuet/ minun Hulludheni  
tedhen.

38:7 Mine Keun kymeres ia  
Cumaras/ Ylpeiue mine Keun  
murehisani.

38:8 Sille minun Cupeheni iuri  
poisquiuauat/ ia ei miten  
Terueytte ole minun Rumini  
päle.

38:9 Mine olen ylenpalio  
runneltu ia rickilöty/ mine  
mäyren minun Sydhemeni kiwun  
tedhen.

38:10 HERRA sinun edeses on  
caiki minun Haluni/ ia minun  
hocauxen ei ole sinulda salattu.

38:11 Minun Sydhemen wärise/  
minun woiman ombi minun  
ylenandanut/ ia minun Silmeini  
walkius ei oleminun tykeneni.

38:12 Minun Ysteueni ia  
Langoni seisouat codhastans  
minua wastoin/ ia catzouat  
minun waiuani/ ia  
minunLehimeiseni cauwas  
astuuat.

38:13 Ja ne/ iotca minun  
Sieluni ielkin seisouat/ he

wiritleuet minun eteeni/ Ja  
iotca minulle pahasouat/ he  
neuo piteuet quinga he  
wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla  
he ymberikierteuet.

38:14 Mutta minun teuty olla/  
ninquin Cwroin/ ia ei mite  
cwleman/ Ja ninquin Myken/  
ioca Swtans eiauaia.

38:15 Ja teuty minun olla/  
ninquin se/ ioca ei miten cwle/  
ia ionga Suusa ei olle ychten  
Luchtimumst.

38:16 Mutta mine odhotan  
HERRA sinun ielkes/ Sine  
HERRA minun Jumalan cwldelet  
minua.

38:17 Sille mine aiattelen/ ettei  
he swingan iloitzisi minun  
ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan  
combastuisi/nin he sangen  
kerskaisit minua wastan.

38:18 Sille mine olen techty  
kersimen/ ia minun Kipuni on  
alati minun edesseneni.

38:19 Sille mine iulghistan  
Pahateconi/ ia murhedin minun  
Syndini tedhen.

38:20 Mutta minun Wiholiseni  
eleuet ia ouat wäkeuet/ ne  
ouat swret/ iotca minua ilman  
syyte wihauat.

38:21 Ja iotca minulle pahalla  
maxauat hyuen/ ne asettauat  
heitens minua wastan/ Senuoxi  
ette minehyue noutele'.

38:22 Ele ylenanna minua  
HERRA minun Jumalan/ ele  
caucana minusta ole.

38:23 Rienne sinuas minua  
auttaman/ o HERRA minun  
Apun.

*Ja se Colmas Ölucu.*

### XXXIX. Psalmi.

*On yxi Lohutos wastan site  
Pahannost/ quin tulepi  
Jumalattomidhen Onnist ia  
Mötekieumisesta/ ia ninen  
Jumalistein Onnettomuest ia  
Wastoinkieumisest.*

39:1 Daidin Psalmi  
edelweisattapa. Jeduthun edest.

39:2 Mine olen aigoinut/ waarin  
ottaxeni/ eten mine synditee  
minun Kieleni cansa.

39:3 Mine tadhon minun Suuni  
suiszta/ ninquin suitzilla/ ette  
mine näen sen Jumalattoman  
edhesseneni.

39:4 Mine myckenin ia

hiliaistuini/ ia waikenin  
riemusta/ ia minun teuty  
mureheni vdhista minussa.  
39:5 Minun sydhemen on  
palaua minussa/ ia quin mine  
sen päle aiattelen/ nin mine  
ylessytytetten/ Minepuhun Kieleni  
cansa.  
39:6 Mutta HERRA opeta sis  
minua/ ette se lopun saapi  
minun cansani/ ia minun  
Elemelleni onopi yximitta/ ia  
minun pite tälde erkaneman.  
39:7 Catzo/ minun peiueni ouat  
kämminen leueys sinun  
tykenes/ Ja minun Elemen on  
ninquin ei mitekensinun edeses/  
Quinga iuri tyhiet ouat caiki  
Inhimiset/ iotca quitengin nin  
irdhalisest eleuet. Sela.  
39:8 Oho quinga he  
poismeneuet/ ninquin Wario/ ia  
tekeuet huckan heillens swren  
murhen/ He cocouat/ia eiuet  
tiedhe cuca sen saapi.  
39:9 Ja nyt HERRA/ mihinge  
minun pite itzeni loottaman?  
Sinun päles mine toiuon.  
39:10 Wapadha minua caikista  
minun synnistenini/ ia ele minua  
salli ninen Hulludhen pilcaxi  
tulla.

39:11 Mine myckenyn/ ia en  
aua minun Suutani kyllepe sine  
sen teet.  
39:12 Poiskenne sinun  
rangastoxes minusta/ Sille mine  
olen nändynyt sinun kädhes  
piexemisest.  
39:13 Coskas iongun rangaiset  
synnin tedhen/ nin henen  
Caunistoxens culutetaan ninquin  
Coista/ woyquina iuri tyhie  
ouat caiki Inhimiset. Sela.  
39:14 Cwldele minun Rucouxeni  
HERRA/ ia ymmerdhe minun  
parguni/ ia ele waikene minun  
kynelteniylitze. Sille mine olen  
yxi Mucalainen sinun edeses/ ia  
Wieras/ ninquin caiki minun  
Esijseni.  
39:15 Lacka minusta/ ette mine  
itzeni wirghotaisin/ ennenquin  
mine poismenen/ ia en sille  
tesse ole.

## XL. Psalmi.

*Tesse Christus itzestens puhupi/  
quin sijne Epistolas Ebreerin  
tyge todhistetan/ henen  
Pinastans ia wapadhuxestans.  
Nin mös Lain poispanemisest/  
ia Eua'geliuminiulgistoxest/ ia*

*Christusen hyuisteghoista  
meiden cochtan.*

40:1 Daudin Psalmi  
edhelweisattapa.

40:2 Mine odhotin HERRA/ ia  
hen callisti henens minun  
tyköni/ ia hen cwldeli minun  
parguni.

40:3 Ja hen wlosweti minun  
sijte hirmuisesta haudhasta/ ia  
paskaisest loghasta/ ia asetti  
minun JalcaniCallion päle/ ia  
hallitzi minun keumiseni.

40:4 Ja hen annoi minun  
Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen  
meiden Jumalatan. Site saauat  
monda nähde/ia HERRA  
pelkeuet/ ia toiuouat henen  
pä lens.

40:5 Autuas on se/ ioca  
wskalluxens panepi HERRAN  
päle/ ia ei käenne ninen Corein  
tyge/ ia iotca walhencansa  
waeldauat.

40:6 HERRA minun Jumalan/  
swret ouat sinun lhmes/ ia  
sinun Aiatoxes/ iotcas meillen  
osotat/ ei mitenole sinun  
wertas/ Mine tadhon nijste  
ilmoitta ia sanoa/ waicka he  
ouat epelucuiset.

40:7 Wffri ia Rocauffri ei sinulle  
kelpa/ waan Coruat sine  
minullen auasit/ Et sine tadhon  
Poltwffri eliSynninwffri.

40:8 Silloin mine sanoin/  
Catzo/ Mine tulen/ Kirian  
Ramatus on minusta kirioitettu.  
Sinun Tactos/ minunJumalan/  
teen mine kernasti/ ia sinun  
Lakis ombi minun Sydhemesseni.

40:9 Mine tadhon sarnata sinun  
Wanhurskauttas sijne swres  
Seurakunnas/ Catzo/ em mine  
tadhon andatukitta minun  
Suutani/ HERRA sine sen  
tiedhet.

40:10 Sinun Wanhurskauttas em  
mine sala minun sydhemesseni/  
Sinun Totudhestas ia  
sinunTerueyxestes puhun mine/  
Em mine peite sinun Laupiuttas  
ia wakuttas/ sijnä swres  
Seurakunnas.

40:11 Mutta sine HERRA/ ele  
känne sinun Laupiuttas pois  
minusta/ Anna sinun  
Laupiudhes ia Wakudhesaina  
minua wariella.

40:12 Sille ette lukemattomat  
pahudhet ouat minun  
ymberipiritteneet/ minun syndini  
ouat minunkiniottaneet/ nin

eten mine nähdhe taidha/ He  
ouat wsiamat quin hiuxet minun  
pääszeni/ ia minu' sydhemenon  
minun ylenandanut.

40:13 Keluatkoon se sinulle  
HERRA/ ettes minun wapadhat/  
rienne HERRA minua auttaman.

40:14 Häuetköön ia caiki pilcaxi  
tulcoon/ iotca minun Sieluni  
ielkin seisouat/ hende

hucataxens/  
tacaperinlangetkoon/ ia häpien  
tulcoon/ iotca minulle paha  
szouat.

40:15 Hemmestyköön he heiden  
häpiesens/ iotca eikisteleuet  
minua sanodhen/ Ninpiti/  
Ninpiti.

40:16 Iloitkaan ia riemuitkaan  
caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja  
iotca sinun Terueydhes  
racastauat/ ia sanocataina/  
HERRA olcoon corkiast kijtetty.

40:17 Sille mine olen Kieuhe ia  
waiuanen/ Mutta HERRA surepi  
minun edesteni/ Sine olet  
minun Auttaiania wapactaian/  
Minun Jumalan ele wiwy.

## XLI. Psalmi

*On yxi Christusen ia coco*

*Seurakunnan Rucous/  
wapadhuxen tedhen/ wasthan  
Sinagogan Neuuoia/ Ja on mös  
yxi Ennustos Christusen  
Ylesnousemisesta/ ioca Itzens  
tunnusta Syndisexi meiden  
tedhen.*

41:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa.

41:2 AWtuas on se/ ioca sen  
Kieuhen päle aiattele. Site  
HERRA auttapi sinä pahana  
peiuene.

41:3 HERRA ketkepi henen/ ia  
pitepi henen eleuene/ ette hen  
menestypi maan päle/ ia ei  
hende ylenannawiholistens  
käsijn.

41:4 HERRA wirghottapi hende  
Tautiwotens päle/ Sine autat  
henen caikesta henen  
Sairaudhestans.

41:5 Mine sanoin/ HERRA ole  
minulle armolinen/ paranna  
minun Sielun/ Sille mine  
synditein sinua wastoin.

41:6 Minun Wiholiseni puhuit  
pahoia minua wastoin/ Coska  
se coollepi? ia henen Nimens  
cadhonepi?

41:7 Ja quin he tuleuat



catzeleman/ nin euet he site  
sydhemestens tee/ Waan iotaki  
etziuet/ iota helaittaisit/ nin he  
poismeneuet/ ia site  
panetteleuat.

41:8 Caiki iotca minua wihauat  
he keskenens nuriseuat minua  
wastoin/ ia aiatteleuat paha  
minua wastan.

41:9 He ouat päätenyet ydhen  
Coiranparin minun ylitzeni/  
Coska hen maca/ ei hen iellens  
ylesnouse.

41:10 Nin mös minun Ysteuen/  
ionga mine itzeni vskalsin/ Joca  
minun Leipeni söy/ se tallasi  
minunJalcains ala.

41:11 Mutta sine HERRA ole  
minulle armolinen/ ia  
ylesherette minua/ nin mine  
sen heille costan.

41:12 Sijte mine merkitzen/  
ettes hyuen sosion minulle  
pidhet/ Ettei minun Wiholiseni  
saa kerskata minunylitzeni.

41:13 Mutta minua sine  
ylespidhet minun vighattomueni  
tedhen/ ia asetat minun sinun  
Casuos etenijancaikisest.

41:14 Kijtetty olcoon HERRA  
Israelin Jumala/ teste nyt ia  
hamaan ijancaikisuteen asti/

Amen/ Amen.

41:15 On yxi Rucous/ iossa  
vlosmaalatan se Omantiedhon  
ia Tunnon Campaus/ ia raskain  
Uskon ia Toiuonpyrkimus/ ioca  
painelepi hengese Epeusko  
Epelyste ia Toiuottomust  
wastan/ silloin coska synnit/  
rangastoxetia Jumalan Vihat/  
sielun Silmein edes ouat. Jossa  
Campaudhes Daudit itze oli/  
coska hen oli Radholinen.

## XLII. Psalmi

42:1 Corachin Lastein Opetus  
edelweisattapa.

42:2 Jotca meiden tedhen  
kirioitetut ouat/ ette mekin  
semmodhoisis wapistoxen  
Alloissa/ JumalanLupauxen  
wskalloxes ia Auun toiuossa/  
meiten ylespidheisim. Ja ei  
loottaisi omaan

Wanhurskautehen/ Muttasen  
sulan ia ainoan Armon ia  
luuatun Laupiudhen päle/  
HERRAN Christusen tedhen.

42:3 Ninquin Peura parkupi  
tooren Wedhen ielken/ nin  
minun Sielun hutapi sinun tyges  
Jumala.

42:4 Minun Sielun ianopi  
 Jumalan ielken/ sen eleuen  
 Jumalan ielken/ Coska mine  
 tulen sihen/ ette mine Jumalan  
 Caswon näkisin?  
 42:5 Minun kyneleni ouat minun  
 Rocani peiuel ia ööll/ Ette  
 iocapeiue minulle sanotan/  
 Cussa on nyt sinun Jumalas?  
 42:6 Coska mine neite  
 muistelen/ nin mine  
 wloswodhatan minun Sydhemeni  
 itzesseni/ Sille kernasti  
 minemenisin Joukon cansa/ ia  
 heiden cansans waellaisin  
 Jumalan Honeseen/ ihastoxen  
 ia kijtoxen cansa/ sen Joukon  
 seas/ iotca iuhlauat.  
 42:7 Mites murhedhit sinuas  
 minun Sielun ia nin leuotoin  
 olet minussa? Turua Jumalan  
 päle/ Sille minewiele nytkin  
 hende kijten/ Ette hen minua  
 auttais henen Casuollans.  
 42:8 Minun Jumalan/  
 murheisans on minun Sielun  
 minussa/ Senteden mine  
 muistan sinun päles sijnä Maasa  
 Jordanin ia Hermonin tykene/  
 sijte wähest Woresta.  
 42:9 Sinun \* Wirtas pauhuuat  
 couan/ nin ette yxi sywys

pauha tesse ia toinen sywys  
 sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia  
 altos keuet minun ylitzeni.  
 42:10 Peiuelle ombi HERRA  
 vlosluuanut henen Hywydhens/  
 ia öölle mine henelle weisan/ ia  
 rucolen minun Elemenin Jumalan  
 tyge.  
 42:11 Mine sanon Jumalalle  
 minun Calliolleni/ Mixis olet  
 minun vnochtanut? Mixi minun  
 pite nin murheisans keumen?  
 Coska minun wiholiseni minua  
 adhista?  
 42:12 Se on ninquin murha  
 minun Luissani/ ette minun  
 Wiholiseni häueiseuet minua/  
 Coska he iocapeiue minulle  
 sanouat. Cussa on nyt sinun  
 Jumalas?  
 42:13 Mites murhedhit sinuas  
 minun Sielun/ ia nin leuotoin  
 olet minussa? Turua Jumalan  
 päle/ Sille minewiele nytkin  
 hende kijten/ Ette hen minua  
 auttais henen Casuollans/ ia  
 ette hen minun Jumalan on.

### XLIII. Psalmi

*Samast Asiast/ quin se Entinen  
 Psalmi/ teme mainitze. Sille hen*

*Rucole ette Jumala olis Domari  
ia oikean asian warielis nijte  
wastan/ Jotca ei waiuoin hende  
tappa tactonuet/ waan mös  
henen Syyns ia Oppins  
cadhotta. Ninquin nytkin  
tapactu. Senteden anokam ia  
apu odhottakam.*

43:1 DOmitze minua Jumala/ ia  
ratkaise minun asian/ wastan  
site pyhetöind Canssa/ ia päste  
minuanijste wärist ia caualoist  
Inhimisist.

43:2 Sille sine olet Jumala  
minun wäkewudhen/ mixis  
minun poissöxet? Mixis minun  
annat murehissanikieudhe/  
Coska wiholinen minua adhista?

43:3 Lehete sinun Walkiudes ia  
sinun Totudhes/ ette he minun  
saattaisit/ ia toisit sinun pyhen  
Worestyge/ ia sinun Asumises  
tyge.

43:4 Ja mine siselkeuisin  
Jumalan Alltarin tyge/ sen  
Jumalan tyge/ ioca minun ilon  
ia riemun on/ ia sinuaJumala  
Candelis kijtteisin/ minun  
Jumalan.

43:5 Mites murhedhit sinuas  
minun Sielun/ ia nin leuotoin

olet minussa? Turua Jumalan  
päle/ Sille minewiele nytkin  
hende kijten/ Ette hen minua  
auttais henen Casuollans/ ia  
ette hen minun Jumalan on.

#### XLIV. Psalmi

*On yxi sangen ialo Rucous  
Jumalan pyhen Seurakunnan  
Wiholisten wastan/ ia on  
caikein Aikain Seurakunnan  
Cuua/ nin hyuesti nyt Meiden  
aiallam/ iotca mös moninaist  
waiua kersima/ quin Juttain/  
iotca olit ia ouat fangiuxis/  
tuskis ia paghois/ ia wiele  
nytkin ouat.*

44:1 Corachin Lasten Opetus  
edelwisattapa.

44:2 JUmalala/ me olema  
coruillan cwlluet/ Meiden lset  
ouat meille luetelluet/ Mites  
heiden Aicanans iamuiinen  
tehnyt olet.

44:3 Sine olet kädhelles ne  
Pacanat poisaianut/ Mutta nijte  
sine olet iellensistuttanut/ Sine  
olet neCanssat cadhottanut/  
Mutta nijte sine olet  
wlosleuittenyt.

44:4 Sille eipe he ole Miecallans  
site Maata omistaneet/ ia  
heiden Käsiuartsens eipe heite  
auttanut/ Waansinun  
Oikiakätes/ sinun Käsiuartsens/ ia  
sinun Casuos walkius/ sille  
sinulle oli heisse miennoudhe.  
44:5 Jumala sine ole minun  
Kuningan/ Joca apua Jacobin  
lupat.  
44:6 Sinun cauttas me  
Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun  
Nimeses me alastallam meiden  
wastancarcaiauauset.  
44:8 Mutta sine meite autat  
meiden Wiholisistan/ ia saatat  
nijte hepiehen/ iotca meite  
wihauat.  
44:9 Jumalasta me tadhoma  
iocapeiue kerskata/ ia kijtte  
sinun Nimees ijancaikisesta.  
Sela.  
44:10 Mixis Nyt meite  
poissyset/ ia häueiset meite? ia  
et sine vloskeu meiden  
Sotawekein cansa.  
44:11 Sine sallit meite  
Wiholisten edesse pakeneman/  
ette ne meite ratelisit/ iotca  
meite wihauat.  
44:12 Sine annat meite  
ylessödhe ninquin Lambaita/ ia

haiotat meite Pacanoiten secan.  
44:13 Sine myid sinun Canssas  
ilman hinnata/ ia eipes miteken  
maxo ota.  
44:14 Sine meite panet Pilcaxi  
meiden Naburillen/ sadhatoxexi  
ia nauruxi nijlle/ iotca meiden  
ymberillenuat.  
44:15 Sine teet meite Jaritoxexi  
Pacanain seas/ ia ette Canssat  
päästens wendeleuet meiden  
ylitzenne.  
44:16 Jocapeiue on minun  
häueistuxen minun edeseni/ ia  
minun Casuon on teunens  
häpiete.  
44:17 Ette minun pitene Pilcurit  
ia Laittaiat cwleman/ ia ne  
Wiholiset ia kercketkostaiat  
näkemen.  
44:18 Neme caiki ouat tulluet  
meiden pälen/ ia eipe me  
senwoxi ole sinua wnochtanuet/  
eike vskottomastsinun Lijtosas  
keuttenyet.  
44:19 Ja ei meiden sydhemen  
tacaperin mennyt/ eike meiden  
keumisen poikenut sinun  
tieestes.  
44:20 Ettes meite nin rickilööt  
Lohikermein seas/ ia meite  
yldepeitet pimeydhelle.

44:21 Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalantyge.

44:22 Sen madhais Jumala kylle etziye? waan nyt hen itze tiete meiden sydhemen pohian.

44:23 Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuuet Lambat.

44:24 Yleshereitze HERRA/ Mixis macat? waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka.

44:25 Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat meiden radholisudhen ia adhistoxen.

44:26 Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kinirippu.

44:27 Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen.

## XLV. Psalmi

*Ja waicka Jumalattomat ynne henes messeuet/ quitengin teme Messias woiton saapi/ ia pitepi ijancaikisen Waldakunnan.*

45:1 Corachin Lasten yxi Morsianwirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa.

45:2 Minun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ MinunKielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä.

45:3 Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumalasinua ijancaikisesta.

45:4 Wööte sinun Miecass sinun Lantes päle/ sine Kempin/ ia caunista itzes cunnialisesta.

45:5 Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidheOikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi.

45:6 Nin ylen tereuet ouat sinun Nooles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen KuninganWiholistein.

45:7 Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica.

45:8 Sine racastat  
wanhurskaudhen/ ia wihat sen  
Jumalattoman menon/  
Senteden ombi Jumala/  
sinunJumalas sinua woidhellut  
llonöliolla/ ylitze sinun  
Osawelieis.

45:9 Sinun Waattes ouat sula  
Mirrham/ Aloes ia \* Kezia/  
coskas Nursanluisest Salist  
wloskeudh/ sinunialoimas  
pramisas.

45:10 Sinun Caunistoxesas  
keuet ne Kuningain Tytteret/  
se Morsian seisopi  
oikialkädhelles/ sulascallimas  
Cullas.

45:11 Cwle Tyter/ ia catzo/ ia  
callista Coruas/ Wnodha sinun  
Canssas/ ia sinun Ises Hoone.

45:12 Nin saapi Kuningas halun  
sinun Cauniutees/ Sille hen  
ombi sinun HERRAS/ ia sinun  
pite hendecumartaman.

45:13 Sen Tytteren \* Tyrin pite  
mös sihen Lahijoinens tuleman/  
Ja ne Rickaimat Canssois pite  
sinunedheses rucoleman.

45:14 Se Kuningan Tyter ombi  
coconans caunis \* siselde/ Hen  
on Cullaises wattes puetettu.

45:15 Hen wiedhen

monencudhotuis waatteis  
Kuningan tyge/ ia henen  
Leickisisarens/ ne Neitzyet/  
iotcahende noudhattauat/  
toodhan sinun tyges.

45:16 Ne wiedhen llon ia  
riemun cansa/ ia he Kuningan  
Salin siselkeuet.

45:17 Sinun Isedhes polesta  
pite sinun Lapsia saaman/  
Jotca sinun Päämiehixi  
asettaman pite  
caikeenMailmaan.

45:18 Mine tadhon muista sinun  
Nimes päle/ Sucukunnasta nin  
Sucukundahan. Senteden pite ne  
Canssatsinua kijttemen aina ia  
ijancaikisesta.

## XLVI. Psalmi

*On sangen swri Lohutus/ ia  
Kijtossana Seurakunnan  
warieluxesta/ caikein Perchelein  
weijutuxi ia Mailmaisen pahuden  
wastoin. Wimein/ hen keske  
nijste warinotta/ ia ninen edest  
Jumalata Christuses kijttemen.*

46:1 Yxi Corachin Lasten  
Weisu/ sijte Norudhesta/  
edelweisattapa/ Alamothin päle.

46:2 Jumala ombi meiden  
Turuan ia Wäkewydhén/ Yxi  
Apu nijsse swrissa tuskissa/  
iotca meiden pälenouat  
sattuneet.

46:3 Senteden eipe me miteken  
pelke/ ios wiele Mailma  
huckuis/ Ja wooret keskellen  
Merte waiosit.

46:4 Waicka wiele Meri pauhais  
ia culkis/ nin ette sen  
paisumisen tedhen/ Mäet  
alascukistuisit. Sela.

46:5 Quitengi pite se Jumalan  
Caupungi carskist lustilinen  
oleman/ henen Wirtains cansa/  
iossa nepyhet sen Corkeiman  
Asumiset ouat.

46:6 Jumala ombi heiden  
tykenens sielle siselle/  
Senteden se kyllé pysypi/  
Jumala auttapi hende warahin.

46:7 Pacanadhen pite  
hemmestymen/ ia ne  
Kuningadhen waldakunnat  
langeman/ ia Maa huckupi/  
coskahen änens andapi.

46:8 Se HERRA Zebaoth on  
meiden cansan/ se Jacobin  
Jumala ombi meiden Tuken.  
Sela.

46:9 Tulcat/ ia catzocat ne

HERRAN teghot/ ioca Maan  
päle sencaltaiset haiotoxet  
tekepi.

46:10 Joca hilitze Sodhat caikes  
Mailmas/ Joca Joutzen serke/  
ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa  
ylespolta.

46:11 Lacatka/ ia tundekat ette  
mine Jumala olen/ minun pite  
Cunnian woittaman Pacanain  
seas/ iaminun pite ylistoxen  
Maan päle saaman.

46:12 Se HERRA Zebaoth on  
meiden cansan/ se Jacobin  
Jumala ombi meiden Tuken.  
Sela.

## XLVII. Psalmi

*On yxi Kijtoswirsi/ Woitonlaulu  
ia yxi Ennustos Messiasen  
Waldakunnan asettamisest/  
seke Juttain ette Pacanain  
seas/ Jonga hen Synnist/  
Colemast/ Perkelen angarudhest  
ia caikista waiuasta pästepi. Ja  
ette hen on totinen Jumala  
heilde omistettaua.*

47:1 Corachin Lasten Psalmi  
edelweisattapa sijte Norudhesta.  
47:2 CAicki Canssat paukuttacat



käsien/ Ja ihastucat Jumalalle/  
iloisen änen cansa.

47:3 Sille HERRA se caikein  
corkein ombi hirmulinen/ yxi  
swri Kuningas coco maan päle.

47:4 Hen alendapi Canssat  
meiden alanne/ ia ne Pacanat  
meiden Jalcain ala.

47:5 Hen wloswalitze meite  
henen Perimisexens/ sen  
Jacobin Cunnian/ iota hen  
racasta. Sela.

47:6 Jumala ylesastui ihastuxen  
cansa/ ia se HERRA heliseuen  
Basunan cansa.

47:7 Kijtosweisatcat/  
Kijtosweisatcat Jumalan/  
Kijtosweisatcat kijtosweisatcat  
meiden Kuningallen.

47:8 Sille Jumala ombi Kuningas  
coco Maan päle/ kijtosweisatcat  
henelle \* wisaasta.

47:9 Jumala on Kuningas  
Pacanaidhen ylitze/ Jumala  
istupi henen pyhen Stolins päle.

47:10 Canssain Päämiehet ouat  
cocondunuet sen Abrahamin  
Jumalan Canssan tyge/ Sille  
Jumala ombisangen corghotettu  
ninen Herrain tygene Maan päle.

## XLVIII. Psalmi

*On yxi Kijtoswirsi swrimast  
Jumalan Hyuisteghoista/ ette  
hen wissimille tydhille itzens  
ilmoitti/ Lupauxens annoi/  
Palueluxens asetti/ ia ette Hen  
Paican walitzi/ cussa olis/ eli  
leutteisijn/ se oikia  
Seurakunda/ nimiten sielle/  
cussa Sana Zionista caijachtapi.*

48:1 Corachin Lasten Psalmin  
weisu.

48:2 SWri on se HERRA ia  
sangen kijtettäpä/ meiden  
Jumalan Caupungis/ henen  
pyhen worens päle.

48:3 Se Wori Zion on ninquin  
yxi caunis Wesa/ ionga päle  
coco maa turuapi/ sinne pohian  
polen macapisen swren  
Kuningan Caupungi.

48:4 Jumala on tuttaua henen  
Salisans/ ette hen on sen  
Warielia.

48:5 Sille catzo/ Kuningat ouat  
coconuet/ ia ynne edesmenit.

48:6 He ihmectelit/ coska he  
täte näit/ ia hemmestuit/ ia  
alaskukistettijn.

48:7 Wapistos ombi heite sielle

käsittänyt/ ia Adhistos ninquin  
Synnytteueisen.

48:8 Sine säriet Hadhet  
meresse/ sen lte Twlen cautta.

48:9 Quin me cwlimma/ nin me  
sen näemme HERRAN Zebaothin  
caupungissa meiden

JumalanCaupungis/ Jumala sen  
ylespitepi ijancaikisesta. Sela.

48:10 Jumala me odhotamme  
sinun Hywuyttes/ keskel sinun  
Templises.

48:11 Jumala/ quin sinun  
Nimes on/ nin mös on sinun  
Kijtoxes hama Mailman loppuin  
asti/ sinun Oikiakätes on  
teunens Vanhurskautta.

48:12 Riemuitkan se Zionin  
wori/ ia ne Judan Tytteret  
olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes  
tedhen.

48:13 Menget Zionin ymberi/ ia  
syletke hende/ lukecat henen  
Tornins.

48:14 Wariottacat henen  
Mwristans/ ia yleskorghottacot  
henen Salinsa/ ette te sen  
mainitzitte sillenoutauaisel  
Sucukunnalle.

48:15 Sille teme Jumala ombi  
meiden Jumalan aina ia  
ijancaikisesta/ hen wiepi meite

ninquin Norudhen.

## XLVIX. Psalmi

*Teme ychtepite sen iij ia xxxvij  
Psalmin cansa/ iossa se pyhe  
Christikunda lohutetan site  
Pahannosta wastan/ Ette ne  
Jumalattomat menestyuet/ ja  
Ne Jumaliset waiuatan/ iosta  
eipe heiden tule närkestye. Sille  
tesse opetetan sijte tuleuaisesta  
Domioista ia Mailmasta/ iossa  
ne Jumalattomat cadhotetan/  
Ja ne Jumaliset ijancaikisen  
Cunnian sauat.*

49:1 Corachin Lasten Psalmi  
edelweisattapa.

49:2 CWlcat täte caiki Canssat/  
ottacat Coruijn caiki iotca telle  
aialla elette.

49:3 Seke se ycteinen Canssa/  
quin HERRAT/ seke Rickat ette  
Kieuhet/ yxi toisen cansa.

49:4 Minun swni pite puhuman  
Wisautta/ ia minun Sydhemen  
ymmerdhyxen.

49:5 Me tadhon ydhen hyuen  
Wertauxen cwlla/ ia ydhen  
caunijn Tapauxen Candelein  
päle leikite.

49:6 Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiuine/ coska minun Sortaiadheni pahateghot minuaymberikeuet.

49:7 Jotca loottauat heiden Tauarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle.

49:8 Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta.

49:9 Sille palio se culuttapi heiden Sieluans iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site anda olla tekemetijancaikisesta.

49:10 Waicka hen mös wiele cauuan eleis/ ia Hauta ei näkisi.

49:11 Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet iaHullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa.

49:12 Ja sijttekin he aiatteleuat/ Ette heiden Honehens pysyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughustasucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle.

49:13 Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa

pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopuaninquin Eleimetki.

49:14 Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansakijtteuet. Sela.

49:15 He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pianhallitzeuat heiden ylitzens/ ia heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe.

49:16 Mutta Jumala quitengin wapacta minun Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua yleskoriasi. Sela.

49:17 Ele site tottele coska iocu ricastupi/ eli ios henen Honens Cunnia swrexu tule.

49:18 Sille quin hen coole/ eipe hen mite mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene.

49:19 Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta.

49:20 Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet ikenens walkiutta näge.

49:21 Sille coska Inhiminen  
Cunniasa onopi/ ia ei ole  
ymmerdhöst/ nin hen tälde  
menepi/ quin Eleimet.

## L. Psalmi

*On yxi Ennustos Euangeliumin  
iulghistamisest ia Lain  
poispanemisest/ wffrein ia  
caiken Lain menon cansa/ Ja  
osottapi ne oikeat Jumalan  
palueluxet.*

*Tesse mös Jumala vhcapi  
wihans ia rangastoxens nijlle/  
wlcocullatuille/ iotca/ ehkei he  
tiedhe nite oikeita Palueluxi/  
Uskoa ia Auxenhutamista/  
quitengin he kerskauat heidens  
oleuan Jumalan oma Canssat/  
vlcoisten menoin tedhen etc. ia  
sen Jumalan Armon/ ioca  
Christuses taritan/ he  
ylencatzouat.*

Assaphin Psalmi.

50:1 HERRA Jumala se wäkeuin  
puhupi ia cutzupi Mailman/  
hamast Auringoisen coitosta nin  
Laskemisenasti.

50:2 Zionista yleskeupi/ se  
kircas Jumalan paiste.

50:3 Meiden Jumalan tulepi ia  
ei waikene/ culuttauainen Tuli  
keupi henen edhellens/ ia  
henen ymberillensyxi swri Ilma.

50:4 Hen cutzupi Taiuan ia  
maan/ domitaxens henen  
Canssans.

50:5 Cootka minulle Pyheni/  
iotca sijte Lijtosta enemien  
piteuet/ quin wffreista.

50:6 Ja ne Taiuat pite henen  
wanhurskauttans ilmoittaman/  
Sille Jumala on Domari. Sela.

50:7 Cwle minun Canssan/  
anna minun puhua/ Israel anna  
minua sinun seasas todhista/  
Mine Jumala/ olen sinun  
Jumalas.

50:8 Sinun wffreis polesta/ em  
mine sinua nuchtele/ Sille sinun  
Poltwffris ouat alati minun  
edesseni.

50:9 Em mine Härkie ota sinun  
Honestas/ Eike Caurita sinun  
Nauetastas.

50:10 Sille caiki Eleimet Metzses  
ouat minun/ ia Cariat Mäkein  
päle Tuhannes lughussa.

50:11 Mine tunnen caiki Linnut  
Wortein päle/ ia caikinaiset  
Pedhot Metzses ouat minun  
edesseni.

50:12 Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiri ombi minun/ ia caiki mite henesseon.

50:13 Lwletkos minun söuen Härien Liha/ elicke Cauristen werte iouan?

50:14 Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes.

50:15 Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman.

50:16 Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikiuxiani/ ia otat minun Lijtonisinun suulles?

50:17 Ettes quitengi curitoxen wihat/ ia heitet minun Sanani taghas.

50:18 Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa.

50:19 Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta.

50:20 Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica.

50:21 Neites teet/ ia mine olen

wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzensinua/ ia asetan neite Silmeis eten.

50:22 Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmaisii/ ia ei olisi enembivapactaia.

50:23 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen JumalanTerueydhen.

## LI. Psalmi

*On yxi Callis/ Cwllainen ia Palauainen Rucous/ ette Perisyndi ia mwdh pahattöödh ia teghot andexiannetaisin. Sille tesse Synnin/ alcu ia jwri osotetan nimittein/ Sikiemisest ia Lonnon turmeluxest/ Ja quinga se poispyhiten/ Quinga me vdhest synnyme/ Ja cutka Palueluxet ouat Jumalan otoliset/ Ja Wimein hen coco seurakunnan edest rucole.*

51:1 Daudin Psalmi edelweisattapa/

51:2 Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen

Bathsaban tyge oli siselkeunyt.  
51:3 Jumala ole minun  
armolinen/ sinun Hywydhes  
cautta/ ia poispyhi minun  
Syndini/ sinun swrenLaupiudhes  
cautta.

51:4 Pese minua hyuesti minun  
Pahateghostani/ ia pudhista  
minua/ minun Synnisteneni.

51:5 Sille mine tunnen minun  
Pahateconi/ Ja minun Syndini  
ombi alati minun edesseneni.

51:6 Sinun ainoan wastian mine  
syndietein/ ia pahasti tein sinun  
edesses. Senpäle ette sine oikia  
olisitsinun Sanasas/ ia ei  
laitetuxi tulisi/ koska sine  
domitaan.

51:7 Catzo/ mine olen  
synnilisest Siemenest syndynyt/  
ia minun Eiten ombi synnisse  
minun syttenyt.

51:8 Catzo/ sine halaiat  
Totutta/ ioca salaudhes onopi/  
ia sen peitetyn Wijsaudhen sine  
iulghistit minulle.

51:9 \* Viska minua Hyssopil/  
ette mine pudhastusin/ Pese  
minua/ ette mine Lumiwalkiaxi  
tulisin.

51:10 Anna minun cwlda ilo ia  
riemua/ ette ne Luudh/ iotcas

serkenyt olet/ ihastuisit.

51:11 Poiswerho sinun Casuos  
minun Synnisteneni/ ia poispyhi  
caiki minun Pahatteconi.

51:12 Jumala loo minussa yxi  
pudhas Sydhen/ ia wdhista  
minussa yxi wsi wissi Hengi.

51:13 Ele poisheite minua sinun  
Casuos edhest/ ia ele minulda  
poisota sinun pyhe Henges.

51:14 Wahuista minua taas  
sinun Auus cansa/ ia sille  
wäkeuelle Hengelle tuke minua.

51:15 Sille mine tadhon nijlle  
ylitzekieumerille sinun Ties  
opetta/ ette ne Synniset sinun  
tyges palaiasisit.

51:16 Päste minua  
Verenwighoista/ sine Jumala/  
ioca minun Terueydhen Jumala  
olet/ ette minun Kielensinun  
Wanhurskauttas kerskais.

51:17 Aua HERRA minun  
Hwleni/ ette minun Swn  
ilmoitais sinun Kijtoxes.

51:18 Sille ettei sinulle ole  
wffrisa lusti/ mwtoin mine sen  
kernast annaisin/ ia ei Poltwffri  
sinun ensingenkelpa.

51:19 Ne wffrit/ iotca Jumalan  
kelpauat/ ne ouat murhelinen  
Hengi/ Adhistettua ia seriettue

Sydhende/ etsine Jumala  
ylencatzo.

51:20 Tee hyuesti Zionin wasthan  
sinun Armos ielkin/ ylesrakena  
ne Murit Jerusalemis.

51:21 Silloin sinulle otoliset  
ouat ne Wanhurskaudhen  
Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset  
wffrit/ Silloin sinun Altaris päle  
Härkie wffratan.

### LII. Psalmi

*Waan seurakunda ia ne  
Jumaliset wariellan ia autetaan.  
Ombi sangen raskas wchkaus  
wastoin nite Tyrannit Sangarit ia  
Jumalattomit/ iotca wainouat ia  
wihauat nite  
Jumalisi/ ionga tedhen he  
wimein pereti huckuuat.*

52:1 Yxi Daudin Oppi  
edelweisattapa/ quin se Edomiti  
Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/  
Daud ombi tullut Abimelechin  
Hoonesen.

52:2 Mites kerskat sine Tyranni/  
ette sine taidhat wahingoitta?  
ette quitengi Jumalan Laupius  
wieleiocapeiue pysy.

52:3 Sinun Kieles ongipi

wahingon ielkin/ ia leickapi  
walhellans ninquin tereue  
Partaweitzi.

52:4 Sine puhut paramin Paha  
quin hyue/ ia Walhen pikemin  
quin Oikiudhen. Sela.

52:5 Sine puhut kernasti caiki  
mite cadhotoxen sopiuat/ wären  
Kielen cansa.

52:6 Senteden Jumala serkepi  
sinun iuri coconans/ ia  
murenda sinun/ Ja Maiasta  
sinun vlostemmapi/ ianinen  
Eleuiten maalda hen vloswrittapi  
sinun. Sela.

52:7 Ja ne Wanhurskat sen  
näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen  
ylitzens naurauat.

52:8 Catzo/ Teme on se Mies/  
ioca ei pitenyt Jumalata henen  
Turuanans/ Waan vskalsi henen  
swrenRickaudhens päle/ ia oli  
wäkeue wahingota tekemen.

52:9 Mutta Mine pysyn ninquin  
Hedhelmelinen Oliupw Jumalan  
Honesza/ mine vskallan  
Jumalan Laupiudhen päle/ aina  
ia ijancaikisesta.

52:10 Mine kijten sinua  
ijancaikisesta/ ettes sen teit/ ia  
mine odhotan sinun Nimeäs/  
Sille sinun Pyhessijte iloitzeuat.



*Se Nelies Öluu.*

### LIII. Psalmi

*Tesse hartasti canneta' / ia  
couan vlosmalatan coco  
Inhimisen Loondo / Ettei hen  
Jumalata tunne / eike tottele /  
Waan ylencatzopi / Sitelehin hen  
nuctele ne Phariseuset ia  
Ulcocullatut / iotca Jumalan  
Canssa rateleuat ia nykiuet.  
Lopusa / hen Ennusta sijte  
Tuleuaisest Messiasest / ia ette  
Euangelium piti Zionista  
vlosleuitetemen.*

53:1 Yxi Daudin Opetus / Choris  
edelweisattapa Mahelathin päle /  
worottain.

53:2 NE tyhmet sanouat heiden  
Sydhemisens / Eipe Jumala  
olecka / Euet he miteken kelpa /  
ia ouat yxillkeys heiden Menons  
cansa / Ei ole yxiken ioca hyue  
teke.

53:3 Jumala catzoi Taiuahast  
inhimisten Lasten päle / ette  
hen näkis / ios iocu  
ymmerdheis / ioca etzis Jumalan  
ielkin.

53:4 Mutta he ouat caiki

poislangenet / ia caiki tynni  
ouat keltuottomat / Ei ole yxiken  
ioca hyue teke / ei yxiainoakan.  
53:5 Eikö sis ne Pahointekiet  
site Hoomaitze? Jotca minun  
Canssani ylessöuet / rauita  
itzeäns / waanHERRA euet he  
auxenshwdha.

53:6 Sielle he pelgholla  
pelkesit / cussa ei miteken  
peliettepe ollu / Sille Jumala  
haiottapi ninenVaatiuadhen  
luudh / sine häueiset heite / Ette  
Jumalaki heite ylencatzo.

53:7 Oy / ios apu tulis Zionist  
Israelin ylitze / ia Jumala henen  
fangitun Canssans pästeis / nin  
Jacob iloitzis / ia Israel riemuitzis.

### LIIII. Psalmi

*On sangen ialo Rucous watan  
Seurakunnan ia ninen  
Jumalisten Wiholsia ia hätie / Ja  
ouat tesse swret Lohutoxet /  
ette Mekin semmotoisist  
Tuskista ia waaroista päsemme /  
Ja ette ne Wiholiset caiketi  
huckuuat.*

54:1 Yxi Daudin Opetus  
Candelein päle edelweisattapa /

54:2 coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/ Daid on lymynyt meiden tykönen.

54:3 AUta minua Jumala/ sinun Nimes cautta/ ia saata minulle Oikius sinun Vallas cautta.

54:4 Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat.

54:5 Sille Coriat ylescarcasit minua wasta/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet pideJumalata silmeins edes. Sela.

54:6 Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni.

54:7 Henen pite minun wiholisteni pahudhen costaman/ haiota ne sinun Wakudhes cautta.

54:8 Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin turualinen on.

54:9 Sille sine pelastat minun caikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholistenipäle.

## LV. Psalmi

*On yxi Christusen ia Seurakunna' Rucous Juttaita vastan/ ia erinomaisest/ ninen Pyhein Wiholistein vastan/ iotca quitengin teetteleuet quin euet he nite ensingen wihaisi.*

55:1 Yxi Daidin Opetus edelweisattapa kielden päle.

55:2 JUmalata cwledele minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste.

55:3 Ota wari minusta/ ia cwledele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun.

55:4 Ette se Wiholinen nin hwtapi/ ia se Jumalatoim adhistapi/ sille he tactouat minua wahingoitta/ ia ouatminulle sangen wihaiset.

55:5 Minun sydhemen wapise minun siselleni/ Ja se coleman pelko langesi minun päleni.

55:6 Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi.

55:7 Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin

ia ioskus leueisin.

55:8 Catzo/ nin mine cauuas  
pakenisin/ ia coruesa olisin.  
Sela.

55:9 Mine rienneisin/ ette mine  
wälteisin/ sijte Twlen wininest/  
ia Twlispääst.

55:10 Cadhota HERRA/ ia  
haiota heiden Kielense/ Sille  
mine näen wärydhen ia rijdhan  
Caupungissa.

55:11 Ne Peiuelle ia öölle  
keuet ymberi heiden Mwrinsa/  
Sijne on waiua ia töö siselle.

55:12 Wäryys sielle hallitzepi/  
walhe ia Petos ei loowu heiden  
Cadhuildans.

55:13 Jos sis minun Wiholisen  
häueisis minua/ kyllle mine site  
kersisin/ Ja ios minun  
Cadhectiuan minuaeikistelis/ nin  
mine poislymyisin heneste.

55:14 Waan nyt sine olet minun  
Cumpanin/ minun Haltian/ ia  
minun Tuttauuan.

55:15 Me quin ysteuelisest  
toinen toisen cansa olima  
keskenen/ Me ynne Jumalan  
Honesa vaelsimma.

55:16 Riendeken colema heiden  
pä lens/ ia alasmengen Heluetijn  
eleuene/ Sille sula Pahuus ombi

heidenJoukossans.

55:17 Mutta mine tadhon hwta  
Jumalan tyge/ ia HERRA autapi  
minua.

55:18 Ectona/ ia amulla/ ia  
polipeiuene tadhon mine walitta  
ia idke/ ia nin hen cwldelepi  
minun äneni.

55:19 Hen lunastapi minun  
Sieluni nijste/ iotca sotiuaat  
minun wastani/ ia rauhan  
henelle saattapi/ waickamonda  
ouat minun wiholiseni.

55:20 Jumala site cwlkan/ ia  
heite neuritteköön/ ioca alati  
pysypi. Sela. Sille eipe he  
paranna heitens/ iaeuet Jumala  
pelke.

55:21 Sille he laskeuat  
kädhense henen Rauhalistens  
päle/ ia riuauat henen Lijtonsa.

55:22 Liuckambi quin Woi/ on  
heiden Swns/ ia piteuet  
quitengin Sodhan mielisens/  
Heiden sanans ouatsiliemmet  
quin Oliu/ ia ouat quitengin  
paliat Miecat.

55:23 Loota sinun Surus  
HERRAN päle/ hen elettepi  
sinua/ Ja ei hen salli sen  
Wanhurskan olla  
culcuianaijancaikisesta.

55:24 Mutta sine Jumala  
alassöxet heite sihen syuehen  
Copahan/ Ne Verenahnet ia  
Petteiet euet tulepolelle ikeens/  
Waan mine toiuon sinun päles.

## LVI. Psalmi

*On yxi Rucous tuskassa/  
wapadhuxen teden/ Ja ombi  
mös yxi Lohutos.  
Sille quin rucoili/ ia  
wapadhettijn/ Nin mös me  
rucolkam ia uskossa wapadhust  
odhottakam. Ette Daudid oli  
mucalaisten seas ia ei iulghenut  
sielle puhua eli iotakin walitta  
Saulit wastan. Senteden cutzupi  
hen itzens tesse Mykexi  
Mettisexi.*

56:1 Yxi Daudin Cullainen  
Cappale/ sijte mykest Mettiseist/  
ninen Mucalaisten seas/ Coska  
ne Philisteritkäsitit henen Gathis.

56:2 JUmla ole minulle  
armolinen/ sille Inhimiset  
tactouat minua alassulloa/  
Jocapeiue he sotiuaat iaminua  
adhistauat.

56:3 Minun wiholiseni  
alassullouat minua iocapeiue/

Sille monda sotiuaat coriasti  
minua wastan.

56:4 Coska mine pelken itzeeni/  
nin mine toiuon sinun päles.

56:5 Mine tadhon yliste  
Jumalan Sanan/ Jumalan päle  
mine tadhon toiuo/ ia en pelke  
minuani/ Mite ioculiha minun  
tekis?

56:6 Jocapeiue he minun sanani  
wäritteleuet/ caiki heiden  
aiatoxens ouat minua  
wahingoittaxens.

56:7 He piteuet ycte ia  
weijuuat/ ia warinottauat minun  
Candapästeni/ quinga he minun  
Sieluni käsiteisit.

56:8 Mite he paha tekeuet/  
iopa se on andexiannettu/  
Jumala sencaltaisia Inhimisie  
alassöskön ilmancaikita armoita.

56:9 Lue minun Packoni/ pane  
minun Kyneleni sinun Leilihis/  
Sine heite ilman epelemet luet.

56:10 Silloin pite minun  
Wiholiseni tacaperin  
pakeneman/ coska mine  
hwdhan/ nin mine homaitzen/  
Ettesminun Jumalan olet.

56:11 Mine tadhon yliste  
Jumalan Sanan/ Mine tadhon  
yliste sen HERRAN Sanan.

56:12 Jumalan päle mine  
toiuon/ ia en pelke itzeni/ Mite  
iocu Inhiminen minun tekis?

56:13 Mine olen sinulle Jumala  
Lupauxen tehnyt/ Ette mine  
tadhon sinua kijtte.

56:14 Sille sine olet pelastanut  
minun Sieluni Colemasta/ minun  
Jalcani langemisest/ Ette mine  
waellaisinJumalan edesse/ ninen  
Eleuiten walkiuxes.

## LVII. Psalmi

*On yxi Rucous/ sen entisen  
Psalmin caltainen/ waan toises  
Dauidin Tuskas.*

57:1 Yxi Dauidin Cullainen  
Cappale edelweisattapa ( ettei  
hen huckuisi ) coska hen Saulin  
edheste pakeniLoolahan.

57:2 JUmla ole minulle  
armolinen/ ole minulle  
armolinen/ Sille sinun päles  
minun Sielun vskalta/ Jasinun  
Sipeis warion ala mine turuan/  
Sihenasti ette se Onnettomus  
ohitzekeupi.

57:3 Mine hwdhan Jumalan  
tyge/ sen caikeincorkeiman/  
sen Jumalan tyge ioca minun

wihleitzyenjloputtapi.

57:4 Hen lehettepi Taiuahast ia  
auttapi minua/ minun  
Wpottaiani pilcoista/ Sela/  
Lehetteken Jumalahenen  
Armons ia Wakudhens.

57:5 Mine macan Sieluni cansa  
Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten  
Lapset ouat Liekit/ Heiden  
Hambans ouatKeihet ia Noolet/  
ia heiden Kielens tereue Miecka.

57:6 Yleskorghota itzes Jumala  
Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias  
caiken Mailman ylitze.

57:7 Werkon he wiritteuet minun  
keumiseni eteen/ ia  
alaspainauat minun Sieluni/  
Copan he minun  
eteenicaiuauat/ ia sihen he itze  
sisellelangeuat. Sela.

57:8 Walmis ombi minun  
Sydhemen/ Jumala/ walmis  
ombi minun sydhemen/ ette  
mine weisaisin iakijtteisin.

57:9 Ylesherä minun Cunnian/  
ylesherä Psaltari ia Candele/  
warhan mine tadhon ylesheräte.

57:10 HERRA sinua mine tadhon  
Kijtte Canssain seas/ ia tadhon  
sinulle Kijstostweisata  
Sucukunnissa.

57:11 Sille ette sinun

Laupiudhes on nin auara quin  
 Taiuas on/ ia sinun Totudhes  
 nin auara quin Piluetkeuet.  
 57:12 Yleskorghota sinus  
 Jumala ylitze Taiuahan/ ia  
 sinun Cunnias ylitze caiken  
 mailman.

### LVIII. Psalmi

*On samast Asiast/ quin Entiset  
 Psalmit/ Saulin wastan ia  
 ninen/ iotca hende yllytit Daidj  
 wainoman/ ninquin  
 Capinannostaia wastan. Ja on  
 yxi Lohutos Ette turhat ouat  
 Seurakunna' ia Jumaliste'  
 wainouaisten wihaia in iulmaus/  
 Jotca huckuuat/ waan ne pyhet  
 wapadhetaan.*

58:1 Yxi Daidin Cullainen  
 Cappale edelweisattapa/ Ettei  
 hen huckuisi.

58:2 Ollettaco te sis iuri nin  
 Myket/ ettei te tadho puhua  
 mite Oikeus on/ ia domita mite  
 coctuus on/ Telnhimisten  
 Lapset?

58:3 Ja/ sulast pahudhest te  
 wärydhen teette Makunnasa/ ia  
 cocta riennet teiden Käsillen

Wäkiualtatekemen.

58:4 Nuriat ouat ne  
 Jumalattomat Eitins codhusta/  
 Ne walecteliat exyuet hamast  
 Eitins codhusta.

58:5 Heiden iulmistoxens on  
 ninquin Kermen iulmistus/  
 Ninquin cwroin Kykermen/ ioca  
 Coruanskijnitukitze.

58:6 Ettei hen cwlisi Lumoians  
 ände/ sen Lumoians/ ioca  
 hyuesti lumoia taita.

58:7 Jumala serie heiden  
 Hambaans heiden Swhuns/  
 Rickimurena HERRA ne Nooren  
 Jalopeuran SömeHambahat.

58:8 Heiden pite poissulaman  
 ninquin wotaua Wesi/ he  
 ambuuat heiden Noolillans/  
 Mutta ne samatricketanduuat.

58:9 He huckuuat ninquin  
 Näkinodhat rauckeuat/ Ja  
 ninquin waimon Lodhencando/  
 euet he Auringoistanäe.

58:10 Ennen quin teiden  
 Orientappuran kypsyuet  
 Pensaans päle/ nin pite ydhen  
 Wihan heite  
 toorehnanspoiszrepeisemen.

58:11 Se wanhurskas sijte  
 iloitzepi/ coska hen  
 sencaltaisen Coston näkepi/ ia

pesepi henen Jalcans  
 senJumalattoman \* weresse.  
 58:12 Ette Jocaitzen sanoman  
 pite/ Sen Wanhurskan pite sen  
 quitengin nautitzeman/ Ette  
 Jumala tosinwiele Domari ombi  
 Maan päle.

## LIX. Psalmi

*On yxi Rucous Wapatoxen  
 teden. Sille ette caiki Daidin  
 Historiat/ waiuat ia Pacot/ ouat  
 Christusen ia Seurakunnan  
 Esikuuat. Joinenga Wiholisia  
 wastan tesse Psalmis rucollan.*

59:1 Yxi Daidin Cullainen  
 Cappale ( ettei hen huckuisi )  
 koska Saul lehetti henen  
 Honetans  
 skantzaman/saadhaxens hende  
 tappa.

59:2 PElasta minua minun  
 Jumalan minun wiholisistani/ ia  
 wariete minua nijste/ iotca  
 heitens minunwastani asettauat.

59:3 Pelasta minua nijste  
 Pahointekijst/ ia auta minua  
 nijste Werenahneista.

59:4 Sille catzos HERRA/ he  
 weijuuat minun Sieluni ielkin/

Ne Wäkeuet cocouat heitens  
 minun wastani/Ilman minun  
 syteni ia ricostani.

59:5 He ioxeuat ilman minun  
 syteni/ ia walmistauat heitens/  
 Ylesnouse ia cochta minua/ ia  
 catzo sihen.

59:6 Sine HERRA Jumala  
 Zebaoth/ Israelin Jumala/  
 Ylesherä etziskelemän caiki  
 Pacanat/ Ele ketegenheiste  
 armaitze/ iotca sencaltaiset  
 padhitut Pahointekiet ouat.

59:7 Anna/ heite Ecton polen  
 palata/ ia vlwocan ninquin  
 Coirat/ ia samotcaan ymberi  
 Caupungin.

59:8 Catzos/ he puhuuat  
 keskenens/ Miecat ouat heiden  
 Hwlisans/ Cuca sen cwlis?

59:9 Mutta sine HERRA  
 naureskelet heite/ ia nietelet  
 caiki Pacanat.

59:10 Heiden wäkewydhens  
 teden mine turuan sinun tyges/  
 Sille Jumala ombi minun  
 warieluxen.

59:11 Jumala osotta minulle  
 runsasti henen Hywydhens/  
 Jumala andapi minun lustin  
 nähhexeni minunWiholisteni päle.

59:12 Ele heite tapa/ ettei



minun Canssan site wnodhais/  
 Mutta haiota heite sinun  
 woimallas/ HERRAombi meiden  
 Kilpen/ ia alaspaiskapi heite.  
 59:13 Heiden Opetuxens on  
 sula syndi/ ia wijpyuet heiden  
 Coreuxisans/ ia euet mwta  
 sarna/ quin sulaKiroust ia  
 Napistost.  
 59:14 Ulospyhgi heite wihasas/  
 vlospyhgi heite/ ettei he  
 olisickan/ ia ymmerdheisi ette  
 Jumala ombiHaltia ylitze  
 Jacobin caikesa mailmasa. Sela.  
 59:15 Anna heite Ecton polen  
 palata/ ia vluocan ninquin  
 Coirat/ ia samotcan ymberi  
 Caupungin.  
 59:16 Anna heite ioosta sinne  
 ia tenne Roan teden/ ia  
 vluocan/ coska euet he rautuxi  
 tule.  
 59:17 Mutta mine tadhon  
 weisata sinun Wäkewydhestäs/  
 ia Homenelda kerskata sinun  
 Hywyttes. Sillesine olet minun  
 Warieluxen ia Turuan minun  
 Hädhesseni.  
 59:18 Mine tadhon sinulle  
 minun Turuan Kijstostweisata/  
 Sille sine Jumala olet minun  
 Warieluxen/ iaminun armolinen

Jumalan.

## LX. Psalmi

*On yxi Kijtoswirsi/ Ette  
 Waldakunda on Wiholisest  
 warieltu/ ia sen saadhun  
 Woiton tedhen/ ia ette Lijton  
 Arki iellenssaatin. Nin mös sen  
 tedhen Opin ia Wissin Jumalan  
 palueluxen edest/ iotca Saulin  
 aican olit mahanlangeneet/ Ja  
 tesse hen todista/ ettei ne ole  
 Inhimisten woimisist/ waan  
 Jumalan Lahiat. Mutta sen ialon  
 Waldakunnans/ hen Cuckaisexi  
 cutzupi.*

60:1 Yxi Daudin Cullainen  
 Cappale/ edelweisattapa/  
 ydhest Cullaisest Cuckaisen  
 Seppeleist/ opettaman/  
 60:2 Coska hen oli sotinut  
 Syrein cansa Mesopotamiast/ ia  
 ninen Zoban Syrein cansa.  
 Coska Joab palasi/ia Löi ne  
 Edomiterit sijnä Solanlaxos/  
 caxitoistakymmende Tuhatta  
 60:3 JUmalala sine quin meite  
 poislyckesit ia haiotit/ ia  
 wihainen olit/ Wahuista taas  
 meite.

60:4 Sine quin Maan lijkuttanut/  
ia haliettanut olet/ Paranna  
henen Raghonsa/ ioca nin  
wierinnyt on.

60:5 Sille sine olet sinun  
Canssalles cowutta osottanut/  
Sine wijnalla meite iootit ette  
me combistuisim.

60:6 Mutta sine quitengin annoit  
sinun Pelkeueistes ydhen  
Merkin/ Jonga he ylesoiensit/  
ette he turuatutolisit. Sela.

60:7 Ette sinun Ysteues  
wapatuxi tulisit/ Nin auta nyt  
sinun oikialla Kädhelles/ ia  
cwldele meite.

60:8 Jumala puhupi henen  
Pyhydhesens/ sijte mine  
iloitzen/ ia tadhon Sichem  
iaca/ ia sen Suchetin  
Laxonvlosmitata.

60:9 Gilead ombi minun/ minun  
ombi Manasses/ Ephraim on  
minun Pääni woima/ Juda on  
minunPäruchtinan.

60:10 Moab on minun pesin  
Patan/ ylitze Edomin mine  
vloswenyten minun Kengeni/  
Philistea se minuhunihastupi.

60:11 Cuca wiepi minua ychten  
wahuan Caupungin? Cuca  
iodhattapi minua haman

Edomin?

60:12 Etkö sine Jumala site  
tee/ ioca meite poislyckesit? Ja  
etpes vlosmene Jumala meiden  
Sotawäencansa?

60:13 Saata meille apu  
tuskasa/ Sille ette Inhimisten  
Apu ombi turha.

60:14 Jumalan cautta me  
tadhomma wäkeuet Teghot  
päätte/ Ja hen alastallapi  
meiden Wiholiset.

## LXI. Psalmi

*On yxi Rucous/ Esiuallan/  
Waldakunnan/ ia Kuningan  
edest/ ia osotetan cutka ouat  
ne wahwimat Waldakundain aset  
ia warieluxet/ nimiten/ se  
totinen Jumalan Auxihwtamus/  
Ei Sodhan hangistoxen/  
harniskain/ aseis/ eli muihin  
vskaltaman/ Waan ainoan  
Jumalan päle. coska se wissi  
Oppi ia Jumalanpaluelus  
ketketen ia pideten.*

61:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa Candelein päle.

61:2 CWldele HERRA minun  
Hwtoni/ ia wariota minun

Rucouxistani.

61:3 Tesse alhalla Maan päle  
hwdhan mine sinun tyges/  
coska minun Sydhemen  
adhixoxes on/ wieminua sis  
yhden corckian Callion päle.

61:4 Sille sine olet minun  
Turuan/ yxi wahua Torni minun  
wiholisteni edhes.

61:5 Mine tadhon asua sinun  
Maiasas ijancaikisesta/ ia  
vskallan sinun Sipeis ala. Sela.

61:6 Sille sine Jumala cwlet  
minun Lupauxeni/ Sine hyuesti  
maxat nijlle/ iotca sinun Nimees  
pelkeuet.

61:7 Sine annat Kuningalle  
pitken ijen/ ette henen wotens  
olisit sucukunnasta nin  
sucukundahan.

61:8 Ette he alati istuuana  
pysyisit Jumalan edes/ Osota  
henelle Hywytte ia Totutta/  
iotca hende warielisit.

61:9 Nin mine tadhon sinun  
Nimelles Kijtostweisata  
ijancaikisesta/ Ette mine  
maxaisin minun Lupauxenipeiue  
peiuelde.

## LXII. Psalmi

*Tesse on Jalo Esicuua  
tauoitettapa Tuskissa/ ettei me  
silloin epelisi Jumalan auusta.  
Teme on mös tylyn Hoouijn  
vlosmalaus. Ja ettei me  
vskallaisi Lihalisijn helpoin/  
iotca turhat ouat hädhisse.  
waan käsittekem Jumalan  
Laupius vskolla/ quin hen  
caikille lupapi/ ia olcam  
kersiueiset.*

62:1 Daidin Psalmi Jeduthun  
edhest/ edelweisattapa.

62:2 Minun Sielun odhottapi  
ainoast Jumalan ielkin/ ioca  
minua auttapi.

62:3 Sille hen ombi minun  
Uskalluxen/ minun Apun/ minun  
Warieluxen/ ettei minua mikeen  
Pahacukistais/ edhesquina swri  
se oliska.

62:4 Quingacauuan te caiki  
ychte weijutte/ ette te hende  
surmaisit/ Ninquin iocu  
Callistapa Seine/ iahalkeua  
Mwri?

62:5 He waiuoin aiatteluat/  
quina he hende mahanpolkisit/  
achkeroitzeuat heitens

Walehese/ Andauathyuie  
sanoia/ waan sydhemissens he  
kiroleuat. Sela.

62:6 Mutta minun Sielun  
wartioitze waiuoin Jumalan  
päle/ Sille hen on minun  
Toiuon.

62:7 Hen on minun Uskalluxen/  
minun Apun/ ia minun  
Warieluxen/ etten mine lange.

62:8 Jumalan tykene ombi  
minun Terueydhen/ minun  
Cunnian/ minun Wekewydheni  
Callio/ Minun Turuanombi  
Jumalan päle.

62:9 Toiuocat henen pälens  
aina rackat Inhimiset/  
vloswodhattacat teiden  
sydhemen henen eteens/ Jumala  
ombi meiden Turuan. Sela.

62:10 Mutta Inhimiset euet  
sijsken miteken ole/ ia ne  
Kempit mös puuttuut/ he  
painauat wäheinen quinTyhie/  
nin monda quin he ouat.

62:11 Elket vskalco Wärydhen ia  
Wäkiuallan päle/ Elket teiten  
pitekö nihin/ iotca ei miten  
ole/ Jos teilleRickautta  
tygelange/ nin elket sydhenden  
sihen laskeco.

62:12 Jumala on ydhen Sanan

puhunut/ sen olen mine vsein  
cwllut/ Ette Jumala yxinens  
wäkeue on.

62:13 Ja sine HERRA olet  
armolinen/ ia maxat iocaitzen  
ansionsa ielkin.

### LXIII. Psalmi

*On yxi Walitos/ ette hen  
radholinen oli Jerusalemist/  
Jumalan Seurakunnast ia  
Palueluxest/ sijnä Ziphin  
corues/ iossa hen pitken aian  
lymyi/ sihenasti ette hen wimein  
ilmoitettijn Saulin edes/ ninen  
ziphein cautta. Ja ette Daid  
pysi ööte ia peiue/ Jumalan  
Cunnian yliste/ muidhen pyhein  
cansa Jerusalemis/ ia ei  
saanut/ ette hen radholinen oli.  
Nin hen quitengin site Hengesse  
alati teki sijnä Corues. Ja  
wchkapi Wiholisens/ iotca täte  
teit/ Jumalalda pahan Coston.  
Quin mös nijlle tapactupi/ iotca  
muilda Jumalan sanan  
poisesteuet.*

63:1 Daidin Psalmi coska hen  
oli sijnä Judan Corues.

63:2 JUmalala sine olet minun

Jumalan/ warahin mine waluo'  
sinun ielkes/ sinun tyges minu'  
Sielun ianopi/Minun Lihan sinua  
halapi/ carkias ia quiuas Maas/  
ioca ombi wesitöin.

63:3 Sielle mine catzon sinun  
ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette  
mine näkisin sinun Woimas ia  
Cunnias.

63:4 Sille sinun Hywydhes  
ombi parambi quin Eleme/  
minun Hwleni kijtteuet sinua.

63:5 Sielle mine kernasti sinua  
Cunnioitaisin minun Ikepeiueni/  
Ja minun Käteni ylesnostan  
sinunNimehes.

63:6 Se olis minun sydhemeni  
ilo ia riemu/ coska mine  
kijteis sinua ilolisen sw  
cansa.

63:7 Coska mine Wooteseni  
lasken/ nin mine muistan sinun  
päles/ Coska mine ylesheren/  
nin mine puhunsinusta.

63:8 Sille sine olet minun  
Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion  
alla mine kerskan.

63:9 Minun Sielun rippupi  
sinusta/ Sinun Oikia kätes  
minun ylespite.

63:10 Mutta he etziuet  
cadhottaxens minun Sieluani/

heiden teuty Maan ala menne.  
63:11 Heiden pite Miecahan  
langeman/ ia Ketuille osaxi  
tuleman.

63:12 Mutta se Kuningas  
iloitzepi Jumalas/ Joca henen  
cauttans wannu/ se  
cunnioitetaan/ Sille  
newalhenswdh pitte  
kijnitukittaman.

### LXIII. Psalmi

*On yxi caunis Rucous  
Seurakunnan Wiholistein ia  
Panetteliadhen myrkyleisten  
kielein/ ia Pahan elkisten  
Neuuoin wastan/ Jotca mailmas  
aina ne Jumaliset weijuuet ia  
wainouat.*

64:1 Daidin Psalmi  
edelweisattapa

64:2 CWldele Jumala minun  
Ändeni minun Walituxessani/  
Wariele minun Elemen silde  
hirmuliseldawiholiselda.

64:3 Peite minua ninen Pahoin  
cocouxist/ ninen  
Pahantekiedhen Kimbusta.

64:4 Jotca heiden Kielens  
hiouat ninquin Miecan/ Jotca

ambuuat heiden myrkylisille  
sanoilans/ ninquinNolilla.

64:5 Ette he salaisest ambuisit  
sen Hurskan/ Ekilisest he  
ambuuat henen pälens/ ilman  
pelgota.

64:6 He ouat rochkiat heiden  
pahain aightustens cansa/ ja  
puhuuat quinga he Paulat  
wirateisit/ iasanouat/ Cuca taita  
ne nähdä?

64:7 He tichterauat Coirutta/ ia  
sala sen piteuet/ he ouat  
pahaekiset ia piteuet caualat  
Joonet.

64:8 Mutta Jumalan pite heite  
ekist ambuman/ nin ette heiden  
kiuistemen pite.

64:10 Ja caiki Inhimiset iotca  
sen näkeuet/ pite sanoman/  
Sen Jumala on tehnyt/ ia  
astaitzeman senoleuan Jumalan  
teghon.

64:11 Heiden oma Kielens pite  
heite langettaman/ ette  
iocainen quin heite näke/ pite  
heite häueisemen.

64:12 Ne Wanhurskat pite  
heidens HERRASSA  
riemuitzeman/ ia henen pälens  
vskaldaman/ Ja caikihurskat  
sydhemet pite sijte kerskaman

## LXV. Psalmi

*Teme Psalmi kijttepi Jumalan  
hiliassudhen/ rauhalisen/ ia  
leuolisen Aian edest/ Ja ensin  
Jumalan sanan/ ia syndein  
andexiandamisen teden. Sijtte  
hen mainitze ne vlcoiset  
Jumalan lahiat/ quin on/  
Rauha/ Pellon casuo/ Elatus ia  
sencaltaiset/ nin/ ette coco  
Woosi on quin ymrienen Crunu/  
moninaisist Jumalan Lahioista  
ommeltu/ cudhottu ia souitettu.  
Joca Psalmi mös ymmerteten  
Christusen waldakunnasta ia  
sijte vdhesta Testamentiste.*

65:1 Daidin Psalmi weisoxi  
edelweisattapa.

65:2 JUmla sinua Kijtetän  
Zionin hiliassudhes/ ia sinulle  
Lupaus maxetan.

65:3 Sine cwldelet Rucouset/  
Senteden tulepi caiki Liha sinun  
tyges.

65:4 Meiden Pahatteghot  
raskauttauat meite hartasti/  
waan anna sine meille synnit  
andexi.

65:5 Autuas on se/ iongas  
vlosualitzet ia tyges sen otat/

ette hen sinun Cartanoisas  
asuis/ Henelle ombi runsas  
vskallus sinun Honestas ia  
pyhest Templistes.

65:6 Cwldele meite sen  
ihmelisen Wanhurskaudhes  
ielkin/ Jumala meiden  
Autudhen/ Jocas olet caikein  
Turua Maan päle/ ia caucana  
Meresse.

65:7 Sine ioca Wooret wahuistat  
aususans/ ia hangittu olet  
woimalla.

65:8 Sine quin asetat Meren  
pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia  
Canssain metelin.

65:9 Ette ne hemmestuisit/  
iotca nijske Maanäris asuusat/  
sinun Merkis teden/ Sine iloitat  
caiki mite lijckupi/ seke  
Homeneltain ia Ectoisen.

65:10 Sine etziskelet Maan ia  
liotat sen/ ia teet sen  
ylenrickaxi/ Jumalan \* wirta  
ombi teunens wettä/ sine  
heiden Jyuens casuatat/ ettes  
nein Maan walmistat.

65:11 Sine iotat henen  
Wacons/ ia merghietet henen  
Kyndöns/ Sateella sine ne  
pehmitet/ ia siughnat henen  
Laihonsa.

65:12 Sine crunat Wodhen  
sinun Hywydhelles/ ia sinun  
Askeles tiuckuuat rasuasta.

65:13 Ne Asumiset Corues ouat  
mös Lihauat/ ette he  
tiuckuuat/ ia ne Cuckulat ouat  
ymberins iloisans.

65:14 Laitumat ouat teunens  
Lauma/ ia ne Laxot tihkiet  
Jyuist seisouat/ nin ette sijte  
ihastutan ia Lauletan.

## LXVI. Psalmi

*On yxi Kijtossana moninaisten  
Seurakunnan ia Jumalisten  
wapatoxest. Ninquin mös  
tapactui sijnä Pumaises Meres/  
coska hen Juttat sijte Tijrannist  
Pharaonist wapachti.*

66:1 Daidin Psalmi Weisoxi  
edelweisattapa.

66:2 IHastucat Jumalallen/ caiki  
Maa/ Kijstostweisacat henen  
Nimens cunniaxi/ ylisteket  
hende Herraten.

66:3 Sanocat Jumalalle/ quinga  
ihmeliset ouat sinun Töös/  
Sinun wiholisilles pite pwtuman  
sinun swrenwäes tedhen.

66:4 Caiki Maa cumartakon



sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela.

66:5 Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmeline on henen töidhens cansa Inhimisten Lastenseas.

66:6 Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma.

66:7 Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Nepoislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela.

66:8 Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta.

66:9 Joca meiden sielun elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liukastella.

66:10 Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan.

66:11 Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit coorman meiden Landen päle.

66:12 Sine olet andanut Inhimiset meiden Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia

wäteen tulluet/Mutta sine meite vlosweit ia wirghotit.

66:13 Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinullemaxa.

66:14 Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani.

66:15 Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristencansa. Sela.

66:16 Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyton.

66:17 Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni.

66:18 Jos mine iotakin wärytte pidheisin minun sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis.

66:19 Senteden cwldelepini minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste.

66:20 Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen Hywyttens minustapoiskäenne.

## LXVII. Psalmi

*On yxi Rucous/ ette Se luuattu  
Messias leheteteisijn/ ia ette Se  
Euangeliumin äni/ mös  
Pacanoitten seas/ ymberi  
caiken mailman haiotetaisijn/  
iosta Christusen Waldakunda  
lisennyis.*

67:1 Yxi Psalmiweisu  
edelweisattapa kieldein päle.  
67:2 Jumala olcon meillen  
armolinen ia siugnatkon meite/  
hen walistacan aina Casuonsa  
meiden pällen.Sela.  
67:3 Ette me Maan päle henen  
Tiens tundisimma/ ia caikein  
Pacanadhen seas henen  
Terueydhens.  
67:4 Sinua Jumala Canssat  
kijtteuet/ sinua caiki Canssat  
kijtteuet.  
67:5 Ne Canssat iloitzeuat ia  
ihastuuat/ ettes Canssat oikein  
Domitzet/ ia hallitzet ne  
Canssat Maan päle.Sela.  
67:6 Sinua Jumala Canssat  
kijtteuet/ sinua caiki Canssat  
kijtteuet.  
67:7 Maa andapi henen  
hedhelmens/ siugnatkan meite

Jumala/ meiden Jumalan.  
67:8 Siugnatkan meite Jumala/  
ia caiki Mailma hende pelietkön.

## LXVIII. Psalmi

*Teme on yxi Jalo Psalmi/ ia  
Woiton wirsi/ Christusesta ia  
henen Waldakunnastans/ quin  
on se oikea Christikunda. Ja on  
tesse yxi Ennustos Christusen  
Personast/ ia henen  
Ylesnousemisestans/ Taiuahan  
astumisestans/ Pyhen hengen  
Lahiain lehettemisest/ Ja  
Apostolist/ Opettaist/  
Prophetist/ ia ioista Euangelium  
piti sarnattaman/ iolla Perkele  
tallatan/ ia Christusen  
waldakunda leuiteten. Nin mös  
ennustetaan. Juttain/  
Sinagogan/ waldakunnan/  
Pappiudhen/ Lain ia sen  
Jumalanpalueluxen  
poispanemisest/ Ja mös sijte  
vdhest ia ijancaikisesta  
Waldakunnasta/ Lopusa hen  
neuo rucoleman/ ette Jumala  
neite wahuistais/ ioista hen  
sijtte Kijtetuxi tulis.*

68:1 Yxi Daudin Psalmiweisu  
edelweisattapa.

68:2 YLesnoskan Jumala/ ette  
henen Wiholisens haiotetaisijn/  
Ja iotca hende wihauat/  
paetkan henenedestens.

68:3 Poisaia heite ninquin Sauu  
poisaietan/ Ninquin Medeuaha  
sulapi Tulen edes/ Nin  
huckucan neJumalattomat  
Jumalan casuon edes.

68:4 Mutta ne Wanhurskat  
riemuitkan ia iloitkan Jumalan  
edes/ ia riemuitkan  
sydhemestens.

68:5 Weisacat Jumalalle/  
Kijtostweisatka henen Nimellens  
tehket henelle Tiete/ ioca  
hiliast edesmene/henen Nimens  
on HERRA/ ia iloitka henen  
edesens.

68:6 Joca ombi Oruaille yxi  
Ise/ ia Leskein Domari/ Hen  
ombi Jumala henen pyhesse  
asumisesans.

68:7 Yxi Jumala ioca yxineisten  
andapi Honen teunens Lapsia/  
Joca ne Fangit vloswiepi oikialla  
aialla/ iaandapi ne poislangenet  
Quiuasa aswa.

68:8 Jumala/ coskas sinun  
Canssas edelkeuit/ Coskas

waelsit Coruesa. Sela.

68:9 Nin Maa wapisi/ ia ne  
Taiuahat tiukuidh/ temen  
Jumalan edes Sinais/ sen  
Jumalan edes/ ioca  
IsraelinJumala on.

68:10 Mutta nyt sine Jumala  
annat ydhen armolisen Sateen/  
Ja sinun Perimises/ ioca quiua  
on/ sinewirghotat.

68:11 Ette sinun Eleimes sijne  
asuisit/ Jumala sine wirghotat  
ne Radholiset sinun  
Hywydhelles.

68:12 HERRA andapi Sanan/  
swren Euangelisterin ioukon  
cansa.

68:13 Ne Sotawäen \* Kuningat  
ouat keskenens Ysteuet/ ia se  
\* HonenCunnia vlosiakapi  
Röueyxet.

68:14 Coska te Scantzit  
rakennat/ nin se kijldepi quin  
Mettisen Siuet/ iotca ninquin \*  
Hopia ia Culdaleuckyuet.

68:15 Coska se Caikiualdias  
iocapaicas heiden seasans  
Kuningat asettapi/ nin seijes  
tulepi/ cussa syngyon.

68:16 Se Jumalan Mäki on yxi \*  
Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia  
hedhelmelinen mäki.

68:17 Mixi te yleskarkat swret  
Wooret? teme ombi se Jumalan  
Woori/ iossa hen mielistu  
asuman/ iaHERRA pysypi siele  
ijancaikisesta.

68:18 Ne Jumalan Rattat ouat  
monda tuhatta kerta tuhat/ se  
HERRA ombi heisse sijnä Pyhes  
Sinais.

68:19 Sine ylesastuit  
corkiuxeen/ ia olet fangittanut  
sen Fangiuxen/ sine olet  
Lahioia sanut Inhimisiewarten/  
Ne \* poislangeuaiset mös/ ette  
sen HERRAN Jumalan cummigin  
siele asuman pite.

68:20 Kijtetty olcon se HERRA  
iocapeiue/ Jumala panepi  
ydhen Corman meiden pälen/  
Mutta hen auttapimös meite.  
Sela.

68:21 Meille ombi yxi Jumala/  
ioca auttapi/ ia se HERRA  
Jumala/ ioca Colemasta  
wapacta.

68:22 Mutta Jumalan pite henen  
Wiholisens Päädh serkemen/  
ynne heiden Päälakiens cansa/  
iotcapysyuet heiden Synnissens.

68:23 Quitengin sanopi HERRA/  
Mwtamat nijste Lihauista mine  
tadhon hakia/ Meren

sywydheste minetadhon  
mutamita hakia.

68:24 Senteden pite sinun  
Jalcas/ wiholises Weres ferietuxi  
tuleman/ ia sinun Coiras pite  
sen noleman.

68:25 Se näkypi Jumala quingas  
waellat/ Quinga sine minun  
Jumalan ia Kuningan Pyhydhes  
waellat.

68:26 Ne laulaiat edelkeuuet/  
Sitelehin ne Leicarit Picadhen  
seas/ iotca Trumboin päle  
löuet.

68:27 Kijtteket HERRA Jumala  
Seurakunnissa/ sen Israelin  
Lechten teden.

68:28 Siele hallitzepi heiden  
seasans se pieni BenJamin/ Ne  
Judan Pämiehet heiden  
Joukoinens/ NeZebulonin  
Pämiehet/ ia ne Nephthalin  
Pämiehet.

68:29 Sinun Jumalas/ ombi  
sinun Waldakundas  
ylesoijendanut/ Wahuista site  
Jumala meisse/ Sille seombi  
sinun Tekos.

68:30 Sinun Templis polesta/  
quin on Jerusalemis/ pite  
Kuningat sinulle Lahioia wiemen.

68:31 Nuchtele se \* Peto

Roghossa/ Ne Herkein Laumat  
 heiden Wasickaidhes seas/  
 iotca waatiuat Rahanteden/ Hen  
 haiotta ne Canssat/ iotca  
 kernasti sotiuat.

68:32 Ne Pämiehet Egyptist pite  
 tuleman/ se Ethiopia pite  
 Käsiens Jumalan tyge  
 vlosoiendaman.

68:33 Te Kuningain  
 Waldakunnat maan päle  
 weisacat Jumalalle/

Kijtostweisatka HERRALLE. Sela.

68:34 Se quin asupi Taiuahissa  
 iocapaicas haman alghusta/  
 Catzo/ hen andapi henen  
 Jylinens woiman.

68:35 Andacat Jumalalle  
 Woima/ henen Herraudhens  
 ombi Israelis/ ia henen  
 Woimans piluis.

68:36 Jumala on ihmeline  
 henen Pyhydhesens/ Hen on  
 Israelin Jumala/ Hen andapi  
 Canssalle wäen iawoiman/  
 Kijtetty olcon Jumala.

*Se Wides Ölu.*

## LXIX. Psalmi

*On Christusen Rucous/ ristis ia*

*surimis pinois/ iotca hen  
 meiden Syndien teden kersi.  
 Mutta coco Seurakunnan teden  
 hen rucolepi wapadhosta/  
 Ninquin hen sanopi. Elket ne  
 wilpistelkö minun teden/ iotca  
 sinua odhottauat. Waan Juttat  
 hen kirole ia poishylke. Mutta  
 Lohutos ia henen pina's  
 hedhelme lopussa ouat sijne/  
 Ne waiuatudh sen näkeuet ia  
 iloitzeuat.*

69:1 Daudin Psalmi/  
 Cuckoisista edelweisattapa.

69:2 JUmala auta minua/ Sille  
 ette wädhet keuet haman  
 minun Sieluuni asti.

69:3 Mine waion syuehen  
 Mutahan/ iossa ei pohia ole/  
 Mine olen tullut syuihin  
 Wäsihin/ ia wirta minunvpotti.

69:4 Mine hwtaen wäsyin/  
 minun Curckun raukeni/ minun  
 näkyni waipuuat/ ette mine  
 nincauan minunJumalani ielkin  
 odhotan.

69:5 Nijte on enembi quin  
 minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman  
 syte minua wihauat.

69:6 Jotca wärydhelle minun  
 Wiholiseni ouat/ ia minua

hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minunmaxa/ iota em mine röennynt.

69:7 Jumala sinepä tiedhet minun Tyhmydheni/ ia minun Ricoxeni euet ole sinun edeses salatut.

69:8 Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heitehäueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala.

69:9 Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie.

69:10 Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille.

69:11 Sille sinun Hones Kiuas minua ylessöpi/ Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit minunpälleni.

69:12 Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia pälisexi mine pilcattijn.

69:13 Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit.

69:14 Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia

Joopumises he minusta weisauat.

69:15 Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxespolesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta.

69:16 Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ianijste syuiste Wäsiste.

69:17 Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuonaucko sulietaisi minun ylitzeni.

69:18 Cwdele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinunswren Laupiudhes teden.

69:19 Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwdele minua nopiasti.

69:20 Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua.

69:21 Sinepä tiedhet minun

pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/  
caiki minun Wiholiseni ouat  
sinun edesses.

69:22 Pilca rickiserke minun  
sydhemeni/ ia murehutta  
minua/ Mine odhotan ios iocu  
armachtais/ iaeikengen ole/ Ja  
Lohuttaian ielkin/ Waan em  
mine keten leudhe.

69:23 Ja he annoit minulle  
Sappe södhexeni/ ia Eticata  
iodhaxeni/ minun swrimas  
Janosani.

69:24 Heiden Peutens olcon  
heille Paulaxi/ seke Costoxi ette  
Langemisexi.

69:25 Tulcon heiden Silmens  
pimiexi/ ettei he näkisi/ ia  
heiden Landeins salli aina  
horiua.

69:26 Uloswodhata sinun  
Närkestyxes heiden pälens/ ia  
sinun hirmulinen Wihas  
käsittekön heite.

69:27 Olcon heiden Asumisens  
kylmille/ ia eikengen olco/ ioca  
heiden Maiasans asuisi.

69:28 Sille he wainouat sen  
ionga sine lönyt olet/ ia  
kerskauat ettes sinun Omaitzes  
pahasti haauoitat.

69:29 Laske heite synniste

syndihin langeta/ ettei he tulisi  
sinun \* Wanhurskaudhes tyge.

69:30 Ulospyhi heite sijte  
Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen  
Wanhurskasten cansa  
yleskirioitetuxi tulisit.

69:31 Mutta mine olen  
Radholinen/ ia murhelinen/  
Jumala sinun Apus soielkoon  
minua.

69:32 Mine tadhon kijtte  
Jumalan Nimee weisun cansa/  
ia tadhon hende sangen yliste  
Kijtoxella.

69:33 Sen pite HERRALLE  
paramin kelpaman/ quin iocu  
Herke taicka Mulli/ Jolla ouat  
Saruet ia Sorcat.

69:34 Ne Radholiset sen  
näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca  
Jumalata etziuet/ heille pite  
sydhemen elemen.

69:35 Sille HERRA cwlepi ne  
Kieuhet/ ia eipe hen Fangians  
ylencatzo.

69:36 Kijtteken hende Taiuat/  
Maa ia Meri/ caiki mite nijske  
lijckuuat.

69:37 Sille Jumala auttapi  
Zionin/ ia ne Judan Caupungit  
rakendapi/ ette sielle asutan/  
ia ne periexenssaauat.



69:38 Ja henen Paluelians  
Siemenen pite ne perimen/ ia  
iotca henen Nimens racastauat/  
pite nijsseasuman.

## LXX. Psalmi

*Ombi Rucous samast Asiast/  
quin se entinen Psalmi. Sille hen  
rucolepi sen vskomattoman  
Juttain Sinagogan wastan/ ia  
nijnen Pyhein Seurakundain  
edeste.*

70:1 Daudin Psalmi

edelweisattapa Muistoxi.

70:2 Rlenne Jumala minua  
wapactaman/ HERRA ( kijrucdha  
) minua auttaman.

70:3 Häwetkön ia häueistäkön/  
iotca minun Sieluni ielkin  
seisouat.

70:4 Tacaperin he kietkön/ ia  
tulcon häueistetyxi/ Jotca  
minulle pahoia souat.

70:5 Ette he iellens häpien ala  
tulisit/ iotca minun ylitzeni  
hwtauat/ Ninpe/ Ninpe.

70:6 Iloitkan ia riemuitkan  
sinussa caiki/ iotca sinua  
etziuet/ ia iotca sinun  
Terueyttes racastauat/

ainasanocat/ Jumala olcon  
sangen ylistetty.

70:7 Mutta mine olen  
Radholinen ia Kieuhe/ rienne  
Jumala minun tykeni/ Sille sine  
olet minun Auttaian  
iaPelastaian/ minun Jumalan  
Ele viwyte.

## LXXI. Psalmi

*Eipe telle Psalmilla Esipuhet  
ole/ Ette se ombi sen  
wanheneuaisen Seurakunnan  
Rucous/ ettei hen/  
Wanhudhens wicain teden/ quin  
usko/ Toiuo/ Rackaus/ ia  
mwdh Auudh taipuuat/  
Jumalalda poishylieteisi. Waan  
ette Jumala ne Tyrannit/  
Sangarit ia Angarat/ Pyhein  
Wiholiset/ asetaisi hilitzisi ia  
alaspainaisi.*

71:1 Sinun päles HERRA mine  
vskallan/ ele laske minua  
ikenens häpien ala tulla.

71:2 Wapata minua sinun  
Wanhurskaudhes cautta/ ia  
auta minua vlos/ Callista sinun  
Coruas minunpoleeni/ ia auta  
minua.

71:3 Ole minulle yxi wahua  
Turua/ iohonga mine aina  
pakenisin/ Jocas aina autta  
luanut olet/ Sille sineolet  
minun Callion ia Linnan.

71:4 Minun Jumalan auta minua  
sen Jumalattoman kädheste/  
sen Nurian ia Wäritteliän  
kädheste.

71:5 Sille sine olet minun  
Turuan HERRA Jumala/ Minun  
Toiuon hamast minun  
Norudhestani.

71:6 Sinun päles mine olen  
loottanut hamast Eiteni  
codhusta/ Sine minun  
vloswedhit Eiteni  
codhusta/sinusta ombi aina  
minun kerskaudhen.

71:7 Ninquin iocu lhme mine  
olen monille techty/ Mutta sine  
olet minun wahua Turuan.

71:8 Täyte minun Swn sinun  
Kijtoxestas/ ia sinun Cunniastas  
iocapeiue.

71:9 Ele minua poisheite minun  
Wanhudhesani/ ele minua  
ylenanna coska mine heikoxi  
tulen.

71:10 Sille minun Wiholiseni  
puhuuat minua wastan/ ia iotca  
minun Sieluani weijuuat/ he

keskenensneuuo piteuet.

71:11 Ja sanouat/ Jumala  
ylenannoi henen/ wainocat ia  
käsitteket hende/ Sille eipe ole  
ychte wapactaia.

71:12 Jumala ele cauwas  
erkane minusta/ Minun Jumalan  
rienne minua auttaman.

71:13 Häwetkön ia huckucon  
iotca minun Sieluni wastan  
ouat/ häpielle ia häueistöellä  
olcohon newerhoitetut/ iotca  
minulle pahutta etziuet.

71:14 Mutta mine tadhon alati  
odhotta/ ia tadhon aina sinun  
kijtoxex corghotta.

71:15 Minun Swni pite  
ilmoittaman sinun  
Wanhurskauttas/ Jocapeiue  
sinun Terueyttes/ iota em  
minecaikia Lukia woi.

71:16 Mine waellan HERRAN  
Jumalan wäkewyxes/ Mine  
ylisten ainoastans sinun  
Wanhurskauttas.

71:17 Jumala sine olet minua  
Norudhestani opettanut/  
Senteden mine iulghistan sinun  
lhmeites.

71:18 Ja minun wanhudheni ia  
harmaudheni aialla ele Jumala  
minua ylenanna/ Sihenasti ette

mineilmoitan sinun Käsiuardhes  
Lastein lapsille/ Ja sinun  
Wäkewydhes caikille tuleuaisille.  
71:19 Ja tosin Jumala sinun  
Wanhurskaudhes ombi sangen  
corkia/ sine swrimat teedh/  
Jumala cuca onsinun  
wertaitzsēs?

71:20 Sille sine annat minun  
kiusata paliot ia swret  
adhistoxet/ ia iellenswirghotat  
minua/ ia taas sinehaet minua  
vlos sijte Maan sywydheste.

71:21 Sine teet minun sangen  
swrexī/ ia iellens sine lohutat  
minua.

71:22 Nin mineki mös kijten  
sinua Psaltarinleikille/ sinun  
Wacudhes polesta/ minun  
Jumalan/ Minekijstowēisan  
sinulle Candelein päle/ o sine  
Pyhe Israelis.

71:23 Minun Hwleni ia minun  
Sielun/ ionga sine lunastit/  
iloitzeuat ia Kijstowēisauat  
sinulle.

71:24 Ja mös minun Kielen  
tichterapi iocapeiue sinun  
Wanhurskaudhestas/ senteden  
häuetket he/ iahäpiehen  
tulcohon/ iotca minulle Pahutta  
etziuet.

## LXXII. Psalmi

*Sille Salomonille. On yxi  
Ennustos Christusesta ia henen  
Waldakunnastans/ ette hen on  
Jumala ia totinen Inhiminen.  
Sille tesse sanotan. Heiden pite  
hende pelkemen/ nincauuan  
quin Auringo ia Cw ouat etc  
Senteden Daud rucolepi/ ette  
Jumala annais Christuses (ioca  
lupauxen ielkin henen  
Siemenestens/ se on/ Neitzest  
Mariast oli syndyueinen) henen  
woimans/ ia meiden wiholiset  
domitzeman ia cadhottaman/  
quin ouat/ Synnin/ Coleman/  
ia Perkelen. etc. Tesse mös on  
Pyhein Ristist/ ia heiden  
Lohutoxestans yxi Oppi. Wimein  
on Jumalanpalueluxest ia  
Hyuistteghoist yxi Mainitos.*

72:1 JUmalä anna sinun  
Domios sille Kuningalle/ Ja  
sinun Wanhurskaudhes Kuningan  
Poialle.

72:2 Ette Hen weis sinun  
Canssas Wanhurskautehen/ ia  
sinun Radholises autaisi.

72:3 Edestocan ne Woret sen  
Rauhan Canssalle/ ia ne

Cuckulat sen Wanhurskaudhen.  
 72:4 Henen pite sen radholisen  
 Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia  
 ne Kieuhet auttaman/ ia  
 serkemen nePilcurit.  
 72:5 Sinua pelieten/ nincauuan  
 quin Auringo ia Cw ouat/  
 Lapsista nin Lastein Lapsihin.  
 72:6 Henen pite alasastuman  
 ninquin Sadhe Willan päle/  
 Ninquin ne Pissarat/ iotca Maan  
 liottauat.  
 72:7 Henen aicanans pite sen  
 Wanhurskaudhen cucoistaman/  
 ia swri Rauha/ sihenasti ette se  
 Cw eiolecan.  
 72:8 Ja henen pite hallitzeman  
 Mereste haman Merehen/ ia  
 sijte Wirdhastahaman Mailman  
 ärijn saadhen.  
 72:9 Henen edessens heiden  
 notkistaman pite/ iotca  
 Coruessa ouat/ ia henen  
 Wiholisens pite tomunnoleman.  
 72:10 Ne Kuningat Meren  
 tyköne/ ia Lotoin päle pite  
 Lahioia edescandaman/ Ne  
 Kuningat sijte rickastArabiast ia  
 Sebast pite Annot tygetoman.  
 72:11 Caiki Kuningat pite hende  
 cumartaman/ ia caiki Pacanat  
 pite hende palueleman.

72:12 Sille henen pite  
 wapactaman sen hwtauaisen \*  
 Kieuhen/ ia sen Radholisen/  
 iolla ei ole ychtenAuttaia.  
 72:13 Henen pite armolinen  
 oleman sen Waiuasen ia  
 Kieuhen ylitze/ ia ninen  
 Kieuheden Sieluia henenpite  
 auttaman.  
 72:14 Henen pite lunastaman  
 heiden Sielunsa petoxest ia  
 wäkiuallast/ ia heiden werens  
 pite callixiluettaman henen  
 edesens.  
 72:15 Ja henen pite elemen/ ia  
 henelle annetan Culta sijte  
 rickast Arabiast/ ia alati henen  
 edhesenscumartaan/ Jocapeiue  
 pite henen kijtettemen.  
 72:16 Maan päle ninen Worein  
 ylitze pite tichkien Tulon  
 seisoman/ Henen Hedhelmens  
 pite \* horiumanninquin Libanin/  
 Ja pite sen cucoistaman  
 Caupungeissa/ ninquin Roho  
 maan päle.  
 72:17 Henen Nimens pite  
 ijancaikisesta pysymen/  
 Nincauuan quin Auringo onopi/  
 pite henen  
 NimensJelkentuleuaisten päle  
 vlottuman/ Ja henen cauttans

pite heiden siughnatuxi  
 tuleman/ Caiki Pacanat  
 pitehende ylistemen Kijetty  
 olcon Jumala/ se HERRA  
 Israelin Jumala/ ioca yxinens  
 lhmeite tekepi.

72:18 Ja Kijetty olcon henen  
 Herralisens Nimi ijancaikisesta/  
 ia caiki Maa tulcohon henen  
 Cunniastansteutetyxi.

72:19 AMEN/

*Loppu Daidin isain poian  
 rucouxist.*

### LXXIII. Psalmi

*Samast Asiast tai on/ quin se  
 xxxvij Psalmi on/ Sille tesse  
 opetetan ettei me närkestyisi/  
 coska me näem ne  
 Jumalattomat hyuesti  
 menestyuen. Mutta ne iumaliset  
 waiuatan. Jumala quitengin  
 racasta ne Jumaliset/ waicka  
 hen salli heite waiuatta hetkexi.  
 Ja wihapi ne Jumalattomat ehke  
 quinga autuat ia onneliset he  
 ouat.*

73:1 Yxi Assaphin Psalmi.

73:1 TOtta on Jumala Israelille

hyue/ nijlle waan iotca puchtat  
 Sydhemest ouat.

73:2 Mutta mine olin lehes  
 Jalghoillani horiunut/ minun  
 askeleni ouat lehes liukastuneet.

73:3 Sille närkestys tuli minulle  
 nijste Euckeriste/ ätte mine  
 näin ne Jumalattomat  
 menestyuen.

73:4 Sille euet he ole  
 misseken Coleman hädhes/  
 waan he seisouat wahwan/  
 ninquin iocu Linna.

73:5 Euet he ole  
 wastoinkeumises ninquin mwdh  
 Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh  
 Inhimiset waiuata.

73:6 Senteden on heiden  
 ylpeydhens yxi callis cappale/  
 ia heiden Wäkiuالتans/ teuty  
 Hyuexitööxi cutzutta.

73:7 He paisuuat Casuos  
 ninquin Lihaua Watza/ He  
 tekeuet waiuoin mite heiden  
 lystende.

73:8 Caickia he ylencatzouat/  
 ia sijte pahasti puhuuat/ ia  
 puhuuat ia laittauat ylpiellisest.

73:9 Mite he puhuuat/ sen  
 teuty olla Taiuahasta puhuttu/  
 Mite he sanouat/ sen teuty  
 Maan päle keluata.

73:10 Senteden langepi heiden tygens se ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden wedhensteutydhexi.

73:11 Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman heitetotteleman?

73:12 Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat.

73:13 Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine pesenwighattomises minun Käteni?

73:14 Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun rangastoxen ombi ioca Homen käsis?

73:15 Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinunLapses/ iotca ikenens olleet ouat.

73:16 Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas.

73:17 Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans.

73:18 Mutta sine asetit heite

sen liuckaudhen päle/ ia söxet heite pohiahan.

73:19 Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen cansa.

73:20 Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuuans Caupungisylencatzotuxi.

73:21 Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni.

73:22 Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhansinun edheses.

73:23 Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni.

73:24 Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia ylescoriat minua wimeiselde cunnialla.

73:25 Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi.

73:26 Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun SydhemeniUskallus/ ia minun Osani.

73:27 Sille catzo/ Jotca sinusta  
heitens poiserittäwet/ ne  
huckuuat/ Sine cadhotat caiki/  
iotca sinunwastas horutta  
tekeuet.

73:28 Mutta se ombi minun  
llon/ Ette mine itzeeni Jumalan  
tyge pidhen/ ia panen minun  
Toiuoni HERRANJumalan päle/  
ia mainitzisin quinga sine sen  
teet.

#### LXXIV. Psalmi

*On yxi Prophetian Rucous/  
Seurakunnan/ pyhein/ ia  
Jumalan palueluxen Wiholisia ia  
Sortaita wastan. Coska ne  
Pacanat Caldeit/ ia sijte  
Antiochus/ seke Juttat Fangina  
poisweit/ ette mös Jerusalemin  
Templin/ menoinens/ riuasit.*

74:1 Yxi Assaphin  
opetus.JUmala mixis meite ratki  
nin poissöxet? Ja olet nin  
hirmulisesta wihainen sinun  
Laitumes lammasten ylitze?  
74:2 Muista sinun Seurakunnas  
päle/ iongas alghusta omistit/  
ia sinulles Perimisexi lunastanut  
olet/temen Zionin woren päle

iossas asut.

74:3 Talla heite Jalghoillas/ ia  
syse heite iuri pohiahan/ Se  
wiholinen ombi caiki raiskanut  
Pyhydheses.

74:4 Sinun wiholises kiliuuat  
sinun Honeisas/ ia asettauat  
heiden Epeiumalans ninen  
siselle.

74:5 Kirueet näkyuet welkyuen  
ylehelle/ Ninquin metzes  
hacataisin.

74:6 Ja rickihackauat caiki  
henen Snickarincaunistoxet/  
seke Bijluil ette kiruehille.

74:7 He ylespoltauat sinun  
Pyhydhes/ he riuauat sinun  
Nimes Asuinsian pohian asti.

74:8 He puhuuat sydhemissens/  
Ratelkam heite ynne/ He  
ylespoltauat caiki Jumalan  
Honeet Maan päle.

74:9 Eipe me näe meiden  
Merckien/ eike sille yxiken  
Propheta sarna/ eikengen  
Opettaia meite enempiopeta.

74:10 Ah Jumala/ Quincauuan  
pite sen wiholisen häueisemen/  
Ja sen Wainolisen sinun Nimees  
ratki ninpilcaman?

74:11 Mixis poiskäennet sinun  
Kätes? Ja sinun oikiankädhes



ratki nin sinun \* Pouestas?  
 74:12 Mutta Jumala ombi minun  
 Kuningan alghusta/ ioca caiki  
 Awt matkan saatta Maan päle.  
 74:13 Sine haiotat Meren sinun  
 woimallas/ Ja sine murennat \*  
 Lohikermetten päädh wesis.  
 74:14 Sine musersit Walaskalain  
 päädh/ ia annat ne Roaxi sille  
 Canssalle metzencorues.  
 74:15 Sine annat cohutta Lectet  
 ia wirdhat/ sine annat  
 poisquiuata wäkeuet Cosket.  
 74:16 Peiue ia öö sinun ouat/  
 sine rakennat Auringoisen ia  
 Tehdhet wissin iooxuns pitemen.  
 74:17 Sine souitit iocaitzen  
 Maan raiat/ Suuen ia Taluen  
 sine teet.  
 74:18 Nin muista sis se/ ette  
 Wiholinen häueise HERRA/ ia  
 yxi hullu Canssa laittauat sinun  
 Nimees.  
 74:19 Ele sis anna Pedhoille  
 sinun Mettises Sielu/ ia ele nin  
 ratki wnodha sinun Kieuhie  
 Eleimites.  
 74:20 Muista sen Lijtos päle/  
 Sille ette Maa ombi iocapaicas  
 surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet  
 ouat serietyt.  
 74:21 Ele anna ne honot

poismenne häpien cansa/ Sille  
 ne Kieuhet ia Radholiset  
 kijtteuet sinun Nimees.  
 74:22 Ylesnouse Jumala ia  
 wariele sinun Syys/ Muista  
 ninen häueistyxin päle/ iotca  
 sinulle iocapeiue nildeHulluilda  
 tapactuuat.  
 74:23 Ele wnodha sinun  
 wiholistes parghuia/ sinun  
 wainolistes metele tule  
 ieriestens swremmaxi.

## LXXV. Psalmi

*On yxi Lohutos Seurakunnalle/  
 Christusen personan alla/ ioca  
 henen Waldakundans hallitze ia  
 domitzepi Mailmas/ Sanallans.  
 Ja Seurakunnas hen  
 tedhellepите/ Mutta ne  
 Jumalattomat/ ne patuneet  
 Opettaiat/ ia Seurakunnans  
 Wiholiset/ hen cadhotuxeen  
 whkapi/ waan Seurakunnan hen  
 lupapi pisyueisen oleuan.*

75:1 Yxi assaphin Psalmi ia  
 weisu/ ettei hen huckunut/  
 edelweisattapa.

75:2 ME kijtemme sinua  
 Jumala/ me Kijtemme sinua/

Ja ilmoitamme sinun Imeites/  
ette sinun Nimes ninleszne on.

75:3 Sille ette aiallans/  
pite minun oikein domitzeman.

75:4 Maa wapise ia caiki iotca  
sen päle asuusat/ Mutta mine  
ylespidhen henen Patzahans  
luiasta. Sela.

75:5 Mine sanoin nijlle  
Euckerille/ elke nin kerskaco/  
Ja nijlle Jumalattomille/ Elket  
wallan päle haastaco.

75:6 Elket nin palio haastaco  
teiden wallanne päle/ Elket  
Puhuco nin niskurist.

75:7 Ninquin ei olis mite häte/  
eike Idheste eli Lenneste/  
Taicka nijste Woriste/ iotca  
Coruis ouat.

75:8 Sille Jumala on Domari/  
Joca temen alendapi ia sen  
toisen ylendepi.

75:9 Sille HERRAN Kädhes on  
yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle  
winalla teuten pandu/ ia sijte  
henskenckepi/ Waan niten  
Jumalattomaten teuty caikein  
iodha/ ia sen Rahgangi  
vlosrypemen.

75:10 Mutta mine tadhon  
ilmoitta ijancaikisesta/ Ja  
kijtostweisan Jacobin Jumalan.

75:11 Ja mine tadhon serkie  
caiken ninen Jumalattomadhan  
Wallan/ Ette ninen  
Wanhurskasten wallanpite  
yleskorghotettaman.

## LXXVI. Psalmi

*On Kijtossana seke Jumalan  
Sanan Lahian edest/ ette mös  
Seurakunda/ Wiholistens  
iulmaudhesta/ wariellan.*

76:1 Yxi Assaphin Psalmi weisu/  
Candelein päle edelweisattapa.

76:2 JU mala on Judeas tuttu/  
Israelis on henen Nimens swri.

76:3 Salemis ombi henen  
Maians/ Ja henen Asumisens  
Zionis.

76:4 Sielle hen serkepi Joutzen  
Noolet/ Kiluet/ Miecan ia  
Sodhan. Sela.

76:5 Sine olet kircambi ia  
wäkeuemi/ quin ne Röueri  
wooret.

76:6 Ne Coreat pite röuettemen  
ia poisnuckuman/ Ja caiki  
Sotamiehet teuty käsistens  
heruottomaxi tulla.

76:7 Sinun Rangastoxestas  
Jacobin Jumala/ vnehen waio

seke Ori ette Ratas.

76:8 Sine olet hirmulinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut?

76:9 Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi.

76:10 Coska Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela.

76:11 Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet muita mösnucteleman.

76:12 Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieketLahioia sille Hirmuliselle.

76:13 Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmulinen Kuningasten seas Maan päle.

## LXXVII. Psalmi

*On Sangen Jalo Lohutos ia Oppi/ quinga ne wapiseuat sydhemet/ Jumalan wihan tundemisesta/ pite heitens ylesoiendaman ia wahuistaman/*

*Jumalan swrein hyueintecoin muistosta.*

77:1 Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa.

77:2 Mine hwdhan änelleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepi minun.

77:3 Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minunSielun salli hendens lohutta.

77:4 Quin mine murheisani olen/ nin mine aiatelen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemien ombiadhixoxes/ nin mine puhun. Sela.

77:5 Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen nin woimatoim/ ettei mine puhua woi.

77:6 Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle.

77:7 Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi.

77:8 Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten

Armo sillä osottane?

77:9 Puuttuneko ratki henen  
Laupiudhens ijancaikisesta? Ja  
ongon sille Lupauxella io Loppu?

77:10 Ongon sis Jumala  
vnoctanut Armolinen olla? ia  
kijnnisulkenut henen  
Laupiudhens/ wihansa  
woxi?Sela.

77:11 Mutta quitengin mine  
sanoin/ Sillens mine itzeni  
sairautan/ Se ylimeisen oikia  
käsi woipi caikiamuutta.

77:12 Senteden mine muistan  
HERRAN Töidhen päle/ Ja mine  
aiattelen sinun entisten Ihmeites  
päle.

77:13 Ja puhun caikista sinun  
Töistes/ ia sanon sinun  
Teghoistas.

77:14 Jumala sinun Ties ombi  
pyhe/ Cussa on nin wäkeue  
Jumala quin sine olet?

77:15 Sinepe olet se Jumala/  
ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit  
woimas Canssain seas.

77:16 Sine lunastit Canssas  
woimalisest/ Ne Jacobin ia  
Josephin Lapset. Sela.

77:17 Ne Wedhet näit sinua  
Jumala/ ne Wedhet näit sinua/  
ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet

messesit.

77:18 Ne paxut Piluet  
vloswodhit wette/ Ne Piluet  
iylysit ia ne Noolet lensit sihen  
secaan.

77:19 Se iylysi Taiuasa/ ia  
sinun Leimauxes welkyi Maan  
pirin päle/ Maa sijte lijckui ia  
wärisi.

77:20 Sinun Ties oli Meres/ ia  
sinun Polghus olit swris Wesis/  
ia eipe sinun askeldas kengen  
homainut.

77:21 Sine weit sinun Canssas  
ninquin Lammasten Lauman/  
Mosesen ia Aaronin cautta.

## LXXVIII. Psalmi

*Coco teme Psalmi on sula  
Mainitos/ ia Menoidhen muisto  
Jumalan moninaisist hyuiste  
Teghoista/ Juttan Canssan  
coctan/ iuri Alghusta/ haman  
Dauidin asti/ Jossa opetetan  
vskallus/ Toiuo Pelco ia  
Tottelemus Jumalan coctan.  
Waan Epelys/ ylpeys/ Irtaus/ ia  
Couacoruasus heisse tesse  
laitetaan/ Ja molembadhen  
Esicuuat edespannan/ Nin/ ette  
ne vskoliset ouat warieltut/*

*Mutta ne vskomattomat ouat  
raskasti rangastetut. Paldisken/  
osotta Teme Psalmi selkeesti/  
ette caiki pyhen Ramatun  
Hystoriat ia Menot/ pite Uskon  
ia Pelghon Opista  
vlostoimitettaman.*

78:1 Yxi Assaphin Opetus.  
78:1 CWle minun Canssan  
minun Lakini/ Callistacat teiden  
Coruanna minun Swni Sanain  
tyge.  
78:2 Mine auaian minun Swni  
Sananlaskon/ ia wanhat  
Tapauxet mainitzen.  
78:3 Jotca me cwlleet olema ia  
tiedhemme/ ia meiden lsenne  
meille iutelluet ouat.  
78:4 Ettei me site salaisi heiden  
Lapsildans/ iotca  
Jelkentuleuaiset ouat/ Waan  
iulghistaman HERRANKijtoxet ia  
henen Woimans ia lhmeens/  
iotca hen tehnyt on.  
78:5 Hen ylesoiensi ydhen  
Todhistoxen Jacobis/ ia annoi  
ydhen Lain Israelis/ Jonga hen  
keski meidensillen opetta  
heiden Lapsillens.  
78:6 Ette ne Jelkentuleuaiset  
oppisit/ ia ne Lapset/ iotca

wiele syndymen pite.  
78:7 Quin he ylestuleuat/ Ette  
hekin mös sen ilmoitaisit heiden  
Lapsillens.  
78:8 Ette he panisit Toiuonsa  
Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit  
Jumalan teghot/ ia henen  
Keskyns pidheisit.  
78:9 Ja ei tulisit ninquin heiden  
lsens/ yxi kirrinen ia cangia  
Sucu/ ioca ei wahuistanut  
sydhemens/ Jaheiden Hengens  
eipe vskolisesta rippunut  
Jumalasta.  
78:10 Ninquin ne \* Ephraimin  
Lapset/ harniskoitut/ Joutzella  
ambuit/ poislangesit \* Sodhan  
aialla.  
78:11 Eipe he pitenyet Jumalan  
Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta  
henen Laisans.  
78:12 Ja he vnhotit henen  
Teghonsa ia henen lhmeens/  
iotca hen heille osottanut oli.  
78:13 Heiden lseins eteen teki  
hen lhmeite Ägyptin Maasa/  
sijllä Zoan kedholla.  
78:14 Hen halcaisi Meren/ ia  
heite sen lepitzewei/ ia asetti  
sen Wedhen/ ninquin ydhen  
Murin.  
78:15 Ja hen talutti heite

ylipeiue Piluelle/ ia coco ööte  
walkialla Tulella.

78:16 Hen halghaisi Callion  
Coruesa/ ia iootti heite  
wedhelle ninquin swres  
Sywydhes.

78:17 Ja hen laski Oijat  
wootaman sijte Calliosta/ Nin  
ette he siellä vloswoosit quin  
wirdhat.

78:18 Ja wiele he sijttengi  
synditeit henen wastans/ ia  
wihoitit sen Corkeiman sijnä  
Coruessa.

78:19 Ja he kiusasit Jumala  
heiden sydhemisens/ Ette he  
anoit Roca heiden Sieluillens.

78:20 He puhuit Jumalata  
wastan ia sanoit/ Woineko  
Jumala walmista Peudhen  
Coruesa?

78:21 Catzo/ kyllä hen tosin  
Callion löi/ ia wedhet vloswoosit  
ia Oiat vlosioxit.

78:22 Mutta quinga hen woi  
mös Leiuena anda/ eli henen  
Canssallens Liha saatta?

78:23 Quin nyt HERRA sen cwli/  
nin hen kiukustui/ ia Tuli  
sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus  
tuli Israelin ylitze.

78:24 Ettei he vskoneet

Jumalan päle/ ia euet  
vskaltanuet henen Apunsa päle.  
Ja hen keski piluilleyhelde/ ia  
auasi ne Taiuan ouet.

78:25 Ja annoi sataa heille  
Manna södhexens/ Ja annoi  
heille Taiuan Leipe.

78:26 He söit Engeliten Leipe/  
hen lehetti heille kyllä Roca  
rauinoxexi.

78:27 Hen annoi Itetwlen  
puhalta Taiuan alla/ ia henen  
wäkewydhens cautta yleskihoitti  
EteleTwlen.

78:28 Ja annoi sata Ninquin  
tomun Liha heiden pälens/ Ja  
Linduia ninquin Sannan Meresse.

78:29 Ja salli ne langeta  
keskelle heiden Scantzians/  
Jocapaicas quin he asuit.

78:30 Nin he söit ia tulit  
sangen raitetuxi/ ia annoi  
sammutta heiden himonsa.

78:31 Quin he nyt Himonsa  
sammuit/ ia he wiele sijte söit.

78:32 Nin tuli Jumalan wiha  
heiden ylitzens/ ia tapoi ne  
Jaloimat heiden seastans/ ia ne  
ParahimmatIsraelis hen  
mahanlöi.

78:33 MUtta ylitze neite caikia  
he wiele sijttekin synditeit/ ia

euet vskoneet henen lhmeitens päle.

78:34 Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanansrangaistetta.

78:35 Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/ Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge.

78:36 Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden Lunastaians.

78:37 Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Muttaheiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijtostans.

78:38 MUtta hen oli Armolinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein henpoiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen.

78:39 Sille hen muisti ette he Liha olit/ yxi Twli quin poismene/ ia ei palaia.

78:40 He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas.

78:41 Ja he kiusasit taas

Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis.

78:42 Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste.

78:43 Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen lhmeens sijnä Zoan maassa.

78:44 Coska hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha.

78:45 Coska hen Turilat heiden secans lehetti/ iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit.

78:46 Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille.

78:47 Coska hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella.

78:48 Coska hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella.

78:49 Coska hen hirmulises wihassans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite radhella iacadhotetta/ ia wahingoitta.

78:50 Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden



Sieluiansa eipe Coolemasta  
sästenyt/ Ja  
coolettiRuttotaudhilla heiden  
Eleimens.

78:51 Coska hen caiki Esicoiset  
Egyptis löi/ ne ensimeiset  
Periliset sen Chamin Maioissa.

78:52 JA vloslaski ninquin  
Lambat henen Canssans/ ia wei  
heite ninquin iongun Lauman  
Coruesa.

78:53 Ja hen saattoi heite  
irstasta/ ettei he pelienyet/  
waan heiden wiholisens peitti se  
Meri.

78:54 Ja hen siseltoi heite  
henen Pyhydens Raiohin/ temen  
Mäen tyge/ ionga henen Oikia  
kätens saanutoli.

78:55 Ja hen poisheitti heiden  
eteens Pacanat/ ia heille  
aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja  
nijnnen Maioissahen annoi  
Israelin Sucukunnat siselasua.

78:56 Mutta he kiusasit ia  
wihoitit Jumalan sen  
Corkeiman/ Ja euet pitenyet  
henen Todhistoxians.

78:57 Waan he tacaperin  
langesit/ ia ylencatzoit caikia/  
nin quin heiden Isenssecki/ ia  
euet pitenet/ninquin leuhä

Joutzi.

78:58 Ja he yllytit henen  
wihahan heiden Hijsillens/ ia  
hersyttelit henen heiden  
Epeiumaloillans.

78:59 Ja quin Jumala sen cwli/  
nin hen närkestyi/ ia sangen  
poisheitti Israelin.

78:60 Nin ette hen ylenannoi  
henen Asumisens Silos/ sen  
Maian/ iossa hen Inhimisten  
seas asui.

78:61 Ja annoi heiden Woimans  
Fangiuxehen/ ia heiden  
Cauniudhens wiholisten käsijn.

78:62 Ja hen ylenannoi  
kanssans Miecan ala/ ia  
närkestyi henen Perimistens  
wastan.

78:63 Heiden Miehucaisens Tuli  
ylessöi/ ia heiden Neitzydhens  
teutyi hoolemata iedhä.

78:64 Heiden Pappins miecan  
cautta langesit/ ia ei Leski  
ollutkan/ ioca sen ylitzen idki.

78:65 Ja se HERRA heräsi/  
ninquin iocu Macauainen/  
ninquin iocu Wekeue rämäie  
Winan ioopumisest.

78:66 Ja löi henen Wiholisens  
perewierihin/ ia pani  
ijancaikisen häpien heiden

pälens.

78:67 Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda.

78:68 Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen racasti.

78:69 Ja rakensi henen Pyhydhens corkeukseen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan.

78:70 Ja vloswalitzi henen Paluelians Daudin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta.

78:71 Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelinhenen Perimisens.

78:72 Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella.

## LXXIX. Psalmi

*Ombi samast Asiast/ quin se lxxiiij. Psalmi oli/ Sille teme on yxi Rucous/ nijte Wiholisia watan/ iotca Kircot ia Scoulut ynne Jumalanpalueluxen cansa/ rateleuat/ hucuttauat ia riuauat. Erinens hen puhupi sijte*

*rateluxest/ ioca Caldeerin ia Antiochusen cautta tapactui/ ia Apu Jumalalda rucole.*

79:1 Yxi Assaphin Psalmi.

HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinunpyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiuraunion tehenet.

79:2 He annoit sinun Palueliadhesis Rumit Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis Lihat maan Pedhoille.

79:3 He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalem ymberille/ ia eikengen haudhanut.

79:4 Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxii ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillenouat.

79:5 HERRA quincauuan sine tadhottat ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuaxes ninquin Tulen annat pala?

79:6 Uloswodhata sinun Hirmusudhes Pacanoidhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja ninen Waldakundainpäle/ iotca euet sinun Nimees auxenshwdha.

79:7 Sille he ouat Jacobin  
ylessönyet/ ia henen Honensa  
häuittenyet.

79:8 Ele muistele meiden  
endisten Pahatecoin päle/  
Armahda pian meiden pälen/  
sille me olema sangenkieuhexi  
tulluet.

79:9 Auta sine meite Jumala  
meiden Auttaian/ sinun Nimes  
Cunnian tedhen/ Pelasta meite  
ia anna meille synnit andexi/  
sinun Nimes tedhen.

79:10 Mixis sallit Pacanat  
sanoman? Cussa nyt on heiden  
Jumalans? Ilmoitettacan  
Pacanain seas/ meidensilmein  
edes/ se Costo/ sinun  
Palueliais weren ylitze/ ioca  
vloswodhatettu on.

79:11 Anna sinun etees tulla ne  
fangein hocauxet/ sinun swren  
Käsiuardhes cautta coria ne  
CooleuaisetLapset.

79:12 Ja costa meiden  
Napurillen seitzemenkerdoin  
heiden pilcans heiden  
helmaansa/ iolla he HERRAsinua  
pilcaneet ouat.

79:13 Mutta me sinun Canssas/  
ia sinun wehmas Lauma/  
kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia

iulghistammasinun Kijtostas  
ilman Loppumat.

## LXXX. Psalmi

*On yxi Rucous/ ninquin se  
Endinen Psalmi/ Seurakunnan  
Wiholisia wastan/ Jonga hen  
winatarhan caltaisexi wetäpi/  
Ette se Egyptist nin Cananean  
Maan sijrtin.*

80:1 Yxi Assaphin Psalmi/ sijte  
Cullaisesta Cuckaisest/  
edelweisattapa.

80:2 CWle sine Israelin Paimen/  
iocas saattat Josephin ninquin  
Lambat/ ilmoita sinus Joca  
istut Cherubinpäle.

80:3 Ylesheräte sinun waltas/  
sine quin Ephraimin BenJamin ia  
Manassen edes olet/ ia tule  
meidenauxenne.

80:4 Jumala lohuta meite/ ia  
anna sinun Casuos paista/ nin  
me autetuxi tulemma.

80:5 HERRA Jumala Zebaoth/  
quincauan sine wihastut sinun  
Canssas Rucouxen päle?

80:6 Sine heite Rokit Kynelden  
Leiuelle/ ia iootat heite swrella  
mitalla teunens kijnelite.

80:7 Sine annat caiki meiden  
 Napurin meite kiroilla/ Ja  
 meiden Wiholiset meite pilcata.  
 80:8 Jumala Zebaoth lohutta  
 meite/ ia walista sinun Casuos/  
 nin me autetuxi tulema.  
 80:9 Winapuun sine Egyptist  
 vlossijsit/ ia olet Pacanat  
 poiskarcottanut/ ia sen saman  
 istuttanut.  
 80:10 Sine percasit Tien henen  
 eteens/ ia annoit henen hyuesti  
 iwrtua/ nin ette se Maan teutti.  
 80:11 Mäet ouat sen Wariolla  
 peitetyt/ ia henen Oxillans ne  
 Jumalan Cedrinpuudh.  
 80:12 Sine vlosleuitit henen  
 wesans haman Meren asti/ ia  
 henen warwns haman \* Wirdhan  
 tyge.  
 80:13 Mixis sis serghit henen  
 Aitans/ ette sen repiuet caiki  
 ohitzekeupiet.  
 80:14 Se Metzesa ombi sen  
 ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat  
 sen poiskaluonuet.  
 80:15 Jumala Zebaoth käenne  
 sis sinuas/ alascatzo  
 Taiuahast/ ia näe site/ ia  
 etziskele täte Winapuuta.  
 80:16 Ja pidhe se kijndiest/  
 ionga sinun Oikia kätes

istuttanut on/ Ja iongas  
 sinulles luiasti vlosualinut olet.  
 80:17 Catzo sihen ia nucele/  
 Ette sijte poltamisest ia  
 repimisest iocu Loppu tulis.  
 80:18 Sinun kätes warielkon sen  
 sinun Oikian kädhes Canssan/  
 Ja ne Inhimiset iotcas sinulles  
 luiastivloswalinut olet.  
 80:19 Nin eipe me sinusta  
 poismene/ szoo meite eleuen/  
 Nin me sinun Nimees  
 auxenihwdham.  
 80:20 HERRA Jumala Zebaoth  
 lohuta meite/ ia anna sinun  
 Casuos paista/ nin me autetuxi  
 tulemma.

*Se Cwdes Ölucu.*

## LXXXI. Psalmi

*Teme Psalmi weisattin Maiain  
 Juhlisa/ sixi Egiptin/  
 lechtemisen muistoxi/ Ja on yxi  
 Manus coco Seurakunnalle/  
 sijte Ensimeisen/ Kesryn  
 Opetoxest. Ette se ainoa Jumala  
 tule cumarta/ ioca wissille  
 Todhistoxilla ia Sanalla itzens  
 ilmoitti/ seke sijnä/ ette hen  
 Israelin Canssan Egiptist*

*vloswei/ ette Nytt telle aialla/  
quin hen Poicans lehetti/ ia  
Pyhen Hengen annoi. Telle  
Manauxella liseten lopusa/  
kesky Paranoxesta.*

81:1 Githithin päle  
edelweisattapa/ Assaphin.  
81:2 VEisacat iloisast Jumalalle/  
ioca meiden Wäkewydhen on/  
lhastucat Jacobin Jumalalle.  
81:3 Ottacat ne Psalmit ia  
toocat Trummut/ Lustiliset  
Candelet Psaltarin cansa.  
81:4 Soittacat Pasunilla  
Udescuus/ meiden Lectimaianne  
Juhla peiuene.  
81:5 Sille se on yxi Tapa  
Israelis/ Ja sen Jacobin  
Jumalan yxi Oikius.  
81:6 Sen hen pani Josephis  
ydhexi Todhistoxexi/ coska he  
Egiptin maalda vloslexi/ ia  
Oudhon Kielencwlluet olit.  
81:7 Ja hen oli heiden Olcans  
coormasta wapactanut/ ia  
heiden Kädhens pääsit Tijlie  
tekemest.  
81:8 Coska sine Tuskasas  
minua auxeshwsit/ nin mine  
autin sinua/ Ja cwldelin sinua  
coska Twlispä sinunylitzes

langesi/ ia coettelin sinua  
Rijtawedhes. Sela.  
81:9 Cwle minun Canssan/ Mine  
tadhon todhista sinun seassas/  
Israel sinun pite minua cwleman.  
81:10 Ettei sinun seassas iocu  
mucalainen Jumala olisi/ ia  
ettei sine iotakan Wierast  
Jumalat cumardha.  
81:11 Mine olen se sinun  
HERRAS Jumalas/ ioca sinun  
Egiptin maalda vloswein/ Leuite  
Sws/ nin mine senteuten.  
81:12 Mutta minun Canssani ei  
cwllut minun Ädeni/ ia Israel  
ei totellut minua.  
81:13 Nin mine laskin heite  
heiden sydhemens pahutehen/  
Ette he waellaisit Neuuonsa  
ielkin.  
81:14 Jos minun Canssani cwllisi  
minua/ Ja Israel minun Teisseni  
keuisi.  
81:15 Jwripien mine heiden  
Wiholisens alaspainaisin/ ia  
minun käteni ylitze heiden  
Wainolistens kendeisin.  
81:16 Ja iotca HERRA wihauat/  
huckan he pyrkeuet hende  
wastan/ Mutta heiden Aicans  
olisi ijancaikisestapysyue.  
81:17 Ja mine roockisin heite

parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla  
Calliosta rautzisin heite.

## LXXXII. Psalmi

*Ombi yxi raskas vchkaus sen  
Esiuallan wastan/ ioca wircans  
vnottapi/ Waan haaskauat  
wallans Kieuhie sortadhen/ Ja  
Rickautta culuttauat heiden  
irtaudhesans.*

*Nin hen hirmuisesta kekepi/  
ette ne pahat Tyrannit pite  
huckuman/ ninen Jumalisten  
Lohutoxexi. Mutta ette hen  
Esiuallat Jumaloixi cutzupi/ sille  
se tapactui/ ette he ouat  
Jumalan Sädhyt Ro. 13. Ja ette  
heiden pite Jumaliset Asiat  
toimittaman quin on/ Rauhan/  
Souinon/ Hyuen Menon/ Ja  
Pahoa estemen ia rangaiseman.*

82:1 Yxi Assaphin Psalmi.

82:2 Jumala seiso sijnä  
Jumalan Seurakunnassa/ Ja  
ombi Domari Jumaloiten seas.

82:3 Quincauuan te tadhotta  
wärin Domita/ ia sen  
Jumalattoman Personan  
modhon edelpanna? Sela.

82:4 Techket oikius sille

Kieuhelle ia Öruoille/ Ja  
autacat ne Radholiset ia  
waiuaset oikiudhella.

82:5 Pelastacat sitä  
Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia  
pästeket hende sen  
Jumalattoman wallasta.

82:6 Mutta euet he tottele/  
eike Lucu pidhe/ he keuuet  
iäriestens pimeis/ Senteden  
teuty caiki MaanPerustoxet  
caatuman.

82:7 Mine tosin sanoin/ Te  
oletta Jumalat/ ia caiki tyyni  
sen Corkeiman Lapset.

82:8 Quitengin teuty teiden  
coolla ninquin Inhimisetki/ Ja  
ninquin iocu Tyranni hucutta.

82:9 Ylesnouse Jumala/ ia  
Domitze Maa/ Sille sine olet yxi  
HERRA ylitze caikein  
Pacanoïdhen.

## LXXXIII. Psalmi

*Ombi samast Asiast quin se  
lxxx. Psalmi/ Jossa seurakunda  
rucolepi Tyranni/ Angarita ia  
Rateleuaisia wastan/ ia ette itze  
Jumala Pämiesten mielet  
hallitzis/ ia Ycteitzetcalut  
warielis. Nin mös tesse*

*rucollan/ Jumalan Canssan  
Wiholisi/ Tyrannein/ Eriseurain/  
ia Tuimain Hengein wastan.*

83:1 Yxi Assaphin Psalmi weisu.

83:2 JUmala ele ratki nin  
waikene/ Ja ele nin caiketi  
hiliainen ole/ Jumala ele site  
nin kersi.

83:3 Sille catzo/ sinun  
Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca  
sinua wihauat/ ylendeuet  
päänse.

83:4 He piteuet caualat Joonet  
sinun Canssas wastoin/ ia  
Neuuolaskeuat sinun  
Salattuidhes wastoin.

83:5 Sanoden/ Tulcat/  
ylesiurittacam heite/ nin ettei  
he ensingen Canssa olisickan/  
Ettei Israelin Nimenpäle sille  
muistellaisi.

83:6 Sille he ouat yximieliseste  
Kicurisa/ ia ydhen Souinon  
sinun wastas tehnyet.

83:7 Ne Edomitin ia Israelitin  
Maiat/ Ne Moabitin ia  
Hagariten.

83:8 Ne Gebaliterin/ Amoniterin  
ia Amalechitin/ Ne Philisteerit  
ynne ninen cansa Tiroosa.

83:9 Assur ombi mös henens

heihin lijttentyt/ ia auttaman  
Lothin Lapsia. Sela.

83:10 Teghe nijlle ninquin  
Midianiterin/ Ninquin Sisseran/  
ninquin Jabin sen Kison oijan  
tykene.

83:11 Jotca mestattin Endorin  
tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle.

83:12 Teghe heiden Päructinans  
ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki  
heiden ylimeisens ninquin  
Sebah/ iaZalmuna.

83:13 Jotca sanouat/ Me  
tadhoma ne Jumalan Hoonet  
meillen omista.

83:14 Jumala teghe heite  
ninquin Pöra/ Ninquin Corsi  
Twlen edes.

83:15 Ninquin yxi Culo/ ioca  
Metzen polta/ Ja ninquin yxi  
Liecki/ ioca Mäet ylessytytte.

83:16 Jwrinin wainoa heite  
sinun Twlispäälles/ ia  
hemmestyte heite sinun  
Tuiskuillas.

83:17 Teghe heiden Casuons  
teuten Häpielle/ ette he sinun  
Nimes ielken etzisit.

83:18 Häuetkeet ia  
hemmestykeet ijancaikisesta/ ia  
häpieen tulcoot ia huckucoot.

83:19 Nin he saauat tuta/ Ette



sine Nimes cansa ainoaxi  
HERRAXI cutzutaan/ Ja se  
Ylimeinen caikessaMailmasa.

#### LXXXIV. Psalmi

*Teme Psalmi iaetan cachtia/  
Sille ensin hen kijtte Jumalan  
Sanan/ Templin ia sen  
Palueluxen edheste/ ia hen  
mainitze quin se sangen hyue  
on/ iolla neite onopi/ Ette hen  
on Jumalan Honekunnainen.  
Seurakunda on ninquin iocu  
Pese/ ionga päle pyhe Hengi  
hauto vloskorittaman ia  
iellenssynnyttemen Jumalan  
poiat. Sijtte rucollan ette  
Jumala neite warielis etc.*

84:1 Yxi Corachin Lasten Psalmi  
Githithin päle edelweisattapa.

84:2 QUinga rackahat ouat  
sinun Asumises/ HERRA  
Zebaoth.

84:3 Minun Sieluni ikeuöitze ia  
halapi HERRAN Esicartanoihin/  
Minun Rumin ia Sielun iloitze  
sijnä eleueisesJumalas.

84:4 Sille ette Lindu on ydhen  
Hoonen leutenyt/ Ja se  
Peskynen henen Pesens/ cunga

he Poicanslaskeuat/ nimiten/  
sinun Altaris HERRA Zebaoth/  
Minun Kuningan ia minun  
Jumalan.

84:5 Autuat ouat ne iotca sinun  
Hoonesas asuuat/ he kijtteuet  
sinua ijancaikisesta. Sela.

84:6 Autuat ouat ne Inhimiset/  
iotca sinun piteuet heiden  
Wäkenens/ ia sydhemestens  
sinun ielkeswaeldauat.

84:7 Jotca sen idkunlaxon  
lepitzekeuet/ ia tekeuet sielle  
Caiuoia/ Ja ne Opettaiat  
tuleuat monenSiugnausten  
cansa caunistetuxi.

84:8 He sauat ydhen Woiton  
sen toisen ielken/ Ette  
Homataisijn sen oikian Jumalan  
Zionis oleuan.

84:9 HERRA Jumala Zebaoth  
cwldele minun Rucouxen/ ota  
tete coruijs Jacobin Jumala.  
Sela.

84:10 Catzele sis Jumala  
meiden Kilpen/ catzo sinun  
Christuses waldakunnan päle.

84:11 Sille yxi peiue sinun  
Esicartanosas/ ombi parambi  
quin tuhat muall/ Ennen mine  
olisin Ouenwartiaminun Jumalani  
Honessa/ quin cauan asuisin

ninen Jumalattomidhen  
Maioissa.

84:12 Sille se HERRA Jumala  
ombi \* Auringoinen ia Kilpi/  
HERRA andapi Armon ia  
Cunnian/ nijlleHurskaille ei  
pidhe miteen pwtuman.

84:13 HERRA Zebaoth/ Autuas  
on se Inhiminen/ ioca sinun  
päles vskalta.

### LXXXV. Psalmi

*Tesse rucollan ette Jumalan  
wiha lackaisi/ Ja anopi sen  
totisen Opin/ wissit Jumalan  
palueluxet/ ia hyuet Jumaliset  
Opettaiat iellensadha. Ja ette  
Pämiehet lakiat ia coctuliset  
olisit/ Ette Rauha ia Maan  
hedelme tulis. Mwtamat  
Waldakunnast neite ymmerteuet  
Hengelisil Tauoilla.*

85:1 Yxi corachin Lasten  
Psalmi/ edelweisattapa.

85:2 HERRA sine quin muinen  
olit Armolinen/ sinun  
Maakundas coctan/ ia ne  
Fangit Jacobista/ lunastit.

85:3 Sine quin muinen olet  
andexiandanut sinun Canssas

pahatteghot/ ia caiki heiden  
Synnins peittenyt.Sela.

85:4 Sine quin muinen lepytit  
caiki sinun wihas/ ia käensit  
sinuas/ sinun wihas  
iulmauxesta.

85:5 Lohutta meite Jumala  
meiden Wapactaian/ ia  
poiskäenne sinun wihas meiste.

85:6 Tadhocos sis ijancaikisesta  
wihastu meiden pälen? Eli  
vloswenytte sinun wihas  
SucukunnastaSucukundahan.

85:7 Etkös tadho meite  
iellenswirghotta? ette sinun  
Canssas sinussa iloitzisi?

85:8 HERRA osota meille sinun  
Armos/ ia auta meite.

85:9 Josko mine cwlisin mite  
HERRA Jumala puhune/ Ette  
hen Rauhan lupaisi henen  
Canssallens ia henenPyhillens/  
Ettei he ychtengen Hulluteen  
langeisit.

85:10 Quitengin ombi henen  
Apunsa ninen tykene/ iotca  
hende pelkeuet/ Ette meiden  
Maalla Cunnia asuis.

85:11 Ette Laupius ia Totuus  
keskenens coctaisit/  
Wanhurskaus ia Rauha heidens  
swtaandaisit.

85:12 Ette Totuus Maasta  
yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus  
Taiuahast alascatzois.

85:13 Ette meille mös se HERRA  
hyuin tekis/ ia meiden Maan  
henen hedhelmens annaisi.

85:14 Ette Wanhurskaus sijttekin  
henen edhesens pysyis/ ia saisi  
henen Oikian keumisens.

### LXXXVI. Psalmi

*Joca on sangen palaua ia  
halulinen/ ette hen wapatetuxi  
tulis Tuskistans ia wiholisistans/  
Ja ei hen loota mingen  
ansions/ waan sulan Jumalan  
armon ia Laupiudhen päle/  
ionga caltainen eikengen ole. Ja  
rucolepi sijnä vskalluxes  
pysymen/ ionga Sanan hen  
sarnapi/ wimein hen kijtte/ ette  
Jumala hende cwlellut oli.*

86:1 Yxi Daudin Rucous.

86:2 CALLista HERRA sinun  
Coruas ia cwlede minua/ Sille  
mine olen Radholinen ia Kieuhe.

86:3 Ketke minun Sielun/ sille  
mine olen pyhe/ Auta minua  
minun Jumalan sinun Paluelias/  
ioca itzenisinun päles lootan.

86:4 HERRA ole minun  
Armolinen/ Sille mine hudhan  
ylipeiue sinun tyges.

86:5 Ilahuta sinun Paluelias  
sielu/ Sille sinun ielkes HERRA  
mine ikeuöitzen.

86:6 Sille sine HERRA olet Hyue  
ia Armolinen/ ia ricas  
Laupiudhesta caikille/ iotca  
sinua Auxenshwtauat.

86:7 Ymmerdha HERRA minun  
Rucouxen/ ia wariota minun  
Rucouxeni äniste.

86:8 Tuskasani mine sinua  
auxenihwdhan/ ettes sis minua  
cwldelisit/ HERRA ei ole yxiken  
Jumaloissasinun caltaises/ ia  
eikengen ole/ ioca nin tedhä  
taita quin sine.

86:9 Caiki sis Pacanat iotcas  
tehnyt olet/ pite tuleman ia  
cumartaman sinun edeses  
HERRA/ ia sinunNimees  
cunnioitzeman.

86:10 Ette sine nin swri olet/ ia  
teet lmeite/ ia sine olet yxinens  
Jumala.

86:11 Osota minulle HERRA  
sinun Ties/ ette mine waellaisin  
sinun Totudhesas/ Kinipidhe  
minunSydhemen sijnä Ydhes/  
ette mine sinun Nimes pelkeisin.

86:12 Mine kijten sinua HERRA  
minun Jumalan caikesta  
sydhemesteni/ ia cunnioitzen  
sinun Nimeesijancaikisesta.

86:13 Sille sinun Hywydhes  
ombi swri minun päleni/ ia sine  
olet pelastanut minun Sieluni  
sijte syuimestHeluetiste.

86:14 Jumala/ ne Coriat  
yleskarkaiauat minua wastan/

Ja ne Tyrannein Joukot  
seisouat minun Sielunielkin/ ia  
euet sinua pidhe silmeins edes.

86:15 Mutta sine HERRA Jumala  
olet Armolinen ia Laupias/  
Kersiueinen/ ia sangen Hyue/  
ia Waca.

86:16 Käenne itzes minuhun  
pein/ ole minulle Armolinen/  
Wahuista Paluelias sinun  
woimallas/ ia autasinun Pijcas  
poica.

86:17 Tee Mercki minun  
Canssani/ ette minun hyuesti  
keuis/ ia he sen näkisit/ iotca  
minua wihauat/ iahäpieisit/ ette  
sine HERRA autat ia wahuistat  
minua.

## LXXXVII. Psalmi

*On yxi Ennustos/ sen Udhen*

*Testamentin Seurakunnasta/ ia  
henen leuittemisestens ymberi  
coco Mailman pijrin. Sille  
Seurakunda ombi yxi nächteue  
Cocous ia vdhest syndynyt  
Euangeliumin änen ia pyhen  
Hengen cautta/ seke Juttaista/  
Pacanoista/ Ethiopist/ ia  
Egipterit/ Babilonit/ Caldeit/  
Tijrij/ Palastunit/ assirit etc.  
ette caikinaijist Canssoista/  
coco Mailmas/ Joca on ninquin  
iocu Caupungi. Jossa on  
ychteleinen meno/ Tapa/ Oppi  
ia Jumalanpalvelus/ ette  
Euangelium cautta Jumalan  
Cunnia ia Laupius sarnatan ia  
ilmoitetan.*

87:1 Yxi Corachin Lasten  
Psalmiweisu.

87:2 HEn on wahuasti  
perustettu ninen Pyhein  
Wordhein päle. HERRA racastapi  
ne Zionin portit/ ylitzeicaiki  
Jacobin Asumiset.

87:3 Cunnialiset Asiat sinussa  
sarnatan/ Sine Jumalan  
Caupungi. Sela.

87:4 Mine annan sarnata Rahab  
ia Babelin edes/ ette heiden  
pite minun tundeman/ Catzo/

ne Philisterit iaTijrit ynne  
Ethiopiaisten cansa/ pite sielle  
syndymen.

87:5 Zionille pite sanottaman/  
Ette caikinaiset Canssat sen  
siselle syndymen pite/ Ja ette  
Se Corkein/ siterakendapi.

87:6 HERRA andapi sarnata  
caikinaisilla Kielille/ ette mös  
mwtomat heiste pite sielle  
syndymen. Sela.

87:7 Ja ne Weisaiat ninquin  
Tantzis/ pite caiki worottain  
sinussa weisaman.

87:8 Yxi Corachin Lasten  
Psalmiweisu/ edelweisattapa/  
Machalitin päle ninen  
Radholisten Heickoudhesta.Sen  
Esrahitin Hemanin Oppi.

## LXXXVIII. Psalmi

*Coska Sydhemet pelkeuet  
Jumalan wiha/ syndiens teden/  
ia tundepi Cooleman  
haikiudhen/ Jumalan Domiosta/  
ia Heluetin hirmusudhen. Ja  
adhistetaan omastiedhos ia  
tunnos/ Epeuskoon langeman/  
ninquin ei misseken Lohutosta  
olis/ silloin nein tule rucoella.  
Jonga caltaiset Psalmit mös*

*ouat. vi. xxii. xxx. xxxi.*

88:1 HERRA Jumala minun  
Wapactaian/ Mine hwdhan öölle  
ia peiuelle sinun edhesses.

88:2 Anna minun Rucouxen  
sinun etees tulla/ Callista sinun  
Coruas minun Hwtoni poleen.

88:3 Sille minun Sielun ombi  
surkiutta teunens/ ia minun  
Elemen on iuri liki Heluettite.

88:4 Mine olen aruattu ninen  
caltaisexi/ iotca Heluettijn  
meneuet/ Mine olen ninquin se  
Mies/ iolla ei ychten Apua ole.

88:5 Mine macan ylenannettu  
ninen Coollutten seas/ ninquin  
ne Haauoitut/ iotca Haudhasa  
macauat/ ioita et sinesillen  
muista/ ia iotca sinun  
kädhestes poiseroitetut ouat.

88:6 Sine olet minun  
alaspainanut siihen alemaisen  
Caiuohon/ pimeytehen ia  
syueytehen.

88:7 Sinun hirmusudhes  
adhistapi minua/ ia packopi  
minua sinun Alloilas. Sela.

88:8 Cauuas sine poiseroitit  
minun ysteueni minusta/ sine  
olet minun tehnyt heillen  
Cauhistoxexi/ mine

macanfangittuna/ ettei mine woi vlospäste.

88:9 Minun Casuoni ombi surkia Radholisudhen teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue auxenihwdhan/ Minevlosoienan käteni sinun polees.

88:10 Teekös sis lhmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela.

88:11 Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa.

88:12 Tutahango sinun lhmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa caiki vnhotetaan?

88:13 Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees.

88:14 Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ ia peitet sinun Casuos minulda?

88:15 Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette minelehes epelisin.

88:16 Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuet sinun pelkeyxes

minua likisteuet.

88:17 Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberipiritteuet.

88:18 Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauuas minusta/ sencaltaisenSurkiudhen teden.

### LXXXIX. Psalmi

*On yxi Jalo Ennustos Christusesta ia henen Waldakunnastans/ ioca seisopi Euangeliumin sarnamises/ Jossa Jumalan Armo ia Laupius/ ia se Daidhille ia Esijsille luuattu Siugnaus/ iulghistetaan. Senteden hen hokepi site Daidin Siemenen Lupausta/ quin on ijancaikinen. Sille ettei sanottu ollu Daidin rumilisesta Waldaku'nasta/ Waan Christusest ia henen Seurakunnastans/ Sille se aialinen Juttain Walta io lackaisi. Mutta quitengin Engeli totta Christusest sanoi. Luce. i. Henen pite istuman Daidin Stolin päle. etc. Nin mös ennustetan Juttain*



*moninaisist Rangaistoxist/  
fangiudhest etc. heide' syndeins  
ia Jumalan Lain ylitzekeumisen  
teden. Ja wimein hen nijste  
helpo ia Apua rucolepi.*

89:1 Yxi Ethanin/ sen Esrahiten  
Opetus.

89:2 Mine tadhon weisata  
HERRAN Armoista ijancaikisesta/  
ia henen Totudhens ilmoitta  
swni cansa/sughusta sucuhun.

89:3 Ja sanon nin/ Ette ydhen  
ijancaikisen Armon pite  
yleskeumen/ Ja sine vscolisest  
pidhet sinunTotudhes \*  
Taiuassa.

89:4 Mine olen ydhen Lijton  
tehnyt minun Ulosualittudheni  
cansa/ Mine olen Daudille  
minun Paluelialleniwannonut.

89:5 Haman ijancaikisudheen  
mine saattan sinulle Siemenen/  
ia rakanan sinun Stolis sughusta  
sucuhun.Sela.

89:6 Ja ne Taiuaat HERRA pite  
ylistemen sinun Ihmeites ia  
sinun Totuttas/ ninen Pyhein  
Seurakunnas.

89:7 Sille cuca taita Piluisse  
HERRAN wertautta? Ja cuca  
HERRAN caltainen on

Jumaloitten lasten seas?

89:8 Jumala on sangen wäkeue  
ninen Pyheins Cocouxissa/ ia  
ihmelinen ylitze caikein nijdhen/  
iotca henenymberillens ouat.

89:9 HERRA Jumala Zebaoth/  
cuca on ninquin sine yxi  
wäkeue Jumala? ia sinun  
Totudhes on sinunymberilles  
Sine wallizet ylitze sen  
hymeueisen Meren/ Sine hilitzet  
ne paisuuaiset Allot.

89:10 Sine löödh Rahabin  
cooliaxi/ Sine haiotat sinun  
Wiholises sinun vrhollisel  
Käsiuardhellas.

89:11 Taiuas ia Maa on sinun/  
Sine olet perustanut Maan  
pirin/ ia mite sijnä siselle on.

89:12 Pohian ia Etelen olet sine  
loonut/ Thabor ia HERmon  
ihastuuat sinun Nimehes.

89:13 Sinulle ombi waldainen  
Käsiuarsi/ wekeue on sinun  
kädhes/ ia Corkia on sinun  
Oikiakätes.

89:14 Wanhurskaus ia Domio  
on sinun Stolis wahuistos/  
Armo ia Totuus ouat sinun  
Casuos edes.

89:15 Autuas on se Canssa/  
ioca taita ihastuua/ HERRA/



heiden pite waeldaman sinun  
Casuoswalkiudhesa.

89:16 Heiden pite iocapeiue  
iloitzeman sinun Nimestes/ ia  
sinun Wanhurskaudhesas  
cunnialliset oleman.

89:17 Sille sine olet heiden  
Wäkewydhens kerskaus/ Ja  
sinun Armos cautta/ sine  
meiden Saruenylesnostat.

89:18 Sille HERRA ombi meiden  
Kilpen/ Ja se Pyhe Israelis  
ombi meiden Kuningan.

89:19 Silloin sine puhut Näwyse  
sinun Pyhilles/ Ja sanoit.

89:20 Mine olen ydhen Kempin  
ylesherättenyt/ ionga auttaman  
pite/ Mine olen  
ylescorghottanut

YdhenUloswalitun Canssasta.

89:21 Mine olen leutenyt minun  
Palueliani Daudin/ Mine olen  
henen woidhellut minun Pyhen  
Öliuni cansa.

89:22 Minun käteni pite henen  
ylespitemen/ ia minun  
Käsiuarteni hende wahuistaman.

89:23 Ei pidhe wiholiset hende  
ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret  
ei pidhe hende alassulloman.

89:24 Waan mine tadhon henen  
Wiholisens lödhe henen

edestens/ ia iotca hende  
wihauat/ mine tadhonwaiuata.

89:25 Mutta minun Totudheni ia  
Armoni pite henen tykenens  
oleman/ Ja henen Saruens pite  
minunNimeheni ylesnostettaman.

89:26 Mine tadhon asetta  
henen Kätens Merehen/ ia  
henen Oikiakätens Wirtoihin.

89:27 Nein henen pite minua  
cutzuman/ Sine olet minun  
Iseni/ Minun Jumalani ia  
Turuani/ ioca minuaautta.

89:28 Ja mine tadhon asetta  
henen Esicoisexi/

Caickeincorkeimaxi Kuningasten  
seas Maan päle.

89:29 liancaikisesta mine  
tadhon henelle minun Armoni  
tedhelepите/ Ja minun Lijttoni  
pite henelle wahuanoleman.

89:30 Mine tadhon henelle  
ijancaikisen Siemenen anda/ Ja  
henen Stolins ylöspite/  
nincauuan quin Taiuatpysyuet.

89:31 MUtta ios henen Lapsens  
minun Lakini ylenandauat/ Ja  
euet waella minun  
Oikiudhessani.

89:32 Jos he minun Sätyni  
riuuat/ ia euet minun Keskyeni  
pidhe.

89:33 Nin mine tadhon heiden  
Synnins Witzalla rangaista/ Ja  
heiden Pahatteghonsa haauoilla.

89:34 Mutta minun Armoiani en  
tadho/ Heneste poiskäendä/  
engä salli minun Totudheni  
wilpistelle.

89:35 Em mine tadho minun  
Lijtoni riuata/ ia mite minun  
Suustani vloskeunyt on/ em  
minetacaperinwedhe.

89:36 Widhoin mine olen  
wannonut minun Pyhydheni  
cautta/ Em mine tadho Daudin  
edes waledhella.

89:37 Henen siemenens pite  
ijancaikisesta oleman/ Ja henen  
Stolins minun edessenin ninquin  
Auringoinen.

89:38 Ja ninquin se Cw/ pite  
henen wahuistettaman  
ijancaikisesta/ Ja ninquin se  
Todhistos piluis wissinoleman.  
Sela.

89:39 WAan nyt sine poissöxet  
ia poisheitet/ Ja wihastut sinun  
woidheltus cansa.

89:40 Sine seriet sinun Paluelias  
Lijton/ ia alastallat henen  
Crununs mahan.

89:41 Sine ricot henen Murinsa/  
Ja annat henen Linnansa

seriette.

89:42 Hende raateleuat caiki ne  
ohitzekeueiset/ Hen on tullut/  
henen Naburillens Nauroxi.

89:43 Sine yleskorghotat henen  
Wiholistens Oikiankädhen/ Ja  
ilahutat caiki henen wainolisens.

89:44 Henen Miecans woiman  
sine olet mös poisottanut/ ia et  
sine salli henen woitta  
sodhassa.

89:45 Sine häuitit henen  
Puchtaudhens/ ia paiskat henen  
Stolins Maan päle.

89:46 Sine lyhennet henen  
Norudhens aiat/ Ja peitet  
henen häpien cansa. Sela.

89:47 HERRA/ quincauuan sine  
tadhot ratki sinus nin salata? Ja  
annat sinun Hirmudhes pala  
ninquinTulen?

89:48 Muista/ quinga lyhyt  
minun Elemen on/ Mixis tadhot  
caiki Inhimiset huckan loodhuxi  
saatta?

89:49 Cussa on iocu quin  
elepi/ ia ei näe Coolematta?  
Joca Sielunsa Heluetin käsiste  
pelastapi? Sela.

89:50 HERRA/ cussa ouat sinun  
entiset Armos? Jotcas Daudhille  
wannonut olet sinun

Totudhesas?

89:51 Muista HERRA sinun  
Palueliadhesis pilcan päle/ Jonga  
mine kannan helmassani/  
caikista nin monista Canssoista.

89:52 Joilla HERRA sinun  
Wiholises sinua pilcauat/ Joilla  
he pilcauat ia Jalghoillans  
tallauat sinun Christuses.

89:53 Kijetty olchohon HERRA  
ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN.

XC. Psalmi .

*Yxi Mosesen/ sen Jumalan  
Miehen/ Rucous. Jossa  
mainitan/ anotan/ ia Walitetaan  
meiden turmelun Loonnon  
polesta/ ia temen Elemen  
surkeimast waiuast. Ja  
osotetaan ette seke Perisyndi/  
ette mwdh Ricoxet/ ouat ninen  
caikein Pääsyyt ia wiat. Joista  
caikista Pahoista/ tesse  
osotetaan/ ette me sulasta  
Jumalan Armosta/ sen luuattun  
Christusen tedhen/ wapadhetuxi  
tulema. Sille tesse rucollen/  
ette hen tenne leheteteisijn.  
Waan Lopusa rucollan/ ette  
Jumala itze hallitzis  
Waldakunnat/ Kircot eli*

*Seurakunnat warielis/ ia Honen  
hallitoxen siugnaisi.*

90:1 HERRA Jumala sine olet  
meiden Turuan/ sughusta  
sucuhun.

90:2 Ennenquin woret olit/ eli  
Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/  
Sine olet Jumala

ijancaikisudhestaijancaikisehen.

90:3 Sine ioca lasket Inhimiset  
colemahan/ ia sanot/ Tulcat  
iellens te Inhimisten Lapset.

90:4 Sille tuhat Aijastaica ouat  
sinun edeses/ ninquin yxi Peiue  
ioca Eilen edesioutui/ Ja  
ninquin yxi Önwartius.

90:5 Sine lasket heite  
poiswotaman ninquin Cosken/  
ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin  
iocu Roho/ ioca iurilackamastu.

90:6 Joca warahin cucoista/ ia  
nopiasta quiua/ Ja Ehtona  
poisleicataan/ ia quiuettupi.

90:7 Sen teke sinun wihas/ ette  
me nin hucumma/ Ja sinun  
Hirmusudhes/ ette me nin  
ekiste täldetematamme.

90:8 Sille meiden Pahatteghot  
sine asetat etees/ Meiden  
tundematomat Synnit walkiahan  
sinun Casuoseeten.

90:9 Senteden culuuat caiki  
meiden peiuet matkahans/  
sinun Wihas cautta/ Meiden  
woodhet pikeminloppuuat quin  
iocu Jaritos.

90:10 Meiden Eliaicam pysypi  
Seitzemenkymmende wootta/  
taicka eninneki  
Cadhexankymmende wootta/Ja  
quin se parahin on ollut/ nin  
on se Tuska ia Töö ollut/ Sille  
se pian poismenepi/ ninquin me  
poislenneisin.

90:11 Mutta cuca sen usko/  
ette sine nin raskasti wihastut/  
Ja cuca itzens pelke/  
sencaltaisen sinunHirmusudhes  
teden?

90:12 Totuta meite aiattelman/  
ette meiden pite cooleman/  
senpäle ette me ymmerteueisexi  
tulisimma.

90:13 HERRA käenne sis itzes  
taas meiden poleen/ Ja ole  
sinun Palueliais armolinen.

90:14 Teutte meite pian sinun  
Armollas/ Nin me tadhom  
riemuita ia iloita caikin meiden  
Elinaicanna.

90:15 Ilahuta nyt meite iellens/  
Ettes meite nin cauan  
waiuanut olet/ Senuoxi ette me

nin cauanOnnettomut kersineet  
olema.

90:16 Osota sinun Palueliailles  
sinun Teghos/ ia sinun Cunnias  
heiden Lapsillens.

90:17 Ja HERRA meiden  
Jumalan olcohon meillen  
suloinen/ ia teutekön meiden  
kätenne Teghot meidencansan/  
Ja/ meiden kättemme Teghot  
hen päätteken.

## XCI. Psalmi .

*On sangen ialo Lohutos/ Ette  
iotca HERRAN päle turuauat/ ia  
henen pyhen Lupauxijns  
loottauat/ tukeeuat ia  
harniskoitzeuat/ ne Jumalalda/  
Tuskissa warieldaan ia autetaan.  
Sille ette Tesse usko Jumalan  
päle/ caikinasis hädhisse/  
opetetaan. Mutamat lwleuat  
temen Psalmin oleuan sijte  
Ruttotaudhist (2. Reg. 24.)  
Dauidin Synnein teden/  
Canssan secan lehetetyn. Jolla  
ne Jumaliset heitens pite/ sijnä  
hädhes/ lohuttaman.*

91:1 JOca sen Corkeiman  
warieluxes istupi/ Ja sen

Caickiualtian warion alla wipypi.  
 91:2 Hen sanopi HERRALLE/  
 Minun Toiuon/ ia minun  
 Linnan/ minun Jumalan/ ionga  
 päle mine vskallan.  
 91:3 Sillä hen pelastapi minun  
 sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte  
 wahingolisesta Ruttotaudhista.  
 91:4 Henen pite Kynillens sinua  
 warioman/ ia sinun Turuas pite  
 oleman henen Sijpeins alla/  
 HenenTotudhens ombi Keihes ia  
 Kilpi.  
 91:5 Ettei sine pelkeisi sijte Öen  
 Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/  
 iotca Peiuelle lendeuet.  
 91:6 Sijte Ruttotaudhista ioca  
 pimeisse iskepi/ Ja sijte  
 Sairaudhest quin Polipeiuelle  
 raatelepi.  
 91:7 Waicka tuhatta langeisit  
 sinun siwulles/ ia Kymmenen  
 Tuhatta sinun Oikialles/ Nin  
 eipe sen pidhesinuhun sattuman.  
 91:8 Ja tosin sinun pite  
 Silmilles sinun Lustis näkemen/  
 ia catzoman quinga sen  
 Jumalattoman secostetaan.  
 91:9 Sille ette se HERRA ombi  
 sinun Toiuos/ Se Ylimeinen  
 ombi sinun Turuas.  
 91:10 Eipe miten paha sinua

cochta/ Ja ei ychten Witzasta  
 pidhe sinun Maias lehestymen.  
 91:11 Sille hen on  
 keskynandanut henen Engelillens  
 sinusta/ Ette he sinua ketkeuet  
 caikissa sinun Teisses.  
 91:12 Ette heiden pite käsisens  
 sinun candaman/ Ettei sine  
 Jalkas iongun Kiueen louckaisi.  
 91:13 Jalopeuran ia Kykermen  
 päle sinun pite keumen/ Ja  
 tallaman sen Nooren Jalopeuran  
 ia Lohikermenpäle.  
 91:14 Ette hen minua halasi/  
 Nin mine henen vlospästen/  
 Hen tundepi minun Nimeni/  
 Senteden minewarielen hende.  
 91:15 Hen minua auxenshwta/  
 Sille mine hende cwldelen/  
 Henen tykenens mine olen  
 Tuskassa/ sieldemine henen  
 poistemman/ ia saatan henen  
 Cunniahan.  
 91:16 Mine tadhon rauita henen  
 pitkelle lielle/ ia osotan henelle  
 minun Terueyteni.

## XCII. Psalmi .

*On yxi Kijtossana teunens  
 Lohutosta/ Ette Jumala  
 Seurakundans ia Jumalisens*

*warielepi/ Ja ne Jumalattomat  
cadhotta/ esquina he ennen  
cucoistit.*

92:1 Yxi Psalmi Sabbathin  
peiuelle weisattapa.

92:2 HYue ombi HERRA kijtte/  
Ja Kijstostweisata sinun Nimelles  
caikein Ylimeinen.

92:3 Amulla iulghista sinun  
Armos/ ia Ectona sinun  
Totuttas.

92:4 Kymmenenkielten ia  
Psaltarin päle/ leikitteis  
Candelein päle.

92:5 Sille sine ilahutit minua  
HERRA weisaten sinun  
Teghoistas/ Ja mine kerskan  
sinun Kätes Töite.

92:6 HERRA/ quinga sinun  
Teghos nin swret ouat?

92:7 Sinun Aiatuxes ouat nin  
ylen syuet.

92:8 Yxi hullu eipe site usko/  
Ja yxi Tompeli eipe nijte  
ymmerdhä.

92:9 Ne Jumalattomat  
wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne  
Pahoihtekiet cukoistauat caiki/  
sihenasti quin hehuckuuat  
ijancaikisesta.

92:10 Mutta sine HERRA olet se

Corkein/ ia pysyt ijancaikisesta.  
92:11 Sille catzo/ sinun  
Wiholises HERRA/ catzo/ sinun  
Wiholises pite catoman/ ia caiki  
Pahointekiet pitehaiotetuxi  
tuleman.

92:12 Mutta minun Sarueni pite  
ylessorghotetuxi tuleman ninquin  
ydhen Yxisaruisen/ Ja mine  
woidhellantoorella Oliulla Ja  
minun Silmeni pite lustins  
näkemen minun wiholisteni päle.  
Ja minun Coruani pite  
lustinscwleman nijste Pahoista/  
iotca heitens minua watan  
asettauat.

92:13 Sen Wanhurskan pite  
wihertemen ninquin Palmupuun/  
Henen pite casuaman ninquin  
CedrinpuLibanon päle.

92:14 Jotca istutetut ouat sijnä  
HERRAN Honees/ heiden pite  
meiden Jumalan Cartanoissa  
wihertemen.

92:15 Ja wiele heiden pite  
wanhudhessans wesoiman/  
hedhelmeitzemen ia  
toorechtuman.

92:16 Ette heiden pite  
iulghistaman/ Ette HERRA nin  
hurskas on/ Minun Turuan/ Ja  
ei ole henesse wärytte.

## XCIII. Psalmi .

*On yxi Ennustos Christusen  
Waldakunnast/ ylitze' caiken  
Mailman pirin leuitetteue/ sen  
Pyhen Euangeliumin sarnan  
cautta/ ioca onopi Jumalan  
woima caikille vskouille  
Terueydhexi/ jonga cautta hen  
Mailmasa wallitze. Jolla hen  
mös Seurakunnans pyhitte.  
Johan. 15. Nyt te oletta puclat/  
Sanan teden. etc. Ja waicka  
Perkele ia Mailma/ ninquin  
hirmuiset Meren allot ia ilmat/  
site wastan kiuckuitzeuat/  
quitengi se Kuningas ia  
Waldakunda ijancaikisesta  
pysyuet.*

93:1 HERRA ombi Kuningas/ ia  
ialost caunistettu/ HERRA ombi  
caunistettu/ ia on alcanut  
ydhenWaldakunnan/ nin leuielde  
quin Mailma on/ Ja sen  
walmistanut/ ette sen pite  
pysymen.

93:2 Sijte aiasta sinun Stolis  
seiso wahwana/ Sine olet  
ijancaikinen.

93:3 HERRA/ ne Wesicosket  
ylespaisuuat/ ne Wesicosket

ylespaisuttauat heiden  
pauhinans/ NeWesicosket  
ylespaisuttauat heiden  
Culiunssa.

93:4 Ne Wedhelnallot meresse  
ouat swret/ Ja pauhuuat  
hirmuisesta/ Mutta se HERRA  
wiele wäkeuemi onCorkiuxes.  
93:5 Sinun Sanas ombi yxi oikia  
Oppi/ Pyhitös ombi sinun  
Hones caunistos ijancaikisesta.

## XCIV. Psalmi .

*On yxi Rucous ninen  
Ulcocullattudhen/ Wärein  
Opettaiadhen ia Tyrannein  
wastan/ iotca ne Jumaliset  
sortauat ia alaspainauat/ Ette  
he huckuisit ia ne Jumaliset  
tulisit wapadhexi.*

94:1 HERRA Jumala ionga ne  
Costot ouat/ Jumala ionga ne  
Costot ouat/ selkiesti itzes  
näytä.

94:2 Yleskorghota sinuas sine  
Mailman Domari/ maxa nille  
Coreille mite he ansaineet  
ouat.

94:3 HERRA/ he quincuuuan  
pite ne Jumalattomat/ HERRA



quincuuuan pite ne  
 Jumalattomat pramaman?  
 94:4 Ja nin ylpiest puhuman/ ia  
 caiki Pahointekiet heitens nin  
 kerskaman.  
 94:5 HERRA/ he alaspolkeuat  
 sinun Canssas/ Ja Sinun  
 Perimises he waiuuat.  
 94:6 Lesket ia Mwalaiset he  
 tappauat/ ia ne Oruoit he  
 colettauat.  
 94:7 Ja sanouat/ Eipe HERRA  
 site näe/ Ja se Jacobin Jumala  
 ei site tottele.  
 94:8 Merkitke sijs te Hullut  
 Canssan seas/ ia te Tyhmet/  
 coska te wijsaaxi tuletta?  
 94:9 Se quin Coruan istuttanut  
 on/ eikö henen pidheis  
 cwleman? eli ioca silmen loi/  
 eikö henen pidheisnäkemen?  
 94:10 Joca ne Pacanat curitta/  
 eikö henen pidheis  
 rangaiseman? Joca Inhimisen  
 opetta mite he tieteuat.  
 94:11 Mutta se HERRA tietepi  
 Inhimisten Aiatoxet/ Ette he  
 turhat ouat.  
 94:12 Autuas on se ionga sine  
 HERRA curitat/ ja opetat henen  
 sinun Lais cautta.  
 94:13 Ette henelle Kersimus

olis/ coska wastoin keupi/  
 Sihenasti quin sille  
 Jumalattomalle  
 Hautawalmistetuxi tule  
 94:14 Sille eipe HERRA poisheite  
 henen Canssans/ eli ylenanna  
 henen Perimistens.  
 94:15 Sille Oikiudhen pitä  
 sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja  
 sille caiki hurskat Sydhemet  
 tygelangeuat.  
 94:16 Cuca seisopi minun  
 cansani nijte Pahoia wastan?  
 Cuca astupi minun tykeni ninen  
 Pahointeckiedhenwastan?  
 94:17 Ellei HERRA minua  
 auttaisi/ Nin minun Sielun lehes  
 macaisi sijnä Hiliatudhes.  
 94:18 Mine sanoin/ Minun  
 Jalcan ombi horiunut/ wan  
 sinun Armos HERRA/ minun  
 ylespiti.  
 94:19 Minulla oli palio suru  
 sydhemesseni/ Mutta sinun  
 Lohutoxet ilahutti minun Sieluni.  
 94:20 Eipes coskan mielistyt  
 tosin sen wahingolisen Stolin  
 cansa/ Joca Lain heijusti  
 vlostoimitta.  
 94:21 He hangitzeuat heitens  
 sen Wanhurskan Sielua wastan/  
 Ja domitzeuat wighattoman

weren.

94:22 Mutta HERRA ombi minun

Warieluxen/ Minun Jumalan

ombi minun Uskalloxi turua.

94:23 Ja henen pite heiden

Wärydhens costaman/ ia pite

heite hucuttaman heiden

Pahudhens teden/HERRA se

meiden Jumalan pite heite

hucuttaman.

## XCV. Psalmi .

*Teme on yxi Ennustos*

*Christusesta ia henen*

*Waldkunnastans/ Ja yxi*

*Manaus/ ette Me temen*

*Kuningan cwlisim/ Ellei se*

*tapachtu/ nin eipe Me/ sihen*

*ijancaikisen Elemen Lepoon/*

*siseltule/ Ninquin eike mös*

*Esijset sihen luuatun Cananin*

*mahan/ cangiudhens teden/*

*siseltulluet/ waan Coruesa*

*poiscoolit. Sille ette me olema*

*Christusen oma Lauma/ ionga*

*teden hen caiki loonut on. Ja*

*se Epistola Ebreerin tyge temen*

*Psalmin ialosti ia auaralda*

*vlostoimittapi.*

95:1 TULcat/ weisacam

HERRALLE/ ia iloikam meiden  
Autuudhen Turuan edes.

95:2 Ennettekem henen

Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle  
riemuitkam Psalmeissa.

95:3 Sille HERRA on yxi swri

Jumala/ ia yxi swri Kuningas

ylitze caikia Jumaloita.

95:4 Sille henen Kädhesens

ombi miteikenens Maa canda/

Ja ne Woren Cuckulat ouat

mös henen.

95:5 Sille henen ombi Meri/ ia

hen on sen tehnyt/ ia henen

Kädhens ouat sen Carkian

walmistanuet.

95:6 Tulcat/ cumartacam/ ia

poluillen langetkam/ ia

mahanlaskecam HERRAN meiden

Loian eteen.

95:7 Sille hen on meiden

Jumalan/ ia me henen Elatus

Canssans/ ia henen Kättens

Lauma.

95:8 Tenepene/ Jos te henen

Änens cwletta/ nin elket

padhuttaco teiden Sydhemiten/

Ninquin Meribastapachtui/

Ninquin Massas iochtui Coruesa.

95:9 Jossa teiden lset minua

kiasasit/ coettelit minua/ ia

neit möös minun Teconi.

95:10 Ette mine neliekymende  
Aiastaica waiua kersin teste  
Canssasta/ ia sanoin/ Se on  
sencaltainenCanssa/ ionga  
Sydhemet aina Willitiete  
tactouat. Ja iotca minun Tieteni  
euet tactonuet oppia.

95:11 Joille mine wannoin  
minun Wihoissani/ Ei pidhe  
heiden minun Lepohoni  
siseltuleman.

## XCVI. Psalmi .

*On samast Asiast/ quin Se  
entinen Psalmi/ Christusest ia  
henen Waldakunnastans/ yli  
caiken Maan pirin leuitetteue/  
ia Caikis Pacanoissa/ ia Manapi  
kijtoxehehen/ ioca seiso Lahia  
in wfframises/ se on/ Jumalan  
pelghos/ Cumardhoxes/ ia  
henen Nimens sarnamises/ Ette  
Christus ombi se Kuningas/  
ioca wanhurskaudhes  
domitzepi/ se on/ Synnit  
andexianda ilman Ansiota/ ia  
wanhurskautta. Quin hen  
päldiskein sanois. Menget  
caikeen Mailmaan/ ia sarnacat  
Euangelium caikille Loodhuille.  
Sille se ombi se Wsi Weisu ia*

*Sarna/ sijte armolisesta Syndien  
Andexiandamisest Christusen  
teden.*

96:1 VEisakat HERRALLE yxi Usi  
Weisu/ Weisaca HERRALLE caiki  
Mailma.

96:2 Weisacat HERRALLE/ ia  
kijtteket henen Nimense/  
Sarnacat peiue piuelde henen  
Terueyttens.

96:3 Yleslukecat Pacanain seas  
henen Cunnians/ caikein  
Canssain seas henen Ihmeitens.

96:4 Sille se HERRA ombi swri/  
ia sängen Kijtettepe/ Ihmelinen  
caikein Jumaloitten ylitze.

96:5 Sille caiki ne Canssain  
Jumalat/ ouat Epeiumalat/  
Mutta HERRA ombi Taiuat  
tehnyt.

96 6 Se seiso caunista ia  
cunnilisesta henen edhesens/  
Ja keupi wäkeuellisest ia  
sulaisest henenPyhydhesens.

96:7 Te Canssat adestoocat  
HERRALLE/ Edestoocat  
HERRALLE Cunnia ia woima.

96:8 Edestoocat HERRALLE  
henen Nimens Cunnia/  
edestoocat Lahioia/ ia tulcat  
henen Esihonesenssa.

96:9 Cumartacat HERRA pyhes  
Caunistoxes/ Pelietken hende  
caiki Mailma.

96:10 Sanocat Pacanain seas/  
Ette se HERRA Kuningas liene/  
Ja pitepi Waldakunnans/ nin  
leuielde quinMailma on/  
walmistettu/ ette sen pysymen  
pite/ Ja domitzepi Canssan  
oikein.

96:11 Taiuaat riemuitkan ia Maa  
iloikaan/ Meri pauhacan/ ia  
mike sielle siselle on.

96:12 Kedhot olcat iloiset/ ia  
Caiki quin sen päle ouat/ ia  
ihastucan caiki Puudh Metzisse.

96:13 HERRAN edhesse/ sille  
hen tulepi/ Sille hen tulepi  
domitzeman Maan.

96:14 Henen pite sen Maan  
pirin domitzeman  
Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat  
henen Totudhellans.

## XCVII. Psalmi .

*Tai on samast Asiast/ nimiten  
Christusen Waldakunnast/ quin  
se entinen Psalmi. Ja hen  
osottapi tesse ette sijnä ouat  
cachtalaiset hallitoxet ia Menot.  
Sille nijlle Jumalisille ombi Piluis*

*wahuistettu Waldakunda/  
wanhurskaudhes/ domios ia  
Totudhes/ se on/ Euangelium  
cautta he cutzutun Paranoxeen/  
ia vscohon/ syndein  
andexiandamisen cautta/ iolla  
he mös wariellan. Mutta nijlle  
Jumalattomille ia vskottomille  
ombi se yxi tulinen/ palaua ia  
ijancaikisesta culuttaua  
waldakunda. Senteden manatan  
tesse ne Jumaliset/ ette he  
temen Waldakunnan  
wastanottaisit/ Ja lupapi  
tuskissa heille  
wapadhuxen.*

97:1 HERRA on Kuningas/ sijte  
Maa iloitkan/ ia olcoon  
riemuisat ne Saaret/ nin monda  
quin he ouat.

97:2 Piluet ia syngit ouat henen  
ymberins/ Wanhurskaus ia  
Domio ouat henen Stolins  
wahuistos.

97:3 Tuli keupi henen  
edhellens/ ia ylespoltapi  
ymberille/ henen Wiholisens.

97:4 Henen Leimauxens  
welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen  
Maa näke ia wapitze.

97:5 Wooret sulauat ninquin

Medenuaha HERRAN edes/ coco  
Mailman Haltian edes.

97:6 Taiuahat iulghistauat  
HERRAN wanhurskautta/ ia caiki  
Canssat näkeuet henen  
Cunnians.

97:7 Häuetken caiki iotca Cuuia  
palueleuat/ Ja kerskauat  
heitens Epeiumaloista/  
Cumarttat heneteens te  
caiki Jumalat.

97:8 Zion site cwle ia iloitze/ ia  
ne Judan Tytteret ouat  
riemuisans/ HERRA sinun  
Hallituxes ylitze.

97:9 Sille sine HERRA olet se  
Ylimeinen caiken Maan ylitze/  
Sine olet sangen yleskorhotettu  
caikeinJumaloitten päle.

97:10 Te quin rakastat HERRA/  
wihatka site paha/ HERRA hen  
ketkepi henen Pyheins Sielut/  
NinenJumalattomiten käsiste  
hen heite pelastapi.

97:11 Sille wanhurskalle pite  
aina Walkiudhen  
iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle  
hurskaille Syhdemille.

97:12 Te Wanhurskaat iloitka  
teiten HERRASSA/ Ja kijtteket  
hende ia yliskeket henen  
Pyhyttens.

*Se Seitzemes Ölu.*

XCVIII. Psalmi .

*Yxi Psalmi. Tai on mös samast  
Asiast/ quin ne Entiset/ Ja on  
sangen makialinen. Sille hen  
sarnapi Christusen Waitost/  
synnin Coleman ia Perkelen  
wastan/ Jolla hen meille  
Terueydhen saattoi. Jongateden  
tesse meite neuuotan hende  
ylistemen ia kijttemen.*

98:1 VEisacat HERRALLE yxi vsi  
Weisu/ Sille hen teke Ihmite.

98:2 Hen woittapi Oikialla  
kädhellens woiton/ ia henen  
pyhen Käsiuartens cansa.

98:3 HERRA andapi tietteuexi  
tedhä henen Terueydens/  
Canssain eteen hen andapi  
ilmoitta henenWanhurskauttans.

98:4 Hen muistapi henen  
Armons ia Totudhens päle/ sille  
Israelin Honelle/ Caiki Mailman  
äret näkeuet senmeiden  
Jumalan Terueytte.

98:5 Ihastucat sille HERRALLE  
caiki Mailma/ Weisacat/  
ylisteket ia kijtteket.

98:6 Kijtteket site HERRA

Candelilla/ Candeleilla ia  
Psalmilla.

98:7 Trumbuin ia Pasunain  
cansa/ Ihastucat sen HERRAN  
Kuningan edes.

98:8 Meri pauhacan ia  
miteikenens henesse on/ Se  
Maan pijri ia iotca sen päle  
asuuat.

98:9 Ne Wesicosket ihastucan/  
Ja caiki Woret olcat iloiset.

98:10 HERRAN edhes/ Sille hen  
tulepi Maan domitzeman/  
Henen pite sen Maan pirin  
domitzemanWanhurskaudhella/  
ia Canssat Oikiudhella.

## XCIX. Psalmi .

*Temeki ombi samast Asiast.  
Mutta tesse manatan  
Seurakunda ieristens/ Ette hen  
kijtteis Jumalata sen Christusen  
Waldakunnan teden/ ioca  
Zionis/ ia sijne Canssas ensin  
alcui/ ioille hen Sanans annoi/  
Lupauxens ia wissin palueluxen/  
Annoi heille Prophetat/  
Pämiehet/ Kuningat/ Opettaiat/  
iotca hen autti ia cwldeli. Nin  
hen wiele aina nytkin Opettaiat  
andapi/ cwlda ia Seurakunnans*

*wariella.*

99:1 HERRA on Kuningas/ sille  
Canssat nuriseuat/ Hen istupi  
Cherubin päle/ senteden  
yleslijcku Mailma.

99:2 Swri ombi se HERRA  
Zionis/ ia corkia ylitze caikein  
Canssain.

99:3 Kijteteken sinun swrta ia  
ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on.

99:4 Ja temen Kuningan  
Waldakunnassa racastetaan  
Oikius/ Sine annat  
Hurskaudhen/ Sine  
saattatDomion ia

Wanhurskaudhen Jacobis.

99:5 Yleskorghottacat HERRA  
meiden Jumalatan/ Ja  
cumartacat henen Astilaudhans  
iureen/ Sille se onPyhe.

99:6 Moses ia Aaron henen  
Pappeins seas/ Ja Samuel  
ninen seas/ iotca henen  
Nimens auxenshutauat/  
heHERRAN auxenshwdit/ ia hen  
cwldeli heite.

99:7 Hen puhui heille  
Piluenpilarin cautta/ He pidhit  
henen Todhistoxens ia Keskynts/  
iotca hen heille annoi.

99:8 HERRA sine olet meiden



Jumalan/ sine cwldelit heite/  
Sine Jumala heille  
andexiannoit/ ia laittitheiden  
Tööns.

99:9 Yleskorghottacat HERRA  
meiden Jumalan/ Ja  
cumartacat henen pyhen  
Worens päle/ Sille  
HERRAmeiden Jumalan ombi  
pyhe.

### C. Psalmi.

*Yxi Kijtos Psalmi. On lyhyt waan  
machialinen Psalmi ninen  
entisten caltainen. Sille hen  
manapi Kijtoxehen/ Ja  
tunnustapi Christusen Jumalaxi/  
loixi ia meiden Laupiixi ia  
Armolisexi Herraxenna. Ja seke  
tesse/ ette muissa Psalmis  
cussa Kijtoxehen manatan/ sala  
osotetan ette se Lain  
Jumalanpaluelus piti  
poistuleman.*

100:1 IHastucacat HERRALLE caiki  
Mailma/ paluelcat HERRA ilon  
cansa/ tulcat henen Casuons  
eteenihastuxella.

100:2 Tundecat ette se HERRA/  
Jumala omhi/ henpe meite

teki/ ia eipe me itze meiten/  
henenCanssaxens ia henen  
Laitumens Lambaixi.

100:3 Menget siselle henen  
Portistans Kijtoxen cansa/  
henen Esihonehisens weisulla/  
Kijtteket hende/ylisteket henen  
Nimens.

100:4 Sille se HERRA ombi  
sulainen/ ia henen Armons pysy  
ijancaikisesta/ ia henen  
Totudhenssucukunnasta  
sucukundahan.

### Cl. Psalmi .

*Yxi Daudin Psalmi. Teme on iuri  
Honelinen Psalmi/ Joca opetapi  
Kuningat ia Esiuallat/  
Mingecaltaiset heiden Itze ia  
mingemotoinen Waldakundain ia  
se wlcoinen Mailmalinen Hallitus  
oleman pite/ Ja millisille  
Paluelioilla heiden pite  
wallitzeman. Nin hen tesse  
mainitze ne erinomaiset Houin  
wighat/ Ette he Nuriat ouat/  
Kiroliset/ ylpiet/ walecteliat/  
Himonsa ielkin kerket etc. Waan  
mutamat temen Psalmin  
ymmerteuet Christusen  
waldakunnasta Euangeliumin*



*cautta/ Ette hen wimeises  
Versus sano/ tactouans caiki  
Jumalattomat Maalda hucutta.*

101:1 ARmosta ia Oikiudhesta  
mine tadhon weisata/ Ja sinulle  
HERRA kijtoxensanoa.

101:2 Mine keuten minuni  
wijsasti ia toimelisesta ninen  
cochtan/ iotca omani ouat/ Ja  
waellan vskolisestminun  
Honessani.

101:3 Em mine ota ychten paha  
Asia minun eteeni/ Mine wihan  
ne Ylitzekeumerit/ enge salli  
heite ollaminun tykeneni.

101:4 Yxi nuria sydhen  
poiswelteken minusta/ Site Paha  
em mine kersi.

101:5 Joca Lehimeisens sala  
panettele/ sen mine hucutan/  
Em mine malta site kersi/ quin  
röyckionmenon ia corian mielen  
pite.

101:6 Minun silmeni catzouat  
ninen vskolisten ielkin Maan  
päle/ ette he asuisit minun  
tykeneni/ Ja pidhenkernasti  
hurstat Palueliat.

101:7 Falskit Inhimiset em mine  
pidhe minun Honessani/ Ei  
walecteliat menesty minun

tyköneni.

101:8 Warahin mine hucutan  
caiki Jumalattomat Maassa/  
Ette mine caiki Pahointekiät  
poisiuritaisin sijteHERRAN  
Caupungista.

## CII. Psalmi .

*On sen Wanhan Testamentin  
Seurakunnan Rucous/ ioca  
synnins/ Jumalan wihan/ ia  
Coleman tunki. Joista hen pyte  
Christusen tulelemisen/ ia  
Waldakunnan cautta/ wapacta.  
Senteden hen mös sangen  
corkiasti yliste Jumalan  
Laupiudhen ia Hywydhen/ ioca  
cwldele ne waiwaiset ia heite  
armaitze.*

102:1 Yxi sen Radholisen  
Rucous/ quin hen mureisans  
on/ ia henen Walitoxens  
HERRAN eteenvloswodhatta.

102:2 HERRA cwldele minun  
Rucouxeni/ ia anna minun  
Parcuni sinun tyges tulla.

102:3 Ele sinun Casuoas  
minulda poispeite/ Hädhesse  
callista sinun Coruas minun  
poleni/ Coska minesinua

auxenihudhan/ nin cwldele pian minua.

102:4 Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle.

102:5 Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minunLeipen sömet.

102:6 Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest.

102:7 Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypie nijsse häuitetyis Caupungeissa.

102:8 Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/

102:9 Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minuncauttani.

102:10 Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja secoitan minun Joomani itkulla.

102:11 Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit.

102:12 Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine

poisquiuan ninquin Roho.

102:13 Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan.

102:14 Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aicaon tullut.

102:15 Sille sinun Paluelias halaiuuat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkinswalmijt olisit.

102:16 Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas.

102:17 Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniansas.

102:18 Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans.

102:19 Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemenHERRA.

102:20 Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle.

102:21 Ette henen pite cwleman  
ninen Fangein Hocauxet/ Ja  
kiruottaman ne Cooleman  
Lapset.

102:22 Senpäle ette heiden pite  
HERRAN Nimen Zionis  
sarnaman/ ia henen Kijtostans  
Jerusalemis.

102:23 Coska Canssat  
cocondeuat/ Ja Kuningasten  
Waldakunnat HERRA palueleman.

102:24 Hen neurittepi Tiesse  
minun Woimani/ Hen lyhendepi  
minun peiueni.

102:25 Mine sanoin/ Minun  
Jumalan ele minua poisota/  
minun peiueini keskijes.

102:26 Sinun woosicaudhes  
ouat ijancaikiset/ Sine olet  
ennen Maan perustanut/ Ja  
Taiuat ouat sinunkäsialas.

102:27 Ne pite catoman/ Mutta  
sine pysyt/ Ne caiki pite  
wanhaneman ninquin Waate/  
Ne mwttuuat/ninquin  
Pucuwaate/ coska sine heite  
mwttetelet.

102:28 Mutta sine pysyt  
ninkuttas olet/ Ja sinun  
Woodhes euet loppua saa.

102:29 Sinun Palueliais Lapset  
pysymen pite/ Ja heiden

Sikiens pite sinun edesses  
menestymen.

### CIII. Psalmi .

*Yxi Daudin Psalmi. Ombi  
ychteinen Kijtossana caikinaisten  
Jumalan Lahia in ia Hyueintecoin  
edhest/ seke Hengelisten ette  
Rumilisten/ Ette hen Synnit  
andexianda/ Ette hen Elemen  
wariete/ Ette hen lohutta/ Ette  
hen Sanans andapi/ ia  
Hengens/ etc. Lopussa hen  
ennusta Christusen  
Waldakunnast/ ette Neite vdhes  
Tastamentis pite Apostolitten  
cautta coco Mailmas  
sarnattaman.*

103:1 Kljite HERRA minun  
Sielun/ ia caiki mite minussa  
on/ henen pyhe Nimeens.

103:2 Kijite HERRA minun  
Sielun/ ia ele vnodha mite  
Hyue hen minun tehnyt on.

103:3 Joca sinulle caiki synnis  
andexianda/ ia paranda caiki  
sinun Ricoxes.

103:4 Joca sinun Henges  
coolemasta pästepi/ Joca sinun  
crunapi Armolla ia Laupiudhella.

103:5 Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Torexi ninquin Cotkan.

103:6 HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet.

103:7 Hen ombi henen Tiense Mosesel tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa.

103:8 Laupias ia Armolinen ombi HERRA/ Kersiueinen ia swresta Hywydhest.

103:9 Eipe hen ijeti rijtele/ eike ijancaikisesta wihastu.

103:10 Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin.

103:11 Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen päle/ iotca hendepelkeuet.

103:12 Nin cauwas quin lte ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna.

103:13 Ninquin lse Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle.

103:14 Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema.

103:15 Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/ hen cucoista quin Cuckainen kedholla.

103:16 Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne hende ensingen.

103:17 Mutta HERRAN Armot vlottuut ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henenwanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka.

103:18 Ninen tykene iotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteluut henen Keskydhens päle/ ette he nijtetekeuet.

103:19 HERRA on walmistanut henen Stolins Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite caikein ylitzehallitzeman.

103:30 Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskyngs vlostoimitatte/ ettehenen Sanans äni cwltaisijn.

103:21 Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen

Paluelians/ iotca henen  
Tadhons teette.  
103:22 Kijtteke HERRA caiki  
henen Töönse/ Caikissa henen  
HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte  
minun SieluniHERRA.

#### CIV. Psalmi .

*Toinen Kijtossana/ Caikein  
Londocappalein/ ia heiden  
ihmelisen menons teden. Quin  
hen sanois. Jumalata mine  
kijten/ iocaitzen Londocappalen  
teden/ Joista henen  
Wijsaudhens/ Hywydhens ia  
wanhurskaudhens tutaan ia  
ymmerteteen. Sille ette  
ieriestens hen ylesluke ne  
Taiuan/ Meren/ ia Maan  
Ihmeliset Cappalet/ Joista hen  
kijttepi.*

104:1 Kljite HERRA minun  
Sielun/ HERRA minun Jumalan/  
sine olet caikenni Cunnialinen/  
Sine oletCaunis/ ia ialosti  
puietettu.  
104:2 Walkius ombi sinun  
Waattes/ iollas puietettu olet/  
Sine vlosleuitet Taiuat ninquin  
Hurstin.

104:3 Sine holuat sen pälyxen  
Wedhelle/ Sine menet Piluis  
ninquin Rattan päle/ ia keudh  
Twlen Sijpeinpäle.

104:4 Sine ioca teet Engelis  
Twlexi/ ia sinun Paluelias  
Tuliliekixi/

104:5 Sine ioca Maan alustit  
henen pohians päle/ nin ette  
hen pysy ijancaikisesta.

104:6 Sywydhelle sine hende  
peitet/ ninquin Waattella/ ia  
wedhet seisouat Wordhen päle.

104:7 Mutta sinun  
rangaistoxestas he pakeneuat/  
sinun Jylinestes he  
poismeneuet.

104:8 Wooret ylesastuuat/ ia  
Laxot alasastuuat/ siallens  
iongas heite pärustanut olet.

104:9 Märän sine panit/ Jota  
he ei ylitzekeu/ eike palaia  
Maata peittemen.

104:10 Sine annat Lectet  
Laxoissa ylescohuua/ nin ette  
wedhet Mäkein welitze wootauat.

104:11 Ette caiki Eleimet Metzes  
ioisit/ ia ette Peurat heiden  
ianons sammutaisit.

104:12 Heiden tykenens  
Taiuahan Linnut istuuat/ ia  
wiserteleuet Oxilla.

104:13 Sine lijat Wooret  
ylheldepein/ Sine teutet Maan  
hedhelmelle/ iongas saatat.

104:14 Sine Rohot casuatat  
Caria wastoin/ Ja Jyuet  
Inhimisten tarpehexi/ Ettes  
Leiuen Maasta toottaisit.

104:15 Ja ette Winan pite  
Inhimisen Sydhemen  
ilahuttaman/ ia henen Casuons  
caunistuman Öliusta/ JaLeiuen  
wahwistaman Inhimisen  
sydhende.

104:16 Ette ne HERRAN Puut  
Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin  
Puut Libanis/ iotca hen on  
istuttanut.

104:17 Sielle Linnut pesiuet/ ia  
Haicarat hongisa asuusat.

104:18 Ne corkiat Wooret ouat  
Williuochtein turua/ Ja ne  
Kiurauniot Canelitin. Ijlkottein.

104:19 Sine teet Cuun wootta  
iacaman/ Ja se Auringo tietet  
henen Laskons.

104:20 Sine teet Pimeydhen/  
ette Öö tule/ silloin caiki  
Pedhot lytiuet.

104:21 Ne nooret Jalopeurat  
Saalihin ielkin kiliuusat/ Ja  
heiden Elatostans Jumalalda he  
etziuet.

104:22 Mutta coska Auringo  
taas ylescoitta/ nin he sijte  
lymeuet/ ia Lohihins renteleuet.

104:23 Nin menepi mös  
Inhiminen henen Töhöns/ ia  
henen Peltons waiuaman haman  
Ecton asti.

104:24 HERRA quin swret ia  
monet ouat sinun Käsialas?  
Sine olet ne caiki wijsasti  
sätenyt/ Ja Maa ombiteunens  
sinun Tauarastas.

104:25 Teme Meri ioca nin swri  
ia Lauia ombi/ henesse  
epelughut coikistelauat/ seke  
isoit ette pienetEleimet.

104:26 Sielle Hadhet  
culieskeleuat/ sijnä Walascalat  
ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette  
he henesse leikitzisit.

104:27 Caiki odhottauat sinua/  
Ettes heille annaisit Roan  
aiallans.

104:28 Coskas heille annat/ nin  
he cocouat/ Coskas Kädhes  
auaiat/ nin he hywydhelle  
rauitahan.

104:29 Jos sine Casuos peitet/  
nin he hemmestyuet/ Coskas  
poisotat heiden Hengens/ nin  
he huckuusat/ia Tomuxi  
iellenstuleuat.

104:30 Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon.

104:31 HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi mielennoudhe henen Käsialans poleen.

104:32 Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suitzeuat.

104:33 Mine tadhon HERRALLE weisata minun Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan nincauuan quinmine olen.

104:34 Ja minun puhen pite henelle kelpaman/ ia mine ihastun HERRASSA.

104:35 Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minunSielun. Halleluia.

## CV. Psalmi .

*On Kijtossana moninaisist Jumalan hyuisttöist/ Juttan Canssalle/ hamast Abrahamist nin sihenasti quin he omistit sen Canaan Maakunnan/ osotetut sulasta Jumalan Armosta/ paitzi heiden*

*Ansiotans/ Waan ainoan Lupauxen teden/ quin Esijsille tapactanut oli. Deut. 29. iuri samalmodholla ne sielle ylesluetaan.*

105:1 Kljtekset HERRA ia sarnacat henen Nimeens/ Julghistacat henen Töitens Canssain seas.

105:2 Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucacat caikista henen Ihmeistens.

105:3 Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet iotca hende etziuet.

105:4 Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati.

105:5 Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henenSanans päle.

105:6 Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset.

105:7 Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas.

105:8 Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa



päle/ Sen Sanans/ ionga hen  
luuanut on/ monenTuhannen  
sughusta sucuhun.

105:9 Jonga hen lijtosi  
Abrahamin cansa/ Ja sen  
Walan päle Isaachin cansa.

105:10 Ja säti sen Jacobille  
Oikiudhexi/ Ja Israelille  
ijancaikisexi Lijtoxi.

105:11 Ja sanoi/ Sinulle mine  
annan sen Maan Canaan/  
teiden Perimisen Arpan.

105:12 Coska he wehelucuiset  
ia haruat olit/ Ja mwcalaiset  
henesse.

105:13 Ja he waelsit Canssasta  
Canssahan/ Ja ydhest  
Waldakunnasta toisen  
Canssahan.

105:14 Eipe hen sallinut ychte  
Inhimiste heite wahingoitta/ Ja  
rangaisi Kuningatki heiden  
tedens.

105:15 Elket ruuetko minun  
Woidheltuijn/ Ja elket  
pahatehkö minun Prophetilleni.

105:16 Ja hen cutzui Nälien  
Maan päle/ In poiswei caiken  
Leiuen waran.

105:17 Hen lehetti ydhen  
Miehen heiden eteens/ Joseph  
Oriaxi myytijn.

105:18 He adhistit henen  
Jalcans Jalcapuhun/ Henen  
Rumijns teutyi Raudhois maata.

105:19 Sihenasti ette henen  
Sanans tuli/ Ja se HERRAN  
puhe ninquin Tuli coetteli  
henen.

105:20 Nin lehetti Kuningas ia  
pästetti henen/ Se Canssain  
Pämies keski henen vloslasketta.

105:21 Ja asetti henen HERRAXI  
henen Honens ylitze/ Ja  
Haltiaxi caiken henen Tauarans  
päle.

105:22 Ette hen opetais henen  
Päructinans henen oman  
tadhons ielkin/ Ja opetais  
henen WanhemillensWijsautta.

105:23 Ja Israel meni Egyptijn/  
Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin  
maalla.

105:24 Ja hen annoi Canssans  
sangen casua/ ia teki heite  
wäkeuemexi quin heiden  
Wiholisens.

105:25 Hen käensi heiden  
Sijdhemens/ Ette he henen  
Canssans wihasit/ Ja he  
tachtot ionilla henenPaluelians  
alaspaina.

105:26 Hen lehetti Mosen henen  
Paluelians/ Ja Aaron ionga hen

vloswalitzi.

105:27 Ne samat teit henen  
Merckins heiden seassans/ Ja  
henen Ihmeens Hamin maalla.

105:28 Hen annoi Pimeydhen  
tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei  
olluet he henen Sanoillens  
cwlemattomat.

105:29 Hen mwtti heiden  
Wedhense werexi/ Ja coletti  
heiden Calansa.

105:30 Heiden Maans  
vloskohutti Sammacoitta  
henestens/ heiden Kuningastens  
Cammioissa.

105:31 Hen sanoi/ Nin tulit  
Turilat ia Luteet heiden Maans  
ärihin.

105:32 Hen annoi Rakeet heille  
Satexi/ Tulenliekit heiden  
Maallens.

105:33 Ja löi heiden Winapuuns  
ia Ficunapuuns/ Ja hen  
rickiserki ne Puut heiden maans  
Äris.

105:34 Hen sanoi/ Nin tulit  
Parmat ia Wapsaiset epelughut.

105:35 Ja he ylessöit caiki  
Rohot heiden Maaldans/ Ja  
ylessöit caiken heiden Maans  
hedhelmen.

105:36 Ja löi caiki Esicoiset

Egiptis/ Caiki heiden Ensimeiset  
Periliset.

105:37 Ja hen vloswei heite  
Hopian ia Cullan cansa/ Ja  
heiden Sucukunnisans ei ollut  
yxiken Sairas.

105:38 Egypti oli iloisans heiden  
poislechtemisestens/ Sille  
heiden Pelcons oli langenut  
heiden pälens.

105:39 Hen vlosleuitti Piluen  
werhoxi/ ia Tulen öölle heite  
walghistamaan.

105:40 He anoit/ Nin hen annoi  
Metzecanat tulla/ Ja hen rautizi  
heite Taiuan Leiuelle.

105:41 Hen auasi Callion/ Nin  
Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat  
iooxit sihen carkijan Erimaan.

105:42 Sille hen muisteli henen  
Pyhen Sanans päle/ quin hen  
Abrahamille Palueliallens  
puhunut oli.

105:43 Ja sillens hen vloswei  
Canssans ilolla/ Ja henen  
Uloswalitunsa riemulla.

105:44 Ja annoi heille ninen  
Pacanain Maan/ Nin ette he  
cansain Hywydhet heillens  
omistit.

105:45 Senpäle ette he pidheisit  
henen Oikiuttans/ Ja henen

Lakins ketkisit. Halleluia.

CVI. Psalmi .

*On Kijtossana/ Sille quin hen  
ennen mainitzi ia ylesluki  
HERRAN Hyuetteghot/ nin hen  
tesse/ Canssan Synnit ia  
Rangastoxet ylesluke/ Ette  
Jumalan Laupius sillens  
corghotetaisijn/ ioca iuri nin  
Pahoille ia kijttemettömille/  
henen swren pwttomattoman  
Hywydens Lahiat osotti. Tesse  
ombi mös Rippi eli Syndein  
Tundemus ia Ilmoitus/ Ja  
rucollan/ Ette Jumala ne  
Andexiannaisi/ Ja muistais  
henen vseiman Lupauxens päle/  
Ja Canssans edespein tadhois  
wapachta. Halleluia.*

106:1 Kljtteket HERRA/ Sille hen  
on Armachtaia/ Ja henen  
Laupiudhens pysypi  
ijancaikisesta.

106:2 Cuca taita vlospuhua  
HERRAN swret Töödh? ia yliste  
caiki henen Kijtolisest Teghonsa?

106:3 Autuat ouat ne/ iotca  
Keskyn piteuet/ ia aina Oikein  
tekeuet.

106:4 HERRA muista minun  
päleni/ sen Armos perest/  
iongas sinun Canssalles luuanut  
olet/ Osota meillesinun Apus.

106:5 Ette me näkisim sinun  
Uloswalitudhes Mötekeumisen/  
ia meiten iloitta/ Ette sinun  
Canssasmenestypi/ ia meiten  
kerskaisim sinun Perimises  
cansa.

106:6 Me synditeimma ynne  
meiden lsein cansa/ me wäriin  
teimmä/ ia olema Jumalattomat  
olluet.

106:7 Euet meiden lset Egyptis  
tactonuet sinun lhmeites  
ymmertä/ Eike muistanuet sinun  
swrenLaupiuxes päle/ Ja olit  
Meren tykene tottelemattomat/  
nimittein sen punaisen Meren  
tykene.

106:8 Mutta hen autti heite/  
henen Nimens teden/ Nin ette  
hen Woimans osotti.

106:9 Ja hen vkhasi sen  
Punaisen Meren/ Nin se  
quiuetui/ Ja wei heite sen  
Sywydhen lepitze/ ninquiniongun  
Coruen lepitze.

106:10 Ja wapachti heite ninen  
käsiste/ iotca heite wihasit/ ia  
lunasti heite Wiholisteins käsiste.

106:11 Ja ne Wedhet vpotit  
 heiden wainolisens/ Nin ettei  
 yxiken eleuexi ienyt.  
 106:12 Silloin he vskoit henen  
 Sanans päle/ Ja weisagit henen  
 Kijtoxens.  
 106:13 Mutta pian he vnodhit  
 henen hyuet tööns/ Ja euet  
 odhottanuet henen Neuuoansa.  
 106:14 Ja he kehuit Himossa  
 sijnä Coruesa/ ia kiusagit  
 Jumalata sijnä Erimaas.  
 106:15 Mutta hen annoi heille  
 heiden anomisens/ ia leheti  
 heille kulle/ Sihenasti ette he  
 sijte ilghoitit.  
 106:16 Ja he yleskarkaisit  
 Mosest watan Scantzissa/  
 Aaronin sen HERRAN Pyhen  
 watan.  
 106:17 Maa aukeni/ ia ylesnieli  
 Dathan ia peitti sen Abyronin  
 Joukon.  
 106:18 Ja Tuli ylessyttyi heiden  
 Jouckoins seas/ Se Liecki  
 ylespolti ne Jumalattomat.  
 106:19 He teit ydhen Wasican  
 Horebis/ ia cumarsit site  
 walettuta Cuua.  
 106:20 Ja he mwttelit heiden  
 Cunnians/ ychten Härien  
 motohon/ quin Heinie sööpi.

106:21 He vnodhit Jumalan  
 heiden Wapachtaians/ Joca nin  
 swria Töite tehnyt oli Egyptis.  
 106:22 Ihmeite Hamin maalla/  
 ia hirmulisia Töite sijnä  
 Punaises Meres.  
 106:23 Ja hen sanoi/ Ette hen  
 tactoi heite hucutta/ Ellei  
 Moses henen Uloswalittuns site  
 Rangaistostesteny olisi/  
 poiskäten henen hirmuisudhens/  
 ettei hen ratki heite  
 cadhottanut.  
 106:24 Ja he ylencatzoit sen  
 Carskin Maan/ Eike vskonuet  
 henen Sanans päle.  
 106:25 Ja napsit heiden  
 Maioisans/ eike ollut cwliaiset  
 HERRAN änelle.  
 106:26 Ja hen ylesnosti Kätens  
 heite watan/ Ette hen heite  
 mahanlöis Coruessa.  
 106:27 Ja heitteis heiden  
 Siemenens Pacanain secaa/ Ja  
 haiotais heite Makundihin.  
 106:28 Ja he ryhdhyit siihen  
 Baalpeorin/ Ja söit nijste  
 coolluiten Epeiumalitten  
 wffreista.  
 106:29 Ja wihoitit Henen heiden  
 Töillens/ nin iulmistui mös  
 Rangaistus heiden secaans.

106:30 Nin Pinehas edesastui/  
ia lepytti sen syyn/ Nin se  
Rangaistos lackaisi.

106:31 Ja se luettin henelle  
Wanhurskaudhexi/ sughusta ia  
sucuhun ijancaikisesta.

106:32 Ja he wihoitit henen  
Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen  
he sangen waiuasit.

106:33 Sille he haikiutit henen  
Sydhemens/ nin ette mutomat  
sanat henelde lasketin.

106:34 Eike he hucuttanuet nijte  
Pacanoita/ quin HERRA  
quitengin heille keskenyt oli.

106:35 Waan he secoitit heitens  
Pacanain secaa/ ia opit  
heiden Töitens.

106:36 Ja paluelit heiden  
Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite  
Pahenoxihin.

106:37 Ja he wffrasit heiden  
Poicans/ ia Tytterens Perkeleille.

106:38 Ja vloswodhatit  
wighattoman weren/ heiden  
Poicains ia Tyttreins weren/  
iotca he wffrasit nijlleCananein  
Epeiumaloille/ Nin ette se maa  
werenwighoista turmeltijn.

106:39 Ja hieroit heitens  
omissa Töisens/ Ja hooriateit  
heiden Tecoins cansa.

106:40 Nin iulmastui se HERRAN  
wiha/ henen Canssans ylitze/  
ia hen cauhistui henen  
Perimiseens.

106:41 Ja ylenannoi ne  
Pacanoiten käsihin/ Ette ne  
ylitze heiden wallitzit/ iotca  
heite wihasit.

106:42 Ja heiden Wiholisens  
adhistit heite/ Ja he  
alaspainettijn heiden käteins ala.

106:43 Hen pelasti heite  
mondakerta/ Mutta he wihoitit  
henen heiden Neuuoins cansa/  
Ja he wähenyitheiden  
pahaintecoins teden.

106:44 Ja hen näki heiden  
Tuskans/ coska hen heiden  
walituxens cwli.

106:45 Ja muisti henen Lijtoins  
päle/ quin hen heiden cansans  
tehnyt oli/ ia site hen catui  
henen swrestaLaupiudhestans.

106:46 Ja annoi heite  
armoitetta/ caikein edes/ quin  
heite Fanginuet olit.

106:47 Auta meite HERRA  
meiden Jumalan/ ia cocouta  
meite Pacanoista/ Ette me  
kijteisim sinun pyheNimees/ ia  
kehuisim sinun Kijtoexasas.

106:48 Kijtetty olcoon se HERRA

Israelin Jumala/  
 ijancaikisudhesta nin  
 ijancaikisutehen/ Ja sanocan  
 caikiCanssat/ Amen. Halleluia.

CVII. Psalmi .

*Quin ne Caxi entiste Psalmi  
 ouat Kijtossanat Hyuisttöist  
 Israelin Canssalle osotetut/ Nin  
 tesse peldiskein/ caikinaiset  
 Hyuettödh/ Jocaitzel Inhimisel/  
 Jumalalda osotetan/ caikis  
 tuskis ia hädhis. Ette hen  
 Keuhie autta/ Fangituit pelasta/  
 Sairahit paranda/ Ne Mereen  
 Hätenyet holhopi/ ne Nelkeitzet  
 rautzepi/ ia ioilla Elo puuttupi/  
 nijte hen roocki/ Ne quin  
 Tyrannilda ia Angarilda  
 adhistetan ia waiuatan/ hen  
 wapactapi. etc. Senteden tai on  
 yxi Ycteinen Kijtossana. Ja nijte  
 mös Jumala erinomaisest autta/  
 iotca Syndiens teden  
 murectiuat/ ios he mutoin Apu  
 toiuouat/ ia site Rucouxillans  
 Jumalalda anouat.*

107:1 Kljtteket HERRA/ Sille hen  
 on Armachtaia/ Ja henen  
 Laupiudhens pysypi

ijancaikisesta.

107:2 Sanocat te/ iotca oleta  
 HERRAN cautta lunastetut/  
 Jotca hen on Tuskista  
 wapactanut.

107:3 Ja iotca hen on  
 Maakunnista coonut/ hamast  
 ldest ia Lennest/ hamast  
 Pohiaisest ia Etelest.

107:4 NE quin exysis waelisit  
 Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia  
 ei leutenyet Caupungita  
 asuaxens/

107:5 Nelkeisset ia Janouaiset/  
 ia heiden Sieluns waiwi.

107:6 Ja he hwsit HERRAN tyge  
 heiden Tuskisans/ ia hen  
 pelasti heite hädhistens.

107:7 Ja wei heite oikeata  
 tiete/ Ette he menit sihen  
 asuuaisen Caupungijn.

107:8 Kijtteken he sis HERRA  
 henen Laupiuns edest/ Ja  
 henen lhmeitens teden/ iotca  
 hen InhimistenLasten coctan  
 teke.

107:9 Ette hen rautzepi sen  
 ianouaisen Sielun/ ia  
 ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun  
 hywydhelle.

107:10 NE quin istuuat pimeis  
 ia cooleman warios/ Fangitut

Adhistoxes ia raudhas.

107:11 Ette he olit Jumalan Kesky watan couacoruaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet.

107:12 Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengenheite autanut.

107:13 Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistens.

107:14 Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens.

107:15 Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen InhimistenLasten coctan teke.

107:16 Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat.

107:17 NE Hullut iotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden.

107:18 Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti.

107:19 Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen

autti heite hädhistens.

107:20 Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coollet.

107:21 Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen InhimistenLasten coctan teke.

107:22 Ja wfracan Kijtosswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla.

107:23 NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis.

107:24 He ouat tundenuet ne HERRAN teghot/ ia henen Ihmeitens sywydhes.

107:25 Quin hen sanoit/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti.

107:26 Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxestaepeli.

107:27 Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet.

107:28 Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens.



107:29 Ja hen hilitzi sen  
couanilman/ Ette ne Allot  
heitens asetit.  
107:30 Ja he tulit iloisaxi/ Ette  
se tyueni/ ia hen wei heite  
Satamahan/ heiden mielens  
ielkin.  
107:31 Kijtteken he sis HERRA  
henen Laupiudhens edest/ ia  
henen Ihmeitens teden/ iotca  
hen InhimistenLasten cochtan  
teke.  
107:32 Ja ylisteken hende  
Canssain Seurakunnissa/ ia  
kijtteken hende ninen  
Wanhimmaidhen seas.  
107:33 NE/ ioinenga Oiat  
poisquiuetuit/ Wesilectet  
wotamast lackasit.  
107:34 Ette yxi hedhelmelinen  
Maa ei miteken candanut/  
heiden Pahudhens teden/ iotca  
sijne asuit.  
107:35 Ja se quin Quiua oli/  
sen hen taas Wetisexi teki/ Ja  
quiuan Maa wesilecteixi.  
107:36 Ja ne Isouaiset hen  
sinne asetti/ Ette he sihen  
Caupungin walmistaisit/ cussa  
he asuisit.  
107:37 Ja Pellot kylueisit/ ia  
Winatarhoia istutaisit/ Ja

woosittain Hedhelmen saisit.  
107:38 Ja hen siugnasi heite/  
Ette he sangen heitens  
enäneisit/ ia heille palio Caria  
annoi.  
107:39 NE quin alaspainetut ia  
heicotetut olit nijlde Pahoilda/  
Jotca heite waatinuet ia  
waiuanuet olit.  
107:40 Coska ylencatzotus  
Pämiesten päle vloswodhatettu  
oli/ Ja caiki maa exysis ia  
autiana seisoit.  
107:41 Ja hen site Kieuhe  
warieli Radholisudhesta/ Ja  
henen Sughunsa enensi/  
Ninquin LammastenLauman.  
107:42 Neite ne Wanhurskat  
pite näkemen/ ia iloitzeman/  
Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite  
tukittaman.  
107:43 Cuca on Wijsas/ ia  
neite ketkepi? Nin he  
astaitzeuat/ quinga monet  
Hyuet Teghot HERRA osottapi?

### CVIII. Psalmi .

*On Kijtossana/ iossa Christusen  
Waldakunnan teden/ kijtetten/  
ioca Armon Waldakunda tuleua  
oli/ Ja mös sen Daidin*

*Rumilisen Waldakunnan teden/  
Joca oli Ninquin yxi alcukyluö  
sihen Christusen tuleuaisen  
Waldakundahan. Sille ette  
Juttaista Terueys on.*

108:1 Yxi Daudin Psalmi weisu.  
108:2 VALmis ombi minun  
Sydhemen Jumala/ Mine tadhon  
weisata ia kijtte/ ia mös minun  
Cunnian.  
108:3 Ylesnouse Psaltari ia  
Candele/ Mine tadhon warahin  
ylesnosta.  
108:4 Sinua HERRA mine tadhon  
kijtte Canssain seas/ Mine  
tadhon sinulle Kijstostweisata  
Sucukunnissa.  
108:5 Sille sinun Armos vlottu  
nin leuielde quin Taiuas on/ Ja  
sinun Totudhes nin leuielde  
quin Piluetkeuet.  
108:6 Yleskorghota sinuas  
Jumala ylitze Taiuahan/ Ja  
sinun Cunnias ylitze caiken  
Maan.  
108:7 Ette sinun rackat Ysteues  
wapadhexi tulisi/ Auta sinun  
Oikialla kädhelles/ ia cwldede  
minua.  
108:8 Jumala puhupi henen  
Pyhydnessens/ sijte mine

iloitzen/ Ja tadhon Sichemin  
iaca/ ia sen LaxonSuchoth  
mitat.

108:9 Gilead on minun/  
Manasse on mös minun/ Ja  
Ephraim on minun Pääni  
wäkewys/ Juda on  
minunPämiehen.

108:10 Moah on minun  
Pesinastian/ Mine tadhon  
wenytte minun Kengeni Edomin  
ylitze/ Ninen Philisterinylitze  
mine tadhon ihastua.

108:11 Cuca wiepi minua  
iongun wahuan Caupungin?  
Cuca wiepi minua haman  
Edomin.

108:12 Etkö sine Jumala site  
tee? Joca meite poisheittenyt  
olet. Ja etpes vlosmene Jumala  
meidenSotawäen cansa?

108:13 Saata meille Apua  
Tuskissan/ Sille Inhimisten Apu  
on turha.

108:14 Jumalas me tadhoma  
Wrholisia prucata/ ia henen pite  
meiden Wiholistein  
alaspolkeman.

CIX. Psalmi .

*On Christusen Rucous seke*

*Judan ette coco Sinagoga ia  
Juttai wastan/ Joille hen caikia  
paha sadhatta/ Waan itzens  
teden hen rucole/ ette Jumala  
henen tykenens seisois.  
Se on Sadhatoxen syy/ ette he  
Christusen ristinnaulitzit/ ia euet  
Armon sarna Apostoleilda  
wastanottanuet. Nin teme mös  
on alati Seurakunnan ia caikein  
Pyhein Rucous/ heiden  
wainolistens wastan.*

109:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa.

109:2 JWMALA minun Kijtoxen/  
ele waickene. Sille he ouat  
heiden Jumalattoman ia  
petteueisen Suunsminua wastan  
ylesauanuet/ Ja puhuit  
wieckaalla Kielelle minua  
wastan.

109:3 Ja he puhuuat myrkylisest  
alati minua wastan/ Ja sotiuaat  
minua wastan ilman syyte.

109:4 Senteden ette mine heite  
racastan/ ouat he minua  
wastan/ Mutta mine rucolen.

109:5 He osottauat minulle  
paha hyuen edeste/ Ja wiha  
rackaudhen teden.

109:6 Aseta Jumalattomat

henen ylitzens/ Ja Perkele  
seisokan henen Oikialla  
kädhellens.

109:7 Joca henens sijte sanasta  
Opetta anda/ sen Eleme olcoon  
Jumalatoin/ Ja henen  
Rucouxens olcoonsyndi.

109:8 Olcoon henen Peiuens  
haruat/ Ja henen Wircans  
ottacon toinen.

109:9 Henen Lapsens olcoon  
Oruoit/ Ja henen Emendens  
Leski.

109:10 Keukeen henen Lapsens  
Culkiana/ ia kerietkeen/ ia  
etziken Elatoxens Radholisudhes.

109:11 Ulosimekeen se  
Corcorahainen caiki mite henelle  
onopi/ Ja ne mucalaiset  
poisrepikeen henenHywydhens.

109:12 Ja eikengen henelle  
hyue techkö/ Eike yxiken  
armachtaco henen Oruoins päle.

109:13 Henen Jelkintuleuaisens  
olcoon poisiuritetut/ heiden  
Nimens olcoon toises Polues  
poispyhitty.

109:14 Henen Iseins  
Pahatteghot tulcoon muistoxi  
HERRAN eteen/ Ja henen Eitins  
Syndi ei pidepoispyhitteme'.

109:15 Olcoon ne alati HERRAN

Casuon edes/ Ja  
poishuckucoon heiden Muistons  
Maan päldē.

109:16 Senteden/ Ettei henelle  
ensingen Laupiutta ollutkan/  
waan wainosi site Radholista ia  
Kieuhe/ Jasite Murhelista hende  
tappaxens.

109:17 Ja hen tachtōi sen  
Kirotxen saadha/ sen mös pite  
henelle tuleman/ Eipe hen  
tactonutSiugnausta/ nin sen  
pite mös cauwas heneste  
erkaneman.

109:18 Ja hen puki Kirouxen  
henen pälens/ Ninquin  
Paidhans/ Ja se siselmeni  
henen sisellyxijns ninquinwesi/  
Ja ninquin Oliu henen Luihins.

109:19 Se olcoon henelle/  
ninquin iocu Waate/ iolla hen  
werhotan/ Ja ninquin iocu  
Wöö/ iolla hen ainaitzens  
wötte.

109:20 Jwri tellens tapachtucon  
heillen HERRALDA/ iotca minun  
wastani ouat/ Ja pahoia  
puhuuat minunSielun wastan.

109:21 Mutta sine HERRA/  
HERRA ole sine minun cansani  
sinun Nimes teden/ Sille sinun  
Armos ombiminun Turuan/

pelasta minua.

109:22 Sille mine olen Kieuhe ia  
Radholinen/ Minun Sydhemen  
ombi serietty minussa.

109:23 Mine poismenen/  
ninquin se Wario ioca  
poisaietaan/ Ja  
vlospudhistetaan ninquin  
Cascaat.

109:24 Minun polueni ouat  
heicot paastosta/ Ja minun  
Lihani ombi Laiha/ ia ei ole  
ensingen lihawtta.

109:25 Ja minun teuty olla  
heiden Pilcans/ Coska he minua  
näkeuet nin he Päätens  
pudhistauat.

109:26 Auta minua HERRA  
minun Jumalan/ Auta minua  
sinun Armos pereste.

109:27 Ette he tundisit/ Ette se  
on sinun Kätes/ ette sine  
HERRA sen teet.

109:28 Quin he sadhatteleuat/  
nin siugna sine/ Quin he  
yleskarkauat minua wastan/ nin  
häpiehen hetulcoot/ Mutta  
sinun Paluelias iloitkaan.

109:29 Olcoon minun  
Wainoliseni häuestoxen cansa  
puetetut/ ia olcoon heiden  
häpiens cansa werhotut/ninquin

Hamehella.

109:30 Mine tadhon sangen  
Kijtte HERRA minun Swni cansa/  
Ja hende yliste monein seas.

109:31 Sille hen seiso sen  
Kieuhen oikialla kädhelle/ Ette  
hen autaisi hende nijste/ iotca  
henen Sielunsdomitzeuat.

### CX. Psalmi .

*Yxi Daudin Psalmi. On Ennustos  
Christusest/ ette hen on  
Jumala ia Inhiminen/  
ijancaikinen Kuningas ia Pappi/  
Et Aaronin waan Melchisedechin  
sädhyn ielkin/ warieleman ia  
pyhittemen Seurakunnans. Ja  
ette hen istupi Isens Oikialla/ ia  
on sanut caiken Wallan/ Nin  
hen sis vlosiacapi/ rumiliset ia  
Hengelisest/ taiualiset ia  
ijancaikiset Lahiat nijlle  
anouaisille ia pyteueysille.  
Siteuarten hen on Pappi/ Ette  
hen meiden teden Itzens  
wffrasi/ ombi Welimies/ lepytti  
Jumalan/ Pois otti Synnin/  
Meite Jumalan cansa souitta/  
Jonga Pijspaudhen teden me  
cwlamme/ ia meiden Rucouxen  
Isens eteen toopi ioca vdhen*

*Sana' annoi/ iolla hen wirghotta  
ijancaikisella Elemelle. Kuningas  
hen senwoxi on/ Ette hen  
woitta Perkelen/ Synnin/  
Coleman/ ia Heluetin/ ia  
andapi pyhen Hengen/ vdhen ia  
ijancaikisen walkiudhen/  
Wanhurskaudhen ia Elemen/  
Ette hen ketke ia hallitze  
Seurakunnans/ etc. Ja waicka  
telle Kuningalle/ Papille ia  
Seurakunnalle ouat monet  
Wiholiset/ nin he quitengin  
Jumalan wäelle poishuckuuat/  
1. Cor. xv. Se Wimeinen  
Wiholinen/ Colema poisserieten.  
Lopussa/ osotetan Ette  
Christusen piti neuritettemen ia  
kersimen/ ia nin Cunniahan  
tuleman. Sempe Oian Jominen  
merkitze.*

110:1 SAnoi HERRA minun  
HERRALLENI/ istu minun Oikialle  
kädhelleni/ Sihenasti ette mine  
panen sinunWiholises sinun  
Jalcais Astinlaudhaxi.

110:2 HERRA lehettepi sinun  
Waldakunnas waltican Zionista/  
wallitze sinun Wiholistes seas.

110:3 Sinun Woitos pereste/  
pite sinun Canssas sinulle

mieleliseste wfframan/ pyhis  
Caunistoxis/ SinunLapses  
synnyteten sinulle/ Ninquin se  
Caste Amunruskosta.

110:4 Se HERRA on wannonut/  
ia eipe henen sitä catuman  
pidhe/ Sine olet yxi Pappi  
ijancaikisesta/  
senMelchisedechin Sädhyn ielkin.

110:5 HERRAN sinun Oikialla  
kädhelles/ pite piexemen  
Kuningaita/ henen Wihans  
aicana.

110:6 Henen pite domitzeman  
Pacanaiten seas/ henen pite  
swret mestauxet tekemen/  
Henen pitemusertaman sen  
Pään ylitze swrten Maaiden.

110:7 Henen pite ioman  
Oiasta Tielle/ Senteden henen  
pite Pääns ylesnostaman.

## CXI. Psalmi .

*On Kijtossana Seurakunnan/  
Pappiudhen/ Waldakunnan/  
Lain/ wapatoxen Egiptist/  
Pässieisen Juhlan/ Rauhan/ ia  
caikinaisten Hengelisten ia  
Rumilisten Hyuisttegghoista/ ia  
Liaten sen Lunastuxen tedhen/  
ioca Christusen cautta tuleua*

*oli/ Ja sen Udhen ia  
ijancaikisen Testamentin teden.  
Nin mös teme Psalmi Judeas  
weisatin Pesieisin coska se  
Lammas sötijn/ Joca oli sen  
totisen Lamban Christusen  
Esicuua/ Jonga werelle mekin  
olema heluetist/ ia sijte  
ijancaikisesta Fangiuxesta/  
sijhen taiualiseen waldakundan  
sijrdhetyt. Temen mös Christus  
Opetuslastens cansa/ Ectolisens  
ielkin/ vskotan weisanexi/ Matt.  
26. Et Hymno dicto. etc.*

111:1 Mlne kijten HERRA  
caikesta sydhemesteni/ ninen  
Hurskasten Neuuos ia  
Seurakunnassa.

111:2 Swret ouat ne HERRAN  
Teghot/ ioca nijste warinotta/  
henelle on nijste sula riemu.

111:3 Mite hen asetta/ se on  
Cunnialinen ia ialo/ Ja henen  
Wanhurskaudhens pisy  
ijancaikisesta.

111:4 Hen on säätenyt henen  
lhmeillens ydhen Muiston/ se  
Armolinen ia Laupius HERRA.

111:5 Hen andapi Roan henen  
pelkeueistens/ Hen muistapi  
ijancaikisesta henen Lijtonsa



päle.

111:6 Hen andapi ilmoitta  
wäkewydhens Teghot henen  
Canssallens/ Ette hen annais  
heille sen PacanainPerimisen.  
111:7 Henen Kätens Teghot  
ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki  
henen Keskyens ouat toimeliset.  
111:8 Ne pysyuet wahuana aina  
ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat  
vskolisesta ia coctulisesta.  
111:9 Hen leheti Canssallens  
Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette  
henen Lijtonsa pite  
ijancaikisesta pysymen/Pyhe ia  
hirmulinen ombi henen Nimens.  
111:10 Se HERRAN pelco ombi  
Wijsaudhen alcu/ se on yxi  
hyue ymmerdhys/ ioca sen  
perest teke/ Henenkijtoxens  
pysy ijancaikisesta.

## CXII. Psalmi .

*On yxi Lohutos/ ia Manaus  
Jumalan Pelcohon/ ia hyuihin  
Töihin/ Joilla hen lisepi swret  
Lupauxet/ ioissa Sydhemet  
Tuskissa wahwistetaan/ ia  
Wapadhus ombi odhotettaua.  
Halleluia.*

112:1 AUtuas on se quin HERRA  
pelke/ Joca henen Keskyiens  
sangen himoitze.

112:2 Henen Siemenens pite  
Maan päle/ waldian oleman/  
Ninen Hurskasten Sughut pite  
siugnatuxituleman.

112:3 Rickaus ia runsaus pite  
henen Honesans oleman/ Ja  
henen Wanhurskaudhens pysypi  
ijancaikisesta.

112:4 Nijlle Hurskaille  
ylescoittapi Walkius Pimeis/  
Silde Armoliselda/ Laupialda ia  
Wanhurskaalda.

112:5 Autuas on se quin  
Laupias on/ Ja kernasti lainna/  
ia nin Asians souitta/ ettei hen  
kenengen wäryttete.

112:6 Sille henen pite  
ijancaikisesta pysymen/ Eipe se  
Wanhurskas ijancaikisesta  
vnodheta.

112:7 Coska iocu Rangastus  
tule/ nin ei hen pelke/ henen  
Sydhemens vskalta luiasti  
HERRAN päle.

112:8 Henen Sydhemens on  
wahwistettu ia ei pelke/  
Sihenasti. ette hen lustins  
näkepi Wiholisens ylitze.

112:9 Hen vloshaiotta ia anda



ninen waiuaisten/ Henen  
wanhurskaudhens pite oleman  
ijancaikisesta/Henen Saruens  
pite yleskorghotettaman  
Cunnialla.

112:10 Se Jumalatoin site  
näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen  
pureskele hambaitans ia  
nändypi/ Sille mite  
neJumalattomat halaiuat/ se  
tyhiexi tule.

### CXIII. Psalmi .

*On yxi ialo Kijtossana ia  
Ennustos Christusen  
Waldakunnasta/ ia  
Euangeliumist/ ymberi mailman  
pirin iulghistettauan/ Jolla  
Jumalan Laupius sarnatan/ Ette  
hen wissist armaitze/ catzele/  
holho/ autta ia wariele/ ne  
Neuret/ waiuatut/ poishylietut.  
Sille eipe hen siteuarten meite  
waiua/ alaspaina/ ia ylenanna/  
ette hen meite hucutais/ Waan  
ette me henen  
Auxenihwdhaisim/ ia vskoten  
wapadhuisim. Nijste corkeimist  
Hyuisteghoist hen keske  
Seurakunda Jumalata kijttemen.  
Halleluia.*

113:1 Kijtteke te HERRAN  
palueliat/ kijtteke HERRAN Nime.

113:2 Kijtetty olcoon HERRAN  
Nimi/ hamast nyt ia haman  
ijancaikisehen.

113:3 Auringon coitolda haman  
henen Laskons asti olcoon  
HERRAN Nimi kijtetty.

113:4 HERRA ombi corkia ylitze  
caikein Pacanain/ ia henen  
Cunnians keupi nin lauialda quin  
Taiuas on.

113:5 Cuca on ninquin HERRA  
meiden Jumalan? ioca nin  
corkialla asupi?

113:6 Ja quitengi alimaisten  
päle catzopi/ Taiuahas ia  
Maasa.

113:7 Joca sen Kieuhen  
tomusta ylende/ ia sen  
waiuaisen loghasta  
yleskorghotta.

113:8 Ette hen istuttapi henen  
Pämiesten siwhun/ ia henen  
Canssans Pämiesten siwhun.

113:9 Joca ne Hedhelmättömet  
saatta Honesen asuman/ Ette  
hen riemulisexi Lasten Eiteixi  
tule. Halleluia.

## CXIV. Psalmi .

*On yxi Kijtossana/ sen  
wapatoxen edest sijte Egyptin  
fangiuxesta Pesieises/ ia sen  
luuatun Maan teden. Mutta  
meille se on Kijtossana/ Ette  
me Christusen cautta/  
wapadhetut olema/ Synnin/  
Coleman ia Perkelen  
Waldakunnast/ Ja sijrtyt olema  
henen ijancaikisehen Armons ia  
Elemen Waldakundaan/ Ja alati  
wiele henelde hallitamme ia  
wariellamme.*

114:1 QUin Israel Egiptist  
vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte  
mucalaisest Canssasta.

114:2 Nin Juda tuli henen  
Pyhydhexens/ Israel henen  
Wallaxens.

114:3 Sen Meri näki ia pakeni/  
Se Jordani palasi tacaperin.

114:4 Ne Wooret hyppesit  
ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat  
ninquin nooret Lambaat.

114:5 Mike sinun oli Meri ettes  
pakenit? Ja sine Jordani/ ettes  
palasit tacaperin?

114:6 Te wooret/ ette te  
hyppesit Ninquin Oinaat/ Te

Cuckulat/ ninquin nooret  
Lambaat.

114:7 HERRAN edes wapisi  
Maa/ sen Jacobin Jumalan  
edes.

114:8 Joca Calliot mwttapi  
wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi  
lectexi.

## CXV. Psalmi .

*On yxi Kijtossana/ ia sen  
Israelin Jumalan Ylistos/ ette  
hen wissin Lupauxens anda/  
Ette hen cwldele ia wapacta ne  
Jumaliset/ Ja wastoinpein ne  
Jumalattomat hen Rangaitze/  
Senteden tule Jumalan päle  
vskoia/ Ja auxihwta/ ette hen  
wissist cwldele/ ia andapi ne  
vlosluuatut. Nin hen  
Wasthacoisen pane/ Etei  
Pacanain Jumalat/ sencaltiset  
ole/ iotca eike cwldele eli  
tottele heiden Palueliatans. Sille  
he molemat seke Sokiat/ Curoit  
etc ouat. Mutta caiki ne  
Epeiumaloit piteuet/ Jotca euet  
usko/ Ette Jumala heite  
tottele/ autta/ cwldele.*

115:1 El meille HERRA/ ei

meille/ waan sinun Nimelles  
anna Cunnia/ sinun Armos ia  
Totudhes teden.

115:2 Mixi Pacanat sanouat/  
Cussa on nyt heiden Jumalans?

115:3 Mutta meiden Jumalan  
ombi Taiuasa/ miteikenens hen  
tacto/ site hen tekepi.

115:4 Waan heiden Epeiumalans  
ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten  
käsille tedhyt.

115:5 Heille on Sw ia euet  
puhu/ Heille ouat Silmet ia euet  
näe.

115:6 Heille ouat Coruat ia  
euet cwle/ Heille ouat Sieramet  
ia euet he haista.

115:7 Heille ouat Kädhet ia  
euet rupe/ Jalghat heille ouat/  
ia euet keu/ Ja euet puhu  
heiden Curckunscautta.

115:8 Jotca sencaltaisit  
tekeuet/ he ouat heiden  
motoisens/ Ja caiki iotca  
heiden pälens vskaltauat.

115:9 Mutta Israel toiuocan  
HERRAN päle/ Hen ombi heiden  
Apunsa ia Kilpense.

115:10 Se Aaronin Hone  
toiuocan HERRAN päle/ Hen  
ombi heiden Apunsa ia Kilpense.

115:11 Jotca HERRA pelkeuet/

ne toiuocan mös HERRAN päle  
Hen ombi heiden Apunsa ia  
Kilpense.

115:12 HERRA muistapi meiden  
pälen ia siugnapi meite/ Hen  
siugnapi Israelin Honen/ Hen  
siugnapi Aaronin Honen.

115:13 Hen siugnapi ne quin  
HERRA pelkeuet/ seke pienet  
ette swret.

115:14 HERRA siugnatkan teite/  
iota enemien site enemien/ Teite  
ia teiden Lapsianne.

115:15 Te oletta ne HERRAN  
siugnatut/ Joca Taiuan ia Maan  
tehnyt on.

115:16 Se Taiuas ombi  
coconans HERRAN/ Mutta Maan  
hen on Inhimisten Lapsille  
andanut.

115:17 Ne Coolluet euet taidha  
sinua HERRA kijtte/ Eike mös  
caiki ne quin alasmeneuet sihen  
hiliastehen.

115:18 Mutta me kijtemme  
HERRA/ hamast nyt ia  
ijancaikisutehen asti. Halleluia.

## CXVI. Psalmi .

*Ensin hen kijttepi Jumalata/  
ette henen Rucouxens cwltu oli/*

*ia mös wapadhuxens teden.  
Joista ialot Lupauxet lisetyt  
ouat. Sijtte hen swresta yliste  
Jumalan Palueluxen/ Ette me  
kersiueisest henen tactons  
kersisim/ hende  
auxemhwdhaisim ia kijtteisim/  
echke me waiuatama Opin  
todhistoxen teden.*

116:1 Slte mine racastan/ Ette  
HERRA minun Rucouxeni änen  
cwldele.

116:2 Ette hen Coruans minun  
poleeni callisti/ Senteden mine  
hende Auxenihwdhan minun  
Eliaicanani.

116:3 Ne Cooleman Paulat ouat  
minun ymberipiritenyet/ Ja ne  
Heluetin adhistoxet ouat minun  
leutenyet/Mine leusin waiuan ia  
tuskan.

116:4 Mutta mine auxenihwsin  
HERRAN Nimen/ O HERRA  
pelasta minun Sielun.

116:5 Se HERRA on Armolinen  
ia Oikia/ ia meiden Jumalan  
ombi Laupias.

116:6 HERRA hen ketkepi ne  
Yxikerdaiset/ Quin mine  
allamacasin/ nin hen minua  
autti.

116:7 Ole nyt taas rauhas  
minun Sielun/ Sille HERRA  
hyestitekepi sinulle.

116:8 Sille sine olet minun  
Sieluni Coolemasta  
poisreuäisnyt/ Minun Silmeni  
Kyneliste/ Minun  
Jalcanipoisreueisnijt  
combastoxest.

116:9 Mine tadhon sijs waelda  
HERRAN edes/ Ninen Eeleuiten  
Maassa.

116:10 Mine Uskon/ senteden  
mine puhun/ Mutta mine  
sangen waiuataan.

116:11 Mine sanoin minun  
hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset  
ouat Walecteliat.

116:12 Quinga minun pite  
HERRALLE maxaman/ caiki  
henen Hyuetteghonsa/ iotca  
hen minulle teki?

116:13 Mine tadhon sen  
teruelisen Calkin otta/ ia sen  
HERRAN Nimen sarnata.

116:14 Mine tadhon Lupauxeni  
maxa HERRALLE caiken henen  
Canssans edes.

116:15 Se henen Pyheins  
Coolema/ ombi Callis HERRAN  
edes.

116:16 O HERRA mine olen

sinun Paluelias/ Mine olen  
sinun Paluelias/ Sinun Picas  
poica/ Sine olet minun Siteeni  
rickireueisnyt.

116:17 Sinulle mine tadhon  
Lijstowffrata/ Ja sen HERRAN  
Nimen sarnata.

116:18 Mine tadhon HERRALLE  
minun Lupauxeni maxa/ caiken  
henen Canssans edes.

116:19 Nijssse HERRAN Honeen  
Esicartanois/ keskella sinus  
Jerusalem. Halleluia.

## CXVII. Psalmi .

*Ennustos Christusest ia henen  
Hengelisest ia ijancaikisest  
Waldalku'nastans/ ymberi  
Mailman pirin leuitetteue/ Nin  
ette yxi on Seurakunda Juttaist  
ia Pacanoista coghottu/  
Euangeliumin änen cautta. Jotca  
site vskouat totteleuat ia  
cwleuat/ ne ilman Lait ia  
ymberisleickamiseth wapadetaan.  
Sille temen Waldakunnan  
Paluelus/ ei ole vlcoinen/ waan  
Hengelinen/ uskos/ pelghos/  
kijtoxos/ ylistoxos etc. Jossa  
Waldakunnas/ sula Laupius/  
sen on/ Ansiotoin Synnein*

*andexiandamus wallitze/  
Christusen teden.  
Sille/ vskolisille ia anouaisille  
annetaan Pyhe Hengi ia  
ijancaikine' Eleme/ Ette sielle  
on Totuus/ se on/ Lupauxet  
ouat waghat/ wissit ia wahwat  
Seurakunnan ylitze.*

117:1 Kltteket HERRA caiki  
Pacanat/ ylisteket hende caiki  
Canssa.

117:2 Sille henen Armons ia  
Totudhens/ wallitzepi meiden  
ylitzen ijancaikisesta. Halleluia.

## CXVIII. Psalmi .

*On Ennustos ia Kijtos  
Christusen Waldakunnast/ ia  
henen Pinastans ia  
kircaudhestans/ Ninquin hen  
itze sen vlostoimitta. Matt. 21.  
Ja P. Petari Act. 4. Eninpoli  
alghusta/ ouat Christusen  
Sarnauan Israelis omat änet/  
ette hen pinasans autettijn/  
holhottijn/ ia kircastettijn. Sijtte  
hen manapi Kijtossanoihin/ Item  
nin Rucolepi Seurakunna'  
Menestöxens teden etc.*

118:1 Kltteket HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

118:2 Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

118:3 Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

118:4 Sanocan nyt caiki iotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

118:5 Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua.

118:6 HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit?

118:7 HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze.

118:8 Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle.

118:9 Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle.

118:10 Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon

heite rickiserke.

118:11 He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke.

118:12 Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua.

118:13 HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen.

118:14 Ilolla weisatan Woitostan ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi woiton.

118:15 Se HERRAN Oikia käsi on yleskorghotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton.

118:16 Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan.

118:17 Kulle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna.

118:18 Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin.

118:19 Se on se HERRAN Porti/



ne Wanhurskat pite sihen  
siselkeumen.

118:20 Mine kijten sinua/ ettes  
minua neuritit/ Ja autit minua.

118:21 Se kiui/ ionga ne  
Rakendaiat hyliesit/ ombi techty  
Culmakiuexi.

118:22 HERRALDA se ombi  
techty/ ia ombi yxi lhme  
meiden Silmein edes.

118:23 Teme ombi se Peiue/  
ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia  
riemuitkam henes.

118:25 O HERRA autta/ o  
HERRA anna hyuesti menestyue.

118:26 Kijtetty olcoon se/ ioca  
tulepi HERRAN nimehen/ Me  
siugnama teite/ quin HERRAN  
Honesta oletta.

118:27 HERRA ombi Jumala/  
ioca meite yleswalghistapi/  
Caunistacat site Juhla  
meijuledhille/ haman senAltarin  
Saruein asti.

118:28 Sine olet minun  
Jumalan/ Ja mine kijten sinua/  
Minun Jumalan/ sinua mine  
ylisten.

118:29 Kijtteket site HERRA/  
sille hen on Armactaia/ Ja  
henen Hywydhens pysy  
ijancaikisesta.

## CXIX. Psalmi .

*Ylitze caiken temen Psalmin  
rucolepi Daudid/ ette Hen  
Jumalan Sanassa ketketeisijn.  
Jonga hen sangen ylistepi/ Ette  
Se Opetapi/ waikuttapi/  
hallitze/ Lohutta/ wapacta/  
synniste wariele/ ei wilpistele  
etc. Eipe me miten neiste ilman  
site Sana saa.*

*Nin hen sis neuuopi Jumalan  
Sanan tundemisehen ia  
harioittamisehen/ Joilla hen  
monet ia swret Lahiat lupapi.  
Waan wärille Opettaille/ Ja  
Sanan ylencatzouaisille/ hen  
Rangastoxet ennusta ia kekepi.  
Teme Psalmi on Ebreerin  
Bokstauin ielkin asetettu/ ette  
cungin alla cadhexan Wersue  
on. Eike yxiken Wersu ole/  
Joista ei yxi neiste Sanoista  
leute. Thora/ Lex/ Laki/ ette  
se meite opetta iota emme me  
tiedhe/ ia curitta/ Ettei me  
Naudhan tauaiset olisi/ ia  
pimeydhes eleisi. Huka/  
Statuta/ Sädyt/ ouat  
Ceremoniat/ Tauat ia mwdh  
Pyhet Menot/ iotca Kircoissa ia  
Jumalan Palueluxis pidheten.*



*Eduth/ Testimonia/  
 Todhistoxet/ Ette Jumala Sana's  
 ia Lains cautta itzens Todhistapi  
 lesseoleuan/ meite coriapi ia  
 hallitze/ Ette meille olis  
 Omatieto Jumalalda/ iota me  
 mwtoin emmeke tunne/ enge  
 näe/ eike ymmerdhe waicka  
 hen aina iocapaicas/ meiden  
 tykenen ombi/ quin vscottapa  
 on. Mizua/ Precepta/ Keskyt/  
 Ette he meite sitouat heihins/  
 waatiuat ia anouat/ Ettei me  
 irtaast ne ylencatzoisi/ ioita me  
 oppenuet olema/ waan nijte  
 pidheisim ia tekisim. Pikuda/  
 Mandata/ Neuuot/ Etzicot/  
 Asetuxet/ Toimitoxet ia  
 Oiennoxet. Opettauat quinga  
 meiden tule ele ia waelda seke  
 Jumalan coctan ette Inhimisten.  
 Se merkitze mös/ nijske  
 Asioissa/ sen Hallitoxen  
 wirghan/ Quin Grekixi  
 Episcopen/ eli Diokesin  
 cutzutan/ Ja Somexi Pijspan  
 wirca. Mispat/ Juditia siue  
 Jura/ Oikius/ Oijennus/  
 Souitos/ taicka Toimitos/ se on  
 Hallitzemisen/ Domion ia iongun  
 wirghan pääettemys. Jolla  
 Inhimiset keskenens/ ylcoises*

*Asiois ia menoissa/ souitetaan  
 ia toimitetaan/ Usein se mös  
 otetaan/ Jongun Tauan ia  
 Tottumisen eli sen Pacanain ia  
 Loonolisen Lain edeste. Sana/  
 Puhe/ Lausumus/ Joilla Jumala  
 iotakin Opetta/ keskepi/  
 Neuuopi/ mana/ kieldepi/  
 vchkapi/ haastapi. etc. Sille se  
 Sana Eloquium/ Enimitten  
 langepi Lupauxijn ia wchkauxijn  
 pein/ iotca Keskyis ia Laissa  
 ouat. Joissa toisinans Hyue  
 luuatan/ ia Pahoia käeten.  
 Cartamus/ Cauatus eli  
 waarinottamus/ Ettei me Hitat/  
 vneliat/ torckuuaiset ia Laiskat  
 olisimma/ Nijte caikia pitemen/  
 ketkemen ia tekemen. Via/ Tie/  
 se otetan vsein/ Oikian  
 keuttemisen ia hyuen Elemen  
 Tauan ia menon edeste.  
 Veritas/ Totuus/ se on/ Ette  
 Jumala ombi Waca/ hurskas ia  
 Sanans piteue/ seke Hyue  
 luuataxens ette pahwt  
 vchkataxens. Hyue Jumalisille/  
 ia Paha Jumalattomille. Coska  
 neme caxi Sana/ quin/ Feci  
 Justiciam et Juditium/  
 ynneseisouat/ Nin ne iaetan/  
 Ette Juditium/ se on/ Domio/*

*cutzutan/ coska Hen ne  
Wighaliset ia Pahuden witzapi/  
rangaise ia cadhotta. Ja  
Justitia/ se on/ Oikeus Coska  
Hen ne Wighattomat eli  
Todheliset autta/ holho/  
wariele ia wanhurscautta. Quin  
pyhis Ramatus vsein homaitan.  
Nin sis caikilla neille  
moninAISilla Sanoilla/ se yxi  
ainoa Jumalan Laki/ monis  
pyhein Ramattuin paicoissa/  
cutzutan. Päldiskein ia wimein  
ombi merkitzeminen/ Ette tesse  
Psalmis rucoellan/ Ette Itze  
Jumala meite iodhatais/  
hallitzis/ opetais/ ia henen  
Teisens/ Keskyissens/  
Euangeliumisans ia Sanoisans  
meite cohennais/ Ja warielis  
meite Inhimisten Opista/  
walhesta/ Sädhyste/ Taicouxista  
ia vlconcullasudhest. etc.*

119:1 AUtuat ouat ne quin  
wighattomasti eleuet/ Ne iotca  
HERRAN Laissa waeldauat.

119:2 Autuat ouat ne quin  
henen Todhistoxians piteuet/ ia  
coco sydhemest hende etziuet.

119:3 Sille iotca henen Tiens  
päle waeldauat/ euet he miten

paha teghe.

119:4 Sine olet keskenyt/  
wisusta pidhette sinun keskys.

119:5 Josko minun Elemen  
pidheis sinun Oikiuttas/ teudhen  
totuden cansa.

119:6 Coska mine waiuoin  
catzon caikein sinun Keskydhes  
päle/ Nin em mine tule  
häpiehen.

119:7 Mine kijten sinua oikiast  
sydhemest/ Ettes opetat minua  
ne sinun Wanhurskaudhes  
Oikiudhes.

119:8 Sinun Oikiuttas mine  
tadhon pite/ ele minua ikenens  
ylenanna.

119:9 QUinga iocu Norucainen  
henen Tiesens nuctettomasti  
waelda? Coska hen itzens  
keutte sinun Sanaisielken.

119:10 Mine etzin sinua coco  
sydhemesteni/ ele salli minua  
exyue sinun Keskyistes.

119:11 Mine pidhen  
sydhemesseni sinun Sanas/  
ettei mine rickoisi sinua watan.

119:12 Kijtetty olgon sine  
HERRA/ opeta minulle sinun  
Oikiuttas.

119:13 Mine tadhon Hwlteni  
cansa/ yleslukia caiki sinun Sws

Oikiuxet.

119:14 Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/ Ninquin caikinaisista Rickauxista.

119:15 Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja catzelen sinun Teidhes päle.

119:16 Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias.

119:17 TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin.

119:18 Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne lhmet sinun Laistas.

119:19 Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies.

119:20 Minun Sielun on rickimusertu ikewydhen teden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin.

119:21 Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat.

119:22 Poiskäenne minusta pilca ia ylencatzous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes.

119:23 Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat minua wastan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinunOikiuxistas.

119:24 Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuuonandaiat.

119:25 Minun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin.

119:26 Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldelet minua/ Opeta minulle sinun Oikiuttas.

119:27 Anna minun ymmertä sinun Keskyes tiete/ Nin mine tadhon sinun lhmeistes puhua.

119:28 Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken.

119:29 Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis.

119:30 Sen Totudhen Tien mine olen vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen eteeni asettanut.

119:31 Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/ HERRA ele salli minua häpien ala tulla.

119:32 Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte.

119:33 OPeta minulle HERRA/

se sinun Oikiuttet tie/ ette  
mine sen loppuun asti ketkisin.  
119:34 Anna minulle  
ymmerdhys/ Ette mine ketkisin  
sinun Lakis/ ia pidheisin sen  
coco sydhemesteni.  
119:35 Wie minua sen sinun  
Keskydhes Polghun päle/ Sille  
nihin mine halaian.  
119:36 Callista minun Sydhemen  
sinun Todhistoxees pein/ Ja ei  
Ahneudhen poleen.  
119:37 Poiskäenne minun  
Silmeni/ ettei he catzelisi turha  
Opetusta. Waan wirgota minua  
sinun Tiehes.  
119:38 Anna sinun Paluelias  
sinun Keskys luiasti sinun Sanas  
teden pite/ Ette mine sinua  
pelkeisin.  
119:39 Poiskäenne minusta site  
pilca/ iota mine pelken/ Sille  
sinun Oikiudhes ouat sulaiset.  
119:40 Catzo/ mine pydhen  
sinun Keskyies/ wirgota minua  
sinun Wanhurskaudhellas.  
119:41 HERRA/ anna sinun  
Armos minulle tapactua/ Sinun  
Apus/ sinun Sanas ielken.  
119:42 Ette mine woisin wastata  
minun Pilcuritani/ Sille mine  
lootan itzeni sinun Sanas päle.

119:43 Ele swingan poisota  
minun Suustani sen Totudhen  
Sana/ Sille mine toiuon sinun  
Oikiudhes päle.  
119:44 Mine tadhon sinun Lais  
alati pite/ aina ia ijancaikisesta.  
119:45 Ja mine waellan ilossa/  
Sille mine etzin sinun Keskyies.  
119:46 Mine puhun sinun  
Todhistuxistas Kuningasten  
edes/ Ja en häpie.  
119:47 Ja mine halaian  
Keskyies/ ioita mine racastan.  
119:48 Ja ylesnosta käsieni  
sinun Keskyhis/ ioita mine  
racastan/ Ja puhun sinun  
Oikiuxistas.  
119:49 MUista sinun Sanallas  
Paluelias coctan/ Jonga päle  
sine annoit minun toiuoa.  
119:50 Se ombi minun Turuan  
minun Waiuassani/ Sille sinun  
Sanas wirgotta minun.  
119:51 Ne Coriat iruitteleuet  
sangen minua/ em mine  
senuoxi sinun Laistas poicke.  
119:52 HERRA/ quin mine  
aiattelen/ quinga sine Mailman  
alghusta dominut olet/ Nin  
mine lohutetaan.  
119:53 Mine kiukustun ylitze  
nijten Jumalattomaten/ iotca

sinun Lakis ylenandauat.  
 119:54 Sinun Oikiutes ouat  
 minun Weisuni/ minun  
 Honesani.  
 119:55 HERRA mine aiattelen  
 öölle sinun Nimes päle/ ia  
 pidhen sinun Lakis.  
 119:56 Sepä minun Techty olis/  
 Ette mine sinun Keskys  
 pidheisin.  
 119:57 Mlne olen sanonut/  
 HERRA/ sen pite minun  
 Perimiseni oleman/ Ette mine  
 sinun Teites pidhen.  
 119:58 Mine rucolen sinun  
 Casuos edes teudhest  
 Sydhemest/ ole minulle  
 Armolinen sinun Sanas pereste.  
 119:59 Mine tutkin minun  
 Teiteni/ Ja käennen minun  
 Jalcani sinun Todhistoxijs pein.  
 119:60 Mine riennen/ ia en  
 wiwy/ sinun Keskyies pitemen.  
 119:61 Ninen Jumalattomain  
 Kicuri raatele minua/ Mutta em  
 mine vnodha sinun Lakias.  
 119:62 Poli öölle mine  
 ylesnousen sinua kijttemen/  
 ninen sinun Wanhurskaudhens  
 Oikiutten teden.  
 119:63 Ninen Cumpani mine  
 olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia

sinun Keskyies piteuet.  
 119:64 O HERRA/ Maa ombi  
 teunens sinun Hywydhestes/  
 opeta minulle sinun Oikiuttas.  
 119:65 HYuesti sine teit HERRA/  
 sinun Paluelias coctan/ sinun  
 Sanas ielkin.  
 119:66 Opeta minulle hyuie  
 Tauoia/ ia Tietemistä/ Sille  
 mine uskon sinun Keskyies.  
 119:67 Ennenquin mine  
 neuritettijn/ nin mine exyin/  
 Mutta nyt mine pidhen sinun  
 Sanas.  
 119:68 Sine olet Hyue ia  
 Runsas/ opeta minulle sinun  
 Oikiuttas.  
 119:69 Ne Coriat tichterauat  
 Walhen minun päleni/ Mutta  
 mine pidhen teudhest  
 Sydhemest sinunKeskyies.  
 119:70 Paxu ombi heiden  
 Sydhemens ninquin Raszua/  
 Mutta mine halaian sinun Lakeis  
 tyge.  
 119:71 Sepä minulle kelpa/  
 ettes minun asetit/ Ette mine  
 sinun Oikiuttas oppisin.  
 119:72 Sinun sws Laki ombi  
 minulle otolisembi/ quin monda  
 tuhatta cappalet Culata ia Hopia.  
 119:73 Sinun Kädhes ouat

minun tehnyet/ ia  
 walmistanuet/ anna minulle  
 ymmerdhöst/ ette mine  
 sinunKekyies oppisin.  
 119:74 Jotcka sinua pelkeuet/  
 ne minua näkeuet/ ia  
 iloitzeuat/ Sille mine toiuon  
 sinun Sanas päle.  
 119:75 HERRA mine tiedhen/  
 Ette sinun Domios ouat Oikiat/  
 ia olet minun vskolisesta  
 asettanut.  
 119:76 Olcoon sis sinun Armos  
 minun Lohutoxen/ ninquin sine  
 Paluelias luuanut olet.  
 119:77 Anna minulle sinun  
 Laupiudhes tapactua/ Ette mine  
 eleisin/ Sille mine halaian sinun  
 Lakis tyge.  
 119:78 Ah ioska ne Coriat  
 häpien ala tulisit/ iotca minua  
 walhellans alaspainauat/ Mutta  
 mine puhun sinunKeskyistes.  
 119:79 Ah ioska ne langeisit  
 minun tygeni/ Jotca sinua  
 pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes  
 tundeuat.  
 119:80 Olcoon minun Sydhemen  
 toimelinen sinun Oikiuxissas/  
 Etten mine häueistuisi.  
 119:81 Minun Sieluni ikeuöitze  
 sinun Terueydhes ielken/ Mine

toiuon sinun Sanas päle.  
 119:82 Minun Silmeni hiueltyuet  
 sinun Sanas ielkijn/ Ja  
 sanouat/ Coskas minua lohutat.  
 119:83 Sille mine olen ninquin  
 yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/  
 em mine vnodha.  
 119:84 Quinga cauuan sinun  
 Paluelias pite odhottaman?  
 Coskas tadhoh domion pite  
 ylitze minunWainoiani?  
 119:85 Ne Coriat minulle  
 Coopat caiuuat/ iotca euet ole  
 sinun Lais pereste.  
 119:86 Caicki sinun Keskyes ouat  
 Totuus/ ne walhella minua  
 waiuuat/ Auta minua.  
 119:87 He olisit iuri lehes  
 minun Maan päle hucutanuet/  
 Mutta em mine sinun Keskyies  
 ylenanna.  
 119:88 Wirgota minua sinun  
 Armos cautta/ Ette mine  
 pidheisin sinun Sws Todhistoxet.  
 119:89 HERRA sinun Sanas  
 pysypi ijancaikisesta/ Nin  
 lauialda quin Taiuas on.  
 119:90 Sinun Totudhes iepi  
 Sughusta nin Sucuhun/ sine  
 Maan perustit/ ia se pysy  
 seisouana.  
 119:91 Se pysy iocapeiue sinun



Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella.

119:92 Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut.

119:93 Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat.

119:94 Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies.

119:95 Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan.

119:96 Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi.

119:97 QUinga mine racastan sinun Lais? Jocapeiue mine sijte puhun.

119:98 Sine teit minua wijsamaxi keskyilles/ quin minun Wiholiseni ouat/ Sille sepe ombi minunijancaikinen Tauaran.

119:99 Mine olen oppenuembi quin caiki minun Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes ouat minun puheeni.

119:100 Enemen mine

yimmerdhen quin ne

Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies.

119:101 Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin.

119:102 Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua.

119:103 Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia.

119:104 Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet.

119:105 Slnun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle.

119:106 Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pitee tadhon.

119:107 Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste.

119:108 Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun SwsOikiudhet.

119:109 Mine kannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em



mine vnodha sinun Lakias.

119:110 Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes.

119:111 Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut.

119:112 Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta.

119:113 Mlne wihan ne Tuimat Henget/ Ja racastan sinun Lakis.

119:114 Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle.

119:115 Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt.

119:116 Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle.

119:117 Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas.

119:118 Sine alastallat caiki iotca sinun Oikiuxistas horiuuat/ Sille heiden wiettelyxens ombi sula Walhe.

119:119 Caiki Jumalattomat Maan päldē sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes.

119:120 Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden.

119:121 Mlne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna nijlle/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet.

119:122 Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle wäkiualta.

119:123 Minun Silmeni hiueltyuet sinun Terueydhes pereste/ Ja sen sinun Wanhurskaudhes Sanan ielken.

119:124 Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas.

119:125 Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin.

119:126 Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet.

119:127 Senteden mine

racastan sinun Keskys/ ylitze  
Cullan/ ia ylitze cauniman  
Cullan.

119:128 Senteden mine ieristens  
pidhen sinun caickia Keskyies/  
Mine wihan caicki wäret Tiet.

119:129 IHmeliset ouat sinun  
Todhistoxes/ Senteden minun  
Sieluni ne pitepi.

119:130 Quin sinun Sanas  
iulgistetaan/ nin se ilahutta/ ia  
nijlle Yxikerdhaisille andapi  
ymmerdhyxen.

119:131 Mine auan Swni/ ia  
hoocan/ Sille mine halaian  
sinun Keskyies.

119:132 Käenne sinuas minun  
poleeni/ Ja ole minulle  
Armolinen/ Ninquin sine nijlle  
totudh tekemen/ iotcasinun  
Nimees racastauat.

119:133 Anna minun keumiseni  
wissin olla sinun Sanasas/ Ja  
ele anna iongun wäkiuallan  
ylitze minuawallita.

119:134 Lunasta minua  
Inhimisten wäryttelyxist/ nin  
mine tadhon pite sinun  
Keskyies.

119:135 Yleswalista sinun  
Casuos Paluelias päle/ Ja  
opeta minulle sinun Oikiuttas.

119:136 Wedhen oiat wootauat  
minun Silmesteni/ Ettei sinun  
Keskyies pidhete.

119:137 WAnhurskas sine olet  
HERRA/ Ja oikia ombi sinun  
Sanas.

119:138 Sine olet ne sinun  
Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia  
Totudhen hartasti keskenyt.

119:139 Mine olen lehes  
surmaxeni kiuanut/ Ette minun  
Wiholiseni ouat sinun Sanas  
vnoctaneet.

119:140 Sinun Puhes ombi  
sangen coeteldu/ Ja sinun  
paluelias sen rakasna pite.

119:141 Mine olen piskuinen ia  
ylencatzottu/ Mutta em mine  
vnodha sinun Keskyies.

119:142 Sinun Wanhurskaudhes  
ombi ijancaikinen Wanhurskaus/  
Ja sinun Lakis ombi Totuus.

119:143 Adhistos ia tuska ouat  
minuhun sattunuet/ Mutta mine  
halaian sinun Keskyhis.

119:144 Ne sinun  
Wanhurskaudhes Todhistoxet  
ouat ijancaikiset/ anna minulle  
ymmerdhös/ nin mineelen.

119:145 Mine hwdhan coco  
Sydhemesteni/ cwldele minua  
HERRA/ Ette mine sinun

Oikiuttas pidheisin.

119:146 Sinun tyges mine  
hwdhan/ Auta minua/ Ette mine  
sinun Todhistoxes pidheisin.

119:147 Warahin mine enneten/  
Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle  
mine toiuon.

119:148 Ennen puhdhetta mine  
waluon/ Ette puhuisin sinun  
Sanoistas.

119:149 Cwldele minun äneni  
sinun Armos pereste HERRA/  
wirgota minua sinun Oikiudhes  
ielken.

119:150 Minun pahanelkiset  
Wainoliseni carkauat päleni/ Ja  
ouat caucana sinun Laistas.

119:151 HERRA/ sine tykene  
olet/ Ja sinun Keskyes ouat  
caiki sula Totuus.

119:152 Mutta site wasthan mine  
tiedhen/ Ette sine olet sinun  
Todhistoxes ijancaikisesta  
perustanut.

119:153 CAtzo minun  
Radholisudheni/ ia pelasta  
minua/ vlosauta minua/ Sille  
eipe mine vnodha sinunLakias.

119:154 Toimita minun Syyn/ ia  
päste minua/ wirgota minua  
sinun Sanas cautta.

119:155 Se Terueys ombi

caucana nijlde Jumalattomilde/  
Sille euet he tottele sinun  
Oikiuttas.

119:156 HERRA/ sinun Laupius  
ombi swri/ Wirgota minua sinun  
Oikiuttas pereste.

119:157 Minun Wainoiani ia  
Wiholiseni ouat monet/ Mutta  
em mine poickene sinun  
Todhistoxistas.

119:158 Mine näen ne  
Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle  
paha/ Ettei he sinun Sanaas  
pidhe.

119:159 Catzo/ Mine racastin  
sinun Keskyies/ HERRA wirgota  
minua sinun Armos pereste.

119:160 Sinun Sanas ombi  
alghusta Totuus ollut/ caiki  
sinun Wanhurskaudhes

Oikiudhet pysyuetijancaikisesta.

119:161 PÄmiehet wainouat  
minua ilman syyte/ Ja minun  
Sydhemen pelkepi sinun  
Sanoistas.

119:162 Mine iloitzen sinun  
Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais  
swren Saalijn.

119:163 Walhen mine wihan/  
Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun  
Lakis mine racastan.

119:164 Seitzemesti peiues mine

kijten sinua/ Sinun  
 Wanhurskaudhes Oikiudhen  
 poolesta.  
 119:165 Swri Rauha ombi nijlle/  
 iotca sinun Lais racastauat/ ia  
 ei heiden pidhe horiuman.  
 119:166 HERRA/ mine odhotan  
 sinun Terueydhes ielkin/ ie teen  
 sinun Keskys pereste.  
 119:167 Minun Sielun pitepi  
 sinun Todhistoxes/ Ja sangen  
 ne racastan.  
 119:168 Mine pidhen sinun  
 Keskyies ia sinun Todhistoxias/  
 Sille caiki minun Tieni ouat  
 sinun edeses.  
 119:169 HERRA/ anna minun  
 Candeeni sinun etees tulla/  
 anna minulle ymmerdhöstä  
 sinun Sanas ielkin.  
 119:170 Anna minun Rucouxeni  
 sinun etees tulla/ Pelasta minua  
 sinun Sanas ielkin.  
 119:171 Minun Hwleni pite  
 kijttemen/ Coskas minulle  
 opetat sinun Oikiuttas.  
 119:172 Minun Kieleni pite  
 puhuman sinun Sanastas/ Sille  
 caiki sinun Keskys ouat oikiat.  
 119:173 Olcoon sinun Kädhes  
 minulle awlinen/ Sille mine olen  
 vloswalinut sinun Keskys.

119:174 HERRA/ mine  
 ikeuöitzen sinun Terueydhes  
 ielken/ Ja halaian sinun Lakias.  
 119:175 Anna minun Sieluni  
 ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja  
 sinun Oikeutes auttacon minua.  
 119:176 Mina olen ninquin iocu  
 exyue ia cadhotettu Lammas/  
 etzi sinun Paluelias/

### CXX. Psalmi .

*On yxi Rucous/ iolla Propheta/  
 rucolepi warielta Walecteleuast  
 Kieleste/ se on/ Jumalattomast  
 Opista/ ia Opettaista/ iotca  
 sen oikian Opin raiskauat ia  
 turmeleuat/ Ja ne Jumaliset  
 Opettaiat wihauat. Jonga hen  
 werdautta tereuille Nonilla/ ia  
 swrella Culolla eli Tulipalolla.  
 Neme noutauaiset xv. Psalmit  
 cutzutan Trappuin eli  
 ylesastumisen Psalmit/ Ninquin  
 mwtomat Hebreerit lwleuat/ Ette  
 Leuitit Papit ne weisatit xv.  
 Trapuissa/ Joilla Templijn  
 ylesmentin/ waimoin Honesta/  
 nin Miesten honesen. Ja  
 mwtomat sanouat/ Ette ne/  
 sijttequin caiki Wffrin meno oli  
 pätetty/ lopussa weisattin.*

120:1 Yxi Weisu Corkemas  
Choris.

120:1 Mlne hwdhan HERRAN  
tyge/ minun tuskissani/ Ja hen  
cwldeli minua.

120:2 HERRA pelasta minun  
Sieluni nijste Walecteleuista  
suista/ Ja wäriste Kieliste.

120:3 Mite se wäre Kieli taidha  
sinulle tedhä? Ja mite se taita  
vlostoimitta.

120:4 Se on ningun iongun  
Wäkeuen tereuet Noolet/  
Ninquin \* Tuli Catauis.

120:5 Woi minua/ ette mine  
mwcalainen olen \* Mesechin  
seas/ teuty minun asua Kedarin  
Maiain seas.

120:6 Se tule minun Sieluleni  
ikeuexi/ Asua ninen tykene/  
iotca Rauha wihauat.

120:7 Mine pidhen Rauhan/  
Mutta quin mine puhun/ nin he  
Sodhan nostauat.CXXI. Psalmi

.On sen waiuatun Seurakunnan/  
ia cungin Jumalisten Lohutos/  
Ette Jumala/ ioca Sionis wissille  
sanalla/ Jaihmelisille

Todhistoxille/ seke poiens  
tulemisen ia pyhen Hengen  
andamisen/ ette mös

Euangeliumins cautta/itzens

ilmoitti/ catzele/ cwldele/ ia  
auttapi henen Auxenshwtauaiset  
totisella vskaluxella.

## CXXI. Psalmi .

*On sen waiuatun Seurakunnan/  
ia cungin Jumalisten Lohutos/  
Ette Jumala/ ioca Sionis wissille  
sanalla/ Ja ihmelisille*

*Todhistoxille/ seke poiens  
tulemisen ia pyhen Hengen  
andamisen/ ette mös*

*Euangeliumins cautta/ itzens  
ilmoitti/ catzele/ cwldele/ ia  
auttapi henen Auxenshwtauaiset  
totisella vskaluxella.*

121:1 Yxi Weisu corkeimas  
Choris. Mlne ylesnoston silmeni  
Mekihin pein/ Joista minulle  
Apu tulepi.

121:2 Minun Apun tulepi  
HERRALDA/ ioca Taiuan ia  
Maan tehnyt on.

121:3 Ei hen salli sinun Jalcas  
horiuman/ Eike se maca/ ioca  
sinua ketke.

121:4 Catzo/ se Israelin wartia/  
Eike hen maca eli torcu.

121:5 Se HERRA ketkeköön  
sinua/ HERRA ombi sinun

Wartios ylitze sinun Oikiankätes.

121:6 Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle.

121:7 HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus.

121:8 HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen.

## CXXII. Psalmi .

*On Kijtossana/ ette Jumala henen Seurakunnans ketkepi ia warielepi/ ynne henen Palueluxens cansa/ ette Canssa tulis Jumalan Sanan cwleman/ rucoleman ia kijttemen/ Ette synnit rangastetaisin/ ia andexiannetaisin/ Ette Seuracunda cucoistais caikinaisist hywydist/ souinost/ Rauhast/ ia lohutoxest tuskissa/ seke Esimiehis/ kircois/ Esiuallois ette Perehis ia Honenhallitoxis. Joissa palio Lehimeisten teden/ kerssiten. 2. Tim. 2. Caiki mine kersin ninen Ulosualitudhen teden/ ette hekin autuaxi tulisit.*

122:1 Yxi Daudin Weisu/ Corkeimas Choris. Mlne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meidenpite sihen HERRAN Honesen siselkeumen.

122:2 Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem.

122:3 Jerusalem ombi rakettu/ ette sen Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on.

122:4 Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/ Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman IsraelinCanssalle/ ia kijttemen HERRAN nime.

122:56 Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Daudin Honen Stolit.

122:6 Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestykööt/ iotca sinua racastauat.

122:7 Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas.

122:8 Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle \* Rauhan.

122:9 Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie.

## CXXIII. Psalmi .

*On Seurakunnan Rucous/ ioca  
Mailmas ylencatzotan/ watan  
Ulconcollatuita/ Hecumarita/  
Epicureita/ Väkeuite/ ia  
muidhen Seurakunnan Wiholisia.*

123:1 Yxi Weisu corkeimas  
Choris. Mlne ylesnostan Silmeni  
sinun tyges/ Joca asut  
Taiuassa.

123:2 Catzo/ Quin ne Paluelian  
silmet/ heiden HERRAINS käsijn  
catzouat.

123:3 Quin ne Picain silmet/  
heiden Emendens Käsijn  
catzouat.

123:4 Nin meiden silmenne  
catzouat meiden HERRAN  
Jumalan päle/ Sihenasti ette  
hen meille Armolisexitule.

123:5 Ole meille Armolinen  
HERRA/ Ole meille Armolinen/  
Sille me olem sängen teutetyt  
ylencatzomisesta.

123:6 Sängen teunens ombi  
meiden Sielunna/ ninen ylpiein  
pilcoista/ ia ninen Corein  
ylencatzomisesta.

## CXXIV. Psalmi .

*On makia Seurakunnan Lohutos  
ia Kijtossana warieluxen ia  
wapadhoxen teden/ Nin monein  
Wiholistein hirmusutta ia  
Julmautta watan/ quin ouat/  
Kuningasten/ Pämiesten/  
Canssain/ Eriseurain/ Ja  
Ulcocullasuttein/ Jotca  
Seurakunnan tactouat/ pereti  
cadhotta/ Joinenga Julmauxen  
Propheta wertautta swren  
Wirdhan eli Cosken wotamisen  
cautta.*

124:1 Yxi Daudin Weisu/  
Corkeimas Choris.

124:2 ELLei itze HERRA olis  
meiden cansan/ Nin sanocan  
Israel.

124:3 Ellei itze HERRA olis  
meiden cansan/ Coska  
Inhimiset meite watan  
carkaiauat.

124:4 Nin he ylesnielisit meite  
eleuene/ Coska heiden Wihans  
meiden ylitzen iulmistu.

124:5 Nin Vesi meite vpotais/  
Cosket keuisit ylitze meiden  
Sielunna.

124:6 Kijtetty olcoon se HERRA/



Ettei hen meite anna  
 Raateluxexi heiden Hambaisens.  
 124:7 Meiden Sielun päsi  
 ninquin iocu Lindu sijte Lindurin  
 paulasta. Se Paula on serietty/  
 ia me pästetutolema.  
 124:8 Meiden Apun ombi  
 HERRAN Nimes/ Joca on  
 Taiuan ia Maan tehnyt.

### CXXV. Psalmi .

*On Rucous ia Kijtossana/ Ette  
 HERRA warielopi Seurakunnans  
 ia ne Jumaliset Opettaiat/ iotca  
 Tyrannilde sordhetaan/ Ja  
 vhcapi ette Jumala ne  
 Ulcocullatut/ quin oikiasta  
 Opista poickeuat/ cadhottapi.  
 Waan ne Pyhet hen päste ia  
 cunnioitta.*

125:1 Yxi Weisu Corkeimas  
 Choris.  
 125:2 Jotca vskaltauat HERRAN  
 päle/ eipe he lange/ waan  
 ijancaikisesta pysyuet/ ninquin  
 se Woori Zion.  
 125:3 Ymberi Jerusalemin ouat  
 Wooret/ Ja se HERRA ombi  
 henen Canssans ymberille/  
 hamast nyt ia ninijancaikisudhen

asti.  
 125:4 Sille ninen Jumalattomain  
 Waltica ei pidhe pysymen ylitze  
 sen Wanhurskasten Joukon/  
 Ettei neWanhurskaat  
 vlosoiennaisi Käsiens Wäryteen  
 pein.  
 125:5 HERRA tee hyuesti/ Nijlle  
 hyuille ia hurskaille Sydhemiste.  
 125:6 Mutta iotca poickeuat  
 heiden wärijn teihins/ Nijte  
 Jumala poisaiapi/ ninen  
 pahaintekiedhen cansa/Mutta  
 Rauha olcoon ylitze Israelin.

### CXXVI. Psalmi .

*On Kijtossana ia Päsemisen  
 Lupaus sijte Babilonian  
 Fangiuxesta/ ia caikista muista  
 pahoista/ Ja liatekin Synniste/  
 Colemasta/ Laista. etc.  
 Christusen ia Euangeliumin  
 cautta/ Jolla Christusen  
 Waldakunda leuiteteen/  
 Coolema ia Perkele voitetan/  
 Ja caikinainen Pahws  
 poispyhiten.*

126:1 Yxi Weisu Corkeimas  
 Choris. COska HERRA pästepi  
 ne Zionin Fangit/ Nin me olema

ninquinUnennäkeueiset.

126:2 Silloin meiden suun  
Naurulla teuteten/ Ja meiden  
Kielen teunens riemua/ Silloin  
sanotanPacanoissa/ se HERRA  
on Swria heiden coctans tehnyt.

126:3 Se HERRA on Swria  
tehnyt meiden coctan/ Sille me  
iloiset olema.

126:4 Käenne HERRA meiden  
Fangiuxen/ Ninquin sine ne  
Wirdhat Etelen pein  
poisquiuanut olet.

126:5 Jotca kynelille kylueuet/  
Pite ilolla ylesnijttemen.

126:6 He meneuet ia idkeuet/  
ia vloscandauat callin  
Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla  
ia touat heidenLychtehens.

## CXXVII. Psalmi .

*Teme Psalmi opetta Ettei  
Walta/ Kirco/ ia Honeenhallitos  
woidha eli taita asetetta/  
hallitta/ taica warielta/ Ellei  
HERRA siugna/ Sen  
Sananparden ielkin/ HERRAN  
Siugnaus se rickauttapi.*

127:1 Yxi Salomonin Weisu  
Corkeimas Choris. ELLeI HERRA

Honetta rakennaisi/ Nin he  
huckan tötetekisit/iotca senpäle  
rakendauat.

127:2 Ellei HERRA Caupungia  
warielis/ Nin ne Wartiat huckan  
waluouat.

127:3 Se on turha/ ette te  
warhan ylesnouset/ ia hilian  
maata menet/ Ja swrella töölle  
Elatoxenwalmistat/ Sille hen  
andapi ne Ysteuillens heiden  
maatessans.

127:4 Catzo/ Lapset ouat  
HERRAN Lahia/ Ja Rumin  
hedhelme on yxi Andamus.

127:5 Quin Noolet iongun  
Väkeuen kädhesse/ Nin ouat ne  
Nooret Piltit.

127:6 Autuas on se/ ionga  
Wijni nijte teunens on/ Euet ne  
häueistete/ Coska he  
Wiholisteins cansaPortissa  
toimittauat.

## CXXVIII. Psalmi .

*Quin se entinen Psalmi opetti/  
Ette caiki menestypi Jumalan  
Siugnauxesta/ ia ei meiden  
töosten ia surustan. Nin teme  
opettapi sen Siugnauxen  
Jumalan pelkeueisten*

*Auioskeskuin ia pyhein tyge  
oleuan. Nin tai on yxi  
Häidenlaulu ia Morssianwirsi/  
Jolla ne Auiot seke lohutetan/  
ette caiki Onneliset heille  
toiutetaan/ ia Jumalalda  
luuatan.*

128:1 Yxi Weisu Corkeimas  
Choris. AUtuas on iocainen quin  
HERRA pelkeuet/ ia henen  
Teidhens pälewaeldauat.

128:2 Sine eletet sinuas sinun  
Käteis töiste/ Autuas sine olet/  
Ja hyuesti sinulle keupi.

128:3 Sinun Emendes pite  
oleman ninquin iocu  
Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi  
sinun Hones louckat/Sinun  
Lapses ninquin ne Oliunwesat/  
sinun Peudhes ymberille.

128:4 Catzos/ Tellens se Mies  
siugnatan/ Joca HERRA pelke.

128:5 Sen HERRAN pite sinua  
Zionista siugnaman/ Ette sinun  
näkemen pite sen Jerusalemin  
Onnen/caiken sinun Eliaicanas.

128:6 Ja saat nähhexes sinun  
lastes Lapset/ Rauhan ylitze  
Israelin.

## CXXIX. Psalmi .

*On caunis Rucous/ Kijtossana/  
Mainitos ia Walitus Seurakunnan  
Wiholisia wastan/ Joista hen  
quitengi wariellan lohutetan ia  
päteten/ mös caikia Heluetin  
Portia wastan Waicka hen  
hamast Norudhestans on  
sordhettu/ Wimein hen vhkapi  
Jumalan Canssan Wiholisille  
cadhotuxen.*

129:1 Yxi Weisu Corkeimas  
Choris. USein he ouat minua  
adhistanuet hamast minun  
Norudhestani/sanocan nyt  
Israel.

129:2 Usein he ouat minua  
adhistanuet hamast minun  
Norudhestani/ Mutta euet he  
minuaylitzewoittanuet.

129:3 Ne Kyndeiet ouat minun  
Selkeni päle kyndenyet/ Ja  
heiden Wacons pitkeen  
wetenyet.

129:4 Se HERRA quin  
Wanhurskas on/ ombi ninen  
Jumalattomidhen Köudhet  
poishacanut.

129:5 Ah ioska he häpiehen  
tulisit/ ia tacaperin käendyisit/

Caiki iotca Zioni wihauat.  
 129:6 Ah ioska he olisit ninquin  
 ne Rohot Cattoin päle/ Jotca  
 ennen quiuettuuat/ quin he  
 ylesreueisten.  
 129:7 Joista se Nijtteie kättens  
 ei teute/ Eike mös se  
 Lychtensitoia henen Syliäns  
 teute.  
 129:8 Eike yxiken Ohitzekeupe  
 sano/ Olcoon HERRAN siugnaus  
 teiden pälen/ Me siugna  
 teite sihenHERRAN Nimehen.

### CXXX. Psalmi .

*Teme on murhelisen mielen  
 hocus ia Rucous/ quin hen  
 synnins raskaudhen tundeppi/ ia  
 ette Jumala ninen teden  
 wihainen on. Waan se on paras  
 lohutos/ Ettei hen mwta  
 miteken Synnins souinoxi  
 asetta/ quin sulan Jumalan  
 Armon ia Laupiudhen/ Jumalan  
 Poian Welinkeumisen teden/  
 henen lupauxens teden. Gen. 3.  
 12 etc.*

130:1 Yxi Weisu Corkeimas  
 Choris. SYuiste hwdhan mine  
 sinun tyges HERRA.

130:2 HERRA cwle minun Änen/  
 warinottacan sinun Coruas  
 minun Rucouxeni äneste.  
 130:3 Jos sine HERRA soimat  
 syndie? HERRA cuca sis pysypi?  
 130:4 Sille sinun tykönes ombi  
 Synnein se Andexiandamus/  
 Ette sinua pelieteisin.  
 130:5 Mine odhotan HERRAN  
 ielkin/ Minun Sielun odhotta/  
 Ja mine toiuon henen Sanans  
 päle.  
 130:6 Minun Sielun wartioitze  
 HERRA/ Homen wartiasta ia  
 haman homen wartiahan.  
 130:7 Israel toiuocan HERRAN  
 päle/ Sille HERRAN tykene ombi  
 Armo/ ia runsas lunastos henen  
 tykenens.  
 130:8 Ja hen lunastapi Israelin/  
 caikista henen Synneistens.

### CXXXI. Psalmi .

*Omasta Esicuuastans hen mana  
 ia keske/ Ette me Jumalan  
 Sanas/ ia sulas Armos  
 tydhyisim/ Ninquin Lapsi Eitins  
 helmas ia parmahil/ Nisie  
 imeppi/ Ettei me loottaisim  
 omahan wäkeen/ wisauteene/  
 wanhurskautene/ ansionne eli*

*tööne päle.*

131:1 Yxi Daudin Weisu  
corkeimas Choris. HERRA/ eipe  
minun Sydhemen ole coria/  
Eike minun Silmeniylypie ole/  
enge waella swris asiois/ iotca  
minulle ylenpaltiset ouat.

131:2 Coska em mine pannut  
Sieluani ia hilinyt/ Nin minun  
Sielun tuli weroitetuxi/ Ninquin  
LapsiEitestens weroitetaan.

131:3 Israel toiuocan HERRAN  
päle/ hamast nyt ia  
ijancaikisehen.

## CXXXII. Psalmi .

*On Rucous seke Seurakunnan/  
ette Waldakunnan Jumalan  
Canssan ia Pappiudhen edest/  
lupauxens teden/ quin Daudin  
tapactui ette hen/ Ne tadhois  
ketke wariella ia tedhelpite. Nin  
mös sen vdhen ia ijancaikisen  
Christusen Waldakunnan ia  
Pappiudhen teden/ Ja mös  
ninen Waldakundain edest/  
iotca Seurakunnan holhouat/  
auttauat. etc.*

132:1 Yxi Weisu corkeimas

Choris. MUista HERRA Daudin  
päle/ caiken henen waiuans  
päle.

132:2 Joca HERRALLE wannoi/  
Ja lupauxens lupasi sille  
Jacobin Wekeuelle.

132:3 Em mine siselkeu minun  
Honeheni Maiahan/ enge nouse  
minun woteeni Macauxen päle.

132:4 Em mine anna silmeni  
Unda sadha/ Enge silmiloinde  
torcumista.

132:5 Sihenasti quin mine Sian  
leudhen HERRALLE/ Sen  
Jacobin Wäkewen Asumisexi.

132:6 Catzo/ me cwlima  
heneste Ephratas/ me olema  
sen leunet Metzen Kedhoissa.

132:7 Me tadhoma henen  
Asumisijns siselkeudhe/ Ja  
cumardham henen Jalcains  
Astinlaudhan edes.

132:8 Ylesnouse HERRA sinun  
Lepohos/ Sine ia sinun  
Wäkewydhes Arckis.

132:9 Anna sinun Pappies pukia  
heitens Wanhurskaudhella/ Ja  
sinun Pyhes riemuitkan.

132:10 Ele poisota sen sinun  
Woidhellus Hallitost/ Sinun  
Paluelias Daudin teden.

132:11 HERRA ombi wannonut

Daudil ydhen totisen Walan/ Ja  
 eipe hen hende wilpistele/  
 Sinun Rumishedelmeste mine  
 tadhon istutta sinun Stolis päle.  
 132:12 Jos sinun Lapses minun  
 Lijttoni piteuet/ ia minun  
 Todhistoxeni/ iotca mine heille  
 opetan/ Nin pitemös heiden  
 Lapsens sinun Stolis päle  
 istuman ijancaikisesta.  
 132:13 Sille HERRA ombi Zionin  
 vloswalinut/ Ja halapi sielle  
 asuaxens.  
 132:14 Tai on minun Leponi  
 ijancaikisesta/ Tesse mine  
 tadhon asua/ Sille se hyuesti  
 minulle kelpa.  
 132:15 Mine tadhon henen  
 Elatoxens siugnata/ Ja henen  
 Kieuhillens kylle Leipe anda.  
 132:16 Henen Pappins mine  
 tadhon Terueydhelle puietta/ Ja  
 henen Pyheins pite  
 riemuitzeman.  
 132:17 Sielle pite Daudin  
 Saruen ylespuhkeman/ mine  
 walmistin minun Lyfftyni minun  
 woidheltuaniwarten.  
 132:18 Henen Wiholisens mine  
 tadhon häpielle puietta Mutta  
 henen pälens pite henen  
 Crununscucoistaman.

## CXXXIII. Psalmi .

*Hen neuuopi yximielisudhen  
 pidhette Seurakunnas/  
 Waldakunnas ia Perehis/ Ja  
 ette sijte Lahiasta Jumala  
 kijteteisijn. Joca werdaxi tedhen  
 makialla Haiulla/ quin leuielle  
 haiopi. Item Taiuan Nestelle/  
 iolla Maa/ Pellot/ Nitut ia  
 Kedhot/ Poudhast liotetan/  
 castetan/ toretan ia höisteten.*

133:1 Yxi Daudin Weisu  
 Corkeimas Choris. CAzoz/ quin  
 hyue ia suloinen se on/ Ette  
 Weliet sosioliseskeskenens \*  
 asuuat.

133:2 Ninguin se Callis Balsami  
 on/ Joca Aaronin Pääste  
 alaswoota coco henen  
 Partahans/ Joca  
 alaswootahenen Watteisens.

133:3 Ninquin se Neste/ ioca  
 Hermonist alaslangepi sen  
 Zionin woorein päle/ Sille sielle  
 Lupapi HERRASiugnauxen ia  
 Elemen alati ia ijancaikisesta.

## CXXXIV. Psalmi .

*Hen neuuopi Sanan ia*



*Seurakunnan Paluelioille/ Ette  
he wisusti Wircans tekisit/  
sarnaten/ rucolen ia kijtten  
Jumalata Seurakunnan edeste.  
Ja manapi muita Jumalisia sen  
Wirghan cunnioitta/ yliste/ ia  
autta. Jotca ouat Jumalalle  
otoliset.*

134:1 Yxi Weisu Corkeimas  
Choris. CAtzo/ Kijtteket HERRA  
caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca  
öölle seisotta HERRAN Honesa.  
134:2 Ylesnostacat teiden  
Kätenne Pyhitöheen pein/ ia  
kijtteket HERRA.  
134:3 Se HERRA siugnatkon  
sinua Zionista/ Joca Taiuan ia  
Maan tehnyt on.

### CXXXV. Psalmi .

*Teme on Seurakunnan/ quin  
Mailmas vihatan ia vaiuatan/  
Rucous/ henen wiholisteins  
wastan/ Waan syy tesse  
mainitan/ nimitein/ seke  
ychteitzet ette erinomaiset Ihmet  
ia hyuetteghot/ quin Jumala  
Jacobin Honella/ Waldakunnalle  
ia Pappiudhelle vsein ia  
monikerdaisest osottanut on/*

*Egiptin pästemisest/ Monein  
Kuningain woittamisest/ Canaan  
Maan vlosiacamisest. etc. Ette  
hen viele nytkin samalmoto  
Seurakunnans auttais. etc.  
Halleluia.*

135:1 YListeket sen HERRAN  
Nime/ Kijtteket te HERRAN  
Palueliat.

135:2 Te quin seisotta HERRAN  
Honessa/ Nijsse meiden  
Jumalan Esihoneissa.

135:3 Kijtteket site HERRA/ Sille  
se HERRA ombi Armachtaia/  
Kijstostweisacat henen  
Nimellens/ sille seombi  
suloinen.

135:4 Sille HERRA on itzellens  
Jacobin vloswalinut/ Israel  
henen Erinomaisexens.

135:5 Sille mine tiedhen/ ette  
se HERRA swri on/ Ja meiden  
Jumalan caikein Jumalaten  
edes.

135:6 Caiki mite HERRA tacto/  
nijte hen teke/ Taiuas/ Maan  
päle/ Meres/ ia caikis  
Sywydhes.

135:7 Joca Piluet andapi  
yleskeude nijste Maan äriste/  
Joca Pitkeisentulen ynne Saten



cansa tekepi/ JocaTwlet  
salaisist Paicoista andapi  
vlospuhalta.

135:8 Joca ne Esicoiset Egiptis  
löi/ Seke Inhimisiste ette  
Cariasta.

135:9 Ja annoi Merkins ia  
lhmeens tulla ylitze sinun Egiptin  
Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein  
henenPalueliains.

135:10 Joca palion Canssa löi/  
Ja tappoi wäkeuet Kuningat.

135:11 Sihon sen Amorein  
Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan  
Basas/ Ja caiki Kuningasten  
wallat Canaanis.

135:12 Ja annoi heiden Maans  
Perimisexi/ Israelin henens  
Canssans perimisexi.

135:13 HERRA sinun Nimes pysy  
ijancaikisesta/ sinun Muistos  
HERRA pysy ilman loppumat.

135:14 Sille HERRAN pite henen  
Canssans domitzeman/ Ja  
henen Paluelioillens armolinen  
oleman.

135:15 Ne Pacanain Epeiumalat  
ouat Hopia ia Culda/ Inhimisten  
käsille tedhyt.

135:16 Heille on Sw/ ia euet  
miten puhu/ Heille ouat Silmet/  
ia euet miten näe.

135:17 Heille ouat Coruat/ ia  
euet miten cwle/ Eike ole  
ensingen Hengi heiden Suusans.

135:18 Jotca sencaltaiset  
tekeuet/ he ouat heiden  
caltaisens/ Ja caiki iotca  
heiden pälens vskaltauat.

135:19 Se Israelin Hone  
kijtteken HERRA/ Te Aaronin  
Honesta kijtteke HERRA.

135:20 Te Leuin Honesta  
kijtteke HERRA/ Te quin HERRA  
pelkette/ kijtteke HERRA.

135:21 Kijtetty olcoon se HERRA  
Zionista/ Joca Jerusalemis  
asupi. Halleluia.

### CXXXVI. Psalmi .

*On Kijtossana/ ninquin se  
entinen. Sille tesse ylesluetan  
Loomisen hyuetteghot/ ia iotca  
hen erinomaisesta Israelin  
Canssalle osotti/ Ja neuuopi  
heite Kijtossanoihin.*

136:1 Kijtteket HERRA/ Ette hen  
on Armachtaia/ Sille henen  
Hywydhens pysypi ijacaikisesta.

136:2 Kijtteket caikein Jumalain  
Jumala/ Sille henen Hywydhens  
pysypi ijancaikisesta.

136:3 Kijtteket site caikein  
HERRAIN HERRA/ Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:4 Joca yxinens swret lhmet  
tekepi/ Sille henen Hywydhens  
pysypi ijancaikisesta.

136:5 Joca ne Taiuaat \*  
sädhylisesta tehnyt on. Sille  
henen Hywydhens pysypi  
ijancaikisesta.

136:6 Joca Maan on wedhen  
päle leuittenyt/ Sille henen  
hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:7 Joca swret Walkiudhet  
tehnyt ombi/ Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:8 Auringoisen ette hen  
Peiuen edesseisois. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:9 Cuun ia Tedhet ette he  
Ön edesseisoisit. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:10 Joca Egyptin Esicoiset  
löi. Sille henen Hywydhens  
pysypi ijancaikisesta.

136:11 Ja sielde Israelin  
vloswei. Sille henen Hywydhens  
pysypi ijancaikisesta.

136:12 Wäkeuelle Kädhelle ia  
vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille  
henen Hywydhens pysypi  
ijancaikisesta.

136:13 Joca sen Punaisen  
Meren iacoi cadhexi osaxi. Sille  
henen Hywydhens pysypi  
ijancaikisesta.

136:14 Ja annoi Israelin sen  
lepitzekeudhe. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:15 Joca Pharaonin  
Sotawäkinens sihen Punaisen  
Merehen vpotti. Sille henen  
Hywydhens pysypiijancaikisesta.

136:16 Joca henen Canssans  
wei Coruen lepitze/ Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:17 Joca swret Kuningat löi.  
Sille henen Hywydhens pysypi  
ijancaikisesta.

136:18 Ja tappoi wäkeuet  
Kuningaat. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:19 Sihon sen Amorrein  
Kuningan. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:20 Ja Og sen Basan  
Kuningan. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:21 Ja annoi heiden Maans  
perimisexi. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:22 Perimisexi henen  
Palueliallens Israelile. Sille henen  
Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:23 Sille hen muisti meiden pälene/ koska me alaspainetut olima/ Sille henen Hywydhens pysypiijancaikisesta.

136:24 Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/ Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:25 Joca andapi caikelle Lihalle Roans/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

136:26 Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

## CXXXVII. Psalmi .

*Ensimeinen Osa Psalmist on yxi Walitos sijte Babilonian Fangiuxest/ Ja sijte Pacanain coriast ia Ylpiest Eikistuxest/ pidhoitoxest ia Osottelemisest. Waan toinen poli/ ombi Lohutoxest/ Ette Juttain Fangius lopetetaan/ Ja ette heiden Wiholisens pite sangen rangastettaman.*

137:1 Liki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Koska me Zionin päle muistimme.

137:2 Meiden Candelenna me ripustimme Paiuhin/ Jotca sielle

ouat.

137:3 Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden ldkussanna/Weisatka meille iongun Zionin Weisu.

137:4 Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/ Wieralla Maalla?

137:5 Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin olcoon minun Oikia käten vnodhettu.

137:6 Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemitminun ylmeisexi iloxeni.

137:7 HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkatcaiki haman henen Perustoxens asti.

137:8 Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet.

137:9 Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses ottapi/ Ja paiskapi kiuihin.

CXXXVIII. Psalmi .

*On Kijtossana/ Christusen  
Waldakunnast ia Euangeliumin  
andamisest. Jonga hen lopusa  
lupasi rucolepi warielta.*

138:1 Daudin. Mlne kijten sinua  
coco sydhemesteni/ Jumaloitten  
edes mine tadhon sinulle  
Kijstostweisata.

138:2 Mine tadhon cumarta  
sinun pyhen Templis poleen/ ia  
sinun Nimees kijtte/ sinun  
Hywydhes iaWakudhes polesta/  
Sille sine teit sinun Nimes  
Cunnialisexi caikein ylitze/ sinun  
Sanallas.

138:3 Coska mine sinua  
auxenihwdhan/ Nin cwldede  
minua/ Ja anna minun Sieluni  
swri wäkewys.

138:4 HERRA sinua kijtteuet  
caiki Kuningat Maan päle/ Ette  
he cwleuat sinun Sws Sanoia.

138:5 Ja weisauat sen HERRAN  
teidhen päle/ Ette se HERRAN  
Cunnia swri ombi.

138:6 Sille HERRA on corkia/  
Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja  
ne ylpit hen cauca tunde.

138:7 Jos mine waellaisin

adhistoxeni keskelle/ Nin sine  
wirgotat minua/ Ja oiennat  
sinun Kätes ylitzeininun  
Wiholisteni wihan/ Ja autat  
minua sinun Oikialla kädhelles.  
138:8 HERRA sihen lopun tekepi  
minun techteni/ HERRA sinun  
Hywydhes ombi ijancaikinen/  
Ele sinunKäsialas ylenanna.

CXXXIX. Psalmi .

*Se ensimeinen poli Psalmist/ on  
Kijtossana Pyhein loomisesta ia  
ihmelisesta hallituxesta/ Joca  
coconans seiso Jumalan käsis/  
paitzi Inhimisten wäkie/  
aiatoxeia/ neuuoia ia toimia.  
Jotca Jumalan ihmeliset teghot/  
pite Seurakunnan merkitzemen.  
Joista mös pite yleshereymen  
uskon/ Rucousen/  
Auxihwtamsen/ ia Jumalan  
pelgon Toises Osas rucoellan/  
Ette seke Jumalan/ ia henen  
Sanans/ Ette Seurakunnan  
Wiholiset huckuisit/ iotca oman  
wäens vskalluxel caikinaiset  
rochkiuat. Waan ette hen itze  
ketketeisin ia hallitaisin Jumalan  
Sanas ia Pyhes Henges.*

139:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa. HERRA sine  
vlostutkit minua/ Ja tunnet  
minun.

139:2 Waicka mine istun eli  
ylesnouden/ Nin sine sen  
tiedhet/ Sine ymmerdhet  
taambata minun Aiatoxeni.

139:3 Ehke mine keun eli  
macan/ nin sine olet minun  
ymberilleni/ Ja näet caiki minun  
Tieni.

139:4 Sille catzo/ eipe sanacan  
ole minun Kieleni päle/ iota et  
sine HERRA caikia tiedhe.

139:5 Sinepe site toimitat/ mite  
mine ennen eli ielkin teen/ Ja  
pidhet sinun kädhes minun  
ylitzeni.

139:6 Sencaltainen Tieto ombi  
minulle ylenihmelinen ia  
ylencorkia/ Eipe mine woi site  
käsitte.

139:7 Cuhunga mine menen  
sinun Hengestes? Ja cuhunga  
mine sinun Casuostas  
pakenen?J

139:8 os mine ylesastuisin  
Taiuasen/ nin sine sielle olet/  
Jos mine Woteni Heluetis  
rakennaisin/ Catzo/sine mös  
sielle olet.

139:9 Jos mine ottaisin ne  
AmunRuskon Sijuet/ Ja asuisin  
Meren wimeisis.

139:10 Nin sinun kätes  
quitengin sinne minua weis/ Ja  
sinun Oikiakätes pidheis minun.

139:11 Jos mine sanoisin/  
Pimeys macta minun peitte/ Nin  
mös itzepe Öön teuty  
Walkiuden olla minunymberilleni.

139:12 Sille eipe mös Pimeys  
suingan Pimeys ole sinun  
tykenes/ Ja Öö walghista  
ninquin peiue/ Pimeyson ninquin  
Walkius.

139:13 Sille sinun woimasas  
ouat minun Munaskwni/ Sine  
vastan otit minun Eiteni codhus.

139:14 Mine kijten sinua  
senedhest/ Ette mine  
ihmelisesta techty olen/  
Ihmeliset ouat sinun Teghos/  
Jasen minun Sielun kyllle tietē.

139:15 Eipe minun Luuni olluet  
sinulle salatut/ Coska mine  
sijnä salaises techty olin/  
Coska mine lootuolin alahal  
maan siselle.

139:16 Sinun Silmes näit  
minua/ coska mine en wiele  
walmistettu ollu/ Ja caiki päiuet  
sinun Kiriaassiselkirioitetut olit/

Jotca wiele oleman piti/ ioista  
ei yxiken silloin tullut ollu.

139:17 Mutta quinga callihit  
ouat minun edesseni Jumala  
sinun Aiatoxes? oho quinga swri  
on heidenLucuns.

139:18 Jos mine heite lukisin/  
Nin he Sannan Lughun  
ylitzekeuisit/ Coska mine  
yleshereitzen/ olen wielesilloin  
tykenes.

139:19 Joskos Jumala tappaisit  
ne Jumalattomat/ Ja ne  
WerenAhnet minusta poickeisit.

139:20 Sille he puhuuat  
pilcalisest sinusta/ Ja sinun  
Wiholises yleskorghottauat  
heitens ilman syyte.

139:21 Mine tosin HERRA  
wihaan nijte/ iotca sinua  
wihauat/ Ja mine närkestyn  
heiste/ iotca sinua  
wastancarkauat.

139:22 Toisel wihalla mine heite  
wihan/ Senteden he ouat  
minulle Wiholiset.

139:23 Ulostutki minua Jumala/  
ia coettele minun Sydhemen/  
kiusa minua/ ia ymmerde/  
quinga mine senaiattelen.

139:24 Ja catzos/ Jos mine  
pahan tien pälä Lienen/ Ja

saatta minua sen ijancaikisen  
Tien pälä.

## CXL. Psalmi.

*On Seurakunnan Rucous/  
henen wiholisans wastan/ iotca  
seke petoxel/ caualuxel ia  
Jonilla/ ette mös iulki  
wäkiuallalla iulmistuuat ninnen  
Jumalisten wastan/ esteuet ia  
poiskeldeuet sen Teruelisen  
Opin/ wäelle/ Miecalla/ Tulella.  
etc. Jotca wimein/ omilla  
neuuoillans itzens hucuttauat/  
Ninquin vsein tapactu. Sille  
HERRAPA on Domari Maan päle.*

140:1 Daudin Psalmi  
edelweisattapa.

140:2 PElasta minua HERRA  
pahoista Inhimisiste/ wariele  
minua wäriste Miehiste.

140:3 Jotca paha aiatteleuat  
heiden sydhemisens/ ia ylipeiue  
Sota hangitzeuat.

140:4 He hiiouat heiden Kielens  
ninquin Kerme/ Kykermen  
myrcki on heiden Kielens alla.  
Sela.

140:5 Wariele minua HERRA  
ninen Jumalattomain käsiste/



wariele minua wäriste  
 Inhimisiste. Jotcaaiatteleuat  
 minun keumiseni alascukista.  
 140:6 Ne Coriat asettauat  
 Paulat minun eteeni/ Ja  
 vloswenytteuet Norat wercoxi  
 minun eteeni/ Jawiritteleuet  
 Tien wieres minua warten. Sela.  
 140:7 Mutta mine sanon  
 HERRALLE/ Sine olet minun  
 Jumalan/ HERRA ymmerdhä  
 minun Rucouxeni äni.  
 140:8 Ole HERRA minun wäkeue  
 Apun/ Sine warielet minun  
 Pääni/ Sodhan aicana.  
 140:9 HERRA ele salli sille  
 Jumalattomalle henen  
 Himoansa/ Ele wahuista henen  
 paha Tachtoans/ Etteihen sijte  
 ylpennysi. Sela.  
 140:10 Se pahuus iosta  
 Wiholiseni neuuolaskeuat/  
 Langetkon heiden Pääns päle.  
 140:11 Henen pite  
 vloswaristaman heiden pälens  
 Pitkeisen Tulen/ henen pite  
 Tulella heite lömen sywehenalas  
 maan siselle/ Ettei heidhen  
 ikenens pidhe ylesnouseman.  
 140:12 Ydhen pahan Suun ei  
 pidhe menestymen Maan päle/  
 Ydhen heijun wären Inhimisen

pitecarcotettaman/ ia  
 alscukistettaman.  
 140:13 Sille mine tiedhen/ ette  
 HERRAN pite sen Radholisen  
 syyn/ Ja sen Kieuhen  
 Oikiudhenvlostoimittaman.  
 140:14 Ja ne Wanhurskat pite  
 sinun Nimees kijttemen/ ne  
 waghat pite sinun Casuos edes  
 pysymen.

### CXLI. Psalmi.

*Tesse cachtalaist Rucoellan.  
 Ensin/ ette hen Teruelises  
 Opis/ ia pyhes Elemes  
 pidheteisijn. Sitelehin Ette Risti  
 aina nite Jumalisia totta seura/  
 Nin hen pästemisen anopi.  
 Tellens Seurakunda iocapaicas  
 edespannan ia vlosmalatan/  
 Ette hen ombi kieuhe ia  
 Mailmasa monelmodholla  
 waiuattu.*

141:1 Daudin Psalmi. HERRA  
 mine hwdhan sinun tyges/  
 rienne sinuas minun poleheni/  
 ymmerdhe minunänen/ coska  
 mine sinua auxenihwdhan.  
 141:2 Keluatkon minun  
 Rucouxen sinun edesses Ninquin



yxi Sawwffri/ Minun Käteni  
 ylennys/ ninquin yxilldawffri.  
 141:3 HERRA ketke minun  
 Suun/ ia wariele minun hwleni.  
 141:4 Ele callista minun  
 Sydhendeni mihingen pahuteen/  
 Ettei se pidheis Jumalattontd  
 MenoaPahointekiein cansa/ Eten  
 mine söisi nijste/ iotca heiden  
 lystende.  
 141:5 Se Wanhurskas löken  
 minua ysteuelliseste/ ia  
 laittacan minua/ Sen pite minun  
 iwri hyue tekemen/Ninquin  
 Balsam minun Pääni päle/ Sille  
 mine alati rucolen ettei he  
 minua wahingoitzisi.  
 141:6 Heiden Opettaians  
 sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin  
 sijtte cwllaan minun Opetuxen/  
 ette se swlaisaombi.  
 141:7 Meiden Luun ouat  
 haiotetut haman Heluetijn asti/  
 Ninquin iocu Maan repis ia  
 caiuais.  
 141:8 Sille sinun tyges HERRA  
 Jumala minun Silmeni catzouat/  
 Mine vskallan sinun päles ele  
 minunSieluani poishylke.  
 141:9 Wariele minua sijte  
 Paulasta/ ionga he eteeni  
 asetit/ Ja ninen Pahointekiein

Ansasta.

141:10 Ne Jumalattomat  
 langeuat toinen toisens cansa  
 heiden omihin Wercohins/ Mutta  
 mine sillä wälilläwelten.

## CXLII. Psalmi.

*Seurakunnan Rucous/ henen/  
 Ja Jumalisten Opettain Wiholisia  
 wastan.*

142:1 Yxi Daudin Oppi/  
 rucoelta/ Coska hen Lolas oli.

142:2 Mlne parghun HERRAN  
 tyge/ minun Änelleni/ Ja  
 rucolen HERRA minun  
 Hwdhollani.

142:3 Mine vloswodhatan minun  
 puheni henen edesens/ ia  
 osotan henelle minun Häteni.

142:4 Coska minun Hengeni  
 adhistoxes ombi/ nin sine  
 coriat minua/ He asettauat  
 Paulat minun eteheni/tielleni/  
 iota mödhen mine waellan.

142:5 Catzele Oikialle kädhelle/  
 ia näe/ sielle ei yxiken tadho  
 minua tuta/ em mine taidha  
 paeta/eikengen tottele minun  
 Sieluani.

142:6 HERRA/ sinun tyges mine

hwdhan ia sanon/ Sine olet  
minun Toiuon/ Ja minun Osan/  
nijnenEleuiten maalla.

142:7 Wari ota minun neurest  
Rucouxestani/ Sille ette mine  
sangen waiuatan/ Pelasta  
minua minunWainolisistani/ Sille  
he ouat minulle wäkeuemet.

142:8 Uloswie minun Sielun  
Tornista/ ette mine madhaisin  
kijtte sinun Nimees/ Ne  
wanhurskat minuntykeni  
cocoundeuat coskas hyuesti  
teet minua watan.

### CXLIII. Psalmi.

*On Rucous/ Omantunnon  
Sodhas/ Raskais halois/ Synnin  
Kiusauxes/ ia Jumalan  
hirmulisen Domion etzicos/  
coska me ei ycten Ansiota eike  
Wanhurskautta meisse itzesem  
leudhe/ Mutta caiki domittauat/  
ia Epeileuet meiden Töisem ia  
Ansioisam.*

*Nin me sis sula Armo  
kerietkem/ Ninquin mwtkin  
Jumaliset Mailman alghusta  
pysit/ ia sait/ Christusen teden.  
Sille sepe Jumalan Wanhurskaus  
on/ ette hen Andimexi*

*Christusen teden synnit meille  
andexiandapi/ ia meite  
wanhurskasten edest lukepi.*

143:1 Daudin Psalmi. HERRA  
cwldele minun Rucouxen/  
Ymmerdhe minun anomisen  
sinun Totudhesteden/ Cwldele  
minua sinun Wanhurskaudhes  
teden.

143:2 Ja ele keu Domiolle sinun  
Paluelias cansa/ Sille ettei  
yxiken Eleue ole waca sinun  
edesses.

143:3 Sille se Wiholinen  
wainoapi minun Sieluani/ ia  
rickilöpi minun Elemen Mahan  
asti/ Hen pane  
minunPimeytehen/ ninquin ne  
Cooleuaiset Mailmassa.

143:4 Ja minun Hengen ombi  
minussa adhistettu/ Minun  
Sydhemen ombi minussa  
culutettu.

143:5 Mine muistelen ninen  
entisten Aicain päle/ Mine  
pahun caikista sinun Töistes/  
Ja sanelen sinunKäsialastas.

143:6 Mine vlosleuiten minun  
käteni sinun poles/ Minun  
Sielun ianoapi sinun ielkes  
ninquin yxi carkia Maa.Sela.

143:7 HERRA cwldede minua  
nopiasti/ minun Hengen catopi/  
Ele sinun Casuoas minulda  
ketke/ ettei mineninen caltaisexi  
tulisi/ iotca Hautan meneuet.

143:8 Szoo minun warahin  
cwlda sinun Armoias/ Sille  
sinun päles mine toiun/  
Ilmoita minulle se Tie/  
iotamödhen minun pite  
keumen/ Sille mine ikeuöitzen  
sinun ielkes.

143:9 Pelasta minua HERRA  
minun Wiholisistani/ Sinun tyges  
mine pakenen.

143:10 Opetä minua tekemen  
sinun Sosios ielkin/ Sille sine  
olet minun Jumalan/ sinun  
hyue Hengeswieken minun  
tasaisen Tien päle.

143:11 HERRA wirgota minua  
sinun Nimes teden/ vloswie  
minun Sielun hädheste/ sinun  
Oikiudhes teden.

143:12 Ja mesta minun  
Wiholiseni sinun Hywydhes  
teden/ Ja cadhota caiki ne/  
iotca minun Sieluaniadhistausat/  
Sille mine olen sinun Paluelias.

## CXLIV. Psalmi.

*On Kijtossana Waldakunnan/  
Esiuallan ia Seurakunnan  
edeste/ ia heiden wiholistens/  
quin ouat/ meteliset Porgharit  
ia Wäretprophetat. Nin tesse  
osotetaan/ Ette Sodhan ia  
Woiton meno/ Wallan  
hallitzemus/ Alemaisten  
Cwlemus/ Ja Waldakundain  
menestys/ ei oleuan Inhimisten  
toimest eli wäeste/ waan  
Jumalan lahiat. Senteden  
Kuningat ia Pämiehet/  
Jumalalda nijte anoman pite/ ia  
odhottaman. Wimein hen sangen  
lhmechtele ette Jumala on nin  
runtas pahoia ia Cunniattomita  
wastan/ iosta hen sangen  
walita.*

144:1 Daudin Psalmi. Kljjetty  
olcon HERRA minun Turuan/  
ioca minun käteni oppeta  
sotiman/ ia minunsormeni  
tappeluxen.

144:2 Minun Laupiudhen ia  
minun Linnan/ minun  
Warieluxen ia minun  
Wapactaian/ minun  
Kilpen/iohonga mine vskallan/

Joca minun Canssani alati  
waati.

144:3 HERRA/ mike sis  
Inhiminen on/ ettes hende nein  
coriat? Eli Inhimisen poica/  
Ettes heneste ninwarinotat?  
144:4 Ombi sijtteki Inhiminen  
Tyhien werta/ henen Aicans  
cato ninquin wario.

144:5 HERRA callista Taiuas ia  
alasastu/ rupe Worihin/ ette he  
suitsisit.

144:6 Anna leimauzet iskia/ ia  
haiota heite/ ammu sinun  
Nolias ia cauhista heite.

144:7 Lehete sinun Kätes  
ylehelde/ ia kiruota minua/ ia  
pelasta minua swrista wesiste/  
Ja mucalaistenLasten käsiste.

144:8 Joinenga Opetus on  
keluotoin/ Ja heiden Tönse  
wäret.

144:9 Jumala/ mine weisan  
sinulle vdhen Wirdhen/ Mine  
leikitzen sinulle

kymmenenkieliselle Psaltarilla.

144:10 Sine ioca Kuningailen  
Woitot annat/ Ja wapadhat  
Dauid sinun Papuelias/ ninen  
Heijudhen Murhamiecasta.

144:11 Päste mös minua/ ia  
pelasta minua ninen

mucalaisten Lasten kädhest/  
Joinenga Opetus onkeluotoin/  
ia heiden Töönse wäret.

144:12 Ette meiden Poiat  
yleskasuaisit heiden  
Norudhellans ninquin Plantut/ ia  
meiden Tytteret/ ninquinTemplin  
caunistetut Seinet/ ia quin  
Palacit.

144:13 Meiden Aittanna olcoon  
teunne/ iotca runsat Elatoxet  
vlosandaisit/ toinen toisens  
pereste/ Ettemeiden Lamban  
poikisit Tuhonet/ ia sata  
tuhatta/ meiden Kylissen.

144:14 Ette meiden härien olisit  
wahuat töhön/ Ettei ychten  
Wahingo/ eike walitost elike  
Cannet olismeiden Cadhuillan.

144:15 Autuaxi he lausuuat sen  
Canssan/ ionga nin keupi/  
Waan autuas on se Canssa/  
Jonga HERRAJumalana on.

## CXLV. Psalmi.

*On sangen ialo Kijtoswirsi/  
Jumalan Ihmeistä/ Laupiudhest  
ia henen ijancaikisesta  
Waldakunnastans/ ette hen  
caiki Loodhut edescatzo/  
enimiten vskoliset. Jossa liatekin*

*kijteten Christusen Waldakunnan  
teden/ ette se on Laupiudhen/  
ia Armon ijancaikinen  
Waldakunda. Jossa ne  
Langetut/ ylesoijetan/ ne  
Rucoleuaiset/ cwildellan. Ne  
Tuskaliset holhotan/ ia ne  
waiuatut/ autetan. Nemet ialot  
hyuetteghot/ tesse nykyses  
Eelemes  
Christusest osotetan/ iota  
ijancaikinen Eleme seurapi.*

145:1 Yxi Daudin kijtos taica  
Ylistos. Mlne tadhon sinua yliste  
minun Jumalan/ sine Kuningas/  
Ja kijtensinun Nimees aina ia  
ijancaikisesta.

145:2 Jocapeiue mine  
cunnioitzen sinua/ ia iulghistan  
sinun Nimees aina ia  
ijancaikisesta.

145:3 Swri ombi HERRA ia  
sangen Cunnialinen/ ia henen  
swruens ombi sanomatoin.

145:4 Lasten Lapset pite sinun  
Töites ylistemen/ Ja sinun  
Woimastas puhuman.

145:5 Mine tadhon puhua sinun  
cunnialisesta caunista  
HERRAUTTAS/ ia sinun  
lhmeistes.

145:6 Ette pite puhuttaman  
sinun cunnialisesta Teghoistas/  
Ja ette sinun HERRAuttas  
mainitaisijn.

145:7 Ette sinun swri Hywydhes  
ylisteteisijn/ Ja sinun  
Wanhurskaudhes kijteteisijn.

145:8 Armolinen ia Laupias  
ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia  
runsas Hywydhest.

145:9 Sulois ombi HERRA  
caikille/ ia armaitze caiken  
henen Tecoinsa päle.

145:10 Kijtteken sinua HERRA  
caiki sinun Teghos/ ia sinun  
Pyhes kijtteken sinua.

145:11 Julghistacan sinun  
Waldakunnas Cunnian/ ia  
puhucan sinun Woimastas.

145:12 Ette sinun Woimas tulis  
Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja  
sinun Waldakunnas swri  
cunnialinenWäki.

145:13 Sinun Waldakunnas ombi  
ijancaikinen Waldakunda/ ia  
sinun HERRAudhes pysypi ilman  
loppumat.

145:14 HERRA ylespite caiki  
iotca caatuuat/ ia ylesnostapi  
caiki alassullotut.

145:15 Caikein silmet sinun  
päles wartioitzeuat/ Ja sine

annat heillen Roan aiallans.

145:16 Sine auat sinun Kädes/  
ia ylesteutet caikia quin eleuet  
sosiolla.

145:17 Wanhurskas ombi HERRA  
caikisa henen Teisense/ Ja  
Pyhe caikissa Töissense.

145:18 Leszne ombi HERRA  
caikia henen

Auxenshwtauaisians/ caikia tosin  
iotca Totudhessa

hendauxenshwtauat.

145:19 Hen tekepi mite ne  
Jumalan pelkeueiset halaiuat/  
ia cwlepi heiden parghunsa ia  
auttapi heite.

145:20 HERRA warielepi caiki  
henen Racastaiansa/ ia caiki  
Jumalattomat hen hucuttapi.

145:21 Minun suuni pite  
puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja  
caiki Liha cunnioittacan henen  
Pyhe Nimensealanomati ia  
ijancaikisesta.

## CXLVI. Psalmi.

*Tesse ylesluetan Jumalan  
Hyuetteghot/ ette hen Loia on/  
ette hen lupauxens pitepi/ ette  
hen wariele/ wapautta synnit  
andexi anda/ ne waiuatut hen*

*autta. etc. Nin ette Christusen  
waldakunda/ hyuetteghot ia  
Oppi/ eipe seiso Inhimisten  
hallus eli woimas/ Waan  
Jumalan päle/ caiki wskallus  
ombi lootetapa/ ioca eiswingan  
wilpistele. Waan se vskallus  
Inhimisten päle/ wiettele. Joista  
caikista Jumala ombi Kijtettepä.*

146:1 Halleluia.

146:2 Kljte HERRA minun  
Sielun/ Mine kijten HERRA/  
nincauuan quin mine elen/ Ja  
minun JumalanKijtoxen weisan/  
nincauuan quin mine täälle  
olen.

146:3 Elket vskaltaco Pämiesten  
päle/ Inhimiset he ouat/ euet  
he woi miten autta.

146:4 Sille Inhimisen Hengi pite  
erkaneman/ Ja henen teuty  
iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat  
caiki henenAiuotuxens hukas.

146:5 Autuas on se/ ionga Apu  
Jacobin Jumala ombi/ ionga  
toiuo HERRAN henen Jumalans  
päle seiso.

146:6 Joca Taiuan/ Maan/  
Meren/ ia caiki iotca nijsse  
ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon  
pite ijancaikisesta.

146:7 Joca Oikiudhen saatta  
nijllen/ quin Wäkiualda  
kersiuet/ Joca ne Isouaiset  
rauitze.

146:8 HERRA hen kiruotta ne  
Fangitut/ HERRA hen  
yleswalgaise ne Sokiat.

146:9 HERRA hen ylesnosta ne  
alascukistetut/ HERRA hen  
racasta ne Wanhurskat.

146:10 HERRA hen warielepi ne  
Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite  
ne Lesket/ Ja ninen  
Jumalattomiten Tienhen haiotta.

146:11 HERRA on Kuningas  
ijancaikisesta/ Sinun Jumalas  
Zion ilman loppumat. Halleluia.

## CXLVI. Psalmi.

*On Kijtossana seke Jumalan  
Hengelisten ette Rumilisten  
Hywein tekoin edest/ iotca  
ieristens ylesluetan/ ia  
edesspannan Seurakunnalle ia  
caikille Jumalisille tietie ia  
aiattelda. Ette hen rakenda  
särietyt/ cocopi/ haiotetudh/ ia  
Rauitze seke Eleimet ette  
Linnut/ Ja enimitten hen  
Uskolisens holhopi.*

147:1 Kljtteket HERRA/ Sille  
meiden Jumalata kijtte/ on yxi  
callis Asia/ Se kijtos ombi  
suloinen ia caunis.

147:2 HERRA hen rakenda  
Jerusalem/ ia cocopi ne  
haiotetut Israelitit.

147:3 Hen paranda ne  
muretudh Sydhemet/ ia läkitze  
heiden Kiwnssa.

147:4 Hen lukepi Tädhet/ ia  
cutzu heite caikia Nimeldens.

147:5 Swri ombi mieden  
HERRAN/ ia mittamatoim henen  
Woimans/ Ja se on  
käsitemätöim quinga henhallitze.

147:6 HERRA hen ylesoijenda ne  
Radholiset/ ia ne Jumalattomat  
hen mahan paiska.

147:7 Woroin weisacat  
HERRALLE kijtossanalla/ ia  
weisatca meiden HERRALLEN  
Candeella.

147:8 Joca Taiuan Piluille  
peitte/ ia Saten anda Maan  
päle/ Joca Rohot wortein päle  
casuatta.

147:9 Joca Eleinden anda  
heiden Roans/ Ja Corpin  
poille/ iotca hende  
auxenshwtauat.

147:10 Ei henen tachtöns ole



Orin wäkeuxes/ eike mös  
miehen Särisse ole henen  
Miennoudhe.

147:11 HERRALLE ombi  
miennoudhe ninen päle/ iotca  
hende pelkeuet/ Ja iotca hene'  
Laupiudens pälevskaltauat.

147:12 YListe Jerusalem  
HERRA/ kijte Zion sinun  
Jumalatas.

147:13 Sille hen wahwista sinun  
Portis Salpat/ ia siugnapi sinun  
Lapses sinussa.

147:14 Hen saatta Rauhan  
sinun Ärihis/ ia rautzepi sinua  
parahilla Nisuilla.

147:15 Hen lehette Puheens  
maan päle/ Henen Sanansa  
nopiasti iooxe.

147:16 Hen andapi Lumen  
ninquin Willan/ Hen haiotta  
Hermen ninquin Tuhgan.

147:17 Hen wiska Rakeens  
ninquin Palat/ Cuca henen  
Packaisens edes keste?

147:18 Hen sanopi/ Nin se  
sulapi/ Hen andapi Twlens  
puhalda/ nin se soienne.

147:19 Hen ilmoitta Jacobille  
henen Sanans/ Ja Israelille  
henen Tauans ia Oikiudhens.

147:20 Eipe hen sillemoto

tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike  
andanut heille tiete henen  
Oikiuttans/ Halleluia.

### CXLVIII. Psalmi.

*Kijtossana Jumalalle caikilda  
Loondocappaleilda/ Ensin  
Taiualisist ia sijtte Malisist/ ette  
he heiden Looians ia Haltians  
ylisteisit/ Joissa hen osotapi/  
Ensin henen Woimans/ iolla he  
caiki loodhut ouat ia alati  
ylespidheten/ Ja henen  
Wijsaudhens/ iolla hen caiki  
hyuesti sääta hallitze ia  
toimitta/ Nin mös henen  
Laupiudhens/ iolla he wariellan/  
ketketen ia codhallanspidheten.  
Ette Mekin oppisimma/ nin  
Woimalisen/ Wijsan ia Laupian  
Jumalan päle/ caikis Asiois/  
Cappaleis ia Menois/ vskalta/  
lootta/ turuata. Ja hende  
ainoata racasta ia peliete.  
Halleluia.*

148:1 Kljtteket te Taiuat  
HERRA/ kljtteket hende  
corkiuxes.

148:2 Kljtteket hende caiki  
henen Engelins/ Kljtteket hende

caiki henen Sotawäkens.  
148:3 Kijttekot hende Auringo ia  
Cuu/ kijttekot hende caiki  
kircaat Tedhet.

148:4 Kijttekot hende te  
Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja  
ne Wedhet/ iotca Taiuain päle  
ouat.

148:5 Heiden pite HERRAN Nime  
kijttemen/ Sille hen keskepi/  
nin se loodhuxi tule.

148:6 Hen pitepi ne aina ia  
ijancaikisesta/ hen asettapi  
heite/ ettei heiden toisin  
keumen pidheis.

148:7 Kijttekot HERRA Maan  
päle/ Te Walaskalat ia caiki  
Syweydheth.

148:8 Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia  
Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca  
henen Sanans vlostoimittauat.

148:9 Woret ia caiki Cuckulat/  
hedhelmeiset Puudh ia caiki  
Cedrit.

148:10 Pedhot ia caiki Eleimet/  
Mateliat ia lendeuet Linnut.

148:11 Te Kuningat Maan päle/  
ia caiki Canssat/ Pämiehet ia  
caiki Domarit.

148:12 Noricaiset ia Neitzyet/  
Wanhat ynne Noorten cansa.

148:13 Pite kijttemen HERRAN

Nime/ Sille henen ainoa Nimens  
ombi corkia/ ionga kijos Taiuat  
ia Maadhylitzekeupi.

148:14 Joca henen Canssans \*  
Sarue' ylescorghottapi/ caiki  
henen Pyhens kijttekeet/ Ne  
Israelin Lapset/se Canssa quin  
hende paluele/ Halleluia.

### CXLIX. Psalmi.

*On Kijtossana/ ia Woiton  
Weisu/ Ette Jumala ne Israelit  
fangiuxistans wapacti/ cocosi/  
omisti/ Ja swret woitot annoi/  
Ja ette Nytki Euangeliumin  
aialla/ hengelisille Aseille/ coco  
Mailman Kuningat ia  
Seurakunnat woitetan Christusen  
ala.*

*Jonga cautta Jumala mielistupi  
Canssains cochtan/ se on/  
eipe hen heille wihastu/ Waan  
Laupiudhens cautta synnit  
andexiandapi/ Joca sen  
waiuatun Seurakunnans mailmas  
warieleri/ Nin ette Se Sanan  
cautta saa Woiton ylitze  
Canssain ia Kuningasten/ ette  
he cwlisit ia tottelisit  
Euangeliumita. Sille se on/ Ne  
Tornit/ Bultit/ Cahlet/ Stukit ia*

*Siteet/ ioilla Liha adhistetan.  
etc.*

149:1 Halleluia. VEisacat  
HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein  
Seurakunda pite hende  
kijttemen.

149:2 Iloitkan Israel Hennesse/  
ioca henen teki/ ne Zionin  
Lapset ihastucon heiden  
Kuningastans.

149:3 Heiden pite Tantzis henen  
Nimens kijttemen/ Trumbuille ia  
Candeleille heiden pite  
henelleleikitzemen.

149:4 Sille HERRALLA ombi  
mielennoudhe henen  
Canssahans/ hen auitta  
Herroitain site Culkeuata.

149:5 Ne Pyhet pite iloitzeman  
ia ylistemen/ Ja kijttemen  
heiden Cammiosans.

149:6 Heiden Suus pite  
Jumalata ylistemen/ Ja  
caxitereiset Miecat heiden  
käsens.

149:7 Coston tekemen Pacanain  
seas/ Ja Rangaistoxen Canssain  
keskene.

149:8 Heiden Kuningaitans  
sitoman Cahleise/ ia heiden  
Knapins Rautabultijn.

149:9 Ja tekemen heille sen  
kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen  
Cunnian pite caikein henen  
Pyheins oleman.Halleluia.

CL. Psalmi.

*On Kijtossana caikinaisten  
Jumalan swrtein ia  
monikerdaisten/ hyueintecoin  
teden/ seke quin hen Israelin  
Canssalle/ Lain alla osotti/ Ette  
nyt Seurakunnallens tesse vdhes  
Testamentis. Quin tapactu  
Euangeliumin sarnamises/ Jolla  
Jumala ylisteten/ Ja Me meiden  
kijtoxen paitzi vlcocullasutta  
woroim henelle osotamma.*

150:1 Halleluia. Kijtteket HERRA  
henne Pyhydhesens/ kijtteket  
hende/ henen Wäkewydhens  
wahwdhes.

150:2 Kijtteket hende henen  
Jaloimain Tecoins teden/  
kijtteket hende henen  
ylenpaltisen HERRAUDSENSteden.

150:3 Kijtteket hende Basunilla/  
kijtteket hende Psaltarilla ia  
Candeleilla.

150:4 Kijtteket hende Trumbuilla  
ia Tantzilla/ Kijtteket hende

Harpunkielille ia Huiluilla.  
 150:5 Kijtteket hende kymiseuille  
 Culkuisilla/ kijtteket hende  
 cumiseuilla Cimbelille.  
 150:6 Caiki Hengelliset/  
 kijtteken HERRA/ Halleluia.

*Psaltarin Loppu. Tulkittu Somen  
 Turws. Prentätu Stocholmis  
 Amundi Lauritzan Poialda.  
 Christusen Syndime Wodhesta.  
 1551. Augusti. 28.*

## Propheta Esaia

*Alcupuhest Esaian Prophetan Päle/ paras Osa.*

*Ensin on sangen tarpelinen/ ette ioca temen Prophetan  
 keluolisesta lukia tacto/ henen pite Titulust warinottaman/ ia  
 hyuesti sen wimeisen Kuningain Kirian/ ia mös sen wimeisen  
 Cronikan kirian/ ia nijste Tegoist/ puheist ia Tiloist/ quin ninen  
 Kuningain alla tapactui/ iotca tesse Tituluxes ouat mainitut/  
 samain kiriaian loppun asti/ wisusti merkitzemen. Nin teme Prophetia  
 site paramin ymmerteten coska tietten quingacaltainen meno  
 Judeas silloin oli/ cuista Asioista hen on sarnanut/ Milliset  
 Canssat olluet ouat/ eli mike heiden Aightoxens on ollut/ heiden  
 Napurins/ Ysteuins/ taica Wiholisins cansa eli wastan. Ja liaten/  
 quinga he Jumalan coctan sijnä Makunnas heitens keutit/ ia  
 Prophetan/ henen Opins/ ia Jumalan palueluxen wastan/ eli  
 Epeiumalten paluelusta pitenyet ouat. Sitelehin tarpelinen on/ ette  
 se ymmerteisin/ quinga ne Makunnat/ iotca tesse ia muissa  
 Prophetissa mainitan/ Jerusalemin ia Judean maan lehin eli ymberi  
 macauat/ ettei se Lukeita esteisi eli swttuuaisexi tekis. Nin ombi  
 lten pein Jerusalemist eli Judeast lehinen se CoolluMeri/ cussa  
 muinen Sodoma ia Gomorra seisonut olit.*

*Sillepolella site Coollut Mertä/ macapi se Moabin maakunda/ ia se  
 Ammonin lasten.*

*Sijtte wiele edhemben maca Babilon eli Caldea/ Ja sijtteki  
 edhemben/ Se Persian maa/ Joista Esaias palio puhupi. Pohian*

pein/ macapi se wori Libanon/ ia sen ylitze Damascus ia Siria.  
 Mutta sijtte edhemben Idhen poolen/ macapi Assiria/ Josta Esaias  
 mös palio iuttele. Länten pein/ macauat ne Philisterit sen swren  
 Meren tykene/ ne Juttain pahimmat wiholiset. Ja sijte samasta  
 Mereste iuri pohian polehen/ ombi Sidon ia Tyrus/ Joinenga äret  
 Galilean cansa ycten ioxeuat. Etelen pein/ ouat monda maat/ quin  
 Egiptus/ Ethiopia/ Arabia/ se Punainen Meri/ Edom ia Midian/ Nin  
 ette Egiptus länten pein Etelestmacapi. Neiste Makunnist Esaias etc  
 sarnapi/ iotca Judean Maan ymberille macasit/ ninquin Sudhen  
 ioukot/ iongun LambainHonen ymberille.

Ninen mutamain canssa he toisnans Lijttot ia Souinnot teit/ waan  
 ei miteken heille se auttanut. Teme tosin Propheta ombi teunens  
 eleuist/ lohulisist/ ia sydhemelismet/ Puheist ia Sanoista/ caikein  
 kieuhein Omatundoin/ Sieluin/ ia surkiain murhelistein Sydhenden  
 coctan. Nin ouat mös tesse couat vkhauzet ia hirmuiset kekeyxet/  
 nijte Paadhituuta/ Coreita/ niskurita/ couacoruaisi Jumalattomita  
 wastan/ ios se mutoin autaisi.

Wimein on merkitzeminen/ Ette hen Juttan Canssa enimen nucteli/  
 laitti ia rangaisi Epeiumalten palueluxest/ Samalmoto mös Pramin  
 Coreutta/ Yleniomist/ Ahneutta/ ia mw dh synnit hen vsein rangaisi.  
 Mutta sen ylpien vskalluxen ia turuan/ quin he panit heiden  
 vlosualitun Epeiumalten Palueluxen ia omain töidhens/ Eli heiden  
 taica mucalistein Kuningain/ ia Lijttoin loottamisen päle/ Esaias  
 hartamasti laitta ia nuctele.

Joita ei Canssa kersie maltanuet/ Sille he tactoit nijske asioissa  
 Oikiudhen oleuan/ Waicka heille oli sula exytos/ walhe/ wieckaus  
 ia wärys. Senteden mös Kuningas Manasses wimein andoi henen  
 tapetta/ Ninquin Kettarin ia Eriseuraian/ Ja quin Juttat sanouat/  
 nin hen keskelde Sahalla leickatin.

## Esaia

### I. Lucu.

1:1 TEme on se Esaian Amozin poian \* Näky/ ionga hen näki Judan ia Jerusalemin päle/ Usian/ Jotham/ Aham/ ia Jehiskiam/ ninen Judan Kuningasten aicana.

1:2 Cwlcat te Taiuat/ ia Maa ota Coruijs/ sille se HERRA puhupi. Mine olen Lapset vloscaszuattanut ia ylescorghottanut/ ia he ouat minusta poislangeneet.

1:3 Herke tundeppi henen HERRANS/ ia Asi henen HERRAS seimen/ Mutta eipe Israel minua tunne/ ia minun Canssan ei ymmerdhä.

1:4 O we sille syndiselle Canssalle/ site Canssa swresta pahastteghosta/ sille pahaekiselle Siemenelle/ nijlle Wahingolisille Lapsille. Jotca HERRAN ylenannoit/ sen Israelin Pyhen pilcasit/ he poickesit tacaperin.

1:5 Mite warten mine teite enemien löön/ ette te ne poickemiset waiuoin site enemien

teet? \* Coco pää ombi sairas/ ia coco sydhen omqi wäsinyt/ 1:6 Hamast Candapäst nin Lakiapähen asti/ eipe miten terueytte henesse ole. Waan \* Haaua ia sinimaria ia wiharacot/ iotca euet ole ommellut/ eike sidhotut/ eike Öliulle siueltyt.

1:7 \* Teiden Maan ombi autiana/ teiden Caupungit ouat tulella poltetut. Mucalaiset ylessöuet teiden Pellon teiden silmein edes/ ia ombi autia/ ninquin se/ ioca Mucalaisilda radheltu ombi.

1:8 Mutta mite wiele iellens onopi Zionin Tytterest/ se on ninquin \* Lectimaia Winatarhas/ ia ninquin iocu Hacomaia Sengipellossa/ Ninquin iocu häuitettu Caupungi.

1:9 Ellei se HERRA Zebaoth meille iotakin wähe annais ylitzedhe/ Nin me olisima quin Sodoma/ ia Gomorran caltaiset.

1:10 \* Cwlcat HERRAN Sana/ te Pämiehet Sodomast/ ottacat coruijn meiden Jumalan Laki/ sine Canssa Gomorrasta.

1:11 \* Mite minulle teiden Wffrein palioudhest? sanopi



HERRA/ Mine olen sijte  
Oinasten poltwffrist/ ia ninen  
Söttilesten rasuasta rautitettu/ ia  
en tottele wasicain/ Lambain ia  
Cauristen wertä.

1:12 Coska te ilmestytte minun  
Casuoni eten/ cuca  
sencaltaisita wati teiden  
käsisten/ ette te waellaisit  
minun Esihonesani?

1:13 Elket sillen teiden  
Rocawffrian huckan edestoco/  
Se haijuwffri ombi minulle yxi  
Cauhistos.

1:14 Site wttacuuta ia  
Sabbathia/ coska te cocon  
tuletta/ em mine kersi/ Sille te  
prucacat nijsse Epeiumalten  
paluelust ia wäkiualta. Minun  
Sielun wihapi teiden Wttacuutan  
ia Juhlapeiuien/ mine olen  
nijste suuttunut/ mine wäsyn  
site kersieseni.

1:15 Ja quin te paralans  
käsienne ylesnostat/ nin mine  
quitengin silmeni teiste  
poiskäennen. Ja waicka te palio  
rucolisitta/ em mine quitengan  
teite cwle/ Sille teiden \*  
kädhen ouat Werta teunens.

1:16 \* Peskät/ pudhastacat  
teiten/ poisangat teiden Paha

menon minun Silemein edest.  
1:17 Lackacat pahasta/ oppecat  
hyue tekemen/ etziket  
Oikiudhen ielkin. \* Auttacat site  
alaspainettu/ Saattacat nijlle  
Oruoille Oikiutta/ ia auttacat  
Lesken asia/

1:18 ia sijtte tulcat/ ia  
catzocam cummalla \* Oikius  
on/ sanopi HERRA. Jos teiden  
Synnit wiele \* Weri ruskiat  
olisit/ nin heiden pite quitengin  
Lumi walkiaxi tuleman. Ja  
waicka he olisit ninquin  
Rosincaruaiset/ pite heiden  
quitengin ninquin Willa tuleman.

1:19 Jos te minua cwlisitta/ nin  
teiden pidheis maan hywydhen  
nautitzeman.

1:20 Mutta ios te poisweltet/ ia  
oletta couacoruaiset/ nin  
Miecan pite teite ylessömen/  
Sille sempe HERRAN sw puhupi.

1:21 \* Quinga se tapactu/ ette  
se hurskas caupungi on Horaxi  
tullut? Hen oli teunens Oikiutta/  
Wanhurskaus henesse asui/  
Mutta nyt Murhaiat.

1:22 Sinun Hopias ombi  
Cardhexi tullut/ ia sinun \*  
Winas ombi wedhelle secoitettu.

1:23 Sinun \* Pämiehes ouat



wäret ia Warcain cumpanit/  
Caiki he kernasti Lahia ottauat/  
ia seisouat Andimiten ielkin.  
Nijlle Oruoille euet he Oikiutta  
tee/ ia Leskein Asia ei tule  
heiden eteens.

1:24 \* Senteden sanopi se  
HERRA Jumala Zebaoth/ se  
Wäkeue Israelis/ O We/ Mine  
tadhon itzeni lohutta wiholisteni  
cautta/ ia minun wiholisteni \*  
cautta wihan sammutta.

1:25 Ja mine käennen minun  
Käteni sinun wastas/ ia sinun \*  
Cardhes puchtaimaxi seliten/ ia  
caiken sinun Tinas poiswien.

1:26 Ja saatan sinun \* Domaris  
entisellens/ ia Radhimiehes  
ninquin alghustaki. Senperest  
sine cutzutaan wanhurskaxi  
Caupungixi/ ia toimelisexi  
caupungixi.

1:27 Zion pite \* Oikiudhen  
cautta lunastettaman/ ia henen  
fanginsa Wanhurskaudhen  
cautta.

1:28 Ette ne Ylitzekeumerit ia  
Syndiset ynne pite serietuxi  
tuleman/ ia iotca HERRAN  
ylenandauat/ huckuman.

1:29 Sille heiden teuty häpien  
tulla \* Tammein wooxi/ Joihin

the lustina piditte/ ia häueistyxi  
tuleman ninen Yrtitarhain  
teden/ iotca te vloswalitzit.

1:30 Coska te tulletta/ ninquin  
iocu Tammi quiuain Lectein  
cansa/ ia ninquin iocu  
Wedhetöin Yrtitarha.

1:31 Ja coska teiden \*  
Warieluxen tulepi ninquin  
Roctimen neuchte/ ia teiden \*  
tecona ninquin iocu Kipinä. Ja  
he molemat pite ynne  
ylessytytetyxi tuleman/ iota  
eikengen samuta.

*\* Tammein ) Sille hen heiden  
Epeiumalanpalueluxens  
merkitze/ Sille Wijdhois/ Metzis  
ia Yrtitarhois Juttat ylesrakensit  
Altarit/ Ninquin Eskisen aican  
Clostrit techtin swrimaxi  
Jumalanpalueluxexi.*

*\* Warieluxen/ Ei teille ole  
ychten nin swrta woima/ Ei  
ychten nin hyue töte eli  
Achkerutta/ iotca teite woiuat  
neite Pahoia wastan/ wariella.  
Sille teme heiden Warieluxens/  
oli heiden Epeiumalans/  
ioinenga päle he tuskisans lootit  
ia vskalsit.*

*\* Mutta heiden. Teconsa )*

*ioinenga päle he mös  
hädhesens turuasit. Oli heiden  
erinomainen vloswalittu  
Jumalanpaluelus ia Epeiumalus/  
quin mös caikilla iumalattomilla  
onopi. Ennustos Christusen  
Seurakunnasta/ caikein  
Trötingistä/ ioca Judeasta algui.*

## II Lucu

2:1 Teme on quin Jesaias  
Amozin poica näki Judast ia  
Jerusalemist.  
2:2 Wlmeiszne aicana/ pite sen  
Woren cussa HERRAN Hone on/  
walmixi tuleman/ corkeimaxi  
quin caiki Woret/ ia ylitze  
caikein Cuckulain  
corghotettaman. Ja caiki  
Pacanat pite sen tyge  
iooxeman/  
2:3 ia palio Canssa sinne  
menemen/ ia sanoman. Tulcat/  
ylesastucam HERRAN Worelle/  
sen Jacobin Jumalan Honesen.  
Ette hen Opetais meille henen  
Teitens/ ia me waellaisim henen  
Polkuins päle. Sille Zionista pite  
Lain vloskeumen/ Ja sen  
HERRAN Sanan Jerusalemist.  
2:4 Ja henen pite Pacanain

seas domitzeman/ ia  
rangaitzeman monda Canssa.  
Silloin heiden pite Miecans  
tekemen Auraxi/ ia heiden  
Keihens Wicatexi. Sille ei  
ydhengen Canssan pidhe toista  
Canssa wastan Miecka  
ylesnostaman/ eike sille tottuua  
sotiman.

2:5 Tulcat te Jacobin Honesta/  
waeldacam sen HERRAN  
walkiudhes.

2:6 Mutta sine olet sinun  
Canssas/ sen Jacobin Honen/  
laskenut menne. Sille he enem  
rickouat/ quin ne Iteläiset/ ia  
ouat Peiuein Walitziat/ Ninquin  
ne Philisterit/ Ja salliuat ne  
mwcalaiset Lapset monexi tulla.

2:7 Heiden Maans ombi teunens  
Culda ia Hopia/ ia heiden  
Rickaudhestans ei ole ychten  
Loppu.

2:8 Heiden Maans ombi teunens  
Orhita/ ia heiden Rattaistans ei  
ole Loppu. On mös heiden  
Maans teunens Epeiumaloita/ ia  
he cumartauat heiden  
Käsialans/ iotca heiden  
Sormens tehnyet ouat.

2:9 Sielle se ychteinen Canssa  
notkista/ Sielle ne Sangarit

heitens neuritteuet/ iotas et heille andexianna.

2:10 Mene Callion siselle/ ia ketke sinus maassa/ HERRAN pelghon edeste/ ia henen Cunnialisen Maiestetins edeste.

2:11 Sille caiki corkiat Silmet pite alettaman/ ia mitke ialoimat Canssois ouat/ teuty itzens notkista/ Sille HERRA yxinens pite sinä aicana corkein oleman.

2:12 Sille se HERRAN Zebaothin peiue/ pite keumen ylitze caiken Coreudhen ia corkiudhen/ ia ylitze caiki ylespaisutut/ ette sen pite alettu oleman.

2:13 Ja ylitze caiki corkiat Cedrit Libanis ia ylesnostetut/ ia ylitze caikein Tammein Basanis.

2:14 Nin mös ylitze caiki corkiat Woret/ ia ylitze caiki corghotetut Cuckulat.

2:15 Ja ylitze iocaitzen corkian Tornin/ ia ylitze caikein wahuain Mwrein.

2:16 Nin mös ylitze caikein Hactein Meresse/ ia ylitze caikein callein Hactein Lippoin.

2:17 Ette caiki Inhimisten

Corkius pite henens notkistaman/ ia neurittemen itzens mite Inhimises corkia liene/ Ja HERRA yxinens sinä aicana corkia oleman pite/ 2:18 Ja ne Epeiumalat pite ratki huckuman.

2:19 Silloin Wortein rotkohin siskeudhen/ Ja maan Cooppijn/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliئتexens.

2:20 Sinä aicana pite iocaitzen poisheittemen henen Hopians Culdans Epeiumalat ( iotca hen on teettenyt cumartaxens ) ia myret ia Ölinnut cunnioittaxens.

2:21 Ette hen lytisi Kiuirakohin/ ia Wortein rotkohin/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliئتexens.

2:22 Nin lakaicat sis Inhimisest/ ionga Hengi Sieramis on/ Sille eipe te tiedhe/ quinga corkiaxi hen on luettu.

#### IV. Lucu.

*Esa. iijj. Lupaus Christusen*

*Cunnialisest Waldakunnast.*

4:2 Slnä Peiuene pite HERRAN  
Wesan/ oleman rackan ia  
callijn/ ia se maan Hedhelme  
ialo ia cunnialinen/ ninen  
tykene/ iotca Israelist  
wapadhetuxi tuleuat.

4:3 Ja ioca Zionis ylitze on/ ia  
Jerusalemis ylitziänyt/ sen pite  
Pyhexi cutzuttaman/ Jocainen  
quin kirioitettu on/ ninen  
Eleuiten seas Jerusalemis. Silloin  
HERRA poispesepi/ ne Zionin  
Tytteren saastaudhet/ ia ne  
Jerusalemis weren wighat  
heneste/ sen domitzeuan ia  
ylessyttyuen Hengen cautta.

4:5 Ja HERRA saattapi ylitze  
caiki sen Zionin woren  
asumisen/ ia cussa ikenens se  
coottu on/ Ylpeiue sawn ia  
Piluen/ ia Tulenpaisteen yli  
ööte palaman.

4:6 Sille yxi Skermi pite oleman  
ylitze nijte caikia/ quin  
Cunnialinen on/ Ja pite yxi  
Werho oleman peiuen warioxi  
Helten eteen/ ia yxi turua ia  
wariellus ilmasta ia sateesta.

V. Lucu.

*Esa. v. Telle Weisulla hen cutzu  
Juttat ia mwdh Paranoxeen  
wchkamisen cautta*

5:1 LACH/ Mine tadhon nyt  
weisata ysteuelleni Minun Säteni  
Weisun/ henen \*  
Winatarhastans.

5:2 Minun Ysteuellen on yxi  
Winatarha/ ydhes Lihauas  
paicas. Ja hen ymberinsaitasi  
hende/ ia Kiuraunioilla hende  
warieli/ ia istutti siihen kempit  
Winapuut. Hen mös siihen ydhen  
Tornin rakensi/ ia caiuoi sielle  
ydhen Persyn. Ja odhotti sen  
Winamarioia candauan/ Waan  
hen cannoi Willimariat.

5:3 Nyt te Domitkat te  
Jerusalemis Asuiat/ ia te Judan  
miehet/ minun welillen ia minun  
Winatarhani.

5:4 \* Mite sis olis enembi  
tekemist minun Winatarhalleni/  
iota em mine henesse tehnyt  
ole? Mixi hen cannoi  
Willimariat/ koska mine odhotin  
hende Winamarioia candaman?

5:5 Lach nyt/ Mine tadhon  
teille ilmoitta/ mite mine

tadhon Winatarhalleni tedhä.  
 Henen Aitans pite  
 poisotettaman/ ette henen pite  
 aukiana oleman/ Ja henen  
 Mwrins pite rickiseriettemen/  
 ette hen tallataisijn.

5:6 Mine tadhon sen  
 ylenannetuxi Laskia/ ettei  
 kengen henes pidhe leickaman  
 eli caiuaman. Waan odhaket ia  
 Orientappurat pite henes  
 casuaman/ ia tadhon Piluille  
 kielde/ ettei he henen pä lens  
 sataisi.

5:7 MUtta se Zebaothin HERRAN  
 Winatarha/ on nyt se Israelin  
 Hone/ ia ne Judan henen  
 suloinen Istuttamans. Hen  
 odhottapi Oikiutta/ catzo/ nin  
 ei mwta ole quin Wäkiualta/  
 Wanhurskautta/ catzo/ nin on  
 sula Cannetus.

5:8 We nijlle/ quin ydhen  
 Honen toisehen wetäuet/ ia  
 ydhen Pellon toisehen saattauat  
 Sihenasti ettei Kieuhelle  
 paickacan ole/ ette he yxinens  
 Maan päle asuisit.

5:9 Neme ouat HERRAN  
 Zebaothin coruihin tulluet/ Mite  
 maxa/ ellei ne monet Honet  
 kylmille tule/ ia ne Swret ia

Caunijt ilman Asuuita ieuet?  
 5:10 sille \* kymmenen  
 Winatarhain Sarca/ pite waiuoin  
 ydhen Emperin andaman/ ia  
 colmekymmende kyluo Spannia  
 tekeuet ainostans ydhen wacan.  
 5:11 We nijlle/ quin warahin  
 homeltan ylhel ouat/ Jopumutta  
 nouteleman/ ia istuuat haman  
 öön asti/ ette he winasta  
 hechkuisit.

5:12 Joilla ouat Candelet/  
 Psaltarit/ Trumbut/ Huilut/ ia  
 Wina heiden Hecumisians/ ia  
 euet catzo/ sen HERRAN \*  
 teghon päle/ eike tottele henen  
 käsialans.

5:13 Senteden minun Canssan  
 tapaturmast poiswiedhen  
 Fangiuxehen/ ia henen  
 Cunnialistens teuty Nelke  
 kerssie/ Ja heiden Ychteinen  
 Canssans Jano kersi.

5:14 Siteuarten ombi Helueti  
 Sielunsa lauialda auanut/ ia  
 henen kitans ylesammottanut  
 ilman mitat. Ette sinne  
 alasmenis seke heiden  
 Cunnialisens/ ette se Ychteinen  
 Canssa/ seke heiden Rickaans  
 ette ne Riemuliset.

5:15 Ette iocainen notkistaman

pite/ ia itzecungin neuritetyxi  
tuleman/ ia ninen Coreiten  
silmet neuritetyxi tulisit.

5:16 Mutta sen HERRAN  
Zebaothin pite domios \*  
ylistettemen/ Ja Jumalan sen  
Pyhen pite wanhurskaudhes  
pyhitettemen.

5:17 Silloin pite \* Lambat  
laitumellens keumen heiden  
siohins/ ia Mwcalaiset pite  
heitens elettemen ninen \*  
Lihauaisten aukiudhes.

5:18 4 We nijlle/ quin heitens  
kicurtauat irtasten Noorarin  
cansa/ wärytte tekemen/ Ja  
ninquin Rattainköydhel  
synditekemen/

5:19 ia sanouat. Anna henen  
Tecons riende/ ia pian tulla/  
ette me sen näkisim.

Lehestykön ia tulcoon Israelis  
Pyhen Aiuotus/ ette me sen  
tiedheisimme.

5:20 5 We nijlle/ quin site Paha  
hyuexi/ ia Hyue pahaxi  
sanouat/ Jotca Pimeydhesta  
walkiudhen/ ia Walkiudhesta  
pimeydhen tekeuet. Jotca  
Happamast makian/ ia Makiasta  
happaman tekeuet.

5:21 6 We nijlle/ quin itzestens

Wijsat ouat/ ia heitens itze  
toimelisexi piteuet.

5:22 We nijlle/ quin Kempit  
ouat Wina iooman/ ia  
kiluoitteleuat iomahan/

5:23 Jotca sen Jumalattoman  
Lahiain teden

wanhurskauttauat/ Ja nijste  
wanhurskaista heiden  
Oikiudhens heiste  
poiskäendeuet.

5:24 Senteden ninquin 7  
Tulenlieki cordhen culutta/ ia  
poissiualda Acanat/ Jwrisillens  
pite heiden Jurens mätenemen/  
Ja heiden Wesans poishaioman  
ninquin tomu.

5:25 Sille he ylencatzouat sen  
HERRAN Zebaothin 8 Lain/ ia  
pilcauat sen Pyhen sanat  
Israelis. Senteden HERRAN wiha  
Canssans ylitze iulmistupi/ ia  
heiden pälens Kätens 9  
vlosoijenda. Ja löpi heite/ nin  
ette Woret wapiszeuat/ ia  
heiden Rumins ouat ninquin  
Loca Catun päle. Ja caikissa  
neisse eipe henen Käthens  
lackane/ Waan henen käthens  
on wiele vlosoijettu.

5:26 Sille henen pite ydhen \*  
Fäniken ylesnostama'/

haucutteleman Maan äriste. Ja catzo/ ekist ia nopiast he tuleuat/ ia eikengen heiste ole wäsyue eli heicko/ eikengen torcu eli maca.

5:27 \* Eikengen Wööt landestans päste/ ia eikenengen Kengenrihmat ricota.

5:28 Heiden Noolens ouat tereuet/ ia caiki heiden Joutzens yleswedhetyt. Heiden Orijs cauiat ouat ninquin Limsie/ ia heiden Rattainspööret/ ninquin ilman Twlispä.

5:29 He kiliuuat ninquin Jalopeurat/ ia kiliuuat ninquin noret Jalopeurat. He kiristeleuet ia Saalijn temmauat/ ia sen omistauat/ ettei kengen site iellenssa.

5:30 Ja \* sihen aican heiden ylitzens pauhatan/ ninquin iocu Meri. Coska silloin \* Maan päle catzotan/ Catzo/ nin ombi Pimeys adhistoxest/ ia eipe walkius sillen paista pimeydhen tedhen.

## VI. Lucu.

*Christusen Cunnia nächtijn. Sinä*

*Woonna/ iona Kuningas Usia Cooli/ sanoi Esaias neite/ coska hen Christusen Cunnian näki. Joan. xij.*

6:1 Mlne näin HERRAN istuuan ydhen corkian ia ylesnostetun Stolin päle/ ia henen Wattens Helmat ylesteutit Templin.

6:2 Seraphin seisoit henen ylitzens/ ia cullaki oli cwsijie. Cadhella he peitit heiden Casuons/ ia cadhella he peitit heiden Jalcaians/ ia cadhella he lensit.

6:3 Ja toinen toisens tyge hwsijie/ ia sanoit/ Pyhe/ Pyhe/ Pyhe on se HERRA Zebaoth/ caiki \* Maa on teunens henen Cunniatans.

6:4 Nin ette ne Pichtipielet wapisit heiden Hwdhons äneste/ ia se Hoone teutetin Sauusta.

## VIII. Lucu.

*Jumala pilcasi henen Canssans Wiholiset/ ia nuctele ne vskottomat henen Canssans seas/ ette he enemini vskalsit Inhimisten Auun päle/ quin Jumalan Sanan päle/ iota eike*



*he pelienyet eike pyhitteneet*

8:9 Olcat tuimat te Canssat/ ia paetkat quitengin. Cuulcat te caiki iotca oletta caukaisis Maakunnis? hangicat teiten Sotahan/ ia paetkat quitengin.

8:10 Hangicat teiten/ ia paetkat quitengin/ päätteket ioku Neuuo/ ia eipe se mixike tule. Puhucacat keskenen/ ia eipe se seisocan/ Sille tesse ombi Immanuel.

8:11 Sille nein sanopi HERRA minulle/ Ninquin hen kädheste minua rupeis/ ia osotais minulle/ ettei mine waellaisi temen Canssan Tiesse/ ia sano.

8:12 Elket sanoco/ Lijtto. Eipe teme Canssa misteken puhu/ waan Lijtosta. Elket te nin pelietkö/ quin he tekeuet/ eike wapisko/

8:13 Waan pyhiteket se HERRAN Zebaoth/ se olcoon teiden pelcon ia wapistoxen/

8:14 Nin hen onopi yxi Pyhitös. Mutta yxi Caadhekiui/ yxi Pahannoxen Callio/ nijlle cadhelle Israelin Honeille/ Paulaxi ia Langemisexi Jerusalemin Porgharille/

8:15 nin ette moni henesse louckauat/ langeuat/ serkeuet/ kiedhoittauat ia Fangitetaan.

8:16 Coconsidho se Todhistos/ insigla Laki minun Opetuslapsisani.

8:17 Sille mine toiuon HERRAN päle/ ioca Casuons Jacobin Honesta poisketkenyt on. Mutta mine odhotan hende.

8:18 Catzos/ tesse mine olen ia ne Lapset/ iotca HERRA minulle andanut on/ merkixi ia ihmexi Israelis/ HERRAST Zebaothist/ ioca Zionin woressa asupi.

8:19 Coska he sis teille sanouat. Kysyket Noidhille ia merkien tulkille/ iotca iaritteleuat ia tutkiuat/ nin sanocat. Eikö iocu Canssa madha Jumalans ielkin kysyue? Eikö parambi ole Eleuilde quin Colleilda kysyue?

8:20 Ja Lain ielken pikimin ia Todhistoxen. Ellei he site sanoisi/ Nin eipe heiden site AmunRusko pidhe saaman/

8:21 Waan heiden pite keumen Maakunnas couan piexetyt ia nelkeitzet. Mutta quin he nelke kerssiuet/ nin he wihastuuat ia

kiroleuat heiden Kuningastans ia Jumalatans/

8:22 Ja he yles ia alas catzouat Maan päle/ ia ei miteken mwta leudhe/ quin Murehet ia Pimeyet. Sille he ouat pimitetyt adhistoxes/ ia keuet willis pimeydhes.

8:23 Sille wielepe yxi toinen pimeys tulepi/ ioca heite adhistapi/ quin entises Aighas oli/ coska se keuieste tapachtui zabulonin ia Nephtalin Maasa. Ja senielkin raskamaxi tuli sen Meren tien wieres/ tellepolella Jordanin ninen Pacanain ärisse.

## XI. Lucu.

*Se Lectio Esa. ix. Käsikirias leuten. Se Canssa ioca Pimeydhes waelsi etc.*

*Christus ia henen Hengelisens Waldakunnans. Esa. xj.*

11:1 NEite HERRA Jumala sanopi/ yxi witza pite putkactaman Isain cannosta/ ia wesän henen Jurestans hedhelmeitzemen.

11:2 Jonga päle pite HERRAN hengen leueiemen/ Se

wisaudhen ia ymmerdhyxen hengi/ Se Neuuon ia wäkewydhen hengi.

11:3 Se Tietemisen ia HERRAN pelghon hengi/ Ja Sen pite heneen puhaldaman HERRAN pelghon. Ei henen pide domitzeman Silmeins näghon ielken Eike nucteleman Coruains Cwlon ielkin.

11:4 Waan henen pite domitzeman wanhurskaudhesa ne kieuhet/ ia nucteleman coctuella Maan radholistein edheste/ Ja pite lömen maan/ henen Swns Sanalla. Ja henen hw lens hengelle/ pite henen tappaman/ sen iumalattoman.

11:5 Ja wanhurscaus pite olemän henen Cupeins wöön/ ia vscon henen mwnaskudhens siteen.

11:6 Sudhet pite asuman Lammasten seghas/ ia Pardus wohlan cansa pite macaman.

Wasicka mös ia Jalopeurukainen/ ia teuras naudhat ynne wijpyuet/ ia vähe sorri heite caitze.

11:7 Nin mös lehmet ia Carhut ynne caidaan/ ynne mös heijden wasikans pite macaman.

11:8 Ja Jalopeuran pite sömen olkia ninquin naudhan/ ia imeuen lapsen pite ihastuman ylitze waskikermen läuen. Ja wieroijtetun Lapsen pite ketens pistemen päkermen loolaan.

11:9 Eijkengen wahingoita/ eijke turmella caikella minun pyhydheni mäghelle. Sille ette maa ombi teunens HERRAN tunnosta/ ninquin meri wedhelle peitetty.

11:10 Ja sen pite tapactuman sine peiuene/ ette Isain iuri/ ioca seiso cansain lippuna sen ielken pacanaiten pite etzimen/ Ja henen lepuns pite cunnian oleman.

11:11 Ja pite HERRAN wiele widhoin sine peijuen vlosoijendaman kethens/ omistaman henen Canssans techteite/ iotca ienyet olit. Nijlde Assirilde/ Egijptilde/ Patrosilde/ musta canssalda/ Elamitilde/ Sineareilda hamateilda/ ia nijlde meren Lodhoijlda.

11:12 Ja henen pite nostaman lipon pacanoijssa/ ia cocoman ne poijsaietut Israelista/ ia ne haiotetudh Judald cocoman

nijste nelieste maan culmista.

11:13 Ja se kwaus Epraim wasthan pite lackaman/ Ja Judan wihamiehet pite peretikatomani/ nijn etteij Ephraim kijua Judasta/ Ja Judan ei pide adhistaman Ephraim vastan.

11:14 Mutta heiden pite leten carkaman Philisterin caulan päle/ ia ynne haparoijtzeman idhen asuuaiset. Edom/ ia Moab pite heiden kesijnse langeman. Ja Ammonin poijghat pite cwliaiset oleman.

11:15 Ja HERRAN pite kiroman sen Egyptin meren wirdhan/ Ja pudhistapi ketens ylitzen kymin henen twlens wekewydhesse. Ja löpi ne seitzemen coskia/ nin ette quiuis kengis ylitzekeudhen/

11:16 Ja oleman pite rata henen techde Canssallens. Jotca ietetty olit Assirilde/ ninquin Israelin tapachtuij/ sine peijuen/ iona hen Egyptin maalda vlgoslexi.

XII. Lucu.

*Weisu sijte vdhesta armosta*

*Christusen cautta/ lain  
poispanemisen ielken. Esa. xij.*

12:1 Sille samalla aijalla/ pite  
sinun Sanoman. Mlne kijten  
sinua HERRA/ ettes wihainen  
olet ollut minun päleni/ Ja  
sinun wihas on palainut/ ia sine  
lohutat minua.

12:2 Catzo/ Jumala on minun  
Terueydhen/ mine olen Turuas/  
ia en miten pelke/ Sille HERRA  
Jumala ombi minun  
Wäkewydhen/ ia minun  
Psalmin/ ia minun Terueyten.

12:3 Ammultaman teiden pite  
Wette ilon cansa/ nijste  
Terueydhen Lecteiste.

12:4 Ja silloin te sanotta/  
Kijtteke HERRA/ ia sarnacat  
henen Nimens/ iulghistacat  
Canssoissa henen Tecoiansa/  
muistacat quinga corkia henen  
Nimens on.

12:5 Kijstostweisacat HERRALLE/  
Sille hen on woimalisesta itzens  
osottanut/ Se olcoon tietteue  
iocaitzes Maas.

12:6 Ihastu ia iloitze sine Zionin  
Asuuainen/ Sille se Israelin  
Pyhe ombi swri/ sinun tykenes.

XIX. Lucu.

*Ette Yxi on Christusen  
Seurakunda Juttaista ia  
Pacanoista. Esa. xix. Sijttequin  
Egiptus surkiasti Radheltu oli.*

19:18 Sihen aican pite wijsi  
Caupungit Egyptin Maassa/ sen  
Canaanin Puhon ielken  
puhuman/ ia wannoman sen  
HERRAN Zebaothin cautta/ yxi  
heiste pite Irheres cutzuttaman.

19:19 Silloin pite HERRAN  
Zebaothin Altari oleman keskelle  
Egyptin maata/ Ja HERRAN  
Maalikiui henen ärissens/

19:20 ioca merkixi a  
Todhistoxexi pite oleman  
HERRALLE Zebaothin Egyptin  
maassa. Sille heidhen pite  
HERRAN tyge hwtaman/ heiden  
Rangastaians edest/ Nin hen  
lehettepi heille Wapactaian ia  
Mestarin/ ionga heite auttaman  
pite.

19:21 Sille HERRA tulepi  
tietteuexi nijlle Egipterille/ Ja ne  
Egipterit pite HERRA tundeman  
sinä aicana. Ja heiden pite  
hende palueleman wffrilla/ ia  
Rocawffrilla/ ia lupaman

HERRALLE Lupausta/ ia site pitemen.

19:22 Ja HERRAN pite ne Egipterit lömen/ ia heite parandaman. Sille he HERRAN tyge palaiuat/ ia hen andapi henens rucoella/ ia heite paranda.

19:23 Silloin ombi auoin Tie Egipnist nin Assyrian/ ette ne Assyrit menisit Egipstijn/ Ja ne Egipterit Assyriaahan/ ia ynne Assyrit ia Egipterit Jumalata paluella.

19:24 Silloin Israel pite itze Colmanden oleman/ ynne ninnen Assyrein ia Egypterein cansa/ sen Siugnauksen cautta/ ionga pite Maan päle oleman.

19:25 Sille se HERRA Zebaoth pite heite siugnaman ia sanoman. Siugnattu olcoon sine Egypti minun Canssan/ ia sine Assuri minun Käisialani/ Ja sine Israel minun perimisen.

## XXV. Lucu.

*Canssain Jepyueisten Techtein Autuudhest.*

25:1 HERRA sine olet minun

Jumalan/ sinua mine ylisten/ Mine kijten sinun Nimees. Sille sine Ihmeit teet/ sinun wanhat aiuotuxes ouat vskoliset ia todhet.

25:2 Sille sine teet Caupungin Kiuraunioxi/ sen wahwan Caupungin/ ette hen ydhes coos maca/ ninen mucalaisten Pallacit. Nin ettei ne sillen Caupungit ole/ ia ettei se coskan enemien ylesraketa.

25:3 Senteden cunnioittapi sinua se wäkeue Canssa/ ne wrholiset Pacanain Caupungit sinua pelkeuet.

25:4 Sille sine olet ninen Hauracten wäkewys/ ninen Kieuhein vrhous heiden waiuoisans. Twlispääste turua/ yxi wario Helteste/ coska ne Tijrannit iulmastuuat/ ninquin Twlispä Seine wastoin.

25:5 Sine neuritet ninen mucalaisten metelin/ ninquin Helten quiuas paicas. Ette se Helle ninen Tijrannein Winanoxat ylespoltais/ Ja ne Piluet quitengin warions andaisit.

25:6 Ja se HERRA Zebaoth tekepi caikille Canssoille telle worelle ydhen lihauan

Wieraspidhon/ Wieraspidhon  
selkiest winast/ Rasuasta/  
Ytymest/ ia Hiuattomast  
winasta.

25:7 Ja henen pite tesse  
woressa site kärilina  
poispaneman/ iolla caiki  
Inhimiset kärityt ouat/ ia site  
Peittouatet/ poisottaman/ iolla  
caiki Pacanat peitetyt ouat.

25:8 Sille ette se Coolema pite  
ratki ylesnieltemen/ Ja HERRAN  
Zebaothin pite iocaitzesta  
Casuoista Kynelet  
poispsychkimen. Ja henen pite  
Canssans Häueistyxet caikis  
makunnis poisottaman/ Sille  
HERRA ombi site sanonut.

25:9 Sihen aican sanotan/  
Catzo/ tai ombi meiden  
Jumalan/ iota me odhotamme/  
ia hen auttapi meite. Tai ombi  
se HERRA/ Hende me  
odhotamme/ ette me iloitzisim  
ia riemuitzisim henen  
Terueydhesens/

25:10 Sille HERRAN käsi telle  
Worella läpeie. Mutta Moab sen  
ala runnellan/ ninquin cordhet  
runnellan/ ia ninquin Loca.

25:11 Ja HERRAN pite henen  
kätens vlosoijendaman heiden

secaans/ ninquin iocu Wipia  
heite vlosoijenda/ vimahan.  
25:12 Ja henen pite heiden  
Pramiudhens henen kätens  
käsiuardhella alendaman/ ia  
teiden Murein corkiat  
wahuistoxet alascallistaman/  
alendaman/ ia tomuhun mahan  
heittemen.

## XXVI. Lucu.

*Sen Hengelisen Jerusalemin  
Weisu/ ioca on Seurakunnast ia  
Christusest/ henen Runingastans  
ia Pispastans. Esa. xxvj.*

26:1 Sihen aican/ pite Judan  
Maassa/ sencaltainen Weisu  
weisattaman. MEille on wahua  
Caupungi/ Murit ia Wernit ouat  
Terueys.

26:2 Auacat Portit/ ette se  
Wanhurskas Canssa/ ioca  
Uskon pite/ siselkeuis.

26:3 Sine aina pidhet Rauhan/  
wahwan Lupauxen ielkin/ Sille  
sinun päles turuatan.

26:4 Senteden loottacat teiten  
HERRAN päle ijancaikisesta/  
Sille HERRA Jumala on yxi  
Callio ijancaikisesta.

26:5 Ja hen alasnotkista ne/  
iotca Corkialla asuusat/ sen  
ylescorghotetun Caupungin hen  
alendapi/ Ja/ hen sysä sen  
hamaan Mahan saacka/ nin  
ette hen tomussa maca.  
26:6 Ette hen Jalghoilla  
polietaan/ ia/ sijtteken ninen  
waiuasten ialghoilla/ ia  
semmengin ninen Kieuhein  
Candapäille.  
26:7 Mutta ninen Wanhurskasten  
Tie on tasainen/ Ninen  
Wanhurskasten Polghut sine  
oijennat.  
26:8 HERRA sinua me  
odhotamme sinun Oikiudhes  
tiell/ sydhemen Halu seiso  
sinun Nimehes ia Sanaas pein.  
26:9 Sydhemesteni mine sinua  
öölle halaian/ ynne hengelleni  
mine warhan waluon minussani  
sinun tyges. Sille cussa sinun  
Oikiudhes ombi Maakunnas/ Nin  
oppeuat ne Maanpirin Asuuaiset  
wanhurskautta.  
26:10 Mutta echke nijlle  
iumalattomille Armoia taritaisijn/  
nin euet he quitengan  
Wanhurskautta ope. Waan  
tekeuet waiuoin paha sijnä  
Oikiudhes maas/ Sille euet he

HERRAN HERRAutta näe.  
26:11 HERRA sinun kätes ombi  
yletty/ euet he site näe/ Mutta  
quin he sen nähdä saauat/ Nin  
häpien alaisexi tuleuat ( sen  
kiuaudhen teden ette  
Pacanatki/ ouat heite  
hurskamat ) Ja wiele sijski sinun  
pite heite Tulella culuttaman/  
iollas sinun wiholises culutat.  
26:12 Mutta meille HERRA sine  
Rauhan saatat/ Sille caiki mite  
me vlostoimitamma/ ne sine  
meille andanut olet.  
26:13 HERRA meiden Jumalan/  
Mwtkin tosin HERrat meille  
Herroitzeuat paitzi sinun/ Mutta  
me muistamma quitengin  
waiuoin Sinun/ ia sinun Nimes  
päle/  
26:14 Euet ne Coolluet Elemes  
pysy/ ne Hengettömet euet  
ylesnouse. Sille sine olet heite  
etziskellyt ia mestanut/ ia  
caiken heiden Muistons  
cadhottanut.  
26:15 Mutta sine HERRA sen  
edhespidhet pacanain seas/  
sine sen ieriestens nin  
edespидhet pacanain seas/ Sine  
osotat sinun HERRAUTTAS/ ia  
tulet cauwas haman Mailman



loppun asti.

26:16 HERRA/ koska Tuska  
tule/ nin sinua etziten/ Coskas  
heite curitat/ nin he parkuuat  
surkiasti.

26:17 Ninquin Wastoinoleua/  
koska hen io synnyttemellens  
on/ nin henelle on adhistos/ ia  
parku kiwuillans/ Jwri nin meille  
mös iochtu/ HERRA sinun  
Casuos edes.

26:18 Ja mekin  
Wastoinolemma/ ia on meille  
kipu/ ette me tuskalla  
hengitemme. Quitengan Eipe me  
woi Maata autta/ eike  
Maanpijrin Asuuaiset tactonet  
langeta.

26:19 Mutta sinun Coollues pite  
elemen/ Ja Rumillans  
ylesnouseman. Yleshäretke ia  
kerskacat/ Te iotca Maan alla  
macatta/ Sille sinun Castes/ on  
wiherieisen Kedhon Caste/ ia  
maan pite ne Coolluet  
henestens vlosandaman.

26:20 Mene minun Canssan  
sinun Cammios/ ia sulie Ouet  
ielkes/ lymy yrielde silmen  
räpeys/ nincauuan ette wiha  
ylitzekeupi.

26:21 Sille catzo/ HERRAN pite

vloskeumen Siastans/  
etziskelemen Maan Asuuasten  
Pahutta heiden ylitzens/ Nin  
ette Maan pite ilmoittaman  
heiden Werens/ Ja ei sillen  
peittemen nijte/ iotca henen  
pä lens tapetut ouat.

## XXIX. Lucu.

*Jumalattomain Sokiudhest/  
Inhimisten Sädhyste/  
Euangeliumita wastan/ haikiast  
Soimudhest ia Sadhatoxist/  
iotca Mielicaruaudhest/ pahoia  
wastan/ vloskeuet. Ellei te  
tadho Sana wastan otta/ Nin  
langecat Sokiana teiden oman  
mieliwaltaan.*

29:9 PAatucot ia olcot  
tyhmetyt/ Soghaiska teiten/ ia  
tulcat iuoxin/ ei quitengan  
Winasta/ Horiucat/ ei quitengan  
wäkeueste Joomasta.

29:10 Sille HERRA ombi teille  
ydhen raskan vnen hengen  
siselpannut/ ia teiden Silmen  
sulkenut. Teiden Prophetat ia  
Pämiehet/ ynne Näkeiten  
cansa/ ombi hen soghaisznut/  
29:11 Nin ette caikein

Prophetain Näyt pite teille  
oleman ninquin Insiglatun Kirian  
sanat. Jonga ios iocu andane  
sille quin lukia taita/ ia  
sanotaisin henelle/ Lue täte/  
Ja hen wastapi/ En taidha/  
Sille se on insiglattu.

29:12 Eli ios iocu annais sille  
quin ei Lukia taitaisi/ ia  
sanois/ Lue täte/ ia hen  
wastapi. En taidha lukia.

29:13 Ja HERRA sanopi/ Ette  
teme Canssa lehestypi minua  
suullans/ ia hwlillans  
cunnioitzeuat/ Mutta heiden  
sydhemens on caucana  
minusta/ Ja pelkeuet minua  
Inhimisten Kesdyn ielkin/ quin  
he opettauat.

29:14 Nin mine mös tadhon  
temen Canssan cansa  
ihmelisesta menne/ hirmulisesta  
ia camalasta. Ette heiden  
Wijsaans Wijsaudhen pite  
huckuman/ ia heiden  
Ymmerteueistens ymmerdhyxen  
mine poisheiten.

29:15 We nijlle/ iotca salatut  
tactouat olla HERRAN edhes/  
heiden Aiuotuxens peitte/ ia  
heiden Teghonsa pimeydhes  
pite/ ia sanouat/ cuca meite

näke? Eli cuca tundene meite?

29:16 Oij mixi te nin nuriat  
oletta? Jwri quin iocu  
Sauenuain saui aiattelis/ ia  
iocu Käsiala puhuis henen  
Mestaristans/ Eipe hen minua  
tehnyt/ Ja iocu Teco sanois  
henen Tekiestens/ Eipe hen  
minua tunne.

29:17 Lach nyt/ wähen hetken  
pereste/ pite Libanon pellon  
Kedhoxi tuleman/ Ja Pellonkäto  
pite Metzexi luettaman.

29:18 Sille samalla aialla/ pite  
ne Cwroit cwleman temen Kirian  
Sanoia/ ia ninen Sokiain silmet  
pite näkemen pimeydheste ia  
syngyste.

29:19 Ja ne Radholiset  
iellenssaausat ilon HERRASA/ Ja  
ne Kieuhet Inhimisten seas/ pite  
riemuitzeman sijnä Israelin  
Pyhes.

29:20 Coska ne Tyrannit  
huckuuat/ ia ne Pilcurit Lopuns  
saausat/ Ja ne caiki mestatuxi  
tulisit/ iotca waluouat Waiua  
matkan saattaxens.

29:21 Jotca saattauat Inhimisie  
synditekemen Sarnan cautta/ ia  
wainouat Rangastaians Portissa/  
ia poickeuat Oikiudhesta walhen

cautta.

29:22 Senteden sanopi HERRA/  
Abrahamin Lunastaia tellens  
Jacobin Honelle/ Ei Jacob pide  
sillen häpien ala tuleman/ ia ei  
pide henen Casuons enämbi  
häpiemen.

29:23 Sille coska he saauat  
Lapsens nähhexens/ ne minun  
käsialani/ heiden seasans/ nin  
he Pyhittteuet minun Nimeni. Ja  
heiden pite sen pyhen Jacobis  
pyhittemen/ ia site Israelin  
Jumalat pelkemen.

29:24 Sille ne/ ioilla exyueinen  
Hengi onopi/ wasteruopeuat  
ymmerdhöste/ ia ne  
Turhanpuhuiat salliuat heitens  
opetta.

XXX. Lucu.

*Parannoxen Tekeueisille Jumala  
lupapi Rumilisia ia Hengelisie/  
sanallans.*

30:18 SEnteden odhottapi  
HERRA/ ette henen pite teille  
oleman Armolisen/ ia on  
ylesnosnut teite armactaxens.  
Sille HERRA on yxi Jumala quin  
Domiolla asettapi/ Autuat ne

caiki/ iotca hende odhottauat.  
30:19 Sille Zionin Canssa pite  
Jerusalemis asuman/ ia ei  
sinun pidhe idkemen. Wissist  
hen armactapi sinun päles/  
coskas hwdhat/ Hen wastapi  
sinua/ quin pian hen sen cwle.

30:20 Ja HERRA andapi teille  
tuskassa Leiuen/ ia Wettä  
teidhen Adhistoxissan. Sille eipe  
hen sinun Opetaias sillen  
sinusta poislenne/ waan sinun  
silmes pite sinun Opetaias  
näkemen/

30:21 Ja sinun Coruas pite  
cwleman sanan perest/ tellens  
sanoden. Tai ombi Tie/ keuket  
site möte/ ia elket weltekö eike  
Oikiallen/ eike wasemelle.

30:22 Silloin teiden pite riuaman  
teiden Ylihopiatut  
Epäiumalanne/ ia teiden Cuuain  
cullaiset Waattet/ Ja teiden pite  
ne ninquin Loghan  
poisheittemen/ ia nijlle  
sanoman/ Ulosteste.

30:23 Silloin hen andapi Saten  
siemenelles/ iotas Pelloles  
kyluenyt olet/ ia Leiuen Pellon  
tulosta/ ia sengin ylen runsasti.

30:24 Silloin sinun Carias pite  
auaralla Rohokedholla

caittaman/ Seke Häriet ette Warsat/ iotca Pellos prucauat/ pite secoitetut Ohrat sömen/ ioca Wiskimel ia Pochtimel ombi podhettu.

30:25 Ja caikein swrein Wortein päle/ ia caikein swrein Cwckulain päle/ pite eroitetut Wäsiurdhat keumen/ sen swren Mestauxen aicana/ coska Tornit langeuat.

30:26 Ja Cuun walun pite ninquin Auringoisen paisten oleman/ ia Aurigoisen paiste pite seitzemenkerta kircambi oleman/ quin se nyt on. Coska HERRA kijnisitopi henen Canssans wahingonsa/ ia henen Haauans parendapi.

30:27 Catzo/ HERRAN Nimi tulepi cauca/ henen Wihans poltapi/ ia on sangen raskas. Henen Hwlens ouat hirmusutta teunens/ ia henen Kielens ninquin culuttapa Tuli.

30:28 Ja henen Hengens ninquin yxi Wesiuirta/ ioca haman caulan asti vlottu. Nijte Pacanoita haiottaman/ sihenasti ette he tyhiexi tuleuat/ ia aiaman Canssan sinne ia tenne Suitzilla heiden suusans.

30:29 Silloin teiden pite weisaman/ ninquin ydhen Juhla peiuen ön/ ia teiden sydhemesten riemuitzeman/ Ninquin Huilulla keudheisin HERRAN Woren päle/ Israelin Turuan tyge.

30:30 Ja HERRAN pite henen cunnialisen änens cwluuttaman/ ette henen vlosoijettu Käsiuartens nädheisijn. Wihalisen haastamisen cansa/ ia culuttauan Tulen Liekin cansa/ wäkeuen Saten ia Raken cansa.

30:31 Sille Assurin pite peleistetyxi tuleman sen HERRAN äneste/ ioca henen witzalla löpi. Sille sen Witzan pite kyllle sattuman ia hyuesti lepitzekeumen. Coska HERRA sen heiden ylitzens wiepi Trumboin ia Candelein cansa/ ia iocapaicas heiden wastans sotipi.

30:32 Sille se Cooppa on eileisest walmistettu/ Ja se sama ombi Kuningalle walmistettu/ kyllle Syue ia leuie. Nin on se Asumus sielle siselle/ Tuli ia palio Puita/ HERRAN Hengen pite sen ylessytyttemen ninquin iongun Tulikiuisen

wirdhan.

XXXV. Lucu.

*Seurakunda se on Christusen  
Waldakunda/ waicka hen näky  
ylenannetuxi/ Nin hen quitengin  
Henges ombi sangen  
cunnialinen.*

35:1 NEite sanopi HERRA  
Jumala. Ne Coruet ia Erimaat  
pite iloitzeman. Ja se aukijoin  
sija pite lustinen oleman/ ia  
cucoistaman ninquin Cuccainen.

35:2 Henen pite casuain  
wihottaman/ ia riemulizna  
seisoman caikes llos ia  
riemudes. Sille ette Libanon  
cunnia henelle annetan/ se  
Carmelin ia Saron caunistos. Ja  
he näkeuet sen HERRAN  
Herrauden/ ia sen meiden  
Jumalan Cauniudhen.

35:3 Wahuistacat ne wäsyuet  
kädhet/ ia tuetkat ne nändynet  
Poluet.

35:4 Sanocat nijlle  
heickomielisille. Olcat turuas/ ia  
elket pelietkö. Catzocat/ Teiden  
Jumalan tulepi costamahan/ se  
Jumala ioca maxapi/ hen tulepi

ia wapactapi teite.

35:5 Silloin auaitan ninen  
Sokiadhen Silmet/ ia Curoin  
coruat aukeneuat.

35:6 Silloin ne Rambat hyppeuet  
ninquin Peurat. Ja se Myckein  
kieli pacachtapi kijtoxehen. Sille  
ette Coruesa Wedhet pite  
wloswotaman/ ia Wirdhat  
Erimaasa.

35:7 Ja carckia paicka pite  
Järuexi souitettaman. Ja quiua  
Maa/ pite Cohuuaxi wedhexi  
tuleman. Ja sijnä Coopas/  
cussa Kerme macasi/ pite  
heinen ia Roghon ia Caisilan  
seisoman.

35:8 Ja sijne mös pite Matka ia  
Tie oleman/ ia se pite Pyhexi  
Tiexi cututzttaman/ ettei  
Kengen sastainen site möden  
waellaisi. Ja se sama pite  
heiden edesens oleman/ ionga  
päle keudhen/ nin/ ette mös  
ne Tyhmet/ euet taidha exyue.

35:9 Eipe sielle Jalopeura  
oleman pidhe/ eike iocu iulma  
Peto site möden mene/ eikä  
sielle leute. Wan ne Lunastetut  
pite site möden waeldaman.

35:10 Ne HERRAN Lunastetut  
palaiauat ia tuleuat sen cautta

Zionihin riemun cansa/ ia  
 ijancaikinen llo pite oleman  
 heiden pääns päle. Ilon ia  
 Riemun he käsitteuet/ ia mureh  
 ia Hocus pite pakeneman/  
 sanoi HERRA Caikiwaldias.

XXXVIII. Lucu.

*Ezechian Weisu.*

38:9 Ezechian Judan Kuningan  
 Kirioitus sittequin hen  
 Taudhistans parani.

38:10 Mine sanoin/ Nyt minun  
 teuty Heluetin Portijn menne/  
 ennenquin mine sen homaitzin/  
 Ja aiattelin wiele edheme  
 elexen.

38:11 Mine sanoin/ Eipe mine  
 sille HERRA enembi näe/ Ja/  
 sitä HERRA ninen Eleuiten  
 Maasa? Em mine sillen Inhimisie  
 näe/ ninen tykene/ iotca  
 heiden aicans vloseeleuet.

38:12 Minun aican poiscului/ ia  
 minulda poisotettu on/ Ninquin  
 iongun Paimenen maia/ Ja  
 mine poisreuein ninen minun  
 Elemenin/ ninquin iocu Canguri.

38:13 Hen minua poisatkaisi  
 ninquin Hienon langan/ Sine

loputat minun peiueni ennen  
 Ehtota. Mine aiattelin/ Joska  
 mine eleisin Amun asti/ Mutta  
 hen serki caiki minun Luuni/  
 ninquin Jalopeura/ Sille sine  
 loputat minun peiueni ennen  
 Ehtota.

38:14 Ninquin Curki ia Päskeynen  
 mine panin/ ia Cudersin ninquin  
 Mettinen/ minun Silmeni rupesit  
 puchkeman/ HERRA mine tuska  
 kersin/ hookiuta minua.

38:15 O quinga iloisesta mine  
 puhua tadhon/ ette hen minulle  
 site lupasi/ ia sen mös teke.

Senteden mine tadhon/ caiki  
 minun Eliaicani temen minun  
 Sieluni Murhen teden kijtte.

38:16 HERRA sijtte eleten/ Ja  
 minun Hengeni Eleme sihen  
 coconans seisopi/ Sille sine  
 annoit minun nuckua/ ia minun  
 eleuexi teit.

38:17 Catzo/ swri häte oli  
 minulle Turuasta/ Mutta sine  
 olet minun Sieluni sydhemestes  
 wapachtanut/ ettei se huckuisi/  
 Sille sine poisheitit caiki minun  
 Syndini sinun selies tagha.

38:18 Sille eipe Heluetti sinua  
 kijte/ eike mös Coolema sinua  
 yliste/ eike ne sinun Totuttas

odhota/ iotca Coopan  
alasmeneuet.

38:19 Waan ainostans ne  
Eleuet/ kijtteuet sinua/ Ninquin  
mineki nyt teen/ Isen pite  
Lapsillens sinun Totuttas  
ilmoittaman.

38:20 HERRA auta minua/ nin  
me weisamme minun Weisuni/  
nincauuan quin me Eleme/  
HERRAN Honessa.

## XL. Lucu.

*Messiasen Waldakunda ia  
Euangelium/ Joannesen Castain  
ia Apostolein cautta  
iulghistettaua. Esa. xl.*

40:1 LOhutacat/ Lohutacat/  
minun Canssan/ sanopi teiden  
Jumalan.

40:2 Puhucacat suloisest  
Jerusalemmin cansa/ ia sarnacat  
henelle/ Ette henen Sotimisens  
on lopetettu. Sille henen  
Ricoxens on andexiannettu/ Ette  
hen on saanut caxikerdhaiset  
HERRAN kädheste/ caikein  
henen Syndiens tedon.

40:3 Hwtauaisen äni ombi  
Corues/ walmistacat HERRAN

tiete/ Techket Erimaasa tasaiset  
Polghut meiden Jumalalle.

40:4 Caiki Laxot pite  
ylescorghotettaman/ ia caiki  
Woret ia Cuckulat pite  
alettaman. Ja mite tasattomat  
ouat/ pite tasattaman/ ia iotca  
Coleat ouat/ pite siliexi  
tuleman.

40:5 Sille HERRAN Cunnia  
ilmoitetaan/ ia caiki Liha pite  
ynne näkemen HERRAN Suun  
puhuuan.

40:6 Yxi äni sanopi/ Sarna  
sine/ Ja hen sanoi. Mite minun  
pite sarnaman? caiki Liha ombi  
Heine/ ia caiki henen  
Hywydhens/ ninquin Kedhon  
Cuckainen.

40:7 Heine poisquiapi/ ia  
Cuckainen lakastu/ Sille HERRA  
puhalsi siihen.

40:8 Ja tosin/ Canssa ombi  
Heine/ Se Heine poisquiuetui/  
ia Cuckainen poisputosi. Mutta  
se meiden Jumalan Sana pysy  
ijancaikisesta.

40:9 Zion sine quin sarnat  
ylesastu corkian Woren päle/  
Jerusalem sine quin sarnat  
ylescorghota wrholisest sinun  
änes/ ylescorghota ia ele pelke.



Sanos Judan Caupungeille/  
Catzos/ sijne ombi teiden  
Jumalan.

40:10 Sille catzo/ se HERRA  
Jumala tulepi wäkewydhens  
cansa/ henen käsiuardhens pite  
hallitzeman. Catzo/ henen Töns  
ia Tecons ei pide hedhelmetoin  
oleman.

40:11 Ninquin Paimenen henen  
pite Laumans caitzeman/ hen  
cocopi sylijns Caritzat/ ia  
candapi ne helmasans/ ia ne  
Emelambat hen saatapi.

40:12 Cuca mitanne Wedhet  
käsillens/ ia kemmenellens  
taiuat käsitte? ia Maanpirin  
sulkepi colmen Sormen mitalla?  
Ja woret punnitze wichdin  
cansa/ ia Cuckulat waaghan  
cansa?

40:13 Cuca HERRAN hengelle  
osottapi? eli cuca oli henen  
Neuonandaians?

40:14 Keldä hen Neuuo kysy/  
ioca henelle ymmerdhöst  
andapi? ia opettapi henelle sen  
Oikiudhen tien? Ja opettapi  
henelle Clokiun/ ia osottapi  
henelle sen ymmerdhöxen Tien?

40:15 Catzo/ Pacanat pidheten  
ninquin pisara quin Emperijn

iepi/ ia ninquin yxi rachtu/ quin  
Waacan iepi.

40:16 Catzo/ Lodhot ouat  
ninquin piskuinen Tomu/ Se  
Libanon olis sangen wähe  
Tulexi/ ia henen Eleimens  
ylenharuat Poltwffrixi.

40:17 Caiki Pacanat ouat  
ninquin ei miteken henen  
edesens/ ia ninquin iuri tyhie ia  
turhan edest pidheten.

40:28 Se HERRA ijancaikinen  
Jumala/ ioca Maan äret loonut  
ombi/ ei wäsy eike nänny/  
henen ymmerdhyxens ombi  
tutkimatoin.

40:29 Hen andapi nijlle  
wäsyuille woiman/ ia nijlle  
wäettömille kyllä wäke.

40:30 Ne Noricaiset wäsyuet ia  
nändyuet/ Ja ne vrholliset  
Miehet langeuat.

40:31 Mutta iotca HERRA  
odhottauat/ ne saauat vdhen  
woiman/ nin ette he  
ylesmeneuet Siuilla quin Cotkat.  
Ette heiden pite iooxeman/ ia  
ei nändymen/ heiden pite  
waeldaman/ ia ei wäsymen.

XLII. Lucu.

*Christus on Jumalan Paluelia  
ette hen meille toi Isens  
Sanan/ ia meiden Pinan alakeui.*

42:1 CAtzo tai on minun  
Paluelian/ Mine hende  
ylespidhen/ ia minun  
Ulosualitun/ iossa minun Sielun  
hyuesti mielistu. Mine olen  
henelle minun Hengeni  
andanut/ Henen pite Oikiudhen  
saattaman Pacanain seas.

42:2 Eipe henen pite hwtaman  
eli parkuman/ ia henen Änens  
ei Cadhuilla cwlla.

42:3 Site seriettye Rokoa/ ei  
henen pidhe rickimurendaman/  
ia suiteuaist Pellauaist ei pide  
henen sammuttaman/ Henen  
pite opettaman Oikiutta pidhette  
Totudhes.

42:4 Eipe henen pidhe  
nuriseuan oleman/ eike  
hirmulisen/ ette henen pite  
Oikiudhen maan päle säätemen.  
Ja loodhot pite henen Lakians  
odhottaman.

42:5 Neite sanopi HERRA  
Jumala/ ioca loopi ia  
vloswenyttepi Taiuat/ ioca Maan

tekepi ia henen Casuons. Joca  
sille Canssalle quin henesse  
on/ Elemisen andapi/ ia  
Hengen nijlle quin sen päle  
keuet.

42:6 Mine HERRA olen sinun  
cutzunut Wanhurskaudhes/ ia  
rupesin sinun kätes/ ia warielin  
sinua. Ja olen sinua andanut  
Canssoisa Lijtoxi/ ia Pacanoille  
Walkiudhexi.

42:7 Ettes ninen Sokiain silmet  
auaisit/ ia ne Fangit vlosweisit  
Fangiudhesta/ ia ne Tornista  
quin Pimeydhes istuuat.

42:8 Minepe se HERRA/ se on  
minun Nimen/ ia em mine anna  
kenengen Cunniatani/ eike  
minun Ylistötäni Epeiumalille.

42:9 Catzo/ mite tapactuman  
pite/ ne mine ennustan/ ia  
vutta mine ilmoitan/ Ennenquin  
se tapactu/ annan mine sen  
teille cwltta.

42:10 VEisacat HERRALLE vutta  
Weisua/ Henen ylistoxens ouat  
Mailman Loppuin asti. Jotca  
Meres waeldauat/ ia mite henes  
onopi/ Loodhot ia iotca nijske  
asuuat.

42:11 Hwtacat corkiast te  
Coruet/ ia Caupungit nijske/

ynne ninen Kylein cansa/ cussa  
Kedar asupi. Ne ihastuuat iotca  
Calliois asuuat/ ia hwtauat  
nijste Wortein corkeudhista.

42:12 Sallicat heiden HERRALLE  
Cunniat anda/ ia henen  
Nimeens Loodhoisa ilmoitta.

42:13 HERRAN pite vloskeumen  
ninquin iocu Sangari/ hen  
yleshäretepi Kiuauxens ninquin  
Sotamies. Henen pite ihastuman  
ia hyminän tekemen/ henen  
pite Wiholistens ylitzeuoittaman.

42:14 Kylle mine waikenen  
wähen hetken/ ia olen  
hiliainen/ ia pidheten itzeni.  
Mutta nyt mine tadhon ninquin  
Wastoinoleua/ hwta/ Mine  
tadhon heite haiotta ia caiki  
ylesnielte.

42:15 Mine tadhon häuite  
Wooret ia Cuckulat/ ia caiki  
heiden Rohons poisquiata/ ia  
teen Wedhenwirdhat Loodhoixi/  
ia Meret poisquiata.

42:16 Mutta ne Sokiat mine  
tadhon iodhatta sen Tien päle/  
iota euet he tiedhe/ Mine  
tadhon heite wiedhe ninen  
polkuin päle/ ioita euet he  
tunne. Mine tadhon pimeydhen  
heille Walkiudhexi panna/ ia

site Colea tasaisexi/ Neite  
tadhon mine heille tedhä/ ia ei  
heite ylenanda.

42:17 Mutta iotca vskaldauat  
Epeiumaloihin/ ia waletuille  
Cuulle sanouat. Te oletta  
meiden Jumalat/ heiden pite  
tacaperin käendemen/ ia  
häpiehen tuleman.

42:18 Cwlcat te Cwroit/ ia  
catzocat tähän te Sokiat/ ette  
te näkisittä.

42:19 Cuca on nin Sokia quin  
minun Paluelian? Ja cuca on  
nin Curoi quin minun  
Keskyleisen/ ionga mine  
leheten? Cuca on nin sokia quin  
se Teudhelinen? ia nin Sokia  
quin se HERRAN Paluelia?

42:20 Kylle tosin sarnatan/  
waan ei sitä quitengan pidhete  
Kylle heille sanotan/ Waan euet  
cwlla tadho.

42:21 Quitengin HERRA hyue  
heille soopi henen  
Wanhurskaudhens teden/ ia  
ette henen pite Lains  
cunnialisexi ia swrexite tekemen.

42:22 Se on yxi radheldu ia  
röuettu Canssa/ he ouat caiki  
tynni paulatut Coopasa/ ia  
Fangein Honesen lymytetut. He

ouat Röüetyxi tedhyt/ ia ei  
ychten Auttaia ole/ radhellut/  
ia eikengen sano/ Too ne  
iellens.

42:23 Cuca on teiden seassan/  
ioca neite Coruijns otta? se  
merkitken ia cwlcan/ mite  
testedes tulepi?

42:24 Cuca on Jacobin  
Rateluxexi ylenandanut? ia  
Israelin nijlle Röuerille? Eikö itze  
HERRA site tehnyt? ionga  
wastan me synditehnyet olema?  
Ja euet he tactoneet henen  
Tiens päle waelda/ ia ei  
totelluet henen Lakians.

42:25 Senteden hen on heiden  
ylitzens vlospudhistanut henen  
wihans hirmusudhen/ ia  
wäkeuen Sodhan. Ja on heite  
ymberins ylessytyttenyt/ Mutta  
euet he tundenuet/ Ja hen  
sytytti heite waan euet he site  
mielijns ottaneet.

### XLIII. Lucu.

*Sen Piskuraisen Lauman ia  
Seurakunnan Lohutos/ Wastan  
site swrta huckuuaista Joucko.  
Esa. xliij.*

43:1 Ja nyt sanopi HERRA/ ioca  
sinun Loi Jacobi ia ioca sinun  
tehnyt on Israel. ELE pelke/  
Sille mine olen sinun  
lunastanut/ Mine olen sinun  
Nimeldes cutzunut/ Sine olet  
minun.

43:2 Sille ios sine Wettein  
lepitze keut/ nin mine tadhon  
tykenes olla/ ettei wirdhat  
pidhe sinua vpottaman. Ja ios  
sine Tulehen keut/ eipe sinun  
palaman pidhe/ ia Lieckiön ei  
pidhe sinuhun pistymen.

43:3 Sille mine olen HERRAS/ ia  
se Pyhe Israelis/ sinun  
wapactaias. Mine olen Egiptin/  
Ethiopin ia Seban andanut  
souinoxi sinun edestes.

43:4 Ettes nin callijxi luettu olet  
minun Casuoni edes/ teuty  
sinun mös cunnialisen olla. Ja  
mine racastan sinua/ senteden  
mine annan Inhimiset sinun  
edestes/ ia Canssat sinun  
Sielus edeste.

43:5 Nin ele nyt sinuas pelke/  
Sille mine olen sinun tykenes/  
Idheste mine tadhon sinun  
Siemenes saatta/ ia Länneste  
tadhon sinua coota.

43:6 Mine tadhon sanoa

Pohiassel/ Tooxtenne/ Ja  
Etelel/ Ele kielle. Tooxtenne  
minun Poicani taambata/ ia  
minun Tyttereneni hamast Mailman  
lopusta.

43:7 Caiki iotca minun Nimelleni  
ouat nimitetut/ nimiten/ iotca  
mine loonut olen/ cuuattanut ia  
tehnyt minun Cunniaxeni.

43:10 Mutta te oletta minun  
Todhistaiani/ sanopi HERRA/ ia  
minun Paluelian/ ionga mine  
vloswalinut olen. Senpäle ette te  
tiedheisit ia vskoisit minua/ ia  
ymmerdheisit/ ette Mine Se  
olen.

43:11 Eipe ychten Jumala ole  
minun edhelleni techty/ nin  
eipe mös kengen minun ielkin  
tule/ Mine/ Mine olen Se  
HERRA/ ia paitzi minua ei ole  
yxiken Wapachtaia.

43:12 Mine sen olen  
ilmoittanut/ ia olen mös  
auttanut/ ia olen site teille  
andanut sanotta/ ia ei ole  
mucalainen Jumala teiden  
seassan. Tepe minun  
Todhistaiani olet/ sanopi  
HERRA/ Nin mine Jumala olen.

43:13 Ja mine olen ennequin  
iocu Peiue olikan/ ia eikengen

woi minun kädhesteni pelasta/  
Mine prucan/ cuca tachtu site  
poiskäendä?

43:21 Temen Canssan olen  
minä minulleni walmistanut/ sen  
pite minun Ylistöxeni  
ylestukeman.

43:22 Ei/ ette sine Jacob  
minua cutzuit/ eli ette sine  
Israel olet tötetehnyt minua  
saadhaxes.

43:23 Etpes tosin Minulle  
edestoonut sinu' Poltuffris  
Lambait/ etkes minua  
cunnioittanut sinun Uffrillas. Em  
mine lustinen ollut coskas  
Rocauffris pyrghit/ enge mös  
ihastunu sinun Pyhesauus  
Tööste.

43:24 Etpes minulle ostanut  
rahalla haiuat Calmusta/ etkes  
mös minua sinun Wffris  
raszualla teuttenyt. Hia/ Sine  
teit Minua sinun Synnises  
tötetekemen/ ia olet minulle  
waiua tehnyt sinun  
Pahatecoisas.

43:25 Mine/ Mine poispyhin  
sinun Ylitzekeumises minun  
techteni/ ia sinun Syndies  
ensuingan muista.

43:26 Muistuta minulle/

Taistelkam keskenen Oikiudhes/  
Sanos/ millemodholla sine  
tadhot wanhurskaxi tulla?

43:27 Sinun lses ouat  
syndiätehnyet/ ia sinun  
Opettaias ouat minua watan  
wärytte tehnyet.

43:28 Senteden mine sen  
Pyhydhen Esimiehet riuasin/ Ja  
olen Jacobin Raateluxexi  
andanut/ ia Israelin Pilcaxi.

#### XLIV. Lucu.

*Ette se Uskon Wanhurskaus/  
quin Euangeliumist tule/ sarnan  
cautta/ ainoa wapacta/ ia ei  
Lain/ töiden/ eli oman  
Wanhurskaudhen cautta. Nin ne  
iumaliset Lohutetaan/ ia ne  
Jumalattomat vchkataan. Esa.  
xliij.*

44:1 Nln cwle nyt minun  
Paluelian Jacob/ Ja Israel ionga  
mine vloswalitzin.

44:2 Nein sanopi HERRA/ ioca  
sinun tehnyt ia walmistanut on/  
ioca sinua hamast eitis  
codhusta auttapi. Ele sinuas  
pelke minun paluelian Jacob/ ia  
sine Hurskas/ ionga mine

vloswalitzin.

44:3 Sille mine tadhon Wedhet  
sen Janouaisen päle  
vloswodhatta/ ia wirdhat sen  
carkian päle. Mine tadhon  
minun Hengeni sinun Siemenes  
päle vloswodhata/ ia minun  
Siugnauxeni sinun  
Jelkintuleuaistes päle.

44:4 Ette he casuaisit ninquin  
Rohot/ ia ninquin Paiut  
wesiwirtain tykene.

44:5 Temen pite sanoman/  
HERRAN mine olen/ ia se pite  
Jacobin Nimen alla cutzuttaman.  
Ja temen pite itzens omalla  
kädhellens HERRALLE  
kirioittaman/ Ja pite  
nimitetemen Israelin Nimelle.

44:21 Aiattete sen päle Jacob  
ia Israel/ Sille sine olet minun  
Paluelian/ Mine olen sinun  
cuuannut/ ettes minun Paluelian  
olisit/ Israel ele minua vnodha.

44:22 Mine poispyhin ninquin  
Piluen sinun Pahatteghos/ ia  
sinun Synnis ninquin Sumun/  
Käenne sinuas minuhun pein/  
Sille mine sinun lunastin.

44:23 Iloitka te Taiuat/ sille  
itzepe HERRA sen teki/ lhastu  
sine Maa tällä alhalla/

paucuckat te Woret ihastoxella/  
metze ia caiki puudh henesse.

Sille HERRA Lunasti Jacobin/ ia  
ombi cunnialinen Israelis.

44:24 Neite sanopi se HERRA  
sinun Lunastaias/ ioca sinun  
Eitis Codhusta cuannut ombi.  
Mine olen se HERRA ioca caiki  
teke/ Joca Taiuat yxineni  
vlosuenyten ia Maan vlosleuiten  
ilman apulaista.

44:25 Joca Noitain merkit  
tyhiexi teen/ Ja ne Welholiset  
hullutan. Joca ne Wijsat  
tacaperin aijan/ ia heiden  
Constins Hulludhexi teen.

44:26 Mutta hen wahuista  
henen Paluelians Sanan/ ia  
henen Keskyleistens Neuuon  
teuttepi. Joca Jerusalemil  
sanopi/ Ole asuaa/ ia nijlle  
Judan Caupungille/ Olcat  
raketut/ ia mine heiden Aukions  
ylesoijennan.

44:27 Mine ioca Sywydhelle  
sanon. Poiskatoka/ ia nijlle  
Wirghoille/ poisquietucat.

44:28 Mine ioca sanon Coresil/  
Hen on minun Paimenen/ ia  
pite caiki minun tactoni  
teuttemen. Nin ette Jerusalemil  
sanotan/ Ole rakettu/ ia

Templil/ ole perustettu.

**XLV. Lucu.**

*Pacanat mös cutzutan  
Euangeliumin Wanhurskaudhen  
tyge. Esa. xlv.*

45:15 TOtisesta sine olet yxi  
Salattu Jumala/ sine Israelin  
Jumala se Wapactaia.

45:16 Mutta ne Epeiumalten  
tekiet/ teuty caiki häpielle ia  
häueistoxella pysye/ ia ynne  
keskenens häueistetun  
poismenne.

45:17 Mutta Israel lunastetan  
HERRAN cautta ijancaikisesta/  
ia ei tule häpiexi eli pilcaxi  
coskan ia ijancaikisesta.

45:18 Sille nin sanopi HERRA/  
ioca Taiuan loonut on/ Se  
Jumala quin Maan on  
walmistanut/ ia ombi sen tehnyt  
ia hanginut. Ja ei nin sitä  
tehnyt/ ette henen piti tyhiänä  
oleman/ waan sen walmistanut/  
ette henesse asutaisijn/ Minepe  
HERRA olen ia eikengen mw.

45:19 Em mine sala puhunut  
ole/ iossakin pimies paicas  
Maan päle/ En ole huckan



Jacobin Siemenel sanonut/  
Etziket minua. Sille mine olen se  
HERRA/ ioca Wanhurskaudhesta  
puhupi/ ia ilmoitan Oikiutta.

45:20 Anna ninen Pacanain  
Sangarit heitens coota ia ynne  
yctentulla/ iotca euet miten  
tiedhä/ ia candauat heiden  
Epeiumaloidhens Cannot/ ia site  
Jumalata rucoleuat quin ei  
autta taidha.

45:21 Ilmoittacat ia tulcat  
tenne/ Neuuolaskecat  
keskenen/ Cuca neite cwlutti  
alghusta/ ia silloin on site  
ilmoittanut? Engö mine HERRA  
site tehnyt ole? Ja ei ole  
ensingen Jumala paitzi minua/  
Yxi hurskas Jumala ia  
Wapactaia/ ia eikengen ole  
paitzi minua.

45:22 Käendeket teiten minun  
tykeni/ Nin te autuaxi tuletta  
caiki Mailman äret/ Sille minepe  
Jumala olen ia eikengen mw.

45:23 Mine wannon ltzeni  
cautta/ Ja minun Suustani pite  
Wanhurskaudhen sana  
vloskeumen/ Ja sillens se iepi.  
Nimitten se/ Ette minulle pite  
caiki Poluet notkistaman/ ia  
caiki Kielet wannoman ia

sanoman/ HERRASSA minulle on  
Wanhurskaus ia Wäkewys.

45:24 Sencaltaiset henen tygens  
tuleuat/ Mutta caiki iotca hende  
wastanseisouat/ ne häpiehen  
tuleuat.

45:25 Sille HERRASSA caiki  
Israelin Siemen  
wanhurskautetan/ ia pite itzens  
heneste kerskaman.

#### XLVI. Lucu.

*Jumala Lohutta caikinaiset  
Waiuatut ia murheliset/ ettei he  
epeilisi henen Auuns päle/ ia  
mualda Apua pydheisit. Esa. xlvj.*

46:3 CWlcat minua te Jacobin  
Honesta/ ia caiki tehteet  
Israelin Honestat/ iotca  
Codhussa cannetan/ ia Eitissen  
macat.

46:4 Mine/ Mine tadhon teite  
canda haman wanhuteen/ ia  
sihenasti quin harmaxi tuletta/  
Mine site teen/ Mine tadhon  
ylesnosta/ ia canda ia pelasta.

46:5 Kellen te werdhautat  
minun/ Ja kennen caltaisexi te  
minun teet? Ja kenenge  
werdhaxi te minua mittat? ionga

caltainen mine olisin?

46:6 He pudhistauat Culda Sekiste/ ia Hopian wichtille waacauat/ ia Hopiasepen palcauat/ ette hen sijte ydhen Jumalan tekis/ Jonga eten he poluillenslangeuat ia site cumartauat.

46:7 He nostauat sen Hartioillens ia site candauat/ ia paneuat sen siallens/ Sijnä hen seiso/ ia ei siastans lijcu. Jos iocu henen tygens hwta/ Nin ei hen wasta/ ia ei auta hende henen Tuskastans.

46:8 Sencaltaista muistacat/ ia olcat wahuat/ te ylitzekeumerit menget Sydhemen tyge.

46:9 Muistacat site entiste quin ijest on ollut/ Sille mine olen Jumala/ ia eikengen mw/ Yxi Jumala/ ionga wertainen ei cussacan ole.

46:10 Mine quin ennustan edhelle/ mite edespein tuleman pite/ ia ennenquin se tapactupi/ ia sanon. Minun aiuotuxeni pysyuet/ ia mine teen caiki mieleni tahdhot.

46:11 Mine cutzun Linnun idheste/ ia ydhen Miehen ioca minun aiuotuxeni tekepi/

caucaiselda Maalda.

46:12 Mite mine sanon/ site mine annan tulla/ Mite mine aiattelen/ site mine mös teen.

XLIX. Lucu.

*Christusen Waldakunnasta/ ei waiuoin Juttaille/ mutta coco Mailmas/ henen Hengens puhupi Esa. xlix.*

49:1 CWlcat minua te Lodhot/ ia te caucaiset Canssat wariottacat. HERRA ombi Eitin Cocdhusta minun cutzunut.

49:2 Hen muisti Nimeni päle/ Ja pani minun Suuni ninquin Tereuen Miecan. Henen Kädhens warion ala hen minun peitti.

49:3 Ja pani minun kijlteuexi Noolexi/ ia pisti minun henen Winehense/ ia sanoi minulle. Sine olet minun paluelian/ Israeli sine olet/ iossa mine cunnioitetan.

49:4 Mutta mine sanoin/ Huckan mine Tötetein/ turhan ia tyhien mine culutin wäkeni temen päle. Quitengi ombi minun syyn HERRAN tekene/ ia minun Wircan ombi minun

Jumalani.

49:5 Ja sanopi HERRA/ ioca loij cochdosta minun henelle Palueliaxi/ ette minun pite palauttaman Jacob henellen/ senpäle ettei Israel hucastuisi.

49:6 Senteden olen mine caunis HERRAN edese/ ia minun Jumalan ombi minun wäken. Ja sanopi/ Wehe se on ettes olet minun Paluelian Jacobin sucu yleskoriaman/ ia iellenstoman ne Israelin haiotetut. Mutta mine panin sinun mös Pacanoiten walkiudexi/ ette sinun pite oleman minun Terueyten mailman loppun asti.

49:7 Nin puhupi HERRA Israelin Lunastaia/ henen pyhense/ nijlle ylencatzotuille sieluille/ sille Canssalle iosta me cauhistumma. Sille Paluelialle/ ioca Sangareitten alla onopi/ Kuningasten pite näkemen ia ylesnouseman. Ja Esimiesten pite rucoleman HERRAN tedhen ioca wskolinen on/ sen pyhen tedhen Israelise/ ioca sinun wloswalinut on.

49:8 NEin sanopi HERRA/ mine olen sinun Rucouxes otolisella Aijalla cwillut/ ia olen

Terueydhen peiuenä sinua auttanut. Ja olen warielut sinua/ Ja Lijtoxi Canssain seas olen sinun sätenyt. Ette sinun pite Maan ylesoijendaman/ ia ne haaskatut Perimiset omistaman.

49:9 Sanomahan nijlle Fangituille/ Wlosmenget/ ia nijlle iotca pimeis ouat/ Tulcat edes. Ette he Tiedhein ohesa heitens eleteisit.

49:10 Ja saisit ioca hyperelle heiden elatoxens/ Eipe heiden pide isoman eike ianoman. Ja helleh eli Auringo ei pide heite poltaman. Sille ette heiden Armactaians heite wiepi/ ia iodhattapi heiet Wesilectein tyge.

49:11 Ja mine panen caiki minun Woreni tiexi/ ia minun Polcuni pite tallattaman.

49:12 Catzos/ nemet cauca tuleuat/ Ja catzos/ nai Pohianpolest/ ia nemet Merenpolest/ ia ne mwdh Etelen maalda.

49:13 Iloitka te Taiuat/ Riemuitze sine Maa/ kijtteket te Wooret ihastuxella. Sille ette HERRA ombi henen Canssans

lohuttanut/ ia ombi henen  
 Radholisians armactanut.  
 49:14 Mutta Zion sanopi. HERRA  
 minun ylenannoi/ Ja HERRA  
 minun wnocti.  
 49:15 Taitako iocu Waimo  
 Lapsucaisens wnocta/ nin ettei  
 hen armaitze henen Rumins  
 poica? Ja waicka hen wnoctais/  
 Nin em mine sitteken sinua  
 vnodha.  
 49:16 Catzos/ Käsihini mine  
 olen sinua pyeldenyt/ Sinun  
 Muris ouat alati minun Silmeini  
 edes.  
 49:17 Sinun Rakendaias  
 riendeuet Mutta sinun Cukistaias  
 ia häuiteies sinusta pite  
 poispakeneman.  
 49:18 Ylesnosta silmes  
 ymberins/ ia catzo. Caiki neme  
 cootudh tuleuat sinun tyges. Nin  
 totta quin mine olen ( ma  
 HERRA ) Sinun pite caikein  
 neinen cansa/ ninquin  
 Cauniudhella puiettaman.  
 49:19 Ja sine kärit ne  
 ymberilles/ ninquin Morsian.  
 Sille ette sinun autia/ häuitetty/  
 ia turmeldu Maas/ pite silloin  
 ahdhas oleman/ sinun asuaxes/  
 coska sinun Ratelias cauwas

sinusta tuleuat.  
 49:20 Nin ette sinun  
 Hedhelmettydhes Lapset/ pite  
 wiele sinun Coruahas sanoman.  
 Ahdhas ombi minulla sija/ Istu  
 polees/ ette mineki mahdaisin  
 sinun tykenes asua.  
 49:21 Mutta sinun pite sanoman  
 sydhemeses. Cuca nemet  
 minulle synnytti? Ette mine olen  
 hedhelmetoin/ Yxineinen/  
 poisaijettu ia wlossösty. Cuca  
 neme ombi minulle ylesrockinut?  
 Catzos/ Mine olin yxinens  
 ietettu/ ia cussa neme silloin  
 olit?  
 49:22 Nin sanopi HERRA  
 Jumala/ Catzos/ Mine  
 ylesnosta minun Käteni  
 Pacanain tyge/ ia Canssain  
 seas ylesoijennan minun Lipponi.  
 Nin he edescandauat helmasans  
 sinun Poikias/ ia sinun  
 Tytterites hartioillansa.  
 49:23 Ja Kuningat pite oleman  
 sinun Eletteies/ ia heiden  
 Trötingins sinun Ammas.  
 Casuoillens heiden pite mahan  
 langeman sinun edeses/ ia  
 noleskeleman sinun Jalcais  
 tomun. Silloin sine tiedhet ettet  
 mine HERRA olen/ ia ettei

kengen häpien tule/ ioca minua toiuouat.

49:24 Otetanko mös Ratelus pois ioldaki Sangarilda? Eli taitako iocu pästä iongun Hurskan Fangit?

49:25 Sille ette nein sanopi HERRA. Nyt Fangit pite Kempilde poisotettaman/ ia ninen Wekeuedhen Salis irdhalle päsemen. Ja mine tadhon ridhelle sinun Rijtauelies cansa/ ia autta sinun Lapszes/

49:26 Ja mine tahdon roockia sinun Häuitteies heiden omalla Lihallans. Ja heiden pite iopuman omasta werestense/ ninquin makiast Winasta. Ja caiki Liha pite tietemen. Ette mine olen se HERRA/ sinun Lunastaias ia sinun Wapactaias/ se Wekeue Jacobisa.

L. Lucu.

*Ristin alla Jumalan Sanan Paluelus seisopi.*

50:4 HERRA Jumala annoi minulle Oppinuen Kielen/ ette mine taidhan nijlle Wäsynyille aiallans puhua.

50:5 Hen ylesherette minua ioca Amu/ ylesherette minulle Coruan/ ette mine cwlen ninquin Opetuslapsi. HERRA Jumala auasi minulle Coruan/ ia en ole tottelematoin/ ia en tacaperin mene.

50:6 Mine annoin minun Selkeni/ nijlle quin minua piexit/ ia minun Poskeni nijlle/ quin minua näpistit.

50:7 Em mine poiskäendenyt Casuoani häueistyxist ia Sylgist/ Ette HERRA Jumala minua auttapi/ senteden em mine häpien ala tule. Siteuarten mine taritzin heille minun Casuoni/ ninquin LimpSION/ Sille mine tiedhen/ etten mine häpien ala tule.

50:8 Henpe lesse ombi ioca minun Wanhurskautta/ cuca tacto minun cansani ridhelle? Keukem ychten/ Kelle ombi Oikius minun wastani? Se tulcoon tenne minun tykeni.

50:9 Catzo/ se HERRA Jumala minua auttapi/ cuca se on/ quin tacto minua cadhotta? Catzo/ ne caiki ninquin Waate wanheneuat/ Coit heite ylessöuet.

50:10 Cuca on teisse ioca  
HERRA pelke. Joca henen  
Paluelians änen cwldele/ ioca  
pimeydhes waelda/ eike  
Walkiutta näe? Hen toiuocan  
HERRAN Nimen päle/ ia  
loottacan itzens henen  
Jumalans päle.

50:11 Catzo/ te caiki iotca  
ydhen Tulen ylessytytet/  
Lieckille hangitut/ waelcat  
Teiden Tulen Walkiuxes/ ia  
sijnä Lieckisse/ ionga te  
ylessytytit. Neite teille minun  
Kädhesteni tapactupi/ Kiwussa  
teuty teiden leuete.

Ll. Lucu.

*Sangen ialo Lohutos wastan  
Seurakunnan Wiholisia/ Ja ettei  
Jumalan Sanan Wainoiat pidhe  
swingan pelkemen. Esa. lj*

51:1 CWLcat minua/ te quin  
Wanhurskautta noutelet/ te  
iotca HERRA etzitte. Catzocat  
sen Callion päle/ iosta te  
vloshacatut oletta/ Ja sijte  
Caiuon coopast/ iosta te  
vloscaiuetut oletta.

51:2 Catzocat Abrahamin teiden

lsen päle/ ia Saran/ iosta te  
syndyneet oletta. Sille mine  
cutzuin henen/ coska hen wiele  
yxineinen oli/ ia siugnasin  
henen ia enensin henen.

51:3 Sille HERRA lohuttapi  
Zionin/ hen lohuttapi/ caiki  
henen Aukiudhens/ ia tekepi  
henen Aukiudhens ninquin  
Lustitarhat. Ja henen Erimaans/  
ninquin HERRAN Yrtitarhan/ ette  
sielle leuten ilo ia riemu/ Kijtos  
ia Kijtoswirsi.

51:4 Wariottacat minusta minun  
Canssan/ ia cwlcat minua  
minun Sucukundan/ Sille  
minulda pite Lain vloskeumen/  
ia minun Oikiudheni mine  
tadhon panna canssoille  
Walkiudhexi.

51:5 Sille minun  
Wanhurskaudhen on leszne/  
minun Wapactaian vloswaelta/  
ia minun Käsiuarteni pite  
canssoia domitzeman. Ne  
Loodhot minua odhottauat/ ia  
wartioitzeuat minun Käsiuarttani.

51:6 Ylesnostacat teiden Silmen  
Taiuasen/ ia alascatzocat Maan  
päle. Sille Taiuan pite ninquin  
Sauun catoman/ ia Maa ninquin  
Waate wanhene/ Ja iotca sen

pälä asuat/ ne pite  
poiscooleman/ ninquin Temeki.  
Mutta minun Terueydheni pysy  
ijancaikisesta/ ia minun  
Wanhurskaudhen ei pidhe  
puuttuman.

51:7 Cwlcat minua te quin  
Wanhurskaudhen tunnetta/ Sine  
Canssa/ ionga sydhemes minun  
Lakin on. Elket pelietkö/ cussa  
Inhimiset teite häueiseuet/ ia  
elket wapisko/ coska he teite  
pilcauat.

51:8 Sille Coit pite heite  
ylessömen ninquin Waaten/ ia  
Madhot pite heite sömen  
ninquin Willancudhet. Mutta  
minun Wanhurskaudhen pysypi  
ijancaikisesta/ ia minun  
Terueydhen ilman loppumat.

51:9 Yles/ yles/ puie päles  
wäkewyt sine HERRAN Käsiuarsi/  
yles ninquin entisen aigan ijeste.

51:10 Etkö sine se ole/ ioca  
sen Ylpien lönyt/ ia sen  
Lohikermen hauoittanut olet?  
Etkö sine se ole/ ioca Meren/  
sen swren syuen wedhen  
poisquiuanut olet? Joca Meren  
pohian tiexi teki/ ette ne  
Lunastetut site möte keuit.

51:11 Sillens pite ne HERRAN

Lunastetut iellenskäendemien/ ia  
Zionin tyge tuleman Riemun  
cansa/ ia ijancaikisen ilon pite  
heiden Päens päle oleman. Ilon  
ia riemun pite heite käsitemen/  
Mutta murhen ia hocauxen pite  
heiste pakeneman.

51:12 Mine/ Mine olen teiden  
Lohuttaian/ Cuca sis sine olet/  
ettes Cooleuaist Inhimiste  
pelket? Ja Inhimisten Lapsia/  
iotca ninquin Heine culutetan.

51:13 Ja vnodhat site HERRA/  
ioca sinun tehnyt on/ ioca  
Taiuat vloswenytte ia Maan  
perustapi? Mutta sine pelket  
alati ylipeiue/ sen Waiuaian  
iulmaudhest/ coska hen rupepi  
hucuttaman.

51:14 Cuhunga iei sen  
Waiuaijan iulmaus? coska hen  
wadhittin riendemien/ ia  
ymberins iooxeman/ ette hen  
pästeisi/ ettei he coolisi  
Cadhottaialda/ eli heiden  
Leipens puuttuisi?

51:15 Sille mine olen se HERRA  
sinun Jumalas/ ioca Meren  
licutan/ ette sen Allot  
pauhauat/ Henen Nimens ombi  
HERRA Zebaoth.

51:16 Mine panen Sanani sinun



Suhus/ ia peiten sinua minun  
Käteni Warion ala. Senpäle ette  
mine Taiuan istutaisin/ ia Maan  
perustaisin/ ia Zionil sanoisin/  
Sine olet minun Canssan.

51:17 Ylesherä/ Ylesherä  
ylesnouse Jerusalem/ ioca  
HERRAN kädhest ioit henen  
hirmusudhens Calkin. Sen vnen  
Calkin rahgan sine olet  
vlosioonut/ ia mös ne pisarat  
noleskellut.

51:18 Eikengen henen Poistans/  
iotca hen synnyttenyt oli/  
hende ylespitänyt/ Eikengen  
caikista henen Lapsistans/ iotca  
hen oli yleskasuattanut/ henen  
Kätehens ruwennu.

51:19 Näme caxi sinun  
coctasit/ Cuca armaitzi sinua?  
Häuitus/ Wahingo/ Nelke ia  
Miecka oli sielle/ cuca sinua  
lohutais?

51:20 Sinun Lapses olit  
pindunuet/ he macasit caikilla  
Cadhuilla/ ninquin yxi paulattu  
Metzehärke/ teunens wiha  
HERRASTA/ ia rangastosta  
sinun Jumalastas.

51:21 Senteden cwle neite sine  
Radolinen ia iopunu ilman  
vinata/

51:22 Nin sanopi se HERRA  
sinun Haltias ia sinun Jumalas/  
ioca Canssans costapi. Catzo/  
mine otan sen Unen calkin  
sinun Kädhestes ynne minun  
Wihani Calkin Raghan cansa/  
Eipe sinun site sille iooman  
pidhe.

51:23 Waan mine annan sen  
sinun Raateliais käsijn/ iotca  
sinun Sielulles sanoit. Notkista  
ette me sinun ylitzes keuisim/  
ia pane sinun Selkes maan  
päle/ ia ninquin yxi Catu/ ette  
sen ylitze ioostasin.

### LII. Lucu.

*Christus Lohuttapi sen waiuatun  
Seurakunnans. Esa. lij.*

52:1 NOuse yles/ Nouse yles  
Zion/ Pue sinun Wäkewytes  
sinun päles/ caunista sinuas  
Herroitain sine Pyhe Caupungi  
Jerusalem.

52:2 Sille ette testedes ei  
yxiken ymberileickamatoim eike  
Sastainen pide sinussa  
hallitzeman. Nouse yles tomusta.  
Nouse yles sine Fangittu  
Jerusasem.

52:3 Päste sinus Cahleistas/  
sine Fangittu Zionin tyter. Sille  
ette nein sanopi HERRA/ Te  
oletta tyhijehen mydhyt/ Ja  
ilman Penningite te mös  
lunastetan.

52:4 Sille ette nin sanopi HERRA  
Jumala. Minun Canssan ensin  
alasmaeni Eegiptijn/ oleman  
sielle wieraszna. Ja Assur ombi  
heille wäkiualta tehnyt ilman  
syyte.

52:5 Wan mite teste ombi  
tekeminen? Ma HERRA. Sille ette  
minun Canssan huckan  
poiswiedhen/ Ette iotca heite  
hallitzeuat/ ne saattauat heite  
idkemen/ ma HERRA.

52:6 Ja minun Nimen peiue  
peiuelde pilcataan. Senteden  
pite minun Canssan/ sinä  
peiuenä minun Nimeni  
tundeman.

52:7 Sille catzos/ Mine tahdon  
itze puhua. O quinga suloisat  
ouat Worden päle ninen  
Jalghat/ iotca Rauhan  
iulijstauat/ ne quin hyue  
sarnauat/ Terueydhen  
ilmoittauat.

52:8 Jotca Zionil sanouat. Sinun  
Jumalas ombi Kuningas. Sinun

vartias corkiast hwtauat  
änellens/ ia ynne iloitzeuat/  
Sille ette se nähden silmelle/  
cosca HERRA Zionin kiendä.

52:9 Iloitkat ynne ia Riemutkat  
te Jerusalemin autiat. Sille ette  
HERRA ombi henen Canssans  
wahuistanut/ ia Jerusalemin  
pästenyt.

52:10 HERRA ombi ilmottanut  
henen pyhen Käsiuartens  
caikein pacanain silmein  
edesse/ nin/ ette caiki Mailman  
äret pite meiden Jumalan  
Terueydhen näkemen.

52:13 CAZOS/ Minun Paluelian  
toimelisesta tekepi/ ia  
corgotetan/ ylesnostetan/ ia  
sangen corckiaxi tulepi.

52:14 Nin ette monda sinusta  
heitens pahendauat/ Ette henen  
Motonsa rymembi on muita  
Inhimisie/ Ja henen Hahmons  
quin Inhimisten Lastein.

52:15 Mutta nin henen pite  
monda Pacanata wiscoiman/  
ette mös Kuningahatki pite  
heiden swnssa henen edesens  
kijnituckiman. Sille ette ioilla ei  
miten heneste ilmoitettu ollut/  
nekin ilolla henen nekeuet. Ja  
iotca ei mite sijte cwlleet ole/

ne sen astaitzeuat.

### LIII. Lucu.

*Christusen Pinast/ Colemast ia Cunniasta.*

53:1 Mutta cuca vskopi meiden Sarnam? Ja kellen HERRAN Käsiuarsi ilmoitetan?

53:2 Sille ette hen ylescarckapi Henen edesens/ ninquin yxi Wesa/ Ja ninquin yxi Jwri quiuasta Maasta. Eipe henellä ole ychten moto eike cauniutta. Me näime henen/ Wan ei ollut henelle meille kelpauata moto.

53:3 Hen oli se caikein ylencatzottapa/ ia caikein haluin/ kipua ia Sairautta teunens. Hen oli nin ylencatzottu/ ettei kengen maltanut henen pälens catzoa/ Senuoxi eipe me hende mixiken piteneet.

53:4 Wissiste hen candoi meiden Sairaudhen/ Ja meiden kiwudh hen pälense sälytti. Mutta me pidhim Henen sixi ioca Jumalalda rangaistu/ piexettu/ ia pinattu oli.

53:5 Wan hen ombi haauoittu

meiden Pahatecoin teden/ ia meiden Syndein teden hosuttu. Se Rangastus macapi henen pälens/ Senpäle ette meille Rauha olis/ Ja henen Haauains cautta me olema läkitud.

53:6 Me waelsim Caiki Exyxis/ ninquin Lambat/ itzecukin omalle tiellens poickesi.

53:7 Mutta HERRA hen heitti caikein meiden synnit henen pälens. Coska hen rangastijn ia pinattijn/ ei hen Swtansa auanut. Ninquin Caritza ioca teurahaxi wiedhen/ ia ninquin Lammas/ ioca keritziense edese waickeni/ nin ei henengen pide Swtans auaman.

53:8 Mutta hen ombi adhistoxest ia domiosta poisotettu/ Cuca henen Elemens pitudhen wlospuhupi? Sille ette hen ombi ninen

Eleuiten maalda poissiwaltu/ coska hen minun Canssani Pahatecoin teden rangastijn.

53:9 Ja hen ombi haudhattu ninquin ne Jumalattomat/ Ja coollut ninquin iocu Ricas.

Waicka ei hen kellengen wärytte tehnyt/ eikä petos henen Swsans ollut. Mutta HERRA

tachtoi henen nin pieste  
Sairaudhella.

53:10 Coska hen ombi Hengens  
Ricosuffrixi wlosandanut/ nin  
hen Siemenen saapi/ ia cauuan  
ele. Ja HERRAN Aiuotus pite  
henen Kädhesens menestymen/

53:11 Senteden ette Henen  
Sielunsa ombi töte tehnyt. Sapi  
hen Lustinsa nähde/ ia Kyllyytte  
oleman. Ja henen tundemisens  
cautta/ Minun paluelian se  
Wanhurscas/ pite monda  
wanhurskauttaman. Sille ette  
hen candapi heiden synninse.  
Senteden mine annan henelle  
Monda swrexii Saalijxi/ ia  
henelle pite ne Wekeuet  
Raatelussa oleman.

53:12 Senteden ette hen andoi  
henen Hengense coolemahan/  
ia oli Pahantekiein caltaisexi  
luettu. Ja monen Synnit hen  
candoi/ ia rucoli ninen  
Ylitzেকেপেইন edheste.

LIV. Lucu.

*Seurakunnan Lohutoxet ia  
Lupauxet/ ioca Christusen  
cansa ristin alla on alaspainettu.  
Esa. liijj.*

54:1 Rlemuitze sine  
Hedhelmetoin/ ioca ei synnyte/  
lloitze weisun cansa/ ia ihastu  
ioca ei wastoin ole. Senteden  
sille Yxineisel ombi enembi  
Lapsia/ quin sillä iolla Mies on/  
sanopi HERRA.

54:2 Leuite sinun Teldas sia/ ia  
vloswenyte sinun Asumises  
hursti. Ele säste/ pidhenne  
sinun Köydhes/ ia kijnite sinun  
waias Luiasti.

54:3 Sille sinun pite sekä  
Oikialla ette wasemelle polella  
vlospughistuman/ ia sinun  
Siemenes pite ne Pacanat  
perimen/ ia nijsse aukeis  
Caupungeis asuman.

54:4 Ele pelke/ sille et sine tule  
häpien ala/ ele caino ole/ sille  
ei sinun pidhe häpiehen  
tuleman. Waan sinun pite sinun  
Neitzydhes kehnoudhen  
vnoctaman/ ia sinun Leskiudhes  
cainousta ei sillen muistaman.

54:5 Sille se ioca sinun tehnyt  
on/ se ombi sinun Miehes/  
HERRA Zebaoth on henen  
Nimens/ ia sinun Lunastaias se  
Pyhe Israelis/ ioca caiken  
Mailman Jumalaxi cutzutan.

54:6 Sille HERRA annoi sinun

olla sijnä sanomas/ ettes olet  
ninquin iocu hyliettu/ ia  
sydhemest murhelinen Waimo/  
ia ninquin yxi Noori Emende/  
quin poisaiettu on/ sanopi  
sinun Jumalas.

54:7 Mine olen wähes  
Silmenräpäykses sinun  
ylenandanut/ Mutta swrella  
Laupiudhella tadhon minä sinua  
iellens etziä.

54:8 Mine olen Casuoni  
wihassani wäheisen  
Silmenräpeyksen aigan sinusta  
poisketkenyt/ Mutta ijancaikises  
Armos mine tadhon armacta  
sinun päles/ sanopi HERRA  
sinun Lunastaias.

54:9 Sille temen pite minulle  
oleman Ninquin Noachin  
Wädenpaisumus/ coska mine  
wannoin/ Ettei se Noachin  
Wädenpaisumus pitenyt sillen  
Maan ylitze keumen. Jwrinin  
mine olen wannonut/ ettei  
minun sille pidhe wihastuman  
sinun päles/ eli rangaiseman  
sinua.

54:10 Sille Wooret pite  
weltemen/ ia Cuckulat  
langeman/ Mutta minun Armoni  
ei pidhe sinusta poickeman/ Ja

minun Rauhani Lijton ei pidhe  
poislangeman/ sanopi HERRA  
sinun Armactaias.

54:11 Sine Radholinen/ ionga  
ylitze caiki Twlet keuet/ Ja  
sine Turuatoin/ Catzo/ Mine  
tadhon sinun Kiues panna/  
ninquin iongun Caunistoxen/ ia  
tadhon sinun Perustoxes  
Saphirein cansa laskea.

54:12 Ja sinun Ackunas  
Chrijstallist raketa/ ia sinun  
Portis Rubinist/ ia caiki sinun  
Äres vloswalituist Kiuist.

54:13 Ja caiki sinun Lapses  
opetetut HERRALDA/ ia swri  
Rauha sinun Lapsilles/  
Wanhurskaudhen cautta sine  
walmistetan.

54:14 Caucan sinun pite oleman  
wäkiuallast ia wärydhest/ ettet  
sine nijte pelkeisi/ ia  
hemmestyxest/ Sille eipe sen  
pidhe sinua lehestymen.

54:15 Catzo/ cuca tacto sinua  
wastan coota/ ia sinua sorta/  
Jos he ilman minuta  
coconduuat?

54:16 Catzo/ Minepe sen teen/  
ette Seppe/ quin Hijlet Tulesa  
hechkutta/ ydhen Aseen sijte  
tekepi/ henen tötens warten/

Sille mine mös teen ette se Raatelia huckupi.

54:17 Sille iocainen Ase/ ioca sinun wastas walmistetan/ ei sen pidhe menestymen/ Ja caiki Kielet/ iotca sinua wasthan heitens asettauat/ ne sinun pite Domios cadhottaman. Teme ombi sen HERRAN Paluelian Perimus/ ia heiden Wanhurskaudhens minusta/ sanopi HERRA.

## LV. Lucu.

*Suttumista wastan Jumalan Sanoista Seuracunnasa/ ia Manus ette Hen alati Sanan prucaisi. Esa. lv.*

55:1 O Te caiki ianouaiset/ tulcat wetten tyge/ Tekin mös/ ioilla ei ole penningite/ tulcat/ ostacat ia söket. Tulcat ( ma mine ) ostacat ilman rahata/ ia ilman caiketa hinnata Wina ia rieska.

55:2 Mixi te vlospanetta rahan/ ei Leipein edeste/ ia teiden töön/ ei raitoxen edeste? Cwlcat/ cwlcat minua/ ia söket site hyue/ ia teiden sielun

itzens riemuitkan lihoituxes.

55:3 Callistacat teiden coruan/ ia tulcat minun tykeni/ cwlcat (ma mine) ia nin teiden Sieluna elemen pite. Ja mine isken teiden cansan ydhen ijancaikisen Lijtton/ nimittein/ ne wissit Daudin Armot.

55:4 Catzos/ Mine panin henen Canssoille Todhistaiaxi/ Pämiehexi ia Opetaiaxi Canssoille.

55:5 Catzos/ sinun pite cutzuman Pacanat/ ioita et sine tunne/ ia ne Pacanat/ iotca sinua ei tundenuat pite sinun tyges iooxeman. Sinun HERRAS Jumalas teden/ ia sen Israelin Pyhen teden/ ioca sinua ylistepi.

55:6 Etziket HERRA coska hen taita leutte/ Auxennehwtacat hende/ coska hen lesse ombi.

55:7 Se Jumalatoin hen ylenandakan henen Tiense/ ia se pahointekia henen aiatoxensa/ ia palaitcan HERRAN tyge. Nin hen armactapi henen pälens/ ia meiden Jumalan tyge. Sille ette henen tykenens ombi palio andexiandamus.

55:8 Sille ette minun aiatoxeni/  
euet ole teiden aiatoxene/ ia  
teiden tiet euet ole minun tieni/  
sanopi HERRA.

55:9 Wan nin palio corkiambi  
quin Taiuas ombi Maasta/ nin  
ouat mös minun tieni corkiamat  
quin teiden tiet/ ia minun  
Aiatoxeni/ quin teiden aiatoxet.

55:10 Sille quin Sadhe ia Lumi  
Taiuahast langepi/ ia eipe sinne  
iellenstule. Wan tooreuttapi  
Maan/ ia tekepi sen  
hedhelmeitzemen ia casuaman/  
Ja hen andapi Siemenen  
kyluette/ ia Leiuen sööte.

55:11 Nein pite mös se Sana/  
quin minun Suustani wloskeupi  
oleman/ eipe sen pide tyhiene  
minun tykeni iellenspalaiaman.

Wan tekemen mite minulle  
otolinen on/ ia sen pite site  
menestyuexi tekemen/ iota  
warten mine sen lehetin.

55:12 Sille ette ilosa teiden pite  
wloslectemen/ rauhasa  
saatettaman. Wooret ia Cuckulat  
pite ihastoxella teide' eten  
kerscamisen cansa carcaiaman.

55:13 Ja caiki puud kedholla  
käsillens yctenlömen. Hongat  
pite Orienpappuroin edheste

casuaman/ ia Mirtus  
Orientappuran pensan edheste.  
Ja HERRALLE pite yxi Nimi  
oleman/ ia yxi ijancaikinen  
merki/ ioca eisuingan  
poisiwriteta.

## LVI. Lucu.

*Pacanain cutzumisesta/ ninen  
Uten Juttain ia Cohittudhen  
nimen alla/ ycten Seurakundan  
Juttain cansa. Esa. lvj.*

56:1 Nein sanopi HERRA. Plteket  
Oikius ia tecket Wanhurskautta.  
Sille minun Terueydhen ombi  
lesse/ ette se tulepi/ ia minun  
Wanhurskaudhen/ ette se  
ilmoitetan.

56:2 Autuas on se Inhiminen/  
ioca sen tekepi/ Ja se  
Inhimisen Lapsi/ ioca sen  
käsittepi. Ette hen Sabbathin  
pidheis/ ia ei arkioxi tekisi/ ia  
pidhäteis kädhens/ ettei hen  
miten paha tekis.

56:3 Ja se Mucalinen ioca  
henen HERRAN tyge annoi/ ei  
pidhe sanoman/ HERRA  
eroittapi minua henen  
Canssastans. Ja se Cohittu ei



pidhe sonoman/ Catzo/ mine olen yxi quiua puu.

56:4 Sille nein sanopi HERRA nijlle Cohituille/ Jotca minun Sabbathini piteuet/ ia vloswalitzeuat mite Minulle kelpapi/ ia minun Lijttoni luiasti piteuet.

56:5 Mine annan heille minun Honesani/ ia minun Mwrisani ydhen Paican/ ia paraman Nimen/ quin on poilla ia Tytterille. Ydhen ijancaikisen Nimen mine heille annan/ ioca ei ikenens huku.

56:6 Ja Mucalaisten Lapsille/ iotca heitens HERRAN hooman andanuet ouat/ hende palueleman ia henen Nimiens racastaman/ ia henen Paluelians olisit. Jocainen heiste quin Sabbathin pite/ ettei hen site riuaisi/ ia minun Lijttoni luiasti pidheis.

56:7 Ne samat mine tadhon wiedhe minun Pyhen Woreni tyge/ ia tadhon heite ilahutta minun Rucoshonesani. Ja heiden Wffrins ia Poltwffrins pite minulle otoliset oleman/ minun Altarini päle. Sille minun Honen/ cutzutan Rucoshonexi caikilda

Canssoilda.

56:8 Se HERRA Jumala/ ioca ne poisheitetut Israelis cocopi/ sanopi/ Mine tadhon wiele enemien sihen coottuun Jouckohon/ coota.

56:9 Caiki Pedhot kedholla tulcat ia söket/ ia caiki Pedhot metzesse.

56:10 Caiki heiden Wartians sokiat ouat/ eike he miteken tiedhe/ Myket Coirat he ouat/ iotca ei laitta woi/ he ouat Laiskat/ macauat ia vnda racastauat.

56:11 Mutta he ouat rumistans wäkeuet Coirat/ iotca ei ikenens rautuxi taidha tulla. Ne samat Paimenet euet miteken tiedhe eli ymmerdhä/ iocainen omasta Tiestens warinottapi/ Cuki Ahneuttans noutele henen Wirghasans.

56:12 Tulcat/ ottacam Wijna ia ioopucam/ ia olcoon Homen ninquin Tenepeneki/ ia wiele palio enembi.

**LVII. Lucu.**

*Jumalan Sanan Wainoista henen Palueluxens warion alla. Esa. Ivij*

57:1 Waan sillewelil se wanhurskas huckupi/ ia eikengen site sydhemesens aiattele. Ja Pyhet Miehet poistemmatan/ ia eikengen sijte waariapidhe.

57:2 Sille ne Wanhurskat poisotetan Onnettomudhest/ ia ne iotca toimelisesta waeldanuet ouat/ Rauhaan tuleuat ia lepeuet heiden Cammioisans.

57:12 Mine tadhon sinun Wanhurskaudhes ilmoitta/ ia eipe sinun Tecos pidhe mihingen tarpexi tuleman.

57:13 Coskas hwdhat/ nin auttacan sinun Jouckos sinua/ Mutta Twlen pite ne caiki poiswiemen/ ia turhuden pite heite poisottaman.

57:14 Mutta ioca minun päleni vskalda/ se Maan peripi/ ia minun pyhen Woreni omistapi/ ia sanopi. \* Techket tietē/ techket tietē/ Leuiteket polcu/ poissyseket ne louckauxet minun Canssani tielde.

57:15 Sille nein sanopi se Corkia ia Ylistetty/ ioca ijancaikisesta asupi/ ionga Nimi ombi pyhe. Mine quin asun

corkiuxes ia Pyhydhes/ ia ninen tykene/ iotca serietylle ia neurrelle Hengelle ouat. Sen päle ette mine wirghotaisin sen Neuritetyn Hengen/ ia sen Serietyn sydhemen.

57:16 Em mine ijeti tadho ridhellä/ ia enge ijancaikisesta wihastu/ Waan minun Casuostani pite yxi Hengi vloslectemen/ ia mine tadhon puhalluxen tädhe.

57:17 Mine olin wihainen ylitze heiden Ahneudhens wärydhen/ ia löin heite/ lymitin itzeni ia närkestyn. Silloin he menit exyueisse/ heiden oman sydhemens tiesse.

57:18 Mutta quin mine näin heiden teitens/ paransin mine heite/ ia iodhatin heite/ ia annoin heille lohutoxen/ ia nijlle quin heiden ylitzens murhedhit.

57:19 Mine tadhon vlosleuitetyt \* Hwlet saatta/ iotca sarnaman pite/ Rauha Rauha/ seke caucailsille ette lehisille/ sanopi HERRA ia tadhon heite parata.

57:20 Mutta ne Jumalattomat ouat ninquin purskaua Meri/ ioca ei tyuendyue woi/ Waan henen Allons Loghan ia Törghyn

vlosheitteuet.

57:21 Nijlle Jumalattomilla ei ole Rauha/ sanopi minun Jumalan.

57:22 Epeuskon ia Ulcocullasudhen hedhelmist. Neite sanopi HERRA Jumala.

### LVIII. Lucu.

58:1 HWdha rochkiasti/ Ele säste/ Corghota sinun änes ninquin Basuna. Ja ilmoita minun Canssalleni/ heiden ylitzekeumisens/ ia Jacobin Honelle heiden syndiens.

58:2 Minua tosin he iocapeiue etziuet/ ia tactouat minun Teiteni tietä/ ninquin se Canssa/ ioca io

Wanhurscaudhen tehnyt ombi/ ia heiden Jumalans oikiutta ei ole ylenandanut. He pyteuet minua Oikiudhen eteen/ ia ne tactouat heiden Jumalans cansa Oikiudhen eteen keudhä.

58:3 Mingetedhen me pastoma/ ia eipes site catzo? Mixi me meiden Rumin waiuama/ ia et sine tachdo site tietä? Catzos/ Cosca te pastotta/ nin te prucateiden tacton/ ia

waadhitta caikia teiden Welgolisian.

58:4 Catzos/ te pastotta toraxi ia rijdhaxi/ ia Rusicalla piexette Jumalattomast. Elkette pastotko/ ninquin te nyt teet/ ette yxi parcu teiste Corkiutehen cwluپی.

58:5 Pidheiskö se Sencaltainen pasto oleman/ ionga mine vloswalitzen/ ette Inhiminen Rumistans peiuelle waiuapi. Eli Pääns callistapi/ ninquin Caisila eli Säkise ia Tughas macapi. Senkö te pastoxi cutzutta? ia HERRAN otolisexi peiuexi?

58:6 Mutta teme ombi se pasto/ ionga mine wloswalitzen/ Laske ne wallalens iotcas wärydhella sitonut olet. Päste ne irdhalle iotkas raskautat. Laske ne wapahaxi/ iotcas adhistat.

Poisota caikinainen Coorma. 58:7 Taita nijlle Isouille sinun Leipes. Ja ne Radholiset/ wie hooneses. Jos sine iongun Alastoman näet/ nin waatitze hende/ Ja ele sinun Lihäs ylencatzo.

58:8 Silloin sinun Walkius nin wlospuchkepi/ quin Amurusko/

ia sinun Paranoxes pite nopiasti caszuaman/ Ja sinun Wanhurscautes sinun edhelles waeldapi. Ja se HERRAN cunnia pite sinun henellens coriaman. 58:9 Silloin sine auxeshwda/ nin HERRA wastapi sinua. Coskas hwdhat/ nin hen sanopi/ Catzos/ tesse mine olen. Ellei sine keten tykenes raskauta/ Etke sormelas osota/ etke pahasti puhu. 58:10 Ja ios sine auat Sydhemes Isouaiselle/ ia rautzet ne radholiset Sielut/ Nin sinun Walkiudhes pite pimiese coittaman/ ia sinun Hämeres pite oleman ninquin polipeiue. J58:11 a HERRA se aina sinua iodhattapi/ ia rautzepi sinun Sielus Poutaaicana/ ia wahuistapi sinun Lws. Ja sinun pite oleman ninquin yxi Castettu Yrtitarha/ ia ninquin yxi Wesiledhe/ iosta ei coskan wesi putu. 58:12 Ja sinun cauttas pite se ylesraketttaman/ quin cauuan autiana on ollut/ ia sinun pite ydhen perustoxen laskeman/ ioca ijancaikisesta pysymen pite.

Ja sinun pite cutzuttaman Lahon tuckiaxi/ ia Tiedein raiuoiaxi/ ette sijnä asuua sadaisijn. 58:13 Jos sine pois käennet Jalghas Sabbathista/ nin/ ettei sine tee sinun tachtos minun pyhe peiueni päle. Nin se pite Lustisexi Sabbathixi cutzuttaman HERRA pyhittemen ia ylistemen. Sille nimbe sine hende ylistet/ coska et sine tee sinun Teites/ Etke nijste leute/ quin sinulle kelpauat/ eli mites puhut. 58:14 Tellens sinulle pite lusti oleman HERRASTA. Ja mine ylennen sinun/ Maan cuckulain ylitze/ ia mine sinua rockia tahdon. Jacobin/ sinun lses perimisest. Sille HERRAN sw temen puhupi.

## LX. Lucu.

*Tehenasti ombi Esaias Propheta mananut/ curittanut ia laittanut Lain cautta/ Waan nyt hen Canssoillens Euangelium sarnapi.*

60:1 NOuse yles/ ole kircas/ Sille ette sinun Walkiudhes tulepi/ ia HERRAN Cunnia sinun

ylitzes coittapi.

60:2 Sille catzos/ Pimeys peittepi Maan/ ia syngeus Canssa/ Mutta sinun päles HERRA ylescoittapi/ ia henen cunnians pite sinun ylitzes nächtemen.

60:3 Ja pacanat pite waeldaman sinun walkiudhesas/ ia Kuningat sinun paistesas/ quin sinun ylitzes coittapi.

60:4 Ylesnosta sinun silmes/ catzos ymberilles/ Caiki näme cootudh tuleuat sinulle/ Sinun Poias tuleuat cauca/ ia sinun Tytteres kylkien wieresse ylescasuatetaan.

60:5 Silloin sine saat ilos nädhä/ ia wlospacadhat/ ia sinun Sydhemes imechtele/ ia wlosleuite henense.

60:6 Cosca se swri palious Meren tykene kiendepi henens sinun tyges/ ia se pacanaiden woima sinulle/ Ja Camelianwarsat Midiast ia Ephast. Caiki he Sabast tuleuat/ Culata ia Pyhesaw he toouat/ ia HERRAN kijtoxen he ilmoittauat.

60:7 Caiki Laumat Kedaris pite sinun tyges cocondeman/ Ja ne Järet Nabaiothis pite sinua

palueleman. Heiden pite minun otolisen Altarini päle wffrattaman/ Sille mine tadhon minun Maiestetini Honen caunista.

60:8 Cutka ouat ne/ iotca lendeuet ninquin Piluet/ ia ninquin Mettiset heiden Ackunoillens?

60:9 Ne Caaret odhottauat minua/ ia ne Meren Hahdet/ io aica tehenasti. Ette he sinun Lapses cauca tehen toisit ynne heiden Hopians ia Cultans cansa/ sinun HERRAS Jumalas Nimeen ia sen Pyhen Israelis/ ioca sinua cunnioitti.

60:10 Mucalaiset pite sinun Mwriskendaman/ ia heiden Kuningaans pite sinua palueleman. Sille minun wihasani mine löin sinua/ ia minun Armosani mine armaitzen sinua.

60:11 Ja sinun Portis pite alati auoi seisoman/ eike Peiuelle eike öelle pidhe kijnisuliettaman. Ette se Pacanain woima sinun tyges todhaisijn/ ia heiden Kuningaans sinun tyges wiedheisijn.

60:12 Sille iotca Pacanat eli Waldakunnat ei tacdho sinua

paluella/ ne pite huckuman/ ia  
ne Pacanat pite autiaxi tuleman.

60:13 Sen Libanin cunnian pite  
sinun tyges tuleman/ Honga/  
Cwsi/ yne Busipuun cansa/  
caunistaman site minun Pyhyteni  
sia/ Sille mine tadhon minun  
Jalcani Sian cunnioitta.

60:14 Heiden pite mös  
cumaroisans sinun tyges  
tuleman/ iotca sinua  
alaspainanuet ouat/ ia caiki  
quin sinua pilcanuet ouat/ pite  
mahanlangeman sinun Jalcais  
eteen. Ja heiden pite sinua  
cutzuman HERRAN Caupungixi/  
sen Pyhen Israelis Zionin.

60:15 Sille senuoxi/ ettes olit  
Ylenannettu ia Wihattu ollut/  
cussa eikengen waeldanut/  
tadhon mine sinua ijancaikisexi  
Pramixi tedhe/ ia iloxi  
ijancaikisesta.

60:16 Ette sinun pite Pacanoista  
Rieska imemen/ Ja ne  
Kuningain rinnat pite sinua  
imettemen. Ettes tundisit/ ette  
mine se HERRA olen sinun  
Wapactaias/ Ja mine se  
Wäkeue Jacobis/ olen sinun  
Lunastaias.

60:17 Mine tadhon Culta

wasken edest/ ia Hopia  
raudhan edest saatta/ ia  
cuparia puidhen edest/ ia  
Rauta Riuein edest. Ja mine  
tadhon tedhe/ ette sinun  
Esimiestes pite Rauha  
opettaman/ ia sinun  
Wanhimmas Wanhurskautta  
sarnaman.

60:18 Eipe sillen pidhe sinun  
Maallas wäryen cwلمان/ eike  
wahingon eli cadhotusen sinun  
Ärises. Waan sinun Mwriss pite  
Terueydhexi/ ia sinun Portis  
Kijtosexi cutzuttaman.

60:19 Eipe Auringon pidhe sillen  
peiuellä sinulle paistaman/ ia  
sen Cuun walun ei pidhe sinua  
walistaman/ Waan sen HERRAN  
pite sinun ijancaikisen  
Walkiudes/ ia sinun Jumalas  
pite sinun ylistoxes oleman.

60:20 Sinun Auringoises ei  
pidhe sillen laskeman/ eike  
sinun Cuus walkuans  
cadhottaman. Sille HERRAN pite  
sinun ijancaikisen Walkiudhes  
oleman/ ia sinun Murehpeiues  
loppuut.

60:21 Ja sinun Canssas pite  
aiua Wanhurskaat oleman/ ia  
pite Maanpirin ijancaikisesta

omistaman/ Ninquin ne minun  
Istutoxeni wesat/ ia minun  
kästialani ouat/ ylistoxexi.  
60:22 Sijte pienimest pite Tuhat  
oleman/ ia sijte Honoimasta yxi  
wäkeue Canssa. Minepe HERRA/  
tadhon aialans neite pian  
vlostoimitta.

## LXI. Lucu.

*Edhelises Lughus hen Christusen  
Rumin ia Waldakunnan  
vlosmalasi/ Nyt hen itze  
Kuningan Christusen ia Pään/  
vlostoimittapi. Esa. lxj.*

61:1 HERRAN Hengi ombi minun  
päleni/ senteden ombi itze  
HERRA minua woidhellut. Hen  
on lehettenyt minun waiuaisille  
Euangelium sarnaman/  
parandaman ne serietut  
sydhemet. Ja sarnaman  
Fangeille lunastusta/ nijlle  
Sidhotuille auamiset.

61:2 Ja sarnaman HERRAN  
armolisen Wodhen/ ia meiden  
Jumalan Costo peiuen/  
lohutaman caiki murheliset. Ette  
mine saattaisin nijlle Murhelisille  
Zionis/ Caunistoxen tuhgan

edest/ ia llonölio murhen  
edest/ ia caunit waatteet  
murhelisen Hengen edest.

61:3 Ette he Wanhurskaudhen  
Puuxi cutzutaisijn/ HERRAN  
istuttamisen ylistoxexi.

61:4 Ja heiden pite ne wanhat  
Autiat ylesrakendaman/ ia mite  
muinen häuitetty on/  
ylesoijendaman. Heiden pite/ ne  
autiat Caupungit/ iotca sugust  
sukuhun tehenasti häuitettynä  
macasit/ vdhistaman.

61:5 Mucalaiset pite seisoman  
ia teiden Lauman caitzeman/  
Ja Ulcomaiset pite teiden  
peltomiehen ia Winatarhamiehen  
oleman.

61:6 Mutta teite pite HERRAN  
Papeixi cutzuttaman/ ia teille  
sanotan/ Te oletta meiden  
Jumalan Palueliat. Ja teiden  
pite Pacanain Hywydhet sömen/  
ia heiden Cunniastans pite  
teiden pramaman.

61:7 Teiden häueistuxen teden  
pite cactalaisen Cunnian  
oleman/ ia häpien teden pite  
heiden riemuitzeman heiden  
Pelloisans. Sille heiden pite  
cactalaista omistaman heiden  
Maasans/ heille pite ijancaikisen



riemun oleman.

61:8 Sille minepe se HERRA olen/ ioca Oikiutta racastan/ ia wihan radheltut Poltwffrit. Ja tadhon saatta ettei heiden Tööns pidhe turha oleman/ ia ijancaikisen Lijton mine heiden cansans teen.

61:9 Ja heiden Siemenens pite Pacanain seas tuttaman/ ia heiden Jelkintuleuans Canssain seas. Ette iocainen quin heiet näke/ pite heite tundeman/ ette he yxi Siugnattu Siemen ouat HERRALDA.

61:10 Mine iloitzen HERRASA/ ia minun Sielun riemuitzeppi minun Jumalalani. Sille hen puetti minun Terueydhen Waatteil/ ia sille Wanhurskaudhen Hameella hen minun watitzi. Ninquin iocu Ylke henen Caunistoxesans/ quin iocu Pappi pramapi/ Ja ninquin Morsian Tircatillans caunistetun.

61:11 Sille ninquin Hedhelme Maasta casuapi/ ia Siemen Yrtitarhas yleskeupi. Nin ikenens pite Wanhurskaus ia Kijtos ylescasuaman caikein Pacanain edes/ HERRAST Jumalast.

LXII. Lucu.

*Cuki oikea Sarnaia itzens wahuistapi/ nijste ialomista Lupauxista Christusest/ quin Seurakunnalle luuatut ouat Jumalan Sanan Ylencatzomista wastan. Esa. lxij.*

62:1 Em mine waikene Zionin teden/ ia Jerusalemin teden em mine lacka/ sihenasti ette Wanhurskaudhens yleskeupi ninquin Paiste/ ia henen Terueydhens palapi ninquin iocu Lampu.

62:2 Pacanatkin näkisit sinun Wanhurscaudhes/ ia caiki Kuningat sinun cunnias. Ja sinun pite wdhella Nimelle nimittemen/ ionga HERRAN Sw pite nimittemen.

62:3 Ja sinun pite oleman Cunnian crunu HERRAN kädhese/ ia Kuningan Hijppa sinun Jumalas kädhese.

62:4 Eipe sine sille cutzuta ylenannetuxi/ eike sinun Maalles enembi sanota/ kylmille/ Wan sine pite cutzuttaman/ Minun himon henessä. Ja sinun Maas/ henelle ombi Isende. Sille ette

HERRALLA ombi himo sinuhun/  
 Ja sinun Maallas ombi Isende.  
 62:5 Sille ette ninquin yxi  
 Nooricainen iongun Neitzen  
 racastapi/ nin sinun Lapses pite  
 sinua racastaman. Ja ninquin  
 Ylke iloitze Morsiamestans. Nin  
 mös sinun Jumalas sinusta  
 iloitzepi.  
 62:6 O Jerusalem mine tadhon  
 sinun Muris päle Wartiat asetta/  
 iotca alati yli peiue ia yli öte ei  
 pidhe waickeneman/ ia iotca  
 HERRAN päle muistaman pite.  
 62:7 Sen päle ettei teiden  
 tykenen pidhe ychten waikitust  
 oleman/ ia eipe teiden pidhe  
 henesti waidholeman/ sihenasti  
 ette Jerusalem tule walmistetuxi  
 ia asetetuxi Maan päle Kijtoxexi.  
 62:8 HERRA wannoi henen  
 Oikiankädhens cautta/ ia henen  
 woimans Käsiuardhen cautta.  
 Eipe mine tadhon sinun Jyuies  
 sillen anda Wiholistes södhe/  
 engä Wijnamahalas/ iostas  
 töteteit/ nijlle Mucalaisille ioota.  
 62:9 Waan iotca sen  
 coconwetäuet/ pite site sömen/  
 ia HERRA kijttemen/ ia iotca  
 site cocouat/ pite site iooman  
 minun Pyhyteni Esihonesa.

62:10 Menget/ Menget \* Portein  
 cautta/ perghatka Tiete  
 Canssalle/ silitteket/ silitteket  
 Polghut/ poissijrteket heneste \*  
 Kiuet/ ylendeket yxi \* Lippo  
 Canssoille.

62:11 Catzos/ HERRA andapi  
 itzens \* cwlutta haman Mailman  
 ärin asti/ sanocat Zionin  
 tytterille. Matt. 7. Catzo/ sinun  
 \* Wapactaias tulepi/ Catzo/  
 henen Tööns ia henen tecons  
 ei pidhe hedelmetoin oleman.

62:12 Heite pite Pyhexi Canssaxi  
 cutzuttaman/ ne Lunastetut  
 HERRALDA/ Waan sinun pite  
 cutzuttaman Se ylesezitty ia ei  
 ylenannettu Caupungi.

### LXIII. Lucu.

*Jalo Weisu wanhoist Jumalan  
 Tunnustedheist ia Hyuisteghoist/  
 ioilla hen Uskons wahuista/ ia  
 Fangein edest Babilonias  
 rucolepi.*

63:7 Mlne tadhon HERRAN  
 Hywyten päle muistella/ ia  
 HERRAN Kijtoxen päle/ nijsse  
 caikissa quin hen meille tehnyt  
 on. Ja sen swren Hywydhen

päle/ Israelin Honen coctan/  
quin hen sille tehnyt ombi  
henen Laupiudhens ia swren  
Hywydhens cautta.

63:8 Sille hen sanopi/ Ja tosin  
sinun Canssan he ouat/ Lapset  
iotca euet Eperet ole/ Senteden  
oli hen heiden Wapactaians.

63:9 Joca heite adhisti/ he  
adhistit mös hende/ Ja se  
Engeli/ ioca henen edhesens  
ombi/ autti heite. Hen lunasti  
heite/ sille hen racasti heite ia  
armaitzi heite. Hen ylesotti  
heite/ ia candoi heite aina  
wanhasta tehenasti.

63:10 Mutta he haikiutit ia  
wihoitit henen Pyhen Hengens/  
Senteden Hen tuli heiden  
Wiholisexi ia soti heite watan.

63:11 Ja hen muisti taas sen  
entisen aian päle/ sen Mosesen  
päle/ ioca henen Canssasans  
oli.

63:12 Cussa on sis nyt se/  
ioca heite Mereste vloswei/  
henen laumans Paimenden  
cansa. Cussa on se/ ioca  
henen Pyhen Hengens heiden  
secaans annoi? ioca oikean  
Kätens cautta Mosesen wei/  
henen cunnialisen Käsiuardhes

cautta? Joca wedhet iaghotti  
heiden edhellens/ tedhexens  
itzellens ijancaikisen Nimen.

63:13 Joca heite wei sywydhen  
cautta/ ninquin Orijt corueisa/  
combastumata/

63:14 Ninquin ne Cariat quin  
Kedholle meneuet/ iotca  
HERRAN puhallus aiapi. Nin  
ikenens sine mös Canssas  
iodhatit/ tedhexes itzelles  
ijancaikisen Nimen.

63:15 Nin Catzo nyt Taiuahast/  
ia catzo tehen alas sinun  
pyhest ia cunnialisest  
Asumisestas. Cussa nyt ombi  
sinun Kiuautes ia sinun Woima?  
Sinun swri sydhemelinen  
Laupiuves couetan minua watan.

63:16 Sine quitengin meiden Ise  
olet/ Sille eipe Abraham meiste  
miten tiedhe/ ia Israel ei tunne  
meite. Mutta sine HERRA olet  
meiden Isen ia Lunastaian/ ia  
se ombi ijesti sinun Nimes.

63:17 Mixi sine HERRA sallit  
exymen sinun Teildes/ ia  
meiden sydhemen paatua/ ettei  
me sinua pelienyet? Palaia  
sinun Palueliais teden/ ia sinun  
Perimises Sucukunnan teden.

63:18 He omistauat lehes

caiken sinun Pyhen Canssas/  
sinun Wastanseisoias  
alaspolkeuat sinun Pyhydhes.  
63:19 Me olema iuri quin  
ennengi/ coskas et meiden  
ylitzen HERrauttanut/ ia eipe  
me olluetka nimitetyt sinun  
Nimehes.

#### LXIV. Lucu.

64:1 Joskas Taiuahat halcaisisit  
ia alasastuisit/ Ette Wooret  
sinun edeses wootaisit/ ninquin  
palaua Wesi wäkeuelle Tulella  
poiskiehupi.

64:2 Ette sinun Nimes tietteuexi  
tulis sinun Wiholistes seas/ ia  
ette sinun edeses Pacanat  
wapitzisit.

64:3 Ninen Ihmecten cautta  
iotcas teet/ ioita eikengen  
toiuonut/ Coskas alasmenit ia  
Wooret edeses coconsulaisit.

64:4 Ninquin ei ensingen  
Mailman alghusta cwltu ole/  
eike Coruille tullut/ eike yxiken  
Silme nähnyt ole/ paitzi sinua  
Jumala/ mite nijlle tapactupi/  
iotca sinua odhottauat.

64:5 Sine coctasit heite  
iloiszna/ ia nijlle iotca

Wanhurskautta harioittelit/ ia  
sinun teilles muistelit sinun  
päles. Catzo/ kyllle sine  
wihastuit/ quin me synditeim/  
ia nijsse cauuan wiwymmme/  
Mutta quitegin meite autettijn.  
64:6 Mutta nyt me caikitynni  
olema/ ninquin saastaiset/ ia  
caiki meiden Wanhurskaudhen  
on ninquin hiereltu waate. Me  
olema caiki lacastunuet/  
ninquin Lehdet/ ia meiden  
Synnin wiscoiuat meite/ ninquin  
Twli.

64:7 Eikengen sinun Nimees  
auxeshwdha Taica ylesnouse  
sinua käsittemen. Sille sine  
peitet sinun Casuos meilde/ ia  
laskit nendymen meiden  
Syndihim.

64:8 Mutta nyt HERRA/ sine  
olet meiden lse/ ia me Loca  
olema/ Sine olet meiden  
Walaian/ ia me caiki sinun  
Käsialas olema.

64:9 HERRA ele sangen  
wihastu/ ia ele ijexi aiattele  
Synnin päle/ Catzo sis sen  
päle/ ette Me caiki sinun  
Canssas olema.

64:10 Ne sinun Pyhydhes  
Caupungit häuitetyt ouat/ Zion

ombi autiaxi tecty/ ia  
 Jerusalem macapi kylmille.  
 64:11 Meiden Pyhydhen ia  
 Cunniaudhen Höne/ iossa  
 meiden Iset sinua cunnioitit/  
 ombi Tulella poltettu/ Ja caiki  
 meiden Caunijt/ ouat häueistyt.  
 64:12 HERRA maltacos sinus  
 neist nin couana pite/ ia wait  
 istua/ ia meite nin harttasti  
 alaslödhe?

### LXV. Lucu.

*Ninen Uskolisten Lohuttos  
 wastan nite Ulcocullatuita. Esa.  
 lxv.*

65:13 CAZOS/ minun Palueliani  
 pite sömen/ Mutta teiden pite  
 isoman. Catzos/ minun  
 Palueliani pite ioman/ Mutta  
 teiden pite ianoman. Catzos/  
 minun Palueliani pite  
 riemuitzeman/ Mutta teiden pite  
 häpiehen tuleman.

65:14 Catzos/ minun Palueliani  
 pite hyeste mieleste  
 ihastuman/ Mutta teiden pite  
 sydhemenkiwsta parcuman/ ia  
 surkiaudhest vluoman.

65:15 Ja teiden pite iettemen

teiden Nimen/ minun  
 Uloswalituilleni Walaxi. Ja sen  
 HERRAN Jumalan pite sinua  
 tappaman/ ia henen Paluelians  
 nimittemen toisella nimelle.

65:16 Ette ioca henens siugnapi  
 Maan päle/ hen siugnapi  
 henens totises Jumalas. Ja ioca  
 wannopi Maan päle/ se  
 wannopi totisen Jumalan cautta.  
 Sille ninen Entisten adhistoxet  
 ouat vnotetut/ ia ouat minun  
 Silmisteni peitetut.

65:17 Sille catzos/ Mine tadhon  
 vdhen Taiuan ia vdhen Maan  
 loodha/ ettei nijte entisitä  
 muistetaisi eike mielen otetaisi.

65:18 Waan heiden pite  
 ijancaikisesta riemuitzeman/ ia  
 iloitzeman nijske quin mine  
 loon. Sille catzos/ Mine tadhon  
 Jerusalemin iloxi saatta/ ia  
 henen Canssans riemuxi.

65:19 Ja mine tadhon iloita  
 Jerusalemist/ ia riemuita minun  
 Canssastani. Ja eipe henes  
 pidhe sillen cwluman idku äni  
 eli walitoxen äni.

65:20 Eipe sillen pidhe sielle  
 Lapset oleman/ iotca euet  
 peiuihins vlotu/ eli Wanhat/  
 iotca heiden Wosians ei teute.

Waan ne sata woteiset Pilitit pite cooleman/ ia ne sata aiastaicaiset Synniset pite förbannatut oleman.

65:21 He Honet rakendauat ia sisel asuuat/ he Winatarhat istuttauat/ ia ninen Hedhelmiste söuet.

65:22 Eipe heiden pidhe muidhen varaxi rakendaman/ ia ei istuttaman/ muidhen södhe. Sille minun Canssani peiuet pite oleman/ ninquin Puun peiuet/ ia heiden Käsialans pite wanhaneman minun Uloswalittudheni tykene.

65:23 Eipe heiden pidhe huckan tötetekemen/ eike Lodhencannettut synnyttemen. Sille he ouat ninen HERRAN Siugnattudhen Siemen/ ia heiden Jelkentuleuaisens heiden cansans.

65:24 Ja tapactuman pite/ Ette ennenquin he hwtauat/ mine tadhon wastata/ quin he wiele puhuuat/ mine tadhon cwlla.

65:25 Susi ia Lammas pite ynne caittaman/ Jalopeuran pite corsia sömen/ ninquin Nauta/ ia Kermet pite maata sömen. Eipe heiden pidhe

wahingoittaman eike raateleman minun coco pyhen Woreni päle/ sanopi HERRA.

LXVI. Lucu.

*Quinga Prophetat vsein laittauat Inhimisten Itzeualitut Jumalan palueluxet/ Nin Esaias tesse Lxvj. Ja wimeses lughus/ site JumalanPaluelust/ quin Itze Jumalalda sääty oli/ ette ne Ulcocullatut nijte waiuoin tekeuet/ ia töidhens päle/ ilman vskota/ ilman Jumalan pelgota/ vlskaltauat/ quin ne Töödh heite wanhurskauttaisit/ paitzi Jumalan Lijtto/ Lupaust/ ia Reskye. Joita mös pyhe Stephanus/ Act. vij. Laitti. Jongateden hen Phariseusilde kiuitettin/ heiden mielestens/ quin Eriseuraia ia Jumalan Lain Pilcaia. etc.*

66:1 Nein sanopi HERRA. TAIuas ombi minun Stolin/ ia Maa minun astinlautan. Cuca sis ombi se Hone/ ionga te tadhotta minulle raketa? Eli cuca se Sia on/ cussa minun pite lepeiemen.

66:2 Minun Käteni ombi caiki  
tehnyt/ mite ikenens onopi/  
sanopi HERRA. Mutta mine  
catzon sen tyge/ ioca  
Radholinen ia serietylle Hengelle  
on/ ia ioca wapise minun  
Sanani edes.

66:3 Sille ioca Härien teurasta/  
ombi iuri quin hen Miehen  
tappais. Joca Lamban wffrapi/  
ombi quin iocu Coiran caulan  
murtais. Joca Rocawffri toopi/  
ombi nin quin iocu Sicain weren  
wffrais. Joca Pyhesaw muistele/  
ombi quin iocu Wärytte kijteis.  
Sencaltaiset he vloswalitzeuat  
heiden Teisens/ Ja heiden  
Sielunsa mielistupi heiden  
ilkeyxistäns.

66:4 Senteden mine mös  
tadhon vloswalita/ mite he  
naurauat/ ia iota he pelkeuet/  
site saathan heiden pälens. Sille  
mine cutzuin/ ia eikengen  
wastauat/ Quin mine puhuin/  
nin euet hee cwlleet. Ja he teit  
mite ei minulle keluanut/ ia  
vloswalitzit/ iota em mine  
tactonut.

66:5 CWlcat HERRAN sana/  
iotca teiten pelket henen  
Sanastans. Teiden Weliet iotca

teite wihasit ia teite pannan  
cwluttauat minun Nimeni teden.  
He sanouat ( \* Catzocam  
quina cunnialinen HERRA  
ombi/ ilmanducan hen teiden  
ilohonna ) heiden pite häpien  
tuleman.

66:6 Sille metelin äni pite  
Caupungis cwluman/ yxi äni  
Templist/ sen HERRAN äni/  
ioca henen Wiholisens costapi.

66:7 Hen synnyttepi ennenquin  
hen Kiwun saapi/ hen synnytti  
Piltin/ ennenquin hen  
Lapsenhäten tuli.

66:8 Cuca sencaltaista ikenens  
cwillut on? Cuca sencaltaista  
ikenens nähnyt on? Syndynekö  
ynne iocu Canssa/ ennenquin  
se synnyttemisens Kiwun saapi?  
Nyt ombi Zion quitengi ilman  
Kiwutans henen Lapsens  
synnyttenyt.

66:9 Pidheisko minun ioca  
mwdh saatan synnyttemen/ ei  
ltze mös synnyttemen/ sanopi  
HERRA? Pidheiskö minun  
andaman muidhen synnytte/ ia  
itze hedhelmetoin oleman/  
sanopi sinun Jumalas.

66:10 Iloitka sis Jerusalemin  
cansa/ ia ihastucat heneste/



caiki te iotca hende racastat.  
Iloitka henen cansans/ caiki te/  
iotca tehenasti oletta henen  
tedhens mureliset olleet.

66:11 Sille senteden pite teiden  
imemen ia rauittaman henen  
Lohutoxens Nisiste. Teiden pite  
senedest imemen/ ia teiten  
ilahuttaman henen

Cunniaudhens teudhelisudhest.

66:12 Sille nein sanopi HERRA/  
Catzos/ mine vlosleuiten  
Rauhan henen tykenens/  
ninquin wirdhan/ ia Pacanain  
Cunniaudhen/ ninquin  
vloswotauan cosken. Silloin te  
saat imie/ Ja Nisise teite pite  
cannettaman/ ia poluein päle  
teite pite ihandeleman.

66:13 Mine tadhon teite  
lohutta/ ninquin iocu henen  
Eitens lohuttapi/ Ja teiden pite  
Jerusalemmin polest  
ilahutettaman.

66:14 Teiden pite sen  
näkemen/ ia teiden sydhemen  
pite iloitzeman/ ia Lwt pite  
wihottaman ninquin Roho. Nin  
HERRAN käsi tutan henen  
Paluelioisans/ ia sen wiha  
henen Wiholisisans.

66:15 Sille catzos/ HERRA

Tulella tulepi/ Ja henen Rattans  
ouat ninquin Twlispä. Ette hen  
costais wihans hirmusudhes/ ia  
henen rangastoxens Tulenliekis.  
66:16 Sille HERRAN pite Tulen  
lepitze domitzeman/ ia henen  
Miecans cautta/ caiken Lihan/  
ia ne Mestatut HERRALDA pite  
palio oleman.

66:17 Jotca heitens pyhitteuet  
ia pudhastauat Yrtitarhoissa/ yxi  
täälle toinen sielle/ ia söuet  
Sianliha/ Cauhistoxia ia Hijrie/  
caiki ne pite ynne  
poistemattaman/ sanopi  
HERRA.

66:18 Sille mine tadhon tulla ia  
coota heiden tecons ia  
aiatoxens/ ynne caikein Pacanin  
ia Kieldein cansa/ ette he tulisit  
ia minun Cunniani näkisit.

66:19 JA mine asetan Ydhen  
Lipon heiden secans/ Ja  
mutomat nijste quin pelastetut  
ouat/ mine leheten Pacanoille  
Meren tyge/ ninen  
Joutzimiesten polen Phul ia Lud.  
Tubalin ia Jauan pein/ ia nihin  
caucaisin pein Saarissa/ ioissa  
ei tehenasti miten ole minusta  
cwltu. Ja iotca minun  
Cunniauttani ei ole nähneet/

66:20 ia heiden pite minun  
HERrauttani Pacanain seas  
ilmoittaman. Ja he edestoouat  
caiki teiden Welienne vlos  
caikista Pacanoista/ HERRALLE  
Rocawffrixi/ Oritten ia Ratasten  
päle/ Paarein päle/ Mulein ia  
Kerruin päle/ Jerusalemin minun  
pyhen Wooreni polehen/ sanopi  
HERRA. Samalmoto quin Israelin  
Lapset Rocawffrin puchtas  
Astias edestoouat HERRAN  
Honen tyge.

66:21 JA mine tadhon nijste  
vlosotta Papit ia Leuitit/ sanopi  
HERRA.

66:22 Sille ninquin se wsi  
Taiuas ia wsi Maa/ iotca mine

teen/ seisouat minun edeseni/  
sanopi HERRA/ Juri nin pite  
teiden Siemenen ia teiden  
Nimen seisoman.

66:23 Ja iocainen Liha pite  
ydhest Cucaudhest nin toisen/  
ia ydhest Sabbathist nin toisen  
tuleman/ cumartaman minun  
eteeni/ sanopi HERRA.

66:24 Ja heiden pite  
vloskeumen/ ia ninen Inhimisten  
Raatoia catzeleman/ iotca  
minua wastian wärinteit. Sille ei  
pidhe heiden Matons cooleman/  
eike heiden Tulens sammuman/  
Ja heiden pite iocaitzelle Lihalle  
yxi Cauhistos oleman.

**Jeremiast Prophetast. Ne catumattomat Christusen Waldakunnasta  
Hylieten/ ia ne Catuuiset iellenstodhan.**

### III. Lucu.

3:6 Sanoi HERRA minulle/  
Josian Kuningan aicana. ETKös  
nähtyt ole/ mite se  
wasthacoinen Israel tehnyt on?  
Hen poismeni iocaitzen corkean  
Wooren päle/ ia iocaitzen  
wiherieisen Puun ala ia sielle  
Horutta teki.

3:7 Ja mine sanoin/ quin he  
neite caikia tehneet olit/ palaia  
minun tykeni/ Waan ei hen  
palaianut.

3:8 Ja waicka se paadhutettu  
Juda/ sen Sisar/ nähtyt olis/  
quinga mine sen wasthacoisen  
Israelin Horudhen rangaisin/ ia  
sen ylenannoin/ ia henelle  
Erokirian annoin. Eipe se

padhutettu Juda/ henen  
Sisarens/ site pelienyt/ Waan  
poismeni/ ia mös Horutta teki.

3:9 Ja sijte henen Horudhens  
sanomasta/ ombi Maa  
saastutettu/ Sille se Horia teke  
Kiuein ia Puidhen cansa.

3:10 Ja neisse caikissa/ eipe  
se paadhutettu Juda/ henen  
Sisarens/ minun tykeni palainut  
caikesta sydhemestens/ Waan  
nin wiecastele sanopi HERRA.

3:11 Ja HERRA sanopi minulle/  
Se washacoinen Israel ombi  
hurskambi/ quin se padhutettu  
Juda.

3:12 Mene ia sarna nein pohian  
pein/ ia sano/ Palaia sine  
washacoinen Israel/ sanopi  
HERRA/ nin en mine tadho  
Casuoani teilde poiskäende. Sille  
mine olen Laupias/ sanopi  
HERRA/ ia en tadho  
ijancaikisesta wihastua.

3:13 Waiuoin tunnusta sinun  
pahatecos/ ettes HERRA watan  
synditehnyt olet/ ia iooxit sinne  
ia tenne/ ninen wierasten  
Jumalain tyge/ iocaitzen  
wiherieisen Puun ala/ ia ette te  
minun ändeni cwlluet/ sanopi  
HERRA.

3:14 Palaitka/ te washacoiset  
lapset/ sanopi EERRA/ Sille  
mine teite itzelleni Kihilan/ ia  
tadhon teite coriata. Ette yxi  
coco Caupungin/ ia caxi coco  
Makunnan wiemen pite/

3:15 ia tadhon teite Zionijn  
saatta. Ja tadhon teille  
Paimenet anda/ minun  
sydhemeni ielken/ iotca teite  
opilla ia wisaudhella caitzeman  
pite. Ja tapactuman pite/ Coska  
te casuatte ia Maasta enenette/  
3:16 sihen aican ( sanopi  
HERRA ) eipe sillen sanota/  
sijte HERRAN Lijton Arcusta.  
Ettei site sama enembi pidhe  
mainittaman/ eike sijte  
sarnattaman/ eike site  
etzittemen/ eike sielle enembi  
wffrattaman.

3:17 WAan sillä samalla aialla/  
pite Jerusalem cutzuttaman/  
HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki  
Pacanat heitens cocouat/  
HERRAN Nimen wooxi  
Jerusalemis/ ia euet sille waella  
heiden pahan sydhemens  
aiatoxen ielkin.

3:18 Sihen aican/ menepi  
Judan Hone Israelin Honen  
tyge/ ia ynne palaiauat

Pohiaisest/ sihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen.

3:19 Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua lsexes/ ia ele minusta poickene.

3:20 Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/ Samalmoto quin iocu waimo henen wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi HERRA.

3:21 Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans vnhotit.

3:22 Nin palaitka nyt/ te washacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan.

3:23 Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meiden Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meiden HERRALDA Jumalalda.

3:24 Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle alaskeumen/ heiden Lammastens/ Carians/ Poicains ia Tytttereins cansa.

3:25 Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan wastan/ seke me ette meiden lset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me totelluet meiden HERRAN Jumalan ände.

## VII. Lucu.

*Eipe Sastaisille miteken pudhas ole/ iotca nijste Pyhityiste euckeuet/ ia euet he quitengan itze ole Pyhetyt Jumalan Sanalla ia Uskolla. Jere. vij.*

7:3 Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PARandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua these paicas.

7:4 Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi.

7:5 Waan parandacat teiden Elemen ia menon/ ette te Coctutta tekisit toinen toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia Leskelle wärytte techkö/ 7:6 ia elket wighatointha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaksi wahingoxi.

7:7 Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin.

7:8 Mutta nyt te vskallat Walecten päle/ iotca keltuottamat ouat.

7:9 Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/ Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat Baalille. Ja te waellat mucalaisten Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne.

7:10 Sytte te tuletta ia seisotta minun edesseneni/ tesse Honesa/ ioca minun Nimeni ielken

nimitettu on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme.

7:11 Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röüerein Loolana? Catzos/ kyllä mine sen näen/ sanopi HERRA.

7:12 Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden.

7:13 Ette te sijs caiki nämet Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata.

7:14 Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt.

7:15 Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ ninquin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco

Ephraimin siemenen.

7:16 Mutta ele sine rucuele temen Canssan edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista edestooco/ eles mös edesastuco heiden tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho sinua cwlla.

7:17 Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla?

7:18 Lapset puita hakeuat/ nin lset Tulen wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette he Taiwahan Drötingille Mariancacoia leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille Jumalaloille annaisit/ ette he minun wihoitaisit.

7:19 Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/ waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden häpiexens.

7:20 Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ minun wihan ia minun Hirmusudhen on vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen pite nin tynipoltaman/ ettei kengen

sammutta woi.

7:21 NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia mwdh wffrit/ ia söket Liha.

7:22 Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ coska mine heite Egiptin maalda vloswein.

7:23 Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis.

7:24 Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa sihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein.

7:25 Ja tosin hamast sijte peiuste/ iona mine teiden lset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken

lehettenyt caiki minun  
 Palueliani/ ne Prophetat.  
 7:26 Mutta euet he tactoneet  
 cwlla/ eike heiden Coruians  
 sihen callista. Waan ouat  
 Niskurit/ ia wiele pahemin  
 tekeuet/ quin heiden Isens.  
 7:27 Ja waickas neite caikia  
 heille ratki sanoisit/ euet he  
 senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/  
 euet he quitengan wasta.  
 7:28 Sano sis heille/ Teme on  
 se Canssa/ ioca henen HERRA  
 Jumalatsans ei tadho cwlla/ eike  
 heitens parata. Se oikea Oppi  
 ombi iuri huckunut/ ia euet he  
 sijte miteken sarna.

### VIII. Lucu.

8:1 Sille samalla aialla/ sanopi  
 HERRA/ pite sen Judan  
 Kuningan Luudh/ henen  
 Pämiestens luudh/ ia Pappain  
 Luudh/ Prophetain Luudh/ ia  
 Jerusalemin Borgharein Lwdh/  
 heiden Haudhoistans  
 vlosheittemen/  
 8:2 ia heite vlosleuiteteen  
 Auringon ala/ Cuun/ ia caiken  
 Taiuan Sotawäen ala/ Joita he  
 racastit ia paluelit/ ia ioita he

seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit.  
 Eipe heite pidhe sillen  
 yleshaettaman/ ia  
 haudhattaman/ Waan  
 Sondatungioxi Maan päle  
 tuleuat.

8:3 Ja caiki techteet teste  
 pahasta Canssasta/ cuhunga  
 paiccan he tuleuat/ iohonga  
 mine heite poissösnyt olen/  
 paramin he coolla quin ele  
 tactouat/ sanopi se HERRA  
 Zebaoth.

*Nijte wastan/ iotca enemien  
 Inhimisten Sädhyste/ quin  
 Jumalan Sanoista piteuet.*

8:4 Senteden sanos heille. Nein  
 se HERRA sanopi. CUca lange/  
 ia ei tadho iellens ylesnosta?  
 Cuca exypi/ ia ei kernasti  
 oikialle Tielle palaiasi?

8:5 Mutta teme Canssa  
 Jerusalemis tacto alati exyxis  
 keudhe. Nin kijndiest he piteuet  
 heitens wäres  
 JumalanPalueluxes/ ettei he  
 sijte taidha lacata.

8:6 Mine näen ia cwlen/ ettei  
 he miten oikein opeta/  
 Eikengen Pahuttans cadhu/ ia  
 sano/ Mite mine sis tein? He



ioxeuat caiki heiden ioxuuns/  
ninquin iocu tuyma Hingisti  
sodhassa.

8:7 Haicara Taiuas alla tietē  
hēnen aigans/ Mettinen/ Curki  
ia Päskey warinottauat  
palaiamisens aiasta. Mutta  
minun Canssan/ ei tadho  
HERRAN Lakia tietē.

8:8 Quinga te sis madhat  
sanoa/ Me tiedheme mite oikius  
on/ ia Pyhe Ramattu on  
meiden edessen? Ja se on  
quitengi sula walhe/ mite ne  
Kirianoppeneet/ sääteuet.

8:9 Senteden teuty sencaltaisten  
Opettaian häpie sadha/  
peliestye ia fangixi tulla. Sille  
mite hyue he opetta taitauat/  
ette he HERRAN Sanan  
ylenandauat.

8:10 Senteden mine tadhon  
heiden Emendens Mucalaisille  
anda/ ia heiden Pellons nijlle/  
iotca heite wainouat. Sille caiki  
tynni he woitto ahnectiuat/  
seke pienet ette swret/ ia seke  
Papit ette Prophetat opettauat  
wäre Jumalanpaluelusta.

8:11 Ja lohuttauat minun  
Canssani heiden Tuskasans/  
ette he sen haluaxi lukisit/ ia

sanouat. Rauha/ Rauha/  
8:12 ia ei Rauha olecan.  
Senteden pite heiden häpien  
saaman/ Ette he sencaltaisen  
Cauhistoxen matkan saattauat.  
Waicka euet he tacto  
häweistyne olla/ ia euet tadho  
häuete/ Senteden heidet pite  
ycten cocon catuman. Ja quin  
mine heille costaman rupean/  
nin heiden langeman pite/  
sanopi HERRA.

8:13 Mine tadhon heite iurinin  
poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei  
ycten Winamaria eike Ficuna  
Ficunapwsa iämen pidhe/ ia  
mös ledhetki poiswariseman  
pite. Ja mite mine heille  
andanut olen/ ne pite heilde  
poisotettaman/

8:14 Cussa meiden pite sis  
silloin asuman? Ja cootka sis  
teiten/ ia siselmengem nijhin  
wahuoin Caupungeihin/ ia sielle  
Apu odhottacam. Sille se HERRA  
meiden Jumala/ auttapi meite  
catkeralla Jomalla/ ette me nin  
synditein HERRA wasta'.

8:15 Ja/ loottacat teiten sen  
päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei  
miteken hyue käsis ole/ Ja ette  
teiden pidheis paratuxi tuleman/

Coska waiuoin sula wahingo käsis on.

## IX. Lucu.

*Teste P. Prophetast Päsomma. Jere. ix.*

9:23 Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhestens/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans.

9:24 Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA.

## X. Lucu.

*Huckan tosin me Opetamma nijte Jumalattomita/ ellei itze Jumala siselmeisest hengellens ia Armollans Opetais. Jere. x.*

10:23 Mlne tiedhen HERRA/

ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens oijennais. 10:24 Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais.

10:25 Mutta vloswodhata sinun wihas pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi tehnyet.

## XIV. Lucu.

*Canssan Nuchtet hylieten Heiden Petostens päle. Jere. xiiij.*

14:13 Mlne sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille anda hyuen Rauhan tesse paicas.

14:14 Ja HERRA sanoi minulle/

Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiumaludhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet.

14:15 Senteden sanopi HERRA nijste Prophetiste/ iotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/ Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka.

Sencaltaiset Prophetat pite Mieras ia Nelies cooleman.

14:16 Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite Miercast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite hautaman.

Samalmoto mös heiden Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden pahudhens heiden ylitzens wodhatta.

14:17 Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzu minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia

surkiasti hosuttu.

14:18 Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne.

14:19 Oletkos sijs Judan ratki poisheitteyt? Eli lienekö sinun Sielus ilghistynyt Zionijn? Mixi sine sijs meite nin olet lönyt/ ettei kengen meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi Wahingo käsis.

14:20 HERRA me tunnema meiden Jumalattoman menon/ ia meiden Isein pahatteghot. Sille me olema sinun wastas synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele salli meite häueistette. Ele sinun Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/ ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico.

14:21 Ei ole sijtteken Pacanain  
Epeiumalois yxiken/ ioca Saten  
taita anda/ Nin eipe mös  
Taiuaska itzestens taidha sata.  
Sine quitengin olet tosin meiden  
HERRAN Jumalan/ ioonga päle  
me toiuomma/ Sille sine taidhat  
caickia neite tedhä.

## XV. Lucu.

*Prophetan Rucous ia Lohutos/  
ette se Tecteinen Canssa/  
Jumalan Sanas ieriestens pysics.*

15:15 Ah HERRA/ Sinepe sen  
tiedhet/ muista meiden pälen/  
ia pidhe murhe meiste/ ia  
costa meiden polestan meiden  
Wiholisillen. Coria meite/ ia ele  
sinun Wihas heite watan  
wiwyte/ Sille sine tiedhet/ Ette  
me sinun tedhes pilcatam.

15:16 Silleuelil pidhettele meille  
sinun Sanas/ coska me sen  
saama/ Ja se sama sinun  
Sanas ombi meiden sydhemen  
riemu ia lohutos. Sille me tosin  
olema sinun Nimes ielkin  
nimitetut/ HERRA Jumala  
Zebaoth.

15:17 Eipe me ryhdhyte meiten

nijnen Pilcuriten secan/ enge  
meiten riemuitze heiden  
cansans. Waan me pysyme  
ainostans sinun Kätes edes/  
Sille sine wihastut sangen  
meiden cansan.

15:18 Mixi sijs meiden Kiwun  
nincauuan wipy/ Ja meiden  
Haauan nin ylenpahat ouat/  
ettei kengen nijte parata woi?  
Sine olet meille tecty/ ninquin  
Lehdhe/ ioca ei sillen cohua  
tadho.

15:19 Senteden nein sanopi  
HERRA/ Jos sine minussa  
kijnirippuisit/ nin mine tadhon  
sinussa kijnirippua/ ia sinun pite  
minun Sarnaiani oleman. Ja ios  
sine ne Hurskat opetat/ nijste  
pahoista Inhimisist heitens  
eroittaman/ nin sinun pite  
minun Opettaiani oleman. Ja  
ennenquin sinun pidheis heiden  
tygens käendemen/ nin heiden  
pidheis ennen sinun tyges  
heitens käendemen.

15:20 Sille mine olen sinun  
tehnyt tellen Canssallen/  
wahwaxi cupari Murixi. Waicka  
he sinua watan sotisit/ nin  
euet he quitengan sinua  
ylitzeuoita. Sille mine olen sinun

tykenes/ ette mine autaisin  
sinua ia pelastaisin sinua/  
sanopi HERRA.

15:21 Ja tadhon mös sinua  
pelasta nijnen Coreiten käsiste/  
ia nijnen Tyrannein käsiste  
sinua wapacta.

## XVI. Lucu.

*Pacanain Cutzumisest. Jere. xvj.*

16:16 CAtzo/ Mine vlosleheten  
monda Calamieste/ sanopi  
HERRA/ ne pite heite calaman.  
Ja sitelehin mine vlosleheten  
monda Hakiata/ iotca heite pite  
fangitzeman iocaitzest woresta/  
caikista Cuckuloista/ ia  
iocaitzest Kiuiraoista.

16:17 Sille minun Silmeni  
catzouat caikein heiden Teidens  
päle/ ettei heiden pidhe minun  
Casuoni edest taitaman heitens  
salata/ ia heiden Pahateghons  
ei ole minun silmisteni peitetty.

16:18 Mutta ensin mine tadhon  
heiden pahatecons ia syndins/  
cactalaisest costa/ Senteden  
ette he minun Maani saastutit  
heiden Epeiumaloittens Vainain  
cansa ia minun Perimiseni

heiden ilkeydellens teuttenyet  
ouat.

16:19 HERRA sine olet minun  
Wäkewyten ia woiman/ ia  
minun Turuan Tuskassa. Ne  
Pacanat pite sinun tyges  
Mailman äriste tuleman/ ia  
sanoman. Meiden lset ouat  
pitenyet wärie ia turhia  
Jumaloita/ iotca euet autta  
woinuet.

16:20 Quinga iocu Inhiminen  
taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca  
euet ole Jumalat? Senteden  
catzo/ Nyt mine tadhon heite  
opetta/ ia minun Käteni ia  
waltani heille tietteuexi tedhä/  
ette he tundisit/ ette mine  
HERRAXI cutzutan.

## XVII. Lucu.

*Sen Ensimeisen Taulun ialo  
Toimitos.*

17:5 Nein HERRA sanopi. Klrottu  
ombi se mies/ ioca Inhimisten  
päle vskalta/ ia pitepi lihan  
henen Käsiuardhens edest/ ia  
sydhemellens HERRASTA  
poiswelte.

17:6 Henen pite oleman ninquin

Caneruan coruesa/ ia ei hen  
saa nädhe site tuleuaista  
Lohutosta. Waan henen pite  
iemen sihen quiuahan coruesa/  
hedelmättömes ia autias Maasa.

17:7 Mutta siugnattu on se  
Mies/ ioca HERRAN päle  
loottapi/ ia ionga turua HERRA  
ombi.

17:8 Hen on ninquin iocu  
istutettu Puu wedhen tykene/ ia  
wirdhan wierelle iwritettu. Sille  
waicka iocu helleh tule/ nin ei  
hen senuoxi quietu/ waan  
henen Lectens wiherieiszne  
pysyuet/ ia ei murhedi/ quin  
iocu quiua woosi tule/ Waan se  
candapi lackamat Hedhelmen.

17:9 Yxi wieras ia nuria ase  
caikein ylitze/ ombi sydhen/  
Cuca sen taita vlostutkia?

17:10 Minepe HERRA taidhan  
sydhemet vlostutkia/ ia ne  
munaskuut coetella/ ia annan  
iocaitzen tööns ielkin henen  
tecoins hedelmen ielkin.

17:11 Sille quin iocu Lindu  
Munians hauto/ ia ei nijte  
coori/ Nin ikenens ombi se  
iocu wärie Tauaroita cocopi.  
Sille quin hen wähiemen pelke/  
nin henen teuty ne iette/ ia

wiele pälisexi hen pilcatan.

17:12 Mutta meiden Pyhydhen  
Sia/ nimitten/ se Jumalan  
Cunnian Stoli/ aina wahwana  
pysy/

17:13 Sille sine HERRA olet  
Israelin toiuo. Caiki iotca sinua  
ylenandauat/ pite häpien  
tuleman/ ia ne poislangetut pite  
maan päle kirioitetuxi tuleman.  
Sille he HERRAN ylenannoit/  
sen eleuen Wedhen cohumisen.

17:14 Paranna sine minua  
HERRA/ nin mine paranen/  
Auta sine minua/ nin mine olen  
autettu/ Sille sine olet minun  
kerskauxen.

17:15 Catzos/ he sanouat  
minulle/ Cussa on sijs HERRAN  
sana? annaxi sen tulla.

17:16 Mutta em mine senuoxi  
sinulda poispaennut/ minun  
Paimenen/ enge mine halainut  
Inhimisten kerskautta. Sinepe  
tiedhet sen Sanan oikean  
oleuan sinun edeses/ iota mine  
sarnanut olen.

17:17 Ele sine ole minulle  
hirmudhexi/ ole minun Turuan  
tuskissa.

17:18 Häueise heite iotca minua  
wainouat/ ia ei minua/

wapiskat he/ ia em mine. Toota heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/ ia mureнна heite caxikerdhaisest. *Inhimisten sydhemien Pahudhest ia Jumalattomudhest/ ettei se eike Jumalan lupausta Usko eike henen vchkaustans pelke. Jere. ibidem.*

17:19 Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuet/ ia caikissa Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. 17:20 CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuuaiset/ iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA.

17:21 Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. 17:22 Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen.

17:23 Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan

niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. 17:24 Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle.

17:25 Nin pidheis mös temen Caupungin portein cautta/ vlos ia siselkeumen/ Kuningat ia Pämiehet/ iotca Daudin Stolin päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne heiden Pämienstens ia caikein. Judan ia Jerusalemin asuuaiisten cansa. Ja temen Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/ 17:26 ia pite tuleman Judan Caupungeista/ ia iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte BenJamin maasta/ Laxoista ia Worista/ ia Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/ Wffri/ Rocawffri/ ia Kijtoswffri/ HERRAN Honehesen.

17:27 Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle



cannaisi portein cautta  
 Jerusalemijn. Nin mine tadhon  
 ylessytytte Tulen henen  
 Porteins/ ionga ne Honet  
 Jerusalemis culuttaman pite/ ia  
 ei vlossammuteta.

### XVIII. Lucu.

#### *Yxi Wertaus Sauenualaiaist.*

18:1 Teme on se sana/ quin  
 HERRALDA tapactui Jeremian  
 tyge.

18:2 YLesnouse ia alasmene  
 Sauenualaian Honesen/ iossa  
 mine tadhon anda sinun cwlla  
 minun Sanani.

18:3 Nin mine alasmenin sen  
 Sauenualaian Honesen/ ia  
 catzo/ hen töteteki sen Pörens  
 päle.

18:4 Ja se Crusi/ ionga hen  
 sauesta teki/ serkeindyi henen  
 käsisens.

18:5 Nin hen taas teki toisen  
 Crwsin/ ninquin hen tactoi/  
 silloin HERRAN sana tapactui  
 minun tykeni/ ia sanoi.

18:6 Engö Mine mös/ ninquin  
 teme Sauenualaia woi teille  
 tedhä/ o te Israelin Honesta/

sanopi HERRA? Catzos/ quin  
 Sauu on Walaians käsis/ nin  
 mös te Israelin Honesta/ minun  
 kädhesseni oletta.

18:7 Ekiste mine puhun iongun  
 Canssan eli Waldakunnan  
 wastan/ ette mine sen tadhon  
 ylesiuritta/ serkie ia cadhotta.

18:8 Mutta ios se Canssa henen  
 Pahudhestans poiskäendepi/  
 iota wastan mine puhun/ nin  
 mineki mös cadhun site paha  
 quin mine heille aiattelin  
 tedhexeni.

18:9 Ja ekiste mine puhun  
 iostaki Canssast eli  
 Waltakunnast/ ette mine sen  
 ylesraketa ia istutta tadhon.

18:10 Mutta ios se paha tekepi  
 minun Silmeini edes/ ettei hen  
 minun ändeni cwle/ Nin mineki  
 mös tadhon catua site hyue/  
 quin mine heille olen luuanut  
 tedhexeni.

18:11 Nin sanos sis nijlle iotca  
 Judeas ouat ia Jerusalem  
 Borgharille/ nein sanopi HERRA.  
 Catzo/ mine walmistan teille  
 ydhen Onnettomudhen/ ia  
 aiattelen iotakin teiden wastan.  
 Senteden palaitkan iocainen  
 henen pahudhestans/ ia

parandacat teiden menon ia tecon.

18:12 Mutta he sanoit.

Eisingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens Lwlon ielkin.

*Jeremias cwlutettijn Rettarixi ia Eriseuraiaxi. Ja ei ole ihmette/ ette hen rucuelepi wiholisians wastan/ quin hen kylle rackaudhesta ennen heiden edhestens achkeroinut oli. Jere. ibidem.*

18:18 MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast wastan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi.

18:19 HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun wastanseisoiadheni ände.

18:20 Ongo se oikein/ ette hyue pahalla costetan? Sille he ouat minun Sieluleni ydhen Cropin caiuanuet. Muista sis quinga mine olen sinun edeses seisonut/ ette mine heiden parastans puhuisin/ ia sinun

hirmusudhes heiste poiskäendeisin.

18:21 Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan cautta mestatuxi tulisit.

18:22 Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet.

18:23 Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua wastan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun wihas ielkin.

XX. Lucu.

*Prophetan Kiusaus tesse vlosmaalatan/ Ettes näkisit*

*mingecaltaiset me itzesten  
olema/ koska me ylenannetam  
itzellenne. Sille hen Jumalata  
laitta/ nyt hen kijtte ia vskalta  
henen hywydens päle/ Nyt hen  
syndymiste's sadhattele. etc.*

20:7 AH HERRA/ sine vskotit  
minun/ ia mine annoin itzeni  
wietelte/ sine olet ollut minulle  
ylenwäkeue/ ia olet woittanut.  
Mutta mine olen sen polesta  
iocapeiue pilcattu/ ia iocainen  
minua naura.

20:8 Sille sijttequin mine  
puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte  
Witzaudhest ia Raateluxest/  
ombi minulle se HERRAN Sana/  
pilcaxi ia häpiexi iocapeiue  
tullut.

20:9 Silloin iochtui minun  
mieleheni/ Lach/ Em mine  
sillen tadho sen päle aiatella/  
ia ei enembi henen Nimehens  
sarnata. Waan se tuli minun  
sydhemeni ia minun Luihini/  
quin palaua Tuli/ nin etten  
mine site maltanut kersie ia olin  
lehes heruochtunut.

S20:10 ille mine cwlen/ quinga  
monda minua kirouat/ ia mine  
alati wapisen. Candacat/ Huy/

Me tadhon canda henen pälens  
( sanouat caiki minun Ysteueni  
ia Cumanini ) ios me henen  
woittaisim/ ia vlotuisim heneen/  
ia costaisim henelle.

20:11 Mutta HERRA ombi minun  
cansani ninquin iocu wäkeue  
Kempi/ senteden pite minun  
Sortaiani langeman/ ia ei  
ylitzewoittaman. Waan heiden  
pite sangen häpiemen/  
senteden ette he nin tyhmesti  
tekeuet. Sen häpien pite  
ijancaikisen heille oleman/ ioca  
ei ikenens vnodheta.

20:12 Ja nyt HERRA Zebaoth/  
sine quin ne Hurskat coettelet/  
munaskuut ia sydhemet näet.  
Anna minun nädhä sinun Costos  
heiden ylitzens/ sille mine olen  
minun syyni andanut sinun  
haltus.

20:13 Weisacat HERRALLE/  
kijtteket HERRA/ ioca sen  
Waiuaisen sielun ninen  
Pahatekiedhen käsist wapactapi.

20:14 Kirottu olcoon se peiue/  
iona mine syndynyt olin/ elken  
se peiue siugnattu olco/ iona  
minun Eiten synnytti minun.

20:15 Kirottu olcoon se/ ioca  
minun Isälleni hyue sanomata

toi/ ia sanoi/ Sinulle poica  
syndyi hende ilahuttaxens.

20:16 Se sama Mies olcoon  
ninquin ne Caupungit/ iotca  
HERRA cukisti/ ia ei hen site  
catunut. Hen cwlcän ydhen  
parun amulla/ ia polipeiuelle  
ydhen surkiudhen.

20:17 Oy ettet sine ole minua  
tappanut minun Eiteni  
codhussa/ ette minun Eiten olis  
minun Hautani ollut/ ia henen  
Rumins olis ijancaikisesta  
wastain ollut.

20:18 Mixi mine sis Eiteni  
codhusta vlostullut olen/ ette  
minun teuty sencaltaisen  
surkiudhen ia sydhemenkiwun  
nädhe/ ia minun peiueni häpien  
cansa culutta?

## XXII. Lucu.

*Raatelioita ia wärie wastan. Jer.  
xxij.*

22:13 WE henelle/ ioca Honens  
synnin cansa ylesrakenda/ ia  
henen Asumaians wärydhelle.  
Joca Lehimeisens andapi ilman  
palcata tötetedhe/ ia ei maxa  
henelle henen palcans/

22:14 ia aiattete. Lach/ mine  
tadhon minulleni ydhen swren  
Honen raketa/ ia leuiet  
Pallacit/ ia Ackunat henesse  
vloshacata/ ia lijttepi sen  
Cedrin puun cansa/ ia sen  
punaisexi maala.

22:15 Lwlecos/ sinus  
Kuningasna oleuas/ ettes  
Cedrein cansa pramat? Eikö  
sinun lses mös sönyt ia ionnut/  
ia quitengin piti Oikiutta ia  
Wanhurskautta/ ia hen hyuesti  
menestyi.

22:16 Hen autti sen  
Raadholisen ia Kieuhen  
Oikiutehen/ ia hen hyuesti  
menestyi. Eikö tämä nin ole/  
Minua oikein tuta/ sanopi  
HERRA?

22:17 Mutta sinun Silmes ia  
sinun sydhemes/ euet  
sencaltaisten polehen catzo/  
waan paramin Ahneuteen/ ia  
wighattoman Weren  
vloswodhattaman/  
wäryttelemen/ ia wäkiualta  
tekemen.

## XXIII. Lucu.

*Wärie Paimenita ia Petteite*

*wastan waan Christus ombi se totinen Paimen. Jere. xxij.*

23:1 WE teille paimenille/ iotca minun Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi HERRA.

23:2 Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ nijste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxyenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina tedon/ sanopi HERRA.

23:3 Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit.

23:4 Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA.

23:5 Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Daidille ydhen wanhurskaudhen

wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan oleman/ ioca hyuesti hallitzeppi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle.

23:6 Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme pite henen Nimens oleman/ ette hen cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi.

23:7 Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ coska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei.

23:8 Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman.

23:9 Wastan nijte prophetie. Minun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapiseuat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/ HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse.

23:10 Senteden ette Maa nin teunens Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja heiden Elemens ombi paha/ ia heiden Hallitoxens ei miteken kelpa.

23:11 Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat pahaekiset/ Ja leudhen mös minun Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA.

23:12 Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyuat ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA.

23:13 Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin cautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel.

23:14 Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemis/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen

Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin Gomorrha.

23:15 Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iootta. Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/ vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan ylitze.

23:16 Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ iotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta.

23:17 He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen.

23:18 Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans?

23:19 Catzos/ HERRAN Twlispän

pite Hirmudhen cansa tuleman/  
ia yxi iulma wachto langepi  
ninen iumalattomiten Pään päle.

23:20 Ja se HERRAN wiha ei  
pidhe lackaman/ sihenasti quin  
hen teke ia toimitta/ mite hen  
aiatteli/ Edespein kylles neite  
saat tuta.

23:21 Em mine lehettenyt nijte  
Propheti/ ia quitengin he  
iooxit/ em mine heillen  
puhunut/ ia quitengin he  
Propheterasit.

23:22 Sille ios he olisit minun  
Neuuosani pysyneet/ ia olisit  
minun Canssalleni sarnaneet  
Minun Sanoiani/ Nin he olisit  
heite poiskäendenyet heiden  
pahast menostans/ ia heiden  
pahast elemestens.

23:23 ENgö Mine ole yxi  
Jumala/ ioca iuri lesse ombi  
sanopi HERRA/ ia ei iocu  
caucainen Jumala.

23:24 Lwlecos/ ette iocu nin  
taita henens salata/ eten Mine  
woi hende nädhe/ sanopi  
HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca  
Taiuan ia Maan ylesteutte/  
sanopi HERRA?

23:25 Mine sen kyllle cwlen/  
ette Prophetat sarnauat/ ia

ennustauat walhen minun  
Nimeheni/ ia sanouat. Mine  
vndanäen/ Mine vndanäen.

23:26 Coska tactouat sis ne  
Prophetat lacaita? Jotca walhet  
ennustauat/ ia heiden  
sydhemens Petosta ennustauat.

23:27 Ja tactouat ette minun  
Canssan pite minun Nimeni  
vnoctaman/ heiden Undens  
teden/ jotca toinen toiselle  
sarnapi/ Ninquin heiden Isens  
minun Nimeni vnodhit Baalin  
teden.

23:28 Jolla Prophetalla Unia  
on/ se Unians sarnatkan/  
Mutta iolla Minun Sanani on/  
se sarnatkan Minun Sanani  
Oikein. Sille quinga Acanat ia  
Nisut wertaitzet ouat? sanopi  
HERRA.

23:29 Eikö minun sanani ole  
ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia  
ninquin wasara ioca calliot  
serke.

23:30 Senteden/ catzo/ mine  
tadhon ninen Prophetain wasthan  
tedhä/ sanopi HERRA/ jotca  
minun sanani warastauat toinen  
toiseldans.

23:31 Catzo/ mine tadhon  
ninen Prophetain wasthan tedhä/



sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on.

23:32 Catzo/ mine tadhon tedhä nijte wastan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteleuet heiden walehillans ia liuckailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA.

XXXI. Lucu.

*Quin se päsemys sijte seitzemenkymmenen wodhen fangiuxest/ oli ilolinen/ nin sijtte mös palio iloisanbi on Christusen euangeliun Judasten ia pacanain coctan. Jere. xxxj.*

31:1 Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon caikein Israelin sucukundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman.

31:2 Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/

on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla.

31:3 Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta.

31:4 Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/ ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tanzijn.

31:5 Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia huilulla soitetan.

31:6 Sille wielepe se aica pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge.

31:7 Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne techtet Israelis.

31:8 Catzo/ mine tadhon heite

sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiat/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite.

31:9 Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen.

31:10 Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscocopi/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans.

31:11 Sille Herran pite Jacobin pästemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman.

31:12 Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin corkiudhes ihastuman. Ja heiden pite iouckolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite

oleman/ quin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surulisen oleman.

31:13 Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ siihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens.

31:14 Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA.

31:15 Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut ouat.

31:16 Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA.

31:17 Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun

Jelkintuleuaises pite  
odhottaman/ sanopi HERRA/  
Sille sinun Lapses pite Maallens  
iellenstuleman.

31:18 Kylle mine cwllut olen/  
quina Epraim walitta/ Sine olet  
minun curittanut/ ia mine olen  
mös curitettu/ ninquin iocu  
carias Wasicka. Palauta minua/  
nin mine palaian/ Sille sine  
HERRA/ olet minun Jumalan.

31:19 Jos mine iellens cotia  
tulen/ nin mine tadhon itzeni  
parata/ Sille sijttequin mine  
taitauaxi tulin/ nin mine \* löön  
landeitani. Sille mine olen  
häueisty/ ia häpien/ Sille minun  
teuty sen ylencatzen kersie/  
ionga mine ennen ansaitzin.

31:20 Eikö Epraim ole minun  
rackain Poican/ ia minun  
ihainen Lapsen? Sille wielepe  
mine kylle muistan/ mite mine  
henen cansans puhunut olen/  
Senteden minun sydhemen  
halke Laupiudhesta henen  
coctans/ ette mine wissist  
henen ylitzens armaitzen/  
sanopi HERRA.

31:21 Ylösoienna sinulles  
Muistomerkit/ ia asetta sinulles  
Murhenmuisto/ ia cohenna

sinun Sydhemes sen oikean tien  
päle/ ionga päle sinun pite  
waeldaman. Jellenspalaia sine  
Neitzu Israel/ Jellenspalaia  
neidhen sinun Caupungidhes  
tyge.

31:22 Quincauuan sine tadhon  
itzes poiskendhe/ sine Tyter/  
ionga mine tadhon  
iellenstoodha? Sille HERRAN pite  
iotaki wtta Maan päle  
saattaman/ Waimon pite Miehen  
ymberisulkeman.

31:23 NEein sanopi se HERRA  
Zebaoth/ se Israelin Jumala/  
Wielepe sanotan teme sana  
Judean Maasa/ ia henen  
Caupungeisans coska mine  
heiden Fangiudhens käendeue  
olen. Se HERRA siugnatkon  
sinua/ sine Wanhurskaudhen  
asumus/ sine pyhe Wori.

31:24 Ja iudan ynne caikein  
henen Caupungeins cansa pite  
sielle asuman/ sihen  
Peltomiehet ia iotca Laumans  
cansa ymberi waeldauat.

31:25 Sille mine tadhon ne  
wesytetut Sielut wirghotta/ ia  
ne surkiat Sielut rauita.

31:26 Senteden mine  
yleshereitzin ia ylescatzoin/

iossa mine makiasti olin  
maanut.

31:27 Catzo/ aica tulepi/ sano  
HERRA/ ette mine tadhon sen  
Israelin Honen ia Judan Honen/  
kylüä/ seke Canssalle ette  
Carialle.

31:28 Ja quin mine waluoin  
heiden ylitzens/ ylesiurittaman/  
repimen/ raateleman/  
cadhottaman ia rangaiszeman.  
Nin minun mös pite waluoman  
heiden ylitzens/ rakendaman ia  
istuttaman/ sanopi HERRA.

31:29 Eipe silloin enembeta  
sanota/ Iset ouat hapanuet  
Winamariat sönyet/ ia Lasten  
hampat ouat heltyneet.

31:30 Waan iocainen pite henen  
pahatecons teden cooleman/ ia  
cuca Inhiminen sööpi raaca  
winamaria/ henen hampans pite  
heltymen.

31:31 Catzo/ se aica tulepi/  
sano HERRA/ silloin minun pite  
tekemen Udhen Lijton Israelin ia  
Judan Honen cansa.

31:32 Ei sencaltaista quin se  
entinen Lijtto oli/ ionga mine  
heiden Iseins cansa tein/ coska  
mine heiden käteens rupesin/  
heite Egiptin maalda

vloswiedhexeni. Jota Lijtto euet  
he piteneet/ ia minun pite heite  
watiman/ sanopi HERRA.

31:33 Mutta teme pite se Lijtto  
oleman/ ionga mine teen  
Israelin Lasten cansa/ temen  
aian pereste/ sanopi HERRA.  
Mine tadhon minun Lakini anda  
heiden sydhemens/ ia ne  
heiden mielihins kirioitta/ Ja  
heiden pite minun Canssan  
oleman/ Nin mine tadhon olla  
heiden Jumalans.

31:34 Ja eikenge pidhe toistans  
opettaman/ eike Weli Welians/  
ia sanoman/ Tunne HERRA.  
Mutta he caiki pite minun  
tundeman/ seke pienet ette  
swret/ sanopi HERRA. Sille mine  
tadhon heiden pahatecons  
andexianda/ ia ei ikenens  
enembete muista heiden  
syndiens päle.

31:35 Nein sanopi HERRA/ ioca  
andapi Auringoisen peiuelle  
walkiudhexi/ ia Cuun ia Techdet  
heiden culkemisens ielkin/ ölle  
walkiudhexi. Joca Meren licutta/  
ette henen Allons prwskauat/  
HERRA Zebaoth on henen  
Nimens.

31:36 Coska sencaltaiset Sädhyt

minun edesteni huckuuat/  
 sanopi HERRA/ silloin mös  
 Israelin Siemenen pite  
 pwtumani/ ettei se ole sillen  
 iocu Canssa minun edesseni.  
 31:37 Nein sanopi HERRA/ Jos  
 Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia  
 se Maan perustus tynni  
 vlostutkistelda/ silloin mös  
 tadhon mine coco Israelin  
 Siemenen poisheitte/ caikein  
 edheste quin he tekeuet/  
 sanopi HERRA.  
 31:38 Catzo/ se aica tulepi/  
 sano HERRA/ ette sen HERRAN  
 Caupungin pite ylesraketaman/  
 sijte Hananeelin Tornista/ sihen  
 culma Portijn asti.  
 31:39 Ja sen Tasanooren pite  
 sielde codhastans edeskeumen/  
 haman sihen cuckulaan asti  
 Gared/ ia se käteen Gaathin  
 pein.  
 31:40 Ja se coco Coolemanlaxo  
 ia se Tuhganpaicka/ ynne sen  
 coco Coolemanpellon/ haman  
 sihen Kidronin Oiaan sahca/ Ja  
 haman sihen Oriten Portin  
 culman lteen pein/ pite Pyhe  
 HERRALLE oleman. Nin ettei se  
 ikenens seriete/ eli poisricotuxi  
 tule.

## XXXII. Lucu.

*Lupaus ettei sillen Jumalan  
 Canssa pidhe moniniaisilla  
 Opilla/ Eriseurille eli wärille  
 Jumalan Palueluxilla  
 wieteltemen. Jere. xxxij.*

32:27 CAzoz/ Mine tadhon  
 heite coghota caikista  
 Makunnista/ iohonga mine heite  
 poissysenyt olen/ minun swren  
 wihani/ hirmusudhen ia  
 iulmaudheni cautta. Ja tadhon  
 heite tehen paickan  
 iellenstoodha/ ette heiden  
 irstasti asuman pite.  
 32:38 Ja heiden pite minun  
 Canssan oleman/ ia mine  
 heiden Jumalans tadhon olla.  
 32:39 Ja tadhon heille  
 ydhencaltaisen sydhemen ia  
 menon anda/ ette he minua  
 pelkeisit caickena heiden  
 eliaicanans/ ette heille ia  
 heiden Lapsillens heiden ielkins/  
 pidheis hyuesti keumen.  
 32:40 Ja tadhon ydhen  
 ijancaikisen Lijton heiden  
 cansans tedhä/ Nin ettei mine  
 tadho lacata/ heille hyuesti  
 tekemest. Ja tadhon heille

minun pelkoni sydhemehen  
anda/ ettei he minusta  
poiswelteisi.

32:41 Ja sen pite minun lustin  
oleman/ ette mine heille tekisin  
hyue. Ja mine tadhon heite  
tehen Mahan vskolisesta istutta/  
coco minun Sielustani ia  
caikesta sydhemesteni.

XXXIII. Lucu.

*Ette Daidin Valdakunda ombi  
ijancaikinen ia henesse Papit ia  
Leuitit. Jere. xxxij.*

33:14 CAzos/ Se aica tulepi/  
sano HERRA/ ette mine tadhon  
sen Armolisen Sanan  
ylesherette/ ionga mine  
puhunut olen Israelin Honen/ ia  
Judan Honen ylitze.

33:15 Ninä peiutine ia sillä  
samalla aialla/ mine tadhon  
anda Daidille Wanhurskaudhen  
Wesan ( ia sen pite ydhen  
Kuningan oleman/ ionga hyuesti  
hallitzeman pite ) ia pite  
Oikiutta ia Wanhurskautta Maan  
päle ylesoiendamän.

33:16 Sille samalla aialla/ pite  
Juda autetuxi tuleman/ ia

Jerusalem irstana asuman/ Ja  
hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca  
meite wanhurskauttapi.

33:17 Sille nin sanopi HERRA/  
Eipe se pidhe pwtuman/ Yxi  
Daidhista pite Israelin Honen  
Stolilla istuman.

33:18 Samalmoto eike mös  
pidhe coskan pwtuman/ Ette  
Papit ia Leuitit pite minun  
edesseni oleman/ iotca Poltwffri  
tekeuet/ ia Rocawffri  
ylessyytteuet/ ia wffria  
ijancaikisesta teurastauat.

33:19 Ja sen HERRAN sana/  
tapactui Jeremian tyge/ ia  
sanoi.

33:20 Neite sanopi HERRA/ Jos  
minun Lijtoni lackapi Peiuen ia  
Öen cansa/ ettei peiue eli öö  
aiallans ole.

33:21 Nin eipe mös minun  
Lijtoni Daidin minun Palueliani  
cansa/ mixiken oleman pidhe/  
ettei henelle ycten poica ole  
Kuningaxi henen Stolins päle/  
Ja Leuitein ia Pappein minun  
Palueliain cansa.

33:22 Quin se Taiuaan Sotaueki  
ei taita ylesluetta/ eike Meren  
Sanda mitata/ Jurinin mine  
tadhon minun Palueliani Daidin

Siemenen enende/ ia ne  
Leuitit/ iotca minua palueleuat.

#### XLIV. Lucu.

*Waicka caiki Paicat Judean  
Maas raateltut olit/ nijlde  
Caldeilde/ quitengin Juttat  
Egiptis Radholiset Jumalan  
ylencatzoit. Jere. xliij.*

44:15 NIN wastasit Jeremialle  
caiki ne Miehet/ iotca kyllä  
tiesit/ ette heiden Emenens/  
muiden iumaloitten Pyhesaw  
suitsutit. Ja caiki Waimot/ iotca  
sielle swres Joukos seisoit/  
ynne caiken Canssan cansa/  
quin Egiptin Maalla ia Pathros  
asuit/ ia sanoit.

44:16 Sen Sanan ielkin/ iongas  
HERRAN Nimehen meillen  
sanot/ eipe me tadho sinua  
suingan cwlla.

44:17 Waan me tadhon tedhä  
caiken sen Sanan pereste/ ioca  
meiden Suustan vloskeupi/ ia  
tadhon sillen Taiuan Trötingille  
suitsutta/ ia henelle Joomawffri  
wffrata. Samalmoto quin me/ ia  
meiden Iset/ meiden Kuningat/  
ia Pämiehet tehnyet ouat/

Judan Caupungeis ia  
Jerusalem Catuin päle. Silloin  
meille Leipe oli kyllä/ ia me  
autuat olima/ ia eipe me ycten  
Onnettomust nähnyet.

44:18 Mutta sittequin me  
lackasimma sille Taiuan  
Trötingille suitsumast/ ia  
Joomawffri henelle wfframast/  
nin me caiki Kieuhytte  
kersimme/ ia olema Miecan ia  
Nelghien cautta huckunuet.

44:19 Ja echke me sille Taiuan  
Trötingille suitsutaisim/ ia  
Joomawffri wffraisim/ eipe me  
site tee paitzi meiden Miesten  
tacto/ coska me henelle  
Cackoia leiuomme/ ia  
Joomawffri wffram hende  
paluelaxen.

44:20 Silloin sanoit Jeremias  
caikelle Canssalle/ seke Miehillä  
ette waimoille/ ia caikelle  
Canssalle/ quin henelle nin  
wastanut oli.

44:21 Sitepe tosin mine lwlen/  
ette HERRA on muistanut sen  
suitsumisen päle/ quin te Judan  
Caupungeisa ia Jerusalem  
Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne  
teiden Isein/ Kuningasten/  
Pämiesten ia caiken Makunnan



Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/  
 44:22 nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi.

44:23 Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wasthan synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi.

44:24 Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/

44:25 Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette

me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet.

44:26 Nin cwlcat sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ iotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala elepi.

44:27 Catzo/ Mine tadhon waluoia heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecan ia Nelghien cautta huckuman/ sihenasti ette he loputetuxi tuleuat.

44:28 Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/ iotca Egiptin mahan asuman mennyet

olit/ ymmertemen/ Cumban  
sanat todhexi tuleuat/ Minun  
elike heiden.

XLV. Lucu.

*Jumala surepi Jeremian  
Paluelian ia Kirioittaian/  
Baruchin edest. Jere. xlv.*

45:2 NEin sanopi HERRA  
Zebaoth/ se Israelin Jumala/  
sinusta Baruch.

45:3 Sine sanot/ We minulle/  
Quinga on HERRA minulle  
murhen minun Kipuni päle  
lisenyt/ mine hoocan minuni  
wesyxijn/ ia en leude ycten  
lepo.

45:4 Sanos henelle/ Nein  
sanopi HERRA/ Catzo/ mite  
mine ylesrakensin/ site mine  
ricon/ ia mite mine istutin/ site  
mine ylesiuritan/ ynne coco  
temen minun Maani cansa. Ja  
sine etzit itzelles swret  
cappalet/

45:5 Ele site pydhe/ Sille  
catzo/ Mine tadhon  
Onnettomudhen caiken Lihan  
ylitze anda tulla/ sanopi HERRA.  
Mutta sinun Sielus mine tadhon

sinulle ninquin Saalihin  
anda/ edeskuhungas waellat.

Ll. Lucu.

*Weisu Babilonian ia  
Seurakunnan Wiholisia wastan.  
Jere. lj.*

51:15 JOca Maan henen  
Woimallans tehnyt on/ ia  
Mailmanpijrin henen  
Wisaudhellans walmisti/ ia  
Taiuan toimelisella sädhylle  
vloswenytti.

51:16 Coska hen iylyse/ nin  
palio wette Taiuas ala tulepi.  
Hen ylestemma Piluet/ hamast  
Maan äreste. Hen tekepi  
Leimauxet Satees/ ia vlostooopi  
Twlen salaisist sioistans.

51:17 Caiki Inhimiset ouat  
Tompelit heiden konstins  
cansa/ ia iocainen Cullanseppe  
häueisteteten heiden Cuuains  
cansa.

51:18 Sille heiden Epeiumalans  
ouat wietteluxet/ ia ei ole  
heisse eleme. He ouat sula  
turhaus ia petteueiset teghot/  
teuty heiden huckuua/ coska  
heite etziskellen.

51:19 Mutta eipe Se nin ole/  
ioca Jacobin Tauara on/ Waan  
sepe se on/ ioca caiki loopi/

Ja Israel ombi henen Perimisens  
waltica/ HERRA Zebaoth on  
henen Nimens.

## Ne Jeremian Walitos Weisut.

### I. Lucu.

*Coco tesse kirias Propheta  
toisinans walitta Jerusalemin  
Rateluxest/ waiuast/ Nelghiest/  
Tuskast etc. Toisinans hen  
Puhens käendepi sen Caupungin  
ette sen Canssan ia Borgharein  
tyge. Ninquin hen iongun  
murhelisen neitzyen/ waimon eli  
Lesken cansa puhuis.*

1:1 QUinga se Caupungi nin  
autiona maca/ ioca teunens  
Cassasta oli? Hen on ninquin  
iocu Leski. Joca kempi oli  
Pacanain seas/ ia wallan pälä  
oli Makunnisa/ sen teuty nyt  
weronalaiszna olla.

1:2 Yli öte hen idke/ nin ette  
kynelet poskilda wotauat/  
Eikengen henen Ysteueins seas  
ole/ ioca hende lohutta. Waan  
caiki henen Leehimeisens/  
ylencatzouat hende/ ia ouat  
henen wiholisexens tulluet.

1:3 Juda on fangittu  
Radholisudhes ia raskaas  
oriudhes/ Hen asu Pacanain  
seas/ ia ei ycten lepo leude/  
Caiki henen Wiholisens pahasti  
meneuet henen cansans.

1:4 Ne Tiet Zionin pein autiat  
ouat/ ettei kengen Juhlille tule/  
Caiki henen Portins autiona  
seisouat/ henen Papins  
hoocauat/ ia henen  
Neitzydhens surkiasti  
vloscazouat/ ia itze hen on  
murheissans.

1:5 Henen Wiholisens sait  
ylikädhen/ Henen Wiholisillens  
hyuesti keupi/ Sille HERRA on  
henen surkiudhesta teuttenyt/  
henen pahatecoins palioudhen  
teden/ Ja hene' Lapsens ouat  
Fangiudhes poisaietut  
Wiholistein eteen.

1:6 Ja caiki Caunistos on Zionin  
Tytterilde poislectenyt/ Henen  
Pämiehens ouat ninquin ne  
Jääret iotca ei ycten Laituma

leude ia woimattomat  
edeskeuet Waatian eteen.  
1:7 Jerusalem muistapi telle  
aialla/ quinga Radholinen ia  
ylenannettu hen on/ Ja quinga  
palio Hyue/ hen vanhast  
pitenyt on/ ette caiki henen  
Canssans alasmaka viholisen  
edes/ ia eikengen heite auta/  
Henen viholisens näkeuet  
heiden Lustins henen pä lens/ ia  
naurauat henen Sabbathins  
Lepo.  
1:8 Jerusalem on synditehnyt/  
Senteden henen teuty olla/  
ninquin iocu saastainen Waimo/  
Caiki iotca hende cunnioitit/  
ylencatzouat nyt henen/ ette he  
henen häpiens näkeuet/ Mutta  
hen hoocapi/ ia mahan langepi.  
1:9 Henen Törkyns kijnitarttu  
henen liepesens/ Eipe hen olisi  
lwlut/ ette henelle nein pidheis  
wimein keumen/ hen on tosin  
ylenhirmulisesta  
mahancukistettu/ ia eikengen  
sitteken ole/ ioca hende  
lohutta/ Ah EERRA/ catzo  
minun Radholisudheni päle/  
Sille Wiholinen sangen pramapi.  
1:10 Se Wiholinen on Kätens  
caiken henen Clenodiains päle

pannut/ Sille henen teuty  
päldecatzo/ ette Pacanat henen  
Pyhydhens siselkeuit/ Joista  
sine kieldenyt olet/ ettei heiden  
pitenyt sinun Seurakundas  
tuleman.  
1:11 Caiki henen Canssans  
hoocauat leipe keriadhen/ He  
vlosannoit Clenodians Roan  
edest/ ette he Sieluns  
wirgotaisit/ Ah HERRA/ catzos  
sis/ ia näe/ quinga mine olen  
haluaxi tullut.  
1:12 Teille mine sanon caikille/  
iotca teste edeskeutte/  
Catzocat sis ia nächket/ ios  
iocu Kipu onopi/ ninquin minun  
Kipun/ ioca minun nin yles  
söpi/ Sille HERRA teutti minua  
surulla/ henen hirmulisen  
wihans peiuena.  
1:13 Corkiudhesta hen lehetti  
Tulen minun Luihini siselle/ ia  
annoi sen hartaan olla nijsse/  
Minun Jalcani eteen hen wercon  
wiritti/ ia minun tacaperin  
syseisi/ Hen on tehnyt minun  
Autioxi/ ette minun ylipeiue  
teuty murectia.  
1:14 Minun raskat syndini ouat  
henen Rangastoxens cautta  
ylesherenyet/ ia ynne caiki

minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta.

1:15 HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloscwlutta/ minun Nooria Miehiäni cadhottaman/ HERRA annoi sen Neitzyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia.

1:16 Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wiholinen on ylikädhen saanut.

1:17 Quin Zion kätens vlosoienda/ nin eikengen ole ioca hende lohutta/ Sille HERRA on ymberi Jacobin/ henen Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen Waimo oleman.

1:18 Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki

Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyenä ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet.

1:19 Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat nändyneet/ Sille he Leipe keräuet/ Ette he Hengens wirgotaisit.

1:20 Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen adhistoxes/ ette se caiki minun siselyxeni kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun Rumissani/ Sille mine olen/ teunens murechta.

Wlcona Miecka/ ia Honesa Coolema ombi minun Leskexi tehnyt.

1:21 Külle se cwlu/ ette mine hoocan/ ia ei quitengan minulla ole Lohuttaia. Caiki minun Wiholiseni cwleuat minun Onnettomudheni/ ia sijte riemuitzeuat/ sinepe sen teet. Nin anna sijs se peiue tulla/ iongas vloscwluttanut olet/ ette heiden samalmoto keuis/ quin minulleki.

1:22 Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia

tee heille/ nincuttas minullen  
teit caikein minun pahatecoini  
teden/ Sille minun Hoocauxen  
on swri/ ia minun sydhemen  
ombi murheissans.

## II. Lucu.

2:1 QUinga HERRA ombi  
wihoisans sen Tytteren Zionin  
pimitteny? Hen on sen Israelin  
HERRAUDHEN Taiuasta Maan  
päle heitteny. Ei hen ole  
muistanut Astillaudhans päle/  
henen wiha peiuenens?

2:2 HERRA ombi cadhottanut  
ilman Laupiudheta caiki Jacobin  
Asumiset. Hen ombi  
hirmudhesans sen Tytteren  
Judan Scantzit serkenyt/ ia  
heite mahan löny. Hen on  
riuanut/ seke henen  
Waldakundans/ ette henen  
Pämiehens.

2:3 Hen ombi sen Israelin  
Wäkewydhen henen hirmulises  
wihassans serkenyt. Hen on  
henen oikian kätens tacaperin  
wätenyt/ coska wiholinen tuli/  
ia on Jacobis ydhen Tulen  
ylessytyttenyt/ ioca caiki  
ymberins culutta.

2:4 Hen ombi Joutzens  
wetenyt/ ninquin iocu  
Wiholinen/ Henen Oikian kätens  
on hen wienyt/ ninquin iocu  
Wainolinen/ ia on tappanut  
caiki mite oli sulainen nähdä/  
Ja henen Wihans/ ninquin  
Tulen/ vloswodhattanut/ siihen  
Tytteren Zionin Maiahan.

2:5 HERRA on ninquin iocu  
wiholinen/ hen on Israelin  
radhellut/ Hen on caiki henen  
Pallatzins radhellut/ ia on  
henen Scantzins turmellut. Hen  
on Tytterille Juda palio walitost  
ia murecht tehnyt.

2:6 Ja hen haiotti henen  
Maians/ ninquin iongun  
Yrtitarhan/ ia henen Asumisens  
turmeli/ HERRA on andanut  
vnochta Zionis seke Juhlat ette  
Sabbathit/ ia on andanut henen  
hirmulises Wihansans/ seke  
Kuningat ette Papit häueiste.

2:7 HERRA on henen Altarins  
poisheitteny/ ia henen  
Pyhydhens niedhellut/ ia hen  
on ylenandanut henen Palatzins  
Mwrit Wiholisen käsijn/ Nin ette  
he ouat HERRAN Honesa  
hwtanuet/ ninquin iollaki  
Juhlalla.

2:8 HERRA aiatteli haiottaxens  
Tytteren Zionin mwrit/ hen on  
nooran sen ylitze wetenyt/ ia ei  
poiskäendenyt käsiens/  
sihenasti ette hen site  
hucutaisi/ Torni seiso surkiast/  
ia Muri maca cukistettuna.

2:9 Henen Portins waijotetut  
ouat Maan siselle/ Hen on  
serkenyt henen Salpans ia  
tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans  
ia Pämiehens ouat Pacanain  
seas/ iossa euet he Lakia  
prucata taidha/ Eike heiden  
Prophetins ychten Näkye  
HERRALDA leudhe.

2:10 Ne Tytterein Zion  
Wanhimat maan päle macauat/  
ia ouat hiliain/ He heitteuet  
Tuchka päens päle/ ia ouat  
Sekit pälens wätenyet/ Ne  
Neitzyet Jerusalemist Päitens  
alaslaskit Maan pein.

2:11 Mine olen lehes silmeni  
vlositkenyt/ nin ette minun  
siselyxeni sijte kiuiste/ Minun  
maxani ouat vloswodhatetut  
Maan päle/ minun Canssani  
Tytteren ylitze/ Coska Nisurit ia  
ne Piskuiset Caupungin  
Cadhuilla nändyit.

2:12 Coska he Eitillens sanoit/

Cussa on Leipe ia wina? coska  
he Caupungin Caudhuilla  
nännyit/ ninquin ne surmaan  
haauoitetut/ ia heiden Eitins  
sylijn hengens ylenannoit.

2:13 Ah sine Tyter Jerusalem/  
Kelle mine wertautan sinua/ Eli  
mixi mine sinua pidhen? Sine  
Neitzy tyter Zion. Mille mine  
sinua wertautan/ Jolla mine  
sinua lohutaisin? Sille sinun  
Wahingos on swri ninquin iocu  
Meri/ cuca taita sinua  
parandha?

2:14 Sinun Prophetis ouat  
sinulle sarnanut irtat/ ia hullut  
Näghyt/ ia euet sinun  
Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/  
Jolla he olisit sinun fangiudhes  
estä taineet/ Waan ouat sinulle  
sarnanuet irtat sarnat/ iolla he  
sinun Maastas vlossarnasit.

2:15 Caiki ohitzekeueiset  
paucuttauat käsillens sinun  
ylitzes/ tissauat sinulle/ ia  
pudhisteleuat pästens sen  
Tytteren Jerusalemin ylitze.  
Temekö se Caupungi on/ iosta  
sanotan/ Ette se on caikein  
Jaloin/ iosta coco Makunda  
hendens iloitze?

2:16 Caiki sinun Wiholises



iruitteleuet suullans sinua  
wastan/ tissauat sinulle/ ia  
kirsteuet hambaitans/ ia  
sanouat/ Huy/ me olema  
hende hucuttanuet/ Tai on se  
peiue/ iota me halaisim/ Me  
sen saimme/ Me olema nin  
cauan eleneet.

2:17 Se HERRA ombi tehnyt/  
ninquin hen aiatellut oli/ Hen  
on teuttenyt henen Sanans/  
ionga hen cauan ennen  
keskenyt oli/ hen on  
laupiattomasti hucuttanut/ Hen  
on ilahuttanut Wiholises sinun  
ylitzes/ ia sinun Wainolistes  
wallan yleskorghottanut.

2:18 Heiden sydhemens hws  
HERRAN tyge/ O sine Mwri sen  
Tytteren Zionin/ anna peiuelle  
ia ölle kynelet alaswota/  
ninquin Oian/ Ele mös lacka/  
eike leueitkö sinun Silmeis  
munat.

2:19 Ylesnouse ölle ia hwdha/  
vloswodhata sinun Sydhemes  
Ensimeises waluos HERRAN  
eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta  
sinun kätes henen poleens/  
sinun piskuraistes Sieluin teden/  
iotca Nelghieste nändyneet  
ouat/ iocaitzen Catuin nurkissa.

2:20 HERRA näe ia catzo sis/  
iongas nin turmelut olet/ Pitekö  
mös waimotki heiden Rumins  
Hedelmet sömen/ nekin  
noorimmat Lapsucaiset/ tuskal  
waaxan pituet? Pitekö Prophetat  
ia Papit HERRAN Pyhydhes nin  
tapetuxi tuleman?

2:21 Macasit Cadhuilla maan  
päle/ piltit ia wanhat/ Minun  
Neitzydheni ia Nooricaiseni ouat  
Miecan cautta Langenuet/ Sine  
olet tappanut sinun wiha  
peiuenes/ sine olet  
laupiattomast teurastanut.

2:22 Sine olet ymberilde minun  
Wiholiseni cutzunut/ nin quin  
Juhla peiuelle/ nin ettei kengen  
HERRAN wiha peiuene ole  
poispäszynt ia ylitzeynt. Sille  
iotca mine ylescasuatin ia  
ylesrookin/ nijte minun  
Wiholisen on mestanut.

### III. Lucu.

3:1 Mlne olen yxi radholinen  
Mies/ ionga henen  
Hirmusudhens witzan nädhe  
teuty.

3:2 Hen iodhatti minua ia  
poiswei pimeyteen ia ei

walkiuteen.

3:3 Hen ombi kätens  
käendenyt/ ia toimitta toisin  
aina minun cansani.

3:4 Hen on tehnyt minun Lihani  
ia minun Nahkani wanhaxi/ ia  
minun Luuni musertanut.

3:5 Hen rakensi minua wasthan/  
ia sapella ia waiualla hen minua  
käri/

3:6 Hen on minun pannut  
pimeyteen/ ninquin ne Coolluet  
Mailmasa.

3:7 Hen on minun  
siselmwranut/ etten mine  
vlospäse/ ia minua couihin  
Bultijn pannut.

3:8 Ja waicka mine parghun ia  
hwdhan/ nin hen Coruans  
kijnitukitze minun Rucouxeni  
edest.

3:9 Hen on minun Tieni  
kijnimwranut wooltuinkiuein  
cansa/ ia minun Polcuni  
sulkenut.

3:10 Hen on weijunut minua/  
ninquin Carhu/ ninquin  
Jalopeura salaudhes.

3:11 Hen on minun andanut/  
tielde heirehte/ Hen on minua  
repinyt säpälexi/ ia turhaxi  
tehnyt.

3:12 Hen ombi Joutzens  
yleswetenyt/ ia asetti minun  
Maalixi Noolen eteen.

3:13 Hen lehetti minun  
Munaskuihini henen Winins \*  
Tytteret/

3:14 Mine olen caiken minun  
Canssani nauru/ ia heiden  
iocapeiuenen Wirtens/

3:15 Hen on haikiudhella minun  
rauinnut/ ia Coiroholla minua  
iowuttanut.

3:16 Hen ombi minun Hambani  
säpälexi musertanut/ Hen  
Tuhghassa minun kieritti/

3:17 Minun Sielun ombi  
Rauhasta poisaiettu/ Minun  
teuty hyuie peiuie vnochta/

3:18 mine sanoin/ Minun toiuon  
on pois/ ette minun pite ioskus  
enembi HERRAN tykene oleman.

3:19 Muista sis/ quinga mine  
nin radholinen ia ylenannettu/  
Coiroholla ia sapella iotettu  
olen.

3:20 Sine quitengin sen päle  
aiattelet/ Sille minun Sielun site  
sano/

3:21 site mine lasken  
sydhemeheni/ Senteden mine  
wiele nyt toiuon.

3:22 HERRAN Laupiudhesta se

ombi/ ettei me ratki  
cadhoneet/ Eipe henen  
Laupiudhens wiele loppunut/  
3:23 Waan ioca hoomen se  
ombi wsi/ Ja sinun Uskos on  
swri.  
3:24 HERRA ombi minun Osan  
sanopi minun Sielun/ Senteden  
mine tadhon henen pä lens  
toi uo.  
3:25 Sille HERRA ombi Hyue  
nijlle/ iotca henen pä lens  
toi uouat/ Ja nijlle Sieluille/  
iotca henen ielkins kysyuet.  
3:26 Se on yxi callis asia/  
kersiueinen olla/ ia HERRAN  
awun pä le toi uoa/  
3:27 Se on yxi callis asia/ Ette  
iocu lken canda Norudhessans.  
3:28 Ette iocu ylenannettu  
kersiueinen on/ coska iotakin  
henen pä lens tule/  
3:29 Ja pane henen Suuns  
tomuhun/ ia odhottapi Toiuons  
ielkin/  
3:30 Ja andapi lödhe  
Poskillens/ ia palio pilca  
pä lensotta.  
3:31 Sille eipe HERRA poissöxe  
ijancaikisesta/ Waan kyllen hen  
murehen saatta/  
3:32 ia taas hen armaitze/

henen swren Laupiudhens  
peresti/  
3:33 Sille eipe hen  
sydhemestens Inhimisie curita ia  
murhesen saata.  
3:34 Ninquin hen tadhois ne  
Radholiset maan pä le/ ratki  
alaspaina anda/  
3:35 ia heiden syyns anda  
Jumalan edes wä rin olla/  
3:36 ia heite wä rin domitta  
anda/ Ninquin HERRA ei site  
nä kisi.  
3:37 Cuca tohti sijs sano  
sencaltaiset tapactuuat ilman  
HERRAN keskyte?  
3:38 Ja ettei Hyue eli Paha tule  
henen Keskyyns cautta?  
3:39 Mixi sis Inhimiset nein  
nuriseuat heiden Eleisens?  
Jocainen nuriscan henen  
syndeins watan.  
3:40 Tutkistelkam ia etzikem  
meiden menon ia palaitkam  
HERRAN tyge.  
3:41 Ylesnostacam meiden  
sydhemen ynne kä sien cansa  
Taiuasen pein/ Jumalan tyge.  
3:42 Me/ me olema  
synditehnyet/ ia couacoruaiset  
olluet/ Senteden et sine  
cochtudhen cansa sä stenyt ole.

3:43 Waan sine olet wihalla  
meite pimittenyt/ ia wainonut/  
ia Laupiottomast mestanut.  
3:44 Sine werhotit itzes piluelle/  
ettei ychten Rucoust sen lepitze  
maltanut tulla.  
3:45 Sine olet meite loghaxi ia  
ilkeudhexi Canssain seas tehnyt.  
3:46 Caiki meiden Wiholiset  
ouat swtans meiden wastan  
ammottaneet/ Minun silmeni  
wotauat.  
3:47 Me alaspainetam ia  
rangaistetam pelgholla ia  
adhistoxella/  
3:48 wesi oiain cansa ylitze  
minun Canssani Tytteren  
surkiudhen.  
3:49 Minun Silmeni wotauat/ ia  
ei taidha lacaita/  
3:50 sille eipe hen asetu/  
sihenasti ette HERRA Taiuahast  
alascatzo ia sihen näke.  
3:51 Minun Silmeni poisculutta  
Elemen minulda/ caikein minun  
Caupungin Tytterein tedhen.  
3:52 Minun Wiholiseni ouat  
minun paulanuet/ ninquin  
iongun Linnun ilman syyte.  
3:53 He ouat minun Elemeni  
ychten Coopahan salpanuet/  
ia Kiuet minun päleni heittenyet.

3:54 He ouat mös minun Pääni  
wedhellä walanuet/ Nin mine  
sanoin/ Nyt mine ratki pois  
olen.  
3:55 Mutta mine auxenihwsin  
sinun Nimes/ HERRA/ alhalda  
Coopasta/  
3:56 ia sine cwldelit minun  
äneni. Ele sinun Coruias  
poiskäenne minun  
hoocauxestani ia hwdhostani/  
3:57 Lehenne sinus minun  
tykeni/ koska mine sinua  
auxenihwdhan/ ia sano/ Ele  
pelke.  
3:58 Ulostoimita sine HERRA/  
minun Sieluni asia/ ia lunasta  
minun Hengen.  
3:59 HERRA catzos/ quinga  
minun nin wärytte tedhen/ ia  
auta minun Oikiudheni päle.  
3:60 Sine näet caiki heiden  
Costons ia caiki heiden  
aiatoxens minua wastan.  
3:61 HERRA/ sine cwlet heiden  
pilcans/ ia caiki heiden  
aiatoxens minua wastan/  
3:62 Minun Wainolisteni Hwlet ia  
heiden Neuuolaskons minua  
wastan yli peiue/  
3:63 Catzo/ sis/ waicka he  
maata paneuat eli

ylesnouseuat/ nin he minusta  
Wirsie laulauat.

3:64 Costa heille HERRA ninquin  
he ansaneet ouat/

3:65 anna heiden sydhemens  
wapista/ ia sinun kirousta tuta.

3:66 Waino heite hirmudhella/  
ia hucutta heite HERRAN Taiuan  
alla.

#### IV. Lucu.

4:1 QUinga on Cultha ratki nin  
mustennut? Ja se Jalo cultha  
ratki nin mwttunut? Ja ne  
Pyhydhen Kiueta macauat  
iocaitzen Catuin päle haiotetut.

4:2 Ne Kempit Zionin Poiat/  
Cullan werdhaxi luetut/ quinga  
he nyt ouat Sauen Crusin  
caltaisexi aruatut/ iotca  
Sauenwalaia tekepi.

4:3 Ne Lohikermet taritzeuat  
Niset heiden poillens/ ia  
imetteuet heite/ Mutta minun  
Canssani Tytteren teuty  
Laupiatoin olla/ Ninquin iocu  
Strutzi Coruesa.

4:4 Nisurille tartui kieli heiden  
Lakeens ianon teden/ Ne  
Nooret Lapsucaiset anouat  
Leipe/ ia eikengen ole/ ioca

heille site iacapi.

4:5 Jotca muinen söit  
herculisesta/ he ouat Catuin  
päle nändynyet/ Jotca muinen  
olit silkis yleskasuattetut/ heiden  
teuty nyt loghassa maata.

4:6 Minun Canssani Tytteren  
syndi on swrembi/ quin  
Sodomin syndi/ ioca ydhes  
silmenräpeyxes alaskukistettu  
oli/ ia ei yxiken käsi siihen  
ruuennut.

4:7 Henen Nazareins olit  
puchtamat quin Lumi/ ia  
walkeemat quin rieska/ heiden  
Loondons punaisemi oli/ quin  
Corilo/ heiden päle catzomisens  
oli ninquin Saphiri.

4:8 Mutta nyt ombi heiden  
Loondons nin mustennuet  
syngydhest/ ettei he Cadhuilla  
taita tuta/ Heiden nachkans  
rijppu heiden Luisans/ se  
quiuetui ninquin pw.

4:9 Nijlle Miecalla tapetuille oli  
parembi/ quin nijlle/ iotca  
Nelken coolit/ Jotca nändymen  
ia huckuman pitä Nelghien  
teden.

4:10 Ne laupialisemat Waimot  
teuty omia Lapsians keitte  
roaxens/ minun Cansani

Tytteren surkiudhes  
4:11 HERRA ombi henen  
hirmusudhens teuttenyt. Hen  
ombi vloswodhattanut henen  
iulman Wihans/ Hen ombi  
Zionis ydhen Tulen  
ylessytyttenyt/ ioca mös henen  
Perustoxens ylespoltanut on.  
4:12 Eipe Kuningat Maan päle  
site vskoneet olisi/ eike caiki  
Inhimiset Maan päle/ Ette sen  
wainolisen ia winholisen piti  
Jerusalem Portist siseltuleman.  
4:13 Mutta se ombi henen  
Prophetins syndein tedhen/ ia  
heiden Pappeins Pahatecoin  
teden/ iotca sielle siselle ninen  
Wanhurskasten weren  
vloswodhatit.  
4:14 He keuit sinne ia tenne  
Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia  
Werelle olit ryuetetut/ ia euet  
tainuet mös heiden waatteins  
ruueta.  
4:15 Waan hwsit heiden tygens/  
Welteket te saastaiset/  
welteket/ welteket/ elket  
mihinge ruuetko. Sille he wältit  
heiste/ ia pois-pakenit heiste.  
Nin ette mös Pacain seas  
sanottijn/ Eipe he cauan sielle  
pysy.

4:16 Senteden ombi HERRAN  
wiha heite haiottanut/ ia ei  
tadho heiden pälens sillen  
catzo/ Ettei he Pappia  
cunnioittaneet/ ia eike nite  
wanhoia armachtanuet.  
4:17 Quitengin meiden Silmen  
curkistelit tyhien Awn ielkin/  
sihenasti ette he wäsyit/ Coska  
me odhotimma ychte Canssa/  
ioca ei meite autta woinut.  
4:18 He weijuuet meiden  
askelen/ nin ettei me  
rohckenuet meiden Catuin päle  
keudhe/ silloin mös meiden  
loppun tuli/ meiden peiuen  
edesioudhuit/ meiden loppun  
on tullut.  
4:19 Meiden Wainoliset olit  
nopiammat/ quin Cotkat Taiuas  
alla/ Worijn he mös meite  
wainosit/ ia Coruesa he meiden  
ielkin wartioitzit.  
4:20 Se HERRAN Woidheltu/  
ioca meiden turuan oli/ ombi  
Fangittu heiden wercohins/  
coska he meite haiotit/  
Johonga me turuasim/ Ette me  
henen Warions alla eleisim  
Pacanain seas.  
4:21 Iloitze ia riemuitze sine  
Tyter edom/ iocas asut Uzin

maalla/ Sille sen Calkin pite  
mös sinun ylitzes tuleman/ pitä  
mös sinun ioopuman ia alasti  
tuleman.

4:22 Mutta sinun Pahategholles  
ombi loppu/ sine Tyter Zion/  
Eipe hen sille anna sinua  
poiswiedhe/ Mutta sinun  
pahatteghos Tyter Edom/ pite  
henen etziskelemen/ ia sinun  
syndies ylesauaman.

## V. Lucu.

5:1 MUista HERRA/ quinga  
meille tapactui/ Catzo/ ia näe  
meiden ylencatzetta.

5:2 Meiden perimys ombi  
mwcalaisten osaxi tullut/ Ja  
meiden hoonet wlconaisten. Me  
olema orwot ja lsettömet/

5:3 Meiden äitit ouat ninquin  
Lesket.

5:4 Wesi/ ioca meiden oma  
oli/ rahallam me ioijmma/  
Omat halghot/ hinnalla me  
ostimma.

5:5 Caulan perest he meite  
waatiuat/ Ja echke me io  
wäsnyet olema/ ei quitengan  
meille ychten lepo annettu

5:6 Meiden piti Egiptin ja

Assirian ala meiten andaman/  
senpäle/ ette me sijttekin leipe  
rawinnoxii saijsimma/

5:7 Meiden lset ouat  
synditehnyet/ ia euet sillen ole  
käsii/ Ja meiden pite heiden  
pahatekoijansa nautitzeman/

5:8 Oriat meiden ylitzen  
wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/  
ioca meite heiden käsistens  
pelasta/

5:9 Meiden pite hakeman  
meiden leipen hengen pacolla/  
miecan edhes/ coruesa/

5:10 Meiden ihoma ombi  
poltettu/ ninquin wghnis/ sen  
hirmuisan Nelghien tähden.

5:11 He ouat waijmot Zionis  
raijskanut/ ia Neitzyet Judan  
caupungeisa/

5:12 ouat Ruchtinat  
yleshirtenet/ Ja wanhimpain  
mootho euet armoinuet.

5:13 Ne Noricaiset piti mylly  
kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset  
puita ca'daisa's piti  
co'bastuma'/

5:14 Ne wanhat pwtuijt  
porteista/ Ja ne Nooricaiset eij  
sillen candelecta soijta/

5:15 Meiden sydhemen riemu  
loppuij/ Meiden Tantzii on



kiendynyt murehexi/  
5:16 Meiden päästem ombi  
Crunu poijspudhonnut/ Wojj  
ette me nijn olema syndije  
tehnyet/  
5:17 Senteden ombi mös  
meiden Sydhemet murehisans/  
Ja meiden silmet ouat  
caichtunuet  
5:18 Zionin woren tehden/ ette  
se nijn häwitetty on/ Ette  
Kethut sen ylitze iooxendeluat.  
5:19 Mutta sine HERRA/ ioca  
ijancaikisesta olet/ Ja sinun  
Istuimes ijeste ikehen/

## Ezechiel

### XIII. Lucu.

*EZEchielist. Wäret Opettaiat/  
Sarnaiat ia Petteiet Laitetan.  
Ezech. xijj.*

13:1 Ja HERRAN Sana tapactui  
minulle/ sanoden. SINE  
Inhimisen Poica/ Prophetera  
Israelin Prophetie wastan/ ia  
sanos heille/ iotca omasta  
sydhemestens propheterauat.  
13:2 Cwlcat HERRAN Sana/  
Neite sanopi HERRA Jumala.

5:20 Mixis meidet nijn caiketi  
wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri  
ylena'nat?

5:21 Palauta HERRA meite  
iellens sinun tyges/ ette me  
taas cotia palaiasisima/ Wdhista  
meiden peiuet/ ninquin he  
alghusta olit/

5:22 Sille sine olet meite  
poyshettiinyt ia ylenpaltisesta  
sine meiden pälem olet  
wihastunut.

*Jeremia' Walitos Weisuin Loppu.*

13:3 We nijlle hulluille  
Prophetille/ iotca heiden oma  
Hengens seurauat/ ia ei ole  
heille ycten Näkyä.

13:4 O Israel/ sinun Prophetis  
ouat ninquin Ketut coruessa/  
13:5 Euet he aucon eten tule/  
eike aseta heitens Mwrixi  
Israelin Honen ymberille. Ja  
euet Sodhas seiso HERRAN  
peiuene/

13:6 Heiden Näköns euet  
miteken ole/ ia heiden  
Noitudhens ombi sula walhe. He

sanouat/ HERRA sen sanoi/  
 Waika ei HERRA ole heite  
 lehettenyt/ ia achkeroitzeuat  
 ette he heiden Oppins kijniteisit.  
 13:7 Eikö teiden Näghyn ole  
 turha/ ia teiden Noitudhen sula  
 walhe. Ja quitengin te sanotta/  
 HERRA ombi sen sanonut/  
 Waicka em mine site sanonut  
 ole.

13:8 Senteden sanopi HERRA  
 Jumala nein/ Ette te site  
 sarnatte/ iosta ei miteken tule/  
 ia walecht noidhutte. Nin mine  
 tadhon teiden wasthan tedhä/  
 sanopi HERRA Jumala/

13:9 Ja minun käteni pite ninen  
 Prophetin päle tuleman/ iotca  
 sarnauat iosta ei miteken tule/  
 ia noituuat walecht. Ei heiden  
 pide oleman minun Canssani  
 Cocouxes/ ia Israelin Honen  
 lughussa ei kirioitetu/ eli  
 Israelin Maalle tulla Ja teiden  
 pite tundeman/ Ette mine  
 HERRA Jumala olen/

13:10 Senteden ette he minun  
 Canssani wietteleuet/ ia  
 sanouat/ Rauha/ quin ei ole  
 quitenga Rauha. Canssa seinen  
 ylesrakenda/ nin he sen saman  
 pyhckiuet irdhalisen Calkin

cansa.

13:11 Sanos nijlle pyhckijlle/  
 iotca irdhalisella Calkilla  
 pyhckiuet/ ette sen pite  
 poislangeman. Sille ette Sadhe  
 cwro ombi tuleua/ ia swret  
 Rakeet langeuat/ ia Twlispä pite  
 siihen söxemen/ Catzo/ Nin se  
 Seine langepi. Mite maxa/ eikö  
 silloin teille sanottane/

13:12 Cussa nyt on se  
 pyhckimys/ ionga te pyhckinyet  
 oletta?

13:13 Nein sanopi HERRA  
 Jumala/ Mine tadhon anda  
 ydhen winiseuen Twlispään  
 minun iulmaudhessani  
 pauuhata/ ia Saten cwron  
 minun wihassani/ ia swret  
 Rakeen kiuet hirmudhessani/ ne  
 pite caiki cukistaman.

13:14 Sillens mine tadhon  
 alaslödhe seinen/ ionga te  
 irdhalisella Calkilla pyhitte/ ia  
 mahan heitite/ Nin ette sen  
 macauan Perustoxen nächtemen  
 pite/ ette se Maas maca. Ja  
 teiden pite mös sielle siselle  
 huckuman/ ia ymmertemen/  
 ette mine se HERRA olen.

13:15 Juritellens mine tadhon  
 teutte minun Hirmusudheni sen

Seinen päle/ ia ninen päle/  
 iotca sen irdhalisel Calkilla  
 pyhkiuet/ ia teillen sanoa/ Eike  
 tesse ole Seine eli Pyhckie.  
 13:16 Näme ouat ne Israelin  
 Prophetat/ iotca Jerusalemille  
 noituuat/ ia sarnauat  
 Rauhasta/ waicka ei Rauha  
 olecka/ sanopi HERRA Jumala.  
 13:17 Ja sine Inhimisen Poica  
 oienna sinun casuos vastan  
 sinun Canssas Tytterit/ iotca  
 heiden sydhemestens noituuat.  
 Ja Prophetera heiden wastans/  
 ia sanos/ Nein HERRA Jumala  
 sanopi.  
 13:18 We teille/ iotca teet \*  
 Pänalaiset Inhimisille heiden  
 Cainolons ala/ ia Niskatynyt \*  
 Päite warten/ seke Norille ette  
 wanhoille Sieluija ottaxenna.  
 Coska te nyt weijunyet oletta  
 minun Canssani Sielut/ nin te  
 lupat heille Elemen/  
 13:19 Ja minun te riuatta  
 minun Canssani seas/ Ohra  
 pion ia ydhen Leiuenpala  
 tedhen. Sen cautta/ ette te ne  
 Sielut Coolemahan domitzetta/  
 iotca ei pitenyt cooleman/ Ja  
 domitzetta nijte Elemehen/  
 iotca ei pide elemen. Ja se

tapactu teiden Walhecten cautta  
 minun Canssassani/ ioca  
 kernasti Walhen cwle.  
 13:20 Senteden sanopi HERRA  
 Jumala/ Catzo/ mine tadhon  
 tedhä wastan teiden  
 Pänalaisten/ iolla te Sielut  
 otatta ia lohutat. Ja tadhon  
 heite poistemmat teiden  
 Cainalastan/ ia ne Sielut/ iotca  
 te otatta ia lohutat/ tadhon  
 päste.  
 13:21 Ja tadhon teiden  
 Niskatynyn rickirepie ia minun  
 Canssani teiden käsisten  
 wapautta/ ettei teiden pidhe  
 hende enämbi ottaman/ Ja  
 ymmertemen ette mine se  
 HERRA olen.  
 13:22 Senteden/ ette te ninen  
 Hurskasten sydhemet coetelet  
 Falskista/ ioita em mine  
 muresen saattanut ole. Ja  
 oletta wahuistanuet ninen  
 iumalattomiten kädhet/ nin ettei  
 he käenne heitens heiden  
 pahasta menostans/ ette he  
 eleisit.  
 13:23 Senteden ei pidhe teiden  
 turha Opetosta sillen sarnaman  
 eike noituman. Waan mine  
 tadhon wapacta minun Canssani

teiden Käsisten/ Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen.

#### XIV. Lucu.

*Nelie Jumalan Rangastusta syndein teden.*

14:13 COska iocu Maakunda minua watan synditekepi/ ia se wiele sijtte minua pilcapi/ Nin mine tadhon käteni sen ylitze vlosoienda/ ia caiken Leiuen waran poisotta. Ja tadhon sinne Nelghien lehette/ ette mine sielle seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritan.

14:14 Ja waicka silloin olisit sielle ne Colme Mieste/ Noe/ Daniel ja Job/ nin he waiuoin heiden omat Sieluns wapadhaisit heiden Wanhurskaudhellans/ sanopi HERRA Jumala.

14:15 Ja ios mine pahat pedhot maan siselle leheteisin/ iotca Inhimiset poissiualdaisit/ ia sen raatelisit/ nin ettei sielle yxiken Petoin teden waelta taidhais. Ja neme Colme Mieste olisit sielle siselle/

14:16 Nin totta quin mine elen

sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan ainostans itzens/ Mutta itze se Maa autioxi tule.

14:17 Eli ios mine Miecan sen Maan päle annaisin tulla/ ia sanoisin/ Miecka/ mene sen Maan lepitze/ ia nin tulis seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritetuxi. Ja ne colme mieste olisit henesse/

14:18 Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan heiden ainoastans pite wapadhetuxi tuleman.

14:19 Taica ios mine Ruttotaudhin Maan siselle leheteisin/ ia minun hirmusudheni sen ylitze vloswodhataisin/ ette mine sielde cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet.

14:20 Jo Noe/ Daniel ia Job olisit sielle siselle/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ eipe heiden pidheis heiden wanhurskaudhens cautta/ eike poikians eli Tytteritens taita wapacta/ waan

heiden omat Sieluns.

14:21 Sille nin sanopi HERRA Jumala/ Jos mine lehteisin ne Nelie minun Paha Rangaistustani/ quin on/ Miecka/ Nelke/ pahat Pedhot ia Ruttotaudhin Jerusalemin ylitze. Nin/ ette mine sielle cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet/

14:22 Catzo/ nin mutomat sielle siselle pidheis ietettehen/ iotca Poiat ia Tytteret sielde pidheis vloswiemen/ ia tulla tenne teiden tygen. Ette te näkisit quinga heiden keuis/ ia lohutaisit teiten sen Onnettomudhen päle/ ionga mine Jerusalemin ylitze olen andanut tulla/ ynne caikein muidhen cansa/ quin mine heiden ylitzens olen andanut tulla.

14:23 Ne pite teiden lohutoxen oleman/ coska te saatta nähdä quinga heiden keupi/ ia taidhat ymmerdhe/ ettei mine ilman syyte tehnyt ole/ mite mine sielle sisellä tehnyt olen/ sanopi HERRA Jumala.

XVIII. Lucu.

*Lue Ezech. xvj. Cap. Jalon Wertauxen Sanan ylencatzomisen teden/ ia sijte Epeiumalten Palueluxest/ Lijtosta/ ia sijte Ensimeisest vskosta/ iosta Paulus sano. Sen Ensimeisen Uskon he tyhiexi teit. Synnein andexiandamus luuatan nijlle catuuaisille. Ezech. xvij.*

18:1 Ja se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi.

18:2 Mlxi te prucat Israelin maasa teiden seassan/ temen SananLaskun/ ia sanotta. Iset ouat Hapatut winamariat sönyet/ Waan Lastein Hampat ouat sijte heltynyet.

18:3 Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ Eipe sencaltainen Sananlasku pidhe oleman teiden seasan Israelis.

18:4 Sille catzo/ caiki Sielut ouat minun/ nin Isen Sielu quin Poiangin minun on. Se Sielu quin Synditeke/ sen pite cooleman.

18:5 Jos nyt iocu Hurskas on/ ioca oikein ia hyuestiteke/

18:6 Joca ei Wortein päle \*  
 söö/ eike henen Silmiens  
 ylesnosta Israelin Honen  
 Epeiumalten polehen. Joca ei  
 saastuta henen Lehimeisens  
 Emende/ eike maca Waimon  
 cansa henen taudhissans.  
 18:7 Joca ei kennengen wartyte  
 te/ ioca Welgholistens henen  
 Pantins iellensanda/ eike  
 miteken wäkiuallalla keldeke  
 poisota. Joca andapi Isouaisille  
 Leiuestens/ ia sen Alastoman  
 waatetta.  
 18:8 Joca ei corkoraha ota/  
 ioca eiketen Asioisans pete.  
 Joca ei auta wartytehen/ Joca  
 riteleueisten waihel oikein  
 domitze.  
 18:9 Joca minun Oikiudheni  
 ielkin waelda/ ia pitepi minun  
 Keskyni/ nin ette hen todhest  
 ninen ielkin teke. Se on yxi  
 Hurskas Mies/ henen pite  
 wissist Elemen/ sanopi HERRA  
 Jumala.  
 18:10 Mutta ios hen iongun  
 Poian synnytte/ ia se sama  
 tulepi Murhaiaxi ioca werte  
 vloswodhatta/ eli iotaki neiste  
 cappaleista tekepi/ ia ei ycten  
 nijste muist cappaleist teghe.

18:11 Waan sööpi woortein  
 päle/ ia saastutta henen  
 Lehimeisens Emenen.  
 18:12 Tekepi nijlle Kieuhille ia  
 waiuasille wahingot/ ottapi  
 iotakin wäkiuallalla. Ei Panti  
 iellensanna/ ylesnosta Silmens  
 Epeiumalten pein/ iolla hen  
 Cauhistoxen tekepi. Ulosandapi  
 Corkorahan päle/ ia Asioisa  
 pettepi/  
 18:13 pidheiskö henen elemen ?  
 Ei tosin henen elemen pidhe.  
 Waan ette hen nämet  
 Cauhistoxet tehnyt on/ henen  
 pite coolemalla cooleman/  
 Henen werens pite henen  
 ylitzens oleman.  
 18:14 Mutta ios hen iongun  
 Poian synnytte/ ioca caikia  
 sencaltaisi syndie näke/ quin  
 henen Isens teke/ ia hen itzens  
 pelke/ ia ei nin tee.  
 18:15 Ei söö Wortein päle/ eike  
 silmens ylesnosta Israelin  
 Hoonen Epeiumalten tyge. Ei  
 saastuta henen lehimeisens  
 Emende/  
 18:16 Eikete wahingoita/ Ei  
 tacanans Pantia pidhe/ eike  
 miteken ota Wäkiuallal. Jacapi  
 Leiuestens Nelkeitzille/ ia sen

Alastoman waatetta/  
 18:17 Ei auta site Radholista  
 waskan. Ei ota corkoraha eli  
 Asioisa pete/ Waan minun  
 Keskynti pite/ ia minun  
 Oikiudheni ielkin elepi. Ei temen  
 pidhe henen Isens pahateghon  
 tedhen cooleman/ waan  
 elemen.

18:18 Mutta henen Isens/ ioca  
 Wäkiualta ia Wärytte prucasi/  
 Ja henen Canssans seas site  
 tehnyt on/ quin ei luualinen  
 ole. Catzo/ Henen pite  
 cooleman henen Pahateghons  
 tedhen.

18:19 Nln te sanotta/ Mixei  
 Poian pidhe henen Isens  
 Pahatteghot candaman.  
 Senteden pite henen elemen/  
 ette hen hyuesti ia oikiasti teki/  
 ia caiki minun Oikiuteni pitenyt  
 ia tehnyt on/

18:20 Waan se Sielu/ quin  
 synditekepi sen pite cooleman.  
 Sille ei Poian pidhe Isens  
 pahatecoia candaman/ eike  
 mös Ise pidhe Poians  
 pahatecoia candaman. Waan  
 sen Hurskan wanhurskauden/  
 pite henen ylitzens oleman/ ia  
 sen Wären Wäryys pite henen

ylitzens oleman.

18:21 Mutta ios iocu Jumalatoim  
 itzens käende/ caikista henen  
 synneistens/ quin hen on  
 tehnyt. Ja pitepi caiki minun  
 Oikiuten/ ia tekepi oikein ia  
 hyuesti/ nin henen pite elemen  
 ia ei cooleman.

18:22 Mutta caickein henen  
 ylitzekeumisens/ iotca hen on  
 tehnyt/ ei pidhe muistettaman/  
 Waan henen pite elemen sen  
 wanhurskauden tedhen/ quin  
 hen teke.

18:23 Lwletkos/ ette mine  
 halaian sen Jumalattoman  
 coolemata/ sanopi HERRA  
 Jumala/ ia ei paremin ette hen  
 palaiasis henen pahasta  
 menostans ia elemestens/ ia  
 eleis.

18:24 Ja ios se Wanhurskas/  
 palaiapi henen  
 Wanhurskaudhestans/ ia tekepi  
 site quin paha on/ ia elepi  
 caiken sen Cauhistoxen ielkin/  
 quin iocu Jumalatoim teke.  
 Pidheiskö henen elemen ? Ja  
 caiki henen Wanhurskautens/  
 quin hen tehnyt on/ ei pidhe  
 ensingen muistettaman.

18:25 Waan henen pite



cooleman henen Jumalan  
pilcaudia synnins tädhen/ iotca  
hen tehnyt on. Ja quitengin te  
sanotta/ Eipe HERRA oikein tee.  
18:26 Nin cwlcats sis te Israelin  
Honestan/ Engö mine oikein  
tee/ Mutta te wäriin ? Sille  
coska se Wanhurskas  
poiskäendepi itzens henen  
Wanhurskaudhestans/ ia tekepi  
paha/ nin teuty henen coolla.  
Mutta henen teuty coolla henen  
Pahudhens teden/ quin hen  
tehnyt on.

18:27 Wastoinpein/ coska se  
Jumalatoim poiskäendepi itzens  
henen Wärydhestans/ ionga hen  
tehnyt on/ ia teke nyt Oikein ia  
hyesti/ hen Sielunsa eleuene  
pitepi.

18:28 Sille ette hen pelkepi/ ia  
pahudhestans weltepi/ Nin  
henen pite elemen ia ei  
cooleman.

18:29 Ja wiele nyt ne Israelin  
Honestan sanouat/ Eipe HERRA  
oikein tee/

18:30 pidheiskö minun oleman  
wären ? Teille Israelin Honestan  
on wäryys. Senteden mine  
tadhon domita teite/ iotca  
Israelin Honestan oletta/

iocaitzen henen menons  
pereste/ sanopi HERRA Jumala.  
Nin käendeket sis teiten/  
caikista teiden  
ylitzekeumisesten/ ettei teiden  
pidheis langeman pahatecoinne  
teden.

18:31 Poisheitteket caiki teiden  
ylitzekeumisen/ ioilla te oletta  
ylitzekeunyet/ ia techket teillen  
vsi sydhen ia vsi Hengi.

18:32 Sille mingeteden sine  
tadhot nin coolla/ sine Israelin  
Hone ? Sille em mine tadho  
sen cooleuaisen coolemata/  
sanopi HERRA Jumala/  
senteden käendeket teiten/ nin  
te saatta ele.

### XXXIII. Lucu.

*Sarnaia ombi ninquin Wartia/ ia  
quin Pasuna ioca hädheste  
waarapi. Ezech. xxxij.*

33:1 Ja se HERRAN sana  
minulle tapactui ia sano.

33:2 Sine Inhimisen Lapsi/  
sarna sinun Canssas wastan/ ia  
sanos heille. Coska mine Miecka  
iongun Maan ylitze weisin/ ia  
sen Maan Canssa ottaisi ydhen

Miehen heiden seastans/ ia tekisit sen heiden Wartiaxens.

33:3 Ja hen näkepi Miecan sen Maan ylitze tuleuan/ ia pasunalla soitta ia Canssans waarapi.

33:4 Joca nyt sen pasunan helinen cwlepi/ ia ei tadhoisi hendens neuuotta/ ia se Miecka tulis ia hende poisottais/ sen oma Weri olcoon henen pääns päle.

33:5 Sille hen cwli sen Pasunan helinen/ ia ei quitengan hendens waaroinut/ senteden olcoon henen Werens henen ylitzens. Mutta ioca hendens cauatta/ hen Sielunsa wapacta.

33:6 Waan ios Wartia näkis Miekan tuleuan/ ia hen ei pasunalla soittaisi/ ia henen Canssans ei waaroinut/ ia Miecka tulis ia poisottaisi mutamita. Ne samat tosin heiden syndiens teden poisotetaisijn/ Mutta heiden Werens mine tadhon sen Wartian kädheste waatia.

33:7 Ja nyt sine Inhimisen Lapsi/ Mine olen asettanut sinun Wartiaxi Israelin Honen ylitze. Coskas iotakin cwlet

minun Suustani/ ettes heite manaisit.

33:8 Quin mine nyt sillen Jumalattomalle sanon. Sine Jumalatoin sinun teuty coolemalla coolla. Ja et sine site henelle sano/ Ette se Jumalatoin henen menostans cartais. Nin se Jumalatoin pite henen Jumalattoman Menons teden cooleman/ Waan henen Werens mine tadhon sinun kädhestes waatia.

33:9 Mutta ios sine waaraiat sen Jumalattoman henen menons teden/ ette hen sijte hendens käendeis/ Ja ei hen tadhoisi hendens sijte ketä. Nin henen pite syndiens teden cooleman/ Mutta sine olet sinun Sielus wapactanut.

#### XXXIV. Lucu.

*Tesse pahat/ ette Hyuet Paimenet vlosmaalatan/ Christus se hyue Paimen on.*

34:1 JA se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi/

34:2 Sine Inhimisen Lapsi/ Prophetera Israelin Paimenita

wastan/ Prophetera/ ia sanos heillen. Nein sanopi HERRA Jumala/ We Israelin Paimenille/ iotca itzeheitens roockiuat/ Eikö paimenet pidheis Laumans caitzeman?

34:3 Mutta te sööt site Lihauata/ ia Willoilla te itzenne waateitta/ ia teurastit site Sötetty/ Mutta nijte Lambaita ette te tadho roockia.

34:4 Nijte Heiccoia ette te wahuistanuet/ ia nijte Sairaita ette te paranneet/ Ne Haauoitettut/ eipe te sitonuet/ Ne Exyueiset eipe te iellenshakenuet/ Ja site Hucutettu eipe te etzinyet. Waan angarast ia haartaast te oletta heiden ylitzens wallaneet/ 34:5 ia minun Lambani ouat haiotettut/ ninquin heillä ei olisicka Paimenda. Ja ouat caikille pedhoille Roaxi tulluet/ ia ratki hawoitettut/ 34:6 ia exyuen keuet wortein päle/ sinne ia tenne/ ia caikein corkein Cuckulain päle. Ja ouat caiken Maan päle haiotettut/ ia eikengen ole/ ioca heiden ielkens kysy/ eli iotaki heiste tottele.

34:7 Senteden cwlcat te paimenet HERRAN sana/ 34:8 Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala. Ette te ylenannat minun Lambani Raateluxexi ia minun Laumani caikille Pedhoille roaxi/ coska ei heille ole ycten Paimenda/ eike minun Paimeneni tottele minun Laumastani. Waan he ouat sencaltaiset Paimenet/ iotca itzeheitens caitzeuat/ Mutta minun Lambaitani euet he tadho roockia.

34:9 Senteden te Paimenet cwlcat HERRAN sana/ nein sanopi HERRA Jumala.

34:10 Catzo/ Mine tadhon ninen Paimenden tyge/ Ja tadhon waatia minun Laumani heiden käsistens. Ja tadhon heite lopetta/ ettei he sillen pidhe Paimenet oleman/ ia ei sillen itzeheitens caitzeman. Mine tadhon pelasta minun Lambani heiden suustans/ ettei he sillen pidhe heite ylessömen. 34:11 Sille nein sanopi HERRA Jumalan/ Catzo mine itze tadhon murhen pite minun Lambaistani. Ja etzie minun Lambaitani/ ninquin Paimen

etzipi henen Lambaitans/ iotca heiden Laumastans poisexyneet ouat.

34:12 Nin ikenens mine tadhon etzie minun Lambaitani/ ia tadhon heite pelasta iocaizes Paicas/ sielle quin he haiotetut ouat/ sihen aican/ coska syngy ia Pimie oli.

34:13 Mine tadhon heite caikista Canssoissa vloswiedhe/ ia caikist Makunnist heite coghota/ ia tadhon heite omijn Maihins wiedhe. Ja tadhon heite caita Israelin Mekein päle/ ia caikis Laxois/ ia caiken Maan wehman päle.

34:14 Mine tadhon heite wiele nihin parahin Laitumihin/ ia heiden Pihaittans pite ninen Corkein Wortein päle Israelis seisoman. Sielle heiden pite lustilisis Pihaittois macaman/ ia lihauan Laituman saadha Israelin mekein päle.

34:15 Mine tadhon itze caita minun Lambani/ ia annan heidhen macailla/ sanopi HERRA Jumala.

34:16 Mine tadhon site cadhotettua ylesetziä/ ia site exyueiste iellenstoodha/ ia site

haauoitettu situa/ ia site Heicko wahuista. Ja mite lihaua ia wäkeue on/ tadhon mine kätke/ ia tadhon heite caita/ ninquin cuki taruitze.

34:17 MUtta teille minun Lauman/ sanopi HERRA Jumala nein/ Catzo/ mine tadhon domita Lamban waihel/ ia Järein ia Cauristen waihel.

34:18 Eikö sijne kyllä ole/ ette teille nin hye wehmas on/ ia nin yldekylle/ ette te sen ialghoillan tallatte. Ja nin lustiset Läctet iodhaxen/ nin yldekylle/ ette te sisellenkeut/ ia ne pyterexi teet?

34:19 Nin ette minun Lambani teuty södhe/ iotca te tallaneet oletta/ ia iodha site/ ionga te Jalghoillan pydhertenyet oletta?

34:20 Senteden nein sanopi HERRA Jumala nijlle/ Catzo/ mine tadhon domita Laihain ia Lihauain Lambain waihel.

34:21 Senteden ette te potkitta teiden Jalghoillan/ ia nijte Heickoia te poispusket teiden Saruillan/ sihenasti ette te heite caikia teisten poishaiotat.

34:22 Ja mine tadhon autta minun Laumani/ ettei hen sillen

pidhe Raateluxexi tuleman/ ia mine tadhon domita lammasten ia Lammasten waihel.

34:23 Ja mine tadhon heille ydhen ainoan Paimenen ylesherette/ ionga heite caitzeman pite/ nimatein/ Minun Palueliani Daudin. Henen pite heite caitzeman/ ia heiden Paimenens oleman.

34:24 Ja mine HERRA tadhon olla heiden Jumalans/ Mutta minun Palueliani Daud pite heiden seaszans Pämiehen oleman/ Site mine HERRA itze sanon.

34:25 Ja mine tadhon heiden cansans ydhen RauhaLijton tedhä/ ia caiki pahat Pedhot maasta poiskarcotta/ ette Lambat pite irstast asuman Corues/ ia metzis macaman.

34:26 Mine tadhon heite/ ia caiki minun Cuckulani siugnata/ ia annan sata heiden pälens oikialla aialla/ sen pite Armolisen Sateen oleman.

34:27 Ette ne Puudh kedholla pite heiden hedhelmens candaman/ ia heidhen Casuons andaman pite/ ia heiden pite irstana Maasa asuman. Ja

heiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen/ coska mine heiden Ikens serkenyt olen/ ia lunastanut heite ninen käsiste/ ioita he paluelit.

34:28 Ja eipe heiden pidhe sillen Pacanoille Raateluxexi oleman/ ia ei yxiken Peto Maan päle/ pidhe heite sillen ylessömen/ Waan irstana asuman/ ilman caiketa pelghota.

34:29 Ja mine tadhon heille ydhen kerskatun Plantun ylesherette/ ettei heiden pidhe sillen Maasa Nelke kersimen/ ia ei enembe heiden pilcans Pacanain seas kersie.

34:30 Ja heiden pite tietemen/ ette mine se HERRA/ heiden Jumalans olen heiden tykenens/ ia ette ne Israelin Honesta ouat minun Canssani/ sanopi HERRA Jumala.

34:31 Ja tosin/ te Inhimiset pite oleman minun Wehmani Lambat/ ia Mine tadhon teiden Jumalan olla/ sanopi HERRA Jumala.

*Lue Käsikiriast Ezech. xxxviiij. sen sine Rumin hautamises leudhet.*

## Danielist.

*Alcupuhe.*

*DANIEL Propheta sihen hen enimen hendens achkeroitze/ Ette hen HERRAN Christusen cunnialisen ia ijancaikisen Waldakunnan ialoimast ylisteis ia sarnais/ ia sen cochtan hen caiken Mailman Waldacunnat/ turhaxi ia catouaxi osotta.*

*Ombi henelle mös sijte kijtos Prophetain seas/ ette hen iuri site hetken rachtu tarcoitta/ iolla ne Juttain Ceremoniat lackaman/ ia Christusen Waldakunnan alcaman piti.*

*Quin Tai Norucainen oli/ nin hen poiswietijn Babiloniaan/ sen Juttan Kuningan Joachimim colmandena Wooten/ Ja sielle hen lwltn Seitzemenkymmende aijastaica olleexi/ se on/ haman Jerusalemin ylesrakendamisen asti/ quin Ensimeisest Luusta näky. Ja waicka Daniel oli ensin Fangixi Jerusalemist poiswiety/ ombi hen quitengin mös Mailman edes/ yxi swri ialo Mies ollut. Sille hen on ne caxi Ensimeist Ylimeiset Waldacunnat/ Babilonias ia Persias/ quin iocu nijste Corkeimaist/ hallitzenyt Jumalan sädhyn ielkin. Ja echkei hen ole Kuningas ollut/ eike swrta cunniat eli tauarat taica Hywytte sijte pitenyt/ Nin hen on quitengin ne Kuningaliset Teghot/ Asiat/ ia Wirghat pitenyt ia vlostoimittanut. Joista hen Mailman iooxun ia tauan perest/ woitti enemien wiha/ cateut/ tuska ia wainoust quin hywytte. Mutta eipe se Danielin minteken wahingoittanut. Sille site rackahambana Jumala hende piti/ Joca site runsamast henelle maxoj/ nin/ ette HEN asetti henen Babelis ia Persias Kuningan sian/ waicka ei hen Kuningan Persona eli Nime candanut. Catzos/ nein Jumala taita henen fangitut Juttans ia mw dh ysteuens lohuta ia cunnioitta/ Nin/ ette hen ydhen Borgharin poian/ sijte radheltust Jerusalemist/ cachtalaisexi Keisarixi/ Babelis ia Persias teki.*

*Summa ia päldiskein/ Ei ole caikein Abrahamin Lastein seas/ iocu nin corkiasti Mailmas Jumalalda ylistetty/ quin teme Daniel. Oli*

*tosin Joseph Egiptis Kuningan Pharaonin tykene/ sangen swri/ Nin mös Daid ia Salomon olit swret Israelis.*

*Mutta he ouat caiki haluat Kuningat ia Herrat olluet/ ninen Babelin ia Persian Kuningasten cochtan/ ioissa Daniel se Ylimeinen Pämies oli. Jotca molemat hen mös ihmelisest Jumalan tyge käensi/ ia ilman epeilemet/ hen on molemis Keisaricunnis/ swren hedelmen monis canssois/ matkan saattanut/ iotca henen cauttans Jumalan tundemiseen tulleet ouat/ ia autuaxi. Joista ne Tieteiet ia wisaat Idhest/ iotca Christusen Lassa ollesans/ Culta/ Pyhesaw ia Mirham wffraisit/ ouat olluet/ ia henen Corkian Schouluns Opetuslapsist/ ioca sanotan nijsse Makunnis wiele nyt seisoua.*

*Ninquin mös ne samat Keisarit ouat Preiuins ia keskyns cautta cwluttanuet/ ette se Danielin Jumala iocaitzes Maakunnas piti cunnioitettaman. Danielis. ij. Ja vj. Ouat mös monet mwdh swret syyt/ mingeteden iocainen hurskas Christittu/ pidheis temen Danielin racastaman/ lukeman/ ia liaten telle wimeisel surkialla aialla/ lohutoxens ia tarpexens hende prucaman. Ninquin ne/ iotca teste näkeuet heiden surkiudhens lopun saauan/ ette he Synnist/ Coolemast/ Perkelest/ ia caikista pahoista ( iota he hoaten halaiuat ) Päsisit Taiuahan Christusen tyge/ henen autuan aijncaikisen Waldakunnan sisel.*

*Quin mös itze Christus omains lohutta Luce. xxj. Sen hirmulisen Aian menon cautta ( iosta Daniel Näghys/ Esicuuis/ ia Camalois salaisis merkis/ prophetera ) ia sano.*

*Coska te neite näet/ nin ylescatzocat/ ia ylesnostacat teiden päiten. Sille teiden Autudhen silloin lehestupi. Sihen auttaoon meite se sama meiden racas HERRAN ia Wapactaian/ ynne lsen ia Pyhen Hengen cansa kijtettu ijancaikisudhes.*

*AMEN.*

II. Lucu.

2:27 Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi.



SITE Salaust/ quin Kuningas  
 anoi tiete eipe ne wisaat/  
 Opetetut/ Tecteintutkiat ia  
 Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta.  
 2:28 Waan Jumala Taiuahast/  
 hen taita salaiset Asiat  
 iulghista/ ia tietteuexi teki  
 Kuningalle Nebucatzesar/ mite  
 tuleuaisis aigois tapactuman  
 pite.

2:29 Nin on teme sinun Unes/  
 ia sinun Näkys/ quin sine  
 macasit. Sine Kuningas/ quin  
 sine olit sinun Wotes päle/ nin  
 sine aiattelit mite edespein  
 tapactuman pidheis. Ja se ioca  
 salaiset ilmoittapi/ hen ombi  
 sinulle osottanut/ quin  
 tapactuman pite.

2:30 Nin ouat sencaltaiset  
 salaiset Asiat minulle ilmoitetut/  
 ei minun Wisaudheni cautta/  
 quin se olis swrembi/ quin  
 caickein/ iotca eleuet. Waan  
 senteden ombi se minulle  
 ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos  
 pidheis Kuningalle tietteuexi  
 tuleman/ ia sine saisit sinun  
 sydhemes aiatoxet tiete.

2:31 Sine Kuningas näit/ ia  
 catzo/ yxi swri ia corkia Cuua  
 seisoi sinun edheses/ ia Se oli

hirmulinen pälecatzo.

2:32 Sen saman Cuuan Pää oli  
 parahimmast Cullast/ Mutta sen  
 Rinda ia Käsiuardhet olit  
 Hopiast. Sen Watza ia Landet  
 olit Cuparist/

2:33 Sen Sääret olit Raudhast/  
 Sen Jalghat olit politain  
 Raudhast/ ia politain Sauest.

2:34 Sencaltaista sine näit/  
 Sihenasti yxi Kiui alasträueistin/  
 ilman Käsite/ ia löi sen Cuuan  
 Jalcoholin/ iotca Raudhast ia  
 Sauest olit/ ia murenfi heite.

2:35 Silloin tulit ynne  
 musertuxi/ se Rauta/ Sauu/  
 Cupari/ Hopia ia Cultha/ ia tulit  
 ninquin Acanat Suuiloghas. Ja  
 Twli sen poiswei/ nin ettei site  
 sillen tainut leutte. Mutta se  
 Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli  
 swrexi worexi/ nin/ ette se  
 coco Mailman teutti.

2:36 Teme se Uni ombi/ Nyt  
 me tadhoma Kuningain edes sen  
 Toimituxen sanoa.

2:37 Sine Kuningas olet caikein  
 Kuningain Kuningas/ Jolla  
 Jumala Taiuahast/  
 Waldakunnan/ woiman/ ia  
 Wäkewydhen/ ia Cunnian  
 andanut on.

2:38 Ja caiki/ ioissa Inhimisen  
Lapset asuat/ ia Eleimet  
Kedholla/ ia Linnut Taiuas alla/  
on hen sinun Käsihis andanut/  
ia sinulle neinen caikein ylitze  
wallan lainasi.

2:39 SIne se Cullainen pää  
olet/ Sinun ielkes pite ydhen  
toisen Waldakunnan  
ylestuleman/ haluambi quin  
sinun. Sitelehin se Colmas  
Waldakunda/ ioca Cuparinen  
on/ ionga pite ylitze caiki  
Makunnat hallitzeman.

2:40 Sen Nelienen pite couan  
oleman/ ninquin Raudhan/ Sille  
ninquin Rauta serkepi ia  
murenda caiki/ ia ninquin Rauta  
caiki rickopi/ Jurinin temen pite  
mös caiki serkemen ia  
murendaman.

2:41 Mutta ettes neit Jalghat ia  
warpaat/ politain Sauest ia  
politain Raudhast/ sen pite  
ydhen iaetun Waldacunnan  
oleman. Quitengin pite sijte  
Raudhan istuttamisest sijhen  
sisel iemen/ ninquin sine neit  
Raudhan oleuan Sauen cansa  
secoitetun.

2:42 Ja ette Warpaat sen  
ialghois/ politain Rauta/ ia

politain Sauinen oli/ Sen pite  
politain wahuan/ ia politain  
heicon Waldakunnan oleman.

2:43 Ja ettes nägit Raudhan  
secoitetun Sauen cansa/ kyllä  
he heitens Inhimisen weren  
peresti ycten secoittauat/ Mutta  
euet he quitengin toinen  
toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei  
Rauta taita Sauen cansa  
yctensecoitetta.

*Christusen Waldakunnast/  
ninnen Nelien Wadakundain  
ielkin quin oli se Babilonian/  
Persian/ Macedonian eli  
Gretian/ ia Romarein.*

2:44 MUtta neinen  
Waldacundain aicana/ pite  
Jumala Tiuahasta ydhen  
Waldacunnan ylessaattama'/  
iotca ei ikenens radhelta. Ja  
henen Waldakundans ei pidhe  
toiselle Canssalle  
haltunannettaman. Sen pite caiki  
näme Waldacunnat särkemen/  
ia haiottaman/ Mutta sen pite  
ijancaikisesta pysijmen.

2:45 Samalmoto quin sine neit  
ydhen Kiuen/ ilman Käsite  
poisreueistyn/ ioca Raudhan/  
Cuparin/ Sauen/ Hopian ia  
Cullan musersi.

VII. Lucu.

*Ja ette Mahometin ielkin pideis  
Turkin tuleman. Daniel. vij.*

7:9 NEite mine näin/ sihenasti  
ette Stolit pandijn/ ia se Wanha  
itzens istutti. Henen Waattens  
oli walkia ninquin Lumi/ ia  
henen Pääns Hiuxet/ ninquin  
pudhas willa. Henen Stolins oli  
sula Tulenleicki/ ia henen  
Rattaans/ paloit tulesta/  
7:10 ia nijste vloskeui yxi pitke  
tulinen leimaus. Tuhakerta  
tuhatta palvelit hende/ ia  
kymmenen kerta sata tuhatta  
seisoit henen edhesens. Ja  
domio pidhettin/ ia ne kiriat  
auattin.

7:11 Mutta mine catzelin/ ninen  
swrein Sanain teden/ iotca se  
Sarui puhui. Mine catzelin/  
sihenasti ette se Peto cooletettu  
oli/ ia henen Rumins huckuis/  
ia tulehen heitettijn/

7:12 ia ninen muidhen Petoin  
woima poisotettijn. Sille aica ia  
hetki oli heille märetty/ quinga  
cauan cuki pysymen piti.

7:13 Mine näin tesse näghys  
öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan

piluis/ ninquin/ iongun  
Inhimisen Poica/ haman sihen  
Wanhan asti/ ia edestootin  
henen tygens.

7:14 Hen annoi henelle wallan/  
Cunnian ia Waldacunnan/ ette  
caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia  
Kielet pidheis hende Palueleman.  
Henen Waltans ombi  
ijancaikinen/ ioca ei ikenens  
cadho/ ia henen  
Waldacunnallens ei ole Loppua.

7:15 Mine Daniel neiste  
hemmestuin/ ia teme Näky  
minua heiritzi. Ja mine menin  
ydhen ninen tyge/ iotca sielle  
seisoit/ ia rucuelin hende/ ette  
hen minulle neite caikia  
vlostoimitais.

7:16 Ja hen puhui minulle/ ia  
osotti minulle/ mite nämät  
merkitzit.

7:17 NÄmet nelie swrta Petho/  
ouat nelie Waldacunda/ iotca  
Maan päle tuleman pite.

7:18 Mutta ne Pyhet sen  
Corkeiman pite sen  
Waldacunnan omistaman/ ia  
pite sen alati ia ijancaikisesta  
nautitzeman.

7:19 Sitelehin mine kernasti  
tahdoin oppia sijte Neliest

Pedhosta/ ioca sangen toisin oli/ quin caicki ne mwdh/ ia ylen hirmulinen. Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia techtet hen Jalghoillans tallasi.

7:20 Ja nijste Kymmeniste Saruist/ iotca henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne mwdh.

7:21 Ja mine näin sen Saruen sotiuun nijte Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/

7:22 Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda.

7:23 Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat. Sen pite caiki Makunnat ylessömen/ tallaman ia musertaman.

7:24 Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/

kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmen oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen.

7:25 Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwttä aighat ia Lain. Mutta henen Käsijns he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican.

7:26 Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen pereti hucutetaan ia cadhotetaan.

7:27 Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palueleman ia cwleman/

7:28 Teme oli sen Puhun loppu.

IX. Lucu.

Danielin Rucous. Danielis. jx. Lue Rucouskiriast. folio xxiiij. Nijste Seitzemenkymmenden Wijckoista.

9:22 Ja Gabriel sanoi minulle/  
Nyt mine olen vloskeunyt/  
opettaman sinulle ymmerdhyst/

9:23 Sille quin sine rupesit  
rucoleman/ nin teme Kesky  
vloskeui/ ia siteuarten mine  
tulin site sinulle ilmoittaman.  
Sille sine olet racastettu ia  
rackahin/ Nin ota sis waari  
ettes sen Näghyn ymmerdheisit.

9:24 SEitzemekymmende  
Wijckoa ouat sinun Canssas  
päle märetyt/ ia sinun Pyhes  
Caupungis ylitze. Silloin ne  
ylitzekeumiset poistoriutan/ ia  
se Syndi peiteten/ ia se  
pahateco poissouitetaan. Ja se  
ijancaikinen Wanhurskaus  
edestoodhan/ ia ne Näghyt ia  
Ennustoxet \* insiglatan/ ia se  
caikein Pyhein Pyhe woidhellaan.

9:25 Nin tiedhe sis nyt ia  
merkitze/ sijte aiasta/ coska se  
Kesky vloskeupi/ ette Jerusalem  
iellens ylesraketan/ haman  
Christusen/ sihen \* Pämiehen

asti/ ouat seitzemen Wijckoa/  
ia caxi cudetkymmende Wijckoa.  
Nin ne cadhut ia mwrit iellens  
ylesraketan/ waicka surkias  
Aiasa.

9:26 Mutta ninen cadhen \*  
cudenkymmenen Wijckoin ielkin/  
nin Christus tapetan/ ia euet  
he hende tactonuet. Ja yxi sen  
Pämiehen Canssa tulepi/ ia  
raatelepi sen Caupungin ia  
Pyhydhen/ iotca loputetan  
ninquin Wädhenpaisumises/ ia  
haman Sodhan loppwun asti  
pite sen autiana oleman.

9:27 Mutta hen monille Lijton  
wahuistapi yctene Wijckona/ ia  
keskelle sijnä wijcossa/ se wffri  
ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein  
tykene seisouat sen Autiuxen  
Cauhixet/ Ja se ombi  
pätetty/ ette sen pidhe loppun  
asti autiana seisoman.

XI. Lucu.

*Antichristuxest/ henen  
Waldacunnastans/ henen  
Jumalan Palueluxestans ia  
henen cadhotuxestans. Danielis.  
xij.*

11:36 Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia wasan quin Jumala onopi. Ja wasan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ sihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi päätetty/ quinga cauuan sen pite wipymen.

11:37 Hene' \* Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike \* Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wasan henen pite itzens corghottaman.

38 Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille \* ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla.

11:39 Ja henen pite nijlle/ iotca hende auttauat site \* Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettapi heite HERRAXI swren

Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens.

11:40 JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohiaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman.

11:41 Ja henen pite sihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman.

11:42 Mutta nämät pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen.

11:43 Waan henen pite Matkustoxens cautta/ ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/ Ljbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman.

11:44 Mutta yxi sanoma Idheste ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta.

11:45 Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman.

## XII. Lucu.

12:1 Sille samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupesit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut.

12:2 Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickisehen Elemehen/ ia mutomat ijancaickisehen pilcahan ia häpiehen.

12:3 Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Tectet alati ia

ijancaikisesta.

12:4 Ja sine Daniel peite nämet sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman sihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmerdhyxen leutemen.

12:5 JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella.

12:6 Ja sanoi hen sille/ ioca oli Linaisel waatteil puietettu/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ?

12:7 Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waatteilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kädhens Taiuasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaikisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia mutomat aighat/ ia ydhen polen aighan wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus lopun saa/ silloin caiki näme tapactuuat.

12:8 Mine tosin temen cwlin/ waan em mine ymmertenyt/ ia



sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune?

12:9 Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman siihen wimeisen aicahan.

12:10 Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset neiste warinottauat.

12:11 Ja sijte aighasta/ coska se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen

Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue.

12:12 Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhannen/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn.

12:13 Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnouisit sinun Osahas.

*Loppu Danielist ia muista swremist Prophetista.*

## Se Propheta Hoseas.

*Alcupuhe Hosean Prophetan päle.*

*HOSEAS eli/ ia sarnasi ( ninquin hen itze Esimerkise osottapi ) sen Toisen/ ia iälkimeisen Jerobeamin aicana Israelin Kuningan. Jolla aialla mös Esaias Judeas/ nijn mös Amos/ ia Micha elit/ Mutta Hoseas quitengin oli vanhin Heiste. Nin oli mös Jeroboam yxi toimelinen ia onnelinen Kuningas/ ioca palio päätthi Israelin Kuningan waldakunnas/ Ninquin se toinen Kuningan Ramattu nelienes toistkymenes luusa todhistapi.*

*Jeij hen quitengi henen Esiwanhemans Israelin Kuningaisten epeiualutehen/ Ja ouat tosin olluet siihen aican monda merkilliste Mieste Canssas/ Ja euet quitengan tainuet Canssa paramaxi sadha. Sille perkele oli canssan saattanut siihen hullutehen/ ette he alati tapoit Prophetat/ ia ylespoltit heiden Lapsens Äpeiualadhen*

wffrixi/ Ja nin ylesteutit Maan wiattomal werele/ Ninquin hen tesse  
Ensimeises lughusa lesraeli sen edheste vhcapi. Mutta nin näky/  
quin temen Prophetan Hosean Noytws/ caikeni coconainen ia  
teusi/ ei ole kirioitettu/ Mutta waiwoin monicadhat cappalet ia  
sanat henen Sarnastans haietet ia ychten Ramattun cootut/  
Quitengin leuten henesse nijn palio/ quinga he molemat wirghat  
runsasta/ ia teudheliseste on edhestottanut.

Ensiste ette hen Äpeiumaludhen wastan aiallans hartasti sarnasi/  
Ja Canssa ialosta nuchteli/ ynne Kuningan ia henen Ruchtinans/  
ia Pappia/ Jonga tedhen hen wissist ( ninquin ne mwdh )  
cooleman maisti/ Ja ninquin Eriseurainen Pappia wastan/ Ja quin  
yxi Meteli Kuningast wastan/ piteis tapettaman/ Sille se on yxi  
Prophetinen/ ia Apostolinen coolema/ Nin mös itze Christus piti  
cooleman. Sitelehin/ ombi hen Christusest/ ia henen  
Waldakunnastans wäkeuest ia sangen rochkiaest ennustanut/  
Ninquin toises Colmanes ia Nelienes toistakymmenes lughusa  
osotetaan. Mutta ette hen nin vsein sen sanan ( Hooran ia Horwt )  
hariottapi/ Ja ensimeises luusa/ ychte Hooran naipi/ Ei pidhe  
kengen aiattelman/ ette hen nin haurallinen ombi/ seke töisens  
ette sanoisans.

Sille hen puhupi hengelisestä/ Ja se sama Hooran on ollut henen  
Awio emendens/ Ja on synnyttenyt Awiolapsia henen cansans/  
Mutta se Emende/ ia ne lapset/ piti sencaltaisen häpielisen Nimen  
candaman/ sen Äpeiumalaisen canssan merkixi ia nuchteexi/ ioca  
canssa oli monen hengelisen Hoorudhen/ se on ( Äpeiumalutta )  
teunne/ ninquin hen itzeki Textis sanopi. Maakunda iooxepi pois  
HERRAsta Hoorudhen ielken/ Ninkutta Jeremias nite puisia  
Cahleita/ ia picarin cannoi/ ydhexi merkixi/ Ja caicki Prophetat  
iulkisesta iotakin camalat teitt Canssallä merkixi. Nin mös tesse  
henen Awio Emenens/ ia Lapsens möski piti Hooran nime  
candaman/ merkixi wastan sen Hooralisen/ se on Äpeiumalaisen  
Canssan/ Sille ei se ole vskottapa/ ette Jumalan piti ychte

*Prophetat keskemen Hooria tekemehen/ Ninquin monicahdat tesse Hosean tachtouat tulkita.*

## Se Propheta Hoseas.

### I. Lucu.

1:1 TEME on HERRAN Sana/  
ioca tapactui Hosealle Beherin  
poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/  
Judan Kuningasten aialla/ Ja  
Jerobeam/ sen Joasen poian  
Israelin Kuningan aialla.

1:2 Ja cosca HERRA ensiste  
rupesi Hosean cautta puhuman/  
nin hen sanoi henelle/ Mene  
nai/ ia ota yxi Hooria awioxes/  
ia Hooran Lapset/ Sille  
Maakunda poiskarcapi  
HERRALDA Hoorudhen ielken.

1:3 Ja hen meni/ ia otti Gomer  
Diblain Tytteren/ Joca tuli  
wastoin/ ia synnytti henelle  
poian/

1:4 Ja HERRA sanoi henelle/  
Nimite hende Jesreel. Sille wiele  
ombi wähe hetki/ nin mine  
tadhon etzie ne wiattomat weret  
Jehun Honen päle/ Ja tadhon  
loputta Israelin waldakunnan/

1:5 Ja sihen aican mine tadhon

ricko Israelin ioudzen Israelin  
laxos.

1:6 Ja taas hen sikiön synnytti  
Tytteren/ ia hen sanoi henelle.  
Nimite se Lorihamo/ se on (  
Osatoin laupiudest ) Sille em  
mine tadhon änembe Armachta  
Israelin Hoonen päle/ Mutta  
mine tadhon heite poisheitte.

1:7 Ylitze Judan Hoonen mine  
tadhon quitengi armachta/ ia  
tadhon heite autta/ HERRAN  
heiden Jumalans cautta/ Mutta  
em mine tadhon heite autta/  
ioutzen lepitze/ mieckan  
lepitze/ sodhan lepitze/  
orichten lepitze/ taicka  
sotawäen lepitze.

1:8 Ja cosca hen oli Lorihamon  
wieroittanut sen osattoman  
Laupiudhesta/ nin hen taas  
sijtti ia synnytti poian/

1:9 Ja hen sanoi/ Nimitte  
hende LoAmmi/ se on/ Ei  
minun canssan/ Sille ettei te  
ole minun Canssan/ nin en  
mineke tadhon olla teiden  
Jumalan.

1:10 Mutta Israelin lasten Lucu/  
pite oleman ninquin meren  
sanda/ iota eike mitata/ eike  
luieta taita. Ja oleman pite sijne  
siassa cussa heillen sanottu  
on/ Ette te ole minun  
Canssan/ siele sanotan heille.  
O te eläwen Jumalan lapset/  
1:11 Sille Judan Lapset. Ja  
Israelin lapset pite  
cocowndeman/ ia piteuet ynne  
heidens pitemen ydhen pään  
alla/ ia yles maasta  
poismeneuet. Sille Israelin peiue  
pite swren oleman/

## II. Lucu.

*Juttaista ia Pacanoista iotca  
Laupiudhen saanuet ouat/ ia  
domitzeuat ia sadhatteleuat  
Synagogan/ heiden Eitins/ ette  
hen palauttais pois  
Hoorudhestans/ Jumalan/  
henen Auiomiehens tyge. Hosee.  
ij.*

2:1 Sanokat teiden welillenne/  
he ouat minun Canssan/ ia  
teiden Sisarillen/ he ouat  
Armosa.

2:2 SAnocat Domio ylitzen

teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille  
ettei hen ole minun Emenden/  
enge mine ole henen Polisens.  
Käskeket hende Hooruttans  
poisheitte henen Caszuostans/  
ia henen Portuttans henen  
Rinnastans.

2:3 Ettei mine hende alastirisu/  
raatelen/ ia panen henen  
ninquin hen oli coska hen  
syndyi. Ja panisin henen ninquin  
häuitetyn/ ia ninquin carkian  
Maan/ ia en ianoon hende  
colettaisi.

2:4 Ja en armadhaisi henen  
lastens päle/ Sille he ouat  
Hooran lapset/ ia heiden Eitins  
ombi Hooraa.

2:5 Ja ioca heiden cannoi hen  
keutte itzens häpielisestä/ ia  
sanopi. Mine tadhon caraita  
minun Wertamiesteni ielkin/  
Jotca minullen andauat Leipe/  
Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu  
ia Jooma.

2:6 Senteden catzo/ Mine  
tadhon sinun Ties aidhata  
Orientappuroilla/ ia panna  
ydhen Aidhan eteen/ ettei hen  
leudheisi henen Polkuians.

2:7 Ja quin hen carkaia  
Wertamiestens ielkin/ ei henen

pidhe heite käsitemen/ Ja ei leutemen/ koska hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi.

2:8 Ja eipe hen tachdo tietē/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit.

2:9 Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte.

2:10 Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisten pätēmen.

2:11 Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhlans/ henen Udenewdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens.

2:12 Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga

minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. 2:13 Jurinijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA.

2:14 Senteden catzo/ Mine tadhon hende haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia sulaisesta puhun henen cansans.

2:15 Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene' Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/ iona hen Egiptin maalda vloslexi.

2:16 Ja oleman pite sinä peiuene/ sano HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/ Miehexes/ ia eisillen minua cutzuman/ Minun Baal.

2:17 Sille mine tadhon Baalin

nimet henen suustans poisotta/  
nin ettei kengen sen saman  
Nimen päle pidhe sillen  
muistaman.

2:18 Waan mine tadhon samalla  
aialla Lijton tedhe heille/ Petoim  
cansa kedholla/ linduin cansa  
Taiuas alla/ ia matoim cansa  
Maan päle. Ja tadhon Joutzen/  
Miecan/ ia Sodhan Maalda  
poisotta/ ia annan heite asua  
vskolisesta.

2:19 Mine kihilan sinun itzelleni  
ijancaikisesta/ Mine ( ma )  
kihillan sinun itzelleni  
Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia  
Armos ia Laupiudhes.

2:20 Uskossa tosin mine kihilan  
sinua itzelleni/ ia sinun pite  
HERRAN tundeman.

2:21 Samalla aialla sanopi  
HERRA/ Mine tadhon cwlella/  
Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja  
Taiuan pite Maan cwleman.

2:22 Mutta Maan pite cwleman  
Jywen/ Winan/ ia Oliun/ ia  
ninen pite Isreel cwleman.

2:23 Ja mine tadhon sen  
itzelleni pite Siemenexi Maan  
päle/ ia tadhon sen ylitze  
armachta/ ioca oli ilman  
Armoita. Ja sanon henelle/ ioca

ei ollut minun Canssan/ sine  
olet minun Canssan/ ia Sen  
pite sanoman/ Sine olet minun  
Jumalan.

### III. Lucu.

*Quin Propheta Näghys kesketän  
site Waimo racasta/ ioca muita  
Miehie palauasti racasti. Nin  
Jumala Juttat racasti/ ionga he  
hylkesit/ ia Epeiumaloit racastit  
paramin.*

3:1 JA sanoi HERRA minulle.  
Mene wiele taas/ ia halaiia site  
Waimo/ ioca racastetaan  
Lehimeisest/ ioca ombi Hooru.  
Ninquin HERRA racastapi Israelin  
Lapsia/ iotca quitengin  
käennexet Mucalaisten  
Jumaloitten tyge/ ia halaiuat  
ydhen Winakannun teden.

3:2 Ja mine souin henen  
cansans/ widhentoistakymmenen  
Hopiapeningijn/ ia Polentoista  
Homerin Cumerkein/ ia sanoin  
henelle.

3:3 Odhota minua monda  
peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia  
ele toisehen rydhy/ Sille ette  
mineki tadhon sinua odhotta.

3:4 Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/ ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman Messuserkit/ ia ilman ( Teraphin ) Jumalanpalvelust oleman.

3:5 Sijtte ne Israelin Lapset palaiuuat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Daudin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla cunnioitettaman.

#### IV. Lucu.

*Wicoia wastan/ iotca ouat  
Epeuskon ia wären  
Jumalanpalveluxen hedhelmet/  
waicka Usko sarnattu on.  
Hosee. iijj.*

4:1 CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman nijte/ iotca Maasa asuuat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa.

4:2 Mutta paramin pilca/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia

Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen wetäuet.

4:3 Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuuat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat.

4:4 Elken ( ma he ) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat.

4:5 Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite.

4:6 Minun Canssan ombi turmeltu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses.

4:7 Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti



häpien saatta/ quin he  
Cunniasa corkiat ouat.

4:8 He söuet minun Canssani  
synnit/ ia heiden pahatecoins  
ylitze he Sieluns \* corghottauat.

4:9 Senteden pite Canssalle/  
ninquin Pappeille iochtuman.

Sille minun pite heiden  
Pahateconsa etziskelemen/ ia  
costaman heille ninquin he  
ansaneet ouat.

4:10 Nin ette heiden pite  
sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta  
tekemen/ ia ei heite auttaman.  
Senteden ette He ouat HERRAN  
ylenandaneet/ ia ei hende  
toteleet.

4:11 Hooruus/ Wina ia Jooma/  
tekeuet tompelixa.

4:12 Minun Canssan tutki henen  
Puuns/ ia henen Sauuans  
henelle sarnapi. Sille Hoorudhen  
Hengi wiettele heite/ nin ette  
he Hoorinteit heiden Jumalans  
wastan.

4:13 Wordhein hyppyrille he  
wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he  
suitsuttauat/ Tammein alla/  
Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne  
andauat sulaisen warion.

Senteden mös teiden Tytteret  
Portoixi tuleuat/ ia teiden

Morsiamet Hooraxi.

4:14 Ja em mine tadho site  
este/ coska teiden Tytteren/ ia  
Morsiamet häueisten/ ia  
Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista  
Jumalan palvelusta ylesotat/  
Hooradhen cansa/ ia wffrata  
ninen ilkein portoin cansa. Sille  
se hullu/ etzipi haauoia.

4:15 ISRAEL/ ios sine caikeni  
tadhok Hoorintedhä/ elken  
senuoxi Juda wighalisexi tulco.  
Elket mengö Gilgalin/ ia elket  
ylestulco Beth Auen/ ia elket  
wannoko/ Nin totta quin HERRA  
ele.

4:16 Sille Israel hen \* kylipi  
ninquin härilinen Läheme/ Nin  
pite HERRAN nyt heite  
caitzeman/ quin Exyueisen  
Lamban auaras paicas.

4:17 Sille ette Ephraim on  
rychtynyt Epeiumaloihin/ nin  
laske sis ( O Propheta ) henen  
edhollans.

4:18 He ouat Jopumiseen ia  
Hooruteen heitens laskenuet/  
heiden \* waldamiestens  
iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist.

4:19 Twlispä pite Sijuillens heite  
poisaiaman Sidhottuna/ ia  
heiden pite häpiemen

Jumalanpalueluxen polesta.

V. Lucu.

*Israel laitetan ette hen  
Jumalasta lowuij/ ia heiden  
Rangastoxens ennustetaan/  
ettei kengen woi nijte päste/  
iotca hen rangaista tacto. Sille  
ei ole hyue Inhimisten päle  
lootta.*

5:1 Nln cwlcacat sis te Papit täte/  
ia te Israelin Hoone  
warinottacat/ ia ota coruahas  
sine Kuninga' hoone. Sille  
rangastos pite teiden ylitzen  
keumen/ Te iotca Paulan \*  
Mispas/ ia vlosleuitetyn Wercon  
Taboris oletta wirittäneet.

5:2 He teurastauat \* sangen  
palio/ ia wietteleuet Canssa  
nijlle. Senteden minun tule heite  
kaikia rangaista.

5:3 Kylle mine tunnen Ephraim/  
ia ei Israel ole minun edeseni  
peitetty/ ette Ephraim ombi yxi  
porto/ ia Israel yxi ialo Hooraa.

5:4 Euet he sijhen aiattele/ ette  
he palaiasisit/ heiden Jumalans  
tyge. Sille ette heille ombi yxi  
Hooralinen sydhen/ ia euet he

HERRA tottele.

5:5 Senteden Israelin Coreus  
pite heiden Casuoin edes  
neuritettemen/ ia seke Israel  
ette Ephraim pite heiden  
Pahatecoins teden langeman.  
Pite mös Juda ynne heiden  
cansans langeman/

5:6 Carioinens ia Lambainens  
heiden pite sijtte HERRA  
etzimen/ ia euet sijtteken  
leutemen pidhe.

5:7 Sille hen on itzens heilde  
poiskäendenyt/ He ylencatzouat  
HERRAN/ ia synnytteuet Äpäre  
Lapsia. Senteden pite mös  
Usicuu/ heite ylessömen  
wffrinens.

5:8 Ja/ Soittacat Basuna  
Gibeas/ Ja/ Luickurita Ramasa/  
Ja/ Hwtacat Beth Auenis/  
toollapolen Benjamin. Sille  
Ephraim pite kylmille oleman  
Rangastos peiuene/ Josta mine  
Israelin Suckunnat vskolisesta  
warasin.

*Tesse hen Ennusta Christusest  
ia Euangeliumist. Nin ette ne  
Kieuhet cwleuat Jumalan  
Sanoia/ waan ne Rickat nijte  
ylencatzouat.*

5:10 NE Judan Pämiehet/ ouat

ninquin Raiain Sijrteiet/  
Senteden mine tadhon minun  
Wihan heiden pä lens  
vloswodhatta/ ninquin wädhen.  
5:11 Ephraim kersi wäkiualta/ ia  
adhistetaan/ iota henelle oikein  
tapactu/ Sille hen annoi itzens  
Inhimisten keskydhen päle.  
5:12 Mine olen Ephraimin  
ninquin Coi/ ia Judan Honelle  
yxi witzaus.  
5:13 Mutta quin Ephraim tunsi  
henen Sairaudhens/ ia Juda  
henen Hauans/ nin lexi Ephraim  
Assurijn/ ia leheti Kuningan  
tyge Jarebis. Waan ei hen  
woinut teite quitengan autta/  
eike läkite teiden Haauanna.  
5:14 Sille mine olen Ephraimil  
ninquin iocu Jalopeura/ ia  
Judan Honelle ninquin  
Jalopeuran penicka. Mine/ mine  
itze heite raatelen/ ia  
poismenen/ mine heite  
poiswien/ ia eikengen woi heite  
pelasta.  
5:15 Mine mänen/ palaiian taas  
Siallen/ sihenasti ette he  
synninse tundeisit/ ia minun  
Casuoan etzisit.

## VI. Lucu.

6:1 COska heillen wastankeupi/  
nin heiden pite minua etzimen  
ia sanoman. Twlcat/ ia  
palatkam HERRAN tyge/ Sille  
Hen on meite repinyt/ Hen mös  
meite paranda.

6:2 Hen on meite lönyt/ Hen  
mös meite läkitze. Hen tekepi  
meite eläuexi cadhen peiuen  
pereste/ Colmanna peiuene Hen  
meite wirghotta/ nin ette me  
saame elä henen edesens.

6:3 Nin me sen päle waarin  
otam/ ia pytelem/ ette me  
HERRAN tundisim. Sille Hen  
ylescoittapi ninquin se caunis  
AmuRusko/ ia Hen tulepi meille  
ninquin Sadhe/ ninquin  
wihmasadhe ioca Maan  
toorehutta.

6:4 Quinga mine tadhon hyuesti  
tedhä sinulle o Ephraim ?

Quinga mine tadhon hyuesti  
tedhä sinulle o Juda ? Sille se  
Armo/ ionga mine tadhon  
teillen osotta/ pite oleman  
ninquin Amulinen Pilui/ ia  
ninquin yxi Caste/ ioca  
Homeneltan warhan langepi.

6:5 Senteden Mine heite

woleskelin Prophetain cautta/ ia  
coletan heite lepitze minun  
Suuni Sanain/ ette sinun  
Jumalas Sanat pidheis  
ilmaundeman.

6:6 Sille minulla ombi lusti  
Rackaudhen polen/ ia ei  
Wffrista/ Ja Jumalan  
tundemisehen ia ei Poltwffrista.

6:7 Mutta he ylitzekeuuet sen  
Lijton ninquin Adam/ sijnä he  
ylencatzouat minua.

6:8 Sille Gilead on yxi  
Caupungi/ teunens Epeiupalutta  
ia Werenwigoista.

6:9 Ja ne Papit ynne heiden  
Cumpaniens ouat ninquin  
Röuerit/ iotca weijuuet ia  
murhauat sille Tielle/ ioca  
Sichem pein mäne/ Sille he  
tekeuet mite he tactouat.

6:10 Site mine näen Israelin  
Honesa/ iosta mine cauhistun/  
Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/  
Nin Israel itzens saastutta.

6:11 Mutta Judalla pite wiele  
oleman Elonaica edesens/  
coska mine minun Canssan  
Fangiuxen palaiutan.

## VII. Lucu.

*Tes se kymmenen Israelin  
Sucukunnan Waldakunnan  
Jumalattomus ensin  
vlosmalatan/ ioca Canssan  
Jumalasta poisweti/ siihen  
cullaisen wasican palueluxen/  
ionga Kuningas Jeroboam asetti.  
Ja ette he tapoit ne Prophetat/  
iotca site laitoit. Mingeteden he  
mös nin rangastettin/ ettei  
yxiken woinut heite autta.*

7:1 COska mine Israelin autta  
tadhon/ nin esken leuten  
Ephraimin Epeusko/ ia Samarian  
Pahuus/ nin ette he site  
änemen Epeiupalutta piteuet.

7:2 Sille waicka he keskenens  
Warasten/ ia vlcona Röueriten  
cansa/ rangaistut ouat/ euet  
he quitengan merkitze/ ette  
mine sen cautta/ caiken heiden  
Pahudhens päle warin pidhen.  
Mutta mine kyllä näen heiden  
menons/ ionga he iocapaicas  
piteuet.

7:3 He ilahuttauat Kuningan  
Epeiupaludhens cautta/ ia  
heiden Walheisans Pämiehet/ ia  
ouat caiki tynni Hoorintekiet.

7:4 Ninquin yxi Pätzi/ ionga  
Leipoia lämmitte/ coska hen on  
sotkenut/ ia andapi taikinan  
pänenhapata/ ia ylesnosta.

7:5 Tenepene ombi meiden  
Kuningan Juhla ( ma he  
sanouat ) nin lämbieuet sijtte  
ne Pämiehet/ ninquin Winasta/  
nin hen cutzutta ne wäret  
Opettaiat tygens.

7:6 Sille heiden sydhemens  
ombi palauas Jumalan menos/  
ninquin yxi Pätzi/ coska he  
wffrauat/ ia Canssa wietteleuet.  
Mutta heiden Leipoians caiken  
ön macauat/ ia Amulla hen  
pala eläues Tulesa. Wiele he  
ouat silloingi nin palauas  
Jumalan menos/ ninquin yxi  
Pätzi.

7:7 Waicka heiden Domarins  
ylessödhehen/ ia caiki heiden  
Kuningans langeuat/ ei sijtteen  
ole yxiken heiden seasans/  
iotca minua auxenshwtauat.

7:8 Ephraim pite Pacanoilda  
ylitzekarcotettama'/ Ephraim on  
ninquin yxi Cacku/ iota  
eikengen ymberikäenne.

7:9 Waan mucalaiset ylessöuet  
henen Woimans/ ei hen  
quitengan site tottele. Hen on

mös harman caruan saanut/ ei  
hen sitteken site tottele.

7:10 Ja se Israelin Coreus  
heiden silmeins edes  
neuriteten/ euet he sengenwoxi  
itzens käenne heiden HERRAN  
Jumalans tyge/ ia euet mös  
heneste lucua pidhe neisse  
caikissa.

7:11 Sille Ephraim on ninquin  
yxi hullu Mettinen/ ioca ei  
miten merkitze/ mwna hen  
auxenshwtauat Egiptin/ mwna  
he ioxeuat Assurin.

7:12 Mutta ette he nyt nin  
ioxendeleuat sinne ia tenne/  
nin mine tadhon minun Werconi  
heiden pälens heitte ia  
alastemmata heite/ ninquin  
Linnut Taiuas alda. Mine tadhon  
heite rangaista/ ninquin  
sarnatan heiden Seurakunnisans.

7:13 We heiden/ ette he  
minusta horiachtauat/ heiden  
teuty turmelda/ Sille he ouat  
minusta poislangenuet. Mine  
olisin heite kulle pästenyt/ iollei  
he olisi Epeiumalutta opettaneet.

7:14 Nin euet he mös minua  
auxenshwthaneet sydhemeste's/  
waan vluouat heiden Lolisans.  
He cocoundeuat sömisen ia

iomisen teden/ ia ouat minulle  
couacoruaiset.

7:15 Mine heite opetan ia  
wahuistan/ Mutta pahasti he  
minua kijtteuet.

7:16 He palaiuat/ mutta ei  
oikein/ waan ouat ninquin  
carsas Joutzi. Senteden pite  
heiden Pämiestens Miecän  
cautta langeman/ Heiden  
Wchkauxens pite Egiptin maas  
nauruxi tuleman.

### VIII. Lucu.

*Judan wastan hen ensin  
sarnapi/ ette henen pite  
huckuman Jumalan Lijton  
ylitzekeumisen teden. Sijtte  
Israelin/ sen on/ ninen  
kymmenen Sucukundain wastan/  
heiden Epeiumalans teden.  
Wimein hen taas Judan wastan  
sarnapi. Hosee. viij.*

8:1 Hwdha selkiest ninquin  
Pasuna/ ia sano/ Hen tule io  
ylitze HERRAN Honehen/ ninquin  
yxi Cotka.

8:2 Senteden ette he ouat  
minun Lijtoni ylitze astunuet/  
ia ouat minun Laistani

poislangeneet/ nin heiden pite  
minun tykeni hwtaman. Sine olet  
minun Jumalan/ me tunnem  
sinun/ me Israel sinua tunnem.

8:3 Mutta quinga me parahin  
lwlema/ ei Israel sijtteken  
tottele/ senteden Wiholinen pite  
heite waiuaman.

8:4 He etziuet Kuningahit/ ia  
euet minua tottele/ He  
loottauat itzens Pämiesten päle/  
ia ei minun pidhe site tietemen.

Cullastans ia Hopiastans he  
tekeuet Epeiumaloita/ ette he  
iuri nopiasta poishäuiemen pite.

8:5 Sinun Wasicas o Samaria  
hen poissysepi/ minun wihan  
ombi iulmandunut/ heiden  
pä lens/ ei se taidha cauuan  
olla/ heite npite  
rangaistettaman.

8:6 Sille Wasica on ollut  
Israelist/ ia Wircamies on sen  
tehnyt/ ia ei se taidha Jumala  
olla. Senteden pite Samarian  
Wasican tomuxi tectemen/

8:7 Sille he twleen kyluit/ ia  
heiden pite iellens Twlispäen  
nittemen. Ei heiden Siemenens  
pidhe ylestuleman/ eike  
hedhelmens ychten Jauho  
andaman. Ja ios hen wiele

annais/ nin mucalaiset pite sen sömen.

8:8 Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia.

8:9 Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens.

8:10 Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopiasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman.

8:11 Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixi luettaman.

8:12 Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ nin he sen quitengi cutzuaat Eriseuraudhexi.

8:13 Ette he nyt palio wffrauat/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otolinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet.

8:14 Israel Loijans vnochta/ ia

Kirco rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman.

## IX. Lucu.

*Tesse ix. Luusa/ seke se Jumalatoin Israelin waldakunda/ ette mös mwdh Epeiumaloiset/ nudhellan/ Nelghien/ Sodhan ia Hedhelmzettudhen cansa. etc. ix.*

9:1 El sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze.

9:2 Sille sinun Jumalanpalueluxes on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen.

9:3 Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egiptijn/ ia pite Assirias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli



mwta tedhä henen  
Mielensnoutexi.

9:4 Heiden wffrins pite oleman  
ninquin murhelisten Leipe/  
ioista caiki saastuuat/ iotca site  
söuet. Sille heiden Leiuens pite  
heiden itze sömen/ ia ei se  
pidhe HERRAN Honen  
siselwietemen.

9:5 Mite te silloin tadhotta  
Wosicaunna ia HERRAN  
Juhlapeiuine tedhä?

9:6 Catzo/ heiden pite  
poispakeneman Raatelian  
edeste/ Egyptus pite heidet  
cocoman/ ia Moph pite heidet  
hautaman. Noculaiset pite sielle  
casuaman/ cussa nyt heiden  
iloisat Epeiumalains hopiat  
seisouat/ ia Orientappurat  
heiden Maioisans.

9:7 Se etzittelemisen aica on  
tullut/ se costamisen aica/ Sen  
Israel kylle pite tundeman. Ne  
Prophetat ouat Tompelit/ ia ne  
Hengelist ouat Mielipolet/  
sinun swren Pahanteghos  
teden/ ia sen swren wainolisen  
Epeiumaludhen teden.

9:8 Ne Wartiat Ephraimis pidhit  
heidens hetken minun Jumalani  
tyge/ Mutta nyt ouat ne

Prophetat/ iotca henelle Paulan  
paneuat caikilla henen Teillens  
sen wainolisen Epeiumaludhen  
cautta/ heiden Jumalans  
Honesa.

9:9 He keuet ylensyuesti/ ia  
ouat turmellut/ ninquin Gibean  
aialla/ senteden pite henen  
heiden Pahatteghons  
muistaman/ ia heiden synninse  
etzittele.

9:10 Mine leusin Israelin  
coruesa/ ninquin Winamariat/  
ia näin teiden Iset/ ninquin ne  
toretficunat Ficunapuus. Mutta  
sitte he merit Baal Peorin tyge/  
ia lupasit itzens sen häpielisen  
Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri  
nin iulmaxi quin heidenki  
Wertamiehense.

9:11 Senteden pite Ephraimin  
HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/  
poislendemen/ nin ettei he  
cumbacan pidhe synnyttämen  
eike candaman eli sijttemen.

9:12 Ja echke he wiele  
Lapsians ylescasuataisit/ nin  
mine tadhon quitengin heite  
Perimettömexi tedhä/ ettei  
heiden pidhe ensingen Canssa  
oleman Ja we heillen/ costa  
mine mös heilde poiswelten.

9:13 Ephraim/ quin mine näen/  
ombi istutettu ia caunis ninquin  
Tyros/ mutta sen teuty nyt  
Mestaialle henen Lapsens  
vlosandaman.

9:14 HERRA anna heille/ Mutta  
mites tadhon heille anda ? Anna  
heillen hedelmetoin Coctu ia  
quiuaat Rinnat

9:15 Caiki heiden Pahudhens  
Gilgalis tapactu/ sielle mine  
heite wihan/ ia mine tadhon  
heite poisaia/ heiden pahan  
menons tedon/ minun

Honestani. Ja en ycten  
Rackautta heille sillen osota/  
Sille caiki heiden Pämiehens  
ouat poislangeneet.

9:16 Ephraim on löty/ henen  
Jurens on quiuetut/ ettei he  
sillen taidha hedelmete canda.  
Ja waicka he wiele cannaisit/  
nin mine tadhon quitengin sen  
ihanan hedelman heiden  
Rumistans cooletta.

9:17 Minun Jumalan pite heidet  
poisheittemen/ senteden ettei  
he tactoneet hende cwlla/ ia  
heiden pite Pacanoiten seas  
exyxisa keumen.

## X. Lucu.

*Hen nuctele ia ennusta/ Ette se  
Israelin Waldakunda/ ia mös  
mwdh wallat pite syndeins  
teden huckuman/ Ellei he  
Paranosta tee/ ette  
Wanhurskaus kylueteisijn/ ia  
Rackaus nijteteisijn/ Ja ette  
HERRA etziteisijn/ cosca aica  
on/ Mwtoin seke Kuningas ette  
Canssa huckandepi.*

10:1 ISRAEL on tullut  
tarpetomaxi Winapuuxi/  
semmotoinen ombi mös henen  
hedelmens. Ja quin palio  
Hedelmete henelle ombi/ nin  
monda Altarita hen teke. Sijnä  
quin Maa on paras/ siihen he  
rakendauat caunimat Kircot.

10:2 Heiden sydhemens on  
iaetut/ ia he nyt syndie  
tekeuet. Mutta heiden Altarins  
pite cukistettaman/ ia heiden  
Sädhyns pite häuitettemen.

10:3 Sille nyt he kehuuat ia  
sanouat. Ei se Kuningas ole  
wiele meite sanut/ Nin ei  
meiden taruitze \* HERRA  
pelkemen/ Mite sen Kuningan  
piteis meille tekemen?

10:4 He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotoinen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla.

10:5 Ne Samarian Asuiat cocouat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta. Sille hen on heilde poiswiety/

10:6 Ja/ se Wasica on wiety Assiriahän/ Kuningan Lahiaxi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa.

10:7 Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen päle.

10:8 Ne cuckulat \* Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Odhacket ia Oriantappurat caszuauat heiden Altarins päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wooret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen.

10:9 Israel sine olet synditehnyt hamast Gibean aiasta/ sihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin nijte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsitemen.

10:10 Waan Mine tadhon heite rangaista minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite heiden ylitzens cocoundeman/ coska mine heite ijesten heiden molembain Wasicains cansa.

10:11 Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman.

10:12 SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ sihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta.

10:13 Sille te kynnette Jumalattomudhen/ ia ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia

sinun mones Sangaris päle/ nin  
pite yxi Meteli ylesnouseman  
sinun Canssas seas.

10:14 Nin ette caiki sinun  
Linnas pite häuitettemen/ quin  
Salman cadhotti Arbelin Honen/  
Sodhan aicana/ coska Eiti  
lapsens päle tapettijn.

10:15 Nin ikenens pite teidhengi  
Betelis keumen/ teiden swren  
Pahuden teden/ ette Israelin  
Kuningas pite Amulla warahin  
mahanlötämen.

## XI. Lucu.

*On sangen ialo Sarna/ iossa  
monista Jumalan Hyuiste töist/  
Armons ia Euangeliumins  
cautta/ iulghistetaan.*

11:1 COska Israel noori oli/  
pidhin mine hende rackahana/  
ia cutzuin hende minun poiaxeni  
vlos Egyptist.

11:2 Mutta coska hen nyt  
cutzutan/ nin he  
poiskäennexet/ ia wffrauat  
Baalim/ ia suitzuttauat Cuuain  
edes.

11:3 Mine otin Ephraimin  
Käsiuardhesta ia talutin henen/

Waan nyt he ouat vnoctanuet/  
quina mine heite autin.

11:4 Mine annoin heite wetä  
hookian lkehen/ ia keudhe  
notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde  
lkehen/ ia annoin heillen  
Elatoxen/ ettei he Egyptin  
palaiiasi.

11:5 Nin on nyt Assur tullut  
heiden Kuningaxens/ Sille euet  
he tadho palaita.

11:6 Senteden pite Miecan  
tuleman heiden Caupungins  
päle/ ia pite heiden Salpans  
ylestemmata ia ylessömen/  
heiden Aiuotuxens polesta.

11:7 Eipe minun Canssan tottele  
käende minun poleni/  
Edesquina heille sarnatan/ nin  
eikengen hangitze cwleman.

11:8 Mite minun pite sinusta  
tekemen Ephraim ? ia quinga  
minun pite sinua rangaitzeman  
Israel ? \* Eikö minun pidhe  
coctolist ydhen Adaman sinusta  
tekemen/ ia asetta sinua  
ninquin Zeboim?

11:9 Mutta minun sydhemellen  
ombi yxi toinen mieli/ minun  
Laupiudhen ombi ylenpalaua/  
Ettei mine tedhä tadho/ minun  
hirmulisen Wihan perest/ enge

palaia Ephraim cadhottaman.  
Sille Jumala mine olen ia en  
Inhiminen/ ia olen Se Pyhe  
teiden keskellen/ quitengin ei  
pide minun Waldakundan  
Caupungis oleman.

11:10 Silloin HERRA  
nouadhatan/ ia henen pite  
ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja  
quin hen kiliupi/ nin he  
pelestyuet iotca Ländehen pein  
ouat.

11:11 Ja ne Egyptis mös  
pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/  
ia Assurin maasta/ ninquin  
Mettiset/ ia tadhon heite asetta  
heiden honehisins/ sanopi  
HERRA.

11:12 Ephraimis ompii  
iocapaicas Epeiumalus minua  
wastan/ ia Israelin Honesa wäre  
Jumalanpaluelus. Mutta Juda  
pite henens wiele kijni  
Jumalasta/ ia sihen oikian  
pyhen Jumalanpalueluxen.

## XII. Lucu.

*Propheta laittapi sen Israelin  
Waldakunnan/ ette hen  
Pacanain cansa/ aina Lijton  
teki/ Ja ette hen piti*

*erinomaisen Jumalanpalueluxen/  
Bethelis/ Gilgalis/ Gileadis/  
>etc. paitzi ia wastan Jumalan  
keskyn/ Joca Jerusalemis  
ainostans keski hendens  
paluelta. Nin ei Meken taidha  
hende oikein paluella oman  
hyuen lwlon ielkin/ ilman henen  
Sanoitans ia keskytens.*

12:1 Waan Ephraim ammottele  
Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen  
peresti/ ia teke iocapeiue  
Epeiumalutta ia wahingota. He  
tekeuet Assurin cansa Lijton/ ia  
wieuet Balsam Egyptihin.

12:2 Senteden HERRAN pite  
Judan warieleman/ ia Jacobin  
etzittelemen henen Menons  
peresti/ ia henelle costaman  
henen Ansions ielkin.

12:3 Ja ( ma he ) Hen on  
Eitins codhusa henen Welians  
alaspolkenut/ ia caikilla  
woimallans Jumalan cansa  
campailut.

12:4 Hen paineli mös Engelin  
cansa/ ia woitti/ Sille hen idki  
ia rucueli hende/ Bethelis tosin  
hen leusi henen/ ia sielle hen  
on puhunut meiden cansan.

12:5 Mutta se HERRA ombi se

Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens.

12:6 Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle.

12:7 Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele.

12:8 Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kyllä/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis.

12:9 Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn

12:10 Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen.

12:11 Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat.

12:12 Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/

teuty henen caita.

12:13 Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata.

12:14 Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans.

### XIII. Lucu.

*Hen Laittapi sen Israelin Waldakunnan/ ette henen pite syndins teden/ Assyrierein cautta häuitettemen. Etc. Sijtte hen lohuttapi heite Christusen Waldakunnast/ iossa hen Synnin/ Heluetin ia Cooleman pideis ylessömen. etc.*

13:1 COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiumalutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi.

13:2 Mutta nyt he palio enemin synditekeuet/ Ja tekeuet Cuuia heiden Hopiastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/

nimitten Epeiumatat/ iotca  
quitengi sula Sepänteco ouat.  
Quitengi he nijste sarnauat/  
Joca tacto nijnen Wasicain  
swtaanda/ sen pite Inhimisiä  
wfframan/

13:3 Ninen samain pite saaman  
Amuudhun/ ia sen Casten/  
ioca warahin langepi. Ja/  
ninquin Acanat/ iotca Luuasta  
poispuhaltan/ ia ninquin Saw  
Totoista.

13:4 Mutta mine olen sinun  
HERRAS Jumalas hamast Egiptin  
maalda/ ia sinun pideis tosin ei  
mwta Jumalata tundeman/  
paitzi minun/ ia ei ycten  
Wapactaia/ waan minua  
ainoata.

13:5 Mine tosin surin sinusta  
Coruessa/ sijnä carckias  
maasa/

13:6 Mutta ette he raitut  
ouat/ ia kyllä saanuet/ nin  
heiden sydhemens ylespaisui/  
senuoxi he minua vnoctauat.

13:7 Nin mine mös tadhon olla  
heiden coctans quin iocu  
Jalopeura/ ia quin Pardi tielle  
tadhon heite weijuue/

13:8 Mine tadhon heite  
cohdata/ ninquin se Carhu/

ionga Poiat poisotetut ouat. Ja  
tadhon heiden paadhitun  
sydhemens rickireueiste/ Ja  
tadhon heite sielle ylessödhe/  
quin iocu Jalopeura/ Pedhot  
pite heite rickirepimän.

13:9 Israel sine wiet sinus  
Onnettomudhen/ Waan sinun  
Terueydhes minus ainoas  
seisopi.

13:10 Cussa ombi sinun  
Kuningas/ ioca sinua auttais  
caikis sinun Caupungeis/ Ja  
sinun Domaris/ ioista sine  
sanoit/ Anna minulle Kuningas  
ia Pämiehie.

13:11 Mine tosin annoin sinulle  
\* Kuningan/ minun wihasani/ ia  
tadhon sen sinulda poisotta  
minun hirmudhesani.

13:12 Se Ephraimin Pahateco  
ombi coconsidhottu/ ia henen  
syndins ombi salattu/

13:13 Sille henelle pite Kipu  
tapactuman ninquin  
Wastoinoleuaisella. Sille hen on  
yxi tyhme Lapsi/ sen aian pite  
tuleman/ ette heiden Lapsens  
pite huckanduman.

13:14 \* Mutta Mine tadhon  
heite Heluetist vlospäste/ ia  
Coolemasta wapacta. Coolema/



Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla.

13:15 Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman.

13:16 Ydhen Itetwlen pite tuleman yles Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite raateleman caikein calliman Calun Tauaran.

#### XIV. Lucu.

*Hen sosittele ia cutzupi caiki Euangeliumin tyge/ Syndiens tundeman ia nijte Uskossa andexianoman/ ia Christusen teden sulan Jumalan Armon ia laupiudhen päle Lottaman.*

14:1 Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruaiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuaiset Waimot pite rickireuäistemen.

14:2 Klenne sinus Israel sinun

HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun Pahateghos tedhen.

14:3 Ottacat nämet Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit.

14:4 Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle Oruoillen Armo leute sinun tykös.

14:5 Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen.

14:6 Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrttens pite läuiemen ninquin Libanon.

14:7 Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun

andaman ninquin Libanon.  
14:8 Ja heiden pite taas  
istuman heiden Winapuuns  
warion ala/ Jyuiste heitens  
rautzeman/ ia cucostaman  
ninquin Winapuun. Ja Henen  
muistons pite ninquin Libanon  
winan oleman.

14:9 O Ephraim/ Pois  
Epeiumaloittes cansa/ Mine  
tadhon henen cwlella ia  
iodhatta. Mine tadhon olla

ninquin wiherieinen Hånga/  
Minussa pite sinun Hedelmes  
leutemen.

14:10 Cuca on wijsas/ ette hen  
neite ymmerdheis/ ia nopsa/  
ioca neite merkitzis ? Sille ne  
HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne  
Wanhurskat heisse waeldauat/  
Mutta ne ylitzekeumerit nijsse  
samois langeuat.

*Hoseast Prophetast Loppu.*

## JOelin Prophetan päle.

*Alcupuhe.*

*CUca tai Joel Propheta on ollut/ custa Sucukunnast/ millä aialla/  
eli quinen Kuningasten alla hen eli ia sarnasi/ se on mös nijlle  
Hebreille tietemetöin/ Waan mutomat nijste Wanhoista sanouat/  
henen olluexi Hosean ia AmoSen aicana/ sen Kuningan Jehoram/  
Achabin poian alla/ ette hen sijte Nelest ia moninaisist witzauxist  
ennustapi/ iotca Mailman/ ia liaten Juttaille/ silloin tapactui/  
heiden monein surdhen syndiens teden.*

*Ja senteden hen cutzu ia mana heite siueille sanoilla  
parannoxehen. Nin hen mös Christusen Waldakunnan salauxist/ ia  
Pyhen HENGEN lehetoxest/ sangen selkest iulghista.*

*Josta Pyhe Petari Udhes Testamentis/ Heluntai peiuene/  
Jerusalemis/ sijne Christilises Seurakunnas/ sittequin se sama Pyhe  
Hengi oli annettu/ henen ensimeisens Sarnans rupesi. Act. ij. etc.  
On yxi Ennustos ette Juttat piti Babilonian Fangittuna wietemen.  
Ja Propheta werdhautta ne Juttat/ sille aialla/ cussa woosi  
wodhelda/ wastaluku waiua tapactu/ iosta Maan casuo turmellan.*

*Nin mös Juttan Naburit/ ne Syrit ia Egypterit.*

*Sijtte ne Assyrit/ wimein se Babelin Kuningas tuli/ ia sekä Maan/  
ia Templin ette Caupungin raateli/ ylespolti ia Canssan poiswei.  
Neite tulis muistelta ia parannosta tedhä/ Jumalan Sanan ia  
tadhon ielkin.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se HERRAN Sana/  
ioca tapactui Joelin Pethuelin  
Poian tyge.

1:2 Cwlcat te Wanhimat ia  
coruijn ottacat te caiki Maan  
Asuuat/ Jos on semmotoist  
teiden/ eli teiden Isein aicana  
tapactunut?

1:3 Sanocat sijte teiden  
Lapsillen/ ia andacat teiden  
Lapsenna site heiden Lapsillens  
sanoa/ Ja nekin samat Lapset  
muillen heiden  
Jelkintuleuaistens.

1:4 Nimatein/ Ette mite  
Rohomato ietti/ site Sijuicot  
ylessöit/ Ja mite Sijuicot ietit/  
site Wapsaiset ylessöit/ ia mite  
Wapsaiset ietit/ site Etanat  
ylessöit.

1:5 Ylesherätke te iopuneet ia  
idkeke/ ia vluocat te caiki  
Winan Jomarit/ sen nooren  
winan teden/ Joca ombi teiden

Suustan poistemattu.

1:6 Sille ette yxi wäkeue Canssa  
minun Maani päle ylesmenepi/  
ia se on lukematoin/ iolla ouat  
Hambaat/ quin Jalopeural/ ia  
sömehambat/ quin  
Narasialopeural.

1:7 Se sama minun Winatarhani  
häuitti/ ia minun Ficunapuuni  
caluapi/ cooripi sen ia  
poisheitte sen/ ette henen  
Oxans walkeina seisouat.

1:8 Parghu/ ninquin Neitzzy/  
ioca Säkin pälens wetä/ henen  
Ylghiens teden.

1:9 Sille ette Rocawffri ia  
Jomawffri ombi pois HERRAN  
Honestä/ ia ne Papit HERRAN  
palueliat murectiuat/

1:10 Kedhot ouat häuinneet/ ia  
peldo surkiasti seisopi/ Ette  
Jyue ombi haaskattu/

1:11 Wina surkiasti seisopi/ ia  
Oliu walittamisest. Peldomiehet  
Honosta vloscatzouat/ Ja ne  
Winatarhanmiehet parcuuat/

Nisuen teden ia Ohran teden/  
 Ettei wainiosta ole miten Tulo.  
 1:12 Winapw poisquiuaisi/ ia  
 Ficunapw on lahoinut/ Nin mös  
 se Granatinpw/ Palmupw/  
 Omenapw/ ia caiki Kedhon  
 Pwdh ouat poisquiuat/ Sille  
 se Inhimisten riemu ombi  
 surkiudhexi tullut.

1:13 Sonnustacat teiten ia  
 walittacat te papit/ Parkucacat te  
 Haltarin Palueliat/ menget  
 Templin siselle/ ia yli öte  
 leuetke Säkeis/ te Jumalan  
 Palueliat. Sille ette Rocawffri ia  
 Jomawffri ombi pois teiden  
 Jumalan Honeest.

1:14 Pyhitteket ychte Paasto/  
 Cutzucacat Seura ychten/ ia  
 cootcat ne Wanhimmat ia caiki  
 Makunnan Asuuaiset teiden  
 HERRAN Jumalan Honeseen/ ia  
 hwtacacat HERRAN tyge/

1:15 Oy/ oy/ site peiue/ Sille  
 HERRAN peiue ombi iuri leszne/  
 ia tule ninquin Cadhotus silde  
 Caikiualdialda.

1:16 Silloin Roca meiden  
 Silmein edest poisotetaan/ ia  
 meiden Jumalan Honesta ilo/ ia  
 riemu.

1:17 Jyuet poismätenit Maas.

Ohra Larit seisouat tyhiene/  
 Rihet ouat langenuet. Sille ette  
 Elo ombi turmeltu.

1:18 Woi quinga Cariat  
 hocauat/ ia Laumat ammuuat.  
 Sille ettei heille ole Laidhuinda/  
 ia Lambat hiucachtuuat.

1:19 HERRA/ sinun tyges mine  
 hwdhan/ ette Culo on poltanut  
 ne Kedhot warpeis/ Ja Liecki  
 ombi caiki Puudh Wainiois  
 ylessytyttenyt. Hwtacacat mös  
 sinun tyges ne Metzän  
 Eleiemet/ ette WesiOiat  
 quiuanuet ouat/ ia ette Culo  
 ombi poltanut ne Kedhot  
 warpeis.

## II. Lucu.

*Ensin hen manapi  
 Parannoxehen/ Ettei se Babelin  
 Kuningas Maata häuisteis. Sijte  
 hen Christusen Waldakunnast ia  
 Pyhest Hengest sanopi/ ia mös  
 sijte ijancaikisesta Jerusalemista.*

2:1 SOittacacat Basunal Zionis/  
 Hwtacacat minun Pyhen Wooren  
 päle/ Wapiskat caiki maan  
 Asuiamet/

2:2 Sille se HERRAN peiue

tulepi/ ia on leszne. Pimie  
 peiue/ musta peiue/ ia  
 sumuinen peiue/ ia vtuinen  
 peiue/ Ninquin se Amurusko  
 itzens vlosleuite ylitze Worten/  
 nimatein yxi swri ia wäkeue  
 Canssa/ ionga caltainen ei  
 ikenens ole ollut/ eike edespein  
 tule ijancaikisehen aican/  
 2:3 henen edhellens keupi yxi  
 techtetöin Tuli/ ia henen ielkins  
 yxi palaua liecki. Maa ombi  
 henen edhesens/ ninquin iocu  
 Lustitarha/ Mutta henen ielkins/  
 ninquin synghie Erima/ ia  
 eikengen pidhe henelde  
 poispäsemen.  
 2:4 Henen Hahmons on ninquin  
 Orihit/ ia carkaiauat ninquin  
 Ratzaiset.  
 2:5 He hyppeuet ylhel Woorein  
 päle/ ninquin Rattat kituisit/ ia  
 ninquin Liecki corsis kähisis/  
 ninquin iocu wäkeue Canssa/  
 ioca Sotahan hangittu on.  
 2:6 Canssat henen edesens pite  
 hemmestymen/ ette caiki  
 Casuot tuleuat nin Pleikixi quin  
 Sauicrwsii.  
 2:7 Heiden pite ioxeman ninquin  
 Uliat/ ia mwrit ylitzecarkaman/  
 ninquin Sotamiehet. Ja cukin

pite codhastans edeskeumen/  
 ia ei heitens wiwyttemen.

2:8 Eikengen toistans este/  
 Waan cukin pite henen  
 asetoxesans matkustaman. Ja  
 quin he tungeuat ia  
 sisellangeuat/ nin eipe he  
 haauoiteta.

2:9 Heiden pite Caupngis  
 ymberins aieleman/ ia mwrin  
 päle ioxeman/ ia Honein  
 siselkijpemen/ ia ninquin Waras  
 lepi Ackona siselkeumen.

2:10 HEnen edesens wapise  
 Maa/ Ja Taiuas wärise/  
 Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/  
 ia Tedhet peixouat heiden  
 walkiudhens.

2:11 Sille HERRAN pite henen  
 Jylinens laskeman henen  
 Sotawäens edhelkeumen. Sille  
 hene' Sotawäkens ombi sangen  
 swri ia waltias/ ioca henen  
 Keskyens pite päättemen. Sille se  
 HERRAN peiue ombi swri/ ia  
 sangen hirmulinen/ cuca sen  
 woi kersie?

2:12 Nin sanopi nyt se HERRA/  
 Käendeket teiten miminun tyköni  
 coco sydhemesten/ paastolla/  
 idkulla/ ia murehella.

2:13 Leickacat teiden

sydhemien/ ia ei teiden  
 Waateitan ia palaiakat teiden  
 HERRAN Jumalan tyge. Sille hen  
 on Armolinen/ Laupias/  
 Kersiueinen/ ia swresta  
 Hywydhestä/ ia pian Catuua  
 Rangastoxens päle.

2:14 Wiele hen taas nytki  
 armachtapi/ ia rangastoxens  
 ielkin Armons hen osotta/  
 Rocawffrixi ia Jomawffrixi  
 HERRALLE teiden Jumalalle.

2:15 SOittacat Pasunalla  
 Zionissa/ pyhitteket ychte  
 Paasto/ coconcutzucat  
 Seurakunnat/ cootkata Canssa/  
 Pyhitteket ne Ychteyxet/  
 ychtencutzucat ne Wanhimmat/  
 ychtenwieket ne Norucaiset ia  
 Imeueiset.

2:16 Ylke vlosmengehen  
 Cammiostans/ ia Morsian henen  
 macaus Honeestans.

2:17 Papit ne HERRAN  
 palueliat/ Esihonen ia Altarin  
 welille idkeket/ ia sanocat.  
 HERRA armaitze sinun Canssas/  
 ia ele laske sinun Perikundas  
 pilcahan/ nin ettei Pacanat  
 walda saisi heiden pälens.

2:18 Mixis sallit sanotta  
 Canssain seas/ Cussa nyt ombi

heiden Jumalans. Nin HERRALLA  
 pite Kiuaus oleman henen  
 Maastans/ ia henen Canssans  
 päle armaitzeman.

2:19 Ja se HERRA wastapi/ ia  
 sano Canssallens/ Catzos/  
 Mine lehetin teille Jyue/ Wina  
 ia Oliu runsasti/ ette teille  
 nijste kyllle piti oleman. Ja em  
 mine salli teite/ sillen häpiexi  
 tuleman/ pacanain seas.

2:20 Ja tadhon sen pohiaisest  
 caucan teilde poisai/ ychten  
 carckian ia häuitetyn Maan/  
 nimittein/ henen Casuons sen  
 lte Merehen pein/ ia henen  
 Loppuns sen ärimeisen Meren  
 polen.

2:21 Henen pite mätenemen ia  
 Haiseman/ henen Coreudhens  
 teden. Ele pelke sine Maa/  
 waan paramin iloitze ia ole  
 turuas/ Sille HERRA mös taita  
 swria tedhä.

2:22 Elket pelkekö te Pedhot  
 kedhossa/ Sille ne Asumiset  
 Corues pite wihertemen. Ja  
 Puudh pite heiden hedelmens  
 candaman/ Ficunapuudh ia  
 Winapuudh pite kyllle  
 hedelmeitzemen.

2:23 Ja te Zionin lapset iloitka/

ia riemuitka teiden HERRAS  
Jumalas/ ioca andapi teille  
Wanhurskaudhen Opettaiat/ ia  
alaskaskepi teille amun ia  
ehton Sathen/ ninquin ennengi.

2:24 Ette aitat iyuille/ ia  
Perssut Norest winast ia Oliusta  
teunens olisit.

2:25 Ja mine tadhon teille ne  
Woodhet iellenssaatta/ iotca ne  
Rohomadhot/ wapsaiset  
Sijuicot/ Teijt ia Etanot ( iotca  
minun swri Sotawäken oli/ iotca  
mine teiden secan lehetin )  
ylessönyt olit.

2:26 Ette teille pidheis kylle  
söteuete oleman/ ia teiden  
Herran Jumalan Nimen  
ylisteisit/ ioca lhmet ombi  
teiden seassan tehnyt/ ia eipe  
minun Canssan pidhe sillen  
häpien tuleman.

2:27 Ja teiden pite  
ymmertemen/ ette mine olen  
Israelin keskene/ ia ette mine  
olen teiden HERRAN Jumalan/  
ia eikengen mw/ Ja eipe minun  
Canssan pidhe sillen häpien  
tuleman.

2:28 JA sitelehin mine tadhon  
vloswodhatta minun Hengesteni/  
caiken Lihan päle. Ja teiden

Poiat ia teiden Tytteret pite  
propheteraman/ teiden  
Wanhimat pite Unia vnestuman/  
ia teiden Noricaiset pite Näghyt  
näkemen.

2:29 Ja nine peiuine mine  
tadhon minun Hengeni/ seke  
ylitze piltit ette Picat/  
vloswodhatta.

2:30 Ja tadhon anda  
Tunnustechti Taiuas ia Maas/  
nimittein/ Weren/ Tulen/ ia  
Sauunsuitzun.

2:31 Auringo pite mwttuman  
pimeyxi/ ia Cw werexi/  
ennenquin se swri ia hirmulinen  
HERRAN peiue tulepi.

2:32 Ja sen tapactuman pite/  
Ette Jocainen/ quin HERRAN  
Nime auxenshwrtapi/ henen pite  
autuaxi tuleman. Sille sen Zionin  
Wooren päle/ ia Jerusalemis  
pite ydhen wapadhuxen  
oleman/ ninquin HERRA  
luuannut on/ ia ninen muidhen  
Jänyten tyge/ iotca HERRA  
cutzuman pite.

### III. Lucu.

*On yxi Ennustos/ quinga  
Mailma hendens Euangelium*



*wastan keutte/ nimitten/  
teutteriue site alaspaina pyte.  
Senteden Jumala site Asia/  
Josaphatin Laxos ( quin on  
tulkittu/ Jumalan domio nein  
toimitta. Ette ioca Euangelium  
wastanottapi/ hen autuaxi tule/  
mutta ioca ei site wastanota/  
se cadhotetan.*

3:1 Sillä catzo/ Nine peiuine/  
ia sillä samalla aialla/ koska  
mine sen Judan ia Jerusalemin  
Fangiuxe' palautan/ nin mine  
tadhon caiki Pacanat coota/  
3:2 ia tadhon heite Josaphatin  
Laxon alaswiedhä/ ia tadhon  
sielle heiden cansans taistella/  
minun Canssan ia minun  
Perimisen Israelin teden/ Jonga  
he Pacanain sechan haiotit/ ia  
iaghoit minun Maani heillens/ ia  
ouat Aruan minun ca'ssani  
ylitze heittenyet.

3:3 Ja ouat Piltit Roasta  
andanuet/ ia Picat Winan edest  
myynyet/ ia ionuet.

3:4 Mite mös minulle ombi  
teiden cansan/ te Zorrist ia  
Zidonist ia caiki Philisterin  
Raiat? waj tadhottaco te minun  
cansan haastella ? Aha/

haastelet te minua/ Nin mine  
tadhon sen pian ia ekist costa  
teiden pään päle.

3:5 Te quin oletta ottanuet  
minun Hopiani ia Rahani/ ia  
minun caunit Clenodiat/ ia  
oletta ne teiden Kircona  
siselwienyet.

3:6 Sihin te mös ne Juttain ia  
Jerusalemin Lapset myytte/  
Grekille/ senpäle ette teiden  
pitenyt heite caucan saattaman  
heiden raioistans.

3:7 Catzo/ mine tadhon heite  
yleshärete sijte Siasta/ iohonga  
te heite myynyet oletta/ ia  
tadhon teille site costa teiden  
pään päle.

3:8 Ja tadhon iellensmyydhe  
teiden Poiat ia Tytteret/ Judan  
lastein cautta/ ne pite heite  
sijhen Rickahan Arabiahan/  
ychten caucaisen Maan  
Canssan/ myymen/ Sille HERRA  
ombi site puhunut.

3:9 Julghistacat neite ( sanouat  
he ) Pacanain seas/ Pyhitteket  
ydhen Sodhan/ ylesherätteket  
ne Wäkeuet/ edeskeuken ia  
ylesmengen caiki Sotawäki.

3:10 Techket teiden Wannastan  
Miecat/ ia teiden Sirpisten

keihet.

3:11 Ja ioca Heico on/ se sanocan/ Mine wäkeue olen. Waulocat teiten/ ia tulkat tenne caiki Pacanat/ caiki ymberilde/ ia cootka teiten/ Sielle HERRAN pite sinun wäkeuetes alaspaiskaman.

3:12 Ylesnoskat te Pacanat/ ia ylesmenget siihen Josaphatin Laxon. Sille mine tadhon sielle istua/ ia caiki Pacanat domita/ caiki ymberilde.

3:13 Paiskacat wicattella/ sille ette Elo ombi kypsi/ tulcat ia alasastucan/ Sille ne Persut ouat teudhet/ ia ne Persut ylitzecohuaat/ Sille heiden Pahudens on swri.

3:14 Palio Canssa pite oleman ymberile iocapaicas/ sijnä Erilaxos. Sille HERRAN peiue ombi leszne/ sijnä Domion Laxos.

3:15 Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tädhet peixouat heiden walkiudhens.

3:16 Ja HERRAN pite Zionist kiliuman/ ia andapi Jerusalemist cwlla henen änens/ ette Taiuas ia maa pite wapiseman.

3:17 Mutta HERRAN pite henen

Canssans turuan oleman/ ia yxi Linna Israelin Lapsille. Ja teiden pite tundeman/ ette mine se HERRA teiden Jumalan/ Zionis minun pyhen Wooreni päle asun. Silloin pite Jerusalem Pyhexi tuleman/ ia eikengen mucalainen pide sillen henen lepitzens keumen.

3:18 Samalla aialla/ pite ne Wooret makiata wina tiuckuman/ ia ne Cuckulat pite Rieska wotaman/ ia caiki Judan Oiat pite teunens wette oleman. Ja pite yxi Lädhe HERRAN honesta vloskeumen/ sen pite site wirtha Sittin wetyttemen.

3:19 Waan Egyptin pitepi autiana oleman/ Ja Edom yxi synghie Erimaa/ sen wärydhen teden/ ioca Judan Lapsille tecty on/ ette he wighattoman weren heiden Maasans vloswoadhtanuet ouat.

3:20 Mutta Judan pite ijancaikisesta asuttaman/ ia Jerusalem ijancaikisehen aican.

3:21 Ja em mine tadho salli heiden Werens costottomaxi/ ia HERRAN pite asuman Zionis.

*Joelin Prophetan Loppu.*

## Propheta Amos

*Alcupuhe AMOS Prophetan päle.*

*AMOS quin hen oli Paimen ia Taloinmies/ ia ei Prophetan Poica/ ekist ia Jumalisil Ihmeel hen Prophetain wircan cutzuttijn/ Ninquin mös Pyhe Hengi tyhmist ia oppemattomist Calamiehist teki Apostolit/ Jotca Terueydhen sanoman coco mailmalle iulghistit/ ia ylenannoi nin monda ialo oppenuet Miehet/ iotca Israelin Waldakunnas olit.*

*Sille ne quin tyhmet ia heicot ouat mailman edes/ nijte Jumala vloswalitze ia racasta/ ette hen ne Wijsat häueisis. Ja mös ette ne hylietyt ia ylencatzotut tesse Mailmas/ pidheis hyuen toiuon/ ia vskoisit site enemien Jumalan heiste murhen piteuen/ iota enemien he mailmassa ylencatzotan. Nin Amos ychteitzen Tauan muidhen Prophetain cansa pite/ nimittein/ Ette hen Synnit nuctele/ manapi Parannoxehen/ ia wimein hen Christusen Waldakunnan/ lupauxen cansa/ sarnapi. Ensin hen prophetera/ ninen Israelin Maan Lehimeisi Pacanoit wastan/ Sijtte ninen Kymmenen Sucukundain wastan/ ia sitelehin Judan Sucukunnan ia waldakunnan wastan. Nin mös itze Templin wastan.*

*Waicka ei telle Sädhyllle Rangastus sattunut/ waan ensin ne Israelitit ia Judan Sucukunda rangastettijn/ Ja sijtte ne Pacanat rangastettin. Hosean ia Esaian aialla/ Amos sarnasi ninen samain synnein/ wicain/ ia Epeiumalutta/ eli falskia Pyhie wastan/ ninquin nekin.*

*Hen mös sijte Assirian Fangiuxest Ennusti. Cadhesti tai Propheta Udhes Testamentis mainitan/ Ensin Act. vij. Cussa pyhe Stephanus henen siselwetä.*

*Toisen kerdhan coska S. Jacobi sijne ensimeises Apostolein Neuuos henen siselwetä/ teste Wijmeiseste Luusta/ osottain site Christilist Wapadhutta/ Ettei Pacanat/ vdhes Testamentis ole welcapäädh Mosen Lain pitemen/ Ninquin ei itzeke Juttat olluet site ikenens*

*pitenyet/ ia ei semmengin tainuet eli woinuet pite. Quin mös P. Petari Act. xv. sarnapi. Ja ette tai Amos oli Judan Sucukunnast syndynyt Tekoast/ ia Israelin valdakundaan läctenyt/ ninquin Mucalainen/ saarnaman/ Senteden sanotan/ ette se Pappi Amazia ( iota hen vij Luussa nuchtele ) on hende Corennalla cooliaxi lönyt. On Ennustos wastan/ Juttain Lehinaburita/ sen Runingan Siriast/ Palestinan/ Tyrin/ Edom/ Ammon ia Moab/ iotca armottamast Jumalan Canssa waiuasit/ Jotca samalmoto piti mös Jumalalda taas woroin waiuattama' armattomast. etc.*

## I. Lucu.

1:1 TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta.

1:2 Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Änens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi.

1:3 Nein sanopi HERRA/ \* Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/

1:4 Waan mine tadhon lehette ydhen Tulen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallasit ylessömen.

1:5 Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlosiuritta Asuuaiset sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA.

1:6 Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite poisaiuanuet/

1:7 Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen.

1:8 Ja tadhon ne Asuiat  
Asodis/ ynne sen cansa/ ioca  
Waltican pite/ Ascalonist  
vlosiurittaman/ Ja minun käteni  
Akronin wastan käende/ nin  
ette huckuman pite/ mite nijste  
Philisterist wiele ylitze iänyt on/  
sanopi HERRA Jumala.

1:9 Nein sanopi HERRA/ Colmen  
ia Nelien sen Zorrin Caupungin  
wicain teden/ em mine tadho  
hende sääste/ Senuoxi/ ette he  
ouat ne Fangit edhemme  
Edomin maan poisaianuet/ ia ei  
ole muistanuet nijnen Weliesten  
Lijton päle.

1:10 Waan mine tadhon ydhen  
Tulen Zorrin murijn lehette/ sen  
pite henen Pallacins ylessömen.

1:11 Nein sanopi HERRA/  
Colmen ia Nelien Edomin wicain  
teden/ em mine tadho hende  
sääste/ Senuoxi/ ette hen on  
Weliens miecalla wainonut/ ia  
henen Lapsens hucuttanut/ ia  
aina on ollut henelle paha  
henen wihoillans/ ia alati henen  
hirmudhens prucanut/

1:12 Waan mine tadhon ydhen  
Tulen lehette/ Themanin pein/  
sen pite ne Pallacit Basras  
ylessömen.

1:13 Nein sanopi HERRA/  
Colmen ia Nelien Ammonin  
Lasten wicain teden/ em mine  
tadho heite sääste/ Senuoxi/  
ette he ouat ne

Wastoinoleuaiset Gileadis  
rickihacannuet/ ette he heiden  
Raians sen cautta leuitteisit.

1:14 Waan mine tadhon ydhen  
Tulen Rabban murin  
siselsytyttä/ sen pite henen  
Pallacins ylessömen/

1:15 quin parghutan sodhan  
aicana/ ia quin se Twli tulepi/  
Twlispään aicana. Nin pite sis  
heiden Kuningans/ ynne henen  
Pämiestens cansan/ fangittuna  
poiswietemen/ sanopi HERRA.

## II. Lucu.

*On yxi Ennustos Israelin ia  
Judan Waldakundain wastan/  
Ette Jumala mös heite tactoi  
heiden syndeins teden witzata.  
Israelin Assyrein cautta. Mutta  
Judan NebucadNezarin cautta.  
Nemet heiden syndins olit. Ette  
heille oli Jumalan sana/ ia sen  
ylencatzoit/ ia wäret Opit  
seurasit. Olit he mös Ahnehet.  
Ne Kieuhet he alaspainoit. Ja*

*heiden Oikiudhens he poissorsit.  
Hauriutta prucasit. Wärelle  
Otolla ia Corkorahalla he heite  
raskautit. Rahan ia Hywyden he  
waiuoin Irtaudhes ylenpaltisest  
haaskasit. Ja caikinaiset  
Jumalan Hyuetteghot he vnotit/  
Quin nytkin/ site pahemin/  
kylle tapactu. Senteden tulis  
meiden parannos aiallans  
tedhä/ Ennenquin Witzaus quin  
heilleki ) sattuis.*

2:1 Nein sanopi HERRA/ Colmen  
ia Nelien Moabin wicain teden/  
em mine tadho sääste/  
Senuoxi/ ette he ouat sen  
Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi  
ylespoltaneet.

2:2 Waan mine tadhon ydhen  
Tulen Moabihin lehette sen pite  
ne Pallaci Kirioitthis ylessömen.

2:3 Ja Moab pite metelis  
cooleman/ parghus ia Pasuman  
hymines. Ja mine tadhon  
Domarin henelde poisiuritta/ ia  
caiki henen Pämiestens/ ynne  
henen cansans/ tappa/ sanopi  
HERRA.

2:4 NEin sanopi HERRA/ Colmen  
ia Nelien Judan wicain teden/  
em mine tadho sääste/

Senuoxi/ ette he HERRAN Lain  
ylencatzouat/ ia euet henen  
Oikiuttans piteneet/ ia andauat  
heidens Walhel heitens wietelle/  
ionga heiden Iseins ouat  
ielkinnoutaneet/

2:5 Waan mine tadhon ydhen  
Tulen Judahan lehette/ sen pite  
ne Pallacit Jerusalemis  
ylessömen.

2:6 Nein sanopi HERRA/ Colmen  
ia Nelien Israelin wicain teden/  
em mine tadho sääste/

Senuoxi/ ette hen ne  
Wanhurskat Rahan teden/ ia ne  
Kieuhet/ kengein teden myynyet  
ouat. He ialghoillans ne  
Waiuaiset tallauat/ ia esteuet  
nijte Radholisia iocapaicas.

2:7 Poica ia Ise macauat ydhen  
Pican cansa/ iolla he minun  
Nimeni riuauat.

2:8 Ja iocaitzen Altarin tyge he  
rundauat ninen pantti waattein  
päle/ ia Wina iouat heiden  
Epeiumaltens Honesa/ Sacko  
rahasta.

2:9 Nyt mine quitengin olen sen  
Amorein heiden edestens  
poiscadhottanut/ ionga corkius  
oli ninquin Cedrein/ ia oli nin  
wäkeue quin Tammet ouat/ Ja



mine turmelin ylhelde henen  
hedelmens/ Ja henen Jurens  
alhalda.

2:10 Minepe se olen/ ioca teite  
Egiptin maalda vloswein/ ia  
iodhatin teite Coruesa  
Neliäkymmende aiastaica/ ette  
te sen Amorein maan  
omistaisitte.

2:11 Ja olen teiden Lapsistan  
Prophetat ylesherettenyt/ ia  
teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö  
se nin ole/ te Israelin Lapset/  
sanopi HERRA?

2:12 Mutta te annoitta nijlle  
Nazareille wina iodha/ ia  
Prophetille te haastoit/  
sanoden/ ei teiden pidhe  
propheteraman.

2:13 Catzo/ Mine tadhon teiden  
seasan ydhen kitinen tedhä/  
ninquin iocu Ratas/ Lychteit  
teunens/ kitise.

2:14 Ette se quin nopia on/ ei  
pidhe poispäsemen/ eike se  
Wäkeue miteken woiman/ eike  
se wrholinen pidhe Hengens  
woiman wapacta.

2:15 Ja ne Joutzimiehet ei  
pidhe seisoman/ Ja ioca on  
nopia ioxeman/ ei pidhe  
poispäsemen. Ja iotca

ratzastauat/ ei pidhe Hengens  
wapactaman.

2:16 Ja ioca ninen Wäkeuiten  
seas/ se caikein miehulinen  
on/ sen pite alasti  
poispakeneman/ sille aialla/  
sanopi HERRA.

### III. Lucu.

*On yxi Manaus. Ettei me  
Jumalata/ henen Prophetisans/  
ioca hen Hyuie lupa/ eli paha  
käke/ ylencatzoisi. Sille eipe  
hene' Sana's hucka' iulghisteta.  
Ja ehke Israelin Canssa  
Assyriahan pidheis  
poiswietemen/ Nin Jumala  
quitengin ydhen Joukoisen.  
Jotca site wähe Christusen  
Lauma/ merkitze.*

3:1 CWlcat mite HERRA teille  
puhupi/ te Israelin Lapset/  
nimitein/ caikein ninen  
Perikundain/ iotca mine Egiptin  
maalda vloswienyt olen/ ia  
sainoin.

3:2 Caikista Sucukunnista Maan  
päle/ olen mine teite  
ainoastans corianut/ Senteden  
mine mös tadhon teite



etziskelle/ caikissa teiden  
Pahoisteghoisanne.

3:3 Maltauatko caxi ynne  
waelda/ ellei he ychteleiset  
keskens ole.

3:4 \* Kiliuco Jalopeura metzäs/  
coska ei henelle Roca ole?

Parcuko mös Jalopeuran  
penicka henen Lolastans/ ellei  
hen iotakin saanut ole?

3:5 Langeneko iocu Lindu  
Paulahan maan päle/ cussa ei  
ycten Linduri ole? Ylesottaneko  
hen Paulans maasta/ ioca ei  
wiele miteken käsittenyt ole?

3:6 Soittaneko iocu Basunata  
Caupungis/ ia ei Canssa  
hemmestu? Eli ongo mös iotaki  
Paha Caupungis/ iota ei HERRA  
tee?

3:7 Sille HERRA Jumala miteken  
tee/ ellei hen ilmoita henen  
Salautans/ henen Paluelioillens  
Prophetis.

3:8 Jalopeura kiliupi/ cuca ei  
pelkeis? HERRA Jumala puhupi/  
cuca ei propheterais?

3:9 Julghistacat nijske Pallacis/  
iotca Asdodis ouat/ ia nijske  
Pallacis Egypti maalla/ ia  
sanocat. Cootka teiten ninen  
Samarian wortein päle/ ia

catzocat/ quinga swri Wäryys ia  
Pelghonparku sielle on.

3:10 Euet he ychten Oikiutta  
tottele/ sanopi HERRA/ waan  
wäkiualta ia wahingo toinen  
toistans noutauat heiden  
Honeisans.

3:11 Senteden sanopi HERRA  
Jumala/ Teme Maa ymberijns  
scantzatan/ ia alaspaiska sinua  
sinun wallastas/ ia sinun Hones  
raatele.

3:12 Nein sanopi HERRA. Quin  
Paimen pelastapi Jalopeuran  
suusta caxi Reitte/ eli coruan  
Rouskon/ ninikenens pite  
Israelin Lapset vlostemmatuxi  
tuleman/ iotca Samarias  
asuuat/ ia piteuet Culmas  
ydhen Wooten/ ia Damascos  
ydhen Sengyn.

3:13 Cwlcat ia todhistacat  
Jacobin Hone/ sanopi HERRA  
Jumala Zebaoth.

3:14 Sille sinä aicana/ iona  
mine Israelin synnit etziskelen/  
nin mine tadhon ne Altarit  
Bethelis etziskelle/ ia sen  
Altarin culmat poistaitta/ ette  
heiden pite mahan langeman.

3:15 Ja tadhon seke Taluihonen  
ia Suuihonen lödhe/ ia ne

Norsanluidhen Honet pite  
huckuman/ ia monet Honet pite  
häuiemen sanopi HERRA.

#### IV. Lucu.

*On Ennustos tuleuaisist  
Onnetuxist ia Rangastoxist/ quin  
on/ Nelest/ Poudhast/ Hallast/  
Rutost/ Pellon wrast ia  
waarast/ Sodhast ia muista  
sencaltaisist/ Joilla Jumala/  
ninquin keskyleisillens/ meite  
Parannoxeen cutzu ia wetä. Ja  
wiele hen couimin käke/ ellei  
me carta/ Ja wimein/ ninquin  
Sodoman ia Gomorrhan  
cadottapi ne Jumalattomat.*

4:1 CWlcat täte sana/ te  
lihauat Lehmet/ iotca Samarian  
Woren päle oletta/ ia nijlle  
Kieuhille wärytte teet/ ia  
murennat sen waiuaisen/ ia  
sanotta teiden HERRALLEN/  
Tooxi tenne/ anna meiden  
iodha.

4:2 Se HERRA Jumala ombi  
pyhydhens cautta wannonut.  
Catzo/ sen aian pite teiden  
ylitzen tuleman ette te  
Corendain päle/ ia teiden

Jelkintuleuaiset Calaincattilais  
pite poiswietemen/  
4:3 ia Auckoin cautta  
vlosmeneme'/ cuki itze  
edestens/ Ja Harmonin cautta  
poisheitetuxi tulla/ sanopi  
HERRA.

4:4 Ja/ tulcat tenne Bethelin/  
ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin  
tyge/ ette te syndie liseisitte/  
Ja edestocat Amulla teiden  
wffrina/ ia teiden Tijundinne  
colmandena peiuene/

4:5 ia suitzuttacat Hapatoxest  
kijtoswffrixi/ Ja sarnacat  
wapaEdhon wffrist/ ia site  
tietteuexi tehket. Sille ninpe te  
sen kernasta pidhette/ te  
Israelin Lapset/ sanopi HERRA  
Jumala.

4:6 \* 1. Senteden mine mös  
olen caikis Caupungis teille  
ioutilat Hambaat andanut/ ia  
Leiuen pwtumisen iocaitzis  
teiden paicois/ Ja eipe te  
sijtteken kiendenyet teiten  
minun tykeni/ sanopi HERRA.

4:7 Olen mös mine teilde Saten  
poispitenyt/ quin wiele colme  
Cwcautta olit Elonaicahan asti/  
Ja mine annoin sata sen ydhen  
Caupngin päle/ ia toisen

Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. 4:8 \* Ja menit caxi eli colmet Caupungit/ ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette ioodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA.

4:9 Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA.

4:10 Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/ Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden Hewoisten fangina poiswiedhä. \* Ja mine annoin teiden Scantzein haisun teiden Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA.

4:11 Mine cukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Ninquin Jumala cukisti Sodoman ia Gomorrhan

cukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiualtu. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. 4:12 Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. \* Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan.

4:13 Sille catzo/ Hempe se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth.

## V. Lucu.

*On yxi Ennustos Israelin waldakunda wastan/ Ette sen piti Assyrist poiswietemen. Ensin hen parannoxeen manapi/ ette he sijnä Paicas/ cussa Jumala sääsi Palueluxens/ piti hende palueldama'/ ia ei mualla Epeiimalutta prucaman Ja wchkapi/ Ette cussa ne Kieuhet/ Ahneudhen cautta/*

*raskautetaan/ ia vlosimeteen/  
Eipe sielle pidhe Onni eli  
Terueys ensingen olema'. Waan  
sula Jumalan wiha ia rangastos.  
etc.*

5:1 CWlcat te Israelin Honesta/  
näite sanoia/ Sille minun teuty  
temen Walitosweisun teiden  
ylitzen nosta.

5:2 Se Neitzu Israel on  
langenut/ nin ettei hen iellens  
woi ylesnosta/ Hen on mahan  
cukistettu/ ia eikengen hende  
ylesauta.

5:3 Sille nein sanopi HERRA  
Jumala/ Se Caupungi iosta  
Tuhatta vloskeuet/ pite  
waiuoin Sata ylitzien/ Ja  
custa Sata vloskeuet/ pite  
waiuoin Kymmenen ylitzien/  
Israelin Honesa.

5:4 Senteden sanopi HERRA  
Israelin Honellen/ Etziket  
minua/ nin teiden pite elemen/  
5:5 Elket Bethel etzicö/ ia elket  
tulco Gilgalin pein/ ia elket  
mengö BerSeban pein. Sille  
Gilgalin pite fangittuna  
poiswietemen/ ia Bethelin pite  
tyhiexi tuleman.

5:6 Etziket HERRA/ nin teiden

pite elemen/ Ettei Tuli Josephin  
Honehesen sytyteteisi/ ioca  
culuttapi/ ia eikengen  
sammutais site Bethelis.

5:7 Te käennet Oikiudhen  
Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen  
te mahan cukistat.

5:8 Hen tekepi Otauon ia  
Idhantedhen/ Joca pimeydhent  
amun/ Ja peiuest/ pimien öen  
tekepi. Joca Wedhen meres  
cutzupi/ ia vloskaata ne Maan  
pirin päle/ henen njmens on  
HERRA.

5:9 Joca sen wäkeuen ylitze  
ydhen Raateluxen asettapi/ ia  
ette se Raatelia kechta ydhen  
wahuan Caupungin pälecarghata.

5:10 Mutta he wihauat hende/  
ioca heite iulkisesta nuchtele/  
Ja site he Cauhistauat/ ioca  
oikiata opetta.

5:11 Senteden ette te sen  
Kieuhent sordhatte/ Ja otatta  
Jyuet henelde swris Coormis/  
Nin ei teiden pite njsse  
Honeisse asuman/ iotca te  
vloshacatuist kiuiste  
rakendanuet oletta. Ja ei teden  
pide site wina ioman/ iota te  
njsse caunis Winatarhois  
istuttanuet oletta.

5:12 Sille mine tiedhen teiden  
ylitzekeumisen/ iotca palio on/  
Ja teiden Syndien/ iotca  
wäkeuet ouat/ quinga te  
adhistat ne Wanhurskat/ ia  
Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset  
Domion edhes sordhatte.  
5:13 Senteden teuty sen  
caualan/ sille aialla/  
waickeneman/ Sille se on yxi  
paha aica.  
5:14 Etziket site hyue ia ei site  
paha/ senpäle ette te madhaisit  
ele/ Nin se HERRA Jumala  
Zebaoth teiden cansan onopi/  
quin te kerskatta.  
5:15 Wihacat site paha ia  
racastacat site Hyue/ Ja  
asettacat Oikiutta Portissa/ nin  
se HERRA Jumala Zebaoth ombi  
Armolinen Josephin Techteille.  
5:16 Senteden sanopi se HERRA  
Jumala Zebaoth/ se waldias/  
Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu  
oleman/ ia iocaitzes cuias  
sanotan/ We/ we. Ja se  
Peldomies cutzutan murehen  
tyge/ ia weparcuman/ ioca idke  
taita/  
5:17 Nin mös iocaitzes  
winatarhas pite weparcu  
oleman/ Sille mine tadhon

sinun cauttas waelda/ sanopi  
HERRA.  
5:18 We nijlle/ iotca HERRAN  
peiuen pyteuet/ Sille mitewarten  
hen teille/ quin HERRAN peiue  
pimeys ombi/ ia ei walkius?  
5:19 ninquin iocu Jalopeura  
pakenis/ ia coctais Carhun/ ia  
quin iocu tulis iongun Honen  
sisel/ ia kätens Seinen pein  
callistais/ ia Kärmehelde  
pisteteisijn.  
5:20 Sille se HERRAN peiue pite  
tosin pimien ia ei walkian  
oleman/ synghien ia ei sekehen.  
5:21 Mine wihan teiden  
Juhlapeiuenne/ ia ylencatzon  
heite/ ia en malta kärsie teiden  
Suitswffrain/ teiden  
Cocouxissan.  
5:22 Ja waicka te minulle  
wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/  
em mine quitengan nijte  
otolisexi ota/ enge catzo teiden  
lihauan Kijtoswffrin pein.  
5:23 Poiswie minusta sinun  
Wirtes iyriät/ Sille eipe mine  
woi sinun Psaltarinleikies cwlla.  
5:24 Mutta Oikiudhen pite  
ninquin Wedhen  
iulghistettaman/ ia Wahurskaus  
ninquin wäkeue wirta.

5:25 Olettaco te Israelin  
Honesta minulle Teuraswffri ia  
Rocawffri/ nelienne Kymmenne  
wootena/ corues wffranuet? ia  
hyuesti?

5:26 Te cannoitta ne teiden  
Molochin Maiat/ ia teiden  
Epeiumalten Cuuia/ ia sen  
teiden Jumaloitten Tedhän/  
iotca te itze teillene tehnyet  
olitta.

5:27 Nin mine tadhon teite sis  
teste anda edhembene  
Damascon poiswiedhe/ sanopi  
se HERRA Jumala/ ioca  
Zebaoth cutzutan.

## VI. Lucu.

*Taas hen hartaasti Ennustapi  
Israelin Waldakunnan wastan.  
Sille iota lehemin Onnettomus  
ioutu/ site irttamax ia pahemaxi  
he tuleuat. Quin nytkin tapactu/  
iota enemin Sarnatan/ site  
ylpiemexi Inhimiset ioutuuat/  
Ette he waiuoin Coreuns/  
Häcumans/ Ahnens/ walhens/  
etc. hakeuat ia noutauat.  
Sihenasti ette Rangastos heite  
hauaitzemata käsitte.*

6:1 WE nijlle Coreille Zionis/ ia  
nijlle/ iotca heitens sen  
Samarian woren päle loottauat/  
iotca heitens caikein  
parahimmat caikessa  
Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin  
he tactouat/ Israelin Honesa.

6:2 Menget \* Calneen ia  
catzocat/ ia sielde menget  
sihen swren Caupungijn  
Hemath/ ia alaskeuket sihen  
Philisterein Gathin pein/ iotca  
ouat paramat Waldakunnat  
olluet/ quin nämet/ ia heiden  
Raioins swremat/ quin teiden  
Raianna/

6:3 Quitengin he poiskarcotin/  
coska heiden paha hetkens tuli.  
Ja te hallitzet wäkiuallalla/  
6:4 ia sille wälille te macat  
Nursanluidhen Sengys/ ia  
cariastat teiden Tepetin päle. Te  
sööt ne parahimmat Laumast/  
ia ne sötetut Wasicat carian  
seast.

6:5 Ja leikitzet Psaltarin päle/  
ia ticterat teille Weisut/ ninquin  
Dauitki/

6:6 Ja winan Malioista iotta/  
ia woitelet teiten Balsamilla. Ja  
ette te miten sure Josephin  
wahingon ylitze.

6:7 Senteden pite heiden nyt ninen edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/ Ja ninen Pramarein rundaas pite poislackaman.

6:8 Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on.

6:9 Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzieisit/ pite heiden quitengin cooleman/

6:10 Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/ vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis muistettaman.

6:11 Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne pienet Honet ette he Raghot saisit.

6:12 Cuca taita Orichten cansa

samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttetet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/

6:13 Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia sanotta. Eikö me kyllä woipat ia wäkeuet ole?

6:14 Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman \* Halapaijun Oiahan asti.

## VII. Lucu.

*Tesse ouat Colme Näghöt/ ioilla hen Canssat Parannoxeen mana/ Waan quin ei se miten auta/ nin hen laske Mucalaiset heiden Mans mittaman/ iacaman ia omistaman. Tesse mös merkiten/ ette Prophetan waiua ia sarnan palca/ oli sula pilca ia ylencatze/ Ja hen mös Capina' Nostaiaxi soimattijn Waan ei hen senuoxi nuctelemast ia sarnamast lacanut.*



7:1 NEin osotti minulle HERRA Jumala ydhen Näghyn/ Ja catzo/ yxi seiso ioca Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras vlospukachta/ sijttequin Kuningas oli andanut Lambahans keritä.

7:2 Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan päldē/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armolinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono.

7:3 Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman.

7:4 HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans.

7:5 Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono.

7:6 Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman.

7:7 Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/

HERRA seiso i ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens.

7:8 Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin cautta/ ia ei sillen hende ylitze.

7:9 Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaxi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze.

7:10 Nin lehetti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wasta/ Israelin Honesa/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie.

7:11 Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecan cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen.

7:12 Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia

pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle.

7:13 Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone.

7:14 Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia.

7:15 Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun Canssan/ Israelin wastan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana.

7:16 Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastan/ ia ele puhu Isaachin Honen wastan.

7:17 Senteden sanopi HERRA nein. Sinun Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/ ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecan lepitze langeman/ Ja sinun Peldos pite Noralla mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite henen Maastans poisaiettaman.

## VIII. Lucu.

*On Ennustos ia Rangastus ninen Rickain Ahneuxest/ iotca nijte Rieuhie raskauttauat/ Jyuein hinnan corghottauat/ Mitat ia wacat wähendeuet/ Ja waacat/ Pundarit/ wichtit ynne waaruin cansa/ wärytteuet. Quin nytkin/ site pahembi/ ylenpalio prucatan. Joinenga teden Jumala coco Makunnan rangaitze ia witzapi/ ei waiuoin Sodhalla ia Nelelle/ waan mös henen oman Sanans ia caiken Lohutoxen poisottamisen cansa/ iota he ylencatzouat. Neite tulis meille Speilin ia Esicuuuan pite/ Ettei meilleke sencaltaista sattuis.*

8:1 HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seisoi yxi Corghi Suuitulost.

8:2 Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de sille' ylitzecatzoa.

8:3 Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene ldkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa macaman/ iotca sala poiswiedheen.

8:4 Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ 8:5 ia sanotta. Coska tacto se Usicu loppua/ ette me Jyue saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/ ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin wähenaisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne Waacat wärytteisim?

8:6 Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest myisim.

8:7 HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wasthan/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman?

8:8 Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia caiki sisel Asuuiset murechtiman? Ja sen pite coconans/ ninquin ydhen

Wedhen/ ylitze ioxeman ia poiswietemen ia ylitzepeitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi.

8:9 Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man kircalla peiuelle pimittemen/

8:10 Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murehti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman.

8:11 Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin.

8:12 Nin ette heiden pite ymberinsioxeman ydhest Merest/ nin toisehen/ Pohiast nin lteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei quitengan pidhe leutemen.

8:13 Sinä peiuene pite caunit

Neitzyet ia Noricaiset nändymen  
Janosta/

8:14 iotca nyt wannouat  
Samarian Kirouxen cautta. Ja  
sanouat/ Nin totta quin sinun  
Jumalas Danis elepi/ Nin totta  
quin sinun Jumalas Bersebas  
elepi/ Sille heiden pite nin  
langeman/ ettei heiden pidhe  
woiman iellensylesnouseman.

## IX. Lucu.

*Taas hen Ahneutta wastan  
sarnapi/ Jota meiden mös tulis  
mielehen otta/ ia meiten  
parata/ Ellei me sama  
Rangastost/ quin Israelki/  
kersi/ Nimittein/ ette se  
Assirian Kuningas/ ychte Osa  
Canssast hirmulisest tapoi/ ia  
toista Osa hen fangittuna  
poiswei. Sitelehin hen Christusen  
Waldakunnast sarnapi. etc.*

9:1 Mlne näin HERRAN Altarin  
päle seisouan/ Ja hen sanoi.  
Löö Pichtipielen päle/ nin ette  
Ouenpuudh wärisisit. Sille  
heiden Ahneudhens pite tuleman  
heiden caikein Pääns päle. Ja  
tadhon heiden Jelkintuleuaistens

Miecalla tappa/ ettei kengen  
pidhe pakeneman/ eike iocu  
pidhe sijte poispäsemen.

9:2 Ja waicka he heitens  
hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin  
minun Käteni pite quitengin  
heite sielde hakeman. Ja ios  
ylesastuisit Taiuahasen/ nin  
mine tadhon heite quitengin  
alassööste.

9:3 Ja ios he heitens lymyisit  
ylhelle sen Carmelin päle/ nin  
mine tadhon heite sielde  
ylesetzie ia poistemman heite.  
Ja ios he heitens minun  
Casuoni edest werhoisit Meren  
sywydhes/ nin mine tadhon  
Kermelle kāske/ ioca heite  
sielle pistemen pite.

9:4 Ja ios he heiden  
Wiholistens edes Fangina  
käuisit/ nin mine quitengin  
tadhon Miecalle keske/ ette se  
heite sielle tappais. Sille mine  
tadhon minun Silmeni heiden  
ylitzens pite pahudhexi ia en  
Hywydhexi.

9:5 Sille se HERRA Jumala  
Zebaoth sencaltainen on/ quin  
hen ydhen Maan rupepi/ nin se  
sulapi/ ette caiki sisel asuuaiset  
idkemen pite/ ette sen pite

caiken heiden ylitzens ioxeman  
ninquin Wedhen/ ia se  
waiotetahan/ ninquin se Wirta  
Egiptis tekepi.

9:6 Henpä se on/ ioca Salins  
Taiuaseen rakenda/ ia henen  
Maians perustapi maan päle.  
Hen cutzupi Wedhen meresse/  
ia wodhatta sen maan päle/  
HERRA henen Nimens on.

9:7 Eikö te Israelin Lapset  
minulle nin oletta quin ne  
Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö  
mine Israelin Egyptista  
vloswienyt/ ia ne philisterit vlos  
Caphthorist/ ia ne Syrit vlos  
Kirrist?

9:8 Catzo/ ne HERRAN Jumalan  
Silmet näkeuet ydhen syndisen  
Waldakundan päle/ Nin ette  
mine sen Maan pirin päle iuri  
poiskadhotan/ Waicka em mine  
site Jacobin Honet ratki  
poiskadhotta tadho/ sanopi  
HERRA/

9:9 Sille catzo mine tadhon  
keskie/ ia sen Israelin Honen  
caikein Pacanain seas/ anda  
seulotta/ Ninquin ydhel Seulal  
seulotahan/ ia ne Jyuet ei  
pidhe maan päle langeman.

9:10 Caiki Syndiset minun

Canssasani pite Miecalla  
cooletettaman/ iotca sanouat/  
Eipe se Onnettomus nin leszne  
ole/ eike meille cochta.

9:11 Sille aialla/ Mine tadhon  
sen caatunehen Daudin Maian  
taas ylesrakenda/ ia tadhon  
henen Reiens paicata/ ia mite  
poisseriettu on/  
iellensylesoienda/ ia tadhon  
heite raketa/ ninquin se entises  
aias ollut on

9:12 Senpäle ette heiden pite  
nautitzeman ne Edomin  
Tecteet/ ia ne Tecteet  
caikein Pacanain seas/  
Joinenga ylitze minun Nimeni  
pite sarnattaman/ sanopi se  
HERRA/ ioca neite tekepi.

9:13 Catzo/ Se \* aica tulepi/  
sano HERRA/ Ette tasan pite  
kynnettemen ia nijtettemen/ Ja  
tasana pite wina pusertaman ia  
kyluettemen Ja Woret pite  
makiat Wina tiuckuman/ Ja  
caiki Mäet pite hedelmeliset  
oleman.

9:14 Sille mine tadhon minun  
Canssan Israelin Fangiuxen  
kiende/ ette heiden pite ne  
Autiat Caupungit rakendaman ia  
asuman. Winatarhat istuttaman/

ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen.

9:15 Sille mine tadhon heite heiden Maans sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden

Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun Jumalas.

*Amosen Prophetan Loppu*

## Obadia Propheta.

*Alcupuhe.*

*OBadia tulkitan HERRAN Palueliaxi/ ioca lwillan Ahabin ia Jezabelin aicana olluexi/ ioca ketki Sata Prophetat Coopasa. 1. Reg. 17.*

*Mutomat lwleuat henen olluexi Edomeast yxi Proselijti/ Ette henen Näkyns ninen Edomeiten wastan erinens Ennustettu on/ Silloin quin se Babilonian Fangius tapactui. Sille hen lohuttapi sen Judan Canssan/ ette henen pite Zionin iellenstuleman. Ja on tieteminen ette sille Esijsel Isaachil oli caxi Poica/ Joista toinen cutzuttin nyt Esau/ nyt Seir/ nyt Edom/ iosta se Edumeerin makunda Idumea Grekixi cutzutan/ Lounan polen Judeast macaua/ kylle wäkeue ette henelle oli änemin quin caxikymmende/ muratut corkeis woreis/ Päcaupungit ioinenga Pää oli Theman.*

*Mutta toinen Poica oli Jacob/ ioca mös Israel. Cutzutan/ iosta Israelitit/ iotca Judeas/ cussa Jerusalem oli/ asuit. Joca nyt Jerusolima/ nyt Daudin Hone/ nyt Jacobin Hone/ nyt Josephin Hone/ nyt Judan Hone/ nyt se Zionin Worexi cutzutan.*

*Waan molemat makunnat ouat mäkiiset ia kiuiset. Ja quin se Esau/ weliens Jacobi wihasi/ ette Hen ennettein henelde poissiualsi sen Esicoisen hyuestisiugnauxen/ nin coco henen Jelkintuleuaisens/ wihasit ia palio paha teit/ custa he sait/ Jacobin Jelkintuleuaisille/ se on/ Israelitille/ ia olit aina heiden Wiholisillens auuliset/ heite wainoman/ sortaman/ fangitta/ pilcata ia häuitte/ Nin ette he pidhit Israelitein sordhost/ fangiuxest/ waiuast ia Radholisudhest*



*swriman ilon ia riemun. Teme sis Canssa on Antichristin iouckon ia falskein weliein esicuua/ iotca achkeroitzeuat aina ia iocapaicas Jumalan Canssa wahingoitta. Ninquin enimest caiki Prophetat nucteleuat ia laittauat ne Edomitit sencaltaisen iulman Pahuden teden. Ninquin mös se cxxxvij. Psalmi heiste walitta.*

*Ette nyt se ylitze mären mielen caruahutta/ quin ne Radholiset ia Murheliset ( ioinenga tulis lohutetta ) heiden waiuans ia surkiudhens ylitze/ pilcatan/ nauretan eikistellen/ ia pidhetellen/ Josta se Usko Jumalan tyge ydhen swren wäkeuen Kiusauxen kersipi/ ia Epeuskohon ia Epelyxehen wäkeuesti wetäpi. Nin asettapi Jumala tesse ydhen erinomaisen Prophetan/ sencaltaisten tuijmain Pilcuriten ia Kiusaiadhen wastan/ ia lohuttapi ne Murheliset/ ia wahuista heiden Uskons/ käkeuxel ia nuctella/ sen caltaisten iulmain Edomitein/ se on/ ninen Radholistein wastan/ ia lupauxel tuleuaisest Auust ia wapatuxest. Ja se tosin on sangen tarpelinen Lohutos ia yxi hyue Obadia/ semotoises Onnettuxes. Lopusa hen prophetera lyhysille sanoilla Christusen Waldakunnast/ ette sen pite/ ei waiuoin Jerusalemis/ Mutta caikis Canssoisa oleman/ quin hen sanopi HERRAN pite Waldakunnan oleman. Tesse Prophetas/ Nämet Päcappalet ouat.*

*J. Christusen wiholistein Cumpanit mös Jumalalda rangaistan.*

*Ij. Ne Jumalattomat rangaistetaan Jumalattomiten cautta/ ia sillens Jumala heite sihen prucapi.*

*Iij. Christusen Waldakunda ombi ijancaikinen.*

*liij. Ne Jumalattomat vskaltauat Linnains ia Kiuimurins päle/ Sotawäens/ Wallans/ Rickaudhens/ Wijsaudhens/ Mucalaisten auttamisen/ ia Sota Asetten hangitoxen päle. >etc.*

*V. Se witza/ ionga Jumala rangastoxesans prucasi/ wimein Tulehen heitetehen.*

*Vj. Waicka Seurakunda on caiken lens/ monella modholla waiuattu/ quitengin Jumala sen ylesrakenda/ wirghotta/ ia wahuista.*



1:1 TEME ombi Obadian Näky.  
Nein sanoi HERRA Jumala  
Edomist. Me olema HERRALDA  
cwlluet/ Ette yxi Lehetussana  
on Pacanain sechan lehetetty.  
Ylesnoskat/ ia sotikam heiden  
wastans.

1:2 Catzo/ mine olen hoonoxi  
tehnyt pacanaidhen seas/ ia  
sangen ylencatzotetuxi.

1:3 Sinun sydhemes Coreus on  
sinun wietellut/ ettes wortein  
Kotkois asut/ sinun corkeis  
Linnoisas/ ia sanot sinun  
Sydhemeses/ Cuca tacto minun  
teste mahansöste?

1:4 Waicka sine wiele ylhel  
Corkiuxeen menis/ ninquin  
Cotka/ ia tekis sinun Persäs  
Techtein keskelle/ nin mine  
quitengin tadhon sinun sielde  
alassöste/ sanopi HERRA.

1:5 Jos Warcat eli Raateliat  
tuleuat Öelle sinun ylitzes/  
quina sinun pite nin wait  
oleman. Ja heiden pite kyllä  
warastaman/ Ja ios  
Winanhakiat sinun ylitzes  
tuleuat/ nin ei heiden pidhe  
sinulle ychten Jelkinpoimitost/  
iettemen.

1:6 Ah quinga heiden pite sen

Esaun vlostutkiman/ ia henen  
Tauarans ylesetzimen?

1:7 Caiki sinun omas Lijttowelies  
pite sinun Maaldas vlossöxemen.  
Ne miehet/ ioinenga päle sine  
panet sinun turuas/ pite sinun  
wiettelemen ia sortaman/ Jotca  
sinun leiues söuet/ pite sinun  
pettemen/ ennenquin sine  
homaitzet.

1:8 Mite maxa/ sanopi HERRA/  
Mine tadhon samalla aialla/ ne  
Wijسات Edomis/ houckioxi  
tedhä/ ia Cauallutta Esaun  
woren päle?

1:9 Sille sinun Wäkeues  
Themanis pite epeilemen/  
senpäle ette he caiki pite sen  
Esaun woren päle/ murhan  
cautta/ huckanduman.

1:10 Sen sinun Welies Jacobin  
wären sordhamisen teden/  
sihen aican coskas henen  
wastans seisoit/

1:11 quin ne Mucalaiset henen  
Sotawäens fangittuna poisweit/  
ia Ulcomaiset henen Portoins  
lepitze siselmenit/ Ja ylitze  
Jerusalemmin aruan heitit/ nin  
sine olit ninquin yxi heisteki/  
Senteden pite sinun caiken  
häpien ala tuleman/ ia

ijancaikisesta vlosiuritetuxi tulla.  
 1:12 Eipe sinun pidhe sillen  
 enembete nin näkemen sinun  
 Lustis/ sinun Welies päle/  
 henen Radholisudhens aicana.  
 Ja ei sinun pidhe riemuitzeman  
 ylitze Judan Lasten/ heiden  
 surkiudhens aicana. Ja ei sinun  
 Suus pidhe nin röyckiet Sanat  
 puhuman/ heiden waiuans  
 aicana.  
 Obadja 1:13 Ei sinun pidhe  
 minun Canssani Portein lepitze  
 siselmenemen/ heiden  
 surkiudhens aicana. Ei sinun  
 pidhe lustis näkemen/ heiden  
 Onnetuxens ylitze heiden  
 surkiudhens aicana.  
 1:14 Ei sinun pidhe heiden  
 Sotawäens wastian lehettemen/  
 heiden surkiudhens aicana. Ei  
 sinun pidhe Tienharois  
 seisoman/ henen  
 Pakeneuaisians murhaman. Ei  
 sinun pidhe henen Ylitzijeuiens  
 sulkeman/ heiden adhistoxens  
 aicana.  
 1:15 Sille se HERRAN peiue  
 ombi lesse/ ylitze caiki  
 Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/  
 nin sinulle pite tapachtuman/ ia  
 quin sine olet ansainut/ nin sen

pite sinun Pääs päle  
 iellenstuleman.  
 1:16 Sille quin te oletta minun  
 pyhen Woreni päle ionuet/ Nin  
 pite caiki Pacanat ymberins  
 iooman. Ja heiden pite  
 vlosryppeiemien ia ylesnielemen/  
 Ja heiden pite oleman/ ninquin  
 he ei ensingen olisi olluet.  
 1:17 Mutta Zionin woresa/ pite  
 wiele mutomat wapadhetuxi  
 tuleman heiden pite pyhituxi  
 oleman ia Jacobin Hone pite  
 hene' Haltiains ylitze  
 wallitzeman. Ja Jacobin Honen  
 pite Tulen oleman/ ia Josephin  
 Honen ydhen Lieckien.  
 1:18 Mutta Esaun Honen/  
 corsia/ sen heiden pite  
 ylessytyttemien ia  
 poisculuttaman/ nin ettei Esauin  
 Honeste pidhe miteken techteixi  
 iemen. Sille HERRa sen puhunut  
 on.  
 1:19 Ja ne Launaiset pite ne  
 Esaun Woret/ ia ne Laxoin  
 Asuuaiset pite ne Philisterit  
 omistaman/ Ja mös heiden pite  
 sen Ephraimin ia Samarian  
 Kedhon omistaman/ Ja  
 BenJamin pite sen woren Gilead  
 omistaman.

1:20 Ja ne poisaietut teste  
Israelin Lastein Sotawäest/  
iotca ninen Cananeerin seas/  
haman Zarphatin pein ouat/ Ja  
ne poisaietut Jerusalemin  
Caupungist/ iotca Sepharadis  
ouat/ pite ne Caupungit Etelen  
pein omistaman.

1:21 Ja Wapactaiat pite sen  
Zionin woren päle tuleman/ ne  
Esaun woret Domitzeman. Ja  
sillens pite Waldakunda HERRAN  
oleman.

*Obadian Prophetan Loppu.*

## Jonan Prophetan päle.

*Alcupuhe.*

*TEme Propheta Jonas tulkitan Mettisexi/ iolla se Pyhe Hengi  
Ramatus vsein merkiten/ ioca alati meiden cansan olcoon. Temen  
Ise Amathai cutzuttin/ Latinaxi Werax/ Somexi Vaca nimitetty/ Ja  
tai on ollut Gath Hepherist/ ioca Caupungi sijnä Sucukunnas  
Zebulonis macapi/ Josua. xix. Cap. Sille nein on kirioitettu sijnä  
toises Kuningan Kirias. xiiij. Cap. 2 Kun 14:25 Se Kuningas  
Jerobeam iellensai Israelin Raiain tyge/ haman Hemathist/ sihen  
Merehen Eremahan asti/ sen HERRAN Israelin Sanan ielkin/ ionga  
hen on puhunut henen Paluelians/ Jonan/ Amathain poian suun  
cautta/ sen Prophetan Gath Hepherist. Senteden ei hen ollut sen  
Pacanain Lesken poica Zarphatist/ Zidonin tyge/ ioca sen  
Prophetan Elian/ Nelen aicana rocki/ ionga poian hen cooluest  
ylesherytti.*

*Josta Christus Luce. iijj. Mainitze. Waan tai oli Ebreus/ quin hen  
itze j. Ca. todhista.*

*Ja henen aicanans se Kuningas Usia ylitze Judan hallitzi/ ia silloin  
mös Israelin Waldakunnas/ ne Prophetit Hoseas/ Amos/ Joel/  
Esaias/ muissa paicois ia Caupungis sarnasit. Neiste kyllä  
merkiten/ quinga ialo/ callis Mies teme Jonas/ Israelin  
Waldakunnas on ollut/ Ja Jumala swret Asiat henen cauttans*

*tehnyt on/ Nimittein/ ette henen sarnans cautta/ se Kuningas Jerobeam/ nin onnelinen oli/ ette hen caiki iellenswoitti/ mite Hasael se Syrian Kuningas/ oli Israelin Waldakunnast poisottanut. Mutta teme on caikein ylitze ( nijste quin hen oman Canssans seas teki ) ette hen nin swren wäkeuen Waldakundan/ Assyrian/ rochkesi ruueta/ Ja nin hedelmelisest Pacanain seas sarnasi/ ioca henen omains tykene ei woinut nin palio/ monein Sarnains cautta vlostoimitta. Nin quin Jumala tadhois sen cansa osotta sen Esaian Prophetan Sanan.*

*Joca ei site cwllut ole/ henen pite site cwleman. Sixi Esicuuaxi/ ette caikille/ ioilla Sana runsasti onopi/ sen he pian ylencatzouat/ ia iotca site ei taidha saadha/ he kernasti sen wastanottauat. Ninquin itze Christus sano. Matt. xxj. Matt 21:43 Jumalan Waldakunda pite teilde poisotettaman/ ia Pacanoille annettaman/ iotca nijste hedelmen tekisit.*

*Teste Jonan Hystoriast me ensin Opimma/ Ette ioca ei mielellens ia rackaudhest tadho Jumalata seurata/ henen teuty site ylenmielens tedhä/ Ninquin Jonan tapactui.*

*Senteden pite iocaitzen Wirghasans Jumalata cwleman ia henen mielens noutaman/ Eli hen mös saapi rangastoxen.*

## I. Lucu.

1:1 SE HERRAN sana tapactui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/

1:2 Ylesnouse/ ia mene sihen swren Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut.

1:3 Mutta Jona ylesnousi

pakeneman HERRAN casuon edest/ ia tachtui Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia sihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest.

1:4 Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle

tulla/ ia nousi yxi swri ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltn serietyxi.

1:5 Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu.

1:6 Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoit henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi.

1:7 Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle.

1:8 Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet?

1:9 Hen sanoit heille. Mine ole'

yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian.

1:10 Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut.

1:11 Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens.

1:12 Hen sanoit/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri ilma tulepi teiden pälen minun techteni.

1:13 Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens.

1:14 Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite huckua/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werdä lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhot.

1:15 Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast.

1:16 Ja ne Miehet pelkesit  
HERRA swrella pelgholla/ Ja teit  
HERRALLE Wffri ia Lupausta.

## II. Lucu.

*On Kijtosweisu/ iossa hen  
Jumalata auxenshwsu/ ia  
autetuxi tuli. Senteden hen yliste  
Jumalan armo ia hyuyttä/ kijtte  
ia Cunnioitta/ Jumalata/ iota  
se otolisembi wffri on. Meille  
Esicuuaxi Rucoleman. etc. Coska  
häte keske.*

2:1 Mutta HERRA walmisti ydhen  
swren Walascalan/ Jonan  
ylesnielemen. Ja Jona oli sijnä  
Walascalan watzas/ colme  
peiue ia colme öte.

2:2 JA Jonas Rucueli henen  
HERRANS Jumalans tyge/ sen  
Walascalan watzast/ ia sanoi.

2:3 Mine hwsin minun HERRANI  
tyge/ minun adhistoxissan/ ia  
hen wastasi minua/ Mine  
parghuin Heluetin watzast/ ia  
sine cwlit minun äneni.

2:4 Sine nackasit minun  
Sywydhen/ keskelle Merte/ nin  
ette Allot minun  
ymberinspörydhit/ Caiki sinun

Lainehes ia Allos langesit minun  
päleni.

2:5 Nin ette mine aiattelin/  
minun poisheitetyxi sinun Silmeis  
edest/ Quitengin mine taas  
saan nähde sinun Pyhen  
Templis.

2:6 Wedhet minun ymberipijrsit  
Sieluni asti/ ne Syweydhet  
minun ymberinswipoitit/  
Cahilisto peitti minun Pääni.

2:7 Wortein peruxehen sahca  
mine waioin/ Maa henen  
Telillens minun salpasi  
ijancaikisesta. Mutta sine

vlosweit cadhotuxesta minun  
Sieluni/ HERRA minun Jumalan.

2:8 Coska minun Sieluni  
minussa epeili/ nin mine  
HERRAN päle muistin/ Ja minun  
Rucouxen tuli sinun tyges/  
sinun Pyhes Templises.

2:9 Mutta iotca loottauat  
töidhens päle/ iotca quitengin  
tyhiet ouat/ euet he Armo  
tottele.

2:10 Mutta mine kijtoxella  
tadhon wffrata/ mine pidhen  
Lupauxen HERRALLE/ ette hen  
minua autti.

2:11 Ja HERRA sanoi  
Walascalalle/ ette hen Jonan

vloscacaiais Maan päle.

### III. Lucu.

*Tesse on yxi iuri toimelinen/  
Christilinen parannoxen Esicuua/  
ette ne Nineuitit vskoit/ synnins  
tunsit/ ia Elemens paransit/ ia  
Jumalan päle vskalsit/ ette hen  
sulast Laupiudhestans/ sen  
ansatun Witzauxens/  
armolisesta poiskiensi. Ja wiele  
sijttekin/ teme meiden Uskon  
päcappale wissixi ia wahuaxi  
pysy/ Ette me sulasta Armosta/  
paitzi Ansiota/ ia Töidhen  
helpota/ synniste wapadhetam/  
ia autuaxi tulemma.*

3:1 NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden.

3:2 Nouse yles ia mene sihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon.

3:3 Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri.

3:4 Ja quin Jona rupeis

siselkeumen ydhen peiuekunnan/ sarnasi hen/ ia sanoit/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen huckuman.

3:5 Nin ne Nineuitin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet.

3:6 Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisrisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan.

3:7 Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/

3:8 Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast.

3:9 Cuca tiete? Jumala mactais



käte/ ia catuua/ ia hendens  
poiskiende henen hirmulisens  
wihastans/ ettei me huckuusi.  
3:10 Mutta quin Jumala näki  
heiden Töijtens/ ette he palaisit  
he pahasta tiestens/ nin  
Jumala catuy sen pahuden  
ylitze/ ionga hen oli puhunut  
heille tedhexens/ ia ei  
tehnytken.

#### IV. Lucu.

*Erinens tesse Jumalan Armo/  
Laupius ia Hywys ylisteten/  
Ettei hen pydhe Syndisite  
cadhotta/ waan paramin sääste  
ia armacta. Jos he mutoin  
heitens parandauat.*

*Sihen seke Jonas ette Nineue  
ouat sangen lohuliset Esicuuat.  
Ette Jumala tacto Armolinen ia  
Laupias olla/ nijlle/ iotca  
heidens parandauat/ ia paha  
tecons catuuat.*

4:1 SYte Jonas närkestuy  
sangen swresti/ ia tuli  
wihoisens/

4:2 Ja rucueli Jumalan tyge/ ia  
sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on  
quin mine sanoin/ quin mine

wiele olin Maasani/ Senteden  
mine mös tahdoin ennetten  
poispaeta Merehen. Sille mine  
tiedhen/ ettes armolinen/  
Laupias/ pitkemielinen/ ia  
swresta Hywydhest olet/ ia site  
pahutta catuuainen.

4:3 Nin ota nyt minun Sieluni  
pois minusta HERRA/ Sijne mine  
tadhoisin ennen coolla/ quin  
ele.

4:4 Mutta HERRA sanoi. Lwlecos  
oikiasti wihastunues?

4:5 Ja ionas vloslexi  
Caupungist/ ia istuij Caupungist  
lteen pein/ Ja teki sielle  
henellens Maian/ ia oli sen alla  
wariosa/ sihenasti hen näkis/  
mite Caupungille tapactuis.

4:6 Mutta HERRA Jumala  
walmisti ydhen Curbitan/ se  
casuoi Jonan ylitze/ ette sen  
piti henen Pääns ylitze  
warioman/ ia hende wirghotais  
henen waiuasans. Ja Jonas  
sangen riemuitzi sen Curbitan  
ylitze.

4:7 Mutta HERRA walmisti ydhen  
madhon homeneltan/ quin  
Amurusko coitti/ ia se söi site  
Curbitat/ ette se poisquietui.

4:8 Mutta quin Auringo

ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen woimattomaxi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele.

4:9 Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun hamen coleman asti. 4:10 Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas

ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi.

4:11 Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemien quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit.

*Jonan Prophetan Loppu.*

## Micha Propheta.

*Alcupuhe.*

*SE Propheta micha/ ioca Neureyxi tulkitan/ oli Morasthist syndynyt/ quin Perimisen/ Somexi merkitze. Ja oli se Morasthi/ yxi Kylä/ Palestinas/ se Eleutheropolin Caupungin tyge Quin P. Ieronimus todhista. Tai eli ia sarnasi Esaian/ Hosean/ ia Amosen aicana/ ninen samain Kuningasten alla/ quin Heki/ iota temen Prophetian Titulus osotta.*

*Nin hen prophetera Kuningait Domariten/ Pappein/ ia falskein Prophetain wastan/ seke Judeas ette Israelis/ Ja heiden cadhotuxens ennustapi/ ette he Jumalan Sanan poisheitit/ ia paitzi henen pelcons Epeiumalutta seurasit. On hen sis yxi ninen ialoin Prophetain seas/ ioca mös ycteitzen Canssan/ heiden Epeiumaludhens teden/ wäkeuesti nuctele/ Ja sen Tuleuan Christusen ia henen Waldakunans/ alati mainitze. Nin ette hen quin*

*Sormellans sen Bethlehemin Caupungin osotta/ iossa Christus wissist piti syndymen. Ja senteden hen mös Udhes Testamentis sangen ylistetty on. Matth. ij. cap. Päldiskein/ hen laitta/ toru/ mana/ ennusta/ sarna etc. quin hen sanois. Coska Israelin ia Judan waldakunda huckaunde/ nin Christus tulepi/ ioca caiki pite hyuexi tekemen. Ninquin Mekin nyt laitan/ torum/ manam etc. Ette caiki lehes ylencatzotan. Christus quitengin wimeisse peiuene/ caiki vdhista/ ia meite caikista pahoista wapautta. On yxi Torusarna Israelin ia Judan Waldakunnan wastan/ heiden Epeiumaludhens teden/ Ette hen tacto Temen/ Jerusalemin asti häuitte/ Ja sen Canssa/ Assyrien Kuningan cautta/ poiswiedhä. Meille Uskon/ pelghon/ Parannoxen etc Esicuuaxi.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin.

1:2 Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki \* mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens.

1:3 Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman Maan Corkiutta/

1:4 Nin ette Woretki pite henen

allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat.

1:5 Caiki nämet Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden.

Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole?

1:6 Ja mine tadhon Samarian Kiuraunioxi tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/

ia Perustoxen asti mahanserke.

1:7 Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki

heiden Saalins pite tulella  
 ylespoltettaman/ ia tadhon caiki  
 heiden Cuuans poishäuitte. Sille  
 he ouat Hooranpalcasta cootut/  
 senteden heiden iellens  
 Hooranpalcaxi pite tuleman.

1:8 Sen ylitze minun teuty  
 walitta ia parcuu. Minun teuty  
 paliasna ia alastoinna keudhe/  
 Minun teuty walitta ninquin  
 Lohikermet/ ia murhectia  
 ninquin Struthit.

1:9 Sille tehen Witzauxen ei ole  
 ycten Neuuu/ sille se on tullut  
 io haman Judan asti/ ia pite  
 haman minun Canssani portin  
 asti Jerusalemis vlottuman.

1:10 Elket site Gathis  
 ilmoittaco/ Elket andaco teiten  
 cwlda idkeue/ Waan menget  
 Murehcammion siselle/ ia  
 Tuckahan istucat.

1:11 Sine caunis Caupungi  
 cukistan caikilla häpielle. Eipe  
 sen Jalon pidhe sillen  
 pramaman adhistoxens teden.

Sille \* Naburin pite henelde  
 poisottaman mite henelle on.  
 1:12 Se cangia Caupungi toiuo/  
 ettei nin pahaxi pidhe tuleman.  
 Waan se Onnetus pite  
 HERRALDA tuleman/ ia haman

Jerusalemin portin asti.

1:13 Sine Caupungi Lachis/  
 waliasta Rattan eteen Wiret  
 Orijt/ ia mene matkas. Sille  
 sine olet sen tytteren Zionin  
 Esicuua synnixa ollut/ ia olet  
 sen Israelin Epeiumaludhet  
 pitenyt/

1:14 Sinun teuty nin Fangit  
 anda/ quin Gadkin. Sine  
 Caupungi Achsib pite Lijstost  
 Israelin Kuningain cansa  
 pwtuman.

1:15 Mine tadhon sinulle  
 Maresa/ sen oikian Perilisen  
 saatta. Ja se cunnialinen  
 Israelin Waldakunda pite  
 Coopaxi tuleman.

1:16 Paliasta ia keritze sinuas  
 ylitze sinun Herculistes Lastes/  
 Tee sinuas iuri paliaxi ninquin  
 Cotka/ sille he ouat sinusta  
 fangittuna poiswiedhyt.

## II. Lucu.

*Ette Epeiumalus/ Inhimisten  
 oppi/ ia wäre Jumalan  
 paluelus/ caikinaiset Pahannoxet  
 ia Syndiset elemet Mötens  
 wetäuet/ Senteden/ hen tesse  
 Laitta Ahneudhen ia Wäkiuallan.*

*Joilla ne Hengeliset Esimiehet  
nijte Rieuhie ratelit. Jota euet  
he tactonuet anda rangaista.  
Lopus hen Ennusta ette  
Christusen waldakunda quitengin  
tule/ Waicka se Israelin Canssa  
Assyriahan poiswiedhen  
fangittuna.*

2:1 VE nijlle/ iotca aiattelevat  
wahingoitta/ ia achkeroitzeuat  
pahoia Jonia heiden  
Cammioisans/ ette he site  
warhaisin/ quin amu walghista/  
teutteisit. Sille nepä HERRAT  
ouat.

2:2 He repiuet tygens Pellot/ ia  
ottauat honet/ iotca he pyteuet.  
Sillens he Wäkiualta harioittauat  
iocaitzen Honen cansa/ ia  
iocaitzen Perimisen cansa.

2:3 Senteden sanopi HERRA  
nein/ Catzo/ Mine aiattelen  
temen Sughun ylitze/ paha/  
iosta ei teiden pide woiman/  
teiden Caulan poiswetemen/  
Eike teiden pidhe nin coriasti  
keumen/ Sille ette yxi paha  
aica tulepi.

2:4 Samalla aialla/ teiste Wirsi  
weisatan/ ia Walitos. Jopa on  
techty ( ma sanotan ) me

olema raadheltut. Minun  
Canssan Maa oudhon Haltian  
saapi. Coska hen meille ne  
Pellot iellensanda/ iotca hen  
meilde poisotti?

2:5 Ja tosin eipe teille osakan  
pidhe HERRAN Seurakunnas  
oleman.

2:6 He sanouat/ Ei tule  
sarnata/ sille semmotoiset  
sarnat/ euet he meihin tartu/  
Eipe me nin ratki häpiehen tule.

2:7 Telle taualla se Jacobin  
Hone itzens lohutta/ Lwlecos  
HERRAN He'ge' nin ratki  
poismennyxi ? Neitekö henen  
pidheis tekemen ? Se on tosi/  
Minun Puheni ouat suloiset nijlle  
Hurskaille.

2:8 Mutta minun Canssan nin  
tekepi/ ette minun teuty henen  
Wiholisens olla. Sille he röueuet  
seke Hamen ette Caawn ninquin  
Sodhassa nijlde/ iotca irstana  
euet heitens miteken pelke.

2:9 Te poisaiat minun Canssan  
waimot heiden rackahimat  
Honeistans/ ia poisotat alati  
heiden piskuistans minun  
Caunistoxen.

2:10 Senteden ylesnoskat ia  
poismenget/ sille ettei te saa

tesse olla/ teiden  
Epeiumaludhen teden/ pite  
teiden armottomast  
häuitettemen.

2:11 Jos mine olisin yxi Lipilari/  
ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/  
quina heiden pidheis iopuman  
ia runduman/ sencaltainen olis  
telle Canssalle souelias  
Propheta.

2:12 Mutta mine tadhon sinua  
Jacob coconans cokoman/ ia  
ne ylitzieuet Israelis cocouheen  
saatta/ Ja mine tadhon heite/  
ninquin iongun Lauman/ ydhen  
toisen cansa/ ychteen Stallin  
siseltoodha/ Ja ninquin iocu  
Lauma henen pihaitasans/ ette  
sen Inhimisist copiseman pite.

2:13 Sen Sangarin pite heiden  
etens lepitzesärkemen. Heiden  
pite lepitzeserkemen/ ia Portist  
vlos ia siselkeumen/ Ja heiden  
Kuningans pite heiden edellens  
keumen/ Ja HERRA esimeinen.

### III. Lucu.

*Wastan Angarita Tyranni ia  
wärie Prophetat/ iotca seke  
wärin opetit/ ette pahasti  
hallitzit/ Nin ette caiki heiden*

*tecons sihen seiso/ sadhaxens  
Rickautta/ ia nijte Kieuhie  
häuutte. etc.*

3:1 JA mine sanoin/ Cwlcat sis  
te Pämiehet Jacobin Hones/ ia  
te Esimiehet Israelin Hones.  
Teiden tulis oikein olla ne iotca  
Oikiudhen tietemen pidheis.

3:2 Mutta te wihatta site hyue/  
ia racastat site paha. Te  
kiskotta heiden Nahans heilde/  
ia Lihan heiden Luistans/ ia  
söötte minun Canssani Lihan.

3:3 Ja quin te oletta heilde  
Nahan poisnylkenyet/ nin te  
mös heiden lwns säriette/ ia  
rickihaccat ne/ ninquin ychteen  
Pataan/ ia ninquin Lihan  
ychteen Cattilahan.

3:4 Senteden coska te nyt  
HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei  
hen teite cwldede/ Waan hen  
peittepi Casuons teiste sille  
aialla/ ninquin te oletta teiden  
pahan menon cansa ansainuet.

3:5 NEin sanoi HERRA niste  
prophetist/ iotca minun  
Canssani wietteleuet. He  
sarnauat ette hyuesti pite  
keumen/ coska heille söteuet  
annetan. Mutta quin ei miteken

heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi.  
 3:6 Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitze nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman.  
 3:7 Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana.  
 3:8 Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins tohdin ilmoitta.  
 3:9 Nin cwlcats sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat.  
 3:10 Te quin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wärydhen cansa.  
 3:11 Henen Pämiehens Domitzeuat Lahia in teden/ Henen Pappeins opettauat Palcan teden/ ia heiden

Prophetins noituuat Rahain teden. Loottauat heitens HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan ? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla.  
 3:12 Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiuraunioxi/ ia se Templin Worimetzen warpexi tuleman.

#### IV. Lucu.

*On sangen caunis Lupaus/ ia Lohutos Christusen Waldakunnast. Sille Euangeliumin cautta/ tuleuat sydhemet Jumalan Laupiudhen/ ia Christusen Ansion cansa/ wahwistetuxi/ synnin/ coleman/ Perkelen ia caiken Pahuden wastan. Sihen Propheta Canssans manapi vskoman/ turuaman ia Apu pytemen. etc.*

4:1 MUtta sijnä wimeiszne aicana/ pite sen \* Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat



corghotetuxi tuleman.

4:2 Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista.

4:3 Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucasis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman.

4:4 \* Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut.

4:5 Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama'

meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta

4:6 sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen \* Onduuaisen coota/ ia sen poishylictun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. 4:7 Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta.

4:8 Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/ se entinen Esiualta/ sen tytterin Jerusalemin Waldakunda.

4:9 Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuuonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen?

4:10 Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta

sinun pite taas sielde  
pästetemen/ sielle HERRAN pite  
sinua pästemen sinun  
Wiholisistas.

4:11 Sille monet pacanat pite  
sinun wastas cocoundeman/ ia  
sanoman. Hen ombi raateluxi  
techty/ Me tadhon meiden  
himon Zionist nädhä.

4:12 Mutta euet he miteken  
HERRAN aiatoxist tiedhe/ ia  
euet henen Neuuostans  
wariaottanuet/ ette hen heite  
ychtenhakenut on/ ninquin  
Lychtet Luuahan.

4:13 Senteden ylesnouse ia  
warstoa sine tyter Zion/ sille  
mine tadhon sinulle tedhä  
Rautaiset Saruet ia Cupariset  
Kynnet/ ia sinun pite palio  
Canssa rundeleman/ Nin mine  
tadhon heiden Tauarans  
raateluxen HERRALLE anda/ ia  
heiden Hywydhens sillen caiken  
Mailman Haltialle.

4:14 Mutta nyt sine Sotanainen  
hangitze sinuas. Sille meite  
skantzatan/ ia se Israelin  
Domari Witzan cansa Poskelle  
lödhen.

## V. Lucu.

*On iuri caunis Ennustos  
Christusest ia henen  
Waldakunnastans/ ia hen  
osotta Bethlehem/ henen  
Syndymisens paican/ aialisest/  
vaicka hen on ijancaikisesta  
ollut. Nin hen opetta henen  
Wirghastans/ Syndie ia  
Colemata wastan. Etc.  
Wimein hen Apostolist/ iotca  
ninquin Caste/ caiki maat  
torectiuat/ ennusta/ Jotca  
Inhimiset Perkelen wallast  
poistemmuat.*

5:1 JA sine Bethlehem Ephrata/  
ioca pieni olet/ ninen Juda'  
tuha'ni cochta'/ Sinusta sen  
pite tulema' ioca Israelis pite  
HERRAN olema'. Jo'ga  
vloskeumys alghusta on ollut ia  
ijancaikisudhesta.

5:2 Siteweli hen andapi heite  
wauata/ haman sihen aican  
asti/ ette se/ ioca synnyttemen  
pite/ olis syndynyt. Silloin ne  
ylitzienyet henen Weliestens pite  
iellenstuleman Israelin Lastein  
tyge.

5:3 Mutta henen pite

ylesastuman ia HERRAN  
wäkewydhén cautta hallitzeman/  
ia henen Jumalans Nimen  
HERRAUDHEN cautta/ ia heiden  
pite irstana asuman. Sille henen  
pite samalla aialla Cunnialisexi  
tuleman/ nin lauialda quin  
Mailma on.

5:4 Sihin me mös Rauha saama  
sijte Assurist/ ioca nyt meiden  
Maan sisellangenut on/ ia  
meiden Honet tallanut on. Sille  
henen wastans seitzemen  
Paimenda ia cadhexen Pämiest  
henen ylitzens pite  
ylesheräydettemen/

5:5 iotca sen Assurin Maan pite  
Miecalla häuittemen/ Ja \*  
Nimrodin maan heiden paliailla  
Aseillans. Sillens me Assurist  
pästetuxi tulema/ ioca meiden  
Maan sisellangenut on/ ia  
meiden Raianna tallanut on.

5:6 Ja pite mös ne Ylitzienyet  
Jacobis/ monein Canssain seas  
oleman/ ninquin Caste  
HERRAST/ ia ninquin ne Pissarat  
rohoin päle/ ioca eiketeken  
odhota/ eike wartioitze  
Inhimisten ielkin.

5:7 Ja/ ne ylitzienyet Jacobist  
pite monein Canssan seas

oleman/ ninquin Jalopeura  
Petoin seas metzes/ nin quin  
nori Jalopeura Lambain Lauman  
seas/ iotca eikengen woi  
poiskarcotta/ quin hen  
lepitzemene/ alassotke ia  
repele.

5:8 \* Sille sinun Kätes pite  
Woiton saaman caikia sinun  
Wiholisis wastan/ ette caiki  
sinun wiholises teuty  
Ulosiurittaman.

5:9 Samalla aialla/ sano  
HERRA/ mine tadhon sinusta  
poisotta sinun Orihijis/ ia  
cadhotta sinun Rattas.

5:10 Ja tadhon sinun Maas  
caupungit Ulosiuritta/ ia caiki  
sinun Linnas alasserke.

5:11 Ja tadhon ne Welholiset  
sinus vlosiuritta/ ettei yxike'  
Merkeintulkit pide sinun tykenes  
olema'.

5:12 Mine tadhon sinun Cuuas  
ia Epeiumaloittes sinusta  
vlosiuritta/ ettei sinun pidhe  
sillen cumartaman sinun Käteis  
Teghoi/

5:13 Ja tadhon sinun Hijdhes  
mahanhakat/ ia sinun  
Caupungeis häuite.

5:14 Ja mine tadhon Coston

harioitta hirmudhella ia wihalla/  
caikein Pacanain wastan/ iotca  
ei cwlla tadho.

## VI. Lucu.

*On sangen ialo Sarna wastan  
Canssan Cangiudhen ia  
Kijtemettydhen monein swrein  
Jumalan Hyueintecoin coctan.  
Sille eipe se ole oikia Jumalan  
paluelus/ poluia notkista/ Päät  
callista/ Poltwffri tedhä. etc.  
Maan Jumalan Sanoia cwlla/  
cunnioitta ia ketke/ racasta/ ia  
neure Jumalan edes/ Ja  
wastoinkeumises kersiue olla/  
Oikia Mitta/ Waaca. etc. Prucat.*

6:1 CWlcat sis/ mite HERRA  
sanopi/ Nouse yles ia nuctele  
ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat  
sinun Änes.

6:2 Cwllkat te Woret quinga  
HERRA tacto rangaista/ ynne  
sen wäkeuen Maan Perustosten  
cansa. Sille HERRA tactopi  
henen Canssans rangaista/ ia  
Israelin cansa taistella.

6:3 Minun Canssan/ mite mine  
olen sinulle tehnyt/ eli mille  
mine olen sinua raskauttanut ?

sanos se minulle.

6:4 Mine quitengin olen sinun  
Egyptin maalda vloswienyt/ ia  
sijte Oriaudhen Honesta sinun  
Lunastin/ Ja lehetin sinun etees  
Mosen/ Aaron ia Miriam.

6:5 Minun Canssan/ aiattele  
sis/ mite Neuuo Balach se  
Moabin Kuningas piti/ Ja mite  
Bileam se Peorin Poica hende  
wastasi/ Sittimist haman Gilgalin  
asti/ Ette te sijte merkitzisit/  
millemoto HERRA caiki hyue  
teille tehnyt on.

6:6 Mille minun pite HERRA  
lepyttemen ? Wai pään  
callistoxella sen corkian  
Jumalan eteen ? Pitekö minun  
he'de lepytteme' Poltwffrilla ia  
wosicunnaisilla Wasicoilla?

6:7 Lwletkos/ ette HERRALLE  
ombi miennoudhe monista  
tuhant Oinaist ? taica Oliusta/  
waicka wiele sijte epelughuiset  
Wirdhat teunens olisit ? Eli/  
pitekö minun andaman minun  
Esicoisen Poian/ minun  
ylitzekeumisen teden ? Eli minun  
Rumin Hedelme/ minun Sieluni  
synnin teden?

6:8 Se on sinulle sanottu/ o  
Inhiminen/ mite hyue on/ ia

mite HERRA sinulda waati/  
Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan  
Sanan/ ia rackautta  
hariottaisit/ Ja ole Neure sinun  
Jumalas edes.

6:9 HERRAN änen pite ylitze  
Caupungin hwtaman/ Mutta  
ioca sinun Nimes pelkepi/  
henen pite menestymen. Cwlcat  
te Sucusunnat/ mite sarnataan.

6:10 Eikö minun pidheis  
wihastuman sen wären Tauaran  
ylitze sen Jumalattoman  
Honesa/ Ja ette Mitta  
wähemexi tedhän?

6:11 Eli pidheiskö minun ne  
wäret Waaghat ia falskit Wictit  
säkeise coctulisexi aruaman?

6:12 Joinenga cautta/ henen  
Rickahins palio wärytte tekeuet/  
ia henen Siselasuuaisens walhen  
prucauat/ ia petteueinen Kieli  
ombi heiden suusans.

6:13 Senteden mine mös rupen  
sinua rangaitzeman/ ia sinua  
häuitte sinun syndeis teden.

6:14 Ei sinulle pidhe kyllä  
söteuete oleman/ ia pite  
nändymen. Ja mites käsitet/  
eipe se quitengan pidhe  
päsemen. Ja mite päsepi/ site  
mine Miecalle ylenannan.

6:15 Sinun pite kyluämen/ ia ei  
ylesleickaman. Sinun pite Oliun  
persaman/ Ja ei sille itzes  
woiteleman/

6:16 Ja nooren Winan  
persaman/ ia ei site wina  
iooman. Sille te pidhet ne Amrin  
Epeiumalan palueluxet/ ia caiki  
Ahabin Honen teghot/ ia seurat  
heiden Oppins.

6:17 Senteden mine tadhon  
sinua autiaxi panna/ ia hene'  
Siselasuuaisens/ nin ette heille  
tissatan/ ia pite minun  
Canssani häpien candaman.

## VII. Lucu.

*On yxi Walitos Mailman  
pahuden wastan/ Ettei kengen/  
paitzi Jumalan Sana/ ole  
wskottapa/ Sille Tai itzens/  
nijste ainoasta lohuttapi caikis  
tuskisans/ murheisans/ ia  
sydhemmen Kiwuisans. Lopus hen  
Christusen waldakunnast  
ennustapi/ caikis Mailmas  
pacanain seas sarnattaua/  
Jumalan armost  
Euanuangeliumin cautta.*

7:1 OY/ Ette minulle nin

tapactupi quin sille/ ioca  
Winatarhas techtet hakepi/  
cussa ei ycten Wina Marioi  
leute sötä/ ia quitengin kernasti  
pydheisin sen kypsynen  
Hedelmen.

7:2 Hyuet Miehet poisouat tesse  
maassa/ Ja ne Wanhurskat  
euet sillen Inhimisten seas ole.  
Caiki he weijuuet wertä  
vloswodhataxens. Jocainen  
wacopi site toista/ sadhaxens  
hende häuitte/

7:3 ia lwleuat heidens hyuesti  
tekeuens/ coska he pahasti  
tekeuet. Mite Pämies tactopi/  
site Domari sanopi/ ette se  
henelle iotaki kyue iellenstekis.  
Ne Wäkeuet puhuuat oman  
tactons peresti/  
wahingottaxens/ ia wändeuet  
quin he tactouat.

7:4 Se caikein paras heiden  
seasans/ on ninquin  
Orientappura/ Ja se caikein  
Toimelisembi/ ninquin Odhaket.  
Mutta coska sinun Sarnaiadhes  
päiuat tuleuat/ coskas  
etziskeltuxi tulet/ silloin he  
tuleuat epetiedhoisexi/ cuhunga  
heiden pite.

7:5 Eikengen vskoco henen

Lehimeistens/ Eikengen  
vskaltaco Pämiesten päle. Ketke  
sinun Suus oui/ heneste/ ioca  
macapi sinun helmasas.

7:6 Sille poica yle'catzopi Isens/  
Tyter yleskarca Eitins wastan/  
ia Minie henen Anoppins  
wastan. Ja Inhimisen Wiholiset/  
ouat henen oma Perehens.

7:7 MUtta mine tadhon HERRAN  
tyge catzoa/ ia minun  
Terueydhen Jumalan ielkin  
odhotta/ Minun Jumalan pite  
minua cwledeleman.

7:8 Ele iloitze minun  
Wihanaisian minun ylitzeni/ ette  
mine mahanlangeisin/ Minun  
pite taas ylesnouseman/ Ja  
waicka mine pimeydhes istun/  
nin HERRA quitengi minun  
Walkiudhen on.

7:9 Mine tadho' HERRAN wiha'  
canda/ Sille mine ole' henen  
wastans synditehnyt/ sihenasti  
hen minun Sackoni toimitta/ ia  
minulle Oikiutta saatta. Henen  
pite minua Walkiutehen wiemen/  
ette mine iloizna henen  
Armons saan nähä.

7:10 Site minun Wihanaisen pite  
näkemen/ ia caikilla häpielle  
seisoman/ ioca nyt minulle

sanopi/ Cussa on se HERRA  
sinun Jumalas ? Minun Silmeni  
pite sen näkemen/ ette Sen  
pite nin quin Loghan Catuilla  
poliettaman.

7:11 Sille aialla/ pite sinun  
Muris ylesraketttaman/ ia  
Jumalan Sana lauialda  
iulghistettaman.

7:12 Samalla aialla/ heiden pite  
sinun tyges Assyriast/ ia nijste  
wahwoista Caupungeista  
tuleman/ hamast nijste  
wahwoista Caupungeista nin  
Wirtahan asti/ ydhest Merest  
nin toisehen ydhest woresta/  
nin toisehen.

7:13 Sille Maan pite autiaxi  
tuleman henen Siselasuaistens  
teden/ heiden Töidhens  
hedelmen teden.

7:14 Mutta caitze Canssas sinun  
Sauualas/ sinun Perimises  
Lauman/ ioca asupi seke  
yxinens Metzses/ ette Pellon  
Nurmis. Anna heite caita  
Basanis ia Gileadis/ ninquin  
entises aighas.

7:15 Mine annan heille lhmeit  
nädhä/ Ninquin muinen coska  
he Egyptin maalda vloslexit.

7:16 Ette ne Pacanat näkisit/ ia  
caiki heiden Woipans häpieisit/  
ia panisit kädhens heiden suuns  
päle/ ia heiden Coruians  
kijnitukisisit.

7:17 Heiden pite tomun  
noleman/ ninquin Kermet/ ia  
wärisemen heiden Auckoisans/  
ninquin Madhot maan päle.  
Heiden pite pelkemen heitens/  
meiden HERRAN Jumalan edes/  
ia wapitzeman sinun edeses.

7:18 Cuca ombi sencaltainen  
Jumala quin sine olet ? Joca  
synnit andexiannat/ ia souit  
ninen cansa/ iotca ouat sinun  
Perimises Tecteit/ ioca ei  
wihans ijäti pidhe.

7:19 Sille hen on Laupias/  
Henen pite wiele nytki  
armactaman meiden pälen/  
meiden Pahateghot  
alassotkeman/ ia caiki meiden  
Synnit Meren syueytehen  
heittemen.

7:20 Sinun pite Jacobil  
Wacuden/ ia Abrahamil Armon  
pitemen/ ninquin sine meiden  
Isillen muinen wannonut olet.

*Loppu Micast Prophetast.*



## Nahum Propheta.

*Alcupuhe.*

*SE Propheta Nahum ennustapi sijte häuitoxest/ ionga ne Assyrit Israelin ia Judan Canssan wastan/ prucaman piti/ ninquin mös Salmanassarin ia Sennacheribin cautta tapactui/ heiden surein syndeins teden. Nin quitengin/ ette ne hurskat Ylitzienyet/ piti tedhelle pysymen/ Quin Ezechian ia henen werteitzens tapachtui. Waicka nin näky/ quin Tai on Esaian edhelle ollut/ taica sille samalla aialla. Quitengi se Ramattu/ Sedar Olam/ sano henen sarnanexi Joelin ia Habacuchin aicana/ sen caikein Jumalattoman Kuningan Manassen alla/ ia senuoxi eipe hen henen Nimens mainitze/ ninquin mw dh tekeuet Kuningaillens. Teme ennustapi sen Assyrian Waldakunnan häuitoxest/ ia liaten sen Caupungin Nineuen/ iotca sijtte rupesit synditekemen/ quin Jonas heite parannoxeen sai.*

*Joca wodhes sen Chaldeerin Kuningan NebucadNezarin/ seke Nineues ette coco Assyrian Waldakunnas tapactui. Jota mös Tobias heille noitui ia sano. Heiden Pahudhens pite heite lepyttäman. Sille he ylenpaldisest waiuaisit ne Israelist Fangitut. Senteden tai lohuttapi henen Nimens perest (Sille Nahun Ebreixi/ ombi Lohuttaia Somexi) se Jumalan Canssa/ Ette heiden Wiholisens/ ne Assyrit/ pite wastoinpein häuitetuxi tuleman/ quin he Juttaille teit. Lopus se on mös/ yxi Ennustos Christusest.*

*Cap. 1.*

*Nijste hyuiste Sarnaist/ iotca Rauha ia Terueytte iulghistauat/ Woren päle/ Ja keskeuet Judan iloitzeman/ Ette Judaas pite se hyue sanoma/ ia se iloinen Jumalan palvelus/ henen Sanans cautta/ oleman/ opettu ia wahuistettu. Senteden hen macta kylle yxi Oikea Nahum/ Lohuttaia/ cutzutta ia olla. On yxi Ennustos/ Ette se Assyrian Kuningas piti Israelin fangittuna poiswiemen/ Ja sen Judan Waldakunnan/ haman Jerusalemin asti/ häuitemen.*

*Ette Me oppisim/ Jumalan seke Armolisen ette wihaisen oleuan. Armolisen heille/ iotca henen pä lens vskaltauat. Wihaisen/ nijlle/ iotca ilman Jumalan pelcota/ synnis eleuet/ ia oman wäens ia wallans päle turuauat.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se Raskaus  
Nineuen ylitze/ ia se Nahumin  
Elkost/ Ennustos.

1:2 HERRA on yxi kiuas Jumala/  
ia Costaia/ Ja/ yxi Costaia on  
HERRA ia hirmulinen.

1:3 HERRA on yxi Costaia henen  
Wiholistens wastan/ ia ioca  
henen Wainolisians ei vnochda.  
HERRA on Kersiueinen/ ia swri  
woimasta/ ia ei mite iete  
rangaitzemat. Henpe HERRA on/  
ionga Tiet twlis ia \* Twlispäis  
ouat/ ia henen Jalcains alla  
paxut piluet.

1:4 Joca nuctele Meren ia  
quiupapi sen/ ia caiki Wirdhat  
meriättömexi tekepi. Basan ia  
Carmel taipupi/ ia mite sen  
woren Libanon päle cucoista/  
nändypi.

1:5 Wooret wapitzeuat henen  
edesens/ ia Cuckulat huckuuat/  
Maa iärise henen edesens/  
Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki

iotca henes asuuat.

1:6 Ja cuca seisone henen  
Wihans edes? Eli cuca woi  
pysyä henen Hirmusudhens  
edes? Henen wihans palapi  
ninquin Tuli/ ia Calliot  
lochkeuat heneste.

1:7 HERRA ombi laupias/ ia yxi  
Turua hädhen aialla/ ia tundeppi  
ne/ iotca henen pä lens  
vskaldauat.

1:8 Coska Wedhenpaisumus  
ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen  
cansa ydhen lopun. Mutta  
henen Wiholisians hen  
pimeydhen cansa wainopi.

1:9 Mite se sis on/ ette te  
HERRAN wastan iotakin  
aiattelet? Hen quitengin sijte  
Lopun tekepi. Eipe se  
Onnettomus cadhesti tule.

1:10 Sille ninquin ne  
Orientappurat/ iotca  
secaseurain casuauat/ ia  
parahiman Nesten piteuet/  
tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat  
Cordhet/

1:11 Jwrinin pite oleman se  
Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta  
tulepi/ ia paha HERRAN wastan  
aiattele.

1:12 Neite sanopi HERRA/ He  
tulcoon nin hangitetuxi/ ia  
wäkeuexi quin he tactouat/ Pite  
heiden quitengin mahanhakatuxi  
tuleman/ ia poismenemen. Mine  
olen sinua neurittenyt/ Mutta  
em mine tadhon iellens sinua  
neurytte.

1:13 Waan tadhon silloin henen  
lkeens sinusta/ iotas cannat/  
serkie/ ia sinun Siteis  
rickireuäiste.

1:14 \* Mutta sinun wastas ombi  
HERRA keskenyt/ ettei yxiken  
sinun Nimes Siemende pysymen  
pite. Sinun Jumalas Honesta  
mine tadhon sinun hucutta. Ne  
Epeiumalas ia Cuuas mine  
tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/  
Sille sine olet tyhiexi tullut.

1:15 CAtzo/ Wortein päle  
tuleuat ydhen hyuen Sanoman  
Jalghat/ iotca Rauha sarnauat/  
Pidhe sinun Juhla peiues Juda/  
ia maxa sinun Lupauxes. Sille  
eipe se Jumalatoin Tyranni  
pidhe sillen sinun ylitzes  
tuleman Se on ratki vlosiuritettu.

## II. Lucu.

*On yxi Ennustos sen Assyrian  
Waldakunnan ia Nineuen  
Päcaupungin wastan/ Ette se  
Babelin Kuningas  
Nebucadnezar/ sen woittaman/  
raateleman/ ia häuitemen piti/  
Quin heki Juttaille tehnyt olit.  
Sixi Esicuuaxi/ ettei ychten  
Walda/ Wäke/ woima/ paitzi  
Jumalan pelghon/ woi/ pysy  
henen wihans ia rangastoxens  
wastan etc.*

2:1 SE Haaskaia pite sinun  
wastas ylesastuman/ ia ne  
Linnas scantzaman/ Mutta  
hyuesti wariota Teistes/  
hangitze itzes parahin/ ia  
wahuista sinus ylenwäkeuest/  
Quitengin sine ratki  
poispoimetan/ ia sinun Oxas  
turmellan.

2:2 Sille HERRAN pite Jacobille  
Woiton andaman/ Ninquin hen  
Israelingi woiton annoi.

2:3 Henen Wäkeuens Kiluet  
ouat ruskiat/ Henen  
Sotawäkens vloscatzo/ ninquin  
Purpura/ henen Rattans  
walistauat ninquin Tuli/ coska

sotaan mennen/ Heiden  
Speitzins häilyuet.

2:4 Raattat Caduilla wieriuuet/ ia  
kitiseuet/ matkoista/ He  
walcuuat ninquin plusut/ ia  
kieuuuet toinen toistans ohitzen/  
ninquin pitkeisen leimaus.

2:5 Mutta henen pite  
aiatteleman henen Wäkeueistens  
päle/ Quitengin heiden pite  
langeman edeskuhunga he  
tactouat/ ia heiden pite  
riendemen Mureins pein/ ia  
Sihen Scantzijn cussa he irstana  
olisit.

2:6 Mutta ne Portit Wirtain  
tykene quitengin ylesauatan/ ia  
sen Kuningan Pallacin pite  
alaslötemen.

2:7 Sen Trötingin pite fangittuna  
poiswietemen/ ia henen  
Neitzyens pite hoocaman  
ninquin Mettiset/ ia Rindoians  
löuet.

2:8 Sille Nineue on ninquin iocu  
Lammico teunens wette/ Mutta  
sen saman teuty poiswota.  
Seisocat Seisocat ( pite heide'  
hwtaman ) Mutta eikengen sielle  
pidhe iellenspalaiaman.

2:9 Nin röueket nyt Hopiat/  
röueket Culda/ Sille tesse on

se Rickaus ilman loppumat/ ia  
caikinaisten Callijn Clenodiain  
palius.

2:10 Mutta nyt sen teuty iuri  
poispoimetuxi ia vloshäuitetyxi  
tuleman/ Ette henen  
Sydhemens machtais epeile/ ne  
Poluet horiuuat/ caiki Landet  
wapiseuat/ ia caiki posket  
pleikixi tuleuat/ ninquin iocu  
Sauicrusi.

2:11 Cussa nyt on se  
Jalopeuran Asumus/ ia  
Jalopeurain penickain  
wacowarpe/ iossa se  
Jalopeura/ ia se Narasialopeura  
ninen Jalopeurain penickain  
cansa asuij. Ja eikengen  
tochtinut heite poiskarcotta?

2:12 Waan se ialopeura runsasti  
raateli Penickains warten/ Ja  
läkeytti henen Narains  
Jalopeurain warten/ Ja henen  
Loolans hen teuty  
Raateluxestans/ Ja henen  
Coopains Röuetuxestans.

2:13 Catzo/ Mine tadhon sinun  
tyges/ sanopi se HERRA  
Zebaoth/ ia ylessytytte henen  
Rattains sauussa/ Ja Miecan  
pite sinun Noores Jalopeuras  
ylessömen/ ia tadhon lopun

tedhä sinun Röuetuxes päle  
Maassa Ettei sillen pidhe sinun  
Lehetussanas äni cwluman.

### III. Lucu.

*On Ennustos Assyrian  
Waldakunnan wasta' / Juttain  
lohutoxexi / ettei he caiketin  
heiden cauttans häuiteteisi.  
Colmeist Synneist he laitetan.  
Horudhest / quin on / wäre  
Jumalan palvelus Röuetuxest /  
quin on / ylinen Raskaus ia  
Ratelus Jonga Esiualta  
Alemaistens / paitzi oikiutta /  
sulast Ahneest / pälepanepi  
walhest / quin on wäre Sarna ia  
Oppi. Jotca Synnit Costons  
witzauxens ia Rangastoxens pian  
iellenswäteuet.*

3:1 WE sen murhalisen  
Caupungin / ioca teunens  
Walechta ia Röueyst ombi / ia  
ei tahdo henen Röuetuxestans  
lakata.

3:2 Sille sijnä cwllan ne Rooskat  
winisepä / Ja ne Pöret  
kitiseuen / Orhijt hirnuuat ia  
Rattat wieryuet.

3:3 Hen yleswiepi Reisznärit

cumain Miecain cansa / ia  
wälkyyen Glauion cansa. Sijnä  
monda Tapettu macauat / ia  
swret coghot Rwmijt / nin ette  
he lukemattomat ouat / ia  
heiden Rwmijns ylitze teuy  
langeta.

3:4 Caiki nämet sen Caunin  
rackan Hooran swren  
Hoorudhen teden / ia ioca  
Welhousta pruca / ioca henen  
Hoorudhellans ne Pacanat / ia  
henen Welhollans Maat ia  
Canssat ansainut on.

3:5 Catzo / Mine tadhon sinun  
wastas / sanopi se HERRA  
Zebaoth / Minun pite sinun  
waattes paltet ylesauata sinun  
Casuosas / ia tadhon sinun  
paliaudhes pacanoille / ia  
Waldakunnille sinun häpies /  
osotta.

3:6 Ja mine tadhon sinun  
sangen cauhistettawaxi tedhä /  
ia sinun häueiste ia tedhe  
sinusta ydhen Cauhistoxen /

3:7 ette caki iotca sinua  
näkeuet / pite sinusta  
poispakeneman / ia sanoman.  
Nineue on radheltu / Ja cuca  
tachtu hende armachta? Ja  
custa minun pite sinulle

lohuttaia etzimen?

3:8 Olecos parambi/ quin se  
isoi Caupungi No? ioca Wirtain  
tykene macasi/ ia oli wesi caiki  
henen ymberillens/ ionga mwrit  
ia wahuistoxet/ oli Meri.

3:9 Ethiopia ia Egyptus oli  
henen lukematoim wäkens/  
Aphrica ia Lybia olit sinun  
Apunas.

3:10 Ja quitengi henen teuty  
poisaietuna oleman/ ia  
fangittuna poismenemen/ Ja  
henen Lapsens ouat caikein  
Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja  
henen Jaloins päle arpa  
heitettijn/ ia caiki henen  
Ylimeisens pandijn Cahlein ia  
Bultijn.

3:11 Jwrinin teuty sinun mös  
ioopuuu/ ia sinuas lymytte/ ia  
Linna sinun Wiholisistas edest  
etzimen.

3:12 Caiki sinun wahuat  
Caupungis/ ouat ninquin  
Ficunapuut kypsein Ficunain  
cansa/ coska ne pudhistetaan/  
nin langeuat henen Suuns/ ioca  
heite södhe tachtö.

3:13 Catzo/ sinun Canssas pite  
sinussa Waimoixi tuleman/ ia  
sinun Maas ouet pite sinun

Wiholisilles aukeneman/ Ja  
Tulen pite sinun Salpas  
ylessömen.

3:14 Ammunna sinus Wette/  
sille sinun pite scantzattaman/  
Paranna sinun Linnas/ Mene  
Sauen sisel/ ia sotke site/ ia  
teghe wäkeuet tijlit. Mutta Tulen  
pite sinun ylessömen/ ia  
Miecan surmaman.

3:15 Sen pite sinun ylessömen  
ninquin Parmas/ Sen pite sinun  
ylitzes langeman/ ninquin  
parman/ Sen pite sinun ylitzes  
langeman ninquin Castiset.

3:16 Enembi sinulla on  
Cauppamiehie/ quin Techtie  
Taiuas. Mutta nyt heiden pite  
itziens vloshaiottaman/ ninquin  
Parmat/ ia poislendemen.

3:17 Sinun HERRAS ouat nin  
monda quin Castiset/ ia sinun  
Pämiehes/ ninquin Parmat/  
iotca heitens Aitain päle  
wilupeiuine asettauat. Mutta quin  
Auringo ylesnouse/ nin he  
sielde heitens wieuet/ ettei  
heiden Sians tiedhä/ cuhunga  
he iäuet.

3:18 Sinun Paimenes pite  
macaman/ o Assurin Kuningas/  
ia sinun Wäkeueises pite maata



paneman/ Ja sinun Canssas  
pitem Wortein päle haiotettaman/  
ia eikengen pidhe heite  
cocoman.

3:19 Eikengen pidhe sinun  
wahingotas walittaman/ eike  
sinun Rangastoxestas sureman.

Waan caiki iotca neite sinusta  
cwleuat/ pite käsillens sinun  
ylitzes paukuttaman. Sille  
kenenge ylitze ei ole sinun  
Pahudhes ilman lackamat  
ylitzekeunyt?

*Loppu Prophetast Nahum.*

## HAbacuc Prophetan päle.

*Alcupuhe.*

*TEME Habacuc on yxi Lohutos Propheta/ ioca Canssan pite  
wahuistaman ia tukeman/ ettei he epeilisi Christusen  
tygetulemisest/ edesquina camalast se keupi.*

*Senteden hen pruca caiki constit ia cappalet/ iotca sihen sopiuat/  
Ette vsko mahdais wahwasti pysyä heiden Sydhemisens/ sijte  
vlosluuatust Christusesta/ Ja nein sarnapi.*

*Kylle se tosi on/ Ette sen Maan pite heiden Syndeins teden/ sen  
Babelin Kuningan cautta häuitetyxi tuleman. Ei senuoxi pidhe  
Christusen ia henen Waldakunnans tyhiexi tuleman. Mutta sen  
Häuitteien/ Babelin Kuningan/ ei pidhe sijte palio höistymen/  
ionga teuty mös sordhetuxi tuleman Sille iurinin ombi Jumalan  
loondo ia tapa/ ette hen autta/ coska häte on/ ia tule iuri  
keskelle parahasen aican/ Ja ninquin henen Weisusans seiso.  
Hen muistapi Laupiudhen päle/ coska murhe käsiss on/ Ja quin  
Sananlasku on.*

*Quin keysi eneminn pingotetaan/ nin se pikemin katkepi. Ninquin  
meidhenki teuty ne Christitut Jumalan Sanalla ylespite/ wimeisen  
peiuen asti/ Waicka se nin näkyis/ ette Christus sen cansa cauuan  
viwytte/ quin ei hen tuliskaan. Quin hen mös itze sanopi/ Ette  
henen tuleman pite/ quin wähin lullan/ Coska he rakendauat/  
istuttauat/ ostauat/ myyuet/ söuet/ iouat/ naiuat/ hooleuat/ etc.*



*Senpäle/ ette mutomat/ ellei caiki taidhaisi/ Uscosa pysyueiset olla. Sille tesse taruitan/ ette sarnataisijn ia vskotaisijn/ ninquin iocapeiue kyllle silmen edes on. Neiste caikista kyllle näky/ ette tai Habacuc/ on ollut ennen site Babilonian fangiutta/ lehes Jeremian aicana. On mös keuie ymmerte/ mite hen tacto ia aiattele. Mutta ette monicadhat Kiriati/ Habacuchist mainitzeuat/ henen wieneexi Judean maalda sille Prophetal Danielille rooca Babiloniahan sijnä Fangiuxes/ eipe sille ole ychten perustos eli walcu. Nin eipe se mös aian lughun cansa ychte pidhe/ Quin Habacuchin Prophetia ia Ennustos cwlu/ nin hen on wanhembu quin Jeremias/ ioca sen Jerusalemin häuitoxen ylitze eli. Mutta Habacuc sijte ennustapi. Waan Daniel oli Jeremian ielkin/ ia cauuan eli/ ennenquin hen Fangiuxehen heitettijn.*

*Mutta Habacuchil ombi wircans pärest se oikea Nimi. Sille Habacuc tulkitan Syleliexi/ eli ioca rackasti painele Jumalan cansa. Nin hen mös tekepi henen Prophetians cansa/ Ette hen Canssan sylelepi/ se on/ Hen lohutta heite ia ylespite/ Ninquin iocu kieuhe idkeue Lapsi coriatan/ sylenotetan/ ia silotetan/ ette sen waikeneman ia hiliemen pite/ Senuoxi/ ette ( ios Jumala tacto ) pite paramaxi tuleman. Hen sarnapi Juttain wastan/ iotca euet heitens parandaneet/ ette heiden piti Babelin Kuningan cautta/ fangittuna poiswietemen. Sille seke he Jumalan sanat ylencatzoit/ ette ne kieuhet he wärydhel/ Ahnens cautta/ raskautit. Ja rucuele sen Armolisen witzan curitoxeen/ ia ei häuitoxeen oleman/ Wimein hen whkapi nijlle Babiloniein heiden Coreyxsens ia ylpiuxens/ ette he sen Onnins/ oman wäens ia Wisauxens etc. tygeluit.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on.

1:2 HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine

tadho autta ?

1:3 Mixis osotat minulle waiua  
ia tötä ? Mixis osotat minulle  
Röueust ia Wäkiualta. Walda  
ylitzekeupi Oikiudhen/

1:4 Senteden teuty Lain  
horiuua/ ia ei ychten Oikius  
taidha Loppua saadha. Sille se  
Jumalatoin sortapi site  
Wanhurskasta/ Senteden wäret  
Domiot tedhän.

1:5 Catzocat Pacanain seas/  
Catzocat ia ihmectelkö ia  
hemmestykö/ Sille mine tadhon  
iotaki tedhe teiden aicanan/  
iota ei teiden vskoman pidhe/  
coska sijte puhutan.

1:6 Sille catzo/ mine tadhon  
ylesherette ne Caldeit/ ydhen  
haikian ia nopian Canssan/  
ioca waeldaman pite/ nin  
leuielde quin Maa on/  
omistaman ne Asumiset/ iotca  
ei heiden omans ole.

1:7 Ja pite hirmulisen ia iulman  
oleman/ ia keskemen ia  
waatiman/ ninquin hen tacto.

1:8 Henen Orhins ouat  
nopiammat/ quin Sudhet  
echtona. Henen Reisznräins  
waeldauat swrein Jouckoin  
cansa caucaisesta/ quin he

lendeisit/ ninquin Cotka riende  
Raatoin tyge.

1:9 He tuleuat caikitynni  
wahingoittaman/ Edescuhunga  
he tactouat/ nin he  
lepitzeacarcauat/ ninquin Itetwli/  
ia Fangit he ychtencocouat/  
ninquin Sanda.

1:10 Heiden pite Kuningaista  
nauru pitemen/ ia Pämiehie he  
pilcauat/ Caiki Linnat pite heille  
leickinä oleman. Sille heiden  
pite Coopat tekemen/ ia  
sijttekin woittaman heite.

1:11 Silloin he ottauat vdhen  
mielen/ edesmeneuet ia  
synditekeuet. Ja sijte teuty  
heiden Woittons heiden  
Jumalans omistetta.

1:12 Mutta sine HERRA/ minun  
Jumalan/ minun Pyhen/ sine  
quin olet ijancaikisesta/ ele  
anna meite coolla/ Waan anna  
heite olla o HERRA/ meille  
waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja  
anna heite/ O meiden Turuan/  
meite waiuoin curita.

1:13 Sinun Silmes ouat  
puchtat/ nin ettei sine woi site  
paha nädhe/ ia eipes malta  
catzoa site surkiutta. Mixis  
catzot sis ninen

Ylencatzoiadhen päle/ ia  
waickenet/ coska se Jumalatoin  
ylesnielepi sen/ ioca hende  
hurskambi on?

1:14 Ja annat Inhimiset keudhe  
ninquin Calat Meresse/ ninqun  
Madhot/ ioilla ei ychten Haltia  
ole.

1:15 He wetäuet caiki Ongella/  
ia sait heiden Nootallans/ ia  
cocosit heiden Wercoillans/  
Sijte he iloitzeuat ia  
riemuitzeuat/

1:16 Senteden he wffrauat  
heiden Nootillens/ ia  
szuitzuttauat heiden  
Wercoillens/ senuoxi ette  
heiden Osans ninen samain  
cautta nin lihauaxi/ ia heiden  
Rocans nin herculisexi tullut on.

1:17 Senteden he wlosloouat  
wiele alati heiden Noottans/ ia  
euet lacka/ Canssa tappamast.

## II. Lucu.

*On yxi Lohulinen sarna/ ninen  
heicoin Omatundoin warten/  
Jotca pelkesit caiken Apun ia  
Turuan catouan/ ette ne  
Babyloniaiset/ Juttain ia  
Jerusalem in cansa/ nin*

*hirmuisesta menit. Waan hen  
lupapi Christusen tuleuan/ ia  
caikista aialisest ia ijancaikisest  
waiuast pästepi/ Jos site  
mutoin odhotetan/ toiuotan ia  
vskotan.*

2:1 TEsse mine seison minun  
Wartiani päle/ ia astun minun  
Linnani päle/ ia catzelen ette  
mine näkisin/ mite minulle  
sanotuxi tule/ Ja mite minun  
wastaman pite/ sille/ ioca  
minua nuctele.

2:2 Mutta HERRA wastapi  
minua/ ia sanopi/ Kirioitta site  
Näky ia maala site ydhen  
Taulun päle/ ette sen lukia  
taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/

2:3 Nimatein. Sen Ennustoxen  
pite wiele aialans teutetuxi  
tuleman/ ia pite sijttekin  
ilmanduman ia ei wilpisteleminen.

2:4 Mutta ios se wipypi/ Nin  
odhota hende/ hen tulepi  
wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca  
site wastanseiso/ ei pidhe  
henen Sieluns menestymen. Sille  
se Wanhurskas pite vskostans  
elemen.

III. Lucu.

*On nijlle Fangittuille Juttaille  
Lohulinen Ennustos/ ette heiden  
Sortaians ne Babyloniast/ piti  
mös häuitettemen. Nin tai  
osotta sen Belsazerin Joomisen  
ia pilcan synnin/ quin Danielki.  
Tesse ne Ahnet/ iotca Tauarans  
corghottauat muidhe'  
Hywydhellä/ werdhauttan/ quin  
iocu loghan ia paskan cocois  
vpottaxens. Sille Quin P.  
Chrijsostomus sano. Male  
partum/ male disperit. Pahasti  
saathu/ heijusti hucku.*

3:5 MUtta Wina pettepi sen  
corian Miehen/ ettei hen woi  
pysyue/ ioca henen Sieluns  
vlosleuite/ ninquin Helueti/ ia  
on iuri quin Coolema/ ioca  
tytymetöin on. Waan temmapi  
polens caiki Pacanat/ ia  
cochoutta tygens caiki Canssat.  
3:6 Mite maxa ? Nemet caiki  
tynni pite ydhen Sananlaskon  
tekemen/ ia ydhen puhen ia  
Tapauxen heneste/ ia sanoman.  
We henelle/ ioca Tauarans  
corghotta muidhen Hywydhest/  
Quincauuan se kestepi ? Ja

sälyttepi palio Loca pälens?  
3:7 O quin ekiste ne  
ylesnouseman pite/ iotca sinua  
pureuat/ ia ne ylesheräuet/  
iotca sinun poissöxeuet/ ia  
sinun teuty tulla heiden  
osallens.

3:8 Ette sine olet monet  
Pacanat röuenyt/ nin pite caiki  
iellensieneet Canssoista taas  
sinua röuemen/ Inhimisten  
weren teden/ Ja sen Wärydhen  
tede'/ quin Maas ia Caupungis/  
ia caikein hene'

Siselasuaisteins/ prucattu on.  
3:9 We henelle/ ioca ahne on/  
oma' Honens pahudhexi/  
senpäle hen panis Pesens  
corkiuten/ ette hen  
Onnettomuxen welteis.

3:10 Mutta sinun Neuuolaskus/  
pite sinun Hones häpiexi  
iochtuman. Sille sine olet  
ylenpalio Canssoia lönyt/ ia  
ylpiesti synditehnyt.

3:11 Sille kiuetki Mwreis pite  
hwtaman/ ia ne Malat  
Hariuxista pite heite wastaman.

3:12 We henelle/ ioca  
Caupungin werelle rakendapi/ ia  
walmistapi Caupungin  
wärydhelle.

3:13 Eikö nämet HERRALDA  
Zebaothilda tapactu ? Mite  
Canssat ouat sinulle  
tötetehnyet/ sen teuty  
ylespoltetta Tules/ ia ionga  
päle Inhimiset ouat wäsytxi  
tulluet/ sen teuty hucutetta.  
3:14 Sille Maan pite teunens  
tuleman sijte HERRAN Cunnian  
Tundemisesta/ ninquin ne  
wedhet iotca Meren peitteuet.  
3:15 We sinulle/ quin  
Lehimeiselles siselskenket/ ia  
secotat sinun Sappes sihen  
sisel/ ia ioowtat/ ettes henen  
häpiens näkisit.  
3:16 Sinepe häpielle pite  
rautettaman Cunnian edest. Nin  
ioo sine mös nyt/ ettes maas  
macaisit. Sille se HERRAN oikian  
kädhen Calki pite sinun  
ymberinssattuman/ ia sinun  
teuty häpielisestää oxendaman  
sinun Cunniaudhes teden.  
3:17 Sille se wärys Libanon päle  
prucattu/ sinun ylitzes  
langeman/ ia ne haaskatut  
Eleimet pite sinun peliettemen/  
Inhimisten weren teden/ ia sen  
wärydhen teden/ quin Maas ia  
Caupungis/ caikein henen  
Siselasuaistein/ prucattu on.

3:18 Mite sis Cuua taita autta/  
Jonga sen Snickari cuuanut on/  
ia se falski walettu Cuua/ ionga  
päle henen Snickarins lootti/  
ette hen myket Epeiualat teki?  
3:19 We henelle/ ioca sanopi  
Cannolle/ Ylesherä ia mykelle  
Kiuelle/ Nouse yles. Quinga sen  
piti iongun opettaman ? Catzo/  
se on Cullalla ia Hopialla  
ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten  
Henge heisse.  
3:20 Mutta HERRA ombi henen  
pyhes Templisens. Waickenecan  
caiki Mailma henen edesens.

#### IV. Lucu.

*On yxi Rucous/ iossa ensin hen  
yliste ia kijtte Jumalata/  
caickinaisist hyuisteghoista/  
iotca hen Canssallens haman  
Egiptin vloslectemisest/ nin  
Domarein/ Daudin ia Salomonin  
asti/ alati osotti. Sijtte hen  
Babylonian Waldakunnan  
wastan/ rucuele/ Lopus hen  
Canssans lohutta ia lupapi sen  
Fangiuxen lackaman. Ette he  
wimein Christusen cautta  
wapadhetut iloitzeman pite.*

4:1 TEme on sen Prophetan Habacuchin Rucous/ Ninen Wighattomien edest.

4:2 HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat.

4:3 Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worest Pharast. Sela. Henen kijtoxestans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniastans oli Maa teunens.

4:4 Hene' paiste's oli ninquin Walkius/ keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu.

4:5 Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witzaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni.

4:6 Hen seisoit ia mittasi Maata/ hen catzeli ia haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret musertijn/ ia caiki Cuckulat Mailmasa notkistit/ coska hen waeli Mailmasa.

4:7 Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne

Madianiterin teldat wapitzeuaiset.

4:8 Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain wostan ? Ja sinun hirmusudhes nixse Wesis/ ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait woiton.

4:9 Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa.

4:10 Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti.

4:11 Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Noles menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimaxella.

4:12 Sine alastallasit Maan wihasas/ ia sine Pacanat rickiwarstoit hirmudhesas.

4:13 Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuas. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomiten Honesa/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela.



4:14 Joska sine wiele nyt kirostit  
sen Pään Waltica/ ynne henen  
Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi  
Twlispä tuleuat/ minua  
haiottaman/ ia iloitzeuat/  
ninquin he ylessöisit sen  
Kieuhen salaudhes.

4:15 Sinun Orhidhes keuet  
Meres/ swrein wesien Loghas.

4:16 Ette mine sencaltaista  
cwlen/ nin minun watzan  
murhectu/ Minun Hwleni  
wäriseuet Hwdhosta/ merkiä  
keupi minun Luuni sisel/ Mine  
olen itzesseni murheisan. Josko  
mine saisin leueide minun  
waiuani aialla/ coska me  
ylesmenem sen Canssan tyge/  
ioca meiden wastan sotipi.

4:17 Sille eipe Ficunapuun pidhe  
wihertämen/ ia ei pidhe ychten  
hedelmet Winapuus oleman. Se  
töö Oliunpuista wilpistele/ ia  
euet pellost Elatost too. Jo  
Lambat pite pihaitasta  
poisreuäistemmen/ eike Cariat  
pidhe Nautitas oleman.

4:18 Mutta mine iloitzen  
HERRASSA/ ia riemuitzen  
Jumalasa minun Lunastaiasan.

4:19 Sille HERRA Jumala ombi  
minun Woiman/ ia asettapi  
minun Jalcani/ ninquin Peurain  
ialat. Ja pitepi wiemen minua  
corkiallen/ nin ette mine weisan  
minun Candelen päle.

*Loppu Habacuc Prophetast.*

**Ne Prophetat. Haggaj. Sacharia. Maleachi.**

*Stocholmis. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ ette iocainen/  
quin Usko henen pälens/ pite henen Nimens cautta/ synnein  
andexiandamisen saman.*

*Alcupuhe. Christilisen Lukian. Michael Agricola Torsbyus teruette.  
TERue Racas Pappi ia Ise/ iocas rookit Sielut/ qui' Lapset Nise.  
HERRAN Opilla ia Sanalla. Nin mös Elemen Esicuualla. Terueket  
caiki mös Somen Wäki/ ionga pein HERRAN Armo näki. Tehenasti/  
nyt ia alati/ quin hen Meille Lahians iacapi.*

*SE Mulloin Daudin Psaltaris Tapactui/ nin mös Prophetais. Joista  
silloin ne Colmet ieit prentemet/ Taluen estet sen teit. Jotca nyt*



noutauat muidhen möte/ Pruca ne yli peiue ia öte. Nin Itze Jumalan Poica Christus/ quin on iocaitzen Walgistus. Ombi meiden Turua ia Tukia/ Oho Christilinen Lukia. Sanans/ Hengens/ ia Armoins cautta/ aina hen tacto meite autta. Jos Me sen vskom ia rucolem/ ioco me elem taica coolem. Nin me olema henen Omans/ pandut henen haltuns ia hoomans. HEn Sielun/ Rumin/ ia caiki mwdh annoi/ iäsenet ia iocaitzet lwdh. Aiatoxet sis Sanat ia Töödh/ kijtteken hende Peiuet ia öödh. Ydhexen Cucaut/ Eitin cochtu/ Meille maiaxi ensin iochtui. Senperest mös caiki Mailma/ Tuli/ Twli/ Meri/ ia Maa/ senielkin/ quin he heitens iaca. Ja mitke heisse ele ia on/ näghyliset ia salatoin. Hen Meite warten teki ia loi/ ennenquin Hen meiden ilman toi.

Rauhan/ terueydhen/ ia Roan/ Rickaudhen/ Honet ia Tauaran. Helten/ Sateen/ Kyluön ia mwdh/ Peiuen/ öön/ Auringon/ Tehdet ia Cwdh/ Lemmin/ ia Wilun/ woritoin/ quin HERRA cungin sätenyt on. Keuen/ Suuen/ ia Sykysen/ iouta iää/ kirdhen ia Taluen. Hetket/ aighat/ ioca wijcko/ quin Taiuas/ Cucaudhet lijcko/ Nin caszua Ruist/ Ohras/ Caura/ Nisut/ pawdh/ Hernet/ ia mwdh Jyuein sisut. Caalit/ Naurit/ Hamput ia Linat/ Hunaiat/ Medhet ia Winat. Yrtit/ ia Rohot moninaiset/ quin Miehet prucauat ia Naiset. Linnut/ Calat/ Cariat ia Pedhot/ pellot/ Nijttut/ Metzset/ ia kedhot/ Cartanot/ Maiat/ Waatet ia mwdh/ sihen mös moniharaiset pwdh. Nin mös Waimot ia Lapset hyuet vskolinen Pere/ ia ysteuet/ Culta/ Hopia/ Tina ia Waske/ Cupari/ Rauta/ HERRA laske Maasta tulla/ ia Woreista/ Kiuiste/ Caiuoist/ ia Copeista. Talon tarpexi/ ia Rentoxi/ Caupaxi/ nin mös Rauinnoxii. Ja muita palio sencaltaiset/ seke Taiualiset ette Maaliset. Silhen mös HERRA meillen anda Rumin Lahiat/ quin cukin canda. Lapsest/ Piltist/ ia Norudhest/ vrhost/ Miehest/ ia Wanhudhest. Eiest/ Ucost/ ike ia wäki/ Iseden woima/ quin HERRA teki. NE Widhet Tunnot Ulcoiset/ säsi hen meille Ychteitzet. Silmenterä/ caruat eroitta/ sittequin Walkius ylescoitta. Nin mös

*Pimeydhen walkiudhest/ ia caiki mös toinen toisest. Näky halun/ ia  
 Halu Himon/ himo yllytte tadhon ia pydhon.  
 Cwlemus on heicko ia pieni/ quin arua wisust monda äni.  
 Teräuen/ raskan/ eli couan/ hiliaisen/ selkien ia corkian. Cwlemus  
 Opin vastaanotta/ ios se on wärin eli totta.  
 Cwroi eikengen opetta taita/ ioilla änen Oui ombi caita. HAisto/  
 haijun haisust eroitta/ quin cuki Sisuns osotta. Hyuen/ heijun/  
 makian ia caruan/ happan/ keskimeisen ia haruan. MAisto/ Roan  
 ia Jooman coke/ haikiat se hylke/ ia makiat hake.  
 Catkerat/ caruat/ soueliat/ hapatut/ soolaiset/ maghottomat.  
 RUpemus/ rumijt tundepi/ tartu/ arua/ ia siuelepi. Quinga pehme/  
 ia coua cuki on/ eli pite ionguun motoon.  
 Lemmin/ Kylme/ Merke/ Quiua/ ia quin ne toinen toistans riuu.  
 Paliat/ caruat/ siliet/ ia tasat/ rypiet/ rymet/ coleat/ masiat.  
 Onsat/ tylset ia teräuet/ quin Jocaitzen Hahmot lieneuet. Syelun  
 mös HERRA meille soi/ ionga hen Loonnostans meisse loi.  
 Coska hen meihin hengens puhalsi/ taidhot ia toimet walghaisi. Nin  
 hen Mielen cuuamiset tei/ aiatuxet ia muistot/ aruos iei. Caikein  
 Sielun Lahiaian cansa. ioita henelle Christus ansa. Uskon/ Toiuon ia  
 Rackaudhen/ Neurydhen ia Kersemisen. Ilon/ Rauhan/ ia  
 Laupiudhen/ Lakiudhen ia Pitkemielisudhen. Siweys/ ia Coctuus  
 tule sijtte/ iotca Souinos Mielet lijtte. Puctaus ia Cunnialisus/  
 hallitus ia Mielennouteus. Taito/ wijsaus/ tieto ia Jerckie/ quin  
 caikein pein kyllle kerckie.  
 Uskallus/ Wacuus/ ia Totuus/ Jumalan Sana ia Lupaus.  
 Sacramentit/ Lijtot ia Märet/ iotca cohendauat monda wäret. Toimi  
 on Aiuus/ Wiha sydhemes/ wijsaus halu/ ia himo mös. Pyhe Hengi  
 mwdh Awdh mös waikutta/ quin hen Armoillans Sielut licutta.  
 Nin Omatieto/ kyllle se itze/ hyuet ia pahat teghot domitze.  
 Jumalattomis/ hen Lauia on/ quin eleuet paitz pelcon ia Uskon.  
 Julmis/ hen on caita ia poltettu/ Wiecois/ ia welhois heiritzettu.  
 Exyueisis/ quin cartauat curia/ camala hen on ia nuria.*

*Wan Jumalasis/ ia Wighattomis/ oikea hen on Mielis ia teghois.  
Catuuaisis hen on oijettu/ quin Sydhen parannoheen mielistu.  
HERRA on hyuis Sieluis lesse/ wan pahois/ se ryme Hengi messe.  
Coskas sis Psalmit ia Prophetat luet/ ninpes muistos ia mieles  
tuket.*

*Quin seluet Sanat lijckuuat kieles/ nin he sarnates/ ioxeuat mieles.  
Joilla Seuran pelto kylueteen/ wan pyhest Hengest ne idhetteen.  
Ellei caiki ole tulkittu selkexi/ nin me kernast anom andexi. Se  
paramin techken ioca woi/ iollei tai kelpa/ quin IESUS soi.  
Panettelia/ quin neite laitta/ se pangan hamballens lucun aitta.  
Taicca techken paramat itze/ ios hen taita eli wijtze. Eikö se tyly  
ia willi on ? quin hyuist anda wären aruion ? Hyttynen vsein  
cwrnitaan/ wan coco Cameli nieletaan.*

*Mamiesteni cansa mine Laulan/ Lihainen kieli leicka luisen caulan.  
Cateus temen wei monen hädhen/ Christusen/ Sanan ia Nimen  
teden. Monen Jonen ia Walhen cansa/ wirittin sille Paula ia ansa.  
Ette hen cunnioittomaxi olis/ sijhenasti ette hen teste coolis.  
Uskon ia Kersimisen lise/ O Taiualinen racas lse. Ette hen nijte  
wetä wois/ ennenquin hen teste nuckuis pois. HERRA heille  
andexiandacoon/ site Mine rucolen ia szoon.*

*Tesse nyt Prophetain Ytyme on/ heiste imettu lepitze vskon. Wiele  
Bibliast mwdh tulisit/ ios nemet otoliset olisit. Ostetaisin ia  
prucataisin/ quin olis kyllle mös coctolin.*

*Sen Aian vskon pian tuleuan/ ette Somen kiriain ielkin tutketan.  
Van tuskal ne silloin käsiteteen/ iotca nyt Monilda hylieteen. Coska  
sis Porsas taritan/ nin aua Seckis/ ios se taruitan.*

*Alcupuhe Haggain Prophetan päle.*

*HAGgai ombi se Ensimeinen Propheta/ ioca oli annettu Juttan  
Canssalle/ sen Babilonian Fangiuxen ielken/ Seitzemenkymmenen  
aiastain perest/ quin he sinne wietin.*

*Nin tai ia Zacharias Addonin poica propheterasit ninen Juttain*

tyge/ iotca Judeas ia Jerusalemis olit/ Israelin HERRAN Nimeen. Silloin ylesnousit zorobabel se Salatielin poica ia Iesus Josedechin poica/ ia rupesit taas rakendaman Jumalan Templin Jerusalemis/ ia Jumalan Prophetat autit heite. Sille waicka Esdras sen Altarin oli ennen tehnyt/ ia Templin Peruxen laskenyt/ nin se Kuningas Artaxerxes/ sen Töön preiuillens esti/ haman Dariusen/ sen Persian Kuningan toisen vooteen asti/ Coska Romis se seitzemes Romulist/ se Coria Tarquinius hallitzenut oli. 27. aiastaica/ ionga Bruto/ cadhexan wodhen ielken/ Wallasta poisaioi/ ia sijtte Borgmestarit Regimentin pidhit 464. aiastaica sihen Julium Keisarin asti/ ionga aicana meiden HERRAN Christus syndyi.

Näme sanotan ( o rackat Somalaiset ) ette se tietaisin mille aialla Teme Haggeus sarnasi.

Ja on henellä ia Zacharialla yxi swri wäkeue hengi ollut/ ette he/ quin ylencaztotut kieuhet personat olit/ rohenut sen ylenwäkeuen swren Kuningan Artaxerxen/ Samariterein ia caikein ymberi lehicanssain/ kiöldön ia haastamisen wastan/ sen Templin rakennoxen/ kesketten ylesraketa. Ombi sekin ihmeline/ ette Zorobabel ia se Iesus Josedechin poica/ ia möskin se Canssa/ ioca heiden mötens olit/ vskoit ia cwlit ne caxi kieuhe Prophetat ( iota nyt puuttu ) quin sen Jalon swren Sa'garin kiöldön/ Ja wiele sijttekin/ ette se Canssa sangen itze epelis/ ios Se Templi ikenens iellensraketuxi tulis.

Sille nämet Jumalan keskyt/ ylenpaltisesta ninen Inhimisten keskyt/ woitit/ quin ainaki.

Mutta hen laittapi Canssan/ ettei he toteluet sen Templin ia Jumalanpalueluxen ylesoijendaman. Waan caicki kijrudit omans Hywuytens ia Honeitans coriaman.

Senteden he mös waiuatin hallawoosil/ Elosta/ Winast/ Jyuist ia caikinaisist Hedelmist ia Vodencaszuoist. Caikille Jumalattomille Esicuuaxi. Jotca Jumalan Sanat ia palueluxet euet tottele. Ja alati raateleuat/ haparoitzeuat ia Ahneudhens cautta Seckins repiuet.

*Nijlle caikille teme Texti rupe ia kellä/ quin hen sano. Heiden Seckins pite Läuilisen ia pohiattoman oleman. Nin mös leuten caikis Hystorijs/ cussa ei rookita Jumalan Palueliat/ eli auteta henen Sanans ylespitemen/ sielle hen sallii heitte kyllle coconhaparoita/ ia itziens warten kärkytte ia aina haeta. Mutta wimein hen Sen Sekin päle läuen teke/ ia siihen puhalda/ nin ette se vlostomupi/ ia poishaiotetaan/ ettei kengen tiedhe cuhunga se iänepi. Hen möskin södhe tachtu/ Taicka ei heiden pidhe miteken söteuet leutemen.*

*Hen ennustapi mös Christusest/ iij luusa/ Ette henen io pian tuleman pite/ caikein Pacanain Lohuttaiaxi. Jolla hen salaisest osotta/ Ette se Juttain Waldakunda ia Laki piti lopun saaman/ ia caiken Mailman Waldakunnat häuitettemen/ ia Christuselle alaannettaman. Jota tehenasti tapactunut on/ ia haman wimeisen peiuene alati tapactupi/ Silloin sis caiki teutetyxi tuleuat. Manaus ia coua wchkaus/ Epeusko ia Ahneutta wastan/ Ettei Jumalan Templin Rakennoxexi miteken annettu/ Jota hen rangaitze Näliele ia caikinaisille kirotuxilla. Itzem wartten kyllle cootan/ Ja ei miteken sen oikean Jumalan Palueluxen warten.*

## I. Lucu.

1:1 TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja lesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sano.

1:2 Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn.

1:3 Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain cautta/ sanoden/

1:4 Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatuissa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso?

1:5 Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sijs quinga teille kieupi.

1:6 Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te söötte/ Ja ette te tule quitengan rautuxi. Te iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha ansaitze/ Hen pane ne ychten läuisen Cuckarohon.

1:7 Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sis quinga teille kieupi.

1:8 Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen oleman/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA.

1:9 Külle te tosin palion toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa.

1:10 Senteden ombi Taiuas

teiden ylitzen Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens.

1:11 Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh.

1:12 Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/ ia lesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese.

1:13 Nin sanoi Haggai HERRAN Engelil/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA.

1:14 Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/ sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen Hengen/ Ja lesuan sen Jozadachin poian/ sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken ylitzeienydhen Canssan



Hengen/ Ette he tulit ia töteteit  
sen HERRAN Zebaothin heiden  
Jumalans Honesa.

## II. Lucu.

*Temen Templin Rakenus/ oli  
Esicuua sihen Christilisen  
Kircoon ia Seurakundan/ ioca  
Euangeliumin cautta/  
Christusen/ sen oikean Callion  
päle/ caikes Mailmas/ piti  
luiasti raketteman/ Jota ei caiki  
Heluetin Portit ylitzewoitta. Sijnä  
murheliset Sydhemet Euangelium  
cautta lohutetaan/ Ette Jumala  
Christusen teden synnit  
andexiandapi sulasta  
Armostans/ ia ijancaikisen  
Elemen.*

2:1 NEliendene colmatkymmenen  
peiuene/ sijnä Cwdhendena  
Cwcautena/ sen Kuningan  
Dariusen toisna Woonna/

2:2 ensimeisne  
colmatkymmendenä peiuene/  
sille seitzemendenä Cwcautena/  
Tapactui HERRAN Sana sen  
Prophetan Haggain cautta/ ia  
sanoi.

2:3 Sanos SeruBabelin sen

Sealthielin poian/ sen Juttain  
Pämiehen tyge/ Ja lesuan sen  
Jozadachin poian/ sen  
Ylimeisen Papin tyge/ ia sen  
ylitzeietetum Canssan tyge/ ia  
sanos.

2:4 Cwca teiden seasan ombi  
ylitzeienyt/ Joca temen Honen  
henen entises Cunniasans  
nähnyt on ? Ja quinga se nyt  
teille näky ? Eikö se mixiken  
nädhä sen entisen cochtan.

2:5 Ja nyt/ SeruBabel/ ole  
hyues turuas/ sanopi HERRA/  
Ole sineki turuas lesua  
Jozadachin poica/ sine  
ylimeinen Pappi/ Olcat hyues  
turuas caiki Canssa Makunnasa/  
sanopi HERRA/ ia tötetechket/  
Sille ette mine olen teiden  
cansanna/ sano se HERRA  
Zebaoth/

2:6 Sen sanan ielkin/ coska  
mine teiden cansanna ydhen  
Lijton tein/ coska te Egyptist  
vloswaelsit/ pite minun Hengen  
teiden seasan pysymen/ Elket  
pelietkö.

2:7 Sille nin sano se HERRA  
Zebaoth/ Viele nyt on wähe  
aica/ Ette minun pite Taiuan ia  
Maan/ Meren ia Manderen



lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat  
tadhon mine lijcutta.

2:8 Silloin sis tulepi Se caikein  
Pacain TURVA. Ja mine  
tadhon temen Honen teunens  
Cunniata tedhä/ sanopi se  
HERRA Zebaoth.

2:9 Sille ette minun on seke  
Hopia ette Culda/ sano se  
HERRA Zebaoth.

2:10 Temen ielkimeisen Honen  
Cunnian pite swreman oleman/  
quin se Ensimeinen on ollut/  
sanopi se HERRA Zebaoth. Ja  
mine tadhon Rauhan anda tesse  
Paicas/ sanopi se HERRA  
Zebaoth.

2:11 Neliendene  
colmatkymmendene peiuene/  
sijnä ydhexennä Cwcautena/  
toisna sen Darion woonna/  
Tapactui HERRAN Sana sen  
Prophetan Haggain tyge/ ia  
sanoi.

2:12 Nin sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/  
ia sanos.

2:13 Jos iocu cannais pyhitetyn  
Lihan henen waatens helmasa/  
ia satutais sijtte waateins  
helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/  
Olium/ eli mike Rooca se olis/

Tulisko se mös Pyhexi?

2:14 Ja ne Papit wastasit/ ia  
sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta  
ios iocu Saastainen iostacusta  
satutetusta Radhosta/ ychte  
neiste sattuis/ tulisco se mös  
saastaisexi ? Ne Papit wastasit/  
ia sanoit. Se tulis saastaisexi.

2:15 Nin wastasi Haggai/ ia  
sanoi. Juri nin mös ombi teme  
Canssa ia nemet Inhimiset  
minun edeseni/ sano HERRA/ ia  
caiki heiden Kätens tööt/ ia  
mite he wffrauat/ on  
saastainen.

2:16 Ja nyt catzocat/ quinga  
se teille kieunyt on/ teste  
peiueste ia ennen quin iocu Kiui  
toisen päle pannuxi tuli/  
HERRAN Templisse/

2:17 Ette coska iocu tuli  
Ohraläijen tyge/ iolla piti  
caxikymmende Mitta oleman/  
Nin olit sielle näpieste  
kymmenen. Tuli hen Perssyn  
tyge/ ia lwli wisikymmende  
Amia teutteuens/ Nin olit sielle  
näpieste/ Caxikymmende.

2:18 Sille ette mine waiuasin  
teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia  
Rakeilla/ caikissa teiden  
töissenne. Eipe te quitengan

kiendenyet teiten minun tykeni/  
sanopi HERRA.

2:19 Nin catzocat nyt sen päle/  
teste peiueste/ ia ennen/  
nimittein/ sijtä Neliest  
colmatkymmenest peiuest/ sine  
ydhennä Cwcaudhenna/  
haman siihen peiuen asti/ coska  
se HERRAN Templi perustettijn/  
Catzokat sen päle/

2:20 Sille ette Siemenet wiele  
macauat Laareis/ ia eipe wiele  
miteken canna/ eike Winapw/  
Ficunapw/ Granatinpw/ eike  
Oliupw. Mutta teste peiueste  
saadhen/ mine tadhon anda  
hyestisiugnauxen.

2:21 Ja HERRAN Sana tapactui  
toisen kerdan Haggain tyge/  
neliendene colmatkymmenen  
peiueine sijnä Cwcaudhes/ ia  
sanoi.

2:22 SAnos SeruBabelin sen

Judan Pämiehen tyge/ ia sano.  
Mine tadhon Taiuan ia Maan  
lijcutta/

2:23 ia tadhon ne  
Waldakundain Stolit alascukista/  
ia ninen Pacanain woipiat  
Waldakunnat cadhotta. Ja  
tadhon alascukista seke Rattat/  
ette Ratzasmiehet/ Nin ette  
seke Orhi ette Mies pite  
alascukistettaman/ itzecukin sen  
toisen Miecan cautta.

2:24 Sille samalla aialla/ sano  
se HERRA Zebaoth/ nin mine  
tadhon coriat sinua SeruBabel/  
sine Sealthielin poica minun  
Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja  
tadhon sinua/ ninquin iongun  
Insiglinsormuxen pite/ Sille ette  
mine olen sinun vloswalinut/  
sanopi se HERRA Zebaoth.

*Haggain Prophetan Loppu.*

## ZephanJan Prophetan päle.

*Alcupuhe.*

*ZEphanJa ombi sen Prophetan Jeremian aialla ollut.*

*Sille hen Propheterasi sen Jumalisen Kuningan Josian alla/ ioca oli  
se xix. Juttain Kuningas. Senteden hen ennustapi nijte sanoia/ ioita  
Jeremiaski/ waicka lyhyisille sanoilla. Ette Jerusalem ia coco  
Judan Waldakunda piti häuitettemen/ ia Canssa/ heiden*

*parandamatoin paha Elemens teden/ piti poiswietemen. Sille Jumala ensin yleshäretti se Babylonian Kuningan/ ette hen caiki auaralda omistais/ raatelis/ ia surkiasti häuitteis/ ninquin henen Wihans witza/ ette hen heite iollaki modholla parannoheen wedhäis.*

*Waan se Babylonian Tyranni/ woroin Persiste ia Medist ialoist waiuattin/ raadheltin ia häuitettijn. Nin ei woinut caiki Prophetat/ site Canssalle vskotta/ Ette Jumala oli heiden pälens wihainen/ Sille euet he tactoneet vskoa/ ette Jumalan piti henen Canssans nin ylenandaman/ ia senteden he wainosit Prophetans/ ninquin nytkin ne wihatan/ iotca sarnauat Inhimisten syndie ia pahatecoia wastan. Ei hen waiuoin Juttaille sencaltaist witzaust ennusta/ Mutta mös caikille Lehimakunnille ia Naburille/ Quin nijlle Philisterille/ Moabin/ ia mös nijlle Ethiopiaisil ia Assurille/ iotca Jumala rangaisi sen Babylonian Kuningan cautta. Colmanes Luusa/ Hen ylen ialost ia selkiest prophetera Christusen ilolisen ia autuan Waldakunnast/ ioca caikes Mailmas vlosleuitettemen piti.*

*Sille ette Prophetat Iesusen Christusen Palueliat/ sen totisen Israelin teden vloslehetetyt/ tottuuat anssatun Rangastoxen wchkauxein ia Härituxein ielkin/ aina makiasti ia runsasti ne Ulosualitut lohutta/ Lupauxilla Christusesta/ sijte oikiasta Wapactaiast/ ia henen ijancaikisesta waldakunnastans/ ettei ne Jumaliset Fangiuxesans epeuskon langeisi/ ninquin Jumala ijexi tadois wihastu/ ia site luuattu apu Christuses/ tacaperin wetä/ quin ne ialoimat asiat Prophetis ouat Lupauxet Christusest/ ioca se sula ia totinen Euangelium ouat. Senteden he mös aina Christusen ilmoittauat.*

*Nin mös tai ZephanJa/ Lopus lohuttapi ne Juttat/ ettei sijnä Babilonian Fangiuxes heickomielistysit/ eike Jumalan sanasta epelisi/ nin hen ennustapi ette Jumalan pite heite taas wäkeuesti cocoman/ Christusen lehettemen/ ia henen Waldakunnans ymberi caiken Mailman vlosleuittemen/ ia henen Canssans ylimeisen*

*Cunnian corkiutehen ylessattaman. Waan sille wälille heiden piti Fangiudhens waiuan kernasti kersimen/ Jumalan Nimen Cunnian/ ninen Pacaniten seas iulghistaman/ ioissa he haiotut olit/ sihenasti ette se ARMON aica lehestuis/ iolla Ise Jumala/ poiains Iesusen Euangeliumis/ iocapaicas piti totisesta tuttaman ia Cunnioitettaman. On yxi Ennustos ia nudhesarna Juttaita wastan/ ette Jumala tachtai heite sen Babelin Kuningan cautta/ rangaista/ heiden Epeiumaludhens/ Ahneudes ia muidhein synnein teden. Jota wastan eike Hopia eli Cwlta tainut autta. Meille mös Esicuuaxi caikinaises tuskas ia hädhes.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan.

1:2 Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA.

1:3 Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynne sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA.

1:4 Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca

Jerusalemis asuaat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ siihen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta.

1:5 Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/

1:6 ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende tottele.

1:7 Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen \* Wierahans sihen

cutzunut/

1:8 Ja sinä HERRAN

Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne \* iotca Oudhot waattet candauat.

1:9 Mine tadhon mös sille samalla aialla nijte etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/ iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet röuetuxilla ia petoxilla.

1:10 Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle.

1:11 Uluocat te iotca asutta Myllys/ Sille caiki se Kremarincanssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. Amos. 5.

1:12 Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti.

1:13 Ja heiden Tauarans pite Raatelemisexi tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijske asuman. Heiden pite Winatarhoia istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman.

1:14 Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/ hen ombi ( ma mine ) leszne/ ia sangen kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiuste tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin caruahasti parcuman.

1:15 Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/

1:16 Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastan nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastan.

1:17 Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin Sokiat/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/

ninquin se Loca olis.

1:18 Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopiasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat.

## II. Lucu.

*Ensin/ Parannoxeen manatan. Sille ne Hyuentekiet pite HERRAN wiha peiuen/ warieltaman.*

*Sijtte ne Lehimaat ia Waldakunnat/ quin on/ Nineue ia Assyria/ pite mös rangaistettaman/ ia sijttekin Christusen Waldakunnan tuleman. Caiki Lotolaiset Pacanain seas pite hende cumartaman. Joh. iijj. Henges ia totudhes. Nin Juttain meno huckupi.*

2:1 COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattaua Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/  
2:2 Ette te ( ninquin ne Acanat

peiuen eten ) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN hirmulinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin ( ma mine ) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi.

2:3 Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene warieltuxi tulla.

2:4 Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman.

2:5 We ninen/ iotca Meren polen asuuat/ ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/ etteikengen pidhe sinus sillen asuman.

2:6 Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman.

2:7 Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden



pite caitzeman. Ectona heiden  
 pite Ascalonin Honesa  
 maiottaman/ quin nyt HERRA  
 heiden Jumalans ombi heite  
 etziskellut/ ia heiden  
 Fangiudhens palauttanut on.  
 2:8 Mine olen Moabin pilcan/ ia  
 Amonin Lasten Häueisemisen  
 cwllut/ ioilla he minun Canssani  
 soimaneet/ ia heiden Raiains  
 päle kerskanuet ouat.  
 2:9 Lach/ Nin totta quin mine  
 elen/ sanopi HERRA Zebaoth/  
 se Israelin Jumala/ Moab pite  
 ninquin Sodoma/ ia ne  
 Ammonin lapset ninquin ydhen  
 Noculiaspensan ia Szolacopan/  
 ia quin ijancaikinen Autios. NE  
 iellensiätetyt minun Canssastani  
 pite heite röuemen/ Ja ne  
 ylitzeiätetyt minun Canssastani  
 pite heite perimen.  
 2:10 Sen pite heille  
 tapactuman/ heiden  
 Coreudhens teden/ ette he  
 ouat sen HERRAN Zebaothin  
 Canssan pilcaneet/ ia heitens  
 sijte kerskaneet.  
 2:11 Hirmulisen pite HERRAN  
 heiden wastans oleman. Sille  
 henen pite caiki Jumalat Maan  
 päle \* poiscadhottaman. Ja

caiki Loodhot pite hende  
 cumartaman/ Cuki henen  
 Siasans.  
 2:12 Mös tekin \* Ethiopialaiset  
 pite minun Miecani cautta  
 tapettaman.  
 2:13 Ja henen pite Kätens  
 pohian pein oiendaman/ ia  
 Assurin cadhottaman. Nineuen  
 pite henen autiaxi tekemen/  
 carkiaxi/ ninquin Warpen/  
 2:14 ette sen siselle pite  
 maiottaman heitens caikinaiset  
 Eleimet Pacanoiden seas. Ja  
 Cacarit ia Hypiet pite heiden  
 Tornisans asuman/ ia pite  
 laulaman heiden Accunaisans/  
 ia Corpit heiden Lettupalkisans.  
 Sille ette ne Cedrinlaudhat  
 pidhe poisreuituxi tuleman.  
 2:15 Teme ombi se iloinen  
 Caupungi/ ioca nin irstana  
 asupi/ ia sanoi heiden  
 sydhemesens/ Minepe se olen/  
 ia eikengen mw. Quinga hen on  
 nin autiaxi tullut? ette ne  
 Eleimet sijnä siselle asuuaat/ ia  
 ioca sen siwitze keupi/ hen  
 tissapi hende/ ia paucutta  
 käsiäns henen ylitzens.



III. Lucu.

*Jerusalem laitetan  
cangiudhestans. Pämiehet ia  
Herrat ouat ninquin Jalopeurat  
ia Sudhet/ iotca Canssans  
raateleuat ia vlosimeuet.  
Sarnaiat Ramatun  
toisinkiendeuet Rahan teden/  
Canssan wetäuet Epeiumaloita  
palueleman. Ja waicka ne  
rangaistetan nilde Hurskailda  
Prophetilda/ eipe se miteken  
auta. Senteden teuty Jumalan  
heite witzata. etc.*

3:1 WE sen cauhialisen/ rietan/  
wäkiualdaisen Caupungin/

3:2 Ei hen tacdho cwlda/ eikä  
henens anda curitta. Eipe hen  
tacdho HERRAN päle vskalta/  
eike henens pidhe henen  
Jumalans tyge.

3:3 Henen Pämienstens ouat  
henes ninquin kiliuuat  
Jalopeurat/ ia henen Domarins  
Sudhet ectona/ Jotca euet  
miteken iete homenen asti.

3:4 Henen Prophetans ouat  
irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen  
Pappeins riuauat sen Pyhydhen/  
Ja \* vlostoimittauat Lain

wäkiuallaisest.

3:5 Mutta se HERRA/ ioca  
heiden seasans on/ opetapi  
kylle oikein/ ia ei tee ychten  
wärytte. Waan ioca amulla hen  
andapi henen Oikiudhens  
iulkisest opetta/ ia ei lacka.

Mutta se Paha Canssa/ ei  
tadho oppia häpiemehen.

3:6 Senteden mine tadhon  
temen Canssan vlosiuritta/  
heiden Linnans autioxi tedhä/  
ia heiden Cadhunsa nin  
tyhiendemien/ etteikengen sen  
päle keumen pidhe. Heiden  
Caupungins pite  
poishäuitettemen/ etteikengen  
heisse sillen asu.

3:7 Mine annoin sinulle sano.  
Minua pite sinun pelkemen/ ia  
sinua anda curitta/ Nin ei olis  
henen Asumisens vlosiuritettu/  
ia eikengen tulis/ iolla mine  
hende etziskelisin. Mutta he  
achkeroitzeuat caikinaista  
pahutta prucaman.

3:8 Senteden ( sanopi HERRA )  
teuty mös teiden minua  
odhottaman/ Sihenasti ette  
mineki aiallani ylesnousen/  
Coska mineki domitzen/ ia ne  
Pacanat cootan/ ia ne

Waldakunnat ychtensaatan/ ia  
minun Wihani heiden  
ylitzenswodhatan/ ia/ caiken  
minun Wihan hirmusudhen. Sille  
coco Mailman pite minun  
Kiuaudhen Tulen cautta  
ylessötemen.

3:9 Silloin mine tadhon  
Canssoille toisin anda sarnata/  
suloisel Hwlella/ Ette heiden  
caiki pite HERRAN Nimen  
auxenshwtaman/ ia hende  
yximielisestä palueleman.

3:10 Minun Cumartauaiseni/  
nimitein/ ne haiotetut silde  
polelda sijte Ethiopian Wirdhast/  
pite minulle Lahiaxi  
edestoottaman.

3:11 Sihen aican ei pidhe sinun  
sillen häpiemen/ caikista sinun  
teghoistas/ ioillas minun  
wastani synditehnyt olet. Sille  
mine tadhon ne coriat pyhet  
sinun seastas silloin poisotta/  
Ettei sinun pidhe sillen sinuas  
ylesnostaman minun pyhen  
Woren teden.

3:12 Mine tadhon sinus anda  
ylitziedhe ydhen Kieuhen/  
halpan Canssan/ Heiden pite  
HERRAN Nimen päle turuaman/  
3:13 Ne Jellensietetyt Israel

euet miteken paha pidhe  
tekemen/ eike walhen  
puhuman/ Ja ei heiden swsans  
pidhe ychten wiecas Kieli  
leutemen. Waan he caitzetan ia  
lepeieuet/ ilman caikita  
pelghota.

3:14 Kiemuitze sine Tyter Zion/  
hwdha Israel/ iloitze ia  
riemuitze caikista sydhemestes/  
sine tyter Jerusalem.

3:15 Sille ette HERRA ombi  
sinun rangastuxes poisottanut/  
Ja sinun Wiholises  
poiskiendenyt. HERRA se Israelin  
Kuningas ombi sinun tykenes/  
ettei sine taruitze sillen  
ydhengen Onnettomuxesta  
sinuas pelkemen.

3:16 Sihen aican sanotan  
Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja  
Zionin tyge. Ele Käsies  
alaslasse.

3:17 Sille se HERRA sinun  
Jumalas ombi sinun tykenes/  
yxi wäkeue Wapactaia.

3:18 Henen pite sinun ylitzes  
riemuitzeman/ ia oleman  
suloisen sinun wastas/ ia  
andexiandaman/ ia pite sinun  
ylitzes caiachtoxella  
riemuitzeman. Ne/ iotca

Inhimisten Sätydhen cautta  
adhistetut olit/ tadho mine  
poissaatta/ ette he sinusta  
poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun  
Raskaudhes oli/ ioista sine  
Nudheltijn.

3:19 Catzo/ mine tadhon caiki  
lopetta/ sihen aican/ iotca  
sinua waiuuat. Ja tadhon sen  
Onduuaisen autta/ ia ne  
poissöxetut coota/ ia tadhon  
heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna  
caikissa Maas/ iossa he  
ylencatzotan.

3:20 Sihen aican mine tadhon  
teite tehen siseltoodha/ ia teite  
samal aialla coota/ Sille mine  
tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi  
caikein Canssain seas Maan  
päle/ coska mine teide'  
Fangiuxen kiennen teide' Silmein  
edes/ sanopi HERRA.

*Loppu Zephaniast Prophetast.  
Präntettu Stocholmis Amundi  
Lauritzen Poialda Christusen  
Syndime Wodhesta. 1551.  
Nouem. 5.*

## Propheta ZacharJa.

*SAmalla aialla quin Haggeuski/ nin temekin ZacharJa sarnasi/ Ette  
Jerusalem ia se Templi pidheis iellens ylesrakettaman/ Ja sen  
haiotetun Canssan/ iellens ychteen cocoman. Senpäle ette yxi  
Regimenti ia Asetus pidheis taas sen Lxx/ woodhen Fangiuxen  
perestä sijnä Makunnas ylesoiettaman. Ja hen on tosin yxi nijste  
caikein lodhulinen Prophetaist. Sille hen edestooopi monet suloiset  
ia turualiset Näghyt/ ia monet ysteueliset ia makiat Sanat andapi.  
Joilla hen site murhelist ia haiottu Canssa/ lohutta ia wahuista/  
site Rakennosta ia Regimenti päle rupeaman. Jotca haman sihen  
aican asti/ oli swren ia moninaisen wastanseisomisen kersinyt.  
Neite hen tekepi. v. Lucuhun asti.*

*Nyt/ ette henelle olit sängen syuet/ salaat ia Pimiet Näghyt (   
iotca lehes Danielin Näghöin caltaiset ouat ) ilmoitetydh. Joinenga  
Näkyin toimituxis/ seke ne Hebreerit/ ette mös Ne Christitut*

*hicouat ia tölens nijte ymmerteuet. Senteden Me nijte ylitzecarkam  
tesse Somen Tulkituxes/ ia nin me haem ia poimem teste  
Prophetast ( quin muistakin pidhemist ) ne selkeimet ia meille  
tarpelisemat Sententiat/ Puhet/ Sarnat/ Opit ia Weisut.  
Joska HERRA Jumala ette seke Ne/ ette mwdh pyhet Ramatut  
tesse Seurakunnas/ quin tuliski/ alati/ aina ia wisusti Luetaisijn/  
sarnataisijn/ weisataisijn Lexyis/ ia mutoin prucataisijn.  
Sille caiki mite kirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu. Ro.  
xv.*

## ZacharJa Propheta

### I. Lucu.

*Hen neuuopi Parannosta  
tekemen/ Ettei me synnises  
Elemes ia muis Pahudes meiden  
Isiä noudhatasimma.*

1:1 Cadhexenna Cwcautena sine  
Toisna woonna Kuningan  
Dariusen/ tapactui Teme  
HERRAN Sana ZacharJan tyge/  
sen Berechian poian/ Iddon  
poian/ sen Prophetan/ ia sanoï.

1:2 HERRA ombi wihainen ollut  
teidem lsein päle. Ja sanos  
heille.

1:3 NIN sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Kiendeket teiten  
minun tykeni/ sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete

minun teiden tygenne/ sanopi  
se HERRA Zebaoth.

1:4 Elket olco ninquin teiden  
lset/ ioille ne entiset Prophetat  
sarnasit/ sanoden/ Palatkat  
teiden pahoista Teisten/ ia  
teiden heijusta menostan. Mutta  
euet he cwlluet/ eike minua  
totelluet/ sanopi se HERRA.

1:5 Cwssa nyt ouat teiden lset  
ia Prophetat? Wielekö he  
eleuet?

1:6 Eikö nin ole tapactanut?  
Ette minun Sanan/ ia minun  
Oikiudhen/ iotca mine keskin/  
minun Palueliani/ Prophetain  
cautta/ ouat teiden lsein  
sattunut? Ette heiden teuty  
palaiaman/ ia sanoman/ Quin  
se HERRA Zebaoth aiatteli meille  
tedhexens/ senielkin quin me  
kieuttim meiden/ ia teimme/

nin ikenens hen mös meille  
tehnyt on.

1:12 Nin wastasi se HERRAN  
Engeli ioca minun cansan puhui  
ia sanoi. HERRA Zebaoth/  
Quincauan et sine tachdo  
armachta Jerusalemin ylitze/ Ja  
ninen Judan Caupungein ylitze/  
ioinenga päle sine olet wihainen  
ollut neisse

seitzemenkymmenden  
aiastaican?

1:13 Ja se HERRA wastasi sille  
Engelille/ ioca minun cansani  
puhui/ ysteueliset sanat ia  
lohuliset sanat.

1:14 Ja se Engeli ioca minua  
puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna  
ia sano/ Neite sanopi se  
HERRA Zebaoth. Mine olen  
sangen kiuanut Jerusalemin ia  
Zionin ylitze/

1:15 Mutta mine olen iwri  
wihainen ninen corein Pacanain  
päle. Sille mine olin waan wähe  
wihainen/ Mutta he autit  
häuitoxehen.

1:16 Senteden sanopi HERRA/  
Mine tadhon palaita Jerusalemin  
tyge Laupiudhen cansa/ Ja  
minun Honen pite henes  
ylesraketttaman.

1:17 Ja sarna enembi/ ia  
sanos/ Neite sanopi se HERRA  
Zebaoth. Taas minun Caupungini  
pite hyuesti kieumen/ Ja  
HERRAN pite Zionin taas  
lohuttaman/ ia Jerusalemin taas  
wloswalittaman.

## II. Lucu.

*Jerusalem/ pite sen ffangiuxen  
ielkin/ sangen toisen modhon  
saaman. Joca Christusen  
Waldakunnan/ kirkon ia Sarnan.  
merkitze.*

2:1 JA mine ylesnostin silmeni/  
ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti  
kädhesens MitanNooran.

2:2 Ja mine sanoin/ Cuhungas  
menet? Mutta hen sanoi minulle.

Että mine Jerusalemin mittaisin/  
ia catzoisin/ quinga pitken ia  
quinga Laauian sen oleman pite.

2:3 Ja catzo/ Se Engeli/ ioca  
minun cansan puhui vloslexi/ Ja  
yxi toinen Engeli vlosmeni henen  
wastans/ ia sanoi.

2:4 Jooxe toonna/ ia puhu sille  
piltille/ ia sanos. Jerusalem pite  
asutetuxi tuleman ilman Mwrita/  
sen swriman Inhimisten ia

Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite.

2:5 Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani Cunnialisesta henesse osotta.

2:6 Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi HERRA.

2:7 Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ pois pakene/

2:8 Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen lehetti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle.

2:9 Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on.

2:10 Iloitze ia riemuitze sine

tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA.

2:11 Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaxi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERKA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on.

2:12 Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman.

2:13 Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans.

### III. Lucu.

*Sarnaian edest ialo Lohutos/  
Nin mös Christusest.*

3:1 JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seiso i henen oikealla kädhellens/ ette hen hende watanseisois.

3:2 Ja HERRA sanoi Satan

tyge/ HERRA se rangaiskon  
sinua Satan/ Ja/ se HERRA  
sinua rangaiskon ioca

Jerusalem vloswalitzi. Eikö  
teme ole yxi Kekäle/ ioca  
Tulesta temmattu on?

3:3 Ja Josua oli puetettu  
saastais waatteis/ ia seisoi  
sen Engelin edes.

3:4 Joca wastaten sanoi nijlle/  
iotca henen tykenens seisoi.  
Poisottacat heneste ne  
saastaiset waattet/ ia hen sanoi  
henelle. Catzo/ Mine olen sinun  
synnis sinusta poisottanut/ ia  
puettanut sinun Juhla  
waatteilla/

3:5 ia sanoi. Pangat puchdas  
Lacki henen Pääns päle/ ia he  
panit puchtan Lakin henen  
pääns päle/ ia he puetit  
waattet henen pälens. Ja  
HERRAN Engeli seisoi sielle.

3:6 Ja se HERRAN Engeli  
todhisti Josualle/ ia sanoi/  
Nein sanopi se HERRA Zebaoth.

3:7 Jos sine waellat minun  
Teiteni päle/ ia pidhet minun  
wartion/ Nin sinun pite minun  
Honen hallitzeman/ ia minun  
Cartanoitan ketket. Ja mine  
annan sinulle mutomat nijste/

quin tesse seisouat/ ette he  
sinun saattaisit.

3:8 Waariota Josua sine  
ylimeinen Pappi/ sine ia sinun  
ysteues/ iotca sinun edeses  
asuuat/ Sille he ouat sulat  
lhmeet.

3:9 Sille Catzo/ mine tadhon  
anda minun Paluelian Zemah  
tulla/ Sille catzo sen ainoan  
Kiuen päle/ ionga mine Josuan  
eten laskenut olen/ pite  
seitzemen Silme oleman. Mutta  
catzo/ Mine tadhon sen  
vlosnacata/ sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan  
Synnit/ ychtene peiuene  
poisotta.

3:10 Silloin sanopi se HERRA  
Zebaoth/ cutzupi toinen toisens  
Winapuuns ia ffcunapuuns ala.

#### IV. Lucu.

*Se Cullainen Kyntilenialka/ ombi  
Jumalan Sana Canssan seas  
Prophetain cautta sarnattu. Jolla  
ne heicot omattiedhot lohutetan  
ia yleswalghistetaan/ Wan ne  
Caxi Oliunpwth on Josua  
Hengelises/ Ja SeruBabel  
Mailmaises wirghas*



4:1 JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocunest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet?

4:2 Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seiso i xii Kyntilialka coconans Cullasta/ ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina seitzemen Cauha cullakin Lampus.

4:3 Olit mös caxi Oliopuuth sen tykene. Yxi sen Malian oikealla polella/ se toinen wasemalla.

4:4 Ja mine wastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on?

4:5 Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ wastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/

4:6 Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth.

4:7 Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi.

## V. Lucu.

*Se Lendeue Kiria henen Mitans cansa ouat Inhimisten Opit/ iotca caiki tachtouat mitat heiden Regulains/ Sätyins/ ia pitemisens cansa/ Jotca Jumalan Sanat toisinkiendeuet. Caxi sielle ouat Wala/ se on/ Wäre Oppi/ ia Warcaus/ quin on/ Ahneus/ Jotca quitengin Jumalan Sanan ia Palueluxen edest pidheten.*

5:1 JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria.

5:2 Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä.

5:3 Ja hen sanoi minulle/ Se

on se Kirous/ ioca vloskieupi  
ylitze caiken Maan. Sille  
iocainen Warghas temen Kirian  
perest/ hurscaxi Domitaan/ ia  
caiki Walapattoiset temen Kirian  
perest Wighattomaxi Domitaan.  
5:4 Mutta Mine tadhon sen  
edestootta/ sanopi se HERRA  
Zebaoth/ ette sen pite tuleman  
Warcaille cotians/ ia nijlle/  
iotca minun Nimeni cautta wärin  
wannouat. Ja sen pite pysymen  
heiden Honeisans/ ia pite sen  
poisculuttaman henen puidhens  
ia Kiueins cansa.  
5:5 Ja se Engeli/ ioca minun  
cansan puhui/ vloslexi/ ia sano  
minulle/ Ylesnosta Silmes ia  
näe/ mite sielde vloskeu.  
5:6 Ja mine sanoin/ Mite se  
on? Mutta hen sano. Yxi Mitta  
sielde vloskieupi/ Ja sano/ Se  
ombi heiden Mootons iocaitzes  
Makunnas.  
5:7 Ja catzo/ yxi Centneri  
Siantina twles häilyi/ Ja oli  
sielle yxi waimo istudhen Mitan  
keskelle/  
5:8 Ja hen sano/ Se ombi see  
Jumalatoim Oppi. Ja hen heitti  
sen Mitan keskelle/ Ja laski sen  
Siantinan Pistyn ylhelle sen

Mitan aucon päle.  
5:9 Ja mine ylesnostin Silmeni  
ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa  
vloslexit/ ia heille olit Sijuet/  
ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit  
ninquin Storckein sijuet. Ja he  
ylesnostit sen Mitan Maan ia  
Taiuan wälille/  
5:10 Ja mine sanoin Engelille/  
ioca minun cansan puhui/  
Cuhunga he sen Mitan wieuet?  
5:11 Mutta hen sano minulle/  
Ette henelle yxi Hoone  
raketaisijn ( Sinearin maalle/ ia  
sielle walmistetaisijn/ ia henen  
Peruxens päle asetetaisijn.

## VI. Lucu.

*Euangelium cautta ylen palio  
hywytte saadhan Sille se  
Zemach/ ioca tulkitan Casuoxi/  
ia Christusen merkitze/ Hen on  
Templin ia Christikunnan Pijspa  
ia Kuningas/ iotca Wirgat ne  
Caxi cullan ia Hopian Crwnu  
merkitzeuet.*

6:1 JA mine taas ylesnostin  
Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/  
Sielle olit Neliet Rattat/ ne  
vloskeuit cadhen Woren

keskelde/ Ja ne Woret olit  
Cupariset woret.

6:2 Ensimeisen Rattan edes olit  
Ruskiat Orhit/ ia sen toisen  
Rattan edes olit Mustat Orhit.

6:3 Mutta sen Colmanen Rattan  
edes olit Walkiat Orhit/ Sen  
Neliennen Rattan edes olit  
Prokit wäkeuet Orhit.

6:4 Ja mine wastasin/ ia sanoin  
sille Engelille/ ioca minun  
cansan puhui/ Minun HERRAN/  
Cutca näme ouat?

6:5 ia wastaten Engeli/ sanoi  
minulle. Ne ouat ne Neliet Twlet  
Taiuan alla/ iotca vloskieuuet/  
ette he edesastuisit sen caikein  
Maiadhen Haltian edes.

6:6 Jossa ne Mustat Orhit olit/  
ne menit Pohian pein/ ia ne  
walkiat heite noudhatit/ Mutta  
ne Prokit menit Lounan pein.

6:7 Ja ne Wäkeuet lexit ia  
ymberinsmenit/ nin ette he  
caiken lepitzekeuit/ Ja hen  
sanoi Menget ia ymberins  
waeldacat Maata.

6:8 Ja he waelsit Maan lepitze/  
Ja hen cutzui minua ia puhutteli  
minua/ ia sanoi. Catzo/ ne  
iotca Pohian pein vlosmeneuet/  
andauat minun Hengen leuäte

sijnä Pohian Maasa.

6:9 Ja se HERRAN Sana  
tapactui minulle/ ia sanoi/

6:10 Ota nijlde ffangilda/  
Heldaist ia Tobiast/ ia

Jedaiast/ Ja tule sinne samalla  
peiuelle/ ia siselmene Josian  
sen Zephanian Honesen/ iotca  
Babiloniast tulluet ouat.

6:11 Mutta ota Hopia ia Culta/  
ia tee Crunut/ ia pane Josuan/  
sen ylimeisen Papin pään päle/  
sen Jozadachin poian.

6:12 Ja sanos Henelle/ Nin  
sanopi se HERRA Zebaoth/  
Catzo/ yxi Mies on/ ioca  
cutzutan Zemach. Sille henen  
alans pite sen casuaman/ Ja  
sen pite rakendaman sen  
HERRAN Templin/

6:13 Ja sen HERRAN Templin  
pite henen rakendaman. Ja  
henen pite Cunnian candaman/  
ia istuman ia hallitzeman henen  
Stolins päle. Henen pite mös  
Papin oleman Stolins päle/ Ja  
Rauhan pite heiden molemilla  
oleman.

6:14 Ja ne Crunut pite oleman/  
sen Helemin/ Tobiam/  
Jedaian/ ia Henin sen  
Zephanian Poian/ muistoxi sijnä

HERRAN Templise.

6:15 Silloin te ymmerdhette/  
ette se HERRA Zebaoth ombi  
minun lehettenyt teiden tygen.  
Ja sen pite tapactuman/ ios te  
mwtoin cwleuaiset olisitta sen  
teiden HERRAN Jumalan änen.

## VII. Lucu.

*Eipe Paastot eli mwdh  
Inhimisten Sädhyt miteken  
Jumalan edes kelpa/ ellei  
Jocaitzille Oikiutta tedhä/ ia  
liaten ninen Waiuaisten ia  
Lehimeisten.*

7:1 JA se tapactui Nelienden  
Wooten sen Kuningan Dariusen  
ette HERRAN. Sana tapactui  
Zacharian tyge/ Nelienden  
peiuen/ sijte ydhexest  
Cwcaudhest/ ioca Chisleu  
cutzutan.

7:2 Coska SarEzer ia  
RegemMelech/ ynne heiden  
Miestens cansa/ lähetit Bethelin  
rucoleman HERRAN eteen.

7:3 Ja annoit sanoa Papeille/  
iotca olit sen HERRAN Zebaothin  
Honen ymberille/ ia Prophetille.  
Wielekö minun nyt tule idkijä

widhendenä Cwcautena/ ia  
waiuaman minuani ninquin mine  
sen tein tehenasti mutamis  
aiastais?

7:4 Ja se HERRAN Zebaothin  
Sana tapactui minulle/ ia sanoi.

7:5 Sanos caikille Maan  
Canssaille ia Papeille. Coska te  
paastosit ia parghuitta widhenes  
ia seitzemennes Cwcaudhes/  
neisse Seitzemes kymmenes  
wosis/ Olettaco te nin Minulle  
paastonuet.

7:6 Eli coska te söit ia ioitta/  
Eikö te sönyet ia ionuet Teillen  
itzellen? Eikö teme se ole/ iota  
HERRA annoi sarnata ninen  
entisten Prophetain cautta/  
coska wiele Jerusalem  
asutettin/ ia oli kyllä/ ynne  
henen Caupungeins ymberille/  
ia quin Inhimiset sielle asuit/  
seke Etelen pein ette Laxoissa.

7:7 Ja se HERRAN Sana  
tapactui ZachariJan tyge/  
sanoden/

7:9 Nin sanopi se HERRA  
Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia  
Jokainen osottacan Hywytte ia  
Laupiutta henen Weliens  
cochtan.

7:10 Ja elket wärytte techkö

Leskille/ ia Oruille/  
Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja  
elken kengen paha aiatelko  
henen Sydhemesens/ weliens  
wastan.

7:11 Mutta euet he neiste  
tactonuet wariotta/ ia kiensit  
selkens minun tykeni/ ia he  
Coruans tukitzit/ ettei heiden  
cwleman pideis.

7:12 Ja asetit heiden  
Sydhemens/ ninquin (   
Adamantin ettei he cwlsit Laki  
ia Sanoia/ iotca HERRA Zebaoth  
lehetti Hengelläns ninen entisten  
Prophetain cauta.

7:13 Senteden ombi nin swri  
wiha HERRALDA Zebaothilda  
tullut/ ia nin on tapactunut  
quin sarnattijn. Mutta ettei he  
tactonuet cwlla/ Nin en  
mineken tadhonnut cwlla coska  
he hwsit/ sanopi HERRA  
Zebaoth.

7:14 Jurinin mine olen heite  
haiottanut caickein Pacanain  
seas/ ioita euet he tundenuet.  
Ja Maa on heiden ielkens  
autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä  
sisel waella eli asu/ ia se  
kempinen Maa ombi autiaxi  
techty.

## VIII. Lucu.

*Lupauxet Jumalan Siugnauxist/  
Ette ne Hengelisest Oikiutta  
puhuisit ia Sarnaisit/ ia ne  
Mailmaiset oikein domitzisit ia  
hallitzisit/ Ja mös päldiskein  
racastaisit keskenens.*

8:1 JA HERRAN Sana tapactui  
minulle/ ia sanoi/ Nein se  
HERRA Zebaoth sanopi.

8:2 Mine olen Zionin ylitze  
sangen kiuanut/ ia olen swres  
wihas heiden ylitzens kiuanut.

8:3 Nein sanopi HERRA/ Mine  
kiennen itzeni taas Zionin tyge/  
Ja tadhon Jerusalemis asua.

Nin ette Jerusalem pite  
Totudhen Caupungixi  
cutzuttaman/ ia se HERRAN  
Zebaothin wori/ Pyhydhen  
Worexi.

8:4 Nein sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Edespein pite asuman  
Jerusalemiin Cadhuilla wanhat  
Miehet ia waimot/ iotca  
Sauualla noiauat swren  
wanhudhens teden.

8:5 Ja ne Caupungin Catut pite  
teunens oleman pienist Piltist ia  
Picoista/ iotca sen Cadhuilla

leikitzeuet.

8:6 Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö se senteden madhotoin oleman minun Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth

8:7 Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte ltemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman.

8:8 Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja minun pite heiden Jumalans oleman/ Totudhes ia wanhurskaudhes.

8:9 NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämet Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn.

8:10 Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit.

Waan mine sallin caiki Inhimiset menne/ cungin henen Lehimeistens wastan.

8:11 Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhen Canssalle/ quin nijlle entisille peiuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/

8:12 wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman.

8:13 Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/ iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen.

8:14 Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden lset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut.

8:15 Jurinin mine nyt woroin

aiattelen neille peiuille hyesti  
tedhä Jerusalemin ia Judan  
Honen wastan Elket swingan/  
pelieckö.

8:16 Mutta teme on se/ quin  
teiden tekemen pite/ Jocainen  
puhucan Totudhen Lehimeisens  
cansa/ oikein domitcat/ ia  
saattacat Rauha teiden  
Porteisan.

8:17 Ja elken kengen paha  
aiatelco sydhemesens henen  
Lehimeisens wastan/ ia elket  
wärie waloia racastaco. Sille  
ette neite caickia mine wihan/  
sanopi HERRA.

8:18 Ja se Herran zebaothin  
sana tapactui minulle/ ia  
sanoi/

8:19 Nin sanopi se HERRA  
Zebaoth. Ne nelienen/  
widhenen/ seitzemenen/ ia  
kymmenennen Cwcaudhen  
Paastot/ pite kiendymen Judan  
Honelle iloxi ia riemuxi/ ia  
ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin  
racastacat Tottwtta ia Rauha.

8:20 Neite sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Edespeiten pite wiele  
palio Canssa tuleman/

8:21 ia monein Caupungen  
Burgharit/ Ja ydhen Caupungin

Burgharit pite sen toisen tyge  
menemen/ ia sanoman.  
Kieukem rucoleman HERRAN  
eteen/ ia etzimen site HERRA  
Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe  
teiden cansan.

8:22 Sillens tuleuat palio  
Canssa/ ia Pacanat iouckolla  
tuleuat/ etzimen site HERRA  
Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman  
HERRAN eteen.

8:23 Nin sanopi se HERRA  
Zebaoth/ Sille aialla pite  
kymmenen Mieste caikinaisist  
Pacanain kieliste käsitemen  
ydhen Judalaisen Miehen  
waattenpalten/ ia sanoman. Me  
tadhomma kieudhe teiden  
cansan/ Sille me cwlimma ette  
Jumala teiden cansan ombi.

## IX. Lucu.

*Ensin on Ennustos/ Ette  
Pacanat pite Christusen  
Euangeliumijn tuleman. Sijtte  
Hen itze ia henen  
Waldakunnans caunist  
vlosmaalatan Nin mös henen  
Oppins/ iosta sydhemet  
Jumalas ia Lehimeises  
ysteueliset ouat/ sen Christusen*



*Weren Lijton cauta/ Jotca  
Pitkeisen Leimaudhexi/ Jyuexi/  
ia Pwroxi werdhautetaan.*

9:7 JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis ninquin ne Jebuseit.  
9:8 Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pä lens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Silmilleni.  
9:9 Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle.  
9:10 Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman

Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti.

9:11 Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut.

9:12 Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa.

9:13 Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecan.

9:14 HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite \* Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli.

9:15 Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alanssaisit Lingokiuein cansa. Ette he ioisit

ia rämeieisit ninquin Winasta/  
ia teutetyxi tulisit ninquin Malia/  
ia ninquin Altarin saruet.

9:16 Ja HERRA heiden Jumalans  
pite sillä aialla heite auttaman/  
ninquin henen Canssans  
Lauman/ Sille pyhet Kiuet pite  
henen Maallans  
ylesnostettaman.

9:17 Sille mite hyue heille ombi  
muidhen edest? eli mite  
cauniutta heille ombi muidhen  
edest? Jyue/ quin Nooricaiset  
Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette

*\* Basunalla ) se on/  
Euangelium/ ioca vinisepi  
ninquin Lounat twli ia on  
pwskambi quin mwdh Twlet. Nin  
oli Apostoliten Sarna quin  
yleswedhetty Joutzi/ ia quin  
Isoin Ilma/ pitkeisen Jylinet ia  
Leimauhet/ coska he iulghistit  
Jumalan Wihan ylitze caiken  
Jumalattoman pysyuen. Ja ettei  
Hyuet Töödh Inhimist Wapadha/  
Wan sula Wsko Christusen päle.  
Ja quin Mailma ei maltanut  
nämet Jylinet kerssie nin  
osotetan/ quinga Jumala  
omans wariele/ sihenasti he  
ylessöisit ia woittaisit*

*Christuselle ne vskottomat/ Ja  
heite Jumalan Sanalla/ ninquin  
Lingolla/ alaspaiskasit. Nin ne  
Christusen kieuhet*

*Sanansaattaiat keuit ymberi  
Mailman/ wäkeuimmat*

*Waldakunnat/ ia quin*

*Joopunet/ ei Vinasta/ wan  
pyhen Hengen armosta/ he*

*teutit Jumalan keskyn wirghan  
pelkemete.*

*Ette he Euangeliumin Jyuen ia  
Winan/ annoit Inhimisten  
maista/ ioista he wekeuexi ia  
iloisexi Hengisse tulit.*

X. Lucu.

*Sijttequin se Euangeliumin  
Siemen on vlospuhckenut ia  
pacachtanut/ Lain perest/ Nin  
tule Phariseusten Hapatoxest  
wälte.*

10:1 Nin anocat nyt HERRALDA

\* Ectosadhet/ nin HERRAN pite

\* Piluen tekemen/ ia andapi

teille kulle Sadhet/ caiken

Casuon warten Kedhossa.

10:2 Sille ne Epeiumalat

puhuuat sula Waiua/ Ja ne

Noidhat näkeuet sulan Walhen/

ia puhuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda.

10:3 Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen.

10:4 Ne \* Nurcat/ \* Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman.

10:5 Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite heiden cansans oleman/ ette ne Ratzasmiehet häpiehen tulisit.

10:6 Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellenssillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite

poissyseisin.

10:7 Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwlllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloizna oleman.

10:8 Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouttaman ninquin he olit ennengin olluet.

10:9 Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucasis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman.

10:10 Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi.

10:11 Ja Henen pite sen ahtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se

prami Syrias pite alettaman/ ia  
se Waltica Egyptis lackaman  
pite.

10:12 Mine tadhon heite  
wahwista HERRASSA/ ette  
heiden pite henen Nimehens  
waeldaman/ sanopi HERRA

## XI. Lucu.

*Ennustos/ ette Juttain  
Waldakunda/ ionga he pysit  
wastan Euangelium wariella/ tuli  
Romarein cautta huckan. Sille  
Libanon ia Basan/ se on/  
Templi ia Jerusalemin  
Caupungi/ pite ynne autiaxi  
tuleman. Senuoxi/ ettei he  
Christusta heiden oikiat  
HERRANS omistaneet/ Van  
wäret Prophetat/ iotca  
Ahneudhens teden/ Canssan  
wietteli.*

*Teste Sarnasta he tahdoit  
Zacharian tappa. Sihen Judas  
heite auttoi myydhen heille  
Colmenkymmenen peningijn.  
Oho site ialo hinda. Senteden  
Christus on serkenyt sen  
sulaisen Paimene' Sauuan/ se  
on/ Euangelium/ Jwttailda  
poisottanut. Ja sen toisen*

*Couan Sauuan/ se on/ Lain/  
wffrinens etc. Haaskanut. Nin  
ette heiden Oikia käsiuartens  
poisquui/ Ja Oikia Silme on  
soghaistu. Se on/ Seke Oppi  
ette Eleme/ ouat heiden  
epeuskons teden/ turmeltut. etc.*

11:1 AVA \* Libane sinun  
Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris  
ylespoltais.

11:2 Uluocat te Hongat/ Sille  
Cedrit ouat langenuet/ Ja se  
cunnialinen Rakennos on  
häuitetty. Uluocat te Tammet  
Basan/ Sille se wahwa Metze  
ombi poishacattu.

11:3 Paimenet cwllan vluouan/  
Sille heiden cunnialinen  
Rakennos ombi häuitetty. Cwllan  
ninen \* Jalopeurain penickain  
kiliuus/ Sille se \* Jordanin  
pramaus on häuitetty.

11:4 Neite sanopi se HERRA  
minun Jumalan/ \* Caitze ne  
Teuras Lambat.

11:5 Sille heiden HERKANS nijte  
teurastauat/ eike lwle site syndi  
oleuan. Myuet nijte/ ia  
sanouat/ Kijtetty olcoon  
HERRA/ iopa mine Ricas olen/  
ia heiden paimenens euet heite

säste.

11:6 Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuuaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden \* Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens.

11:7 Ja \* mine caitzen teuras Lambat/ ninen radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi \* Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait.

11:8 Ja mine huckasin colmet \* Paimenda ychten Cwcauten/ Sille em mine heite maltanut kersie/ Eike he minua kersineet.

11:9 Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite \* caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike nändy/ se nändyken/ ia ne Ylitzinänyet ylessöken toinen toisens Lihan.

11:10 Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun \* Lijttoni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/

11:11 ia se ricottijn sinä

peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ iotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli.

11:12 Ja mine mös sanoin heille. \* Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnitzit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopia penningit.

11:13 Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle.

11:14 Ja mine särijn sen toisen minun \* Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel.

11:15 Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen \* Hullun Paimenen Aset.

11:16 Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site rickilötye ia site musertu

euet paranna/ Ja site  
Teruechte euet tottele. Wan  
söuet paramin ninen Lihaiten  
Lihat/ ia heiden sorcans he  
rickireuäiseuet.

11:17 O Epeiumaliset Paimenet/  
iotca Lauman ylenandauat.

Tulcaan \* Miecca heiden  
Käsiuardhens päle/ ia heiden  
oikian Silmens päle.

Poisquiuakon heiden  
Käsiuardhens/ ia heiden oikia  
Silmens tulcoon pimiexi.

## XII. Lucu.

*Seke Juttat ette Pacanat/  
tactouat cutzua ne Wapatut  
Jelkiniänyet/ Wan he ouat  
heillen myrcky/ Coorma/  
Köysi/ cadhotus etc. Ja tesse  
hen/ ne Jerusalemin Porgharit/  
se on/ Christikunnan lohutta/  
waicka Mailma/ Euangelium  
poishylke ia cadhotta pyte/ Ne  
Christitut quitengin voittauat/  
iotca ouat henelle Coormakiui/  
ioca Sijrteiens leicka ia loucka/  
Ja quin Cuma vgni/ iossa eike  
pw eli Corsi kestä. Tähen  
Campauxen hen lupa  
Christikunnallens/ Armon/ se*

*on/ Synnein andexiandamisen/  
Ja Rucouxen Hengen. Ette heille  
tesse kersimises olis Rauhalinen  
ia leuolinen Omatieto/ Jumalan  
Laupiuden/ ia henen awns päle  
vissin turuan/ Rucouxens  
cautta/ ia sillens Christusen  
cansa Ristins candauat.*

12:1 TEME on se HERRAN  
Sanan Coorma ylitze Israelin.  
Sanopi HERRA/ ioca Taiuat  
vloswenyttä/ ia Maan perusta/  
ia tekepi Inhimisen Hengen  
henesse.

12:2 Catzo/ mine tadhon \*  
Jerusalemin tädhe Horiumisen  
Picarixi/ caikille Canssoille sielle  
ymberille. Sille sen pite mös \*  
Judan cochtaman/ coska  
Jerusalem scantzatan.

12:3 Ja quitengin samalla aialla  
tadhon mine Jerusalemin tedhä

\* Coormakiuexi caikillen  
Canssoillen. Ninmonda quin  
henen tactouat poissijrtä/ pite  
heitens sihen repimen. Sille  
caicki Pacanat Maan päle/ pite  
heitens cocoman hende vastan.

12:4 Silloin/ sanopi se HERRA/  
tadhon mine caicki \* Orhit  
carcauaisexi saatta/ ia heiden



Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista.

12:5 Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemisens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemis waan hyues turuas/ HERRAS Zebaothis heiden Jumalassans.

12:6 Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan Pämiehet cwmaksi \* Ugnixi panna puidhen seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja \* Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/ Jerusalemis.

12:7 Ja HERRAN pite ne Judan Maiat wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle ettei se Daidin \* Hone pideis ylensangen kerskaman/ eike ne Jerusalem Porgharit Judan wastan.

12:8 Nijlle peiuille pite HERRAN ne Jerusalem Porgharit warileman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin \* heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Daid.

Ja se Daidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens.

12:9 Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalem vastan lecteneet ouat.

12:10 MUTTA ylitze Daidin Honen/ ia ylitze Jerusalem Porgharein/ tadhon \* mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN HENGEN. Sille heiden pite minun poleni \* catzoman/ ionga he Läüistenyet ouat/ ia \* parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murechtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi.

12:11 Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemis/ ninquin se oli liki \* Hadadrimon/ sijnä kedhos \* Megiddos.

12:12 Ja sen Maan pite \* walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Daidin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens.

12:13 Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons



erinens. Leuin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens.

12:14 Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens.

### XIII. Lucu.

*Tai mös on Ennustos Christusen Waldakunnast/ Udhes Testamentis/ iossa pite Auoian ledhe/ se on/ pyhe Caste/ syndie wastan/ oleman. Jolla Me Christusen weres/ synnein andexiandamises ia pyhes Henges/ castettaman. Item/ sijne pite mös pudhas Oppi oleman/ iolla wighat laitetan/ ia Inhimiset paratan. Sitelehin ennustetan/ ette Miecän/ se on/ Cooleman pite Christusen tappaman/ Surexi Pahanoxexi. Ja echke caxi Osa langeuat/ nin se Colmas Tule/ se on/ Ristin cautta/ wiedhen/ coetellan ia kircastetan/ ette he Jumalata Auxenshutaisit/ tundisit ia kijtteisit. Sille paitzi*

*Ristit ia Waiuat/ eike vsko eli Rucous harioiteta.*

13:1 SILLE aialla/ pite auoion \* Lädhe/ Daudin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan.

13:2 Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaia maalda.

13:3 Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttenet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttenet ouat/ hende \* lepitsepistemen/ coska hen noitu.

13:4 Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyens cansa/ quin he nijste noituuat. Ja euet pidhe enembe \* Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet.

13:5 Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut.

13:6 Mutta ios sijs henelle sanotaisijn/ Mitke \* Haauat ne ouat sinun käsises? Nin hen wastapi/ Nein mine olen haauoitu heiden Honeissans/ iotca minua racastauat.

13:7 YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin \* piskuisten pein.

13:8 Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa sihen iellensiepi.

13:9 Ja sen Colmanen Osan mine tadhon viedhä \* Tulen lepitze/ ia sen pudhista/ ninquin Cultha pudhistetaan/ ia kircasta/ ninquin Cultha kircastetaan. Nemet sijs minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia mine tadhon heite cwllella. Mine

tadhon sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite sanoman/ HERRA minun Jumalan.

#### XIV. Lucu.

*Waicka mutomat temen Luun/ Antichristusest/ ia ninen Uskolistein kiusamisest/ ioca piti aiallans tapactuman/ ymmersit. Mutomat taas luleuat Prophetan puhuan sijte wimeisest Jerusalemin Häuitoxest quin iocu wooren Lohckemus ioca nijlde Romarilda tapactui/ quin tosiki on. Ja ette Se Hengelinen Jerusalem pite caikes Mailmas Euangeliumin cautta vlosleuitettemen/ sijte Oliun Meeste ruueten/ iosta Christus ylesastui. Nin ette nijlle Christituille pite Peiue ilman walkiuta oleman/ ioca Ectost ensin walghista. Se on/ heille pite vscossa ia Omastiedhossa lohutos oleman. Wan Mailman edes (Toimen aruiost nijlle on murhe ia waiua/ tuleuaisen Elemeen saccha.*

14:1 CATZO/ se peiue  
HERRALLE tuleui/ Ette sinun  
Saalihis pite sinussa  
vlosiaettaman.  
14:2 Sille minun pite cocoman  
caikinaiset Pacanat/  
Jerusalemin wastan sotimaan.  
Ja se caupungi pite  
woitettaman/ ne Honet  
röueten/ ia Waimot raiskatan.  
Poli Osa Caupungista pite  
Fangittuna poiswietemen/ ia se  
ylitziänyt Canssa ei \* pidhe  
Caupungist vlosaiettaman.  
14:3 Mutta HERRAN pite  
vloslectemen ia \* sotima' nijte  
Pacanoita wastan/ ninquin hen  
on tottunut Sodhan aialla  
sotiman.  
14:4 Silloin henen Jalcans pite  
sen Oliu \* mäen päle  
seisoman/ ioca esse Jerusalemi  
on lteen pein. Ja se oliu Meki  
pite halkeman/ Idheste haman  
Lendeen/ sangen lauialda  
toinen toisestans. Nin ette se  
toinen Osa Mäke/ pohiaisen  
pein/ ia se toinen Lounan pein.  
14:5 Ja teiden pite pakeneman  
sen Laxon teden/ ioca ombi  
neinen minun Worteni waihel/  
Sille se Laxo Mäkein waihel pite

vlottuman Azalin asti. Ja  
pakeneman pite ninquin muynen  
pakenit sen Maa' Järistoxen  
teden/ sen Judan Kuningan \*  
Usian aicana. Silloin minun  
HERRAN Jumalan pite tuleman/  
ia \* caiki Pyhet sinun cansas.  
14:6 Sihen aican ei pidhe  
Walkius oleman/ wan wilu ia  
Pacainen/  
14:7 ia yxi peiue pite oleman/  
ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike  
peiue taica öö/ Ja Ehton  
polen pite walkius oleman.  
14:8 Silloin pite Jerusalemist  
eleuet \* wedhet vloswotaman/  
Poli osa nijste sen ite Meren  
pein/ ia se toinen poli Osa sen  
wimeisen poleen/ Ja sen pite  
seke kesel ette Taluel  
tapactuman.  
14:9 Ja HERRAN pite Kuningan  
oleman/ caiken Maan ylitze.  
Sihen aican/ pite HERRAN wan  
ainoan oleman/ ia henen  
Nimens wan ainoan.  
14:10 Ja coco \* Makunnas  
ymberikeudhen/ ninquin  
tasaisen Kedhon päle/ Gibeast  
nin Rimon asti/ Lounast nin  
Jerusalemin asti. Sille SEN pite  
yleskorghotettaman/ ia

asetettaman henen Sialens.  
Benjamin Portist/ haman sen  
ensimeisen Portin sian/ ia  
haman sihen Culmain Portin/ Ja  
sijte Hananeelin Tornist/ haman  
Kuningan Perssuin asti.

14:11 Ja henese pite  
asuttaman/ ia ei sillen pidhe  
ychten Raatelust oleman. Sille  
Jerusalem pite sangen irstasti  
asuman.

14:12 Ja teme pite Rangastoxen  
oleman/ iolla HERRA caiki  
Canssa rangaiseman pite/ iotca  
sotineet ouat Jerusalemin  
wastan. Heiden \* Lihans pite  
poisraukeneman/ quin he wiele  
Jalcains päle seisouat/ Ja  
heiden Silmens waipuuat heiden  
leuissens/ ia heiden Kielens  
poisraukene heiden suusans.

14:13 Sihen aican pite Herran  
swren metelen heiden secans  
yleskihoittaman/ ette iocainen  
pite sen toisens kädheste  
rupeman/ ia kätens laskeman  
sen toisen kädhen päle.

14:14 Sille mös \* Judan pite  
Jerusalemin wastan sotiman/  
ette cootan caikein Pacanain  
Tauarat sen ymberille/ Culda/  
Hopia/ Waattet sangen palio.

14:15 Ja silloin pite teme  
Rangastus ylitzekeumen/  
Orichten/ Mulein/ Camelien/  
Asein/ ia caikinaisten Eleinden  
iotca ninen Sotawäes ouat/  
ninquin temeki Rangastus on.

14:16 JA Caiki ylitziänyet  
caikein Pacanain seas/ iotca  
Jerusalemin wastan lexit/ pite  
iocawosi ylesastuman site  
HERRA Kuningast Zebaoth  
cumartaman/ ia sen \*

Lectimaian Juhla pitemen.

14:17 Mutta iocainen Sucukunda  
Maan päle/ quin ei tenne  
Jerusalemin \* ylesmenis/ site  
Kuningasta/ HERRA Zebaoth  
cumartaman/ heiden ylitzens ei  
pide Saadhe tuleman.

14:18 Ja ellei ne Egypterein  
Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/  
eike heiden pälens pidheis mös  
sataman. Temen pite sen  
Rangastoxen oleman/ iolla  
HERRAN pite caiki Pacanat  
rangaiseman/ Jotca euet  
ylestule sitä Lectimaian Juhla  
pitemeen.

14:19 Sille sen pite ninen  
Egypterein ia caikein Pacanain  
syndi oleman/ Jotca euet  
ylestule site Lectimaian Juhla

pitemeen.

14:20 Sihen aican/ pite sen \*  
Orichten Sodhanhangitoxen  
HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne  
Cattilat HERRAN Honees pite  
oleman ninquin ne Waskimaliat  
Altarin edes.

14:21 Sille Cattilat/ seke  
Judaas ette Jerusalemis/ pite  
HERRAN Zebaothin pyhitetty

oleman. Nin ette caicki/ iotca  
vffrata tactouat/ pite tuleman/  
ia ottaman nijte/ ia nijsse  
keittemen. Ja eikengen \*  
Cananeus pide sillen HERRAN  
Zebaothin Hones oleman/ sihen  
aican

*Loppu Zachariast Prophetast.*

### Maleachin Prophetan päle Alcupuhe.

*TEME Maleachi on se wimeinen nijste Cadhestoistkymmenist  
Pienimist Prophetist (iotca coconans ouat vlosprentetut) ionga  
Nimen ne Seitzemenkymmende Tulkit/ iotca Wanhan Testamentin  
Ebraicast/ nin Grekin kieleen kensit/ Egyptin Kuningan Ptholemein  
Philadelphin rucouxen ia Culutoxen cautta (Jotca se Juttain Pijspa  
Eleazarus Onian poican sinne lehetti) vlostulkitzit/ sanouat  
merkitzeuen/ HERRAN Engelixi. Joca ei senuoxi Engeli ollutka/  
echke Origenes henen kirioisans/ Sen sixi lwli. Cussa teme ij. Cap.  
Cutzupi Johannesen Castaian Christusen Engelixi. Nin mös Matt. Xj.  
Cap. Wan ne Ebreerin Rabinit lwleuat henen/ sen Papin Esdram  
olluexi. Sille molembain Ramatut lehes ychtepитеuet/ Site mös  
heiden lkeaicans osotta. Sille Malachi/ se on/ Esdras se Saraian  
Poica/ haman Aaronin sughusta/ quin P. Ieronimus sano/ sarnasi  
Haggeusen ia Zacharian ielkin/ sen Monarchan Dariusen/ ia  
Artaxerxin Persian Kuningan/ ia muidhen aicana/ Coska Juttat  
ensin lexit Babiloniast menemen/ Nin annoi henelle Kuningas/  
henen HERRANS Jumalans möte kädhen cautta/ caiki mite HEN  
anoi. Nin/ ette henen cansans Israelin/ Pappein ia Leuitein  
Lapsist/ ia Weisaist/ ia Oueinwartioist/ ia Nathinneist Jerusalemijn*

*ylesmenit sen Kuningan Artaxerxin vij woonna/ ia v. Cwcaudhella he Jerusalemijn tulit/ ia sijtte Sen iellensrakendaman rupesit. Olcoon quinga se taita. Wan site me ymmerdhem henen Ennustoxistans/ ettei HEN cauuan ennen Christusen Syndymisen/ ia tosin se Wimeinen Propheta on ollut. Sille HEN wissist sanopi. ij. Cap. Ette se HERRA Christus pian tuleman piti. Ja on yxi carski Propheta/ ioca sangen selkiest Christusest/ ia Henen Euangeliumistans puhupi/ Jonga hen cutzupi Puchtaxi Wffrixi caikes mailmas.*

*Sille sen Euangeliumin cautta Jumalan Armo ylisteteen/ quin on se oikia puhdas Kijtoswffri. Item hen Ennusta mös Johannest Castaiast/ Quin Itze Christus Matth. xj. Cap.*

*Ja cutzupi Johannem Engelixens ia Eliaxi/ iosta Maleachi kirioitta. Pälist/ hen nucele mös Canssans hartaasti/ Ettei He andaneet PApille heiden Tijunditans/ Werot ia mwdh Oikeudhet. Ja coska he wiele ne annoit/ nin HE sen annoit caiken Falskiudhen ia Petoxen cansa/ quin olit Hoonomat Jyuet/ Laihat/ kerityt ia Rupiset Lambat.*

*Ja mite ei heille Itzelle keluanut/ Nijte teuty/ kieuhillen Papillen ia Sarnaillen hyuesti kelpaman. Ninquin vsein tädhengi/ ia site pahembi/ kylle tapactu/ Ette/ cussa se oikia Jumalan Sana/ ia vskoliset Sarnaiat ouat/ ninen teuty Nelke ia waiua kersie/ Mutta wärille Opettaille teuty alati kylle samaan. Waicka ne Papit sencaltaisten Wffrein polesta nudheltijn/ ette He sencaltaisia wstanotit ia vffrasit/ Site se armas Ahneus matkat saattoi. Mutta Jumala tesse osottapi/ ette henelle oli sijte sangen suri närkestus. Ja cutzupi sencaltaisen wärydhen/ ia pahuden/ pilcaxens/ ioca henelle Itze tapactui.*

*Senteden hen mös heite vchka/ Ette hen tacto heite ylenanda/ ia ne Pacanat itzellens Canssaxi omista ia coriata. Sitelehin hen nucele nijte Pappia erinens/ ette he Jumalan Sanan wärittelit/ ia vskottomast opetit/ ia sille he monda wiettelit.*



*Ja sillens raiskasit heiden Pappiudhen Wircans/ Ettei he nudhellet  
nijte samoia/ iotca keluottomat cappalet vffrasit/ Eike mutoin  
toimeliset ollu et/ Wan kijtit nijte/ ia cutzuit heite Toimelisexi.  
Senpäle/ ette He waiuoin Wffrij ia Taruecht heilde madhaisit  
saadha.*

*Sillens ombi Ahneus ia Watzanholi/ aina Jumalan sanan ia  
Palueluxen wahingoittanut/ ia tekepi alati Sarnaista Ulcocullatut ia  
Mötekieliset. Nin hen mös heite nuctele/ Ette he heiden Waimoins  
murehutit ia ylencatzoit/ Jolla he mös heiden Uffrins ia Jumalan  
Palueluxens saastutit. Sille ette Mosen Lais se oli poiskielty/  
Ufframan Jumalalle murhelisi Uffri/ Ja iotca murehetut olit/ ei  
pitenyt vfframan/ eike Uffrista sömen.*

*Sihen he itze tila ia syypä olit/ iotca heiden Waimoins murehutit ia  
saatoit idkemen.*

*Ja tahdoit heitens Abrahamin Esicuualla autta/ ionga teuty henen  
Agarins vlosaia ia murehutta. Mutta eipe Hen site tehnyt  
mieliuallast/ Ninquin hen ei mös ottanut Auioxens ylenuisudhest.  
On yxi Laitossarna Juttain ia heiden Ahneutans vastan/ Josta  
HERRA heite witzapi/ ia ei ratki cadhota ninquin Pacanat/ Jonga  
Armon teden he kijttömet olit/ Uffraten ne Honomat/ ia Itze pitein  
ne paramat. Senteden seke Templi/ ette Papit ia Uffrit piti  
huckuman/ Ja se Usi Christusen Waldakunda Euangelium cautta/  
henen Armostans/ caikis Mailmas/ pacanain seas/  
iulghistettaman/ henelle otolisemaxi Uffrifi.*

## I. Lucu.

1:1 TEME on se Raskaus/ ionga  
HERRA puhui Israelin vastan/  
Maleachin cautta.

1:2 Mine racastin teite/ sanopi  
HERRA. Nin te sanot/ Misse

sine meite racastit? Eikö Esau  
ole Jacobin weli/ sanopi  
HERRA? Ja quitengin mine  
Jacobin racastan/

1:3 Ja wihan Esau/ ia olen  
autioxi tehnyt henen Worens/ ia  
henen Perimisens Lohikermeille



erimaaxi.

1:4 Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi ijancaikisesta.

1:5 Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris.

1:6 Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis lse olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencatzotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencatzomma?

1:7 Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle iotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN

pöyte on ylencatzottu. Ja quin te vffrat iotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi.

1:8 Ja quin te vffrat iotakin onduua eli Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/ ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se HERRA Zebaoth.

1:9 Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth?

1:10 Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirite iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle mielennoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otolinen.

1:11 Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja

iocaitzes Paicas pite minun  
Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi  
pudhas Rocawffri pite  
vffrattaman. Sille minun Nimen  
pite ylistetyxi tuleman Pacanain  
seas/ sanopi se HERRA  
Zebaoth.

1:12 Mutta te oletta sen  
riuannuet/ sille quin te  
sanotta/ Se HERRAN pöyte  
ombi saastutettu/ ia sen Uffri  
on ylencatzottu/ ynne henen  
Rocans cansa.

1:13 Ja te sanotta/ Catzos/ se  
on sula waiua/ ia lööt sen  
twleen/ sanopi se HERRA  
Zebaoth. Ja te vffrat site quin  
röuetty/ onduua ia sairas on/  
ia nin te vffrat Rocawffrin.  
Pidheiskö minulle sencaltaiset  
oleman otoliset teiden käsisten/  
sanopi HERRA?

1:14 Mutta forbannattu olcoon  
se Wiettelie/ iolla ombi  
Laumassans Järe/ ia quin hen  
Lupauxen teke/ nin hen vffrapi  
HERRALLE site keltuotoinda. Sille  
mine olen yxi swri Kuningas/  
sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja  
minun Nimen ombi pelgholinen  
Pacanain seas.

## II. Lucu.

*On yxi Laitossarna/ nijte Pappia  
wastan/ iossa he menostans  
Opetetaan/ Ette he Jumalata  
pelkeisit/ oikein opetaisit/ ia  
Jumalisesta eleisit/ iosta coco  
Seurakunda parannuisit/  
Senuoxi he mös Jumalan  
Engelixa ia Sanansaattaixi  
cutzuttan/ Wan ette he  
wastahacoiset olit/ nin hen  
heite ylesiuritti/ ia henen  
Waldakunnastans poisheitti/  
Laitetan mös ne Miehet/ iotca  
ylenangarat waimoins vastan  
olit/ heite poishylkeisit ia  
heistens eritit soottans/ Ettei  
Abrahamin Esicuua heite sihen  
miteken auta.*

2:1 JA nyt te Papit/ teme  
Kesky teite waarapi/

2:2 Ellei te site cwle/ taica  
sydhemen päle site laske/ Nin/  
ette te minun Nimelleni cunnian  
annaisitta/ sanopi se HERRA  
Zebaoth. Nin minun pite ydhen  
Kirouxen teiden secan  
lehettemen/ ia teiden  
Siugnauxet kiroleman/ Ja/  
minun pite nijte kiroleman/ ettei

te tactoneet site sydhemen päle laske.

2:3 Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite.

2:4 Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Kesdyn teille lehettenyt olen/ ette sen piti minun Lijtoni Leuin cansa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth.

2:5 Sille minun Lijton oli henen cansans Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia minun Nimeni cauatti.

2:6 Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löyty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste.

2:7 Sille Papin Hwlet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki henen Suustans kysytteisijn/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli.

2:8 Mutta te oletta tielde

poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Leuin Lijton rickonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth.

2:9 Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laissa.

2:10 Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencatzome? ia riuamma sen Lijton quin meiden lsein cansa tecty oli?

2:11 sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen ltze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa.

2:12 Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/ ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynne sen cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri wiepi.

2:13 Llateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia hocauxet. Nin

ettei mine malta enembet  
Rocawffrin pein catzoa/ eli  
iotakin otolista/ teiden käsisten  
wastanotta.

2:14 Ja te sonotte/  
Mingeteden? Senteden/ ette se  
HERRA ombi sinun ia sinun  
Norudhens Waimon waihel  
todhistanut/ iongas ylencatzot/  
ioca on sinun elemes Cumpani/  
Jollen sine itzes Lijtolla  
kinisidoit.

2:15 Eipe se Ainoa nin tehnyt/  
ia quitengin oli swrest Hengeste.  
Mutta mite se \* Ainoa teki? Hen  
etzi site Siemende/ ioca  
Jumalalda oli luuattu. Senteden  
cartacat teiten/ teiden  
Hengesten/ ia eikengen  
ylencatzococon henen Norudhens  
Waimo.

2:16 Mutta ios sine hende  
wihat/ nin eroita site itzestes/  
sanopi se HERRA Israelin  
Jumala/ ia anna henelle Werho  
henen waatestans/ sen  
häueistuxen teden/ sanopi se  
HERRA Zebaoth. Senteden  
cartacat teiten/ teiden  
Hengesten/ ia elket heite nin  
ylencatzoco.

2:17 Te olette HERRAN teiden

puhellan hersyttenyet. Nin te sis  
sanotta/ Mille me henen  
härsyttelim? Sille quin te  
sanotta. Joca paha tekepi/ se  
HERRALLE kelpapi/ ia  
sencaltaiset henelle ouat  
otoliset/ Eli cussa on se  
Jumala/ ioca rangaise?

### III. Lucu.

*Ensin on Lupaus Christusen  
tulemisest/ ioca on se Engeli  
Armonlijtosta/ quin  
Euangeliumins cautta/ sen  
oikean Pappiudhen  
ylesoijendaman/ ia ne  
Jumalattomat Menot  
rangaiseman piti. Sitelehin hen  
Juttat nuctele/ ettei he Tijundi  
ia Wffria/ iotca Jumala oli  
Pappein Elatoxexi sätenyt/  
vskolisexi andanut/ Jota hen  
Kirouxella tactoi costa/ ette  
caiki heiden käsistens catois.  
Wastoinpein/ Jos kircon  
paluelioille vskolisesta annetan/  
Nin hen tacto Taiuans auata/  
ia Siugnauxens sielde  
alascaatua. Wimein/ ne  
Jumalattomat huckuuat/ ia ne  
Jumaliset wapadhetaan.*

3:1 CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth.

3:2 Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua.

3:3 Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Leuin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan.

3:4 Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina.

3:5 Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte

wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet palcolistein/ Leskille ia Oruille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth.

3:6 Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walectele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman.

3:7 Te oletta hamast teiden lsein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te nijte pitenyet ole. Nin kendecket nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth.

3:8 Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua \* petemme? Tijunnilla ia Utisis.

3:9 Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te caiki minun petette.

3:10 Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun

Honessani madhais Roca olla.  
Ja coetelkat minua sen cautta/  
sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei  
mine mös ylesauaia teille  
Taiuan Ackunat/ ia sielde  
alaswodhatan runsasti  
Siugnauxen.

3:11 Ja mine tadhon teiden  
polestan sen Söyan/ rangaista/  
ettei hen teille ne Maan  
hedhelmet hucutaisi/ ia ettei  
teille pidhe Winapu Pellosa  
hedhelmetoin oleman/ sanopi  
se HERRA Zebaoth.

3:12 Nin ette caiki Pacanat pite  
teite autuaxi sanoman/ Sille  
teiden pite yxi halaittapa Maa  
oleman/ sanopi se HERRA  
Zebaoth.

3:13 Couasti te puhutta minua  
wastan/ sanopi HERRA ia te  
sanotta/ Mite me puhuma sinua  
vastan.

3:14 Sille ette te sanotta/ Se  
on turha quin Jumalata  
paluellan/ ia mite se autta/  
ette me pidhem henen  
Keskyns/ Ja waiuamma meiden  
elemen sen HERRAN Zebaothin  
edes?

3:15 Senteden me ylistemme  
nijte Ylencatzoit/ Sille ne

Jumalattomat menestyuet/ he  
kiusauat Jumala/ ia se kieupi  
heille mötekäsin.

3:16 Mutta ne Jumaliset tellens  
toinen toistans lohuttauat/  
HERRA sijte warinotta ia sen  
cwle. Ja se on yxi Muistokiria  
heiden etens/ iotca HERRA  
pelkeuet ia muistauat henen  
Nimens päle.

3:17 Ninen pite ( sanopi se  
HERRA Zebaoth ) sinä peiuene/  
ionga mine teen/ oleman minun  
Erinomaisudhen. Ja mine tadhon  
heite armacta/ ninquin iocu  
Mies henen Poicans armaitze/  
ioca hende paluele.

3:18 Ja teiden pite site wastan  
iellensnäkemien/ mike eroitus  
ombi sen Wanhurskan ia sen  
Jumalattoman waihel/ ia sen  
waihel ioca Jumalata paluele/  
ia sen ioca ei hende paluele.

#### IV. Lucu.

*On yxi Manus/ ette me  
Hurskat olisimma/ mwtoin  
Jumala ne Jumalattomat Wesain  
ia Jwrtein cansa ylesiuritta.  
Mutta HERRAN Nimen  
pelkeueiset/ pite heitens sijte*



*lohuttaman ia ilahuttaman/ ette heiden pite/ ninquin se caunis kircas Auringo paistaman Wanhurskaudhes ia ijancaikises Elemes. Jotca Euangeliumin sarnan cautta coco Mailmalle taritan/ Ette Jumalan wiha on Christusen vffrin cautta lepytetty/ ia ei sillen Syndisten päle wihastu. Tai on Christilisten Roca vskosa/ iosta he itzens ia mwdh paranneuat. Senteden meiden tule hurskat olla/ ia henen Lains cwliaiset. Sihenasti/ ette Elias/ se on/ Johannes Castaia tulis/ Silloin Mosen Hallitus lacka/ ia Christusen Waldakunda ymberi caiken Mailman rupesi leuiemen Pacanain seas. Jotca nyt sen vskouat/ ninen tyge Iseden sydhen käten/ se on/ Heille on iuri sama Usko/ Hengi/ Toiuo/ Christus/ Jumala/ quin Isilleki oli. P. Pauali sano. Ette Jotca vskos ouat/ ne Abrahamin Lapset ouat. Wan ne vskottomat tuleuat ijancaikisesta kirotuxi. Ninquin Juttaille tapactui ette Christusen ylencatzoit.*

4:1 SILLE catzo/ Yxi peiue

tulepi/ ionga palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa.

4:2 Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat.

4:3 Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth.

4:4 Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/ Keskydhen ia Lakein cansa.

4:5 Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia



hirmwlinen HERRAN peiue tulepi.  
4:6 Henen pite Iseden sydhemet  
kiendemien Lastein tyge/ ia  
Lastein sydhemet/ heiden Iseins  
tyge/ ettei mine tulisi/ ia

**Noutauaiset Siugnauxet/ pite  
Messun/ Amun ia Ecton Weisuin  
etc. Lopuisa/ Voroin ia Usein  
Canssan ylitze/ mainittaman.**

4 Moos 6:24 HERRA siugnatkon  
meite/ ia warielkon mete/  
4 Moos 6:25 hen valistacon  
Casuons meiden pälen ia  
olcoon meille armolinen/  
4 Moos 6:26 HERRA kiendeken  
casuons meiden poleen/ ia  
andacon meille nykysen ia  
ijancaikisen Rauhan/  
4 Moos 6:27 Nimen Isen ia  
Poian ia pyhen Hengen Amen.

**Toinen Siugnaus.**

Itze meiden HERRAN Iesus  
Christus/ ia Jumala/ ia meiden  
Isen/ ioca meite racasti/ ia  
annoi meille ijancaikisen  
lohutoxen/ ia ydhen hyuen  
toiuon/ Armon cautta se

Mahan löisi Pannan cansa.

*Sen Prophetan Maleachin.  
Loppu.*

lohuttacon meiden sydhemet/  
ia wahuistacon meite/  
caikinasis pyhis Opis/ hyuisse  
töisse.

HERRA hen asettacon mös  
meiden Sydemen/ Jumalan  
rackauteen/ ia Christusen  
odhottamiseen/  
2 Tess 3:16 Ja itzepe Rauhan  
HERRA/ hen andocon meille  
Rauhan aina/ caikella  
modholla/ HERRA se olcoon  
alati meiden caikein cansa/  
Amen.

Toinen Siugnaus.

SEn caikiuالتian Isen Jumalan  
Siugnaus/ alasastuco' meiden  
pälen/ ia olcoon meille aina  
turuaus.

Amen.

Lexuin Edhelle etc. Siugnauxet.  
Se pyhen hengen vaikutos  
auacon meille/ temen Lexun  
ymmerdhyxen/ muiston ia  
prucamisen ette me waellaisim

oikialle tielle.

Amen.

Sine ijancaikinen ISE/ siugna  
meite/ ia armos aina lise.

Amen.

Sine Jumalan Ainocainen poica/  
siugna meite/ ia alati auta

Amen.

Sen pyhen Hengen moninaiset  
Armot/ yleswalghistaco' meiden  
sydhemen ia taidhon/ Amen.

Se caikiuالتias Jumala  
ijancaikinen olcoon meille  
aupias ia armolinen/ Amen.

Christusen armo meite  
saattacoon/ siihen

loppumattoon paradisiijn iloon/  
Amen.

Jumala sytyttekön meiden  
sydhemehin/ henen  
rackaudhens tulen ia tudemisen.

Amen.

Toiset.

Se meite hyuestisiugnatkon/  
ionga Waldakunda ilman loput  
on/ Amen.

Se Euangeliumin iulghistus/  
olcoon meille ijancaikimen turua  
ia autuus/ Amen.

Jumalan apu ia armo/ meite  
alati auttacoon.

Amen.

Sihen Taiualistein Seuran  
iouckoon/ se Engelitten  
Kuningas meite saattacoon/  
Amen.

Euangeliumin Sanain cautta/  
anna HERRA synnit andexi/ ia  
meite auta/ Amen.

Caikissa tuskis ia waiuas/  
wariete sine quin asut ylhelle  
Taiuas/ Amen.

Neitzyn Marian Juhlis/  
Siugnauxet.

Iesus neitzyn Maria' poica/  
olcoon meille armolinen nyt ia  
ioca aica/ Amen.

Se quin puchtaast Neitzyst  
syndynyt on/ Se wahwistacon  
meiden Uskon/ Amen.

Joca meite loi ia lunasti/ Se  
mös corghottacon meite iloons  
asti/ Amen.

Coska Ristist Juhlitan.

Jumala andacoon meille henen  
pyhest Ramatuxest/ ette me  
caikia oikein ymmerdheisim ia  
käsitteisim/ Jolla me henen  
Lohutoxens cautta/ kersimises  
pysyueiset seisoisim Ame' Se  
kersimise' ia Lohutoxen Jumala  
andacon meille/ Ette me

yximieliseste keskenen eleisim  
Christuse' lesusen teille Ame'.  
O HERRA lesu sine pian söxe ia  
talla/ Sathanam meiden  
Jalkamme ala.  
AMEN.

2 Kor 13:Meiden HERRAN  
lesusen Christusen Armo/ ia  
Jumalan rackaus/ ia pyhen  
Hengen Osaliseus/ olcoon

meiden caikein casan nyt/ aina  
ia ijancaikisesta. AMEN.

*Somen Turus tulkittu/ van  
Stocholmis on prentettu/ silde  
minun Rackahalda Amunild  
Lauritzan poialda. Coska sielle  
palio Rutost cooli ia HERRAN  
sundyme woosi oli.*